



Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca  
Universidad de Oviedo

# El compendio islámico

de Mohanmad de Vera

## Un tratado morisco tardío

Edición, estudio y glosario de

Raquel Suárez García







*El compendio islámico de Mohanmad de Vera*



SEMINARIO DE ESTUDIOS ÁRABO-ROMÁNICOS  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

---

COLECCIÓN DE LITERATURA ESPAÑOLA  
ALJAMIADO-MORISCA

*Dirigida por Juan Carlos Villaverde Amieva*

COMITÉ CIENTÍFICO

Luis Fernando Bernabé Pons (Universidad de Alicante)  
Hossain Bouzineb (Universidad de Rabat)  
Juan Carlos Busto Cortina (Universidad de Oviedo)  
Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)  
M.<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins (Universidad Complutense de Madrid)  
Gerard Wiegers (Universidad de Amsterdam)

VOLUMEN I 5

*El compendio islámico*

DE

*Mohanmad de Vera*

UN TRATADO MORISCO TARDÍO

Edición, estudio y glosario de

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA

OVIEDO  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

2016



Reconocimiento-No Comercial-Sin Obra Derivada (by-nc-nd): No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.



Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, bajo las condiciones siguientes:



Reconocimiento – Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el licenciador:

Suárez García, Raquel (Edición, estudio y glosario) (2016) *El compendio islámico de Mohanmad de Vera. Un tratado morisco tardío* Universidad de Oviedo.

La autoría de cualquier artículo o texto utilizado del libro deberá ser reconocida complementariamente.



No comercial – No puede utilizar esta obra para fines comerciales.



Sin obras derivadas – No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

© 2016 Universidad de Oviedo

© Los autores

Diseño: Garabica, Sear & Cía.

Composición: Mercantil Asturias

Algunos derechos reservados. Esta obra ha sido editada bajo una licencia Reconocimiento-No comercial-Sin Obra Derivada 4.0 Internacional de Creative Commons.

Se requiere autorización expresa de los titulares de los derechos para cualquier uso no expresamente previsto en dicha licencia. La ausencia de dicha autorización puede ser constitutiva de delito y está sujeta a responsabilidad.

Consulte las condiciones de la licencia en: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.es>



Esta Editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

ISNI: 0000 0004 8513 7929

Edificio de Servicios - Campus de Humanidades

33011 Oviedo - Asturias

985 10 95 03 / 985 10 59 56

[servipub@uniovi.es](mailto:servipub@uniovi.es)

[www.publicaciones.uniovi.es](http://www.publicaciones.uniovi.es)

ISBN: 978-84-16343-35-5

DL AS 1860-2016

## AGRADECIMIENTOS

A lo largo de estos años he recibido la ayuda de compañeros, colegas y amigos, así como el beneficio de algunas instituciones que han hecho posible llevar a buen término el trabajo que ahora presento.

Debo manifestar, en primer lugar, mi agradecimiento a la Fundación Caja Madrid por la concesión de una beca (en la modalidad de Humanidades) que me permitió concluir buena parte de la investigación, presentada en 2004 como tesis doctoral en el Dpto. de Filología Española de la Universidad de Oviedo. La concesión de una beca postdoctoral en 2006, por parte del Ministerio de Educación y Ciencia, en la École Pratique des Hautes Études de París hizo posible la continuación del trabajo en torno al manuscrito 397 Esp. BNF.

Vaya mi agradecimiento igualmente al Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo por amparar esta investigación y por acoger otras semejantes. Con algunos de sus miembros, especialmente los doctores Antonio Vespertino Rodríguez y Juan Carlos Busto Cortina, he contraído deuda de gratitud por su ayuda y apoyo durante todos estos años.

De manera especial, agradezco al profesor Juan Carlos Villaverde Amieva, responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos de nuestra Universidad, haber atraído mi atención a la investigación y

al estudio de los textos aljamiado-moriscos. A su generosidad intelectual, a su saber hacer, a su incansable aliento y a su inquebrantable empeño deben no poco las páginas que siguen. En particular, su asistencia en la lectura de textos árabes ha hecho posible enriquecer este trabajo con valiosos datos.

Finalmente, quiero agradecer a Francisco José Hidalgo su inestimable ayuda informática, que facilitó extraordinariamente la manipulación de los abundantes materiales léxicos.

A Argentina Alonso Rodríguez, mi abuela



## PREÁMBULO

El propósito de este trabajo consiste en la edición y estudio del manuscrito Esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia. Contiene dicho códice una obra de materia religiosa islámica compuesta en la primera década del siglo xvii, por Mohanmad de Vera, morisco natural de Gea de Albarracín, en las tierras del Bajo Aragón.

Algunas peculiaridades y ciertas particularidades de esta obra, en las que apenas se había reparado hasta el momento, hacían a este manuscrito acreedor de un estudio en sí mismo y merecedor de mayor atención por su relevancia en el conjunto de la producción escrita de los moriscos españoles, y de manera especial, en los años inmediatamente anteriores a su exilio en el norte de África. En efecto, el hecho de ser una obra tardía, compuesta a principios del siglo xvii, poco antes de la expulsión de los moriscos de España (1609-1614), convierte este texto en uno de los escasos ejemplos conocidos de manuscritos redactados en la Península después del año 1600. Por otra parte, no menos interés ofrecía su escritura en caracteres latinos, y no árabes, a pesar de su origen peninsular, a lo que se sumaba una precisa localización geográfica, en la zona de Albarracín, así como su composición a partir de otras obras aljamiadas conocidas. Son éstas singularidades que hacían del estudio y edición de esta obra asunto apropiado para una investigación que permitiese profundizar en aspectos aún poco conocidos de la literatura aljamiado-morisca.

Tres objetivos me he propuesto en este trabajo; en primer lugar, la transcripción del manuscrito para dar a conocer la obra en una edición solvente, según los principios de la ecdótica de los textos aljamiado-moriscos y, especialmente, de aquellos más escasos manuscritos en caracteres latinos. Por otra parte, era necesario abordar el estudio de la obra y de su autor, de sus fuentes y de su lengua, para situar adecuadamente este tratado en el conjunto de la producción aljamiado-morisca, con especial atención a algunas características distintivas de este texto, como su cronología tardía, el carácter nivelador de su lengua, especialmente a nivel léxico, y su composición intertextual. Y por último, era aconsejable elaborar un inventario léxico que facilitara la intelección del texto y de su singularidad.

En consecuencia, he dividido el trabajo en tres apartados: una primera sección comprende tres estudios sobre la obra: I) El manuscrito, su autoría y su lugar en el conjunto de la producción textual aljamiado-morisca, II) La composición de la obra a partir de diversos textos aljamiados y su integración en el tratado de Mohanmad de Vera, enriquecido con cuatro anexos en los que ofrezco materiales complementarios sobre las fuentes de la obra, en relación con otros testimonios y con sus originales árabes, y III) El análisis de la peculiar alternancia léxica entre árabe y romance en el texto.

La segunda parte del estudio está dedicada a la edición del texto, según los principios y criterios que preceden a la transcripción del manuscrito.

La tercera parte está formada por tres repertorios léxicos: un glosario de voces comunes que difieren del castellano estándar, el elenco completo de antropónimos y topónimos, así como el inventario de las escasas expresiones árabes que incluye el texto de Mohanamad de Vera. El objetivo de estos inventarios es facilitar la comprensión del texto, de modo que no agotan el estudio lexicográfico de la obra ahora editada.

Razones editoriales hacen inviable ofrecer aquí el vocabulario completo del léxico de la obra, tanto en formas como ocurrencias, que figuraba en mi tesis doctoral, acompañado entonces de un balance

---

de la lexicografía de los textos aljamiado-moriscos, así como de un análisis crítico de la tipología de los repertorios léxicos de los textos moriscos. No obstante, considerando el inventario completo como modelo óptimo para mejor dar cuenta del peculiar caudal léxico de cualquier obra, relego éste a una futura publicación, que aportará una perspectiva más comprensiva de la lexicografía aljamiado-morisca.

En otro orden de cosas, habrá de tenerse en cuenta que, cuando translitero textos aljamiados, empleo el sistema habitual (simplificado) de la colección CLEAM, igualmente utilizado en la transliteración del árabe (véase, *infra*, pág. 15).

Consciente de no haber agotado los múltiples aspectos que una obra como el tratado de Mohanmad de Vera sugiere, confío en que la edición, estudio y glosario que ahora presento ofrezcan nuevos horizontes en el conocimiento de esa peculiar faceta del tardío islam andalusí, que tradicionalmente llamamos literatura aljamiado-morisca, ámbito de estudio e investigación de acreditada tradición en la Universidad de Oviedo.

*Oviedo, junio de 2014.*



## TRANSLITERACIÓN DEL ÁRABE

ء	'	ض	ḍ
ب	b	ط	ṭ
ت	t	ظ	ẓ
ث	ẓ	ع	ʿ
ج	ǧ	غ	ǧ
ح	ḥ	ف	f
خ	ḫ	ق	q
د	d	ك	k
ذ	ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	ṣ	ه	h
ش	š	و	w
ص	ṣ	ي	y

Vocales breves: *a, i, u*

Vocales largas: *ā, ī, ū*

'Alif maqṣūra: *à*



PRIMERA PARTE  
ESTUDIOS SOBRE LA OBRA



# I

## El compendio de Mohanmad de Vera

### I. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La primera mención conocida del manuscrito que ahora edito, así como de su autor, Mohanmad de Vera<sup>1</sup>, la proporcionó el barón Silvestre de Sacy en 1827 en un artículo que puede ser considerado como uno de los primeros trabajos dedicado a los textos aljamiado-moriscos. Ofrecía entonces De Sacy noticia de este códice español de la Bibliothèquè du Roi, cuyo prólogo transcribía y traducía al francés, a la vez que editaba el capítulo XIII, sobre las «adaheas de Pascua y el alçhiher» (fols. 38 r - 41 r). Daba a conocer, además, la transcripción de los títulos de todos los capítulos que integran la obra<sup>2</sup>.

En 1892, A. Morel-Fatio incluye este códice morisco en su catálogo de manuscritos españoles y portugueses de la Biblioteca Nacional de París<sup>3</sup>. Ofrece una sucinta descripción codicológica del mismo, a la vez que indica la signatura moderna (n.º 397) que le había sido asignada en la catalogación de 1860.

---

<sup>1</sup> Adviértase que se reproduce siempre el nombre del autor con *nm* (es decir, *Mohanmad*), tal como figura en el manuscrito.

<sup>2</sup> SILVESTRE DE SACY, «Notice d'un manuscrit espagnol écrit pour l'usage des maures d'Espagne, et contenant un Traité de la croyance, des pratiques et de la moral des Musulmanes», *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèquè du Roi et autres bibliothèques*, XI (1827), págs. 311-333.

<sup>3</sup> *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais* [Bibliothèque Nationale], Paris (Imprimerie Nationale), 1892, pág. 10.

Más recientemente, L. P. Harvey en su tesis doctoral inédita<sup>4</sup>, llamó la atención sobre la importancia de este manuscrito, que no figura en el índice de E. Saavedra, y pone de relieve su dependencia con el *Breviario çunní* del célebre alfaquí segoviano Yça de Gebir o Yça Gidelli<sup>5</sup>, así como de la versión aljamiada de la obra de aç-Çamarqandī, de los que extrae varios capítulos. Supone a la vez el hispanista británico ciertas concomitancias con el *Breve compendio* (ms. Dd 9.49 de la Cambridge University Library) del Mancebo de Arévalo, en cuanto que se sirve de las mismas fuentes utilizadas por Mohanmad de Vera. Apunta asimismo L. P. Harvey la posibilidad de que la obra de Mohanmad de Vera contenga la versión más tardía de los *Trece artículos de la fe* de Yça de Gebir («Capítulo III. Trata los artículos qu'el buen muçlim está obligado a creer y tener por ffe»), aunque advierte que el colofón del texto está dañado, por lo que no es posible su datación exacta<sup>6</sup>.

Por su parte, Louis Cardaillac, alude de pasada en dos ocasiones a este manuscrito (a propósito del sacrificio de Ismael y de la pérdida de la lengua árabe y el consiguiente deterioro cultural entre los moriscos aragoneses), a partir de lo expresado por Mohanmad de Vera en el prólogo<sup>7</sup>.

Pero ha sido Gerard Wiegers, a quien citaré con frecuencia a lo largo de las páginas que siguen, quien ha prestado más atención al tratado de Mohanmad de Vera en relación con su estudio fundamen-

---

<sup>4</sup> *The Literary Culture of the Moriscos [1492-1609]. A study based on the extant manuscripts in Arabic and Aljamiá*, Ph. D. D., Oxford (Magdalen College), 1958, págs. 76, 166, 426 (nota 28) y 437.

<sup>5</sup> Sobre el nombre del alfaquí segoviano, *vid.* GERARD WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450), his antecedents & successors*, Leiden (Brill), 1994, págs. 143-145.

<sup>6</sup> Si se exceptúa este manuscrito, la versión más tardía de los «trece artículos» se encontraría en el citado *Breve compendio*, testimonio manuscrito de 1608 (fol. 67 r), si bien la obra habría sido compuesta en 1535 (*vid.* L. P. HARVEY, «Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Andalus*, xxxiii [1958], pág. 53).

<sup>7</sup> *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico (1492-1640)*, Madrid – Buenos Aires – México (Fondo de Cultura Económica), 1979 (traducción de la ed. francesa, Paris [Klincksieck], 1977), págs. 57 y 145.

tal sobre el autor del *Breviario çunní* y su influencia posterior en la literatura morisca. Analiza Wieggers someramente ciertas diferencias estructurales y de contenido entre la obra de Yça de Gebir y el texto que ahora edito, ejemplificadas con la transcripción de algunos pasajes, a la vez que plantea la relación que guarda la obra de De Vera con el *Tratado y declaración y guía* (ms. BNE 5252), obra anónima que él atribuye al alfaquí segoviano<sup>8</sup>.

## 2. EL MANUSCRITO ESP. 397 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FRANCIA

Como acabo de indicar, el manuscrito Esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia fue descrito por primera vez a comienzos del siglo XIX por el barón Silvestre de Sacy, el cual advertía entonces de su reciente encuadernación y de su erróneo etiquetado como «Coran en espagnol», así como de la numeración (n.º 91) que se le había asignado entre los manuscritos no catalogados. Informaba asimismo de que sobre la primera hoja aparecía la signatura n.º 368 y una nota que decía: «Alcoran traduit en espagnol, donné par M. Pelerin, le 18 juin 1741», que probablemente era la transcripción de una nota más antigua que se encontraba sobre la envoltura del volumen antes de su encuadernación. Y aún añadía otras informaciones sobre el tamaño del códice (un volumen *in-4.º*), cuyos diez últimos folios habían sido rasgados o más o menos dañados<sup>9</sup>.

A. Morel-Fatio, por su parte, en su catálogo de manuscritos españoles y portugueses (n.º 38), describe este manuscrito, del cual ofrece los siguientes datos:

---

<sup>8</sup> *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 175-181. G. WIEGERS, «Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1605)*, Zaghouan (Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information), 1989, págs. 181-188.

<sup>9</sup> SILVESTRE DE SACY, «Notice d'un manuscrit espagnol», pág. 311.

«Papier, 245 feuillets, 200 millimètres sur 137, XVII<sup>e</sup> siècle (classement de 1860, n.º 397: fonds des traductions, n.º 91)»<sup>10</sup>.

G. Wieggers ofrece otros datos del códice, como el color oscuro del papel y el marrón de la tinta con que está escrito<sup>11</sup>.

Tras el examen del códice puedo ahora ofrecer en detalle otras características del volumen, que completan los escasos datos de los que se disponía hasta ahora.

El ms. Esp. 397 de la Bibliothèque Nationale de France es un volumen sin título redactado por Mohanmad de Vera, según consta en el fol. 1 v. Está formado por 245 folios más seis hojas de papel más moderno de guarda (cuatro al principio y dos al final) con encuadernación moderna del siglo XIX. El texto ofrece un colofón (fols. 244 v - 245 r) en el que aparecía la fecha de composición, aunque lamentablemente el roto en el papel impide leer el año exacto. Quizá contenía también el lugar de redacción:

«Acabose d'escrevir el presente alquiteb por la mano [d]el menor siervo de Dios y más neçesitado de su perdón. [...] çalei [...] del año mil seisç[...]n[...] de Yza, alei».

### *Papel*

El papel utilizado es verjurado, de color amarillo claro<sup>12</sup> y superficie rugosa. La dimensión actual de los folios oscila entre 202-190 mm. de largo por 142-143 mm. de ancho, tras el refilado del volumen (bien patente en la mutilación de las notas marginales), a consecuencia, tal vez, de su última encuadernación.

La disposición vertical de los puntizones (22 mm. por cada 20 puntizones) y la horizontal de los corondeles, así como la presencia

<sup>10</sup> *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, pág. 10. No incluyó este manuscrito EUGENIO DE OCHOA en su *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de Paris, seguido de un suplemento que contiene los de las otras tres bibliotecas públicas (Del Arsenal, de Santa Genovea y Mazarina)*, Paris, 1844.

<sup>11</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 175.

<sup>12</sup> G. Wieggers, como se indicó *supra*, afirmaba que el papel del manuscrito era oscuro.

de la filigrana en el pliegue central del cuaderno, sugieren un plegado *in quarto*.

Los corondeles se presentan distanciados regularmente y son visibles con dificultad. En algunos folios parecen estar agrupados de dos en dos, siendo la distancia entre estos filamentos dobles de 10 a 11 mm. En estos casos el número de corondeles es de 12 por página. En la cabecera del folio los corondeles dobles que aparecen están más juntos, a 9 mm. También están más juntos estos corondeles dobles en alguna ocasión en la parte inferior de la página. La distancia entre los grupos es de 21-23 mm. En algunos folios claramente se trata de corondeles simples: 6 por plana, y están separados entre sí entre 35 y 40 mm.

El papel de las guardas iniciales y finales, igualmente claro, es más reciente (las esquinas todavía están en ángulo, mientras que en el resto del manuscrito están redondeadas) y grueso, de la época en la que el manuscrito fue encuadernado por última vez (entre 1804 y 1815). Un papel de colores (marrón, rosa, verde, negro, beige y lila) reviste las dos contratapas y está adherido a las dos respectivas guardas.

### *Filigrana*

En todo el manuscrito aparece una única filigrana, situada en el pliegue central del cuaderno<sup>13</sup>. No existe contramarca. La marca de agua está montada sobre un corondel suplementario, que se sitúa a 18 mm. y 21 mm. de los corondeles laterales. Se trata de una cruz latina de doble trazo inserta en un escudo<sup>14</sup> o lágrima invertida, rematado

<sup>13</sup> Se encuentra la filigrana en los siguientes folios: 1, 2, 3, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 21, 23, 26, 28, 29, 31, 34, 36, 38, 40, 41, 43, 46, 48, 49, 51, 55, 56, 57, 58, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 75, 76, 77, 78, 83, 84, 85, 87, 90, 92, 93, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 109, 111, 114, 116, 117, 118, 123, 124, 125, 127, 130, 132, 135, 136, 137, 138, 141, 143, 146, 148, 150, 152, 153, 155, 158, 160, 161, 163, 167, 168, 169, 170, 175, 176, 177, 178, 181, 183, 186, 188, 189, 191, 194, 196, 199, 200, 201, 202, 207, 208, 209, 210, 213, 214, 215, 222, 223, 224, 227, 229, 230, 231, 232, 234, 237, 238 y 239.

<sup>14</sup> Traduzco por *escudo* el francés *écu*, que es el término empleado por CH.-M. BRIQUET (*Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, Hildesheim [Georg Olms Verlag], 1991, 4 vols.) para referirse a la forma, diferente al círculo, en la que va inserta la cruz.

en la parte superior por una pequeña circunferencia. Bajo el escudo se encuentran las iniciales BG, realizadas con trazo simple.

Parece que existen dos signos gemelos de la filigrana: en uno de ellos el remate superior del escudo está más próximo a este, rozándolo, y en el otro está un poco más separado del contorno del escudo. En la primera forma el escudo es mayor y más perfecto en cuanto que más redondeado. En la segunda forma el escudo es más estrecho y más bien elíptico.

Ch.-M. Briquet proporciona varios ejemplos de este tipo, cruz latina o griega inserta en un *cercle* o *écu*, acompañada de letras, normalmente las iniciales del nombre del fabricante del papel (n.º 5677 - n.º 5704). La mayoría de ellos proceden de papel genovés, especialmente aquellas en las que la cruz aparece dentro del escudo y las letras son de trazo simple. Las que van dentro de un círculo y presentan un trazo doble de las letras aparecen en papeles procedentes de Francia<sup>15</sup>. Las más parecidas a la filigrana presente en el ms. BNF Esp. 397 son las n.º 5680 (Siracusa, 1582), n.º 5684 (Mantua, 1555, con las mismas las iniciales, BG), n.º 5687 (Siracusa, 1583), n.º 5688 (Perpiñán, 1596), n.º 5690 (Milan, 1600), n.º 5703 (Carcassone, 1592) y n.º 5704 (Perpiñán, 1595) del repertorio de Briquet, aunque ninguna de ellas posee el remate superior del escudo.

Por otra parte, O. Valls i Subirà ofrece ejemplos de este tipo de marca de agua en documentos españoles, fechados entre 1495 y 1600 (núms. 79 a 101)<sup>16</sup>. De los siglos XVII y XVIII también proporciona algunas muestras de este tipo de filigrana, entre 1603 y 1703 (núms. 2, 6 y 13-19)<sup>17</sup>. Las más parecidas, por incluir un número mayor de

---

En las filigranas en las que no aparece la cruz, Briquet denomina la misma forma como *larme* o *coeur*, que constituyen otro de los tipos de marcas de agua.

<sup>15</sup> CH.-M. BRIQUET, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, vol. II, pág. 332.

<sup>16</sup> ORIOL VALLS I SUBIRÀ, *Historia del papel en España. Siglos XV-XVI*, Madrid (Empresa Nacional de Celulosas), 1980, págs. 197-202.

<sup>17</sup> ORIOL VALLS I SUBIRÀ, *Historia del papel en España. Siglos XVII-XIX*, Madrid (Empresa Nacional de Celulosas), 1982, págs. 59 y 61.

elementos coincidentes (cruz dentro de un escudo con dos letras fuera del contorno en la parte inferior), son la n.º 80 (Toledo, 1496; sin remate superior), n.º 93 (Valladolid, 1588; con remate en forma de estrella) y n.º 97 (Valencia, 1596; sin remate). El ejemplo n.º 100 (Cuenca, 1600), aunque presenta una sola letra (*M*), lleva el remate superior redondeado, como el que se encuentra en el ms. BNF Esp. 397. Asimismo, las filigranas n.º 2 (Toledo, 1603; rematada en corona de dos puntas), n.º 6 (Toledo, 1615; sin remate) y n.º 15 (Alcalá de Henares, 1617; sin remate) guardan notable parecido con la del ms. BNF Esp. 397.

Briquet suponía que el papel portador de esta marca de agua podría ser de origen francés o genovés, dependiendo de las letras que acompañaban a la filigrana. Sin embargo, Valls i Subirà sospecha que el papel pudo fabricarse en España, incluso en época anterior, a juzgar tanto por los dos ejemplos en documentos españoles y los cuatro de Perpiñán, Toulouse y Carcassone (zonas pertenecientes al área de influencia de la Corona de Aragón) que registraba Briquet en su catálogo, como por los peninsulares que el propio Valls i Subirà había encontrado, de fechas más tempranas que los ejemplos franceses e italianos<sup>18</sup>. De este modo, cree que el papel que lleva las filigranas n.º 96 (Cuenca, 1595), n.º 100 (Cuenca, 1600) y n.º 101 (Cuenca, 1600) podría haber sido elaborado en alguno de los molinos de Cuenca.

Gonzalo Gayoso Carreira, por su parte, ofrece un único ejemplo del tipo, la n.º 88 (Madrid, 1596, en *Crónica del nacimiento, vida y milagros de San Francisco de Paula, fundador de la Orden de los Mínimos*)<sup>19</sup>, aunque no lleva iniciales.

Por último, añádase que Antonio Ezquerro registra una filigrana prácticamente idéntica a la del manuscrito que ahora se estudia, con las mismas iniciales, en uno de los documentos musicales del Archivo de Música de las Catedrales de Zaragoza, si bien el remate superior

<sup>18</sup> ORIOL VALLS I SUBIRÀ, *Historia del papel en España. Siglos xv-xvi*, pág. 129.

<sup>19</sup> GONZALO GAYOSO CARREIRA, *Historia del papel en España*, t. III, Lugo (Diputación Provincial de Lugo), [1994], pág. 51.

tiene forma de gancho, en vez de la forma circular del ms. BNF Esp. 397. Se trata de la n.º 63, correspondiente al documento B-32/517, copia musical del año 1633<sup>20</sup>, que aquí reproduzco:



Es de destacar que la fecha mutilada que aparece en la suscripción del ms. BNF Esp. 397 (*mil seisç[...]* de Yza) coincide, por tanto, con las fechas de los documentos españoles que presentan marcas de agua semejantes.

Por otra parte, este tipo de filigrana se halla también en varios manuscritos moriscos, procedentes del hallazgo de Almonacid de la Sierra en 1884<sup>21</sup>. Se trata de los mss. Junta 6<sup>22</sup>, Junta 22<sup>23</sup>, Junta 23<sup>24</sup>, Junta 32<sup>25</sup>, Junta 39<sup>26</sup>, Junta 40<sup>27</sup>, Junta 43<sup>28</sup>, Junta 53<sup>29</sup>

<sup>20</sup> ANTONIO EZQUERRO ESTEBAN, «El estudio de las marcas de agua del papel como material para determinar la datación y procedencia de las fuentes histórico-musicales, y su grado de fiabilidad (una primera aproximación, a partir de los manuscritos de la primera mitad del siglo XVII del Archivo de Música de las Catedrales de Zaragoza)», *Anuario Musical*, 55 (2000), págs. 34 y 52.

<sup>21</sup> Los datos sobre las filigranas presentes en los manuscritos de la Junta han sido tomados del catálogo de manuscritos del CSIC: <http://aleph.csic.es/>

<sup>22</sup> «Lágrima en la que hay una cruz hueca, bajo la que se esboza una “M”. Debajo de la lágrima, forma redondeada, de la cual pende otra “M” mayor».

<sup>23</sup> «Mano con flor; lágrima en la que se inserta cruz doble, con las letras debajo: “ARA”. Esfera con tréboles».

<sup>24</sup> «Cruz doble inserta en una lágrima; debajo, las letras “G A”». En el manuscrito se halla otra filigrana: una mano con estrella de seis puntas.

<sup>25</sup> Fragmento A, de 68 fols.: «Filigrana: Cruz inserta en lágrima, con letras “AM”».

<sup>26</sup> El ms. Junta 39 es un conjunto de cuadernos sueltos. Cuaderno B: «Lágrima en la que se inserta una cruz hueca. Debajo las letras “RdA”»; cuaderno C: «Tan solo se aprecia parte inferior de lágrima. Debajo, unas letras indescifrables».

<sup>27</sup> Bajo la signatura Junta 40 se encuentran 5 cuadernos sueltos. En tres de ellos se halla la misma marca de agua: cuaderno n.º 3, «Lágrima con una cruz hueca en el interior, y bajo el

y Junta 60<sup>30</sup>. Asimismo, se encuentra en los mss. 2076<sup>31</sup> y 5252<sup>32</sup> de la BNE. En ninguno de ellos las letras capitales coinciden con las del manuscrito parisino, así como tampoco presentan, a excepción del ms. Junta 6, remate superior.

El ms. Junta 6 está fechado en 1601, mientras que el Junta 60 fue compuesto probablemente antes de 1612<sup>33</sup>. El resto, sin fecha, fueron datados en el siglo XVI por Ribera y Asín. La misma datación imprecisa proporciona la reciente catalogación del CSIC. La presencia de esta marca de agua, permite situarlos, a falta de otros datos que acoten el arco temporal, más bien en la segunda mitad del siglo XVI si no a principios del siglo XVII, periodo en el que aparece y es más frecuente este tipo de filigrana en documentos aragoneses.

---

vértice inferior de la lágrima, dos letras: M ?»; cuaderno n.º 4, «Lágrima con una cruz hueca en el interior, y bajo el vértice inferior de la lágrima, dos letras: M ?»; cuaderno n.º 5, «1) Lágrima con cruz insertada y las letras “A 6” en la parte inferior del vértice. 2) Lágrima con cruz insertada con las letras “F M” en la parte inferior».

<sup>28</sup> Bajo esta signatura se agrupan nueve cuadernos independientes. En el último de ellos, cuaderno I, se observa una «lágrima en la que se inserta una cruz».

<sup>29</sup> «Escamas rodeadas por elipse doble. Debajo, las letras “M ?” y cruz inserta en una lágrima».

<sup>30</sup> Aunque la procedencia del volumen Junta 60 es desconocida, G. Wieggers sospecha que pertenece al depósito almonacileño (*Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 119-120). La marca de agua que presenta es una «lágrima en la que se inserta una cruz. Difícil de apreciar». G. Wieggers precisa, con reservas, las iniciales debajo del escudo: CE (?). Encuentra la misma filigrana entre las de E. HEAWOOD (*Watermarks, Mainly of the 17th and 18th Centuries*, Hilversum, 1950), con fecha de 1618 (*Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 119, nota 183).

<sup>31</sup> «Three different watermarks can be found in this MS, all of them a Latin cross within a shield, accompanied by initials (resp. AI, IRB and GM)» (G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 115, nota 173).

<sup>32</sup> «Latin cross within a shield, with initials GA and BB» (G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 154, nota 10).

<sup>33</sup> Teniendo en cuenta los datos aportados por Briquet, Valls i Subirà y Heawood, así como la fecha de expulsión de los moriscos (entre 1609 y 1614), G. Wieggers apunta la posibilidad de una datación de este códice anterior al año 1612 (*Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, 1994, pág. 119). Casi con seguridad habría que adelantar la fecha a 1610, año en el que se cumple la expulsión de los moriscos aragoneses (*vid.* págs. 50-51, nota 77).

### *Composición*

El manuscrito consta de 29 cuadernos, numerados en la esquina izquierda del margen inferior en la plana recta del folio, excepto el primer cuaderno, que no lleva número.

Los cuadernos n.º 1, 27 y 28 son seniones. El n.º 29 también debió de ser originariamente un senión, pero sólo conserva nueve folios. El resto de cuadernos son cuaterniones. De forma esquemática, la composición del volumen es la siguiente: 1 senión (12), 25 cuaterniones (212), 2 seniones (236), 1 senión incompleto (245).

Entre los folios 67 y 68 se inserta una pequeña nota, escrita por una sola cara, de 105 mm. x 65 mm. (aunque no es posible medir con exactitud su anchura debido a la encuadernación), encuadernada junto con el manuscrito. Está redactada en árabe, sin vocalizar, pero es completamente ilegible: la tinta de la escritura está muy aclarada, aunque traspasa al vuelto, y presenta además manchas de tinta. La cara recta de la nota corresponde a la superficie que está en contacto con el fol. 68 r.

El manuscrito está foliado en números arábigos, de la misma mano (probablemente) que el texto del manuscrito y con tinta del mismo color. Los números se sitúan en el ángulo derecho del margen superior. El primer folio no lleva número a causa de un roto (reconstruido con otro papel) justamente en la esquina superior, donde figuraría el número. Del número correspondiente al folio 4, al que también le falta la esquina superior, sólo se conservan unos rasgos. Tampoco llevan número por la misma razón los folios 237 a 245, que presentan una numeración a lápiz de otra mano en la parte conservada del papel antiguo. Al número de folio 245 le sigue el siguiente texto: *ex de*. Los folios 2 y 3 muestran una foliación doble: una antigua a tinta y otra a lápiz. El folio 185 también presenta doble numeración, pero en esta ocasión ambas a tinta y quizá las dos antiguas, dado el color de la tinta.

### *Composición de la página*

La dimensión de la caja de escritura, que no está delimitada, oscila entre los 151-156 mm. de alto por 93-101 mm. de ancho (p. ej., fol. 2 r: 152 x 98 mm.; fol. 13 r: 154 x 97 mm.).

Las dimensiones de los márgenes, tal y como han llegado a nosotros después del refilado, es la que sigue: el margen superior fluctúa entre 20 y 22 mm.; el inferior, entre 21 y 24 mm.; el derecho de las caras rectas y el izquierdo de las vueltas, entre 17 y 20 mm.; el izquierdo de las caras rectas y el derecho de las vueltas no ha sido posible medirlo con exactitud más allá de los 20 mm., a causa de la encuadernación del códice.

### *Distribución del texto*

El texto está escrito a línea tirada. El número de líneas por página oscila entre siete (fol. 2 v) y veintiséis, mientras que veinticuatro es la cuenta más frecuente. Las líneas de escritura, al carecer de pautado, están en ocasiones un poco desviadas respecto de la horizontal y se elevan a medida que se acerca el final de línea, aunque el aspecto de las páginas es cuidado. La letra disminuye de tamaño según avanza el libro y hasta el fol. 48 v es posible hallar un espacio de separación entre algunos párrafos, que equivale prácticamente a una línea.

Como corresponde a un volumen de factura modesta, no existe ornamentación en el texto. Aun así, se ha intentado dar relieve de forma sencilla a las rótulos de los capítulos y dibujar algunas líneas o rayas para cubrir espacios en blanco.

El título de los capítulos, con letra de igual tamaño que el texto, va flanqueado por dos llaves, una a cada lado. Un espacio equivalente a dos, tres o cuatro líneas lo precede y lo sigue. Estas llaves también acompañan al rótulo «Rogaria», que encabeza en los fols. 24 v y 25 r sendas oraciones, dentro del capítulo octavo. Para justificar la última línea del título, en el caso en el que la escritura no

llegue al borde derecho de la caja, se emplean diferentes tipos de trazos: rasgos de prolongación que nacen en la última letra, pequeñas rayas horizontales a modo de guiones y trazos semejantes a signos de equivalencia (~), alternado en ocasiones con dos barras oblicuas (/). Estos procedimientos, sin embargo, no siempre comprenden la totalidad del espacio en blanco. Los mismos métodos se utilizan asimismo cuando un párrafo finaliza con una línea a mitad de caja. La forma más frecuente en estos casos es la adición de un rasgo de prolongación que parte de la última letra escrita. En menor medida se registra este alargamiento para evitar la división de una palabra al final de una línea.

Se emplean distintos tipos de rayas para justificar la página. Así, en los fols. 2 v y 245 r una línea en zig-zag ocupa el espacio en blanco que queda tras el texto. Líneas verticales onduladas se usan en los fols. 22 v, 31 v, 42 v, 122 r, 128 r, 179 r, 184 v y 236 v, con el mismo propósito, pues se trata de páginas en las que acaba un capítulo. Se evita de esa manera que el título del capítulo siguiente ocupe las líneas finales de la página. No obstante, el rótulo ocupa el final de la página en el fol. 115 v y en la misma plana en la que concluye el último capítulo del texto (fol. 244 v), después de un espacio en blanco sin ningún tipo de adorno, comienza la suscripción (*Acabose d'escriuir el presente alquiteb...*) en dos líneas, que continúa en el fol. 245 r. Del mismo modo, aparece un espacio inicial anterior al prólogo (fol. 1 r) y al primer capítulo (fol. 3 r), que comienzan a mitad de la plana, dejando un gran margen en la parte superior.

El texto presenta frecuentes notas de la misma mano que el texto en el margen izquierdo de la plana, tanto en el recto como en el reverso del folio<sup>34</sup>.

---

<sup>34</sup> Aparecen notas marginales en los siguientes folios: 3 r, 3 v, 5 r, 5 v, 6 r, 6 v, 7 r, 7 v, 8 r, 8 v, 10 r, 10 v, 11 r, 12 r, 12 v, 13 r, 13 v, 14 v, 15 r, 15 v, 16 r, 16 v, 17 r, 17 v, 18 r, 20 v, 21 r, 21 v, 22 r, 22 v, 23 r, 23 v, 24 r, 25 r, 25 v, 26 v, 27 v, 28 r, 28 v, 29 r, 29 v, 30 r, 30 v, 31 v, 32 r, 32 v, 33 r, 34 r, 34 v, 35 v, 36 v, 37 r, 37 v, 38 v, 39 r, 40 r, 40 v, 41 r, 41 v, 42 r, 44 r, 45 r, 45 v, 47 r, 50 v, 51 v, 52 v, 53 r, 53 v, 54 r, 54 v, 55 r, 55 v, 56 r, 57 v, 58 r, 59 r, 60 v, 61 r, 64 v, 65 v, 67 v, 71 r, 71 v, 72 r, 72 v, 74 r, 75 r, 77 r, 77 v, 78 v, 79 v, 80 r, 80 v, 81 r, 82 v,

Algunas notas en los vueltos de los folios están mutiladas. Así ocurre en los fols. 3 v, 5 v, 6 v, 7 v, 8 v, 15 v, 23 v, 26 v, 30 v, 35 v y 241 v. Como puede observarse, el refileado solamente afecta a las notas escritas en los primeros 30 folios; la mutilación de la nota de la plana 241 v, se debe, sin embargo, a un roto en el folio.

A estas notas habría que añadir cinco más, a tinta negra, escritas también en caracteres latinos por otra mano más temblorosa: fols. 128 v (*cifra que sse yco mucilim*), 131 v (*del mancebo que quitaba las mortayas*), 164 v (*de lo feo*), 174 v (*ssueño*) y 177 r (*7 palabras*). Las dos primeras están colocadas en el margen superior y las tres siguientes, en el margen izquierdo<sup>35</sup>. Responden con probabilidad a la consulta del volumen por parte de otra persona, tal vez alguno de los posibles destinatarios de la obra.

Sobre el fol. 1 r, en el espacio en blanco inicial, hay anotaciones posteriores que hacen referencia a la entrada del volumen en la Bibliothèque Royale, acompañadas de la impresión del sello de la institución, que también es visible en el último folio del manuscrito (fol. 245 v, que traspasa al fol. 245 r). En primer lugar se registra el número que poseía el manuscrito antes de la nueva catalogación: 368. A su lado, rodeada por una línea, aparece la nueva signatura: *Acq. Nova Espagnol N.º 397*. A continuación se indica el contenido y la

---

83 r, 83 v, 84 r, 85 r, 85 v, 86 r, 88 r, 88 v, 89 r, 89 v, 92 r, 92 v, 93 r, 94 v, 95 r, 95 v, 97 r, 97 v, 98 v, 100 r, 100 v, 101 v, 103 r, 103 v, 104 v, 105 v, 106 v, 108 v, 109 v, 110 r, 110 v, 111 v, 112 r, 112 v, 113 r, 113 v, 114 r, 115 v, 116 r, 116 v, 117 r, 117 v, 118 r, 119 r, 119 v, 120 r, 120 v, 121 r, 121 v, 122 v, 123 r, 123 v, 124 r, 124 v, 125 r, 126 r, 126 v, 128 r, 128 v, 129 v, 130 v, 131 v, 132 r, 132 v, 133 r, 134 r, 135 v, 137 v, 138 r, 138 v, 140 v, 141 r, 141 v, 142 r, 143 r, 144 r, 144 v, 145 r, 146 r, 146 v, 147 r, 149 v, 150 v, 151 r, 152 r, 152 v, 153 r, 154 v, 156 r, 156 v, 157 r, 158 v, 159 r, 159 v, 160 r, 160 v, 162 v, 163 r, 165 r, 166 v, 167 v, 168 v, 169 r, 171 v, 172 r, 174 r, 174 v, 175 r, 176 r, 176 v, 177 v, 178 v, 180 v, 181 v, 184 r, 185 v, 187 r, 188 v, 190 v, 192 v, 193 r, 193 v, 194 v, 195 r, 195 v, 197 v, 198 r, 199 v, 200 r, 200 v, 202 r, 203 r, 205 r, 206 r, 207 r, 207 v, 208 r, 209 r, 210 r, 211 r, 212 r, 213 r, 213 v, 214 v, 215 r, 216 v, 217 v, 218 v, 219 v, 220 r, 221 r, 221 v, 222 r, 222 v, 223 r, 223 v, 224 v, 226 v, 228 v, 229 v, 230 r, 230 v, 231 v, 232 r, 232 v, 233 r, 234 r, 235 v, 236 r, 236 v, 237 r, 237 v, 238 r, 238 v, 239 v, 240 r, 241 r, 241 v y 244 r (el texto de las notas no está incluido en el glosario).

<sup>35</sup> En el fol. 221 r hay unos trazos a tinta negra en el margen superior, sobre el número de folio, pero no parecen significar nada.

procedencia del códice: «Alcoran traduit en espagnol, donné par M. Pelerin, le 18 juin 1741».

En cuanto al sentido de las notas marginales debidas a Mohanmad de Vera, en la primera parte de la obra, que incorpora el texto del *Breviario çunní*, indican preferentemente el contenido de los pasajes a los que se refieren (*atayamun, xafri y güitri, los yerros e inmiendas de los açalaes, de la manera se deve pagar el azaqué de las monedas*, etc.). Son especialmente útiles en casos en que los capítulos aglutinan extractos de varias secciones de la obra original. Así, en los tres capítulos dedicados a la oración, resultado de la síntesis de los dieciséis dedicados al mismo asunto en el *Breviario çunní*, son frecuentes las notas que indican el tipo de oración tratada en el párrafo o párrafos a los que acompañan, lo que permitiría una rápida localización dentro del libro: *çalá de adoha, çalá de eclipse de sol, çalá de rogar por agua, çalá de alfáçher, çalá de muertos*, etc. El carácter de manual que tiene la obra de Yça de Gebir justifican este tipo de notas, así como la anotación «útese aquesta» (fol. 11 r), con la que Mohanmad de Vera recomienda el *tahor* siguiendo la norma más sencilla de ejecución.

Otro tipo de notas, presentes a lo largo de toda la obra, son las que simplemente llaman la atención sobre algunos pasajes. La llamada de atención más repetida, con 118 ocurrencias, consiste en la escritura de una *o* entre dos barras oblicuas (/o/). Le siguen en frecuencia las anotaciones sencillas *nota* (98 ocurrencias), *adbierte~advierte* (31 ocs.), *desde (~ de) aquí* (13 ocs.), *verdad* (12 ocs., más dos que corresponden a la expresión tautológica *verdad verdadera*), *palabras de Dios verdaderas* (3 ocs.; reducida la expresión a *palabras* en una ocasión más). Suelen acompañar estas últimas expresiones a pasajes coránicos (por ej., fol. 85 r «dize Dios en su alquiteb en una de sus aleas»; fol. 114 r: «es concordante al alea que dize»), correlato romanzen del árabe *šadaqa Allāhu l-ʿazīmu* (literalmente ‘Dios Grandioso ha dicho la verdad’), fórmula que acompaña a las citas coránicas. La existencia, no obstante, de notas prácticamente en todas las páginas del volumen hace que la llamada de atención no sea verdaderamente

distintiva, al otorgar relevancia a casi la totalidad de los párrafos que componen la obra.

Las notas más extensas y más elaboradas son menos abundantes. En ocasiones las voces *nota* y *adbierte* se acompañan de la mención del objeto o del lugar al que debe dirigirse la atención del lector: *nota y ten siempre en memoria los 13 artículos y obra con ellos, qu'es salvación del alma* (fol. 6 r); *nota el amor de Dios y su poder* (fol. 111 v); *nota desde aquí abaxo* (fol. 218 v); *nota las palabras de Dios y su poder* (fol. 223 v); *nota la respuesta* (fol. 232 v); *nota el dicho de la muger* (fol. 235 v); *[a]dvier[te] y ten [sie]mpre [en] memo[ria] este [ca]pítulo [qu]'es dig[no] d'ello* (fol. 3 v).

Más interesantes son las escasas notas en las que se reflexiona sobre el contenido del texto y se pone en relación con la experiencia personal del autor y con los conocimientos que poseía. En el fol. 71 r, correspondiente al capítulo xviii («Trata en el apuramiento de la ufana»), aparece la siguiente nota: «Paréçeme ser este el tiempo por quien se dixo esta razón», referida a una tradición en la que se cuenta la toma del mundo, en el fin de los tiempos, por individuos aparentemente buenos e inofensivos en cuyo corazón anida la maldad. Mohanmad de Vera asimila ese terrible tiempo al momento que le ha tocado vivir.

En el fol. 92 v (Capítulo xx. «Trata del tormento de la sepultura») se lee al margen: «por esto *van* con tanta prisa a enterrar a los muçlimes». El pasaje sobre el que incide se refiere al deseo del buen musulmán a ser enterrado prestamente una vez muerto para disfrutar sin dilación de las delicias de la otra vida, frente al aplazamiento del entierro que reclama el mal musulmán, temeroso de la suerte que correrá en el más allá. El comentario al margen no parece referirse a estos dos tipos de creyentes, sino que coloca al musulmán, merecedor siempre, independientemente de su conducta, del paraíso, frente al que no lo es.

Dentro del capítulo xxxv, «Trata del rebolvedor malsín», se refiere la tradición de cuando Mahoma colocó unas ramas verdes sobre las tumbas de dos pecadores con la intención de aliviar su tormento mientras las ramas no se secasen. Esta historia provoca la siguiente

nota: «Desde entonces ponen sobre las sepolturas ramos verdes» (fol. 176 r), en la que el autor parece encontrar el origen, desconocido por él hasta ese momento, de esa práctica ritual.

Las notas del fol. 45 proporcionan ejemplos coetáneos de algunos de los «grados» en que pueden dividirse los individuos. Así en el fol. 45 r, «el gran turco» precisa «el estado y grado de alhalifa»; en el fol. 45 v, «vireies o baxaes» son ejemplos de grupos de personas que viven bajo el «grado de caudillo», así como «ombres justos» aclara el tipo de hombres que pueden agruparse bajo el estado y grado de «religiosos».

Hay asimismo una serie de notas en las que se alaba a Dios, en especial su omnipotencia: «todo lo puede Dios» (fol. 110 r) está en relación con la descripción del paraíso, formado con metales y piedras preciosos; «sólo Dios sabe quala es» (fol. 110 v) se refiere a la hora, dentro del día, que Dios concedió al musulmán para pedirle todo cuanto desee; «loado sea el señor que nos dio un caudillo tan aventajado» (fol. 108 v) supone una doble alabanza, a Dios y a Mahoma.

A pesar de este último ejemplo, no abundan las notas en las que se alude a Mahoma. Junto a la anteriormente citada, tan solo se registra la siguiente, en la que se hace referencia a tres de los distintos nombres que el Profeta recibe en el islam: «En la tierra, Mohanmad; en la gloria, Bulçaçim; en el çielo, Ahmad» (fol. 112 r), y que apostilla el pasaje en que un hombre se dirige a Mahoma llamándolo Abulçaçim: «Yá Abulçaçim, ¿los de la gloria comen i beven?» (fol. 112 r).

Finalmente, otro grupo de notas está constituido por aquellas en las que el autor repite una idea extraída del texto y que ha merecido su atención. Así, «verán a Dios y no sabrán dezir cómo es» (fol. 111 v) reproduce el contenido del siguiente pasaje: «Y verán a su señor, tan noble es en nobleza çierta e infaliblemente, y no podrán dar razón cómo es en semblança». La anotación «regla general es morir la persona conforme bive» (fol. 137 v) recoge el contenido del pasaje «Y viene sobr'ella muerte y muere de la propia forma que á bivido en la vida».

De la última letra del texto de las notas escritas en los márgenes, sobre todo cuando se trata de una sola palabra, suele nacer una línea

ondulada descendente que podría interpretarse como una especie de llave que enmarca el pasaje que se quiere destacar. Cuando la nota es más extensa, el trazo ondulado se sitúa a la derecha del texto de la nota, sin que parta de ni esté unido a ninguna letra. En varios folios aparece solamente la línea ondulada, sin anotación marginal alguna. Como no siempre aparecen estos trazos junto a las notas y dado que en ocasiones estos rasgos ondulados abarcan todas las líneas de escritura de la página (con lo que se destacaría prácticamente todo el texto), y finalmente, como la raya que acompaña la anotación marginal puede prolongarse por las líneas de texto que están a continuación del pasaje al que indudablemente se refiere (fols. III v o 226 v, por ejemplo), parece que también podrían considerarse elementos decorativos más que funcionales.

### *Tinta*

El color que actualmente presenta la tinta es marrón: clarea hasta el ocre en algunas páginas (en la primera mitad del códice) y se oscurece casi hasta el negro en aquellas en que son visibles las huellas de humedad (en la segunda mitad del volumen). Originariamente la tinta tal vez fuese de color negro, decolorada con el paso del tiempo por efecto de la oxidación, como ocurre con las tintas ferrogálicas.

### *Escritura*

La letra en la que está escrito el texto es humanística y presenta las características conocidas del tipo: frecuente ausencia de espacios interverbales en la combinación de preposición *de* + artículo, *de* + sustantivo, *y* + palabra, *por* + palabra, posesivo + sustantivo, etc.; crasis (*desta*, *dellos*, etc.); uso de mayúsculas en interior de palabra, especialmente la *p* (*desPues*, *caPitulo*), y en inicio de palabra sin razones prosódicas, sobre todo *D*, *R*<sup>36</sup> y *P*. Asimismo, no son

---

<sup>36</sup> La mayúscula *R* no se utiliza nunca en interior de palabra con valor de vibrante múltiple y tampoco es frecuente el uso de *r-* a principio de palabra.

habituales las abreviaturas, si bien aparecen varias con un reducido repertorio. Las más usuales afectan a la nasal en margen postnuclear y a *-ue* en la secuencia *que* (tanto sílaba integrada en una palabra como voz independiente). Excepcional es la abreviación de *derecha* (fol. 238 r), *escrito* (fol. 2 r), *presente* (fols. 65 v, 168 r, 205 v) y *señor* (fol. 186 r). El signo común de abreviación es la tilde, junto con el punto elevado (usado sólo sobre el cuerpo de la *q*). Dos expresiones árabes aparecen sistemáticamente abreviadas en el texto: *çalei* y *alei*, que equivalen respectivamente a *şallā Allāhu ‘alay-hi wa-çallama* ‘Dios lo bendiga y lo salve’ y *‘alay-hi ç-çalām* ‘la paz sea con él’.

Sobre el uso de letras mayúsculas, debe advertirse que en el comienzo de párrafo suelen utilizarse, aunque se registran algunas excepciones. La división en párrafos es frecuente en los primeros 68 folios, que contienen los testimonios del *Breviario çunní* y *Las encomiendas de Mohanmad a Ali*. Por contra, en el resto del manuscrito, capítulos extractados del *Libro de Çamarqandī*, estos no suelen separarse en párrafos. En el interior del párrafo pueden emplearse mayúsculas que coinciden con el inicio de una oración o de un periodo subordinado.

El empleo de signos de puntuación es prácticamente inexistente. En ocasiones se utiliza el punto con valor de coma, para marcar una pausa, sobre todo, entre los elementos de una enumeración. Con valor de punto se usa esporádicamente a final de párrafo; pero, como la última línea de los párrafos no siempre abarca la totalidad del ancho de la caja, se prefiere el trazado de algunas líneas rectilíneas u onduladas. Más regular es la escritura del punto entre dos vocales iguales, especialmente entre dos *es* y entre dos *aes*, tanto en interior de palabra como entre vocablos.

En cuanto a las grafías, es necesario mencionar que la escritura de la *o*, especialmente cuando tiene valor de conjunción, suele colocarse entre dos barras oblicuas (/o/). La vocal /e/, por su parte, se escribe frecuentemente acompañada de un apóstrofo (e’).

Asimismo, se debe destacar la peculiaridad de la grafía utilizada para transcribir la palabra *Allāb*, consistente en una *a* minúscula seguida de dos eles más una pequeña *a* elevada respecto al renglón, debajo de la cual aparece un punto. Esta *a* posee un rasgo de enlace (signo de abreviación) a la izquierda que cruza la segunda ele por su extremo superior y en ocasiones llega a rozar la primera (más o menos así, *alt<sup>a</sup>*). En otros manuscritos moriscos en caracteres latinos, sobre los que luego volveré, como los mss. T 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha o BRAH S 3, la palabra *Allāb* se escribe de forma similar: una *a* minúscula seguida de una ele, una hache y un punto. Las letras ele y hache están atravesadas por una raya (*alh.*), que es el signo de abreviación. En el ms. S 1 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia la grafía varía ligeramente: de la letra hache nace un rasgo que desciende bajo la línea del renglón, luego asciende volteándose, cruza las letras ele y hache, y se dirige en ángulo hacia la derecha.

En relación con estas grafías hay que recordar que R. Kontzi<sup>37</sup> interpretó las variantes del nombre de *Allāb* en manuscritos en caracteres latinos, del tipo *aldahu* (presente en el ms. Junta 41) y *altta* (tres eles atravesadas por una línea oblicua en el ms. Junta 60), como un intento de marcar la pronunciación enfática de la [l] con la que se articula la palabra *Allāb* en determinados contextos<sup>38</sup>. La forma que se encuentra en el manuscrito BNF Esp. 397 probablemente

<sup>37</sup> R. KONTZI, «Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta. – Allah: gua-ldahu/bi-lehi», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. II, Madrid – Oviedo (Gredos – Universidad de Oviedo), 1985, págs. 540-545.

<sup>38</sup> A estos ejemplos, deben sumarse el hallado por L. P. Harvey en la documentación que se conserva del proceso inquisitorial del morisco Jerónimo Pintor en 1568, donde se incluyen unos cuadernillos de temática islámica escritos en caracteres latinos (Archivo Diocesano de Cuenca, leg. 237, n.º 3072) en los que el nombre de Allah es escrito *aldah* o *alda* (vid. L. P. HARVEY, «The Terminology of Two Hitherto Unpublished Morisco Calendar Texts», *Actes de la première table ronde du CIEM sur littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Tunis [Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information], 1986, pág. 68); y el que recoge Galmés en el ms. BPR 3226, *gualda* 'por Dios', e interpreta como forma corrompida del árabe (vid. Á. GALMÉS DE FUENTES, *Libro de las batallas*, Madrid [Gredos], 1975, vol. 2, s. v.).

guarde alguna relación con las formas de ese último tipo, que se habría generalizado con una intención de realzar enfáticamente y destacar gráficamente el nombre de Dios<sup>39</sup>.

La copia, como ya he indicado, es bastante cuidadosa, de modo que no abundan las correcciones y cancelaciones. En unos casos se desecha texto mediante el tachado; en otros, las letras se corrigen sobre otras ya escritas o se repite sobre la línea alguna palabra que era difícilmente legible<sup>40</sup>. En una única ocasión los paréntesis sirven para enmarcar el texto que debe ser anulado (fol. 199 v).

En ocasiones la corrección consiste en añadir el texto que había sido omitido durante la copia. Suele escribirse sobre la línea y, cuando se trata de más de una letra, va acompañado de un signo de inserción en forma angular que se sitúa bajo el renglón<sup>41</sup>. Cuando es posible se utilizan los márgenes para añadir el texto (fols. 96 v, 147 r).

El copista, no obstante, no siempre fue consciente de los errores cometidos. Así, se registran un par de repeticiones (fols. 1 v, 195 v) y varias erratas (normalmente, por adición, omisión o confusión de alguna letra)<sup>42</sup>. No deben confundirse con erratas algunas caracte-

---

<sup>39</sup> Resulta difícil saber a qué forma corresponde la abreviatura que utiliza Mohanmad de Vera. Casos como *all.*<sup>a</sup> podrían hacernos pensar en una forma hispanizada (con representación de la geminada) como *Allá*, aunque en ese caso la abreviatura no sería tal, sino tan sólo un medio de realce gráfico. Sin embargo, en las expresiones árabes se encuentran otras grafías en las que aparece la *hā'* original: así en los casos de genitivo (*all<sup>h</sup>bi*, *yll<sup>h</sup>bi*, *ull<sup>h</sup>bi*) o en la expresión *all<sup>h</sup>huma*. En nominativo la *h* no aparece (*all<sup>h</sup>an*), cuando el nombre de *Allāh* se escribe de forma independiente; mientras que, cuando se escribe unido a otra palabra, la *h* se mantiene (*all<sup>h</sup>huaequebar*). Para finalizar el muestreo, debo citar las expresiones *albandulila* (ár. *al-ḥamdu li-l-Lāhi*) o *fiḥabirila* (ár. *fī ḥabīli l-Lāhi*), en la que no se hallan abreviatura ni doble ele. Debido a esta variabilidad en las grafías, he preferido no desarrollar la abreviatura en la edición del texto.

<sup>40</sup> Presentan correcciones de estos tipos los fols. 16 v, 39 r, 60 r, 79 r, 82 v, 83 r, 119 v, 139 r, 141 r, 147 r, 159 v, 178 r, 193 r, 198 v, 205 r y 206 v.

<sup>41</sup> Fols. 15 v, 16 v, 27 r, 33 v, 49 r, 52 v, 60 r [2], 75 r, 75 v, 89 r, 92 v, 107 v, 136 v, 145 v, 172 v, 199 v, 201 r, 207 v y 219 v.

<sup>42</sup> Fols. 4 r (2), 6 r, 7 r, 10 v, 11 v (2), 19 r, 24 r, 33 r, 33 v, 48 v, 49 r, 61 r, 64 r, 70 r, 72 r (2), 76 v, 89 r (2), 94 v, 98 v, 102 r, 107 v, 112 v, 115 r, 119 v, 121 r, 125 r, 126 r, 127 r, 131 v, 132 r, 134 v, 135 r, 137 r, 138 r, 141 r, 143 r, 153 r, 158 v, 162 r, 166 r, 167 v, 172 r, 176 r, 180 v, 181 v, 183 v (3), 184 v, 185 v, 192 r, 193 r, 195 r, 204 v, 210 r, 216 r, 221 r (2), 223 r, 225

rísticas ortográficas. Así, la grafía general en el manuscrito para la representación de la predorsodental sorda es *ç*, incluso ante vocal anterior. La escasez de ejemplos del uso de *c* en estos contextos, ante *e* e *i* (*Abulcacim*, *Alcacim*, *aclaración*, *adebdecite*, *adebdecido*, *afranqueciste*, *çencerras*, *cerradores*, *cerrase*, *cerró*, *certifcaos*, *certificado*, *ciencia*, *ciérranse*, *ciudad*, *codicia*, *decendió*, *emblanquecidas*, *encendido*, *gracias*, *obedeciendo*, *pacencia*, *recebir*, *recibe*, *salutación*), sugiere que se deben considerar olvidos de la escritura de la cedilla. Sin embargo, el empleo de *c*<sup>43,44</sup> en vez de *ç* es más abundante. Esta grafía, que bien podría considerarse deficitaria, parece vincularse a una tradición gráfica de raigambre aragonesa, documentada ya desde los siglos *x* y *xI*<sup>43</sup>; sigue vigente en textos navarros y aragoneses del siglo *xIV*<sup>44</sup> y se prolonga incluso hasta fines del *xVII*<sup>45</sup>. En el ms. BNF Esp. 397 se constata tanto en voces patrimoniales<sup>46</sup> (*acotes*, *adrecado*, *adrecarían*, *cabecas*, *te calcares*, *capato*, *capatos*, *caragüelles*, *coracón*, *descálcate*, *endrecarse*, *enxalcamiento*, *esperanca*, *semblanca*), como en arabismos no asimilados y nombres propios (*acajedar*, *acajedado*, *-s*, *acajedando*, *acajede*, *acala*, *acalaes*, *acalem*, *acobfe*, *acora*, *alicalem*, *aliclám*, *cajeda*, *calehes*, *Micaud*, *Alhacan Albacariyu*, *Acauriyu*, *Caid*, *Cayd*, *Cufien*,

---

*r*, 225 *v*, 226 *r*, 232 *v*, 235 *r*, 238 *r*, 239 *r*, 244 *v* (2) y 245 *r*. En una decena de casos se halla el uso de *n* en vez de *ñ* (fols. 44 *r*, 59 *v*, 69 *r*, 87 *r*, 101 *v*, 103 *v*, 147 *v*, 151 *v*, 174 *v* y 205 *r*). Su reducido número invita a considerarlos meros olvidos de la tilde.

<sup>43</sup> Se registra asimismo en textos castellanos hasta el siglo *xIII* y no fue desconocida ni en Francia ni en Italia (RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 9.<sup>a</sup> ed., Madrid [Espasa-Calpe], 1980, págs. 66-67).

<sup>44</sup> Incluidos en los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* (editados por Tomás Navarro Tomás) y en los *Textos lingüísticos navarros* (editados por Fernando González Ollé): Á. LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, «Diacronía de las alternancias gráficas navarro-aragonesas: las sibilantes medievales», José Manuel Blecua *et alii* (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca), 1998, pág. 141.

<sup>45</sup> M.<sup>a</sup> L. ARNAL PURROY y J. M.<sup>a</sup> ENGUITA UTRILLA, «Particularidades lingüísticas en textos notariales zaragozanos de finales del siglo *xVII*», pág. 47: en los quince documentos notariales zaragozanos del último cuarto del siglo *xVII* publicados por Ángel San Vicente en *Instrumentos para una historia social y económica del trabajo en Zaragoza en los siglos *xv* a *xVIII**, Zaragoza, 1988, encuentran un único caso: *Caragoca* (485.3).

<sup>46</sup> Incluyo entre las voces patrimoniales los arabismos naturalizados.

*Culeyman, Ycarafil, muclim, -a, -es*)<sup>47</sup>.

Los casos inversos, en los que se usa  $\zeta^{a,o,u}$  con valor de velar (=  $c^{a,o,u}$ ), son mucho más escasos: *almaçabir, araças, çon, çuerdo* (con una sola ocurrencia cada una de las voces)<sup>48</sup>. En el s. XIV, en el área aragonesa, se documenta este uso sólo ante consonante (*dereçto, feçta, oçtobre*, etc.)<sup>49</sup>. La escasez de muestras del empleo de  $\zeta$  en lugar de  $c$  en M. de Vera puede interpretarse bien como descuido, bien como el reverso de la ambivalencia de  $c^{\circ}$ .

Del mismo modo, en varias ocasiones se encuentra en el texto la escritura de una sola *-r-* con valor de vibrante múltiple (*aboreçer, acareador, arancola, arepentirse, arepintença, bezera, boradores, çeradores, corer, deramó, deribar, erada, erores, garofa, guerear, morá, querá, variga, yeros*, etc.), que suele alternar con el empleo de la *-rr-* (*aborreçer*, 41 ocs. / *aboreçer*, 27 ocs.; *arepentirse*, 40 ocs. / *arrepentirse*, 40 ocs.; *arepintença, -s*, 55 ocs. / *arrepintença, -s*, 38 ocs.; *corer*, 5 ocs. / *correr*, 15 ocs.; *erores*, 1 oc. / *errores*, 4 ocs.; *guerear*, 1 oc. / *guerrear*, 2 ocs.).

El uso contrario, *-rr-* con valor de vibrante simple, sólo se documenta en la voz *herría* ‘terreno sin cultivar’<sup>51</sup> forma única.

El uso de *-r-* en vez de *-rr-* está bien documentado en el área aragonesa, tanto en los *Inventarios aragoneses* publicados por M.

<sup>47</sup> Omito los ejemplos de las deturpadas expresiones árabes. A esta nómima, tal vez pueda añadirse *Ylecamí* (véase *infra*, el repertorio de nombres propios, s. v. *Hatim Ylecamí*), que cuenta con una sola ocurrencia, al igual que *açora de alcamay guatarque*.

<sup>48</sup> A estos ejemplos podrían sumarse *Alçufiti* (1 oc.), *Çafar(a)ti* (2 ocs.), *Mohanmad hijo de Çaiba* (1 oc.), *Çuriyuque* (1 oc.), *Çabez* (1 oc. [s. v. *Muçá*]). Dado el desconocimiento de la lengua árabe que muestra Mohanmad de Vera y la inexistencia de variantes gráficas, he preferido no hacer ninguna corrección y transcribir estos nombres tal y como aparecen en el manuscrito.

<sup>49</sup> Á. LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, «Diacronía de las alternancias gráficas navarro-aragonesas: las sibilantes medievales», pág. 142.

<sup>50</sup> En la edición del manuscrito se han corregido estos casos, junto con los que se comentan a continuación en voces romances, para facilitar la lectura, relegando a nota la grafía del manuscrito.

<sup>51</sup> No incluyo la forma del nombre de la mujer de Abraham, *Sarra*, forma habitual en época áurea y documentada asimismo en textos moriscos (vid. *GVAM*. s. v. *Sarra*).

Serrano y Sanz<sup>52</sup> y estudiados por B. Pottier: *alcar(r)açon*, *ar(r)oz-roz*, *arilarta-arrilet*, *bar(r)al*, etc.<sup>53</sup>, como en la obra de Juan Fernández de Heredia: *abor(r)eçer*, *ar(r)ogançia*, *ar(r)oz*, *ar(r)aiz*, *ar(r)apar*, *ar(r)astrar*, *ar(r)edrar*, *ar(r)eglar*, *ar(r)epentir*, *der(r)ibar*, *der(r)ocar*, *er(r)ario*, etc.<sup>54</sup>; así como en documentos notariales del siglo xv, procedentes de Teruel: *kuarro-kuharo* y *már(r)egas*<sup>55</sup>.

Esta alternancia también está presente en interior de palabra, ante o tras *-n-*. Es más frecuente el uso de la *-rr-* doble ante *-n-*, hasta el punto de ser la grafía más común (por ej., *carrne* (17 ocs.), *carnes* (9) / *carne* (4), *carnes* (4); *infierrno* (54), *ynfierrno* (2) / *infierno* (8). Tras nasal solo se halla *-rr-* en la familia léxica de *onrra* (24; *onrrar*, 22; *onrrado*, *-a*, *-s*, 16), que alterna con el uso de la simple (*onra*, *-s*, 3; *onrar*, 20; *onrado*, *-a*, *-s*, 50), mientras que otras voces presentan únicamente la simple (*enredarse*, *conronper*, *conronpimiento*, *sinrazón*, *sonreír*, *-se*), favorecida por la escritura habitual de estas palabras en dos tramos limitados por la vibrante.

Mención especial debe hacerse de los arabismos, en los que se documenta el mismo fenómeno. Por un lado, se encuentra alternancia *-r-* ~ *-rr-* en posición intervocálica interior, para étimos con *rā'* simple: *albaraz* (4) / *albarraz* (1), *alhora*, *-s* (3) / *alhorras* (1). *Adara*, con una única ocurrencia, no muestra alternancia, sino *-r-* para la geminada, así como el topónimo *Alharraçen* y el antropónimo *Ferriz*. Todos estos ejemplos probablemente son asimilables a la alternancia que se ha visto en las voces romances.

Por otro lado, la aglutinación del artículo árabe con el sustantivo que comienza por una vibrante produce distintas soluciones gráficas,

<sup>52</sup> «Inventarios aragoneses de los siglos xiv y xv», *Boletín de la Real Academia Española*, II (1915) págs. 85-97, 219-224, 314-352 y 548-559; III (1916), págs. 89-92, 224-225 y 359-365; IV (1917), págs. 206-223, 342-355 y 517-531; VI (1919), págs. 735-744; y IX (1922), págs. 118-134 y 226-270.

<sup>53</sup> B. POTTIER, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *Vox Romanica*, x (1948-1949), págs. 87-219.

<sup>54</sup> J. GILKISON MACKENZIE, *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, s. v.

<sup>55</sup> J. TERRADO PABLO, *El habla de Teruel a fines de la Edad Media*, s. v.

que revelan una escritura fonética, al estar ausentes grafías del tipo \**alrizque*<sup>56</sup>. Así, es sistemática la desaparición de la escritura de la *-l* del artículo, bien con la escritura de una sola *r* (*arábata*, 2 ocs.; *arayhán*, *-es*, 2 ocs.; *arayham*, 1 oc.; *aroh*, *-es*<sup>57</sup>, 10 ocs.), bien con dos *rr* (*arráhbata*, 2 ocs.)<sup>58</sup>, *arridel* (2 ocs.), bien con alternancia de *r* y *rr* (*araca*, *-s*, 68 ocs. / *arracas*<sup>59</sup>, 3 ocs.; *arizque*, *-s*, 33 ocs. / *arizque*, 3 ocs.), *Yaçid Ar(r)ucaçiyu* ~ *Arrucaxiyu*, *Muhada Ar(r)açiyu*.

Como puede observarse, parece haber una tendencia al uso de *r* simple en sustantivos con artículo aglutinado, en la que quizá haya influido la grafía de esos sustantivos cuando no van combinados con el artículo, de los que existen escasos ejemplos en el texto, así como la alternancia gráfica *-r-* ~ *-rr-* en voces romances y el empleo de una sola *r* en voces que comienzan con vibrante pero que van unidas gráficamente a la palabra precedente<sup>60</sup>.

Volviendo a la crasis, se documentan casos con la preposición *de*, las conjunciones *que*, *porque*, *aunque*, el relativo *que*, la preposición *ante*, el referente pronominal *le*, los pronombres átonos *me*, *te*, *se*, cuando les sigue una palabra que empieza por vocal *e-*, especialmente por la secuencia *es-*<sup>61</sup>. Así es muy frecuente la crasis con las formas conjugadas de los verbos *ser* y *estar*. En cuanto a la preposición *de*, la forma apocopada se combina preferentemente con pronombres tónicos de tercera persona y con demostrativos. También se documentan, aunque en menor proporción, las formas plenas de la preposición y la conjunción *que* combinadas con esos mismos

<sup>56</sup> Aparecen, no obstante, en algún antropónimo, como *Alraçiyu* ~ *Alreçiyu* (s. v. *Yahia hijo de Muadam*).

<sup>57</sup> También se registra en una ocasión el sustantivo sin artículo *roh*.

<sup>58</sup> En el pasaje en el que aparece *arráhbata* ‘vida monacal’, también está presente la voz *arábata* ‘avaricia, codicia’. Estos vocablos, fónica y gráficamente semejantes, aluden en el texto a dos formas de vida contrapuestas, cuya oposición pudo verse realizada gráficamente, adoptando una de ellas la asimilación del artículo (*-rr-*) y la otra no (*-r-*).

<sup>59</sup> Asimismo se documenta una ocurrencia de *raca*.

<sup>60</sup> Véanse, *infra*, los ejemplos con *rr-*.

<sup>61</sup> Excepcionales resultan los siguientes casos: *é’stado* (239 v [2 ocs.]), *n’ocupes* (220 r), *yo’s* (204 v).

pronombres y determinantes. En cuanto al pronombre átono *le*, la variante apocopada aparece sin excepción con las formas verbales *es* y *está* (*l'es*, *l'está*), y alterna con la forma plena en combinación con otros lexemas verbales<sup>62</sup> (*l'enseñó*, *l'enpeçe*, *l'escandalizes*, *l'escrive*, *l'entraré*, *l'encomendava*, *l'ensançhará / le ençela*, *le espelió*, *le eçhó*, *le encontrarés*, *le enseñen*, *le entristeçe*, *le escusa*, *le estorvó*, etc.).

En dos únicos casos se produce crasis entre vocales de distinta abertura: *la'scuredad* y *qu'ubiere*<sup>63</sup>. No se puede asegurar que la secuencia *larrepintença* (fol. 130 r) se trate de un caso de crasis. Por un lado, no existen más casos de crasis con el artículo femenino, y por otro, aunque las variantes de este sustantivo son *repintença* (*su repintença*) y *arrepintença* (*la arrepintença*), existen secuencias como las que siguen: *en rromería* (fol. 37 r); *a rreçebir* (fols. 83 r y 225 r); *a rreír* (fol. 240 r); *á rreçebido* (fol. 132 v); *le rremedies* (fol. 175 r-v); *a rremediarlo* (fol. 175 v); *te rriás* (fol. 190 r); *de rreír* (fol. 192 r); *Elbeheniyu rreír* (fol. 192 v); *su rreír* (fol. 194 r); *a rriqueza* (fol. 215 v); *a rrevelar* (fol. 232 r); en las que se emplea *-rr-* al escribir en un solo tramo dos palabras.

### Encuadernación

La encuadernación original del volumen no se ha conservado. La que actualmente muestra es moderna. La presencia de las armas de Napoleón I sobre la cubierta indica que fue realizada entre 1804 y 1815, bastantes años después de su donación a la Bibliothèqu Royale, en 1741<sup>64</sup>, por «M. Pelerin». Las dimensiones de las tapas

<sup>62</sup> Es precisamente el hecho de que no exista crasis entre vocales de distinto grado de abertura, con las dos únicas excepciones abajo anotadas, lo que permite considerar algunos de estos casos como muestras de léismo.

<sup>63</sup> Aunque la falta de vocal protética ante *s-* seguida de consonante es frecuente en el aragonés medieval y característico de los siglos XIV y XV (MANUEL ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid [Gredos], 1953, págs. 169-170), al tratarse *scuredad* del único caso de esta naturaleza y a la vista del tratamiento que ofrece *qu'ubiere*, he preferido considerarla resultado de crasis. Cfr., no obstante, *Autoridades*, s. v. *ascuras* «vale sin luz».

<sup>64</sup> Agradezco al personal de la BNF la información facilitada sobre la encuadernación de este códice.

son 210 mm. de largo por 146 mm. de ancho, cosidas con hilo azul y blanco al lomo. Éstas son rígidas, revestidas de piel de color ocre con el escudo de armas de Napoleón I estampado en dorado e inscrito en un cuadro en cuyos ángulos se sitúa una estrella de cinco puntas. El escudo también está cercado por dos puntos gruesos: uno encima y otro debajo. Todos estos motivos están rodeados por una orla de hojas, también doradas, en el borde de las cubiertas. El grosor del volumen oscila entre los 31,2 mm. en la parte más alejada del lomo y los 33,5 mm. en el borde del lomo, cuyo grosor, no obstante, es menor: 23 mm.

El lomo, de piel roja con adornos dorados, sobresale de las cubiertas. Estos consisten en varios filetes horizontales entre los que se muestra la inicial N (de Napoleón) dentro de un círculo rematado por una corona. Este motivo se repite en cuatro ocasiones a lo largo del lomo. En la parte superior aparece el título del volumen, en mayúsculas, «Coran en espagnol», que, como ya se ha advertido, no corresponde al contenido del manuscrito. En la parte inferior lleva un tejuelo blanco, roto en sus laterales, en el que se consigna, también en mayúsculas azules, la signatura del códice «Esp. 397». Un tejuelo semejante se encuentra pegado en la mitad superior de la contratapa anterior, que repite la misma información que aparecía en el lomo: «Esp. 397», escrito asimismo en letras mayúsculas.

#### *Estado de conservación*

El ms. 397 Esp. BNF no se conserva en muy buen estado. Además de presentar manchas y agujeros, que no impiden una lectura cómoda del volumen, se ha perdido parte del texto a causa de varios rotos en los folios. Asimismo, la fragilidad de algunas hojas hace que la consulta del códice amenace la integridad de las mismas. El rasgado del fol. 3, por ejemplo, tal vez se produjera al hojear el manuscrito.

Como ya se ha advertido, algunos fols. del manuscrito poseen agujeros, sin duda causados por insectos, que no afectan significativamente al texto (así, por ejemplo, el fol. 1). Otros agujeros

aparecen a partir del folio 181. En este folio un agujero redondo es perceptible en el margen derecho, entre las líneas 8 y 9 (a 120 mm. del borde superior, a 12 mm. del borde exterior y a unos 6 mm. del texto); continúa en los folios siguientes a la vez que se va acercando más al texto y alejándose del borde hasta el fol. 185. Después comienza a distanciarse de la caja del texto y es visible hasta el fol. 239. En el 186 aparece un segundo agujero más pequeño, cuyo tamaño aumenta progresivamente hasta el folio 240, último en el que es visible, debido a que a partir de éste los folios están reconstruidos en su margen derecho. Un tercer agujero es visible desde el fol. 211 hasta el fol. 240. Su tamaño también aumenta según se avanza hacia el final.

En cuanto a las manchas, estas son de dos tipos. Los fols. 1-9 presentan pequeñas manchas de color lila. A partir del fol. 75, el manuscrito presenta un peor estado de conservación: la tinta aparece ligeramente corrida y traspasa a la otra cara de los folios, así como son muy frecuentes las manchas de humedad.

El roto de varios folios motivó su reconstrucción, presumiblemente a principios del XIX, cuando el volumen fue encuadernado de nuevo. El papel utilizado en la restauración es muy fino, transparente en algunas zonas, y de color blanco grisáceo. Las esquinas de los fols. 1 (superior e inferior derechas), 2 (superior derecha), 3 (superior derecha) y 4 (superior derecha) están reparadas con este papel, así como los fols. 235-245, rotos y reconstruidos en su parte superior, con lo que se ha perdido el texto escrito sobre esa zona. Los últimos folios del manuscrito son los más dañados y aquellos cuya superficie restaurada es mayor: del fol. 240 al 245 están también reconstruidos los márgenes exteriores y del fol. 241 al 245 igualmente lo están las esquinas inferiores derechas.

### 3. EL MORISCO MOHANMAD DE VERA

Conocemos el nombre del autor de esta obra por el prólogo de la misma. En efecto, en el folio 1 *v* se indica expresamente la autoría

de Mohanmad de Vera, a cuya mano, probablemente, se debe este manuscrito:

«me pidieron a mí, Mohanmad de Vera, natural de la villa de Xea de Albarracín del reyno de Aragón, sacase a luz algunos de los capítulos que tratan lo que Dios adebdeció a su santo profeta Mohanmad».

Ahora bien, no se disponen de otros datos sobre el autor que los que se deducen del prólogo que escribe a su tratado, por el que vemos que es natural de la población de Gea de Albarracín<sup>65</sup> en Aragón<sup>66</sup>.

Sabemos que Gea era una población integrada, ya desde su fundación, casi exclusivamente por musulmanes. El fogaje de 1495 informa de la existencia de 94 fuegos mudéjares en Gea frente a sólo siete cristianos. La población islámica se incrementó sin duda con los numerosos mudéjares procedentes del lugar de Albarracín que allí se refugiaron al no aceptar la conversión forzosa de 1504, que en Gea, en cambio, se produjo, como en el resto del Reino de Aragón, en 1526<sup>67</sup>. Sea como fuere, el número de moriscos aumentó en Gea considerablemente a lo largo del siglo XVI, pues los expulsados en 1610 fueron 2083, quedando solamente 80 cristianos viejos<sup>68</sup>.

Parece razonable suponer que el autor viviera efectivamente en Gea, pues la documentación notarial del siglo XV nos informa de la existencia de numerosos individuos de apellido De Vera asentados

<sup>65</sup> Silvestre de Sacy no identificó correctamente el origen del autor al no comprender la secuencia *dexea*, afirmando que era natural de la villa de Albarracín en el reino de Aragón (SILVESTRE DE SACY, «Notice d'un manuscrit espagnol», págs. 312 y 314). Tal secuencia podría interpretarse tanto *de Xea* como *d'Exea*. A la vista del resultado actual (*Gea*), he optado por editar *Xea*, si bien en la Edad Media convivieron ambos resultados.

<sup>66</sup> Según me hace saber Francisco Cantos (a quien agradezco esta información), que prepara su tesis doctoral en la Universidad de Valencia sobre la comunidad morisca de Gea de Albarracín y la represión inquisitorial, nuestro Mohanmad de Vera podría ser el morisco Miguel de Vera, «notario de la villa» y representante de su comunidad ante las autoridades cristianas. Se sabe que Miguel de Vera fue procesado por la Inquisición en 1581, aunque no se conserva la documentación de la causa.

<sup>67</sup> Vid. JUAN MANUEL BERGES SÁNCHEZ, «Las comunidades mudéjares de Gea y Albarracín según la documentación notarial del siglo XV. Notas para su estudio», *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada (Teruel, 15-17 de septiembre de 1999)*, vol. I, págs. 336 y 364.

<sup>68</sup> HENRI LAPEYRE, *Géographie de l'Espagne morisque*, Paris (SEVPEN), 1959, pág. 112.

en esa localidad<sup>69</sup>, aunque hay que tener en cuenta que este apellido es muy frecuente en Aragón. Así, encontramos varios mudéjares llamados De Vera en la aljama turolense<sup>70</sup> y se cita en 1604 un Melchior de Vera de Torrellas (Aragón), morisco que se instruyó en el *Çum segoviano*<sup>71</sup> y que lo leía a los de su entorno<sup>72</sup>. La misma actividad educadora llevaban a cabo a principios del siglo xvii otras dos personas del mismo apellido. Luis de Vera «andaba por los lugares de nuevos convertidos a leer arábigo; ganaba de comer a enseñar»<sup>73</sup> y Juan de Vera, vecino de Fuentes de Ebro, fue arrestado en 1608 por haber enseñado a un mercedario a leer y a escribir en árabe<sup>74</sup>.

El autor, tal vez alfaquí o algún otro tipo de autoridad religiosa entre los de su comunidad<sup>75</sup>, con mayores conocimientos que sus

<sup>69</sup> Vid. JUAN MANUEL BERGES SÁNCHEZ, «Las comunidades mudéjares de Gea y Albarracín», págs. 344-345, nota 80: a modo de ejemplo baste citar algunos casos procedentes del Archivo Municipal de Gea de Albarracín; a propósito de un conflicto entre varios moros el 15 de abril de 1474, el lugarteniente de baile encarcela a Mahoma de Vera y a Ali de Vera, hijo de Brahem de Vera; el 5 de mayo de 1456 «Fabibi Mancaniel, hijo de Barzelay Mancaniel, fallecido, vende a Yuca de Vera, cabatero, y su esposa Nuca, moros, trigo valorado en 56 sueldos»; el 4 de mayo de 1457 «Faron Barabon, judío de Albarracín, vende 40 fanegas de trigo a Avdalla Cauet, hijo de Ayet, y Mariem de Vera, moros»; el 5 de marzo de 1459 «Fabibi Mancaniel, menor, judío, vende a Alí de Vera, ferero, habitante en Jabaloyas, trigo valorado en 50 sueldos»; el 18 de junio de 1459 «Simuel Trobado de La Portella, judío, vende a Alí de Vera, ferrero, 24 fanegas de trigo»; el 29 de julio de 1459 «Yento Cerut, judío, vende a Alí de Vera, ferrero, 10 fanegas de trigo».

<sup>70</sup> El apellido de estos mudéjares, quizá sea originario de la población almeriense de Vera, vid. GERMÁN NAVARRO ESPINACH, «Los mudéjares de Teruel en el siglo xv», *Actas del VIII Simposio Internacional de Mudejarismo*, 2002, pág. 169.

<sup>71</sup> Es decir, [*Breviario*] *Çuni* del Segoviano.

<sup>72</sup> Vid. JACQUELINE FOURNEL-GUÉRIN, «Le livre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonaise (1540-1620)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, xv (1979), pág. 251; y G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 118, donde figura la referencia exacta del dato: A. H. N. Inquisición, Libro 990, fol. 327 n.º 99 (auto de fe Zaragoza, 1604).

<sup>73</sup> A. H. N. Inquisición, Libro 991, fol. 44, *apud* J. FOURNEL-GUÉRIN, «Le livre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonais (1540-1620)», pág. 246.

<sup>74</sup> A. H. N. Inquisición, Libro 991, fol. 17, *apud* J. FOURNEL-GUÉRIN, «Le livre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonais (1540-1620)», pág. 244.

<sup>75</sup> En la aljama turolense, tres individuos de apellido De Vera (Aziz, Hamet e Ibrahim) fueron alamines en 1445, 1440 y 1412, respectivamente (vid. G. NAVARRO ESPINACH, «Los mudéjares de Teruel en el siglo xv», pág. 169).

correligionarios en materia doctrinal, se ve obligado, a sugerencia de éstos, a componer este tratado:

«Y a pedimiento y súplica [de] algunos amigos de obligación, tubiendo buen zelo, me pidieron a mí, Mohanmad de Vera, natural de la villa de Xea de Albarrazín del reyno de Aragón, sacase a luz algunos de los capítulos que tratan lo que Dios adebdeçió a su santo profeta Mohanmad, çalei, y a su alumna» (fols. 1 r - 1 v).

De Vera se hace eco del deficiente conocimiento de la cultura islámica que tenían sus contemporáneos, debido al desconocimiento de la lengua árabe como resultado de la política de aculturación llevada a cabo por las autoridades cristianas:

«ynbió su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, con su santa ley e onrado Alcorán [...] Conbiene a saber de su çiençia y buenos juiçios, de que oy careçen nuestros deçendientes, no por falta de fe, sino por aver perdido el lenguaje ará[bigo]<sup>76</sup> por la grande oprisión y apretura que siempre ave[mos] tenido en bivar entre nuestros enemigos y forca[...] guardásemos otra ley» (fol. 1 r).

Pero no sólo el desconocimiento de la lengua árabe, sino también de la grafía árabe por parte de sus compañeros moriscos, justificaría la redacción de la obra en caracteres latinos, como podría deducirse del pasaje que sigue:

«para que, siempre que se les ofreçiere pidir o saber alguna cosa de los deudos o çuna, lo allen en lengua que lo entiendan para podello cumplir» (fol. 1 v).

E incluso, aunque no lo manifieste explícitamente, Mohanmad de Vera también debía de desconocer la *‘arabiyya*, a juzgar por el grado de deturpación de los vocablos y frases árabes que se incluyen en su compendio.

Ahora bien, a pesar de las anteriores declaraciones tan explícitas del autor, el prefacio con que Yça de Gebir comienza su *Breviario çunni* contiene pasajes que recuerdan enormemente el prólogo del tratado de Mohanmad de Vera.

---

<sup>76</sup> Debido al roto en el folio, sólo es posible leer *ara*. Como no aparece en el texto la forma *árabe*, he optado por reconstruir *arábigo*, que se documenta en el fol. 26 v.

Con una redacción semejante en ambas obras, a la invocación inicial del nombre de Dios le sigue la mención del envío de profetas al mundo, que se cierra con la aparición de Mahoma:

«En el nombre de un solo Dios, poderoso, sin principio, medio ni fin, que crió el mundo de nada y por su alta providencia inbió sus profetas de grado en grado en los tiempos y con las mensajerías que fue servido, llamando a las gentes a su unidad y santa ley, en fin de los cuales ynbió su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei» (fol. 1 r).

«En el nombre de un solo Criador, sin comienzo, ni medio, ni fin, que crió el mundo de nada, y por la su alta providencia embió sus profetas de grado: en fin de los cuales embió el su escogido, bienaventurado profeta Muhamad, al fin que fuemos criados (*Breviario çunní*, ed. Gayangos, pág. 247).

Así como la invitación de sus amigos a escribir el tratado:

«muchos amigos míos trabaron de mí, especialmente los honrrados repartidores, los cuales con gran clemencia me rogaron que quisiese en romance recopilar y traducir tan señalada escritura de nuestra sancta ley y çunna de aquello que todo buen moro debe saber y ussar, sobre lo cual yo no me pude escusar de satisfacer su ruego» (*Breviario çunní*, ed. Gayangos, págs. 248-249).

De la misma manera que la decisión de redactarlo en lengua romance:

«me puse a sacarlo en esta lengua castellana, animado de aquella alta autoridad que nos manda y dize que toda criatura que alguna cossa supiere de la ley lo debe amostrar a todas las criaturas del mundo en lenguaje que lo entiendan, si es posible; [...] lo haga y que sea guia á los que del arabigo son ynorantes, asi á los propios como á los estraños» (*Breviario çunní*, ed. Gayangos, pág. 248).

O, en fin, la pérdida de la lengua árabe y las difíciles condiciones en que se desenvolvía la vida de estas comunidades:

«Y por que los moros de Castilla con grande subjeccion y apremio grande y muchos tributos, fatigas y trabajos han descaeçido de sus riquezas y an perdido las escuelas del arabigo» (*Breviario çunní*, ed. Gayangos, pág. 248).

La evidente similitud entre ambos prefacios parece indicar que Mohanmad de Vera no alude a circunstancias personales acerca de la precariedad de su comunidad, sino que, más bien, copia directa-

mente el prólogo del *Breviario çunni* o se inspira en él para redactar el suyo. Aunque también puede considerarse igualmente probable que Mohanmad de Vera encontrase en el texto de Yça de Gebir la expresión adecuada a su propia circunstancia y a la precariedad de su comunidad en los años anteriores a su expulsión.

Algunos pasajes del prólogo de Mohanmad de Vera coinciden asimismo con la redacción del prefacio de la obra contenida en el ms. morisco BNE 5252 (*Tratado i declaración i guía para seguir i mantener el-addīn del-aliçlām*). No resulta extraño si se tiene en cuenta que este texto ha sido atribuido por G. Wieggers a Yça de Gebir, quien se expresaría en términos análogos:

«y-ansī preñçipiaremos con el nonbre de Allāh, aquel qu-es sin preñçipio ni medio ni fin i no abe a él cabo ninguno, aquel señor que crió el mundo de no nada i nos fizo graçia i merçed de inviarnos a nuestro profeta i bienaventurado Muḥammad, ș̣m. Éste vino al mundo al fin de todos los a'hnabīes que fueron de grado en grado enviados y-al fin vino Muḥammad, ș̣m, [...] i por esta mesma raçón muchos amigos mīos trabaron i-espeçialmente me rogaron que de ʿarabi sacase en-aljemi, del dīcho Alqurʿān i testos de šarʿa, lo que fuese a mí posible [...] I pues por la misma raçón, los que oy viven i por tiempos vevirán por graçia de Allāh, taʿālā, an perdido las luzes y-escuelas y-el ʿarabi» (BNE 5252, fols. 3 v - 4 r).

Una nota auténticamente original, que refleja el ambiente familiar y doméstico en el que debió de redactar su obra el autor, lejos de una presunta *captatio benevolentiae*, nos informa de las dificultades de escribir en presencia de niños:

«É andado bigilante por escribir verdades y por ponello todo como se debe poner. No puedo asigurar es así porque soy ombre y en los ombres suçeden los yerros e innoraçias, mayormente aviendo ruido de niños, cosa contraria al qu'escrive» (fol. 2 r).

Por la fecha de composición de la obra, y en el caso de que no hubiese fallecido antes, se puede suponer razonablemente que Mohanmad de Vera fue uno de los moriscos expulsados de España<sup>77</sup>.

<sup>77</sup> Los moriscos expulsados de Gea de Albarracín se embarcaron en Los Alfaques, al igual que los procedentes de las provincias de Teruel y Huesca, de la parte oriental de la provincia de Zaragoza, de algunos pueblos del Moncayo, además de los moriscos catalanes. Tras el embarque el 10 de agosto de 1610, sólo quedaban por emprender viaje 6000 personas procedentes de

Ciertamente no he podido encontrar referencia alguna de su presunto paradero tras la expulsión, aunque Míkel de Epalza asegura, sin aducir razón alguna, que se exilió en «una ciudad magrebí aún no determinada»<sup>78</sup>. Ignoro las razones de Epalza para esta afirmación, probablemente inducida a partir del propio colofón de la obra. El hecho de que la mayoría de los manuscritos moriscos en caracteres latinos procedan del exilio, junto con la fecha en torno a 1600 del manuscrito, pueden haber hecho suponer a Epalza que había sido redactado en el destierro. Pero no puede éste ser argumento válido, como se verá más adelante. Si el autor fue expulsado, Mohanmad de Vera sería uno más de los moriscos aragoneses que se refugiaron en la regencia de Túnez, donde llegaron a desempeñar un papel activo y decisivo en el desarrollo de la vida socio-económica del país, a la vez que mostraron una instrucción religiosa superior a la de los moriscos procedentes de otras regiones hispánicas<sup>79</sup>.

De haber marchado al exilio, parece razonable que el autor hubiese llevado su preciada obra con él. Sin embargo, un hecho hace sospechar que Mohanmad de Vera, en caso de haber sobrevivido a la expulsión, tal vez no conservase su libro. La presencia de notas marginales de otra mano en el manuscrito podrían evidenciar la existencia un destinatario del texto. De este modo, el pasaje del prólogo en el que afirma que redactó su obra a petición de unos amigos de obligación podría reflejar un encargo real, pues Mohanmad de Vera parece tomar del prefacio de Yça de Gebir aquellos elementos que servían de expresión a sus propias circunstancias. No obstante, esas notas marginales no implican necesariamente un destinatario de este tipo; el libro pudo ser simplemente consultado por otras personas.

---

Gea, Albarracín, Teruel y Villafeliche, que llegaron al puerto sobre el 2 de septiembre. El 15 de septiembre probablemente ya se habían efectuado todos los embarques (*vid.* HENRI LAPEYRE, *Géographie de l'Espagne morisque*, págs. 103-104 y 112).

<sup>78</sup> En el prólogo a la obra de LUIS F. BERNABÉ PONS, *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 1988, pág. 8.

<sup>79</sup> JUAN PENELLA, «Littérature morisque en espagnol en Tunisie», *Recueil d'études sur les moriscos andalous en Tunisie*, préparé par M. de Epalza et Ramón Petit, Madrid – Tunis (Instituto Hispano-Árabe de Cultura – Centre d'Études Hispano-Andalouses), 1973, pág. 190.

Ahora bien, nada se sabe por el momento de la suerte que corrió el manuscrito de Mohanmad de Vera: si permaneció en España o presumiblemente fue llevado al exilio (por él o por otros), ni cómo llegó a la Biblioteca Nacional de Francia, salvo que entró en esta biblioteca por la donación de «Pelerin» en 1741<sup>80</sup>. Convendría, pues, para esclarecer esta cuestión, investigar la figura del tal «M. Pelerin» y sus aficiones bibliográficas, que podrían arrojar alguna luz al respecto.

#### 4. SOBRE LA COMPOSICIÓN DE LA OBRA

De acuerdo con el colofón del manuscrito, es indudable, como ya se ha visto, que se escribió en los primeros años del siglo XVII:

«Acabose d'escrevir el presente alquiteb por la mano [d]el menor siervo de Dios y más neçesitado de su perdón. [...] çalei [...] del año mil seisç[...]n[...] de Yza, alei» (fols. 244 v - 245 r).

L. P. Harvey cree que fue escrito en Aragón<sup>81</sup>, al igual que L. Cardaillac y G. Wieggers, quienes sitúan su redacción en esa región poco antes de la expulsión<sup>82</sup>. M. de Epalza, por el contrario, como se ha visto, apunta la posibilidad del origen tunecino del manuscrito<sup>83</sup>.

De acuerdo con L. P. Harvey, L. Cardaillac y G. Wieggers, creo también que el tratado de Mohanmad de Vera es de origen peninsular. Algunos datos inducen a suponer su composición en los años inmediatamente anteriores a la expulsión. En favor de la tesis de origen peninsular, G. Wieggers se ha referido a la inexistencia entre los textos del exilio no sólo de continuadores del *Breviario çunní*, sino también de obras que reflejen su influencia, en función de la disponibilidad, abundancia y riqueza de literatura religiosa islámica,

<sup>80</sup> En ese caso no sería descabellado pensar que el volumen pudo ser «comprado» por un viajero europeo en el norte de África, como sucedió, por ejemplo, con la copia londinense del poema de M. Rabadán (British Library, ms. Harley 7501).

<sup>81</sup> L. P. HARVEY, *The Literary Culture of the Moriscos*, pág. 426, nota 28.

<sup>82</sup> Vid. L. CARDAILLAC, *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico (1492-1640)*, pág. 145; y G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 175.

<sup>83</sup> «Le milieu hispano-moresque de l'Évangile islamisant de Barnabé (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)», *Islamochristiana*, 8 (1982), pág. 166.

si se la compara con la precaria y atenuada tradición religiosa hispanomorisca peninsular<sup>84</sup>. Por mi parte, debo añadir que el uso del calendario cristiano para fechar el texto parece abundar también en la tesis de una localización peninsular, así como el tipo de filigrana que marca el papel.

Pero, sobre todo, se debe situar esta obra en la perspectiva y en el contexto de otros manuscritos en caracteres latinos compuestos en torno a los primeros años del siglo XVII en Aragón y de los que me ocuparé a continuación.

### 5. LOS TEXTOS ALJAMIADO-MORISCOS TARDÍOS Y LA OBRA DE MOHANMAD DE VERA

Como es bien sabido, los moriscos castellanos y aragoneses no eran arabófonos, pero utilizaron normalmente en la redacción de sus obras en romance la grafía árabe, como signo de identidad religiosa, cultural y social<sup>85</sup>. Emplearon asimismo letra de cristianos para anotaciones particulares y domésticas, que adornan las guardas de varios manuscritos<sup>86</sup>, más alejadas del carácter sacro que revestían

<sup>84</sup> Vid. G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 184-196. Recientemente J. C. Villaverde Amieva ha demostrado que el ms. BNE 6016 fue llevado a Túnez por los moriscos, desde donde lo trajo a España el P. Ximénez en el siglo XVIII (J. C. VILLAVERDE AMIEVA, «Circulación de textos aljamiados peninsulares en el exilio morisco», presentado al *Coloquio Internacional «Circulaciones Mudéjares y Moriscas. Redes y representaciones» (Madrid, Casa de Velázquez, 9-10 de octubre de 2014)* [inédito]).

<sup>85</sup> Para una interpretación del empleo del alifato en textos romances, véanse los trabajos de OTTMAR HEGYI: «El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos, CLEAM, 3), 1978, págs. 148-164; «Minority and Restricted Uses of the Arabic Alphabet: The *Aljamiado* phenomenon», *Journal of the American Oriental Society*, 99/2 (1979), págs. 262-269. «Consideraciones sobre literatura aljamiada y los cambios en el concepto de *aljamía*», *Iberorromania*, 17 (1983), págs. 1-16; «Una variante islámica del español: la literatura aljamiada», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I, Madrid – Oviedo (Gredos – Universidad de Oviedo), 1985, págs. 647-655; «Entorno y significación en los textos aljamiados», *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. I, Frankfurt am Main (Vervuert), 1989, págs. 125-130.

<sup>86</sup> Así, por ejemplo, el ms. Junta 13. En otras ocasiones son ejercicios caligráficos en caracteres latinos los que cubren las guardas, como los del ms. Junta 4.

los textos que incansablemente copiaban y que configuraban su acervo cultural.

Tras la expulsión, los musulmanes españoles, asentados fundamentalmente en el norte de África, continuaron escribiendo en romance por razones didácticas de instruir en el islam a sus compatriotas, que desconocían la lengua árabe, y por expresarse en la lengua que mejor conocían. Se trata de textos en grafía latina –ya no sienten, quizá, la necesidad de utilizar el alifato como signo de pertenencia a la comunidad islámica– que reflejan concepciones estilísticas más próximas a la literatura cristiana hispánica de la época y una temática diferente, fundamentalmente de polémica anticristiana, a la vez que esos documentos en letra latina hacen patente una indudable voluntad de afirmación hispana, contrapunto del uso del alifato en la Península.

Ahora bien, el hecho de utilizar la grafía latina por parte de los moriscos no es exclusivo del exilio norteafricano, pues en los años inmediatamente anteriores al destierro comienzan a utilizarla en sus obras, bien por el desconocimiento de los caracteres árabes, bien por las medidas prohibitivas de su uso, bien por la comodidad del empleo de la letra de cristianos<sup>87</sup>. De los primeros años del siglo XVII datan una serie de manuscritos en caracteres latinos a los que no se ha prestado debida atención, al menos desde esta perspectiva.

Y en este contexto se debe situar el ms. BNF Esp. 397, que debe ponerse en relación con otros textos peninsulares en caracteres latinos con los que comparte ciertas características. Me refiero a los mss. T 235 y T 232 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha, y a los mss. S 1 y S 3 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Veamos la cuestión más de cerca:

a) *Ms. T 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*<sup>88</sup>.

---

<sup>87</sup> Así ocurre en el ms. T 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha. Véase, *infra*, en las páginas 55-56.

<sup>88</sup> Vid. E. SAAVEDRA, «Apéndice I. Índice general de la literatura aljamiada», *Memorias de la Real Academia Española*, tomo VI, Madrid (Imprenta y Fundación de Manuel Tello), 1889, n.º LVI (pág. 277); FRANCISCO ESTEVE BARBA, *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón – Lorenzana*, Madrid (Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos),

El célebre ms. T 235 es un códice anónimo de 353 folios, encuadrado en piel, que presenta un buen estado de conservación. Contiene un Corán completo –es el único manuscrito hispanomusulmán que conserva una traducción completa del Corán–, con sus 114 azoras. En el propio manuscrito se informa de que fue traducido del árabe al castellano entre el 2 de mayo de 1606 (24 de *dū-l-hiġġa*) y el martes 11 de julio de ese mismo año (5 de *rabr̄ al-awwal*)<sup>89</sup>. En las fechas que aparecen en los cuatro colofones utiliza las denominaciones islámica y cristiana de los meses, pero el año está indicado solamente según el calendario cristiano, al igual que otros manuscritos peninsulares del siglo XVI. Por otra parte, de acuerdo con el estudio comparativo de C. López-Morillas sobre la azora 79 en seis coranes, éste es el único manuscrito coránico que hace una auténtica traducción del texto, limitándose el resto a realizar una paráfrasis en la que se incorporan comentarios que no se discriminan del texto sagrado<sup>90</sup>.

El texto, que posee anotaciones marginales y pasajes no coránicos escritos en árabe y aljamía, está escrito con tinta negra y roja, reservada ésta para indicar las aclaraciones al texto sagrado. A partir del folio 105 v acota estas notas entre barras inclinadas sencillas o dobles, faltando en ocasiones la barra de cierre.

G. Wieggers sugiere que el T 235 puede contener la traducción del Corán que realizó Yça de Gebir para Juan de Segovia en 1456<sup>91</sup>. De acuerdo con el primer colofón<sup>92</sup>, el copista pidió prestado un Corán que contenía el texto árabe y una explicación palabra por palabra,

---

1942, pág. 185. Fue editado por LUIS ROQUÉ FIGULS, *Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*, Barcelona (Reial Academia de Bones Lletres – UNED), 2001; y recientemente por CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, *El Corán de Toledo. Edición y estudio del ms. 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*, Gijón (Trea), 2011.

<sup>89</sup> Contiene cuatro colofones en los fols. 81 v - 82 r, 167 r, 258 r y 347 v, en los que aparecen las fechas de 2 de mayo de 1606, 31 de mayo de 1606, 5 de junio de 1606 y 11 de mayo de 1606, respectivamente.

<sup>90</sup> C. LÓPEZ-MORILLAS, *The Qurʾān in Sixteenth Century Spain. Six Morisco versions of sura 79*, London (Tamesis Books), 1982, págs. 20-24.

<sup>91</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 110-114.

<sup>92</sup> Ms. T 235, fols. 81 v - 82 r.

y del que sólo reprodujo la traducción al romance en «letra de cristianos», dado el poco tiempo de que disponía para sacar una copia. Los datos que proporciona la correspondencia personal de Juan de Segovia y el prólogo latino que redactó para esta obra indican que el texto árabe y el texto traducido estaban dispuestos en columnas paralelas, las glosas y explicaciones se separaban de la traducción por barras inclinadas y existían algunas anotaciones en los márgenes. La coincidencia de estas informaciones aproximan el T 235 al desconocido Corán de Yça de Gebir.

Ahora bien, C. López-Morillas manifiesta serias dudas sobre esta atribución, destacando sus rasgos lingüísticos aragoneses y el hecho de que los comentarios exegéticos no se indiquen en la totalidad del manuscrito con esas rayas oblicuas, que difícilmente podrían conservarse desde el texto original de 1456. Un estudio atento de la grafía revela que su escriba es el mismo de otros dos manuscritos (T 232 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha y BRAH S 1), un tal Muḥammad ibn Ibrāhīm, al que, recientemente, C. López-Morillas pretende identificar con Muḥammad Rubio, natural de Villafeliche, quien, asentado en Túnez tras el exilio, continuó su actividad literaria y promovió la traducción al castellano de uno de los tratados islámicos<sup>93</sup> contenidos en el ms. D 565 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia.

b) *Ms. T 232 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*<sup>94</sup>.

El ms. T 232 contiene una versión en romance y en caracteres latinos del *Kitāb at-tafrīḥ fī l-fiqh* de Ibn al-Ġallāb al-Baṣrī (m. 306 / 918 – 398 / 1007). El colofón, en árabe (fol. 286 v), nos informa de

<sup>93</sup> C. LÓPEZ-MORILLAS, «La autoría del manuscrito coránico morisco T 235», William Mejías López (ed.), *Morada de la palabra. Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, vol. I, San Juan (Editorial de la Universidad de Puerto Rico), 2002, págs. 983-984; y *El Corán de Toledo*, págs. 25-29.

<sup>94</sup> Vid. E. SAAVEDRA, «Índice general de la literatura aljamiada», n.º LV (págs. 277); y ÁNGEL GONZÁLEZ PALENCIA, «Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid», *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid (Centro de Estudios Históricos), 1915, págs. 128-140; y FRANCISCO ESTEVE BARBA, *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón – Lorenzana*, págs. 183.

su conclusión en *rabi<sup>c</sup> al-āḥir* (agosto) de 1607, sin explicitar el lugar de copia. En las guardas se encuentra una nota de nacimiento de un hijo, de nombre Yaḥye Ibn Muḥammad Ibn Ibrāhīm Beni al-<sup>c</sup>Azīz, el 14 de mayo de 1608, que fue bautizado como Juan Miguel por Nicolás Ximeno, vecino de Villafeliche.

La caligrafía de dicha nota es semejante a la del texto del manuscrito, por lo que Muḥammad b. Ibrāhīm Beni al-<sup>c</sup>Azīz sería el copista no sólo de este códice, sino también del T 235, cuya escritura es idéntica<sup>95</sup>.

c) Ms. S 3 (11/9396) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia<sup>96</sup>.

El ms. S 3 de la colección Gayangos<sup>97</sup> contiene la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna* o *Breviario çunni* de Yça de Gebir. Sobre esta copia hizo Gayangos su edición, enmendando en ocasiones, sin advertirlo, el texto<sup>98</sup>. Carece de prefacio, del que sólo se conservan las últimas líneas y cuyos folios parecen haber sido arrancados<sup>99</sup>. Gayangos declara que una nota inserta en el códice, escrita por José Antonio Conde, además de la parte perdida del prefacio (presumiblemente copia del ms. BNE 2076 y que fue

<sup>95</sup> Vid. C. LÓPEZ-MORILLAS, «La autoría del manuscrito coránico morisco T 235», pág. 986; y SOHA ABBOUD-HAGGAR, «El tratado jurídico islámico de *Al-Tafrī* en el ms. morisco T232 de la B. P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607», J. P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldón (eds.), *Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba (Servicio de Publicaciones de la Universidad), 2003, págs. 242-247.

<sup>96</sup> Vid. G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 117-119; y ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid (Real Academia de la Historia), 1998, págs. 25-30; y E. SAAVEDRA, «Índice general de la literatura aljamiada», n.º LXXII (pág. 291). Véanse, *infra*, págs. 59 y 68-69, otros datos del manuscrito.

<sup>97</sup> En una nota inserta en el manuscrito, Gayangos indica que éste, comprado en Londres el 27 de agosto de 1837, perteneció anteriormente a la BNE (Cc. 169), «de donde falta desde el año 1816», y fue vendido con los papeles de Conde (SAAVEDRA, n.º LXXII, pág. 291; G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 117; y ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, pág. 25).

<sup>98</sup> *Memorial Histórico Español*, tomo V, Madrid (Real Academia de la Historia), 1853, págs. 247-417.

<sup>99</sup> Conserva los folios 4-202.

utilizada en su edición), incluye unas líneas en las que se afirma que el manuscrito había sido encontrado a Juan López, converso y vecino de Villafeliche, cosido al jubón. Estas líneas parecen ser la transcripción de una nota original redactada, quizá, por un inquisidor. Según E. Saavedra y Á. Galmés de Fuentes, el papel y la letra pertenecen al siglo XVI, aunque el parecido con la letra del ms. BNE 6016, que también conserva un testimonio del *Breviario çunní*, hacen que G. Wieggers lo sitúe en la misma época que éste último, en la segunda mitad del siglo XVI o a principios del siglo XVII. No tiene marcas de agua, probablemente cortadas, como ocurre en ocasiones con los manuscritos en 4.º<sup>100</sup>, por lo que no es posible recurrir a este elemento para la datación. Las versiones del *Breviario çunní* que contienen tanto este manuscrito como los mss. Junta 60 y BNE 6016 parecen remontar a un mismo original, frente a la otra rama, representada por el Junta 1 y el ms. BNE 2076, copiado para su uso por cristianos.

d) *Ms. S 1 (11/9393) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.*

El ms. S 1, sin título ni fecha, se trata de un códice acéfalo (comienza en el folio 64 y acaba en el folio 238) en 8.º, con encuadernación moderna en cartón. Su letra es de finales del siglo XVI o principios del siglo XVII, aunque muestra la fecha de 1522 (929 h.), sin duda copiada de un original anterior<sup>101</sup>. Contiene varios *gualardones*, *alfadilas* y *hadices*, así como las *Coplas sacadas de los castigos del hijo de Edam* y los *Castigos de Mohamed a @li*.

Todos estos manuscritos comparten una serie de características que los convierten en un conjunto afín, sobre cuya semejanza merece la pena detenerse<sup>102</sup>. Veamos:

<sup>100</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 117.

<sup>101</sup> Á. GALMÉS DE FUENTES, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la RAH*, pág. 11; y E. SAAVEDRA, «Índice general de la literatura aljamiada», n.º LXX (págs. 289-290).

<sup>102</sup> Aun se podría incluir en este conjunto otros manuscritos, como el ms. Junta 60 y, presumiblemente, la obra de Muhammad Rabadán de haber sido compuesta en la Península (*vid.* ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ, «La literatura aljamiado-morisca del exilio», *L'expulsió dels moriscos. Conseqüències en el món islàmic i en el món cristià*, Barcelona [Generalitat de

1) Todos ellos están redactados en caracteres latinos y parecen trasladados de originales aljamiados. En algunos casos el propio texto lo indica. Así, el T 235 fue copiado en «letra de cristianos» y «el que lo sacó, lo copió de otro Alcorán que estaba en su propia lengua de arábigo i declarado palabra por palabra al vocablo» (fol. 81 v), mientras que en el ms. S 1 (fol. 140 r) se lee «sacose de letra de muçlimes».

2) La habilitación, por parte de estos manuscritos, de una grafía especial para representar la letra árabe *ʿayn* seguida de la vocal *a*, a saber, el símbolo de la arroba (@).

3) Su localización en Aragón y en una zona concreta: Villafeliche. La nota de las guardas del T 232 indica que circuló por Villafeliche, donde también pudo ser compuesto. Como su caligrafía es idéntica a la de los mss. T 235 y BRAH S 1, también éstos podrían vincularse a esta localidad, máxime si su copista fue en realidad Muḥammad Rubio. Y lo mismo el S 3, del cual una nota, según ya se ha visto, nos informa de que fue encontrado a un vecino de Villafeliche.

4) Grafía peculiar en la escritura *Allāh*: *all* con un rasgo descendente, que nace de la segunda *-l*: en unos casos, volteándose, asciende atravesando las astas de las eles, mientras que en otros queda bajo la línea y otra línea distinta atraviesa las dos eles. Esta combinación gráfica va seguida de un punto, bien a nivel de línea, bien un poco elevado respecto del renglón.

5) Cronológicamente, estos manuscritos se sitúan tardíamente, en los años anteriores a la expulsión iniciada en 1609. El T 235 está fechado en 1606 y el T 232, en 1607. Aunque la letra del S 3 parece pertenecer al siglo XVI, podría haber sido redactado a finales de la centuria por el uso de caracteres latinos, mientras que el ms. S 1 presumiblemente es de principios del siglo XVII.

Pues bien, el tratado de Mohanmad de Vera debe ponerse en relación con este conjunto de textos. Aunque su mayor libertad y modernidad lingüística y estilística, abandonando la dependencia

---

Catalunya], 1994, pág. 185), aunque la letra con la que están escritos presenta un menor grado de cursividad.

de modelos árabes, lo acercaría a los textos escritos en el destierro, habrá que situarlo en la perspectiva de estos manuscritos aragoneses en caracteres latinos. El ms. BNF Esp. 397 fue redactado entre 1600 y 1610 probablemente en Gea de Albarracín<sup>103</sup>, de donde era originario el autor, aunque no se explicita el lugar de composición. Por otra parte, el texto de Mohanmad de Vera se compuso a partir de originales aljamiados en caracteres árabes, aunque se podría suponer que alguna parte traslade un texto en caracteres latinos<sup>104</sup>. Por otra parte, aunque no comparte la grafía de la *ʿayn* (@), utiliza grafías semejantes a las de esos manuscritos para la representación del nombre de *Allāh*.

En fin, la existencia de este conjunto de manuscritos nos muestra que los moriscos aragoneses continuaron una labor de creación y difusión literaria hasta el momento mismo de su partida al exilio. La política más laxa y tolerante, sin duda interesada, de la nobleza aragonesa, la elevada densidad poblacional morisca y su concentración en comunidades, les permitió en los difíciles últimos años de permanencia en suelo hispano componer importantes obras de tradición islámica. De este modo, aun en momentos de máxima aculturación, de la cual el lenguaje de la obra de Mohanmad de Vera contiene ejemplos bien expresivos, se encuentran representantes de los textos que tan importantes fueron en la construcción y conservación de su identidad y religiosidad islámica, a saber, el *Corán*, el *Tafrī*, el *Libro de las luces*, el *Breviario çunnī* y el *Tanbīh al-ġāfilīn* de aṣ-Çamarqandī, integrados estos dos últimos, como se verá, en la obra de la que aquí nos ocupamos.

---

<sup>103</sup> El ms. BNE 5223, como indica su colofón, fue copiado también en la localidad «d’Exea de Albarracín» por Muḥammad Korḍilero en 1577.

<sup>104</sup> En concreto, *Las encomiendas de Mohanmad a Ali* (véanse, *infra*, págs. 70-76 y 169-178).

## II

### Las fuentes de la obra de Mohanmad de Vera

#### I. UNA OBRA «INTERTEXTUAL»<sup>1</sup>

Desde el primer momento Mohanmad de Vera nos hace saber que compone su compendio, estructurado en 46 capítulos a los que precede un prólogo, a base de otras obras aljamiado-moriscas. En dicho prólogo el propio autor declara, de manera explícita, la procedencia de los materiales que integran su obra:

«Y ansí, mediante su divina graçia, saqué a una parte los prinçipales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán, los artículos de la fe, el orden como se á de hazer el tahor y alguadó, y lo que lo revoca y con qué se cumple. Otro tratado del açalá, ayuno, zaqué, alhach, daheas, algiher, y de adónde tomó cada una d'estas cosas prinçipio y lo qu'es deudo y lo qu'es çuna. Otro tratado de los señales de la fin del mundo y de los estados en qu'el mundo se gobierna. Otro, [d]e las encomiendas que encomendó nuestro santo y bi[enavent]urado profeta Mohanmad, çalei, a su primo y yerno Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu. Otro tratado de Çamarcandil» (fols. 1 v - 2 r).

En efecto, nuestro autor<sup>2</sup> compone su tratado mediante la yuxtaposición de diversos capítulos procedentes del *Breviario çunní* de Yça de Gebir, de *Las encomiendas de Mohanmad a Ali*<sup>3</sup> y de la traducción aljamiada del *Tanbīh al-ğāfilīn* de aç-Çamarqandī.

---

<sup>1</sup> Utilizo en sentido lato el término *intertextual*.

<sup>2</sup> Me refiero a Mohanmad de Vera como autor, siendo conscientes de que su labor es la de compilador, como explicaré a continuación.

<sup>3</sup> A pesar de que Mohanmad de Vera, en su prólogo, señala claramente que *Las encomiendas* constituyen un «tratado» independiente, G. Wieggers no tiene en cuenta esta indicación y

La elección de tales obras como partes integrantes del tratado de Mohanmad de Vera no ha de ser casual, y parece razonable suponer que tal elección guarda relación estrecha con la finalidad de la obra, de manera que el autor reúne fragmentos de esos otros textos con el propósito de adoctrinar en el islam a sus correligionarios, que carecían de la instrucción necesaria y deseable para cualquier musulmán:

«ynbió su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, con su santa ley e onrado Alcorán, con la qual revocó y dio fin a todas las leyes que asta entonçes vinieron, la qual todos nuestros pasados guardaron desde su santo advenimiento y d'ella muchas naçiones se aproveçaron. Conbiene a saber de su çiençia y buenos juiçios, de que oy careçen nuestros deçendientes, no por falta de fe, sino por aver perdido el lenguaje ará[big]o por la grande oprisión y apretura que siempre ave[mos] tenido en bivir entre nuestros enemigos y forca[...] guardásemos otra ley» (fol. 1 r).

En este sentido, concibe su compendio a modo de manual religioso:

«para que, siempre que se les ofreçiere pedir o saber alguna cosa de los deudos o çuna, lo allen en lengua que lo entiendan para podello cumplir» (fol. 1 v).

Y añade a la vez una declaración sobre la idoneidad de las obras elegidas:

«Todo, cosas muy neçesarias y proveçosas para los buenos muçlimes que quisieren guiarse por ellas» (fol. 2 r).

El hecho de elaborar su obra a partir de fragmentos de otros textos nos habla también con elocuencia del deterioro y precariedad cultural que habían alcanzado las comunidades moriscas, incapaces de producir o transmitir ya textos «originales», teniendo que recurrir a compendiar y resumir, como en este caso, en un único tratado obras de distinto propósito. Sin embargo, la copia literal de esas fuentes responde, en palabras de Mohanmad de Vera, al carácter venerable de esas obras y a la autoridad que atribuía a sus autores:

---

considera que la obra del morisco la forman dos tratados, uno extractado del *Breviario çunni* y el otro, del *Libro de Çamarçandî (Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 177).

«No é puesto nada de mío, como Dios bien sabe, a quien dexo por testigo; ni tanpoco é quitado de aquello que é allado escripto por sabios doctos del açihaba de nuestro santo annabí, por no caer en el pecado de los que quitan y ponen en la ley de Dios. É andado bigilante por escribir verdades y por ponello todo como se debe poner» (fol. 2 r).

De resultas de este proceso de integración de partes extensas de varios tratados, de ese marcado carácter «intertextual» que tiene la obra resultante, Mohanmad de Vera ha reunido en un único texto un corpus doctrinal cuya intencionalidad parece evidente al proponerse ofrecer a sus atribulados correligionarios, en una sola obra, una parte ritual sobre las prácticas islámicas (que toma del *Breviario çunní*), unos estímulos para el recto proceder en esta vida (*Las encomiendas de Mohanmad a Ali*) y un amplio repertorio de tradiciones que sirviesen de modelo para ganarse la otra vida (que traslada del libro de aç-Çamarqandī).

## 2. FUENTES DE LA OBRA

Como acabo de señalar, Mohanmad de Vera integra en su compendio amplios extractos de tres obras de arraigada presencia entre los moriscos. Son éstas:

a) *Breviario çunní* de Yça de Gebir.

Los 16 primeros capítulos del compendio de Mohanmad de Vera (fols. 3 r - 48 r) están tomados del *Breviario çunní*, tratado de prácticas religiosas y legislación islámica compuesto por Yça de Gebir y acabado en 1462. Consta de 60 capítulos<sup>4</sup>, de los cuales nuestro morisco

<sup>4</sup> El ms. Junta 1 consta de 60 capítulos numerados y rubricados, que se corresponden con los 59 primeros del ms. BRAH S 3, debido a que el capítulo «De las inmiendas de la çalá» está dividido en dos partes distintas. La última sección de la obra, sobre los grados en que el mundo se rige, no lleva título y comienza abruptamente tras unos motivos decorativos florales. Es probable que el copista no haya dado número a este capítulo para no contradecir la información que aparecía en el prólogo, donde se indicaba que la obra estaba formada por 60 capítulos. Cfr: G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 240, quien afirma que tanto el ms. Junta 1 como el ms. BNE 2076 constan de 62 capítulos. En este último, el orden de capítulos varía. Así, el orden es 14, 23, 15, 12 (dividido en dos: cap. 15 «De los hierros y emiendas del

selecciona para su obra los que se refieren a los preceptos rituales religiosos (*‘ibādāt*), a excepción de los tres últimos capítulos, cuyo carácter es diferente<sup>5</sup>. En este sentido, la composición guarda relación con otra obra contenida en el ms. 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid, titulada *Tratado y declaración y guía*, que se ocupa también de las *‘ibādāt*<sup>6</sup>. L. P. Harvey había atribuido el *Tratado* al Mancebo de Arévalo por razones paleográficas, por la semejanza de su letra con la de otra obra del Mancebo, el *Sumario de la relación y ejercicio espiritual*, conservado en el ms. BNE Res. 2457. Esta opinión es refutada por G. Wieggers, quien lo atribuye a Yça de Gebir, en función del contenido coincidente con el *Breviario çunní*, así como con las labores del alfaquí (experto en cuestiones de herencias) y, de la misma manera, con el uso de citas coránicas que recuerdan el estilo de la traducción del Corán que se encuentra en el ms. T 235 (que también atribuye G. Wieggers a Yça de Gebir), interpoladas en los pasajes tomados del *Breviario çunní*. Este último hecho parece el más relevante, al considerar improbable que esos pasajes coránicos pudiesen ser añadidos por una persona que no fuese el propio autor<sup>8</sup>.

Mohanmad de Vera no se refiere explícitamente al *Breviario çunní* por tal título<sup>9</sup>, sino como *Los principales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán*, que además de dar nombre al primer capítulo de la obra, constituye una variante del subtítulo que aparece en todos los prólogos conservados de la obra del alfaquí segoviano<sup>10</sup>. Esta coincidencia, junto con la ausencia de la denominación

---

cala» y, 16 «de las cosas que atajan o no atajan el acala»).

<sup>5</sup> Véase el anexo 1 a este capítulo II, *infra*, págs. 147-159, donde se ofrecen en una tabla sinóptica los capítulos de la obra de Mohanmad de Vera y la correspondencia con sus fuentes.

<sup>6</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 180-181.

<sup>7</sup> Y bien entendido, no como creador, sino como adaptador del *Tratado y declaración* (L. P. HARVEY, *Literary Culture of the Moriscos*, vol. I, pág. 311).

<sup>8</sup> G. WIEGERS, «Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid», págs. 181-188; *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 153-161.

<sup>9</sup> Esta denominación aparece en el texto del prólogo y en los colofones de los manuscritos que conservan testimonios de la obra; nunca figura como título.

<sup>10</sup> En el ms. BNE 6016: «Este es un memorial y sumario de los principales mandamientos

*Breviario çunní*, podría hacer pensar que De Vera no alude al título de la obra, sino que describe el contenido de los capítulos que de ella extrae, mencionados algunos a continuación:

«Los principales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán, los artículos de la fe, el orden como se á de hazer el tahor y alguadó, y lo que lo revoca y con qué se cumple. Otro tratado del açalá, ayuno, zaqué, alhach, daheas, algiher, y de adónde tomó cada una d'estas cosas prinçipio y lo qu'es deudo y lo qu'es çuna. Otro tratado de los señales de la fin del mundo y de los estados en qu'el mundo se gobierna» (fol. 1 r).

Este hecho contrasta con otros textos aljamiado-moriscos que contienen fragmentos del *Breviario çunní* de Yça de Gebir, en los que es frecuente que se haga alusión al título de la obra o al autor al que pertenecen los textos extractados<sup>11</sup>. A la vista de estos fragmentos dispersos en varios manuscritos, G. Wieggers supone que algunas partes del *Breviario çunní* debieron de circular independientemente entre los moriscos<sup>12</sup>. A este respecto debe tenerse en cuenta que uno de los capítulos del texto está constituido por *Los trece artículos de la fe*, que originariamente fue una obra independiente, comenzada a

---

y debedamientos de nuestra santa ley y çunna» (fol. 1 r). Ms. Junta 1: «Este es un memorial de los preñpales mandamientos y devedamientos de nuestra santa ley y çunna» (fol. 1 v). Ms. Junta 60: «Este sumario es compuesto de los principales man[da]mientos y bedamientos de nuestra santa ley y çunna» (fol. 1 r). Ms. BNE 2076: «Suma de los prinçipales mandamientos y vedamientos de la ley y açunna» (fol. 1 r). Falta en el ms. BRAH S 3 por la pérdida de los primeros folios.

<sup>11</sup> No ocurre así en el prólogo del ms. 5252, donde, como aquí, sólo se detalla el contenido de la obra, sin mencionar ni título ni autor. G. Wieggers aduce este silencio del ms. BNE 5252 en apoyo de su hipótesis sobre la autoría de Yça de Gebir, aunque advierte que el prefacio podría haber sido añadido con posteridad, al tratarse de una copia incompleta de finales del siglo XVI o principios del siglo XVII y al dividirse el manuscrito en dos partes bien diferenciadas (cuestiones de ritual religioso y tratado sobre las herencias), cuya combinación no es usual en textos moriscos (*Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 153-161). En el *Breve compendio* del Mancebo de Arévalo y Bray de Reminjo (ms. Dd. 9.49 de la Cambridge University Library) se adaptan asimismo partes del *Breviario çunní* sin hacer mención del autor (L. P. HARVEY, «El Mancebo de Arévalo and His Treatises on Islamic Faith and Practice», *Journal of Islamic Studies*, 10/3 [1999], págs. 257-258. Véase un detallado índice del contenido del manuscrito en L. P. HARVEY, «Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Andalus*, xxxiii [1958], págs. 49-74).

<sup>12</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 120.

redactar antes de diciembre de 1454<sup>13</sup>. Posteriormente, pasó a formar parte del *Breviario çunní*, lo que significa que al menos algunas de sus partes existieron antes de 1462, año en que se acabó de componer el compendio<sup>14</sup>. Así pues, la afirmación de Mohanmad de Vera «saqué a una parte» parece indicar que extrajo esos materiales de un conjunto mayor que englobaba otros.

Los 16 capítulos tomados del *Breviario çunní* no se corresponden uno a uno con los del alfaquí segoviano. Mohanmad de Vera selecciona los pasajes que le interesan de varios capítulos para componer los suyos. Así, por ejemplo, los 16 capítulos dedicados a la oración en la obra (capítulos IX-XXIII) son compendiados en tres por De Vera (capítulos VIII-X), tomando fragmentos de algunos de ellos y omitiendo completamente otros.

Por otra parte, De Vera incorpora en estos capítulos pasajes que no pertenecen a la obra original y cuyo origen no he podido identificar<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> Sobre las fuentes de los trece artículos, así como las de «los doce grados en que el mundo se gobierna», *vid.* L. P. HARVEY, «The Thirteen Articles of the Faith' and 'The Twelve Degrees in Which the World is Governed': Two passages in a sixteenth-century Morisco manuscript and their antecedents», F. W. Hodcroft *et alii* (eds.), *Mediaeval and Renaissance Studies on Spain and Portugal in Honour of P. E. Russell*, Oxford (The Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature), 1981, págs. 15-29.

<sup>14</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 92.

<sup>15</sup> Ya mencionado por G. Wiegiers (*Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 180-181); véanse algunos ejemplos de interpolación en el anexo II a este capítulo, *infra*, págs. 161-167. Si siguiésemos el razonamiento de Wiegiers a propósito de los materiales añadidos a los pasajes del *Breviario çunní* en el ms. BNE 5252, quizá deberíamos concluir que estas interpolaciones sólo pudo hacerlas el propio Yça de Gebir.

Una de las interpolaciones, por ejemplo, tiene que ver con el origen de las oraciones diarias obligatorias (cap. VIII), del que se especifican las circunstancias adversas en que se encontraban los cinco profetas (*Edan, Ibrahim, Yunez, Yza ibnu Mariam y Muça*) y las razones que les llevaron a realizar por primera vez una de esas oraciones (*açobfe, adobar, alaçar, almagne, alátema*, respectivamente), a la vez que se indica el número de *arakas* de las que consta cada una. En el ms. Junta 13 (fols. 10 v - 12 v) se incluye un «Caso» sobre el mismo asunto, aunque diferente respecto de la versión de Mohanmad de Vera. Aquel es más breve, por cuanto sólo da el nombre del profeta que instauró cada oración (únicamente de la *aşala de almagri* se indica el número de *arakas*), y alude a otros profetas como iniciadores de las oraciones: la oración de *açubbi* fue instaurada por Addan; la de *adubar*, por Dāwu; la de *alaçar* se debe a Ççullāimmān; la de *almagri*, a Yaqūb; y finalmente la de *alatāma*, a Yunās (T. M. KHEDR, *Códice aljamiado de*

El hecho de que se extraiga el texto original y de que se interpolen materiales que no pertenecen a la obra de Yça de Gebir<sup>16</sup>, dando como resultado una nueva compilación de varios textos, podría ser la causa por la que no se alude al título de *Breviario çunní* ni se menciona el nombre del autor. Los capítulos tomados del *Libro de Çamarqandī*, por contra, son copias completas de los mismos, hecho que le lleva a citar la fuente de la que lo traslada, «tratado de Çamarqandil»<sup>17</sup>. De este modo ha de comprenderse la declaración del prólogo, donde insiste en que no ha quitado ni añadido nada de lo que ha encontrado por escrito.

Es necesario mencionar, no obstante, el paralelismo entre su modo de proceder y la actuación del compilador del ms. BNE 5252, que también interpola otros textos en los pasajes tomados del *Breviario çunní* y en cuyo prólogo tampoco se alude al alfaquí segoviano.

Los manuscritos que contienen el *Breviario çunní* son el Junta 1, el S 3, el Junta 60 y el 6016 de la BNE<sup>18</sup>, pero ninguno de ellos parece ser la fuente directa de nuestro texto.

---

*varias materias* (Ms. n.º XIII de la antigua Junta para Ampliación de Estudios, Madrid – Oviedo [Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal – Seminario de Estudios Árabo-Románicos], 2004, págs. 212-213). Esta misma relación de profetas aparece también en los ms. Junta 52 (fol. 607 v) y ms. BNE Res. 245 (fol. 123 r-v). Así pues, sólo coinciden dos nombres: Adán (iniciador de la oración de la mañana) y Jonás, aunque este último aparece como iniciador de la oración del *alaçar* en el ms. 397 Esp. BNF, mientras que lo es de la de *alâtema* en los otros. Estos pasajes interpolados no constituyen un fragmento unitario, sino que van colocados tras la especificación de las horas a las que deben hacerse cada una de las oraciones.

<sup>16</sup> También sería posible que Mohanmad de Vera copiase un compendio del *Breviario çunní* en el que ya se hubiesen injerido materiales nuevos.

<sup>17</sup> Realmente M. de Vera omite dos fragmentos del *Tanbīh al-ğāfilīn* en el capítulo xxxii («Trata del bevedor del vino»), que repiten lo expuesto en capítulos anteriores: «Y rezebirlos an las alhorras alainas con Alburaques y tanta de onrra gloriosa, que por ser largo de contar lo abrevio y remito a quien le quisiere saber lea el capítulo que trata de la semblança de la gloria, y verá claramente, sin duda ninguna, cuánto es el bien que Dios tiene aparejado a sus siervos, aquellos que temerán de beber bino» (fol. 161 v) y «Muçhos más i maiores tormentos padeçerán los desobedientes malos, aquellos que beberán el vino y arán las demás maldades, que Dios lo manda, como más largamente se dize i contiene en el capítulo que trata de la semblança de los del feugo, al qual lo remitimos» (fol. 162 r).

<sup>18</sup> Existen otros manuscritos que contienen versiones de esta obra, redactados para uso de las autoridades cristianas con el fin identificar prácticas moriscas relacionadas con el islam,

1) Ms. Junta 1 del CSIC. Se trata de un manuscrito aljamiado de 216 fols. (más 3 de guardas) procedente del hallazgo de Almonacid de la Sierra y fechado en 1462 (fecha de composición de la obra)<sup>19</sup>. G. Wieggers lo fecha entre 1580 y 1590 por las marcas de agua<sup>20</sup>. Es el único manuscrito del *Breviario çunni* que se conserva en aljamiado, copiado tal vez de un «original» en caracteres latinos<sup>21</sup>. Comparte errores únicos con otro manuscrito que contiene una versión de la obra (ms. BNE 2076)<sup>22</sup>, por lo que ambos remitirían a un mismo original. El ms. J. 1, junto con el BNE 2076, presentan la forma más original del *Breviario çunni*, mientras que el resto presenta un lenguaje más moderno y ciertas variaciones<sup>23</sup>.

2) Ms. S 3 (actual 11/9396) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, en caracteres latinos<sup>24</sup>. Constaba de 202 folios<sup>25</sup>, pues le faltan los tres primeros, correspondientes al prólogo. En el colofón se alude a la obra como *Bribiario çunni* (fol. 199 v).

---

presumiblemente copiados por cristianos, como el ms. BNE 2076 y el manuscrito descubierto por M.<sup>a</sup> Judith Feliciano en el Archivo General de la Nación de México (Ramo Inquisición, 1528 (54): 1. *Breviario çuni o cerimoniario de la seta de Mahoma para conoser y qualificar las seremonias de moros*) [vid. noticia del mismo en *Aljamía*, 13 (2001), págs. 48-51]. Dada su finalidad para ambientes cristianos, no me ocuparé aquí de ellos.

<sup>19</sup> J. RIBERA – M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, n.º 1 (págs. 1-2).

<sup>20</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 119.

<sup>21</sup> La forma *Ika* que presenta el nombre del autor, en vez de *Yça*, se explica con facilidad como un error en la transcripción de un texto en caracteres latinos (vid. D. CABANELAS, *Juan de Segovia y el problema islámico*, Madrid [Facultad de Filosofía y Letras], 1952, págs. 152-153, y G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 144. Véase, *supra*, a propósito del uso de la graffa *c* en lugar de *ç* de nuestro manuscrito). Para L. P. Harvey este error apoya la tesis de la redacción original del *Breviario* en caracteres latinos, mientras que la inclusión de citas árabes en caracteres árabes en el ms. J. 60, con la explicación en caracteres latinos («quiere decir»), evidencia lo contrario (*Literary Culture of the Moriscos*, vol. I, pág. 427). Sin embargo, Harvey ejemplifica con lo que ocurre en el fol. 126 r, que no pertenece al texto del *Breviario çunni*.

<sup>22</sup> Véase, *supra*, nota 18.

<sup>23</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 121-122.

<sup>24</sup> Véanse, *supra*, págs. 57-58.

<sup>25</sup> La numeración de los folios llega hasta el fol. 199, donde finaliza el texto. Los folios 200 r - 202 r, sin numerar, contienen el índice de la obra.

Como ya se ha apuntado, procede del mismo original que los manuscritos J. 60 y BNE 6016<sup>26</sup>.

3) Ms. Junta 60 del CSIC<sup>27</sup>. Es una copia del *Brebario quubi* (*sic*) [fols. 1 r - 89 v] en caracteres latinos, con probabilidad procedente del hallazgo de Almonacid de la Sierra. Las marcas del papel parecen indicar que el manuscrito no es anterior al último tercio del siglo XVI e impiden una datación posterior a 1612, aunque la letra podría pertenecer al período 1625-1675. Este códice, además del *Brebario*, con su índice de capítulos, contiene otros textos.

4) Ms. 6016 de la Biblioteca Nacional de España<sup>28</sup>. Copiado en caracteres latinos, contiene el *Brebiario çunní* en 60 capítulos (fols. 1 r - 151 r<sup>29</sup>). En la suscripción lleva la fecha de 1462 (fecha de composición). Por las marcas de agua podría datarse en la segunda mitad del XVI o incluso a principios del XVII<sup>30</sup>. Al igual que el ms. J. 60, contiene otros textos (seis más), algunos de los cuales están presentes asimismo en el códice almonacileño Junta 60 («Las demandas de los judíos», «Las demandas de Muçe» y «El regimiento de las doze lunas del año y de los días alfadilossos, de dayuno y açalaes»<sup>31</sup>). Estos relatos

<sup>26</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 121.

<sup>27</sup> Cfr. J. RIBERA – M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, n.º LX (págs. 213-215) y G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, págs. 119-120.

<sup>28</sup> E. SAAVEDRA, «Índice general de la literatura aljamiada», n.º III (pág. 239). El texto del *Brebiario çunní* fue editado por Taoufiq ben Abdelfettah Liman en su tesis doctoral (*Edición crítica, estudio lingüístico y glosario del manuscrito morisco n.º 6016 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Universidad Complutense de Madrid, 1994 [inédita]).

<sup>29</sup> Existe un error en la foliación: se pasa del fol. 19 al 22, sin pérdida de texto.

<sup>30</sup> G. WIEGERS, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado*, pág. 117.

<sup>31</sup> En el capítulo XI, sobre los ayunos y los *azaqués*, M. de Vera remite a un texto sobre el calendario islámico lunar, bien conocido en la literatura aljamiado-morisca: «Otros muchos días señalados y de gran mérito para aiunar boluntariamente ay en el año [...] y otros muchos días aventajados, como se aclaran en el capítulo de las doze lunas del año. Y quien desearé ganar estos premios, deve tener de suio diçho capítulo, que trata de las doze lunas del año» (fol. 33 v). Este capítulo, que no pertenece al *Brebiario çunní*, no se encuentra en el ms. BNF 397 Esp., pero forma parte tanto del ms. BNE 6016 («Capítulo 65. Regimiento de las doze lunas del año y de los días alfadilossos de dayuno y açalaes», fols. 206 r - 211 v) como del ms. J. 60 («Esti es el rigimiento de las lunas de todo l'año y [dí]as alfadilosos y de daiuno», fols. 150 r - 170 v). No sería descabellado pensar que M. de Vera copia los capítulos del *Brebiario çunní* de un manuscrito que también contenía el texto de las lunas del año.

continúan, tras la suscripción, la numeración correlativa de capítulos del *Breviario*. Ahora sabemos que circuló por Túnez, llevado por los moriscos al exilio, de donde lo trajo a España el P. Jiménez<sup>32</sup>.

A estos manuscritos habría que añadir aún otros en los que se hallan pequeños fragmentos de la obra de Yça de Gebir<sup>33</sup>.

*b) Las encomiendas de Mohanmad a Ali.*

El capítulo 17 de la obra de Mohanmad de Vera lo constituye *Las encomiendas de Mohanmad a Ali* (fols. 48 r - 68 v), obra formada a partir de breves sentencias de carácter adoctrinador. Pertenece al género literario árabe de la *wašiyya*, cuyo objetivo es dar consejos y recomendaciones. *Las encomiendas* contienen fragmentos de la *wašiyya* de Muḥammad a ʿAlī ibnu Abī Ṭālib<sup>34</sup>, que alternan con ḥadīzes de al-Buḥārī, Muḥlim y aṣ-Ḥamarqandī, e incluye también pasajes atribuidos a otros autores<sup>35</sup>.

Se encuentran versiones aljamiado-moriscas de *Las encomiendas* en los manuscritos BRAH T 13, BRAH S 1, Junta 4, BNA 614, 1880 de El Escorial, II-3226 de la Real Biblioteca, BNF Ar. 1163 y L 528 de las Cortes de Aragón, así como entre los manuscritos hallados en Ocaña<sup>36</sup>.

<sup>32</sup> Véase, *supra*, pág. 53, nota 84.

<sup>33</sup> El ms. BNE 5301 contiene el primer capítulo del *Breviario çunní* (fols. 9 v - 13 v); el ms. BNE 5223 contiene una «adoa sacada del segobiano» (fol. 191 v); en el ms. Junta 13 se incluyen «dichos saqados del sogoviano» (fols. 180 r - 180 v); el ms. Junta 12 incluye un «compendio del *Breviario çunní*» (fols. 192-232) sobre la oración, la limosna y el ayuno.

<sup>34</sup> Incluida en *Al-Futūḥāt al-makkiyya fī aṣrār al-mālikiyya wa-l-mulkiyya* de Ibn ʿArabī.

<sup>35</sup> Vid. H. BOUZINEB, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid (Gredos), 1998, págs. 21-22. Sobre el género literario de la *wašiyya*, véase KARIMA BOURAS, *La wašiyya de ʿAlī del manuscrito aljamiado 614 de la Bibliothèque nationale de Argelia (estudio, edición y materiales)*, Madrid (Universidad Complutense), 2008, especialmente págs. 14-72 y 273-321.

<sup>36</sup> En la bibliotecas españolas se hallan asimismo versiones en árabe, como las contenidas en el ms. 1874 de la Real Biblioteca de El Escorial (fols. 2 r - 8 r) y en el ms. BRAH CXVIII de la colección Gayangos (fols. 177 r - 180 v), así como la no catalogada de la BNE (caja 21584, fasc. 1.º, fols. 1 r - 4 r) [vid. BRAULIO JUSTEL CALABOZO, «Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial», *Al-Qanṭara*, 2 (1981), pág. 31; ELÍAS TERÉS SÁDABA, «Los códices árabes de la “Colección Gayangos”», *Al-Andalus*, XL (1975), pág. 13]. Los dos primeros textos árabes han sido editados y traducidos por KARIMA BOURAS, *La*

1) El ms. T 13 (ahora 11/9410) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia contiene una versión aljamiada de la obra titulada «Los castigos de °Ali» (fols. 221-234)<sup>37</sup>. El manuscrito puede fecharse a finales del siglo XVI atendiendo a las características del papel y a la referencia del folio 154, donde se indica que «corre el año de nueve cientos noventa i çinco» de la hégira, es decir, año 1586 según el calendario cristiano<sup>38</sup>.

2) El ms. S 1 (actual 11/9393) de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia<sup>39</sup> contiene una versión acéfala en caracteres latinos (fols. 176 r - 205 r)<sup>40</sup>.

3) El ms. Junta 4 del CSIC<sup>41</sup>, procedente del hallazgo de Almonacid de la Sierra, contiene *L'alwašiya de °Alī ibnu Abī Ṭālib* (folios 1 v - 24 v)<sup>42</sup> en caracteres árabes. González [Palencia] data el códice a finales del XV o principios del XVI, a partir de la indicación del folio 180 v, en el que se refiere que «acababan de tomar Granada los cristianos cuando escribía el libro»<sup>43</sup>.

4) El ms. 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, anteriormente catalogado con el número 1681. Se trata de un pequeño manuscrito aljamiado (176 x 116 mm.) de 85 hojas, acéfalo y ápodo, que contiene entre los folios 1 y 37 r una versión incompleta (faltan folios

---

*wašiyya de °Alī del manuscrito aljamiado 614 de la Bibliothèque nationale de Argelia*, páginas 167-172, 174-182, 388-398 y 399-403.

<sup>37</sup> Editado por HOSSAIN BOUZINEB en *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, páginas 95-112.

<sup>38</sup> Á. GALMÉS DE FUENTES, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la RAH*, pág. 91; E. SAAVEDRA, «Índice general de la literatura aljamiada», n.º LXXXVII (pág. 300-302).

<sup>39</sup> Véase, *supra*, pág. 58.

<sup>40</sup> Comienza: «díxole el alchanna ad all., honrrado es y noble: Ye mi señor» (fol. 176 r).

<sup>41</sup> Vid. J. RIBERA – M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, n.º IV, págs. 13-16.

<sup>42</sup> Editado por MOHAMED ALI BEN M'RAD en su tesis doctoral, *Estudio y edición del códice misceláneo aljamiado-morisco n.º IV de la Junta para Ampliación de Estudios*, Universidad Complutense de Madrid, 1991 (inérita), págs. 177-199. M. A. ben M'rad no sigue en su edición la foliación del manuscrito, renumerando los folios a partir de la primera hoja de guarda. De este modo, la *alwašiya* se inicia en el folio 4 v.

<sup>43</sup> J. RIBERA – M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, pág. 13.

al principio y en el interior del código)<sup>44</sup> de la *Alguaçia de 'Alī*<sup>45</sup>, tal vez de principios del siglo XVII<sup>46</sup>. Los primeros siete folios del texto están rotos, de modo que se han perdido algunos pasajes.

5) El ms. 1880 de la Real Biblioteca de El Escorial<sup>47</sup>. Este código, el único aljamiado conservado en esta Real Biblioteca, fue copiado en Ágreda (Soria) en 1569 (¿o 1472?)<sup>48</sup> por el imán de la comunidad musulmana. Una nota escrita sobre el fol. 94 v nos informa de que fue escondido, junto con otro manuscrito árabe, en el hueco de una pared en una casa de esta villa, y hallado en 1795. Entre los fols. 59 r

<sup>44</sup> Los reclamos en las caras vueltas evidencian una falta de hojas entre los folios 25 y 26. La numeración de los folios es moderna y correlativa, llevada a cabo una vez perdidos los folios que faltan. Téngase en cuenta además que existen dos folios numerados como 3.

<sup>45</sup> Editado por KARIMA BOURAS, *La waṣiyya de 'Alī del manuscrito aljamiado 614 de la Bibliothèque nationale de Argelia*, págs. 107-118.

<sup>46</sup> EDMOND FAGNAN, *Catalogue général des manuscrits de la Bibliothèque Nationale d'Algérie (Première tranche: du n.º 1 au n.º 1987)*, 2<sup>me</sup> éd., Alger (Bibliothèque Nationale d'Algérie), 1995, págs. 167-168. Agradezco a Pablo Roza Candás que me haya facilitado una copia de su trabajo sobre la descripción de los manuscritos aljamiados de la Biblioteca Nacional de Argelia, antes de su publicación.

<sup>47</sup> Vid. BRAULIO JUSTEL CALABOZO, «Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial», *Al-Qanṭara*, 2 (1981), págs. 44-47; y E. SAAVEDRA, «Índice general de la literatura aljamiada», n.º LIII (págs. 275-276). Tres de las piezas código, de las 11 de las que consta, es decir, la *alḥuṭba de pascua de ramaḍān* (fols. 1 r - 15 r), la *almadḥa de alabandça [sic] al-annabī Muḥamad* (fols. 15 v - 28 v y 94 r) y una plegaria en verso (fols. 39 r - 42 r), fueron publicadas por MARCUS JOSEPH MÜLLER («Morisco-Gedichte», *Sitzungsberichte der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, München, 1860, págs. 201-253). Posteriormente fueron editadas por TORIBIO FUENTE CORNEJO (*Poesía religiosa aljamiado-morisca. Poemas de alabanza de Mahoma, de Alá y de la religión islámica. Otros textos complementarios*, Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal, CLEAM, 10), 2000, págs. 227-242 y 293-315).

<sup>48</sup> Concretamente, el 11 (tal vez 31 [?]) de enero del año 976 de la hégira (= 1569) es la fecha que figura en la suscripción del octavo texto integrante del código, *El sueño que se soñó un salih en la cibdad de Ṭunes* (fols. 42 v - 46 v). De acuerdo con los valores numéricos de las letras, el año, escrito z<sup>w</sup> con un signo de abreviación encima, puede ser interpretado como 976 u 876 (=1472), dependiendo del valor que se le asigne a la zā<sup>ʿ</sup>. En Oriente su valor es de 900, pero en el alfabeto *mağribī* (*hiğā*) tiene el valor de 800 (*Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Kees Versteegh [ed.], vol. III, Leiden [Brill], 2008, pág. 111 [s. v. *mağribī*]). Sin embargo, A. LABARTA y C. BARCELÓ no registran la equivalencia entre zā<sup>ʿ</sup> y 800 en los documentos andalusíes que analizan (*Números y cifras en los documentos arábigohispanos*, Córdoba [Universidad], 1988, pág. 16).

y 90 v se encuentra un testimonio desordenado de la *Alawaṣiyya<sup>b</sup> del-annabī Muḥammad*.

6) Manuscritos de Ocaña. Uno de los nueve manuscritos mudéjares descubiertos en Ocaña (Toledo)<sup>49</sup> al restaurar la llamada «casa de la Encomienda» en 1969, ocultos en una alacena tapiada<sup>50</sup>, es un volumen datado en el siglo XIV, acéfalo, en escritura gótica (que alterna con el árabe en algunas palabras y frases), que contiene varias *alguacías*, entre las que figura una versión ápada de las recomendaciones de Muḥammad a ʿAlī (folios 11 r - 16 r)<sup>51</sup>. Existe asimismo un segundo testimonio, acéfalo y ápedo, en nueve hojas sueltas que formaban parte de otro libro de la misma época, también en escritura gótica con algunas palabras y frases en árabe vocalizado, cuyas dimensiones son iguales a las de los folios del primer libro. Están foliadas en números romanos, pero éstos no son correlativos (fols. 18 r - 26 v), indicio de que faltan hojas<sup>52</sup>.

<sup>49</sup> Manuscritos propiedad de D. Rafael de Águila de Goicoechea y de su mujer D.<sup>a</sup> Luisa Tejerina.

<sup>50</sup> Véase noticia del hallazgo en J. MARTÍNEZ RUIZ – J. ALBARRACÍN NAVARRO, «Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)», *Revista de Filología Española*, LV/1-2 (1972), págs. 63-66. Una descripción material de los manuscritos puede consultarse en IRIS HOFMAN VANNUS, «El manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña», *Anaquel de Estudios Árabes*, 14 (2003), págs. 119-127, así como las razones para la datación del conjunto de manuscritos entre los siglos XIV y XV.

<sup>51</sup> Editado por J. ALBARRACÍN NAVARRO, «Unas “alguacías” de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las tres culturas», *Actas del II Congreso Internacional «Encuentro de las Tres Culturas»*, Toledo (Ayuntamiento de Toledo), 1985, págs. 11-27. El folio 16 v está en blanco y a partir del fol. 17 r, informa J. Albarracín, se encuentra «otra serie de alguacías», cuyo contenido desconocemos. En este artículo, no obstante, hace referencia al fol. 18 r, en que aparece el nombre completo de Aly («Aly hijo de Abytalib» [pág. 13]). De esta referencia podría deducirse que el manuscrito continúa con el texto de la alguacía o con otra versión de la misma.

<sup>52</sup> Editadas por J. ALBARRACÍN NAVARRO, «Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)», *II Congreso de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1992, págs. 917-929. La pérdida de folios se advierte fácilmente en los truncamientos del texto, aunque la numeración de los folios es correlativa en la edición que hace J. Albarracín. En consecuencia, podría ponerse en duda que la foliación que ofrece sea la que consta realmente sobre las hojas que conservan la *alguacía*. Del artículo de C. A. MARTÍNEZ ALBARRACÍN y JOAQUINA ALBARRACÍN «Las “alguacías” más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)», *Sharq Al-Andalus*, 12 (1995), págs. 461-476 (especialmente, pág. 462), parece desprenderse

En esta versión, el apóstrofe al yerno del Profeta va introducido por la interjección romance (O <sup>c</sup>Alī), frente al uso habitual del árabe en otros testimonios (Yā <sup>c</sup>Alī). Finalmente, existe otro conjunto de hojas sueltas entre las que se halla un tercer testimonio de la *alguacía* en caracteres latinos, que alternan con los árabes en determinadas expresiones (fols. 6 r - 18 v)<sup>53</sup>. La anotación del árabe parece posterior a la escritura en romance y no llegó a completarse, como muestran los espacios dejados en blanco que preceden a la traducción vernácula de algunas expresiones (por ej.: «Quien dixere cada día veynte vezes [espacio en blanco] Que quiere dezir estas palabras Señor pon bendición sobre mí en la ora de my muerte e después de my muerte alcançará por gualardón que non le tome Allāh cuenta de sus pecados [...]»<sup>54</sup>).

7) El ms. BNF Ar. 1163<sup>55</sup>, copiado por varias manos, perteneció al morisco Rodrigo el Rubio, de Albeta, llevado ante la Inquisición en 1567 por la posesión de este libro. Entre los fols. 147 v - 150 r, contiene el comienzo de *L-alwaṣṣiya de <sup>c</sup>Alī*<sup>56</sup>, que se interrumpe bruscamente, pues el vuelto del último folio del texto está en blanco.

---

que estos dos testimonios de la *alguacía de Aly* pertenecen al mismo libro, del que sólo quedan los fols. 17 v - 18 v por estudiar (?).

<sup>53</sup> Editado por C. A. MARTÍNEZ ALBARRACÍN – JOAQUINA ALBARRACÍN, «Las “alguacías” más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)», págs. 461-476. Las recomendaciones que Muḥammad hace a <sup>c</sup>Alī no son transcritas siguiendo la sucesión de líneas y folios, sino que aparecen agrupadas de acuerdo con su contenido.

<sup>54</sup> C. A. MARTÍNEZ ALBARRACÍN – JOAQUINA ALBARRACÍN, «Las “alguacías” más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)», pág. 466.

<sup>55</sup> LE BARON DE SLANE, *Catalogue des manuscrits arabes* [de la Bibliothèque Nationale], Paris (Imprimerie Nationale), 1883-1895, pág. 225; G. VAJDA e Y. SAUVAN, *Catalogue des manuscrits arabes. Deuxième Partie. Manuscrits musulmans*, t. III (n.º 1121-1464), Paris (Bibliothèque National), 1985, págs. 32-33. Sobre la llegada de este ms. a la Biblioteca Nacional de Francia, vid. J. C. VILLAVERDE AMIEVA, «Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones), 2010, págs. 118-119.

<sup>56</sup> Editado por ROSARIO SUÁREZ PIÑERA, *Publicación y estudio de los pasajes aljamiados del ms. 1163 de la Biblioteca Nacional de París*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo, tomo II, págs. 585-590.

8) El ms. II-3226 de la Real Biblioteca del Palacio Real<sup>57</sup>, datado en el s. XVI, fue encontrado en un pilar en la localidad de Ricla, tal y como consta en la anotación sobre la primera guarda. La *Alwaṣiya que fiço l-annabi Muḥammad, ṣalà Allahu ʿalay-hi wa-ṣalam, ada ʿAli ibnu Abi Tālib* se halla entre los folios 41 r y 58 v<sup>58</sup>.

9) El ms. L 528 de las Cortes de Aragón procede del hallazgo de Calanda de 1988, en el que aparecieron ocultos en una pared, tras el derribo de una casa, siete manuscritos más, tanto árabes como aljamiados. M.<sup>a</sup> José Cervera Fras, a quien se debe la descripción del volumen<sup>59</sup>, lo data entre los siglos XV y XVI, ya que dos de los manuscritos encontrados en el hallazgo están fechados a fines del siglo XV. La versión que contiene este manuscrito (*Esta es el-alkwaṣiya con que castigó ell-annabī Muḥammad, ṣallà Allahu ʿalay-hi wa-ṣalam, al hijo de su ʿami ʿAlī ibnu Abī Tālib, raḍiya Allahu ʿan-hu*) es, junto con la de M. de Vera, una de las más extensas, y se encuentra entre los fols. 59 r - 115 r. Aunque entre los folios 59 y 60 hay testigos de folios cortados, no existe pérdida de texto.

A estos testimonios más o menos completos se debe añadir el folio aljamiado hallado plegado, en 1988, en el interior de una pared en la localidad de Novallas (Zaragoza). Se trata de una hoja suelta que contiene un fragmento de la *alguacía de Ali* (en concreto, algunas de las recomendaciones sobre la conducta que se debe seguir durante el acto sexual), que debió de pertenecer a una versión completa del texto<sup>60</sup>.

<sup>57</sup> ÁNGEL GONZÁLEZ PALENCIA, «Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid», págs. 144-145; y RICARDO GONZÁLEZ CASTRILLO, «Los manuscritos árabes de la Real Biblioteca de Madrid», M.<sup>a</sup> J. Viguera y C. Castillo (eds.), *Los manuscritos árabe en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún. Actas del Congreso Internacional, Granada, 2005*, Granada (Junta de Andalucía y Legado Andalusi), 2006, pág. 88.

<sup>58</sup> El texto no finaliza en el folio 57, como indican los catalogadores.

<sup>59</sup> M.<sup>a</sup> J. CERVERA FRAS, «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», *Aragón en la Edad Media*, 10-11 (1993), págs. 169-171.

<sup>60</sup> M.<sup>a</sup> J. CERVERA FRAS, «Papel aljamiado de Novallas», I. J. Bona, J. A. Hernández, J. A. García, J. Núñez y J. J. Bienes (eds.), *El Moncayo. Diez años de investigación arqueológica*, Tarazona (Centro de Estudios Turiasonenses), 1989, pág. 171.

El texto de *Las encomiendas* en la obra de Mohanmad de Vera, aunque próximo a estas versiones citadas, no sigue ninguna de ellas<sup>61</sup>.

c) *Tanbīh al-ġāfilīn* de aḡ-Çamarqandī.

Los 29 últimos capítulos de la obra de Mohanmad de Vera (fols. 69 r - 244 v) están tomados de alguna versión aljamiada de la obra del teólogo hanafí Abū Layz Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm aḡ-Çamarqandī (muerto entre 373 / 983-4 y 393 / 1002-3<sup>62</sup>), *Tanbīh al-ġāfilīn* (*Advertimiento de los descuidados*), tratado de moral concebido como guía práctica, de carácter parenético o exhortativo<sup>63</sup>. Consta de 95 capítulos (94 capítulos más el prefacio) en los que se examinan los mandamientos de la ley musulmana y distintos preceptos del Corán, ilustrándolos con ejemplos o leyendas. Mohanmad de Vera selecciona aquellos capítulos que no están directamente relacionados con las prácticas rituales religiosas, como la oración, el ayuno o la ablución, pues estos aspectos litúrgicos ya los había tratado, tomándolos del *Breviario çunnī*. El *Tanbīh* ha sido una obra de gran importancia en el mundo musulmán, como demuestran los numerosos manuscritos citados por C. Brockelmann<sup>64</sup> y F. Sezgin<sup>65</sup>, así como las frecuentes ediciones modernas de la obra<sup>66</sup>. También

<sup>61</sup> En el apéndice III a este capítulo (véanse, *infra*, págs. 169-178) se ofrecen algunos fragmentos de estos manuscritos comparados de manera sinóptica con el texto correspondiente en Mohanmad de Vera.

<sup>62</sup> E. I., s. v. *Abu 'l-Layth al-Samarqandī*.

<sup>63</sup> Sobre el carácter parenético o exhortativo del *Tanbīh* y de otras obras que circularon entre los moriscos, así como su relación con la predicación (*wa'z*), véase L. P. HARVEY, *Muslims in Spain. 1500 to 1614*, Chicago - London (The University of Chicago Press), 2005, págs. 151-154; y J. CARLOS BUSTO CORTINA, «El Alkitab de Çamarqandī», *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010, pág. 190.

<sup>64</sup> C. BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden (Brill), 1943, vol. I, pág. 211.

<sup>65</sup> F. SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leiden (Brill), 1967, vol. I, págs. 449-450.

<sup>66</sup> A las ediciones mencionadas por Sezgin (vol. I, págs. 449-450), la de Bombay (1884) y las ocho de El Cairo (entre 1279 h. / 1862 m. y 1344 h. / 1925 m.), se pueden añadir algunas recientes (la obra se reedita continuamente) de Túnez (Dār al-manār) y Casablanca (Dār ar-rašād al-ḥadīza), que incluyen al margen el *Bustān al-ʿarifīn* del autor -sin duda, reproducción facsimilar de alguna de las ediciones citadas-, a las que hay que agregar las ediciones del šayḥ Aḥmad Çalām (2.ª ed., Beyrut [Dār al-kutub al-ʿilmīyya], 1986 m. / 1407 h.), más esmerada

entre los moriscos la fama de Abū Layz fue notable, a juzgar por los testimonios que se conservan de la traducción al romance de su *Tanbīh*, conocida como el *Kitāb de Çamarqandī*<sup>67</sup>.

En opinión de L. P. Harvey, el nombre de Çamarqandī se debió de constituir entre los moriscos en una especie de consigna (*wat-chword*), por lo que fue deformado y frecuentemente se encuentra bajo las formas Samarqandil o Çamarcandil de nuestro manuscrito<sup>68</sup>, que Sylvestre de Sacy había interpretado erróneamente como unión de la voz árabe *qamar* y el romance *candil*<sup>69</sup>.

Dos manuscritos aljamiados contienen por extenso la obra de aç-Çamarqandī: el ms. BNE 4871 y el ms. Junta 6 del CSIC.

1) El ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de España contiene una versión aljamiada prácticamente completa de mediados o finales del siglo XVI, anterior indudablemente a 1600<sup>70</sup>.

Es un lugar común afirmar que la única traducción completa del *Tanbīh* al romance está contenida en este lujoso y esmerado ms. BNE 4871. A su cuidada factura se debe la peculiar característica de poseer una «tabla» inicial de capítulos («Esta es la tabla del-alkitāb de Çamarqandī»<sup>71</sup>). En este índice ya era posible advertir que el capítulo

tipográficamente y que incluye la localización de los pasajes coránicos; y la de aç-Çayyid al-<sup>c</sup>Arabī, al-Manşūra (Maktabat al-īmān), 1415 h. / 1994 m., aquí utilizadas.

<sup>67</sup> Por desgracia, parece que en ningún manuscrito de época mudéjar o morisca pervive el original árabe. En uno de los manuscritos de Ocaña se conserva un pasaje de dos folios en árabe y Diego de Urrea menciona, entre los fondos de El Escorial, una copia árabe de la obra del año 900 «de la fuga» (=1494-1495 d. C.), hoy perdida (N. MORATA, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, II [1934], pág. 145).

<sup>68</sup> L. P. HARVEY, *The Literary Culture of the Moriscos*, vol. I, pág. 166.

<sup>69</sup> SYLVESTRE DE SACY, «Notice d'un manuscrit espagnol», pág. 315.

<sup>70</sup> E. SAAVEDRA, «Índice general de la literatura aljamiada», n.º x (págs. 243-247) y F. GUILLÉN ROBLES, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid (Imprenta y Fundición de Manuel Tello), 1889, n.º 1 (págs. 1-3). Editado por J. C. BUSTO CORTINA, *El alkitāb de Çamarqandī (edición del ms. aljamiado 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*, Tesis doctoral, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1992 [3 microfichas].

<sup>71</sup> En este índice de capítulos se hace referencia al prefacio de la obra como «Capítulo primero en-el *deḅdo* del *preicar*» (fol. 1 v). Este rótulo no aparece en el cuerpo del texto, que comienza con el título general de la obra «Este es el alkitāb de Çamarqandī» (fol. 4 v).

88 del *Tanbīh*, «Bāb ʿalāmāt aḡ-ḡāʿa» (‘Capítulo de las señales de la hora juicio’), no había sido traducido y que en su lugar se copió un texto ajeno a la obra, el «Alhadīz de Mūḡā»<sup>72</sup>, presente también en los mss. BNF Esp. 397 y Junta 6. Por otra parte, también se advierte en el mismo índice que el ms. BNE 4871 se cierra con dos capítulos que tampoco pertenecen al *Tanbīh*: «Capítulo en-el-alhadīz de Alidaḡāl el malo» (fols. 328 r - 335 v)<sup>73</sup> y «Capítulo de lo que vino en los deḡaḡadores del-aḡala» (fols. 335 v - 340 r), copiados también en el ms. Junta 6. Estos capítulos parecen desarrollar de forma ampliada el contenido del omitido «Bāb ʿalāmāt aḡ-ḡāʿa».

Nadie parecía haber reparado, no obstante, en que el preciado códice de la Nacional parece estar incompleto: le faltan 10 folios (fols. 18-27)<sup>74</sup>. Sin duda, los datos ofrecidos por los catalogadores de este manuscrito, E. Saavedra y F. Guillén Robles, tuvieron que extraerse fundamentalmente de la información que aporta el índice, donde aparecen los títulos de todos los capítulos (a excepción del «Bāb ʿalāmāt aḡ-ḡāʿa»), a menos que el volumen estuviese completo por aquel entonces. No existen evidencias, sin embargo, de que los folios que faltan hayan sido cortados tras la encuadernación del volumen. J. C. Busto Cortina ya había indicado en su edición que algunos capítulos

<sup>72</sup> Véase ahora J. C. VILLAVARDE AMIEVA, «Historia de Muḡa», pág. 620.

<sup>73</sup> Tal es el título abreviado del capítulo que consta en el índice. En el texto, el rótulo es el que sigue: «Asiento en-el-alhadīz de Alidaḡāl el malo i su sallīda y-el-alhadīz del día del juicio i la noche aquella que es su largueza es tres noches y-el sallir de la bestia y-el-alhadīz de los de ḡūḡi wa Māḡūḡi».

Ha de tenerse en cuenta, además, que la foliación del códice se inicia tras la tabla de capítulos. J. C. Busto Cortina en su edición de *El alkitāb de ḡamarḡandī* renumera las hojas del volumen comenzando el cómputo por el primer folio del índice, por lo que siempre existirá un desajuste entre el número de folio anotado en el manuscrito y el número de folio asignado en la edición por el profesor ovetense. A lo largo de este trabajo serán citados con frecuencia pasajes de este manuscrito a partir del original, de modo que los folios citados no coincidirán con los anotados en la edición de J. C. Busto.

<sup>74</sup> RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «Las demandas de Haḡim al-ʿAḡām: una traducción de Algazel y otras versiones moriscas», *Aljamías. Estudios reunidos por Raquel Suárez García e Ignacio Ceballos Viro* in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Iacob M. Hassán, Gijón (Trea), 2012, págs. 85-86 (especialmente, nota 26).

anunciados en la «tabla» inicial carecían de rótulo en el texto<sup>75</sup> (así, el «Capítulo en los espantos del día del juicio» y el «Capítulo en la semblanza de los del fuego»), pero suponía que la falta de título no afectaba al contenido de los apartados. El índice, no obstante, aporta una información relevante, que parece no haber sido nunca tomada en cuenta: indica el número de folio en que comienza cada uno de los capítulos, pues el códice presenta foliación «antigua», a tinta roja, en la esquina derecha del margen superior de los vueltos. Así, de acuerdo con el índice, el «Capítulo en-el ʿaḏab de la fuesa» debería comenzar en el fol. 14<sup>76</sup>; el «Capítulo en los espantos del día del juicio», en el fol. 20; y el «Capítulo en la semblanza de los del fuego», en el fol. 25. En el manuscrito, el número de folio sucede correlativamente hasta la hoja número 17. El folio siguiente, que esperaríamos fuese el 18, lleva el número 28. No se trata, sin embargo, de un error en la foliación, sino de una laguna de 10 folios que afecta a tres capítulos.

Por fortuna, el ms. BNF Esp. 397 nos ha preservado la traducción completa de estos tres capítulos (fols. 85 v - 109 v), de modo que podemos comprobar cómo continúa la anécdota truncada del fol. 17 v del ms. BNE 4871:

I dīšo a ʿel el mensajero de Allah, ṣalà Allahu ʿalay-hi wa-ṣallam; dīšo: —La primera graḏa de las graḏas de la otra vida es la fuesa; pues si se salvan d-ella, pues lo que es después d-ella es más laujero. I si no» (ms. BNE 4871, fol. 17 v).

Dixo el annabí, ḩalei: —El primer tormento de la otra vida es la sepultura

<sup>75</sup> J. C. BUSTO CORTINA, *El alkitāb de ḩamarqandī*, pág. 3.

<sup>76</sup> Realmente el capítulo comienza en el fol. 15 (r). Existen otros cuatro errores en el índice: el «Capítulo en la ivantalla de la pobreza» no comienza en el fol. 109, sino en el fol. 110 (r). El «Capítulo en desechar el mundo», lleva por error en el índice el número 105, en vez de 115 (r). El «Capítulo en la ivantalla del mantener frontera» se inicia en el fol. 251 (v) y no en el fol. 250. Éste constituye un caso particular, pues el número anotado sobre el folio 251 parece haberse corregido sobre el número 250. Finalmente el «Capítulo de lo que fue dīcho en cómo amaneçe el-onbre» no empieza en el fol. 283, sino realmente en 284 (r). A excepción de los errores en la numeración de los folios 115 y 251, en los otros tres casos debe tenerse en cuenta que esos capítulos comienzan en la cara recta del folio y que el manuscrito está foliado en las caras vueltas, de modo que sería comprensible que el copista, al estar viendo el número en el vuelto del folio, trasladase por error ese número al índice.

y, si se salvará d'ella, lo qu'es después d'ella ya es más ligero. Y si no se salvará d'ella, lo qu'es después d'ella ya es más fuerte» (ms. BNF Esp. 397, fol. 89 v).

A su vez, el comienzo del fol. 28 r del ms. BNE 4871 corresponde a una tradición contada Muḥammad b. al-Faḍl, perteneciente al «Capítulo en la semblança de los del fuego»:

«quedaré ninguno que no dentre en-ella. Fue recontado por l-annabī, ṣalā Allahu ʿalay-hi wa-ḥallam, que él dišo: —Nonbraḍ del fuego lo que querréys» (ms. BNE 4871, fol. 28 r).

«Después mandarle á que vuelva a vello y bolverá y dirá: “Por tu onrra y tu nobleza, é mirado i temo no quedará ninguno que no entre en él”. Después dixo, çalei: —Nombrá del fuego lo que querréis» (ms. BNF Esp. 397, fol. 104 r).

Así pues, en el ms. BNE 4871 el «Capítulo en-el ʿaḍab de la fuesa» carece de final; falta por completo el «Capítulo en los espantos del día del juicio», y el «Capítulo en la semblança de los del fuego» se conserva sin su principio. Como indica la foliación del volumen, ciertamente, se proyectó y se llevó a cabo una traducción completa del *Tanbīh* (con la excepción del mencionado «Bāb ʿalāmāt aḥ-ḥāʿa»), que a nosotros no nos ha llegado íntegra en el ms. BNE 4871.

2) El ms. Junta 6 del CSIC, procedente de Almonacid, contiene una traducción aljamiada de los 58 últimos capítulos del *Tanbīh al-ġāfilīn*<sup>77</sup>, copiada por Mohamed Escribano Mayor y fechada en «setiembre» de 1601. Comienza con el capítulo número 37, «Capítulo de lo que es desviado de la persona por cawsa del-aṣadaqā» (fol. 1 r) e incorpora, como ya he indicado, el titulado «Este es el-alḥadīz de Mūḥa ibnu ʿImrān, ṣalā Allahu ʿalay-hi wa-ḥalam» (fols. 258 r - 272 v), el «Asiento en-el alḥadīz de Alidaġāl i su sallīda i el del día del juicio i la noche que su largueza será tres noches i el salir de la bestia i el-alḥadīz de los de Ġūġā wa Māġūġā» (fols. 327 r - 341 v) y el

<sup>77</sup> No es cierto, como González Palencia escribió (J. RIBERA – M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, n.º VI, pág. 35), que al volumen le falten los capítulos n.º 54, 55, 56, 57, 89, 92 y 99 (siguiendo el erróneo inventario de capítulos del ms. BNE 4871 de E. Saavedra, «Índice general de la literatura aljamiada», págs. 243-247), corregido por Guillén Robles (*Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, n.º 1, págs. 1-3).

«Capítulo de lo que vino en los deşadores del-aşala estado [sic] sanos de sus personas» (fols. 341 v - 350 v). A continuación incluye cuatro capítulos más, ajenos al *Tanbîh*, el último de los cuales está escrito sobre las guardas finales: «Capítulo de los lombres de las lunas i los dayunos que ay en-ellas en-e [sic] año todo i los aşalaes de graçia que s-an de hazer en los días señaço [sic] de las lunas» (fols. 350 v - 354 v), «Capítulo de dichos del-annabî Muḥammad, ş<sup>c</sup>m» (fols. 354 v - 360 v) «Capítulo en la muerte y-en-el rebircar el día del juiçio» (fols. 360 v - 377 r) y «Capítulo quién fue el primero que fabló la lengua arabi<sup>c</sup>a de algarabía en-el mundo» (fols. 377 v - 379 r<sup>78</sup>).

A estos manuscritos habría que añadir aún otros en los que se encuentran pequeños fragmentos más o menos extensos del *Tanbîh al-ğāfilîn* en romance<sup>79</sup>.

### 3. UTILIZACIÓN DE LAS FUENTES: ÇAMARQANDÎ

Como hemos visto, Mohamad de Vera compone su tratado a partir de tres fuentes que integra en una nueva obra de claro propósito adoctrinador. Del *Breviario çunnî* selecciona determinados capítulos e interpola otros materiales por el momento no identificados. Del texto de *Las encomiendas de Mohanmad a Ali* no parece

<sup>78</sup> Este folio debería llevar el número 367, ya que el anterior es el fol. 366. No obstante, el código presenta otros errores en la foliación moderna, a lápiz, que recorre todo el manuscrito. En la cara recta del folio 377 aparece la suscripción, en la que se indica el nombre del copista y la fecha de conclusión de la copia.

<sup>79</sup> El ms. aljamiado J. 3, procedente de Almonacid, contiene algunos *caxox* tomados del *Libro de Çamarcandîl* entre los fols. 86 y 123; el ms. aljamiado J. 4, procedente de Almonacid, incluye algunos casos de *Çamarcandîo* y *hadices* del Profeta (fols. 180-182); el ms. aljamiado J. 8 contiene una tradición referida por Abū Llalyş (fol. 316 r); el ms. BNE 5267 incluye varios capítulos de la obra; el ms. BNE 4908 incorpora cinco capítulos, sobre el apaciguar la saña, guardar la lengua, sobre la codicia, la ventaja de la pobreza y en «dexar» el mundo –sin concluir– (fols. 222-268); los mss. T 19 (10 r - 12 v y 101 r - 108 v), J. 8 (fols. 327 r - 340 r) y 1367 (*olim* ms. 1223) de la Bibliothèque de Méjanes (fols. 238 v - 263 r) contienen parte del capítulo agregado al *Kitāb de Çamarqandî*, «Capítulo de lo que vino en los deşadores del-aşala», al que se han añadido párrafos procedentes de otras partes de la obra (por ej., del «Capítulo en-el-alḥurma de la meçqida»); y el ms. BNF Arabe 774 incorpora dos tradiciones del «Capítulo que fabla en los cinco aşalaes» (fols. 74 r - 76 v).

seguir ninguna de las versiones moriscas que se conservan. Del libro de aṣ-Ḥamarqandī utiliza numerosos capítulos de cuya reunión en la obra de Mohanmad de Vera nos vamos a ocupar ahora en detalle, a partir de las copias extensas conocidas<sup>80</sup>.

Como ya se ha señalado, el ms. BNE 4871 incorpora tres capítulos al *Alkitāb de Ḥamarqandī*. El ms. Junta 6, asimismo, añade también el mencionado capítulo sobre Moisés, que no se hallaba en el original árabe, y los dos capítulos finales, lo cual parece indicar que ambas traducciones aljamiadas no se realizaron independiente. Naturalmente, siempre podríamos imaginar un original árabe que ya hubiese interpolado esos capítulos, pero esto no invalida lo que trataré de probar a continuación: que el manuscrito Junta 6 es una copia, con ciertas modificaciones y adaptaciones lingüísticas, posiblemente debidas a la existencia de otras versiones intermedias perdidas, del ms. BNE 4871 y no una traducción independiente.

Que Junta 6 procede, directa o indirectamente, del ms. BNE 4871 es un hecho tan evidente que la confrontación de cualquier pasaje permite ejemplificar. Veamos el siguiente:

## BNE 4871

«Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli<sup>77</sup>, dīšonos Muḥammad ibnu Ġaʿfar, dīšonos Ibrāhīm, dīšonos ʿAbdu-l-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥārī, por Ḥaḥa ibnu Aḥaʿu, por Ḥalīm fiyo de Abī il-Ġaʿdi, que él dīšo: —Dīšo ʿĪḩā fiyo de Maryam, faga salutaḩión Allah sobr-él: “No alḩéys vianda para mañana, porque mañana vendrá i trayrá con-ella su arrāzqi. Paraḩ mientras a las formigas pequeñas, i si deẓīs que las formigas son pequeñas, paraḩ mientras a las aves,

## JUNTA 6

«Dīxo Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīxo Muḥammad ibnu Ġaʿfar por Ibrāhīm ibnu Yūḩuf, dīxo ʿAbdu-l-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥīri, por Ḥalīm hiyo de Abī il-Ġaʿdi, que dīxo ʿĪḩā ibnu Maryam, haga salutaḩión Allah sobre él: «No alḩéis vianda para mañana, porque mañana vendrá i trairá con-él su arrizqe. Paraḩ mientras a las hormigas pequeñas; i si deẓīs que las hormigas son pequeñas, paraḩ mientras a las aves; i si deẓīs que las aves tienen alas, paraḩ

<sup>80</sup> En el apéndice IV a este capítulo (véanse, *infra*, págs. 179-188) se ofrece la confrontación de algunos pasajes de un capítulo del texto árabe del *Tanbih al-ġāfilin* con las versiones aljamiadas de los manuscritos 4871 de la BNE y Junta 6, así como su correspondencia en el tratado de Mohanmad de Vera.

i si *dezi*s que las aves tienen alas, parad mientras a las alimañas fieras, ¿qué son sus cuerpos i qué es su gordura?» (138 r) r - 231 v)

Advertimos enseguida que Junta 6 reduce algunos nombres en la cadena de tradicionalistas y moderniza la lengua del texto (*hijo, haga, hormigas*).

Además, BNE 4871 es una versión mucho más literal y más cercana al texto árabe que Junta 6. Veamos algunos casos:

a) En el ms. BNE 4871, «¿Cuánto tiempo me as contrallado?» (fol. 232 v), traduce mejor el verbo árabe *ih̄talafa* ‘discrepar’. En cambio, Junta 6 sustituye este verbo por *estudiar* («¿Cuánto tiempo as estudiado con mí?», fol. 140 v), mucho más alejado del árabe.

b) Junta 6 omite el término *escaeçiente* («i veo la enemigança entre las gentes», fol. 141 r), que aparece en BNE 4871 («i veo la enemigança escaeçiente entre las gentes», fol. 233 r), donde traduce el árabe *waqaʿa* ‘caer, ocurrir’.

Otros casos en los que BNE 4871 ofrece traducciones literales, mientras que Junta 6 simplifica y actualiza lingüísticamente, son los siguientes:

## BNE 4871

«i oí una voz ençima de mī que de-  
zía: *Ello es que quien* le dará a beber, se  
le baldará la mano» (159 r)

«Tomađlo y-engrillonado, después  
con ġahannam quemado, *depués* en-

## JUNTA 6

«i oí una voz ençima de mī que dezia:  
“*Quien* le dará a beber, se le baldará la  
mano”» (3 v)

«Tomadlo i engrillonado, después  
con ġahannam quemado i encadenado

<sup>81</sup> No concedo valor vocálico al signo que precede al *'alif* (|), que podría considerarse una *fatha* o una *damma* sin apoyatura de *hamza*, sino que lo interpreto como una grafía especial asimilable a la *waşla*. Hasta ahora se ha considerado como una *fatha*, de modo que el conjunto de este signo y el *'alif* se ha venido editando como *ā* (*āl-Fadli* en vez de *l-Fadli*). Aparece frecuentemente ante el artículo árabe en antropónimos compuestos (tipo *'Abdu-l-'Aziz*), tras voz acabada en *damma*. Sobre este interesante fenómeno gráfico no advertido hasta ahora, cuya casuística es más compleja de la que reflejan los casos aquí considerados, preparo un estudio pormenorizado.

cadenadlo con cadenas, *que sus cobdos son setenta cobdos*» (159 r)

«Diez especialdades fazen llegar al siervo a la *grada de los onrados y-a las altas de las gradas*: la primera *d-ellas*, el-aşadaqa; la segunda, el *mucho* leír l-Alqur'ân» (159 v)

«—*Mi provisión en-ella* ay cuatro cosas. *Dīšo*: —¿I qué son? *Dīšo*: —Que veo el mundo con todas sus provincias que es reísmo de Allah, i veo que el juzgo de Allah es delibrante en toda la tierra de Allah» (232 r)

«¡Yā hijo de Ādam!, mueve tus manos y-*ensanplaré a tú en-el-arrizke*» (232 v)

«I *dīšo* Šaqīq: Bueno es tu entento, *fesme a saber* cuál es la *cuatrena*» (233 v)

«¡Yā mensajero de Allah!, ¿ataré mi anāqa para que coma o soltarla é *para que coma?*» (233 v)

«*A cuanto la çerteficança, es en que averdadeçças ađa Allah, ta'ālā, con todas las cawsas de la otra vida*» (234 r)

«*El más amado de las gentes a las gentes* es el que se compasa de sin las gentes» (234 r)

«I *dīšeron* que la estribança son *dos estribanças*: la *una d-ellas* en-el-arrizqe, pues no pasa en-ella sino el confiar» (234 r-v)

«i temeroso en su obrar si reçibirá d-él su obra *o no*» (234 v)

«Reçelábamoste, ¡yā rey de los creyentes!, que tú abías ido a la guerra i *abíamos miedo* no te ubiesen muerto» (234 v)

con cadenas *que tienen setenta cobdos*» (3 v)

«Dieç especialdades hazen llegar al siervo a las *gradas altas i onradas*: la primera, el-aşadaqa; la segunda, leer el-Alqur'ân» (4 v)

«—*En mi provisión* ay cuatro cosas, i son que veo el mundo con todas sus provincias que es reísmo de Allah i veo que el juzgo de Allah es delibrante en toda la tierra de Allah» (139 r)

«¡Yā hijo de Ādam!, mueve tus manos i *ensa[n]ğaré a ti* tu arrizqe» (140 r)

«*Dīxo* Šaqīq: —¿Qué bueno es tu intento! *Dime* lo *cuarto*» (142 r)

—¡Yā mensajero de Allah!, ¿ataré mi a'nāqa para que qoma o soltarla é?» (142 v)

«*La çerteficança es que averdadeçças ađa Allah en todas las cawsas de la otra vida*» (143 v)

«*el más amado de las gentes* es el que se compasa sin las gentes» (142 v)

«I *dīšeron* que las estribanças son *dos*: la *una*, en-el arrizqe, pues no pasa en-ella sino el confiar» (143 v)

«i temeroso en su obrar si reçibirán d-él su obra» (143 v)

«Yā rey de los creyentes, reçelábamos que abías ido a la guerra i *temíamos* no te ubiesen muerto» (144 r)

Por último, prueba definitiva de que Junta 6 sigue a BNE 4871, y no a otra traducción independiente, podrían ser pasajes como éste:

## BNE 4871

«Los pilares del-aliqlām son con cuatro rincones: la çertefiqança i la justedad y-el apagança i la çufrençia y-el-alfihād. I declararon los sabios estas cuatro cosas i dišeron» (232 v)

## JUNTA 6

«Los pilares del aliqlām son con cuatro rincones: la çertefiqança, la justedad, el-apagança, la çufrençia i el alfihād. I declararon los sabios estas cuatro cosas i dixeron» (140 r)

Es evidente aquí la incongruencia de anunciar cuatro pilares del islam y luego mencionar cinco. Tal incoherencia no se da en el texto árabe, donde aparecen sólo cuatro términos que se corresponden con los romances *çertefiqança*, *justedad*, *çufrençia* y *alfihād*. Sobra, por tanto, el término *apagança*. Este añadido o error en la traducción es un típico caso de lo que en términos de crítica textual se conoce como «error común conjuntivo», que es aquel que no puede ser cometido independientemente. Al menos en teoría, ambos manuscritos podrían derivar independientemente de otro que contuviese ese error, pero es cosa altamente improbable.

En otro orden de cosas, hay que mencionar que la riqueza ornamental del manuscrito BNE 4871, por su gran tamaño, la belleza de sus decoraciones y sus cuidados aspectos materiales (papel, tintas, etc.), hace de este manuscrito un ejemplar singular, y suponemos primigenio, justo merecedor, por esa belleza formal que presenta, de plasmar lo que fue sin duda una ardua empresa de traducción, un trabajo que debió de implicar a varias personas y que tuvo que nacer en unas circunstancias histórico-sociales aún favorables para los moriscos. No se puede descartar que existiese una copia borrador anterior al ms. BNE 4871, pero en ningún caso fue ésta la que sirvió de modelo a Junta 6, pues, como luego veremos, la existencia de algún error menor en el ms. BNE 4871, que se transmite hasta la obra de Mohanmad de Vera, descarta ese hecho, ya que no es lógico que el lujoso y cuidado manuscrito de la Biblioteca Nacional acogiese el error de ese hipotético borrador.

En definitiva, por lo que se acaba de decir, Junta 6 sigue, directamente o a través de alguna copia intermedia (esto último es lo más probable, según veremos), a BNE 4871, que fue la traducción original, primera y única llevada a cabo (al menos en su integridad) por los moriscos, del *Tanbīh al-ġāfilīn* árabe.

Establecida esta situación de preeminencia del ms. BNE 4871 sobre Junta 6, conviene ahora atender a la relación de la obra de Mohanmad de Vera respecto a estos dos manuscritos.

Aunque no disponemos de una edición completa de Junta 6, he transcrito y utilizado dos capítulos<sup>82</sup> que permiten comprobar que Mohanmad de Vera sigue a Junta 6, o a una copia muy cercana a éste, y no a BNE 4871:

BNE 4871	JUNTA 6	M. DE VERA
«Fue <i>lançado</i> en guarda» (231 v)	«Fue <i>puesto</i> en guarda» (138 v)	«Es <i>puesto</i> en guarda» (216 v)
«Que çufra de <i>venir</i> a lo que <i>devedó</i> Allah» (232 v)	«Que çufra el <i>detenerse</i> de lo que <i>vedó</i> Allah» (140 v)	«Debe sufrir i <i>deterne</i> se de lo que Dios proíbe y vieda» (218 r)
«¿Cuánto tienpo me <i>as contrallado</i> ?» (232 v)	«¿Cuánto tienpo <i>as estudiado</i> con mí?» (140 v)	«¿Cuánto tienpo <i>as estudiado</i> conmigo» (218 r)

Uno de los procesos de mayor constancia que observamos en la transmisión de la obra de aç-Çamarqandī desde su fuente árabe es la reducción de la cadena de tradicionistas o *içnād* que encabeza cada *recontación*. Pues bien, este fenómeno de reducción, tan evidente entre el original árabe<sup>83</sup> y BNE 4871, también lo es entre BNE 4871 y Junta 6, pero no lo es en absoluto si comparamos Junta 6 con el texto de Mohanmad de Vera:

<sup>82</sup> Se trata de los dos únicos capítulos presentes en los tres manuscritos: «Capítulo de lo que es desviado de la persona por cawsa del-aşadaqā» (fols. 1 r - 5 r) y «Capítulo en la estribança» (fols. 138 r - 144 r), amén del espurio «Éste es el-alħadīz de Mūçā ibnu ʿImrān» (fols. 258 v - 272 r).

<sup>83</sup> Véase, *infra*, el anexo IV a este capítulo II, donde se confronta un fragmento del texto árabe con los tres testimonios romances, págs. 179-188.

BNE 4871	JUNTA 6	M. DE VERA
«Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīšonos Muḥammad ibnu Ğa <sup>°</sup> far, dīšonos Ibrāhīm, dīšonos °Abdu-l-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥārī, <i>por Çaḫa ibnu Aḫa<sup>°</sup>u</i> , <i>por Çālim fiyo de Abi il-Ğa<sup>°</sup>di</i> , que él dīšo: —Dīxo °İçā fiyo de Maryam» (231 r-v)	«Dīxo Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīxo Muḥammad ibnu Ğa <sup>°</sup> far por Ibrāhīm ibnu Yūçuf, dīxo °Abdu-l-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥiri, <i>por Çālim hiyo de Abi il-Ğa<sup>°</sup>di</i> , que dīxo °İçā ibnu Maryam» (138 r)	«Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, dixo Mohanmad ybnu Çhafar por Ibrahim ybnu Yuçuf, dixo Abdu Rahman Algariyu por Çelim hiyo de Abahdi que dixo Iza ybnu Mariam» (216 r-v)
«Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīšonos Muḥammad ibnu Ğa <sup>°</sup> far, dīšonos Ibrāhīm ibnu Yūçuf, <i>dīšonos İçma<sup>°</sup>il ibnu Ğa<sup>°</sup>far</i> , <i>dīšonos Çuŷyān</i> , <i>por Abi a'-Çawdā</i> , <i>por Abi Mağlaz</i> , dīšo: —Dīšo °Umar» (231 v)	«Dīxo Muḥammad ibnu [...]Faḍli, dīxo Muḥammad ibnu Ğa <sup>°</sup> far, dīxo Ibrāhīm ibnu Yūçuf, dīxo °Umar» (138 r)	«Dixo Mohanmad ybnu Alfadali por Mohanmad ybnu Çhafar, por Ibrahim ybnu Yuçub, que Omar ybnu Alhatab» (216 v)

Creo, sin embargo, que Mohanmad de Vera no sigue directamente a Junta 6, sino a otro manuscrito perdido, muy similar a ése, quizá el propio original anterior que sirvió de copia a Junta 6. Este aserto se fundamenta en los siguientes pasajes, en los que Mohanmad de Vera no pudo seguir a Junta 6 sino una copia anterior a éste, más parecida a BNE 4871:

BNE 4871	JUNTA 6	M. DE VERA
«Yo quiero başar a tierra <i>y-andar por-ella i mirarla</i> » (158 v)	«Yo quiero başar a tierra» (2 v)	«Quiero baxar a la tierra <i>y mirarla y andar por ella</i> » (234 v)
«La primera d-ellas con su <i>buena</i> estribança» (232 r)	«La primera con <i>sola</i> estribansa» (139 r)	«La primera, <i>buena</i> estribança» (217 r)

La evidente filiación genética entre las tres copias la demuestra la transmisión de algunos errores, aunque desconozcamos el pasaje en Junta 6:

BNE 4871	M. DE VERA
«Cuatro cosas esdayunan al dayunante, i derruecan el-alwadū, i <i>presenta</i> a otri de sus obras» (78 r)	«Quatro cosas esaiunan al aiunante, y quitan el alguadó, y <i>presenta</i> a otri de sus obras» (171 v)
«entre <i>Abi Dayn<sup>an</sup></i> ay una cuesta muy alta» (120 v)	«entre <i>Atidarte</i> ay una cuesta mui alta» (216 r)
«I ya fue recontado por el maestro de <i>Zābit</i> , por Ğabila <sup>a</sup> al-Yaḥṣabiyyu, que él dišo» (8 r)	«Dixo el maestro de <i>Çabid</i> , dixo <i>Habilate</i> » (76 r)
«Fue recontado por ‘Abdu-l-Lahi ibnu-l-Mubārik, por Abi Bakir fijo de Maryam, por <i>Şanwa<sup>u</sup></i> fijo de <i>Habib</i> , que él dišo: Dišo el mensajero de Allah, şala Allahu ‘alay-hi wa-çallam» (4 v)	«Dixo <i>Çangüeti</i> hijo de <i>Habib</i> que el mensajero de All <sup>a</sup> , çalei, dixo» (71 r)
«I dišo <i>Hakim el Relijoso</i> » (103 v)	«Dixo <i>Haquin el Relijoso</i> » (205 v)

El primer ejemplo supone una falta de correlación de la forma verbal *presenta*, que debería concordar en plural con su sujeto.

En el segundo caso se trata de una mala lectura del ár. *bayna yaday-ka ‘aqaba ka’ūd* ‘ante ti hay un obstáculo insuperable’. El giro *bayna yaday-ka*, traducido literalmente en otros textos moriscos por ‘entre tus manos’, bien no fue comprendido, bien se produjo un error de lectura, dando lugar a un resultado anómalo tanto sintáctica como semánticamente.

En el tercer ejemplo, *Zābit* parece mostrar una incorrecta interpretación del ár. *az-zīqat* (‘persona digna de crédito’) en la expresión *aḥbaranī az-zīqat bi-içnādi-hi* ‘me informó una persona digna de crédito por medio de su *içnād* [atribución de una tradición].’

En el cuarto caso se trata de la fusión de los nombres de dos tradicionistas: «*Ḍamīra*, según *Abi Ḥabīb*», que también ocurre en el ms. BNE 4871 («*Şanwa<sup>u</sup>* fijo de *Ḥabīb*»), aunque hay que tener en cuenta que la cadena de transmisores varía en las ediciones de la obra de aḥ-Çamarqandī.

En el texto ár. correspondiente al quinto ejemplo se lee *ḥakīm min al-ḥukamā'* ('un sabio de los sabios'), que fue interpretado como nombre propio (*Haquin el Religioso*).

Con mayor claridad se aprecia en el siguiente pasaje, por cuanto supone un error en la traducción (o un traslado de un original en el que ya constaba el error), que se transmite desde el códice de la Biblioteca Nacional hasta la obra de M. de Vera:

BNE 4871	JUNTA 6	M. DE VERA
«I fue recontado que Malik ibnu Dīnar <sup>in</sup> estaba asentado un día, i vino un demandante i demandóle alguna cosa. I no tenía en su poder sino una <i>aljuba de atamar</i> » (159 r)	«Fue recontado que Mālik ibnu Dinar <sup>in</sup> estaba asentado un día, i vino un demandante i demandóle alguna cosa. I no tenía en su poder sino una <i>aljuba de atamar</i> » (3 v)	«Dixo Melique ybnu Danari, estando sentado un día junto a su posada, se allegó a él un ombre i pidió le diese alguna cosa si tenía, fiçabiriLa. Y no se alló con cosa ninguna si no fue con una <i>aljuba de atámar</i> » (235 v)

*Aljuba de atámar* traduce el ár. *çallat at-tamr* ('cesta de dátiles'), que el traductor o no llegó a interpretar correctamente o bien trasladada con alguna variante en su primer término (¿*ḥulla* 'túnica'?)<sup>84</sup>.

Hay también que hacer constar que la versión de Mohanmad de Vera no es una simple copia de Junta 6, o más bien de una copia de la familia a la que pertenece Junta 6. El autor hace una paráfrasis razonada del texto aljamiado-morisco, de ahí que sea capaz de corregir algún pasaje incongruente como el anteriormente señalado:

BNE 4871	JUNTA 6	M. DE VERA
«Los pilares del aliç-lām son con quatro rinces: la çertefiça, i la justedaç y-el-apagança	«Los pilares del aliç-lām son con quatro rinces: la çertefiça, la justedaç, el-apagança,	«Los pilares del aliçalem son con quatro rinces, y son éstos: la çertificança, la justedad, la

<sup>84</sup> Parece claro que M. de Vera no comprendía (probablemente los copistas de los otros dos manuscritos tampoco) la expresión *aljuba de atamar*, pues tan sólo utiliza *atamar* en esta ocasión, empleando *dátil(es)* en el resto del manuscrito.

i la çufrençia y-el-al-ği-hād» (232 v)

«I no pudo enseñorear su persona sino que tuvo que fazer con-ella. Y-acosiguiólo la muerte estando él en-aquel estado, y-era cuando su başar de su aşumu<sup>ca</sup>. I vino a él un demandante i dióle la torta de pan» (158 v)

la çufrençia i el alğihād. I declararon los sabios estas quatro cosas i dixeron» (140 r)

«i no pudo enseñorear su persona hasta que tuvo que hazer con-ella. I acosiguióle la muerte estando en-aquel estado, y-era cuando su başar de su aşumu<sup>ca</sup>. I vino a él un demandante i dióle la torta» (2 v)

sufrençia y el alçhiher» (217 v)

«Y no pudo señorear su persona y hizo aziné con ella. I presentósele una muger pobre y pidiole fiçibiriLa, i dióle la torta de pan que llevava. Y bino sobr'él la muerte y murió» (234 v)

Y para ello parece que el autor aplica simplemente su sentido común y sus nociones de proporción y claridad, que le permiten restaurar el orden lógico y cronológico de la narración, sin acudir evidentemente al original árabe; pues a la par de esto es evidente que Mohanmad de Vera desconocía casi por completo la lengua árabe, lo que le lleva a tergiversar muchos pasajes, como los siguientes, que pueden achacarse a la copia de un texto en caracteres árabes:

BNE 4871

«por Ibnu ʿAbbāç, que *Waḥšīyyā* mató a Ḥamza<sup>ca</sup>, el ʿammi del-annabī, ṣalā Allahu ʿalay-hi wa-çallam, i-escribió l-annabī, ṣalā Allahu ʿalay-hi wa-çallam, a Maka, ónrela Allah, diziendo d-esta manera» (45 v)

«I dīšo Mūçā ibnu Çaʿīd: — Cuando *mataron* aḍa al-Ḥuçayni fijo de ʿAlī, apáguese Allah d-él, dīšo» (103 v)

M. DE VERA

«Dixo Ybnu Abez, por su maestro, que *Alquaximatu* Ahançate, *amigo* del annabī, alei, l'escribió una carta a Meca diziendo d'esta manera» (128 v)

«Dixo Muça ibnu Çayd que *Metario* Alhueyçami hijo de Ali ybnu Abi Talib, eradi Allau anhu, dixo» (205 v)

Otros errores de lectura le llevan a corromper el sentido de algunas tradiciones. En la *recontación* transmitida por Abi Mati Albaligi (fol. 217 r), Mohanmad de Vera debía de seguir un manuscrito en el que la palabra *desierto* no se leía, por lo que interpretó *pasas* como *pesos*, favorecido por la semejanza gráfica entre *a* y *e*, es decir, entre

*fathā* y *fathā* con *'alif* de prolongación, así como entre *a* y *o* (a saber, *fathā* y *damma*), escasamente diferenciadas en algunos manuscritos aljamiados:

## JUNTA 6

## M. DE VERA

«que él *dīxo* a *Ḥatim il-Āṣami*: — Llegome a mí que tú pasas los *desiertos* sin provisión.

«Dixo Abi Mati Albaligi a a Hatim Ylecami: — Yá Hatim, anme eçho a saber que andas reconociendo los pesos de las provisiones.

*Dīxo*: — Antes los paso con provisión.

Dixo: — Sí.

*Dīxo*: — ¿I qué es tu provisión?

Replicó: — Azme a ssaber qu'es tu provisión, que Dios te premie por ello.

*Dīxo*: — En mi provisión ay cuatro cosas, i son que veo el mundo con todas sus provincias que es reísmo de Allah i veo que el juzgo de Allah es *delibrante* en toda la tierra de Allah» (139 r)

Dixo: — Mi provisión es en quatro cosas, y son éstas: la primera, veo el mundo con todas sus provisiones, qu'es reísmo de Dios; la sigunda, beo *que* el juzgo de Dios es *deliberante* en toda la tierra» (217 r)

El primer error cometido quizá sea el responsable del segundo, a menos que sea debido asimismo a un problema de lectura, en el que *provincias* se interpreta como *provisiones*.

Junto a casos como éstos, otras tergiversaciones son frecuentes en la obra:

## BNE 4871

## M. DE VERA

«¡Yá gentes!, a vosotros ay seña, pues llegad a vuestra seña, y-a vosotros ay fin, pues llegad a vuestra fin, que el siervo creyente está entre dos *miedos*: entre plazo que á pasado que no sabe qué es lo que hará Allah con-él en-ello i plazo qu-está por venir que no sabe qué es lo que hará Allah con-él en-ello» (116 r)

«Yá gentes, a vosotros ay seña; pues allegá a buestra seña. Y a vosotros ay fin; pues, allegá a buestro fin, qu'el siervo creyente está entre dos *medios* y entre plazo que á pasado y no sabe qué ará Dios d'él» (210 r)

En este ejemplo, a parte de una mala lectura o error de escritura de *miedos*, nos encontramos con una *omissio ex homoioteleuto*, pro-

vocada por la repetición de la misma oración (*que no sabe qué es lo que hará Allah con-él en-ello*).

En el manuscrito de Mohanmad de Vera encontramos varios saltos de igual a igual:

JUNTA 6

M. DE VERA

«Paraḍ mientras a las hormigas pequeñas; i si *deziš* que las hormigas son pequeñas, *paraḍ* mientras a las aves; i si *deziš* que las aves tienen alas, *paraḍ* mientras a las alimañas fieras» (138 r)

«y tomó exemplo de las ormidas, que son pequeñas, y de las aves. Y si *deziš* que las aves tienen alas, tomó exemplo en los animales fieros» (216 v)

«que no se *descuyde de su enemigo el-ašeytān, porque él, maldígalo Allah, no se descuyda d-él* i es como el lobo que da en-el ganado» (140 v)

«no deve el siervo descuidarse del qu'es como el lobo que da en el ganado» (218 r)

Parece, pues, probada, por lo dicho hasta aquí, la dependencia de la obra de De Vera de un manuscrito muy similar a Junta 6, o más bien de una copia de la familia a la que pertenece Junta 6, que tuvo que ser anterior a éste y más próxima, por tanto, a BNE 4871. Ya se ha advertido que De Vera realiza, ciertamente, una versión propia para la que utiliza el original aljamiado como modelo que él acomoda no sólo a la lengua de su época, modernizando fónica, morfosintáctica y léxicamente, sino a su experiencia en el conocimiento de la lengua literaria de entonces. Nuestro autor no sólo se aleja a menudo del duro estilo paratáctico fuertemente arabizado de la sintaxis aljamiada (tan fuertemente influida por el original árabe), sino que trabaja de forma mucho más libre, preocupado tan sólo de expresarse en un castellano más rico en elementos de relación, más variado en el uso de los tiempos verbales (especialmente el gerundio) y más acorde con los modos literarios usuales en su época. Veamos brevemente algunos ejemplos, tanto lingüísticos como estilísticos (procedimientos de amplificación y reducción).

1. *Alejamiento del literalismo en la traducción del árabe y castellanización del discurso.*

a) La reducción del estilo paratáctico.

Se ha atribuido la gran abundancia de la copulativa *e* o *y*, observable en la prosa antigua española, a posible influjo árabe<sup>85</sup>. Al analizar la prosa alfonsí, Á. Galmés de Fuentes encuentra que este estilo paratáctico *e - e* es mucho más frecuente en aquellas obras que siguen un modelo árabe que en las que utilizan una fuente latina. Un caso extremo de esta tendencia lo constituye la prosa aljamiada, donde este fenómeno «en cualquier pasaje que se revise se comprueba fácilmente»<sup>86</sup>. Creo que, consciente de este hecho, Mohanmad de Vera atenúa en algunos pasajes el uso de la copulativa:

JUNTA 6

«En mi provisión ay quatro cosas, i son que veo el mundo con todas sus provinçias que es reísmo de Allah i veo que el juzgo de Allah es delibrante en toda la tierra de Allah» (139 r)

«Guarda tres qosas: sirve ađa Allah que él te dará gualardón, i guerrea al enemigo de Allah que él te haze nozimiento, i averdadéçelo en la promesa que verná con-ella a ti» (139 v)

M. DE VERA

«Mi provisión es en quatro cosas, y son éstas: *la primera*, veo el mundo con todas sus provisiones, qu'es reísmo de Dios; *la sigunda*, beo *que* el juzgo de Dios es deliberante en toda la tierra» (217 r)

«Guarda tres cosas y serás libre del fuego: *la primera*, sirve a Dios conforme te á mandado, qu'él te dará gualardón por ello; *la sigunda*, az guerra al enemigo de Dios que te yziere pesadumbre; *la terçera*, averdadeçe a Dios en la promesa, qu'él acudirá con ella, quiere dezir, te afirmes en aquello que á ordenado sobre ti» (fols. 217 r - 217 v)

<sup>85</sup> Vid. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid (Gredos), 1996, págs. 185-189.

<sup>86</sup> MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ, *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*, Madrid (Gredos), 1982, pág. 114.

Se trata sólo, no obstante, de una tendencia, por cuanto la obra de Mohanmad de Vera no evita de manera sistemática la repetición de la copulativa que procede de su modelo aljamiado y, en último caso, del original árabe:

## JUNTA 6

«Yā hijo de Ādam, mueve tus manos *i* ensa[n]ḡaré a ti tu arrizqe, *i* ḡa a comer en lo que t-é mandado *i* no me hagas a saber con lo que te á de adobar» (140 r)

## M. DE VERA

«Yá hijo de Edan, mueve tus manos y ensañcharé a ti tu arizque, y da a comer lo que te é mandado, y no agas a saber lo que te á de aprovechar» (217 v)

Es necesario hacer hincapié en que el rechazo de la copulativa es especialmente observable en los pasajes que introducen estilo directo:

## JUNTA 6

«I ḡixo Xaqiq: — Hazme a saber con ellas, que por ventura que obraré con ellas *i* me salvaré.

I ḡixo Ḥatim: — A cuanto la primera ḡ-ellas, yo é mirado en lo que ḡize la palabra de Allah» (141 r)

«I ḡišo el al'abid: — Yā tinturero, perdónete Allah [...] I ḡišo 'Īḡà: — Llamadlo» (1 v)

## M. DE VERA

«Dixo Xaqui~~ue~~: — Ázmelas a saber y, por ventura, obraré con ellas y me salvaré.

Dixo Hatim: — La primera de ellas es que é notado la palabra de Dios» (218 v)

«Dixo el alabid: — Yá tinturero, perdónete Dios [...] Dixo Yza, alei: — Llamaldo ante mí» (233 v)

Quizá estos ejemplos nos den la clave de que el morisco no percibe tanto el estilo paratáctico de su modelo como algo arabizante, sino más bien que lo considera como un rasgo demasiado coloquial. Sea como fuere, es evidente que la función de la conjunción copulativa en estos casos es más bien la de marcador que la de conector, elemento que es, por tanto, más prescindible y superfluo.

*b)* Simplificación del posesivo redundante.

Se ha considerado que el uso pleonástico del determinante posesivo, frecuente en las traducciones alfonsíes del árabe y muy frecuente también en los textos aljamiados, pero que también se extiende a otros textos medievales e incluso del Siglo de Oro, obedece a un influjo del

árabe que debió de contribuir a reforzar una tendencia preexistente<sup>87</sup>. Bien por considerarlo en exceso arabizante, bien por parecerle una expresión arcaica<sup>88</sup>, Mohanmad de Vera rechaza este uso redundante del posesivo, pues no aparece nunca en los capítulos examinados:

JUNTA 6	M. DE VERA
«sea con lo que es en <i>su poder de Allah</i> más firme» (138 v)	«sea con lo qu'es en <i>poder de Dios</i> más firme» (216 v)
«i <i>su raíz d-ella</i> es la invidia» (141 v)	«y <i>la raíz d'ello</i> es la inbidia» (218 v)

### c) Reducción del uso pleonástico del pronombre personal.

Á. Galmés considera también el empleo pleonástico del pronombre personal tónico y átono dentro de un mismo grupo sintagmático como un posible calco del árabe. En los textos aljamiados este uso es sumamente frecuente y aquí lo hallamos, sobre todo, en Junta 6:

JUNTA 6	M. DE VERA
«Pues quien se le tarda a <i>él</i> alguna cosa» (138 v)	«Y quien presumiere <i>le</i> á sido quitado de aquello alguna cosa» (216 v)
«Llegome a <i>mí</i> » (139 r)	« <i>anme</i> eçho a saber» (217 r)
«como si <i>me</i> aconteçiese a <i>mí</i> » (141 v)	«como si suçediese <i>en mí</i> » (218 v)

d) El uso y el abuso de participios de presente, que pueden llevar complementos, es uno de los rasgos más característicos de la prosa aljamiada, que refleja un modelo sintáctico árabe. Galmés y

<sup>87</sup> Vid. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe*, págs. 132-134; y H. R. HUFFMAN, *Syntactical Influences of Arabic on Medieval and Later Spanish Prose*, Ann Arbor, Michigan (University Microfilms International), 1983, págs. 89-91.

<sup>88</sup> Esta segunda hipótesis pudiera ser la más razonable. Los ejemplos pertenecientes al siglo XVI ofrecidos por H. R. Huffman son escasos y un siglo más tarde esta construcción se tenía por arcaica, pues en *El Quijote* sólo se encuentra fosilizada, en cinco ocasiones, en la fórmula «su + sustantivo + *vuestra/vuesa merced*»: «su locura de vuestra merced va de veras» (I, cap. 25); «me vendrá de su ayuda de vuestra merced» (I, cap. 31); «su amo de vuesa merced» (II, cap. 13); «como es su gracia de vuesa merced» (II, cap. 31); que estuviera su desencanto de vuestra merced (II, cap. 72).

sus seguidores han ofrecido numerosos ejemplos de tal empleo<sup>89</sup>. Mohanmad de Vera rechaza en parte este modo abusivo valiéndose de la mera sustitución:

## JUNTA 6

«i vino a ella una mujer *demandante* i era caminante i traía su mano en su manga» (3 r)

«que sea *çufriente* en bagar [*sic*] lo que mandó Allah, ta<sup>c</sup>alà» (140 v)

«I vino a él un *demandante* i dióle la torta» (2 v)

«i vino un *demandante* i demandóle alguna cosa» (3 v)

«dio la metad al *demandante*» (3 v)

## M. DE VERA

«allegó a ella una *pobre* muger con una mano puesta debaxo su halda» (235 r)

«*deve sufrir* y pagar lo que Dios manda» (218 r)

«I presentósele una *muger pobre* y pidiole fiçibiriLa, i dióle la torta» (234 v)

«se allegó a él un *ombre* i pidió le diese alguna cosa si tenía, fiçibiriLa» (235 v)

«dio la metad al *pobre*» (235 v)

e) Se sustituyen giros y calcos sintácticos del árabe por modelos sintácticos más genuinamente romances:

## JUNTA 6

«que vosotros no alqançaréis lo que es en poder de Allah con cosa *semejante que* con obedecerlo» (139 v)

«Si los *del saber* fiziesen» (139 v)

«la *más* fortuna» (140 v)

«Hazme a saber con-ellas, *que*, por ventura, *que* obraré con-ellas i me salvaré» (141 r)

«que dize que los creyentes todos son ermanos i veo que los ermanos conviene que sean piadosos i tengan cada uno amor a su ermano» (141 r)

## M. DE VERA

«Y vosotros no allegaes ni allegarés a lo qu'es en poder de Dios con cosa *ninguna si no* es con obedecerlo» (216 v)

«Si los *sabios* hiziesen» (217 v)

«la *mayor* fortuna» (218 r)

«Ázmelas a saber y, por ventura, obraré con ellas y me salvaré» (218 v)

«donde dize: “Los creyentes son ermanos y conviene sean piadosos y tengan amor a su ermano”» (218 r)

<sup>89</sup> ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *El Libro de las Batallas*, t. II, págs. 83-84; M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ, *El manuscrito misceláneo 774 BNP*, págs. 111-112.

f) Cambios de régimen preposicional a modelos sintácticos más acordes con la sintaxis romance:

JUNTA 6	M. DE VERA
«i ða a comer <i>en lo que</i> t-é mandado» (140 r)	«da a comer <i>lo que</i> te é mandado» (217 v)
«i no me has a saber <i>con lo que</i> te á ðe adobar» (140 r)	«y no agas a saber <i>lo que</i> te á de aprovechar» (217 v)
«La çufrençia es <i>sobre ðos</i> maneras» (140 v)	«la sufrençia es <i>de</i> dos maneras» (218 r)
«Hazme a saber <i>con-ellas</i> » (141 r)	«Ázmelas a saber» (218 v)
«miró un día <i>anta</i> el cielo» (2 r)	«miró un día <i>al</i> çielo» (234 v)
«no abateççáys el-açadaça <i>con</i> la codicia i ðaño» (5 r)	«no abatezcaes la limosna <i>por</i> la codicia y ðaño» (236 v)

g) Sustitución de voces y expresiones anticuadas, dialectales o árabes por otras más modernas o castellanas:

JUNTA 6	M. DE VERA
«i apártalo ðe lo que lo entristeçe ðel fecho ðe su mundo» (139 v)	«y desvíale de lo que le entristeçe de la <i>vida</i> d'este mundo» (217 v)
«no se <i>cura</i> Allah con cuál ðe los valles de fuego lo <i>adebará</i> » (139 v)	«no <i>mirará</i> Dios con cuál de los valles de fuego lo <i>tormentará</i> » (217 v)
«i sallió ella <i>de çaga</i> <sup>86</sup> ðel lobo» (2 r)	«I la madre, yendo <i>tras</i> del lobo (234 r-v)
«la <i>seisena</i> , el poco revolverse con los ricos» (4 v)	«la <i>sesta</i> , poco mezclarse con los ricos» (236 r)
« <i>Parad</i> mientras a las hormigas» (138 r)	« <i>tomá exemplo</i> de las ormidas» (216 v)
« <i>Ðespended</i> ðe lo ðalāl que <i>perçaçáys</i> » (5 r)	« <i>Ðespended</i> de lo halel que <i>ganaes</i> » (236 v)

<sup>86</sup> A propósito de este último caso, J. Corominas afirma que la forma *çaga* comienza a caer en desuso después de la Edad Media (excepto en textos aragoneses y moriscos), hecho que puede comprobarse en *El Quijote*, donde sólo aparece en 9 ocasiones y en idéntica expresión: *no* + verbo *ir* (en una ocasión *quedar*) + *en zaga* (vid. *DCECH*, s. v. *zaga*).

«mientras no se parecça <i>a tú el ser salvo</i> d-él» (143 r)	«en el ínter que no se apareçiere <i>en ti eres salvo</i> del fuego» (220 r)
« <i>aber</i> buena çufrençia sobre lo que» (139 r)	«y <i>tener</i> buena sufrençia por lo que» (217 r)
«i es el <i>aber</i> cuydado con la otra vida» (139 v)	«deviendo <i>tener</i> cuidado en la otra vida» (217 v)
« <i>salvarnos-emos</i> tú i yo» (142 v)	« <i>salváramonos</i> los dos» (219 v)
«la pague antes que se le <i>demanden</i> » (140 r)	«la pague antes que se la <i>pidan</i> » (218 r)
«no abateçcáys el- <i>aşadaqa</i> » (5 r)	«no abatezcaes la <i>limosna</i> » (236 v)

i) En otros casos se trata de la supresión de expresiones doxológicas en árabe o en su traducción romance:

JUNTA 6	M. DE VERA
«Dīxo ʿĪçà, haga Allah salutaçión sobre nuestro a'nnabī i sobr-él: — Yā negra» (1 v)	«Dixo Yza: — Yá negra» (234 r)
«porque Allah, ʿaza wa-ğalla, dīšo» (5 r)	«porque dixo Dios» (236 v)

Es necesario matizar que Mohanmad de Vera también conserva residualmente algunas expresiones y términos heredados de su fuente, aunque de ningún modo son los usuales en el texto.

JUNTA 6	M. DE VERA
«i conoçer <i>aber</i> menester a él en todas las qosas» (142 v)	«y conoçer <i>averlo</i> menester en todas las cosas» (219 v)
«drecho en poder de <i>otri</i> » (140 v)	«dreço en poder de <i>otri</i> » (218 r)

El fenómeno contrario a la hispanización y modernización de la lengua puede verse en la sustitución de frases castellanas por fórmulas en árabe, aunque, en su conjunto, el manuscrito de Mohanmad de Vera es mucho menos arabizante que el original:

## JUNTA 6

## M. DE VERA

«Fue recontado por ʿAlī ibnu Abi Ṭalīb, *apáguese Allah d-él*» (140 r)

«Dixo Ali ybnu Abi Talib, *eradi All<sup>au</sup> anbu*» (217 v)

«una conpañā del-aṣihaba de ʿAlī ibnu Abi Ṭalīb, *apáguese Allah d-él*» (143 v)

«una conpañā del aṣihaba de Ali ybnu Abi Talib, *eradi All<sup>au</sup> anbu*» (220 v)

«ʿAyša, *apáguese Allah d-ella*» (3 r)

«Ayxa, *eradi All<sup>au</sup> anbu*» (235 r)

«Dīšonos el sabio Abū Layzi, *apáguese Allah d-él*» (1 r)

«Dixo el sabio Abu Layzi, *eradi All<sup>au</sup> anbu*» (233 r)

«I dīxo ʿIṣā, *haga Allah salutación sobre nuestro dʿnnabī i sobr-él*» (2 r)

«Dixo Yza, *alei*» (234 r)

2. *Voluntad de concisión y claridad*

La supresión de aposiciones, frases de relativo, expresiones aclaratorias, vocativos, expresiones sinónimas o de otros elementos que se consideran superfluos o redundantes da mayor fluidez a la exposición, como puede verse en los siguientes ejemplos:

## JUNTA 6

## M. DE VERA

«*I al arrūh fiel que se entiende por Ġibril* fue puesto en guarda» (138 v)

«*Y Gibril, alei, es puesto en guarda*» (216 v)

«Si los del saber fiziesen merçed *de su saber i de su-sabidurías (sic)*» (139 v)

«Si los sabios hiziesen merçed *de su sabiduría*» (217 v)

«Dīšo: —*Yā madre de los creyentes, ello es que yo tenía padre i madre, i mi padre amaba mucho el-aṣadaqā i mi madre la aborreçía*» (3 r)

«Dixo: —As de saber que mi padre amava mucho la limosna y mi madre la aborreçía» (235 r)

En ocasiones, sin embargo, encontramos el fenómeno inverso, la adición de elementos expletivos que tienen que ver, sobre todo, con acusativos superfluos o con vocativos:

## JUNTA 6

## M. DE VERA

«Dīxo ʿIṣā ibnu Maryam, *haga salutación Allah sobre él: —No alçéis vianda*» (138 r)

«dixo Iza ybnu Mariam, *haga Dios salutación sobr'él, a su conpañā: —Siervos de Dios, no guardés bianda*» (216 r-v)

«que el mensajero de Allah, *ṣ̣m*,  
ḍixo: —No é dexado» (138 v)

«ḍixo: —Castígame» (139 r)

«Ḍixo: —No ay cosa en la tierra  
hasta que es ordenada en-el çielo» (144 r)

«i ḍixole: —Perdónete Allah lo que  
as adelantado de tus peçados» (1 v)

«qu'el mensajero de Dios dixo a *su çihaba*: —*Siervos de Dios*, no é dexado» (216 v)

«y dixo: —*Yá Xaquiq*, castígame» (217 r)

«Dixo: «*Yá siervos de Dios*, no se aze cosa en la tierra que no sea mandado del çielo» (220 v)

«Dixo el alabid: —*Yá tinturero*, perdónete Dios tus pecados, los que ubieres adelantado» (233 v)

Y en fin, en algunos casos descubrimos el mismo procedimiento en la reducción de una frase introductoria en la intervención en estilo directo de un personaje:

JUNTA 6

«I respondiolo la sierpe: —¿Qué te plaze, yā alnnabī de Allah?»

Ḍišo: —¿No te an enviado sobre este tinturero?» (2 r)

M. DE VERA

«Y respondiolo la sirpiente: —¿Qué te plaze, yā annabī de Dios?»

—¿Ante inbiado sobre este tinturero?» (234 r)

En la sustitución de algunos pasajes en estilo directo por la narración en tercera persona, el enunciado se vuelve más ágil, aunque no siempre más breve:

JUNTA 6

«Yā *‘Īça* [...] Ruega aḏa Allah que no vuelva a nosotros. Ḍixo *‘Īça*: —Señor Allah, no vuelva a ellos. I fuese el tinturero a tiñir sus paños» (1 r)

«I volvió el tinturero a los de la çiuḏad, i ellos fueron a *‘Īçà* i ḍiṣeronle: —El tinturero se á tornado» (1 v)

M. DE VERA

«Yā annabī de Dios [...] Ruega a Dios lo desvíe de nosotros. Y Yza, alei, rogó a Dios aquella rogaría por los de la çiuḏad. Y fuese el tinturero a su tinte» (223 v)

«Y bolviose el tinturero a la çiuḏad y, como lo vieron, fueron a Yza y hizió-ronseló a saber» (233 v)

### 3. Intensificación del carácter doctrinal

A través de la redundancia y la explotación de las posibilidades dramáticas de las tradiciones transmitidas en el *Libro de Çamarqandī*, consigue Mohanmad de Vera incidir en el contenido instructivo del texto. Esta voluntad está estrechamente ligada a la de claridad, de modo que ambas pueden interpretarse solidariamente.

En primer lugar, hallamos la frecuente adición de un sinónimo o frase con valor enfático:

#### JUNTA 6

«i no é deşado cosa de lo que *os deveđó* Allah d-ello que no *os-aya deveđado* d-ello» (138 v)

«Si los del saber fiziesen merçed de su saber i de su-sabidurías i la enfranqueçiesen a los de su conpañā, *ad[r] eçarían* con-ella» (139 v)

«¿I cómo emos de ser poderosos de *reçelarte* de los del çielo?» (144 r)

«¿Por qué no *sacas* tu mano de tu manga?» (3 r)

«Pues *conviene* a mī que lance de mis cuestras la otra metad por *aşadaqa*» (4 r)

«i pesquisaba sobre el *dar de comer a los pobres*» (4 r)

#### M. DE VERA

«y no me *á proibido y vedado* cosa ninguna que yo no *os é proibido y vedado* lo propio» (216 v)

«Si los sabios hiziesen merçed de su sabiduría y la afranqueçiesen a los de su conpañā, *adreçarían y guiarían* con ella» (217 v)

«¿Cómo avemos de ser nosotros poderosos a *reçelarte y temerte* de los del çielo?» (220 v)

«¿Cómo no *sacas ni descubres* esotra mano?» (235 r)

«agora me *conbiene e inporta* me quites tú la otra metad de mis espaldas por limosna» (235 v)

«y trabajava por *dar a comer a pobres y azerles bien*» (235 v)

Asimismo, encontramos la agregación de una frase conclusiva en una tradición o la incorporación de frases de valor consecutivo, que refuerzan las enseñanzas que deben extraerse:

#### JUNTA 6

«Yā Hatim, que tú pasarás los desiertos de la otra vida, cuanto más los d-este mundo» (139 r)

#### M. DE VERA

«yā Hatim, que tu pesar es los desiertos de la otra vida, cuánto más los d'este mundo. *Y turbose Hatim del temor de Dios i paró su plática*» (217 r)

«Guarda tres cosas: sirve a Allah»  
(139 v)

«Guarda tres cosas y serás libre del  
fuego: la primera, sirve a Dios» (217 r)

Incluso se añaden una o más frases completas que no alteran el sentido, si bien abundan en el mensaje doctrinal o intensifican el carácter narrativo del relato. En algún caso descubrimos la adición de una expresión árabe:

#### JUNTA 6

«I yo te quiero castigar con seis  
especialidades que están en-ellas la  
sabiduría de los primeros i de los çague-  
ros. La primera, que no enfaziendes tu  
persona en-el mundo» (143 r)

«Pues estando nosotros en su rábita,  
vimos que salió a nosotros al-açala i  
dixo: “¿Qué es vuestro fecho?”» (144 r)

«I abía un almalaque levantaço que  
dezia “āmīn”» (2 r)

«i vino un demandante i demandóle  
alguna cosa, i no tenía en su poder sino  
una aljuba de atámar» (3 v)

#### M. DE VERA

«te enseñe y ago a saber seis cosas  
que está en ellas toda la sabiduría de los  
primeros y postreros. *Procura cumplir-  
las y enséñalas a las gentes para que se  
salven con ellas.* La primera, n'ocupes tu  
persona en el mundo» (220 r)

«Y estando dentro de una rábita  
*aguardando su venida*, le vimos venir a  
nosotros al açalá *de alátema*. Y allegó,  
i dio açalem sobre nosotros, y dixo:  
“¿Qu'es lo que azés aquí a esta aora?”»  
(220 v)

«y el almalaque *procurador del tin-  
turero, en pie con sus palmas a los çielos;*  
y a cada rogaria que rogó el ombre, dixo  
el almalaque: “Amin”» (234 r)

«se allegó a él un ombre i pidió le  
diese alguna cosa si tenía, *fiçabiriLa*. Y  
no se alló con cosa ninguna si no fue con  
una aljuba de atámar» (235 v)

Otras veces hallamos la acumulación de complementos circuns-  
tanciales que no alteran el sentido, a la vez que dibujan con detalle  
el marco espacial en el que se desarrolla la historia y retardan la  
exposición:

#### JUNTA 6

«Salió una mujer i con-ella, una cria-  
tura i vino un lobo» (2 r)

#### M. DE VERA

«Yendo una muger *por un camino  
con una criatura suia en sus braços*, salió  
un lobo a ella» (234 r)

«Fue recontado que Mālik ibnu Dinar<sup>in</sup> estaba asentado un día» (3 v)

«Dixo Melique ybnu Danari, estando sentado un día *junto a su posada*» (235 v)

Con frecuencia recurre el autor a la amplificatio para la aclaración de un pasaje de sentido oscuro en el original, con clara intención didáctica:

## JUNTA 6

M. DE VERA

«I sea tu atrevimiento sobre las desobidencias en cantidad de tu çufrir el al<sup>c</sup>adāb de Allah, ta<sup>c</sup>alā» (143 r)

«la quinta, que, si eres poderoso para sufrir el tormento de Dios, puedes desobedeçerlo; pero, si no lo eres, no lo desobedezcas ni esté tu persona en desobidencias de Dios más de aquello que te pareçiere eres poderoso y pudieres sufrir el tormento de Dios» (220 r)

i averdadéçelo en la promesa que verná con-ella a ti» (139 v)

«la terçera, averdadeçe a Dios en la promesa, qu'él acudirá con ella, quiere dezir, te afirmes en aquello que á ordenado sobre ti» (fols. 217 v)

En otras ocasiones la amplificación del relato intensifica el carácter dramático de la historia con la intervención en estilo directo de nuevos personajes:

## JUNTA 6

M. DE VERA

«que no apercuren con-él dos almalaques que apartan d-él todo daño hasta que viene lo que le está ordenado; pues, quando viene, déšanlo que le acaeçqa lo que le está ordenado i lo que le está escribto» (144 r)

«lleva dos almalaques a sus lados que lo aconpañan y le sirven de procuradores i desvían d'él todo daño asta que allega su ordinaçión; y quando allega, dize a los almalaques: "Yá almalaques, desbiaos de buestro procurado, que soy ordinaçión de Dios y vengo sobre este siervo a que se cumpla sobr'él aquello que Dios le tiene ordenado i escrivió sobr'él antes que formase el mundo". Y desbíanse entonçes los almalaques i pasa la ordinaçión i cúmplese sobre el siervo todo quanto Dios le tenía ordenado y escripto avía de pasar en el mundo» (221 r)

Encontramos también casos de amplificación anticipatoria cuando se adelanta un elemento que pertenece al desenlace de la historia. En el siguiente caso el avance de ese elemento permite un desarrollo más lógico de la conversación:

## JUNTA 6

«—¿Por qué no sacas tu mano de tu manga?

Dīšo la mujer: —No me lo demandes, yā madre de los creyentes.

Dīšo ʿAyxa: —No se excusa a ti de hazérmelo a saber.

Dīšo: —Yā madre de los creyentes, ello es que yo tenía padre i madre, i mi padre amaba mucho el-aṣadaqā [*sic*] i mi madre la aborreçía, que no le vide dar una aṣadaqa jamás, sino solamente un pedaço de sebo i un pedaço de ropa rasgada. I cuando murió vila en mi sueño como que el día del juicio ya se abía levantado. I vi a mi madre levantada entre las gentes i los pedaços de la ropa rasgados sobre su vergüença i el sebo en su mano que lo lanbía, i ella criçando i dezía: “¡O asetada de mí!” I vi a mi padre sobre la orilla de una balsa i bebía del-agua. I yo tomé un vaso para dar a beber a mi madre i oí una voz ençima de mī que dezía: “Quien le dará a beber se le baldará la mano”. I ðile a beber a mi madre i espertéme i halléme con mi mano que se me abía baldado» (3 r-v)

## M. DE VERA

«—¿Cómo no sacas ni descubres esotra mano?

Dixo la muger: —Téngola inpidida.

—¿Y de qué?

Dixo: —No me lo pidas, yā madre de los creientes.

Repli[c]ó Ayxa: —Ázmelo a saber si quieres.

Dixo: —As de saber que mi padre amava muçho la limosna y mi madre la aborreçía y no le vi dar jamás una limosna si no fue un pedaço de sevo y unos pedaços de ropa rasgada. Y después de muerta vila en mi sueño, como que yá el día del juicio avía pasado, levantada entre la gente, desnuda, con los pedaços de ropa rasgados sobre sus vergüenças, y el sevo en su mano, alumbrándose con él, dando bozes diziendo: “¡Desaventurada de mí!”. Después vi a mi padre sobre la orilla de una balsa, beviendo del agua d’ella, con[...]er a mi madre y a est[...]ara a beber a esta mug[er] [...]o yze caso d’ello y di a beber a mi madre y reç[...]on mi braço tronçado como vees» (235 r-v)

Serán suficientes los anteriores ejemplos, que no agotan el repertorio de casos y fenómenos posibles en la comparación, para ilustrar los mecanismos estilísticos utilizados por el autor en el uso de sus

fuentes<sup>91</sup>, a la vez que ponen de relieve los procedimientos lingüísticos de que se vale Mohanmad de Vera para ofrecer a sus lectores (u oidores) un texto lo más claro y comprensible posible.

---

<sup>91</sup> Aparte del uso constante de pasajes del Corán en el texto de aç-Çamarqandī y, en consecuencia, en Mohanmad de Vera (señalados en cada caso en la edición), cabe advertir la presencia en nuestro manuscrito de frecuentes citas pseudocoránicas, pues en ocasiones De Vera hace referencia explícita a aleyas del libro sagrado que no son tales, sino meramente frases atribuidas a Dios en el *Tanbīh al-ġāfilīn*, procedentes del *ḥadīz*, que suelen comenzar con la expresión «yaqūlu Allāh, taʿālā», u otras tradiciones referidas por aç-Çamarqandī. Así, por ejemplo, el pasaje donde Mohanmad de Vera escribe: «Dize Dios en su santo Alcorán: “Yo alibiaré a los aparçeros, aquellos que ponen otro igual con mí en la servitud; y quien ará buenas obras y pondrá en ellas otro igual con mí, yo soy quito d’él”» (fol. 69 v), procede de Muçlim e Ibn Māğā, según se indica en la edición del *Tanbīh al-ġāfilīn* por aç-Çayyid al-ʿArabī (al-Manşūra [Maktabat al-īmān], 1415 h. / 1994 m., pág. 7, nota 2). La referencia explícita al Corán parece, pues, una innovación de Mohanmad de Vera, ya que en el texto aljamiado de aç-Çamarqandī sólo figura la traducción de la expresión árabe original («Dīšo Allah, taʿālā», ms. BNE 4871, fol. 3 r). En el mismo sentido, el texto de De Vera: «Dixo Adihaq: “Dize Dios en una alea en el santo Alcorán mandará a los çielos se ubran porque vean los halecados los almalaques que ay en ellos, que abarcan la tierra y quanto ay en ella, asta los çetros de las siete tierras”» (fol. 97 r), corresponde en el texto árabe a «Inna Allāh, taʿālā, yaʿmuru çamāʾ ad-dunyā...», transmitido por una cadena de tradicionistas que remonta al mencionado transmisor (*ʿan ad-Dihāke*) [ed. cit., pág. 37]. En casos como estos (110 v, 114 r, 120 v, 129 v, 145 r, 189 r, 215 v y 231 v) no se señala tal circunstancia en la edición.



### III

## Árabe y romance en el ms. BNF Esp. 397

#### I. SOBRE LA LENGUA DE MOHANMAD DE VERA

Parece razonable que la edición científica de un texto manuscrito más o menos antiguo contenga un estudio de la lengua, del estado de lengua, que refleja dicho manuscrito, y así suele ocurrir con la edición de textos aljamiados. En efecto, desde la edición científica del *Poema de Yúçuf*, pionera en este campo, llevada a cabo por Ramón Menéndez Pidal<sup>1</sup>, hasta los textos editados en la colección CLEAM, fundada por Álvaro Galmés de Fuentes, todos incluyen un estudio más o menos pormenorizado de los rasgos lingüísticos más sobresalientes de los textos editados.

Ya en el primer volumen que abre la citada colección CLEAM (*Historia de los amores de París y Viana*), Á. Galmés de Fuentes estudia los rasgos que caracterizan estos textos aljamiado-morisca. Según sus palabras:

«Desde el punto de vista lingüístico tres rasgos caracterizan, en general, a la literatura aljamiado-morisca: En primer lugar, *el arcaísmo*; frente a la literatura coetánea de la España cristiana, los textos aljamiados ofrecen rasgos

---

<sup>1</sup> Vid. RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, Granada (Universidad de Granada), 1952 (originariamente en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, VII [1902], págs. 91-129, 276-309 y 347-362).

conservadores, que se aproximan a obras de épocas precedentes. En segundo lugar, *el dialectalismo*: la literatura morisca no sigue, generalmente, normas de la lengua nacional, sino que se expresa en el habla dialectal cotidiana. Como la mayor parte de la producción aljamiada procede de los moriscos de Aragón, gran parte de los textos reflejan las características del dialecto de aquella región. En tercer lugar, finalmente, la literatura aljamiado-morisca se caracteriza por la abundancia del *arabismo*, tanto léxico como sintáctico, reflejo del origen de sus autores»<sup>2</sup>.

Desde entonces casi todas las ediciones han seguido el esquema de estudio en torno a esos tres ejes (*arcaísmo*, *dialectalismo* y *arabismo*) con mayor o menor profundidad, además de otros rasgos posibles, dada la especial cronología de estos textos (siglos XV-XVII), que reflejan algunos de los principales problemas de la transición del romance de la época medieval a la moderna. Como es sabido, nos ofrecen estos textos materiales abundantes para el estudio de los complejos problemas de la situación de las sibilantes (incluidos posibles casos de interdentalización); cuestiones más específicas como las grafías (a veces peculiares) de las voces árabes y romances, tanto en caracteres árabes como latinos; casos específicos de cada manuscrito, como el fenómeno temprano de «lle-yeísmo»; el intenso arabismo sintáctico en manuscritos que son traducciones del árabe, etc. Todas estas y otras cuestiones lingüísticas estudiadas con motivo de la publicación de manuscritos aljamiado-moriscos pueden verse en la abundante bibliografía disponible<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Vid. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *Historia de los amores de París y Viana*, Madrid (Gredos, CLEAM, 1), 1970, pág. 217. La cursiva es mía.

<sup>3</sup> Puede verse una amplia referencia bibliográfica sobre esta literatura, para éste y otros fines, en LUIS F. BERNABÉ PONS, *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante (Universidad, Secretariado de Publicaciones, Col·leció Xarc al-Andalus, 5), 1992; desde 1989 en el anuario bibliográfico *Aljamía* (Universidad de Oviedo) en la sección correspondiente, cuyo último volumen publicado es el número 19 (2007); y en el portal temático *La literatura de mudéjares y moriscos*, donde puede consultarse una «Bibliografía general de moriscos», realizada por M.ª Jesús Rubiera Mata (<http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/lmm/index.shtml>). Como obra de conjunto con numerosos materiales para el estudio de todos estos aspectos lingüísticos, disponemos, además, de Á. GALMÉS DE FUENTES, M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ, A. VESPERTINO RODRÍGUEZ y J. C. VILLASVERDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad), 1994 [Reimpresión, Gijón (Trea), 2015].

Téngase en cuenta, por otra parte, que, independientemente de los rasgos lingüísticos generales que ofrece esta literatura, cada manuscrito presenta características propias en función de factores muy diversos: materia contenida en el texto, época del mismo, autoría y lugar de escritura, etc.

En relación con el texto que ahora nos ocupa, parece prioritario llamar la atención sobre el hecho de que está escrito en lengua castellana, no aragonesa (aunque incorpore un buen número de aragonesismos). Este manuscrito ofrece una fisonomía lingüística castellana que recubre todo el texto tanto en el nivel fónico como morfosintáctico y léxico, con escasos elementos arcaicos, otros –de cierta notoriedad– dialectales y ciertos arabismos, más visibles en el nivel léxico que en el sintáctico. Este sistema castellanizante aparece a lo largo de todo el manuscrito superponiéndose a las distintas fuentes originales de las que están tomadas las diversas partes de nuestro texto, aunque en distinta proporción, pues la lengua de esas fuentes no puede neutralizarse completamente, lo que sin duda se refleja en los elementos residuales dialectales y arabizantes que aparecen a lo largo del mismo.

Sin ninguna duda, es notoria, en la obra de Mohanmad de Vera, una castellanización muy superior a la que se advierte en otros textos moriscos peninsulares, incluso tardíos, que refleja ya un sistema castellano muy evolucionado, como corresponde a la fecha de composición (s. xvii). Al principio del manuscrito, a modo de proemio para todo el corpus textual, escribe el autor que cuida la lengua de forma muy esmerada, procurando evitar las voces disonantes o vocablos impropios sin alterar el contenido:

«No é puesto nada de mío, como Dios bien sabe, a quien dexo por testigo; ni tampoco é quitado de aquello que é allado escripto por sabios doctos del açihaba de nuestro annabí por no caer en el pecado de los que quitan y ponen en la ley de Dios. É andado bigilante por escribir verdades y por ponello todo como se debe poner. No puedo asigurar es así porque soy ombre y en los ombres suçeden los yerros e innozançias, mayormente aviendo ruido de niños, cosa contraria al qu'escrive. *Por ser la lectura qu'es, mereçia estar más purificada de una lengua más cortada que la mía, aunqu'es verdad é procurado muchos*

*vocablos purificallos y ponellos de modo que agraden a todos, no quitándoles sustancia ninguna; pero an sido tantos y tan diferentes, que forçadamente abré escripto algunos d'ellos no de mio, antes bien biniendo a la lectura, escrivillos, después echillos de ver y, por no azer borrones, dexallos. Por lo qual ruego al lector y oyentes, si acaso allaren en mi escriptura algunos yerros o descuidos, suplan mis grandes faltas como a prudentes, [por] que los descuidos y yerros se allan en las criaturas, y en los discretos, disimularlos» (fols. 2 r - 2 v)<sup>4</sup>.*

Y esta lengua «purificada» debemos entender que se trata de la lengua castellana, variedad lingüística sin duda vernácula del autor, y no la lengua tradicional de Aragón ni la que representan los textos originales de donde copia los diversos capítulos de su libro<sup>5</sup>.

Dada la índole de composición del texto y las peculiares circunstancias del mismo, analizadas en el capítulo anterior, he preferido limitarme aquí<sup>6</sup> a exponer con cierto detalle el uso que hace Mohanmad de Vera del léxico árabe en su tratado, por ser la característica que particulariza esta obra dentro de la producción aljamiada y la convierte en un claro eslabón con los textos moriscos del exilio, mucho más hispanizados que los peninsulares.

## 2. EL LÉXICO RELIGIOSO DE LA OBRA DE MOHANMAD DE VERA

Como es bien sabido, las voces de origen árabe que han pasado a los romances hispánicos se refieren, por lo general, a la cultura

<sup>4</sup> La cursiva es mía.

<sup>5</sup> Téngase en cuenta que el autor es de Gea de Albarracín (provincia de Teruel). Las tierras de Albarracín, comprendidas entre el río Ebro y el Guadalaviar (o Jalón), fueron conquistadas por los reyes aragoneses Alfonso II y Pedro II entre los años 1169 y 1213, es decir, a finales del siglo XII y principios del XIII. Estas tierras fronterizas entre Aragón y Castilla, donde sus habitantes vivieron en situación mudéjar durante siglos, no tuvieron apenas tiempo para su «romanización aragonesa», dado que a principios del XV la casa castellana de Trastámara favoreció la rápida «castellanización» de las tierras bajas de Aragón (vid. JOSÉ MARÍA LACARRA, «Aragón en el pasado», VV. AA., *Aragón*, Zaragoza, vol. I, 1960, págs. 179 y sigs.; MANUEL ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid [Gredos], 1953, págs. 19-20).

<sup>6</sup> En mi tesis doctoral me había ocupado también de otras cuestiones lingüísticas (fonéticas, morfológicas y sintácticas), que ahora obvio aquí.

material y la terminología militar y administrativa. Sin embargo, los arabismos léxicos que hallamos en los textos aljamiado-moriscos se refieren a ámbitos semánticos bien diferentes, fundamentalmente de orden religioso<sup>7</sup>. Ottmar Hegyi clasificó los términos árabes de los textos aljamiados, cuya presencia obedece a la influencia de un superestrato religioso-cultural islámico, en tres categorías:

a) conceptos religiosos islámicos que no poseen equivalentes exactos en romance (como *aššalā*, *aççalām*, *alanšar*, *almihrāb*, etc.),

b) conceptos religiosos islámicos asimilables en cierta medida a valores cristianos (por ejemplo, *addīn*, *almalake*, *almaqābir*, *annabī*, *ğahanna*, *alğanna*, *aššaytan*, *arruh*, etc.),

c) conceptos profanos usados frecuentemente en contextos religiosos (*alḥarfe*, *alqalam*, *alquitāb*, *annāqa*, *adunnya*, *aççaḥna*, etc.)<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> A este respecto, además de las obras conocidas sobre arabismos en las lenguas hispánicas, puede verse FEDERICO CORRIENTE, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1977; O. HEGYI, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», *Al-Andalus*, XLIII (1978), págs. 303-321; REINHOLD KONTZI, «Calcos semánticos en textos aljamiados», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos, CLEAM, 3), 1978, págs. 315-336; O. HEGYI, «Implicaciones lingüísticas del contexto religioso-cultural de la literatura aljamiada», *Actes du II Symposium International du CIEM sur religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, Tunis (Institut Supérieur de Documentation), vol. I, 1984, págs. 375-379; O. HEGYI, «Una variante islámica del español: la literatura aljamiada», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid (Gredos), 1985, tomo II, págs. 647-655; MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ – ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ, «Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos», *Actes de la première table ronde du CIEM sur littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Tunis (Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information), 1986, págs. 117-130; F. CORRIENTE, «Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego», *Romance Philology*, LI (1998), págs. 421-47; H. BOUZINEB, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid (Gredos, CLEAM, 9), 1998, págs. 131-195; F. CORRIENTE, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid (Gredos), 1999; SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El tratado jurídico de Al-Tafrī de Ibn al-Ğallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*, vol. I, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1999, págs. 50-102.

<sup>8</sup> O. HEGYI, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», págs. 306-307.

Esta clasificación es adecuada para comprender la presencia de voces árabes en el ms. BNF Esp. 397, en cuanto que los arabismos más frecuentes son los pertenecientes a la primera categoría, disminuyendo su aparición en las siguientes. No obstante, muchos de estos términos, incluyendo los pertenecientes a la primera clase, aparecen traducidos al romance en la obra de Mohanmad de Vera. Este hecho singular<sup>9</sup> me permite ofrecer a continuación una relación (no exhaustiva) de voces comunes árabes con sus eventuales correspondencias léxicas en romance, atendiendo a las distintas secciones en que puede dividirse el texto del manuscrito, de acuerdo con las tres obras de las que se sirve, y a los contextos de aparición de cada una de las palabras. Con la intención de hacer más amena la exposición, en la que abundan los cómputos y las tablas, se ha organizado el léxico en torno a palabras clave que aglutinan, independientemente de la supuesta traductibilidad de los términos, el mayor número de arabismos, a la vez que pueden dar cuenta del empleo de algunas otras voces menos marcadas religiosamente.

### 1) *El islam.*

Parece lógico que para referirse a la religión islámica, el texto de Mohanmad de Vera ofrezca varias muestras del inequívoco *aliçlam* ~ *aliçlem* ~ *aliçalem* (ár. *al-içlām*). Pero también presenta la voz *adín* (ár. *ad-dīn*) alternando con *ley*, que sirve además para aludir a otras creencias religiosas. Así, el plural *leyes* se refiere invariablemente a confesiones religiosas distintas de la islámica<sup>10</sup>.

«Onra a los alimes y irás en defensa de tu *ley* con tus bienes y persona»  
(fol. 3 v).

<sup>9</sup> M. de EPALZA ya había llamado la atención sobre la progresiva castellanización y cristianización de los textos aljamiado-morisicos, especialmente aquellos en caracteres latinos procedentes del exilio («Le lexique religieux des Morisques et la littérature aljamiado-morisque», Louis Cardaillac [dir.], *Les Morisques et l'Inquisition*, Paris (Publisud), 1990, págs. 58-59).

<sup>10</sup> Sólo un caso de *leyes* no tiene significado de 'religión' o 'ley divina': «Baxo el grado de diçipulos biven todos los que aprenden *leyes* o artes con maestros, que todo aquello es dotrina» (fol. 46 v).

«que pidirán dos almalaques, Muncar gua Naquir, quién fue su señor, su profeta y su *ley*» (fol. 6 v).

«la séptima, desde Mohanmad, alei, hasta la fin d'este presente siglo, en que agora estamos, en la qual se an de conbertir y reduzir todos en aquesta nuestra santa *ley*» (fol. 41 v).

«en fin de los quales ynbió su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, con su santa *ley* e onrado Alcorán, con la qual revocó y dio fin a todas las *leyes* que asta entonçes vinieron» (fol. 1 r).

El significado atribuido a *ley* lo confirman dobles del tipo *ley del aliçlam* y *adín del aliçlam*.

*Ley* traduce asimismo el ár. *šarī'a* 'ley canónica, legislación coránica', que bajo la forma *xara* aparece en una única ocasión en la sección tomada de aç-Çamarqandī, formando sintagma con *çuna*:

«Y lo malo es la desobidència y lo que no se conoçe por *xara* y *çuna*» (fol. 153 r).

El mismo sintagma, que asegura la correcta interpretación, se registra en 8 ocasiones con el sustantivo romance *ley* (*ley* y *çuna*):

«Y para casos tales da lugar nuestra santa *ley* y *çuna* usen d'él como adelante se dirá» (fol. 15 v).

El ms. BNF Esp. 397 tampoco desconoce la voz *religión*, que ocurre 2 veces en los capítulos pertenecientes al *Breviario çunní*<sup>11</sup>.

	TOTAL	PRÓLOGO	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>adín</i>	38	0	5	2	31
<i>aliçlam</i> ~ <i>aliç(a)lem</i>	26	0	0	2	24
<i>religión</i>	2	0	2	0	0
<i>ley</i> ~ <i>lei</i> , <i>-es</i>	52	5 (4+1)	35 (33+2)	11 (10+1)	1 (1+0)

<sup>11</sup> En las tablas que se ofrecen a continuación se detalla el número de ocurrencias de cada término de acuerdo con las distintas secciones textuales de la obra, a las que remito, por comodidad, a través de abreviaturas: *Breviario* = capítulos tomados del *Breviario çunní*; *Ali* = versión de *Las encomiendas de Mohanmad a Ali*; *Çamarqandī* = capítulos extractados de la obra de aç-Çamarqandī. Discrimino asimismo las apariciones de esos vocablos en el prólogo y en el colofón. Se especifican con frecuencia el singular y plural o el femenino y masculino de las voces, separadas por el signo de adición de acuerdo con el orden consignado en la tabla.

Porcentualmente, es más frecuente que *adín* vaya incrementado con un complemento preposicional que restringe el significado del sustantivo (*adín de Mohammad*, *adín del aliçlam*, *adín de Dios* y *adín de la unidad*, 14 ocs.), que su equivalente patrimonial *ley* (*ley de Dios*, 1 oc.; *ley del aliçlam*, 2 ocs.; *ley del onrado Alcorán*, 1 oc.), si bien tampoco es excepcional que aparezca libre de incremento preposicional:

«y qualquiere que se desbiare y apartare de los sabios del *adín*, muere su corazón» (fols. 62 v - 63 r).

Podría suponerse que *adín* efectúa una referencia genérica en casos como el que sigue:

«¿Y quién es tu *adín*?» Dizen: “Mi *adín* es el aliçalem”» (fol. 86 v).

Pero la presencia de la voz árabe en la pregunta obedece al contenido de la respuesta: puesto que se trata del islam, cabe interrogar sobre las creencias religiosas a través del término *adín*.

## 2) *Los pilares del islam.*

Los pilares del islam se denominan mediante voces árabes, con la única excepción del *ayuno* (18 ocs.), que, a diferencia de la oración, el tributo religioso o la peregrinación, adopta siempre en los textos moriscos una expresión romance.

Se emplea mayoritariamente el término *açalá* (ár. *aş-şalā*) para expresar la noción de oración o plegaria. Los términos romances que expresan el mismo concepto son menos frecuentes.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>açalá</i> , -es	285 (248+37)	173 (149+24)	36 (30+6)	76 (69+7)
<i>oración</i> , -es	4 (3+1)	0	4 (3+1)	0
<i>rogaria</i> , -s	54	11 (9+2)	2 (1+1)	41 (33+8)
<i>ruego</i>	4	4	0	0

Así, *açalá* es la voz utilizada para referirse a las oraciones obligatorias o voluntarias ratificadas por la *çunna*:

«El tahor y alguadó se fundan sobre annía y son armas y guarniçiones con que el ombre se apareja para allegarse a su criador con la obra del *açalá* de deudo o de çunna o deboçión o boto» (fol. 10 r).

«El *açalá* de aláçar es a la tarde, quando las tres partes del día son pasadas» (fol. 20 r).

«El *açalá* del muerto es çuna» (fol. 25 r).

«el terçero, continúa los çinco *açalaes* a sus oras con la aljamaa en la mezzida» (fol. 49 v).

La voz *oraçión*, por su parte, es usada exclusivamente en el capítulo de *Las encomiendas a Ali* con un valor genérico, nunca como designación expresa de las oraciones islámicas obligatorias o *açunadas*, aunque podría englobar, como en los ejemplos primero y tercero, a las oraciones canónicas:

«¡Yá, Ali!, no reçibe Dios *oraçión* sin limpieza ni limosna de lo mal ganado» (fol. 51 r).

«¡Yá, Ali!, el *açalá* con aljamaa lo estima Dios tanto como la *oraçión* de todos los ángeles de los çielos» (fol. 54 r).

«¡Yá, Ali!, ten cuydado de alimpiarte los dientes a menudo, porqu'es limpieza a la boca y serviçio al criador; y *oraçión* con limpieza de boca es de más premio que setenta *oraçiones* sin linpiar» (fol. 68 r).

En el uso de la forma *oraçión* del fol. 54 r podría advertirse igualmente un intento de evitar la repetición del término *açalá*, pues más adelante, en un contexto semejante, es este último vocablo el que se emplea para referirse a la plegaria de los ángeles:

«porque, todo el tiempo qu'estarás aziendo *açalá*, estarán los almalaques aziendo *açalá* sobre ti» (fol. 183 r).

El término *rogaria* no constituye, por el contrario, el equivalente romance de la voz *açalá*, sino del árabe *du<sup>c</sup>ā*<sup>12</sup>, voz desconocida en el ms. BNF Esp. 397. De este modo, *rogaria* en el texto de Mohamad de Vera equivale principalmente a 'oración, plegaria' o 'ruego, petición, súplica'.

<sup>12</sup> O. HEGYI, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», págs. 308-309.

«Y después de aver cumplido su alhaçe, araquee junto al paramento dos aracas, y bese la piedra, y vaya a Açafe, y aga allí dos aracas con su *rogaria*» (fol. 37 v - 38 r).

«¡Plubiera a Dios muriera en aquel tiempo porque me allegara su *rogaria* y su açalá sobre mí!» (fol. 81 v).

«Y fueron a su sepoltura, y hizo dos aracas de açalá, y rogó a Dios rebicase Çem. Y rebicó y salió de su sepoltura [...] Quando oý la boz de Dios mandándome rebilcase por tu *rogaria*, entendí que era el día del juicio» (fol. 83 r).

«Y cumplióle Dios su *rogaria* i deseo» (fol. 119 r).

En otros casos, bien designa una letanía que forma parte de la *açalá del muerto*:

«El açalá del muerto es çuna. [...] y dirán «All<sup>au</sup> aquebar». Después dirán:

Rogaria. «Las lores son a Dios, que mata y rebica los difuntos [...]» (fol. 25 r),

bien se emplea para referirse a la plegaria no obligatoria del alba, el *alconnut* (ár. *al-qunūt*).

«I después de aver acabado de leer el açora, en la postrera araca diga el alconnut, qu'es una *rogaria* que se dize en arábigo» (fol. 26 v).

Sin embargo, no es imposible que *rogaria* traduzca la voz *açalá*, como parece revelar el siguiente fragmento, en el que *rogaria* alude al término previamente mencionado, *açalá*.

«¡Yá, Ali!, quien me salutare y hiziere *açalá* sobre mí después de aver acabado el alquadó, le librá Dios de todos los trabajos del cuerpo a la ora y le reçibe Dios su *rogaria*» (fol. 53 r-v).

Esta suposición parece corroborada por otros pasajes que aluden al mismo hecho de la recepción de la plegaria por parte de Allāh y en los que la voz utilizada es *açalá*:

«Quien beberá bino y lo entrará en su biente, no le será reçebido su *açalá* en siete días» (fol. 162 v).

«Quien beberá bino una vez, no le será reçebido su *açalá*» (fol. 163 r).

A su vez, el término *ruego*, escasamente utilizado, parece equivalente a *rogaria*, pues es empleado como sinónimo a fin de evitar la redundancia léxica.

«Cada uno de los cuales tendrá su excusa, salvo el bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, nuestro profeta, que rogará a su señor, y será oýda su *rogaria*, y responderá Dios a ella. Otro *ruego* ará a Dios: que saque del infierno a los que de su aluma fueron y creyeron en la unidad, por el qual *ruego* serán inbiados a la gloria» (fol. 8 r).

En relación con el uso de la voz *açalá*, también se debe mencionar el empleo de los nombres de las partes del día, que se expresan en árabe para denominar las oraciones obligatorias que se realizan a esas horas o para indicar la parte del día en la que éstas se llevan a cabo. Para aludir a un momento temporal se prefieren las voces romances, que en contextos no relacionados con la oración son las únicas utilizadas (*alva*, *amanecer*, *mañana*, *mediodía*, *tarde*, *anocheçer*, *noçhe*).

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>açobfe</i>	5	5	0	0
<i>adoha</i>	5	4	1	0
<i>adóhar</i>	6	6	0	0
<i>aláçar</i>	4	4	0	0
<i>almagre</i>	2	1	0	1
<i>alátema</i>	4	4	0	0
<i>açalá de açobfe</i>	13	9	2	2
<i>açalá de adóhar</i>	16	14	2	0
<i>açalá de aláçar</i>	7	7	0	0
<i>açalá de almagre</i>	11	10	1	0
<i>açalá de alátema</i>	10	7	1	2
<i>açalà del alva</i>	1	1	0	0

También se recurre a términos romances en contextos que se refieren a la oración, para aclarar el significado de los vocablos árabes.

«El *açalá* de *açobfe* es el *açalá* del *alva* y su primera ora es quando ronpe el *alva*» (fol. 18 v).

Incluso, en el siguiente pasaje, *alva* podría equipararse a *açobfe* (ár. *aş-şubh*) en cuanto expresión de la oración de la mañana:

«Yá Annez, no dexes las dos arracas del *alva*, qu'es açalá de los repintientes» (fol. 183 r),

sobre todo, si lo comparamos con la variante en árabe:

«conociendo su pecado y mostrándose agradecido a su señor, hizo las dos arracas de *açobfe* públicamente» (fol. 19 v).

En una ocasión podría interpretarse que *almagre* se utiliza simplemente para referirse a la tarde, aunque la mención del *alguadó* nos sitúa en el contexto de la oración.

«I después de *almagre* todos los días baxava el siervo a la fuente y tomava alguadó, y coxía aquella granada i comíala, i bevía en la fuente» (fol. 119 r).

A propósito del cómputo del tiempo, la denominación de los días de la semana es romance, con la excepción del viernes, *día del aljúmoa* (ár. *yawm al-ğum'a*), día sagrado en el islam. Aun así, en el cómputo general, la forma vernácula tiene casi tantas ocurrencias como la árabe.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>lunes</i>	1	0	1	0
<i>martes</i>	2	0	2	0
<i>miércoles</i>	1	0	1	0
<i>juev(-b)es</i>	2	0	2	0
<i>v(-b)ier(r)nes</i>	6	0	6	0
<i>sábado</i>	1	0	1	0
<i>domingo</i>	1	0	1	0
<i>aljúmoa</i>	8	2	0	6

El nombre de los meses, al contrario, se designa en árabe, al no existir correspondencia entre los del calendario cristiano y los islámicos (*rájab*, (*a*)*romadán* y *xaabán*), así como los de algunos días señalados (*árafa* y *axora*).

Retomando la denominación de las oraciones, el nombre de aquellas no *adebdecidas* pero obligatorias por tradición suele ser

híbrido, utilizando el término *açalá* seguido de un sintagma romance: *açalá de las dos pasquas* (*aromadán y carrneros*), *açalá de eclipse de sol*, *açalá de rogar por agua* y *açalá del muerto*. No obstante, también tenemos denominaciones árabes: *açalá de adoha*<sup>13</sup> ‘oración de la mañana’, (*al*)*güitri* (oración individual nocturna con tres inclinaciones a cuyas dos primeras se llama *aš-šafi*<sup>c</sup> [iteralmente ‘par’] y a la tercera *al-witr* [‘impar’]), *xafri* (literalmente ‘par’, denominación de las dos primeras inclinaciones de la oración de *algüitri*). Otros tipos de plegarias voluntarias, «de deboçión o boto», se consignan en árabe: *annáfilas* ‘oraciones voluntarias’, *alfáçher* (oración voluntaria, de dos inclinaciones, que se practicaba antes de la oración del alba) y *alconnut* (plegaria que se recitaba en la oración del alba). Estas voces aparecen fundamentalmente en el *Breviario çunní*, donde se explica el modo de llevar a cabo los distintos rezos diarios.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>annáfilas</i>	15	14	0	1
<i>xafri</i>	2	2	0	0
( <i>al</i> ) <i>güitri</i>	11	11	0	0
<i>alfáçher</i>	1	1	0	0
<i>alconnut</i>	2	2	0	2

El primero de los requisitos para dar validez a la oración es la intención de realizarla correctamente o *an-niyya* (*ennía* ~ *annía* en el texto). El romance *intençión* ~ *entinçión* es sinónimo de *ennía* ~ *annía* cuando no está en relación con la oración:

«las rogarias an de ser dedicadas a Dios todopoderoso con buena *ennía*» (fol. 70 v).

«i pidirá perdón a Dios con buena *entinçión*» (fol. 118 v).

<sup>13</sup> Favorecido tal vez por la alineación con las oraciones obligatorias en las que se alude a un momento del día. Téngase en cuenta también que es frecuente en los textos aljamiado-moriscos, no así en éste, la confusión terminológica entre *açalá de adoha* y *açalá de adóhar* (cfr. GVAM, s. v. *a'dḍubāy a'zzuḥar*).

«bio Dios su corazón era bueno y con buena *ennía*, y adebdeçiole el guardón d'ello por su bondad y aver afirmado con buena *intención* aquello en beneficio de los muçlimes» (fol. 195 v).

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>ennía</i> ~ <i>annía</i>	11	4	0	7
<i>intención</i> ~ <i>entinçión</i>	16	3	0	13

El orante debe asimismo hallarse en estado de pureza legal para realizar la oración (*tabāra*), que consigue a través de la ablución, total (*ğuşl*) o parcial (ár. and. *alwadū*; ár. clás. *al-wudū'*). En el texto de este manuscrito tanto la purificación, (*a*)*tahor* (ár. *aṭ-ṭabūr*), como la ablución, *alguadó* y *aliçingi* (ár. *al-içtingā*) 'ablución de los órganos sexuales'<sup>14</sup>, se denominan en árabe, a la vez que se habilitan, con carácter minoritario, voces patrimoniales para trasladar ambos conceptos.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>alguadó</i>	61	44	5	12
( <i>a</i> ) <i>tahor</i>	27	26	0	1
<i>bañar</i>	3	0	0	3
<i>limpieza</i>	3	1	1	1
<i>aliçingi</i>	6	5	0	1

«Yá Annez, báñate de la suziedad y cumple tu *bañar*, porque, debaxo de cada pelo, ay suziedad". Díxelo: "Yá mensajero de Dios, ¿cómo é de cumplir mi *bañar*?" Dixo: "Desparte las raíces de los cabellos y toma en voluntad de refregar tu persona, y cumplirás tu *bañar*» (fols. 182 v - 183 r).

«Sabe, yá hijo, que tu ermana reçagava el açalá y no lo azía con *limpieza* cumplida» (fol. 90 v).

Formas híbridas árabo-romances, derivadas de *tahor*, se usan para designar la acción de purificarse (*tahorar[se]*) o la pérdida del estado puro (*estahorarse*), así como para referirse al individuo que

<sup>14</sup> El texto, como ocurre con otros manuscritos moriscos, sólo conoce estas dos denominaciones.

se purifica. Sin embargo, la vasija o recipiente para abluciones se denomina en romance: *bañador*<sup>15</sup>.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>estahorarse</i>	3	0	0	3
<i>tahorar(se)</i>	20	14	1	5
<i>tahorante(s)</i>	3	0	0	3
<i>bañador</i>	1	0	0	1

En comparación con otros textos aljamiado-moriscos, *tahorar(se)* y *estahorarse* son términos poco utilizados, pues en el texto se prefieren las locuciones formadas con los sustantivos *alguadó* y (*a*)*tahor*: *hazer, tomar, perder, menguar, privar, cumplir, estar sin + el alguadó ~ el (a)tahor*.

El verbo *mahizar* ‘lavar; frotar, restregar’ (formado sobre el ár. *maçaḥa* ‘quitar frotando’, ‘enjuagar, secar’) va asociado al ritual de la purificación. También se utilizan *refregar* y *fregar* para designar las operaciones de lavado.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>mahizar</i>	6	5	0	1
<i>refregar</i>	7	4	1	2
<i>fregar</i>	5	4	0	1 <sup>16</sup>

La ablución sustitutiva con otra sustancia distinta al agua, cuando ésta no está disponible, *atayamun* (ár. *at-tayammum*), asimismo se sirve del árabe.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>atayamun</i>	28	27	0	1

Las llamadas a la oración se designan en árabe, tanto la primera, desde la torre de la mezquita, *alidén* (ár. *alidān*); como la segun-

<sup>15</sup> En el ms. BNE 4871 corresponde a la forma *aṭabaradaro* (*sic*), que traduce el ár. *mīḥara*.

<sup>16</sup> Esta ocurrencia no va asociada al *alguadó*.

da, realizada dentro de la mezquita, *alicama* (ár. *al-iqāma*). En una ocasión, no obstante, se recurre a *percueno* para efectuar la misma referencia:

«Y lavando su cara, ruegue [...] que le dé Dios a oír su divina palabra y el *percueno* de Bilel ybnu Hamema en la gloria» (fol. 13 v).

Unos folios más adelante, en el texto de *Las encomiendas*, el significado de *alidén* es parafraseado, mientras que para referirse a la segunda llamada se opta por el término árabe *alicama*:

«di a bozes en su orexa dreçha lo que dize el almuedan *quando llama al açalá en la açumua*; y en oreja yzquierda, la *alicama* del açalá» (fol. 63 v).

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>alidén</i>	2	2	0	0
<i>alicama</i>	4	2	2	0
<i>percueno</i>	1	1	0	0

Del mismo modo, también en árabe se nombra al encargado de hacer la llamada a la oración, *almuedan* ~ *muedan*. Por contra, el lugar desde el que la hace, *açumua* ‘torre’, también conoce la expresión romance en *Las encomiendas a Ali* («y di lo que dize el muedan en la torre», fol. 65 r), aunque ambas voces, en los capítulos del *Alkitāb de Çamarqandī*, no están relacionadas con la oración, si bien el término árabe se emplea en dos historias sobre ermitaños que servían a Dios en la soledad de una torre.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>(al)muedan</i>	4	0	4	0
<i>açumua</i>	6	0	1	5
<i>torre</i>	2	0	1	1

Para indicar los específicos movimientos corporales que acompañan la oración, incluida la postración, se recurre a arabismos léxicos y formas híbridas árabe-romances:

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
(a)r(r)aca, -s	72	63 (21+42)	2 (0+2)	7 (0+7)
araquear	17	15	1	1
çajeda, -s	11	6 (0+6)	0	5 (4+1)
(a)çajedar	35	15	0	20
açajedamento	1	1	0	0

Sin embargo, encontramos expresiones hispánicas que, sin duda, aluden a esas mismas acciones:

«de los más queridos siervos de Dios es el siervo que, *postrado el rostro* en la tierra, dixere» (fol. 54 v).

«ni duermas en lugar donde *postras tu rostro* en el açalá» (fol. 59 v).

«Y al tiempo que iba a açajedar, hízosele una rosca en la parte donde avía de *asentar su cara*. Y al punto que *la iba a asentar* en la çajeda, ubría la boca» (fol. 199 r).

En cuanto al saludo final con el que acaba la oración, *açalem ~ açalén* (ár. *aç-çalām*) es voz preferida (frecuentemente en la expresión *dar açalem*). *Salutación* (y *salutar*) y *salvaçión* se emplean como sinónimos de *açalem*, pero nunca en el contexto de la oración.

	TOTAL	PRÓLOGO	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>açalem</i> (~n)	79	0	35	4	40
<i>salutación</i> ,	7	0	0	5 (4+1)	2 (1+1)
-es <i>salvaçión</i> <sup>17</sup>	2	1	0	0	1
<i>salutar</i>	2	0	0	2	0

«y la *salvaçión* de Dios sea sobre nuestro santo y bienaventurado profeta Mohanmad» (fol. 2 v).

«Entrá en la gloria por la puerta de adoha con *salutación*, salvos y siguros» (fol. 54 r).

«dirás “bizmi yl Lahi gualhandu liLahi gua açalatu gua açalamu ala arraçuru Ull<sup>h</sup>i, All<sup>h</sup>uma anta firlan açheguabi ramatica gua abeguabi façelica”, quiere

<sup>17</sup> Existen otras ocurrencias de este término, pero sólo dos con este significado.

dezir, “En el nombre de Dios, y las lores son a Dios; y la *salutación* y *venedición*, sobre el mensagero de Dios. Dios mío, úbrenos las puertas de tu piedad y las puertas de tus merçedes”» (fol. 60 v).

Finalmente, la elección del término *açafe* (ár. *aş-şaff*) ‘fila, hilera’, parece determinado por la referencia que efectúa a la alineación de los orantes en la mezquita o a la disposición de los *almalaques* en el cielo.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>açafe, -s</i>	8	1 (1+0)	2 (2+0)	5 (2+3)

Otro de los pilares del islam, el tributo que los musulmanes están obligados a pagar para fines religiosos, *az-zakā*, se expresa mayoritariamente en árabe. El romance *limosna(s)* tan sólo traduce ocasionalmente esta voz, al ser traslado habitual del árabe *aş-şadaqa* ‘limosna, donativo’.

	TOTAL	PRÓL.	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>limosna, -s</i>	48	0	1 (1+0)	10 (9+1)	37 (30+7)
<i>(a)zaqué, -(e)s</i>	49 (45+4)	1 (1+0)	37 (33+4)	1 (1+0)	10 (10+0)
<i>azaquear</i>	2	0	2	0	0

En los capítulos del *Breviario çunni* siempre se emplea el término árabe para referirse a este pilar del islam, mientras que en *Las encomiendas de Ali*, el patrimonial *limosna* traduce tanto el sentido de *az-zakā* como el de *aş-şadaqa*.

«el creyente tiene tres señales y son el açalá, el ayuno y la *limosna*» (fol. 48 v).

«¡Yá, Ali!, no reçibe Dios oraçión sin limpieza ni *limosna* de lo mal ganado» (fol. 51 r).

«¡Yá, Ali!, da *limosna* por tus difuntos» (fol. 51 r).

En cambio, en los capítulos tomados del *Libro de Çamarqandī*, *limosna* traduce sin duda el árabe *aş-şadaqa*:

«yo ago *limosna* por servir a Dios y querría dixelen muçho bien de mí las gentes» (fol. 70 v).

Al igual que sucedía con la purificación, el verbo creado a partir de *azaqué*, *azaquear* ‘pagar el *azaqué*’, tan sólo se emplea en dos ocasiones en la parte del *Breviario*, siendo más habitual en todo el texto la expresión *pagar el azaqué*. Incluso en *Las encomiendas a Ali*, donde, como hemos visto, se emplea preferentemente la voz romance *limosna*, la acción de pagar el tributo religioso recurre a esta combinación léxica, en la única ocurrencia del término *azaqué* en esa sección.

Por último, la peregrinación a La Meca (ár. *al-ḥaǧǧ*) se expresa preferentemente mediante el arabismo *alḥaçh(e) ~ alhax*, si bien *romería* y *romeraje* presentan idéntico valor<sup>18</sup>.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>alḥaçh(e) ~ alhax</i>	9	5	0	4
<i>albijantes</i>	1	0	0	1
<i>romería</i>	3	1	2	0
<i>romeraje</i>	1	1	0	0

«Yr en *romería* a la casa santa de Meca es deudo y mandamiento de Dios lo cumpla qualquiere persona muçlima que fuere de edad para ello» (fol. 37 r).

### 3) *El Corán*.

*Alcoran* es el término preferido para referirse al texto sagrado de los musulmanes (111 ocs.). El arabismo *alquiteb* (ár. *al-kitāb*) alude asimismo al Corán (12 ocs.), pero al tratarse de un sustantivo común aparece frecuentemente incrementado como *alquiteb de Dios* (nunca *de All<sup>a</sup>*). En plural, *alquitebes* (3 ocs.), designa los libros sagrados de judíos y cristianos.

«dize Dios en su *alquiteb* en una de sus aleas» (fol. 85 r).

<sup>18</sup> Esta alternancia de términos que ocurre en los capítulos tomados del *Breviario çunni* se registra igualmente en las otras copias de la obra del alfaquí segoviano, en los capítulos correspondientes dedicados a la peregrinación: por ejemplo, en el ms. BRAH S 3 (*albiçh*, *romería* y *romerage* [fols. 83 v - 87 r; ed. de Gayangos, págs. 321-325]) y en el Junta 60 (*albiçh* ~ *albiçh(e)*, *romería* ~ *Romería*, *romeraje* [fols. 33 v - 36 r]).

«Y es de obligación al cuerdo conozca el drecho d'ellos y su onor, quanto más, nombrándolo Dios en todos sus *alquitebes*, como es el Ataorat, el Alinçhil, el Azabor y en el Alcorán onrado, en el alea que dize» (fol. 145 r).

Tan sólo en el colofón la voz *alquiteb* se refiere al texto de este manuscrito, que, aunque no sagrado, posee un contenido religioso islámico:

«Acabose d'escrevir el presente *alquiteb* por la mano [d]el menor siervo de Dios y más neçesitado de su perdón» (fol. 244 v).

*Libro(s)*, por el contrario, nunca hace referencia al Corán, si bien designa tanto textos sagrados como obras profanas (aunque probablemente de contenido religioso):

«La muger qu'estubiere con su flor o pariçión y no se ubiere tahorado, conbiene se guarde de seis cosas [...] de tomar el Alcorán en la mano y qualquiere otro *libro* de çuna o de la ley» (fol. 18 r-v).

«y quien escrivirá *libro*, tendrá gualardón todo el tiempo leerán en él las gentes» (fol. 150 v).

	TOTAL	PRÓL.	BREV.	ALI	ÇAMARQ.	COLOF.
<i>Alcorán</i>	111	2	18	10	81	0
<i>alquiteb, -es</i>	16	0	0	0	15 (12+3)	1 (1+0)
<i>libro, -s</i>	4	0	3 (2+1)	0	1 (1+0)	0

Las divisiones del Corán, tanto en capítulos como en versículos, se expresan en árabe, *açora* y *alea*, respectivamente. Sin embargo, también se registran expresiones del tipo *qu'es palabra de Dios, donde dize* (fol. 8 v) o *donde dize, tan alto es* (fol. 118 v)<sup>19</sup>, que introducen aleyas coránicas.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>açora, -s</i>	42	21 (21+0)	17 (17+0)	4 (3+1)
<i>alea, -s</i>	168	1 (0+1)	5 (5+0)	162 (154+8)

<sup>19</sup> Ejemplos semejantes en fols. 71 v, 127 r, 145 v, 153 r, 165 r y 181 r.

La expresión para denominar una azora concreta es generalmente *açora de* + nombre, con la excepción de *açora guaguaqueat*, sin preposición. En un único caso, perteneciente a la *alguacía* de Mahoma, encontramos una expresión completa en árabe, *çorat almulque* (ár. *çūra al-mulke*) ‘azora de la soberanía’, con ausencia de artículo y sin elemento romance alguno.

En relación con el Corán, se debe comentar el empleo del adjetivo y sustantivo *santo* (*santo*, 54; *santos*, 5; *santa*, 25), ya que califica en 32 ocasiones al libro sagrado y en 7 al mes sagrado de (*a*)*romadán*<sup>20</sup>. Igualmente determina a *annabí* (1 oc. en el *Breviario çunnî*) y a *profeta* (2 ocs.: una, en el prólogo; y otra, en el *Breviario çunnî*), refiriéndose a Mahoma<sup>21</sup>. El femenino *santa*, por su parte, determina principalmente al islam y a la ley divina (*santa ley* y *çunna* y *santa fe*), así como a la ciudad de La Meca, al Corán (*santa escriptura*) y a la gloria, a pesar de que en el relato de la historia de Moisés se utiliza para aludir al territorio sagrado para los judíos (*tierra santa*).

	TOTAL	PRÓL.	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>santa ley</i>	9	2	7	0	0
<i>santa fe</i>	2	0	2	0	0
<i>casa santa (de Meca)</i>	6	0	4	0	2
<i>santa escriptura</i>	4	0	3	1	0
<i>santa gloria</i>	1	0	0	0	1
<i>tierra santa</i>	2	0	0	0	2
<i>bida santa</i>	1	0	1	0	0

También se utiliza el término *santos* para referirse a hombres píos de costumbres virtuosas:

<sup>20</sup> En los pasajes paralelos del *Breviario çunnî* del ms. BRAH S 3, *romadán* no es calificado nunca como *santo*, sino como *onrado*, término que el ms. BNF Esp. 397 asocia con frecuencia a *santo* para caracterizar ese mes.

<sup>21</sup> En la versión del *Tanbih al-ğāfilīn* que contiene el ms. BNE 4871, la voz *santo*, empleada en 8 ocasiones, nunca se utiliza para calificar ni al Corán, ni al mes de ramadán, ni al profeta Mahoma.

«por donde las alumas rogarán a sus profetas y a los *santos* ombres rueguen a Dios los despache y tome cuenta» (fol. 8 r).

«¡Yá, Ali!, el azeite es comida de los justos y *santos*» (fol. 61 v).

«y desama y aborreçe al apóstata, enemigo de Dios y de sus *santos*, assí como aborreçes sus obras» (fol. 67 r),

si bien se emplean términos árabes en la designación de hombres con semejantes cualidades: *çáleh* ‘hombre bueno y de santa vida’ y *alábid* ‘devoto, asceta’.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>çáleh, -es</i>	18	0	0	18 (4+14)
<i>alábid</i>	20	0	0	20

En relación con esta voz, también están presentes vocablos más marcados religiosamente, como el sustantivo *santidad* (que alude a la de Moisés) y el verbo *santificar* (aplicado siempre a Dios).

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>santidad</i>	1	0	0	1
<i>santificar</i>	4	1	1	2

#### 4) *El profeta Mahoma.*

A la figura central del islam, Mahoma, se le llama principalmente por su nombre, *Mohanmad*, si bien se emplean otros términos comunes, aplicables también a otros profetas. (*An*)*nabí* (ár. *an-nabī*) ‘profeta’ es empleado en 280 ocasiones frente a las 35 de *profeta* y las 321 de *mensajero* (*mensajero*, 307; *mensajeros*, 7; *mensajero*, 7). La expresión *annabí* (*de Dios* ~ *de All<sup>a</sup>*) se usa fundamentalmente para referirse a Mahoma, pero hace también referencia a otros profetas: *Yuçuf* (6 ocs.), *Yunez* (1 oc.), *Iza ibnu Mariam* (5 ocs.), *Muça* (5 ocs.), así como es empleado en sentido general en 19 ocasiones. La variante *nabí*, por el contrario, siempre alude a Mahoma; en 13 ocasiones se encuentra en la expresión *bienaventurado nabí Mohanmad*. *Profeta*, por su parte, hace principalmente referencia

a Mahoma, aunque en 7 ocasiones se emplea de forma genérica o alude a *Iza ibnu Mariam* (*profeta de Dios*, fols. 21 r, 82 r y 82 v).

	TOTAL	PRÓL.	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
(an)nabí, -es	280 (254+26)	1 (1+0)	30 (30+0)	1 (1+0)	248 (222+26)
mensaj(~g)ero, -s	321 (314+7)	0	4 (4+0)	5 (5+0)	312 (305+7)
profeta, -s	35 (24+11)	5 (4+1)	16 (12+4)	9 (5+4)	5 (3+2)

El árabe *raçul* ‘enviado’, usado con frecuencia en otros textos aljamiados para referirse a Mahoma, aquí sólo se registra formando parte de expresiones árabes extensas, con la excepción de la siguiente locución breve:

«Dixeron: —Sí, yá *araçurull<sup>a</sup>*» (fol. 201 v)

La voz *çuna* ~ *çunna* se aplica en todas sus ocurrencias a la expresión de los preceptos o tradición del Profeta, concurrendo con los términos, frecuentemente emparejados, *costumbre* y *uso*, que poseen, además, otros valores:

«Cumplirás y guardarás los drechos y dotrina, *usos* i *costumbres*, ábito y trages, de aquel excelente y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, y de su çihaba» (fol. 4 v).

«por lo cual somos obligados a seguir los *usos* y *costumbres* del diçho profeta bienaventurado y de su conpañã» (fol. 6 r).

«Tres cosas son de los *costumbres* de los del açihaba del annabí, çalei, y no se allarãn sino en persona onrada» (fol. 152 r).

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>çun(n)a</i> , -s	45	36 (35+1)	0	9 (8+1)
<i>costumbre</i> , -s	52	8 (1+7)	4 (1+3)	40 (9+31)
<i>usos</i>	5	5	0	0

La voz (*a*)*çihaba* (ár. *aş-şihāba*) ‘compañeros de Mahoma cuyo testimonio es la base de la *çunna*’ se emplea un número de veces su-

perior (42) a *compaña* (32)<sup>22</sup>, que es utilizada con el sentido general de ‘grupo (de personas), compañía’, por lo que para referirse a los compañeros del Profeta necesita de la agregación de los sintagmas *del annabí* (10), *del mensajero de Dios* (12) o *del mensajero de Allah* (5). Asimismo es habitual que el término (*a*)*çihaba* vaya incrementado por los mismos grupos: *açihaba del mensajero de Dios*, *açihaba del mensajero de Alla*, *açihaba de nuestro santo annabí* (24 ocurrencias). Asimilables a estas construcciones son aquellas en las que (*a*)*çihaba* y *compaña* van precedidos de un posesivo que establece la relación con Mahoma, mencionado anteriormente en el enunciado: *su (amada / onrada) açihaba* (14 casos); *su compaña* (5 ejemplos). Tan solo en tres ocasiones (*a*)*çihaba* se construye sin posesivo ni grupo preposicional que haga referencia al Profeta (fols. 73 r, 127 r y 198 r):

«Dixeron parte de los del *açihaba*: —¿Quién es el apurado?» (fol. 73 r).

«Y en razón d’esto dixeron parte de los del *açihaba*: —Siempre biere alguno de vosotros azer alguna maldad» (fol. 127 v).

A la vista de estos ejemplos, parecería más acertado asignar a *açihaba* un valor genérico de ‘compañía’, aun cuando, efectivamente, se reserva para aludir a los acompañantes del Profeta, con el correspondiente término adyacente, en prácticamente la totalidad de los casos, con la salvedad siguiente, en que se se asocia a otro nombre propio:

«Ajuntámonos una compaña del *açihaba* de Ali ybnu Abi Talib» (fol. 220 v).

Como vemos en este último ejemplo, el texto también ofrece el doblete *compaña del açihaba* (3 ocs.), designando *compaña*, en estos casos, a uno o varios miembros de un grupo:

«Salió adonde estábamos una *compaña* del *açihaba* del mensajero de Dios el annabí, alei, i dixo» (fol. 118 v).

---

<sup>22</sup> Sólo se computan aquí las ocurrencias en las que se hace referencia a los compañeros de Mahoma.

«Díxonos mi padre estubo sentado con una *compaña* del *açihaba* del mensajero de Dios y dixo uno d'ellos» (fol. 129 r-v).

Para referirse a los compañeros de Mahoma, se utiliza igualmente la voz *çihabes*, documentada sólo en plural en este manuscrito. En singular disponemos del equivalente *compañero*, de uso restringido con este valor (3 de las 28 ocasiones en las que ocurre). Al igual que el término *açihaba*, los vocablos *çihabes* y *compañero* aparecen seguidos de las expresiones *del annabí* o *del mensajero de Dios*, o se construyen con un posesivo que tiene como objeto de referencia a Mahoma. De las 21 ocurrencias registradas de *çihabes*, tan sólo dos se presentan sin correspondencia explícita con el Profeta, aunque en una de ellas el contexto, en el que se le menciona a través de una forma doxológica, posibilita su uso exento:

«como lo afirman Ybnu Abez y otros muchos *çihabes*» (fol. 227 r-v).

«Y fueron sus costumbres, sobr'él es el açalem, el umillamiento. Como se dize, yva cavallero en asno y respondía al llamado del cautivo esclavo, por donde afirman que la umildança es la mejor de los costumbres. Y fue el costumbre de los *çihabes* la umildança» (fol. 187 r).

	TOTAL	PRÓL.	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>açihaba</i>	29	1	1	0	27
<i>çihaba</i>	13	0	4	0	9
<i>çihabes</i>	21	0	0	0	21
<i>compaña</i>	35	0	1	0	34
<i>compañero</i>	3	0	0	0	3

En árabe, sin embargo, se alude tanto los aliados medineses del Profeta, *alançar* (ár. *al-anšār*), como a los mequíes que acompañaron a Mahoma en la hégira, *almuçhaberina* ~ *almuçaçhina* (ár. *al-muhāğirīna*), sin que exista correlato romance.

	TOTAL	PRÓL.	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>alançar</i>	8	0	0	0	8
<i>almuçhaberina</i> ~ <i>almuçaçhina</i>	2	0	0	0	2

La voz *aluma* (ár. *al-umma*) es empleada en singular para referirse fundamentalmente a la comunidad de creyentes musulmanes, si bien puede aplicarse también y ocasionalmente a los seguidores de otro credo, siempre que la comunidad islámica quede comprendida en la referencia:

«Y es aclaración del alea que dize: “Bendrá cada *aluma* de rudillas al llamamiento que le será eçho”» (fol. 97 v).

En plural, *alumas* alude a distintas comunidades religiosas, entre las que puede estar incluida la islámica. Por contra, *naçiones* siempre se refiere a grupos de creyentes no musulmanes, es decir, cristianos y judíos:

«Y los primeros que darán cuenta serán los del *aluma* de Mohanmad, çalei, porque an de ser testigo sobre las otras *naçiones* de gentes, de quien el onrado Alcorán haze mençión» (fol. 8 v).

De las ocho ocurrencias de *pueblo* (*pueblo*, 7 ocs.; *pueblos*, 1 oc.), sólo una es claramente expresión del concepto ‘comunidad de creyentes’, en la que se englobaría la comunidad islámica:

«Allí á de juzgar a cada *pueblo* con su annabí» (fol. 7 v).

	TOTAL	PRÓL.	BREV.	ALI	ÇAMARQ.	COLOFÓN
<i>aluma</i> , -s	79	2 (2+0)	20 (19+1)	1 (1+0)	55 (50+5)	1 (1+0)
<i>naçiones</i>	5	0	4	0	1	0
<i>pueblo</i>	1	0	1	0	0	0

Al musulmán, al creyente, se le designa un número nada desdeñable de veces a través del sustantivo *muçlim*, aunque no faltan los más frecuentes términos romances: *creyente*, *siervo* (incrementado como *siervo de Dios* en 27 ocasiones). *Moro*, sin sentido peyorativo y escasamente representado en el texto, es el término elegido por el autor para referirse a sus correligionarios, aunque se califica a sí mismo de *siervo de Dios*. Otras voces que aluden al carácter creyente, si bien matizado semánticamente, son *algualí* (ár. *al-walī*)

‘creyente, obediente’ y *(al)xahid* (ár. *šāhid*) ‘testigo, el que confiesa o atestigua la unidad de Dios, mártir’<sup>23</sup>.

	TOTAL	PRÓL.	BREV.	ALI	ÇAMARQ.	COLOF.
<i>crey(~i)ente, -s, -as</i>	140	0	6	14	118	2
<i>siervo, -a, -os</i> <sup>23</sup>	217	0	6	10	200	1
<i>moros, -as</i>	4	0	0	2	0	2
<i>muçlim, -a, -es, -as</i>	129	1	28	4	96	0
<i>alqualí, -es</i>	11	0	0	1	10	0
<i>(al)xahid, -es</i>	13	0	0	0	13	0

Por contra, al no creyente, es decir, al no musulmán, se le califica principalmente con nombres romances, *descreyente* (voz que en algunos casos no incluye a los cristianos), *infiel*, *apóstata*, *renegado* y *gentil* (término que no comprende ni al judío ni al cristiano), con distribución no uniforme dentro del texto, si bien admite el nombre de *munéfiq* (ár. *munāfiq*) en los capítulos del *Libro de Çamarqandī*.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>descrey(~i)ente, -s</i>	52 34+18	2 (0+2)	2 (2+0)	48 (32+16)
<i>infiel, -es</i>	9 (4+5)	8 (3+5)	1 (1+0)	0
<i>apóstata</i>	4	0	4	0
<i>renegado</i>	3	0	0	3
<i>incrédulos</i>	1	1	0	0
<i>gentiles</i>	1	0	0	1
<i>munéfiq, -s, -as</i>	18	0	0	18 (6+11+1)

### 5) La muerte y el más allá.

A la muerte se la denomina siempre en romance, pero otras realidades relacionadas con ella cuentan con expresión en árabe. Así, las labores de amortajar el cadáver:

<sup>23</sup> Véanse, *infra*, otras voces que se refieren a individuos de conductas devotas, y, por tanto, creyentes: *çāleh* y *alābid*.

<sup>24</sup> Han sido descontadas las apariciones con sentido no religioso.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>cafanar</i>	1	0	0	1
<i>mortajar</i>	1	0	0	1
<i>mortaja</i>	5	0	0	5

### O el acto de su entierro:

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>aljane(-a)za</i>	2	0	0	2
<i>entierro</i>	5	1	0	4
<i>enterrar</i>	15	2	1	12

El lugar donde se deposita el difunto se denomina principalmente en ár., *almacábir* (ár. *al-maqābir*, pl. de *maqbara*) ‘cementerio’, aunque también se registra el correspondiente aragonés *onsal*.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>almacábir, -es</i>	9	0	0	9 (4+5)
<i>onsal</i>	2	0	0	2

Se mencionan abundantemente en el texto los buenos comportamientos o las buenas obras, personificadas en ocasiones durante el tránsito de la muerte y responsables de la suerte en el más allá. A este respecto, minoritario es el empleo de la forma *alhaçana* (ár. *al-ḥaçana*), presente tan sólo en los dos capítulos dedicados al arrepentimiento y tomados de aç-Çamarqandī, en comparación con las vernaculares *bueno obra ~ obra buena*.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>alhaçana, -s</i>	11 (3+8)	0	0	11 (3+8)
<i>bueno obra, buenas obras</i>	120 (17+103)	3 (2+1)	7 (1+6)	110 (14+96)
<i>obra bueno, obras buenas</i>	7 (4+3)	2 (1+1)	2 (2+0)	3 (1+2)

En cambio, la noción de transgresión de la ley divina sólo cuenta con representantes romances. Además de registrarse el sintagma *mala obra*, más interesante resulta la utilización del sustantivo *pecado* (también el verbo *pecar* y el sustantivo agente

*pecador*), que se documenta ampliamente en los textos aljamiado-moriscos y, consecuentemente, en la obra de De Vera (con 248 ocurrencias), a pesar de que el concepto cristiano difiere notablemente del islámico<sup>25</sup>. Otros términos, mucho menos marcados culturalmente, *falta*, *yerro* y *error*, hacen eventualmente la misma referencia<sup>26</sup>.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>pecado, -s</i>	248 (102+146)	35 (16+19)	18 (2+16)	195 (84+111)
<i>pecado(s) mortal(es)</i>	9	1	1	7
<i>pecados veniales</i>	2	1	1	0
<i>pecados actuales</i>	1	1	0	0
<i>pecados criminales</i>	1	1	0	0
<i>falta, -s</i>	6	2	1	3
<i>yerro, -s</i>	15	6	0	9
<i>errores</i>	2	0	0	0

Aun estando ausentes voces árabes para expresar este concepto, sorprende el uso de las categorías *pecado venial*, *pecado actual* y *pecado criminal*, de evidentes connotaciones cristianas, dentro de un contexto islámico:

Cada una d'estas quatro cosas y todas juntas son neçesarias para azer penitencia verdadera, ora sea de los *pecados veniales*, *actuales* o *criminales* (fol. 43 r).

Y el que aquesto dixere, le perdonará Dios todos *sus pecados mortales* y *veniales* (fol. 53 v).

<sup>25</sup> Sobre el sentido de los términos árabes utilizados para referirse a las transgresiones a la ley divina y la dificultad de su traducción, así como sobre las categorías y clasificación de los «pecados» en el islam (graves o *kabā'ir*, leves o *ṣağīra*, y mortales o *mūbiqāt*), tanto en el Corán como en obras de *hadīz*, véase E. I., s. v. *ḵbaī'a*; y MARIBEL FIERRO, «Los pecados de los musulmanes: contrición, compasión y castigo», A. I. Carrasco Machado y M.ª del Pilar Rábade Obradó (coords.), *Pecar en la Edad Media*, Madrid (Silex), 2008, págs. 329-334.

<sup>26</sup> En la tabla que se ofrece a continuación sólo se contabilizan las ocurrencias a las que se podría asignar este significado.

Estas denominaciones sólo se documentan en el *Breviario çunni* y se deben, sin duda, a Yça de Gebir<sup>27</sup>. La locución *pecados mortales*, sin embargo, se registra en otras secciones de la obra, así como en otros textos moriscos<sup>28</sup>, en los que parece traducir el árabe *mūbiqāt*.

Una de las faltas en las que puede incurrir el musulmán es el *aziné* (ár. *az-zinā*) ‘fornicación, adulterio’, que cuenta con 26 apariciones en los capítulos tomados de aç-Çamarqandī, mientras que sus equivalentes romances, *fornição* y *fornicación*, se localizan en las otras dos partes de la obra.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>aziné</i>	26	0	0	26
<i>fornição(s)</i>	2	2	0	0
<i>fornicación</i>	1	0	1	0

La mención a la mortificación o a la expiación de las faltas cometidas se realiza básicamente en romance. *Alcafara* (ár. *al-kaffāra*) cuenta con una única aparición, localizada en una de las interpolaciones que ofrece la versión del *Breviario çunni* conservada en nuestro manuscrito<sup>29</sup>, frente a las 10 del semicultismo *penitençia* y las dos de *penitente*.

<sup>27</sup> En el ms. BRAH S 3, el pasaje correspondiente al primer ejemplo que se ofrece del ms. BNF Esp. 397 dice así: «Cada una de estas quatro cosas y todas juntas son necesarias para hazer penitençia berdadera, ora sea de los pecados beniales o actuales o criminales» (fol. 190 v; ed. de Gayangos, pág. 410, en la que añade *mortales* a la nómina de pecados, tal y como aparece en los mss. BNE 6016 «ora sea de los pecados beniales o de los mortales actuales o criminales», fol. 144 r; Junta 1: «siquiera los pecados sean mortales o autales [*sic*] o creminales», fol. 206 r; y BNE 2076: «siquiera los pecados sean mortales o actales [*sic*] o criminales», fol. 64 v; frente al ms. Junta 60, cuya redacción coincide con la del ms. BRAH S 3: «siquiere sean los pecados beniales o actuales o climinales [*sic*]», fol. 85 r).

<sup>28</sup> Así, por ejemplo, en el ms. BNE 4871 se registran los sintagmas *pecado mortal* - *pecados mortales* (11 ocs.).

<sup>29</sup> Concretamente donde se relata el origen del *alguadó*: «Quarenta años s’escrive que hizo la mayor alcafara en servir a Dios en el mundo», fol. 11 v.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>alcafara</i>	1	1	0	0
<i>penitencia</i>	10	5	1	4
<i>penitente</i>	2	0	2	0

El concepto de ‘alma’ se expresa mediante el arabismo *(a)roh* (ár. *ar-rūḥ*), presente, salvo en una ocasión, en la parte tomada del *Tanbīḥ al-ġāfilīn*, y mayoritariamente a través de términos romances: *alma* y el cultismo *ánima*<sup>30</sup>. El cultismo *espíritu* también se documenta en 3 ocasiones en la obra de Mohanmad de Vera (*Las encomiendas de Ali*), aunque no tiene la acepción de ‘alma’, sino las de ‘ser inmaterial’ y de ‘esencia, sustancia’.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>(a)roh, -es</i>	11 (5+6)	1 (0+1)	0	10 (5+5)
<i>alma, -s</i>	13 (11+2)	5 (4+1)	3 (2+1)	5 (5+0)
<i>ánima, -s</i>	41 (28+13)	17 (6+11)	0	24 (22+2)

El destino del difunto en el más allá (al que se alude repetidamente mediante el sintagma *la otra vida*), de acuerdo con su comportamiento en vida, puede ser el infierno o el paraíso. *Jahanna* (ár. *ġāhannam*) ‘infierno’ aparece 14 veces en la parte tomada del libro de aḡ-Çamarqandī, frente a los 61 casos de *infierno* repartidos por todo el texto.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.
<i>jahanna</i>	14	0	0	14
<i>infier(r)no ~ ynfierrno</i>	63	12	13	38

Es digno de mención el hecho de que sólo existan voces romances para expresar el concepto de paraíso, abundantemente expresado en la literatura aljamiada mediante *al-ġanna*. Asimismo es necesario incidir en el hecho de que el término más frecuentemente

<sup>30</sup> Esta última voz no está presente en el ms. BNE 4871, donde sólo se registran los términos *alma* ~ *almma* y *a'rrūḥ*.

empleado, *gloria* (227 ocs.), es un vocablo de claras connotaciones cristianas. Ni siquiera para este concepto los capítulos del *Libro de Çamarqandī* ofrecen, como cabría esperar a la vista de los dobles anteriores, el correlato árabe<sup>31</sup>.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>paraíso</i>	3	3	0	0
<i>gloria</i>	227	30	24	153

Relacionado frecuentemente con el paraíso, un término habitual en los textos aljamiados es *aç-çamā'*, que no cuenta con representantes en este manuscrito, donde sólo se constata *çielo*, tanto en contextos religiosos como profanos<sup>32</sup>.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>çielo, -s</i>	131 (82+49)	14 (9+5)	15 (6+9)	102 (67+35)

Por contra, el mundo terrenal se designa mediante el arabismo *adunia* (ár. *ad-dunyā*) en 14 ocasiones, todas ellas registradas en los capítulos extractados del *Tanbīh al-ğāfilīn*. Sus correlatos romances, *mundo* (302 ocs.) y *tierra* (162 ocurrencias), que también efectúan otras referencias, están presentes en todo el texto del manuscrito. El mundo ultraterreno, sin embargo, se denomina como *la otra vida* (81 ocs.) y como *casa del duramiento* (calco del ár. *dār al-bāqīya*) en una sola ocasión.

A propósito de los seres ultramundanos que intervienen en el proceso de la muerte, el uso de *almalaque* (ár. *al-malak*), con 123 ocurrencias, es mayoritario respecto a los 9 casos de *ángel*<sup>33</sup>. La tra-

<sup>31</sup> Por contra, el ms. BNE 4871, que contiene una copia del *Alkitāb de Çamarqandī*, incorpora 8 ejemplos de *gloria* con esta acepción, siendo mayoritaria la forma *aljanna(h)* [374 ocs.].

<sup>32</sup> Exceptúo el nombre de la azora *açcamay guatarque*.

<sup>33</sup> En la parte tomada del *Breviario çunni* sólo se documenta *almalaques* en 2 ocasiones. El primero de ellos se encuentra en el capítulo tercero (*Trata los artículos qu'el buen muçlim está obligado a creer y tener por ffe*): «que pidirán dos *almalaques*, Muncar gua Naquir, quién fue su señor, su profeta y su ley» (fol. 6 v). El pasaje correspondiente del ms. BRAH S 3, registra, en cambio, la forma *ánxeles*, sin especificación de sus nombres: «que pidirán dos

ducción de *malak al-mawt* por *ángel de la muerte* afecta a las dos primeras secciones de la obra de De Vera, si bien cuenta con una única excepción en la que se ofrece conjuntamente el correspondiente árabe, *Malicul Maute*, que parece funcionar en toda la obra como nombre propio:

«El postrero que morirá será el *ángel de la muerte*, *Malicul Maute*, receptor de los arohes» (fol. 7 r).

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>almalaque, -es</i>	123	2 (0+2)	6 (1+5)	115 (13+102)
<i>ángel, -es</i>	9	5 (3+2)	4 (1+3)	0
<i>Malicul Maute</i>	20	1	0	19
<i>ángel de la muerte</i>	3	2	1	0

En cambio, el empleo de *axeitán* (ár. *aš-šayṭān*) es minoritario en comparación con *demonio*, pero es necesario tener en cuenta que también concurre para la designación del diablo el nombre propio *Ebliz* (ár. *Iblīṣ*). Aun así, el término romance supera en número de apariciones a las voces árabes.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>axeí(~y)tán, -es</i>	9 (8+1)	1 (0+1)	0	8 (8+0)
<i>Ebliz</i>	24	0	0	24
<i>demonio, -s</i>	44 (32+12)	2 (0+2)	8 (8+0)	34 (24+10)

En cambio, las huríes del paraíso, que como premio están destinadas al buen creyente, llevan su nombre en árabe:

---

*ánxeles* quien fue su señor, su profeta y su ley» (fol. 11 r; ed. de Gayangos, pág. 255). El segundo caso se inserta en el capítulo de las *adaheas de pasqua*, dentro del relato del sacrificio de Ismael, que constituye una de las interpolaciones que incluye el ms. BNF Esp. 397 en los capítulos pertenecientes al *Breviario çunní* («I provó y tanpoco pudo azer nada, porque los *almalaques*, por mandado de Dios, enbotaron al guçhillo», fol. 40 r), y consecuentemente, no aparece en el capítulo paralelo del ms. BRAH S 3.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>alai(~y)nas</i>	3	0	0	3
<i>alhorra, -s,</i>	4	0	0	4 (1+3)

Se constata en la obra, por otra parte, la ausencia de voces árabes para nociones habitualmente expresadas en lengua árabe en otros textos moriscos. De este modo, no se documenta el término *‘adāb* ‘castigo, pena, tormento’ ni el verbo formado sobre él, *‘adābar* ‘atormentar, castigar’. Para estos significados sólo se registran voces romances:

<i>castigo, -s</i> <sup>33</sup>	12 (12+0)	<i>castigar</i> <sup>34</sup>	11
<i>pena, -s</i>	15 (7+8)	<i>penar</i>	3
<i>tormento, -s</i>	76 (68+8)	<i>(a)tormentar</i>	26

Así, el conocido *‘adāb de la fuesa* de los textos aljamiados se convierte en nuestro manuscrito en *tormento de la sepultura* (14 ocs.).

#### 6) *Dios*.

Finalmente, debo referirme al escaso empleo del nombre árabe de la divinidad (*Allāh*, ms. *Allā*<sup>36</sup>), contrapunto de su omnipresencia en la literatura aljamiado-morisca. Exceptuando los antropónimos y las frases árabes, así como su uso como nombre común (6 ocs.)<sup>37</sup>, se registra *Allā* en 124 ocasiones, y únicamente en los capítulos extractados del *Tanbīh al-ġāfilīn*, frente a las 1738 del correspondiente hispánico *Dios*.

	TOTAL	PRÓLOGO	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQ.	COLOFÓN
<i>Allā</i>	124	0	0	0	124	0
<i>Dios</i>	1738	6	159	203	1369	1

<sup>34</sup> Existen otras 6 ocurrencias de *castigo*, con el significado de ‘consejo, amonestación, advertencia’.

<sup>35</sup> En 16 ocasiones más se emplea el verbo *castigar*, con el valor de ‘aconsejar, advertir, amonestar’.

<sup>36</sup> Véase, *supra*, la descripción de la grafía del término en nuestro manuscrito, págs. 37-38.

<sup>37</sup> Ocurre en el texto de *Las encomiendas*, al traducir expresiones árabes.

De esos 124 casos, 25 corresponden a la expresión *por All<sup>a</sup>* y 93 al sintagma *mensajero de All<sup>a</sup>* (*mensajero de All<sup>a</sup>*, 91; *mensajero de All<sup>a</sup>*, 2) para referirse al profeta Mahoma, aunque aparece con mayor frecuencia *mensajero de Dios* (*mensajero de Dios*, 190; *mensajero de Dios*, 5). *All<sup>a</sup>* se conserva, por tanto, fundamentalmente en sintagmas fijos (*por All<sup>a</sup>*, *mensajero de All<sup>a</sup>*). Los seis casos restantes corresponden a las siguientes construcciones:

<i>yo soy All<sup>a</sup></i>	fol. 121 r, 224 v, 230 v
<i>no llaman con All<sup>a</sup> otro señor</i>	fol. 128 v - 129 r, 140 r
<i>Quien cree con All<sup>a</sup> y con el día del juicio onrre a su vezino</i>	fol. 203 v

Paralelamente, el concepto de alabanza, dirigido especialmente a la divinidad, es expresado con un variado repertorio de voces patrimoniales, en detrimento del menguado empleo de términos árabes.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>atazbih</i>	2	0	1	1
<i>atazbihador</i>	1	0	1	0
<i>atazbihar</i>	3	0	1	2
<i>alabança, -s</i>	4 (1+3)	0	1 (1+0)	3 (0+3)
<i>alabar</i>	34	1	4	29
<i>loaçión, -es</i>	6 (2+4)	2 (1+1)	1 (0+1)	3 (1+2)
<i>loar</i>	17	3	4	10
<i>loable</i>	1	0	1	0
<i>lo(o)r, -es</i>	20 (2+18)	4 (1+3)	7 (0+7)	9 (1+8)
<i>ataquebiras</i>	3	3	0	0
<i>atabiatu, -s</i>	16 (13+3)	16 (13+3)	0	0

Asimismo debe mencionarse la documentación de *todopoderoso* como atributo divino<sup>38</sup>, que es empleado profusamente en textos cristianos.

<sup>38</sup> Forma que, por contra, desconocen los mss. BNE 4871 y BRAH S 3.

	TOTAL	BREVIARIO	ALI	ÇAMARQANDI
<i>todopoderoso</i>	7	3	0	4

A la vista de todos estos ejemplos, podemos concluir que el texto del ms. BNF Esp. 397 presenta una mayor uniformidad lingüística con un empleo estadísticamente menor de voces árabes que otras obras moriscas, ya que es frecuente que gran parte de los términos árabes cuenten con equivalente en romance<sup>39</sup>. Las voces vernáculas admiten múltiples valores, profanos y religiosos, y aún se reservan las árabes para referencias islámicas precisas. El arabismo claramente es más acusado en los capítulos tomados de la obra de aç-Çamarqandī. Por un lado, encontramos una serie de voces sólo documentadas en esa sección (*adunia*, *alábid*, *alainas*, *alançar*, *alhaçana*, *alhijante*, *alhorra*, *aljaneza*, *All<sup>a</sup>*, *almacábir*, *axeitán*, *çihabes*, *Ebliz*, *jahanna*, *munéfique*, etc.<sup>40</sup>); y por otro, muestra preferencia por determinados vocablos árabes, aun constatando el correspondiente romance (*adín*, *almacábir*, *açalem*, *açi-haba*, *çihabes*, etc.), si bien prefiere ciertos términos hispánicos, coincidiendo en esta selección con las dos restantes partes de la obra (*descreyente*, *ánima*, *mensajero*, *buena obra*, *intençión* ~ *en-tinçión*, *entierro*, etc.).

El arabismo que presenta la versión del *Breviario çunní* incluida en este manuscrito es mucho más atenuado, debido, sin duda, a que también lo era el original de Yça de Gebir, cuyo ánimo fue el de expresar de manera cabal y correcta en romance las nociones esenciales del islam. Aun así, encontramos ciertos términos árabes coexistiendo con los correspondientes hispánicos en un intento de ofrecer un conjunto básico de voces de orden religioso. Sin embargo, ciertos vocablos árabes presentes en los capítulos copiados de la obra de Yça de Gebir no pueden deberse a la mano del famoso

<sup>39</sup> Es necesario tener en cuenta que una pequeña parte del texto, incluidas algunas líneas del colofón, se ha perdido; es posible que la presencia de algunos términos modificase el recuento, aunque no las conclusiones aquí esbozadas.

<sup>40</sup> A las que hay que añadir *alcálam*, *alcurçí*, *anneca*, etc., no tratadas en este capítulo.

alfaqú, pues se encuentran exclusivamente en las mencionadas interpolaciones de origen desconocido.

En *Las encomiendas de Mohanmad a Ali* parece observarse asimismo una predilección por el léxico hispánico: se localizan las únicas apariciones de la voz *oración*, se registran solamente formas romances para conceptos expresados en árabe en otros lugares del texto del manuscrito (*costumbre* frente a *çuna*, *romería* frente a *albaçh*, *infierno* frente a *jahanna*, *demonio* frente a *axeitán*, *alma* frente a *aroh*, etc.), se ofrece la traducción de *açalem* (*salutación y salutar*), que predomina sobre el término árabe, o, en fin, se prefieren voces como *ley* frente a *adín*.

De acuerdo con estos datos, parece indudable que Mohanmad de Vera sigue con escrúpulo el original que copia y que contendría el término árabe o romance que nuestro autor después consignaría por escrito en su obra. De este modo, se explicarían las divergencias léxicas entre las distintas secciones de la obra. Sin embargo, en el empleo de *gloria*, que recorre todo el texto del manuscrito, y del teónimo *Dios*, parece apartarse de sus fuentes y unificar léxicamente su obra.

Especialmente, la traducción del nombre de Allāh puede considerarse, dada la tardía fecha de confección de la obra, una clara muestra de la progresiva aculturación y adaptación al entorno cristiano en el que los moriscos vivían, de la que se deriva, haciendo de la necesidad virtud, un alejamiento del carácter sagrado de la lengua árabe y de su inseparable relación con la profesión de fe, así como la asunción sin recelo de los mismos términos que los cristianos podían utilizar en sus textos religiosos.



## ANEXOS AL CAPÍTULO II



## ANEXO I

### Índice de los capítulos del tratado de Mohanmad de Vera y correspondencia con sus fuentes

Ofrezco a continuación de manera sinóptica la correspondencia entre los capítulos de la obra de Mohanmad de Vera y de sus fuentes. Los títulos de los capítulos del *Breviario çunní* están tomados del ms. BRAH S 3, sobre los que se especifican –en su caso– las frecuentes interpolaciones, mientras que los títulos de los capítulos del *Alkitāb de Çamarqandī* proceden del índice que antecede a la versión aljamiada del *Tanbīh al-ğāfilīn*, contenida en el manuscrito 4871 de la Biblioteca Nacional de España (folios sin numerar, a los que les he asignado los números I v - III r).

#### MOHANMAD DE VERA

Capítulo primero. Trata los principales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán.

Capítulo sigundo que aclara qué cosa es fe y cómo es salvación del alma.

Capítulo III.º Trata los artículos qu'el buen muçlim está obligado a creer y tener por ffe.

Capítulo IIII. Trata cómo se deve hazer el tahor, y por qué se pierde, y

#### BREVIARIO ÇUNNÍ

Capítulo 1.º De los principales mandamientos y debedamientos (fol. 4 r).

Capítulo 2.º que declara qué cosa es fe y cómo es salbamiento del alma (fol. 7 v).

Capítulo 3.º De los artículos que el buen muçlim está obligado a creer y tener por fe (fol. 9 r).

Capítulo 4.º De cómo y cuándo se debe hazer el tahor y su inobaçión

con qué se cumple, y lo qu'es açun-  
nado en él.

(fol. 18 v).

[*Con interpolación*].

Capítulo v. Trata de cómo se deve  
azer el alguadó, y de adónde tomó  
prinçipio, y por qué se pierde, y con  
qué se cumple, y lo qu'es en él deudo  
o çuna.

Capítulo 5.º De cómo y por qué se  
hace el alguaddó (fol. 20 r).

[*Con interpolación*].

Capítulo vi. Trata del agua limpia  
para el alguadó y tahor, y sobre qué  
se puede tomar; y del atayamun, de  
dónde tomó prinçipio, y cómo se á de  
azer, y en qué casos da lugar.

Capítulo 6.º Del agua limpia y del  
maçhar (fol. 23 v).

Capítulo 7.º Del atayámum y sus  
defectos, y con qué se á de haçer (fol.  
25 r).

[*Con interpolaciones*].

Capítulo vii. Trata de la purgaçión  
y pariçión de la muger.

Capítulo 8.º De la purgaçión de la  
muger y de quando pare (fol. 27 v).

Capítulo viii. Trata de los açalaes,  
y sus nombres, y sus oras, y de adónde  
tomó prinçipio cada uno de los açalaes,  
y de adónde quedó adebdeçido sobre  
el adín de Mohanmad, çalei.

Capítulo 9.º De los açalaes y sus  
nombres y oras (fol. 29 v).

[*Con interpolaciones*].

Capítulo 10.º Del lebantar alicama  
para los açalaes y el pregüeno en las  
mezquidas (fol. 31 r).

Capítulo 11.º Con cuántas cosas se  
cunple el açalá adeudeçido y agraçiado,  
y cómo se ha de hacer el arraquear y  
açaxdar (*fragmento*) [fol. 32 r].

Capítulo 14.º De las annéfilas que  
ay entre los açalaes y en qué tiempos  
se da lugar que se hagan (*fragmento*)  
[fol. 45 v].

Capítulo viiii. Trata con cuántas  
cosas se cumple el açalá adebdeçido y  
agraçiado, y qué açalaes son los que  
son deudos y los que son çuna.

Capítulo 17. Del açalá del eclipse  
del sol y cómo se á de haçer (fol. 53 r).

Capítulo 18. Del açalá de rogar por  
agua (fol. 54 r).

Capítulo x. Trata de la manera que se an de azer los çinco açalaes adebdeçidos, y los yerros e inmiendas que tienen, y las annáfilas se pueden hazer entre cada uno d'ellos.

Capítulo 22. Del bañar y amortalaxar, y açalá y entierro de las alchanneças y lo que en ello cumple haçer (*fragmento*) [fol. 63 v].

[*Con interpolación*].

Capítulo 13.º De las bestiduras y lugares abidos para l'açalá (fol. 42 v).

Capítulo 11.º Con cuántas cosas se cunple el açalá adeudeçido y agraçiado, y cómo se ha de hacer el arraquear y açaxdar (*fragmento*) [fol. 32 r].

Capítulo 12.º De las imiendas del açalá (*fragmento*) [fol. 37 v].

Capítulo 14.º De las annéfilas que ay entre los açalaes y en *qué* tiempos se da lugar que se hagan (*fragmento*) [fol. 45 v].

Capítulo 15.º De lo que cauleba el alfaquí y los que lo siguen, y cómo an de cumplir lo que no alcançan con él (*fragmento*) [fol. 47 v].

Capítulo 16. Del açalá del camino o temeroso (*fragmento*) [fol. 50 v].

Capítulo 19. Del açalá de anbas las Pasquas y lo que en ellas cumple haçer (fol. 56 r).

Capítulo 20. Del açalá del alchómua y lo que an de cumplir (fol. 58 v).

Capítulo 21. Del açalá del doliente (fol. 61 v).

Capítulo 23. De las nobenas y nobenarios (fol. 67 v).

Capítulo 24. De los ayunos y cómo o en qué manera se cumplen, y los

Capítulo XI. Trata de los ayunos adebeçidos y por qué se ayuna, y de los azaquees de las monedas sembrados y ganados.

Capítulo XII. Trata de lo que deve cumplir quien fuere a hazer alhaçe a Meca, ónrela Dios como puede. Amén.

Capítulo XIII. Trata de las adaheas de pasqua y cómo se á de cumplir; y las reses que son buenas y las que no pasan; y de adónde tomó prinçipio, y por qué, y lo qu'es deudo en el alçhiher.

yerros y imiendas d'ellos (*fragmento*) [fol. 69 r].

Capítulo 25. Del azaqué de la moneda y su metal (*fragmento*) [fol. 75 v].

Capítulo 26. Del azaqué de la labrança y lo que d'ella se coxe (*fragmento*) [fol. 78 r].

Capítulo 27. Del azaqué de los ganados (*fragmento*) [fol. 80 r].

Capítulo 28 en que declara en qué logares y orden se á de gastar el azaqué, y la regla que la alchamaa á de tener en ello, no dando lugar a los malos y a quien se aparta de lo bueno (fol. 81 v).

Capítulo 29. Del yr a haçer alhiche a la casa santa de Maca, hónrrela Alh, emin (fol. 83 v).

Capítulo 30. De lo que á de cumplir el que haze alhiche (fol. 85 v).

Capítulo 31. De las adaheas de Pascua y cómo se an de cumplir (*incompleto*) [fol. 87 v].

Capítulo 35. De la lid y mantener frontera y lo que en ella cumple (*fragmento*) [fol. 95 v].

Capítulo 27. Del azaque de los ganados (*fragmento*) [fol. 80 r].  
[Con interpolación].

Capítulo 32. De las alimañas que no se pueden comer (fol. 90 r).

Capítulo 33. De la caça y lo que d'ella es halel (fol. 92 v).

Capítulo 34. De las fadas buenas y rreçibiciones (fol. 94 r).

Capítulo 36. De las xuras y botos, quiebras, rremedios, satisfaçiones de ellos (fol. 98 r).

Capítulo 37. De los casamientos (fol. 100 v).

Capítulo 38. De las quitaçiones y sus efectos y rredemisiones (fol. 107 r).

Capítulo 39. De las tenençias de los menores y padres neçesitados (fol. 113 v).

Capítulo 40. De los préstamos y socoros [*sic*], cambios, bendidas y conpras y aparçerías (fol. 115 r).

Capítulo 41. De los arrendamientos [*sic*] y enpeños, guardas y ocasiones (fol. 121 v).

Capítulo 42. De los fiadores y ofiçiales y hallazgos (fol. 126 v).

Capítulo 43. De los testadores y testamentarios (fol. 129 v).

Capítulo 44. De los herençios i tutorías i bienes de los erederos menores (fol. 133 v).

Capítulo 45. De los alcaldes ordinarios y albitrarios, y sus juiçios y abenençias (fol. 139 v).

Capítulo 46. De las probanças y testigos que son bastantes o reprobados (fol. 143 v).

Capítulo 47. Unibersal de derecho contra abonados (fol. 148 v).

Capítulo 48. De las muertes y lisiones, y sus satisfaciones (fol. 153 v).

Capítulo 49. De los omeçilios, de las sangres y perdonanças (fol. 156 v).

Capítulo 50. De los salteadores y malfechores (fol. 162 r).

Capítulo 51. De los erexes, blasfemos, rrenegadores y sospechosos (fol. 164 v).

Capítulo 52. De las ynfamias y denuestos, baldones y sus penas (fol. 166 v).

Capítulo 53. De los forniçios y sus tormentos (fol. 169 r).

Capítulo 54. De las fuerças y engaños y hurtos y tenençias de bienes ajenos y sus edifiçios (fol. 171 v).

Capítulo 55. Del bino y bebrages (fol. 178 v).

Capítulo 56. De las tenençias y donaçiones (fol. 180 v).

Capítulo 57. Unibersal de encomiendas y çunnas de la ley (fol. 183 r).

Capítulo 58. De los señales del día del juicio y fin d'este presente siglo (fol. 187 v).

Capítulo 59. De *qué* cosa es repintençia y cómo se á de hazer para que sea buena (fol. 190 v).

Capítulo 60. De la doctrina y grados en que el mundo se gobierna (fol. 193 v).

Capítulo XIII. Trata de los señales á de aver para la fin d'este presente siglo.

Capítulo xv. Trata qué cosa es repitençia y cómo se á de azer para que sea buena.

Capítulo xvi. Trata de la dotrina y grados en que el mundo se gobierna.

## CASTIGOS DE ALI

[De una versión no determinada]

Capítulo XVII. Trata las encomiendas que encomendó nuestro bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, a su yerrno y primo Ali Ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu.

## LIBRO DE ÇAMARQANDĪ

(Capítulo primero en-el debdo del preicar)<sup>1</sup>.

Capítulo XVIII. Trata en el apuramiento de la ufana, qu'es contra aquellos que sirven a Dios con grandía y sobervia, y por ganar fama entre las gentes.

Capítulo en-el-apuramiento y-en la ufana.

Capítulo XVIII. Trata del espanto de la muerte y su fortaleza.

Capítulo en-el-espanto de la muerte i su fortaleza.

Capítulo XX. Trata del tormento de la sepultura que Dios da a los malos.

Capítulo en-el-alc<sup>ad</sup>ab de l[a] fuesa.

Capítulo XXI. Trata de los espantos del día del juicio y sus tribulaciones.

Capítulo en los espantos del día del judiçyo.

Capítulo XXII. Trata de cómo es la semblança de los del fuego.

Capítulo en la senblança de los del fuego.

Capítulo XXIII. Trata la semblança de la gloria y el descanso gozarán en ella los bienquistos de Dios.

Capítulo en la senblança de los del-ğanna<sup>h</sup>.

Capítulo XXIII. Trata de lo que se á esperança en la piedad de Dios, onrrado es y noble ennoblecido.

Capítulo en lo que se á esperança en la piedad de Allah.

Capítulo XXV. Trata se manden azer

Capítulo en mandar con las bue-

<sup>1</sup> Este epígrafe, título de un presunto capítulo primero del libro de Çamarqandī, parece referido más bien al prólogo de la obra.

buenas obras y se proiban y veden las malas y lo que no fuere justo.

Capítulo xxvi. Trata de la arrepintencia de los pecados.

Capítulo xxvii. Trata assí mesmo de la arrepintencia de los pecados.

Capítulo xxviii. Trata se obedezca al padre y a la madre, de coraçón.

Capítulo xxviii. Trata del dreço que tiene el hijo sobre el padre.

Capítulo xxx. Trata en allegar a los parientes de parte de madre.

Capítulo xxxi. Trata del dreço del vezino y lo que se deve onrrar.

Capítulo xxxii. Trata del bevedor del vino y cómo á de ser tormentado, en la otra vida, en el fuego del infierno.

Capítulo xxxiii. Trata sobre el mentir y lo malo que es en poder de Dios.

Capítulo xxxiiii. Trata del perjudicar y dezir mal de otri, y lo aborreçido que es en poder de Dios, nuestro Señor.

Capítulo xxxv. Trata del rebolvedor malsín y quán aborreçido es en poder de Dios.

Capítulo xxxvi. Trata de la ynbidia y quán aborreçido es el invidioso en poder de Dios.

Capítulo xxxvii. Trata de la grandía y quán aborreçido es, en poder de Dios, el grandioso.

nas obras i deveðar lo malo.

Capítulo en la repintencia.

Capítulo otro en la repintencia.

Capítulo otro en-el-obedeçer al padre y-a la madre.

Capítulo en-el derecho ðel fijo sobre el padre.

Capítulo en-el-aplegar los parientes ðe par ðe madre.

Capítulo en-el derecho ðel vezino.

Capítulo en-el pastoflo ðel bebedor ðel vino.

Capítulo el-en pastoflar el mentiroso.

Capítulo en-el trestallar a las gentes.

Capítulo en-el rebolvedor malsín.

Capítulo en la envidya.

Capítulo en la grandía.

Capítulo xxxviii. Trata del recardear y quán aborreçido es en poder de Dios.

Capítulo xxxviii. Trata del reír y quán aborreçido es en poder de Dios el que ríe rezio.

Capítulo xxxx. Trata se apazigüe la saña y quán aborreçido es en poder de Dios el que se enoja.

Capítulo xxxxi. Trata se guarde la lengua de hablar malas palabras y lo que lo aborreçe Dios el mal ablar.

Capítulo xxxxi. Trata en desechar el mundo y quán amado es de Dios quien lo deseça y aborreçido el que lo ama y codiçia.

[Capítulo xxxxvi]

Capítulo en-el recardear.

Capítulo de pastoflar el reír.

Capítulo en-el-apaziguar la saña.

Capítulo en guardar la lengua.

Capítulo en la golosía y-en la larga cobdiçya.

Capítulo en la ivantalla de la pobreza.

Capítulo en desechar el mundo.

Capítulo en la çufrençia sobre el-albalā.

Capítulo del çufrir sobre las almuşibas.

Capítulo en-el-alfađıla del-alwađū.

Capítulo en los çinco aşalaes.

Capítulo en la ivantalla del pergüeno y-el-aliqāma<sup>t</sup>.

Capítulo en los aşahures y-alinpiamientos.

Capítulo en-el-alfađıla del-ağumu<sup>a</sup>.

Capítulo en-el-alhurma de la meççiða.

Capítulo en-el-alfađıla del-aşadaqa.

Capítulo xxxv. Trata de lo qu'es desviado de la persona por respecto de la limosna.

Capítulo de lo que es desviado del-albalā al fazedor aṣadaqa.

Capítulo en-el-alfaḍīla del mes de aramaḍāna.

Capítulo en-el-alfaḍīla de los diez días.

Capítulo en-el-alfaḍīla del día de °ašūra.

Capítulo en-el dayuno de graçia y-en-el dayuno del mes de raḡab.

Capítulo en la despensa sobre la familia.

Capítulo de cómo se deben tratar los cativos i sirvientes.

Capítulo en fazer bbien [*sic*] a los güérfanos.

Capítulo en-el-azzinā.

Capítulo en comer el logro.

Capítulo de lo que vino en los pecaḍos.

Capítulo de lo que vino en las enjuryas.

Capítulo en la piadaḍ i buen deseo.

Capítulo en-aber temor aḍa Allah, ta°ālā.

Capítulo de lo que vino en-el nonbramiento de Allah, ta°ālā.

Capítulo en la rogarya.

Capítulo de lo que vino en-el-ataçbiḡar.

Capítulo en-el-aṣala sobre el-an-nabī, °alay-hi i°ç-çalām.

Capítulo de lo que vino en la palabra de lā ilāha illā [A]llahu.

Capítulo en lo que vino en la ivantalla de leír l-al-Qurʿān.

Capítulo en la ivantalla de la sabiduría.

Capítulo en-el-obrar con sabiduría.

Capítulo en la ivantalla de acompañar con los sabios.

Capítulo en-el-agradecimiento.

Capítulo en la ivantalla del percaçar.

Capítulo en la tacha del percaçar i lo haram.

Capítulo en la ivantalla de dar a comer la vianda i las buenas costumbres.

Capítulo en la estribança con Allah.

Capítulo xxxiii. Trata en la estribança se deve tener en Dios.

Capítulo en la linpieza.

Capítulo en-aber vergüença.

Capítulo en-obrar con āniya.

Capítulo en-el maravillillar i presumir.

Capítulo en la ivantalla del-alḥağ.

Capítulo en la ivantalla de la guerra y-el fazer alğihād.

Capítulo en la ivantalla del mantener frontera.

Capítulo en la ivantalla del tirar y-el cabalgar.

Capítulo en la doctrina de la guerra.

Capítulo en la ivantalla de Muḥammad, ṣalā Allahu ʿalay-hi wa-ṣallam.

Capítulo en-el derecho que tiene el marido sobre su mujer.

Capítulo en-el derecho {da} de la mujer sobre su marido.

Capítulo en-aḍobar entre las gentes.

Capítulo en-el meçclar con-el rey.

Capítulo en la ivantalla del-enfermo.

Capítulo en la ivantalla del-aşala de graçia.

Capítulo en cunplir el-aşala y-el-umillar en-él.

Capítulo en las rogaryas y-ataçbiḥes.

Capítulo en-el buen tratamiento.

Capítulo en-el-obrar con la çunna.

Capítulo en-el-entristeçimiento sobre los fechos de la otra vida.

Capítulo de lo que fue dīcho en cómo amaneçe el-onbre.

Capítulo en pensar en tomar de-şemplo.

Capítulo en-el-alḥadīz de Mūçā, ʿalay-hi il-çalām.

Capítulo xxxiiii. Trata la istoria de Muça, alei, y cuándo le tomó Dios por annabí, y la destruiçión de Firaon y su conpañã.

---

Capítulo en las razones de Abi Darri il-Gafāri.

Capítulo en-el-entremeter en la obidēncia.

Capítulo en la enemigança del-ašayṭān y-en conoçer sus engaños.

Capítulo en-el contentar con-el juzgo de Allah i su ordenaçión.

Capítulo en pedriques.

Capítulo de recontaçiones.

Capítulo en-el-alḥadīz de Alida-ğāl el malo.

Capítulo de lo que vino en los dešadores del-ašala.



ANEXO II

El *Breviario çunní* y el tratado de Mohanmad de Vera

Ofrezco a continuación el capítulo sobre la purificación ritual en el tratado de Mohanmad de Vera (fols. 14 r - 17 v), cuyo cotejo con sendos capítulos correspondientes en el *Breviario çunní*, según el ms. BRAH S 3 (fols. 23 v - 27 v, que corresponden a las págs. 265-268 en la ed. de Gayangos), pone de relieve algunas interpolaciones procedentes de otras fuentes moriscas por el momento no identificadas.

BREVIARIO ÇUNNÍ

Capítulo sexto

*Del agua limpia y del maçhar*

Conbiene que el agua para el alguaddó sea limpia y no mezclada con ninguna suçiedad, ni demudada su color, sabor, ni olor, sino lo que permuta la plubia y su mesma color de tierra por donde el agua baya a su mismo çieno. Y las aguas de los sitios, o de los çielos, o de los pozos y fuentes, y de la mar, todas son lincias y dignas para el tabor y alguaddó; salvo donde cae

MOHANMAD DE VERA

Capítulo VI

*Trata del agua limpia para el alguadó y tabor, y sobre qué se puede tomar; y del atayamun, de dónde tomó principio, y cómo se á de azer, y en qué casoda lugar.*

Conbiene qu'el agua para el alguadó y tabor sea limpia, y no mezclada con ninguna suziedad, ni demudada de su color, sabor, ni olor, salvo lo que permuta la plubia y su propio color de tierra por donde va el agua a su mismo çieno. Las aguas de los sitios, y de los çielos, y de los pozos y fuentes, y de la mar son lincias i dignas para el tabor y alguadó. Con esto, que

cosa muerta, aunque sea pequeña, que podría haçer mudança el agua do cayó y no en otra manera. Y no enpeçen las cosas que se crían en el [a]gua, ni lo que pisan las bestias, ni lo que pisan los ganados, ni las alimañas fieras, ni lo que enturbian las abes, salvo las mortezinas de qualquiere cosa que sean.

no cayga cosa muerta en ellas, aunque sea pequeña, que en otra manera no l'enpeçe ni dañe, porque, cayendo cosa muerta en agua de pozo o jub, o fuente que no corre, podría aver mudança en las aguas; que, como diçho es en otra manera, no enpeçen ni dañan las cosas que se crían en el agua, ni lo que pisan las aves ni bestias, ni lo que pisaren los ganados, ni lo que enturbiaren las aves, salvo las mortezinas de qualquiere cosa que sean. No enpeçen ni dañan las mortezinas en el agua del mar ni en ningún río ni arroyo corriente. De çien pasos adelante de donde estubiere la mortezina, pueden tahorarse y hazer alguadó, aunqu'es amado quitar la mortezina del agua donde estubiere, por lo que se podría ofreçer ser causa d'enfermedad o de otras cosas a los que se sirvieren de la tal agua.

La mortezina empeçe y dañe el agua de pozo o jub, o balsa, o fuente que no corre su agua, y, finalmente, toda agua que no tubiere corriente. Si, acaso, en qualquiere de las partes arriba diçhas, cayere qualque cosa muerta o se hallare muerta en qualquiere d'ellas, si el agua adonde se allare la cosa muerta fuere tan poca que la pudieren acotar, acótenla; y si tubiere manantío y no pudieren acotalla, saquen quareinta calderas o quareinta delúes de agua, si más no quisieren; y de allí adelante podrán servirse del agua, como de primo, para alguadó y tahor, y otro qualquiere serviçio que azer quisieren.

No pasa el agua que cae la sangre, ni lo que toca ynfiel o el bebedor del

No passa el agua que cayere sangre en ella, ni la que tocara el infiel ni el

bino, ni el que enturbia el perro o el gato; ni pasa el agua mezclada con agua miel, ni con las sobras del alguaddó o tahor sino de quien lo continúa y la dexa clara. No pasa con agua dudosa ni con agua que se aya rremoxado pan o benda, o que aya caydo en ella cosa haram.

Çunna es haçer con poca agua y no con demasiada: esto es para quien continúa el açalá y está limpio.

Sobre quatro cosas se pueden mazhar el que haçe el alguaddó: sobre el calçado que fue halel y limpio, que esté guardado, que no anden con ello por el suelo, como sobre calçones o calças o serbillas o borçeguies; halel es tanto que los pies estén limpios, y sobre las bendas que son sobre las quebraduras o heridas, y sobre las ataduras que está el dolor y sentimiento.

No pasa mazhar sobre la toca somera, ni sobre el calçado no halel, ni no guardado del suelo, ni sobre las guantes, ni sobre las mangas. Dase lugar a la muger sobr'el albanega; pasa de manera llebarse sus manos al colodrillo baxo la mata de sus cabellos llanamente, aunque no los desate, y no sobre la toca somera.

bevedor del vino, ni la que enturbiaren el perro o el gato; ni pasa el agua mezclada con aguamiel, ni la que sobrare a otri del alguadó o tahor, si no fuere de quien continuare el alguadó y tahor, que la tal es lícita y buena. No pasa con agua dudosa ni con agua que se ubiere remojado pan o venda, o cayere en ella cosa haram ni puerca.

Çunna es hazer con poca agua y no con demasiada: esto es a quien continúa el alguadó, tahor y açalá, y andubiere limpio.

Sobre quatro cosas pueden tomar alguadó con mahizar, y son éstas: sobre el calçado que fuere halel y limpio, que fuere y estubiere guardado y no andubiere con ello sobre el suelo, como es borzeguies o serbillas *que* cubran los tubillos, aviéndose los calçado con los pies limpios con alguadó y no de otra manera; y sobre vendas *que* estubieren sobre quebraduras o heridas; y sobre las ataduras de pilmas o otras cosas qu'estubieren sobre la parte donde ubiere dolor o sentimiento.

No passa mahizar sobre la toca somera de su trençado, ni sobre el calçado no halel ni guardado del suelo, ni sobre los guantes, ni sobre las mangas. Da lugar a la muger sobre la alvanega baxa, de modo que pueda llevar sus manos al colodrillo, baxo la mata de sus cabellos, llanamente, aunque no los desate.

El atayamun tomó prinçipio en el annabí de Dios Yuçuf hijo de Yacob, sobr'ellos es el açalem. Este santo

annabí fue el que fue enpozado por sus ermanos y después le vendieron a gentes estrañas. Dize la santa escriptura estubo en cárçeles dezisiete años. Perseguido por su bondad y firmeza, y viéndose preso y tan apretado, lloró en la cárçel adonde estava porque no podía cumplir el açalá que azía ordinariamente en serviçio de Dios por la hediondez de la cárçel adonde estava y también porque le faltava el agua para el alguadó. Y vístose tan congoxado, rogó a Dios le diese orden para poder cumplir el açalá que acostumbrava azer. Fue la rogaria d'este justo tan fita y con tan buenas entrañas que Dios respondió a ella. Y deçendió Gibril, alei, a la cárçel adonde estava Yuçuf, alei, por mandamiento de Dios y le dio la orden avía de tener para azer atayamun, con el qual pudo cumplir su açalá. Quedó Yuçuf tan agradeçido de la merçed, que dio infinitas graçias a Dios y continuó su açalá en la cárçel con atayamun, conforme le mandó Dios. Y para casos tales da lugar nuestra santa ley y çuna usen d'él como adelante se dirá.

### Capítulo sétimo

#### *Del atayámum y sus defectos, y con qué se á de haçer*

Dase lugar al caminante, y al doliente, y al lisiado, y al encarçelado, y al temeroso de peligro de fieras o de enemigos, quando fuere llegada la ora del açalá de deudo, o de çunna, o de deboçión o boto, que aya de cunplir y no tubiere agua, hará atayámum con tierra limpia. Y si el miedo fuere en

Da lugar al caminante, y al doliente, y al lisiado, y al encarçelado, y al que tubiere temor de peligro de fieras o de enemigos, quando fuere allegada la ora del açalá de deudo, o de çuna, o deboçión, o boto, que ubiere de cunplir y no tubiere agua, haga atayamun con tierra linpia. Y si se allare en lugar

lugar de fortuna que temerá morir de frío do abrá agua, niebe, yelo, también puede haçer atayámum. Si el agua que tiene temerá que, si haze alguaddó o tahor con ella, peligrará de sed, hagan atayámum con tierra. Y si á de conprar el agua por más del justo preçio, hagan atayámum. Y si tubiere tanta agua que no bastará más de para haçer alicinchi, hagan atayámum. Y si qualquiere de estos que abrán hecho aççalá con atayámum, dentro de la hora hallará agua buena y libertad para ello, hagan atahor y alguaddó que les falleció, y tornen el açalá que se hizo con el tayámum, que el tayámum sólo es para açalá de d[e]judo o de çunna, y no para más. Depués que abrá hecho su açalá, no pueden con aquel atayámum haçer annéfilas. Podrán tener ocupado un plato con tierra con que hagan atayámum. Donde estubiere una muger entre hombres y no abrá apartado lugar donde se aparte, haga atayámum con tierra; y asimesmo, si hun [sic] hombre estubiere entre mugeres donde no abrá lugar apartado, ni muxer a quien se descubra, haga atayámum. Y la muxer que abrá cumplido el tienpo de su flor o aber parido y no podrá bañarse, haga atayámum para l'açalá, y contarse á como doliente; y no la conbenga su marido hasta que se bañe con agua.

de fortuna y temiere peligrar de frío en parte donde tubieren agua, niebe o yelo, hagan atayamun. Y también si el agua que tubieren temerá que, gastándola en tahor o alguadó, puede peligrar de sed, guarde su agua y haga atayamun con tierra. También si ubiere de conprar el agua por más del justo preçio, haga atayamun. Y si tubiere tanta agua que no baste a más de hazer alicingi, guarde su agua y haga atayamun. Qualquiera de los diçhos que ubiere eçho açalá con atayamun y dentro de la ora allare agua buena y libertad para ello, aga atahor y el alguadó que falleció, y buelva el açalá que hizo con atayamun. Y si le falleçiere alguna d'estas cosas, no tiene para qué bolver a azer nada, porque el atayamun sólo es para un açalá de deudo o de çuna, y no para más; aunque, con el atayamun que se aze para azer qualquiere açalá de deudo o çuna, puede después, con el propio atayamun, hazer çient annéfilas si quisiese, y no más. Puede tener el doliente un plato ocupado con tierra limpia con que aga atayamun. Y si una muger estubiere entre ombres y no ubiere apartado lugar donde desbiarsse, haga atayamun con tierra; assimismo, el ombre que estubiere entre mugeres donde no ubiere lugar apartado ni muger a quien poderse descubrir, haga atayamun. Y qualquiera muger que ubiere cumplido el tienpo de su flor o pariçión y no pudiere tahorarse por algùn inpidimento, haga atayamun tomando en su boluntad el tahor y alguadó; y aga açalá y cuéntesse como a doliente, y no conbenga su marido

Donde no podrán aber tierra para el tayámum, puede haçer atayámum con arena, con tierra, con çeçped, con niebe, o con yelo, con barro, y con todo lo que la naturaleza á criado, como no aya ynterbenido fábrica umana.

La manera de cómo se á de haçer el atayámum: que ponga las manos sobre la tierra llanas o en la cosa con que quiera haçer atayámum; y lebántelas sumariamente y mazhará su cara una beç, nonbrando ad Alh el alto. Y buélbala a poner sobre la tal cosa que lo tomare y hagan al braço drecho, principiando de la punta de los dedos de la mano hasta ençima del codo; y buélbala a poner las manos sobre la tal cosa. Y hará de aquella mesma manera al braço yzquierdo, sin lebantar la mano hasta que buelba a salir por los

con ella asta averse tahorado con agua limpia; y si no ubiere agua, con tierra. Assimismo, qualquiere ombre enfermo que en su enfermedad se estahore y temiere si por tahorarse le á de dañer, tome atayamun con intención de tahor y alguadó, y aga açalá. Y tahorarse á en tubiendo salud y no deve bolver el açalá, porque lo á eçho con enfermedad como se deve azer.

Pueden tomar atayamun con tierra, y con adobe, y con arena, y con çésped, y con nieve, o yelo, o barro, o en qualquiere árbol, o en qualquiere fruto verde, o en qualquiere roca, y sobre qualquiere yerva del campo. Puede el preso y el ocupado en negoçios tomar atayamun con su boluntad en qualquiera árbol o roca que fuere fixo, y aga su açalá.

Todas las cosas que á lugar se tome atayamun sobr'ellas, neçesita el que lo aze mirar estén de suio limpias, sin suziedades ningunas; de otra manera no pasa.

La orden de cómo se á de hazer el atayamun es que pongan las manos llanas sobre la tierra o sobre qualquiere cosa que tomaren atayamun en ella; y levántenlas sumariamente y pásenlas por su cara nombrando a Dios. Y buélvánlas a asentar sobre la tierra y pásela por el braço drecho, desde la punta de los dedos asta çima del codo; i buélválas asentar sobre la tierra. Y aga lo propio en el braço yzquierdo, de manera que, de subida y baxada, conprehenda bien todo el braço, sin quedar cosa que no fregue su mano.

mesmos dedos por donde prinçipia;  
de manera que, de subida y baxada,  
comprenda bien todo el braço.

Los del atayámum hagan con agua lo benidero, que lo pasado se hizo ya en su debido tiempo; que por eso se da lugar con ellos para que l'açalá se haga en su ora, y no pase della ni dexe de haçerse por falta de agua.

Otro orden y modo de tomar atayamun, muy usado de los más dotos y sabios de nuestro adín, más plática *que* la primera, es ésta: ponga sus manos llanas sobre la tierra y páselas llanas por ella, y ponga los dedos de la mano dreçha sobre la palma de la mano izquierda y refréguese bien sus manos, cruzando los dedos de la una mano sobre la otra. Después buelva a pasar las manos por la tierra y páselas por su cara. Y con el pulgar de la mano izquierda y con el dedo índice, qu'está junto al pulgar, méталos en los caños de sus narizes. Todo esto nombrando a Dios y cumplirá su atayamun.

Los que izieren atayamun agan con agua lo venidero si pudieren, porque lo pasado se hizo en su debido lugar i como Dios manda. Por esso se da lugar a ello, porque el açalá se aga en su ora y no pase d'ella ni dexe de hazerse por falta de agua.



ANEXO III

*Las encomiendas de Mohanmad a Ali* en la obra de  
Mohanmad de Vera  
y en otros textos aljamiado-moriscos

Se ofrece a continuación un muestreo, sin pretensión de exhaustividad, de pasajes de *Las encomiendas de Ali* en el ms. de Mohanmad de Vera (fols. 48 r - 49 v, 50 r y 63 v - 64 v) y su correlato en algunas versiones aljamiado-moriscas contenidas en los ms. Junta 4 (fols. 1 v - 3 v, 4 v - 6 r y 6 v)<sup>1</sup>, T 13 (fols. 226 r - 226 v y 221 v - 222 v)<sup>2</sup> y S 1 (fols. 197 r - 199 r).

M. DE VERA

JUNTA 4

Capítulo XVII.

*Trata las encomiendas que encomendó nuestro bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, a su yerrno y primo Ali Ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu.*

Fue recounted por el maestro Abu Izhac Abraham hijo de Ahmad nieto

Bi-çmi l'l-Lahi i'r-raḥmāni i'r-raḥīmi.

Ésta es l-alwaṣiya de °Alī Ibnu Abī Ṭālib, apáguese A'llah d-él, que la fizo el-annabī Muḥammad, ṣṣala A'llahu °alay-hi wa-çalam, porque fuese cas-

---

<sup>1</sup>Transcribo todos los testimonios a partir de los originales. Cfr. la edición de MOHAMED ALI BEN M'RAD en su tesis doctoral, *Estudio y edición del códice misceláneo aljamiado-morisco n.º IV de la Junta para Ampliación de Estudios*, Universidad Complutense de Madrid, 1991 (inérita), págs. 177-179.

<sup>2</sup>Cfr. la edición de H. BOUZINEB en *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid (Gredos), 1998, págs. 97-98 y 102-103.

de Çuleyman Eltavari Elcofi dixo: Fue recontado por el cadí Abulhaçan Ali ybnu Mohanmad, que dixo: Contonos Abulçaçim Mohanmad hijo de Mohanmad nieto de Abnuçai fen, natural de Babilonia y escrivano d'ella: Díxome Abdull<sup>a</sup> Abdu Rahman hijo de Huçain nieto de Naçie, natural de Baçita, dixo:

Contonos Ysac hijo de Guahbi: Díxonos Abdulmelique hijo de Çaid que fue recontado por Ahmad hijo de Omar, natural de Baçara, a quien dixo Elçubaitii que le dixo el alfaquí Abu Chafar que le contó Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, el qual dixo: «Llamome el mensajero de Dios, Mohanmad, çalei, y díxome:

— ¡Yá Ali!, eres de mí en la posesión de Haron con Muça, alei, que sabes fueron ermanos; y assí, en mi opinión y voluntad, eres ermano mío y te tengo por tal. Dígote después de mí no ay otro profeta; yo soy el postrero de los que avían de venir al mundo y soy quien á revocado y dado fin a todas las leis con el santo Alcorán y ley del aliçlam. Adbierte que te encomiendo encomiendas que, si las guardares, bivirás loado y morirás glorificado, y tu rebicación será, el día del juição, de ombre sabio.

¡Yá Ali!, el creyente tiene tres señales, y son el açalá, el ayuno y la limosna.

Y el ypócrita tiene tres señales, y son que acaba los pasos del açalá en la mezquida con el alimén; y quando se vee solo, no lo aze ni lo cumple y lo

tigo para él y para los advenideros aprés d-él d-aquí-a el día del juição. Perdone A'llah a su fazeçor, i-a su aprendeçor, i-a los obrantes bor-ella. Āmīn, yā rabba al-<sup>ā</sup>lamina.

Fue recontado por <sup>ā</sup>Alī Ibnu Abi Ṭālib, apáguese A'llah d-él, qu-él dīšo:

«Clamome a mī el-annabī Muḥammad, ṣṣala A'llahu <sup>ā</sup>alay-hi wa-çallam, i dīšome:

— ¡Yā <sup>ā</sup>Alī!, tú eres enta mí como Hārūn enta Mūçā, çabtaço que no abrá a'nnabī aprés de mī; enbero castigarte ey con un castigo que, si lo wardarás, loado vivrás i perdonado morrás, i rebibcarte á A'llah el día del juição alfaquí i <sup>ā</sup>alim.

¡Yā <sup>ā</sup>Alī!, el creyente tiene tres señales: el-aççala, el dayuno i-el-açad-daqa.

¡Yā <sup>ā</sup>Alī!, el-ufanoso tiene tres señales: no cunplir sus a'rarak<sup>as</sup> i sus aççağdas con l-alimām, i-acortar el-aççala quando lo faze solo, i dementa

menoscaba; y alaba a Dios en público y lo olvida en secreto.

¡Yá Ali!, el desalmado tiene tres señales, y son preica, amonesta y sugeta a los que son menores qu'él en su poder; y usu[r]pa lo ageno; y no considera ni trae cuenta si lo que adquiere es halel o haram.

¡Yá Ali!, el invidioso tiene tres señales, y son, el primero, aze buena cara a las gentes dando a entender se huelga del bien del próximo; y en ausencia, le pena y lo molmura; y la última, se huelga del mal que le viene al próximo.

¡Yá Ali!, el apóstata tiene tres señales: el primero, quando habla, miente; el sigundo, quando promete, falta; el terçero, quando se fían d'él, haze traición.

¡Yá Ali!, el perezoso tiene tres señales: el primero, se descuida en el servicio de Dios sin que le fuerçen ni con causa ninguna; el sigundo, oye la ora del açalá y déxala pasar, y ázelo fuera de su tiempo; la terçera, descuídase en trabajar i buscar la vida asta venir a neçesidad.

¡Yá Ali!, el arrepentido tiene tres señales: el primero, detiéndose de lo que Dios proíbe; el sigundo, continúa con diligençia aprender el Alcorán para servirle; el terçero, no buelva a los pecados jamás.

¡Yá Ali!, el sabio tiene tres señales: el primero, menospreçia al mundo; el sigundo, aborreçe la innorançia; el terçero, tiene paçiençia en los trabajos y adversidades d'esta vida.

aða A'llah quando está con la gente i-olvídase quando está solo.

¡Yā °Alī!, el que faze sinrazón tiene tres señales: que fuerça a quien-es menos qu-él en estado con-el vençimiento, i cómese los algos de las gentes quando s-enpoðerea d-ellos, i no se cura de dó come lo ḥarām.

¡Yā °Alī!, el-envidyoso tiene tres señales: afalegarse a las caras de las gentes quando están delante d-él, i maldezirlos quando están de çaga d-él, i-aber plazer con su perdua quando les acaeçe.

¡Yā °Alī!, el renegado tiene tres señales: quando fabla, miente; i quando promete, faze falta; i quando le fazen bien, faze falsía i no le aproveğa el castigo.

¡Yā °Alī!, a la presona ay tres señales: tarðar en la-obedençia de A'llah d-aquí-a que sea defaltado, i defaltar-l-á d-aquí-a que se sea menoscabaða, i-açeguar l-aşşala d-aquí-a que se lle pasa la-ora.

¡Yā °Alī!, el repintiente tiene tres señales: retenerse de las cosas deveðaðas, i cobdiçiar por-aprender el saber, i no tornarse al pecado jamás.

¡Yā °Alī!, el °ālim tiene tres señales: çufrir sobre las fortalezas, i menos-preçiar este mundo, i cawlevar el denuesto.

¡Yá Ali!, el piadoso tiene tres señales: el primero, se allega a los que lo aborrecen; el segundo, da y aze bien a quien no le da y le aze daño; el terçero, no maldize a quien lo maldize, ante bien lo vendize.

¡Yá Ali!, el loco tiene tres señales: el primero, façilita los preçeptos de Dios y los tiene en poco; el segundo, mucho bulliçio y ruido fuera de nombrar a Dios; el terçero, invidia y dize mal de los que sirven a Dios y mantienen los deudos y los cumplen.

¡Yá Ali!, el bienaventurado tiene tres señales: el primero, susténtase de lo lícito i bien ganado; el segundo, aconpañase con los sabios y persevera en su amistad; el terçero, continúa los çinco açalaes a sus oras con la aljamaa en la mezquida...»

¡Yā °Alī!, el simple tiene tres señales: aplegar a quien no se le aplega, i dar a quien no le da, i no rogar sobre quien le faze sinrazón.

¡Yā °Alī!, e-loco tiene tres señales: menospreçar los debdos de A'llah, i muyto fablar en sines de imentar aça A'llah, i-atreverse a los siervos de A'llah.

¡Yā °Alī!, el bien aventurado tiene tres señales: provisión ḥalāl, i posarse con los °alimes, i pagar los çinco a's-salaes con l-alğama°a...»

[.....]

#### M. DE VERA

¡Yá Ali!, el pecador tiene tres señales: el primero es que acomete y aze todo quanto Dios le proíbe; el segundo, se ocupa en ofender y agraviar las criaturas de Dios; el terçero, que aze mal y daña a quien le aze bien y no le daña.

¡Yá Ali!, el justo tiene tres señales: el primero, justifica y cumple lo que deve a Dios; el segundo, justifica su conçiencia y sus obras;

#### JUNTA 4

¡Yā °Alī!, el malo tiene tres señales: ser malo en la obediencia de A'llah, i fazer lo que deveó A'llah, i nozir a los siervos de A'llah.

¡Yā °Alī!, el šāliḥ tiene tres señales: que ađoba lo que ye entre A'llah i-entr-él con la obra buena, i-ađoba su a'ddīn con-el saber i

#### T 13

¡Yā °Alī!, el malo abe tres señales: ser malo en la obediencia de Allah, i fazer lo que debedó Allah, i noçir a los siervos de Allah.

¡Yā °Alī!, el çelif abe tres señales: que adobe lo qu-es entre Allah i-él con la obra buena, y-adobe su adin con el saber i la obra, i se acon-

el terçero, quiere para su próximo lo propio que quiere y ama para su persona.

¡Yá Ali!, el siervo de Dios tiene tres señales: el primero, desbiarse de los malos y malas conpañas; el sigundo, no mentir, ni llevar dixmas, ni dezir mal en absençia; el terçero, no cobra ni adquiere para sí algo de lo que l'es injusto y le da de mano temiendo no caer en pecado.

¡Yá Ali!, el descarado tiene tres señales: el primero, el olvido; el sigundo, los juguetes y libiandades; el terçero, la indiligencia.

¡Yá Ali!, el malo tiene tres señales: el primero, no se apiada del pequeño; el sigundo, no se accontenta con lo poco; el terçero, no le aproveçha la reprehensión.

M. DE VERA

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger primero día de la luna, ni la noçhe de la metad d'ella, ni la última noçhe d'ella; porque, si lo yzieres y

la-obra, i se accontenta para las gentes lo que se accontenta para sí.

¡Yā °Alī!, el temiente tiene tres señales: temer de posarse con los malos, i temer el mentir i-el maldezīr i desmindar, i dešār la meytaḍ de lo ḥalāl por miedo de lo ḥarām.

—¡Yā °Alī!, el dūro tiene tres señales: no apiadar el pobre, no se conpasa con lo poco, no le aproveğan en-él los pedriques.

T 13

¡Yā °Alī!, no te açerques a tu muller la primera noçhe del mes, ni la de medyo, ni la çaguera, si no, verná el fillo endiablado;

tente para la šente con lo que accontenta para sí.

¡Yā °Alī!, el temiente abe tres señales: temer de posarse con los malos, i temer el mentir i el maldezīr i desmindar, i dejar la metad de lo ḥalāl por miedo de caer en lo ḥaram

¡Yā °Alī!, al duro abe ters [sic] señales: no apiada al pobre, ni se contenta con lo poco, ni proveita a él los pedriques.

S 1

¡Ye @li!, no te acues-tes con muger la primera noçhe del mes, ni la de medio, ni la çaguera, que, si se enjendra fijo, será endiablado.

conçibiere tu muger, será la criatura endemoniada con espíritus malignos.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger la noçhe del domingo, qu'es sábedo a la noche, ni la noçhe del miércoles, qu'es martes a la noçhe; porque, si conçibiere tu muger, será la criatura salteador y matador.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger estando para ir camino la noçhe de pasqua de romadán, porque será la criatura ynobidiente; ni tengas acto con tu muger la noçhe de pasqua de carneros, que será la criatura con seis dedos o con quatro dedos; ni tengas acto con tu muger al sol, que berná la criatura de perfesas condiçiones; y no tengas acto con tu muger assí como recordares del sueño, que será la criatura lerda i dormidora.

Y no os limpiés los dos, después del acto, aquellas partes con un paño, sino cada uno con el suyo; porque d'ello pende rencor y enamis-

ni noche de-lḥad, ni la noche del-ārba<sup>ca</sup>, que verná el fillo tallador de caminos;

ni la noche de paçqua de romaḍan, desobedeçiente a su padre y-a su madre;

ni la noche de pasqua de carneros, que verná con seys dedos o quatro;

ni en el sol, que verná contreyto.

Ni te acuestes con ella la noche de alhad, ni de miércoles; que, si se engendra criatura, será malo y matador.

Ni te acueste con ella la noche de pasqua de romadán, *que*, si se engendra criatura, será negligente;

ni la noche de pasqua de carneros, que, si se engendra criatura, será de seis dedos o de quatro;

ni te acuestes con ella al sol, que, si se engendra criatura, será suçia y orinadera en la cama.

Y no os limpiéis las vergüenças tú y tu muger con un paño, que de aquello creçe enemigança entre marido y muger.

tad entre ti y tu muger.  
Y si lo aréis, os dividi-  
réis i apartaréis los dos.

¡Yá Ali!, no hables  
muçho en el paso del  
acto con tu muger, que  
será la criatura corchete  
o soplón; ni mires a sus  
bergüenças en el acto,  
que d'ello depende el  
hijo çiego.

¡Yá Ali!, no hagas ac-  
to con tu muger deba-  
xo de árbol que lleva fru-  
ta, porque, si conçibiere,  
será la criatura injusta i  
agraviadora.

¡Yá Ali!, no hagas  
acto con tu muger so-  
bre el agua, porque, si  
conçibiere, será la cria-  
tura mançhada con pin-  
tas bermejas.

Yá Ali!, no hagas ac-  
to con tu muger entre  
la boz del muedan y la  
ora del açalá, porque, si  
conçibiere, será la cria-  
tura ypócrita y matadora.

Ni fables la-ora del  
ajuntamiento, que será  
tartamuço.

Ni wardes a su na-  
tura, que verná çiego;  
ni debašo de árbol fruy-  
tal, que verná torteyan-  
te.

No ajuntes entre el  
pregüeno i l-aliqama; si  
no, verná ufanoso ma-  
tador.

Ni le hables a la mu-  
ger a la ora del combenir;  
que, si se engendra cria-  
tura, será çarfajoso.

¡Ye @li !, no te acues-  
tes con tu mujer tenien-  
do de sus cuentos [*sic*];  
que, si se engendra cria-  
tura, será leproso y tiño-  
so. Y no te acuestes con  
tu muger por sabor de  
otra; que, si se engendra  
criatura, será de poco al-  
holoque.

Dixo el annebí, @m:  
«El hombre con su buen  
alholoque llega a dreça  
del dayunante».

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger estando suzios, porque, si conçibiere, será la criatura escasa, corita.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger en la mitad del mes de xaa-bân, porque, si conçibiere, bendrá la criatura a casarse con muger de mala vida.

¡Yá Ali!, no agas acto con tu muger a lo raso ni estrellado, si no fuere debaxo de cubierto; porque, si lo yzieres al raso, estando estrellado el çielo, y conçibiere, será la criatura ética, apóstata. Ni tanpoco agas acto con tu muger la noçe que otro día ubieres de ir camino, porque, si lo izieres y conçibiere, será la criatura de tal suerte que gastará su azien-da en ofender a Dios.

Ni ajuntes no siendo linpia; si no, verná con-treyto.

Ni ajuntes en la mitad de ša'bân, si no, verná con ofiçyo que no abrá bien en-él;

ni debašo de la estrellas en sereno, que verná re-negado;

ni la noche de tu camīo, que {des} despenderá su algo en la desobedençia de Allah.

¡Ye @li!, no te acuestes con tu muger encima del terrado de la cassa; *que*, si se engendra criatura, será ladrón y fuidor.

¡Ye @li!, no te allegues a su natura quando abrás *que* haçer con ella; *que*, si se engendra criatura, será çiego.

Ni te acuestes con ella debaxo de árbol que dé fruta; *que*, si se engendra criatura, será tor-teante, y malo, y feo, y baldado de todo su cuerpo.

Y no te acuestes con ella entre el pergüeno y el alicama; *que*, si se engendra criatura, será preçiado y soberbio, y mator y derramador de sangre.

Ni te acuestes con ella sino que seas ttaha-

¡Yá Ali!, si tubieres acto con tu muger la noçe del lunes y conçiessere, será la criatura menospreçiadora del mundo, perdonadora de agravios, sierva de Dios y de buenos costumbres.

¡Yá Ali!, si tubieres acto con tu muger la noçe del martes y conçiessere, será la criatura generosa, amorosa y sierva pública de Dios.

¡Yá Ali!, si tubieres acto con tu muger la noçe del jueves y conçiessere, será la criatura generosa, sabia.

Assimesmo, el día del jueves asta la ora llame el muedan a la açalá de adóhar, porque será la criatura de loables costumbres y muy santos y birtuosos, y huirá el demonio d'ella.

¡Yá Ali!, procura tener acto con tu muger la noçe del viernes, por-

¡Yá °Alz!, sobre tú sía con ajuntar nuey de lunes, i verná el fillo leidor;

i nuey de martes, i será franco i pagable;

i nuey de alḥamiç, i verná sabidor obidient a los mandamientos de Allah, ca fuirán los diablos d-él;

i nuey del ğumuª, i verná algābid obidient a Allah; i día d-alĝumuª an-

rado; que, si se engendra criatura, será escasso.

Ni te acuestes con ella la noche de medio de xa@bén,

ni la noche que querás yr camino; que, si se engendra criatura, será desobidiente enta Alh.

¡Ye @li!, sobre tú sea *que* te acuestes con tu muger la noche del lunes; que, si se engendra criatura, será leedor del Alcorán.

Y si te acostarás con tu muger noche de martes, si s'engendrará criatura, será franco y amarlo an las gentes.

Y la noche del jueves, si se engendra criatura, será sabio.

Y la noche del alchumu@, si se engendra criatura, será bienquisto de

que, si conçibiere, será la criatura sierva de Dios, obidiente y pura a Dios. Assimismo, puedes tener acto con tu muger el día del biernes antes del açalá de adóhar, porque, si conçibiere, será la criatura bienaventurada y morirá dichosa.

¡Yá Ali!, aprende de mí mis encomiendas, como yo las aprendí de mi amigo y querido Gibril, alei, y como Gibril las decoró del Señor de todas las cosas.

te del-aşşala, i verná bienaventurado i morrá mártil.

¡Yā °Alī!, warda de mí esta alwaşiya, así como la wardo yo de Ğībrīl; i Ğībrīl, del Señor de las gentes.

Alh. Y si se acuesta con su muger día de alchumu@, si se engendra criatura, será bienaventurado y morirá fi çebilillehi.

ANEXO IV

Fragmentos del capítulo sobre el *tawakkul* <sup>‘alà</sup> *Allāh*  
(‘estribança en Dios’) del texto árabe de aḡ-Çamarqandī,  
en dos versiones aljamiadas  
y en el tratado de Mohanmad de Vera

Para ilustrar los mecanismos de traducción al romance del *Tanbīh al-ğāfilīn* (‘Advertimiento de los descuidados’), obra del teólogo ḥanafí Abū Layz Naṣr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm aḡ-Çamarqandī (siglos IX-X), así como la relación existente entre sus versiones aljamiadas, se ofrecen a continuación de manera sinóptica los primeros párrafos del capítulo dedicado a la confianza que se debe tener en Dios. Se trata de uno de los tres capítulos, como ya se ha indicado, que se encuentran en los tres manuscritos moriscos que conservan por extenso la traducción del *Alkitāb de Çamarqandī*.

El texto árabe ha sido tomado de la segunda edición que hizo el šayḥ Aḥmad Çalām del *Tanbīh al-ğāfilīn*, Beirut (Dār al-kutub al-‘ilmiyya), 1407 h. / 1986 m.: *Bāb at-tawakkul ‘alà Allāhi* (‘Capítulo de la estribança en Dios’), págs. 365-367.

Los fragmentos de los testimonios aljamiado-moriscos utilizados son los siguientes: Ms. 4871 de la Biblioteca Nacional de España: «Capítulo en la estribança con Allah», fols. 231 r - 232 v. Ms. Junta 6: «Capítulo en la estribança», fols. 138 r - 140 v. Ms. 397 Esp. de la Biblioteca Nacional de Francia: «Capítulo xxxiii. Trata en la estribança se deve tener en Dios», fols. 216 r - 218 r.

## TEXTO ÁRABE

## باب التوكّل على الله

قال الفقيه أبو الليث السمرقندي رضي الله تعالى عنه : حدثنا محمد بن الفضل، حدثنا محمد بن جعفر ، حدثنا إبراهيم بن يوسف ، حدثنا عبد الرحمن بن محمد المحاربي ، عن شيخ بن أشجع ، عن سالم بن أبي الجعد رضي الله تعالى عنه ، قال : قال عيسى ابن مريم، صلوات الله تعالى عليه وسلامه :

لا تخبؤا طعاماً لغد ، فإن غداً يأتي ومعه رزقه ، وانظروا إلى الذرّ ، ومن يرزقه ، فإن قلتُم بطون الذرّ صغار ،

BNE 4871

## Capítulo en la estribança

Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīšonos Muḥammad ibnu Ġaʿfar, dīšonos Ibrāhīm, dīšonos ʿAbdu-ṛ-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥārī, por Ġaḥa ibnu Aḥaʿu, por Ġālim fiyo de Abi il-Ġaʿdi, que él dīšo: «Dīšo ʿĪḩā fiyo de Maryam, faga salutaḩión Allah sobr-él:

«No alçéys vianda para mañana, porque mañana vendrá i trayrá con-ella su arrezqī. Paraḍ mientras a las hormigas pequeñas, quien vee su ar-rizqe; i si dezīs que las hormigas son pequeñas,

JUNTA 6

## Capítulo en la estribança

Dīxo Muḥammad ibnu-l-Faḍli, dīxo Muḥammad ibnu Ġaʿfar por Ibrāhīm ibnu Yūḩuf, dīxo ʿAbdu-ṛ-Raḥmān ibnu Muḥammad al-Baḥīri, por Ġālim hiyo de Abi il-Ġaʿdi, que dīxo ʿĪḩā ibnu Maryam, haga salutaḩión Allah sobre él:

«No alçéis vianda para mañana, porque mañana vendrá i trairá con-él su arrizqe. Paraḍ mientras a las hormigas pequeñas; i si dezīs que las hormigas son pequeñas,

MOHANMAD DE VERA

Capítulo XXXXIII. Trata en la estribança se deve tener en Dios.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, dixo Mohanmad ybnu Ġhafar por Ibrahim ybnu Yuḩuf, dixo Abdu Rahman Algariyu por Ġelim hiyo de Abahdi que dixo Iza ybnu Mariam, haga Dios salutaḩión sobr'él, a su conpañā:

— Siervos de Dios, no guardés bianda para mañana, porque mañana vendrá y traerá con ella su arrizque; y tomá exemplo de las ormigas, que son pequeñas,

فانظروا إلى الطائر ، فإن قلتُم : للطائر أجنحة ، فانظروا إلى الوحوش ما أبدنها وأسمنها .  
قال : حدثنا محمد بن الفضل ، حدثنا محمد جعفر ، حدثنا ابراهيم ابن يوسف ، حدثنا  
اسماعيل بن جعفر ، عن سفيان ، عن أبي السوداء عن أبي مجلز قال : قال عمر رضي الله  
تعالى عنه : ما أبالي على أي حال أصبحت ، على ما أحب ، أو على ما أكره ، لأنني لا أدري  
الخير ، فيما أحب أو فيما أكره .

قال : حدثنا محمد بن الفضل ، حدثنا محمد بن جعفر ، حدثنا ابراهيم ابن يوسف ، حدثنا  
اسماعيل بن جعفر ، عن عمرو مولى المطلب ، عن المطلب بن حنطب ،

paraḍ mientras a las aves; i si deẓīs que  
las aves tienen alas, paraḍ mientras a  
las alimañas fieras, qué son sus cuer-  
pos i qué es su gordura».

Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli,  
dīšonos Muḥammad ibnu Ġaʿfar,  
dīšonos Ibrāhīm ibnu Yūḥuf, dīšonos  
Iḫmaʿīl ibnu Ġaʿfar, dīšonos Ḥufyān,  
por Abī aʿ-Ḥawdā, por Abī Maḡlaz,  
dīšo: «Dīšo ʿUmar, apáguese Allah  
d-él: “No se me da naḍa, de cualquiere  
manera que amaneḫa, de lo que amo  
o de lo que esquivo, porque yo no sé  
si está el bien en lo que amo o en lo  
que esquivo”».

Dīšonos Muḥammad ibnu-l-Faḍli,  
por su acostado, por ʿUmar i Mawlā  
al-Muṭālib fijo de Ḥanṭala<sup>13</sup>,

paraḍ mientras a las aves; i si deẓīs que  
las aves tienen alas, paraḍ mientras a  
las alimañas fieras, qué son sus cuer-  
pos i qué es su gordura».

Dīxo Muḥammad ibnu [...]Faḍli,  
dīxo Muḥammad ibnu Ġaʿfar, dīxo  
Ibrāhīm ibnu Yūḥuf, dīxo ʿUmar, apá-  
guese Allah d-él: «No se me da naḍa,  
de cualquiere manera que amaneḫa,  
de lo que amo o de lo que esquivo,  
porque yo no sé si está el bien en lo  
que amo o en lo que esquivo».

Dīxo Muḥammad ibnu-l-Faḍli,  
por su acostado, por ʿUmar i Mawlā  
al-Muṭālib hicho de Ḥanṭalata,

y de las aves. Y si dezís que las aves tienen alas, tomá exemplo en los animales  
fieros, qué son sus cuerpos y qu'es su gordura.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali por Mohanmad ybnu Ḥafar, por Ibrahim  
ybnu Yuḫub, que Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>13</sup> anhu, dixo: —No se me da  
nada de qualquiere manera que amanezca, ora sea conforme deseo, o conforme  
dificulto, porque yo no sé si es bien lo que deseo o lo que dificulto.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, por Omar ybnu Abi Talib hijo de Antalata,

أن النبي صلى الله عليه وسلم قال : ما تركت شيئاً مما أمركم الله به ، إلا وقد أمرتكم به ، وما تركت شيئاً مما نهاكم الله عنه إلا وقد نهيتكم عنه ألا وإن الروح الأمين جبريل عليه الصلاة والسلام ، قد ألقى في روعي أنه لن تموت نفس حتى تستوعب كل الذي كُتِبَ لها ، فمن أبطأ عنه شيء من ذلك ، فليجمل في الطلب فإنكم لا تدركون ما عند الله بمثل طاعته .  
 وروى عن ابن عباس ، رضي الله تعالى عنهما ، عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال :  
 « من سرّه أن يكون أقوى الناس فليتوكل على الله ، ومن سرّه أن يكون أكرم الناس ،

que el mensajero de Allah, ṣalà Allahu ‘alay-hi wa-ṣallam, dīšo: «No é deṣaðo cosa de lo que os manda Allah, que no os-aya mandado con-ella; i no é deṣaðo cosa de lo que os deveḍa Allah d-ello, que no os-aya deveḍado d-ella. Y-el-arrūḥ fiel que s-entiende por Ġibrīl fue lançado en guarda en que no muere la persona fasta que se aya cunplido todo lo que fue escrito a ella. Pues quien se le tarda a él alguna cosa, pues cawllévela en demandarla, que vosotros no alcançaréys lo que es en poder de Allah con cosa semejante que con obedeçerlo».

Fue recontado por Ibnu ‘Abbāç que él dīšo: «Quien quiera ser el más virtuoso de las gentes, pues aya estribança en Allah; i quien quiera ser el más virtuoso de las gentes,

que el mensajero de Allah, ṣ‘m, dīxo: «No é dexado cosa de lo que os manda Allah, que no os aya mandado con ello; i no é deṣaðo cosa de lo que os deveḍó Allah d-ello, que no os-aya deveḍado d-ello. I al arrūḥ fiel que se entiende por Ġibrīl fue puesto en guarda en que no muere la persona hasta que se aya cunplido todo lo que fue escrito a ella. Pues quien se le tarda a él alguna cosa, cawllévela en demandarla, que vosotros no alcançaréis lo que es en poder de Allah con cosa semejante que con obedeçerlo».

Fue recontado por Ibnu ‘Abbāç que dīxo: «Quien quiera ser el más virtuoso de las gentes

qu’el mensajero de Dios dixo a su çihaba: —Siervos de Dios, no é dexado cosa de lo que me á mandado Dios que yo no os aya mandado lo propio, y no me á prohibido y vedado cosa ninguna que yo no os é prohibido y vedado lo propio. Y Gibril, alei, es puesto en guarda que no muere la persona asta aver cumplido todo quanto Dios tubo por bien escribir en su ordinaçión sobr’ella. Y quien presumiere le á sido quitado de aquello alguna cosa abrevie en pedirla a quien se la ubiere quitado. Y vosotros no allegaes ni allegarés a lo qu’es en poder de Dios con cosa ninguna si no es con obedeçerlo.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu: —Quien quisiere ser el más birtuoso de las gentes

فليتق الله ، ومن سزّه أن يكون أغنى الناس فليكن بما في يد الله أو ثق منه بما في يده .  
 وذكر عن داود عليه الصلاة والسلام ، أنه قال لا بنه سليمان ، عليه السلام : يا بني إنما يستدل  
 على تقوى الرجل بثلاث : حسن التوكل ، فيما لم ينل ، وحسن الرضا فيما قد نال ، وحسن  
 الصبر فيما قد فات .

وذكر عن أبي مطيع البلخي أنه قال لحاتم الأصم ، رحمهما الله تعالى : بلغني أنك تجاوز  
 المغاوز بالتوكل بغير زاد قال : بل أجازوها بالزاد .

pues tema aḏa Allah; i quien quiera ser  
 el más rico de las gentes, pues sea con  
 lo que es en poder de Allah más firme  
 que no con lo que es en su poder».

I fue dīcho por Dāwūd, ʿalay-hi  
 i'ḥ-ḡalām, que él dīšo a su fiyo Ḥulay-  
 mān: «¡Yā, fiyo!, ello es que se iguala  
 sobre la temoraḡa el-onbre con  
 tres cosas: la primera d-ellas, con su  
 buena estribaḡa en lo que no alcanḡa;  
 y-estar contento con lo que alcanḡa;  
 y-aber buena ḡufrenḡa sobre lo que  
 se le dēfalleḡe o se le pierde».

Fue recontaḡo por Abī Maḡīʿa  
 al-Balaḡiyyu que él dīšo a Ḥātimi  
 il-Āḡam: «Llegome a mī que tú pasas  
 los desierto de sin provisió». Dīšo:  
 «Antes los paso con provisió».

tema aḏa Allah, i quien quiera ser el  
 más riqo de las gentes sea con lo que  
 es en su poder de Allah más firme que  
 no con lo que es en su poder».

Dīšo Dāwūd, ʿlm, a su hicho  
 Ḥulaymān: «¡Yā, hicho!, ello es que  
 se iguala sobre la temoraḡa el-onbre  
 con tres cosas: la primera, con sola  
 estribansa en lo que no alcanḡa; i  
 estar él contento con lo que alcanḡa;  
 i aber buena ḡufrenḡa sobre lo que se  
 le dēfalleḡe o se le pierde».

Fue recontaḡo por Abi Muḡīʿa  
 al-Balaḡiyyu que él dīxo a Ḥatim  
 il-Āḡami: «Llegome a mí que tú pasas  
 los desierto sin provisió». Dīxo:  
 «Antes los paso con provisió».

tema a Dios y quien quisiere ser el más rico de las gentes sea con lo qu'es en  
 poder de Dios más firme que no con lo que tubiere en su poder.

Dixo Deud, alei, a su hiyo Ḥuleyman: —Yá hiyo, el siervo se yguala a ser  
 temeroso a Dios con tres cosas: la primera, buena estribaḡa en lo que no  
 alcanḡa; y accontentarse con lo que alcanḡa; y tener buena sufrenḡa por lo que  
 le suḡediere y menoscabare.

Dixo Abi Mati Albaligi a Hatim Ylecami: —Yá Hatim, anme eḡho a saber  
 que andas reconoḡiendo los pesos de las provisiones.

قال : وما زادك ؟ قال : زادي فيها أربعة أشياء . قال : وما هي ؟ قال : أرى الدنيا بحذافيرها مملكة لله ، وأرى الخلق كلهم عيال الله ، وأرى الأسباب والأرزاق كلها بيد الله ، وأرى قضاء الله نافذاً في جميع خلقه . قال أبو مطيع : نعم الزاد زادك يا حاتم ، وإنك لتجاوز بها مفاوز الآخرة ، فكيف مفاوز الدنيا ؟

وذكر أن رجلاً جاء إلى شقيق الزاهد ، رحمه الله تعالى ، فقال له : أوصني . فقال له شقيق : احفظ ثلاثة أشياء : أعبد الله فإنه يثبتك ، وحارب عدوّ الله فإنه ينصرك ، وصدق

Ḍišo: «¿I qué es tu provisión?»

Ḍišo: «Mi provisión en-ella ay cuatro cosas». Ḍišo: «¿I qué son?» Ḍišo: «Que veo el mundo con todos sus provincias que es reísmo de Allah, i veo que el juzgo de Allah es delibrante en toda la tierra de Allah». Ḍišo Abū Muṭī'a: «Es verdaḍ; creçe en tu provisión, ¡yā, Ḥātim!, que tú pasarás con-ella los desiertos de la otra vida, cuanto más los desiertos de aqueste mundo».

I fue dicho que un onbre vino a Šaqīq el Religioso i ḍišo a él: «¡Castígame!» I ḍišo Šaqīq: «Guarda tres cosas: sirve aḍa Allah, que él te darā gualardón; i guerrea el-enemigo de Allah, que él te faze nozimiento; y-averdaḍéçelo

Ḍišo: «¿I qué es tu provisión?»

Ḍišo: «En mi provisión ay cuatro cosas, i son que veo el mundo con todas sus provincias que es reísmo de Allah, i veo que el juzgo de Allah es delibrante en toda la tierra de Allah». Ḍišo Abū Muṭī'a: «Es verdaḍ; creçe en tu brovisión [sic], ¡yā, Ḥātim!, que tú pasarás los desiertos de la otra vida, cuanto más los d-este mundo».

I fue dicho que un onbbre vino a Šaqīq el religioso i ḍišo: «Castígame». Ḍišo Šaqīq: «Guarda tres qosas: sirve aḍa Allah, que él te darā gualardón; i guerrea al enemigo de Allah, que él te haze nozimiento; i averdaḍéçelo

Dixo: —Sí. Replicó: —Azme a ssaber qu'es tu provisión, que Dios te premie por ello. Dixo: —Mi provisión es en quatro cosas, y son éstas: la primera, veo el mundo con todas sus provisiones, qu'es reísmo de Dios; la sigunda, beo *que* el juzgo de Dios es deliberante en toda la tierra. Dixo Abi Mati: —Es verdaḍ; creçe en tu provisión, yá Hatim, que tu pesar es los desiertos de la otra vida, quanto más los d'este mundo. Y turbose Hatim del temor de Dios i paró su plática.

Dixo Xaquiq el Religioso allegó un ombre adonde estava amonestando a unas gentes y dixo: —Yá Xaquiq, castígame. Dixo Xaquiq: —Guarda tres cosas y serás libre del fuego: la primera, sirve a Dios conforme te á mandado, qu'él te darā gualardón por ello; la sigunda, az guerra al enemigo de Dios que te yziere pesadumbre; la terçera, averdadeçe

بالوعد فإنه يأتي به اليك .

وعن ابن مسعود رضي الله تعالى عنه ، قال : لو أن أهل العلم صانوا علمهم ، وبذلوه لأهله ، لسادوا به أهل زمانهم ، ولكنهم بذلوه لأهل الدنيا لينالوا من دنياهم ، فهانوا على أهلها ، سمعت نبيكم صلى الله عليه وسلم يقول : « من جعل الهموم همماً واحداً يعني همّ آخرته ، كفاه الله ما أهمه من أمر دنياه ،

en la promesa, que él vendrá con-ella a tú».

Fue recontado por Ibnu Maç'ūd que él dišo: «Si los del saber fiziesen merçed de su sabiduría i la enfranqueçiesen a los de su conpañã, adreçarían con-ella a los de su tienpo; mas-enperero, ellos la enfranqueçen a los del mundo para que alcançen de su mundo i defalleçen a los de su conpañã». Dīšo: «Oí a vuestro a'n'nabī, ʿalay-hi i'ç-çalām, que dīšo: “Quien meta su cuydado cuydado uno, y-es el-aber cuydado con la otra vida, enbastéçelo Allah, ta'ālā, de lo que él desea, y-apártalo de lo que lo entristeçe del fecho de su mundo.

en la promesa que verná con-ella a ti».

Fue recontado por Ibnu Maç'ud que dīxo: «Si los del saber fiziesen merçed de su saber i de su-sabidurías i la enfranqueçiesen a los de su conpañã, ad[r]eçarían con-ella a los de su ti[e]npo; más enperero ellos la enfranqueçen a los del mundo para que alcançen de su mundo i defalleçen a los de su conpañã». Dīšo: «Oí a vuestro a'n'nabī que dīxo: “Quien meta su cuydado cuyda[do] uno, i es el aber cuydado con la otra vida, enbastéçelo Allah, ta'ālā, de lo que él desea i apártalo de lo que lo entristeçe del fecho de su mundo.

a Dios en la promesa, qu'él acudirá con ella, quiere dezir, te afirmes en aquello que á ordenado sobre ti.

Dixo Ybnu Miçaud: —Si los sabios hiziesen merçed de su sabiduría y la afranqueçiesen a los de su conpañã, adreçarían y guiarían con ella a los de su tienpo; mas emperero ellos la afranqueçen a los del mundo porque alcançen de su mundo y la niegan a los de su conpañã. Después dixo: —Oý dezir a un annabī: «Quien pusiere su cuydado en sola una cosa, deviendo tener cuidado en la otra vida y lo tiene, abastéçelo Dios de lo que desea y desvíale de lo que le entristeçe de la vida d'este mundo.

ومن شغلته هموم أحوال الدنيا ، لم يبال الله تعالى في أي أودية النار أهلكه ، وأي أودية النار عذبه .

ويقال : مكتوب في التوراة يا ابن آدم حرك يدك أبسط لك في رزقك ، وأطعني فيما أمرتك ولا تعلمني ما يصلحك .

وروي عن علي بن أبي طالب رضي الله تعالى عنه أنه قال : قوام الاسلام بأربعة أركان : اليقين ، والعدل ، والصبر ، والجهاد ، والعلماء فسروا هذه الأربعة أشياء فقالوا : أما اليقين فهو على وجهين :

I quien se enrama en los cuydaḍos del mundo i sus estaḍos, no se acura Allah con cuál de los val[l]es de fuego lo “adebará”».

I ḍišeron que está escrito en-el-Atawra ḍonde ḍize: «¡Yā, fijo de Ādam!, mueve tus manos y-ensanplaré a tú en-el-arizke, i ḍa a comer en lo que te é mandado, i no me hagas a saber con lo que te á de aḍobar».

I fue recontado por °Alī ibnu Abī Ṭālib, apáguese Allah ḍ-él, que él ḍišo: «Los pilares ḍel-aḷiḷām son con cuatro rincones: la ḷertefiḷaḷa i la justeḍaḍ y-el-apagaḷa i la ḷufrenḷia y-el-aḷḷihāḍ. I ḍeclararon los sabios estas cuatro cosas i ḍišeron: “La ḷertefiḷaḷa es sobre ḍos maneras:

I quien se enrama en los cuydaḍos del mundo i sus estaḍos, no se cura Allah con cuál de los valles de fuego lo “adebará”».

Ḍīxeron que está escrito en la Atawrà ḍonde ḍize: «¡Yā, hijo de Āḍam!, mueve tus manos i ensa[n]-ḷaré a ti tu arizqe, i ḍa a comer en lo que t-é mandado i no me hagas a saber con lo que te á de aḍobar».

Fue recontado por °Alī ibnu Abi Ṭālib, apáguese Allah ḍ-él que ḍīxo: «Los pilares ḍel aḷiḷām son con cuatro rincones: la ḷertefiḷaḷa, la justeḍaḍ, el-apagaḷa, la ḷufrenḷia i el aḷḷihāḍ. I ḍeclararon los sabios estas cuatro cosas i ḍīxeron: “La ḷertifiḷaḷa es en ḍos maneras:

Y quien se arrimare al mundo y tubiere sus cuidados en él y sus estados, no mirará Dios con cuál de los valles de fuego lo tormentará».

Después dixo: — En el Ataorad de Muḷa, alei, está escrito donde dize: «Yā hijo de Edan, mueve tus manos y ensanḷharé a ti tu arizque, y da a comer lo que te é mandado, y no agas a saber lo que te á de aproveḷhar».

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu: — Los pilares del aḷiḷalem son con cuatro rincones, y son éstos: la ḷertifiḷaḷa, la justeḍaḍ, la sufrenḷia y el aḷḷiher. Y aclararon los sabios estas quatro cosas y dixeron: «La ḷertifiḷaḷa es en dos maneras:

أحدهما أن يعمل لله خالصاً ، ولا يطلب به عرض الدنيا ، ولا رضا المخلوقين . والثاني : أن يكون آمناً بوعده الله وهو الرزق . وأما العدل فهو على وجهين : أحدهما : أنه لو كان عليه حق يؤديه قبل الطلب ، والثاني ؛ إذا كان له على غيره حق يرفق بطلبه . وأما الصبر فهو على وجهين : أحدهما ؛ أن يصبر على أداء فرائض الله تعالى ، والثاني ؛ أن يصبر عما نهاه الله تعالى عنه ، وأما الجهاد فهو على وجهين : أحدهما أن لا تغفل عن عدوك ، وهو الشيطان ، فإنك إن غفلت عنه ،

la una d-ellas, en que obres por Allah apuradamente i que no demandes por-ellos el-espleyte del mundo ni el-apagança de los haleqados; lo segundo, en que seas creyente con la promesa de Allah, y-es el-arrizqe. Y-asimesmo la justeda es sobre dos maneras: la una d-ellas, que si ay sobr-él dewda, que la pague antes que se la demanden; lo segundo, que cuando ay a él algún derecho en poder de otri, que se dé espacio en demandarlo. I la çufrençia es sobre dos maneras: la una d-ellas, en que sea çufriente en pagar lo que mandó Allah, ta<sup>ç</sup>alà, con-ello; lo segundo, en que çufra de venir a lo que devejó Allah d-ello. Y-asimesmo el-alçihād es sobre dos maneras: la una d-ellas, en que no se descuyde de su enemigo el-aşeytān, porque él, maldígalo Allah, no se descuyda d-él,

la una, que obréis por Allah apuradamente i que no demandéis por-ello espleite del mundo ni el-apagança de los ḥa[...]qados; lo segundo, que seas creyente con la promesa de Allah, y-es el arrizqe. I la justeda es de dos maneras: la una, que, si ay sobre él deuda, que la pague antes que se le demanden; lo segundo, cuando ay a él algún derucho [sic] en poder de otri, que se dé espacio en demandarlo. La çufrençia es sobre dos maneras: que sea çufriente en bagar [sic] lo que mandó Allah, ta<sup>ç</sup>alà; la segunda, que çufra el detenerse de lo que vejó Allah, ta<sup>ç</sup>alà. El alçihād es sobre dos maneras: que no se descuyde de su enemigo el-aşeytān, porque él, maldígalo Allah, no se descuyda d-él,

la primera, sirva el siervo a Dios apuradamente y no pida por ello paga en el mundo ni agradecimiento a las gentes; la sigunda, creer y averdaderer la ordinaçión de Dios y accontentarse con su arizque, poco o muço. Y la justedad es de dos maneras: la primera, qualquiere siervo que tubiere deuda sobr'él la pague antes que se la pidan; la sigunda, siempre que tubiere algún drecho en poder de otri, dese espacio en pedirlo. Y la sufrençia es de dos maneras: la primera, deve sufrir y pagar lo que Dios manda; la sigunda, deve sufrir i detenerse de lo que Dios proibe y vieda. Y el alçhiher es de dos maneras: la primera, no deve el siervo descuidarse del

فإنه لم يغفل عنك ، فهو كالذئب إذا وقع في الغنم فكل شاة غفلت عنها أخذها . والثاني ؛  
 إن أكثر فتنة بني آدم لأجل المال فارض باليسير من المال لكيلا يغيرك .

y-es como el lobo cuando da en-el ganado, que toda res que se descuyda d-ella el pastor, la toma el lobo; lo segundo, que la más fortuna del fijo de Adam es por-ocasión del-algo, pues quien se accontenta con lo poco del-algo es apartado d-ella».

i es como el lobo que da en-el ganado, que toda res que se descuyda el pastor d-ella, la toma el lobo; lo segundo, ca [sic] la más fortuna del hicho de Adam es por ocasión del algo, pues quien se contenta con lo poqo del-algo es apartado de ella».

qu'es como el lobo que da en el ganado, y qualquiera res se descuida el pastor d'ella, la toma el lobo; la sigunda, la mayor fortuna para el hijo de Edan es por la azienda, y quien se accontentare con la poca azienda será desbiado de la fortuna».

SEGUNDA PARTE  
EDICIÓN DEL TEXTO



## OBSERVACIONES SOBRE LA EDICIÓN

En la edición del texto que sigue se han tenido en cuenta los siguientes criterios:

1) Se ha respetado la grafía del texto, conservando los usos alternantes de *b/v*, *g/j/x*, *b/[ø]*, *mb/nb*, *mp/np*, *ss/s*, *y/i*, *z/ç*, que no dificultan en exceso la lectura y reflejan los hábitos gráficos de este ms. Sólo en los casos en que la grafía utilizada pudiera indicar una realización fonética diferente a la real se ha corregido la grafía, consignando en nota la forma exacta que aparece en el manuscrito. Se trata de los usos de *r* por *rr*, *c* por *ç* y *n* por *ñ* en voces romances y *c* por *ç* en los vocablos árabes (se ha mantenido la grafía original en el resto de casos).

2) Las escasas abreviaturas, como corresponde a un manuscrito en letra humanística, se han desarrollado en tipografía distinta (cursiva), preservando siempre la forma exacta que aparece en el manuscrito.

3) Se han subsanado, con la oportuna indicación, errores por omisión o por repetición en la copia.

4) Abunda en el texto el uso de mayúsculas que no cumplen funciones rítmicas ni fonéticas, por lo que regularizamos su uso de acuerdo con los criterios ortográficos actuales.

5) Es frecuente en el manuscrito el agrupamiento gráfico de palabras, que se ha resuelto discriminando unidades léxicas cuando se trata de texto romance. De modo opuesto, las frases y expresiones árabes extensas se reproducen tal y como aparecen escritas en el manuscrito. El nombre de Allah se ha preservado con mayúscula inicial, incluso dentro de las cadenas pluriverbales escritas en un solo tramo (p. ej., *aracurull*<sup>a</sup>).

6) La inexistencia de signos de acentuación en el texto ha sido suplida según los criterios ortográficos actuales. Ha sido utilizado el acento diacrítico en *á* y *é* cuando son formas verbales, para distinguir estas palabras de la preposición y la conjunción copulativa respectivamente, así como en *áte* ‘te ha’, frente al nombre propio *Ate*. De la misma manera, se ha discriminado con tilde el vocativo árabe *yá* ‘oh’ para

distinguirlo del adverbio romance *ya*.

7) Del mismo modo, las voces comunes de origen árabe no pertenecientes al acervo lingüístico hispánico se han acentuado, aunque no siempre se puede estar seguro de la forma en la que las pronunciaban los moriscos. Por contra, se ha renunciado a acentuar tanto los nombres propios como las frases árabes, debido a la gran deformación que muestran.

8) Apenas existen signos diacríticos que marquen las pausas del texto, por lo que éste ha sido puntuado de acuerdo con las normas ortográficas actuales para facilitar la lectura.

9) La crasis se marca con un apóstrofo (').

10) El manuscrito está foliado y en la edición conservamos dicha numeración, indicando las caras recta y vuelta del folio.

11) Dado el carácter incompleto de algunos folios (fols. 1 r - 2 v y 235 r - 245 r), el texto resultante de la edición contiene inevitablemente varias lagunas.

12) Se han identificado a pie de página las aleyas coránicas citadas en el texto, correspondientes al libro de aḥ-Çamarqandī. En cambio, no hay indicación cuando la atribución al texto sagrado de algunos pasajes, por parte de Mohanmad de Vera, no es tal.

[1 r] En el nombre de un solo Dios, poderoso, sin principio, medio ni fin, que crió el mundo de nada y por su alta providencia inbió sus profetas de grado en grado en los tiempos y con las mensajerías que fue servido, llamando a las gentes a su unidad y santa ley, en fin de los quales ynbió su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, con su santa ley e onrado Alcorán, con la qual revocó y dio fin a todas las leyes que asta entonces vinieron, la qual todos nuestros pasados guardaron desde su santo advenimiento y d'ella muchas naciones se aprovecharon. Conbiene a saber de su çiençia y buenos juiçios, de que oy careçen nuestros deçendientes, no por falta de fe, sino por aver perdido el lenguaje ará[bigo]<sup>1</sup> por la grande oprisión y apretura que siempre ave[mos]<sup>2</sup> tenido en bivar entre nuestros enemigos y forca[...]<sup>3</sup> guardásemos otra ley.

Y a pedimiento y súplica [de]<sup>4</sup> [1 v] algunos amigos de obligación, tubiendo buen zelo, me pidieron a mí, Mohanmad de Vera, natural de la villa de Xea de Albarrazín<sup>5</sup> del reyno de Aragón, sacase a luz algunos de los capítulos que tratan lo que Dios adebdeçió a su santo profeta Mohanmad, çalei, y a su aluma, para que, siempre que se les

---

<sup>1</sup> Roto en el folio. Reconstruyo *arábigo* (y no *árabe*), por ser la forma documentada en el texto (fol. 26 v).

<sup>2</sup> Roto en el folio.

<sup>3</sup> Roto en el folio.

<sup>4</sup> Roto en el folio.

<sup>5</sup> Ms. *albarazin*.

ofreçiere pidir o saber alguna cosa de los<sup>6</sup> deudos o çuna, lo allen en lengua que lo entiendan para podello cumplir. Y yo, movido con buen zelo, mirando al fin que las buenas obras tienen, me ocupé despaçio, pidiendo auxilio a Dios, nuestro Señor, me diese graçia para açertar a ponello en el punto que conviene.

Y ansí, mediante su divina graçia, saqué a una parte los prinçipales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán, los artículos de la fe, el orden como se á de hazer el tahor y alguadó, y lo que lo revoca y con qué se cumple. Otro tratado del açalá, ayuno, zaqué, alhach, daheas, algiher, y de adónde tomó cada una d'estas cosas prinçipio y lo qu'es deudo y lo qu'es çuna. Otro tratado de los señales de la fin del mundo y de los estados en qu'el mundo se gobierna. Otro, [d]e<sup>7</sup> las encomiendas que encomendó nuestro santo y bi[enavent]urado<sup>8</sup> profeta Mohanmad, çalei, a su primo [2 r] y yerno Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu. Otro tratado de Çamarcandil. Todo, cosas muy neçesarias y proveçhosas para los buenos muçlimes que quisieren guiarse por ellas.

No é puesto nada de mí, como Dios bien sabe, a quien dexo por testigo; ni tanpoco é quitado de aquello que é allado escripto por sabios doctos del açihaba de nuestro santo annabí, por no caer en el pecado de los que quitan y ponen en la ley de Dios. É andado bigilante por escribir verdades y por ponello todo como se debe poner. No puedo asigurar es ansí porque soy ombre, y en los ombres suçeden los yerros e innorançias, mayormente aviendo ruido de niños, cosa contraria al qu'escribe. Por ser la lectura qu'es, mereçia estar más purificada de una lengua más cortada que la mía, aunqu'es verdad é procurado muçhos vocablos purificallos y ponellos de modo que agraden a todos, no quitándoles sustançia ninguna; pero an sido tantos y tan diferentes que forçadamente abré escripto algunos d'ellos no de mí, antes bien biniedo a la lectura, escrivillos, después echallos

<sup>6</sup> De los, repetido.

<sup>7</sup> Roto en el folio.

<sup>8</sup> Roto en el folio.

de ver y, por no azer borrones<sup>9</sup>, dexallos. Por lo qual ruego al lector y oyentes, si acaso allaren en mi escriptura algunos yerros o descuidos, suplan mis grandes faltas como a prudentes; [por][2 v]que<sup>10</sup> los descuydos y yerros se allan en las criaturas, y en los discretos, disimilarlos.

Alabado i vendito sea aquel que da pasada a nuestras culpas y pecados, y la salvación de Dios sea sobre nuestro santo y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, y sobre los de su aluma. Amin, amin, amin, gualhamdu liLa erabi ylamina.

### [3 r] Capítulo primero.

Trata los principales mandamientos y devedamientos de nuestro onrado Alcorán.

El soberano Criador que reveló su onrado Alcorán a su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, habla en siete maneras, y assí se contiene en la ley y çuna, mandamientos y devedamientos, ystorias y revelaciones, castigos, amenazamientos y prometimientos, suma breve y comprehensible de los quales mandamientos y deveda [3 v]mientos que en la ley y çuna se contienen. Y los más principales son éstos: nota

Primeramente, al Criador, solamente adorarle sin le atribuir ninguna ymagen ni semejança, onrando a su escojido y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei.

Querrás<sup>11</sup> para tu próximo el propio bien que quisieres para tu persona.

Estarás limpio de continuo con alguadó y tahor.

Los çinco açalaes continuarás.

Sé obidiente a tu padre y madre, aunque sean infieles.

[a]dvier[te]  
y ten [sie]  
mpre [en]  
memo[ria]  
este [ca]pí-  
tulo [qu]es  
dig[no] d'ello

<sup>9</sup> Ms. *borones*.

<sup>10</sup> Roto en el folio. Se ve el rasgo descendente de la *p*.

<sup>11</sup> Ms. *queras*.

No jures el nombre de tu Criador en vano.

No mates, ni hurtes, ni hagas forniçio con ninguna criatura.

Pagarás los azaqués.

Ayunarás el mes onrado de romadán.

Cumplirás el alhache.

No duermas con tu muger sin estar limpios tú y ella.

Onrarás el día del aljúmoa sobre todas las pasquas con toda limpieza, y debotas rogarias, y con visitaçiones a los sabios de la ley y a los pobres.

Onra a los alimes, y irás en defensa de tu ley con tus bienes y persona.

Onrra al vezino, aunque sea estraño o pariente o infiel.

Al biandante y al pobre ospedarás con todo plazer.

No quebrantes la jura, o otro siguro, o postura, salvo lo que fuere contra la ley; y redemirlo as.

Sé fiel con todos en general.

No compres cosa que entendas ser hurtada.

No seas causador ni consentidor del pecado, que serás aparçero en él.

No falses el peso ni medidas a su dueño; ni ha[4 r]gas engaño ni traición; ni uses de renuevo con bentaja; ni bevas bino ni cosa que embriague; ni comas toçino, ni mortezina, ni sangre, ni cosa dudosa ni mal degollada, ni lo que se ofreçiere a ningún altar ni a ninguna criatura.

Siempre que encontrases a qualquiere perssona muçlima, dale tu açalem y ayúdale en lo que fuere serviçio del Señor: bisítalo, si adoleçiere; y cumple su entierro, aconpañándole, si muriere.

Serás contra qualquiere muçlim que irá contra qualquiera cosa de la ley o çunna.

El que ablare able bien; no able mal o calle; no diga mal, aunque fuere berdad.

En dreçho de entre partes, quando juzgares, sé juez fiel.

No tomes el logro.

Guárdate de la codicia.

Sé verdadero a tu Señor, aunque no fuere muçlim. Págale su dreçho, que tu erederero es en falta de erederero.

Onrra a los ricos. No menospreçies a los pobres.

Guárdate de la invidia y de la saña.

Sé paçiente.

No sigas a heçhizeros, ni a adevinos, ni [a] agoreros, ni a sorteros, ni a astrólogos, sino a sólo tu Criador.

No bivas en tierra de infieles, ni en tierra de sinjusticia, ni entre malos bezinos, ni te aconpañes con malos muçlimes<sup>12</sup>: bive entre los buenos y gasta un terçio de tus bienes, y más quanto tu poder lo sufra.

No jueg[u]es dados ni otras cosas banas.

No te de[4 v]leytes en lo haram.

No pienses con tu coraçón ni mires con tus ojos lo ageno.

Guárdate del enemigo.

Perdona a quien te iziere agravio.

Pide perdón a quien ubieres agraviado.

Guárdate de la grandía.

Obedeçe a los maiores, apiada a los menores, ermánate con tus yguales.

No seas de dos caras.

Pon paz entre las gentes.

Encamina a los errados<sup>13</sup>, apazigua a los ayrados, y tendrás a Dios contento.

Ahorra<sup>14</sup> al cautivo con tus bienes.

<sup>12</sup> Ms. *muclimes*.

<sup>13</sup> Ms. *erados*.

<sup>14</sup> Ms. *ahora*.

Al güérfano y a la biuda aconsejarás, y serás vezino del Criador.

Aprende la ley y enséñala a todo el mundo, que por ello te será el día del juiçio pidido.

Detén a los desobedeçedores de la ley o çuna, que azedores y consentidores yguales son en el pecado. Pon en ello tus fuerças y tendrás a Dios contento.

Az berdadera arrepintença<sup>15</sup> y serás digno de loar y ser loado para siempre.

Aborreçe el mundo con digna esperança de cobrar la durable y bienaventurança.

No uses los usos, pláticas y costumbres de los cristianos, ni sus trages, ni semejanças; ni de los pecadores, y serás libre de los pecados infernales.

Cumplirás y guardarás los dreçhos y dotrina, usos i costumbres, ábito y trages, de aquel exçelente y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, y de su çihaba, sobre quien la alta providençia dio tan grande graçia; y serás, [5 r] el día del juiçio, de aquellos que, sin tentación, entrarán en la gloria.

### Capítulo sigundo

que aclara qué cosa es fe y cómo es salvaçión del alma.

Creençia es prinçipio de razón, de donde nos muestra el umano entendimiento que fe es una cosa que guía al ombre a que sepa qué cosa es Dios, y creer en él, y tener por firme que no ay otro bien  
 nota acabado salvo él, que hizo al ombre de nada, y dale vida quanto él tiene por bien, y llévalo d'esta vida quando es su boluntad cumplida, y dale gualardón según fue su obra, qu'esto es llave y çimiento muy firme en que el ombre deve afirmar y çimentar todas sus obras y fiar firmemente en Dios, que nunca por mal, ni por trabajo, ni por ocasión que le venga, desespere de su poder y piadad, qu'esto es fe:

<sup>15</sup> Ms. *arepintença*.

creer y fiar en aquel Criador y governador soberano, que, aunque en esta pre[5 v]sente vida no lo podemos ber ni alcançar, por las obras que hizo y haze lo podemos conoçer si en ellas miramos y paramos mientras, como ya aconteçió a Ybrahim, y a otros muçhos que dexaron los yerros<sup>16</sup> de sus naturales, sobre lo qual ay muçhas actoridades, como en un solo Dios avemos de creer y fiar sin permutaçión alguna de lo que fue contra él aplicado y atribuido, como los infieles creen con permutaçión y sin gualardón, que lo qu'el ombre vee no es fe, porque lo que se vee y conoçe, no ay mereçimiento en creerlo. Y conbiene que la fe sea fundada, guardada, guarneçida y çimentada en el coraçón por obra y costumbres buenos; los artículos de la qual fe diremos en el capítulo siguiente.

[ve]rdad

### Capítulo III.º

Trata los artículos qu'el buen muçlim está obligado a creer y tener por ffe.

Los artículos que qualquiere buen muçlim está obligado a creer y tener por fe son treze, con las razones prinçipales que en cada uno d'ellos [6 r] se contienen. De los quales, el primero y más prinçipal es creer en el coraçón, y dezir con la lengua, y afirmar con la voluntad que Dios es uno, solo, Criador y governador de todo quanto ay criado, y que no ay otro señor sino él, que crió el mundo de nada. No ay semejanza a él; ni engendró, ni fue hijo, ni ubo hijo; ni ay a él comparación ninguna. Al qual Criador adoramos y servimos los muçlimes.

nota y ten  
siempre en  
memoria los  
13 artículos  
y obra con  
ellos, qu'es  
salvaçión del  
alma

El artículo sigundo y prinçipales razones d'él es creer y tener por fe que Dios, en fin de sus profetas, inbió a aquel exçelente y bienaventurado annabí Mohanmad, çalei, con la santa y divina ley del onrado Alcorán, creada de la divina graçia. Con ella revocó todas las otras leyes, y adreçó con ella a las gentes de las dudas y errores en que bivían, y les guió al bien perdurable. Por lo cual somos obligados a

<sup>16</sup> Ms. yerros.

seguir los usos y costumbres del diçho profeta bienaventurado y de su conpañã, porque supieron y entendieron mejor nuestra santa ley. Y somos obligados a dexar todos los usos i costumbres de las otras naçiones que primero fueron ni bendrán, por quanto las obras fueron testigo de la fe, la[s] quales, para que Dios las reçiba, an de ser conformes a la ley y çuna, porque la fe creçe y mengua según las obras.

[6 v] El terçero artículo y prinçipales razones d'él es creer y tener por fe que morirán todas las criaturas salvo Dios, tan grande es en nobleza, que siempre fue y será; y que las ánimas de los quales reçibirá el ángel de la muerte, a los que Dios tiene ordenado como a señor poderoso que quiso, pudo y supo ordenar todo quanto es dulce y amargo, bueno y malo. Y quiso, supo y pudo ordenar de nada tan gran mundo. Y lo qu'él quiere se aze y lo que no quiere no se aze. [v]er[d]ad Y él es sobre toda cosa poderoso. Creer en la ordinaçión es deudo, y es proibido ablar en ella sino los muy sabios. Y quiso ordenar y reçibir la arrepintençia<sup>17</sup> del pecador, si se arrepintiere<sup>18</sup> como deve. Y quiso y supo ordenar dos ángeles, uno a mano dreçha y otro a mano izquierda, qu'escrivan sus obras para darlas en cuenta pública el día del juizio por mandamiento de Dios, al qual ninguna cosa se le ençela ni esconde.

El quarto artículo y prinçipales razones d'él es creer y tener por fe la demanda de la fuessa, que pidirán dos almalaques, Muncar gua Naquir, quién fue su señor, su profeta y su ley. Aquélla es la primera tentaçión del otro mundo, qu'es en el paso de la fuessa; de lo qual y al tiempo, su ffe y sus [7 r] obras le alumbrarán la fuesa o se la oscureçerán. Y si será bueno i de buena obra, responderá diziendo Dios á seído su señor; y que Mohanmad, çalei, fue su profeta; y el Alcorán, su ley. Entonçes su ánima del qual será en exçelencia, y gloria, y graçia del soberano en las alturas asta el día del juizio. Y si fue falto de obra, negará la demanda y dudará la respuesta, y quedará en tinieblas en los más baxos abismos del infierno asta el día del juizio.

<sup>17</sup> Ms. *arepintençia*.

<sup>18</sup> Ms. *arepintiere*.

El quinto artículo y principales razones d'él es creer y tener por fe que todas las cosas morirán sino Dios, que siempre fue y será. Es a saber, que an de morir ombres, ángeles y demonios, y todas las demás cosas que tengan vida. Esto será quando a la fin del mundo y sonará la bozina de Yçarafil, después del qual toquido no quedará cosa con vida, sino sólo Dios todopoderoso, cuyo poder y exçelencia será manifiesto a todos en espeçial y universal; por lo qual, todas las cosas abrán fin, sino la cara de Dios, çubhanahu. El postrero que morirá será el ángel de la muerte, Malicul Maute, reçibidor de los arohes.

verdad

El sexto artículo y principales razones d'él es creer y tener por fe la resuçiòn, que Dios ordenó par[a] dar cuenta. Y el primero que será resuçitado, antes de toda [7 v] cosa, será el ángel de la bozina por mandamiento de un solo Señor, por cuyo mandamiento todas las ánimas serán torrnadas a sus cuerpos y por su divinal poder todos los naçidos serán resuçitados en cuerpos y carnes; pero en tales carnes y tan açendradas que serán dignos de durar los buenos en la gloria y los malos en la pena para siempre jamás. Y el primero que será resuçitado en la tierra será el bienaventurado de nuestro nabí Mohanmad, çalei. Entonçes la tierra será apurada y trocada. Y por la graçia de Dios, será ençendido fuego en los prinçipios y cabos de la tierra, que comprehenda a todos los confines de ella asta que traiga a las gentes a medio el mundo, adonde Dios ará muçho mayor canpo de lo qu'es agora toda la tierra y más llano. Y allí darán cuenta a Dios de sus obras buenas o malas.

[v]er[d]ad

El séptimo artículo y principales razones d'él es creer y tener por fe el día del juìçio, en el qual ará el soberano allegar todas las gentes del mundo en un tendido lugar al mediodía, porque el poder de Dios y su sentençia sea apareçida en presençia de todos. Allí á de juzgar a cada pueblo con su annabí y a cada uno particularmente en presençia de todos. Y los buenos verán la cara de Dios aquel día. Y deve el ombre [8 r] desear ir a morir y estar en aquella tierra donde á de ser el sitio que será juzgado. El día del juìçio allí será dada a cada uno su carta de lo que obró de bien o de mal: a los buenos, en la mano dreçha; y

verdad

a los malos, en la izquierda, por diversos y feos lugares; el qual será día de lloros, y gemidos, y tribulaciones sin tiento y sin medida.

El octavo artículo y principales razones d'él es creer y tener por fe que rogará por nosotros nuestro onrado profeta Mohanmad, çalei, y será oída su rogaria. Esto será quando toda la gente estará en grandes pasiones y trabajos en aquel día: atendiendo para dar cuenta, mirando al çielo más tiempo qu'el mundo duró, por donde las alumas rogarán a sus profetas y a los santos ombres rueguen a Dios los despaçhe y tome cuenta. Cada uno de los quales tendrá su escusa, salvo el bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, nuestro profeta, que rogará a su Señor, y será oýda su rogaria, y responderá Dios a ella. Otro ruego ará a Dios: que saque del infiernno a los que de su aluma fueron y creyeron en la unidad, por el qual ruego serán inbiados a la gloria.

El noveno artículo y principales razones d'él es creer y tener por fe que todo ombre á de dar cuenta [8 v] a Dios de sus obras. Á de dar cuenta el hijo de Edan de todo quanto á eçho en este mundo. Y los primeros que darán cuenta serán los del aluma de Mohanmad, çalei, porque an de ser testigo sobre las otras naçiones de gentes, de quien el onrado Alcorán haze mençión, qu'es palabra de Dios, donde dize: «Testemoniamos quién fueron y qué izieron»; donde mostrará Dios su gran justiçia aziendo dreçho a los fieros animales, unos de otros, porque sea mayor temor a las gentes. Y desearán bolverse tierra y no estar en tal paso y peligro. Allí, el ombre que abrá eçho agrabio a su próximo, Dios le pondrá su gualardón y buenas obras en descargo del injuriado; y si no tendrá bienes que ubiere eçho, Dios le dará de las penas del injuriado, mostrando Dios su gran justiçia; la qual qüenta no durará en tomarla, en respeto de lo que aguardaron, tanto como un momento.

El dezeno artículo y principales razones d'él es creer y tener por fe que serán pesados los méritos con los pecados. Y si pesarán más los males que los bienes, serán condannados; y si pesarán por igual, estarán los tales en un lugar entre la gloria y el fuego, donde les será satisçeho el bien que yzieron: ni yrán al paraíso ni al tormento. Los quales cre[9 r]yentes, en el sigundo ruego, el bienaventurado nabí

Mohanmad, çalei, los llevará al paraíso por su piadad y divinal poder de Dios, que ya de ellos abrá tomado bengança y satisfacción.

El onzeno artículo y prinçipales razones d'él es creer y tener por fe que an de pasar por el puente del açirat el día del juiçio, por donde pasarán los bienaventurados tan presto como un rayo. Y aquel puente será tan largo y tan delgado y alto que en tiempo de este presente siglo no lo pasarán, por las faltas de sus obras; de donde cayrán en el infierno los infieles y blasfemos, ombres de poca fe y conçiencia, i de poca limosna, menguados de obras y de virtudes. Pasarán unos más presto que otros, donde serán en çiertos lugares tentados por cada uno de los mandamientos del adín; y adonde falleçerán, serán despeñados.

El dozeno artículo y prinçipales razones d'él es creer y tener por fe que ay gloria para los bienaventurados creyentes, cumplidores del adín que ubieren cumplido con el bienaventurado nabí Mohanmad, çalei. Y serán con él en aquella perpetua holgança en deleytes çelestiales, de una edad ermosa, más relumbrantes qu'el sol; donde serán [9 v] dignos de durar para siempre y ber la cara de Dios. Y por el sigundo ruego que ará nuestro bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, sacará de lo baxo del infiernno a aquellos que de su alumna creyeron con la unidad. Y bañarlos an en la balsa de diçho annabí Mohanmad, çalei, y bolverán más clarificados *que* el sol. Y ponerlos an en el paraíso con los bienaventurados, en gloria perpetua. Y estarán y andarán por donde quisieren, que no se les bedará nada. Esto hará el cuerpo, qu'es de tierra. ¿Qué ará el alma? ¿Quién podrá contar sus onras çelestiales y gloriosas, donde verán la claredad de Dios perdurablemente?

El trezeno artículo y prinçipales razones d'él es creer y tener por fe que ay infierno para los blasfemos, soberbios y grandiosos, quebrantadores de la ley y malditos de Dios, que les baliera más no ser naçidos ni engendrados; qu'el infiernno es lugar para los tales, qu'es fuego que quema sin tiento y sin mesura y sin fin. Es un fuego frío, elado, y todo quanto ay en él es hedor, beneno y postema infernal con sirpientes, y gusanos, y fieras que muerden y dan grandes y crueles pasiones. Allí los axeitanes atormentan a los malos con todos sus desatientos y penas sin fin; [10 r] allí se quemarán unos cueros

y naçerán otros. Lo qual, todo ombre deve pensar y aborreçer<sup>19</sup> el mundo, qu'este pensamiento es de ombre de Dios, çubhanahu.

### Capítulo IIII.

Trata cómo se deve hazer el tahor y por qué se pierde y con qué se cumple, y lo qu'es açunnado en él.

El tahor y alguadó se fundan sobre annía, y son armas y guar-niçiones con que el ombre se apareja para allegarse a su Criador con la obra del açalá de deudo, o de çunna, o deboçión, o boto; lo qual es servidumbre del alma y del cuerpo para que lo alumbre y lo guarde por ser limpio dentro y fuera. El qual tahor se priva y se pierde por

nota seis maneras, y son éstas: por armar eçhando agua con deleite; y por el vertimiento de la esperma durmiendo o espierto; la terçera, por duda que tenga de ello; la quarta, por incredulidad del infiel para conbertirse [10 v] en la creençia; la quinta es la purgaçión; la sexta es adbierte la pariçión. El qual tahor se cumple con quatro cosas y son éstas: la primera es la voluntad; la sigunda, agua linpia; la terçera, que tome el agua todo el cuerpo; la quarta, que baxe fregando todo su cuerpo con su mano sin que quede ninguna mançha, y para donde no alcançare con sus manos, tenga manera con que sea lavado, por sí, o por otri, o con un lienço mojado.

adbierte Çuna es tahorarse la persona para el día del aljúmoa y para los dos días primeros de pasqua de aromadán i de pasqua de carneros, y para hazer repintençia, y para entrar en Meca.

Regla de cómo se deve hazer el tahor: á de ser en lugar limpio, desbiado de sus bergüenças. Y comiençe y ponga el agua en un baxillo limpio, y lávese primero de la çintura abaxo; después tome alguadó dexando los pies para lo último del tahor; y aquesto nonbra[n]do a Dios. Eçhe agua sobre su cabeça y refregue sus cabellos con sus dedos, que allegue el agua a la raíz d'ellos. Assimismo, la muger, aunque no

<sup>19</sup> Ms. *aboreçer*.

desaga la trença de sus cabellos, pero refréguelos asta que allegue el agua a la raíz d'ellos. Después eçhe agua por çima [11 r] del ombro dreçho y por el izquierdo, labando lado después de lado, fregando bien todo su cuerpo asta los dedos de sus pies, muy bien lavados.

Otra orden de atahor más fácil y más usada de los muçlimes y buena, y es que qualquiere persona que neçesitare averse de tahorar aga primeramente aliciñgi y lávese muy bien lavados los dos lugares baxos. Después buélvase a lavar las manos muy bien lavadas; y tome en voluntad de refregar su persona, porque debaxo de cada pelo ay suziedad; y tahórese lavándose muy bien lavada toda su persona. Y después de tahorado, tome alguadó. Y no tiene neçesidad bolver a lavar los dos lugares baxos. Y cumplirá su atahor y alguadó. úsese aquí esta

Dízese atahor porqu'es cumplimiento de la ley y çuna, y alimpiamiento de sus pecados.

### Capítulo V.

Trata de cómo se deve azer el alguadó, y de adónde tomó prinçipio, y por qué se pierde, y con qué se cumple, y lo qu'es en él deudo o çuna.

Qualquiere persona qu'estubiere sin tahor es[11 v]tá sin alguadó. Y fúndase assimesmo sobre annía y linpieza, y qu'el agua comprehenda bien los lados del alguadó, y fregarlos bien cumplidamente lo que fuere neçesario.

Los deudos del alguadó son quatro, y son lavar la cara, y los braços asta los codos, y la cabeça, y los pies asta los tubillos.

El alguadó tomó prinçipio, lo qu'es los lados adebdeçidos, en nuestro primero padre, E[d]an, alei. Y fue después de aver pecado por aver comido del árbol que Dios, nuestro Señor, le proibió en la gloria. Por el qual pecado, le espelió nuestro Señor de la gloria y le eçhó a este terrestre<sup>20</sup> mundo, en el qual conoçió su pecado, y lloró,

<sup>20</sup> Ms. *terestre*.

y hizo<sup>21</sup> la mayor penitencia que jamás se á bisto ni verá, como lo afirma el Alcorán. Quarenta años s'escribe que hizo la mayor alcáfara en servir a Dios en el mundo que ymaginar se puede, pidiendo perdón a Dios y arrepiñtiéndose<sup>22</sup> a él de tal manera que siempre andubo con aquel cuydado. Y aunque le fue albriciado de parte de Dios muçhas vezes le avía perdonado su pecado, siempre lo tubo en memoria por el castigo le dio Dios por él. Sobr'este pecador desterrado<sup>23</sup> deçendió Gibril, alei, del çielo por mandado de Dios; y le aconsoló; y l'enseñó a ronper la hería<sup>24</sup> para que se susten[12 r] tase; y le mandó, de parte de Dios, lavase, para serville, los quatro lados que arriba<sup>25</sup> avemos aclarado son deudos del alguadó. Con lo qual quedó consolado Edan, alei, y cumplió sin faltar punto, de allí adelante, los preçeptos que Dios le mandó; por lo qual fue de su piedad perdonado de su primer yerro.

çuna Las partes açunadas del alguadó son quatro, y son éstas: enxaguar la boca, sonar las narizes, mahizarla y labar los oýdos. Llámase çuna porque nuestro bienaventurado nabí Mohanmad, çalei<sup>26</sup>, y su amada çihaba lavaron aquestos quatro lados en el alguadó. Y quedó açunado sobre el aluma de Mohanmad, çalei, y devemos aprovarlo, por lo mejor y más aventajado, seguir la çuna y lo que nuestro nabí y su onrada çihaba yzieron y mandaron se aga, aprovando, por mejor y más aventajado, los deudos y mandamientos de Dios.

nota Los lados adebdeçidos y açunados del alguadó son oçho, y es deudo lavarlos cada uno una bez. Y labarlos sigunda vez es çuna; y lavarlos terçera bez es birtud encomendada y amada. Fue diçho que, si se olvidaren de lavar alguno de los lados adebdeçidos y ubiere eçho açalá, deve [12 v] bolver a hazer alguadó y el açalá que hizo, en la ora después de la ora. Y si se olvidaren de lavar alguno de los lados

adbierte

<sup>21</sup> Ms. *hijo*.

<sup>22</sup> Ms. *arepiñtiendose*.

<sup>23</sup> Ms. *desterado*.

<sup>24</sup> Ms. *herria*.

<sup>25</sup> Ms. *ariba*.

<sup>26</sup> Ms. *calei*.

açunados y ubiere eçho açalá, buelva a lavar el lado que se olvidó para el açalá venidero, y no tiene que bolver el açalá.

Las cosas que pierden el alguadó son veinte causas, y son éstas: Por la orina. Por la cámara. Por la ventosidad. Por las aguas delgadas que se escorren<sup>27</sup> del miembro sin voluntad. Y por lo que queda en el miembro después de aver acabado el acto. I deve orinar después del acto, antes de azer alguadó, ombre o muger. De otra manera no pasa. Y por lo descolorado que sale a la muger después de averse tahorado de su purgaçión o pariçión, ora sea sangre, o amarellor, o suziedad de alguna cosa blanca que sale sin sentido. Todo esto derrueca<sup>28</sup> el alguadó y no el tahor. Y el dormir que perdiere el sentido. Y tocar muger en su natura, a sabiendas, sin ropas. Y besar a muger en la boca o en las carnes. Y por tentar muger por debaxo la ropa o por çima, con deleyte; o ella al ombre. Y el que se endemoniare. Y el que perdiere el sentido de qualquiere manera *que* sea. Y por detener la orina con fuerça. Y por detener la ventosidad. Y por ruir el biente. I por estar en duda si tiene alguadó o no lo tiene. nota

[13 r] El alicinçi no es del alguadó, empero es obligada qualquiere persona, ombre o muger, a tener limpios aquellos lugares; de otra manera no pasa el alguadó. El alicinçi es cosa que quien lo aze y alimpia aquellos dos lugares, en tanto qu'estubieren limpios, no ai neçesidad de bolverlos a lavar, aunque yzieren una o más vezes alguadó. Y si orinaren y no yzieren cámara, no tienen para qué lavar más de la parte por donde orinaren. Y si yzieren cámara las dos partes por esventar, no obliga a lavar ninguna de las partes baxas por ser ayre, y el ayre no ensuzia, aunque es causa por que se pierde el alguadó; i deve azello siempre que esbentare. Y no tiene neçesidad, por ello, lavar ninguna de las partes baxas si no es, de allí adelante, todo conforme se aze. /o/

Las cosas que no menguan ni pierden el alguadó son doze, y son éstas: por mirar, aunque sea con deleyte; ni el agua, que no mengua nota

<sup>27</sup> Ms. *escoren*.

<sup>28</sup> Ms. *derueca*.

la birtud del alguadó; ni por bomitar; ni por tos; ni por veninos que salgan del cuerpo; ni por sangre que corra del hondón; ni por gusanos; ni por lombrizes. Mas empero sea todo muy bien lavado. Ni por tocar los géritos; ni por armar sin palpaçión; ni por el momento de dormir que no perdiere todo el sentido; ni por azer sangrías; ni por eçar ventosas, mas em[13 v]pero laven bien lavados aquellos lugares; ni lo que goteare al paçiente, que no le detubiere, qualquiere cosa que fuere.

La regla para azer alguadó es que se aparten a hazer aliçingi; y después de eçho, sin meter la mano en el baxillo, lávese muy bien lavadas las manos. Después póngase cara alquibla, sentado si ser pudiere, y enxágüese su boca y lave sus narizes sacudiéndoselas, en el qual tiempo deve dezir y rogar a Dios. Lavando su boca, diga esté siempre su boca testimoniando la unidad; y sus narizes, que ayan de oler y güelan aquella bienaventurança. Y lavando su cara, ruegue que se la emblanquezca el día del juiçio; y el braço dreçho, que le dé su carta en su mano dreçha el día del juiçio; y al braço yzquierdo, que no se la dé; y al mahizar la cabeça, que le cubra con su piedad y le conserve sus çinco sentidos en su obidençia; y mahizando los oýdos, que le dé Dios a oír su dibina palabra y el percueno de Bilel ybnu Hamema en la gloria; y al pie dreçho, que se lo afirme en el puente del açirat; y al izquierdo, que no se lo ponga en contrario. En fin del qual alguadó deve rogar a Dios se lo ponga para luz a su alma y quitamiento de sus pecados.

#### [14 r] Capítulo VI.

Trata del agua limpia para el alguadó y tahor, y sobre qué se puede tomar;  
y del atayamun, de dónde tomó prinçipio, y cómo se á de azer,  
y en qué casos da lugar.

Conbiene qu'el agua para el alguadó y tahor sea limpia, y no mezclada con ninguna suziedad, ni demudada de su color, sabor, ni olor, salvo lo que permuta la plubia y su propio color de tierra por donde

va el agua a su mismo çieno. Las aguas de los sitios, y de los çielos, y de los pozos y fuentes, y de la mar son limpias i dignas para el tahor y alguadó. Con esto, que no cayga cosa muerta en ellas, aunque sea pequeña, que en otra manera no l'enpeçe ni dañá, porque, cayendo cosa muerta en agua de pozo o jub, o fuente que no corre<sup>29</sup>, podría aver mudança en las aguas; que, como diçho es en otra manera, no enpeçen ni dañan las cosas que se crían en el agua, ni lo que pisan las aves ni bestias, ni lo que pisaren los ganados, ni lo que enturbiaren las aves, salvo las morte[14 v]zinas de qualquiere cosa que sean. No enpeçen ni dañan las mortezinas en el agua del mar ni en ningún río ni arroyo<sup>30</sup> corriente. De çien pasos adelante de donde estubiere la mortezina, pueden tahorarse y hazer alguadó, aunqu'es amado quitar la mortezina del agua donde estubiere, por lo que se podría ofreçer ser causa d'enfermedad o de otras cosas a los que se sirvieren de la tal agua. La mortezina empeçe y dañá el agua de pozo o jub, o balsa, o fuente que no corre<sup>31</sup> su agua, y, finalmente, toda agua que no tubiere corriente<sup>32</sup>. Si, acaso, en qualquiere de las partes arriba<sup>33</sup> diçhas, cayere qualque cosa muerta o se hallare muerta en qualquiere d'ellas, si el agua adonde se allare la cosa muerta fuere tan poca que la pudieren acotar, acótenla; y si tubiere manantío y no pudieren acotalla, saquen quareinta calderas o quareinta delúes de agua, si más no quisieren; y de allí adelante podrán servirse del agua, como de primo, para alguadó y tahor, y otro qualquiere serviçio que azer quisieren.

nota

No passa el agua que cayere sangre en ella, ni la que tocá el infiel ni el bevedor del vino, ni la que enturbiaren el perro o el gato; ni pasa el agua mezcla[15 r]da con aguamiel, ni la que sobrare a otri del alguadó o tahor, si no fuere de quien continuare el alguadó y tahor, que la tal es líçita y buena. No pasa con agua dudosa ni con agua que se ubiere remojado pan o venda, o cayere en ella cosa haram ni puerca.

/o/

<sup>29</sup> Ms. *core*.

<sup>30</sup> Ms. *aroyo*.

<sup>31</sup> Ms. *core*.

<sup>32</sup> Ms. *coriente*.

<sup>33</sup> Ms. *ariba*.

çuna Çunna es hazer con poca agua y no con demasiada: esto es a quien continúa el alguadó, tador y açalá, y andubiere limpio.

Sobre quatro cosas pueden tomar alguadó con mahizar, y son éstas: sobre el calçado que fuere halel y limpio, que fuere y estubiere guardado y no andubiere con ello sobre el suelo, como es borze-guies o serbillas *que* cubran los tubillos, aviéndoselos calçado con los pies limpios con alguadó y no de otra manera; y sobre vendas *que* estubieren sobre quebraduras o heridas; y sobre las ataduras de pilmas o otras cosas qu'estubieren sobre la parte donde ubiere dolor o sentimiento.

No passa mahizar sobre la toca somera de su trençado, ni sobre el calçado no halel ni guardado del suelo, ni sobre los guantes, ni sobre las mangas. Da lugar a la muger sobre la alvanega baixa, de modo que pueda llevar sus manos al colodrillo, baxo la mata de sus cabellos, llanamente, aunque no los desate.

[a]tayamun [15 v] El atayamun tomó prinçipio en el annabí de Dios Yuçuf hijo de Yacob, sobr'ellos es el açalem. Este santo annabí fue el que fue enpozado por sus ermanos y después le vendieron a gentes estrañas. Dize la santa escriptura estubo en cárçeles dezisiete años. Perseguido por su bondad y firmeza, y viéndose preso y tan apretado, lloró en la cárçel adonde estava porque no podía cumplir el açalá que azía ordinariamente en serviçio de Dios por la hediondez de la cárçel adonde estava y tanbién porque le faltava el agua para el alguadó. Y vístose tan congoxado, rogó a Dios le diese orden para poder<sup>34</sup> cumplir el açalá que acostumbra azer. Fue la rogaria d'este justo tan fita y con tan buenas entrañas, que Dios respondió a ella. Y deçendió Gibril, alei, a la cárçel adonde estava Yuçuf, alei, por mandamiento de Dios y le dio la orden avía de tener para azer atayamun, con el qual pudo cumplir su açalá. Quedó Yuçuf tan agradeçido de la merçed, que dio infinitas graçias a Dios y continuó su açalá en la cárçel con atayamun, conforme le mandó Dios. Y para casos tales da lugar nuestra santa ley y çuna usen d'él como adelante se dirá.

<sup>34</sup> La o está escrita sobre la línea.

Da lugar al caminante, y al doliente, y al lisiado, [16 r] y al encarcelado, y al que tubiere temor de peligro de fieras o de enemigos, quando fuere allegada la ora del açalá de deudo, o de çuna, o deboçión, o boto, que ubiere de cumplir y no tubiere agua, haga atayamun con tierra linpia. Y si se allare en lugar de fortuna y temiere peligrar de frío en parte donde tubieren agua, niebe o yelo, hagan atayamun. Y también si el agua que tubieren temerá que, gastándola en tahor o alguadó, puede peligrar de sed, guarde su agua y haga atayamun con tierra. También si ubiere de comprar el agua por más del justo preçio, haga atayamun. Y si tubiere tanta agua que no baste a más de hazer aliçingi, guarde su agua y haga atayamun. Qualquiera de los diçhos que ubiere eçho açalá con atayamun y dentro de la ora allare agua buena y libertad para ello, aga atahor y el alguadó que falleçió, y vuelva el açalá que hizo con atayamun. Y si le falleçiere alguna d'estas cosas, no tiene para qué bolver a azer nada, porque el atayamun sólo es para un açalá de deudo o de çuna, y no para más; aunque, con el atayamun que se aze para azer qualquiere açalá de deudo o çuna, puede después, con el propio atayamun, hazer çient annáfilas si quisiese, y no más. Puede tener el doliente un plato ocupado con tierra /o/ limpia con que aga atayamun. Y si una muger estubiere entre [16 v] ombres y no ubiere apartado lugar donde desbiarsse, haga atayamun con tierra; assimismo, el ombre que estubiere entre mugeres donde no ubiere lugar apartado ni muger a quien poderse descubrir, haga atayamun. Y qualquiera muger que ubiere cumplido el tiempo de su flor o pariçión y no pudiere tahorarse por algùn inpidimento, haga atayamun tomando en su boluntad el tahor y alguadó; y aga açalá y cuéntesse como a doliente, y no convenga su marido con ella asta averse tahorado con agua linpia; y si no ubiere agua, con tierra. Assimismo, qualquiere ombre enfermo que en su enfermedad se /o/ estahorare y temiere si por tahorarse le á de dañar, tome atayamun con intençión de tahor y alguadó, y aga açalá. Y tahorarse á en tubiendo salud y no deve bolver el açalá, porque lo á eçho con enfermedad como se deve azer.

Pueden tomar atayamun con tierra, y con adobe, y con arena, y con çésped, y con nieve, o yelo, o barro, o en qualquiere árbol, o nota

en qualquiere fruto verde, o en qualquiere roca, y sobre qualquiere yerva del campo. Puede el preso y el ocupado en negoçios tomar atayamun con su boluntad en qualquiera árbol o roca que fuere fixo, y aga su açalá.

Todas las cosas<sup>35</sup> que á lugar se tome atayamun sobr'ellas, neçesita el que lo aze [17 r] mirar estén de suio limpias, sin suziedades ningunas; de otra manera no pasa.

adbierte

La orden de cómo se á de hazer el atayamun es que pongan las manos llanas sobre la tierra o sobre qualquiere cosa que tomaren atayamun en ella; y levántenlas sumariamente y pásenlas por su cara nombrando a Dios. Y buélvánlas a asentar sobre la tierra y pásela por el braço dreçho, desde la punta de los dedos asta çima del codo; i buélválas asentar sobre la tierra<sup>36</sup>. Y aga lo propio en el braço yzquierdo, de manera que, de subida y baxada, comprehenda bien todo el braço, sin quedar cosa que no fregue su mano.

Otro orden y modo de tomar atayamun, muy usado de los más dotos y sabios de nuestro adín, más plática *que* la primera, es ésta: ponga sus manos llanas sobre la tierra<sup>37</sup> y páselas llanas por ella, y ponga los dedos de la mano dreçha sobre la palma de la mano izquierda y refréguese bien sus manos, cruzando los dedos de la una mano sobre la otra. Después vuelva a pasar las manos por la tierra<sup>38</sup> y páselas por su cara. Y con el pulgar de la mano izquierda y con el dedo índice, qu'está junto al pulgar, métalos en los caños de sus narizes. Todo esto nombrando a Dios y cumplirá su atayamun.

Los que izieren atayamun agan con agua lo venide[17 v]ro si pudieren, porque lo pasado se hizo en su devido lugar i como Dios manda. Por esso se da lugar a ello, porque el açalá se aga en su ora y no pase d'ella ni dexe de hazerse por falta de agua.

<sup>35</sup> Repite encima de la línea *todas las cosas*, porque no se lee con claridad *cosas*.

<sup>36</sup> Ms. *tiera*.

<sup>37</sup> Ms. *tiera*.

<sup>38</sup> Ms. *tiera*.

## Capítulo VII.

Trata de la purgación y parición de la muger.

Quando la muger preñada biere sangre en el principio de su preñado, en los tres meses primeros, en este tienpo y en los demás que tubiere sangre, çese de hazer açalá doze o quinze días; después váñese. Y si<sup>39</sup> después de los seis meses de su preñado le viniere sangre, deténgase de hazer açalá beinte y çinco días, y lo más treinta días; después váñese y aga açalá.

La flor de la muger es seis cosas: la primera es la sangre; la sigunda, /o/  
lo amarillo; la terçera, lo colorado; la quarta, lo que se viere amarillo  
o blanco; la quinta, lo bermejo; la sesta, los limos. [18 r] Qualquiere  
cosa que la muger biere de las sobrediçhas, sea una o qualquiere /o/  
d'ellas, es llamada flor. El agua blanca no es flor.

El alimpiamiento de la flor es que la muger ponga un paño limpio en aquel lugar y, si en tiempo de día y noçhe estubiere limpio o biere una o más gotas blancas en término de oçho o diez días, según su costumbre, entonçes tahórese y aga su açalá. Y si no tubiere tiempo supido, aguarde que se enxugue; y si no se enxugare, aguarde oçho o diez días; y si en ellos no se detiene, aguarde asta quinze días; y si en ellos no se enxugare, entonçes tahórese y aga su açalá. Assimismo, si la muger parida no tubiere tiempo sabido de lo que soliere venirle sangre, si no fuere detenérsele y enxugarse como vemos que a unas se les abrevia y a otras se les tarda el enxugamiento, y esto consta a ellas propias dezir la verdad si les viene o no, y quando antes no s'enxugaren, aguarden del varón quarenta días y de la muger sesenta /o/  
días; y báñense y sigan su açalá.

La muger qu'estubiere con su flor o parición y no se ubiere tahorado, conbiene se guarde de seis cosas y son de ayunar, de hazer açalá, de ajuntarse con barón, de tomar el Alcorán en la mano y qualquiere otro li[18 v]bro de çuna o de la ley, y de entrar en la mezquida, y de

<sup>39</sup> Si, escrito sobre la línea.

rodear la mezquida de la casa santa de Meca, y de tocar qualquiere árbol frutal.

Y qualquiere persona qu'estubiere sin tahor se guarde de lo propio.

La muger, quando estubiere ocupada con su flor o parición, no es obligada, ni tiene para qué, ni deve bolver el açalá del tiempo á estado ocupada con flor; aunque es obligada i deve bolver el ayuno si estubo o estará en el mes santo y onrado de romadán.

### Capítulo VIII.

Trata de los açalaes, y sus nombres, y sus oras,  
y de adónde tomó prinçipio cada uno de los açalaes, y de adónde  
quedó adebdeçido  
sobre el adín de Mohanmad, çalei.

El açalá de açobfe es el açalá del alva. Y su primera ora es quando ronpe el alva al sol saliente y la postrera ora es la blancor clara, que se acaba de quitar la'scuredad y se esconden las estrellas; y es antes que salga [19 r] la pestañada del sol. Entre estos dos tiempos ay un tiempo mediano, y el mejor es su primera ora.

Este açalá de açobfe tomó prinçipio en nuestro primero padre, Edan, alei. Y fue quando le mandó Dios, nuestro Señor, deçender de la gloria al mundo por aver quebrantado el mandamiento de Dios en aver comido de la fruta del árbol reservado; en lo qual pecó y fue espelido de la gloria, como dicho es. Deçendió de la gloria al mundo de noçe, desnudo, en carnes, sugeto al frío y yelo, y a las demás tribulaçiones y calamidades de la tierra. De lo qual deven acordarse los mortales y tenellas siempre en memoria en las tribulaçiones d'esta vida; y verán que, aunque sean sus trabajos quantos puedan significarse, conoçerán no allegarán sus trabajos a la çentésima parte de los que Edan padeçió sin tener un ora de descanso. Como se vee y conoçe claro que fue solo, desterrado, afrentado, desnudo, con temor, sugeto a frío, calor, a sed, a hambre, a trabajos, penas y cansa[n]çios, siendo todo noche y oscuro, sin apareçerse una pestañada de luz con que

pudiese ser aconsolado, considere qualquiere buen juicio qué trabajos fueron los que padeçió Edan, alei. Y sobre todo, consideren lo que sintió i pudo sentir quien se crió en la gloria benir después a miserias semejantes. Acabada que fue aquella noçe, al tiempo que comen[19 v]çó a ronper la primera alva, conoçiendo su pecado y mostrándose agradeçido a su Señor, hizo las dos aracas de açobfe públicamente, conforme las azen los muçlimes del aluma de Mohanmad, çalei.

El açalá de adóhar es a mediodía, quando el sol enpina y mueve para averse de bolver. Esta es su primera ora. La ora sigunda es quando a su bolvimiento, quando la sombra haze un estado de ombre o más; el qual tiempo es para las mezquidas ordinarias y comunes, y no para otra ninguna. Su postrera ora es azello antes de aláçar.

El açalá de adóhar tomó prinçipio en nuestro padre Ibrahim, alei, y fue al tiempo que quiso<sup>40</sup> sacrificar a su hijo Yzmael, conforme le avía mandado Dios. Y estando en el punto del sacrificio, dize la santa escriptura, se ajuntaron en Ibrahim, alei, quatro congoxas en una, que cada una d'ellas bastava a rendirlo. Pero como Ibrahim, alei, fue tan buen siervo de Dios y tan firme en su creençia, confió en su divino poder le avía de dar salida a ellas. La primera fue ver que avía de degollar con su mano a su hijo, sin aver cometido causa por que lo mereçiese. La sigunda, el trago tan amargo que avía de tragar su hijo al tiempo que lo degollase y pasase el puñal por su cuello. La terçera, el [20 r] sentimiento grande de su madre quando entendiere la muerte de su hijo. La quarta, ver que no puede dexar de cumplir el mandamiento de Dios. Y por estas quatro congoxas que se le ajuntaron en una al tiempo del sacrificio, hizo quatro aracas de açalá, porque Dios le librase d'ellas. Hízolas al punto de mediodía con *tan* perfetas entrañas que Dios bio su coraçón era constante y fixo para cumplir lo que le avía mandado, que le libró d'ellas. Y en rescate de su hijo Yzmael, le traxo Gibril, alei, por mandamiento del rey alto un carrnero de la gloria.

El açalá de aláçar es a la tarde, quando las tres partes del día son pasadas; quando estando el ombre en pie, dreçho, su persona ygual,

---

<sup>40</sup> Ms. *queso*.

levanta sus ojos al çielo y vee el sol. Entonçes es la primera ora de aláçar. Y el sigundo tiempo es quando la sombra del mástil o persona, estando dreçho asta el sol, aze su sombra dos estados. Y su postrera ora es quando el sol se pone amarillo.

El açalá de aláçar tomó prinçipio en el annabí de Dios Yunez, alei, y fue al tiempo que se arrojó<sup>41</sup> al mar. Y al punto que su persona estubo de bençida para dar sobre el mar, sin poderse ya detener, bio la vallena, que l'estava aguar[20 v]dando con la boca ubierta. Eçhose y, al punto, le asió la vallena y tragóselo en su biente. Y viéndose dentro, conoçió su falta i cómo de desesperado se avía arrojado<sup>42</sup> a la mar. I pidió perdón a Dios, llorando y gimiendo amargamente, siempre confiando en la piadad de su Señor. Allí se le representaron, a una, quatro lúbrigas congoxas: la primera, la escuredad de su culpa; la sigunda, la escuredad de las aguas; la terçera, la escuredad de la noçhe; la quarta, la escuredad del biente de la vallena. Y viéndose tan culpado, de nuevo bolvió a pidir perdón a Dios y le rogó le remediase. Fue la rogaria d'este justo tan oýda de su Señor que mandó a la vallena lo guardase dentro de su biente como a sus entrañas. Y al terçer día le mandó Dios lo bomitase y sacase a tierra firme. Y hízolo la vallena como le mandó Dios, y fue quando del día eran pasadas las tres partes. Y como Yunez, alei, se bio en tierra firme fuera de tan gran peligro, hizo quatro aracas de açalá por aquellas quatro escuredades que bio dentro del biente de la vallena, agradeçiendo a Dios porque lo avía libertado d'ellas, aprovando nadie era poderoso para ello, sino un solo Dios, todopoderoso y misericordioso.

nota

El açalá de almagre es quando al trasporta[21 r]miento del sol. Esta ora no tiene más ni menos, que luego, en traspusiéndose el sol, es su propia ora y luego se á de azer.

Este açalá de almagre tomó prinçipio en el annabí de Dios Yza ibnu Mariam, alei, y fue quando los descreyentes bieron azía tantos adbierte milagros; porque resuçitó muertos, sanó coxos, dio vista a çiegos,

<sup>41</sup> Ms. *arajo*.

<sup>42</sup> Ms. *arojado*.

formó aves de barro y con su aliento bolavan, espelió los demonios. Todos estos milagros y otros muchos más hizo con voluntad y querer de Dios, porque le creyesen y averdadesen por profeta de Dios. Antes bien, tantos milagros y tan verdaderos como hizo fueron confusión, porque los descreyentes, admirados de tan grandes maravillas como hizo, negaron al que le dio lugar para azellos y adoraron al mensajero diciendo que era hijo de Dios; de donde tomó principio y quedó çimentada la trinidad, çeguedad jamás pensada. Y como Yza, alei, entendió que le adoraban por Dios, haziéndole trinidad, cosa que jamás dixo ni ymaginó, fue al tiempo que se ponía el sol quando aquesto le aplicavan, y defendiéndose d'ello, hizo en servicio de Dios tres aracas<sup>43</sup> de açalá negando las dos personas que a su Señor aplicavan, afirmando en la postrera la unidad de Dios, sin aver semejanza a él cosa ninguna. Fueron estas tres aracas, eçhas por este santo annabí, tan devotas a [21 v] su unidad que le sacó d'entre aquella gente errada<sup>44</sup> y le subió al sigundo çielo, donde está agora. Á de bolver al mundo a la fin d'él y reynará quareinta años, o lo que Dios tiene prometido, tan fértiles y paçíficos que parecerá a las gentes quatro días. Y a la postre morrá y será enterrado dentro del alcuba de Mohanmad, çalei, a su lado el dreçho. Y quedaron aquellos errados<sup>45</sup>, que tal le aplicavan, sin fe ni salvaçión ninguna. /o/

El açalá de alatema es un ora después del sol puesto, quando an acabado de quitarse las royuras del sol y la fortaleza de sus rayos. Aquélla es su primera ora. La sigunda ora es quando es pasado el terçio primero de la noçe: Y para los ocupados en negoçios, es tanto que no duerma asta aver eçho açalá de alatema.

Este açalá de alatema tomó principio en el annabí de Dios Muça, alei. Y fue una noçe que dize la santa escriptura que, saliendo este santo annabí huyendo de aquel mal rey llamado Firaon, persiguiéndole en gran manera con muçha cavallería y gente de su guarda, çerró la

<sup>43</sup> Ms. *araças*.

<sup>44</sup> Ms. *erada*.

<sup>45</sup> Ms. *erados*.

noçhe tan escura que asta entonçes jamás se vio; quedando Muça, alei, solo, no sabiendo casi adónde estava ni qué azersse, adonde se le ajuntaron en uno quatro cuydados muy fuertes, que ca[22 r]da uno por ssí era bastante a consumir al más doto. La primera fue el temor grande tenía al maldito Firaon. La sigunda fue el temor grande tenía a la guarda de Firaon, que tanto le perseguía y apretava. La terçera, y la que más sintió, fue ber qu'estava su madre entre las conpañas de Firaon, y no sabía lo que aría aquel sobervio d'ella. La quarta fue la tan grande escuredad de aquella noçhe. Y no osava andar atrás ni adelante, ni sabía qué azerse. En esta tan grande confusión, hizo quatro aracas de açalá, rogando a Dios le librasse d'ellas. Hizo este santo annabí aqieste açalá tan justo, dedicado a su unidad, que le libró de las quatro congoxas arriba<sup>46</sup> diçhas. Y al punto que dio Muça, alei, el postrer açalem de su açalá, oyó la boz soberana *que* dixo:

— ¡Yá Muça!, no temas, que yo soy con ti.

Estos çinco açalaes que avemos diçho, adebdeçió Dios, nuestro Señor, a nuestro santo profeta, bienaventurado nabí Mohanmad, çalei<sup>47</sup>, la noçhe que subió a los çielos, los mantenga y cumpla él y los que de su aluma fueren, en el día y noçhe. Devemos aprovar es lo mejor y más aventajado lo que adebdeçió a su escojido nabí Mohanmad, çalei<sup>48</sup>, que lo que adebdeçió a to[22 v]dos quantos profetas an sido antes d'él. Es el gualardón d'ellos, para quien los cumplirá conforme Dios manda, tan grande y tan aventajado que sólo el que los dio sabe lo qu'es y el mérito que tienen, y no otro alguno. Luego, la mañana adelante de la noçhe que subió Mohanmad, çalei, a los çielos, después de aver deçendido d'ellos, baxó Gibril, alei, por mandamiento del rey alto a la casa santa de Meca al punto del açalá de açobfe<sup>49</sup> y púsose en delantero y Mohanmad, çalei, tras él. Y hizieron los dos el açalá de açobfe conforme se deve azer. Después bolvió a la ora de adóhar y hizieron los dos el açalá de adóhar. Y

<sup>46</sup> Ms. *ariba*.

<sup>47</sup> Ms. *calei*.

<sup>48</sup> Ms. *calei*.

<sup>49</sup> Ms. *acobfe*.

de la misma manera yzieron todos los çinco açalaes con todos sus cumplimientos.

Dixo Gibril, alei:

— ¡Yá Mohanmad!, estos çinco açalaes son los que te á adebdeçido /o/  
tu Señor a ti y a tu aluma. Enséñalos a las gentes y cumplidos conforme los avemos eçho yo y tú, y cumpliréis el deudo y mandamiento de Dios, y seréis perpetuamente en gloria perdurable.

### [23 r] Capítulo VIII.

Trata con cuántas cosas se cumple el açalá adebdeçido  
y agraçiado, y qué açalaes  
son los que son deudos y los que son çuna.

Con doze cosas se cumple el açalá, assí el qu'es deudo como el nota  
qu'es çuna, y son éstas: la primera es la ennía; la sigunda, un vestido limpio; la terçera, el tahor; la quarta, el alguadó; la quinta, estar en pie tubiendo salud; la sesta, dezir «All<sup>a</sup>huaquebar»; la séptima, azer cara alquibla; la octava, dezir «alhanduliLa» donde se deve dezir; la novena es araquear; la dézima, açajedar; la onzena, estar sentado; la dozena, dar açalem<sup>o</sup>.

Çinco açalaes son los adebdeçidos y çinco los açunados. Los adebdeçidos son los çinco que se azen en día y noçhe. Como ya se á diçho y se sabe, son açobfe, adóhar, aláçar, almagre y alatema. Los çinco açalaes açunados son el de las dos pasquas, como son de aromadán y de carrneros. [23 v] Llámase açalá de adoha. Tiene tanto gualardón [ç]alá de  
quien lo ará cada día que sólo Dios es poderoso a numerallo. a[d]oha

Dixo Mohanmad, çalei: nota

— ¡Yá aquellos que sois creyentes!, azé cada día, después de salido el sol y subido una lança en alto, açalá de adoha, qu'es dos aracas con alhamdu y açora; y entraréis por ello en la gloria. Y qualesquiere personas que arán diçho açalá oyrán el día del día del juiçio un pre-

<sup>o</sup> Ms. *acalem*.

gonero, debaxo del alarx, que dirá: «¡Yá aquellos que izistes açalá de adoha en el mundo!, entrá en la gloria por la puerta de adoha».

Después dixo, çalei:

— A todos quantos profetas á inbiado Dios al mundo, á mandado mantubiesen el açalá de adoha.

çalá de  
eclipse de sol

El açalá de eclipse de sol es çuna. Ase de azer al punto que entra la ora del açalá de adóhar asta ser pasada la ora de diçho açalá; no antes ni después. Dévenlo hazer los de las aldeas y los caminantes, como los naturales propios de las çiudades.

adbierte

Anse de guardar en él seis condiçiones: son dos aracas muy largas y secretas; y en cada raca, dos çájedas; y en la última, su atahiatu. No ay alidén, ni alicama, ni alhodba. Pero adelantese el alfaquí sobre la gente y diga «All<sup>a</sup>huaquebar», y síganle. Y lea secreto la más larga açora, que, si ser puede, dure quarto de ora. [24 r] Y araquee y esté araqueado otro tanto. Y levantarse á diziendo «Çami All<sup>au</sup> liman hamida». Y vuelva a leer como de primero, poco menos. Y bolverse á a araquear, y esté araqueado en cantidad de lo que estubo en la primera araca, sin allegarse a la tierra. Y vuelva a endreçarse<sup>51</sup> diziendo «Çami All<sup>au</sup> limalhamida». Y abáxese a la tierra y açajede<sup>52</sup> sus dos çájedas cumplidas. Después ará otra araca de la propia manera, y siéntese, i diga atahiatu, i dé açalem. Después esortará a las gentes con grandes castigos sin alhodba.

El eclipse<sup>53</sup> de sol es curso que Dios ordena y no es por muerte de ningún ombre poderoso ni baxo; pero es por castigo a las gentes y retraimiento de sus pecados.

No agan açalá por el eclipse de luna, pero aga cada uno, por ssí, en su casa, las annáfilas que quisiere. Pero no es çuna.

çalá de rogar  
por agua

El açalá de rogar por agua es çuna. Ase de azer por grande neçesidad y seca. Son dos aracas conformes a las de las pasquas, sin alidén

<sup>51</sup> Ms. *endrecarse*.

<sup>52</sup> Ms. *acajede*.

<sup>53</sup> Ms. *ecclipse*.

ni alicama. No digan ataquebiras como en las pasquas; bayan muy limpios y con coraçones llagados; hagan el açalá a ora de adóhar y digan una alhodba primero. Después del açalá dirán otra con grandes rogarias, [24 v] y buelvan sus bestidos, lo de adentro afuera. Agan este açalá en el campo, qu'es lugar para ello. No baya a este açalá quien no tubiere limpio su coraçón ni su cuerpo, pidiendo perdón a Dios de sus pecados con dolor muçhas vezes; y que reçiba por su piedad penitençia de las gentes erradas, con castigo y duro açote, padeçiendo pena por sus pecados. Y digan:

Rogaria. «Señor piadoso, tú nos criaste de nada y sabes nuestros yerros. Por tu piedad, que no nos quieras destruir. Señor, no mires nuestros yerros, mira a tu gran clemençia y piedad, que tú no tienes neçesidad de nuestros serviçios. Señor, usa de piedad por las criaturas çhicas, y por los animales simples, y por las aves que buelan, que no allan qué comer por falta de las aguas. Señor, ábrenos tus çielos, buelve las tus aguas, buelve los tus ayres y inbianos tus piadades, que comprehendan y den sustento a tus criaturas. Y no digan los infieles que no oyes a tus creyentes, por tu piedad y clemençia, que tú eres sobre toda cosa poderoso. Señor Dios, a ti adoramos, en ti creemos, en tú esperamos holgança de nuestros yerros, ¡yá Señor piadoso!».

Las dos aracas que se azen quando ronpe el alva, [25 r] antes del açalá de açobfe, llamadas las *annáfilas* de alfáçher, es çuna azellas, y son de muçho gualardón. Estas dos aracas tomaron prinçipio en nuestro padre Edan, alei. Hízolas después de aver deçendido de la gloria a la tierra por su yerro. Hízolas al tiempo que ronpía el alva y las hizo muy secretas, porque era poca la luz y su temor muçho. Acabadas de azer, como començó a clarear el día, hizo las dos aracas de açobfe como está dicho.

çalá de al-  
fáçher

El açalá del muerto es çuna. Obliga a todos quantos tubieren poder para ir a ella. Y quando le izieren su açalá, se á de poner el alimen, para el ombre, a la metad del cuerpo; y para la muger, en par de sus ombros. Y dirán «All<sup>au</sup> aquebar»; después dirán:

çalá de muer-  
tos

Rogaria. «Las lores son a Dios, que mata y rebica los difuntos. A él son las grandezas y los mayoríos, y él es sobre toda cosa poderoso.

Señor, haz açalá sobre Mohanmad y sobre los de Mohanmad, y apiada a Mohanmad y a los de Mohanmad».

Y semejantes loaçiones:

«Señor, éste es tu siervo, hijo de tu siervo. Tú lo criaste, y lo mantubiste, y lo rebicarás. Tú sabes su secreto y su público. Ve[25 v]nimos a te rogar por él. Señor, a ti nos abezindamos, *que* tú eres cumplido de omenaje. Señor, defiéndele del tentamiento de la fuessa y de las penas del infierno. Señor, perdónale, y ónrale su morada, y ensánçhale su sepoltura, y alímpiale de sus yerros y pecados, y dale conpañía mejor que la que tenía. Señor, si es bueno, créçele en descanso; y si es que faltó en tu serviçio, da pasada de sus pecados; que tú eres sobre toda cosa poderosso. Señor, afírmale su lengua al tiempo de la pregunta de la sepoltura y no l'escandalizes ni le reprueves en lo que no tiene poder para defenderse. Señor, no nos desbíes de tu gualardón ni nos reprueves después d'él.

Esto á de dezir tres vezes el alimén. Y dirá el aljamaa las vezes que dixere el alimén «All<sup>a</sup>huaquebar», porque en el açalá del muerto no ay deudo más de las ataquebiras, qu'es dezir «All<sup>a</sup>huaquebar». Y darán açalem quando lo diere el alimén, y llevarán al muerto a su sepoltura.

xafri y güitri

Las aracas que se azen después del açalá de alatema, llamadas xafri y el güitri, dixeron los sabios de los muçlimes<sup>54</sup> lo qu'es. El güitri es çuna azella cada noçhe. Qualquiere persona que lo yziere aprueva la çuna del bienaventurado. Y la izo él y su onrada [26 r] çihaba, y encomendaron a su alumá la agan conforme ellos la izieron, porqu'es el gualardón en tanto colmo que d'ella se gana, que no ay número para él. Las dos aracas antes del güitri se azen con alhandu y açora. El güitri es una araca sola con alhandu y col huga, y los dos culaudos cada una açora<sup>55</sup> d'éstas una bez; y araquear; y açajedar; i dezir atahiatu; y dar açalem. El güitri es el sello del açalá; se aze entre día y noçhe.

Abdiértese que después de aver eçho el xafri, antes de azer el güitri, pueden azer qualquiere açalá de graçia que quisieren. Pero, después de

<sup>54</sup> Ms. *muclimes*.

<sup>55</sup> Ms. *acora*.

aver eço el güitri, no se puede azer ningún açalá si no fuere después de medianoçe, porque comiença el día venidero. Tanbién dixeron que quien tubiere eço el güitri y quisiere azer algunos otros açalaes de graçia los podrá azer aziendo primero una araca sola de açalá con alhandu y açora<sup>56</sup>, tomando en su boluntad la aze para azella par con el güitri. Y eço, araquee y açajede, i diga atahiatu, i dé açalem. Después podrá azer el açalá que quisiere; y acabado, bolverá a hazer el güitri como antes tenía.

### [26 v] Capítulo X.

Trata de la manera que se an de azer los çinco açalaes adebdeçidos, y los yerros<sup>57</sup> e inmiendas que tienen, y las annáfilas se pueden hazer entre cada uno d'ellos.

El açalá de açobfe es dos aracas con un açalem. Ase de leer en ellas alhandu y açora públicamente, que lo pueda oír el qu'estubiere tras del que yziere açalá. I después de aver acabado de leer el açora, en la postrera araca diga elalconnut, qu'es una rogaria que se dize en arábigo. Y araquee, y açajede, y diga atahiatu, i dé açalem. Y si no supiere elalconnut, ágalo con alhamdu y açora sólo.

[ç]alá de [a]  
çobfe

El açalá de açobfe se á de azer conforme avemos diço el que lo yziere en su casa o en la mezquida, a solas. Pero quien yziere en la mezquida o en otras partes açobfe con aljamaa no tiene para qué leer público, porque el alimén cumple por todos el açalá, i dévese seguir al alimén.

[27 r] Si allegare a la mezquida a tiempo qu'el alimén levantara la cabeça de la primera araca con «All<sup>au</sup> aquebar» y antes de abaxar el alimén a açajedar, dixere el que entrare «All<sup>au</sup> aquebar»; puesto en el açafe, alcança el araca que se aze. Pero si el alimén tubiere abaxada la cabeça para açajedar, no allega a tiempo. Y quando el alimén dixere, levantándose para azer la sigunda araca, «All<sup>au</sup> aquebar»,

<sup>56</sup> Ms. *acora*.

<sup>57</sup> Ms. *yerros*.

diga «All<sup>a</sup>huaquebar»<sup>58</sup>, y aga aquella araca con aljamaa. Y quando el alimén diere açalem, no dé el que entró postrero açalem. Y levantarse á sin dezir «All<sup>au</sup> aquebar»; y aga otra araca con alhandu y açora público, como avemos diçho. Y araquee, y açajede, y diga atahiatu, y dé açalem.

Después de aver eçho el açalá<sup>59</sup> de açobfe, no se pueden azer annáfilas ningunas asta aver eçho açalá de adoña o allegada la ora de adoña, qu'es después de aver salido el sol y subido una lança en el çielo. Después podrán azer quantas annáfilas o açalaes de graçia quisieren antes del açalá de adóhar.

çalá de  
adóhar

El açalá de adóhar es quatro aracas con dos a[27 v]tahiatu, uno al medio y otro al fin. Las dos aracas primeras se an de hazer con alhamdu y açora, y las dos postreras, con alhandu solo. Todas estas quatro aracas es deudo azellas secretas, que no lo oyga el qu'estubiere junto a él. Y aunque las yziere con aljamaa, deve leer en cada una d'ellas, y no araquear, ni açajedar<sup>60</sup>, ni dar açalem antes qu'el alimén; porque, si lo diere, no le pasa el açalá.

nota

Qualquiere persona que allegare a la mezquida a tiempo qu'el alimén tubiera eçha una araca del açalá de adóhar diga «All<sup>au</sup> aquebar», y aga las tres aracas que restan con aljamaa. Y quando el alimén diere açalem, levántese sin dezir «All<sup>au</sup> aquebar»; y aga una araca con alhandu y açora. Y araquee, y açajede<sup>61</sup>, i diga atahiatu, y dé açalem.

Y si allegare a tiempo qu'el alimén tubiere eçhas las dos aracas primeras de adóhar, diga «All<sup>au</sup> aquebar»; y abaxe sus manos y aga las dos aracas restantes con aljamaa. Y quando el alimén diere açalem, levántese diziendo «All<sup>au</sup> aquebar»; y aga dos aracas que faltó con alhandu y açora. Y araquee, y açajede, i diga atahiatu, i dé açalem.

Y si allegare a tiempo qu'el alimén tubiere eçhas tres aracas [28 r] de adóhar, levante sus manos y diga «All<sup>au</sup> aquebar»; y aga lo que

<sup>58</sup> Diga «All<sup>hu</sup> aquebar», escrito sobre la línea.

<sup>59</sup> Ms. *acala*.

<sup>60</sup> Ms. *acajedar*.

<sup>61</sup> Ms. *acajede*.

resta con aljamaa. Y quando el alimén diere açalem, levántese sin dezir «All<sup>au</sup> aquebar»; y aga dos aracas de açalá con alhandu y açora. /o/ Y araquee, y açajede, i diga atahiatu. I levantarse á sin dar açalem. Y ará una araca sola con alhandu sólo. Y echa, araquee, i açajede, i diga atahiatu, y dé açalem; y cumplirá su açalá.

Después de aver eçho açalá de adóhar, antes de azer aláçar, pueden azer quantos açalaes de graçia y annáfilas quisieren, liçitamente.

El açalá de aláçar es quatro aracas conformes a las del açalá de adóhar, secretas. Propiamente deven guardar en el açalá de aláçar el orden que dado avemos se guarde en el açalá de adóhar, sin faltar punto. çalá de aláçar

Quien allegare a la mezquida a tiempo qu'el alimén tubiere eçhas una, dos o tres arracas de açalá de aláçar, sigan para avello de cumplir el propio orden que dado avemos en el açalá de adóhar. Y aziéndolo así, le cumplirá su açalá<sup>62</sup>.

[28 v] Después de aver eçho açalá de aláçar no se puede azer ningún açalá de graçia ni annáfilas ningunas asta aver eçho açalá de almagre.

El açalá de almagre es tres aracas con dos atahiatu. Las dos primeras se an de azer con alhandu y açora públicas, que lo pueda oír el qu'estubiere tras él; y la postrera, con alhandu sólo. Adviértese que quien yziere açalá de almagre en su casa o en el gima, a solas, deve leer las dos aracas primeras públicas, como avemos diçho. Pero si yziere con aljamaa, no tiene para qué leer, sino oír al alimén; i basta lea el alimén por todos. Y a la postrera araca que se iziere con alhandu sólo, secreta. Aunque lea el alimén, deven leer en ella secreto todos los que le siguieren en el gima. çalá de almagre

Quien allegare a la mezquida a tiempo qu'el alimén tubiere eçha una araca del açalá de almagre levante sus manos i diga «All<sup>au</sup> aquebar», y siga el açalá con el aljamaa. Y quando el alimén diere açalem, levántese con «All<sup>au</sup> aquebar» y aga una araca que le falta con alhandu

<sup>62</sup> Ms. *acala*.

y açora pública. Y araquee, y açajede, i diga atahiatu, i dé açalem. Y si allegare a tiempo qu'el alimén tubiere eçhas las dos aracas pri-  
[29 r]meras, dirá «All<sup>au</sup> aquebar» y ará la postrera araca con el aljamaa. I quando el alimén diere açalem, levántese sin dezir «All<sup>au</sup> aquebar»; y ará las dos aracas que no allegó con alhandu y açora públicas. Y eçhas, araquee, açajede, i diga atahiatu, i dé açalem; i cumplirá su açalá de almagre.

Después de eçho el açalá de almagre, antes de azer alatema, pueden azer qualesquiere açalaes de graçia y annáfilas quantas quisieren, lícitamente.

çalá de ala-  
tema

El açalá de alatema es quatro aracas con dos atahiatu, uno al medio y otro al fin. Las dos primeras se an de azer con alhandu y açora públicas; y las dos postreras, con alhandu sólo, secretas. Y guárdese el orden en las dos aracas primeras, que dado avemos en las dos aracas primeras del açalá de almagre, porque son públicas como aquéostas. Y en las dos postreras con alhandu sólo, guarde el orden del açalá de adóhar o aláçar, porque son secretas conforme aquéostas.

Siempre que allegare a la mezquida a tiempo qu'el alimén tubiere eçhas una, dos o tres aracas del açalá de alatema, para avello de cumplir, guarden el propio orden que dado avemos para cumplir el açalá de [29 v] adóhar, por ser alatema quatro aracas como adóhar. Sólo adbierta que las dos aracas primeras de alatema las deven cumplir públicas; y las dos postreras, secretas. Y aziéndolo así, lo cumplirán como deven.

Después de aver eçho açalá de alatema pueden azer todas quantas annáfilas quisieren y otros qualesquiere açalaes de graçia que azer quisieren. Con esto, que no agan algüitri, porque después de eçho no pueden azer annáfilas ni açalá de graçia ninguno, si no es que sigan el orden que arriba<sup>63</sup> dize en el capítulo trata de los açalaes de çuna.

El açalá reçagado que deviere qualquiere persona se puede azer en qualquiera ora y tiempo que lo quisieren azer, lícitamente. Qualquiere

<sup>63</sup> Ms. *ariba*.

persona que entendiere tener cumplido su açalá, afirman los sabios de los muçlimes, es más mérito azer annáfilas que açalá reçagado. Pero, si sabe tiene açalá falto, l'es mejor azer açalá reçagado, porqu'es deuda que deve a Dios, i por fuerça la á de pagar i le á de pidir Dios por ello. Y por azer annáfilas, tiene muçho mérito en poder de Dios. Y por no azellas, no peca ni le pidirá Dios cuenta. [30 r] Por ello, el açalá reçagado deven començallo del açalá de adóhar y acabar en açobfe, i d'esta manera azer el açalá que quisieren.

çalá reçagado<sup>64</sup>

El açalá del caminante se deve azer en caso que su camino fuere de quarenta y oçho millas adelante, y no antes. Y es cada açalá dos aracas con alhandu y açora. Da lugar se agan, aunque no fuere cara alquibla. Y yendo a cavallo, adbiértese qu'el açalá de almagre se deve azer cumplido; y los demás los limitó Dios, cada uno, a dos aracas, conforme el açalá de açobfe. Llámase açalá de camino por ser breve. Y no ay neçesidad de azer annáfilas ningunas. También da lugar, aunque el caminante allegare a qualquiere lugar donde se iziere açalá con aljamaa, a que continúe su açalá de camino en él. Con esto que, si estubiere de tres días adelante, cumpla los açalaes por entero. Y a la buelta, aga su açalá de camino asta allegar a su casa.

çalá de camino

Por qualquiere de seis cosas pueden ajuntar los açalaes y adelantarlos, y son éstas: por escuredad, por plubia, por lodos, por nieves, por yelos y por ayres o temor.

/o/

[30 v] Los trascuerdos en los açalaes son en quatro maneras. La primera es, aziendo açalá, suele benir a la persona ymaginaçiones de mil maneras, las quales son causa de trascordarse; y unas vezes azen más de lo que deven azer y otras, menos. Y porque cosas semejantes avían de suçeder a los siervos del aluma de Mohanmad, çalei, permitió el Señor poderoso se errase el annabí, çalei, en un açalá, por azelle a saber las inmiendas cómo se avían de azer para que las enseñase a su aluma. Y al punto que erró y estuvo en duda en lo que tenía eçho o no, deçendió Gibril, alei, por mandamiento del rey alto y dixo:

[!]os yerros e inmiendas de los açalaes

/o/

— ¡Yá Mohanmad!, tu Señor te inbía el açalem.

<sup>64</sup> Ms. *recagado*.

Dixo Mohanmad, çalei:

— Él es el açalem, y d'él es el açalem, y a él buelve el açalem.

Dixo Gibril:

— ¡Yá Mohanmad!, tu Señor manda ynmiendes tu açalá d'esta manera: siempre que yziendo açalá eçhares de ver as eçho araca menos de lo que azer devías, antes de dar açalem del tal açalá, inmiéndalo con dos çájedas, porqu'es menguamiento i se deve inmendar antes del açalem. La sigunda: si te suçederá aver echo o azer alguna araca de más de las que se deven azer en qualquiere açalá y, antes de acabada o después de eçha, te afirmares tienes eçho más de lo que [3 I r] debes azer, después de aver dado açalem del tal açalá, ynmiéndalo con dos çájedas, y buelve a dezir atahiatu, y buelve a dar açalem. La terçera: si te suçediere en qualquiere açalá creçer en unas aracas y menguar en otras en el propio açalá, de lo que devieres azer, llámase creçimiento y menguamiento, y dévese inmendar con dos çájedas antes del açalem. La quarta: si te suçediere, en los açalaes que se deven azer con alhandu y açora, olvidar, en qualquiera araca, de leer açora, y asimesmo en las aracas que se deven azer con alhandu sólo leer açora, esto es assí propio creçimiento y menguamiento, donde no ay para qué. Y dévese inmendar con dos çájedas antes del açalem. Estos quatro errores suçeden en los açalaes. Inmiéndalos, ¡yá Mohanmad!, como avemos diçho, y enséñalo a tu aluma como tu Señor manda; para que, siempre que suçediere a qualquiera d'ella cosas semejantes, lo inmienden como dicho es, y cumplirán el deudo y mandamiento de Dios.

Por lo qual deven los muçlimes, siempre que yzieren açalá, estar sobre sí i pensar en lo que yzieren, i no trascordarse. Y en caso se trascordaren, afirmen sobre lo çierto, porque no pasa en nuestro adín nada dudoso; y inmiéndose como diçho es. [3 I v] Por evitar semejantes dudas y errores, qualquiere persona que se pusiere a azer açalá mire bien lo que aze i desbíe su persona de todos los pensamientos del mundo todo quanto pueda; porque quien aze açalá abla con Dios verdaderamente, y el açalá es deuda que le paga. Y no ocupe su juicio en otra cosa; mire que abla con su Señor. Y piense que tiene la muerte después de sí, y el peso de las ánimas sobre ssí, y el puente del açirat

nota

baxo sus pies, y la gloria a su mano dreçha, y el infierno a su mano izquierda; tubiendo grandes deseos de alinpiar su ánima con grandes gemidos y arrepentimiento<sup>65</sup>, y con retraída boluntad; haziendo él mismo de sí justiçia i pidiendo perdón a Dios; que quien perfetamente aze açalá alínpiase de sus pecados. Y todo el tiempo qu'estubiere en el açalá, tenga los miembros de su cuerpo yguales en todos los cabos del açalá, mirando con sus ojos al lugar de su açajedamento, qu'es adonde pone la frente.

[32 r] Capítulo XI.

Trata de los ayunos adebdeçidos y por qué se ayuna,  
y de los azaquees  
de las monedas, sembrados y ganados.

El mes santo de romadán adebdeçió Dios, nuestro Señor, a nuestro santo y bienaventurado profeta Mohanmad, çalei, y a su aluma. Y es deudo y mandamiento de Dios lo ayunen toda persona, ombre o muger, que tubieren la edad cumplida, conforme Dios manda; a ssaber: es el varón siempre que allegare a tiempo que soñare aze acto con muger o a edad de deziséis años; y la muger, siempre que le baxare su purgaçión, o durmiere con varón, o allegare a edad de catorze años; tubiendo buen juiçio, porque, estando sin él, no l'es deudo ayunar ni hazer açalá. Y a qualquiere persona qu'estubiere falto de juiçio y se eçhare de ver aze cosas de loco, en todo el tiempo qu'estubiere loco no se l'escrive ningún pecado ni ningún mérito por ningún bien que iziere.

ayuno adeb-  
deçido

[32 v] El ayuno del mes santo de romadán no es detenerse la persona tan solamente de comer y beber, pero también es neçesario ayunen y agan penitençia todos los lados de la persona: los ojos, de no mirar a lo haram, ni mirada se peque en ella, ni se mire si no fuere por tomar exemplo; la lengua, no ablar mal, ni malsignar, ni mentir, porque dixo Mohanmad, çalei:

<sup>65</sup> Ms. *arrepentimiento*.

—Todos los días que Dios inbía al mundo, conjuran todos los /o/ lados de la persona a la lengua diziendo: «¡Yá lengua!, mira qu'es este día nuevo y es testigo de nuestras obras. ¡Yá lengua!, pidímoste por Dios que andes dreçha; porque, si tú bas dreçha, todos yremos dreçhos; y si tú bas tuerta, todos yremos tuertos».

Las manos, no hurtar ni tomar lo de nadie. Los pies, no andar malos pasos sobre harán, ni a desobedeçer a Dios. Y ayunando el mes santo de romadán, qu'es una luna cabalmente: si será de treinta, ayunar treinta; y si será de veintinueve, ayunar bentinueve; con buena ennia, qu'es lo que más inporta; guardándose de pecar; alimpiándose de sus pecados; pidiendo en el perdón a Dios d'ellos, y arrepintiéndose<sup>66</sup> verdaderamente con berdadera intençión de no bolver jamás al pecado. Y aziéndolo assí, entrará por el mérito de su ayuno en la gloria, pro[33 r]curando siempre tener en memoria las palabras dixo nuestro bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, donde dize en sus castigos:

—¡O, cuántos abrá de mi aluma que no les quedará de sus ayunos /o/ sino la sed y la hambre por no averse guardado de pecar!

Y en razón d'esto dixo Abi Huraiha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Quien se arrepintiere<sup>67</sup> de sus pecados y dixere «Yo pido perdón a Dios con la lengua» y continuare los pecados, este tal se aze burla de su Señor y no alcançará de su ayuno sino la sed y la hambre, y será en los fuegos del infierno atormentado.

No ay deudo ninguno sobre el aluma de Mohanmad, çalei, de ayunar en todo el año, si no es el mes santo de aromadán, como diçho avemos.

El ayuno del mes santo de romadán tomó prinçipio en nuestro /o/ primero padre Edan, alei, y fue después de aver deçendido de la gloria al mundo por el pecado que cometió y hizo en comer de la fruta del árbol que Dios, nuestro Señor, les reservó en la gloria. Por el qual

<sup>66</sup> Ms. *arepintiendose*.

<sup>67</sup> Ms. *arepintiere*.

pecado fue espelido de la gloria y eçhado a este terrestre<sup>68</sup> mundo, como diçho es. Y viéndose en él sugeto a tantas miserias y calamidades, conoçió su pecado. I porque Dios se ubiese misericordia d'él y lo perdonase, ayunó [33 v] una luna cabalmente, de treinta días, sin comer vianda ninguna que fuesse de sustento, si[no] solamente yervas; y aziendo gran penitencia; pidiendo a Dios perdón y arre-pintiéndose<sup>69</sup> a él. Y quando fue el día treinteno de la luna, deçendió Gibril, alei, del çielo a la tierra por mandamiento de Dios y albrició a Edan, alei, de parte de Dios cómo le avía perdonado su pecado. Reçibió Edan, alei, tanto contento por ello que se alegró i dio lores a Dios, y al día siguiente tomó pasqua de su ayuno. Y la noçhe que subió Mohanmad, çalei, nuestro perfeto nabí a los çielos<sup>70</sup>, adebdeçió Dios, sobr'él y sobre su aluma, el ayuno del mes santo de romadán, conforme arriba se dize.

Otros muçhos días señalados y de gran mérito para aiunar boluntariamente ay en el año, como son los siete días del año: axora; dozeno, trezeno y catorzeno de las lunas los meses de rájab y xaabán; y otros muçhos días aventajados, como se aclaran en el capítulo de las doze lunas del año. Y quien desearé ganar estos premios deve tener de suio diçho capítulo, que trata de las doze lunas del año; porque con él solo tendrá quanto ubiere menester, y sin él, aunque tenga todo este libro y otros muçhos más, no tendrá lo que ubiere [34 r] menester. Sólo digo el que tomare en voluntad de ayunar çiertos días, antes de prometello ni de dezirlo con la lengua, mire bien a qué se obliga, que no es prometer y faltar un ombre con otro. Y es cosa muy notoria en el mundo, si un ombre promete a otro y le falta, es tenido por menos. /o/ ¿Y cómo será quien promete a un señor tan poderoso como es Dios y le falta? Ay tanto que dezir sobr'ello por diçho de alimes del açihaba del mensajero de Dios, çalei, que me á parecido será lo mejor callar, por no pecar en alguna cosa que açerca d'ello dezir podría.

<sup>68</sup> Ms. *tereste*.

<sup>69</sup> Ms. *arepintiendose*.

<sup>70</sup> A *los çielos* está escrito sobre la línea.

zaqué  
de monedas

El azaqué de las monedas es deudo de Dios y mandamiento suio pagar lo qualquiere muçlim o muçlima<sup>71</sup> del alumo de Mohanmad, çalei, que tubiere de la cantidad que pagar se deve arriba. Quien lo pagará cumplirá el mandamiento de Dios y entrará por ello en la gloria. Y quien dexará de pagallo, por dezir «No quiero disminuir mi caudal», peca mortalmente; porque contraviene y no cumple el mandamiento de Dios, y entrará por ello en el infierno. Y sus bienes, por ello, no serán más; ante bien, es Dios tan justo y inbía [34 v] el castigo a las gentes por donde no piensan que no sólo aquello que dexó de pagar de azaqué, pero todos sus bienes conbertirá y perderá sin saber por dónde ni cómo. Assimismo, el que lo cumplirá y pagará, no por ello serán sus bienes menos; ante bien, le dará Dios bienes y se los aumentará sin saber por dónde ni cómo. Y esto se deve creer porqu'es palabra de Dios.

nota

de la manera  
se deve pagar  
el azaqué de  
las monedas

El azaqué de las monedas se deve pagar d'esta manera. Siempre que la persona tubiere dozientos reales, ya deve azaqué d'ellos: de cada diez reales, el quarto de un real, qu'es, por cada quarenta escudos o zianes, uno; y por cada çiento, dos y medio. Y d'esta manera y por esta cuenta se pague el azaqué de las monedas lo que montare, ora sea plata o oro eçho moneda o por azer, si no fuere por guarniçiones d'espadas, o de libros, o anillos y joyas de mugeres ni de sus sugetos o servidores, ni de sus yjos d'ellos.

Sólo se deve advertir, qualquiere persona que tubiere tienda de mercançías y vendiere y conprare en ella, el día que allegare el tiempo que se deve pagar el azaqué, qu'es el día de axora, deve azer balance de todas sus mercançías, y apreçiallas su justo valor, y contallas por dinero, [35 r] i pagar azaqué d'él conforme diçho avemos. Pero si tubiere mercançías guardadas para avellas de vender siempre que les saliere su ocasión, no deve azaqué d'ellas asta avellas vendido y sacado el dinero d'ellas. Y recuperado su dinero, pague azaqué d'él como diçho es.

Assimesmo, qualquiere persona que tubiere dinero alçado y no lo empleare en mercançías ni otras cosas deve pagar azaqué d'él cada un

<sup>71</sup> Ms. *muçlima*.

año, como diçho es. Y no es razón *que* conluie dezir que, pues está el dinero azaqueado y se á estado al rincó sin emplearlo, no deven bolver a azaqueallo; porqu'es contra el mandamiento de Dios, y nos manda lo saquemos i paguemos forçossamente cada un año, aunque no se emplee.

De las deudas que a la persona devieren i tubieren puestos sus plazos para avellas de cobrar, no deven pagar azaqué d'ellas asta avellas cobrado; pero en cobrándolas, dévenlo pagar como diçho es. Qualquiere persona que cobrare o allegare a qualquiere azienda, como sea dinero, quatro o seis meses antes que axora, no tiene para qué pagar azaqué d'ellos en axora, si no quisiere, asta ser el año cumplido que estubiere en su poder. Pero en cumpliéndose el año, dévelo pagar como de lo demás y de la propia forma.

No se pague el azaqué [35 v] con dolo ni engaño, que Dios no lo manda ni permite, como es dezir «Fulano me deve tanto: págame los i bolvéroslos é a cuenta de mi azaqué», o «Tanto me devéis; tenéolos por mi azaqué», o cosas semejantes. Todas estas cosas aborreçe Dios y las dificulta, y el azaqué no se puede pagar con traças semejantes. Y quien lo pagare, no le será reçibido; ante bien, manda Dios se pague verdadera y fielmente sacando puramente el dinero de bolssa. Y puede dar, si más no quisiere, los dos terçios del azaqué a sus parientes más çercanos; y el otro terçio, a los pobres muçlimes del aluma de Mohanmad, çalei, que lo ubieren menester. Da lugar a que se saque el azaqué en axora i se ponga aparte salvado, i lo den dentro del año, asta el día de axora del año venidero; pero dallo luego es mejor y más aventajado y amado de Dios. nota

Dévese pagar azaqué de lo que se coxiere en la labrança: de cada diez anegas, una; i de cada diez caíces, uno, sacada la simiente ante parte que sembraron. Deven pagar el diezmo de lo que se regare del çielo con la plubia y de lo que se regare con aguas de fuentes o ríos. Y si lo regaren a mano con alcaduçes o a noria con trabajo, d'esto deven pagar medio diezmo, [36 r] qu'es por cada diez, media; y por cada veinte, una. Siempre que las coxidas allegaren a çinco caíces, deven azaqué d'ellas, y no antes.

de la ma[n]e-  
ra se [d]e-  
ve pagar el  
zaqué de las  
labranças

El azaqué que se deve por lo sembrado es doze cosas, y son éstas: trigo, çevada, çenteno, dátiles, ubas, pansas, panizo, mijo, garrofas<sup>72</sup>, algodón, alegría y simiente de rávanos. Quando el trigo, çevada y çenteno, qu'esto es una sustançia y naturaleza, allegare a çinco caíces, deven azaqué de cada espeçie lo que le viniere a razón de diez, una. Los dátiles, ubas y pansas son otro sustento; i si allegare todo a çinco cargas, sacarán para el azaqué a razón de cada diez cargas, una. El panizo, mixo y garrofas<sup>73</sup> arán otro sustento, i pagarán como dicho es. I podrán con el algodón cumplir la suma si quisieren. La alegría, y la simiente de rávanos, y las azeitunas arán otra suma, y sacarán para el azaqué a razón de diez caíces, uno; pero en allegando a çinco caíces, deven azaqué d'ellos.

Da lugar a que el azaqué de las doze cosas arriba<sup>74</sup> diçhas o qualquiere d'ellas, si no quisieren dar trigo ni ninguna de las demás cosas, apréçienlas conforme pasaren en el tiempo que se coxieren, qu'es quando se deve pagar, y paguen su valor en dinero. Tanbién da lugar, si ubiere en alguna d'estas doze cosas alguna [36 v] más aventajada una que otra, como es aver de dos trigos uno mejor que otro o cosas semejantes, no se tome para el azaqué de lo mejor ni de lo peor, sino de lo que fuere bueno.

de la manera  
se deve pagar  
el zaqué de  
los animales  
mayores y  
menores

El azaqué de los animales mayores y menores se deve pagar d'esta manera. Dévese pagar de las vacas, camellos y ganados en esta forma: de los camellos no se deve azaqué asta que allegaren a çinco; y en allegando a çinco, deven un leçhal; y si no ubiere leçhal, denlo en naçiendo. De las vacas deven pagar de treinta vacas, una vezerra; y de quarenta, un añal y una bezerra<sup>75</sup>; de oçhenta, dos añales. I por este cuento i d'esta manera, se pague el zaqué de lo que se augmentare: por cada treinta, una bezerra<sup>76</sup>; i por cada quarenta, un añal. Del ganado obejuno y cabruno, se deve pagar azaqué de quarenta reses, una res

<sup>72</sup> Ms. *garofas*.

<sup>73</sup> Ms. *garofas*.

<sup>74</sup> Ms. *ariba*.

<sup>75</sup> Ms. *bezera*.

<sup>76</sup> Ms. *bezera*.

hembra; y de quarenta asta çiento y veinte reses, no deve pagar más de una res; y de allí a dozientas, deve dos reses; y de dozientas adelante, de cada çiento, una res, de forma que de quarenta deve tanto como de çiento. Y para cumplir el número ajuntan [37 r] el cabruno con el obejuno y áganlo todo un número y cuenta. Y no tomen para el azaqué del cabruno si no fuere hembras.

Quien se defendiere de pagar el azaqué y no lo pagará en esta vida será quemado en la otra en el fuego del infierno, porqu'es digno de muerte corporal y espiritual. /o/

## Capítulo XII.

Trata de lo que deve cumplir quien fuere a hazer alhaçe a Meca, ónrela Dios como puede. Amén.

Yr en rromería a la casa santa de Meca es deudo y mandamiento de Dios lo cumpla qualquiere persona muçlima que fuere de edad para ello; la qual edad es al varón deziséis años y a la muger, catorze años, tubiendo bienes i poder para ello, y no en otra manera, una bez en su bida, a pie o a cavallo.

Y por [37 v] qualquiere término que entrare en los términos de Meca, diga ataquebiras, qu'es dezir «All<sup>h</sup>huaquebar». Y en fin de cada açalá es çuna dezir «labaica All<sup>h</sup>huma labaica laxarica laca labayca», quiere dezir, «¡Qué te plaze Señor, qué te plaze! No ay señor sino tú, sin aparçero. ¡Qué te plaze! La loaçión y el reísmo todo es a ti». Y tome en voluntad el alhaçe y azer poblaçión en Meca todo junto. Y bñese al prinçipio i partimiento, y quítese las ropas cosidas, y vñese para entrar en Meca, continuando siempre en fin de sus açalaes lo susodiçho; y a cada asomada de Meca, lo mismo; y en entrando en Meca, çese lo diçho; y quando encontraren la recua de Meca, dirán lo mismo; y el día de árafa tahorarse an para ir al almuçala. /o/

Amado es para entrar en Meca que sea por el çerro<sup>77</sup> más alto. Después entren en la mezquida de la casa santa y besen la piedra y la

<sup>77</sup> Ms. çero.

puerta; y si no alcançaren, tóquenla con su mano y besen su mano. Y rodeen la casa a su siniestra mano siete vezes: las tres, más de a paso; y las quatro, a su paso, besando el cantón de la casa. Y después de aver cumplido su alhaçe, араquee junto al paramento dos aracas, y bese la piedra, y vaya a Açafe, y aga a[38 r]llí dos aracas con su rogaria.

Y d'esta forma aga sus obras y sígalas asta el fin de su romeraje, las quales aquí çesso por ser prolixas de contar. Sólo é querido apuntar los modos de los ornamentos, que allá verá el que fuere las demás çircunstancias, que de lo uno se sigue lo otro, como atrás dixе, anssi como no matar cosa biva en su camino y otras cosas que aquí no nos obliga a contarlo asta que en su tiempo vayan biniendo y las vayan obrando, como son los sacrificios y satisfaçiones, tantos como en aquellos días se an deazer, uno de los quales, donde quiere que ubiere muçlimes<sup>78</sup>, se á de cumplir, que son las adaheas.

### Capítulo XIII.

Trata de las adaheas de pasqua y cómo se á de cumplir;  
y las reses que son buenas  
y las que no pasan; i de adónde tomó prinçipio,  
y por qué, y lo qu'es deudo en el alçhiher.

La adahea es çuna que dixo el bienventu[38 v]rado de nuestro nabí Mohanmad, çalei, para los que lo pudieren cumplir.

nota Tan solamente defendido es, en las adaheas, treçe taçhas y lisiones de las reses, que con qualquiere d'ellas no pasa, y son éstas: la çiega, la tuerta, la coxa, la doliente, la sarrnosa, la seca, la flaca sin flor, la cortada la oreja la mayor parte, la que naçiere sin oreja, la falta de miembros, la quebrada o cortado el cuernno y le corriere sangre d'él, la que se le cayeren o tubiere quebrados los dientes, y la que tubiere llaga alguna. De las sobrediçhas no pasa en las presentaçiones semejanτες, sino de lo mejor y más purificados de nuestros algos. El

<sup>78</sup> Ms. *muclimes*.

ovejuno es mejor qu'el cabruno; y el cabruno, mejor qu'el vacuno; las hembras de los obejunos son mejores que los cabrunos.

No pasa a nadi degollar su adahea antes qu'el alimén degüelle la suia. Y donde no tubieren alimén, sigan el tiempo del más çercano lugar o deténganse un poco.

Los días del sacrificio son tres: el día primero fue el del alcurbén y es el mejor, y los dos días siguientes; en los quales tres días se á de hazer el sacrificio y no antes ni después. Esto se á de azer después qu'el sol se alçe a la ora de [39 r] adoha asta el ponimiento del sol. Y quien lo iziere de noçhe, no le pasa. Y si lo yziere antes de la ora de adoha i después de puesto el sol, no le pasa. Y si la degollare por él qualquiere persona que no fuere muçlim, no le pasa. Y si fuere muçlim quien la degollare por su mandado o por no estar él en el pueblo, porque no se pase el tiempo de los diçhos tres días, pásele. Amado es que el que fuere rico de azienda sacrifique, por cada persona<sup>79</sup> de su casa, una res si quisiere; donde no, una res le pasa por todos los de su casa.

No ay sobre las naçiones del mundo obligaçión de matar adahea si no es a los muçlimes, que testifican con Dios y con su mensajero Mohanmad, çalei. Es una de las mayores merçedes que hizo Dios sobre esta aluma y ninguna otra á gozado ni gozará del mérito de las adaheas si no es la nuestra. Y todo es y á sido por la onra de Mohanmad, çalei. /o/

No den de la adahea a ningún animal ni lo pisen. Antes bien, lo enbuelvan piadosamente; pongan la adahea cara alquibla, atada las manos i pies; y tengan perfumes y buenas olores. Y al tiempo del degollar, digan «bizmi Yll<sup>a</sup>hi gua bil Lahi gua All<sup>a</sup>huaquebar», como si di[39 v]xese: «¡Yá mi Señor!, reçibe esto de mí como lo reçebiste de tu amigo Ibrahim i de tu amado nabí Mohanmad, çalei». Y si se olvidare de dezir esto, pásale; y si lo dexare a sabiendas, no le pasa ni se puede comer.

---

<sup>79</sup> A continuaci3n aparece una palabra tachada con tinta negra, que contrasta con el color marr3n de la tinta del texto.

Nómbrese Ybrahim porque fue principio d'este eçho, quando fue tentado en su querido hijo Yzmael; que la tentaçión de Dios fue en él, y los que dizen que fue en Ysac no lo entienden, que no fue sino en Izmael. Y la tentaçión a Ibrahim fue quando no tenía más de un yxo solo, y esto fue antes *que* Ysac naçiese ni fuesse su albricia-  
 miento; porque, si Ybrahim tubiera dos hijos, la obra fuera flaca y no tan digna, porque le quedava otro yxo con quien consolarse. Y pues Izmael fue el primero de sus hixos, él fue a quien mandó Dios a Ibrahim, alei, su padre, quatro noçhes lo sacrificase en su serviçio. Y cumpliendo Ibrahim, alei, el mandamiento de Dios, tomó a su hijo Yzmael y lo llevó al canpo. Y lo tendió cara alquibla y, diziendo «bizmi Yll<sup>a</sup> gua All<sup>a</sup>hua aquebar», pasó el puñal por su cuello para averlo de degollar y no cortó. Díxole su [40 r] hijo Yzmael con la paçençia del mundo:

— ¡Yá padre!, hierre con la punta y arás efeto.

I provó y tanpoco pudo azer nada, porque los almalaques, por mandado de Dios, enbotaron al guçhillo y rogaron a Dios remediase a aquellos justos, pues vía su firmeza. Y ansí mandó Dios a Gibril, alei, fuese a la gloria de Alfirdauz y tomase un carnero i lo llevase a Ibrahim, alei, en rescate de su hijo Yzmael. Y fue Xibril, alei, i deçendió, donde estava Ybrahin con su yjo, con el carnero. Y dixo:

/o/ — ¡Yá Ibrahim!, tu Señor manda desates tu hijo Yzmael. Y en rescate de su bida te inbía este carnero de la gloria de Alfirdauz le sacrificues en su serviçio.

Y tomó Ybrahim, alei, el carnero y le sacrificó, como Dios le avía mandado. I le dio lores por ello, de donde quedó açunnado el alto p[r]ez de las adaheas sobre la aluma de Mohanmad, çalei. I desató a su hijo Yzmael, cuyo linaje fue y será siempre augmentado y mantenido.

deuda del  
alçhiher

El alçhiher y mantener fronteras es adebdeçido por ley a qual-  
 quiere persona. Y deven [40 v] ser requeridos los contrarios buelvan muçlimes, y amonestallos con el alimén. Y siendo requeridos, an de responder con una de dos cosas: y son con azerse muçlimes o con pagar el tributo y parias que la ley manda, qu'es, por cada un varón de edad, cada quatro doblas de oro o cada quarenta adárhames de

plata. Cada adárham es un real. Y no deven pagar por sus mugeres, ni mochachos, ni sirvientes; y alivien a los pobres de ello. Y si no quisieren venir a ninguna d'estas dos cosas, conbátanlos a hierro y fuego. Y si los enemigos de contra ley, que se allaren en la lid o batalla, no fueren más de dos tantos *que* los muçlimes que en ella ubiere, el muçlim<sup>80</sup> que huyere cae en pecado mortal. /o/

No vaya a la lid ni a mantener frontera quien tubiere padre o madre, si no fuere con liçençia d'ellos, sino en caso que los enemigos entraren en la çiuudad o parte donde estuvieren o dieren sobr'ellos de noçhes. Entonçes vayan sin liçençia, qu'es deudo salir todos a defender la entrada y su ley.

Y no ay neçesidad de obidenciã contra los que fueren contra la ley y çuna. No maten ni prendan a quien tubiere e[41 r]cho siguro, ni quiebren con ellos los pactos ni pazes que tubieren eçhas. Y el siguro qu'el rey de la tierra<sup>81</sup> diere, todos los súbditos de aquel rey lo mantengan; lo contrario aziendo, es haram. El muçlim<sup>82</sup> puede tener cautivos muçlimes<sup>83</sup> negros o loros, pero no de los blancos.

### Capítulo XIII.

Trata de los señales á de aver para la fin d'este presente siglo.

Los señales de la fin d'este presente siglo son que las profeçias del bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, se cumplieron en esta presente edad en que agora estamos, qu'es la séptima y última. Y son situadas siete edades en testimonio de siete aleas del Alcorán y de siete días ay en la semana. La primera fue desde Edan asta Noh; la sigunda, [41 v] /o/ desde Noh hasta Ybrahim; la terçera, desde Ybrahim hasta Muça; la quarta, desde Muça<sup>84</sup> hasta Çuleyman; la quinta, desde Çuleyman

<sup>80</sup> Ms. *muclim*.

<sup>81</sup> Ms. *tiera*.

<sup>82</sup> Ms. *muclim*.

<sup>83</sup> Ms. *muclimes*.

<sup>84</sup> Ms. *muca*.

hasta Yza; la sesta, desde Yza hasta el advenimiento de nuestro bienaventurado nabí Mohanmad, çalei<sup>85</sup>; la séptima, desde Mohanmad, alei, hasta la fin d'este presente siglo, en que agora estamos, en la qual se an de conbertir y reduzir todos en aquesta nuestra santa ley.

Y será toda la tierra sobre el único adoramiento de nuestra santa fe y será la fin d'este presente siglo, que ya estamos en el tiempo de la ypocresía, en que se contiene mostrarse la gente por buenos siendo malos, muntuplicando maliçias y engaños sin temor ni bergüença a Dios ni a la justiçia; que comúnmente bive cada uno como quiere: muntuplicando forniçios; favoreçiendo a los malos y mintrosos contra la ley ad altas bozes en las mezquidas y ajuntamientos; menospreçiando a los sabios con pocos açalae y menos azaquees; dismintiendo al bueno y favoreçiendo al malo; no aviendo bergüença a los alimes, ni piadad a los pobres; esforçándose a todo viçio; edificando casa y fortalezas; augmentando sobervia y saña. Y [42 r] comúnmente por todas partes son estas tales cosas, que son verdadero testimonio de la postrera edad.

Y por mayor testigo contra los incrédulos y malaventurados, saldrá el sol por donde aora se pone, en breve tiempo d'esta edad en qu'estamos. Y de aquesta tan grande señal en adelante no será reçevida la arrepintençia<sup>86</sup> de ninguna criatura. Entonçes las gentes /o/ ablarán de la fin del mundo, y vendrá Almaçih Addaçhel y dirá qu'él es Dios y que crean con él. Y resuçitará muertos, dará vista a ciegos, sanará coxos y ará correr las aguas cara arriba. Y no lo creerán los muçlimes<sup>87</sup> ni tendrá poder para entrar en Meca, ónrela Dios, ni en la Almedina ni en Xerusalén.

A esto deçenderá Yza, alei, por mandamiento de Dios, del çielo sigundo donde está agora y matarlo á, y quebrantaré la eregía y todos sus órdenes. Y será la tierra en paz debaxo de nuestra santa fe, tanto que los que desearen siguridad serán seguros. Reynará quarenta

<sup>85</sup> Ms. *calei*.

<sup>86</sup> Ms. *arepintençia*.

<sup>87</sup> Ms. *muclimes*.

años o lo que Dios querrá, tan fértiles y paçíficos que parecerán a las gentes de aquel [42 v] tiempo quatro días. Entonçes saldrán los de Soon y Moon, aquellos que ençerró<sup>88</sup> Alexandro, y dañarán muçho la tierra, y apocarán muçho las aguas, y çercarán muçho a las gentes en las fortalezas. Y inbiará Dios contra ellos tenpestad y peste, y dará d'ellos fin. Y inbiará llubia del çielo y lavarà la tierra de la mala olor de aquellos muertos. En fin de lo qual, morrá Yza, alei, y será enterrado junto al lado dreçho de nuestro bienaventurado nabí Mohanmad, çalei.

Y de allí en breve tiempo, mandará el Señor a Yçarafil toque la bozina y sople el soplo del finamento d'este presente siglo, en el qual soplo mandará el Señor de todas las cosas no quede cosa, de quantas abrá halecado, biva sobre la faz de la tierra. Y no quedará vida en cuerpo umano que no guste la muerte. Después de la qual fin, en los artículos sabrán que á de ser la resuruçión del día del juìcio.

### [43 r] Capítulo XV.

Trata qué cosa es repintençia y cómo se á de azer para que sea buena.

El remedio para los pecados y su dolençia para cobrar la graçia del Señor es que la persona se constriña y retraiga d'ellos con repintençia aflixida, en tal manera que aga satisfaçión cumplida con larga intençión, de modo que muera en ella.

Cada una d'estas quatro cosas y todas juntas son neçesarias para azer penitençia verdadera, ora sea de los pecados veniales, actuales o criminales: acordándose del tiempo o lugar donde obró el pecado; entendiendo la grabeza d'él, por cuya causa está apartado del Señor; y que se someta y derinclu sólo a la justiçia de su hazedor, y que haga d'ella como de criatura suya; y constriñase en tan grave cantidad de su boluntad que sobrepuye al deleite que tomó en el pecado. Con

<sup>88</sup> Ms. *ençero*.

cuya repintença se despierta para limpiar su ánima y que aquella repintença aze de propósito para aquella ofensa que no solamente aze en sí efeto; empero que to[43 v]do el mundo vea su aflegimiento y buena obra y recogimiento de aquello que con Dios y con sus criaturas ubo faltado. La qual repintença va tan continua y con tal motivo que, en aquello ni en otro, jamás errará con Dios ni con las gentes, procurando con todas sus fuerças enmendar lo pasado y no faltando en lo venidero.

Qualquiere persona que morirá con semejante repintença y satisfacción va a la gloria perdurable, de manera qu'el Señor, perdonando al tal pecador, no aze agravio a la justiçia, que no le quiere perdonar; ni tanpoco quiere que la inmienda aga injuria a la igualdad de la culpa; ni que la inmienda sea menos que la graveza del pecado. De manera que, si los pecados fueron graves o que la voluntad por desordenado querer se obligó, la inmienda no deve ser pequeña, mas muçho grande; y que siempre presuma nunca aver igualado la inmienda con el yerro y con la graveza d'él. Y para que los pecados grandes sean bueltos méritos, llore largo tiempo con su coraçón lágrimas de sangre, asta el día que muera.

La rogaria qu'el ombre pecador á de azer a Dios, Criador del mundo, á de ser d'esta manera:

[44 r] «¡Yá mi Señor!, yo soy tu criatura. Vengo ante ti en testimonio que no ay otro señor sino tú, solo de unidad, sin aparçero. Y testimonio que Mohanmad, çalei, fue tu siervo y tu mensajero, y tu postrimero profeta. Santificado eres y poderoso, y a ti es la loor, Señor. Criásteme de nada y dísteme sentidos corporales con que tomase deleites. Y dísteme mandamientos i devedamientos que guardase y mantubiese.

Contra ti, Señor<sup>89</sup>, erré, y pequé, y obré mal, y agrabié mal mi ánima. Señor Dios, yo soy arrepentido<sup>90</sup> enteramente. Pídote que me perdones mis pecados, que yo me ripiento leal y verdaderamente

<sup>89</sup> Ms. *senor*.

<sup>90</sup> Ms. *arrepentido*.

a ti. Y si no me perdonas, desamparas, Señor, la criatura que con tu mano criaste; pues tú, Señor, me diste esperança que de tu piadad, Señor, ninguno desespere, que tú eres piadoso y misericordioso. En la qual piadad, yo, Señor, confío y tengo esperança.

Señor, yo me arripiento ante ti; reçibe de mí mi arrepintença<sup>91</sup> y perdóname, que tú eres perdonador piadoso y misericordioso que perdonas a los que se arripienten<sup>92</sup>. Por tu piadad, Señor, ponme de los arrepentidos verdaderos de tus siervos los justos. Señor, pídotte piadad, esperança y sufrença de tu parte, con que mi coraçón sea satisfeço y cumpla la santa ley tuia; y sea libre [44 v] mi ánima, y enblanqueçida la mi cara, y guardado mi cuerpo.

Señor, márame creyente i defiéndeme de todo contrario, como yo cobre tu gloria y vea tu faz baxo la seña de tu annabí Mohanmad, çalei; que tú eres sobre toda cosa poderoso. No ay esfuerço, ni ayuda, ni bien ninguno sino con ti, ¡yá mi Señor piadoso!».

## Capítulo XVI.

Trata de la dotrina y grados en que el mundo se gobiernna.

El mundo se gobiernna en doze grados: el primero d'ellos es estado de alhalifa; el sigundo, de moftí; el terçero, de caudillo; el quarto, de reliçión; el quinto, de çidadanos; el sexto, de mercaderes; el séptimo, de ministrales; el octavo, de maestros; el noveno, de diçipulos; el dezeno, de labradores; el onzeno, de mugeres; el dozeno, de valdíos. Cada grado y estado de los cuales contiene en sí diversos costumbres y tratos, usos i bivien[45 r]das, y exerçiçios. Empero, si cada uno usa de su arte en su tiempo y lugar, según como deve, acordando y entendiendo sobre su estado y arte, amando a su Criador, tomando sólo aquello que fuere suio, serán dignos de ser loados i bienaventurados, dexando aparte los valdíos, de quien haré mençión para en su lugar dé noble exemplo.

<sup>91</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>92</sup> Ms. *aripienten*.

el gran turco

El estado y grado de alhalifa, conbiene a ssaber qu'es adelantado de Dios, nuestro Señor todopoderoso, maior en la tierra y governador justo. En la qual regla y estado biven i deçienden príncipes, reyes, gobernadores, justiçias, sus lugartinientes, regidores de pueblos, que asisten en lugar de azer justiçia. Todos los quales arriba<sup>93</sup> dichos son obligados a evitar yra, codiçia y todos los otros viçios. Mantubiendo y guardando verdad y justiçia, y tomando sus dreçhos devidos y no más, serán dignos de la gloria perdurable.

Baxo el estado de moftí biven alimes, letrados, alfaquíes, legistas, sabidores, coronistas, preicadores, declaradores, dispondores, administradores, consejos, lógicos, filósofos, teólogos y todos los demás letrados que an de ser súbditos por ley. Y que cada uno d'ellos tiene [45 v] lectura en su grado y arte de çiençia para ordenar, y cumplir, y determinar de las cosas de justiçia temporal y çelestial; de lo qual usando sabiamente cada uno con efeto, son claredad i virtud, y verán el bien verdadero de la bienaventurança.

virreies<sup>94</sup> o  
baxaes

El grado de caudillo es que baxo de su estado y regla bive toda cabeça i capitanes, alcaides, cavalleros y todos los otros hijos de algo i de linaje, gentiles ombres que usan y biven de armas y cavallerías, y todos los otros grados birtuosos a quien perteneçe exerçitar y multiplicar las virtuosas costumbres, lealtades y franquezas en lo que tienen a cargo de servir y govrnar, y a conservaçión i defensa de la santa ley y çuna y del bien común, a fin de lo qual fueron criados, con lo qual salvan sus ánimas.

ombres justos

Baxo el estado y grado de religiosos bive todo creyente en el Criador, que bive en la regla de creençia y salud del ánima, qu'es allegado i bienaventurado en mantener y guardar la ley, ábito i comunidad del aljamaa y ajuntamiento, y ermandad d'ella. Ay unos [46 r] de más religion que otros en quanto son apartados de los biçios, assí como ayunadores, limosneros, oraçioneros de bida santa, con la qual bivienda sustentan sus cuerpos y salvan sus almas.

<sup>93</sup> Ms. *ariba*.

<sup>94</sup> Ms. *vireies*

Baxo el estado de çiudadanos biven muçhos onrados ombres que no biven de trabajo de sus manos, sino que tienen eredades de que se mantienen; ni tratan ni son conoçidos de trato, sino de fe i de conçeña. Pagando sus diezmos y azaquees, mantubiendo los açaloes y ayunos en sus tiempos, cumplen con Dios y ganan buena fama en esta vida, y salvan sus ánimas para la otra.

Baxo el grado de mercaderes biven todos los que tratan de mercançías, en vender y comprar, nabegando por el mar y por la tierra poniéndose a peligro. Azen abeneneñas en guisa de mercançías, sabido el proveçho según que biven tenderos, traperos, joyeros, espeçieros, boticarios y todos los otros que con su çierto trato de abeneneñas biven sin engaño, con justo peso y medida, mantubiendo verdad, guardando su conçeña, temiendo a Dios; y salvan sus ánimas.

[46 v] Baxo el grado de ofiçiales biven todos los que tienen ofiços que azen tales cosas de sus manos y las venden, con que se mantienen de sus trabajos. Todos los ofiçiales, de qualquiere género de ofiço sean, que ganan de comer por labores que de sus manos azen sin cargo ageno, sirven a Dios, y gobiernnan sus cuerpos y familias, y salvan sus ánimas.

Baxo el grado de maestros biven todo maestro de lei y çuna, de teología, filosofía, lóxica, medizina; y todos los que saben enseñar diçípulos o alguna sabiduría, buena arte, dotrina o enseñamiento, según deven enseñar; con lo qual ganan mantenimiento sirviendo a Dios y ensançhando su santa ley, y ganan buena fama en esta vida, y son tenidos y respetados por sabios justos, y salvan sus ánimas.

Baxo el grado de diçípulos biven todos los que aprenden leyes o artes con maestros, que todo aquello es dotrina. Y ganan, continuando la virtuosa çiença y obra buena, sustento sus cuerpos y buena fama en el mundo; y sirven a Dios y salvan sus ánimas.

[47 r] Baxo el estado de labradores biven cavadores; acarreadores; molíneros; labradores; ganapanes que llevan las cargas a cuestras de unas tiendas a otras y azen lo *que* les mandan, qualquiere cosa que sea, como alquilados; peones; ortelanos. Que todos biven usando corporalmente ofiços baxos y menospreçiados, los cuales conti-

nuando a buena fin sin mal ni engaño, se mantienen y azen quanto pueden; y sirven a Dios, y salvan sus ánimas.

Baxo el grado de mugeres bive toda muger: dueña, donzella, moça, casada, biuda, sierva, niña y todos los otros grados femeniles y muge-riles. Cada una, según su grado usando de virtud y lealtad, biven en graçia divina. Siendo leales a Dios, a sus padres y maridos, sirven a Dios y salvan su ánimas.

/o/ Baxo el estado de valdíos biven todas las otras personas que son fuera de las nombradas, en cuyos biçios abitan y biven cosarios, ladrones, robadores, biolentos, rufianes, malos ombres<sup>95</sup>, eçhizeros, adebinos y todos los otros que biven con dos caras, bisten un ábito y usan otro, dizen uno y azen otro: traidores, [47 v] traspasadores, mintroso, ynbidiosos, maliçiosos, sospeçhosos, blasfemos, embria-gos, consentidores de pecados, luxuriosos, erejes, encartados y fuera eçhados de la virtuosa vida, que no azen cosa buena por ssí ni sus miembros, siervos del cuerpo universal de la espeçia umana; compa-ñeros y pobladores de la cárçel, de la horca y del infiernno, exemplo dado por Dios a las criaturas. Por lo qual, los buenos deven esforçarse procurando creçer en virtudes; y los malos, en refrenamiento de sus viçios.

Conoçer debrían los buenos que los tiempos, perdidos, quando de sus artes no usan ni cumplen con Dios ni con sus deudos, a que son obligados, del açalá y los demás deudos y çunas, y sus encomiendas. En el punto que d'esto çesan, entran y son contados en el grado de los valdíos, robadores y traspasadores; por lo qual a los unos y a los otros conbiene aborreçer<sup>96</sup> los biçios y azer verdadera arrepiñencia<sup>97</sup>. Y siguiendo la virtud i desbiando los biçios, alcançarán la fileçidad gloriosa i perdurable con el [48 r] bienaventurado nabí Mohanmad, çalei, para siempre y jamás.

<sup>95</sup> *Malos ombres* parece una mala lectura de *malas hembras* (J. 1, *malas fenbras* [fol. 215 r]; BNE 2076, *malas fembras* [fol. 67 v]; BRAH S 3 *malas hembras* [fol. 198 r]; J. 60, *ni las hembras* [fol. 88 v]; BNE 6016, el roto en el folio sólo permite leer *malas* [fol. 149 v]).

<sup>96</sup> Ms. *aboreçer*.

<sup>97</sup> Ms. *arepiñencia*.

## Capítulo XVII.

Trata las encomiendas que encomendó nuestro  
bienaventurado nabí Mohanmad, çalei,  
a su yerrno y primo Ali Ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu.

Fue recontado por el maestro Abu Izhac Abraham hijo de Ahmad nieto de Çuleyman Eltavari Elcofi dixo: Fue recontado por el cadí Abulhaçan Ali ybnu Mohanmad, cadí en Meca, que dixo: Contonos Abulçaçim Mohanmad hijo de Mohanmad nieto de Abnuçaifen, natural de Babilonia y escrivano d'ella: Díxome Abdull<sup>a</sup> Abdu Rahman hijo de Huçain nieto de Naçie, natural de Baçita, dixo: Contonos Ysac hijo de Guah[48 v]bi: Díxonos Abdulmelique hijo de Çaid que fue recontado por Ahmad hijo de Omar, natural de Baçara, a quien dixo Elçubaitii que le dixo el alfaquí Abu Chafar que le contó Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, el qual dixo: «Llamome el mensajero de Dios, Mohanmad, çalei, y díxome:

— ¡Yá Ali!, eres de mí en la posesión de Haron con Muça, alei, que sabes fueron ermanos; y assí, en mi opinión y voluntad, eres ermano mío y te tengo<sup>98</sup> por tal. Dígote después de mí no ay otro profeta; yo soy el postrero de los que avían de venir al mundo y soy quien á revocado y dado fin a todas las leies con el santo Alcorán y ley del aliclam. Adbierte que te encomiendo encomiendas que, si las guardares, bvirás loado y morirás glorificado, y tu rebicaçión será, el día del juicio, de ombre sabio.

¡Yá Ali!, el creyente tiene tres señales, y son el açalá, el ayuno y la limosna.

Y el ypócrita tiene tres señales, y son que acaba los pasos del açalá en la mezquida con el alimén; y quando se vee [49 r] solo, no lo aze ni lo cumple y lo menoscaba; y alaba a Dios en público y lo olvida en secreto.

¡Yá Ali!, el desalmado tiene tres señales, y son preica, amonesta y

---

<sup>98</sup> Ms. *tento*.

sugeta a los que son menores qu'él en su poder; y usu[r]pa lo ageno; y no considera ni trae cuenta si lo que adquiere es hael o haram.

¡Yá Ali!, el invidioso tiene tres señales, y son, el primero, aze buena cara a las gentes dando a entender se huelga del bien del próximo; y en absençia, le pena y lo molmura; y la última, se huelga del mal que le viene al próximo.

¡Yá Ali!, el apóstata tiene tres señales: el primero, quando habla, miente; el sigundo, quando promete, falta; el terçero, quando se fían d'él, haze traición.

¡Yá Ali!, el perezoso tiene tres señales: el primero, se descuida en el serviçio de Dios sin que le fuerçen ni con causa ninguna; el sigundo, oye la ora del açalá y déxala pasar, y ázelo fuera de su tiempo; la terçera, descuidase en trabajar i buscar la vida asta venir a neçesidad.

¡Yá Ali!, el arrepentido<sup>99</sup> tiene tres señales: el primero, detiénese de lo que Dios proíbe; el sigundo, continúa con diligençia aprender el Alcorán para servirle<sup>100</sup>; el terçero, no buelve a los pecados jamás.

¡Yá Ali!, [49 v] el sabio tiene tres señales: el primero, menospreçia al mundo; el sigundo, aborreçe<sup>101</sup> la innozançia; el terçero, tiene paçiençia en los trabajos y adversidades d'esta vida.

¡Yá Ali!, el piadoso tiene tres señales: el primero, se allega a los que lo aborreçen; el sigundo, da y aze bien a quien no le da y le aze daño; el terçero, no maldize a quien lo maldize, ante bien lo vendize.

¡Yá Ali!, el loco tiene tres señales: el primero, façilita los preçeptos de Dios y los tiene en poco; el sigundo, muçho bulliçio y ruido fuera de nombrar a Dios; el terçero, invidia y dize mal de los que sirven a Dios y mantienen los deudos y los cumplen.

¡Yá Ali!, el bienaventurado tiene tres señales: el primero, susténtase de lo lícito i bien ganado; el sigundo, aconpañase con los sabios y persevera en su amistad; el terçero, continúa los çinco açalaes a sus oras con la aljamaa en la mezquida.

<sup>99</sup> Ms. *arrepentido*.

<sup>100</sup> La *-i-*, escrita sobre la línea.

<sup>101</sup> Ms. *aboreçe*.

¡Yá Ali!, el perdido tiene tres señales: el primero, sustento mal ganado; el sigundo, aze daño a las gentes sin que a él le dañen; el terçero, descuidase en azer i no cumple los çinco açalaes.

¡Yá Ali!, el bienaventurado tiene tres señales: el primero d'ellos es que abrevia las cosas que atocan al serviçio de Dios; el sigundo, se obtiene de azer [çõ r] y de dezir qualquiera cosa se ofende a Dios en ella; el terçero, azer bien a todas las criaturas de Dios.

¡Yá Ali!, el pecador tiene tres señales: el primero es que acomete y aze todo quanto Dios le proíbe; el sigundo, se ocupa en ofender y agraviar las criaturas de Dios; el terçero, que aze mal y daña a quien le aze bien y no le daña.

¡Yá Ali!, el justo tiene tres señales: el primero, justifica y cumple lo que deve a Dios; el sigundo, justifica su conçiencia y sus obras; el terçero, quiere para su próximo lo propio que quiere y ama para su persona.

¡Yá Ali!, el siervo de Dios tiene tres señales: el primero, desbiarse de los malos y malas conpañas; el sigundo, no mentir, ni llevar dixmas, ni dezir mal en absençia; el terçero, no cobra ni adquiere para sí algo de lo que l'es injusto y le da de mano temiendo no caer en pecado.

¡Yá Ali!, el descarado tiene tres señales: el primero, el olvido; el sigundo, los juguetes y libiandades; el terçero, la indiligencia.

¡Yá Ali!, el malo tiene tres señales: el primero, no se apiada del pequeño; el sigundo, no se accontenta con lo poco; el terçero, no le aproveça la reprehension.

¡Yá Ali!, el verdadero y justo tiene tres señales: el primero es que aze [çõ v] buenas obras en secreto; el sigundo, ayuna secreto; el terçero, sus trabajos y fortunas los lleva en secreto.

¡Yá Ali!, el desbergonçado tiene tres señales, y son que ofende al Criador de todas las cosas; y ofende a todos sus bezinos y ermanos, y a los que no lo son; y tiene muçha sobervia.

¡Yá Ali!, el rematado tiene tres señales, y son muçho ablar, muçhas juras y reniegos, y muçha abaricia.

¡Yá Ali!, guárdate de la avariçia i de ser avariento, porqu'el avariento está lexos de Dios, lexos de su piadad, çerca de su tormento.

¡Yá Ali!, la umanidad es un árbol en la gloria y tiene sus ramas tendidas en la tierra. Y quando será el día del juição, alçará de la tierra a la gloria a todos los umanos y generosos.

¡Yá Ali!, la avariçia es un árbol en el infierno y sus ramas, tendidas sobre la tierra; y quando será el día del juição, alçarse á con todos los avarientos al infierno.

/o/ ¡Yá Ali!, quando Dios crió a la gloria, dixo ella: “¡Yá mi Señor!, ¿para quién me criaste?”. Respondió Dios: “Para todo liberal y generoso, justo i bueno”. Respondió la gloria: “Soy contenta, mi Criador”.

¡Yá Ali!, la noçhe que subí a los çielos bide sobre la puerta del infierno un llamador y dezía: “Acude, Señor, y remedia a los creyentes que te [ç i r] llaman en este infierno”. Respondió Dios a esto: “Déxame con mis criaturas, pues no sois con ellos más piadosos que yo, que bien é reçevido su petição y umillaçión, que soy sabio sabidor”.

¡Yá Ali!, el que de vosotros guiare al camino de la salvaçión, seguilde, porque tendréis tanto premio en seguirle como él, sin que se disminuyan los méritos del guiador.

¡Yá Ali!, el que truxere a algunos a lo que Dios proíbe, se le escribe tanto pecado como ellos obraron, sin quitar nada del tormento a los tales pecadores.

¡Yá Ali!, no reçibe Dios oraçión sin limpieza ni limosna de lo mal ganado.

¡Yá Ali!, no reçibe Dios la arrepintençia asta que se purifica la conçiencia.

¡Yá Ali!, persevera tanto el mintroso en mentir, asta en tanto que lo meterá Dios en el número de los mintrosos. Y tanto perseverará el verdadero en dezir berdad que lo escribirá Dios en el número de los verdaderos.

¡Yá Ali!, da limosna por tus difuntos, porque Dios tiene ángeles que no sirven de otra cosa sino de llevar el premio de las limosnas a los

difuntos, de que ellos reciben grande alivio y gloria, y dicen: “Dios, nuestro Señor, perdona a quien alibia nuestros trabaxos, y alumbrá nuestras sepolturas, y dio limosna por nosotros. Y albríçalde, Dios nuestro, con buestra gloria”.

¡Yá Ali!, quando sea el día del juizio, mandará Dios a un número de gente bayan a la [51 v] gloria. Y al entrar en ella, se les çerrará la puerta y serán llevados al infiernno. Y adonde quiera que bayan y buelvan, no hallarán sino fuego. Dirán entonçes a bozes: “Dios nuestro, si no ubiéramos bisto la gloria, no sintiéramos tanto tormento y pena”. Responderá Dios: “Así lo quise azer con vosotros, porque vosotros bivistes en el mundo gozándoos y recreándoos, comiendo i beviendo de lo por mí proibido”.

¡Yá Ali!, da açalem a todos los creyentes que encontrases, y te serán escriptos treinta grados de gloria.

¡Yá Ali!, quando la persona está en las angustias de la muerte, sabe que se despiden los miembros, benas y conjunturas dándose açalem unas a otras, diziendo “çalamu aleycum”. Y de la misma manera, se despiden los cabellos blancos de los negros.

¡Yá Ali!, buelve el açalem a quien te lo diere, y te serán escriptos treinta grados de gloria.

¡Yá Ali!, quando dieres limosna, dala de lo mejor que tubieres y de lo más bien ganado, porque un pedaço de pan de limosna bien ganado lo ama Dios y lo recibe más que si fuesen quinientas doblas mal ganadas. /o/

¡Yá Ali!, quando alguno te alabare en tu presençia, dirás: “Dios mío, hazme mejor de lo que las gentes sienten de mí y perdóname lo que no saben ellos de mí”. Y será causa quitarse por estas palabras la satisfacción de tu persona.

[52 r] ¡Yá Ali!, acude y visita a tus deudos y parientes, aunque no te visiten, y pondrá Dios bendiçión en los días de tu vida. Y será causa que açiertes a servirle, porque el que niega y no visita los parientes es maldito, como Dios dixo en su onrado Alcorán.

¡Yá Ali!, si el sabio no fuere justo, y penitente, y menospreçiador del mundo, no aprovechará su dotrina ni hará efeto en los coraçones

de las gentes; y se deslizará su palabra assí como se desliza el algodón del güevo del abestruz.

¡Yá Ali!, no te huelgues ni deleites, porque Dios no ama a los que se huelgan i deleitan. Y ten corazón triste y llora tus pecados, porque Dios ama a los corazones tristes.

¡Yá Ali!, quien bolviere a tomar lo que una vez ubiere dado i se arrepintiere<sup>102</sup> por avello dado y sacado de su poder, este tal es como el perro que vuelve a comer lo que á bomitado.

¡Yá Ali!, dar algo a tus deudos y parientes es obligaçión, aunque no preçpto. Y no te arripientas por lo que les dieres, que no se arripienten sino los niños.

¡Yá Ali!, no te alimpies los dientes con palo de arayham ni con palo de granado, porque en cada uno d'éstos ay grande daño. Y ten cuydado de alimpiarte los dientes a menudo, porque, cada vez que los alimpiares, ganarás veinte y quatro grados de vendiçión en tu persona y en tu ley.

¡Yá Ali!, sea paçiente en tu rostro, [52 v] y suelto, sin çuño, porque Dios ama los buenos semblantes.

¡Yá Ali!, quando yzieres alguna buena obra, óbrala en Dios y por Dios. Y si gastares algùn gasto extraordinario, gástalo por Dios, porque lo que hizieres por grandía es como el fuego en la leña, que la consume y acaba.

¡Yá Ali!, si obrares obra, sea purificada a Dios, porque Dios no reçibe sino aquello que se aze sólo por él<sup>103</sup> y en serviçio suyo, y no a otro fin.

¡Yá Ali!, la grandía en la lei de mis sequaçes es más secreta qu'el ruido de los pies de la hormiga en la tierra blanda y suave en la escura noçhe, y es la descreençia menor, como Dios dixo en su lei.

¡Yá Ali!, todos los días, por la mañana, ablan y dizen: “¡Yá hijo de Edan!, soy día nuevo para ti y soy testigo de tus obras: mira lo que azes en este día”. Y las noçhes dizen lo mesmo.

<sup>102</sup> Ms. *arepintiere*.

<sup>103</sup> *Sólo por él*, escrito sobre la línea.

¡Yá Ali!, si acaso vieres a qualquiere de tus ermanos muçlimes<sup>104</sup> alguna falta, no le afrentes ni publiques, porque, si lo yzieres assí, te perdonará Dios, sin que le pidieres perdón, todos tus pecados.

¡Yá Ali!, si Dios te perfiçionare de quatro cosas, serás bienaventurado; y son éstas: siempre que ablares, abla verdad; y quando te prestaren o dieren algo, procura bolverlo a su dueño; y sé liberal con tu persona i tu azienda; que ordinariamente tengas hambre y no satisagas tu cuerpo artándolo [53 r] con demasiada comida.

¡Yá Ali!, pide a Dios te sustente de lo bien ganado, porqu'es preçpto de Dios pedirlo qualquiere creyente.

¡Yá Ali!, no te sientes con los muertos, porque ni hablan ni tratan sino de su mundo».

Dixo Ali:

—Profeta de Dios, ¿quién son estos muertos?

Dixo:

—Son los ricos de los bienes temporales, los que andan diligentes /o/ por allegar azienda. Aquéstos son los perdidos el día del juizio.

¡Yá Ali!, aquellos que con sus aziendas valen muçho son los que valen poco, aunque sus aziendas tengan a la diestra y siniestra, si no fuere que con ambas manos gasten en serviçio de Dios.

¡Yá Ali!, no se salvarán el día del juizio más que dos suertes o géneros de gentes, y serán rico generoso y pobre justo y bueno.

¡Yá Ali!, procura ser sabio, o diçípulo, o oyente; no seas el quarto, que te perderás.

Dixo Ali:

—Azme a saber qu'es el quarto, profeta de Dios.

Dixo Mohanmad, çalei:

—Es el que no sabe ni aprende, ni pide por cosas de su lei. Éste es el perdido, éste es el perdido, éste es el perdido—, y díxolo tres vezes.

<sup>104</sup> Ms. *muçlimes*.

— ¡Yá Ali!, quando yzieres alguadó, no mojes tan solamente los lados del alguadó, pero lávalos bien lavados, refregándolos mui bien, pidiendo perdón a Dios; y no gastes muçha agua. Y quando abrás acabado tu alguadó, dirás la açora de «y<sup>n</sup>a zannahu fi laylatul cadri» una bez, y te serán escriptos çinqüenta años de serviçio.

¡Yá Ali!, quien me salu[53 v]tare y hiziere açalá sobre mí después de aver acabado el alguadó, le librará Dios de todos los trabajos del cuerpo a la ora y le reçibe Dios su rogaria. Y quando acabarás el alguadó, dirás: «axahadu an laylahila All<sup>a</sup> guahedahü, laxarica lahu gua aztaefirulL<sup>a</sup> aladi lailahila hugua gua tubu Yllahi gua axahadu ana Mohanmad dun raçurull<sup>a</sup>», quiere dezir, «Hago testigo que no ay dios sino el verdadero Dios, él solo, sin aparçero; i pido perdón a Dios, aquel que no ay otro dios sino él; y arripiéntome<sup>105</sup> a él; y hago testigo que Mohanmad fue su siervo y su mensajero». Y el que aquesto dixere, le perdonará Dios todos sus pecados mortales y veniales.

¡Yá Ali!, quien loare y nombrare a Dios, antes de subir el sol y antes de ponerse, tiene bergüença Dios, nuestro Señor, de ponello en el infierno.

¡Yá Ali!, quando yzieres por la mañana el açalá de açobfe, después de aver dado açalem, quédate sentado en tu sitio y ruega y pide a Dios perdón asta que salga el sol; qu'el qu'esto yziere, l'escrivirá Dios tanto premio como si fuera en romería a Meca y rescatara un cautivo muçlim, y como, si en serviçio de Dios, diese mil doblas de oro.

¡Yá Ali!, encomiéndote, quan de veras puedo, procures azer todos los días açalá de adoha: [54 r] son dos aracas con alhandu y açora<sup>106</sup>, antes de mediodía y después de averse quitado la amarellor del sol de la mañana. Y no le dexes, aunque vayas camino, porque, si lo azes, el día del juizio oyrán los que lo ubieren eçho una boz de parte de Dios sobre el çielo e inperio, que dirá: «¿Dónde están aquellos que en el mundo yzieron el açalá de adoha? Entrá en la gloria por

<sup>105</sup> Ms. *aripientome*.

<sup>106</sup> Ms. *acora*.

la puerta de adoha con salutaçión, salvos y seguros». Y ágote a saber que, a quantos profetas inbió Dios al mundo, encomendó yziesen el açalá de adoha.

¡Yá Ali!, ten cuidado de azer los çinco açalaes en sus oras, con la congregaçión, en la mezquida; y t'escrivirá Dios premio como si fueses en romería a Meca.

¡Yá Ali!, no continuará azer açalá con aljamaa si no es el creyente querido de Dios; y no se desbiará del aljamaa si no es el apóstata, que lo aborreçe<sup>107</sup> Dios.

¡Yá Ali!, el açalá con aljamaa lo estima Dios tanto como la oraçión de todos los ángeles de los çielos. Y procura siempre ser en el primer açafe en la mezquida, porqu'es tanto para Dios como el primer açafe de almalaques del çielo supremo.

¡Yá Ali!, quien menospreçiará el açalá, y no lo estimará, y lo dexará de azer, lo menospreçiará Dios y lo aniquilará en lo último del infierrno.

¡Yá Ali!, haz açalá de açobfe [54 v] antes que el sol salga y el açalá de almagre assí como se ponga el sol, aunque no pase más tiempo quanto pueda ser ordeñada una obexa. Y quando ayunares, come al postrero terçio de la noçhe, antes que se reconozca la luz; porque, si lo izieres, lo mismo yzieron los profetas y los justos, y anssí me lo encomendó a mí lo iziesse Gibril, alei.

¡Yá Ali!, tahora tu cuerpo cada día de biernes, y te serán perdonados los pecados que ubieres eçho entre biernes y biernes, y alumbrará Dios tu coraçón<sup>108</sup>, y te será peso grave y ayudará a la balança de tus buenas obras el día del juiçio.

¡Yá Ali!, de los más queridos siervos de Dios es el siervo que, postrado el rostro en la tierra, dixere «erabi niyadalamtu nafeçi yfa ague firli farahu layaguefirli adunubi yla anta», quiere dezir, «Mi Criador, yo agrabié mi alma y la ofendí; perdóname, Señor mío, pues

<sup>107</sup> Ms. *aboreçe*.

<sup>108</sup> Ms. *coraçón*.

no perdona las culpas i pecados nadie sino tú».

/o/ ¡Yá Ali!, no hagas amistad con el bevedor del vino, qu'es maldito de Dios y menospreñado. Ni sea tu amigo el que no pagare el azaqué de sus bienes, qu'es los diezmos de las coxidas i de dinero, dos y medio por çiento; porque lo bozean todos los almalaques de los çielos diziéndole: «Enemigo de Dios». Y no comas lo mal ganado ni la usura, porque el que lo yziere es e[55 r]nemigo de Dios i de sus profetas, como lo dize Dios en su santo Alcorán.

¡Yá Ali!, quien ayunará romadán y se obtendrá de lo que Dios tiene proibido y vedado, lo amará el piadoso de los piadosos; y le serán ubiertas las puertas de la gloria; y le serán çerradas<sup>109</sup> las puertas del infierno.

¡Yá Ali!, quien ayunare romadán con seis días del mes siguiente, serle á escripto mérito como si toda la vida ubiera ayunado.

¡Yá Ali!, quando rogares a Dios, tiende tus manos al çielo, en frente de tu peço, y no las levantes sobre tu cabeça ni tanpoco tu cabeça alçes ni la tiznes, que Dios te dará lo que le pidieres.

¡Yá Ali!, quando estuvieres con la aljamaa haziendo açalá con alimén, no leas alto que perturbes a los demás.

¡Yá Ali!, quando sea la ora del açalá, aperçíbete para ella, y no te ocupe ni estorve el demonio.

/o/ ¡Yá Ali!, si tubieres algún serviçial o alquilado, págale lo conçertado; porque, al que le quitare algo de su trabajo y conçierto, pierde todas sus buenas obras, y será yo su fiscal el día del juïcio.

¡Yá Ali!, sabe que Gibril, alei, deseó ser de los hijos de Edan por gozar de siete premios<sup>110</sup>, y son los çinco açalaes con aljamaa, y la conbersaçión de los sabios, y la visita de los enfermos, y el enterrar difuntos, [55 v] y dar de beber al sediento, y apaziguar los reñidos, y azer bien a los güérfanos. Pues, grangea tú, Ali, lo que deseó grangear mi amigo y querido Gibril, alei.

<sup>109</sup> Ms. *çeradas*.

<sup>110</sup> Ms. *preemios*.

¡Yá Ali!, quando llora el güérfano, se menea y tiembla el çielo e imperio. Y dize Dios: «¡Iá Gibril!, yo aré llorar en el infierno a quien hizo llorar a mi güérfano. Y a quien le alegrare el coraçón y le iziere reír, l'entraré en mi ançha gloria» /o/

¡Yá Ali!, no crió Dios miembro en el ombre más estimado que la lengua, porque por ella entrará en la gloria o por ella entrará en el infierno. Ponla en cárcel, que es como un perro mordedor.

¡Yá Ali!, ten cuidado de ayunar los días blancos de cada luna, que son trezeno, catorzeno y quizeno; porque emblanqueçerá Dios el día del juizio los rostros de los tales ayunadores. Y es tanto el premio como si ordinariamente estubiere ayunando.

¡Yá Ali!, quien sirviere a Dios sin çiençia ni sabiduría en su ley, no aproveçha; qu'es semejante al çiego sin guía en los desiertos, entre espinas y grandes breñas.

¡Yá Ali!, quien dixere cada día beinte y çinco bezes «aztaefiru Ull<sup>a</sup> ligualiyu lidaya gua çhamiy ilmuminina gual muminati gual muçlimina gual muçlimati guayla çuguati», quiere dezir, «Pido perdón a Dios por mí, i por mis padres, i por todos los creyentes y creyentas, [56 r] moros y moras, los bivos y los muertos», será escripto de los allegados con los justos.

¡Yá Ali!, quien dixere cada día diez bezes «layla hila All<sup>a</sup> cabela culi hay gualaylahila All<sup>a</sup> baedu culihay gualaylahila All<sup>au</sup> yabecarabuna guayuena culi ahadin», quiere dezir, «No ay otro dios sino el verdadero Dios después de toda cosa y no ay otro dios sino el verdadero Dios; después de toda cosa quedará nuestro Dios y se acabarán todas las cosas», no quedará almalaque en los çielos de los más allegados, que dexen de pidir por él perdón a Dios, nuestro Señor; y Dios le perdonará.

¡Yá Ali!, quien dixere cada día beinte y una bez «All<sup>a</sup>huma yanique liya fimatiy gua manil damatiy», quiere dezir, «Dios mío, pon vendición en mi muerte y después de mi muerte», no le pidirá Dios cuenta estreçha, sino leve.

Y el que cada día dixere çient bezes antes de salir el sol y çien bezes antes de ponerse «All<sup>a</sup>huaquebar», l'escrivirá Dios premio de

/o/ çien siervos i premio de çiento que ubieren muerto en fiçabiriLa<sup>111</sup> defendiendo su ley.

¡Yá Ali!, quien dixere cada día diez bezes «Alhandu liLahi cabelu culi ahadin gual handu liLahi baeda culi ahadin gualhamdu yanaeram bunagua mueni culi ahadin gualhandu liLahi alaculihalin», [56 v] quiere dezir, «Los lores son a Dios, que fue antes de toda cosa; y los lores, a Dios después de toda cosa; y los lores, a Dios. Quedará nuestro Dios y acabarse á toda cosa. Y las lores a Dios sobre todas suertes», y le serán perdonados todos sus pecados.

¡Yá Ali!, quien me salutare cada día çient bezes diziendo «All<sup>a</sup>huma çaleala çaidina Mohanmadin guaala lihi gua çahbihi guaçalama-taçlima», quiere dezir, «Dios mío, haz salutaçión sobre nuestro profeta Mohanmad; y sobre los suios y sus diçípulos, salutaçión de salutaçiones», será digno de que yo ruegue por él el día del juiçio, y le perdonará Dios todos sus pecados.

¡Yá Ali!, mira que te acontentes con los bienes temporales que Dios te diere en el mundo, porque no ay más grave carga que la pobreza.

¡Yá Ali!, toda la ley consiste en la vergüença y la ostinençia de la cabeça y sus çircunfirençias.

¡Yá Ali!, la llave prinçipal de servir a Dios es y consiste en el callar, si no es hablando de Dios. Y el callar es la mayor birtud que puedes tener, porque quien calla escapa.

¡Yá Ali!, costumbres son del demonio festegar, reglotar, hipar, salir sangre de las narizes i dormir en la mezquida.

¡Yá Ali!, haz açalá de noçe y las gentes durmiendo, aunque sea tan corto quanto se dilata en ordeñar una obeja; [57 r] porque dos aracas eçhas de açalá<sup>112</sup> en las entrañas de la noche son estimadas para Dios más que mil de día. Y el atazbihador de noçe, el día del juiçio, será de mejor rostro y más relumbrante que los demás.

<sup>111</sup> Ms. *ficabirila*.

<sup>112</sup> Ms. *acala*.

¡Yá Ali!, si te arrepintieras, sé constante en tu arrepintencia<sup>113</sup> y tráela a la memoria cada día siete bezes.

¡Yá Ali!, si continuares en pedir perdón a Dios, fraguarás un castillo en que te defiendas del fuego.

¡Yá Ali!, no maldigas a ningún creyente, aunque sea con razón, porque no cayrá sobr'él la maldición, sino sobre ti.

¡Yá Ali!, quando vieres la luna nueva dirás tres vezes «alhanduli-Lahi alladi halacani guahalifaca guaçaquaran guaçaquaraca guaçada-rani guaçadaraca hilalan guachaelaca ayatan lil alamin», quiere dezir, «Dios es grande sobre todos; los lores, a Dios, aquel que me crió y te crió, y me hizo y te hizo, y me figuró y te figuró luna, y te hizo maravilla a las criaturas».

¡Yá Ali!, si mirares tu rostro en el espejo, dirás tres vezes «All<sup>a</sup>huaquebar, All<sup>a</sup>huaquebar, All<sup>a</sup>huaquebar, All<sup>a</sup>huma cama aheçanta halaca guaheçanhu lucu», quiere dezir, «Dios es grande sobre todo; Dios nuestro, como me diste buena graçia, hazme de buenas condiçiones».

¡Yá Ali!, onra a tu vezino, y azle bien, y acúdele; porque Gibril, alei, m'encomendó tanto por el vezino que [57 v] entendí me mandara Dios dixera a las gentes se eredavan un bezino a otro.

¡Yá Ali!, quando sea el día del juicio, los profetas rogarán a Dios por algunos mereçedores del infierno y los meterán en la gloria. Y lo mismo arán los justos i buenos. Y también rogarán de mis sequaçes a Dios por muços pecadores, aquellos *que* murieron en las batallas por mi ley y defendieron mi palabra. Y también rogarán a Dios algunos particulares mereçedores de gloria por algunos que no la mereçerán, y los librarán. Y también el vezino que fuere bueno no entrará en la gloria asta meter a su vezino, porque rogará a Dios por él.

¡Yá Ali!, quando vieres a tu bezino que andubiere en malos pasos /o/ y hiziere pecados, reprehéndelo; porque el día del juicio se disculpará contigo diziendo: «Dios mío, toma mi justicia d'este mi bezino, por-

<sup>113</sup> Ms. *arepintencia*.

que me vio andar en malos pasos y no me reprehendió». Y Dios se la guardará y le dará castigo: y le dará Dios la metad de sus pecados o los perdonará Dios a los dos.

¡Yá Ali!, el ombre que Dios le diere bien y lo loare por ello. Y quando le diere persecuciones, sufrirá y tendrá paçiençia, agradeçiéndolo a Dios. Y quando pecará, se arrepentirá y ará penitênçia, entrará en la gloria por la puerta que querrá.

¡Yá Ali!, el muçho dormir amortigua el coraçón y se ereda el ol [58 r]vido. Y el muçho reír mata el coraçón y quita la luz del rostro. Y con los muçhos pecados muere el coraçón y se ereda y olvida la arrepintênçia<sup>114</sup>.

¡Yá Ali!, quando quisieres pedir algo a algún ombre, pídelo al de mejor rostro; porque el que tubiere buen rostro tiene buen coraçón. O pídelo a los que tienen buen coraçón o pídelo a los que fueren bergonçosos.

¡Yá Ali!, quien tomare del mundo levemente para su sustento pasará el día del juizio el puente del açirat más breve qu'el relámpago presuroso, y su Criador quedará d'él contento. Y el que adquiriere el mundo por tener en él muçho número de azienda, el día del juizio, quando encuentre a Dios, lo verá ayrado contra él.

¡Yá Ali!, el que onrrare y venerare al muçlim de forma que se suabezca y alegre su cara con él, l'escrivirá Dios mil obras buenas y le borrará mil obras malas.

¡Yá Ali!, Dios es justo; supo i quiso. Y el que se acotentare con /o/ lo que Dios quiso, será para él el contento del día del juizio.

¡Yá Ali!, al prinçipio de el açalá, quando quisieres dezir «All<sup>a</sup>huaquebar», alça las manos ubiertas y los braços. Y quando te abaxarás a araquear, pon las manos sobre las rudillas, ubiertos los dedos. Y quando postrares tu ros[58 v]tro en tierra, çierra los dedos y apégalos. Y quando rogarás a Dios, pon la mano dreçha sobre la izquierda, abiertas las palmas, puestas para los çielos en dreçho de

<sup>114</sup> Ms. *arepintênçia*.

tu peço, que assí lo vi azer a los almalaques en los çielos, y es buen género de umillaçión para Dios.

¡Yá Ali!, quando a tu próximo creyente se le ofreçiere de ti algún menester, esfuérçate a remediarlo con brevedad, liberalmente; porque, si así lo azes, lo mismo ará Dios contigo en tus neçesidades.

¡Yá Ali!, onrra al güésped quando a tu casa fuere, porque el güésped, quando entrará en tu casa, entrará con su bendiçión y el sustento que Dios le tubiere escripto que coma. Y quando se absentare de ti y se fuere, eçhará Dios los pecados de todos los de tu casa tras él y los inbía a las mares hondas.

¡Yá Ali!, quando Dios aborreçe<sup>115</sup> a una criatura, detiene que no vayan a su casa güéspedes. Y el que gastare por el güésped, no se le desminuirá nada de su azienda ni lo tomará enfermedad.

¡Yá Ali!, mira a los que son menores que tú en los bienes temporales y mira a los que son mayores que tú en los bienes espirituales. Y considerando esto, aumentarás más en obras y creençia.

¡Yá Ali!, quando te pidieren algo prestado, Dios te lo inbía a tu casa. [59 r] Y te quiere perdonar, si prestares aquello que te pidieren, y te perdonará tus pecados, y te dará y cumplirá todo quanto le pidas.

¡Yá Ali!, muçho t'encomiendo te guardes de enojarte, porqu'es costumbre del demonio.

¡Yá Ali!, ruega a Dios te guarde i desvíe de la querella del agraviado, aunque fuere descreyente. Y guárdate de los juramentos, botos /o/ y reniegos, porque son borradores<sup>116</sup> de las buenas obras.

¡Yá Ali!, no tiene ley quien no tubiere ternura en su coraçón; ni tiene juiçio quien no tiene ostinençia; ni tiene creençia el mundo; ni tiene serviçio quien no tubiere çiençia; y no tiene çiençia quien no /o/ tubiere virtud; y no tiene virtud quien no tiene verdad; y no ay siguridad de quien no tiene vergüença; ni tiene arrepentimiento<sup>117</sup> quien Dios no le guía; ni es generoso quien no tiene vergüença.

<sup>115</sup> Ms. *aboreçe*.

<sup>116</sup> Ms. *boradores*.

<sup>117</sup> Ms. *arrepentimiento*.

¡Yá Ali!, no duermas sobre tarde, ni al prinçipio del día ni antes del açalá de alatema; ni duermas solo en aposento escuro; ni duermas sobre encarnado ni sobre ençafranado; ni duermas estando tu cuerpo la metad a la sombra y la metad al sol; ni te recuestes en el portal de la puerta ni te sientes en ella. Y no comas ni bevas con la mano izquierda. Y no pongas la mano en la maxilla quando estubieres [59 v] sentado. Y no cruces los dedos ni pongas las manos cruzadas sobre las rudillas. Y no comas el pan a muesos, como muerdes en la carne, si no fuere a pedaços partidos, tan grandes como pudieren caber en tu boca holgadamente. Y no comas sobre el çedaço que çiernnen; ni comas sobre el tabaque puesta la boca asta baxo. Y quando te calçares<sup>118</sup> el çapato<sup>119</sup>, comiença a calçarte con la mano derecha primero que con la izquierda. Y descálçate<sup>120</sup> el çapato del pie izquierdo primero qu'el del pie dreçho. Y no comas tierra ni barro; ni te mires al espejo de noçhe; ni mires al çielo estando aziendo el açalá; ni mires en las orinas, que todo lo diçho es proibido y causa de grandes enfermedades y deserviçio a Dios.

¡Yá Ali!, guarda de no alimpiarte tus partes vergonçosas con boñigas secas ni con carbón. Y guarda no vistas la camisa al revés ni te calçes los çaragüelles<sup>121</sup> en pies, sino sentado. Y no descubras tus vergüenças al sol ni a la luna; ni te cortes las uñas<sup>122</sup> con los dientes; ni duerma en tus dedos ni manos olor de comida; ni duermas en lugar donde postras tu rostro en el açalá. Y no mires a las vergüenças de las mugeres ni mires en tus bergüenças; ni comas estando recostado sobre tu [60 r] mano siniestra, que assimismo es proibido i causa de enfermedades i deserviçio a Dios.

¡Yá Ali!, no ables entre la boz del açalá ni en la alicama d'él asta aver diçho «açalama aleycum» y aver acabado el açalá. Y no mires

<sup>118</sup> Ms. *calcares*.

<sup>119</sup> Ms. *capato*.

<sup>120</sup> Ms. *descalcate*.

<sup>121</sup> Ms. *caraguellas*.

<sup>122</sup> Ms. *umas*.

a lo que sale de tus vergüenças. Y no aborrezcas<sup>123</sup> a tu fiel amigo ni agas mal a tu vezino. Y no menospreçies tu muger ni<sup>124</sup> mires atrás de ti muy a menudo. Y quando<sup>125</sup> fueres a alguna parte, no vayas corriendo<sup>126</sup> ni presuroso.

¡Yá Ali!, quando alabares a algún algualí, alarga en ello; y quando dixeres mal de alguno, acorta. Y quando se te ubriere la boca, pon la mano izquierda, las espaldas d'ella, a tu boca. Y çierra los ojos de lo vedado. Y quando algui te llamare, respóndele.

¡Yá Ali!, no agas camino solo. Y no comas en lo oscuro. Y quando comas, no agas el bocado grande ni agravies a quien comiere contigo; ni inçhas<sup>127</sup> la varriga<sup>128</sup>; ni te acontentes ni te satisfagas con la çiençia que sabes. Y toma consejo con quien fuere más justo que tú. Y no te maravilles de ti mismo; ni tomes pesadumbre por lo que as de comer mañana; ni te fíes de tu enemigo ni le descubras tu secreto; ni te alargues de lengua; ni constriñas a tu siervo; ni te ensobervezcas con los tuios, ni te [60 v] particularizes d'ellos, ni les enseñes tu poder; ni te buelvas con cara triste al que te pide ni lo desaconsueles; ni te ufanes ni hanches con tu bestido.

¡Yá Ali!, onra a tu güésped; y ampara a tu vezino; y ten paçiençia en tus adversidades; y disminuye lo que allegaste; y az limosna y obras buenas en secreto; y al que contigo estubiere, no le notes; y lo que decorares, persevera en leerlo; y enseña a quien te lo pida; y llora por tus pecados; y az bien a quien te iziere mal y lo allarás ante ti en la otra vida.

¡Yá Ali!, aconténtate con tu sustento y tiende a Dios tu diestra, porque yo te aviso y mando el origen de todo bien.

¡Yá Ali!, guarda tus bestidos de la suziedad, que de ello se azen nota  
las bascas de la muerte. Y guárdate de lo haram, que de ello se aze

<sup>123</sup> Ms. *aborezcas*.

<sup>124</sup> *Quando*, escrito sobre la línea.

<sup>125</sup> La -o, escrita sobre la línea.

<sup>126</sup> Ms. *coriendo*.

<sup>127</sup> Corregido sobre *inçhes*.

<sup>128</sup> Ms. *variga*.

el tormento de la sepultura. Y si comieres, o bevieres, o bistieres, o subieres a cavallo, dirás «bizmi yl Lahi gualhandu liLahi gua açalatu gua açalamu ala arraçuru Ull<sup>a</sup>hi, All<sup>a</sup>huma anta firlan açeguabi rama-tica gua abeguabi façelica», quiere dezir, «En el nombre de Dios, y las lores son a Dios; y la salutaçión y vendiçión, sobre el mensagero de Dios. Dios mío, úbrenos las puertas de tu piedad y las puertas de tus mercedes». Y quando salieres de la mezquida, saca el pie yzquierdo primero y di lo [61 r] mismo.

¡Yá Ali!, no continúes sintarte en el palacio ni aposento, porque quita el relumbrar del rostro y ereda enfermedad.

¡Yá Ali!, mira que leas el açora de yaçim gualcoran al anoçheçer y amanecer, porque quien la leerá por la mañana estará en siguridad de Dios asta *que* anoçhezca; y por el consiguiente, quien la levere al prinçipio de la noçe estará en siguridad de Dios asta la mañana.

¡Yá Ali!, procura no azer deudas y bivirás libre, porque las deudas son angustia de noçe y tristeza de día.

¡Yá Ali!, quien levere el açora de albácara la noçe del biernnes, se le ubrirá luz entre los çielos i la tierra<sup>129</sup>. Y quien levere el açora de alçamay<sup>130</sup> guatarque al tiempo de acostarse, le serán escriptas tantas buenas obras como estrellas ay en los çielos.

/o/ ¡Yá Ali!, continúa de atazbihar, leer y rogar a Dios con el açora de col huga All<sup>au</sup> ahadu, porqu'es esta açora de tanto premio y estima para Dios, nuestro Señor, como el terçio del Alcorán. Y ten cuidado de leer muçhas vezes el alea del alcurçí, porque, a cada alharfe que ay en ella, dará<sup>131</sup> Dios mil vendiçiones y mil piadades a quien la levere.

¡Yá Ali!, quien leiere çorat almulque antes de dormirse y dixere «All<sup>a</sup>huma ateçim niyaca lamuçha man gua açimani yaçalamu biçali [61 v] minay taguala tuxesniti biguaalaeda agualan haçidan»; después dirán «All<sup>a</sup>huma yniya audubica min xarin culi dahatiançi yarabun ahi dum binaçibatihagua açebuluca mina al hayri culihi», quiere dezir,

<sup>129</sup> Ms. *tiera*.

<sup>130</sup> Ms. *alcamay*.

<sup>131</sup> Ms. *dada*.

«Dios mío, tenme en la ley del aliçlam durmiendo y no se benguen de mí mis enemigos invidiosos. Dios mío, defiéndome contigo de toda mala vista. Y tú, mi Dios, comprehendes y sugetas. Y pídotte, mi Dios, de todos tus bienes», y le librará Dios de todos los trabajos d' esta vida y de la otra.

¡Yá Ali!, come azeite y úntate con azeite, y no te dañará el demonio ni se te allegará en quarenta mañanas<sup>132</sup>.

¡Yá Ali!, el azeite es comida de los justos y santos.

¡Yá Ali!, prinçipia todos tus negoçios nombrando a Dios, porque con su nombre se disminuyen y borran tus pecados, y huye y se aparta el demonio, y Dios se accontenta.

¡Yá Ali!, continúa en dezir el atazbih m' enseñó a mí mi amigo y querido Gibril, alei, qu' es dezir «All<sup>a</sup>huma yniya azbuluca aladegua gualafiyata fiydini gua adum neda guahirati», quiere dezir, «Dios mío, yo te pido tu misericordia y la paz en mi ley y en mi mundo».

¡Yá Ali!, pide a Dios y llámale en las angustias y tristezas, y persecuciones, y en los menesteres. Y di ansí: «yahayu yacayumu laila hil antabira hematica aztaynubica aztayçufa aguefirli gaaate alihali culihi guafarih hamigua[62 r]ani, ya arahmanu arahim», quiere dezir, «O bivo, o mantenable, no ay otro dios sino tú; con tu piedad me ayudo y contigo me socorro. Pues perdóname y conpón todas mis cosas, y líbrame de trabajos y angustias, ¡yá piadoso de la piedad!».

¡Yá Ali!, procura poner sal en todas tus comidas, porqu' es remedio contra setenta enfermedades, y en ellas, la lepra y albaraz.

¡Yá Ali!, pon en todas tus comidas axenuz, porqu' es remedio para todas las enfermedades, si no es para la de la muerte.

¡Yá Ali!, come la carne gorda, porque quita tanto daño a quien la comiere como cantidad comerán d' ella.

¡Yá Ali!, quando bieres la luna nueva, dirás «All<sup>a</sup>huaquebar» tres vezes. Después dirás «All<sup>a</sup>huaquebar guaedamagua axerugua aque-

<sup>132</sup> El rasgo de la ñ está sobre la n siguiente.

daramima ahafar aheduru», quiere dezir, «Dios es grande sobre todo, y más acatado, y más onrado, y más piadoso, y más poderoso de lo que temo y me guardo». Y si te encontrases con tu enemigo, de quien te temieres, dirás «All<sup>a</sup>huma yniya adarabuca fiya naherihí gua audubica min xarihi gua aztaefiruca min adabihi guaçabihalaquihi-fonaquia naquefihi bidini Yll<sup>a</sup>hi», quiere dezir, «Dios mío, yo me amparo contigo y defiéndome contigo de su mal hazer, de su ira y de sus malas obras, porque tú satisfazes con tu divino poder».

¡Yá Ali!, quando quisieras alcançar [62 v] alguna cosa, leerás el alea del alcurcí, que en leerla ay mil vendiçiones y mil piadades.

¡Yá Ali!, siempre que te naçiere criatura en qualquiere pasqua, degüella aunque no sea más que una cordera; y no dexes de matar por ello adahea.

¡Yá Ali!, quien continúa mentir, se le quita la luz de su rostro y de su coraçón.

¡Yá Ali!, siete géneros de gentes están en la gloria, de mis sequaçes: el primero, mançebo penitente y justo; y quien da limosna en secreto; y quien dexare de cobrar algo de lo bien ganado, temiéndose del fuego; y el continuador del açalá de adoha; y el que façilitare se le pierda su azienda y no perder un ora del açalá con aljamaa; y quien lloraren sus ojos de temor y amor de Dios; y quien preguntare a los sabios y se allega y apreta a los qu'están sentados oyendo la palabra de Dios; y el que amare al creyente y le onrare. Este tal y tales son xarifes de los xarifes de la gloria.

¡Yá Ali!, qualquiere que en el día presente yziere más malas obras que en el pasado es maldito de Dios. Y quien no inobare en su ley buenas obras sobre los preçeptos de Dios no tiene ganancia y va perdido. Y quien muriere en este tiempo l'es mejor.

¡Yá Ali!, qualquiere ombre puede ser buen siervo aziendo muços bienes, si no es quando se sustenta de lo mal ganado. Y qualquiere [63 r] que se desbiare y apartare de los sabios del adín, muere su coraçón y çiega y no vee el camino de Dios.

¡Yá Ali!, no pases de quarenta días adelante sin comunicar con los sabios del adín; porque, si pasares, morrá tu coraçón, porque

la çiençia es el alma de los coraçones. Y no reçibe Dios serviçio de quien no sabe ni aprende, ni menos lo reçibe de quien sabe y no aze.

¡Yá Ali!, siempre que entrases la novia en tu aposento, quítale los çapatos y lávale ambos los pies. Y aquel agua la pondrás en baxillo limpio y curioso, con la qual regarás los rincones de tu aposento; porque, en hazer esto, entrará por tu casa bendiçión de Dios y muçhos bienes. Y leerás sobre su cabeça el alea del alcurçí y el açora guaguaqueat. Y pondrás la mano dreçha sobre su cabeça y dirás «All<sup>a</sup>huma anta arabigua rabu cagua gaaahalaqui guahalafua guafiquebayenia bayeha gaaarezaque nifinaha duriyatan tayabata ynaca çamiyu uduna All<sup>a</sup>huma aredinma hahari zican halandayban mubaracan gui yhi ynaca ala culi xain cadirum», quiere dezir, «Dios mío, tú eres mi Señor y su Señor, y mi Criador i su Criador; pon paz y quietud entre mí y ella, y dame d'ella criatura buena, que tú oyes las rogarias de tus siervos. Dios mío, dame con ella bienes bien ganados, limpios, con vendiçión en ellos, que tú eres sobre toda cosa poderoso».

¡Yá Ali!, no la dexes comer [63 v] los siete días primeros tres cosas, y son binagre, ni agro, ni leçhe, ni culantro; porque será causa de no engendrar. Y mejor es que tengas en tu casa una estera que muger que no pare.

¡Yá Ali!, siempre que te naçiere la criatura, di a bozes en su orexa dreçha lo que dize el almuedan quando llama al açalá en la açumua; y en oreja yzquierda, la alicama del açalá; que, aziéndole esto, no le dañará el demonio xamás.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger primero día de la luna, ni la noçhe de la metad d'ella, ni la última noche d'ella; porque, si lo yzieres y conçibiere tu muger, será la criatura endemoniada con espíritus malignos.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger la noçhe del domingo, qu'es sábado a la noche, ni la noçhe del miércoles, qu'es martes a la noçhe; porque, si conçibiere tu muger, será la criatura salteador y matador.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger estando para ir camino la noçhe de pasqua de romadán, porque será la criatura ynobidiente;

ni tengas acto con tu muger la noçhe de pasqua de carrneros, que será la criatura con seis dedos o con quatro dedos; ni tengas acto con tu muger al sol, que berná la criatura de perfesas condiçiones; y no tengas acto con tu muger assí como recordares del sueño, que será la criatura lerda i dormidora. Y no os limpiés los dos, después del acto, aquellas partes con [64 r] un paño, sino cada uno con el suyo; porque d'ello pende rencor y enamistad entre ti y tu muger. Y si lo aréis, os<sup>133</sup> dividiréis i apartaréis los dos.

¡Yá Ali!, no hables muçho en el paso del acto con tu muger, que será la criatura corchete o soplón; ni mires a sus bergüenças en el acto, que d'ello depende el hijo çiego.

¡Yá Ali!, no hagas acto con tu muger debaxo de árbol que lleva fruta, porque, si conçiessere, será la criatura injusta i agraviadora.

¡Yá Ali!, no hagas acto con tu muger sobre el agua, porque, si conçiessere, será la criatura mançhada con pintas bermejas.

¡Yá Ali!, no hagas acto con tu muger entre la boz del muedan y la ora del açalá, porque, si conçiessere, será la criatura ypócrita y matadora.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger estando suzios, porque, si conçiessere<sup>134</sup>, será la criatura escasa, corita.

¡Yá Ali!, no tengas acto con tu muger en la metad del mes de xaabán, porque, si conçiessere, bendrá la criatura a casarse con muger de mala vida.

¡Yá Ali!, no agas acto con tu muger a lo raso ni estrellado, si no fuere debaxo de cubierto; porque, si lo yzieres al raso, estando estrellado el çielo, y conçiessere, será la criatura ética, apóstata. Ni tanpoco agas acto con tu muger la noçhe que otro día ubieres de ir camino, porque, si lo izieres y conçiessere, será la criatura de tal suerte que gasta[64 v]rá su azienda en ofender a Dios.

¡Yá Ali!, si tubieres acto con tu muger la noçhe del lunes y conçiessere, será la criatura menospreçiadora del mundo, perdonadora de agravios, sierva de Dios y de buenos costumbres.

<sup>133</sup> Ms. *or.*

<sup>134</sup> Ms. *conçiesseres.*

¡Yá Ali!, si tubieres acto con tu muger la noçhe del martes y conçi-  
biere, será la criatura generosa, amorosa y sierva pública de Dios.

¡Yá Ali!, si tubieres acto con tu muger la noçhe del jueves y conçi-  
biere, será la criatura generosa, sabia. Assimesmo, el día del jueves asta  
la ora llame el muedan a la açalá de adóhar, porque será la criatura de  
loables costumbres y muy santos y birtuosos, y huirá el demonio d'ella.

¡Yá Ali!, procura tener acto con tu muger la noçhe del viernres,  
porque, si conçibiere, será la criatura sierva de Dios, obidiente y pura  
a Dios. Assimismo, puedes tener acto con tu muger el día del bierr-  
nes antes del açalá de adóhar, porque, si conçibiere, será la criatura  
bienaventurada y morirá dichosa.

¡Yá Ali!, aprende de mí mis encomiendas, como yo las aprendí de /o/  
mi amigo y querido Gibril, alei, y como Gibril las decoró del Señor  
de todas las cosas.

¡Yá Ali!, siempre que viniere sobre ti qualquiere trabajo o for-  
tuna, dirás «All<sup>a</sup>huma yniya açealuca bihaqui Mohanmad guali  
Mohanmadin ylaayni guaar[65 r]hamni, ya arhamu arahimina»,  
quiere dezir, «Dios mío, yo te pido, por la verdad de Mohanmad  
y por los de Mohanmad, que me socorras y apiades, piadoso de la  
piadad».

Dixo Ali:

—¿Quién son los tuios, profeta de Dios?

Dixo:

—Todo bienaventurado.

¡Yá Ali!, si fueres a algùn lugar, billa o çiudad, no entres en él asta  
aver diçho primero «All<sup>a</sup>huma yniya açealuca hayraha gua hayrama  
fiha gua audubica min xariha gua xarima fiha», quiere dezir, «Dios  
mío, yo te pido sus bienes y me libra de sus males y los males que  
ay en él». Y nombra a Dios en sus plaças y di lo *que* dize el muedan  
en la torre.

¡Yá Ali!, come con tres dedos, porque el demonio come con dos.  
Y no reçibas testigo del infiel ni del que atrae tras sí proveçho. Y  
apiádate y ten piadad del esclavo, aunque sea descreyente.

¡Yá Ali!, no des bofetada en rostro de nadie ni en rostro de ningún animal; ni jures el nombre de Dios en mentira; y guarda tu lengua y refrénala, porque, si no lo azes, te quitará la cabeça y te quemará tu cuerpo; y refrénale, y no dañes, y no te quexa a quien tiene de ti piadad.

¡Yá Ali!, los almalaques piden a Dios perdón todos los días por qualquiere persona que en su morada tubiere miel, azeite y axenuz.

¡Yá Ali!, no entran los almalaques en ninguna morada que ubiere ymáxines, ni semejanças, ni ýdolos, ni olor de vino, ni perro, ni invidiosos a sus próximos; ni en morada donde no entra[65 v]ren güéspedes.

/o/ ¡Yá Ali!, mata al heçhizero y arroja y desvía de ti los sorteros y adevinos, porque son malditos de Dios y de sus ángeles, y de la tierra que pisan. Y todo quanto comen i beven les es haram y fuego que les quemará sus cuerpos y les consumirá sus almas en el infierno para siempre jamás.

¡Yá Ali!, come las granadas, porque en cada una granada ay un grano de la gloria. Y no buelvas el presente jamás a quien te lo diere y reçíbelo. Y responde a quien te pide y acúdele, aunque no fuere con más de con una mano de una res.

¡Yá Ali!, no agas gasto extraordinario ni fuera de orden al que fuere tu güésped, porque lo aborreçerás. Y quien aborreçe<sup>135</sup> al güésped, aborreçelo Dios a él; y quien onrra al güésped, onrrarle á Dios a él y lo subirá en grados.

¡Yá Ali!, si comieres dátiles, no desperdiçies los güesos. Y no çhupes los güesos de las aves ni dexes la carrne quarenta días por comer. Y no continúes comer la carrne gorda, porque ennegreçe el coraçón, y atrae el sueño, y enpereza el cuerpo. Y quando estubieres sediento, di «alhandu liLahi erabi ylalamina».

¡Yá Ali!, no cures tus enfermos asta que por ellos pase tres días de su enfermedad. Y si no pudieres ni tubieres para medezinarlos,

<sup>135</sup> Ms. *aboreçe*.

remítelos a su Criador, disponga de ti y de ellos de la forma quede de ti y ellos contento y servido.

¡Yá Ali!, come [66 r] el ençenso, porque fortifica el çelebro, y enxuga las flemas, y fortifica el coraçón.

¡Yá Ali!, no comas muçho agro, que se ereda d'ello el olvido y flaca memoria.

¡Yá Ali!, continúa de leer el Alcorán y umíllate al piadoso de la piedad, porque enxalça grados de gloria.

¡Yá Ali!, acostumbra el sahumero del inçenso y continúalo. Y cúrate con las hojas del érmal y come de sus granos. Y no te limpies con granado. Y alcoholate los ojos, porque fortifica la vista y evita el çegar. Y ten cuydado de untarte de noçhe y untar tu cabeça, y tus orejas, y ombligo, las plantas de los pies, y las corbas de tus rudillas. Y desparçe tu barva cada día. Y quando quisieres yr camino o hazer alguna obra o traça, leerás el açora de yaçim diez bezes y «inazalnahu fi lailatul cadri».

¡Yá Ali!, quando te temieres del enemigo que muçho dañá, dirás «All<sup>au</sup> Ybrahim gua Yzmael gua Yaçeb guaGibril gua Michael gua-Yçarafil gua Azarahiel gua maunzila Ataurat gua Alinçhil gua Azabor gua Alcoran quiana bihi çharamin xarima yudi», quiere dezir, «Dios de Ibrahim, de Yzmael, de Ysac, de Yacob, de Gibril, de Michail, de Içarafil y del ángel de la muerte; y por el deçendimiento de la Brivia, y del Evangelio, y de los Salmos, y del Alcorán onrado, que me seas bezino i me defiende del que temo me [66 v] á de dañá».

¡Yá Ali!, siempre que fueres camino, dirás «yaarçu amantu bira bigua rabica All<sup>au</sup> alladi halacani guahalacaquia audu bi Yll<sup>hi</sup> minaxarica yardi gua minxari culi dabatin alataherica guafi yate nicagua min xari culi azguadi guaçadin famin xarim culi gualidin gua magualadan», quiere dezir, «O tierra, creo en mi Criador, aquel que me crió, y defiéndome con Dios del mal de la tierra, y en las entrañas d'ella, y del mal de todo negro y león, y de todo engendrador que engendra».

¡Yá Ali!, todo hijo de Edan tiene raíz de mal espíritu, y raíz de lepra y albaraz, y raíz de çeguedad. Y resiste Dios al mal espíritu

con la paçiençia; y la lepra, con el romadizo; y el albaraz, con los diviesos; y la çeguedad, con el mal de los ojos, a quien él es servido.

¡Yá Ali!, no tiene descanso el invidioso, ni el mintrosso puede cumplir, y no tiene virtud el escaso y lazado, y no será apaziguado el de perbersa y mala condiçión, y no tiene amigo el escasso.

¡Yá Ali!, a qualquiere ayunador recibe en sí Dios alegre petiçión y les oye y favoreçe; y al justo, aunque no ayune. Y quando te esayunarás, dirás: «All<sup>h</sup>uma ligua chehica çametua gaaala yzequica açhe martu gua alayca tagua culto, ya aguefir aguefirli dunubi» y dirlo as tres vezes. Y quiere dezir: «Dios mío a ti ayuné y con tu sustento me esayuné, y a ti derinçlo [67 r] mis cosas. O perdonador, perdóname mis culpas».

¡Yá Ali!, la mayor onrra qu'el creyente tiene y Dios le da es la muger justa y verdadera; y azer y cumplir los çinco açalaes a sus oras con la aljamaa en la mezquida; y que sus bezinos le amen y quieran, y se loen d'él y su bezindad.

¡Yá Ali!, Dios repartió las loaçiones conforme repartió los sustentos, por lo qual te advierto no alabes a ninguno en su presençia. Y amarás para tu próximo creyente lo propio que deseas y amas para tu persona. Y desama y aborreçe<sup>136</sup> al apóstata, enemigo de Dios y de sus santos, assí como aborreçes sus obras. Y onrra a tus cuñados y a tus suegros y a sus hijas, porqu'el tío ermano de madre es en posesión de padre, y tenlo en tal cuenta. Y onrra a tus hijos y enséñales buena dotrina y criança.

¡Yá Ali!, siempre que te bistieres bestido nuevo, da limosna a los pobres. Y quando alguno, de ti, se favoreçiere, ampáralo y favoreçele; porqu'el más malo de las gentes es aquel que no se allegan las gentes a él, temiéndose del daño que d'él les puede venir.

¡Yá Ali!, onra al grande y reverençiale, y apiádate del menor, y no te sientes ni conberses con quien no s'espera bien d'él ni s'espera siguridad, y serás de los escapados.

---

<sup>136</sup> Ms. *aboreçe*.

¡Yá Ali!, ten cuydado de azer los çinco açalaes en sus oras, porqu'es prinçipio de todo bien.

[67 v] ¡Yá Ali!, quien comiere sobre harto morirá su coraçón y se desbaratarán sus carnes, y suele ser prinçipio de albarraz.

¡Yá Ali!, continúa de nombrar a Dios en tu morada, y será luz para ti en el mundo y luz en los çielos.

¡Yá Ali!, quien se esayunare cada día sobre veinte y una pansas coloradas, no le tomará enfermedad ni dolencia, si no fuere la de la muerte.

¡Yá Ali!, quien guiare al çiego derechaçamente, le perdonará Dios çient años de pecados.

¡Yá Ali!, no agravies a judío ni a cristiano, porque Dios te menospreçiará. Como dixo Dios en su santa escriptura, dexaldos con su çeguedad a nuestro Señor, qu'él es quien á de tomar justiçia d'ellos. /o/ Y pues al fin an de morir, no procuréis azelles más daño, que muço mayor es para ellos la muerte qu'el que vosotros les podéis azer.

¡Yá Ali!, juzga con verdad y justificaçión, y favorçete con Dios; porque para cada soberviountuoso tiene Dios setenta codos de fuego, que, si uno d'ellos pareçiese sobre el mayor monte del mundo, lo convertiría en çeniza.

¡Yá Ali!, no llares al judío por su nombre, ni le trates ablando con él ni llamándole desde aparte, sino de judío.

¡Yá Ali!, desayúnate todos los días con sal siempre *que* estuvieres ayuno, porque, si lo arás, es remedio para se[68 r]tenta enfermedades: la primera, lepra; i la postrera, albaraz.

¡Yá Ali!, ten cuydado de alimpiarte los dientes a menudo, porqu'es limpieza a la boca y serviçio al Criador. Y oraçión con linpieza de boca es de más premio que setenta oraçiones sin linpiar.

¡Yá Ali!, no seas dixmero, porque no entrará en la gloria quien lo fuere.

¡Yá Ali!, guárdate de la fornicación, porque ay en ella seis causas: las tres en la vida y las tres el día del juiçio. De las tres de la vida, la

primera d'ellas es que se le acortan los días; la sigunda, que le quitará Dios del mundo; la terçera, que le desminuirá los bienes temporales y los regalará como el agua a la sal. Y las tres del día del juiçio serán éstas: la primera, será tormentado con los fuegos del infierno; la sigunda, la maldiçión del Señor; la terçera, menospreçiado de todos.

¡Yá Ali!, continúa de dezir muçhas vezes en día y noçhe estas palabras que aquí diré, porque, si lo azes, te dará Dios guiamiento bueno a tu persona, y a tus cosas encaminará a su santo serviçio, y en la otra vida serás en la gloria perdurable. Y son éstas: «çubhan All<sup>a</sup> gualhanduliLa gualaylahila All<sup>a</sup> gua All<sup>au</sup> aquebar gualahaulegual conguataylla bilLaylaliu uladin», quiere dezir, «Santificado eres Dios; y las lores a ti, Dios; y tú eres sobre todo, [68 v] mi Dios; y no ay huelgo ni esfuerço sino con ti, mi Dios, alto, engrandeçido».

¡Yá Ali!, persevera en callar, porque los males dependen del hablar y quien calla escapa.

¡Yá Ali!, continúa dezir muçhas vezes «laylahila All<sup>a</sup>», quiere dezir, «No ay otro dios sino el verdadero Dios», porque, si lo dixeres con coraçón limpio i como dezir se deve, afirmando tan solamente la unidad de Dios, estas palabras derriban<sup>137</sup> y abaten los pecados, y Dios se accontenta d'ellas.

¡Yá Ali!, la carrne de la vaca es dañosa para el cuerpo; y la mantega y leçhe d'ella, proveçhosa.

¡Yá Ali!, lee el Alcorán, porque, por cada alharfe que leerás d'él, te dará Dios beinte y quatro gualardones, y a los oyentes dará Dios lo mismo.

¡Yá Ali!, quien leyere el Alcorán y cumplirá sus mandamientos y guardará sus bedamientos será con aquellos que supieron, y entendieron, y arrojaron<sup>138</sup> las escripturas tras de sus espaldas.

Como dize Dios en su santo Alcorán, pidí favor a Dios y encomendaos a él, qu'es el que ayuda y favoreçe; y no nadie es poderoso

<sup>137</sup> Ms. *deriban*.

<sup>138</sup> Ms. *arojaron*.

a nada sin su ayuda y favor. El qual tenga por bien perdonar a todos los muçlimes<sup>139</sup> y muçlimas, creyentes y creyentas, bivos y muertos del aluma de Mohanmad, çalei.

Amin, amin, amin, gualhandu liLa erabi yl alamina.

[69 r] Capítulo XVIII.

Trata en el apuramiento de la ufana, qu'es contra aquellos que sirven a Dios con grandía y sobervia, y por ganar fama entre las gentes.

Hízonos a ssaber Mohanmad hijo de Çhafar Elcuyasio, díxonos Ybrahim hijo de Yuçuf, díxonos Yzmael hijo de Abfar, por Omar hijo de Abdulmeliq<sup>ue</sup> Elmuzniyu, por Abulcacim, por Mohanmad hijo de Alabid, qu'el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo:

—Lo más temido que temo sobre vosotros es la descreençia çhica.

Dixeron:

—¿Qu'es la descreençia çhica, yá mensajero de Dios?

Dixo:

—Es la grandía. Y sabé que dirá Dios el día que gualardonarà a sus siervos por sus obras: «Ýos a aquellos que se engrandeçieron en el mundo y mirá si allarés en poder d'ellos algún bien». Y dirá aquesto, porque sus obras, aquellas que obraron en el mundo, fueron a manera d'engaño.

Después dixo, çalei:

—Dize Dios en una alea en el onrado Alcorán: «Los munéfiqes me engañan<sup>140</sup> a mí y se engañan a ellos»<sup>141</sup>, quiere dezir, los gualardona Dios, tan alto es, con el gualardón del engaño, porque ellos [69 v] pensaron engañar a Dios, empero engañaron sus personas y abatieron con ello sus obras y su gualardón en la otra vida, porque

<sup>139</sup> Ms. *muclimes*.

<sup>140</sup> Ms. *enganan*.

<sup>141</sup> Corán, IV, 142.

ellos no obraron tan solamente por servir a Dios. Y pues ellos pusieron en sus obras otro igual aparçero con Dios, es quito Dios d'ellos.

Dixo Abi Huraiha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Dize Dios en su santo Alcorán: «Yo alibiaré a los aparçeros, aquellos que ponen otro igual con mí en la servitud. Y quien ará buenas obras y pondrá en ellas otro igual con mí, yo soy quito d'él». Quiere dezir: «Yo me pasaré sin la obra aquella que se iziere pusiendo otro igual aparçero con mí. Y quien ará obras fuera de mi serviçio, yo soy quito de aquella obra y del obrante que la iziere».

Y esto guía a que Dios no reçibe obra que no sea dedicada a él, ni da gualardón por ello en la otra vida, y su morada será el infierno.

Después dixo, çalei:

—Dize Dios en otra alea en su santo Alcorán: «Quien ama este mundo, doyle que goze d'él; después, en la otra vida, éçholo en el fuego que queme en él, y es tormentado y desviado de mi piadad. Y quien ama la otra vida y obrará para ella, será su obra gualardonada y reçebida, pues me sirva con ella»<sup>142</sup>.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Por aventura que abrá dayu[70 r]nantes el día del juiçio que no les quedará de sus ayunos sino la sed y la hambre. Y por ventura abrá hazientes açalá toda la noçhe, que no les quedará de su açalá sino el aver velado. Y esto, quando no lo izieren por servir a Dios.

Dixeron algunos de los sabios de la conpañã del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—La semblança de los que azen obras de obidenciã con grandía y por adquerir fama es como un ombre que sale al mercado y á ençhido<sup>143</sup> su bolsa de pedrezuelas pequeñas. Y dizen las gentes:

<sup>142</sup> Corán, xvii, 18-19.

<sup>143</sup> Ms. *eçhindo*.

«¡Qué llena va la bolssa de fulano!». Y él, con<sup>144</sup> aquello, compra fama de muçho dinero y no tiene proveçho de aquello, sólo el ablar de las gentes. Y quando quiere comprar con ello o dar alguna cosa, no se puede aprovechar d'ello para cosa ninguna. Assimismo es quien aze obras con ufana y por ganar fama, y por ello no tiene proveçho ninguno de su obra, sino el hablar de las gentes. Y no será gualardonado por ello en la otra vida ante Dios, nuestro Señor, como lo dize Dios en su santo Alcorán en otra alea donde dize: «Ya adelantamos las obras que obraron y pusímoslas polvo menudo»<sup>145</sup>, y son aquellas que obraron fuera de mi serviçio. Y abatímosle su gualardón y ponémoslo, para su obrante, polvo, como aquel que se vee en los raios del sol y su bislumbre.

Dixo el sabio Muçhehid que, estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó a ellos [70 v] un ombre y dixo:

—¡Yá mensajero de Dios!, yo ago limosna por servir a Dios y querría dicesen muçho bien de mí las gentes.

Y deçendió del çielo el alea que dize: «Quien teme que á de ser parado ante la nobleza de Dios aga buenas obras y apuradas, y no ponga aparçero ninguno en la servitud de su Señor ni aguarde premio del dezir de las gentes»<sup>146</sup>.

Y por esto dixo el sabio: «Quien obra con siete cosas sin otras siete, no le aproveçha su obra. La primera, obra con temor y no se guarda de pecar, y dize: “Yo temo a Dios”, y no se guarda de pecar, pues no le aproveçha aquesto cosa ninguna. La sigunda, obra con esperança sin pedir, y con intencíon sin voluntad, y ruega sin entremeter la birtud de los santos profetas, y pide perdón sin repintencia, y con publicaciòn sin secreto, y con aparencia sin diligencia. Pues no le aproveçha obrar con cosa de todo aquesto sin que divida y aparte cada una d'estas siete cosas de su conpañera con verdadera intencíon, de forma que las rogarias an de ser dedicadas a Dios todopoderoso

<sup>144</sup> Ms. *çon*.

<sup>145</sup> Corán, xxv, 23.

<sup>146</sup> Corán, xviii, 110.

con buena enñía y no an de ser pidir perdón a Dios con la lengua y tener otro pensamiento en el coraçón, qu'estas tales rogarias, para Dios, ni las oye ni atiende a ellas».

paréçeme ser éste el tiempo por quien se dixo esta razón

Dixo un sabio que oyó dezir al mensajero de Dios: «Saldrán en la çaguería del tiempo unas gentes que adquirirán el mundo con el adín», quiere dezir, [71 r] tomarán el mundo, y bestirán bestidos de obejas por la blandura de sus personas, tendrán las lenguas más dulçes que la miel y el açúcar, y sus coraçones serán de lobos. A estos tales dize Dios en una alea en el santo Alcorán: «¿Son contrastantes o es que sobre mí son atrevidos? Juro que inbiaré sobr'ellos escándalos y fortunas, que los paçientes estarán d'ello turbados»<sup>147</sup>.

Dixo Abi Çalih que, estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó a ellos un ombre y dixo:

— ¡Yá mensajero de Dios!, yo ago buenas obras y las secreto, y las continúo, y me agradan. Dime si tengo mérito por ello.

Dixo, çalei:

— Por ellas tienes dos gualardones: uno por secretarlas y otro por la publicaçión. Y esto, porque con la publicaçión guías a las gentes a que agan buenas obras. Y tus dos gualardones son uno por tu obra y otro por quien toma guía con ella.

Después dixo, çalei:

— Quien costumbra costumbres buenos y los enseña a otros tiene dos gualardones: uno por él y otro por quien toma guía con él asta el día del juiçio. Pero si secreta aquello de las gentes por continuarlo y porque no tomen guía d'él las gentes, temo por ello serán abatidos todos sus gualardones.

Dixo Çangüeti hijo de Habib que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei<sup>148</sup>, dixo:

— Llevan los almalaques de los çielos las obras de los siervos de Dios y danlas ellos por muchas, limpias i buenas. [71 v] Y inbíales

<sup>147</sup> No es texto coránico.

<sup>148</sup> Ms. *calei*.

Dios otros almalaques diziendo: «Bosotros sois las guardas de las obras de mis siervos y yo soy el considerante y sabidor de lo que tienen en sus coraçones. Este mi siervo no á dedicado a mí su obra; escrevildo en la cárçel del infierno». Y subirán los almalaques con las obras de los siervos y darlas an por pocas y menospreçiarlas an. Y allegan con ellas adonde quisiere Dios de sus reísmos. Y inbíales otros almalaques diziendo: «Vosotros sois las guardas de las obras de mi siervo y yo soy el considerante y sabidor de su coraçón. Este mi siervo á remitido y dedicado a mí su obra; escreví su carta en las alturas».

nota

En esta razón se aprueba y aclara la poca obra: quando es eçha por servir a Dios, es mejor que la muçha quando no se aze por Dios ni en serviçio suio; porque la qu'es poca y en su serviçio, redúblala y la muntiplica, conforme dize Dios en su santo Alcorán, donde dize: «Si será alhaçana, será redublada y daré gualardón sin cuento»<sup>149</sup>.

Dixeron parte de los sabios del açihaba del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, que Saquique Alazhehi dixo entró un día en la ciudad y bio un ombre se avían ajuntado alrededor d'él muçhas gentes, y dixo:

—¿Qué ombre es éste?

Dixeron:

—Es Abi Hurayha, conpañero del mensajero de Dios.

Y metiose por entre la gente y allegó a él. Y sentose ant'él, a sus pies, y estava amones[72 r]tando a las gentes. I después de aver acabado su amonestaçión, díxole:

—Conjúrote con Dios me agas a saber alguna cosa que ubieres oýdo al mensajero de Dios.

Y hízomelo a saber y lo aprendí.

Dixo Abi Hurayha:

—Yo te aré a saber un alhadiz que me enseñó el mensajero de Dios y no lo habdó ninguno sino yo.

---

<sup>149</sup> Corán, IV, 40.

Y dio un grito Abi Hurayha y cayó amortecido. Y estuvo poco y recordó, y dixo:

—Yo te aré<sup>150</sup> a saber un alhadiz que me lo yzo a saber el mensajero de Dios.

Y dio otra gran boz i bolvió a caer amortecido. Y recordó i dixo:

—Yo te aré a ssaber un alhadiz que me enseñó Mohanmad, çalei.

Y bolviose a caer amortecido. Y estuvo en su terçer amortecimiento una gruesa ora. Después recordó i pasó sus manos por su cara diziendo:

—Alhandu liLa erabi ylamina.

Y dixo:

—Hízome a ssaber el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, que Dios, nuestro /o/ Señor, se lo hizo a saber, que, quando será el día del juiçio, juzgará entre sus halecados i cada aluma, postrada de rudillas, parecerá<sup>151</sup> ante su Señor. Y el primer ombre que será llamado a la cuenta será ombre que habdó el Alcorán y lo leyó, y murió sirviendo a Dios; y tras de aquél, el ombre de muçhos algos. Y dirá Dios al leedor del Alcorán: «¿Qu'es lo que obraste con lo que aprendiste? Dirá: «¡Yá mi Señor!, levantávame [72 v] de noçhes y azía açalá toda la noçhe y el día en tu serviçio». Dirá Dios: «Mientes». Y dirán los almalaques: «Mientes; sólo querías dixeran de ti las gentes “fulano es leedor del Alcorán”. Ya lo dixeran».

nota

Después dirán al rico de muçhos algos: «¿Qu'es lo que obraste con lo que te fue dado?». Dirá: «¡Yá mi Señor!, allegué con ello a mis parientes de parte de madre i padre, y hize otras muçhas limosnas en tu serviçio». Dirá Dios: «Mientes». Y dirán los almalaques: «Mientes; sólo querías dixeran las gentes “fulano es liberal”. Ya lo dixeran».

Después dirán al que murió en fiçabiriLa y peleó en la guerra: «¿Qu'es lo que yziste en la guerra?». Dirá: «¡Yá mi Señor!, peleé, defendiendo tu ley, con tus enemigos asta que me mataron en tu

<sup>150</sup> Ms. *ara*.

<sup>151</sup> Ms. *paraçera*.

serviçio». Dirá Dios: «Mientes». Y dirán los almalaques: «Mientes; sólo querías dixeran de ti las gentes “fulano es buen guerrero”. Ya lo dixeran».

Después dió el annabí, çalei, con su mano sobre sus rudillas y dixo: «¡Yá Abi Hurayha!, con estos tres que avemos nombrado será encendido el fuego de jahanna el día del juiçio».

/o/

Y allegó aquesto a notiçia de un rey que se llamava Muhgüiiat y lloró cruelmente, y hízose muçlim, y dixo: «Berdad dixo Dios y verdad á dicho su mensajero Mohanmad, çalei».

Después leyó, çalei, el alea que dize: «Quien ama la vida d'este mundo [73 r] y su ermosura, cumplirle emos sus obras en él, y no tendrá gualardón en la otra vida»<sup>152</sup>.

Dixo Abdull<sup>a</sup> Elantaquio que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>:

—Dirá Dios el día del juiçio a sus siervos, a aquellos que abrán sido avarientos y abrán deseado tener bienes en el mundo para engrandecerse con las demás gentes con ellos, al tiempo que los tales vayan buscando el gualardón de sus obras: «No tenéis, el día de oy, obras para ser gualardonados por ellas, que ya avéis sido gualardonados en el mundo: y os ensançhé los aposentos, y os di muçhos bienes<sup>153</sup>, y os cumplí lo que codiçiavais en el mundo d'esta y d'esta manera». Y semblánçales todo aquello.

Dixeron parte de los del açihaba:

—¿Quién es el apurado?

Dixeron otros:

—Quien secreta sus pecados así como secreta sus buenas obras.

Dixeron otros:

—¿Qu'es el fin del apuramiento?

Dixeron otros:

—No amar que lo alaben las gentes.

<sup>152</sup> Corán, XI, 15-16.

<sup>153</sup> Escrito sobre la línea.

Dixeron todos:

— Anssí es.

Dixo Yunez Elmizriyu:

— Para saber la persona si es de los apurados i bienquistos de Dios, el señal de aquello es quatro cosas: la primera d'ellas es, siempre que le allegare el descanso, lo poco que se alegra con él; la sigunda, ama i desea más una grada en la gloria que al mundo y quanto ay en él; la terçera, aborreçer que lo alaben las gentes; la quarta, tener esperança y confiança en Dios.

Dixo Hadi hijo de Hatin que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Seré mudado con [73 v] las gentes el día del juiçio a la gloria y allegaremos junto d'ella. Y olerán sus olores, y miran a sus alcáçares y lo que Dios tiene aparejado para ellos en ella. Y subirá un pregonero y dirá: «Desbaldos de la gloria, que no tienen parte en ella». Y bolverse an con amargura y tristeza, lo *que* no se bolverán los primeros y postreros. Dirán las gentes: «¡Yá mi Señor!, ubiérasnos entrado en el fuego y no nos ubieras dado a ver el gualardón que tienes aparejado para tus algalíes y para los de tu obidiença». Dirá Dios: «Así lo é querido azer con vosotros, porque vosotros, quando os asoletavais conmigo, os ensoberveçiais con los grandes pecados, temíais a las gentes y no me temíais a mí, onravais a las gentes y no me ennobleçiais a mí. El día de oy os daré a gustar el doloroso de mi tormento con todo lo que avéis perdido de gualardón».

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Quando halecó Dios la gloria de Ahmin, halecó en ella lo que ojos no pudieron bastar a ver, ni oýdos a oír, ni pasar por coraçones.

Después dixo Dios a la gloria: «Áblame». Dixo ella: «Buena ventura para los creyentes». Y díxolo tres vezes. Después dixo: «Yo soy haram para todo escaso y grandioso».

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— El grandioso y ufanoso tiene quatro señales, y son que empeza quando está solo, y aze diligença quando [74 r ] está con las

gentes, y creçe en obra quando lo alaban, y mengua la obra quando no lo alaban.

Dixo Xaquique hijo de Ibrahim el Religioso:

—La castedad y purificación de la obra es tres cosas: la primera es que mire bien qualquiera persona y comprenda mejor lo qu'es neçesario en la obra para serviçio de Dios; porque quien obra con intençión que codiçia el premio que Dios da por la obra, por desviar con aquello la confiança del mundo y la grandía y ufana. Todas aquestas cosas aborreçen las obras; porque sabe el siervo que Dios le vee y tiene puesta la vista en él y en toda cosa en qualquiera parte qu'esté. Y assí obre y aga buenas obras, y remítalas a Dios, y agradezcale la merçed que le á eçho en avelle dado lugar para podellas azer en serviçio suyo; y con esto s'enfermosea el creyente. Y remírese en servirle, pues sabe que en ella ay apagança continua a Dios; y obre de aquesta manera; y si no lo á eçho ni lo aze, inmiéndese y contraste su apetito, porque su apetito es «el alma aquella que rige lo malo»<sup>154</sup>; donde no, el día que pidirá el premio a Dios, no lo verá por la obra de ninguno de los halecados que no ubieren procurado azer sus obras en serviçio de Dios.

verdad sino  
por la piadad  
de Dios

Dixeron parte de los del açihaba del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Conbiene al obrante tome dotrina para su obra del pastor del ganado.

Dixeron otros:

—¿Cómo es esso?

Dixe[74 v]ron:

—El pastor, quando aze su açalá junto a su ganado, no pide a su ganado le alabe su obra, porque sólo obra por servir a Dios. Assimesmo conbiene que sea el obrante y no s'engrandezca ni aga buenas obras porque lo alaben las gentes ni porque lo tengan por mejor entr'ellos, ante bien sea su obra secreta y eçha en soledad, rogando a Dios la reçiba en su serviçio y no el alabança de las gentes, tubiendo buena dotrina para la obra.

<sup>154</sup> Corán, XII, 53.

Después dixo la conpañã del annabí, çalei:

— Conbiene al obrante quatro cosas para que se salve con ellas: la primera, que aprenda antes que prinçipie, porque la obra no es buena sin sabiduría y, quando obra sin sabiduría, es más lo que pierde que lo que gana. La sigunda, que afirme su ennia en su prinçipio, porque la obra no es buena sin annia i voluntad, como lo dixo el que sobr'él sea el açalem: «Las obras son con la voluntad». Y qualquiere persona lo que tubiere en voluntad en las obras en serviçio de Dios l'es gualardonado. La terçera es la sufrençia, aquella que lo lleva quieto y sosegado al serviçio de Dios. La quarta es que obre apuradamente a Dios i por Dios en público y en secreto. Y quando obrare con aquesto, bolverá Dios a él los coraçones de los siervos.

Dixo Herum hijo de Xayen:

— No buelve qualquiere siervo con su coraçón a Dios, [75 r] que no buelve Dios los coraçones de los creientes a él y le da en arizque su amorançã, i por él son apiadados los demás.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Ama Dios a quien le sirve y dize a Gibril: «¡Yá Gibril!, yo amo a fulano; ámallo tú». Y ámallo Gibril, alei. Después dize: «¡Yá Gibril!, pregona en todos los çielos que tu Señor ama a fulano, que lo amen todos los almalaques». Y pregona Gibril y dize: «Nuestro Señor ama a fulano; amaldo vosotros». Y ámanlo todos los de los çielos y tiéndenle el reçebimiento en la tierra. Y al contrario d'ello, quando Dios aborreçe al siervo, aze lo propio; y aborréçelo Dios y los almalaques de los çielos i de las tierras.

nota

Dixo Xaquiq hijo de Ibrahim el Religioso un ombre le dixo:

— Las gentes me nombran que soy bueno. ¿Cómo sabrán que soy bueno?

Dixo Xaquiq:

— Az a saber tu secreto a los çálehes. Y si ellos se accontentan con él, sábete que tú eres bueno y, si no, no. Y desbía el mundo, en tu coraçón, de ti. I si lo desbías i apartas, eres bueno y, si no lo azes, no

eres bueno. Y siempre que se allaren en ti aquestas cosas, umíllate a Dios y no entre la grandía en ti porque no abatezcas con ella tu obra.

Dixo Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero [75 v] de All<sup>a</sup>, çalei:

—¿Sabéis quién es creiente?

Dixeron:

—Dios y su mensajero lo saben.

Dixo:

—El creyente es aquel que no muere asta que inçe Dios su cama de lo que más ama. Y si un ombre obrase en obidencia de Dios una casa con setenta aposentos y en cada aposento pusiese una puerta de fierro, no le recibirá Dios su obra ni le dará premio por ella asta en tanto que las gentes razonasen i dixesen: «Fulano obra aquella casa en servicio de Dios», y sobre aquesto creçiesen.

Dixeron:

—¡Yá mensajero de Dios!, ¿cómo es el creçimiento?

Dixo:

—El creyente ama lo que creçe en su obra. Y al contrario de aquesto es para el malo, aquel que no sirve a Dios como él manda, y tanpoco le da Dios tormento por sus obras asta en tanto que las gentes dicen unas a otras: «Fulano obra en deservicio de Dios», y sobre aquesto aumentasen en ablar de sus desobidencias.

Dixo Hauni hijo de Abdull<sup>a</sup>:

—Los que están en descanso escriven parte d'ellos, a otros, tres palabras y son éstas: «Quien obra para la otra vida, abátele Dios d'este mundo; y quien inmienda entr'él i Dios, inmienda Dios entr'él y las gentes; y quien inmienda su secreto, inmienda Dios su público<sup>155</sup>».

Dixo Hamid Alafef:

—Quando quiere Dios destruir una persona, torméntalo con tres señales: el primero, dale en arizque la sabiduría [76 r] y proíbele obre

---

<sup>155</sup> La -u- está escrita sobre la línea.

/o/ con ella; el sigundo, dale en arizque se aconpañe con los çálehes i proíbele conoçer sus buenos costumbres; el terçero, abre sobr'él la puerta de la obidencía i proíbele se apure en ella.

Dixo un sabio:

—Más çierto es que le daña su ennia y aze que sea malo su secreto, porque, si fuese que le inmendase su boluntad, lo concordaría Dios a que se aproveçhase de su çiençia y sería buena su obra.

Dixo el maestro de Çabid, dixo Habilate:

—Estávamos en una batalla con Abdulmelique hijo de Marugüen y aconpañose con nosotros un ombre que no dormía de la noçe sino muy poco. Y estubimos algunos días sin conoçerlo. Después yziéronnos a saber quién era, y fue uno de los del açihaba del mensajero de Dios. Y díxonos que estando con el annabí, çalei, allegó un ombre i dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, ¿en qué será la salvaçión mañana? Dixo: «En no deservir a Dios». «¿Y cómo se desirve?». Dixo: «Az lo que te manda a ti Dios y no sirvas a otro señor fuera d'él». Después dixo, çalei: «Guardaos de la ufana i grandía, que en ello está la descreençia chica. Y el ufanoso seráregonado el día del juiçio con quatroregonos en presençia de los halecados, i dirán: “¡Yá descreyente!, ¡yá malo!, ¡yá perdido!, ¡yá traidor!, ya as perdido tu obra y as abatido tu gualardón. No ay gualardón para ti el día de oy. Anda a cobrar tu gualardón de aquellos a quien as servido, ¡yá engañador!”».

Dixímosle:

—Por bilLahi [76 v] yl ladi laylahila hugua, ¿tú le oíste lo que as diçho al mensajero de Dios?

Respondió:

—Por All<sup>a</sup>, aquel que no ay señor sino él, yo le oy al mensajero de Dios lo que é diçho.

Después dixo:

—Dize Dios en una alea en el santo Alcorán: «Los munéfiqes m'engañan a mí y yo engaño a ellos»<sup>156</sup>. Éstos son los grandiosos. Y

<sup>156</sup> Corán, IV, 142.

qualquiere persona que quisiere que su obra sea reęebida de Dios, desbía la ufana de su coraçón asta en tanto que no se engrandezca ni maraville entr'él por ello.

Dixo Abu Baquir Guaçitiyu:

— Guardar la obidencía es más trabajoso que cobralla, porqu'es semejante al bidrio, peligroso de quebrar, tardío del bien que se le trueca al ombre la grandía o marabilla quiébrase. Y quando quiere la persona azer serviçio sin grandía, pónese a ello; y si su persona reusare y no quisiere dexar la ufana, y no será poderoso de desbiar sus obras de la grandía, obre i no dexede servir por causa de la grandía. Después pida perdón a Dios por lo que á entrado en s[u] poder de grandía y por aventura Dios le dará a encontrar la verdadera concordança y traerá su persona a la çertificança, que aquello es en su mano, y alibiará su persona.

Dixo el sabio Abu Çhafar:

— Si no fuesse por los grandiosos, yermarse ýa el adunia. Y el adunia yermarse á en el tiempo que serán muertos los grandiosos. Y esto, porque obraron obras proveçhosas, semejantes a fortalezas para mantener fronteras, puentes y sus semejantes. Y el proveçho [77 r] de aquello es para las gentes. Y es aquello que obraron, con grandeza. Y es mandado a los muçlimes rueguen a Dios por el que hizo la obra con grandía, por lo que gastó en ella y el benefiçio tienen de aquella obra, y aprovéchenle con Dios con aquella rogaria. Y está el mundo poblado por aquesto. Y quando sean muertos estos grandiosos edeficadores por grandeza, yermarse á el mundo.

Después dixo:

— Los pasados fraguaron una fortaleza en una frontera y dezían a sus personas: «Amariamos saber si Dios reęibe aquesto de nós o si lo dificulta y no lo reęibe». Y a la noęhe sobre<sup>157</sup> uno d'ellos deęendió un almalaque del çielo por mandamiento de Dios y le dixo en su sueño: «Si es que no es eęha esta obra por servir a Dios, ruega a los /o/

<sup>157</sup> Escrito sobre la línea.

muçlimes<sup>158</sup>, aquellos que ruegan, rueguen por vosotros a Dios». Y aclaráronles con aquesto su deseo.

Después dixo que un ombre dixo un día en presençia de Xadifata hijo de Aljameni:

— Señor Dios, destruye a los munéfiques grandiosos.

Dixo Xadifata:

— Si Dios los destruye, no tomarés bengança de buestros enemigos.

Dixo Çilmen Alfaracıyu:

— Favoreçe Dios a los creyentes con la fuerça de los munéfiques y grandiosos, i Dios da vitoria a los grandiosos por la rogaria de los creientes.

Dixo el sabio:

— Ya aclararon los pasados las obras de los deudos i dixeron: «No entrará en ellas la ufana y grandía, porque permitió Dios adorasen con ella a sus halecados». Dixeron [77 v] otros: «Entrará en ellos la grandía por lo qu'es las obras fuera de los deudos». Y yo digo es aquesto de una de dos maneras: si es que paga los deudos por grandeza, por engrandeçerse con las gentes, y, si no fuera por ellas, no aría açalá, es de aquellos por quien dixo Dios en su santo Alcorán en el alea que dize: «Serán en las gradas más baxas del fuego»<sup>159</sup> de Alhegüiyat con Firaon y sus conpañas. Porque, aunque sea su unidad piadoso, proíbeselo los mandamientos; i por fuerça deve pagar lo que le adebdeçió. Y si es que no paga los deudos, si no es estando en presençia de las gentes porque le vean los cumple, y si estubiere a solas, méngualos y no los aze ni cumple conforme quando está en presençia de las gentes, aquesto es gualardón menguado, no el gualardón cumplido, y le será pidido por ello en cuenta estreçha.

nota

<sup>158</sup> Ms. *muçlimes*.

<sup>159</sup> Corán, IV, 145.

## Capítulo XVIII.

Trata del espanto de la muerte y su fortaleza.

Díxonos Alhalil hijo de Ahmad, dixo Mahudu Vaharatin, díxonos Huçami Almurçiyu, díxonos Mohan[78 r]mad hijo de Bradiiu, por Humaydi, por Annez hijo de Melique, que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo:

— Quien ama la encontrada de Dios, ama Dios la encontrada d'él.

Dixo su çihaba:

— ¡Yá mensajero de Dios!, nosotros dificultamos la muerte.

Dixo, çalei:

— No es eso dificultar la muerte, mas empero, quando es muerto el creyente, biénele un mensajero de parte de Dios albriçiándole cómo es de buena ventura. Y no ay cosa más amada para el creyente que la encontrada de Dios, porque ama Dios la encontrada d'él.

Después dixo, çalei:

— Al malo descreyente, quando es muerto, represéntale cómo es de los fuegos del infierno. I dificulta la encontrada de Dios y aborreçe<sup>160</sup> Dios la encontrada d'él.

Dixo Çhebir hijo de Abdull<sup>a</sup> que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo a los de Bani Çayla:

— No abrá pecado en vosotros, porque los milagros y maravillas sucedieron en vosotros.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, salió con una conpañã de los de Bani Çaila y allegaron a un onsal, y díxoles:

— Agamos açalã y rogaremos a Dios salga a nosotros alguno de los muertos d'este onsal para que nos aga a saber de la muerte.

Y hizieron açalã y rogaron a Dios, y salió a ellos un ombre de una sepoltura con su cabeça y su color negra, y dixo:

<sup>160</sup> Ms. *aboreçe*.

nota — ¡Yá gentes!, ¿qu'es lo que queréis? Que, por All<sup>a</sup>, que á [78 v] qu'estoy muerto tiempo de çiento y setenta años, y la amargura de la muerte no se á ido de mí asta aora. Rogá a Dios que me vuelva como estava.

Y tenía entre sus ojos el rastro de açajedar.

Después dixo, çalei:

— La fortaleza de la muerte y su amargura para el creyente es más fuerte que trezientas eridas con una espada.

Dixo el sabio recontador:

— Quien sabe que á de morir y se çertifica que á de ser en el número de los muertos, aparéjese con buenas obras para desviar con ellas la fortaleza de la muerte, porque no sabe quando á de morir. I deténgase de las malas obras por temor de su espanto, y su tempesta, y el brevaje de su baxillo; porque el mensajero de Dios ya aclaró la fortaleza de la muerte y su amargura, desengañando con ella a su aluma porque se aparejen para ella y sufran los trabajos del mundo, que son más ligeros i libianos que las apreturas de la muerte. Pónganos Dios de los qu'están aparejados y obran para ella.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud Alhusamio, estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó a ellos un ombre i dixo:

— ¡Yá mensajero de Dios!, bengo a ti a que me hagas a ssaber quién son los algaribos del saber.

Dixo, çalei:

— ¿Qué arás en la cabeça del saber?

Dixo:

— ¿Qu'es la cabeça del saber?

Dixo:

— ¿Conoçes a Dios, tan grande es en [79 r] nobleza?

Dixo:

— Sí.

— ¿Y qu'es lo que as eçho en su dreçho?

Dixo:

—Lo que quiere Dios.

Después dixo:

—¿Conoçes la muerte?

Dixo:

—Sí.

—¿Y qu'es lo que tienes aparejado para ella?

Dixo:

—Lo que quiere Dios.

Dixo, çalei:

—Bete y cumple lo qu'es neçesario para ella asta que sepas quién es el algaribo del saber, que ya Yza, alei, aclaró que aparejarse para la muerte es la cabeça del saber, y aquello es en lo que más pertenece se ocupe la persona.

Después dixo, çalei:

—«A quien quiere Dios guiar, esclareçe su coraçón con el alicalem<sup>161</sup>». Y quando entra la claredad en el coraçón, ensánçhase y esclareçese.

Después dixo, çalei, a su çihaba:

—Veamos si ay en vosotros aquellos señales.

Dixeron:

—Sí ay.

—¿Y qué son?

Dixeron:

—Desviarse de la casa de los engaños y arrimarse a la casa del duramiento, y aparejarse para la muerte antes que benga.

Dixo:

—Anssi es.

---

<sup>161</sup> Ms. *alicalem*. Corán, vi, 125.

Dixo Chafar hijo de Barquen que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, amonestando a un ombre:

— Gana çinco cosas antes que vengan por ti otras çinco, y son tu jobentud antes que tu bejez, tu salud antes que tu enfermedad, tu espaçio antes que tu ocupaçión, tu riqueza antes que tu pobreza<sup>162</sup> y tu bida antes que tu muerte.

En las quales çinco cosas aclaró el annabí, çalei, muçha sabiduría. Y dévense entender d'esta manera: qu'el ombre es poderoso para azer [79 v] buenas obras en su jobentud lo que no es poderoso en su bejez, porqu'el joben, quando es continuante en las desobidencias, es trabajoso detenerse d'ellas en el tiempo de su bejez. Y conbiene se detenga y arriedre<sup>163</sup> su persona, y póngala en las buenas obras, y ocupe en ellas su entremetimiento y sus palabras. Y dezir «tu salud antes que tu enfermedad», dízelo porque el sano delibera su bida con sus algos y su persona, y adebdésele que inmiende su bida para la otra vida, antes que enferme, en obidencia de su Señor y acorte su mano en destrubuir su algo si no fuere en el terçio. Y dezir «tu espaçio antes que tu ocupaçión» quiere dezir su espaçio en las oras de la noçhe y en los cabos del día para avançar açalá y ayuno en el tiempo de su espaçio, y lo alle el día de la ocupaçión el día del juicio. Y por esto dixo, çalei: «El inbierrno es la ganancia del creiente, qu'es larga su noçhe para azer açalá y es corto el día para ayunar». Y dezir «tu riqueza antes que tu pobreza», díxolo porque, si te acontentas con el arizque i potencia te á dado Dios, serás premiado; donde no, por tu diligencia no serás poderoso para allegar a más de aquello que Dios te tiene prometido; y no tengas confianza en lo que estubiere en poder de las gentes. Y dezir «tu [80 r] bida antes que tu muerte», díxolo porqu'el ombre es poderoso para azer buenas obras en su bida y, quando es muerto, desbíase su obra. Y trató d'él y dio, sobr'él es el açalem, en aquesto, a su aluma el orden, modo y manera que alcançasen la salvaçión con

/o/

<sup>162</sup> Corregido en el ms., tachado y escrito sobre la línea *pob*.

<sup>163</sup> Ms. *ariedre*.

obras ligeras en aquestos días finales porque acosigan la vendición de aquello en los días perdurables en la otra vida.

Dixo un sabio del aḩhaba del mensajero de Dios:

— ¡Yá hijo de Edan!, no ay servitud para ti después que seas muerto; procura azer buenas obras en el tiempo de tu bida aparejándote para la venida de Malicul Maute y acuérdate d'él cada ora, porqu'él no se descuida de visitarte tarde y mañana.

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, que bio a Malicul Maute en la cabeça de un ombre de los de alançar, y dixo:

— ¡Yá Malicul Maute!, ten piadad de mi conpañero, qu'es creyente.

Dixo Malicul Maute:

— Alégrate, ¡yá Mohanmad!, que yo con todo creyente soy piadoso y reçibo los arohes de los hijos de Edan. Y quando dan bozes algunos de su conpañã, llorando, dígoles: «¿Qué bozería es éssa, que, por All<sup>a</sup>, no le azemos sinrazón, ni avemos adelantado su plazo, ni avemos apresurado su ordinaçión?». Y no tengo pecado ninguno por reçibir su aroh. Y si os acontentaes con lo que á ordenado Dios, seréis gualardonados; i si no os acon[8o v]tentaes, pecaes. Y vosotros no me podéis condenar, empero yo é de bolver sobre vosotros; y aparejaos para mi venida; y sabé que no ay conpañã en áspero ni en llano, ni en tierra ni en mar, que yo no dé pasada por sus caras, cada día y noçhe, çinco vezes, asta que conozco a los menores d'ellos y a los grandes por sus pecados. Y por All<sup>a</sup>, ¡yá Mohanmad!, que, aunque quisiese reçibir el aroh de un mosquito, no tengo poder para ello, si no es que primero me lo mande Dios, nuestro Señor.

nota

adbierte

Dixo Çaid Alauderiuu que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, ablando con unas gentes, bio con grande risa:

— Si os acordaseis del derribador<sup>164</sup> de las sabores, ocuparos íais en servirlo y no os acordaríais de lo que veo en vosotros.

<sup>164</sup> Ms. *deribador*.

Después dixo, sobr'él es el açalem:

—Continuá nombrar al derribador<sup>165</sup> de las sabores, quiere dezir, acordaos de la muerte. Y sabé que la sepoltura es un prado de los prados de la gloria o una caba de las cavas del fuego.

Dixo Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, a Cabu Alhaber:

—¡Yá Cabu Alhaber!, cuéntanos de la muerte.

Dixo:

—La muerte es como una rama d'espino que entrasse por el cuerpo de un ombre, después tirase de aquella rama un ombre de muçhas fuerças fuertemente, cortando quanto topase, sin dexar cosa sana.

Y en razón d'esto dixo Çufi Açariiu, siempre que se acordava de la muerte, no se aproveçhava de su persona [81 r] en algunos días y, si en aquellos días le pidían alguna cosa, dezía: «no lo sé, no lo sé».

Dixo un sabio del açihaba del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—No conbiene a quien tiene juiçio esté olvidado de tres cosas, y son el mundo, que á de tener fin, i su distribuiçión; y el tiempo de su bida y la muerte; y sus faltas, aquellas que no le pueden faltar.

Y en razón d'esto dixo Atin:

—Quatro cosas no conoçen a quatro y son: no conoçe el tiempo de la jobentud a la bejez, ni el tiempo del descanso a los del trabajo, ni el tiempo de la salud a la enfermedad, ni el tiempo de la vida a la muerte.

Y es esto concordante a la razón que dixo el annabí, alei, donde dize: «Gana çinco cosas antes que otras çinco».

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud:

—Dezía mi padre, perdónelo Dios, muchas vezes: «Marabíllome de ombre que biene sobr'él la muerte, tubiendo buen juiçio, cómo no la semblança».

Después bino sobr'él la muerte y dijo él:

---

<sup>165</sup> Ms. *deribador*.

— ¡Yá padre!, tu dezías te maravillavas muçho de ombre que, deçendiendo sobr'él la muerte, estando en su buen juiçio, cómo no la semblançava. Aora qu'estás en ello, ¿cómo no la semblanças tú?

Díxome:

— ¡Yá hijo!, la muerte es muy grande para poderla semblançar; pero yo te semblançaré d'ella alguna cosa. Por All<sup>a</sup>, es como si estubiese sobre mí una montaña, o como que mi ánima saliese por el ojo de una aguja de un sastre, o como que ubiese [81 v] en mi coraçón un espino y le sacasen a fuerça con sus ramas y punçhas por mi boca, o como qu'el çielo cerrase sobre la tierra<sup>166</sup> i yo estubiese en medio. nota

Después dixo:

— ¡Yá hijo!, esta mi vida se á dividido en tres tiempos: en el primero inçitava a las gentes matáramos a Mohanmad, alei. ¡Y tan mala para mí si muriera en aquel tiempo! Después diome Dios el adín del aliclam<sup>167</sup> y fue Mohanmad, çalei, de mí el más amado de las gentes. ¡Plubiera a Dios muriera en aquel tiempo porque me allegara su rogaria y su açalá sobre mí! Después ya nos ocupamos en las cosas del mundo, y aora no sé yo, en este tiempo, cómo será mi vida en poder de Dios.

Y no se levantó de donde estava asta aver muerto.

Dixo Xaquique el Religioso:

— Concordaron las gentes con mí en quatro cosas en habla y contrastáronme en ellas en obra, y fue dezir que ellos eran esclavos de Dios y hizieron obras de horros. Después dixeron: «Con el sustento que nos da Dios nos acontentamos». Y no se aseguraron sus coraçones, sino con cosas del mundo. Después dixeron: «No se escusa para nosotros la muerte». Y hizieron obras como si nunca ubieran de morir.

Dixo Abi Darday, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— De tres cosas me maravillo, asta que me azen reír. Y otras tres cosas me azen entristeçer, asta que me azen llorar. Y las que me azen

<sup>166</sup> Ms. *tiera*.

<sup>167</sup> Ms. *aliclam*.

reír son el ombre que tiene larga codiçia y la muerte, a la puerta pidiéndolo, y él la tiene olvidada; y ombre qu'está innorante i no es tan ignorante, *que* [82 r] sabe que á de morir y tiene olvidada la muerte y el día del juïçio; y ombre que se ríe por riquezas que vea en su poder y no sabe si está Dios apagado d'él, o no. Y las que me azen llorar son la partençia del amor, después de muerto, del annabí, çalei, y su onrada conpañã; la sigunda es el espanto de la asentada de la muerte; la terçera, aver de ser parado ante la nobleza de mi Señor Dios, y no sé a quala de las dos casas me mandará llevar: a la gloria para ser onrado en ella o al fuego para ser aviltado en él.

Dixo el annabí, çalei:

—Si supiesen los animales, de la muerte, lo que vosotros sabéis, no engardarían ni comeríais gurdura d'ellos.

Dixo Hamid Alafef:

—Quien se acuerda de nombrar muçho la muerte aprovéçhase de tres cosas, y son que apresura la arrepintençia<sup>168</sup>, y pasa con poco sustento, y es de muçha servitud. Y quien olvida la muerte es castigado con tres cosas, y son que dilata la arrepintençia<sup>169</sup>, i dexa de accontentarse con el arizque que Dios le tiene prometido, y enpereza en la servitud de su Señor.

Dixeron los sabios del açihaba del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, que Yza hijo de Mariam, alei, rebicava muertos, dava vista a çiegos, sanó coxos y formó aves de barro y, soplando con su aliento, bolavan. Y hizo otros muçhos y maiores milagros con liçençia i poder de Dios todopoderoso porque le creiesen y averdadeçiesen por profeta de Dios.

Di[82 v]xéronle los descreyentes:

—Tú rebicas a quien pocos días á que murió<sup>170</sup> y, por aventura, no deve ser muerto del todo; rebícanos a uno de los que murieron

<sup>168</sup> Ms. *arepintençia*.

<sup>169</sup> Ms. *arepintençia*.

<sup>170</sup> Ms. *a pocos días a que murio*. Cfr. *á pocos días que á muerto* (ms. BNE 4871, fol. 13 r).

en el tiempo primero, y, si lo azes, averdaderemos eres verdadero profeta de Dios; y si no lo azes, no te daremos fe.

Dixo Yza, alei:

— Escogé vosotros a quien queréis que rebique.

Dixeron:

— Rebícanos a Çen hijo<sup>171</sup> de Noh.

Y fueron a su sepultura, y hizo dos aracas de açalá, y rogó a Dios rebicase Çem. Y rebicó y salió de su sepultura, y sacó blancos los cabellos de su cabeça y barva.

Dixo Yza:

— ¡Yá Çem!

Respondió:

— ¿Qué te plaze, yá annabí de Dios?

— ¿Qué canas son ésas?, porque en tu tiempo no las tenías.

Dixo Çem:

— Quando oyé la boz de Dios mandándome rebilcase por tu rogaria, entendí que era el día del juiçio, y encaneçiose mi cabeça y barva del espanto del día del juiçio.

Dixo Yza:

— ¡Yá Çem!, ¿quánto tiempo á qu'estás muerto?

nota

Dixo Çem:

— Á tiempo de quatro mil años y, por All<sup>a</sup>, no se me á quitado la amargura de la muerte de mi persona.

Y no ay creyente que muera que no le sea rogado si quiere bolver al mundo. Y no quiere bolver por lo que á gustado de la fortaleza de la muerte, exçeptado alxahid, aquel que muere en la guerra, fiçibi-riLa; que aquel tal no gusta la fortaleza de la muerte y desea bolver al mundo por morir segunda vez.

<sup>171</sup> A continuación aparece tachado en el ms. *halid*.

Dixeron parte de los sabios de la conpañia del annabí, çalei, rogaron [83 r] a Ybrahim hijo de Adham se sentase con ellos y les yziese a saber alguna cosa se aproveçhasen con ella a Dios. Díxoles:

—Yo estoy ocupado en quatro cosas y, si me desocupo d’ellas, yo me sentaré con vosotros.

Dixéronle:

—Áznoslas a saber, que Dios te dé mérito d’ello.

Dixo Ybrahim:

—Estoy considerando quando tome el omenaje de los hijos de adbierte Edan, y dixo Dios: «Éstos son para la gloria y éstos, para el fuego; y no tengo cuidado d’ellos». Y no sé de quala de las dos conpañas soy. Por otra parte, estoy considerando la criatura, quando juzga Dios eçharla<sup>172</sup> en el biente de su madre y es el Señor de su alma. Y dize el almalaque procurador de la criatura: «¡Yá mi Señor!, ¿es esta criatura de los tormentados o de los bienaventurados?». Y no sé de qué manera salió mi respuesta en aquella ora. La terçera de mi ocupación es quando deçenderá Malicul Maute a rreçebir mi aroh y dirá: «¡Yá mi Señor!, ¿es con los del aliçalem o con los de la descreençia?». Y no sé cómo saldrá la palabra de Dios en aquella ora. La quarta ocupación mía es quando<sup>173</sup> mande Dios diziendo: «Desbiaos de los buenos el día de oy, ¡yá conpañia de malos!»<sup>174</sup>. Y no sé de quala de las dos conpañas seré. Áganos Dios de aquellos que se revelan de su sueño i de su negligencia, i se despiertan a las buenas obras, y serán albriciados con el bueno [83 v] del albriciamiento.

Dixeron:

—¿Qu’es el albriciamiento?

<sup>172</sup> Escrito sobre la línea *criatura* y tachado.

<sup>173</sup> Ms. *quande*. Corrijo la *-e* final al considerarla una errata motivada por el contexto. La secuencia *quandemande* podría asimismo interpretarse como *quan demande*, ya que *cuan* ‘cuando’ es forma aragonesa. Sin embargo, su empleo sería único en todo el texto, ya que Mohanmad de Vera utiliza siempre la forma *quando*. De este modo, la frase «quando mande Dios diziendo» se ajusta a la estructura de otras oraciones: por ej., «le mandó su patrón diziendo» (fol. 207 v).

<sup>174</sup> Corán, xxxvi, 59.

Dixo:

—Para el creyente ay albriziadores de parte de Dios y «es para aquellos que dicen: “Nuestro Señor es Dios”; después son firmes en la creencia y en sus mandamientos. A estos tales deçienden los almalaques de los çielos i dízenles: “No temaes ni os entritezcaes; sé albriziados con la gloria aquella que deseáis”»<sup>175</sup>. «Después son firmes» quiere dezir creen con Dios y su mensajero, y están firmes en aquello.

Y dixerón:

—¿*Qué* quiere dezir que afirman en pagar los çinco açalae<sup>176</sup> y los deudos de Dios, y se guardan de lo haram?

Dixo Yahia hijo de Muadum:

—Fueron firmes en eçhos y diçhos, y dixerón que afirmaron sobre la çuna. Y deçienden sobr’ellos los almalaques a la ora de la muerte con albrizias, y dízenles: «No temaes al qu’está ante vosotros, no os entritezcaes por lo que dexaes en el mundo; albriziámosos con la gloria aquella que deseáis», quiere dezir aquella que os prometió con su lengua el mensajero Mohanmad, çalei.

Dixerón los sabios de la conpañña del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei<sup>177</sup>:

—El albriziamiento a la ora de la muerte es de çinco maneras: la primera, será diçho a los verdaderos: «No temaes al tormento, que por vosotros ruegan los annabíes y çálehes. Y no os entritezcaes por aver dexado el oro y los demás bienes, que buestra morada será la gloria».

nota

La sigunda, dirán a los apurados: «No temaes an de ser destruidas buestras obras, que ya [84 r] os son redubladas y reçebidas. Y no os entritezcaes temiendo á de ser menoscabado buestro gualardón: sabé que os es redublado».

La terçera, dirán a los repintientes: «No temaes a buestros pecados, que ya os son perdonados; ni temaes os á de ser menoscabado

<sup>175</sup> Corán xli, 30.

<sup>176</sup> Ms. *acalae*.

<sup>177</sup> Ms. *calei*.

el gualardón de lo que avéis obrado después de la arrepintencia<sup>178</sup>, que os será augmentado».

La quarta, dirán a los que aborreçen<sup>179</sup> el mundo: «No temaes, que no seréis detenidos en buestra cuenta; ni os entrístezcaes temiendo á de aver falta en el redublamiento de buestras obras: albriciámosos con la gloria sin cuento y sin tormento».

La quinta, dirán a los sabios aquellos que enseñan a las gentes lo bueno y obran por el Alcorán: «No temaes los espantos del día del juicio ni os entrístezcaes. Y sabé que os será dado el gualardón de lo que avéis obrado. Y sé albriciados con la gloria vosotros y los que ubieren tomado guía con vosotros. Y tan buena ventura para quien es, a la postre de su bida, albriciado con el albriciamiento».

Dixeron los sabios:

—¿Cómo es el albriciamiento?

Dixeron:

—Quando deçienden los almalaques, dicen los muertos: «¿Quién sois vosotros, que no avemos bisto jamás más ermosos de caras ni de más buenas olores?». Dizen ellos: «Nosotros somos buestros procuradores, aquellos que escrivimos buestras obras en el mundo, y nosotros somos buestros procuradores en la otra vida. Y a quien guía Dios [84 v] a su adreçamiento en su bida y le da en arizque la dulçor del albriciamiento quando a su muerte, concorda en él las quatro cosas: y ordena la vida del mundo con pasamiento y dilataçión; y la vida de la otra vida, con deseo i apresuramiento; y dase prisa en las cosas del adín con sabiduría y entremetimiento; y allega a las gentes y las desengaña y encamina».

Dixo parte de la conpañia del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—El mejor de las gentes es el que se allan en él quatro costumbres, y son yr siempre en obidència de Dios, y aprovechar y azer bien a las gentes, y que las gentes sean siguras de su mal, y no tener

<sup>178</sup> Ms. *arepintencia*.

<sup>179</sup> Ms. *aboreçen*.

confiança de los bienes de las gentes. Y el costumbre quinto y más principal es aparejarse para la muerte con buenas obras, porqu'es vaso que no se escusa beber en él y es morada que no s'escusa bivar en ella; porque dize Dios en su santo Alcorán en una de sus aleas: «Tú as de morir, ¡yá Mohanmad!, y todos an de morir»<sup>180</sup>. Anda con mi mensajería y diles: «No os aprovechará huir si huiréis de la muerte o de las batallas»<sup>181</sup>. Y quien ará verdadera arrepintencia<sup>182</sup>, y çertificará su aparejamiento con buenas obras, y mostrará temorança, será guardado y seguro del tormento de la muerte y su amargura, y abrá descanso en la encontrada de su Señor, y concluirá en ser de la su[85 r]ma de los que dixo en el alea que dize: «Certifcaos con la muerte si sois de los verdaderos y aventajados con la verdad»<sup>183</sup>. Y alábalos por ella, porque el creyente verdadero está aparejado para la muerte y certificado para ella, y deséala por çertificança que tiene con su Señor.

Como dixo Abi Darday, eradi All<sup>au</sup> anhu: «Amo la pobreza por mandamiento de mi Señor, y amo la muerte por çertificança que tengo con mi Señor, y amo la enfermedad porque sea remisión de mis pecados» /o/

Dixeron los sabios:

—El descreyente no codiçia la muerte por las malas de sus obras, y por el poco aparejo que tiene para ella, y por la mala ventura que l'está aparejada. No la amaré ni codiçiaré jamás por las malas obras que tiene adelantadas.

Y aclararon qu'el creyente perfeto i verdadero codiçia la muerte, y la ama i desea por el bien l'está aparejado en ella. Y el descreyente difícúltala i desbíase d'ella.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud:

—No ay persona, buena ni mala, que no sea la muerte buena para él, porque, si la persona es buena, dize Dios en su alquiteb en una de verdad

<sup>180</sup> Corán, xxxix, 30.

<sup>181</sup> Corán, xxxiii, 16.

<sup>182</sup> Ms. *arrepintencia*.

<sup>183</sup> Corán, ii, 94.

sus aleas: «Lo qu'es en poder buestro es bien para los buenos»<sup>184</sup>; y si la persona es mala, también dize otra alea: «Alargaremos para ellos el tiempo porque crezcan en pecados»<sup>185</sup>.

Y en razón d'esto dixo Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—La muerte es descanso para el creyente.

[85 v] Dixo Ibnu Miçaud:

—Pidimos al annabí, çalei, qualo de los creyentes era el mejor. Dixo, çalei: «El qu'es de mejores costumbres». «¿Y qual d'ellos es el más ávil?». Dixo: «El que continúa más de nombrar la muerte y está más aparejado para ella». Después dixo, çalei: «El ávil es el que menospreçia su persona y la detiene de los apetitos, y obra para lo qu'es después de la muerte. Y el desconfiado e inábil es el que sigue el apetito de su persona y codiçia sobre Dios las codiçias».

## Capítulo XX.

Trata del tormento de la sepoltura que Dios da a los malos.

Dixo Alhalil hijo de Ahmad, dixo Ibnu Muadum, y Alhaçan Almurçiyu, y otros çinquenta sabios de la açihaba del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Salimos con el mensajero de Dios en una aljaneza de un ombre de los de alançar y allegamos a la sepoltura. Y sentose el mensajero de Dios y sentámonos todos junto a él. Y vinieron las aves y sentáronse sobre nuestras cabeças. [86 r] Y el mensajero de Dios llevaba un báculo en la mano que afirmava sobr'él en la tierra. Y levantó su cabeça y dixo: «Defendeos con Dios del tormento de la sepoltura». Y díxolo tres vezes. Después dixo, çalei: «Al siervo creyente, quando parte d'este mundo a la otra vida, bienen sobr'él unos almalaques de blancas caras que resplandeçen como el sol. Y tráenle una mortaja

<sup>184</sup> Corán, III, 198.

<sup>185</sup> Corán, III, 178.

de la gloria y siéntanse con él en pestañada de ojo. Después viene Malicul Maute y siéntase en su cabeça, y dize: “¡Yá persona quieta!, sal a la perdonança de Dios y a su apagança”. Y sale tan apresurada como la vira de la vallesta. Y tómanlo los almalaques y no le dexan de sus manos pestañada de ojo asta ponerlo en aquella mortaja y en aquellas olores. Y sale d’ella como olor de almizque, el más fino que puede ser allado sobre la cara de la tierra. Y suben con él a los çielos y no pasan por conpañã de almalaques que todos dizen: “¿Qué ánima es ésta tan buena?”. Dizen los almalaques que le llevan: “Fulano hijo de fulano”. Y llámanlo con el mejor de sus nombres. Y allegan con él al çielo del mundo y piden les ubran las puertas. Y úbrenles y acompañanlo los almalaques de aquel çielo asta çerca del çielo sigundo. Y los del sigundo, al terçero; y los del terçero, al quarto. Y d’esta forma le acompañan los almalaques de los siete çielos. Y en allegando al séptimo çielo, dize Dios a los almalaques: “Escreví su carta en las alturas y bolvelo a la [86 v] tierra, que d’ella los formé y a ella los bolveré, i d’ella los bolveré a sacar otra vez”. Y buelven su ánima a su cuerpo. I deçienden sobr’él otros dos almalaques y dizenles: “¿Quién es tu señor?”. Dize: “Mi Señor es Dios”. “¿Y quién es tu adín?”. Dizen: “Mi adín es el aliçalem”. “¿Qué dizes d’este ombre que fue inbiado a vosotros?”. Dize: “Es Mohanmad, alei, mensajero de Dios”. “¿Qué fue tu saber con él?”. Dize: “Leý el alquiteb de Dios y creý con él y averdadeçilo”. Y dize Dios: “Verdad dize mi siervo; albríaldlo con la gloria”. I pregona un pregonero y dize: “Dios á perdonado a fulano hijo de fulano y le afranqueçe su gloria y se la aze halel”. Y bístenlo de bistiduras de ella, y tráenle de sus olores y de sus sabores, y ensánchanle su sepultura tanto como s’estiende la bista de una persona. Y biénele a su presençia un ombre de ermosa cara, de buenas olores, y dízele: “¿Quién eres tú?”. “Albríote con aquello que te alegrará: éste es tu día, aquel que te fue prometido”. Dize: “¿Quién eres tú?”. Dize: “Yo soy tus obras las buenas. Señor Dios, levanta d’él el día del juizio”. Y dízele por lo que ve de gloria».

Después dixo, çalei: «El siervo descreyente, quando está para partir d’esta vida y ve a la otra vida, ynbía Dios sobr’él almalaques

del çielo, negros de caras, con ropas de cardux, y siéntanse con él en pestañada de ojo. Después viene Malicul Maute y siéntase con él junto a su cabeça, y dízele: “¡Yá ánima fea!, sal [87 r] a la saña de Dios y su yra”. Y desbíanse todos los lados de su persona y quítanle su ánima con penas y tormentos, y rónpenle sus venas y nervios, y arrebátanla<sup>186</sup>, y no la dexan de su mano pestañada<sup>187</sup> de ojo asta eçhalla en aquellas çerdas, y sale d’ellas como pudor de carne çhifa, y suben con ella, y no pasan por conpañã de almalaques que todos dizen: “¡O, que pudente es esta ánima negra! ¿Quién es?”. Dizen: “Es fulano hijo de fulano”, con el más malo de sus nombres. Y allegan con ella al çielo del mundo i piden les ubran. Y no les quieren ubrir, “ni les ubrirán, ni entrarán en la gloria asta que entre el camello por el ojo de una aguja de un sastre”<sup>188</sup>. Y dize Dios: “Escriví su carta en la cárçel del infierno». Y por esto dixo, çalei: «Quien descrece con Dios es como quien cae del çielo<sup>189</sup>». Después vuelven su ánima a su cuerpo, y bienen sobr’él dos almalaques, y siéntanse con él, y dízenle: «¿Quién es tu señor, y quién es tu adín, y quién es tu annabí?». Dize: «E, e, no lo sé». Y dize un pregonero: «Miente mi siervo; albríçialdo con el fuego y ubrilde una puerta para el fuego por donde l’entre su calor i ponçoña». Y estréçhanle su sepultura asta que le cluxen sus costillas, y viene sobr’él un ombre negro, de negras ropas i de mala olor, i dízele: «Albríçióte con nueva que te entristeçerá: éste es tu día, aquel que te fue prometido». Dízele: «¿Quién eres tú?». Dize: «Yo soy tus obras las malas [87 v] y feas, aquellas que obraste en el mundo». Dize entonçes el descreyente: «Señor, no apresures el día del juiçio». Y dízelo por el tormento que vee l’está aparejado.

Dixo el sabio Abu Chafar, por Abulcacim Ahmad, por Façemati hijo de Çair Abi Hurayha, que el mensajero de All<sup>á</sup>, çalei, dixo:

— Al creyente, quando se le representa la muerte, bienen sobr’él los almalaques con sedas, y en ellas, almizque y arayhanes; y corre

<sup>186</sup> Ms. *arebatanla*.

<sup>187</sup> Ms. *pestanada*.

<sup>188</sup> Corán, VII, 40.

<sup>189</sup> Corán, XXII, 31.

su ánima por ellas como el pensamiento en la persona, y dízenle: «¡Yá alma sosegada!, sal contenta a la apagança de tu Señor». Y sale y éçhanle aquel almizque y arayhán, y doblan sobr'ella la seda, y inbíanla a las alturas de los çielos. Y al descreyente, quando se le representa la muerte, bienen sobr'él unos almalaques con ropas de çerdas, y en ellas, brasas de fuego; y quítanle su ánima con tormentos muy fuertes, y dízenle: «¡Yá ánima fea!, sal de ay a la saña de Dios y a su tormento». Y después de aver sacado su ánima, siéntanla sobre aquellas brasas de fuego y quémase en ellas y hierve como una caldera sobre un mui grande fuego. Y allegan sobr'él aquellas ropas de çerdas y vanse con él a la cárçel y tormento del fuego.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, por su maestro, por Ibnu Omar, que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo:

—Quando sientan al creyente en su sepultura, ensánçhase para él sesen[88 r]ta codos en larga y otros tantos en ançha, y tienden sobr'él las buenas olores por baxo aquellas sedas. Y si tiene alguna cosa del Alcorán, basta aquello para luz; donde no, métenle en su sepultura luz como la del sol. Y es su semblança como la del novio que no se despierta de su dormir, sino al amor que tiene a su desposada, y levántase de su dormir como si no ubiera estado con ella. Y al malo descreyente estréçhanle su sepultura y aprétansela asta que le entran las costillas en su cuerpo. Y inbíale Dios culebras semejantes a cuellos de camellos y cómenseles sus carnes asta que no dexan nada d'ellas sobre sus güesos. Y inbía sobr'él demonios sordos y çiegos con maças de fierro, y hiérenlo con ellas. Y no oyen su boz ni veen el daño que le azen para averse misericordia d'él. Y suben sobr'él y pónenle fuego en su persona tarde y mañana.

Dixo, çalei:

—Quien quisiere ser salvo del tormento de la sepultura oblíguese a guardar quatro cosas, y son mantener los çinco açalaes a sus oras, pagar el azaqué, leer el Alcorán y muçho atazbihar.

adbierte

Después dixo, çalei:

—Estas quatro cosas resplandeçen la sepultura y la ensançhan. Y también debe guardarse de otras quatro cosas, y son de mentir,

azer falsía y traición, malsignar y, sobre todo, guardarse de la orina, porqu'el más del tormento de la sepultura es por no guar[88 v]darse de la orina. Y sabé que Dios dificulta sobre vosotros quatro cosas, y son burlar en el açalá, y azer gestos en el Alcorán, y jugar con las mugeres y motejarlas ayunando, y reír en los almacábires.

Dixo Ahmad Mohanmad hijo de Azameque a unas gentes mirando en un almacábir:

—No os engañe la morada d'este almacábir, que muçhos son los que están entristeçidos en él. Y no os engañe el enparejamiento de las sepulturas, que muçha es la diferençia que ay de los unos a los otros. Para el cuerdo es el considerar esta razón y dévese aparejar, antes de ir a él, con buenas obras.

Y por ello dixo Çufien Açauriyu:

—Quien continuará muçho nombrar los almacábires allará su sepultura un prado de los prados de la gloria, y quien d'ellos estará ignorante allará su sepultura una caba de las cavas del fuego.

Dixo Ali ibnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, aziendo alhodba a las gentes en su amonestación:

nota —Siervos de Dios, de la muerte no ay huir: y si la aguardaes, os á de allegar, y, si huis d'ella, os á de alcançar. Y sabé que la muerte va atada en buestros topetes; procurá para ella lo que os á de dar descanso, que tras de vosotros ay demandante apresurado. Y sabé /o/ que la sepultura habla cada día tres vezes y [89 r] dize: «¡Yá hijos de Edan!, yo soy casa d'escuredad, y soy casa de soledad, y soy casa de gusanos». Y sabé que tras de *aquel* día ay otro día más fuerte, y es el día que encaneçerán en él los chicos, y serán<sup>190</sup> embriagos en él los grandes, y «bomitará todo mamador lo que abrá mamado, y parirá la muger preñada su preñado, y las gentes, embriagas, y ellos no serán<sup>191</sup> embriagos»<sup>192</sup>. Empero el tormento de Dios es más fuerte aquel día y, tras de aquel día, ay otro día más fuerte en fuego: su calor

<sup>190</sup> Ms. *seram*.

<sup>191</sup> Ms. *seram*.

<sup>192</sup> Corán, XXII, 2.

es fuerte, su solar es hondo, sus joyas son fuego, su agua es postema y no ay en él piadad.

Entonçes lloraron los muçlimes lloro muy fuerte, y dixo:

—El lloro es que tras de aquel día es la gloria y su ancharia es los çielos y la tierra<sup>193</sup>, está aparejada para los temerosos. Defiéndanos Dios<sup>194</sup> y a vosotros del tormento doloroso.

Dixo Çayd hijo de Abdu Rahman:

—Después de aver muerto el creiente, llévanlo a enterrar<sup>195</sup>, y va diziendo: «Apresuraos conmigo». Y quando le ponen en su sepultura, áblale la tierra y dize: «Yo te amava andando sobre mí y, aora que te tengo en mi biente, eres más amado de mí». Y después de aver muerto el descreyente, llévanlo a enterrar<sup>196</sup>, y va diziendo: «Bolveme, bolveme». Y quando le meten en su sepultura, áblale la tierra<sup>197</sup> y dize: «Yo te aborreçía<sup>198</sup> andando sobre mis espaldas y, aora [89 v] que te tengo en mi biente, eres más aborreçido<sup>199</sup> de mí».

Dyxo Uzmen ibnu Afen, estando en un almacábir con unas gentes, bio a otras gentes sobre una sepultura, llorando, y allegose a ellas, y dixo:

—Acordaesos de la gloria y del fuego, y no lloaes, ¿y lloaes por esa persona? nota

Dixo el annabí, çalei:

—El primer tormento de la otra vida es la sepultura y, si se salvará d'ella, lo qu'es después d'ella ya es más ligero. Y si no se salvará d'ella, lo qu'es después d'ella ya es más fuerte.

Dixo Abdulhamid ybnu Mahmudi que, estando sentado con Abdull<sup>a</sup>, allegaron a ellos unas gentes y dixeron:

<sup>193</sup> Ms. *tiera*.

<sup>194</sup> Escrito sobre la línea.

<sup>195</sup> Ms. *enterar*.

<sup>196</sup> Ms. *enterar*.

<sup>197</sup> Ms. *tiera*.

<sup>198</sup> Ms. *aboreçía*.

<sup>199</sup> Ms. *aboreçido*.

—¡Yá Abdull<sup>a</sup>!, salimos alhijantes los presentes y un otro compañero; ya allegamos a Diçafih y murió allí nuestro compañero. Y después de avello tahorado y cafanado, fuymos a cavalle su sepultura. Y començamos a cavar en una parte y allamos un negro que inchía toda la sepultura. Y dexámosla y mudamos a otra parte, y allamos otro negro. Y mudamos terçera vez y allamos una culebra negra que tomava toda la sepultura. Avémosla dexado y venimos a ti nos aclares qué puede ser aquesto.

Dixo Abdull<sup>a</sup>:

adbierte

—Aquél es el engaño que azía y la traición con que andava; y enterraldo<sup>200</sup> adonde os parezca, que, por All<sup>a</sup>, aquel que no ay señor sino él, aunque le cavéis toda la tierra del adunia, la allaréis conforme la avéis bisto; [90 r] y azeldo a saber a su conpañã.

Y fueron y enterráronlo. Después fueron a la muger del muerto y pidiéronle qué vida era la que azía su marido. Dixo:

—Vendía trigo. Y tomava cada día unas vezes çevada y otras vezes çenteno tanta cantidad como tenía de trigo, y mezclávalo lo uno con lo otro; después lo vendía todo a preçio de trigo.

Dixeron los conpañeros del muerto:

—La verdad dixo Abdull<sup>a</sup> y nos enseña y guía a que la falsía es causa del tormento de la sepultura.

Dixo uno de los sabios de los muçlimes:

—Los que tienen bergüença y birtud detiénense de la falsía. Y sabé que la tierra pregona cada día çinco vezes y dize en el primero de sus pregones: «¡Yá hijo de Edan!, andas sobre mis espaldas; después tu camino á de ser a mi vientre». Dize el sigundo: «¡Yá hijo de Edan!, comes las provisiones sobre mis espaldas y comérsete an los gusanos en mi bientre». Dize el terçero: «¡Yá hijo de Edan!, ríes sobre mis cuestras; pues aún llorarás en mi bientre». Dize el quarto: «¡Yá hijo de Edan!, alégraste sobre mis espaldas; aún t'entristererás en mi bientre».

<sup>200</sup> Ms. *enteraldo*.

Dize el pregón quinto: «¡Yá hijo de Edan!, pecas sobre mis espaldas; pues aún as de ser tormentado en mi biente».

Dixo Omar ibnu Dani:

—Un ombre de los del Almedina tenía una ermana y bivía desbiada d'él en la çudad. Y enfermó, de la qual enfermedad murió, [90 v] y enterráronla. Y bolviendo a la çudad, acuérdase el ermano que, estando enterrando<sup>201</sup> a su ermana, se le avía caído, dentro de la sepoltura, la bolsa que llevaba. Y pidió a dos de los que le avían aconpañado en el entierro fuesen con él a sacar la bolsa. Y bolvieron y començaron a descubrir la sepoltura, y allaron la bolsa. Dixo el ermano: «Veamos de qué suerte está mi ermana». Y levantaron una de las losas que tenía por çima y vieron cómo la sepoltura se ardía en fuego, de lo qual se admiraron, i bolvieron la losa conforme estava. Y fue el ermano a su madre y dixo: «¡Yá madre!, azme a saber los costumbres tenía mi ermana». Dixo: «¿Para qué pides esso siendo muerta? Sabe, ¡yá hijo!, que tu ermana reçagava el açalá y no lo azía con limpieza cumplida, y iba a las puertas de los vezinos i escuçhava lo que ablavan, y sacava sus razones y dixmava d'ellos». Dixo el ermano: «Esto es causa del tormento de mi ermana». Y como Dios es tan justo i sabio, permitió se cayese la bolsa dentro de la sepoltura para que se apareçiesse lo diçho y sirviese a las gentes, en lo venidero, de exemplo. Y quien quisiere ser salvo del tormento de la sepoltura guárdese de dixmar; de descubrir lo que vee, oye o sabe; i de mal-signar; y de todos los demás pecados; i por ventura, será ligera para él la deman[91 r]da de Muncar guaNaquir.

Después dixo:

—Dize Dios en una alea en el onrado Alcorán: «Afirmaré a aquellos que creen con la palabra firme en este mundo y en el otro»<sup>202</sup>.

Dixo el Hijo de Açib qu'el annabí de Dios, Mohanmad, çalei, dixo:

—Quando azen la demanda al muçlim en la sepoltura y aze testigo que no ay otro señor sino Dios y que Mohanmad fue su siervo y su

<sup>201</sup> Ms. *enterando*.

<sup>202</sup> Corán, XIV, 27.

mensajero, afirma y aprueba el alea que dize: «Afirma Dios a aquellos que son creyentes con el diçho firme»<sup>203</sup>. Y es el afirmamiento para el muçlim de tres maneras: la primera, en la vista de Malicul Maute, quando a la demanda de Muncar guaNaquir, y en el día del juiçio, y quando a la cuenta. Y el afirmamiento quando a Malicul Maute es de tres maneras: la primera es ser salvo de la descreençia, y afirmar en la unidad asta el salir de su ánima, y ser firme en el aliclem; la sigunda, lo afirmarán los almalaques de la piedad; la terçera, verá su lugar en la gloria. Y el afirmamiento en la sepoltura es de tres maneras: la primera, le será çertificada la palabra de «lailahila All<sup>a</sup> Mohanmad dun raçurull<sup>a204</sup>»; la sigunda, serle á quitado el temor y espanto; la terçera, verá su lugar en la gloria y bolverse á la sepoltura un prado de los prados de la gloria. Y el afirmamiento en la muerte es de tres maneras: la primera, le será [91 v] çertificada la palabra; y alibiará sobr'él la cuenta; y será dado passada a sus yerros y pecados.

Después dixerón:

—El afirmamiento es de quatro maneras y en quatro sitiadas, y son quando a la muerte, y en la sepoltura, y quando al dar de la cuenta, y al pasar del açirat. Y si os será pidido por el tormento de la sepoltura, lo mejor es otorgar el tormento y dexar estar como es. Y adebdécese por ello al que pide diga: «Quando seremos en ello, lo veremos y lo esprimentaremos». Y si negará ninguno la demanda de Muncar guaNaquir, no dexa de ser aquella negaçión de una de dos maneras: diga que aquello no pasa por camino de cordura, porqu'es al contrario de las naturalezas; o diga que pasa aquello, pero que no lo afirma. Y si dixere «no pasa por camino de cordura», en sólo dezirlo perjudica a los mensajeros y aze falsos sus milagros, que ya yzieron testigo los almalaques. Y deçendió sobr'ellos la revelaçión y se partió la mar a Muça, alei, y bolvió su gaiata una sirpiente. Y es todo al contrario de la calidad lo que ay en la çertificança a quien obra por el Alcorán de Dios, como está aclarado en él.

<sup>203</sup> Corán, XIV, 27.

<sup>204</sup> Ms. *racurull*.

Y en razón d'esto dixeron:

—Dize Dios en una alea: «Quien se apartará de mi nombramiento, abrá bida estreçha»<sup>205</sup>.

Dixeron parte de los declaradores:

—Sus bidas serán estreçhas.

Después dixeron:

—Ya dixo Dios en [92 r] otra alea: «Afirmaré a aquellos que son creyentes con el diçho firme en este mundo y en la otra vida»<sup>206</sup>.

Dixo Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Quando entran al creyente en su sepoltura, biénenle los almalaques escandalizadores y siéntanse en su sepoltura. Y él oye las palabras de los que aconpañan su entierro y oye las pisadas de sus çapatos<sup>207</sup> quando se buelven. Y dízenle: «¿Quién es tu señor y quién es tu adín y quién es tu annabí?». Responde diziendo: «Dios es mi Señor, y mi adín es el alicalem, y mi annabí es Mohanmad, alei». Dízenle: «Afirmado te á Dios; duerme con plazer de ojos». Y aquesto es la declaración del alea que dize: «Afirmaré a aquellos que son creyentes con el diçho firme en este mundo y en el otro con la palabra berdadera y aze errar a los descreyentes»<sup>208</sup> y no los afirmará en la palabra verdadera. Y quando entran al descreyente y al munéfique en sus sepolturas, dizen a cada uno d'ellos: «¿Quién es tu señor, y quién es tu adín, y quién es tu annabí?». Dizen ellos: «No lo sabemos». Replican: «¿No lo sabéis? Pues aún lo sabréis». Y hiérenlo con maças de hierro, que lo oye toda cosa sino las personas i demonios. nota

Dixo Abulcacim, por Ibnu Omar, que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei<sup>209</sup>, dixo a Omar ybnu Alhatab, era[92 v]di All<sup>au</sup> anhu:

<sup>205</sup> Corán, xx, 124.

<sup>206</sup> Corán, xiv, 27.

<sup>207</sup> Ms. *çapatos*.

<sup>208</sup> Corán, xiv, 27.

<sup>209</sup> Ms. *çalei*.

— ¡Yá Omar!, ¿qué será de ti quando vengan los escandalizadores almalaques a tu sepoltura, Muncar guaNaquir, dos almalaques negros, zarcos, que cabarán la tierra con sus colmillos, y sus bozes son como el trueno reclusente, y sus bistas, como el relámpago rapante?

Dixo Omar:

— ¡Yá mensajero de Dios!, azme a saber si tendré entonçes juiçio y entendimiento conforme lo tengo aora.

Dixo:

— Sí.

Dixo Omar:

— Pues entonçes yo lo sataré, si querrá<sup>210</sup> Dios.

Después dixo, sobr'él es el açalem, que Omar fue çertificado en el diçho firme.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, por su maestro que el annabí, çalei, dixo:

— Qualquiere creiente que muriere de mi alumá, le dan los almalaques bozes que lo oye toda cosa si no son las personas y demonios; y si las oyesen, quedarían amortecidos de su espanto. Y después de muertos, siempre que llevan a enterrar el siervo, si á seído buen muçlim, va diziendo<sup>211</sup>: «Apresuraos en llevarme, que, si supieseis el bien que mi Señor me tiene aparejado ante mí, apresuraros íais más en llevarme». Y si á sido mal siervo, va diziendo: «No os apresuréis conmigo, que, si supieseis dónde me llevaes, no os apresuraríais tanto». Y quando le an metido en su sepoltura, bienen sobr'él dos almalaques negros, zarcos sus ojos. Y al siervo creyente étranle [93 r] por su cabeça, y dize su açalá: «No podéis entrar por aquí, que muchas noches veló aziendo açalá por ser defendido en esta jornada». Y múdanse a entrar por sus pies y dízenles los pies: «Deteneos, que no podés entrar por aquí, que muchos pasos andó y nos dio trabajo yendo en obidenciá de Dios por ser defendido en esta jornada». Y

por esto van  
con tanta pri-  
sa a enterrar  
a los muçli-  
mes

<sup>210</sup> Ms. *quera*.

<sup>211</sup> *Va diziendo*, escrito sobre la línea.

múdanse a la mano dreçha y dízeles: «Deteneos, que no ay entrar por aquí, que ya dio limosna y pagó el azaqué por ser defendido en esta sitiada». Y múdanse por la mano izquierda y dízeles: «Deteneos, *que* no ay entrada por aquí, que ya se desecó y ambreó ayunando por ser defendido en esta jornada». Y despiértanlo conforme despiertan a uno que duerme y dízenle: «¿As bisto este ombre?». Dize: «¿Quién es?». Dizen: «Es Mohanmad». Dize: «Hago testigo que ése es mensajero de Dios». Dízenle: «As bivido creyente y as muerto creyente». Y ensánçhanle su sepoltura y albríçianlo con los de la onrra y buena ventura.

nota

Roguemos a Dios nos afirme y nos defienda del tormento de la sepoltura.

Dixo Ayxa, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—No supe del tormento de la sepoltura asta que entró, donde yo estava, una judía. Y pidiome una limosna y dile de lo que avía en mi poder. Díxome: «Defiéndate Dios del tormento de la sepoltura». Y entendí lo dezía por el abateçimiento de los judíos y sus falsías. Después entró, a[93 v]donde yo estava, el mensajero de Dios y díxole lo que me avía diçho la judía. Díxome: «El tormento de la sepoltura es verdad y lo adebdeçido para todo muçlim<sup>212</sup> es que se defienda del tormento de la sepoltura y aparéjese para ella con buenas obras antes que entre en ella, pues le fue dado tiempo para podellas azer en el mundo todo el tiempo que bivió en él».

Y advierta que, al tiempo le pongan en su sepoltura, deseará le den liçençia para poder azer una buena obra, tan solamente por la grande vendiçión verá ay en las buenas obras, y no le será dada. Y quedará arrepentido<sup>213</sup> por una buena obra que abrá dexado de azer en el mundo. Por lo qual, conbiene a todo creyente piense en la vida del otro mundo, que á de ser la durable. Y deseará le den liçençia para poder azer dos aracas de açalá, o dezir una bez «lailah ilaAll<sup>a</sup>», o dezir otro qualquiere atazbih, y no le será dada. Y admirarse an de los

<sup>212</sup> Ms. *muçlim*.

<sup>213</sup> Ms. *arepentido*.

bivos cómo abaten sus días y vidas con descuido. Pues, por All<sup>a</sup>, ¡yá ermanos!, no abataes buestros días, porque son la cabeça de buestro bien. Porque en buestros días sois poderosos para pedir la ganancia, lo que no podréis después de muertos, continuá ganarla en vida para el tiempo de onraros con ella, y vosotros no seréis poderosos para pedir la aquel día. Roguemos [94 r] a Dios nos afirme en aparejarnos para ella y que alibie sobre nós su apretura por su grande piedad y misericordia. Amin, yarabi ylalamin.

### Capítulo XXI.

Trata de los espantos del día del juicio y sus tribulaciones.

Díxonos Alhalil hijo de Ahmad, díxonos Ibrahim hijo de Mohanmad hijo de Mançur Atuçiyu, dixo Yahia hijo de Ysac Aliz Ayhiyu, díxonos Abu Layli por Halid hijo de Abi Maram, por Abulcacim hijo de Mohanmad, por Aixa, apáguese Dios de ella, que dixo:

— ¡Yá mensajero de Dios!, ¿acordarse á el amigo de su amigo el día del juicio?

Dixo:

— En tres partes ni en tres tiempos no se acordará, y serán en el paso, asta saber si será ligero o pesado; y quando al dar de las cartas de las obras, si la darán en la mano drecha o izquierda; y quando saldrá el cuello de fuego y los cubrirá. Y dirán las llamas: [94 v] /o/ «Soy escandalizador de tres, y son el que dezía avía con Dios otro señor, y con todo sobervio mal inclinado, y con quien no creyó con el día del juicio». Y çerrará con ellos asta ponellos en las honduras del infierno. Y tenderán el puente más delgado qu'el cabello y más ahilado que la espada, y sobr'él abrá perros<sup>214</sup> destiraçadores. Abrá gentes que pasarán como el relámpago; otros, como el ayre. Adonde

<sup>214</sup> Ms. *peros*.

se salvarán muchos muçlimes, otros s'enredarán<sup>215</sup> y otros cairán aboconados sobre sus caras en el fuego.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali por Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo:

—Entre un soplo y otro soplo del cuernno de Yçarafil ay quarenta años. Después inbiará Dios agua del çielo y naçerán con ella los halecados conforme naçen las simillas en la tierra.

Después dixo, çalei:

—Quando acabó Dios de halecar los halecados á de aver en los çielos y en la tierra, halecó el cuernno y diolo a Yçarafil, sentado en su boca y puesta su bista en el alarx, aguardando cuándo le mandará soplar.

Dixo su çihaba:

—¡Yá mensajero de Dios!, ¿qué cosa es el cuernno?

Dixo:

—Es un cuernno.

—¿Cómo es?

Dixo:

—Es muy grande y, por aquel que me inbió con la verdad por annabí, el çerco de su rueda es tan ançho como los çielos y la tierra. [95 r] Y soplará en él tres soplos.

En otra razón se dize soplará dos soplos: en el primero, morrán todos los halecados; en el sigundo, rebilcarán. Y afirma será esto anssi el sabio Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Serán tres soplos: el primero, del espanto; el sigundo, de la muerte; el terçero, del rebilcamiento. Y mandará Dios a Yçarafil sople el soplo primero. «Y soplará y espantarse an todos los halecados de los çielos y de la tierra»<sup>216</sup>. Y tremolará la tierra, y «bomitarán

nota

<sup>215</sup> Ms. *senrederan*.

<sup>216</sup> Corán, xxvii, 87

los halecados lo que abrán mamado de los peçhos de sus madres, y parirán las preñadas sus preñados»<sup>217</sup>, y bolverán canas las criaturas, y huyrán los demonios.

Y es concordante al alea que dize: «¡Yá gentes!, ¿por qué no teméis a buestro Señor, qu'el tremolamiento del día del juiçio es cosa espantible?»<sup>218</sup>. Y estarán espantados lo que Dios quisiere.

Después mandará Dios a Yçarafil sople el soplo del finamento. Y «soplará y morrán d'él los de los çielos y de la tierra, sino quien Dios quisiere»<sup>219</sup>. Después dirá Dios a Malicul Maute: «¡Yá Malicul Maute!, ¿quién queda de mis halecados?». Dirá: «¡Yá mi Señor!, tú eres el bivo, aquel que no muere; quedan Gibril, Micail, y Içarafil, y los llevadores del alarx, y quedo yo».

Y mandará Dios a Malicul Maute reçiba los arohes d'ellos, como dize Alcamiyu, [95 v] por Mucatil y Mohanmad hijo de Çaiba, que dize Dios en su santo Alcorán en una de sus aleas. Mueren Gibril, Michayl, y Içarafil, y los llevadores del alarx. Después dirá Dios a Malicul Maute: «¡Yá Malicul Maute!, ¿quién queda de mis halecados?». Dirá: «¡Yá mi Señor!, tú eres el bivo, aquel que no mueres; sólo queda tu siervo el flaco, Malicul Maute». Entonçes dirá Dios: «¡Yá Malicul Maute!, ¿no as oýdo mi palabra, que «todo halecado á de gustar la muerte»<sup>220</sup>? Y tú eres halecado de mis halecados, que te adbierte halequé. Por lo que as bisto, muérete». Y muérese.

Y en otra razón se dize le manda reçiba el aroh de su misma persona. Y va a un lugar está entre la gloria y el fuego, i pónese a quitarse su ánima y da una boz, que, si todos los halecados del mundo fueran bivos, murieran del espanto de su boz. Y dirá: «Si supiera se quitavan las ánimas con esta amargura i pena, fuera en reçibir los arohes de los hijos de Edan más piadoso». Y quedará muerto y no quedará ningún halecado bivo en los çielos ni en tierra. Y dirá Dios, onrrado es y

<sup>217</sup> Corán, xxii, 2.

<sup>218</sup> Corán, xxii, 1.

<sup>219</sup> Corán, xxxix, 30.

<sup>220</sup> Corán, iii, 185.

noble: «¡O mundo, mundo!, ¿adónde son los reyes, adónde son los sobervios, adónde son aquellos que comieron mi arizque y adoraron a otro señor fuera de mí?». Después dirá: «¿De quién es el reísmo el día de oy?». Y no le responderá nadi. Y responderse á a ssí mismo y dirá: «De Dios es el reísmo el día de oy, el uno, vençedor de toda cosa»<sup>221</sup>. [96 r] Después mandará Dios al çielo que llueva. Y lloverá agua como la esperma del ombre quarenta días, y sobrepuiará el agua a toda cosa doze codos. Y naçerán los halecados con aquel agua, conforme aora naçen las simillas en la tierra, asta ser cumplidos sus cuerpos, y bolverán conforme eran en el mundo. Y mandará Dios a los llevadores del alarx rebiquen, y rebicarán por mandamiento de Dios. Después mandará a Yçarafil tome el cuerno y lo siente en su boca, y que rebilquen Gibril y Michail. Y rebicarán por mandamiento de Dios. Después mandará a todos los arohes bengan ante su nobleza y bendrán. Y mandarles á se pongan dentro del cuerno y ponerse an. Y mandará a Yçarafil sople el soplo del rebilcamiento y soplará. Y saldrán todos los arohes del cuerno como si fuesen avejas, en tanta cantidad que hençhirán todo quanto ay entre el çielo y la tierra. Y bolverá cada ánima al cuerpo de donde salió por las cañones de las narizes, i dividirse á la tierra d'ellos.

nota

En otra razón se dize mandará Dios a Gibril, Michail y Yçarafil, después de aver rebilcado, baxen a la tierra a la sepoltura de Mohanmad, alei, con Alburaque i bestimentas de la gloria. Y desbiarse á d'él la tierra, y mirará a Gibril y la ermosura de su halecamiento, y dirá:

— ¡Iá Gibril!, ¿es éste el día?

Dirá Gibril:

— Éste es el día, ¡yá Mohanmad!; el día de la verdad, el día del juiçio.

Dirá Mohanmad, alei:

[96 v] — ¡Yá Gibril!, ¿qu'es lo que á eçho Dios con mi aluma?

<sup>221</sup> Corán, XL, 16.

Dirá:

—Albríçote, ¡yá Mohanmad!, que tú eres el primero se á dividido d'él la tierra.

Después mandará Dios a Yçarafil sople. Y soplará y al punto serán todos levantados en pie aguardando el juzgo de Dios.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Saldrán de sus sepolturas apresuradamente al mandamiento de su Señor, descalços i desnudos. Y pararse an y estarán en una parada cantidad de setenta años, que no se les mirará ni será juzgado entr'ellos, y llorarán asta aver acabado sus lágrimas. Después llorarán sangre y sudarán asta enfrenarlos la sudor, y les allegará a las orejas. Después les mandará Dios que se ajunten y juntarse an, conforme al alea que dize: «Bendrán apresurados al llamamiento»<sup>222</sup>. Y quando serán ajuntados todos los halecados, personas y demonios, estando suspensos, oyrán un ruydo en el çielo, muy fuerte, que los espantará. Y ubrirse á el çielo, y baxarán los almalaques del çielo del mundo y serán tantos como los halecados abrá obido sobre la tierra en siete redubles, y ponerse an tras los halecados en un açafe, y diranles las gentes: «¿Está con vosotros nuestro Señor?». Dirán los almalaques: «No; pero vendrá». Después deçenderán los almalaques del çielo segundo<sup>223</sup> i ponerse an en otro açafe tras de los<sup>224</sup> del primer çielo. Después deçenderán los del çielo terçero; después, los del quarto; y d'esta manera deçenderán todos los al[97 r]malaques de los siete çielos y ponerse an en siete açafes, unos tras otros, alderredor<sup>225</sup> de los halecados del mundo.

Dixo Adihaq:

—Dize Dios en una alea en el santo Alcorán mandará a los çielos se ubran porque vean los halecados los almalaques que ay en ellos, que abarcan la tierra y quanto ay en ella, asta los çetros de las siete

<sup>222</sup> Corán, LIV, 8.

<sup>223</sup> La sílaba *se-* corregida sobre *del*.

<sup>224</sup> *De los* escrito en el margen exterior.

<sup>225</sup> Ms. *alderedor*.

tierras. Y no irán los halecados de la tierra a parte ninguna que no allen siete açafes de almalaques.

Y es aquesto aclaración del alea que dize: «¡Yá conpañas de aljamas y personas!, no os aprovechará huir si huiréis de las partes de los çielos i de las tierras, que no se salvarán el día de oy sino aquellos que abrán creído la palabra de “laylahila All<sup>a</sup> Mohanmad dun raçuru Ull<sup>a</sup>”»<sup>226</sup>, «el día se dividirá el çielo de las nubes y deçenderán todos los almalaques sin restar ninguno»<sup>227</sup>.

palabras de  
Dios verda-  
deras

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Dirá Dios el día del juiçio: «“¡Yá conpañas de personas y demonios!” ya os é olvidado, empero vuestras obras están en vuestras cartas. Quien allará en ella buenas obras dé lores a Dios y quien allará al contrario no repte sino a su persona». Después ablará Dios a jahanna y saldrá d’ella un cuello oscuro y dirá: «¡Yá hijos de Edan!, yo os encomendé a vosotros no sirviessis al demonio, que era [97 v] para vosotros enemigo aclarado y sabéis yzo errar a mutas<sup>228</sup> teladas de vosotros, y os mandé me sirviessis a mí, que era el camino adreçado<sup>229</sup>, y no tubistes juiçio ni conoçimiento para reduziros. Ésta es jahanna, aquella que os está aparejada»<sup>230</sup>. Y cairán las alumas de rudillas.

Y es aclaración del alea que dize: «Bendrá cada aluma de rudillas al llamamiento que le será eçho por su carta»<sup>231</sup>, y juzgará entre sus halecados y entre los animales fieros y mansos, y dará bengança y satisfacción a la res moçha de la cornuda. Después dirá Dios: «Bolveos tierra», y bolverse an tierra. Y dirá el descreyente: «¡Ay

adbierte

<sup>226</sup> Corán, LV, 33. El final de la aleya (= ár. *lā tanfuḍūna illā bi-sulṭān<sup>m</sup>*) coincide con su traducción en el Corán de Toledo: «que no os escaparéis sino con la palabra de le ylehe yla llah» (CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, *El Corán de Toledo*, págs. 498-499).

<sup>227</sup> Corán, XXV, 25.

<sup>228</sup> *Sic.*

<sup>229</sup> Ms. *adrecado*.

<sup>230</sup> Corán, XXXVI, 60-63.

<sup>231</sup> Corán, XLV, 28.

de mí! ¡Fuésemme yo buelto tierra!»<sup>232</sup>. Después juzgará entre los siervos.

Dixo Nafiu, por Ibnu Omar, que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo:

— Rebicarán las gentes el día del juicio y detenerlos á, aquel día, el mirar. Y estarán enclinados con sus vistas asta el çielo tiempo de quarenta años y no comerán ni beberán. D'ellos abrá que les allegará la sudor a sus tubillos; d'ellos, a sus pantorrillas<sup>233</sup>; d'ellos, a su bientes; i d'ellos, a sus bocas, por el detenimiento de la parada. Y levantarse an los almalaques y rodearán alderredor<sup>234</sup> del alarx, y pregonará un pregonero i dirá: «¿Dónde está fulano?». Y levantarán las gen[98 r]tes sus cabeças y cuellos asta donde oyrán la boz. Y saldrá *aquel* que llamarán, de la parada, y será puesto ante el Señor de todas las cosas, y serle á diçho: «¿Adónde son las conpañas que yzieron injurias?». Y llamarlos an, ombre por ombre, y quitarán de las buenas obras de cada uno de los agraviantes y darlas an a los que fueron agraviados, el día que no abrá doblas ni adárhames. Y si no bastarán sus buenas obras, tomarán los pecados de los agraviados y cargarlos an sobre los agraviantes. Y no les dexarán ningunas buenas obras. Y después de acabadas, dirán a los agraviantes: «Andá a buestra madre Hagua y dezí que no ay hazer agravio el día de oy, que Dios es el de la apresurada cuenta». Y no quedará aquel día almalaque çercano, ni annabí ynbiado, ni xahid verdadero que no piense que no se podrá salvar por lo que verá del apretamiento de la cuenta.

Dixo Mohanmad ybnu Çhabal:

— Lo primero que le será pidido al siervo será por quatro cosas y son por su bida, en qué la empleó; por su jobentud, en qué la feneçió; por sus bienes, de dónde los ganó y en qué los espendió; y qu'es lo que obró con lo que aprendió.

Dixo Yquirimata:

<sup>232</sup> Corán, LXXVIII, 40.

<sup>233</sup> Ms. *pantorillas*.

<sup>234</sup> Ms. *alderedor*.

—El padre se querrá valer del hijo el día del juyçio y dirá: «¡Yá hijo!, yo é sido tu padre en el mundo y neçesito peso de un grano de trigo de tus buenas obras; y, por ventura, con ello me salvaré de lo que vemos: dámele». Dirá el hijo: «¡Yá padre!, yo me temo semejante de lo que [98 v] tú te temes; no te puedo dar cosa ninguna de lo que me pides». Después yrá a su mujer y querrase valer d'ella y pedirle á lo que le pidió a su hijo, y responderle á lo propio que le respondió su yxo.

Y es aclaración del alea que dize: «Pidirán a sus çercanos que les favorezcan para el peso, y no les favoreçerán con cosa ninguna»<sup>235</sup>.

Dixo Ybnu Miçaud que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—El descreyente será enfrenado con sudor por el detenimiento de aquel día asta que dirá: «¡Yá Señor!, llévame, aunque sea al fuego».

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Todos los annabíes que an seído inbiados por Dios, nuestro Señor, al mundo<sup>236</sup> con mensajerías, cada uno d'ellos, tubo una rogaria y rogaron con ellas en el mundo a nuestro Señor. Y yo é alcançado mi rogaria para mi alumá el día del juiçio, y soy el caudillo de los hijos de Edan y no me alabo. Y la seña de la loaçión es en mi mano el día del juyçio. Y yrán las gentes a Edan, alei, y dirle an: «¡Yá Edan!, padre de los ombres, ruega por nosotros a nuestro Señor que juzgue entre nosotros». Dirá Edan: «No es para mí la rogaria el día de oy, que yo ya fuy eçhado de la gloria por mi yerro, y no tengo cuidado el día de oy, sino por mi persona; mas empero ýos a Noh, alei, que fue el primero de los mensajeros». Y yrán a Noh y dirle an: «Ruega por nosotros a nuestro Señor que juzgue entre nosotros». Dirá Noh: «No es para mí la rogaria el día de oi, [99 r] que yo ya rogué a nuestro Señor con la rogaria se hundieron por ella los halecados de la tierra con el delubio general, y no tengo cuydado el día de oy, sino por mi persona; mas empero ýos a Muça, alei, aquel que abló con Dios

desde aquí

<sup>235</sup> Corán, xxxv, 18.

<sup>236</sup> Ms. *munodo*.

verdaderamente». Y yrán a Muça y dirle an: «¡Yá Muça!, ruega por nosotros a nuestro Señor que juzgue entre nosotros». Dirá Muça: «No es para mí la rogaria el día de oy, porque yo maté persona sin justiçia, y no tengo cuidado el día de oy, sino por mi persona; mas empero ýos a Ybrahim, alei, aquel que lo tomó Dios por amigo». Y irán a Ibrahim y dirán: «¡Yá Ibrahim!, ruega por nosotros a nuestro Señor que juzgue entre nosotros». Dirá Ibrahim: «No es para mí la rogaria el día de oy, que yo ya mentí en el alicalem tres vezes». La primera d'ellas fue dezir que dixo Dios por Ibrahim, alei, «yo soy enfermo»<sup>237</sup>; la sigunda, aver diçho «antes lo an eçho»<sup>238</sup>; la más grande d'ellas, la terçera, aver diçho al rey Agar que su muger Sarra era su ermana; pero que no tenía cuidado, sino de su persona. «Mas empero ýos a Iza, alei, roh de Dios y su palabra». Y irán las gentes a Yza y dirán: «¡Yá Yza!, ruega por nosotros a nuestro Señor que juzgue entre nosotros». Dirá Yza: «No es para mí la rogaria el día de oy, porque a mí me tomaron por Dios y a mi madre, por madre de Dios; y nos adoraron por dos señores a menos de Dios; y no tengo cuidado el día de oy sino por mi persona. [99 v] Mas empero, ¿avéis bisto vosotros alguna bolsa sellada con algún sello i poderse abrir la tal bolsa sin quitar el sello?». Dirán: «No». Dirá entonces Yza: «Mohanmad, alei, es el sello de los annabíes y la guía de todos; y el día de oy le á perdonado lo que adelantó y reçagó de sus pecados: ýos a él». Y irán a Mohanmad, alei, i dirán: «¡Yá mensajero de Dios!, no avemos dexado annabí ni mensajero ninguno de quantos á ynbiado Dios, nuestro Señor, al mundo con mensajerías, desde Edan asta ti, que no avemos ido a rogarles rueguen por nosotros a nuestro Señor juzgue entre nosotros. Y todos se exymen diziendo no tienen cuidado el día de oy, sino por sus personas. Annos remitido a ti diziendo eres el sello de los annabíes y que la rogaria es tuya el día de oy: rogámoste, por un solo Dios, ruegues por nosotros a nuestro Señor que juzgue entre nosotros». Dirá Mohanmad, alei: «Plázeme. Mía es la rogaria el día de oy y yo soy para ella, dando liçençia Dios,

<sup>237</sup> Corán, xxxvii, 89.

<sup>238</sup> Compárese Corán, xxi, 63.

nuestro Señor. Y nosotros somos los postreros de las gentes y los primeros en la cuenta». Y levantarse á y, tras él, todos los de su aluma. Y allegarase a ellos las demás alumas al camino por donde pasarán con las caras blancas, esclarecidas del rastro del alguadó. Y dirán las gentes, unas a otras: «¿Qué aluma es ésta?». Dirán otras: «Deven de ser todos los annabíes». Y dirá Mohanmad, alei, a su aluma: [100 r] «Yo me adelanto a las puertas de la gloria». Y allegará a ellas y pidirá que le ubran. Dirán los almalaques: «¿Quién eres tú?». Dirá: «Yo soy Mohanmad, mensajero de Dios». Y ubrirle an los almalaques. Y entrará y cayrá açajedado<sup>239</sup> a su Señor, y loarlo á con loaçiones que no loó con ellas ninguno antes d'él ni loará con ellas ninguno después d'él. Y sonará un pregonero de parte de Dios i dirá: «Levanta tu cabeça y serte á escuçhado, y ruega i serte á respondido, y pide y serte á dado quanto pidas». Y levantará su cabeça y rogará por quien ubiere tenido en su coraçón peso de un cabello de creençia, digo, de çertificança en la testimoniança que no ay señor sino Dios y que Mohanmad fue mensajero de Dios.

nota

Dixo Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, entró en la mezquida y alló a Cabu Alhaber, qu'estava amonestando a las gentes, y díxole:

— ¡Yá Cabu Alhaber!, castíganos.

Dixo Cabu Alhaber:

— Por aquel que no ay señor sino él, que ay almalaques levantados desde el día que los halecó Dios que no an abaxado sus espaldas y otros açajedados<sup>240</sup> que no an endreçado sus espaldas, ni levantado sus cabeças, ni las levantarán asta que sople Yçarafil en el cuernno.

Entonçes dixerón todos:

— Tan vendito eres tú, Señor. No te avemos servido el dreçho de tu serviçio ni el dreçho de [100 v] lo que conviene a ti que te sirvamos.

Después dixo Cabu Alhaber:

— Por aquel que mi persona es en su poder, jahanna se allegará a las gentes el día del juició dando bramidos y resoflos. Y al tiempo qu'esté

<sup>239</sup> Ms. *acajedado*.

<sup>240</sup> Ms. *acajedados*.

poco lexos, dará un bramido que no abrá halecado Dios annabí ni xahid que no cayga açajedado<sup>241</sup>. Y dirá todo annabí verdadero y todo xahid: «Señor, no te pido el día de oy sino por mi persona». Y, aunque tengas tú, ¡yá Ybnu Alhatab!, aquel día, çiençia de setenta annabíes, pensarás que no te podrás salvar.

A esto lloraron las gentes cruelmente. Y como vio aquello Omar, dixo:

— ¡Yá Cabu Alhaber!, albríçianos.

Dixo Cabu Alhaber:

— ¡Yá gentes!, alegraos, que a Dios ay trezientos i catorze mandamientos, y qualquiere siervo que biniere el día del juiçio con qualquiere d'ellos y con la palabra de «laylahila All<sup>a</sup> Mohanmad dun raçuru Ull<sup>a</sup>» entrará en la gloria. Y por All<sup>a</sup>, si supiesen las gentes cuánta es la piedad de Dios, alibiarían las obras y las menoscabarían.

Dixo un sabio de la conpañia del mensajero de Dios:

— ¡Yá ermanos!, aparejaos para semejante día con buenas obras y quitaos de las desobidençias, que de aquí a poco seréis parados en aquella testimoniança y os arrepentiréis<sup>242</sup> por lo *que* abréis eçho y faltado en vuestras bidas. Y sabé i tené por çierto qu'el día que seáis muertos ya es para vosotros el día del juyçio.

/o/

[101 r] Como dixo Almuquiratu hijo de Xaybata: «Bosotros dezís el día del juyçio, pues a fe qu'es día de juiçio i de cada uno de vosotros es el día que muraes».

Dixo Alcamata hijo de Çayçi, yendo en un entierro, se puso de pies sobre una sepultura y dixo:

— Para éste es levantado el día del juiçio.

Y díxolo porque la persona, quando muere, ya vee el eçho del día del juiçio y vee la gloria, y el infierno, y los almalaques; y no es poderoso para azer buenas obras; y buelve en forma de que se le representa el día del juiçio; y sella sobre su obra la muerte; y levántase el día del juiçio sobre lo que muere. Y tan buena bentura para quien

<sup>241</sup> Ms. *acajedado*.

<sup>242</sup> Ms. *arrepentireis*.

está su sello sobre el bien.

Dixo Abu Baquir Guaçitiyu:

— Los plazos son tres: plazo de la vida, plazo de la muerte y plazo del día del juyçio. El plazo de la vida deve espirar en obidenciã de Dios; el de la muerte, saliendo el ánima testigando que no ay señor sino Dios y que Mohanmad fue su mensajero; el del día del juyçio es asta que venga el albriciamiento a la obra al tiempo de entrar en su sepultura o albriciarlo con la gloria.

Dixo Yahia ybnu Muadum Alderiyu leyeron el alea que dize: «El día que rebilcarán los temerosos a flotas»<sup>243</sup>. Quiere dezir aquesto: «traeremos a los malos al infiernno para siempre a pie i desecados»<sup>244</sup>.

Después dixo:

— ¡Yá gentes!, mañana seréis rebicados y ajuntados en las paradas; [IOI v] y seréis puestos ante la nobleza de Dios, de uno en uno; y os será pidido por lo que abréis eçho, de alharfe en alharfe; y serán traydos los algalíes a flotas al piadoso; y serán puestos los desobidientes en el tormento y allegarán desecados; y meterlos an en el fuego a rabaños y a conpañas. Y esto, «quando se desminuyrá la tierra para siempre, y bendrá nuestro Señor y los almalaques a açafes»<sup>245</sup>, y será buelto aquel día el infiernno en llanto. ¡Y tan desdichados los de aquel día!, que será su cantidad çinquenta mil años<sup>246</sup>: el día del tocamiento en la bozina, el día del clamor, el día de la penitenciã y amargura. Aquél es el día grande y día que se levantarán al Señor de todas las cosas el día de la penitenciã; el día del premiamiento; el día del conto y el pesamiento en las obras; el día de la demanda; el día del tremolamiento; el día de la bozería; el día del espanto; «el día que verá la persona lo que abrá adelantado con sus manos»<sup>247</sup>; el día del frao, «el día que proçederán las gentes diferentes y verán sus

adbierte

<sup>243</sup> Corán, XIX, 85.

<sup>244</sup> Corán, XIX, 86.

<sup>245</sup> Corán, LXXXIX, 21-22.

<sup>246</sup> Ms. *anos*.

<sup>247</sup> Corán, LXXVIII, 40.

obras»<sup>248</sup>; «el día que serán emblanquecidas sus caras y ennegreçidas otras caras»<sup>249</sup>; «el día que no aprovecharán a los malos sus artes ni engaños cosa ninguna»<sup>250</sup>; «el día que no gualardonará padre a hijo ni hijo a padre»<sup>251</sup>; «el día que será su mal açeptado, estendido y publicado»<sup>252</sup>; «el día que no les aprovecharán [102 r] a los agraviantes sus achaques»<sup>253</sup>; «el día que toda persona reptará a su persona»<sup>254</sup>; «el día que bomitará todo mamador lo *que* abrá mamado; el día que parirán las preñadas sus preñados; el día que las gentes serán<sup>255</sup> embriagas»<sup>256</sup>. Mas empero el tormento de Dios será mayor aquel día.

Dixo Mafetil hijo de Çuleyman:

—El día del juyçio es çient años, y çient años en escuredad, y çient años para mezclarse unos con otros asta su Señor.

Dixeron otros sabios:

—El día del juyçio es çinquenta mil años, empero resolverse an aquellos años, para el creyente perfeto i verdadero, en un ora tan solamente.

Por lo qual, deve considerar el cuerdo que sufrir las fortunas del mundo en obidenciã de Dios es causa de alibiar sobre los que sufrieren el tormento de la otra vida.

## Capítulo XXII.

Trata de cómo es la semblança de los del fuego.

Díxonos Çhafar Mohanmad hijo de Ulayli Ylbehiyu, díxonos Madbez Alderiyu, por Çelim, por Yahia, [102 v] por Zacarías, por

<sup>248</sup> Corán, xcix, 6.

<sup>249</sup> Corán, iii, 106.

<sup>250</sup> Corán, lii, 46.

<sup>251</sup> Corán, xxxi, 33.

<sup>252</sup> Compárese Corán, lxxvi, 7.

<sup>253</sup> Corán, lx, 52.

<sup>254</sup> Corán, xvi, 111.

<sup>255</sup> Ms. *seram*.

<sup>256</sup> Corán, xxii, 2.

Eçim, por Abi Çalih, que dixo Aby Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Ençenderá Dios fuego sobre el fuego del infierrno mil años y bolverá roxo. Después, sobre aquel fuego roxo, ençenderán otros mil años y bolverá blanco. Después, sobre aquel fuego blanco, ençenderán otros mil años otro fuego más fuerte y bolverá negro, y quedará negro y oscuro como, en efeto, lo es.

Dixo Xahid hijo de Marcad, pidiéndole unas gentes por qué llorava, que ordinariamente de noçhe i día le vían llorar, a esto dixo:

—Si mi Señor Dios me ubiera prometido, si pecava contra él, me emprisionara en un baño de agua, tenía obligación de llorar sin çesar un solo momento; ¿y cómo no lloraré aviendo prometido enprisionarme en el fuego del infierrno, aviendo sido ençendido sobr'él tres mil años?

Dixo Muçhahid por su maestro:

—En el infierrno ay aljubes que ay en ellos culebras como cuellos de camellos y alaclanes como mulos transidos, negros. Y huirán los del fuego asta aquellas culebras, y tomarlos an de sus rostros, y hiçarlos an desde sus cabellos de sus cabeças asta las uñas de sus pies, y no se podrán salvar d'ellas si no es con huir al fuego.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Çhubairi que el mensajero de Dios dixo:

—En el fuego ay culebras como cuellos de camellos y hiçan, cada una d'ellas, hiçada [103 r] que no se quita su dolor en tiempo de quarenta moltitudes de años.

Dixo Alexmax por Ibnu Miçaud<sup>257</sup>:

—Este buestro fuego d'este mundo es una parte de setenta partes del fuego del ynfierrno. Y si no fuesse porqu'este fuego d'este mundo fue pasado por el mar dos vezes, no os aprovecharais d'él para cosa ninguna por la fortaleza de su calor.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

---

<sup>257</sup> Ms. *micaud*.

—El menor de los del fuego en tormento será ombre que calçará çapatos<sup>258</sup> de fuego. Y le ervirán d'ellos los sesos de su cabeça como si fuese una caldera al fuego; y sus uídos<sup>259</sup> serán brasas de fuego; y sus rostros, llamas de fuego; y salírseles an sus estentinos de sus bientes y sus gobiernnos por sus pies. Y a estos tales les parecerá son ellos los más tormentados y con maior fortaleza que todos quantos abrá en el fuego, y que ellos son los más aviltados d'él.

Dixo Omar Alhuçamin:

—Los del fuego llamarán a Melique quarenta años y no les responderá. Y la respuesta que les bolverá será dezilles: «Sois para el fuego perpetuamente»<sup>260</sup>. Después llamarán a su Señor y dirán: «Señor, sácanos del fuego. Y si bolveremos a desobidencïa, entonçes, bolvernos as al fuego»<sup>261</sup>. Y no les responderá en cantidad de lo que fue el tiempo del mundo dos vezes. Después responderles á diziendo: «Sed perdurables en él y no abléis»<sup>262</sup>. Pues por All<sup>a</sup>, aquel que no ay señor sino él, no alientan los del fuego después de aquello ni ablan palabra ninguna; sólo braman y reçhiflan en el fuego con bramidos semejanter [103 v] al rebuzno del asno.

Dixo Catedata:

—¡Yá gentes!, veamos si seréis poderosos vosotros a sufrir el fuego. ¡Yá gentes!, obedecer a Dios es más fáçil para vosotros que sufrir las penas inferrnales: obedecerdo. Y sabé que los del fuego se quejarán mil años y dirán: «Quando estávamos en el mundo y sufríamos, después teníamos descanso». Y sufrirán mil años y no serán alibiados cosa ninguna. Después dirán: «Todo es a nosotros por un igual, que nos quexemos como que no nos quexemos, y que suframos como que no suframos, que no ay para nosotros remedio»<sup>263</sup>. Después

<sup>258</sup> Ms. *çapatos*.

<sup>259</sup> *Síc.*

<sup>260</sup> Corán, XLIII, 77.

<sup>261</sup> Corán, XXIII, 107.

<sup>262</sup> Corán, XXIII, 108.

<sup>263</sup> Corán, XIV, 21.

rogarán a Dios mil años<sup>264</sup> les socorra con la plubia, por la muçha sed que tienen y porque quite d'ellos parte del calor que tienen. Y quando se abrán umillado mil años, dirá Dios: «¡Yá Gibril!, ¿qu'es lo que piden?». Dirá: «¡Yá mi Señor!, piden les des de beber y que llueva». Y apareçerseles á una nube colorada y pensarán lloverá sobre ellos agua. Y inbiará Dios sobr'ellos culebras tan grandes como mulos y hiçarlos an. Y no se les quitará el dolor en tiempo de mil años. Después rogarán a Dios otros mil años les dé en arizque la plubia, y apareçerseles á una nube negra, y dirán: «Ésta es nube de agua». Y inbiará Dios sobr'ellos culebras semejantes a cuellos de camellos y, siempre que los yçarán, no se les quitará el dolor en mil años.

Y es esto aclaración del alea que dize: «Creçerles emos tormento sobre [104 r] tormento por lo que descreyeron y desobedeçieron»<sup>265</sup>. Por lo qual, los que desean alcançar su piadad deven sufrir los trabajos del mundo en obidència de Dios i deténganse de las desobidencias y apetitos del mundo, porque la gloria se alcança con sufrir los trabajos en obidència de Dios y el fuego se alcança con seguir los apetitos munduales.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, por Çhafar, por Ibrahim hijo de Yuçuf; dixo Abi Huraiha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensajero de Dios:

—Llamará Dios a Gibril y inbiarlo á a la gloria y dirle á: «Mira a ella y lo que tengo aparejado en ella para los d'ella». Y irá Gibril, y bolverá, y dirá: «Por tu onrra y tu nobleza, ¡yá mi Señor!, no la oyrá nombrar ninguno entre en ella que no la alcance con sufrir trabajos y persecuçiones en el mundo». Después mandarle á buelva a ella i bolverá i dirá: «Por tu onrra y tu nobleza, ¡yá mi Señor!, temo que no entrará en ella ninguno». Después inbiarlo á al fuego y dirá: «Ves a él y mira lo que tengo aparejado en él para los d'él». Y irá i bendrá diziendo: «Por tu onrra y tu nobleza, ¡yá mi Señor!, temo que todos quantos lo an oýdo nombrar entrarán en él porque se gana con seguir

<sup>264</sup> Ms. *anos*.

<sup>265</sup> Corán, xvi, 88.

apetitos munduales». Después mandarle á que vuelva a vello y bol-verá y dirá: «Por tu onrra y tu nobleza, é mirado i temo no quedará ninguno que no entre en él».

Después dixo, çalei:

—Nombrá del fuego lo que querréis, que no nombraréis d'él [104 v] cosa que no sea más fuerte que ello el fuego del infierno.

Dixo Mohanmad hijo de Maherum:

—Quando deçendió del çielo el alea que dize: «Jahanna es prome-tedora de todas ellas», juntó Çuleyman sus manos sobre su cabeça y salió huyendo del temor de Dios. Y estuvo tres días sin poder avello; al cabo de los quales, bolvió.

Dixo Yaçid Arrucaçiyu oyó dezir a Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Deçendió Gibril, alei, sobre el annabí, çalei, en ora que no solía venir en ella, permutada la cara, y dixo: «¡Yá Mohanmad!, bengo a ti a la ora *que* me á mandado Dios con los resoflos que da el fuego de jahanna». Lo qual anima a quien entiende y tiene juiçio que jahanna es verdad, y que su tormento es grande, y no ay plazer en sus ojos asta ser salvo d'ella. Dixo Mohanmad, çalei, a Gibril: «Significame a jahanna». Dixo Gibril, alei: «¡Yá Mohanmad!, quando Dios formó al infierno, ençendió fuego sobr'él mil años y hízose blanco. Después, sobre aquel fuego blanco, ençendió otro fuego más fuerte y estuvo otros mil años y hízose negro, por donde es negro y oscuro, y jamás se acaban sus llamas ni su fuego. I por aquel que te inbió con la verdad, ¡yá annabí!, que si en cantidad de una punta de aguja fuesse ynbiado de su fuego al adunia, quemaría quantos halecados i cosas ay sobre la tierra, sin quedar cosa criada que no la abrasase aquel fuego. I por aquel que te inbió con la verdad, ¡yá annabí!, si una de sus ropas fuese colgada en[105 r]tr'el çielo y la tierra, morirían quantos halecados, y animales, aves, y otras qualesquiere cosas que vida tengan sobre la tierra, de su mala olor. Y por aquel que te inbió por annabí, si una bara de las cadenas aquellas que nombró Dios en su santo Alcorán fuese sentada sobre la más grande montaña del adunia, la derretiría su

grande fuego asta ponella debaxo la tierra. Y por aquel que te inbió con la verdad, si una persona estubiese adonde el sol se pone y fuese tormentado con el menor de los tormentos del infierno, quemaría, al qu'estubiere donde el sol sale, la fortaleza de su tormento. ¡Yá Mohanmad!, su calor es fuerte, su solar es hondo, sus bestiduras son fuego, su brevaje es ponçoña, sus ropas son pedaços de fuego, sus çaragüellos son alquitrán. En ella ay siete puertas y en cada puerta de aquéllas ay una parte con partida de ombres y mugeres». Dixo Mohanmad, çalei: «¿Es como estos nuestros edifiçios?». «No, pero son ubiertos parte d'ellos, unos más abaxo que otros, de puerta a puerta. Y cada puerta de aquéllas es de más fuerte calor que la qu'está sobr'ella setenta redubles. Y serán traídos los enemigos de Dios a ellas. Y al punto que alleguen a ellas, reçebirlos an los almalaques procuradores del fuego con grillos y cadenas, y ponerles an las cadenas por sus bocas y sacarlas an por baxo, y engrillonarles an sus manos las yzquierdas a sus cuellos [105 v] y azerles an entrar sus manos las dreçhas en sus coraçones, y tirarán azia sus espaldas y apretarlos an con las cadenas. Y ajuntarán con cada uno de los hijos de Edan un axeitán en la cadena, y eçharlos an sobre sus caras en el fuego, y herirlos an los almalaques con maças de hierro. “Y siempre que intentaren salirse de los abismos del fuego, herirlos an los almalaques con aquellas maças y bolverlos an a hundir”<sup>266</sup>». Dixo Mohanmad, çalei: «¡Yá Gibril!, ¿quién abita en aquellas puertas?». Dixo: «En la puerta primera, más baxa, están los munéfiques y los descreientes de la conpañã de la mesa y los de Firaon; y su nombre es Alhegiyyat. En la puerta sigunda están los que ponen otro ygual señor con Dios y su nombre es Alçhahim. En la puerta terçera están los gentiles y su nombre es Zacar. En la puerta quarta está Ebliz y sus seguidores, y los almaçhuzes; y su nombre d'ella es Ladem. En la puerta quinta están los judíos y su nombre es Alhutamat. En la puerta sesta están los cristianos y su nombre es Çahir». Y paró Gibril, alei, su plática. Dixo Mohanmad, çalei: «¡Yá Gibril!, ¿cómo no me azes a saber quién

nota

---

<sup>266</sup> Corán, XXII, 22.

son los de la puerta setena?»). Replicó: «¡Yá Mohanmad!, no me pidas por ello». Dixo: «Ázmelo a saber». Dixo Gibril, alei: «En ella serán los de los grandes pecados de tu aluma, aquellos que murieron y morirán sin arpen[106 r]tirse<sup>267</sup>». I como oyó aquesto el annabí, çalei<sup>268</sup>, cayó amortecido sobre los braços de Gibril. Y tendió Gibril, alei, su cabeça sobr'él y estubieron de aquesta forma asta que ubo recordado. Y dixo: «¡Yá Gibril!, grande es mi fortuna y fuerte mi tristeza». Dime: «¿Entrarán los de mi aluma en el fuego?». Dixo: «Sí; los de los grandes pecados de tu aluma». Y como oyó aquesto, lloró. Y lloró Gibril, alei, y subiose a los çielos. Y el annabí, alei, se recoxió a su posada. Y retrúxose en ella y no salía sino al açalá, ni ablava a nadi ni dava lugar nadie le ablase, y llorava y azía açalá de noçhe y de día. Y quando fue el terçero día de su retraimiento, bino Abu Baquer Yçidique y parose a la puerta, y dixo si podía ablar al annabí, alei. Y no le respondió nadie y desbiose d'ella llorando. Después binieron Omar y Çuleyman, y pidieron por el annabí, alei. Y no les respondió nadie y desbiáronse de la puerta llorando. Y fueron llorando a casa de Fatima, su hija, y allegaron a la puerta, y dixeron: «Çalamu<sup>269</sup> alaycum, ¡yá los de la casa del purificado!». Y Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, estava absente y salió Fatima a ellos y bolvióles el açalem. Dixeron: «¡Yá Fatima!, el mensajero de Dios se á retraído de las gentes y no sale sino al açalá, ni abla a nadi, ni da liçençia entre nadi adonde está». Y abrigose Fatima su abrigadura de alcotonina, y fue, i parose a la puerta del mensajero de Dios, i llamó, i dixo: «¡Yá mensajero de All<sup>a!</sup>, [106 v] soy Fatima, tu hija». Y el annabí estava çajedado, llorando. Y levantó su cabeça i dixo: «¿Qu'es lo que quieres, plazer de mis ojos, Fatima? Éme retraído de las gentes. Ubrilde la puerta». Y ubriéronle y entró. I como miró a su padre, començó a llorar un lloro muy fuerte de velle su color amarilla, permutada su cara, disminuidas su carrnes, acanalados sus ojos de llorar. Y dixo: «¡Yá padre!, ¿qu'es lo que tienes?». Dixo: «Mi amigo Gibril me á

<sup>267</sup> Ms. *arepentirse*.

<sup>268</sup> Ms. *calei*.

<sup>269</sup> Ms. *calamu*.

semblançado las puertas del infierno y me á eçho a saber cómo en la puerta somera del infierno estarán los de los grandes pecados de mi alumá. Y á causado esto en mí tan gran tristeza, que estoy qual vees». Dixo Ayxa: «¡Yá padre!, ¿asle pidido cómo los meterán en él?». Dixo: «Sí; traerlos an los almalaques al fuego. Y no les ennegreçerán sus caras, ni se arán zarcos sus ojos, ni sellarán sobre sus bocas, ni les ajuntarán con los demonios, ni se sentarán con ellos, ni les pondrán grillos ni cadenas». Dixo Fatima: «¡Yá padre!, ¿cómo los trayrán? Dixo: «A los ombres, de las barvas; y a las mugeres, de los cabellos. ¡O, cuántos abrá de los biejos que no son de mi alumá que serán prendidos de sus barvas canas y ençenderán con ellos el fuego, y ellos diziendo: “¡O de mis canas y flaqueza!, pues el fuego es mi morada!”. ¡Y cuántos abrá de los mançebos de mi alumá que serán prendidos de sus barvas y serán guiados al fuego! Y irán diziendo: “¡Qué mala joventud, y hermosura, [107 r] y buena figura, pues soy llevado al fuego!”. ¡Y cuántas abrá de las mugeres de mi alumá que las prenderán de sus topetes y serán llevadas al fuego! Y irán gritando y llorando; y serán avergonçadas<sup>270</sup>, descubiertas sus coberturas; y allegarán con ellas al fuego donde estará Melique, portero del fuego. Y quando los verá Melique, dirá a los almalaques: “¿Quién son éstos, que no an traído a mí ninguna conpañá tan ermosa como aquésta? ¿Por qué no traen ennegreçidas sus caras ni bienen aprisionados con cadenas ni grillos en sus cuellos?”. Dirán los almalaques: “Ansí nos á mandado Dios los truxésemos a tu presençia”. Dirales Melique: “¡Yá conpañá de lazrados!, ¿quién sois vosotros?”»

nota

Y en otra razón se dize, quando los llevarán los almalaques al fuego, yrán diziendo: «¡Yá Mohanmad!». Y quando verán a Melique, olvidárseles á el nombre de Mohanmad, de su espanto.

Y bolviendo a la razón primera, dirán a Melique: «Nosotros somos de aquellos que fue deçendido el Alcorán sobr’ellos; nosotros somos los que ayunamos el mes de romadán». Dirá Melique: «No decendió

<sup>270</sup> Ms. *avergonçadas*.

esso sino para el aluma de Mohanmad, çalei<sup>271</sup>». Y como oirán el nombre de Mohanmad, començarán a dar bozes i dirán: «Nosotros somos del aluma de Mohanmad, alei». Dirales entonçes Melique: «¿No á ovido para vosotros en el Alcorán preyque para los que desobedeçiais a Dios?». Y pararlos an a las orillas del [107 v] ynfierno y bolarlos an al fuego. Y dirán a Melique: «¡Yá Melique!, danos liçençia y lloreremos sobre nuestras personas». I darles á liçençia y llorarán lágrimas asta acabárseles; después, llorarán sangre. Y dirá Melique: «No aproveçha ese llorar: si llorarais en el mundo por temor de Dios, no gustarais los tormentos del infierno el día de oy». Y mandará a los almalaques procuradores del fuego los metan en él y meterlos an. Y en estando en el fuego dirán: «laylahila All<sup>a</sup>», y desbiarse á el fuego de ellos. Dirá Melique: «¡Yá fuego!, tómalos». Dirá el fuego: «¿Cómo los tomaré diziendo “laylahila All<sup>a</sup>”?». Dirá Melique: «Con todo eso, á mandado el Señor del alarx los comprehenda el fuego». Entonçes comprehenderlos á: d’ellos abrá que les allegará a sus tubillos; d’ellos, asta sus rodillas; d’ellos, asta sus çinturas; y de ellos, asta sus cuellos. Y quando vendrá a allegarles a sus caras, dirá Melique al fuego: «¡Yá fuego!, no les quemes sus caras, que muçho fue lo que se desecaron<sup>272</sup> ayunando en romadán y açajedando<sup>273</sup> aziendo açalá». I detenerse á el fuego y no les quemará sus caras ni coraçones. Y estarán en el fuego lo que querrá Dios. Después ponerles á en voluntad que digan en el fuego: «¡Iá piadoso de piedad!, ¡yá piadoso haziente graçia!». Y quando abrá deliberado Dios su juzgo, dirá a Gibril: «¡Yá Gibril!, ¿qué hazen los desobidientes del aluma de Mohanmad, alei?». Dirá Gibril: «¡Yá mi Señor!, tú eres más sabidor<sup>274</sup> d’ello». «Bes y mira cómo es su estado». Y irá Gibril, alei, a Melique [108 r] y allarlo á sobre un almínbar en metad del infierno. I como verá Melique a Gibril, levantarse á en pie i dirá: «¡Yá Gibril!, ¿qu’es lo que te á eçho entrar en este lugar?». Dirá: «Ver a los desobidientes del aluma de

<sup>271</sup> Ms. *calei*.

<sup>272</sup> Ms. *desecararon*.

<sup>273</sup> Ms. *acajedando*.

<sup>274</sup> Escrito sobre la línea.

Mohanmad, alei». Dirá Melique: «Malo es su estado y estrecho su lugar. Ya les á quemado el fuego sus cuerpos y les á quemado sus carnes, y an quedado sus caras y sus coraçones que resplandecen de creencia». Dirá Gibril: «Alça la cubierta del infierno para vellos». Y mandará Melique a los almalaques alçen la cubierta y alçarla an. Y quando verán los del fuego a Gibril y la ermosura de su halecamiento, entenderán que no es de los almalaques tormentadores. Y dirán a Melique: «¿Quién es este siervo, que no avemos visto jamás figura tan açendrada?». Dirá Melique: «Éste es Gibril el onrado, aquel que iba a Mohanmad, alei, con la revelación». Y como oyrán el nombre de Mohanmad, dirán todos a bozes: «¡Yá Gibril!, allega a Mohanmad, alei, de nuestra parte, el açalem y azle a saber que nuestras desobidencias nos an dividido d'él, y de la forma qu'estamos que ruegue por nosotros a nuestro Señor». Y bolverá Gibril ante el piadoso de piedad y [d]irle<sup>275</sup> á: «¿Cómo as visto a los del aluma de Mohanmad, alei?». Dirá: «¡Yá mi Señor!, tú eres más sabidor d'ello: fuerte es su estado y estrecho su lugar». «¿An pidido alguna cosa?». «¡Yá mi Señor!, piden les a[108 v]llegue a su annabí el açalem y le aga a saber el malo de su estado». Dirá Dios a Gibril: «Bes y ázselo a saber». Y irá Gibril, alei, adonde estará Mohanmad, alei, en una tienda blanca de perlas blancas con quatro mil çencerras<sup>276</sup> de oro, y dirá: «¡Yá Mohanmad!, bengo a ti de parte de los desobidientes de tu aluma, aquellos qu'están en el tormento: y inbíante el açalem y ázente saber lo mal qu'están que ruegues a Dios por ellos». Y levantarse á el mensajero de Dios y yrá debaxo del alarx, y cayrá açajedado, y loará a Dios con loaçiones que no loó con ellas ninguno conforme él. Dirá Dios: «¡Yá Mohanmad!, levanta tu cabeça y pide y serte á dado, y ruega y será oýda tu rogaria». Dirá Mohanmad: «¡Yá mi Señor!, si es que se á deliberado tu fecho sobre los lazrados de mi aluma y as tomado bengança d'ellos, por tu piedad, los remedia y responde a mi rogaria». Dirá Dios: «¡Yá Mohanmad!, yo respondo a tu rogaria: bes al fuego y saca d'él a quien dixo una bez en su vida "laylahila

nota

<sup>275</sup> Hay un borrón sobre la supuesta *d*.

<sup>276</sup> Ms. çenceras.

loado sea el  
Señor que  
nos dio un  
caudillo tan  
aventajado

All<sup>a</sup>» con buen corazón». Y irá el annabí, alei, al fuego. Y como lo verá Melique, dirá en pie: «¡Yá Mohanmad!, ¿qu'es lo que te á eçho entrar en este lugar?». Dirá: «Ver el estado de los desobedientes de mi alumá». Y mandará Melique a los almalaques que alçen la cubierta del infierno y alçarla an. Y como verán los del fuego a Mohanmad, [109 r] alei, començarán a dar bozes diziendo: «¡Yá Mohanmad!, la salvaçión de Dios sea sobre ti. Ya á quemado el fuego nuestros cuerpos y cueros, y á llegado a nuestros hígados». A esto mandará Mohanmad, alei, los saquen del fuego. Y sacarlos an a todos, negros, quemados como el carvón, del fuego. Y irá con ellos a un río a la puerta de la gloria, que se llama la fuente la vida, y bañarse an en él y quedarán claros, resplandeciéntes, alcoholados como si fuesen sus caras las lunas, escripto sobre sus frentes «éstos son los de jahanna, aquellos que ahorró Dios, el piadoso, por la rogaria de su mensajero Mohanmad, çalei». Y entrarlos an en la gloria. Y como verán los del fuego an sacado d'él a los muçlimes, dirán: «¡Tan mala ventura para nosotros! ¡“Ubiéramos sido nosotros muçlimes”<sup>277</sup> y saliéramos d'él conforme an salido ellos!».

Dixo el annabí, alei:

—Vendrá la muerte el día del juiçio en figura de un carrnero muy ermoso y dirá a los de la gloria: «¿Conoçés a la muerte?». Y mirarla an, i conoçerla an, y degollarla an entre la gloria y el fuego. Después dirán a los de la gloria: «Sed perdurables en ella, que no ay muerte en ella», y a los del fuego: «Sed perdurables, que no ay muerte en él».

Y es esto aclaración del alea que dize: «Predicaldes con el día de la amargura, el día que será degollada la muerte y ellos, en negligença»<sup>278</sup>.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—No os engañe el malo con su maldad, que tras [109 v] él ay demandante apresurado. Y siempre que se quexen, «les será creçido en fuego y tormento»<sup>279</sup>, puestos que sean en él.

<sup>277</sup> Corán, xv, 2.

<sup>278</sup> Corán XIX, 39.

<sup>279</sup> Corán, xvii, 97.

## Capítulo XXIII.

Trata la semblança de la gloria y el descanso gozarán en ella los bienquistos de Dios.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, dixo Mohanmad ybnu Çhafar, dixo Ibrahim hijo de Yuçuf, por Ançata Açıyat Ataurio, que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Los halecados fueron halecados de agua.

Dixéronle:

— ¡Yá mensajero de Dios!, aznos a ssaber el fraguamiento de la gloria.

Dixo, çalei:

— Los fraguamientos de la gloria son de ladrillos de oro y plata, sus almalatas son de almizque, su tierra es çafrán, sus piedras son perlas y aliacotas. Quien entrará en ella, será en gloria perdurable y serán perdurables que jamás morirán; no se enbejeçerán sus bestiduras ni se acabarán sus jobentudes.

verdad

Después dixo, çalei:

— A tres no les serán [IIO r] negadas sus rogarias y son al alimén dreçho, y al ayunante justo mientras no se exayune, y a los que estubieren injuriados con dreçho, aunque sea después de tiempo.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— En la gloria ay árbol que caminará el que fuere a cavallo, corriendo «en la sombra del árbol»<sup>280</sup> çient años, aunque en ellos no pare de correr. Y en ella ay lo que ojos no bastarán a ver ni oýdos a oír ni puede pasar por coraçones.

Y es aclaración del alea que dize: «No sabe la persona lo que l'está guardado de plazer de ojos»<sup>281</sup>, que solamente un lugar tan grande

<sup>280</sup> Corán, LVI, 30.

<sup>281</sup> Corán, XXXII, 17.

como un açute en la gloria es mejor qu'el mundo y quanto ay en él. Después dize en otra alea: «Quien es salvo del fuego y entra en la gloria ya es de buena ventura»<sup>282</sup>.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—En la gloria ay una alhora que le llaman Laebata, que, si se apareçiese sobre el agua de la mar, por su grande beldad y hermosura, bolvería dulce, escripto sobre su frente un letrero que dize: «Quien desea tener otra como io obre en obidencia de mi Señor».

Dixo Muçehid:

todo lo pue-  
de Dios

—La tierra de la gloria es de plata y la tierra de la gloria es de almizque; las raíces de sus árboles son de oro i plata; sus troncos son perlas y çamarhodas; y las frutas y hojas, de lo propio. Quien comerá en pies, no l'enfadará; i si comieren sentados, no les dañará; y si comieren recostados, no les perjudicará.

Y es [IIO V] aclaración del alea que dize: «Serán umilladas las frutas a los de la gloria»<sup>283</sup> i comerán d'ellas en pies, sentados o recostados, como estubieren.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Deçendió sobre el annabí, çalei, una alea del çielo que dize: «Los de la gloria creçerán en beldad y hermosura, assí como creçen en el mundo en bejez y flaqueza».

Después dixo que oyó dezir al annabí, çalei:

—Después de aver entrado los de la gloria en ella y los del fuego en él, pregonará un pregonero y dirá: «Para vosotros ay en poder de Dios un omenaje y lo quiere cumplir». Dirán todos: «¿Qué es que ya pesó nuestras obras, y enblaqueçió nuestras caras, y nos sacó del fuego, y nos puso en la gloria?». Y descubrirán las amparas y darales a ver su nobleza. Y por aquel que mi persona es en su mano, no les puede dar cosa más amada para ellos que dalles a ver su cara la onrada.

<sup>282</sup> Corán, III, 185.

<sup>283</sup> Corán, LXXVI, 14.

Después dixo, çalei:

—Deçendió sobre mí Gibril, alei, con una muger blanca y en ella, un punto negro.

I dixo, sobr'él es el açalem:

—¡Yá Gibril!, ¿qué muger es esta blanca?

Dixo:

—Es la gloria.

—¿Y qué punto es este negro qu'está en ella?

Dixo:

—Es el día del juyçio. Y sois tú y tu aluma aventajados para ella sobre quantas naçiones á avido en el mundo. Y serás perseguido de judíos y cristianos i, para defenderte d'ellos, á conçedido tu Señor a ti y a los tuios un ora en cada día y noçe. Y qualquiere que rogará a Dios en ella, le dará quanto pida; [III r] y qualquiera qui pidiere a Dios defensión en ella, le defenderá de todo daño. Entonçes será el día del creçimiento.

sólo Dios  
sabe quala es

Dixo el mensajero de Dios:

—¿Qué cosa es el día del creçimiento?

Dixo:

—Tu Señor ará un río en la gloria de Alfirdauz con arenas de almizque para los días del aljúmoa y arrearlo<sup>284</sup> á por sus orillas con alminbares de claredad; y aquellas alminbras, con alminbras de oro alderredor, guarnneçidas con aliacotas y çamarjudas<sup>285</sup>; y sobre aquellas orillas, los annabíes, çálehes y xahides. Después vendrán los de las buenas obras y sentarse an con ellos sobre aquellas arenas, y ajuntarse an todos a su seña, y azerle an alabanças y ennobleçimientos. Y dirán: «Los loores son a él». Dirá Dios: «Pidime i daros é». Dirán: «Señor, pidímoste te apagues de nosotros». Dirá: «Apagado soy. Y como acontento, os é entrado en mi casa, y os ago hallel mi onor, y os

<sup>284</sup> Ms. *arearlo*.

<sup>285</sup> Ms. *camarjudas*.

siento en ella». Y arán ennobleçimientos a su Señor asta acontentalle. Y no abrá para ellos día más amado qu'el día del aljúmoa por lo que les creçe de onrra.

Y en otra razón se dize dirá Dios: «Dad a comer a mis algualíes». Y al punto bendrán ante ellos las aves y todas las comidas que ser pueden, y comerán de ellos. Y a cada bocado, allarán el gusto diferente uno de otro i, d'esta manera, los camutará el poderoso y ará [111 v] que cada persona alle el gusto diferente, una de otra. I después de aver comido, dirá: «Yo soy buestro Señor i, porque avéis averdadeçido mi promesa, pidime i daros é». Dirán: «Señor, pidimos tu apagança». I dirlo an dos o tres vezes. Dirá Dios: «Ya me é apagado de vosotros y a mí toca augmentaros el día de oy y onraros con mayor gloria que la qu' ésta es». Y descubrirán las amparas y darles á a ver su cara la onrada de la manera será servido. Y cayrán a él açajedados y estarán en la çájeda<sup>286</sup> lo qu'él quisiere. Después dirá: «Levantá vuestras cabeças, qu' éste no es día de servitud». Y olvidarán todas las graçias les abrá eçho asta entonçes, aunque es, para ellos, mirar a su Señor, más amado que toda la gloria; y bolverse an. Y moverse á un ayre debaxo del alarx sobre montones de almizque blanco y tenderse á aquel almizque sobre sus cabeças y topetes. Y quando bolverán a sus conpañas, allarán a sus mugeres muçho más ermosas que las dexaron. I dirán ellas a sus maridos: «Benís muçho más ermosos que antes erais». Y verán a su Señor, tan noble es en nobleza çierta e infaliblemente, y no podrán dar razón cómo es en semblança<sup>287</sup>.

Dixo Yquirimata:

—Los de la gloria serán de tiempo de treinta años, ombres y mugeres; y la largueza y estado de cada una persona será [112 r] de setenta codos, que fue la largueza de Edan, alei, mançebos, jóvenes de grande ermosura, alcoholados con setenta bestiduras sobre cada una persona y parecerá cada bestidura de aquellas, cada ora, de setenta colores. Y verán los algualíes de Dios su cara en la cara de su muger,

<sup>286</sup> Ms. *cajeda*.

<sup>287</sup> Ms. *semblanca*.

nota el amor  
de Dios y su  
poder

verán a Dios  
y no sabrán  
dezir cómo  
es

/o/

como la vee en un espejo, de su grande ermosura; y la verá, asimesmo, en sus peçhos y pantorrillas<sup>288</sup>. Y ellas verán sus caras en las caras de sus maridos y en sus peçhos i pantorrillas<sup>289</sup>. No escupirán ni se esmocarán, y todas las suziedades estarán desviadas d'ellos.

Dixo Çaid ybnu Alarcaram, estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó a ellos un ombre de los que estudiavan el onrado Alcorán en aquel tiempo y dixo:

— ¡Yá Abulçaçim!, ¿los de la gloria comen i beven?

Dixo:

— Ssí; y, por aquel que mi persona es en su poder, a cada uno d'ellos le será dado fuerça de çient ombres en comer i beber, y convenir con mugeres. Y de aquello que comerán no arán cámaras, porque la gloria es limpia y no ay en ella suziedad. I la cámara de cada uno se conbertirá en sudor, de mejor olor qu'el más fino almizque que se puede allar en el mundo.

Dixo Mayxu ybnu Çamiu:

— Dize una alea deçendió del çielo sobre Mohanmad, alei: «Doblarse á el árbol con su fruta en la gloria para los de ella, [112 v] quiere dezir, por çima de qualquiere halecado de la gloria abrá árbol con todos los géneros de frutas que ser puede y, siempre le viniere deseo de fruta, doblarse á el árbol i comerá d'ella lo que ubiere menester, y bolverse á el árbol en ser conforme estava»<sup>290</sup>.

Dixo Alexmax, por Abi Çaleh, que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— El primero que entrará en la gloria, de mi aluma, será de figura de la luna la noçe de catorze noçes; después, aquellos que entrarán tras él serán de figura de la más relumbrante estrella que ay en los çielos. No orinarán, ni harán cámaras, ni escupirán, ni tendrán mocos. Sus peynes serán de oro; sus braseros, de lo mismo; su sudor será

en la tierra  
Mohanmad,  
en la gloria  
Bulçaçim,  
en el çielo  
Ahmad

nota

<sup>288</sup> Ms. *pantorillas*.

<sup>289</sup> Ms. *pantorillas*.

<sup>290</sup> Corán, LXXVI, 14.

almizque; su halecamiento, el halecamiento de Edan; su largueza, setenta codos. Serán jóvenes luzidos; no tendrán cabellos, sino en sus cabeças, çejas i pestañas de los ojos; no tendrán cabellos baxo de los ombros ni en otras partes; serán del tiempo de Yza, alei, quando subió a los çielos, de treinta y tres años; de blancas caras; de verdes ropas. Será puesta a [ca]da uno, ant'él, una mesa y vendrán sobr'ellos aves rebolando, diziendo: «¡Yá algualí de Dios!, yo é bevido en la fuente de Zanzabin, y é paçido en los prados qu'están debaxo del alarx, y é comido de la fruta [I I 3 r] de tal y tal árbol». Después bendrán otras aves, semejantes a camellos, y dirán lo propio. Y las unas y las otras traerán el uno de sus lados cozido y el otro, asado. I comerán d'ellas lo que quisieren i bolverse an como eran i pasarán adelante. Bestirá cada persona setenta bestiduras, que no parecerá una a otra, con diez anillos, en sus dedos, escriptos. Dirá el primero: «Sé linpios de pecados y entrá en la gloria para siempre»<sup>291</sup>. Dirá el sigundo: «Entrá en ella siguros»<sup>292</sup>. Dirá el terçero: «Ésta es la gloria, aquella que avéis eredado por buestras buenas obras»<sup>293</sup>. Dirá el quarto: «Ya é levantado para vosotros la tristeza y cuydado». Dirá el quinto: «Buestro bestir será joyas i bestimentas». Dirá el sexto: «Avémosos sacado con las alhoras y alainas». Dirá el séptimo: «Ay en ella para vosotros lo que desear pueden las personas y an plazer los ojos, y vosotros, en ella, seréis para siempre»<sup>294</sup>. Dirá el octavo: «Buestros amigos son los annabíes y çálehes<sup>295</sup>». Dirá el nono: «Seréis bueltos jóvenes, que nunca enbejeçeréis». Dirá el déçimo: «Sois abitadores en vezindad que no azen noçe los vezinos».

Dixo el sabio:

— Quien desea alcançar estas onras oblíguese a çinco cosas i detenga su persona de las desobidengias, conforme dize el alea del santo Alcorán donde dize: «Quien detendrá su persona de las des-

<sup>291</sup> En referencia a Corán, XIII, 29.

<sup>292</sup> Corán, XV, 46.

<sup>293</sup> Corán, XLIII, 72.

<sup>294</sup> Corán, XLIII, 71.

<sup>295</sup> Ms. *calebes*.

por ello es  
gloria, *que*  
abrá todo sin  
*que* se carez-  
ca de nada

obidencias y apetitos, la gloria será su descanso»<sup>296</sup>. Y es la primera de las cinco. La segunda, [113 v] acontentarse con lo poco del mundo. Como dixeron los sabios, el precio de la gloria es dexar el mundo y ser codicioso en obidencia de Dios, que «aquello es vuestra gloria, aquella que avéis heredado por vuestras buenas obras»<sup>297</sup>. Dize en otra alea: «Serán gualardonados conforme a sus buenas obras»<sup>298</sup>. Y allégase a la gloria por el entremetimiento en obidencia de Dios. Y es la tercera. La quarta, amar a los çálehes, y a los de la bondad, y a los sabios, porque ellos serán rogadores, el día del juyçio, por sus conpañas y amigos. La quinta, obligarse a rogar a Dios i pidille perdón mañana y tarde.

Dixeron los sabios: «Amar el mundo las personas biendo que no es gualardón, es torpeza; y dexar el entremetimiento en la obra, después de sabido el premio, es pereza». Y sabé que en la gloria ay olor i descanso, y no lo olerán sino los que desbiarán los plazer del mundo. /o/

Dixeron parte de los religiosos: «Aquellos que aborreçieron<sup>299</sup> el mundo no comían si no eran las yervas de las ortalizas con sal y sin pan».

Díxoles uno de los que amavan el mundo:

—¿Cómo podéis pasar con esso siendo poderosos para comer otras comidas de sustancia, que yo no soy poderoso para sustentarme con lo que vosotros os sustentaeis?

Dixeron:

—Nosotros abatimos el mundo por la gloria y tú abates el mundo al fermal comiendo las comidas proveçhosas y de sustancia. [114 r] Y al postre buelve todo al fermal y nosotros comemos las miserias i, por ventura, bolverán a la gloria.

<sup>296</sup> Corán, LXXIX, 40-41.

<sup>297</sup> Corán, XLIII, 72.

<sup>298</sup> Corán, XLVI, 14.

<sup>299</sup> Ms. *aboreçieron*.

Dixo Ybrahim hijo de Adham quiso entrar en el vaño a tahorarse y no le dexó entrar el dueño sin que pagase primero. Y lloró Ybrahim y bolvió sus palmas cara el çielo y dixo:

— Señor Dios, a mí me as dado liçençia para entrar en la casa del axeitán, pagando yo, a desobedeçerte; ¿y cómo me será dada a mí para entrar en la casa de los annabíes y verdaderos pagándome a mí?

nota Y oyó una boz, sin saber de adónde ni cómo, y dixo:

— ¡Yá Ybrahim!, sirve a tu Señor con aquello que te á mandado, y no pongas igual con él en cosa ninguna, y az buenas obras en su obediencia, que aquello es en tu mano; en pago de lo qual, te será dada liçençia para entrar en la casa general de los verdaderos.

Y es concordante al alea que dize: «¡Yá hijo de Edan!, compras el fuego con preçio caro y no compras la gloria con preçio barato». Quiere dezir, el desobediente y malo, quando quiere acoseguir sus maldades, despiende de los çiento y los dozientos, y lo tiene por leve y poco. Este tal compra el fuego con preçio caro y, aunque le llamen a las buenas obras con dos o tres adárhames, pidiéndoselos los pobres neçesitados fiçabiriLa<sup>300</sup>, ganando con ellos la gloria, es grande pesadumbre aquello para él i los desvía y eçha d'él con çuño y mala cara.

Dixo Abi Hurayha, [114 v] eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Si fuese que no entrase en la gloria ninguno sin que primero dexase todo lo que ama del mundo y no se salvase del fuego sin que primero obrase todo lo que dificulta, sería aquello ligero a la postre de su vida. ¿Y cómo entrará en la gloria dexando una parte de mil partes de lo que ama y cómo se salvará del fuego con sufrir una parte de mil partes de lo que dificulta?

Dixo Yahia:

— Dexar el mundo la persona es cosa fuerte y desear la gloria es más fuerte. Y el dote de la gloria es dexar el mundo.

Dixo Annez hijo de Melique que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

---

<sup>300</sup> Ms. *fiçabirila*.

—En la gloria ay mercados y no se conprará ni venderá en ellos: ajuntarse an los halecados en ellos, razonando de cómo era el mundo, i cómo servían en él a Dios, i cómo fue la pobreza y riqueza, y cómo era la muerte, i cómo abrán sido bueltos, después del largo de su tormento, a la gloria.

Dixo el sabio recontador que oyó dezir a Ybnu Miçaud:

—Rodearán todas las gentes el puente del açirat y estarán en pie alrededor del fuego; después subirán sobre el açirat con sus obras. D'ellos abrá que pasarán como el relánpago; d'ellos, como el aire; d'ellos como el correr del cavallo; d'ellos, como el correr<sup>301</sup> del camello; d'ellos, como el trote del ombre. [115 r] Y al postrero que pasará, alcançará luz en cantidad de lo que serán de rezios los pulgares de sus manos. El açirat es bruñido, agudo, ahilado como una espada. Sobr'él abrá deslenadores y garranços<sup>302</sup> adonde se enredarán<sup>303</sup> los enemigos de Dios. Estarán alderredor d'él los almalaques con perros<sup>304</sup> de fuego que estiraçarán y arrebatarán<sup>305</sup> las gentes para el fuego. D'ellos abrá que serán salvos; d'ellos, que serán arrebatados<sup>306</sup>; d'ellos, que cayrán en el fuego. Y los almalaques dirán: «Señor, salva, salva». Y el postrer ombre de los muçlimes que pasará el açirat será el postrero d'entrar en la gloria. I después de aver pasado el açirat, ubrirle á Dios las puertas de la gloria y no verá ningún lugar donde pueda estar en ella, y dirá: «¡Yá mi Señor!, si me aposentases aquí, acontentarme ýa». Dirá Dios: «Por aventura, si te aposento ay, después me pedirás otra cosa». Dirá: «No te la pediré, por tu onrra y tu nobleza, ¡yá mi Señor!». Y aposentarlo á allí. Después le alçará gradas en la gloria donde esté i serán de menos estima a Dios que la parte adonde le aposentó primero y al siervo le acontentarán más. I como las verá, dirá: «¡Yá mi Señor!, aposéntame en aquellas gradas». Dirá

<sup>301</sup> Ms. *corer*.

<sup>302</sup> Ms. *garanços*.

<sup>303</sup> Ms. *enrebaran*.

<sup>304</sup> Ms. *peros*.

<sup>305</sup> Ms. *arebataran*.

<sup>306</sup> Ms. *arebatados*.

nota la piedad de Dios

Dios: «Por aventura, si te aposento en ellas, después me pedirás otro, como [115 v] sueles». Dirá: «Por tu onrra y tu nobleza, no te lo pediré, ¡yá mi Señor!». Y aposentarle á en aquellas gradas. Después alçarle á Dios la quarta cubierta de la gloria i darle á a ver cosas que son de menos estima a él que lo primero que le mostró, i callará el siervo. Dirá Dios: «¡Yá siervo!, ¿cómo no me pides más nada?». Dirá: «¡Yá mi Señor!, ete pidido tanto que me afrento de pedirte». Dirá Dios: «¡Yá siervo!, por tu umildança ensancharé para ti en gloria un patio tan ançho como fue el patio del mundo y diez mundos como él». Y meterlo á Dios en ella por su piedad. Y este tal era el que menos grada alcançará en la gloria de los muçlimes.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud:

— Siempre qu'el mensajero de Dios recontava esta razón, reya asta que le coloreavan las maxillas.

Después dixo, çalei:

— Las mugeres que ubieren servido maridos en el mundo serán más aventajadas en la gloria que las alhoras alaynas y esto, por lo que obraron en el mundo; a las quales dize Dios en una de sus aleas: «Nós las criaremos y ponerlas emos bérgines amorosas y jóbenes»<sup>307</sup>.

### Capítulo XXIII.

Trata de lo que se á esperança en la piedad de Dios, onrrado es y noble ennobleçido.

[116 r] Díxonos Alhalil hijo de Ahmad, dixo Ibnu Muadam díxonos Alhaçan Albaçariyu<sup>308</sup>, díxonos Alhaçan hijo de Abe Muin, por Alhariyu, que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

/o/ — Halecó Dios a la piedad y dividiola en çient partes, y detúbose en su poder las noventa y nueve, y inbió a la tierra una parte sola.

<sup>307</sup> Corán, LVI, 35-37.

<sup>308</sup> Ms. *albacariyu*.

Y con ella se apiadan los halecados y animales en el mundo hasta en tanto qu'el cavallo levanta sus pies por no pisar a su hijo.

Después dixo Alhaçan que oió dezir al annabí, çalei:

— En poder de Dios ay çient piadades i, de aquéllas, inbió una al mundo y la ensançó en sus plazos. Y Dios reçibirá aquella piadad el día del juiçio con las noventa i nueve y las cumplirá a çiento, y las repartirá entre sus algalíes i para los de su obediencia.

Después dixo:

— Ya declaró el annabí, alei, lo que Dios tiene aparejado para los creyentes de su piadad, porque lo alaban por avellos onrado con su piadad y se lo agradeçen, y obran buenas obras. Y quien ubiere esperança en su piadad ya se entremete en su obediencia i por aventura serán de aquellos por quien dixo Dios en el alea que dize: «Ma rahmata All<sup>h</sup>i caribu mina almuçlimin»<sup>309</sup>, quiere dezir, la piadad de Dios es çerca de los buenos.

Después dixo:

— «Quien tiene esperança en la piadad de su Señor, aga bue[**I 16 v**] nas obras y no ponga aparçero en la servitud de su Señor a ninguno»<sup>310</sup>.

Después dixo:

— Dize Dios en otra alea: «Mi piadad s'ensança a toda cosa»<sup>311</sup>, quiere dezir, a cada cosa ay una parte de mi piadad.

Dixo Ibnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Quando deçendió del çielo el alea que dize: «Mi piadad s'estiende a toda cosa»<sup>312</sup>, hízose grande Ebliz, maldígalo Dios, y dixo: «Yo soy cosa de las cosas y tengo parte en su piadad». Y engrandeçíanse por ello los judíos y cristianos. Después deçendió otra alea del çielo que dize: «Mi piadad es para aquellos que son desviados de la descreencia y pagarán el azaqué, i para aquellos que averdadeçerán

nota

<sup>309</sup> Corán, VII, 56 («Inna rahmata Allāhi qarīb<sup>un</sup> mina l-muḥṣinīna»).

<sup>310</sup> Corán, XVIII, 110.

<sup>311</sup> Corán, VII, 156.

<sup>312</sup> Corán, VII, 156.

nuestro Alcorán»<sup>313</sup>. Entonçes se desconfió Ebliz de la piadad de Dios. Dixeron los judíos y cristianos: «Nosotros nos quitaremos de la descreençia i pagaremos el azaqué, i creeremos con Dios». Después deçendió del çielo otra alea que dize: «Aquellos que seguirán nuestro mensajero, annabí lego, aquel que allaron escripto en sus poderes en el Evangelio y Ataorat, y averdadeçerán a Mohanmad, alei»<sup>314</sup>. Entonçes se desconfiaron los cristianos y judíos de la piadad de Dios, y quedó para los creyentes tan solamente.

Por lo qual conbiene al creiente ponga su persona en lo más fuerte de las entremetençias agradeçiéndolo a Dios i dándole loores por la graçia que le izo en ponerlo en la suma de los creyentes [117 r] y del adín de la unidad. Y obligó a quien paga sus deudos, y sus çunas, y annáfilas, y allegará por ello a las gradas altas y será escripto de los que temen, i pagan el azaqué, y se levantan a cumplir los mandamientos de Dios.

Dixo Yahia hijo de Muadum Alaçiyu rogando a Dios:

— ¡Yá mi Señor!, pues as inbiado sobre tus siervos una piadad, ónrrame aora con el adín del aliçlam. Y quando abrás inbiado sobre nós çient piadades, ¿cómo no avemos de tener esperança en tu piadad?

Después dixo:

/o/ — ¡Yá mi Señor!, si es tu gualardón para los apiadantes, sea tu piadad para los pecadores. Y yo, si no soy de los apiadantes, tengo esperança en tu piadad y soy de los pecadores.

Después dixo:

— ¡Yá mi Señor!, halecaste la gloria y pusístela conbite, i desconfiaste a los descreientes d'ella, y criaste los almalaques sin que tubiesen neçesidad d'ella, y tú eres señor d'ella, pues la criaste. Nosotros la avemos menester; si no nos la das, ¿para quién á de ser la gloria?

Dixo Alhalil por Abdulmelique que el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo:

<sup>313</sup> Corán, VII, 156.

<sup>314</sup> Corán, VII, 157.

—Aún entrará en la gloria ombre que no abrá eçho obra buena jamás, sólo por tener esperançã en la piadad de Dios.

Después dixo Alhalil a su conpañã al tiempo que se le representó la muerte:

—Quando io sea muerto, quemarés mi cuerpo con fuego, y azeldo /o/ polvo menudo, y echarés la [117 v] mitad de mis polvos en la mar y la otra mitad, en la tierra.

Y hiziéronlo ansí. Y mandó Dios a la mar y a la tierra que lo nota ajuntasen, y ajuntáronlo. Dixo Dios:

—¡Yá Alhalil!, ¿qué te movió a hazer aquesto?

Dixo:

—Mandelo azer por temor de ti, ¡yá mi Señor!

I perdonolo Dios por aquello.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, a su conpañã:

—¿Por qué os reís qu'es torpeza?

Dixeron:

—Por estas aves que andan rebolando por çima tu cabeça.

Y sonriyose por ello. Dixo su conpañã:

—¡Yá annabí de Dios!, ¿por qué as reído?

Dixo, çalei:

—Á deçendido sobre mí Gibril, alei, y me á diçho: «¡Yá Mohanmad!, tu Señor dize: “No se desconfíen mis siervos de mi piadad. «Y az a saber a mis siervos yo soy perdonador piadoso y mi tormento es tormento doloroso»<sup>315</sup>»».

Dixo Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alazi que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Por grande que sea el pecado, es poderoso Dios para perdonarlo y es piadoso para todo.

Después dixo, çalei:

---

<sup>315</sup> Corán, xv, 49-50.

/o/ — En el tiempo pasado avía un ombre que mató noventa y nueve personas. Después fue a un çáleh y dixo: «Yo é muerto noventa y nueve personas. ¿Ay para mí arrepintença<sup>316</sup>?». Dixo: «No, que son muçhos». Y levantose y matolo. Después fuese a otro çáleh y díxole: «Yo é muerto noventa y nueve personas. ¿Ay para mí arrepintença<sup>317</sup>?». Dixo: «No, que as eçho sobrançería». Y levantose y matolo. [118 r] Y fuese a otro çáleh y díxole: «Yo é muerto çiento y desde aquí una persona. ¿Ay para mí arrepintença<sup>318</sup>?». Dixo: «Muçhos son; yo no lo sé, enpero aquí ay dos çiudades, que la una se llama Naçarati y la otra, Çafarti<sup>319</sup>. Los de Naçarati azen obras de la gloria y los de Çafarati azen obras del fuego. Si tú bas a Naçarati y azes obras conforme ellos, no ay duda en tu arrepintença<sup>320</sup>». Y fuese el ombre para ella y, al tiempo *que* estubo entre las dos çiudades, allégole la muerte y murió. Y tubieron pleito por él los almalaques de la piadad y los del tormento, y fueron ante Dios, nuestro Señor, con el pleyto. Díxoles Dios: «Andá y midí lo que ay entre las dos çiudades, y mirá de qual d'ellas está más çerca». Y fueron y midieron. Y açercolo Dios a la çiudad buena más que a la otra, cantidad de una hormiga, y escriviolo Dios de los de ella.

Dixo Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud:

— No da Dios a siervo señorío en el mundo que no le dé quien lo señoree a él en la otra vida; y no amará siervo ninguno a muçlim ninguno que no sea junto a él el día del juiçio; y no secretó nadi buenas obras que ubiere eçho que no secretara Dios sus faltas en la otra vida.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Quatro aleas ay en el açora de aniçé y que son mejores para los muçlimes qu'el mundo y quanto ay en él. La primera d'ellas es donde Dios [118 v] dize: «Dios no perdona a quien pone igual con él y per-

<sup>316</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>317</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>318</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>319</sup> *Síc.*

<sup>320</sup> Ms. *arepintença*.

dona lo qu'es fuera de aquesto a quien él quiere»<sup>321</sup>. «Y si las gentes, siempre que azen sinrazón a sus personas y pecan, se arrepintiesen<sup>322</sup> i pidiesen perdón a Dios por la graçia puso en su mensajero, allarian a Dios perdonador piadoso y reçibiría sus arrepintençias<sup>323</sup>»<sup>324</sup>.

La sigunda es donde dize: «Si os detendréis de los grandes pecados, aquellos que son prohibidos y vedados, seros á eçha remisión de buestros pecados, los que no fueren grandes, y entraros emos en entrada onrrada»<sup>325</sup>.

La terçera es donde dize, tan alto es: «Quien ará pecado o injuriará a su persona y se arrepentirá d'ellos i pidirá perdón a Dios con buena entinçión, reçibirá Dios su arrepintençia<sup>326</sup> i perdonarle á sus pecados»<sup>327</sup>.

Dixo Çhebid que oyó dezir al annabí, çalei:

—Mi rogaria es para los de los grandes pecados, de mi aluma; no es para mí la rogaria, que a mí no me aze menester.

Después dixo, çalei:

—Quien desmentirá mi rogaria, no le allegará la vendiçión d'ella el día del juiçio.

Dixo Mohanmad hijo de Almuncadar que dixo Çhebir:

—Salió adonde estávamos una conpañia del açihaba del mensajero de Dios el annabí, alei, i dixo: «Por aquel que me inbió con la verdad, á abido siervo que [119 r] á servido a Dios tiempo de quinientos años sobre una montaña, que su largueza y su ançheza no es más de treinta codos, y la çerca la mar quatro mil leguas por todas partes. Y le sacó Dios una fuente de agua dulce a la parte baxa de la montaña y junto a la fuente, un árbol de granadas y naçía cada día una granada

nota

<sup>321</sup> Corán, IV, 116.

<sup>322</sup> Ms. *arepintiesen*.

<sup>323</sup> Ms. *arepintençias*.

<sup>324</sup> Corán IV, 64.

<sup>325</sup> Corán, IV, 31.

<sup>326</sup> Ms. *arepintençia*.

<sup>327</sup> Corán, IV, 110.

en el árbol. I después de almagre todos los días baxava el siervo a la fuente y tomava alguadó, y coxía aquella granada i comíala, i bevía en la fuente. Y aquéste fue su sustento. Y rogó a Dios, nuestro Señor, le reçibiese su ánima, estando açajedado, y no pusiese tierra ni otra cosa ninguna sobre su persona asta que lo rebilcase, el día del juïço, de su çájeda. Y cumplióle Dios su rogaría i deseo. Y la noçhe que subimos Gibril, alei, y yo a los çielos, pasamos por donde está y le vimos açajedado sobre la tierra, muerto, en ser como si en el punto ubiera muerto. Y allamos, por la sabiduría, rebilcará el día del juïço y será puesto ante la nobleza de Dios. Y dirá a los almalaques: “Llevá a mi siervo a la gloria por mi piadad”. Dirá el siervo: “Antes no, ¡yá mi Señor!, sino por mis buenas obras”. Y mandará Dios a los almalaques tomen cuenta a su siervo de las graçias que á eçho [119 v] sobr’él. Y tomarle an cuenta y allarán que la graçia que Dios le á eçho en dalle bista, tan solamente, abate<sup>328</sup> todas las buenas obras que abrá eçho en los quinientos años. Y quedarán las demás graçias del cuerpo sin satisazellas a Dios. Y mandará a los almalaques lleven su siervo al fuego. Y llevarle an y irá diziendo: “¡Yá mi Señor!, por tu piadad, llévame a la gloria”. Y mandará Dios a los almalaques lo buelvan. Y bolverlo an ante su nobleza y dirá: /o/ “¡Yá siervo!, ¿quién te izo sin ser cosa ninguna?”. Dirá: “Tú me as halecado, ¡yá mi Señor!”. “¿Fue aquello de parte tuia o por mi piadad?”. Dirá: “No fue sino por tu piadad”. Después dirá: “¿Quién te dio poder sobre la servitud de quinientos años?”. Dirá: “Tú, ¡yá mi Señor!”. Después dirá: “¿Quién te sentó sobre aquella montaña en mitad de la mar y te sacó el agua dulce de la salada, y te dio una granada todas las noçhes, y no salen las granadas más que una bez en el año, y me pidiste reçibiese tu ánima estando açajedada<sup>329</sup> y lo yze? Di aora quién á<sup>330</sup> eçho contigo aquesto”. Dirá: “Tú, ¡yá mi Señor!”. Dirá Dios: “Todo aquello yze contigo por mi piadad. I por mi piadad mando a los almalaques te lleven a la gloria, que buen

<sup>328</sup> Ms. *abete*.

<sup>329</sup> Ms. *acajedada*.

<sup>330</sup> A continuación está escrito *esto* y sobre la línea lo corrige en *eçho*.

siervo as seído”. Y tomarlo an los [120 r] almalaques y llevarlo an a la gloria por la piadad de Dios».

Después dixo Gibril, alei:

—Todas las cosas an sido por la piadad de Dios.

Dixo Alhaçan Albuçariyu<sup>331</sup> que oyó dezir al annabí, çalei:

—No se ajuntarán temorança con esperança en coraçón de ningún muçlim a la ora de la muerte, que Dios no le librará de aquello que temiere.

Después dixo Annez hijo de Melique que oyó dezir al annabí, çalei:

—Albriciad y no agrabiéis, y alibiad y no esbaréis.

Y por esto dixo Ybnu Miçaud:

—No çesará la piadad de ser con las gentes el día del juiçio asta en tanto que Ebliz levantará su cabeça de pesadumbre por lo que verá. Aplicará i perdonará Dios a sus siervos por su piadad y por las rogarias de los rogantes.

Dixo el annabí, çalei:

—Pregonará un pregonero debaxo del alarx el día del juyçio y dirá: «¡Yá aluma de Mohanmad!, todo quanto bien tenía ante de /o/ vosotros, ya os lo é dado. Y en confirmaçión d’ello, entrá en mi gloria por mi piadad».

Dixo Abi Dayday, por Çaid Almahburi, que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—No se salvará ninguno de vosotros por su obra.

Dixo su çihaba:

—¿Ni tú tanpoco?

Dixo:

---

<sup>331</sup> Ms. *albucariyu*.

—Ni yo tanpoco, [120 v] si no es que estienda y ensañche nuestro Señor su piadad sobre mí. Allegaos y adreçaos a dar açalem, y madrugá y acudí a servir a Dios con buenas obras y buena intençión, y allegarés a la buena aventurança.

Dixo Alfudayli hijo de Hiyed:

—La temorança en el tiempo está el ombre con salud es mejor, pero, quando enferma, mejor es la esperança.

Y la intençión de aquesto es, siempre que biene el temor a la esperança<sup>332</sup>, estando con salud, entremétese en obidencia de Dios; y siempre que viene la esperança en la enfermedad a unir con la temorança, inporta muçho, porque su cuidado tiene puesto en su Señor.

Y es concordante a la razón que dixo el mensajero de Dios adonde dize:

—Dize Dios en un alea del santo Alcorán: «Yo estoy en el pensamiento de mis siervos, piensen en lo que quisieren».

Dixo Ibnu Abi Raguad que oyó dezir a su padre:

/o/ —Reveló Dios a Deud, alei, y dixo: «¡Yá Deud!, albricia a los pecadores y amenaza a los obidientes». Quiere dezir, di a los pecadores no se engrandeçe contra mí ningún pecado y, al fin, todo lo perdono; y di a los obidientes no se engrandezcan con mí con sus buenas obras ni se maravillen, porque io no asiento mi justicia ni me conto sobre ninguno para destruyrlo.

Despu[121 r]és dixo Abi Raguad que oió dezir a su padre y a otros del açihaba del mensajero de Dios que dize Dios, tan vendito es y tan  
 nota alto, en una alea en el santo Alcorán: «Yo soy All<sup>a</sup>, rey de los reies y los coraçones de los reies son en mi mano. Y quando soy apagado de unas gentes, pongo en los coraçones de los reyes amen a aquellas gentes y ámanlas los reies. Y al contrario, quando aborrezco<sup>333</sup> a unas gentes, pongo en los coraçones de los reies las aborrezcan y aborréçenlas los reies y aíranse contra ellas».

<sup>332</sup> Ms. *esperanca*.

<sup>333</sup> Ms. *aborezco*.

Por lo qual conviene no ocupés vuestras personas en dezir mal de los reies ni maldezirlos. Y arrepentíos<sup>334</sup> a Dios y serán los reies y sus consejeros piadosos para vosotros.

Dixo Alhalil hijo de Abdu Rahman, por su padre, que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al annabí, çalei:

—Si supiesen los creyentes lo que ay en poder de Dios, de su castigo, no tendrían esperançã ninguna en su piedad; y si supiesen cuánta es la piedad de Dios, no arían ninguna buena obra, si[no] sólo tener esperançã en su piedad.

Y en razón d'esto dixo Ahmad Çahli:

—Bi en mi sueño a Yahia hijo de Alcatemi y díxele: «Azme a saber lo que á eçho tu Señor contigo». Díxome: «Áme diçho mi Señor: “¡Yá malo!, [121 v] as eçho y as eçho”. Dixe: “Señor, no, porque de tu parte nos fue diçho”. Díxome: “¿Qu'es lo que os fue diçho de mi parte?”. Dixe: “¡Yá mi Señor!, hízome a ssaber Abdu Ulrazeque, por Memor, por Lazhariyu, por Harguate, por Ayxa, que tu aprovado annabí Mohanmad, çalei, dixo que Gibril, alei, le dixo tú le dixiste le dixera no ay muçlim ninguno encanezca en el adín del aliçlam<sup>335</sup> que tú quieras atormentarlo siendo biejo de grande tiempo por piedad que tienes d'él”. Díxome mi Señor: “Verdad á diçho Abdu Ulrazeque, berdad á diçho Memor, berdad á diçho Lazhariyu, berdad á diçho Harguate, verdad á dicho Ayxa, berdad á diçho mi annabí y verdad á diçho Gibril”. Después mandome a mí con los de la mano dreçha a la gloria».

adbierte

Dixo Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, entró adonde estava el mensagero de All<sup>a</sup>, çalei, y allolo llorando, y dixo:

—¿Por qué lloras, yá mensajero de Dios?

Dixo, çalei:

—Á deçendido sobre mí Gibril, alei, y me á diçho: «Dize mi Señor tiene vergüençã de tormentar a qualquiere persona que encanezca en

desde aquí

<sup>334</sup> Ms. *arrepentios*.

<sup>335</sup> Ms. *aliclam*.

el adín del aliçlam i cómo no tiene vergüença quien está con jobentud en el adín del aliçlam de desobedeçer a Dios». I conbiene al biejo conozca esta obra y agradezca a Dios la merçed que le aze, [122 r] y tenga vergüença d'él i de los almalaques onrados qu'escriven sus obras, i deténgase de las desobidençias, y vuelva a la obidençia de Dios. Assimismo, el mançebo está obligado a obedeçer a Dios y acudir con buenas obras a su apagança. Y alléguese con ellas a su piadad, porque no sabe cuándo le allegará su plazo. Y por aventura, será en la sombra de Dios el día del juïçio, el día que no abrá sombra sino su sombra, y son al alimén dreçho, y al joben se cría en obidençia de Dios, y a ombre que tubiere puesto su coraçón en la mezquida quando sale d'ella asta aver buelto a ella, y qualesquiere ombres se amarán con Dios i se ajuntarán i dividirán con Dios, y ombre que nombrará a Dios estando solo y correrán sus lágrimas por temor de Dios, y a ombre lo llamará una muger ermosa para azer aziné con él y dirá él: “Yo temo a Dios”, y ombre que ará limosna y la secretará de manera que su mano la izquierda no barruntará<sup>336</sup> lo que abrá despendido i dado con su mano la dreçha.

[122 v] Capítulo XXV.

Trata se manden azer buenas obras y se proíban y veden las malas y lo que no fuere justo.

Díxonos Abulçaçim Abdu Rahman hijo de Mohanmad, díxonos Feriz ybnu Dagüechi, díxonos Mohanmad hijo de Alfadali, díxonos Ali hijo de Heçim, por Yahia hijo de Açaheed, por Izmael hijo de Abi Haquim, dixo Omar hijo de Abdulaziz:

—Dios no tormenta en general por la obra del particular, mas empero, quando se apareçen las desobidençias y no las oprimen ni castigan, ya pertenece a las gentes todo el castigo.

Después dixerón:

---

<sup>336</sup> Ms. *baruntara*.

—Reveló Dios a Yuxahe ybnu Noh y dixo: «Yo quiero destruir de tus gentes quarenta mil personas de los mejores de ellos y sesenta mil de los malos». Dixo Yuxahe: «¡Yá mi Señor!, si aquéstos son malos, ¿qué culpa tienen los buenos?». Dixo Dios: «Porque no se ayran /o/ contra ellos con mi saña, ante bien los an procurado, favoreçido y consentíolos».

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al annabí, çalei:

—Mandá azer buenas obras, [123 r] aunque no obrés con ellas; y proibí las malas, aunque no os detengaes d'ellas.

Dixo Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu que oió dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—En las gentes ay ubridores del bien y çerradores del mal, y en las gentes ay quien son llaves del mal i cerradores del bien. Y mala ventura para aquel que le puso Dios llave del mal en su mano, i tan buena para aquellos que les dio Dios las llaves del bien en las suias y mandarán azer buenas obras y proibirán las malas: aquéstos son llaves del bien i çerradores<sup>337</sup> del mal, y serán creyentes conforme Dios dize en el alea que dize: «Los creyentes y creyentas, unos de otros, son algualíes, porque mandan lo bueno y proibén lo malo»<sup>338</sup>. Y tan mala para el siervo le puso Dios llave del mal en su mano, porqu'es de los señales de los munéfiques, conforme dize el poderoso en el alea que dize: «Los munéfiques y munéficas, unos a otros, mandan lo malo i proibén lo bueno»<sup>339</sup>.

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—De las mejores de las obras es mandar azer lo bueno i proibir lo malo. Y el costumbre del malo es que se enoja contra el que manda verdad azer lo bueno i proibé lo malo, y alégrase el bueno con ello y enfortaléçese en su bondad. Y quien proibé lo malo aze pesar al munéfique.

Dixo Catedata:

<sup>337</sup> Ms. çeradores.

<sup>338</sup> Corán, IX, 71.

<sup>339</sup> Corán, IX, 67.

—Estando un día con el mensajero de Dios en Meca, allegó [123 v] a él un ombre y dixo: «¿Eres tú el que dizen es mensajero de Dios?». Dixo: «Hazme a saber quala es la mejor de las obras y más amada de Dios». Dixo: «Crear con Dios». «Y después d'ésa, ¿quala es la mejor?». «Allegar los parientes de parte de madre?». «Y después d'ésa, ¿quala es la mejor?». Dixo: «Mandar con lo bueno y proibir de lo malo». Después dixo: «¿Cuál de las obras es más aborrecida<sup>340</sup> de Dios?». Dixo: «La descreencia y no conozer a Dios». «Y después, ¿quala es la más mala?». Dixo: «Desviar los parientes de parte de madre». «Y después d'ésa, ¿quala es la peor?». Dixo: «Mandar azer lo malo i proibir lo bueno».

Dixo Çufien Açauriyu<sup>341</sup>:

—Siempre biereis a los que son leedores del Alcorán y desean por ello ser amados en poder de sus vezinos y alabados en poder de sus amigos, sabé que los tales son neçios.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Harir, por su padre, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Qualesquiere gentes que ubiere entr'ellos un ombre que obrará en deservicio de Dios y los demás serán poderosos para quitarlo i detenerlo d'ello, y no lo quitarán, conprehenderlos á Dios por ello a todos en general con el tormento antes que mueran.

Y por esto dixo el sabio Abu Laiçi:

—Mandar el annabí, çalei, que opriman los buenos a los malos es porque, quando sobrepuyan y vençen los buenos a los malos, tienen obligaçión i deven oprimir a [124 r] los desobidientes y quitarles de lo malo, y traerlos a lo bueno por estar seguros no los castigue Dios a todos en general con el tormento y castigo.

Reprovó Dios a esta alumna con esto y los alabó por ello y dixo, onrrado es y noble, en una alea en el santo Alcorán: «Sois la mejor

<sup>340</sup> Ms. *aborrecida*.

<sup>341</sup> Ms. *acauriyu*.

de las alumas que salieron de las gentes; mandá azer lo bueno»<sup>342</sup>. Y /o/ lo bueno es concordante al Alcorán, y a la çuna, y a los sabios, y al entendimiento; y lo malo es lo qu'es al contrario de aquesto.

Y dize, tan alto es, en otra alea: «Porque aya de vosotros aluma»<sup>343</sup>, esto es, a los reies. Quiere dezir, aya de vosotros aljama y consejo que manden lo bueno y proíban lo malo. Y castigó Díos a gentes por aver dexado de mandar lo bueno.

Después dixo, tan alto es, en otra alea: «No se detienen de las malas obras y perseveran en ellas». Quiere dezir, no se oprimen los unos a los otros de mal obrar, pues tan malo como es lo que obran y azen.

Después dixo, tan alto es, en otra alea: «Si los oprimiesen de lo malo los buenos y los entendidos»<sup>344</sup>. Quiere dezir, porque no los proíben y detienen de lo malo sus sabios, y sus entendidos, y sus leedores, de azer pecados, i de comer lo mal ganado, i de ablar mal, i de comer lo haram; pues tan malo como es lo que obran. Y conbiene al que manda lo bueno lo mande de secreto si tubiere poder para ello, porque sea de más cumplimiento que en preique [124 v] y de maior desengaño.

Dixo Abi Darday, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Quien preica a su ermano muçlim en público lo afrenta y quien lo preica en secreto lo enfermosea. Y si no le aprovechar predicarlo en secreto, aclárate con aquello en público. Y ayúdate, para aquello, de los buenos, que le amonesten y apreten. Y si lo dexarán en sus desobidencias, mandará Díos vençan los malos y los desobidientes, y inbiará Díos sobr'ellos tormento y los hundirá a todos. Y temé a la fortuna de aquellos que hazen sinrazón de vosotros señaladamente.

Dixo Anuheman hijo de Baxir que oyó dezir al annabí, çalei:

— La semblança del neçio en los dreçhos de Díos es como la semblança de tres que estavan en un baxel en la mar y partiéronse los

<sup>342</sup> Corán, III, 110.

<sup>343</sup> Corán, III, 104.

<sup>344</sup> Corán, v, 79.

apostosos del baxel. Y uno d'ellos tomó abaxo y los demás arriba. Y tomó el qu'estava abaxo un destral y començó a dar en el baxel. Dixeron los otros: «¿Qu'es lo que azes?». Dixo: «Quiero ronper mi aposento y azer en él un agujero porqu'esté el agua más çerca de mí i para batir y eçar por él lo que ubiere menester». Dixo uno de /o/ los otros: «Dexaldo, que Dios le quitará d'ello si querrá». Dixo el otro: «No se lo dexes ronper, que nos perderemos todos i perderá su persona». Y si lo detubieran, salváranse todos; i si lo dexaran, perdiéranse todos sin quedar ninguno.

Dixo Abi Darday:

nota [125 r] — Mandá con lo bueno y proibí de lo malo, porque, si no lo azés, se ayará Dios contra vosotros ayramiento escureçido: y no serán esclareçidos buestros grandes, ni serán apiadados buestros çhicos, y rogarán buestros mejores y no les será respondido, y pidiréis socorro y no seréis socorridos, y pidiréis perdón y no serés perdonados si no mandaes con lo bueno y proibís de lo malo.

Después dixo Hadifata:

— Por aquel que mi persona es en su poder, si no mandaes azer buenas obras y proibís las malas, no ay duda sino *que* inbiará Dios sobre vosotros tormento de parte suya. Y después le rogarés y no responderá a buestras rogarías.

Dixo Ali Ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

— Quando yrá mi alumá a los del gobiernno d'ella y dirá: «Fulano es haziente sinrazón; despedildo<sup>345</sup> de nosotros», cumplirá la obligación que deve.

Después dixo, çalei:

— Siempre que viere alguno de vosotros alguna cosa mal eça, procure remediála y desviarla con la mano. Y si no con la mano, con la lengua; y si no con la lengua, con el coraçón; que aquello es lo más flaco de la creençia.

<sup>345</sup> Ms. *despendildo*.

Dixeron parte de los declaradores:

—Remediar aquello con la mano es a los juezes y reyes, y remediarlo con la lengua es a los sabios, y remediarlo con el corazón es a todos en general.

Después dixeron:

—Qualquiera persona que pudiere y tubiere poder para ello es [125 v] obligado a remediarlo y permutarlo de lo malo a lo bueno.

Después dixeron:

—Conviene al que manda azer lo bueno su intención sea servir a Dios y onrrar su adín, y no lo aga por satisfazer su persona. Y si lo ará por servir a Dios y en defensa del adín, defenderlo á Dios i concordarlo á a aquello; y si lo ará por satisfaçer su persona, comprehenderlo á Dios y aviltarlo á.

Dixo Yquirimata:

—Pasó un ombre por junto a un árbol que lo adoravan por señor a más de Dios y enojose i dixo: «A este árbol adoran por señor a más del Criador de todas las cosas; cortarle tengo». Y allegó a su casa y tomó un destreal. Y cavalgó en un asno y fuese a cortar el árbol. Y apareciósele Ebliz el maldito en el camino en figura de persona y díxole: «¿Dónde vas?». Dixo: «Voy a cortar un árbol que é visto, que lo adoran por señor a más de Dios, y é eçho omenaje de cortarlo». Dixo Ebliz: «No te enojas por ello, que tú ni él no tenéis culpa; déxate estar; desvíelos Dios de ello». Y no quiso bolverse el ombre por aquesto. Bolvió Ebliz a dezille: «Buélvete y te daré cada día quatro adárhames, i los allarás cada mañana debaxo la cabeçera de tu cama». Dixo el ombre: «¿Cumplirás çierto lo que dizes?». Dixo: «Sí, yo tengo fiança a ello y no te faltarán». I bolvióse el ombre a su casa y alló aquellos adárhames tres o quatro días, o lo que quiso Dios. Y otro día alçó la cabeçera de su cama y no alló cosa nenguna. Y aguardó dos o tres días i, como vio le faltava, bolvió [126 r] a tomar su destreal, y cavalgó en su asno, y fuese a cortar el árbol. Y bolvió a apareçérsele Ebliz en figura de persona y díxole: «¿Dónde vas?». Respondió: «Voy a cortar un árbol que adoran por señor a menos de

Dios». Dixo Ebliz: «No eres poderoso para averlo de cortar, pues no lo cortaste la primera vez que saliste de propósito a ello. Y si entonces se juntaran todos los de los çielos y tierras, no fueran poderosos para detenerte, porque tu intención fue buena. Pero aora no buelves sino porque te an faltado los adárhames que te prometieron. Buélvete de aquí; donde no, yo te quitaré la vida». Y bolviose a su casa sin cortar el árbol.

/o/ Y quien mandare azer lo bueno neçesita de çinco cosas: la primera, sabiduría. La sigunda, su intención sea servir a Dios y mandamiento del adín. La terçera, rogar sobre aquello que manda con apiadamiento y amorío, y no con sobervia ni argullo; porque mandó Dios a Muça, alei, y a Haron, su ermano, quando los inbió a Firaon: «Dezilde palabras blandas»<sup>346</sup>. La quarta, ser paçiente y sufriente, porque dixo Dios a Luquem: «Manda con lo bueno y lo de razón, y proíbi lo malo y lo que no es justo, y sufre las fortunas te suçedieren»<sup>347</sup>. La quinta, obrar conforme lo que mandare por no entrar debaxo del alea que dize: «¿Mandaes azer buenas<sup>348</sup> obras y olvidaes buestras personas?»<sup>349</sup>.

Dixo Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó [126 v] dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Bi la noçe que subí a los çielos ombres con mordazas en sus  
nota rostros y dixe: «¡Yá Gibril!, ¿quién son éstos?». Dixo: «Los preycadores de tu aluma, aquellos que mandavan a las gentes azer buenas obras y ellos an olvidado sus personas, y an seído leedores del alquiteb de Dios y no an obrado ni eçho lo que Dios por él manda».

Y por esto dixo Catedata:

— En el Ataorat de Muça, alei, está escripto donde dize: «¡Yá hijo de Edan!, nómbasme y olvídasme, y ruégasme y tú bas huyendo de mí, falso es lo que me pides».

<sup>346</sup> Corán, xx, 44.

<sup>347</sup> Corán, xxxi, 17.

<sup>348</sup> Ms. *buesas*.

<sup>349</sup> Corán, ii, 44.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, por su maestro, qu'el mensajero de Dios dixo a sus çihabes:

— Bosotros soes, el día de oy, declaración de buestro Señor: y os á aclarado el camino verdadero y os guiará mientras no se aparezcan en bosotros sus embriaguezcas y en ellas, la embriaguezca de la vida y la de la torpeza; porque vosotros, el día de oy, mandaes azer buenas obras y proibís las malas, y azés guerra en fiçabiriLa<sup>350</sup>. Y quien se guiará el día de oy por el Alcorán en público y en secreto serán como los primeros amados de almuçaherina y alaņçar.

Después dixo, çalei:

— Quien huyrá de una tierra a otra por mantener su adín, aunque no fuere sino un paso de tierra, y muriere en el camino, es deudo sobre Dios lo ponga en la gloria.

Y aquesto se prueba ser ansí ver[127 r]dad con la palabra de Dios donde dize: «me muhaçherun ylerabi»<sup>351</sup>, quiere dezir, yo me mudo a mi Señor, yo me mudo a otra tierra por mantener la obidencía de mi Señor. Y se mudó el annabí, alei, de Miçera al Almedina porque se apareçían en ella las desobidencías y saliose de ella por codiçia de la apagança de Dios. Y quien ará como aquellos que se mudaron, aga Dios salutación sobr'ellos, será amigo d'ellos, si querrá Dios, en la otra vida.

Después dixo, çalei:

— Dize Dios en una alea en su onrado Alcorán: «Quien saliere de su casa mudándose a Dios y a su mensajero», quiere dezir, por obedecer a Dios y a su mensajero, «y le allegare la muerte, es su premio en poder de Dios i darle á la gloria por ello»<sup>352</sup>.

Después dixo, çalei:

— Qualquiere persona que saliere de su casa mudándose de una tierra a otra por obedecer a Dios y a su mensajero, va la piadad de

<sup>350</sup> Ms. *ficabirila*.

<sup>351</sup> Corán, XXIX, 26 («Innī muhāğir<sup>um</sup> ilà rabbī»).

<sup>352</sup> Corán, IV, 100.

Dios tras las pisadas de su bestia, aunque no fuere si[no] solamente un paso. Y después le allegare la muerte, darle á Dios semejante guarlardón que da a los guerreantes. Y qualquiere muçlim que saliere de su casa a hazer guerra en fiçabiriLa<sup>353</sup> y lo coçeare su bestia antes de guerrear<sup>354</sup>, o lo abatiere o hiriere algún mal animal, o muera qualquiere muerte que sea, morrá xahid. Y qualquiere muçlim que saliere de su casa a la casa de Dios la enxalça[127 v]da a hazer alhax y muriere antes de allegar a ella, adebdéçele Dios la gloria.

Dixo el sabio:

—Y si no se mudare de su casa a otra tierra donde pudiere servir a Dios en ella y el tal será poderoso, en su casa y en su tierra, de pagar los dreçhos de Dios, puede quedar en ella y dificultar las desobidencias tubiendo açhaque para no salir de ella.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud:

—Siempre que viere alguno de vosotros alguna fiera o algún mal ombre, y no será poderoso a detenello del daño que yziere, ya sabrá Dios su corazón lo dificulta y tiene por malo.

Y en razón d'esto dixeron parte de los del açihaba:

—Siempre biere alguno de vosotros azer alguna maldad y no será poderoso el que la aze d'esbiarse d'ella, diga el que la vee azer tres vezes «Señor Dios, ésta es feeza y maldad». Y siempre que dixere aquesto, ganará el mérito de quien manda azer lo bueno i proíbe lo malo.

Dixo Omar hijo de Çhebir que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Pidí a Yuçalebata Alhaçeriyu por el alea que dize: «¡Yá aquellos que sois creyentes!, no os aga daño quien yerra quando sois guiados»<sup>355</sup>.

<sup>353</sup> Ms. *ficabirila*.

<sup>354</sup> Ms. *guerear*.

<sup>355</sup> Corán, v, 105.

Y pidió por ella a Gibril, alei. Dixo Gibril:

—Pide por ella al mensajero de Dios.

Después dixo:

—¡Yá Abu Çaleybata!, mandá azer buenas obras y proibí las malas, i siempre biereis escaseza obedeçida. Y quien sigue al mundo i se maravillaren todos los que son de buen parecer [128 r] de aquello y pasaren con consolarse, adbierto os guardés buestras personas, porque después de vosotros son los días de la sufrençia y detenerse an el día que serán las gentes como avemos diçho en lo que vosotros sois aora sobr'ellos, serle á dado gualardón de çinqüenta obrantes de vosotros.

Dixo Cayçim hijo de Abi Haçim que oyó a Abu Baquir ybnu Çidique:

—Vosotros leés una alea y la asentaes fuera de su asiento, y es la que dize: «¡Yá aquellos que sois creyentes!, traé cuenta con buestras personas, no os aga daño quien yerra quando vais guiados»<sup>356</sup>.

Después dixo que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Qualesquiere gentes que se iziere entr'ellos desobidençias y no las remediaren y permutaren de lo malo a lo bueno, témese los comprehenderá Dios a todos en general por el pecado de uno d'ellos.

Dixo Ibnu Miçaud pidió al annabí, çalei, por el alea que dize: «Traé cuenta con buestras personas»<sup>357</sup>. Dixo, çalei:

—No es en este tiempo aquesso, empero será quando serán muçhos los apetitos i deleites de los muçlimes<sup>358</sup>, y seguirán al mundo, y vencerán las porfías i disputas a las virtudes. Entonçes deve cada persona traer cuenta con su persona y procure no ponga en ella el guay y la mala ventura. nota

<sup>356</sup> Corán, v, 105.

<sup>357</sup> Corán, v, 105.

<sup>358</sup> Ms. *muçlimes*.

cifra que sse  
yço mucí-  
lim<sup>359</sup>

[128 v] Capítulo XXVI.

Trata de la arrepintença de los pecados.

Dixo Abu Çhafar, díxonos Ybnu Alcacim, dixo Nazari, dixo Abu Matam, por Hamadu, por Hamdim, por Abdull<sup>a</sup> hijo de Ayad, que dixo Edan, alei:

— ¡Yá mi Señor!, tú as eçhado sobre mí a Ebliz el maldito y yo no me puedo defender d'él si no es con tu favor.

Dixo Dios:

nota — ¡Yá Edan!, a qualquiere hijo que te nazca, daré quien lo guarde de los engaños del demonio.

Dixo:

— ¡Yá mi Señor!, créçeme.

Dixo:

— Doyte, por una alhaçana, diez alhaçanas, y aún te creçeré; i por un pecado, no más de uno, y aún lo borraré<sup>360</sup>.

Dixo:

— ¡Yá mi Señor!, créçeme.

Dixo:

— La arrepintença<sup>361</sup> está preparada todo el tiempo dura el ánima en el cuerpo.

Dixo:

— ¡Yá mi Señor!, créçeme.

Dixo Dios:

— ¡Yá siervos, aquellos que avéis pecado y eçho agravio a vuestras personas!, no os desconfiés de mi piadad, que io perdono todos los pecados.

<sup>359</sup> Ms. *yco*. Esta nota, de otra mano, se encuentra en el margen superior del folio.

<sup>360</sup> Ms. *borare*.

<sup>361</sup> Ms. *arepintença*.

Dixo Ybnu Abez, por su maestro, que Alguaximatu Ahançate, amigo del annabí, alei, l'escrivió una carta a Meca diziendo d'esta manera: «Yo me quiero azer muçlim y inpidemelo una alea del Alcorán que fue deçendida sobre ti y es donde Dios dize: “¡Yá aquellos que no llaman con All<sup>a</sup> [129 r] otro señor; ni matan a la persona, aquella que formó Dios; ni azen aziné!”<sup>362</sup>. Y yo ya é eçho todas estas tres cosas. Azme a saber si ay para mí arrepintença».

Y deçendió del çielo el alea que dize: «Y a aquellos que se arrepentirán, y serán creyentes, y obrarán obras buenas, a aquellos tales, cambiarles emos sus pecados por alhaçanas»<sup>363</sup>.

Y escrivió aquesto a Guaximatu, el qual vio y consideró la carta, y bolvió a escrivir al annabí, çalei, diziendo d'esta manera: «En esta alea ay condiçión, y es donde dize “azer obras buenas”, y yo no sé si seré poderoso para azer buenas obras».

Y deçendió otra alea del çielo que dize: «Dios no perdona a quien pone aparçero con él y perdona lo qu'es fuera de aquesto a quien él quiere»<sup>364</sup>.

Y escrivió aquesto a Guaximatu, el qual vio y consideró la carta, y bolvió a escrivir al annabí, çalei, d'esta manera: «En esta alea ay condiçión, y es donde Dios dize perdona a quien él quiere, y yo no sé si me querrá perdonar o no».

Y deçendió otra alea del çielo que dize: «¡Yá siervos!, aquellos que avéis pecado y ofendido buestras personas, no os desconfiés de mi piadad, que yo perdono todos los pecados y soy perdonador piadoso»<sup>365</sup>.

Y escrivió aquesto a Guaximatu y no alló condiçión ninguna y hízose muçlim.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Çufien:

<sup>362</sup> Corán, xxv, 68.

<sup>363</sup> Corán, xxv, 70.

<sup>364</sup> Corán, iv, 48.

<sup>365</sup> Corán, xxxix, 53.

—Escribió Mohanmad hijo de Abdu Rahman a Çilmen diciendo: «Díxonos mi padre estubo sentado con una [129 v] conpañía del açihaba del mensajero de Dios y dixo uno d'ellos:

—Quien se arrepentirá<sup>366</sup> de sus pecados medio día antes de morir, reçibirá Dios su arrepintença<sup>367</sup>.

Dixo mi padre:

—¿Tú oíste eso al annabí, alei?

Dixo:

—Sí.

Dixo otro d'ellos:

—Yo oý al mensajero de Dios dezir: “Quien se arrepentirá de sus pecados un ora antes de morir, reçibirá Dios su arrepintença<sup>368</sup>”.

Dixo otro:

—Yo oý dezir al mensajero de Dios: “Quien se arrepentirá<sup>369</sup> de sus pecados al punto que acabe d'expirar, reçibirá Dios su arrepintença<sup>370</sup> y le perdonará”.

Dixo Mohanmad hijo de Almutarache, por su maestro, que dize Dios, tan alto es, en una alea: «Buena para el hijo de Edan que peca i me pide perdón, y perdónolo; y tan buena para el que no dexa de pecar ni se desconfía de mi piadad: azeme testigo que yo lo perdono».

Dixo Mohanmad hijo de Lebbi que dixo Mahamud:

—Quando subió Ybrahim, alei, a los çielos, bio un siervo que azía aziné y rogó a Dios lo destruyese, y destruyolo. Después bio otro siervo que hurtava y rogó a Dios lo destruyese, y destruyólo. Después dixo Dios: «¡Yá Ybrahim!, déxame a mí con mis siervos, que no están en tu esperança sino en la mía. Y si se arrepintieren<sup>371</sup>,

<sup>366</sup> Ms. *arepentira*.

<sup>367</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>368</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>369</sup> Ms. *arepentira*.

<sup>370</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>371</sup> Ms. *arepintieren*.

reçibiré su arrepintença y los perdonaré; y si les naçiere algún buen yxo que me sirva, y vença al demonio, y me ruegue por sus padres, perdonarlos é; donde no, tras ellos anda jahanna».

Después [130 r] dixo:

—Esta razón guía a qu'el siervo, quando se arripiente<sup>372</sup>, reçíbele Dios su arrepintença. Y no conbiene al siervo «se desconfíe de la piedad de Dios, porque no se desconfiaron de su piedad sino las conpañas de los descreyentes»<sup>373</sup>.

Después dixo:

—Dize Dios en otra alea: «Yo soy quien reçibo la rrepintença de mis siervos y doy pasada de sus pecados»<sup>374</sup>. I conbiene al siervo se arripienta<sup>375</sup> a Dios todas las oras y no sea continuante en los pecados; porque el que se quita de los pecados no es continuante en ellos, aunque vuelva a ellos en el día setenta veces.

Dixo Abu Baquir ybnu Çidiq que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—No es continuante en el pecado quien pide perdón a Dios, aunque vuelva a él en el día setenta veces.

Después dixo, çalei:

—Por All<sup>a</sup>, yo me arripiento a Dios todos los días çient bezes.

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Siempre oýa dezir al mensajero de Dios alguna cosa, aprendíala para aproveçarme con ella con Dios. Y siempre oý dezir a otri, fuera d'él, de los de su açihaba dezir alguna cosa por diçho del mensajero de Dios, tomávale juramento y, si jurava, creýalo. Y díxome Abu Baçir que oyó dezir al mensajero de Dios: «Qualquiera siervo que iziere pecado y hiziere alguadó y dos aracas de açalá, y pidiere perdón a Dios de su pecado, lo perdonará Dios». Y yo digo i afirmo [130 v]

<sup>372</sup> Ms. *aripiente*.

<sup>373</sup> Corán, XII, 87.

<sup>374</sup> Corán, XLII, 25.

<sup>375</sup> Ms. *aripienta*.

es anssí verdad lo que Abu Baçir dixo.

Después leyó el alea que dize: «Quien hará pecado o hará sinrazón a su persona i después pidirá perdón a Dios, es perdonador piadoso»<sup>376</sup>.

Después dixerón la misma razón por otro camino, y fue que leyeron el alea que dize: «¡Yá aquellos que, quando azen un pecado o azen injuria a sus personas, i después se arrepintieren<sup>377</sup> a Dios, es perdonador piadoso!»<sup>378</sup>.

Dixo Alhaçan que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— ¡Yá mi Señor!, por tu onrra y tu grandeza no me apartaré del /o/ hijo de Edan asta que se parta su ánima de su cuerpo.

Dixo Dios, tan noble es su nobleza:

— Por mi onrra y mi grandeza, no desbiaré la arrepintencia de mi siervo asta que arrinque<sup>379</sup> su ánima de su cuerpo quando ya s'está muriendo.

Dixo Abu Ymemati Elbeheliyu que oyó dezir al mensajero de Dios:

— El conpañero de la mano drecha está más siguro qu'el de la yzquierda: y siempre qu'el siervo aze una buena obra, escrívele el conpañero de la mano dreçha diez alhaçanas; y quando aze un pecado y quiere el conpañero de la mano izquierda escrevirlo, dize el de la mano dreçha: «Detente», i detiéndose seis oras. Y si en ellas no se arripiente ni pide perdón a Dios, escrívele un pecado solo.

I por esto dixo el sabio esto es concordante a lo que arriva se dize.

Dixo [131 r] el annabí, çalei<sup>380</sup>:

— El arrepintiente del pecado es como si no ubiera pecado.

Después dixo, çalei, en otra razón:

<sup>376</sup> Corán, IV, 110.

<sup>377</sup> Ms. *arepintieren*.

<sup>378</sup> Corán, III, 135.

<sup>379</sup> Ms. *arínque*.

<sup>380</sup> Ms. *calei*.

—El siervo, quando aze un pecado, no se le escribe asta que á eçho otro pecado; y después de eçho, tanpoco se le escribe asta aver eçho çinco pecados. Y en azer sola una buena obra, escrívele çinco alhaçanas; y con las otras çinco quitan los çinco pecados. Y siempre suçede aquesto, grita Ebliz y dize: «¿Cómo é de aver parte en los hijos de Edan con todo quanto m'entremeto en él, pues, con sola una buena obra, me á abatido todo quanto me é entremetido con él?».

Dixo Çufien que oyó dezir al mensajero de Dios:

—A la parte de sol saliente ay una puerta que la halecó Dios para la arrepintença<sup>381</sup> y su ançharia es quarenta años de andadura. Y no se çerrará aquella puerta asta que salga el sol por donde aora se pone.

Dixo Çayd ybnu Almaçeyad:

—Dize Dios en una alea en el santo Alcorán: «Yo soy de los arrepentidos perdonador»<sup>382</sup>.

Después dixo:

—¿Qué dezís del ombre que peca y se arripiente, y buelve a pecar y se buelve a arrepentir?

Dixo Alhaçan Albaçariyu<sup>383</sup>:

—No conozco esso sino por costumbre de los muçlimes.

Dixeron parte de los aclaradores:

—La temorança del bueno es seis cosas: la primera, siempre que nombra a Dios, loçanéase; y quando nombra su [131 v] persona, menospréçiaze; y quando para mientras a los milagros de Dios, toma exemplo; y quando piensa en azer desobidençias y seguir apetitos, predícase; y siempre que se acuerda de la amonestaçión de Dios, alégrese; y quando se acuerda de sus pecados, arrepiéntese d'ellos y pide perdón a Dios.

del mancebo  
que quitaba  
las mortayas<sup>384</sup>

<sup>381</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>382</sup> Corán, xvii, 25.

<sup>383</sup> Ms. *albacariyu*.

<sup>384</sup> Esta nota, de otra mano, se encuentra en el margen superior del folio.

Dixo Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, entró adonde estava el annabí, çalei, llorando i, como lo vio, çalei, dixo:

— ¡Yá Omar!, ¿por qué lloras?

Dixo:

— A la puerta ay un mançebo llorando y á quebrantado mi coraçón.

Dixo, çalei:

— ¡Yá Omar!, éntrale.

Y entrole y díxole:

— ¡Yá mançebo!, ¿quién te aze llorar?

Dixo:

— ¡Yá mensajero de Dios!, mis pecados; y temo está el piado[so] ayrado contra mí.

Dixo, çalei:

desde aquí

— ¿As descreído de Dios en alguna cosa?

Dixo:

— No.

— ¿As muerto alguna persona sin justiçia?

— No.

— Pues Dios te perdonará tus pecados, aunque sean tan grandes como los siete çielos y las tierras.

Dixo el mançebo:

— Un pecado de los míos es mayor que los siete çielos, y las tierras, y las montañas altas.

Dixo, çalei:

— ¿Tu pecado es maior qu'el alcurçí?

Dixo:

— Sí.

— ¿Qu'es maior, tu pecado o el alarx?

— Maior es mi pecado qu'el alarx.

—¿Qu'es mayor, tu pecado o tu Señor?

Dixo:

—Mi Señor Dios es mayor, y más noble, y más poderoso, i más piadoso; [132 r] y no perdona ni puede perdonar los p[ec]ados nadie sino él.

Dixo, çalei:

—¡Yá mançebo!, aora hazme a saber tu pecado.

Dixo:

—¡Yá mensajero de Dios!, yo é sido desenterrador de muertos tiempo de siete años. Y á muerto una donzella de los hijos de alançar y éla desenterrado<sup>385</sup>, y le quité su mortaja, y hize aziné con ella. Y acabado, quiteme de sobre ella y desvieme no muy lexos. Y levantose la donzella y dixo: «Tan mala ventura para ti, ¡yá mançebo! ¿No temes la cuenta del día del juyçio, el día que á de ser tendido el açirat y será parado el alcurçí para aclarar la justiçia, y satisazer al enjuriado, i castigar al agraviante? Asme dexado desnuda, en carnes, entre las compañas de los muertos y asme dexado suzia ante la nobleza de mi Señor Dios». /o/

Y dio un salto el mensajero de Dios desbiando su persona, y dixo:

—¡Yá mançebo, cómo será tu gualardón el fuego, si Dios no se apiada de ti! Bete de mi presençia.

Y saliose el mançebo llorando, repintiéndose a su Señor. Y continuó su arrepintença tiempo de quarenta días y, al cabo d'ellos, alçó su cabeça y sus palmas tendidas al çielo, y dixo:

—¡Yá mi Señor, y Señor de Mohanmad, y de Edan y Hagua!, si es que as reçebido mi arrepintença i me as perdonado, [132 v] azlo a ssaber a Mohanmad, alei, y a los de su açihaba. Y si no me as perdonado, inbíame al fuego del çielo y quémame, y sálvame del tormento de la otra vida.

Y deçendió Gibril, alei, sobre el mensajero de Dios y dixo:

nota

<sup>385</sup> Ms. *desenterado*.

— El açalem te inbía tu Señor.

Dixo, çalei:

— Él es el açalem, y d'él es el açalem, y a él buelve el açalem.

— ¡Yá Mohanmad!, dize tu Señor si as halecado tú a las gentes.

— Quien me á halecado a mí á halecado a las gentes.

— Dize tu Señor si das tú arizque a las gentes.

— Quien me lo da a mí lo da a las gentes.

— Dize tu Señor si perdonas tú los pecados y reçibes las arrepintençias.

Dixo:

— Quien me perdonará a mí perdona los pecados de las gentes y reçibe sus arrepintençias<sup>386</sup>.

— Dize tu Señor te arripientas sobre su siervo, aquel mançebo desbiaste de ti por su pecado, que él ya á rreçebido su arrepintençia.

Y fuese Gibril. Y llamó el annabí, çalei, al mançebo y arrepintiose sobr'él, y dixo:

— ¡Yá mançebo!, az buenas obras en lo venidero, que ya te á sido perdonado lo pasado.

Después dixo, çalei:

/o/ — Conbiene al cuerdo tome exemplo d'esta razón. Y sabé qu'el aziné en persona biva es mayor que en persona muerta, porque en la muerta no se puede engendrar como en la biva y, adonde s'engendra criatura de aziné, sólo Dios sabe el pecado ay en ello y no otri, porque muçhos an [133 r] sustentado y sustentarán hijos, i dalles casamientos a hijos y serán de otros padres, i los tales entenderán ser hijos suos. Y, como é diçho, este agravio sólo Dios es poderoso a significallo y no otri. I conviene «se arripienta<sup>387</sup> arrepintençia verdadera», como la de aqueste mançebo. Y como vio y supo Dios que su arrepintençia era verdadera, dio pasada de su pecado. Y conviene que la arrepintençia sobrepuye al pecado.

<sup>386</sup> Ms. *arepintençias*.

<sup>387</sup> Ms. *aripienta*.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Donde Dios dize: «Repentíos a mí repintença de desengaño»<sup>388</sup>, quiere dezir, la arrepintença con el coraçón, pidir perdón con la lengua, y desengañante en la arrepintença, y tomar en voluntad no bolver jamás al pecado.

Dixo el annabí, çalei:

—Quien dize: «Yo pido perdón a Dios con la lengua», y continúa verdad en azer pecado es como quien se burla de su Señor.

Y por esto dixo Rebiate Alriyate:

—Esta nuestra abla neçesita sea en pidir perdón a Dios, pero no á de ser de forma que la persona pida perdón con la lengua y su coraçón esté puesto en azer pecados, que esta tal no es arrepintença. Pero la arrepintença á de ser pidir perdón con la lengua y tener en voluntad no bolver al pecado jamás. Y quando esto ará el siervo, perdonarle á Dios sus pecados, aunque sean grandes. Y los grandes pecados no los perdona ni puede perdonar sino el alto y grande Señor, aquel qu'es piadoso con sus siervos.

Dixeron los sabios:

—En los de Bani Çaila a[133 v]vía un rey y apareciósele un alábid que muçho quería y onrrávase con aconpañarlo. Y llamole un día y rogole fuese su secretario. Y eximiose d'ello el alábid y porfió el rey. Dixo el alábid: «¡Yá rey!, bien me parece lo que dizes, pero ¿qu'es lo que arías si algún día me allases en tu palaçio con tu muger?». Enojose el rey de aquesto y dixo: «¡Yá malo!, ¿atreverte ías a hazer contra mí cosa semeiante?». Dixo el alábid: «Yo tengo un señor onrrado y, aunque me vea azer cada día setenta pecados, no se enojará contra mí, ni me mandará yr de su puerta, ni me detendrá mi arizque. ¿Cómo dexaré yo señor tan aventajado y su puerta, y vendré a ti y a la tuya, enojándote contra mí antes de azer el porqué? ¿Qué arías si me bieses en desobidencias?». Y saliose de donde estava con el rey.

Dixo el sabio recontador:

<sup>388</sup> Corán, LXVI, 8.

—El pecado se parte en dos pecados: pecado qu'es entre el siervo y su Señor, su remedio es arrepentirse d'él, i pedir perdón a Dios con la lengua, y arrepentirse<sup>389</sup> con el corazón, y tomar en voluntad de no bolver al pecado jamás. Y quien ará aquesto no se levantará de su lugar sin que le aya perdonado Dios, con tal que no dexa cosa ninguna de los deudos, porque, si lo dexa, no le aprovecha la arrepintencia en el ínter que no cumpla los deudos. Después arripiéntasse i pida perdón a Dios.

/o/ El otro pecado es entre el siervo y los siervos; y deve accontentarles i pidilles perdón. [134 r] Y si no lo aze, no le aprovecha la arrepintencia ni le perdonará Dios sus pecados.

Dixeron los declaradores:

—Los siervos azen los pecados y los conoçen, y dizen: «¡Yá mi Señor!, é pecado contra ti, arripiéntome a ti, reçibe de mí mi arrepintencia y perdóname». Y perdónalo Dios. Dize el demonio: «¡Tan mala para mí, porque le ize pecar!, pues con sólo arrepentirse i pedir perdón a Dios le á perdonado».

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—En toda cosa es buena el arrepintencia sino en tres tiempos, y son la ora del açalá, en el enterrar al muerto y la arrepintencia<sup>390</sup> quando suçede en desobidencia.

Después dixo, çalei:

—No çesa la arrepintencia del siervo de ser reçebida, sino por quatro cosas: la primera, por no detener su lengua de muçho ablar; y por retratar taçhas de otri; y por mentir no viendo ay en su corazón invidia y engaño para las gentes; y por no desviarse de las malas personas y aparejarse para la muerte, pidiendo perdón, arrepentido por los pecados que ubiere eçho, entremetiéndose en obidencia de su Señor.

A esto dixeron parte de los aclaradores:

<sup>389</sup> Ms. *arrepentirse*.

<sup>390</sup> Ms. *arrepintencia*.

— Ya ay en el arrepintiente<sup>391</sup> señales para conoçer si á seído verdadera su arrepintença<sup>392</sup> y son quatro: el primero, desviarse de las malas conpañías, y mostralles a ver el temor de Dios en su persona, y azerles del enojado, y aconpañarse [134 v] con los buenos; y detenerse de todo pecado y bolver a todas las obidencias; y desviar su persona de todos los plazer del mundo y sacarlos de su coraçón, y llevar siempre en sí la tristeza de la otra vida; y el quarto señal es no tener cuidado del arizque que le á prometido Dios y andar siempre entremetido en su obidencia.

Y quando se allarán en él aquestos señales, es de aquéllos por quien dixo Dios en su onrado Alcorán en una de sus aleas: «Yo amo a los repintientes y amo a los tahorantes»<sup>393</sup>. Y adebdeçió a las gentes, sobr'él, quatro cosas: la primera, que lo amen, porque Dios lo ama; la sigunda, que lo guarden con la rogaria, porque lo afirmó Dios en la arrepintença; la terçera, que no le sea representado lo pasado en el tiempo que pecó; la quarta, que lo asienten, y lo nombren, y lo conozcan, y lo onrren. Y onrarlos á Dios con quatro cosas: la primera, desbiarlos á de los pecados y los amará Dios; la sigunda, no ynbiará sobr'ellos demonio; la terçera, guardarlos á d'él; y la quarta, los asigurará del temor ante que salgan d'este mundo, porqu'él, tan alto es, dixo en una alea: «Deçenderán sobr'ellos los almalaques y les albriçiarán y dirán: “No temaes al tormento ni os entrístezcaes<sup>394</sup> por ello”»<sup>395</sup>.

Dixo Çhebid hijo de Muedum:

— Quando entrarán los arrepintientes a la gloria, nos pro[135 r] metió nuestro Señor no nos bolverá al fuego y diremo[s] a los arrepintidos<sup>396</sup>: «Vosotros ya avéis pasado por él, pero estava muerto».

<sup>391</sup> Ms. *arepintiente*.

<sup>392</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>393</sup> Corán, II, 222.

<sup>394</sup> Ms. *entrístezcaez*.

<sup>395</sup> Corán, XLI, 30.

<sup>396</sup> Ms. *arepentidos*.

Dixo Alhaçan Albaçariyu<sup>397</sup>, eradi All<sup>au</sup> anhu, que el annabí, çalei, apedreó a una muger porque avía eçho aziné. Después yzo açalá sobr'ella. Dixéronle:

— ¡Yá mensajero de Dios!, asla apedreado; después as eçho açalá sobr'ella.

Dixo:

— Ase arrepentido a Dios repintençia que, si ubiera eçho setenta pecados semejantes, la ubiera perdonado, porque su arrepintençia<sup>398</sup> á seído verdadera, y quando es verdadera la arrepintençia<sup>399</sup>, reçíbel a Dios, aunque los pecados sean grandes, y perdónalos.

Dixo el annabí, çalei:

— Quien retratare a creyente lo pasado y lo afrentare por ello no saldrá d'este mundo asta ser afrentado por ello. Y quien tratare a creyente alguno de mal ombre y que á eçho maldades es como si las yziese. Y es de dreçho sobre Dios lo aga caer a él en ellas.

Y en razón d'esto dixo uno de los aclaradores:

— Ya sabe el muçlim que retratar vidas ajenas es haram; por lo qual, no conviene caer en ello ni lo afirme verdaderamente, porque dize Dios: «Es aborreçida<sup>400</sup> para vosotros la descreençia»<sup>401</sup>.

Y también yzo a saber:

— Dios aborreçe del creyente la desobidençia, y es haram si la retraen a quien le ubiere suçedido después de averse arrepentido<sup>402</sup> d'ella.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Siem[135 v]pre que se arrepiente el creyente, reçíbele Dios su arrepintençia<sup>403</sup> y aze olvidar a los almalaques qu'escriven sus obras,

<sup>397</sup> Ms. *alhacan albacariyu*.

<sup>398</sup> Ms. *arepintençia*.

<sup>399</sup> Ms. *arepintençia*.

<sup>400</sup> Ms. *aboreçida*.

<sup>401</sup> Corán, XLXIX, 7.

<sup>402</sup> Ms. *arepentido*.

<sup>403</sup> Ms. *arepintençia*.

y aze olvidar a los lados los yerros que obraron, y aze olvidar su aturadero de çielo y tierra. Y vendrá el día del juyçio y no abrá cosa que aga testigo contra él.

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Está escripto alderredor del alarx, quatro mil años antes de /o/ formar el mundo, donde dize: «Yo soy reçibidor de la arrepiñtencia<sup>404</sup> y perdonador de quien se arripiente<sup>405</sup> y cree, y aze buenas obras, y después es guiado»<sup>406</sup>.

### Capítulo XXVII.

Trata assimesmo de la arrepiñtencia de los pecados.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, por su maestro, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Tras de donde el sol se pone, está la puerta de la arrepiñtencia<sup>407</sup>.

Dixo Omar ybnu Alhatab:

— ¡Yá mensajero de [136 r] Dios!, ¿qu'es la puerta de la arrepiñtencia<sup>408</sup>?

Dixo, çalei:

— En la puerta de la arrepiñtencia<sup>409</sup> ay dos çençerras<sup>410</sup> de oro guarneçidas con perlas y aliacotas. Y entre una y otra çençerra<sup>411</sup> ay andadura de quinientos años para el que va a cavallo corriendo. Y aquella puerta está siempre ubierta, desde el día que formó Dios a las gentes asta el día que salga el sol por donde aora se pone. Y

<sup>404</sup> Ms. *arepiñtencia*.

<sup>405</sup> Ms. *aripiente*.

<sup>406</sup> Corán, xx, 82.

<sup>407</sup> Ms. *arepiñtencia*.

<sup>408</sup> Ms. *arepiñtencia*.

<sup>409</sup> Ms. *arepiñtencia*.

<sup>410</sup> Ms. *çençeras*.

<sup>411</sup> Ms. *çençera*.

no se arripiente<sup>412</sup> ningún siervo de los siervos de Dios repintença verdadera que dexé d'entrar su arrepintença<sup>413</sup> por aquella puerta.

Dixo Mahamud ybnu Çhabal:

—Porque te amo como a mi padre, ¡yá mensajero de Dios!, azme a saber cómo es la arrepintença apurada.

Dixo, çalei:

—Arrepentirse<sup>414</sup> el pecador de los pecados que ubiere eçho; después, no bolver al pecado jamás. Y ponerse á el sol y la luna en aquella puerta, y ajuntarse an con aquellas çençerras, y soldará la una puerta con la otra y bolverá como si no ubiera avido puerta ni carpidura jamás. Y quando será aquesto, no le será al siervo reçebida su arrepintença ni le aprovechará ninguna buena obra que aga en el mundo en el adín del aliclam<sup>415</sup>, si no es a quien antes de aquello abrá eçho buenas obras y abrá sido bueno. A este tal, correrle á su obra conforme le corrió de primero. A los quales dize Dios en una alea en el onrado Alcorán: «El día que vendrán [136 v] los milagros de tu Señor, ¡yá Mohanmad!, no le aprovechará a ninguno su creença si no fue creyente antes de aquello y abrá eçho en su creença buenas obras»<sup>416</sup>.

Dixo Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud:

—La arrepintença verdadera es arrepentirse el siervo de sus<sup>417</sup> pecados; después, no bolver más a ellos.

Después dixo:

—La arrepintença perfeta es reçebida de todos sino de tres, y son el demonio, capitán de la descreença; y de Cabil hijo de Edan, capitán de los errores; y de quien mató a annabí de los annabíes.

Después dixo:

<sup>412</sup> Ms. *aripiente*.

<sup>413</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>414</sup> Ms. *arepentirse*.

<sup>415</sup> Ms. *aliclam*.

<sup>416</sup> Corán, VI, 158.

<sup>417</sup> *-us*, escrito sobre la línea.

—La puerta de la arrepintença<sup>418</sup> está ubierta a la parte de sol poniente cantidad de quarenta años<sup>419</sup> y no será çerrada<sup>420</sup> asta que salga el sol por donde aora se pone.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Pregona la arrepintença<sup>421</sup> en los aires, de día i de noçe, y dize: «Quien me reçibirá antes de ser tormentado, abrá vida buena». Y continuará este pregón todos los días asta que salga el sol por donde aora se pone. Entonçes, alçarse á la arrepintença<sup>422</sup>.

Y en razón d'esto se examinó y fue declarado el siervo, quando se arripiente<sup>423</sup>, reçíbele Dios su arrepintença<sup>424</sup>.

Y llamó Dios a los muçlimes<sup>425</sup> a la arrepintença<sup>426</sup> y dixo, tan alto es, en una alea: «Repentíos a mí, ¡yá creyentes!, porque seáis bienaventurados»<sup>427</sup>, quiere dezir, porque seáis [137 r] salvos del tormento y alcançés la piadad de Dios, adonde aclaró Dios que la arrepintença es la llave de todo bien. Y la alegría del creyente no ay duda sino qu'está en la arrepintença.

Después dixo:

—Dize Dios en otra alea: «¡Yá aquellos que sois creientes!, repentíos repintença verdadera»<sup>428</sup>, adonde aclaró, tan alto es, lo *que* ay para los muçlimes en la arrepintença<sup>429</sup>. Y procurá continuarla, ¡yá ermanos!, y, por ventura, redimirá buestro Señor, de vosotros, bues-

<sup>418</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>419</sup> Ms. *anos*.

<sup>420</sup> Ms. *çerada*.

<sup>421</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>422</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>423</sup> Ms. *aripiente*.

<sup>424</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>425</sup> Ms. *muçlimes*.

<sup>426</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>427</sup> Corán, xxiv, 31.

<sup>428</sup> Corán, lxvi, 8.

<sup>429</sup> Ms. *arepintença*.

tras culpas y os entrará en gloria, que corren en ella ríos de todo bien, y os dará en la otra vida vergeles gloriosos después.

Dixo:

—Dize Dios en otra alea: «Yá aquellos que quando azen fealdad o injurian a sus personas», quiere dezir, lo qu'es menos de los pecados, «y nombrarán<sup>430</sup> y temerán a Dios al tiempo de la desobidència, y pidirán perdón de sus pecados, Dios los perdonará»<sup>431</sup>. Y no perdona ni puede perdonar nadie los pecados sino él. Y no afirmen sobre sus desobidencias sabiendo que pecan.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Yo pido perdón a Dios y me arripiento a él cada día çient bezes.

Y en otra razón se dize dixo:

—¡Yá gentes!, repentíos a Dios, que yo me arripiento a él cada día çient bezes.

Y pues el mensajero de Dios se arrepintió<sup>432</sup> i pidió perdón a Dios de sus pecados, le perdonó lo que avía adelantado y [137 v] podía reçagar. Y aquellos que le parecen, le siguen y lo averdadeçen, agan conforme él hizo y tengan su lengua ocupada perpetuamente en pedir perdón a Dios y arrepentirse<sup>433</sup> a él.

/o/ Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—«Siempre que la persona quiere continuar los pecados»<sup>434</sup>, adelanta las malas obras i detiene la arrepintència<sup>435</sup>. Y dize: «Aún me arrepentiré; tiempo ay para arrepentirme<sup>436</sup>», y sigue sus maldades. Y viene sobr'ella muerte y muere de la propia forma que á bivido en la vida.

Dixo Ahubayri, por Adihac, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

regla general  
es morir la  
persona con-  
forme bive

<sup>430</sup> Ms. *nombraram*.

<sup>431</sup> Corán, III, 135.

<sup>432</sup> Ms. *arepintio*.

<sup>433</sup> Ms. *arepentirse*.

<sup>434</sup> Corán, LXXV, 5.

<sup>435</sup> Ms. *arepintència*.

<sup>436</sup> Ms. *arepentirme*.

—La destruyçión del pecador y su perdiçión es dezir: «Aún me arrepentiré; tiempo ay para arrepentirme<sup>437</sup>». Y es adebdecido sobre toda persona que se arripienta a Dios cada ora, porque no sabe cuándo á de venir sobr'él la muerte. Y pues Dios nos yzo merçed de tanto bien como ay en la arrepintença, procurá ganarlo, ¡yá siervos!

Después dixo, çalei:

—Dize Dios, tan alto es, en otra alea: «Yo soy quien reçibo la arrepintença<sup>438</sup> de mis siervos y doy pasada de sus pecados quando se arripienten<sup>439</sup> y se quitan d'ellos»<sup>440</sup>. Y la arrepintença<sup>441</sup> perfeta es que se dé assí pesadumbre por sus pecados, y pida perdón a Dios, y afirme en su coraçón se quita del pecado y no bolverá más a él.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud:

—Quien dirá: «Pido perdón [138 r] a aquel que no ay señor sino él, el bivo, mantenible; y arripíentome<sup>442</sup> a él tres vezes», serle an perdonados sus pecados, aunque sean tantos como la espuma de la mar.

Dixo Yquirimata:

—Eçhó Dios maldiçión sobre el demonio, pidiéndole Ebliz la espera asta el día del juïçio. Y diósela y dixo: «Mira qué te pareçe». Dixo: «Por tu onrra, no saldré del feçho de tus siervos asta que salgan su[s] ánimas de sus cuerpos». Dixo Dios: «Por mi onrra y mi nobleza, no apartaré la arrepintença<sup>443</sup> de mis siervos asta que den la alentada postrera, al punto acabe de salir su ánima de su cuerpo».

Dixo uno de los aclaradores:

—Ésta es la llave de la suma de las merçedes hizo Dios sobre nosotros. Y él, tan alto es, no çesa de nombrar al pecador con nombre de querença. Y lo aclaró, tan alto es, en el alea que dize: «Repentíos

<sup>437</sup> Ms. *arepentirme*.

<sup>438</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>439</sup> Ms. *aripienten*.

<sup>440</sup> Corán, XLII, 25.

<sup>441</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>442</sup> Ms. *aripientome*.

<sup>443</sup> Ms. *arepintença*.

a mí todos, ¡yá creyentes!, porque seáis bienaventurados y os ame después de la arrepintencia<sup>444</sup>»<sup>445</sup>. Después dixo, tan alto es, en otra alea: «Amo a los repintientes y amo a los tahorantes»<sup>446</sup>.

Dixo el annabí, çalei:

— El arrepintiente<sup>447</sup> del pecado es como si no hubiera pecado.

Después dixo, çalei, allegó a él un ombre y dixo:

— ¡Yá mensajero de Dios!, yo é eçho un pecado.

Dixo:

— Repiéntite<sup>448</sup> a Dios; después no vuelvas más al pecado.

Dixo:

— Ya é buelto a pecar después de averme arrepintido<sup>449</sup>.

Di[138 v]xo:

— Buélvete a arrepentir<sup>450</sup> a Dios.

— ¿Asta cuándo?

— Asta qu'esté cansado el demonio de ello.

Dixo Muçehid que dize Dios:

— «La arrepintencia<sup>451</sup> que aze el siervo a su Señor del pecado que á eçho con ignorancia y se arripienten<sup>452</sup> d'ellos, luego reçíbela y perdónalo»<sup>453</sup>.

Después dixo:

— Toda cosa que es menos de la muerte es çerca.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

<sup>444</sup> Ms. *arepintencia*.

<sup>445</sup> Corán, xxiv, 31.

<sup>446</sup> Corán, ii, 222.

<sup>447</sup> Ms. *arepintiente*.

<sup>448</sup> Sic.

<sup>449</sup> Ms. *arepintido*.

<sup>450</sup> Ms. *arepentin*.

<sup>451</sup> Ms. *arepintencia*.

<sup>452</sup> Ms. *aripienten*.

<sup>453</sup> Corán, iv, 17.

— Quando aze el siervo el pecado y dize: «¡Yá mi Señor!, é pecado contra ti; arripiéntome a ti; perdóname, ¡yá mi Señor!», dize Dios: /o/ «Á pecado mi siervo y sabe que ay señor que perdona i lo puede comprehender por ello, y me pide perdón: yo lo perdono».

Después dixo uno de los aclaradores:

— Todo esto es por la onrra de Mohanmad, alei, porque las alumas pasadas, siempre que pecava el siervo, hazían que fuese harán lo que era para ellos halel y escrivían sobre sus puertas y sobre sus animales: «Fulano á eçho un pecado d'esta i d'esta manera». Y alibió Dios el caso sobre esta aluma y dixo, tan alto es, en su alquiteb: «Quien aze pecado e injuria a sus ermanos, y después se arrepentirá<sup>454</sup> i pidirá a Dios perdón, allarlo á perdonador piadoso»<sup>455</sup>. Y lo adebdeçido sobre todo muçlim es que renueve la arrepintencia<sup>456</sup> tarde y mañana.

Dixo Muçhehid:

— Quien no se arripiente<sup>457</sup> quando a[139 r]maneçe y anocheçe es de los hazientes sinrazón, y quien afirma aquesto y lo mantiene es mantenedor de los çinco açalae y lo alimpiará Dios de sus pecados, detubiéndose de los dezisiete pecados mortales.

Dixo Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud<sup>458</sup>:

— Estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó a él un ombre<sup>459</sup> y dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, yo é bisto<sup>460</sup> una muger en un vergel y se á allegado a mí, y la é besado, i la é palpado, y é eçho con ella toda cosa, sólo que no é acabado ni me é acostado con ella». Calló el annabí, alei, un ora, ymaginando sobre ello. Y deçendió del çielo el alea que dize: «Mantené el açalá en los cabos de los días y noçhes, que las buenas obras desvían los pecados»<sup>461</sup>, quiere dezir, los çinco

<sup>454</sup> Ms. *arepentira*.

<sup>455</sup> Corán, IV, 110.

<sup>456</sup> Ms. *arepintencia*.

<sup>457</sup> Ms. *aripiente*.

<sup>458</sup> Ms. *micaud*.

<sup>459</sup> Entre la *b* y la *r* hay una letra tachada.

<sup>460</sup> La *b*- está escrita sobre una *h*-.

<sup>461</sup> Corán, XI, 114.

açalaes redimen los pecados, aquellos que son eçhos entre las oras de los açalaes y entretanto que no cae en pecado mortal. Y aquesto es repintença para los repintientes, quiere dezir, los pecados mortales no son perdonados sino con repintença verdadera y no bolver más al pecado. Y llamó el annabí, alei, al ombre y leyó sobr'él diçha alea.

Dixo Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— ¡Yá annabí de Dios!, ¿es esso para esta aluma o para todas las gentes?

Dixo, çalei:

— No, sino para nós i los nuestros tan solamente.

Dixo Alhaçan Albaçariyu<sup>462</sup>, eradi All<sup>au</sup> anhu, [139 v] que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Qualquiere siervo lleva sobr'él dos almalaques: uno a mano dreçha y otro a mano yzquierda. Y siempre que peca, dize el de la mano yzquierda: «Ya escrivo». Dize el de la dreçha: «Detente; no escrivas asta aver eçho çinco pecados». Y en aviéndolos eçho, buelve a dezir: «Ya escrivo». Dize: «Detente asta aver eçho una buena obra, que ya nos mandó Dios, por una alhaçana, escrivamos diez, y, por un pecado, sólo aquél». Y en aziendo la buena obra, borran los çinco pecados y escrivén çinco alhaçanas. Y siempre se aze aquesto, da bozes Ebliz, maldígalo Dios, y dize: «¿Cómo é de poder vençer al hijo de Edan i cómo lo é de condennar biendo lo que pasa?».

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Salí una noçe, después de aver eçho açalá de alatema con el annabí, alei, y allegose a mí una muger acongoxada y dixo: «¡Yá Abi Hurayha!, yo é eçho un pecado».

Dixo:

— ¿Qu'es tu pecado?

Dixo:

---

<sup>462</sup> Ms. *albacariyu*.

—É eçho aziné y é muerto la criatura del aziné<sup>463</sup>.

Díxole:

—Perdida eres i perdido te as. Por All<sup>a</sup>, no ay para ti arrepintença<sup>464</sup>.

Y cayó de pesadumbre en tierra, amortecida. Y pasose adelante y, en amaneciendo al otro día, fue al annabí, alei, y hízole a saber lo que avía pasado con la muger. Dixo, çalei:

—De Dios somos y a él avemos de bolver. Tú eres, por All<sup>a</sup>, ¡yá Abi Hurayha!, quien la á [140 r] perdido como as estado ignorante del alea que dize: «¡Yá aquellos que no llaman con All<sup>a</sup> otro señor ni matan a la persona, aquella que halecó Dios, si no fuere con su justiçia!»<sup>465</sup>, quiere dezir, quien ará aquesto y después «se arripentirá<sup>466</sup> y ará buenas obras, cambiarle á Dios todos sus pecados por alhaçanas, porqu'es perdonador piadoso»<sup>467</sup>.

Y saliose de donde estava con el annabí, alei, y andubo por las calles de la çiudad diziendo:

—¿Quién me guiará a una muger d'esta y d'esta manera?

Y los moçaços le dixerón:

—A la noche la allarás en tal parte, en tal casa.

Y fue y allola, y díxole cómo el annabí, alei, le avía diçho ay repintença para ella. Y alegrose la muger y çerró su puerta. Y dio limosna a los pobres fiçabiriLa.

Y por esto dixerón los aclaradores, unos a otros:

—El siervo, quando se arripiente<sup>468</sup> de sus pecados los pasados, buélvense todos alhaçanas para él.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

<sup>463</sup> Hay una mancha de tinta sobre la a-.

<sup>464</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>465</sup> Corán, xxv, 68.

<sup>466</sup> Ms. *aripentira*.

<sup>467</sup> Corán, xxv, 70.

<sup>468</sup> Ms. *aripiente*.

—Mirará la persona, el día del juicio, su carta y verá en su presencia la carta de sus desobediencias y, al postre, sus buenas obras. Y volverá a mirar del principio de la carta y verá le son todas buenas obras.

Dixo Abun Dari Alhaderiyu que oyó dezir al annabí, çalei, semejante de lo dicho.

Después dixo, çalei:

—Dize Dios en una alea: «Cambiamos a los repintientes sus pecados por alhaçanas»<sup>469</sup>, quiere dezir, [140 v] los cambiará de la mala obra a la buena, por la concordación de Dios. Y aquésta es la intención.

Después dixo, çalei:

—Dize otra alea: «Es Dios perdonador piadoso»<sup>470</sup>, quiere dezir, de los pecados que yzieron antes de la arrepintencia y es piadoso con ellos después de la arrepintencia<sup>471</sup>.

Por esto dixo el sabio:

—El mayor pecado es la descreencia.

Después dixo:

/o/ —Dize Dios en otra alea: «Di a aquellos que descreen, ¡yá Mohanmad!, que, si se detienen de la descreencia, les será perdonado lo pasado»<sup>472</sup>.

Y en razón d'esto dixo Alhaçan que oyó dezir al annabí, çalei:

—Aunque aga cada uno de vosotros tantos pecados como coxerán entre el cielo y la tierra, i después os arrepintirés<sup>473</sup> de ellos, recibirá Dios vuestras repintencias y os perdonará.

Dixo Çayd Arucaxiyu que oyó dezir a Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, aziendo alhodba a las gentes sobre el almínbar del annabí, alei:

<sup>469</sup> Corán, xxv, 70.

<sup>470</sup> Corán, xxv, 70.

<sup>471</sup> Ms. *arrepintencia*.

<sup>472</sup> Corán, viii, 38.

<sup>473</sup> Ms. *arrepintires*.

—Dirá Dios el día del juicio a Edan, alei: «¡Yá Edan!, sino porque nota maldixé a los desmintientes y é aborreçido<sup>474</sup> a la mentira, y tengo eçho omenaje d'ello y «é prometido ençhir a jahanna de demonios y personas»<sup>475</sup>, me apiadaría de tus hijos. ¡Yá Edan!, no entrará ninguno de tus hijos en el fuego ni los tormentaré con él sino a quien sé yo, con mi sabiduría, [141 r] que, aunque le bolviese al mundo, siempre descreería conmigo, y sería malo, ni se quitaría d'ello, ni se arrepentiría. ¡Yá Edan!, yo é puesto juez entre mí y tus hijos; anda, mira sus obras, y a qualquiere que bieres pesaren más sus buenas obras que sus pecados, peso de un cabello, albríçialo de la gloria. ¡Yá Edan!, yo no castigaré con fuego ni<sup>476</sup> pondré en él sino a quien sé yo, con mi sabiduría, que á seydo malo y á eçho sinrazón diziendo uno y obrando otro».

Dixo Ayxa, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—La[s] cartas son tres y son éstas: carta que la perdonará Dios, y carta que no dexará d'ella cosa ninguna, y carta que no la perdonará. Y la que no perdonará es a «quien pusiere con él otro igual señor. Y para los tales es harán la gloria»<sup>477</sup>. Y la que perdonará será al siervo qu'ubiere pecado y ofendido su persona en lo qu'es entr'él y Dios, y se ubiere arrepentido a él y pidídole perdón. Y la que no dexará d'ella cosa ninguna será la injuria, ofenssa y agravios que ubieren eçho unos a otros. Y Dios no perdonará a los agraviantes sin que primero se apaguen y contenten aquellos que fueron agraviados. Y /o/ si no les accontentaren y pidieren perdón en esta vida, satisazerlos á Dios en la otra, quitándoles a los agraviantes sus buenas obras i las dará a los que ubie[141 v]ren sido agraviados. Y si no bastarán sus buenas obras a satisazer sus agravios, tomará Dios los pecados de los agraviados y los cargará sobre los agraviantes.

<sup>474</sup> Ms. *aboreçido*.

<sup>475</sup> Corán, xxxii, 13.

<sup>476</sup> En el ms. aparece *sino* tachado en parte y corregido en *ni*.

<sup>477</sup> Corán, v, 72.

Y por esto dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al annabí, çalei:

—Será pagado el dreçho a quien se deverá asta ser satisfeçha la res moçha de la corrnuda.

Dixo uno de los sabios:

—Conbiene al siervo se ocupe en apagar el pleyto antes que muera, porque los pecados eçhos entre Dios y los siervos, siempre que se arrepintieren<sup>478</sup> a Dios d'ellos y le pidieren perdón, los perdonará, porqu'es perdonador piadoso y dará pasada d'ellos. Pero, quando es /o/ el pecado de siervo a siervo, serle á pidido por él al agravante y no le aprovechará pidir perdón a Dios ni arrepentirse<sup>479</sup> a él mientras no satisaze y acontenta al ofendido. Y si no le satisfacerá en este mundo, tomará Dios sus buenas obras el día del juyçio y darlas á al ofendido, conforme dixo el annabí, alei.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—¿Sabéis quien es el perdido de mi aluma?

Dixeron:

—El perdido entre nosotros es el que no tiene dinero ni mercancías.

Dixo, çalei:

—El perdido de mi aluma es el que vendrá, el día del juiçio, con açalá y ayuno, y abrá difamado a uno y a otro, y herido a otro, y diçho mal [142 r] de otros en absençia, y no les abrá acontentado ni pidido perdón en el mundo. Tan mala para él, porque de sus buenas obras satisfacerá Dios a todos los que agravioó y, después de averse acabado sus buenas obras, tomará los pecados de los agraviados y los cargará sobr'él y lo tormentará con el fuego. Roguemos a Dios nos afirme a la arrepintença<sup>480</sup> más apurada y nos refirme sobr'ella,

<sup>478</sup> Ms. *arepintieren*.

<sup>479</sup> Ms. *arepentirse*.

<sup>480</sup> Ms. *arepintença*.

porque la firmeza sobre la arrepintença<sup>481</sup> es mejor y más apurada que la arrepintença<sup>482</sup>.

Dixo Mohanmad ybnu Çair:

— ¡Yá gentes!, sed constantes en la arrepintença<sup>483</sup> después de averos arrepentido, porque qualquiere que se arripiente y es constante en la arrepintença se vee gozoso. Y conviene al repintiente eçe el plazo de su muerte ante sus ojos porque sea çertificado sobre la arrepintença<sup>484</sup>, y piense en sus pecados los pasados, y continúe en pedir perdón a Dios, y piense en el castigo de la otra vida.

Dixo Yaçid ybnu Guahebi que oyó dezir al mensajero de Dios:

— En el Ataorad de Muça, alei, está escripto donde dize: «Maravíllome de quien se çertifica con el fuego cómo se puede reír, y quien se çertifica que á de morir cómo se puede alegrar, y quien se çertifica con la ordinaçión cómo s'entristeçe, y quien sabe que á de dar cuenta cómo aze malas obras, y quien vee el mundo y sus bueltas cómo sosiega en él, i cómo á de [142 v] gozar de la gloria quien no aze buenas obras en él. nota

Dixo Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud, pasando un día por un pueblo de los comunes vezinos, vio una conpañia de malos se avían ajuntado beviendo vino. Y en ellos avía un cantador que se llamava Çeden y tañía y cantava con boz muy ermosa. Y como lo oyó Abdull<sup>a</sup>, dixo:

— ¡Qué boz tan ermosa si leyese el alquiteb de Dios!

Y fuese su camino. Y oyó Çeden lo que Abdull<sup>a</sup> avía ablado i pidió por quién era aquel ombre. Dixéronle:

— Es Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud, conpañero del mensajero de Dios.

Después dixo:

— ¿Qué á diçho de mí?

<sup>481</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>482</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>483</sup> Ms. *arepintença*.

<sup>484</sup> Ms. *arepintença*.

—Á dicho es linda tu boz si leieses el aquiteb<sup>485</sup> de Dios.

Y entrole la temoraça en su coraçón y diole al laúd un golpe en la tierra y hízole pedaços. Y apresuró el andar y allegó a Abdull<sup>a</sup>, y púsole el braço por el cuello y començó a llorar. Y lloró Abdull<sup>a</sup> por su lloro y dixo:

—¿Cómo no amaré io a quien lo ama Dios?

Y arrepintiose<sup>486</sup> Çeden y siguió a Abdull<sup>a</sup>. Y estuvo en su compañía asta aver aprendido todo el Alcorán y tomó parte en la sabiduría y vino a ser alimén. Y en la sabiduría se dize en muçhas partes esto recontó Çeden por su maestro Çuleyman<sup>487</sup>.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Oý dezir a mi padre que en los de Bani Çaila avía una muger mundana que turbava a las gentes y las escandalizava con su muçha ermosura. Y tenía ubierta la puerta de su casa y ella [143 r] sentada enfrente de la puerta a vistas. Y tenía aparejada una cama onrrada adonde se acontentasen d'ella las gentes. Y pasó por allí un siervo de los siervos de Dios y viola y enamorose d'ella. Y quiso detener su persona y rogó a Dios le quitase aquello de su pensamiento. Y no pudo detenerse y entró a la casa y la muger puesta sobre su cama. Y de aquí al tiempo qu'el siervo fue a ponerse sobr'ella, allegole Dios con su piedad i detúbose, porque le allegó la vendiçión de sus siervos antigos. Y cayó en su coraçón la temoraça de parte de Dios y dixo: «Anssi mi Señor me vee en este estado desde çima de su alarx; y caygo en haram y serán, por esto, abatidas todas mis buenas obras». Y tremoláronle todos sus lados y conjunturas, y fuésele su color. Y mirolo la muger, y disimuló aquello d'él, y dixo: «¿Qu'es lo que tienes?». Dixo: «Temo a Dios; dame liçençia para salirme. Y la dobla que te é dado, yo te la hago halel». Dixo ella: «Muçhos ubieran querido tener tal ocasión, pero n[o] deve ser ésta la primera vez tú te as bisto en esto». Dixo: «Por aquel que no ay señor sino él, no é eçho cosa semejante jamás».

<sup>485</sup> Sic.

<sup>486</sup> Ms. *arepintiose*.

<sup>487</sup> Ms. *culeyman*.

Dixo ella: «¿De adónde eres y cómo te llamas?». Díxole su nombre i de la ciudad que era, y saliose de casa. Y después de aver salido el siervo, començó la muger de llamar su persona con desdiçhas y [143 v] perdiçiones, y lloró. Y dio Dios, a la muger, de la vendiçión del siervo por lo que vio en él. Y entrole la temorança en su coraçón y dixo: «Este ombre, por el primer pecado que á eçho, á mostrado tanto temor a Dios y yo é pecado tanto tiempo d'esta y d'esta manera, y no temo a Dios, siendo mi Señor como suyo, perteneçiéndome a mí tener más temor a Dios por aver sido más pecadora». Y arrepintiose a Dios firmemente y çerró su puerta, y bistiose las ropas más ruines que tenía, y començó a servir a Dios, y estuvo lo que fue servido. Después fabricó entr'ella si fuese donde estava aquel siervo si casaría con ella y aprendería de servir a Dios con él. Y púsolo en execuçión: y tomó los bienes y sirvientes que tenía, y fuese a buscar al ombre. Y allegó a la çuidad que bivía i pidió por él, y hizieronle a ssaber dónde bivía. Y allegó y tocó a la puerta, y salió una muger a saber qué pedía. Y pidió por el siervo. Y entró y dixo: «Una muger pide por ti». Y salió y, como lo vio la muger, conoçiolo. Y descubriose la cara porque la conoçiese. Y mirola el ombre y conoçiola, y acordose de lo que avía pasado con ella i dio una boz, acordándose de su pecado y arrepintiéndose d'él, y cayó en tierra y murió al punto. [144 r] Y como lo vio muerto la muger, quedó triste, suspenssa, y dixo: «Salí de mi casa sólo por casar con él; es muerto; ¿qué aré yo aora?». Después pidió si aquel muerto tenía algún pariente neçesitase de una muger. Dixéronle: «Un ermano tiene muy onrrado, aunque pobre». Dixo ella: «No inporta; yo traigo azienda para bivir los dos». Y bino el ermano y casó con ella y engendraron los dos siete annabíes de los de Bani Çaila. /o/

### Capítulo XXVIII.

Trata se obedezca al padre y a la madre, de coraçón.

Dixo Abulcacim Abdu Rahman ybnu Mohanmad, dixo Ferriz ybnu Mardigüi, dixo Mohanmad ybnu Façaili, dixo Iaçid ybnu

Harune, díxonos Çuleyman<sup>488</sup> Atariyu, por Çayd hijo de Miçaud, que dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Qualquiere creyente que tubiere padre [144 v] o madre, y ama-neçe y les aze bien y los obedeçe, ubrirle á Dios dos puertas para la gloria y estará en apagança de Dios mientras no los enoje, aunque le agan sinrazón. Y si el hijo los enojare y desobedeçiere, ubrirle á Dios dos puertas para el fuego.

Dixo Muça, alei:

—¡Yá mi Señor!, castígame.

Dixo Dios:

—¡Yá Muça!, castígote con que obedezcas a tu padre y madre.

Dixo Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar:

—Estando con el mensajero de Dios, allegó un ombre y dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, yo quiero ir a la guerra<sup>489</sup>». Dixo, çalei: «¿Son bivos tus padres?». Dixo: «Sí». «Pues obedeçer a ellos t'es mejor que ir a la guerra. Y ágote saber dexes de ir a la guerra y ocúpate en obedeçer a tu padre y madre; porque no pasa yr a la guerra fiçabiriLa<sup>490</sup> sin liçençia del padre o madre, si no es que los enemigos entren en la çiudad y dieren sobr'ellos. Pero, de otra suerte, obedeçer al padre o madre es mejor que ir a la guerra».

Dixo Çayd ybnu Haquim, por su padre, que su agüelo dixo:

—¡Yá mensajero de Dios!, ¿qu'es de más obligaçión obedeçer al padre o a la madre?

Dixo, çalei:

—Más a la madre; después al padre. Y de los parientes, al más çercano de parte de madre.

Después dixo, çalei:

—Aga el desobedeçedor del padre o madre todas las [145 r] buenas obras que quisiere, que no entrará en la gloria. Y aga el que obedeçe

<sup>488</sup> Ms. *culeyman*.

<sup>489</sup> Ms. *guera*.

<sup>490</sup> Ms. *fiçabirila*.

a su padre o madre todas las malas obras que ser pudieren, que no entrará en el fuego.

Dixo uno de los aclaradores:

— Aunque no nombrara Dios el dreçho del padre o madre en su onrado Alcorán ni castigara por ello, sería razón se conoçiese por buen entendimiento es deudo obedecerlos. Y es de obliçación al cuerdo conozca el dreçho d'ellos y su onor, quanto más, nombrándolo Dios en todos sus alquitebes, como es el Ataorat, el Alinçhil, el Azabor y en el Alcorán onrado, en el alea que dize: «Obedeçe al padre y madre, y junto con ellos a los mensajeros». Y les amonestó i puso del dreçho del padre o madre, y obedecer a ellos lo que pertenece a su apagança d'ellos y qualquiere d'ellos tanto como obedecer a Dios y apagarlo, y ajuntó su saña d'ellos con su saña d'él y su agradeçimiento con su agradeçimiento.

Dixeron los sabios:

— Deçendieron del çielo tres aleas juntas con otras tres, que no son reçebidas las unas sin las otras. En la primera dize Dios: ¡Yá aquellos que sois creyentes!, «obedeçé a mi mensajero y a los del feçho de vosotros»<sup>491</sup>. Y quien obedece a Dios i no obedece a su padre y madre, /o/ no le reçiçe Dios su obedençia. Y lo que acaba de afirmar<sup>492</sup> esto es aver diçho, çalei: «La maldiçión [145 v] del padre o<sup>493</sup> madre desipa de raíz a sus hijos quando los desobedeçen. Y quien accontentará a sus padres accontenta a su halecador, y quien enojare a su padre o madre enoja a su Criador, y quien pegará a su padre o madre, o a los dos, entrará en el fuego y Dios los desviará de su piadad».

Después dixeron al annabí, çalei:

— ¡Yá mensajero de Dios!, ¿quala de las obras es la mejor?

Dixo:

<sup>491</sup> Corán, III, 132.

<sup>492</sup> La última sílaba, *-mar*, escrita sobre la línea.

<sup>493</sup> Ms. *a*.

—El açalá a sus oras con aljamaa; después, obedecer al padre o madre; después, azer guerra<sup>494</sup> en fiçabiriLa.

Dixo Farqued Açehiyu:

—Leý en los alquitebes inbió Dios sobre sus mensajeros preçedentes al santo Alcorán, donde dize: «No conbiene al hijo able en presençia de su padre o madre si no fuere mandádoselo ellos; ni ande ante ellos, ni a mano dreçha ni a izquierda, si no fuere que ellos le llamaren. Y siempre que le llamaren, respóndales, empero vaya por tras d'ellos conforme va el siervo ante su dueño».

Dixeron los del açihaba del mensajero de Dios:

—Estando un día con el annabí, çalei, allegó un ombre y dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, mi madre está en mi encomienda y le doy a comer y beber por mi mano, y la llevo sobre mis espaldas: ¿serme á dado gualardón por ello y satiságole lo que le devo con aquesto?».

Dixo, çalei: «No le [146 r] satisazes, de çien partes, una; mas empero de lo que la obedezes y del bien que le azes, por All<sup>a</sup>, te será dado, por lo poco, mucho gualardón, quanto más si le azes muçho».

Dixo Haçan hijo de Arguate:

—Oý dezir a mi padre, perdónelo Dios: «En la çiençia maldiziente está escripto donde dize: “Quien maldize a su padre o madre es maldito, y maldito quien se aparta de la obidençia de Dios, y maldito quien guía al çiego fuera de camino, y maldito quien degüella sin nombrar el nombramiento de Dios, y maldito quien muda los mojonos de la tierra del ribaço está entr'él y su vezino. Y quien ará aquesto aze obras por las quales maldize a su padre y madre, i buelve como si propriamente fuese él quien los maldize”».

Dixo el annabí, çalei:

—Uno de los pecados mortales es enojar el hijo a su padre o madre, y enojar el padre al hijo, y el hijo, a su padre o madre.

Dixo Annez hijo de Melique:

---

<sup>494</sup> Ms. *guera*.

—En tiempo del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei<sup>495</sup>, avía un mançebo que se llamava Alcamate y fue un ombre s'entremetía muçho en obidenciã de Dios y dava grandes limosnas. Y enfermó y apretole la enfermedad. Y inbió su muger al annabí, çalei, y dixo: «Mi marido Alcamate está a la muerte y me á mandado te lo aga a saber». Dixo, çalei, a Bilel, y a Ali, y a Çil[146 v]men, y a Uzmen: «Y vosotros allá y mirá cómo está». Y fueron adonde estava Alcamate y dixéronle: «Di: “layla hila All<sup>a</sup>”». Y no abló Alcamate. Y quando fueron çiertos estava perdido, inbiáronlo a dezir al annabí, alei. Dixo, çalei: «¿Tiene padre o madre?». Dixeron: «Su padre es muerto, pero tiene madre vieja». Y dixo: «¡Yá Bilel!, bes a la madre de Alcamate y dale de mi parte el açalem y dile si puede venir donde yo estoy o te diga cuándo podré ir yo donde está ella». Y fue Bilel con ello. Dixo ella: «Mi persona es a mi persona redimiente y es más razón que vaya donde él está». Y tomó su gayata y fue al annabí, alei. I dio açalén<sup>496</sup> sobr'él i sentose ant'él. Dixo, çalei: «Dime la verdad, y mira que, si mientes, me deçenderá la revelación del çielo de parte de Dios: ¿Qu'es lo que tienes con Alcamate, tu hijo?». Dixo: «¡Yá annabí de Dios!, mi hijo cumplía su açalá, y ayunava, i dava limosnas a mí d'esta y d'esta manera». «¿Y por qué avéis reñido los dos?». Dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, é tomado contra él grande enojo porque aventajava a su muger sobre mí y obedeciála a ella i desobedeçiame a mí». Dixo, çalei: «Enojó a su madre y travósele su lengua y no pudo testigar que no ay señor sino Dios». Después dixo: «¡Yá Bilel!, bes y allega muçha leña, que lo quiero [147 r] quemar con fuego». Dixo su madre: «¡Yá mensajero de Dios!, ¿a mi hijo, fruto de mi coraçón, quieres quemar con fuego ante mí? ¿Cómo podrá sufrir tal mi coraçón?». Dixo, çalei: «¡Yá madre de Alcamate!, el tormento de Dios es más grande, y más fuerte, y más perdurable. Y tu alegría sería si Dios lo perdonase i se apagase d'él. Y por aquel que mi persona es en su poder, no le á aproveçhado açalá, ni azaqué, ni ninguna buena obra en todo el tiempo as estado

de aquí

nota

<sup>495</sup> Ms. *calei*.<sup>496</sup> *Sic*.

enojada contra él». Y levantó las manos la vieja al çielo y dixo: «Haga Dios testigo en sus çielos, y tú, ¡yá mensajero de Dios!, y todos los presentes en la tierra que yo ya me é apagado de mi hijo Alcamate y lo perdono lo que con mí á faltado». Dixo, çalei: «¡Yá Vilel!, ves y mira si dize “laila hila<sup>497</sup> All<sup>a</sup>”, que, por ventura, su madre á diçho lo que no tiene en el coraçón por vergüença mía<sup>498</sup>». Y fue Bilel y en allegando a la puerta oyó a Alcamate que dezía «layla hila All<sup>a</sup>». Y entró i dixo: «Si estubiera enojada su madre, fuera desbiada su lengua de la testimoniança». Y al punto se apagó d’él i lo perdonó, soltó la lengua y dixo «laila hila All<sup>a</sup>». Y murió Alcamate aquel día y el annabí, alei, le mandó tahorar y mortajar, y hizo açalá sobr’él. Después púsose a la orilla de la sepoltura y dixo, çalei: «¡Yá conpañia de almuhaçhina y alançar!, quien aventajará a [147 v] su muger sobre su madre, sobr’él es la maldiçión de Dios y no le reçibirá Dios açalá de deudo ni de çuna, ni obra ninguna mientras su madre no le perdone».

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Dize Dios en una alea en el santo Alcorán: «Mando no adoréis sino a mí y obedezé al padre y madre»<sup>499</sup>, quiere dezir, manda tu Señor no alabés sino a él ni pongaes igual con él.

Y dixeron:

—Quiere dezir, no obedezcaes a nadi en las desobidencias, y obedezé a Dios en lo que os manda, y obedezé al padre y madre, y azeldes buenas obras, y teneldes piedad. «Y quando allegarán a la vejez, el padre o madre»<sup>500</sup>, aparejaldes el baçín de la orina y hienda; y quando le llevaréis a vaziar, no tapéis las narizes ni desviés la cara, que ya os lo aparejaron y vaziaron a vosotros siendo pequeños.

Después dixo:

<sup>497</sup> Lectura conjetural; hay un pequeño agujero en el folio.

<sup>498</sup> Tachado en el texto *suya* y corregido en el margen por *mía*.

<sup>499</sup> Corán, XVII, 23.

<sup>500</sup> Corán, XVII, 23.

—[N]o<sup>501</sup> os alteréis contra ellos con palabras, y «dezilde palabras onradas y amorosas»<sup>502</sup>, y abaxá para ellos las alas del umillamiento i de la piedad, quiere dezir, sed con ellos piadosos y umildes. Y devés dezir: «¡Yá mi Señor!, apiádate de mis padres assí como me criaron de çhico y me sustentaron en el tiempo de mi niñez<sup>503</sup>»<sup>504</sup>, en tiempo de su vidas, y gualardónalos con la perdonança en su vida i después *que* sean muertos».

Dixeron parte de los aclaradores:

— Quien rogará por su padre y madre cada día çinco vezes, ya les paga su dreçho, conforme el alea que dize: «Obedeçé a mí y a buestro padre i madre»<sup>505</sup>. Y obedeçer [148 r] al padre y madre es que ruegue por ellos a Dios cada día çinco vezes.

Después dixeron:

— «Buestro Señor es más sabidor de lo que tenéis en buestros coraçones»<sup>506</sup> de piedad y obedeçimiento a buestros padres y madres: sedles buenos i obidientes, i procurá se adebdezca sobre vosotros el gualardón. Y sabé es Dios perdonador de los arrepintientes<sup>507</sup>; quiere dezir, si dexaréis de obedeçer al padre o madre y después os arrepentiréis<sup>508</sup>, es para los que se arripienten<sup>509</sup> de los pecados perdonador.

Después dixeron:

— El padre tiene sobr'el hijo diez drechos, y son les dé a comer quando tubieren hambre y los bista quando fueren desnudos, tubiendo poder para ello.

Dixo el annabí, çalei:

— Deven de aconpañarlos en el mundo con lo de razón: i deles a comer quando tubieren hanbre; y vístalos quando fueren desnudos y,

<sup>501</sup> Roto en el folio.

<sup>502</sup> Corán, xvii, 23.

<sup>503</sup> Ms. *ninez*.

<sup>504</sup> Corán, xvii, 24.

<sup>505</sup> Corán, xxxi, 14.

<sup>506</sup> Corán, xvii, 25.

<sup>507</sup> Ms. *arepintientes*.

<sup>508</sup> Ms. *arepintireis*.

<sup>509</sup> Ms. *aripienten*.

primero, al que le ubiere menester; i deles una sirvienta que los sirva; y quando le llamaren, respóndales; y si le piden, obedézcalos como no sea en desobidencias; y ábleles con palabras blandas y piadosas; y no les llame por sus nombres; i procure para ellos lo propio que procura para su persona. Y décimo dreçho es que ruegue por sus hijos a Dios lo propio que por su persona.

Dixo Noh, alei:

— «¡Yá mi Señor!, perdona a mi padre y madre, y a los creyentes y creyentas el día del conto, el día del juiçio»<sup>510</sup>.

Dixeron parte de los del açihaba del mensajero de Dios:

[148 v] — Dexar de rogar el hijo por el padre y madre haze estreçha la vida sobre el hijo.

Después dixo uno d'ellos:

— Si te pidieren si an muerto tu padre o madre, estando enojados contra ti, y no los ubieres podido accontentar en vida, az tres cosas: la primera, sé bueno en tu persona y allégate a sus parientes y amigos; y ruega i pide perdón por ellos a Dios; i da limosna por ellos. Y qualquiere muçlim aga lo propio.

Dixo Abi Huraiha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al annabí, çalei:

— Siempre que muere el hijo de Edan, desvíanse d'él todas sus obras si no es de tres cosas, y son limosna corriente<sup>511</sup>, y hijo bueno que ruegue por ellos a Dios, y sabiduría que ubiere aprovechado con ella a las gentes.

Después dixo, çalei:

— No desvíes ni apartes a quien allegava tu padre o madre, y acompañalos y favoréceles en sus neçesidades, y augmentará la vendición de Dios en tu coraçón, porque tu amor es el amor de tu padre.

Después dixeron:

— Un ombre de los de Bani Çaila allegó al annabí, çalei, y dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, mi padre á muerto. Azme a saber si me

<sup>510</sup> Corán, XIV, 41.

<sup>511</sup> Ms. *coriente*.

quedan algunas obligaciones para onrrarlo». Dixo: «Ssí; pidir a Dios perdón por él, y cumplir sus promesas, y onrar sus amigos y compañeros, y allegar los parientes de parte de madre, aquellos que se allegavan por él».

[149 r] Capítulo XXVIII.

Trata del dreçho que tiene el hijo sobre el padre.

Dixo el sabio, perdónelo Dios:

—Hízome a saber Abulçaçim Abdu Rahman ybnu Mohanmad, por su maestro, que Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo que oyó dezir al mensajero de Dios: «El dreçho del hijo sobre el padre es tres cosas, y son que le ponga buen nombre quando naçe, y le enseñe a leer el Alcorán quando tubiere entendimiento, y lo case siendo de edad.

Dixo Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, allegó ant'él un ombre pidiendo justiçia de su hijo y dixo:

—¡Yá rey de los creyentes!, este mi hijo me desobedeçe, y no me tiene respeto, y me trata mal.

Dixo Omar:

—¿No temes a Dios en desobedeçer a tu padre? Porqu'el dreçho del hijo es que obedezca a su padre en todo quanto le mande.

Dixo el hijo:

—¡Yá rey de los creyentes!, ¿no ay para el hijo, sobre el padre, dreçho ninguno?

Dixo:

—Sí ay, y son que le ponga buen nombre quando naçe y le muestre a leer el aquiteb<sup>512</sup> de Dios.

Dixo el hijo:

—¡Yá rey de los creyentes!, por aquel que no ay señor sino él, no me á nombrado con buen nombre jamás, ni me trata sino de

---

<sup>512</sup> Sic.

bastaje, ni me á enseñado a leer una alea tan solamente del alquib de Dios.

I bolviose Omar al padre y dixo:

—¿Quéxaste te desobedeçe tu hijo i as[149 v]le desobedeçido primero tú a él qu'él a ti. ¡Anda que te castigaré!

Dixo el sabio:

—Oý dezir a mi padre que dixo Abi Hafaçi Açircundaçiyu, y fue uno de los sabios de Çamarcandil, llegó adonde estava un ombre con un hijo suio de la mano y dixo: «¡Yá Abi Hafaçi!, mi hijo me á herido y me á maltratado». Díxole: «¿Asle mostrado la dotrina del adín y la sabiduría? Dixo: «No». «¿Asle mostrado a leer el Alcorán?». Dixo: «No». «Azme a saber en qué entiende y qu'es lo que aze». Dixo: «Labra y sienbra». Dixo Abi Hafaçi: «¿Sabes por qué te á erido?». «No». «Por ventura, el día que te yrió fue de mañana, yendo a labrar, cavallero en su bestia y ant'él sus vacas y su perro. Y como no sabe leer el Alcorán, púsose a cantar otras cançiones. Y pusístete tú ant'él en aquel punto y sin duda te tubo por alguna de sus vacas y te tiró y hirió. Da lores a Dios que no te ronpió la cabeça».

Dixo Baniniyu bio a un ombre qu'estava aporreando a su padre. Díxole:

—¿Qu'es lo que azes? ¿No temes a Dios?

Dixo el padre:

—Dexaldo azer, que también yo aporreé<sup>113</sup> a mi padre en esta propia parte.

/o/ Y en razón d'esto, dixeron los aclaradores:

—Quien desobedeçiere a su padre o madre jamás verá buen gozo de su hijo. Y quien no tomare consejo, jamás allegará a lo que desea y á menester. Y quien no trae cuenta con su conpañia sale del gusto de su piadad.

Dixo Axaybiyu que oyó dezir al annabí, çalei: «Apiádese Dios del padre que fuerça a su hijo [150 r] a su obidençia». Quiere dezir, le manda azer aquello que d'él teme porque lo desobedeze.

<sup>113</sup> Ms. *aporee*.

Y en razón d'esto dixeron algunos de los apurados ellos no mandavan a sus hijos yziesen cosa ninguna. Y siempre avían menester alguna cosa mandávanlo azer a otri.

Dixéronle:

—¿Cómo azes aqueso?

Dixeron:

—Tememos, si mandamos algo a nuestros hijos, nos desobedeçerán en ello. Y adebdéçerseles á por ello el fuego, y nosotros no queremos ser causa de quemar nuestros hijos con fuego.

Después dixo Çhafar ybnu Ayeb semejante razón de la arriba diçha.

Dixo Alfudaili ybnu Ayed:

—El cumplimiento de las mugeres es obedecer al padre y madre, y allegar a los parientes de parte de madre, y onrar a sus ermanos, y ser buenos sus costumbres con sus hijos y guardar su adín y inmendar su [vid]a<sup>514</sup> y [des]pender<sup>515</sup> su algo, y guardar su lengua, y adreçar su c[as]a<sup>516</sup>, y no sentarse [co]n<sup>517</sup> parleros. Y lo propio deve azer qualquiere persona.

Dixo el annabí, çalei:

—Quatro cosas son lo que inporta a la ventura de la persona, y son ser su muger concordante al bien; y sus ermanos, buenos; y su padre y madre, onrados; y su arizque, en su pueblo.

Dixo Yaçid Arucaçiyu que oyó dezir a Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Por siete cosas tiene gualardón la persona después de muerta, y son, por mezquida que ubiere obrado, tiene gualardón todo el tiempo que ubiere gentes agan açalá en ella; y quien cavare río y lo

<sup>514</sup> Mancha en el ms.; lectura conjetural.

<sup>515</sup> Mancha en el ms.; lectura conjetural.

<sup>516</sup> Mancha en el ms.; lectura conjetural.

<sup>517</sup> Mancha en el ms.; lectura conjetural.

u[150 v]brirá, tendrá gualardón todo el tiempo correrá<sup>518</sup> aquel agua y beberán las gentes d'ella; y quien escribirá libro, tendrá gualardón todo el tiempo leerán en él las gentes; y quien sacará fuente y aprovechará a las gentes con su agua, tendrá gualardón todo el tiempo que durará la fuente; y quien plantare árbol, tendrá gualardón todo el tiempo que comerán las gentes y las aves de su fruta. Assimismo, quien dexare algún buen hijo que rogare i pidiere perdón a Dios por su padre y madre después de muertos. Y esto, quando el hijo será bueno y el padre abrá mostrado a leer el Alcorán. Entonçes será el gualardón del padre sin que mengüe cosa ninguna el gualardón del hijo. Y si el padre no enseñará a su hijo a leer el Alcorán y le enseñará el camino de las desobidencias por menospreçio o por otra cosa de los estorvos causantes sin ninguna excusa, todo el pecado de aquello es sobre el padre sin que mengüe del pecado del hijo cosa ninguna.

adbierte

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Al punto que muere el hijo de Edan, desvíanse d'él todas sus obras si no es de tres cosas, y son limosna corriente, y hijo bueno que ruegue por sus padres después de muertos, y sabiduría que ubiere aprovechado con ella a las gentes en vida i después de muerto.

### [151 r] Capítulo XXX.

Trata en allegar a los parientes de parte de madre.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir a su maestro:

—Fue un alarab al annabí, çalei<sup>519</sup>, y tomole del cabestro de su anneca y dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, azme a saber con que me allegue a la gloria y con que me desvíe del fuego». Dixo, çalei: «Sirve a Dios, y no pongas igual con él en ninguna cosa, y mantén el açalá, /o/ y paga el azaqué, y allega a los parientes de parte de madre».

<sup>518</sup> Ms. *corera*.

<sup>519</sup> Ms. *calei*.

Dixo Heniyu hijo de Yaçid por Çuleyman ibnu Yaçib, dixo Abi Darday, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Estando a la entrada de Arafa con el mensajero de Dios, dixo: «No l'es halel, a quien anoçheçe esté reñido y apartado de sus parientes de parte de madre, se siente con nós». Y no se levantó nadi si no fue un ombre. Y fuese a la çidad y, a poco más de un ora que dilató, bolvió y sentose en su propio asiento. Y dixo, çalei: «No se á levantado ninguno del corro sino tú». Dixo: «¡Iá annabí de Dios!, é oído lo que as diçho y é ido a una tía que tengo, qu'estávamos reñidos. I como me vio, dixo: “¿Quién te aze venir donde io estoy?”. Éle diçho lo que te é oído y le é pidido perdón, i ella, a mí; y avemos que[**I 5 I V**] dado amigos». Dixo, çalei: «Bien as eçho; siéntate aora y sabe que no entra la piadad de Dios en quien esté reñido<sup>520</sup> i desviado de los parientes de parte de madre».

Esta razón aclara que quien aparta i se aparta de los parientes de parte de madre es en pecado mortal, que ya yzo a saber, sobr'él es el açalem: «La mala ventura es para el que desvía y aparta los parientes de parte de madre, y toca al qu'está sentado junto a él, e inpede y detiene a todos los que estubieren sentados junto a él el deçendimiento de la piadad de Dios».

Y es aclaración de la razón primera, aquella que dize en ella: «Allegar a los parientes de parte de madre es allegarse a la gloria y desviarse del fuego».

Dixo el annabí, çalei:

—No ay obra, en quantas se pueden azer, tenga tan apresurado el gualardón como es allegar a los parientes de parte de madre. Y no ay pecado *que* más pertenezca a Dios apresurarse con el tormento y castigo, como es para el que desvía y aparta los parientes de parte de madre, en este mundo a más de lo que le tiene reservado en la otra vida.

Dixo Omar ybnu Xahir que oyó dezir a su padre por su agüelo:

---

<sup>520</sup> Ms. *renido*.

— Fue un ombre al mensajero de Dios y dixo: «Yo tengo parientes de parte de madre y los allego y se desbían de mí, y los perdono y me azen agravio, y les ago bien y me azen daño. Dime si tomaré satisfacción d'ellos». Dixo, çalei: «No, [152 r] que al punto los desviarías a todos, pero allégalos con la mejor de la allegança, que no çesará de serte a ti defensión a Dios todo el tiempo lo continúes».

Y en razón d'esto dixeron:

/o/ — Tres cosas son de los costumbres de los del açihaba del annabí, çalei, y no se allarán sino en persona onrada. Y son azer bien a quien le aze mal, perdonar a quien le ofende y afranqueçer lo suio a quien niega e inpide lo suyo.

Dixo Arihad hijo de Muçehim:

— Dize Dios en una alea en el santo Alcorán: «Amo lo que quiero y afirmo lo que quiero»<sup>521</sup>, quiere dezir, quien allega a sus parientes de parte de madre creçe en vida.

Dixeron parte de los aclaradores:

— El siervo allega a sus parientes de parte de madre, y no queda de su vida sino tres días, y créçele Dios en su vida treinta años. Y al siervo le quedan por pasar de su vida treinta años y aparta a sus parientes de parte de madre, y abáteselos Dios a tres días.

Dixo Abu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

— No detiene la ordinaçión sino la rogaria y no aze creçer en la vida de la persona sino la buena obra. Y al siervo le detiene Dios el bien por aver caído en pecado mortal.

Dixo Ibnu Omar:

— Quien teme a su Señor y allega a sus parientes de parte de madre creçe en vida, y aumenta en bienes, y ámanlo sus conpañas.

Dixo uno de los del açihaba del mensajero de Dios:

[152 v] — Ubo disputa entre los aclaradores cómo era el creçimiento en vida. Dixeron parte d'ellos, afirmando lo diçho por el

---

<sup>521</sup> Corán, XIII, 39.

annabí, çalei: «Quien allega a sus parientes de parte de madre creçe en vida». Dixerón otros: «No creçe en plazo de lo que le fue aplazado, conforme lo que Dios dize en su onrado Alcorán en el alea que dize: “Quando allegarán sus plazos no se adelantarán ni açaguearán [ora]<sup>522</sup> ninguna”<sup>523</sup>; empero el creçimiento de la vida es que escriven al siervo, por sus buenas obras, el gualardón después de muerto beinte, treinta o quareinta años, y a otros más y a otros menos, según fueron las obras de cada uno. Y es aquesto creçimiento en su vida».

nota

Dixo Çayd<sup>524</sup> que oyó dezir a Catedata oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Temé a Dios y allegá a los parientes de parte de madre, y abréis buena ventura en este mundo y será bien para vosotros en la otra vida.

Dixo Abu Laizi:

— Si tubiereis algún pariente de parte de madre y no pudiereis ir, donde estubiere, a pie ni le dieres de tus bienes, ya lo apartas. ¡Yá hijo de Edan!, si tubieres bienes y poder para ello, bes por tus pies a visitar tu pariente; porque el annabí, çalei, dixo: «Allega a los parientes de parte de madre, aunque no sea sino con el açalem».

Dixo Maymun ybnu Maheram:

— En tres cosas son iguales el creyente y el [153 r] descreyente, y son en cumplir lo que prometen, y pagar el fialdaje, y allegar a los parientes de parte de madre, ora sean muçlimes<sup>525</sup> o descreyentes.

Dixo Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Por aquel que partió la mar a Muça, alei, está escripto en el Ataorad, donde dize: «Teme a tu Señor, y obedeçe a tu padre y madre, y allega a los parientes de parte de madre, y será creçimiento para ti en tu vida y te será alibianeçimiento que te alibianeçerá y te quitará tu pesadumbre».

<sup>522</sup> Mancha en el ms.; lectura conjetural.

<sup>523</sup> Corán, VII, 34.

<sup>524</sup> Ms. *cayd*.

<sup>525</sup> Ms. *muçlimes*.

Después dixo:

—Manda Dios alleguen a los parientes de parte de madre por su alquiteb, donde dize: «Temé a Dios, aquel que osa de pidir cuenta, y a los parientes de parte de madre»<sup>526</sup>, quiere dezir, temé a los parientes de parte de madre, quiere dezir los temaes y allegaldos, y no los apartés, «y pagá a los parientes su dreçho del allegamiento y la buena obra»<sup>527</sup>.

Después dixo:

—Dize Dios, tan vendito es y tan alto, en otra alea: «Mandá con lo justo i lo bueno», quiere dezir, la unidad a las gentes, y daldes pasada, «y allegá a los parientes de parte de madre». Y mandó aquestas tres cosas por la alea diçha y proibió siete cosas<sup>528</sup> por el alea que dize: «Proibí las malas obras, y lo malo, y lo balderío». Y lo malo es la desobidenciã y lo que no se conoçe por xara y çuna. Y lo valderío es [153 v] el detenimiento sobre las gentes. «Y mandó lo dexés y os amonestés»<sup>529</sup>.

Dixo Uzmen ybnu Mahamud:

—Fue el mensajero de Dios mi amigo siendo yo descreyente. Y no me ubiere buelto muçlim si no fuera por vergüença suya i por llamarme a la unidad. Y hízeme muçlim<sup>530</sup> sin que se asosegase en mi coraçón la creenciã. Y senteme con él un día y él se desviava de mí como que amonestava a otras gentes avía a su lado. Después bolvió su cara a mí y dixo: «Á deçendido sobre mí Gibril, alei, con esta alea que dize Dios: “Mandá lo justo y lo bueno”<sup>531</sup>, quiere dezir, con la unidad sobre todas las gentes, y dar pasada d’ellos, y allegar a los parientes de parte de madre». Y allegueme con aquello y asosegose el aliçalem en mi coraçón. Y levanteme de donde estava y fuyme a mi tío Abi Talib i díxele: «Estando con el hijo de tu ermano, á deçendido esta alea». Y

<sup>526</sup> Corán, IV, 1.

<sup>527</sup> Corán, XVII, 26.

<sup>528</sup> Ms. *cocosas*.

<sup>529</sup> Corán, XVI, 90.

<sup>530</sup> Ms. *muçlim*.

<sup>531</sup> Corán, XVI, 90.

hízosela a saber. Dixo Abi Talib: «Seguí a Mohanmad, alei, y seréis guiados y bienaventurados. Y por All<sup>a</sup>, el hijo de mi ermano os manda azer buenas obras, ora sean verdaderos o mintrosos; no os manda sino lo bueno». Y allegó aquesto al annabí, çalei, y tubo esperança se avía de bolver muçlim. Y fue donde estava y llamole al alicalem, y reusó en azerse muçlim. Y [154 r] deçendió del çielo el alea que dize: «¡Yá Mohanmad!, tú no eres poderoso de guiar a quien amas, empero Dios guía a quien es servido y quiere»<sup>532</sup>, adonde también nombró Dios alleguen a los parientes de parte de madre y «si abatís a la tierra, apartaes a buestros parientes, aquellos que maldixo Dios y los ensordeçió y hizo çiegas sus bistas»<sup>533</sup>, quiere dezir, aquellos que apartan a los parientes de parte de madre.

Dixeron los aclaradores:

—Quando crió Dios la piadad dixo: «Yo soy piadoso y tú eres piadad, y apartaré a quien te apartará y allegaré a quien te allegará». Y llamó piadad al parentesco de madre. Y está colgada del alarx, dando bozes, diziendo: «¡Yá mi Señor!, allega a quien me allega y aparta a quien me aparta».

Dixo Alhaçan Albaçariyu:

—Quando se apareçe en las gentes la sabiduría y abaten obrar con ella, y se aman con las lenguas y se aborreçen<sup>534</sup> en los coraçones, y desvían a los parientes de parte de madre, eçha Dios su maldición sobr'ellos y ensordéçelos y çiégaes sus vistas.

Dixo Yahia ybnu Çuleyman:

—Avía entre nosotros un ombre en Meca, apurado en la bondad, y las gentes l'encomendavan sus aziendas. Y fue un ombre de los de Alharraçen y encomendole diez mil doblas, y saliose el ombre de la ciudad a lo que avía menes[154 v]ter. Después bolvió a Meca y fue a la casa del ombre y pidió por él; dixéronle cómo era muerto. Y pidió a sus hijos y muger las diez mil doblas y no sabían nada. Y de aquí

<sup>532</sup> Corán, xxviii, 56.

<sup>533</sup> Corán, xlvii, 22-23.

<sup>534</sup> Ms. *aboreçen*.

fuese a los sabios de Meca y hízoseles a ssaber. Dixeron: «Nosotros tenemos esperança que ese ombre es de los de la gloria. Pasada que sea la terçera parte de la noçhe o la metad, ves a Lamçam y asómate a ella y di: “Fulano hijo de fulano, yo soy el dueño de la encomienda”». Y hízolo y no le respondió nadie. Y bolvió a los sabios y hízoles a saber el caso. Dixeron ellos: «De Dios somos y a él avemos de bolver. Tememos no sea de los del fuego: bete a Aliaman, que allí un ombre que se llama Barhud, y asómate a un pozo que ay. Y quando sea pasado el primer terçio de la noçhe o la metad, di: “Fulano hijo de fulano, yo soy el de la encomienda”». Y oyolo y respondiolo a la primera boz. Y como se asiguró era él, dixo: «¿Quién te á puesto ay siendo de los mejores?». Dixo: «Yo tenía parientes de parte de mi madre en los de Alharraçen i desbielos de mí asta que é muerto. Y conprehendiome Dios por ello i púsome donde vees. Tu azienda está en su propio ser y no la osé fiar de mis hijos ni muger; enterrela en mi casa en tal parte d’esta i d’esta manera. Anda, que allí la allarás». Y fue i alló su azienda propiamente [155 r]te donde le dixo.

Dixo el sabio:

—Biviendo el siervo con sus parientes de los adebdeçidos, alléguelos con presentes y visitas. Y si no tubiere poder para ello ni los pudiere allegar con algos, alléguelos con visitas y ayúdeles en sus obras y neçesidades si lo ubieren menester. Y si fuere absente d’ellos, alléguelos con cartas o baya adonde estubieren tubiendo orden para ello, qu’es lo mejor. Y sabé que en allegar a los parientes de parte de madre ay diez costumbres birtuosas: la primera, la apagança de Dios; la sigunda, estará la alegría del creyente en él; la terçera, los almalaques suben con ello a los çielos, y está en ello la buena apagança de los muçlimes.

Después dixo:

—De las mejores de las obras es azer alegrar a los muçlimes. I con el alegría s’entristeçe Ebliz, y es creçimiento en la vida, y la vendición del arizque, y alegría de los muertos. Y los padres i agüelos se alegran con la allegança de los parientes de parte de madre. Y el décimo, en

la muger y familia ay creçimiento de gualardón después de muerto siempre nombran sus bondades.

Dixo Ibnu Melique:

— Tres conpañas serán en la sombra del piadoso el día del juiçio, y serán quien allegare a los parientes de parte de madre, y les será creçimiento en la vida y l'ensançhará su arizque; y la muger que se le murie[155 v]re su marido y le quedaren güérfanos y los apiadará y ará con ellos lo que pudiere asta que los alibie Dios o murieren; y ombre que iziere comida para los güérfanos y pobres, y se les diere a comer.

Dixo Alhaçan Albaçariyu<sup>535</sup> que oyó dezir al mensajero de Dios:

— No andaré pasos tan amados a Dios el hijo de Edan, como los pasos que andubiere por azer el açalá de deudo y lo que andare por allegar los parientes de parte de madre, y más siendo pobre con bergüença.

Después dixo, çalei:

— Quien continuará çinco cosas, creçerle á Dios en su bida y ensançharle á su arizque: la primera, ir a guerrear fiçabiriLa; y dar limosna, poca o muçha; y allegar los parientes de parte de madre; y no gastar muçha agua en azer alguadó; y la quinta, obedecer al padre y madre.

### Capítulo XXXI.

Trata del dreçho del vezino y lo que se deve onrrar.

Dixo Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alaziq que oió dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— A siete no mirará [156 r] Dios el día del juiçio ni los alimpiará de sus pecados, y les dirá: «Entrá en el fuego con los descreyentes para siempre». El primero, al hiziente y consintiente: éstos son los nota bujarrones<sup>536</sup> y los que se ajuntan ombre con ombre; y al que yziere

<sup>535</sup> Ms. *albacariyu*.

<sup>536</sup> Ms. *bujarones*.

convenir con su mano; y quien se allegare a tener acto con animal; y quien hiziere acto con muger por la parte donde eçha la hienda; y quien hiziere acto con madre y hija; y quien hiziere aziné con la muger de su vezino.

Después dixo, çalei:

— Por aquel que mi persona es en su poder, no está salvo el siervo asta qu'es salvo su coraçón y su lengua. Y no está siguro el siervo asta qu'está siguro su vezino d'él.

Después dixo, çalei:

— El dreçho del vezino a su vezino es como el dreçho de su madre.

Dixo Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Alazid a un criado suio:

— Degüella una res y dala a comer a nuestros vezinos los judíos.

Dixo el criado:

— Todos los días nos as de dar trabajo con tus vezinos los judíos.

Dixo Abdull<sup>a</sup>:

— ¡Ay de ti! El mensajero de Dios nos castigó tanto con el dreçho del vezino, que ymaginamos lo aría nuestro erederero.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Quien cree con Dios i con el día del juiçio onrre a su vezino. Y quien cree con Dios i con el día del juiçio onrre a su güésped pasajero [156 v] un día y una noçhe, y el ospedaje es tres días i de allí adelante es limosna.

Dixo Alhaçan Albaçariyu:

— ¡Yá mensajero de Dios!, azme a saber qu'es el dreçho del vezino.

Dixo, çalei:

nota — Si te pidiere, préstale; y si te llamare, respóndele; y si enfermare, visítalo y favoréçelo; y si te pidiere socorro, ayúdale; y si le suçediere fortuna, ten duelo d'él; i si le viniere algún bien, alégrate d'ello y dile lo goze en bien; y si muriere, encomiéndalo a Dios y aconpañá su aljanaza; i si estubiere absente, reconoçe su casa y familia; i no le agas daño con el olor de tu olla o dale de lo que cozines.

Y en otra razón se dize dixo:

—No subas tu fraguación más que la suia si no fuere con su provecho.

Dixo Abi Huraiha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensagero de Dios:

—No çesó Gibril, alei, de castigarme con el vezino asta que imaginé dixera me mandava Dios dixera a las gentes se eredavan un vezino a otro.

Después dixo, çalei:

—¡Yá Abi Hurayha!, sé linpio, y serás el mejor siervo de las gentes; y aconténtate con lo poco, y serás el más agradeçiente de las gentes; y ama para las gentes lo que amas para tu persona, y serás creiente; y az buena vezindad a tu vezino, y serás muçlim; y ríe poco, que muço reír mata el cora[157 r]çón.

Después dixo, çalei:

—Dize Dios en una alea en el Alcorán: «Adorad a mí y no pongáis igual con mí en ninguna cosa». Quiere dezir, adorad a Dios; y «sed obidientes al padre y madre, y parientes», y azeldes bien a ellos y «a los güérfanos i pobres»; y dezi a las gentes las mejores palabras, y «al pobre caminante», y al güésped asentado, y «al vezino çercano», quiere dezir, aquel que ubiere entre ti y él parentesco, y «al vezino del lado que no fuere pariente tuio»<sup>537</sup>.

Después dixo, çalei:

—Los vezinos son tres: d'ellos ay que tienen tres dreços; d'ellos, dos dreços; d'ellos, un dreço solo. Y el que tiene tres dreços es qu'es bezino, y es pariente, y es muçlim. Y el que tiene dos dreços es el qu'es vezino y es pariente. Y el que tiene un dreço solo es por ser vezino tan solamente. Y conviene les des a conoçer el dreço del avezinamiento, que ya le izo adebdeçer el dreço firme con su vezindad y no ay desbió d'ello.

<sup>537</sup> Corán, IV, 36.

Dixo Abu Dani Alçafariyu:

— Monestome mi amigo con tres cosas, y fueron dezirme: «Oye, mira y obedeçe, aunque sea a un cautibo esclavo. Y siempre que cozinares caldo, eça agua i da d'él una escudilla a las casas de tus vezinos. I cumple el açalá a sus oras».

Dixeron los sabios:

/o/ — Quien muriere i dexare tres vezinos contentos de su vezindad, perdonarle á Dios por ella.

Después dixeron:

— Allegó un ombre al mensajero de Dios quexándose de [157 v] su bezino. Dixo, çalei: «Desvía tu daño d'él, quiere dezir, detente y no le agas daño, y sufre el daño te aga, i basta que la muerte os devidirá a los dos».

Dixo Alhaçan:

— No es la buena vezindad desviar de azer daño al vezino, pero la buena vezindad es sufrir el daño le iziere.

Dixo Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— No es allegante quien allega a quien lo allega i aparta a quien lo aparta, que aquello es satisfaçión; empero el allegante es el que allega a quien lo aparta i da a quien no le da. I no es paçiente aquel que tiene paçencia sobre su conpañã tubiéndola su conpañã d'él i, si le yzieren daño, procura satisfaçión; empero el paçiente es aquel que sufre el daño le aze su vezino.

I conbiene al muçlim sufra el daño de su vezino, y esté siguro su vezino de su persona, y no able de manera que lo enoje, ni entritezca al daño que le aga, y guarde su azienda con su entremetençia, y sea bueno su pensamiento en su dreçho.

Dixo Ybnu Abez:

— Tres costumbres se allaron, en los de alheliate, mui buenos, i los muçlimes son más perteneçientes para ellos. El primero: siempre les venía güésped, disponíanse a onrrarlo. El sigundo: si avía entr'ellos alguna muger errada<sup>538</sup> por la primera vez, no la atalacavan

<sup>538</sup> Ms. *erada*.

por temor que no se perdiese. La terçera: siempre avía entr'ellos algún vezino adeudado o apretado, disponíanse a pagar su deuda i alibiar su apretura.

Dixo Annez Ybnu Melique, [158 r] eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—El vezino se disculpará con su vezino el día del juicio y dirá: «¡Yá mi Señor!, ensançhaste a mi vezino este i este arizque, y me vio a mí hambrear, y él anocheçía y amaneçía harto, i no me dio de los arizques que le diste, y çerró para mí su puerta: az justicia entre mí y él». Y Dios se la guardará i la ará del vezino.

Dixo Çufien Açauriyu:

—Diez son los menoscabados i desfalleçidos: el primero, el que ruega por su persona i dexa de rogar por su padre i madre, i por los creyentes i creientas; el sigundo, el que sabe leer el Alcorán y no lee en él cada día; el terçero, qualquiere siervo que entra en la mezquida i se sale d'ella sin azer dos aracas de açalá; el quarto, el que pasa por los almacábires i no da açalem sobre los muertos ni ruega por ellos; el quinto, el que entrare en la çiudad el día del aljúmoa i se sale d'ella sin azer açalá con aljamaa; el sexto, ombre o muger que tubieren el sabio en su casa i no aprendieren d'él cosa de sabiduría; el séptimo, cualesquiere ombres que se aconpañaren i no pidieren los unos por los nombres de los otros; el octavo, el mançebo que abate su jobentud i no procura aprender de servir a Dios; el nono, ombre que come i se arta aiunando su vezino i quedándose hambriento, y no le diere a comer de su provisión cosa ninguna.

Después dixo:

—La perfición de la buena vezindad está en quatro cosas: la primera, dar el vezino a su vezino de lo [158 v] que tubiere; la sigunda, no tener esperançça de lo que estubiere en poder de su vezino; la terçera, desviar su daño d'él; y la quarta, sufrir el daño que le iziere.

## Capítulo XXXII.

Trata del bevedor del vino i cómo á de ser tormentado,  
en la otra vida, en el fuego del infierno.

Díxonos Mohanmad ybnu Alfadali, díxonos Çhafar, díxonos Ybrahim hijo de Iuçub, díxonos Izmael hijo de Aliat, por Alati hijo de Abdull<sup>a</sup>, que Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo:

—Vendrá el bevedor del vino, el día del juicio, ennegreçida su cara, zarcos sus ojos, su lengua colgando sobre sus peçhos, y ensuziará las  
nota barvas de todos los que le vieren. Y no des açalem sobre el bevedor del vino, ni lo visitéis si enfermarse, ni agáis açalá sobr'él.

Después dixo Mazaruq:

—El bevedor del vino es como el adorador de las ídolas i como los que adoran [a] Aleta Gualunze.

Dixo Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Bever un basso de fuego es más amado para mí que beber un baso de bino.

Dixo el sabio Alfudaili que oió dezir ybnu Omar, [159 r] eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensajero de Dios:

/o/ —Todo brevaje que embriaga es haram y todo brevaje que embriaga es vino. I quien beberá bino en este mundo y morirá continuando el beberlo, i no se arrepentirá de averlo bebido, no lo beberá en la otra vida.

adbierte Después dixo, çalei:

—Todo brevaje que embriaga es haram, cozido o no cozido.

Después dixo, çalei:

—De lo que embriaga, lo muçho y lo poco es haram.

Después dixo, çalei:

—Un trago de lo que embriaga es haram.

Dixo uno de los aclaradores:

—Bever lo cozido es maior pecado que beber el vino. Y lo cozido es lo orugado o su semejante. Y beber el vino es desobidenc̃a grande y mala. I quien beviere lo cozido de lo orugado y su semejante, temo será descreiente, porqu'es artificio para beber bino y es haram a quien beviere lo cozido, porque beve lo que embriaga. Y al tal le parecerá l'es halel, sin pecado ninguno, y todos los sabios de los muçlimes<sup>539</sup> dixerón y afirmaron: «Qualquiere brevaje que embriaga es haram», poco o muço, lo que fuere. Y siempre que tomará la persona lo qu'es halel por haram y lo qu'es haram por halel, dixerón la suma de los sabios, bolverá descreiente.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, por Mohanmad ibnu Çhafar, por Ibrahim ybnu Yuçub, que Uzmen ybnu Afen, predicando a las gentes sobre el almınbar del mensajero de Dios, dixo:

— ¡Yá [159 v] gentes!, temé el vino, qu'es madre de las maldades. Y sabé que un alábido de los que fueron antes de vosotros sirvía a Dios en una rábita y persiguiolo una mala muger y mandó a una vezina suia lo llamase a su casa. Y llamolo y, tubiéndolo dentro, cerró la puerta. Y la muger tenía aparejada una taça de vino y una criatura pequeña, y dixo: «No te partirás de aquí asta aver eço aziné conmigo, o te as de beber esta taça de vino, o as de matar a esta criatura pequeña. Donde no, yo daré bozes *que* as entrado en mi casa por fuerça y no abrá nadi que a ti crea». Y entristeçiose por esto el ombre y dixo: «Azer aziné contigo, no lo aré y, la criatura, tanpoco la mataré». Y beviouse la taça de vino y añadiéronle más sobre aquél asta que lo embriagaron. Y no salió de la casa asta aver eço aziné con la muger y mató a la criatura.

adbierte

Después dixo:

— ¡Yá gentes!, deteneos de beber el vino, qu'es madre de las maldades. Y no se ajuntarán creenc̃a y vino en coraçón de persona ninguna, y lo uno priva lo otro. Quiero dezir: quien fuere creiente no beberá bino y lo temerá y huirá d'él. I quien lo beberá ablará descreenc̃as y ará pecados, y temo saldrá del mundo descreyente.

<sup>539</sup> Ms. *muclimes*.

Y en razón d'esto dixo Adihac:

— Quien morrá<sup>540</sup> siendo bevedor de vino rebicará el día del juiçio embriago.

Dixo Catedata que oió dezir al mensajero de Dios:

— Tres no olerán las<sup>541</sup> olores de la gloria, y su olor se güele anda[160 r]dura de quinientos años. Y son el escaso munéfiq, y el bevedor del vino, y el desobedeçedor de padre o madre.

Dixo Ybnu Miçaud:

— Por respeto del vino son malditos diez, y son éstos: su primidor, y el que lo aze primir, su vendedor<sup>542</sup>, su acarreador<sup>543</sup>, su llevador, su alquilador, y el que se alquila, su bevedor, i su comprador. Y a todos estos los maldize Dios.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Saldrá, el día del juiçio, el bevedor del vino con más mala olor que la mortezina y más mala pudentina que puede ser en el mundo. Sacará el jarro colgado a su cuello; y la taça, en su mano; y su carne i cuero, todo lleno de culebras i alaclanes. Calçará çapatos<sup>544</sup> de fuego y bullirle an d'ellos los sesos de su cabeça, y allará su sepoltura una cava de las cavas del fuego, y será en el infiernno en conpañía de Firaon y de Hamen.

nota      Después dixo, çalei:

— Quien diere a comer al bevedor del vino sólo un bocado, unbiará Dios sobr'él culebras y alaclanes; y quien le reparare alguna neçesidad es como quien ayuda a derribar el adín del aliçlam; y quien le prestare algo es como si ayudase a matar a un muçlim<sup>545</sup>; y quien se sentará junto a él rebilcará, el día del juiçio, çiego. Y no caséis vuestras hijas

<sup>540</sup> Ms. *mora*.

<sup>541</sup> A continuación hay un tachón que afecta a tres o cuatro letras.

<sup>542</sup> Ms. *bevedor*. En el pasaje correspondiente del ms. 4871 BNE se lee *vendedor* (fol. 67 v).

<sup>543</sup> Ms. *acareador*.

<sup>544</sup> Ms. *çapatos*.

<sup>545</sup> Ms. *muçlim*.

ni os caséis con quien beve vino y, si enfermare, no lo visitéis. Y por aquel que me inbió con la verdad por annabí, el bevedor del vino es maldito en el Ataorad, en el Alinçhil, en el Azabor y en el Alcorán onrado. Y quien beve vino descrea de todo quanto inbió Dios sobre sus annabíes y no tiene por ha[160 v]l el vino sino el descreiente. Y quien toma por haleb el vino, yo soy quito d'él en este mundo y en el otro.

Dixo Ate ybnu Yaçeb:

—Pidió un ombre a Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu, si era haram el vino. Dixo: «Sí; en el alea que dize: “Nós inbiamos la verdad porque sea, con ella, deseça la falsía i se proíba con ella las músicas y el vino»<sup>546</sup>. Y juramos por nuestra onrra y nobleza quien lo beberá en este mundo será tormentado el día del juicio y quien lo dexará de beber, después que se proíbe, será abrevado en Xatirati Ylcuduz”».

palabras de  
Dios verda-  
deras

Dixo Mohanmad, çalei:

—¡Yá mi Señor!, ¿qu'es Xatirati Ylcuduz?

Dixo Dios:

—¡Yá mi annabí!, la gloria.

Dixo el sabio:

—¡Yá gentes!, deteneos de beber el vino, porque quien lo beve yncurre en diez costumbres malos i de maldad. El primero: siempre que beve bino buelve en forma d'endiablado y ríense d'él los mochaços.

verdad ver-  
dadera

La sigunda: turba el entendimiento, conforme dixo Abi Darday: «Bi un embriago en metad de un camino y orinávase sus manos y mahizava sus ropas con la orina, y dezía: “¡Yá mi Señor!, méteme de los repintientes y tahorantes”». Después dixo: «Un embriago estava sentado en metad de un camino y allegose junto a él un perro. Y tomole y enfrenole; después yba tras del perro<sup>547</sup> diziendo: “señor, señor”».

<sup>546</sup> Corán, v, 90.

<sup>547</sup> Ms. *pero*.

La tercera: es perdedor de todo bien, conforme dixo Omar ibnu Alha[161 r]tab, eradi All<sup>au</sup> anhu: «¡Yá mi Señor!, danos a ver tu consejo en el vino, porqu'es perdedor de los bienes y quitador del entendimiento».

La quarta: es causa de enemigança y aborreçimiento<sup>548</sup> entre las gentes, amigos i ermanos, conforme la palabra de Dios en el alea que dize: «Quiere el demonio suçada entre vosotros enemigança y aborreçimiento<sup>549</sup> por el vino y el juego»<sup>550</sup>.

La quinta: quien lo beviere se aparta y olvida el nombre de Dios, conforme Dios dize en el alea que trata: «Beremos si os detendréis de beber el vino»<sup>551</sup>. Y quando deçendió esta alea del çielo, qu'es como dezir un mandamiento divino, dixo Omar ybnu Alhatab: «¡Yá mi Señor!, nos avemos detenido de beberlo».

La sexta: luego, después de aver bebido vino, aze aziné y atalaca a su muger sin causa, y no lo siente ni entiende.

La séptima: es llave de todo mal, porque, después de aver bebido vino, son libianas para él todas las desobidencias.

La octava: aze daño a los almalaques onrados, aquellos qu'escriben sus obras. Y siempre que entran a la casa del malo i güelen la mala olor del vino, les pena. I no conbiene aga daño a quien no le daña.

La novena: adebdécese la sentençia oçhenta açotes<sup>552</sup>. Y si no se les dieren en esta vida, dárseles an en la otra con açotes de fuego en presençia de las gentes, donde lo verán sus padres i agüelos.

La décima: va peligrosa su persona, porque se teme será quita[161 v] do de la creençia a la ora de su muerte. Y aquéste es su gualardón en el mundo. Y para la otra vida no se puede conprehender la muchidumbre de podre rusiente, y la ponçoña del árbol de açaquem, y la

<sup>548</sup> Ms. *aboreçimiento*.

<sup>549</sup> Ms. *aboreçimiento*.

<sup>550</sup> Corán, v, 91.

<sup>551</sup> Corán, v, 91.

<sup>552</sup> Ms. *acotes*.

pérdida de gualardón. I no conbiene al cuerdo escoxga<sup>553</sup> este poco gusto y desee el gusto largo de la otra vida.

Dixo Maquetil ibnu Çuleyman:

—«Trairán los almalaques a los buenos, el día del juiçio, a la gloria»<sup>554</sup>.

Y reçebirlos an las alhorras alainas con Alburaques y tanta de onrra gloriosa, que por ser largo de contar lo abrevio y remito a quien le quisiere saber lea el capítulo que trata de la semblança de la gloria, y verá claramente, sin duda ninguna, cuánto es el bien que Dios tiene aparejado a sus siervos, aquellos que temerán de beber bino. I para afirmar es ansí, considere quán grande es el poder de Dios i vendrá de suio a aprovar es para más el poder de Dios de lo que dize tiene aparejado en gloria a sus bienquistos.

Y basta aver diçho el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—En la gloria tiene Dios prevenido, para los que lo loaren, y sirvieren, y se detubieren de beber el vino y de azer las demás fealdades, lo que los ojos no bastarán a ver, ni oídos a oír, ni pasar por coraçones de ombres.

Dixerón los declaradores:

—Traerán los almalaques a los malos, el día del juiçio, al fuego y ubrirles an las puertas d'él, i salirlos an a recibir con porras de hierro y fuego, y meterlos an [162 r] en él. Y no les quedará lado que no los comprehenderá el tormento, y culebras qu[e] los yzen, y alaclanes que los muerdan. Y hundirlos á el fuego y si porfiaren a salir d'él, herirlos an los almalaques y hundirlos an en el fuego cantidad de quarenta días de andadura y no allegarán a su cabo. I subirlos an las llamas i bolverlos an a hundir los almalaques. Y siempre se les apareçerán las cabeças<sup>555</sup>, los herirán con sus maças y bolverlos an a hundir. «Y siempre se les consumirá el cuero de sus personas, ponerles an otro

<sup>553</sup> Sic.

<sup>554</sup> Corán, XIX, 85.

<sup>555</sup> Ms. *cabecas*.

cuero porque gusten i padezcan más los tormentos del infierno»<sup>556</sup>. Y dirles an: «Gustad del tormento por las malas obras que izistes i por el vino que avéis bebido».

Muços más i maiores tormentos padeçerán los desobedientes malos, aquellos que beberán el vino y arán las demás maldades, que Dios lo manda, como más largamente se dize i contiene en el capítulo que trata de la semblança de los del fuego, al qual lo remitimos.

Por lo qual, conviene al muçlim se detenga de beber bino, porque, si allega a su conpañã, se teme no le toque de sus polvos; i conviene piense en los espantos del día del juicio y no ponga su pensamiento en verer bino ni se aconpañe con quien lo beviere, porque en beberlo ay beinte tormentos y maldades.

Conforme dixo Alhaçan Albaçariyu, [162 v] eradi All<sup>au</sup> anhu:

de aquí

—El siervo, después de aver bebido la primera bebida de vino, ennegreçesele su cara; y quando á bebido la sigunda, dase por quito d'él Malicul Maute; y quando á bebido la terçera, danse por quitos d'él los almalaques que escriven las obras; y quando á bebido la quarta, dase por quito d'él el annabí, alei; y a la quinta danse por quitos d'él los del açihaba del mensajero de Dios; y a la sesta, Gibril, alei; y a la setena, Yçarafil<sup>557</sup>; y a la octava, Michail; y a la novena, los çielos; y a la dezena, la tierra; y a la onzena, los peçes de la mar; y a la dozena, el salir de la luna; y a la trezena, las estrelas<sup>558</sup> del çielo; y a la catorzena, las gentes; y a la quinzena, las puertas de la gloria; y a la deziseisena úbreñsele las puertas del fuego; y a la dezisetena danse por quitos d'él los llevadores del alarx; y quando bebe la veintena, dase por quito d'él el poderoso, noble es su nobleza.

Dixo Mançur ybnu Çhafar ybnu Açar Alfaqui, dixo Uzmen hijo de Iaçir que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Quien beberá bino y lo entrará en su biente, no le será reçebido su açalá en siete días; y si s'enbriagare, no le será reçebido en quarenta

<sup>556</sup> Corán, iv, 56.

<sup>557</sup> Ms. *yçarafil*.

<sup>558</sup> *Sic.*

días; i si muriere en aquellos quarenta días, morrá descreiente y, si se arrepintiere, reçibirá Dios su arrepintença<sup>559</sup>; y si bol[163 r]biere a beber, es de dreçho sobre Dios le abreve i dé a beber en las tinas de alhabel, y son los brevajes de los del fuego en el fuego.

En otra razón se dize dixo, çalei:

— Quien beberá bino una vez, no le será reçebido su açalá, ni ayuno, /o/ ni nenguna cosa de sus obras en tiempo de quarenta días; y si beberá sigunda bez, no le será reçebido en oçhenta días; y a la terçera vez, no le será reçebido en çiento y quarenta días; i si beviere quarta vez, mataldo, porqu'es descreiente. Y es de dreçho sobre Dios le dé a beber en las tinas de alhabel, y son las materias de los del fuego en el fuego.

Dixeron los sabios: «Todos los yerros i pecados fueron puestos en una casa y pusieron por llave de aquella casa el bevedor del vino», quiere dezir, siempre qu'el siervo beve vino, ubre a su persona las puertas de todos los yerros i pecados.

Después dixeron: «Quien casare hija o ermana con quien beviere bino es como si la llevase a hazer aziné».

Después dixeron: «El bevedor del vino abla muçho, fuera de nombrar a Dios, y atalaca a su muger y la haze haram para él, y no lo siente ni entiende».

Después dixeron: «El bevedor del vino se arrima a la servitud de las ídolas, conforme Dios dize en su santo Alcorán en el alea que dize: “El vino es suziedad de la obra del demonio: deteneos de beberlo»<sup>560</sup> «conforme os detenéis de la suziedad de las ídolas»<sup>561</sup>».

Dixo Catedata ybnu Ma[163 v]tarif por Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud:

— Quien beve bino de día descree asta que amaneçe.

Después dixo:

— Siempre que muera el bevedor del vino, enterraldo. Después poneme a mí en la cárçel y bolveldo a desenterrar. Y si no lo hallarés d'espaldas al alquibla, sentençiamme a mí luego.

nota

<sup>559</sup> Ms. *arrepintença*.

<sup>560</sup> Corán, v, 90.

<sup>561</sup> Corán, xxii, 30.

Dixo Annez ybnu Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Inbiome a mí Dios por piadad i guía a las gentes, y inbiome para quitar las valderías, músicas y los heçhos torpes. Y hizo juramento mi Señor qualquiere siervo de los siervos que beviere vino en este mundo, se lo proibirá Dios el día del juiçio y, qualquiere que lo dexará de beber en el mundo por temor de Dios, le dará a beber en Xatirati Ylcuduz, en la gloria.

Dixo Yza ibnu Muadum:

—Por aquel que te inbió con la verdad, yo lo é allado vedado en el Ataorad en veinte y çinco partes, donde dize: «¡Tan mala para el bevedor del vino!». Y qualquiere que lo beviere en el mundo es de dreçho sobre Dios le dé a beber en las tinas de alhaber.

Dixo Melique ybnu Mohanmad ybnu Almuncadar:

—Dize Dios en una alea en el santo Alcorán: «¿Adónde son aquellos que desviaron sus personas i oýdos, en el mundo, de los deportes y músicas del demonio?». Y meterlos an en prados de la gloria. Después dize en otra alea: «Daldes a oír mis alabanças y mis loores, y azeldes a saber no tienen de [164 r] qué temerse ni tienen por qué entristeçerse».

Dixo Ibnu Çalemata:

—Llamáronme a una boda y oí en ella los músicos, i bolvime i dixe: «Oý a Ibnu Miçaud dezía: “El cantar aze azer la renegaça assí como aze el agua la ortaliza”».

Dixo Atay ybnu Açiab:

—En una conpañã de los de Axen avía algunos que bevían bino y allose entr’ellos Yaçib ybnu Çufien y dixéronle «¿Es para nosotros vedado el vino?, porque Dios dize en una alea en el Alcorán: “No ay, sobre aquellos que son creyentes y azen buenas obras, pecado en lo que an sido errados quando serán temerosos, y creerán, y arán buenas obras”<sup>62</sup>». Y escrivió Yaçid aquesto a Omar ibnu Alhatab,

---

<sup>62</sup> Corán, v, 93.

eradi All<sup>au</sup> anhu. Respondió Omar diciendo: «Yo inbiaré, a los que tal dizen, recado antes que falten los que son perdidos». Y ajuntó Omar la conpañía del mensajero de Dios i pidioles desengaño para aquello. Dixéronle: «¡Yá rey de los creyentes!, aquésos an propuesto en el adín de Dios lo que dizen i Dios no á dado ni da tal lugar. ¡Córtales las cabeças!». Y allose allí Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, i no abló palabra. Dixo Omar: «¡Yá Ali!, ¿qué te parece se aga?». Dixo: «Paréçeme les des arrepintençia. I si se arripienten, dales cada oçhenta açotes; y si no se arripienten, córtales las cabeças».

Dixo Yquirimata que oyó dezir a Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Quando deçendió del çielo el vedamiento del vino, dixeron: «¿Qué será de nuestros ermanos, a[164 v]quellos que lo bevieron y murieron beviéndolo?». Y deçendió del çielo otra alea que dize: «No ay sobre aquellos que creieron y hizieron buenas obras pecado nenguno por aver bevido vino antes que le fuese vedado»<sup>563</sup>.

### Capítulo XXXIII.

Trata sobre el mentir y lo malo que es en poder de Dios.

de lo feo<sup>564</sup>

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, dixo Mohanmad ibnu Çhafar, que oyó dezir a Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—A vosotros sea con la verdad, que la verdad guía a lo bueno y a la gloria. Y no çesará el siervo de dezir verdad y tener en voluntad la verdad asta que lo escribe Dios en poder suio de los verdaderos. Y también os advierto os guardéis de mentir, porque la mentira guía a la maldad y la maldad guía al fuego. I si el siervo miente i continuará el mentir, será escripto, en poder de Dios, de los mintrosos.

Dixo Alexmax, por Amerati ybnu Omar, por Abdu Rahman ybnu Ia[165 r]çib, que Ibnu Miçaud dixo:

<sup>563</sup> Corán, v, 93.

<sup>564</sup> Nota de otra mano.

— El señal del renegado es tres cosas y son quando habla, miente; quando promete, falta; y quando se asiguran d'él, haze traición.

Después dixo:

— Ynbió Dios el averdadeçimiento en su alquiteb, donde dize: «D'ellos abrá que arán omenaje a Dios y dirán: “Si Dios nos inbiase de sus aventajas, seríamos creyentes, y seríamos buenos, y lo obedeceríamos”. Y quando les á inbiado Dios de sus graçias, no son sino malos, desobedientes y mintrosos»<sup>565</sup>.

Díxonos Abulcacim por Mohanmad ybnu Yza:

— Dixerón a Luquem el de la Çiençia: «¡Yá Luquem!, ¿qu'es lo que te á eçho allegar a tanta sabiduría?». Dixo: «Ser verdadero en hablar, y pagar el fialdaje a quien de mí se fiava, y dexar estar lo que no me va ni me viene».

Después dixo Melique por Çafgüen:

— Pidieron al Hijo de Çuleyman: «¿Es el creyente cobarde?». /o/ Dixo: «Sí». Dixerón: «¿Es el creyente escaso?». Dixo: «Sí». «¿Es el creyente mintroso?». I calló.

Dixerón los sabios de los muçlimes<sup>566</sup>:

— No es creyente el qu'es mintroso.

Dixo Mohanmad ybnu Çhafar, por Omar, por Mutalib, por Hubedata hijo de Çamid, que dixo:

— Oý dezir al mensagero de Dios: «Sedme fiança en seis cosas y os aré fiança a la gloria». Dixerón: «¿Qué son, yá mensajero de Dios?». Dixo: «Averdadeçé a Dios quando razonaes, cumplí quando ofreçés, sed fieles quando se fían de vosotros, guar[165 v]dá vuestras vergüenças del aziné, y abaxá vuestras bistas de lo haram, i detené vuestras manos de lo que no es nuestro».

Dixo uno de los aclaradores:

— Ya ajuntó el annabí, alei, todas las virtudes en estas seis cosas y lo que primero dixo fue: «Averdadeçé a Dios quando razonéis».

<sup>565</sup> Corán, IX, 75-76.

<sup>566</sup> Ms. *muçlimes*.

Díxolo porque entra en ello la palabra de la unidad y a más d'ello quiere dezir: siempre que dize «axahadu anlailahila All<sup>a</sup>» es como si dixese «hago testigo que no ay señor sino Dios», es su palabra verdadera en su persona y verdadero en su ablar con las gentes.

Y dezir «cumplí lo que prometés» quiere dezir lo deudo d'él a Dios. I deve afirmar en su creencia asta la muerte. Y lo qu'es entr'él y las gentes es que cumpla a todos lo que prometiere. Y dezir «sed fieles quando se fían de vosotros» es de dos maneras: la primera, entr'él y Dios; la sigunda, entr'él y las gentes. Y la qu'es entr'él i Dios es de dos maneras: la primera es que pague los deudos aquellos que adebdeçió Dios a sus siervos; la sigunda, sea fiel a Dios i páguete sus deudos a sus oras. Y lo qu'es entr'él y las gentes es que al siervo le confían bienes o de palabra y adebdéçesele cumpla su fialdaje. Y dezir «guardá buestras bergüenças» es de dos maneras: la primera, guárdese de lo haram y dudoso si lo es o no; la sigunda, guarde su bergüença i procure no caer en algún pecado con ella ni afrente [166 r] a sí ni a los suos, porqu'el mensajero de Dios dixo: «Maldixo Dios al mirador de la vergüença y quien consiente se la miren». Y lo adebdeçido a todo muçlim<sup>567</sup> es prometer en su persona lo que pudiere cumplir. Y siempre que yziere alicingi, guarde no le vea nadie sus bergüenças, assí ombres como mugeres. Y dezi[r] «abaxá buestras bistas de las vergüenças de las mugeres i de mirar la hermosura d'ellas, aquellas que no os es halel mirarlas, y mirar al mundo» quiere dezir no pongaes buestra codicia en adquerir para el mundo, conforme Dios dize en su onrado Alcorán en una alea que dize: «No estiendas tus ojos a lo que dimos lugar s'estiendan viendo a las conpañas d'ellos»<sup>568</sup>. Y dezir «temé buestras manos» quiere dezir de lo haram i de los algos que no son buestrs.

Dixo Hadifata: «En tiempo del mensajero de Dios, abló un ombre una palabra i bolviéronse con ella munéfiques; y yo la oygo a cada uno de vosotros aora, en este tiempo, cada día diez bezes», quiere dezir,

<sup>567</sup> Ms. *muçlim*.

<sup>568</sup> Corán, xx, 31.

el siervo, siempre que miente, sigue el camino de ser munéfique; y lo adebedçido a todo muçlim<sup>69</sup> es guardar su persona de los señales de los munéfiques; i el siervo, si continúa mentir, escrivenlo en poder de Dios con los munéfiques y es sobr'él el pecado del munéfique y el pecado de quien miente por él.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud, [166 v] eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Una mañana, después de aver eçho açalá de açobfe en la casa santa de Meca con el mensajero de Dios y después de aver dado açalem, bolvió, çalei, la cara asta sus çihabes y dixo: «¿Por ventura vee alguno de vosotros sueños de noçhes?». Dixeron: «No». Dixo, çalei: «Yo é visto esta noçhe un sueño, y es que an venido a mí dos almalaques y tomáronme de mis manos i dixeron: “Ben con nosotros”.  
de aquí Y fui con ellos y sacáronme a una tierra llana. Y bimos un ombre recostado en tierra y otro, sobr'él, levantando una peña. I dávale con la peña en la cabeça y ronpíale la cabeça con la peña. Y rodava la peña, y seguía la el ombre, y tomávala. Y bolvía al ombre qu'estava en tierra y allávalo con su cabeça sana. I bolvíale a dar con la peña en ella y bolvíasela a romper como de primo. Y como los vi, dixे: “Tan vendito es Dios, ¿qu'es aquesto?”. Dixéronme: “Calla y camina más adelante”. Y caminamos y allegamos a un ombre que avía con él dos perros de hierro. Y iba el uno al un lado de su cara y ronpíasela asta el colodrillo. Y bolvíase al otro lado y iba para él el otro perro y ronpíale el otro lado le quedava sano de la cara. I como lo vi, dixे: “Çubhan All<sup>a</sup>, ¿qu'es aquesto?”. Dixéronme: “Calla y camina más adelante”. Y caminamos a una fraguaçión a modo de un orrno i abaxo estava ançho. Y asomeme en la boca por ver qué avía abaxo y vi avía en él ombres y mugeres desnudos. Y iban a ellos, por abaxo, las llamas del fuego y ençendí[167 r]anlos. Y estando ardiendo, subíanlos las llamas asta venir a sacallos de aquel horrno. Y en amatare las llamas, bolvían a hundirse abaxo. Y al punto vi bolvían aquellas llamas a ellos resplandeçiendo. I admireme de verlo y dixे: “Çubhan All<sup>a</sup>, ¿quién son aquéstos? Dixéronme: “Calla y camina más adelante”. Y

<sup>69</sup> Ms. *muclim*.

caminamos y allegamos a un río royo de color de sangre. I dentro d'él avía muchos ombres y afuera, en las orillas, avía un ombre grande y tenía junto d'él un montón de piedras. Después vi venir al río otros ombres y metíanse dentro d'él. Y los que estavan dentro yntentavan salirse fuera y aquel qu'estava a las orillas arrojávales<sup>570</sup> de aquellas piedras i bolvíalos adentro el río. I dixé: “Çubhan All<sup>a</sup>, ¿quién son éstos?”. Dixéronme: “Calla i camina más adelante”. I caminamos y allegamos a un prado grande, mui ermoso, en el qual vi avía de todas las yervas y colores que ser pueden en el mundo. Y en metad del prado avía un ombre biejo, ermoso y tenía junto a él millones de criaturas, niños y niñas, los más ermosos que jamás vi ni pienso ver. I admireme de aquella belleza y dixé: “Çubhan All<sup>a</sup>, ¿quién es éste i qué niños son éstos?”. Dixéronme: “Calla i camina más adelante”. Y caminamos y allegamos a una escala. Y subimos por ella y allegamos a una çiudad formada de ladrillos de oro y pidimos nos ubriesen las puertas d'ella. Y ubrieron y entramos. I pasamos aquélla y allegamos a otra más ermosa y más aventajada, y, en ella, un alcáçar blanco, su eçhura a semejança [167 v] de un güevo. Y dixéronme: “Ésta es tu morada”. Dixé: “¿Entraré en ella aora?”. Dixéronme: “Aora no, pero aún entrarás en ella”. Después dixé: “¡AztaefirulL<sup>a</sup>, y qué grandes maravillas i secretos é visto esta noçhe!”. Dixéronme: “¿Deseas saber lo que as visto?”. Dixé: “Sí”. Dixéronme los almalaques: “El ombre que as visto primero, que le ronpían con la peña la cabeça, es el ombre que aprendé el Alcorán y no obra conforme a él, y lo olvida, y no cumple el açalá devido. Y aquel que le ronpían los perros la cara asta el colodrillo es el mintroso, que va mintiendo entre las gentes. Y los que as visto dentro del horrno, ardiendo, son los ombres y mugeres que an eçho aziné. Y los que as bisto dentro del río royo son los comedores del logro. Y el ombre largo que andava por las orillas del río es Melique, el portero del infierno. Y el ombre biejo que as bisto en el prado es tu padre Ybrahim, alei. Y aquellos hijos tan bellos que le çercan son las criaturas pequeñas que an muerto en

nota

---

<sup>570</sup> Ms. *arjovales*.

el adín del aliçlam sin aver pecado. Y la çiuðad primera que as bisto es la casa general para todos los de tu aluma. Y la otra çiuðad que as bisto postrera, más aventajada, es la casa de los xahides y verdaderos. Y yo soy tu amigo Gibril y éste es Michail”. I desapareçiéronse y quedeme despierto».

Dixo uno de sus çihabes:

—¡Yá mensajero de Dios!, las criaturas de los descreientes, ¿dónde van? ¿Están en poder de Ibrahim?

Dixo, çalei<sup>571</sup>:

—Las criaturas de los descreientes binieron dando razones diferentes unas de otras. Dizen unos almalaques se[168 r]rán sirvientes de los de la gloria; dizen otros serán en el fuego, y Dios es más sabidor d’ello que otri de *presente* no puede aclararlo.

Dixo el alfaquí Abu Çhafar que oió dezir al Ibnu Miçaud:

—La más verdadera razón es la palabra de Dios, y la más onrada razón es el nombrar a Dios, y la más fuerte çeguedad es la çeguedad del coraçón, y la más fuerte repintença es la del día del juiçio, y la mayor riqueza es la riqueza del alma, y la mayor provisión es la temorança, y el vino es allegador de los pecados, y las mugeres son redes del demonio, y la joventud es materia de locura, y la más mala ganança es la del logro, y la maior de las guerras es la lengua mentirosa.

Dixo Mohanmad hijo de Çhafar que dixo Ibrahim hijo de Iuçuf que oió dezir al mensajero de Dios:

—No es lícito mentir sino en tres cosas, y son en la guerra, porque la guerra toda es engaño; y por azer paz entre dos reñidos; i por azer paz entre marido i muger.

Dixeron los sabios:

—La verdad es ermoejamento de los algalíes y la mentira es señal de los lazrados y malaventurados, conforme Dios dize en su

---

<sup>571</sup> Ms. çali.

alquiteb en el alea que dize: «El día que aprovecharán a los verdaderos sus verdades»<sup>572</sup>. Después dize otra alea: «¡Yá aquellos que sois creientes!, temé a Dios i sed de los verdaderos»<sup>573</sup>. Después dixo, tan alto es, en otra alea: «Tan vendito es aquel que vendrá con la verdad y averdaderá con ella a los temerosos»<sup>574</sup>. I desvió a los mintrosos y los mal[168 v]dixo, tan alto es, en el alea que dize: «Porque son agraviantes, y proponen sobre Dios sus mentiras, y son llamados al aliçalem»<sup>575</sup>. Y Dios no guía a las gentes que azen sinrazón y mienten.

### Capítulo XXXIII.

/o/

Trata del perjudicar i dezir mal de otri,  
y lo aborreçido que es en poder de Dios, nuestro Señor.

Díxonos Mohanmad hijo de Alfadali, por Mohanmad hijo de Çhafar, por Ibrahim hijo de Iuçub, por Izmael hijo de Çhafar, por Alaley hijo de Abdu Rahman, por su padre, que Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo que oyó dezir al mensajero de Dios:

—¿Sabéis qu'es dezir mal de otri?

Dixeron:

—Dios i su mensajero lo saben.

Dixo:

—Nombrar a buestro ermano muçlim con aquello que no quiere ni ama i con aquello que le azés pesar. I si vieres ay en buestro ermano muçlim<sup>576</sup> qué dezir i dixereis, ia dezís mal d'él. Y si no ubiere qué dezir y dixereis, ia es menospreçio.

Y en razón d'esto dixo uno de los sabios:

<sup>572</sup> Corán, v, 119.

<sup>573</sup> Corán, ix, 119.

<sup>574</sup> Corán, xxxix, 33.

<sup>575</sup> Corán, lxi, 7.

<sup>576</sup> Ms. *muçlim*.

—Nombraron los antigos dezir mal uno de otro [169 r] es solamente dezir «la ropa de fulano es larga o es corta», ya es dezir mal d'él; ¿qué ará nombrando la persona?

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali:

—Entró una muger donde estava el mensajero de Dios i, como la vio Ayxa, apáguese Dios d'ella, dixo: «¡Qué pequeña es esta muger!». Dixo el annabí, alei: «Ya as diçho mal d'ella». Dixo Ayxa: «No é diçho sino lo que ay en ella». Dixo, çalei: «No as diçho sino lo más malo que ay en ella».

Dixo Ibrahim hijo de Ahmad que oyó dezir al mensajero de Dios:

—La noçe que subí a los çielos, pasé por donde estavam unas gentes cortando las carnes de sus propios lados y, después de cortada, se la comían y tragavan, y dezían: «Aora comemos las carnes que comimos de nuestros ermanos muçlimes». Y como los vi, dixi: «¡Iá Gibril!, ¿quién son éstos?». Díxome: «Éstos son de tu aluma, los mastureros malsignes, aquellos que molmuravan i dezían mal de las gentes en el mundo».

Dixo uno del açihaba del mensajero de Dios:

—Estando el annabí, çalei<sup>577</sup>, en su posada y algunos de sus çihabes en la mezquida, y Çaid hijo de Habet les amonestava i dezía lo que avía oído dezir al mensajero de Dios. Y acabada su amonestaçión, dixeron los çihabes: «¡Yá Çaid!, nosotros no avemos comido carne á tantos días. Bes al annabí, alei, y di nos inbíe alguna cosa que comamos». Y fue Çaid i díxolo al annabí, çalei. Respondiole diziendo: «¡Iá [169 v] Çaid!, buelve i diles que digo io que aora se dexen de comer carne». Y fue y hízoseles a saber. Dixeron ellos: «Por All<sup>a</sup> no avemos comido tal». I bolvió y dixo lo que dezían. Dixo, çalei: «Buelve i diles que afirmo que aora se an dexado de comer carne». Y bolvió Çaid y levantáronse todos y fueron donde estava el annabí, çalei, y díxoles: «¿Cómo dezís que no avéis comido carne en tantos días? Yo digo que aora os avéis dexado de comerla y el rastro se apareçe en buestros

<sup>577</sup> Ms. *calei*.

dientes. Y es que avéis diçho mal de uno de buestros ermanos». Y escupieron i vieron ser verdad lo que dezía, çalei. I confesaron ser assí y arrepintiéronse<sup>578</sup> d'ello, i dixeron: «No por aver diçho aquello le deseávamos sino todo bien».

Dixo Çhebid:

—Estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, se movió un aire de mala olor y dixo, çalei: «Gentes de los munéfiques trastajan i dizen mal de muçlimes de mi aluma, i por ello se á movido este aire de mala olor».

Dixeron algunos del açihaba del annabí, çalei:

—¿Qu'es la causa qu'el dezir mal de las gentes y su mala olor se apareçía en tiempo del annabí, çalei, i no se apareçe aora, en este nuestro tiempo?

Dixeron otros:

—Dezir mal unos de otros en este nuestro tiempo es muçho i por eso no se apareçe. I la semblança de aquesto es como un ombre que entra en la tañería de un çurrador<sup>579</sup> y no puede aturar en ella [170 r] por la mala olor de los cueros i de aquel mal aire, i los de la tañería comen i beven en ella y abitan abaxo y arriba<sup>580</sup> y como están siempre acostumbrados a oler aquel mal olor y mal aire bien que ia no lo sienten ni les inpide ninguna cosa de gusto ni se les apareçe ni lo güelen por tener sus narizes llenas de aquel mal aire. Assimismo es el dezir mal unos de otros aora, en este nuestro tiempo.

Dixo Anavati:

—Çuleyman<sup>581</sup> Alfaçaçiyu andando con unas gentes topó en el camino sentaron en una parte y pararon sus tiendas y hizieron comida y levantose Çuleyman. Dixéronse unos a otros: «No quiere este siervo benir a comer si no es qu'esté aparejada la comida». Después dixeron a Çuleyman: «Bes al annabí, alei, y di nos inbíe conpanaje para que

<sup>578</sup> Ms. *arepintieronse*.

<sup>579</sup> Ms. *çurador*.

<sup>580</sup> Ms. *ariba*.

<sup>581</sup> Ms. *culeymã*.

comamos». Y fue Çuleyman. Díxole el annabí, alei: «Ves; diles que aora an comido conpanaje». Y bolvió y hízoseles a saber. Dixeron: «No avemos comido tal». Y levantáronse i fueron al annabí, çalei. I como los vio, dixo: «Afirmo que avéis comido conpanaje aora, i es que avéis dicho mal de buestro conpañero estando durmiendo». Después leió sobr'ellos el alea que dize: «¡Yá aquellos que sois creientes!, deteneos de muçho pensar, que muçho pensar es pecado; y no os pesquiséis ni digáis mal unos de otros»<sup>582</sup>.

Dixo Çufien<sup>583</sup>:

—El pensar es de dos maneras: pensamiento [170 v] que ay en él pecado i pensamiento que no ay pecado en él. Y el que [no] peca es ymaginar y no dezir mal de nadi.

Después dixo:

—Dezime: «¿Alguno de vosotros comería carne de su vezino, ermano muçlim, siendo muerto? ¡Lo esquivaríais!»<sup>584</sup>.

Dixeron:

—Sí.

Dixo:

—Assimesmo avéis de dificultar nombrar en mal a ningún muçlim siendo absente.

Dixo Ybnu Abez:

—El alea que dize: «No os trastajés ni digaes mal unos de otros»<sup>585</sup> fue deçendida sobre dos ombres de la conpañía del mensajero de Dios. Y fue porque les dixo que qualesquiere dos ombres que yendo camino se aconpañava con ellos alguno de su conpañía que fuese de poco poder le mandasen comiese con ellos en sus comidas y mandalle se aparejase a tomar posada i aparéjales lo que ubiesen menester. Y fue que Çuleyman Alfaracıyu se ajuntó con dos ombres i sentaron en

<sup>582</sup> Corán, XLIX, 12.

<sup>583</sup> Ms. *cufien*.

<sup>584</sup> Corán, XLIX, 12.

<sup>585</sup> Corán, XLIX, 12.

un pueblo i no aparejó para ellos cosa ninguna. Después dixéronle: «Ves al annabí, alei, i di nos dé un poco del conpanaje les á sobrado, para comer nosotros». Y fue Çuleiman i, después de averse partido d'ellos, dixo el uno al otro: «En allegando a tal pozo, me é de beber toda su agua i la é de acotar, y no beberá nuestro conpañero». Y allegó Çuleyman al annabí, çalei, i pidiole lo que llevaba a cargo. Dixo, çalei: «Buelve; diles que digo io que ya an comido conpanaje». Y fue i díxoseles. [171 r] Y levantáronse i fueron donde estava el annabí, çalei. I como los vio, les dixo: «Bosotros pidís comida y yo digo *que* aora os avéis dexado de comer carne y veo la royura d'ella en vuestras bocas y es que avéis diçho mal de vuestro conpañero». Después dixo, çalei: «¿Comeríais carne muerta?». Dixeron: «No». Dixo: «Assimismo avés d'esquibar el comer carne biva y no digaes mal de vuestro ermano muçlim, porque quien dize mal d'él, se le come su carne». Y sobr'esto deçendió del çielo el alea arriba diçha, que dize: «No os digáis mal unos de otros»<sup>586</sup>.

Dixo Alhaçan Albaçariyu<sup>587</sup> un ombre le dixo:

—Fulano á diçho mal de ti.

Y enbiole Alhaçan un presente en un plato, diziendo: «Anme informado que tú me as presentado de tus buenas obras y é querido satisazértelo con eso que te inbió. Pésame que no soy poderoso para satisazértelas del todo».

Dixo Ybrahim ybnu Ahmad ospedó a unas gentes i començaron a dezir mal de los ombres, comiendo en sus asientos. Y díxoles:

—Los que fueron antes que vosotros comían el pan antes que la carne y vosotros avéis comido la carne antes qu'el pan.

Dixo Abemati Elbeçheli:

—Leerá el siervo, el día del juicio, su carta y verá en ella obras que jamás las yzo, i dirá: «¡Yá mi Señor!, ¿cómo es esto?». Dirá Dios: «Eso es el mal que dixeron de ti las gentes y tú no lo supiste ni lo sentiste».

<sup>586</sup> Corán, XLIX, 12.

<sup>587</sup> Ms. *albacariyu*.

Dixo Ybra[171 v]him hijo de Ahmad:

—Dirá Dios, el día del juicio, a los *que* ubieron diçho mal de las gentes: «¡Yá mintroso!, as escaseado en el mundo con tus amigos y as seído franco con tus enemigos. Pues no serás libre por lo que escaseaste con ellos ni por lo que afranqueciste a tus enemigos serás alabado, que mala es la fruta de los leedores, y ospedajes del malo, i gasto de las mugeres, y conpanaje<sup>s88</sup> de las gentes, y estiércol de los temerosos».

Dixo Annez hijo de Melique que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Quatro cosas esaiunan al aiunante, y quitan el alquadó, y presenta a otri de sus obras: y son dezir mal de otri, mentir, y malsignar y mirar la ermosura de las mugeres, aquellas que no fueren hael para el ombre. Y estas cosas abrevan las raíces del mal, assí como abrevia el agua las raíces del árbol. Y el bevedor del vino sobrepuja a todos los errores<sup>s89</sup>.

Dixo Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu:

/o/ —É leído en los alquitebes de los annabíes pasados donde dize: «Quien muere arrepentido de aver diçho mal de las gentes es el postrero d'entrar en la gloria. Y quien muere continuando el dezir mal de las gentes es el primero que entrará en el infierno».

Dixo Yza ybnu Mariam, alei, a su conpañá:

—Si vieseis un ombre durmiendo con sus bergüenças descubiertas, ¿se las cubriríais o qu'es lo que aríais?

Dixeron:

—Lo cubriríamos [172 r] y lo secretaríamos.

Dixo:

—Mentís; ante bien lo descubriríais más los más de vosotros.

Después dixo, çubhan All<sup>a</sup>:

—No os acordaes del ombre gastava por vosotros i le tratavais mal y le llamavais de lo más malo que avía en él, i lo descubríais i quita-

<sup>s88</sup> Ms. *conpasaje*; sin duda errata.

<sup>s89</sup> Ms. *erores*.

vais las ropas lleva[va] a cuestras y le azáis descubrir sus vergüenças y que os las mostrase?

Dixo Chalid Arabiyu:

—Estando un día en la gima sirviendo a Dios, unas gentes estaban diziendo mal de un ombre.

Y reptoles por ello, y detubiéronse y platicaron de otro. Después bolvieron a dezir mal del propio ombre i metiose con ellos en dezir alguna cosa de su vida. Y aquella noçe soñó que bino a él un ombre negro y espantible con un plato en su mano i sobre el plato un pedaço de carne de puerco, y dixo: nota

—Come.

Dixo:

—¿Cómo é de comer carne de puerco? Por All<sup>a</sup>, no la comeré.

Dixo:

—Ia as comido lo qu'es más malo que aquesto.

I púseselo en su boca para azérselo comer por fuerça. I apretó tanto que le despertó de su dormir. I por All<sup>a</sup>, estubo trenta o quaranta días que, qualquiere cosa que comía, allava en ella el sabor de la carne del puerco y su mala olor en su boca.

Dixo Çufien hijo de Alhaçan estubo sentado con Aben Hulid de Muhgüiyate:

—I pasó un ombre i dixe cosas d'él. Díxome: «Calla». I callé. Después dixo Çufien: «¿As guerreado a cristianos?». Dixe: «No». Dixo: «Son salvos de ti los cristianos [172 v] y turcos, y no son salvos de ti tus ermanos los muçlimes».

Y no bolvió a dezir mal de nadi jamás y arrepintiose<sup>590</sup> de lo diçho.

Dixo Çhatim Arahid:

—Siempre que ubiere tres en una casa la piedad de Dios se desvía de todos: por el que ama el mundo, o por el que ríe, o por el que dize mal de las gentes, o por el ocasionero.

<sup>590</sup> Ms. *arepintiose*.

Dixo Iahia, tratando un día con Muadu, le dixo:

— ¡Yá Yahia!, si quieres tener parte de muçlim, procura tener tres costumbres y serás de los buenos: el primero, si no eres poderoso para aprovechar a las gentes, no les agas daño; el sigundo, si no pudieres alegrarlos, no los entristezcas; el terçero, si no las alabas, no las disfames ni digas maldades.

Dixo Muçhehid:

— Ay almalaques amigos de qualquiere de los hijos de Edan. I siéntanse con él donde quiera que se asienta y aconpáñanlo por donde quiera que va. I si dize mal de alguno de sus ermanos los muçlimes, dizen los almalaques: «¡Yá hijo de Edan!, pues te cubren tu bergüença, buelve a tu persona y alaba a Dios, aquel que sabe tu pensamiento y secreta tus faltas».

Dixo Ybrahim hijo de Ahmad le llamaron unas gentes a comer en una boda<sup>591</sup> y sentose. Dixeron otros:

— Fulano no á venido; ni fulano.

Dixo otro:

— Fulano es muy pesado.

Dixo Ibrahim:

— Por Allá, no me allaré en comida se diga en ella mal de las gentes. Y saliose i no comió, en tiempo de tres días, cosa ninguna.

Dixo uno del açi[173 r]haba del mensajero de Dios:

— ¡Yá gentes!, si careçiereis de tres cosas, procurá tener otras tres, y son éstas: si careçiereis de azer bien, procurá deteneros de no azer mal; y si no sois poderosos de aprovechar a las gentes, no les agáis daños; y si no fuereis poderosos para ayunar, no os comaes las carnes de las gentes.

Dixo Guahab Almequeriyu:

— Dexar de dezir mal de las gentes es más amado de mí que si fuese mío el mundo y quanto ay en él desde que fue halecado asta que

---

<sup>591</sup> La -o- está escrita sobre la línea.

fine, y fuese puesto en fiçabiriLa; y abaxar mi bista de lo que proibió Dios es más amado para mí que si fuese mío el mundo y quanto ay en él, y fuese puesto en fiçabiriLa<sup>592</sup>.

Después leió el alea que dize: «No digáis mal unos de otros y dezí a los creientes abaxen sus bistas y guarden sus vergüenças»<sup>593</sup>.

Dixo el sabio:

—Ablaron entre las gentes, aquellos que fueron sabios, de la arrepintencia de dezir mal de las gentes, si es reçebida o no, sin que perdone aquel que ubieren diçho mal d'él. Dixeron: «Como sea de una de dos maneras: si las palabras mal diçhas ubieren llegado a notiçia de aquel de quien dixeron mal, deve pedirle perdón, y arrepentirse, y no bolver más al pecado; y si no ubiere allegado a su notiçia, arripiéntase a Dios y no vuelva más al pecado».

Dixo Ybnu Çaid fue un ombre donde él estava y dixo:

—Yo é diçho mal de ti: ázmelo halel i perdóname.

Dixo:

—¿Cómo haré io halel lo que Dios hizo haram? Pide perdón a Dios y arripiéntete a él, y no vuelvas más al pecado. Y si ubieres diçho mal de alguno y ubiere allegado a su notiçia, mira que debes pedirle perdón, y arri[173 v]piéntete<sup>594</sup> a Dios, i cada noçhe y mañana ocúpate en ello. Y si lo que dixiste lo dixiste por azer menospreçio d'él, debes arrepentirte en tres partes: la primera, debes yr a las gentes, aquellas que ablaste en presençia d'ellas, y desmiente a tu persona y di: «Yo dixi de fulano, en presençia buestra, esto y esto; sabé que yo mentí». La sigunda, debes yr al que menospreçiaste i dille lo que dixiste y pedirle perdón. La terçera, debes pedir perdón a Dios y arrepentirte a él. Y no ay escusa mayor en los pecados que menospreçiar a gentes, porque para los demás pecados basta arrepentir a Dios y pedirle perdón, y para el menospreçio es neçesario tres repintencias,

<sup>592</sup> Ms. *ficabirila*.

<sup>593</sup> Corán, xxiv, 30.

<sup>594</sup> Ms. *aripientete*.

conforme avemos diçho. Y están juntos y van unidos el menosprez y la descreençia, conforme dize Dios en su onrado Alcorán en el alea que dize: «Deteneos de adorar las ídolas y de ablar palabras falsas»<sup>395</sup>. Y no se allará dezir mal de otri sino en gentes señaladas. Y si nombrareis alguna çiudad de las çiudades y dixeren: «Los de tal çiudad son gentes d'esta i d'esta manera», deteneros d'ello es lo mejor.

Dixeron algunos de los religiosos uno d'ellos conpró una alcotonina a su muger i, como la vio, dixo:

—Por ventura te á vendido esta alcotonina alguno que á deuido falsar este cotón.

Y atalacó a su muger por ello. Dixéronle los demás por qué lo avía eçho; dixo:

—Soy ombre que me reçelo y temo el castigo de Dios, y por ventura abrá conpañia de alcotoneros le pleitearán el día del juiçio i dirán: «La muger [174 r] de fulano trae pleito con los alcotoneros por esto y esto». Y por eso la é atalacado.

Dixeron los sabios:

—No ay pecado ninguno en dezir mal de tres, y son del rey que aze sinrazón, y el malo maldito, y el que fuere o dixere contra la çuna. Y esto, nombrando sus costumbres tan solamente. Pero, si nombraren /o/ alguna cosa de sus cuerpos y pusieren falta en ellos, pecan y dizen mal de ellos. Pero, si ablan solamente de sus faltas, malos tratos y malas obras, no tienen pecado ninguno; ante bien avisan a las gentes para que se guarden d'ellos.

Y es concordante a la razón qu'el annabí, çalei, dixo, tratando del dezir mal de las gentes, y fue aver diçho:

—Si nombraren al malo con lo que ubiere en él, es avisar a las gentes para que se guarden d'él.

Dixo uno de los çihabes del annabí, çalei:

—Dezir mal de otri es de quatro maneras: la primera es descreençia; la sigunda es renegança; la terçera, desobidençia; y la quarta es liçençia. Y el pecador es aquel que le dizen: «No digáis mal de

<sup>395</sup> Corán, xxii, 30.

fulano, qu'es muçlim», y dize: «No digo mal d'él en lo que digo, porque digo verdad». Y este tal aze hael lo que Dios hizo haram y buelve descreyente.

Y la qu'es renegança es dezir mal de una persona y no la nombra por su nombre a las gentes, sino con otro algùn mal nombre o por otros caminos, y a él le parece es más limpio qu'el otro.

Y la qu'es desobidençia es dezir mal de una persona y la nombra por su nombre sabiendo es desobidençia. Y este tal es desobidiente a Dios i se deve arrepentir d'ello.

La [174 v] quarta es que dize mal de un malo maldito de contra çuna; no peca, antes bien las gentes le deven respeto porque avisa se guarden d'él.

Dixo uno de los aclaradores:

—Oý dezir a mi padre, perdónelo Dios, dezir una razón que oyó dezir a los annabíes, aquellos que no fueron mensajeros. Y algunos d'ellos bían en su sueño y otros oyían una boz y no vían cosa ninguna. Y un annabí de los que vían en su sueño le avía diçho que una noçe, estando durmiendo, bio en su sueño<sup>596</sup> a un almalaque y le dixo: «¡Yá annabí de Dios!, en amaneçiendo, la primera cosa que encontrares, cómetela; la sigunda, escóndela; la terçera, reçíbela; la quarta, no la desconfíes; y la quinta, huye d'ella». Y fuese el almalaque. Y después de aver amaneçido, la primera cosa que encontró fue una montaña negra, muy grande. I como la vio, parose y dixo: «¿Cómo é de poder comer esta montaña?». Después dixo: «Mi Señor no me mandara cosa que yo no pudiese azer». I determinó<sup>598</sup> comerse la montaña. Y fue para ella y, como se iba allegando a ella, se iba disminuyendo. Y acabado de allegar a ella, allola no mayor que pudiese coxer en su boca y comiósela, y alló era más dulce que miel, y dio lores a Dios por ello. Y pasó más adelante y alló un baso de oro, y dixo: «Mi Señor me á mandado lo escondiese». Y hizo un hoio en la tierra y enterrolo. I pasose adelante y bolvió su cara atrás y vio el vaso de

ssueño<sup>596</sup>

de aquí

<sup>596</sup> Nota de otra mano.

<sup>597</sup> Ms. *sueno*.

<sup>598</sup> Ms. *tetermino*.

oro se avía buelto a salir so[175 r]bre la cara de la tierra. Y como lo vio, dixo: «Yo ya é eço lo que me á mandado mi Señor». Y pasose adelante y vio venir para él un ave cansada y tras ella venía un falcón dándole caça. Dixo el ave: «¡Yá annabí de Dios!, socórreme». Y tomola y metiola en su manga. Dixo el falcón: «¡Yá annabí de Dios!, yo me muero de hambre y é andado en busca d'esta caça y, al punto la venía a tomar, me la as quitado; no me desconfíes, dame mi arizque». Dixo el almalaque en su persona: «Mi Señor me á mandado reçibiese lo terçero, es esta ave; éla reçebido y me á mandado no desconfíe a lo quarto, es este falcón. ¿Qué aré yo aora?». Y tomó un cuchillo y cortó un pedaço de la pierrna de su misma persona y diola al falcón y soltó el ave. Y pasó adelante y topó una mortezina pudiente y huyó d'ella. Y dio lores a Dios por aver cumplido lo que le avía mandado. Y a la noçe alçó sus manos al çielo i dixo: «¡Yá mi Señor!, yo é eço lo que me as mandado; aclárame este suçeso». Y adurmiose i bolvió a venir el almalaque y dixo: «¡Yá annabí de Dios!, lo primero *que* comiste fue la saña, que al prinçipio es como una montaña y, si sufre i se desenoja, buelve más dulce que miel. La sigunda es aga el siervo buenas obras o pecados y, aunque más los secrete, no se escusa sino que a la postre an de pareçer. Lo terçero es, quien se confiare de ti con fialdaje, no le agas traición. Lo quarto es, si te pidiere algún siervo le rreme[175 v]dies alguna neçesidad, esfuérçate a rremediarlo, aunque no lo ubieres menester. Lo quinto, no digas mal de las gentes y huie de los que trastajaren y dixeren mal de las gentes y les retraerán sus faltas.

nota

### Capítulo XXXV.

Trata del rebovedor malsín y quán aborreçido es en poder de Dios.

Díxonos Alhalil ybnu Ahmad, díxonos Çhafar, por Abdull<sup>a</sup>, por Çufien<sup>599</sup>, por Mançur, por Ibrahim, por Yxen hijo de Alariz, por Hadifata, que dixo:

<sup>599</sup> Ms. *cufien*.

— Oý al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei<sup>600</sup>, dezir: «No entrará en la gloria el rebovedor malsín»<sup>601</sup>. Después dixo, çalei: «¿Sabéis quien es el más malo de las gentes?». Dixeron: «No». Dixo: «El qu'es de dos caras y va a unos con una y a otros con otra».

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali que oió dezir a Ibnu Miçaud:

— Pasó el mensajero de Dios por dos sepolturas y dixo: «Éstos son tormentados y no por muçho: el uno es por no averse guardado de la orina y el otro, por aver anda[176 r]do con dixmas y rebolviendo a las gentes». Y tomó una rama berde y partiola por medio, i plantó cada rama de aquéllas en cada una de las sepolturas. Dixeron sus çihabes: «¡Yá annabí de Dios!, ¿por qué as eçho aqueso?». Dixo: «Por ventura les será alibiado su tormento mientras no se sequen estas ramas».

desde en-  
tonçes ponen  
sobre las  
sepolturas ra-  
mos verdes

Después dixo uno de los çihabes:

— Aver diçho el annabí, çalei: «No son tormentados por muçho», quiso dezir entre vosotros no lo tenéis por muçho ni por malo el dixmar y descubrir los secretos que uno sabe o oye en secreto, ni alinpiaros de la orina; enpero, en poder de Dios, es aborreçido, y muçho. Por lo qual, no traigáis cuenta con el dixmero, porque Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, dize que oyó dezir al mensajero de Dios qu'el dixmero es el más malo de las gentes y es rebovedor malsín<sup>602</sup> y traidor.

Como dixo Hadifata:

— No entrará en la gloria el rebovedor malsín, y es claro que su morada será el infierno, porque en la otra vida no abrá<sup>603</sup> sino gloria o fuego. Y lo que se adebdeçe sobre el rebovedor dixmero es que se arripienta a Dios y pida perdón. I si no lo ará, va abiltado en este mundo, y será tormentado en el otro en el fuego del infierno el día del jujiço, y es desconfiador de la piadad de Dios.

Dixo Alhaçan que oyó dezir al mensajero de Dios:

<sup>600</sup> Ms. *calei*.

<sup>601</sup> La frase entrecomillada va entre paréntesis en el ms.

<sup>602</sup> *Sic*.

<sup>603</sup> Ms. *abla*.

—El más malo de las gentes es el qu'es de dos caras y va a unos con una y a otros, con otra. Y quien es de dos lenguas en este mundo, poner[176 v]le á Dios dos lenguas de fuego el día del juício.

Dixo Catedata:

—El más malo de los siervos de Dios es el traidor, rebolvedor, maldezidor. Y el tormento de la sepultura es por tres cosas: la primera, por trastajar y revolver mal entre las gentes; la segunda, por no guardarse de la orina ni alimpiarse d'ella; y la terçera, por dixmar.

Dixo Mahamud hijo de Çalmata:

—Bendió un ombre a un esclavo que tenía mançebo. Díxole quien /o/ lo conprava: «¿Tiene alguna falta?». Dixo: «Sólo tiene qu'es dixmero rebolvedor». Y temió de comprarlo por la falta, pero, pareçiéndole barato, conprole. Y a los pocos días que le tubo en su casa, dixo a la dueña: «Señora, tu marido no te quiere y se guarda de ti. Si quieres lo buelva a tu amor, aré con que te ame muço». Díxole su ama lo iziese. Y truxo una nabaxa i diola a su ama y dixo: «Después que sea dormido, raderle as unos pocos de los cabellos de debaxo de su barva, que lo é de azer con ellos». Y fuese a su amo y dixo: «Señor, nota tu muger te aze traición: y á tomado un amigo y te quiere matar ella misma. Y si te fías de mí, yo te aclararé la verdad». Dixo el amo le guardaría secreto y le dixese la verdad. Dixo: «En acostándote en tu cama, az como que duermes y verás cómo te quiere matar tu muger». Y hízolo. Y tomó la muger la navaja i quiso quitarle los cabellos. Y como la vio el marido, entendió dezía verdad el moço y quitole la navaja de su mano i degolló con ella a su muger. Y fue de presto el moço a los parientes de [177 r] la muger y díxoles: «Mi amo á muerto a mi señora sin porqué; acudí si la queréis allar biva». Y fueron y mataron al marido, y quedó la matança entre los dos linajes.

Dixo Yahia hijo de Muadam:

—El rebolvedor es más malo qu'el echizero y la obra del rebolvedor es más mala y más fuerte que la del demonio, porque la del demonio es con cautela, y engaño, y retentamientos, y la del rebolvedor es por vellaquería, biendo y conoçiéndolo.

Después dixo:

—Dize Dios en una alea en el santo Alcorán: «Hamelata alha-tebi»<sup>604</sup>, quiere dezir, levadura de la leña.

Dixeron los más de los aclaradores:

—La leña es rebolver los coraçones de las gentes. Y llamaron al rebolvedor leña porqu'es causa de enemigança y de matança, y buelve en forma de leña que ençiende el fuego.

Dixo Ahmad hijo de Axbeh:

—Los abiltados son quatro, y son el rebolvedor, y el mintroso, y el adebdado, y el güérfano.

Dixo el Hijo de Alabay que oyó dezir a Abdulla<sup>a</sup> Ylcurixiyu:

—Seguí a un sabio seteçientas leguas porque me aclarase siete palabras.<sup>605</sup>

Y quando allegó a él dixo:

—É venido seteçientas leguas por tu respeto; sólo porque me aclares, con la sabiduría que te á dado Dios, siete palabras.

Dixo el sabio:

—Ázmelas a saber.

Dixo:

—¿Qu'es lo que pesa más qu'el çielo, y qu'es lo qu'es más anço que la tierra, y qu'es lo qu'es más duro que la piedra, y qu'es lo qu'es más quemante qu'el fuego, y qu'es lo qu'es más frío qu'el yelo, y qu'es lo qu'es [177 v] más rico que la mar y qu'es lo qu'es más ponçoñante que la ponçoña?

Dixo el sabio:

adbierte

—Escuçha la respuesta con atençión: as de saber que menospreçiar al bueno es más pesado que los çielos; y la verdad es más ança que la tierra; y la sufrençia y paçençia es más rica que la mar;

<sup>604</sup> Corán, CXI, 4 («ḥammālata l-ḥaṭābi»).

<sup>605</sup> Nota de otra mano.

y la golosía es más quemante qu'el fuego; y la neçesidad, para el estraño, es más fría qu'el yelo; y el coraçón del descreyente es más duro que la piedra; y el rebolvedor malsín, quando se aclara a su compañero es más ponçoñoso que la ponçoña y quando es conoçido, queda aviltado.

Y en otra razón se dize es más destruyente que la ponçoña.

Dixo Nafiyu que oyó dezir a Ibnu Omar, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

palabras de  
Dios verda-  
deras

—Quando formó Dios la gloria, dixo: «¡Áblame!». Dixo: «Tan buena ventura para quien entrará en mí». Dixo el poderoso, tan noble es su su nobleza: «No entrarán en ti oçho compañías de gentes, y son los bevedores de vino, y continuador del aziné, y el rebolvedor de los coraçones de las gentes con dixmas, y quien afrentare a los ombres sin causa, y el traidor, y el embolumador, y el apartador de los parientes de parte de madre, y quien jurare por mi omenaje y no lo cumpliere».

Y en razón d'esto dixo Alhaçan Albaçariyu:

—Quien te dixere lo que otri á diçho de ti, dirá a otri lo que tú dixeres.

Dixo Omar hijo de Abdulaziz [178 r] allegó un ombre adonde estava y començó a querer dezir mal de otro.

Dixo Omar:

—Mira si quieres que miremos en tu menester, porque, si lo que dizes de fulano es mentira, eres de los que dize el alea, que dize: «Si allegare a vosotros algún malo con alguna nueva, aclaráosle luego»<sup>606</sup>. Y si dizes verdad, eres de los d'esta otra alea que dize: «Dixmeros que andaes con dixmas»<sup>607</sup>. Si queréis que os perdone lo que avéis diçho de las gentes, dezí: «perdóname y da pasada de mí, ¡yá mi Señor!, que no bolveré a semejante pecado jamás».

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Almuberique: «El hijo del aziné no secreta la razón, y anda con dixmas, y trae cuenta con sus bezinos», quiere

<sup>606</sup> Corán, XLIX, 6.

<sup>607</sup> Corán, LXVIII, 11.

dezir, aquel que no secreta nada y va con dixmas es borde, hijo de aziné. Y si no fuera hijo de aziné, secretara a todos y no dixmara.

Y esta razón es sacada del alea que dize: «Atizador andando con dixmar, bedador del bien»<sup>608</sup>, quiere dezir, inpide el bien de las gentes y es contrastante, pecador, desobidiente, malo, cruel, y, sobre todo, tenydo<sup>609</sup> por malo entre las gentes, y, sobre todo, bastardo. Y el bastardo es hijo de aziné, como es a todos notorio.

Dixeron algunos de los çihabes del mensajero de Dios enfermó uno d'ellos y fuelo a visitar un amigo que tenía y dixo no sé qué palabras en ofensa de otro. Dixo el enfermo:

—Ya as tardado en visitarme; bienes a mí y cuentas malefiçios; asme eçho aborreçer<sup>610</sup> a mis ermanos ensordeçidos, y as eçho ocupar [178 v] mi coraçón en lo que as diçho, y as puesto tu persona en peligro de muerte.

Dixo Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—En tiempo de Muça, alei, bino un año muy fuerte y muy seco, y salió Muça, alei, con los de Bani Çaila a rogar a Dios les diese agua. Y tomó Muça, alei, alguadó y hizo açalá, y dixo: «¡Yá mi Señor!, tus siervos an salido y te ruegan, y no respondes a sus rogarias». Y reveló Dios a Muça, alei, y dixo: «¡Yá Muça!, no respondo a tu rogaria ni daré lo que me pides, porque entre vosotros ay ombres dixmeros i continúan el dixmar y rebolver a las gentes». Dixo: «¡Iá mi Señor!, ¿quién son, porque los aga salir de nosotros?». Dixo: «¡Iá Muça!, quitaos del dixmar y arrepentíos a mí, y seréis abrevados». Y hizieronlo y dioles Dios el agua que le pidían.

nota

Dixo Çuleyman hijo de Abdulmelique, rey de los creientes, estando sentado con Alhaçariyu, allegó a él un ombre y dixo:

—Anme informado as diçho de mí esto y esto.

Dixo:

—No é diçho tal.

<sup>608</sup> Corán, LXVIII, 11-12.

<sup>609</sup> Corregido sobre *temido*.

<sup>610</sup> Ms. *aboreçer*.

Replicó:

— Quien lo á diçho es ombre verdadero.

Dixo Alhuçariyu:

— No es verdadero el qu'es dixmero.

Dixo Çuleyman:

— Berdad dizes. Bete con el açalem.

Dixeron parte de los sabios:

— Quien te iziere a saber que otri te disfama, sabe qu'el que os truxere la nueva es quien te disfama, que no el que te difamó.

Y en razón d'esto dixo Guahab hijo de Manebat:

— Quien te alabare con lo que no tienes, no te confíes, que te difamará [179 r] con lo que no azes ni tienes.

Dixo Abu Laiçi el preicador:

— Si allegare a ti alguna persona y dixere: «Fulano á eçho para ti esto i esto, y á diçho esto i esto», a ti se te adebdeçe sobr'ello seis cosas: la primera, que no lo creas, porqu'es dixmero, y al dixmero no le reçiben su diçho en el adín del aliçlam, porque Dios dixo en una alea: «Si biniere a vosotros el malo con nuevas, aclaráosle luego»<sup>611</sup>.

La sigunda, desbiaros de aquello y desviarlo, porque desviar de lo malo es deudo, porque Dios dize en otra alea: «Mandá con lo bueno i desviaos de lo malo»<sup>612</sup>.

La terçera, aborreçeldo<sup>613</sup>, porqu'es desobidiente. Y aborreçer<sup>614</sup> al desobidiente es deudo porque Dios lo aborreçe.

La quarta, no ymagine contra tu ermano muçlim mala ymaginación, porque ymaginarlo es harán, conforme Dios dize en otra alea: «Deteneos de muçho ymaginar, que parte de la imaginación es pecado»<sup>615</sup>.

<sup>611</sup> Corán, XLIX, 6.

<sup>612</sup> Corán, III, 110.

<sup>613</sup> Ms. *aboreçeldo*.

<sup>614</sup> Ms. *aboreçer*.

<sup>615</sup> Corán, XLIX, 12.

La quinta, no le busques su bida, porque Dios proíbe el pesquisar donde dize en su alea: «No os pesquiséis ni os trastajés»<sup>616</sup>.

La sexta, si no te acontentare el costumbre del dixmero, no lo seas tú y no agas a saber a nadie lo que a ti ubiere diçho, porque, si lo izieres, también serás tú dixmero y rebolvedor.

[179 v] Capítulo XXXVI.

Trata de la ynbidia y quán aborreçido es el inbidioso en poder de Dios.

Dixo Mohanmad hijo de Alfadali, dixo Mohanmad hijo de Çhafar, por Ibrahim hijo de Yuçufi, por Alexmax, que dixo Alhaçan<sup>617</sup> Albaçariyu, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

—La traición y la inbidia se comen los pecados como el fuego a la leña.

Después dixo, çalei:

—De tres cosas no se salvará ninguno, o muy pocos se salvarán d'ellas, y son ymaginar, y la inbidia, y el agüero.

Dixéronle:

—¡Yá annabí de Dios!, ¿qu'es lo que aze salvar d'ellas?

Dixo, çalei:

—Quando inbidiéis, no lo codiciéis; y quando ymaginés, no lo averdandezcaes; y quando bieres agüero o lo tubiereis, pasá adelante.

Después dixo:

—Quando ynbidiéis, no codiciéis. Y esto, quando estubiere la inbidia en buestros coraçones, no la des a mostrar y no digaes mal de nadi, porque Dios no os conprehenderá por lo que tenéis en buestros coraçones mientras no lo ablés con la boca y agaes obras por aquello.

<sup>616</sup> Corán, XLIX, 12.

<sup>617</sup> Ms. *alhacan*.

Y aver diçho «quando pensés, no lo averdadezcaes» es porque, si pensares contra buestro erma[180 r]no muçlim mala ymagaçión, no lo averdadezcaes sin que primero lo veáis con buestros ojos claramente aquello que sospechaes. Y aver diçho «si bieres agüero, pasá adelante» es siempre que quisieréis yr a alguna parte y oyréis alguna boz sospeçhosa o algún bramido, o viereis algún mostro que os atemorize y os tremolaren d'ello todos buestros lados, pasá adelante y no os bolvaes.

Después dixo, çalei:

—Qualquiere que ama muçho el agüero es costumbre de los xahides malos, conforme Dios dize en su santo Alcorán, en el alea que dize: «Agoramos con ti y con los que son con ti»<sup>618</sup>. Después dize en otra alea: «Nós agoramos con vosotros»<sup>619</sup>.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Siempre que oyereis boz de agüero, diréis: «Señor Dios, no ay agüero sin tu agüero, ni ai bien sino tu bien, ni ay señor sino tú, y no ay fuerça sin[o] tu fuerça, alto, grande y poderoso Señor para todo», y pasarás adelante, que no te dañará ninguna cosa con el favor de Dios.

Dixo Mohanmad hijo de Alfadali que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al annabí, çalei:

—No os aborrezcaes, ni os inbidiéis, ni os busqués las vidas, ni os bolvaes las espaldas, y sed siervos de Dios, ¡yá ermanos!

Y en razón d'esto dixo Muhgüiyat que dixo Abi Çufien a su hijo:

—¡Yá hijo!, guárdate de la invidia, que ella se aclarará en ti antes que se aclare en tu enemigo.

Dixo uno de la conpañía del annabí, çalei:

—No ay [180 v] cosa en los males más dañante que la invidia, porque aplica al invidioso çinco méritos antes de allegar a él: la primera, pesar que no se quita d'él jamás; el sigun[d]o, tristeza, y no es

<sup>618</sup> Corán, xxvii, 47.

<sup>619</sup> Corán, xxxvi, 18.

socorrido en ella; el terçero, disfamia que no es alabado; el quarto es la ira de Dios sobr'él; el quinto, ciérranse para él las puertas de la concordança.

Dixo el annabí, çalei:

—Para las graçias que Dios da a sus siervos ay enemigos.

Dixeron sus çihaves:

—¿Quién son enemigos de las graçias de Dios?

Dixo:

—Aquellos que inbidian a las gentes los bienes y otras graçias que Dios les da.

Dixo Melique hijo de Abi Yaçi:

—No pasa el dicho de los leedores sobre todas las gentes y no pasa el dicho de los leedores sobre parte d'ellos, porque se enbidian. Quiere dezir, la más de la enbidia es en los leedores por el leer.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al annabí, çalei:

—Seis por seis entrarán en el fuego el día del juiçio, sin cuento, quiere dezir, seis calidades de gentes por causa de otras seis cosas.

Dixeron:

—¡Yá mensajero de Dios!, ¿quién son?

Dixo, çalei:

—El rey o señor o juez que mandare azer sinjustiçia; y los que mandaren azer sinrazón; y los biçiosos en desobedençias; y los desconfiados i desconfiadores con grandía y sobervia; y los mercaderes que izieren traición en sus mercançias y engañaren con ellas a los torpes; y los sabios por inbidia, quiero dezir, los sabios que amaren el mundo y s'enbidiaren unos a otros.

[181 r] Dixo un sabio de la conpañã del annabí, çalei:

—Qualquiere de los sabios que aborreçerá el mundo, y olvidará la inbidia del mundo, y desviará su persona d'ello, y la tubiera por cosa aviltada en su poder, entra en la suma de aquellos que se les adebdeçe el fuego por su inbidia. Y aquéste es el juzgo de la sabiduría, porque

la sabiduría sólo es para buscar y pedir la otra vida, y aborreçer el mundo. Como dize la regla, la sabiduría buelve a su conpañero, aunque ubiere prinçipiado su vida sirviendo a otro señor a menos de Dios. Y quando aprende y es su saber para el mundo, y deseçha aborreçer<sup>620</sup> al mundo, y dexa la limpieza, ya es en la suma de los seis que avemos nombrado del fuego por su invidia. Y concluye ser en la semblança de los que nombró Dios en el Alcorán de los sabios judíos, donde dize: «O inbidian a las gentes por lo que les dio Dios de sus graçias»<sup>621</sup>, quiere dezir, los judíos inbidian al mensajero de Dios y a su çihaba, y dezían: «Si fuese mensajero de Dios, se lo inpidiría aquello de las muçhas mugeres».

Después dixo:

—Dize Dios en una alea del santo Alcorán: «Ynbidian a las gentes por las graçias les é dado»<sup>622</sup>, quiere dezir, el annubúa a las muçhas mugeres.

Dixeron los çihabes del annabí, çalei:

—¡Yá gentes!, guardaos de la invidia, porqu'es el primer pecado con que se desobedeçió en el çielo y en la tierra a Dios, nuestro Señor. Y fue que Ebliz el maldito, quando le mandó Dios se umillase a Edan, alei, ynbidiolo [I8I v] y no quiso umillarse a él, y dixo: «Criásteme a mí de fuego y a él, de tierra eçha barro»<sup>623</sup>. Y el fuego se come a la tierra y al barro, y lo aze duro. Y pecó i maldíxolo Dios por ello y desconfiolo de la gloria. Y el primero que desobedeçió a Dios con la invidia en la tierra fue la invidia de Cabil, hijo de nuestro padre Edan, alei, quando inbidió a su ermano Abil y lo mató por invidia de su ermana estava [ca]sada con él, como lo dize Dios en su Alcorán<sup>624</sup>.

Después leyeron sobre ellos los castigos de los hijos de Edan.

Dixo Alefnaf hijo de Cayçi:

<sup>620</sup> Ms. *aboreçer*.

<sup>621</sup> Corán, IV, 54.

<sup>622</sup> Corán, IV, 54.

<sup>623</sup> Corán, VII, 12.

<sup>624</sup> Se refiere a Corán, v, 27.

—No ay alegría al invidioso, ni ay sosiego al desmentido, ni ay amistad a lo ordenado, ni ay contentación al avariento, ni ay cumplimiento al sobervio, ni ay buen adreço al de los malos costumbres. verdad

Después dixo que oyó dezir a algunos de los çihabes del annabí, çalei:

—El agravante y el invidioso van juntos, porque, así como el invidioso tiene aquella invidia en su corazón y le pesa del bien de las gentes y quería fuese suyo, y, si aquel o aquellos que invidian les azen qualque agravio o les viniere alguna fortuna, alégranse por ello, assimismo el agravante no por aver agraviado a dos ni a tres tiene inmienda, pero en aziendo qualque agravio, a más de los eços, se huelga y alegra, y estima más aver eço aquello que quanto dar le pueden.

Dixo Ybnu Çaid:

—No invidie nadie a otri cosas del mundo si es de los de la gloria. Pero ¿cómo los invidiará aviendo de bolver [182 r] a la gloria?

Dixo un sabio de la conpañia del mensajero de Dios:

—A tres no les son respondidas sus rogarias y son al comedor de lo haram, y al que dixere mal de las gentes, y a quien tubiere en su corazón invidia o traición para sus ermanos muçlimes.

Dixo Ybnu Çheheb, por Çilmen ybnu Abdull<sup>a</sup>, que dixo su padre oyó dezir al mensajero de Dios:

—No se puede tener invidia si no es a dos, y son a ombre que da Dios a leer el Alcorán y aze açalá con él de noçe y de día, y a ombre que da Dios bienes y los despiende de noçe i de día en su serviçio.

Y sea la invidia del que invidia a estos dos ombres y entremétase y aga como aquéstos: y despienda su algo en limosnas y levántese a hazer açalá con el Alcorán en obidençia de Dios. Y aquésta es la invidia virtuosa y liçençada al invidioso. Y quando la invidia no fuere por aquesto, es invidia de disfama y su invidiante es turbado. Asimesmo, en toda cosa biere de azienda o cosa que le agrade, y codiçia fuere aquello suio, ya es disfama, y es disfamado, y es de

aquellos por quien dize Dios en su onrado Alcorán: «No cobdiçiéis las graçias que io é dado a mis siervos»<sup>625</sup>.

Y en otra alea dize: «Pídime a mí que os dé de mis graçias»<sup>626</sup>.

I por esto conbiene al muçlim no cobdiçie los bienes agenos para su persona, enpero pida y ruegue a Dios le dé de sus graçias i le dé cosa semejante de lo que le á acontentado. Y lo adebdeçido sobre [182 v] todo muçlim es desbíe de su persona la inbidia, porqu'el inbidioso es contradiezidor del juzgo de Dios.

Después dixo, çalei:

—El adín es desengaño y conbiene al muçlim sea desengañante a su persona y a todos los muçlimes, dexando la inbidia y no inbi-diando a los muçlimes.

Dixo Alhalil hijo de Abdu Rahman, por su padre, que dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

—El dreçho del muçlim es muçho.

Dixeron:

—¡Yá mensajero de Dios!, ¿qu'es el dreçho del muçlim? Áznoslo a saber.

Dixo:

—Siempre que le encontrarés, daréis açalem sobr'él; y si os llamare, respondelde; y si os pidiere consejo, desengañaldo; y quando esternudare i dixere «alhandu liLa», diréis «hamaca All<sup>a</sup>»; y si enfermarse, visitaldo; y si muriere, aconpañá su entierro.

Dixo un sabio de la conpañã del mensajero de Dios:

—Díxome mi padre, por Abu Hamed, que oyó dezir a Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu: «Serví al annabí, çalei, desde que fuy de tiempo de oçho años y lo primero que me enseñó fue dezirme: “¡Yá Annez!, cumple tu alguadó para tu açalá y amarte an los almalaques

<sup>625</sup> Corán, IV, 32.

<sup>626</sup> Corán, IV, 32.

qu'escriben tus obras y será creçido en tu vida. ¡Yá Annez!, báñate de la suziedad y cumple tu bañar, porque, debaxo de cada pelo, ay suziedad". Díxelo: "¡Yá mensajero de Dios!, ¿cómo é de cumplir mi bañar?". Dixo: "Desparte las raíces de los cabellos y toma en voluntad de refregar tu persona, y cum[183 r]plirás tu bañar y perdonarte á Dios todos tus pecados. ¡Yá Annez!, no dexes las dos arracas del alva, qu'es açalá de los repintientes, y continúa azer açalá de noçe y de día, porque, todo el tiempo qu'estarás aziendo açalá, estarán los almalaques aziendo açalá sobre ti. ¡Yá Annez!, siempre que te pusieres a azer açalá, remite tu persona a Dios, y desvíá todos los pensamientos munduales de tu persona, y piensa en tu açalá, que ablas con tu Criador. Y quando araquearás, sentarás tus palmas sobre tus rudillas, y divide tus dedos sobr'ellas, y levantarás tus muslos de tus lados. Y quando levantarás tu cabeça, levántala asta que buelva cada lado a su lugar. Y quando açajedarás, sienta tu cara en la tierra y no piques el picar del cuervo y no tiendas tus braços como los tiende la rabosa. Y quando levantarás tu cabeça de la çájeda, no te levantes con el un pie y después con el otro, sino con los dos juntos; y afirmate sobre las palmas de tus manos y pies, y levántate de una, porque Dios no mira al açalá si no cumplen sus aracas y sus çájedas. Y procura andar siempre con tahor y alguadó de noçe y de día por si acaso viniere sobre ti la muerte, que será testimoniante en lo que te allara. ¡Yá Annez!, siempre que entrases en tu casa, da açalem a los d'ella y augmentará tu bendición a todos los de tu casa. ¡Yá Annez!, siempre que fue[183 v]res a algún menester, no cayga tu bista sobre ninguno con mal querer, si no fuere sobre quien diere açalem sobre ti, y entrará la dulçor de la creençia en tu coraçón. Y si eçhares de ver as pecado en tu camino, bolverte as i te será perdonado. ¡Yá Annez!, no anoçhezca ni amanezca noçe ni día que dexes de tener fuera de tu coraçón la invidia y engaño para todos los del aliçalem, que aquesto es de mi çuna y quien ama mi çuna ámame a mí y quien me ama a mí será conmigo en la gloria. Y quando arás aquesto y guardarás mi alguaçía, no abrá para ti cosa más amada que la muerte, porque en ella será tu descanso.

Después dixo el sabio:

— Ya hizo a saber el annabí, çalei<sup>627</sup>: «Desviar<sup>628</sup> la inbi[di]a y engaño el siervo de su coraçón es de sus mandamientos. Y lo adebedçido sobre todo muçlim es que saque el engaño y la inbidia de su coraçón, porqu'es de las mejores de las obras».

Dixo el sabio recontador:

— Oý a mi padre, perdónelo Dios, por su maestro, que Annez ybnu Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo: «Estando con el mensajero [de] Dios muçhos de sus çihabes, dixo, çalei: “Aora asomará sobre vosotros un ombre de los de la gloria”. Y asomó un ombre de los de alançar, goteando su barva agua del alguadó, y sus çapatos en su mano yzquierda. Y allegó, i dio açalem sobre la gente, y sentose. Y al otro día siguiente, estando con el annabí, çalei, en la propia parte, bolvió a dezir, çalei: “Aora asomará sobre nosotros [184 r] un ombre de los de la gloria”. Y bolvió a asomar el propio ombre de la tarde de antes. Y allegó, i dio açalem sobr'ellos, y sentose. Y a la tarde después de averse levantado el annabí, çalei, fuese con el ombre Abdulla<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Ilazi i dixo: “Á ovido palabras entre mí y mi padre, y é jurado no entrar en su casa en tiempo de tres días; si te pareçe, quería acojerme contigo”. Dixo el ombre: “Soy contento”. Y fueron y estubo con él tres noçhes i días. Y truxo cuenta con su obra y no le vio ayunar de día ni azer açalá después de los deudos; sólo le vio, después de averse acostado sobre su cama, nombrar a Dios y alabarlo y santificarlo. Y si se revelava de su dormir, azía lo propio. Y a la mañana se levantava y azía su açalá de açobfe. Y no creçió sobr'esto obra ninguna en el tiempo qu'estubo con él. Y pasados aquellos tres días, quiso Abdulla<sup>a</sup> menospreçiarle su obra y dixo: “As de saber que entre mi padre y yo no á ovido cosa ninguna, empero, estando dos días con el annabí, çalei<sup>629</sup>, á dicho: «Ahora asomará sobre nosotros un ombre de los de la gloria», y as asomado tú y é querido ver tu obra para tomar guía con ti. Y no veo qu'es más tu obra que la mía;

<sup>627</sup> Ms. *calei*.

<sup>628</sup> Ms. *desvias*.

<sup>629</sup> Ms. *calei*.

no sé qué puede ser lo que te á eçho allegar a lo que á diçho el annabí, çalei. Dixo el ombre: “No es mi obra más de aquella que as bisto; sólo que yo no allo en mi persona inbidia a ningún muçlim por bienes ningunos que Dios les ubiere dado, ni quiero mal [184 v] a ninguno, ni é diçho mal de ninguno”. Dixo Abdull<sup>a</sup>: “Eso es lo que te á eçho allegar a lo que á diçho el mensajero de Dios y nosotros no somos poderosos para detenernos d’ello”».

Dixeron algunos de los çihabes del annabí, çalei:

— El apartamiento del inbidioso de su Señor es de çinco maneras: la primera, aborreçe todas las graçias que Dios á eçho a otri fuera d’él; la sigunda, está enojado y descontento por lo poco que a él le á dado i no se accontenta con su juzgo; la terçera, es contrario de las graçias de Dios, quiere dezir, Dios da sus graçias a quien él quiere y él es enemigo de las graçias de Dios; la quarta, quiere abatir los amigos de Dios y quitarles las graçias que Dios les á dado; la quinta, ayuda y favoreçe a su enemigo Ebliz.

Después dixerón:

— El inbidioso no alcança en los asientos sino difamias y abiltamientos; y no alcança, de los almalaques, sino maldiçión y aborreçimiento<sup>630</sup>; y no alla en la soledad sino espanto y tristeza; y no alcança quando al salir de su ánima sino tormento y trabajo; y será, en las paradas del día del juiçio, avergonçado i castigado; y [no] creçerá en el fuego del infierno sino tristeza, ardimiento, penitençia i deseo.

### [185 r] Capítulo XXXVII.

Trata de la grandía y quán aborreçido es, en poder de Dios, el grandioso.

Dixo Mohanmad hijo de Alfadali, dixo Mohanmad hijo de Çhafar, por Ibrahim hijo de Yuçuf, que dixo Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu:

<sup>630</sup> Ms. *aboreçimiento*.

—Bendrán los grandiosos el día del juicio en grandeza de una adara en figura de ombre cada uno d'ellos y cubrirlos á el abiltamiento por todas partes. Y caminarán con ellos al fuego de los fuegos y darle an a beber en las tinas de Alhabel, que son las primaduras de los del fuego en el fuego.

Dixo Çufien, por Ibnu Miçaud, que dixo Alhaçamir hijo de Ali ibnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, pasó por donde estaban unos pobres comiendo unos pedaços de pan sobre una ropa i dixeron:

—¡Yá Alhuçamir!, ben a comer con nosotros.

Y fue y sentose i dixo:

—«No ama Dios a los grandiosos»<sup>631</sup>.

I comió con ellos. Después dixo a los pobres:

—Yo é venido por buestro llamado; vení ahora vosotros conmigo.

Y fueron con él a su casa. Y mandó a su muger sacase lo que avía alçado i dioles de lo que tenía en su casa.

Dixo Çufien, por Abi Heçin, que dixo Abi Hurayha, era[185 v] di All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei<sup>632</sup>:

—A tres no hablará Dios el día del juicio, ni los mirará, ni les alimpiará de sus pecados, y será para ellos el tormento doloroso. Y son el viejo haziente aziné, y el rey mentiroso, y el ombre grandioso.

Después dixo, çalei:

—Fueme revelado a mí los tres primeros que entrarán en el fuego y los tres primeros que entrarán en la gloria. Y los tres primeros que entrarán en la gloria serán el xahid, y el cautivo esclavo que no lo ubiere estorvado su captiverio de la obidència de Dios, y el pobre flaco. Y los tres primeros que entrarán en el fuego serán el rey ayrado, y el aventajado de algos que no ubiere pagado el azaqué, y el pobre que se engrandeçiere.

Y en razón d'esto dixo uno de los aclaradores:

<sup>631</sup> Corán, XVI, 23.

<sup>632</sup> Ms. çali.

—Aborreçe<sup>633</sup> Dios a tres y su aborreçimiento<sup>634</sup> sobre otros tres es más fuerte. El primero que aborreçe<sup>635</sup> es al malo, y su aborreçimiento<sup>636</sup> sobre el biejo malo es más fuerte; y aborreçe<sup>637</sup> a los grandiosos, y su aborreçimiento<sup>638</sup> sobre pobre grandioso es más fuerte; y aborreçe<sup>639</sup> al escaso, i su aborreçimiento<sup>640</sup> sobre el rico escaso es más fuerte. Y ama a tres conpañas, y su amor para los tres d'ellos es maior. Lo primero que ama es a los temerosos, y su amor para el mançebo temeroso es maior; y ama al franco, i su amor para el pobre franco es maior; y ama al umilde, y su amor para el rico umilde es maior.

nota

Dixo Habib, por Habizen ybnu Çha[186 r]far, qu'el mensajero de Dios dixo:

—No entrará en la gloria quien tubiere en su coraçón peso de una adarhan de grandía.

Dixo un ombre:

—¡Yá annabí de Dios!, a mí me da gusto limpiar mi ropa, y limpiar mis çapatos i sagudirlos, y colgar mi escopeta. ¿Es esto grandía?

Dixo:

—No; porque Dios es ermoso y ama la ermosura. Y ama, si aze graçia sobre algún siervo, aga apareçer su ventaja en él; mas empero la grandía entorpeçe a las gentes y hunde la verdad.

Dixo Alhaçan Albaçariyu que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Quien remendare su çapato, i pedaçará sus ropas, y fregará su cara en açajedar ya es quito de la grandía.

Después dixo, çalei:

<sup>633</sup> Ms. *aboreçe*.

<sup>634</sup> Ms. *aboreçimiento*.

<sup>635</sup> Ms. *aboreçe*.

<sup>636</sup> Ms. *aboreçimiento*.

<sup>637</sup> Ms. *aboreçe*.

<sup>638</sup> Ms. *aboreçimiento*.

<sup>639</sup> Ms. *aboreçe*.

<sup>640</sup> Ms. *aboreçimiento*.

— Quien bestirá bestidura de lana, y calçará çapato<sup>641</sup> remendado, y cavalgará en asno, y muirá su res, y comerá con su familia, y sentará a los pobres en su asiento, salvarlo á Dios de la grandía.

Dixeron los sabios que Muça, alei, ablando con su Señor, dixo:

— ¡Yá mi Señor!, ¿quién es el más aborreçido<sup>642</sup> de ti de tus halecados?

Dixo Dios:

— ¡Yá Muça!, el que engrandeçe su coraçón, y ensoberveçe su lengua, y buelve su bista a otra parte, y el que escasea sus manos.

Después dixerón:

— La fruta del pasamiento es la holgura y el fruto de la umildança es la amorança.

Después dixerón:

— Almahlab hijo de Alçayfati fue señor de las güestes de Alhafech y fue sobre Mutarif hijo de Axarihf gallardeándose con una [186 v] aljuba de domasco o brocado. Díxole Mutarif: «¡Yá Abdull<sup>a</sup>!, ésa es amexía que la aborreçe<sup>643</sup> Dios i su mensajero». Dixo Almahlaf: «¿No me conoçes?». Dixo: «Bien te conozco, que tu prinçipio fue una gota de agua suzia i tu fin á de ser una mortezina çhifa, y aqueso es grandía». I dexó por ello Almahlaf su almexía luego.

Después dixerón:

— Engrandézcase el creiente con su Señor y ónrese con su adín, y engrandézcase el munéfique con su renta y téngase por onrado con su azienda.

Dixo Ybnu Omar que oyó dezir al annabí, çalei:

— Siempre que viereis los umillantes, umillaos a ellos; y quando biereis los grandiosos, engrandeçeos sobr'ellos, porque sea aquello abaxamiento y abiltamiento para ellos.

<sup>641</sup> Ms. *capato*.

<sup>642</sup> Ms. *aboreçido*.

<sup>643</sup> Ms. *aboreçe*.

Después dixo, çalei:

—No se umillará ombre a Dios que Dios no lo aļçe en grada muy alta.

Y en razón d'esto dixo Ybnu Omar:

—La cabeça del umillamiento es prinçipiar con el aļçalem, dándolo a qualquiere muçlim que encontrare, y accontentarse con el menor de los aposentos. Y no ames nombrarte por bueno i virtuoso.

Dixo uno de los declaradores:

—La grandía es de los costumbres de los descreyentes y huir de la grandía y umillarse es de los costumbres de los annabíes y çálehes. Y Dios semblançó a los descreientes con la grandía. «Y quando les dixerón: “No ay señor sino Dios”, engrandeçieronse»<sup>644</sup>. I dixo, tan alto es: «Y Quirum, Firaon y Hemen, y fue sobre ellos Muça, alei, con declaraçión, engrandeçieronse en la tierra»<sup>645</sup>. Y dixo, [187 r] tan alto es: «¡Tan guay de aquellos que se engrandeçieron en la tierra de mi servitud! Aún entrarán en el fuego abiltados para siempre»<sup>646</sup>. «¡Y tan mala sitiada para los grandiosos!»<sup>647</sup>. Después dize, tan alto es, en otra alea: «Dios no ama a los grandiosos»<sup>648</sup>. Y alabó a sus siervos, los creyentes, con la umildança.

Después dixerón:

—«Los siervos del piadoso son aquellos que andan sobre la tierra con umildança»<sup>649</sup>. Y alabolos Dios por sus umildanças y mandó a su annabí, alei, el umillamiento.

Y dixo, tan alto es:

—¡Yá mi annabí!, «aļça tus alas a aquellos que te seguirán»<sup>650</sup>.

nota

Y alabó al annabí, alei, y dixo, tan alto es:

<sup>644</sup> Corán, xxxvii, 35.

<sup>645</sup> Corán, xxix, 39.

<sup>646</sup> Corán, xl, 60.

<sup>647</sup> Corán, xxxix, 72.

<sup>648</sup> Corán, xvi, 23.

<sup>649</sup> Corán, xxv, 63.

<sup>650</sup> Corán, xxvi, 215.

— «Tú eres de costumbres onrrados y grandes»<sup>651</sup>.

Y fueron sus costumbres, sobr'él es el açalem, el umillamiento. Como se dize, yva cavallero en asno y respondía al llamado del cautivo esclavo, por donde afirman que la umildança es la mejor de los costumbres. Y fue el costumbre de los çihabes la umildança y conbiene sea tomado de ellos guía.

Dixo Omar hijo de Abdulaziz allegó a su casa un güésped y a la noçe, estando escribiendo una carta en presençia del güésped, bino a morirse el candil. Dixo el güésped:

— ¡Yá rey de los creyentes!, levantarme é a adreçar el candil.

Dixo Omar:

— No es birtud de los ombres ocupen sus güéspedes en aziendas.

Y levantose Omar y tomó el azeitera y eçhó azeite en el candil. Dixo:

— ¿Aste levantado, yá rey de los creientes?

Dixo:

— Éme levantado y soy Omar. [187 v] Y el mejor de las gentes en poder de Dios es el umilde.

Dixo Cayçi hijo de Haçim:

— Quando fue Omar ybnu Alhatab a Axem, saliéronlo a reçebir los grandes de Axen y dixeron: «Cavalga en este alvardón porque te vean las gentes». Dixo Omar: «Buestro acojedor está allí y es señor de aquí». Y çeñó con su dedo al çielo. Después dixo: «Dexame yr mi camino».

Y en otra razón se dize que Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, avía puesto tandas entr'él y su criado para ir a cavallo. E iba el uno a cavallo una legua y el otro, otra. Y el que iva a pie llevaba la anneca del cabestro. Y a la qu'estubieron çerca de Axen, vínole al mançebo la vez de ir a cavallo y cavalgó, y tomó Omar el cabestro en la mano. E iba agua por el camino y metiose por el agua. Y salió Abu Abidata

<sup>651</sup> Corán, LXVIII, 4.

ybnū Alhedehe, rey de Axen, y dixo: «¡Yá Omar!, rey de los creyentes, los reyes de Axen salen a te reęibir y no les plaze verte d'esa manera». Dixo Omar: «¡Yá Abirata!, Dios ya nos á onrrado con el adín del aliclam y no le pido otra cosa ninguna, y no traygo cuento con los dięhos de las gentes».

Dixo Çuleyman Alfaracıyu, rey de las çiuudades, que un ombre de los prinçipales d'ella compró una casa y andávala reparando. Y açertó a pasar por allí el rey. Y el ombre entendió que Çuleyman era de los que acostumbravan llevar las provisiones a las casas y díxole:

—Llévame aquesto.

Y llevolo Çuleyman. Y topávanlo las gentes y de[r188 r]zíanle:

—¡Prosperes Dios a los reyes muçlimes! Daca i llevarlo emos.

Y no se les quiso dar.

Dixo el ombre:

—¿Qué será de mí que me é burlado del rey ¿Empero será disculpa dezirle «perdóname, que no te conoçía»?

Y díxolo:

—Prosperes Dios tu bondad.

Dixo el rey:

—Yo te perdono; no te burles de ninguno jamás.

Dixo Omar ybnū Yaçib, rei de Alçufiti, salió a las tiendas de la provisión y compró un costal d'ella. Y tomó el tendero de la una parte del costal y él, de la otra. Y eçháronlo sobre el anneca y fueron con él a su casa.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, ynbiolo Omar ybnū Alhatab sobre los albaherías. Y entró a cavallo en un asno y començaron a dezir:

—Abaxaos a los capitanes, abaxaos a los reyes: éstos son del açi-haba del mensajero de Dios y es de sus costumbres el umillamiento. Y son los más onrrados de las gentes en poder de Dios y de los almalaques y de los halecados.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—No se menoscaba la azienda por dar limosnas y no dará pasada siervo a injuria que Dios no le crezca en enxalçamiento<sup>652</sup>.

Después dixo, çalei, estando en casa de Iza comiendo un plato de sopas, se allegó a él una muger mundana y dixo:

—¿No veis cómo está sentado de la manera se sientan los cautibos esclavos?

Dixo, çalei:

—Siéntome como se sientan los siervos y como como comen los siervos. ¡Yá muger!, [188 v] come conmigo.

Dixo:

—No comeré si no me das a comer con tu boca.

Y el annabí, alei, tenía un nervio en la boca mancándolo i sacolo de su boca i dióselo a la muger, de su boca a la suia. Y mascolo la muger y tragóselo. Y cubriola la vergüença y no pudo más mirar a la cara del annabí, çalei. Y no se oyó d'ella, después de aquel día, cosa ruin asta el día que murió.

Después dixo, çalei:

/o/ —Diéronme las llaves del bien i diéronme a escoger fuese annabí siervo o annabí rey. Y çeñome Gibril, alei, con el umillamiento y escojí ser annabí siervo. Y estoy firme sobre aquello. Y soy el primero de quien se dividirá d'él la tierra y el primero en la rogaria.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, que dixo Ybnu Miçaud:

—Quien se umillará por temor de Dios, enxalçarlo á Dios el día del juício; y quien se enxalçará por grandía, abateçerlo á Dios el día del juício.

Dixo Catedata que el mensajero de Dios dixo:

—Qualquiere siervo de los siervos que al tiempo de su muerte fuere libre de tres cosas entrará en la gloria, y son la grandía, y la traición, i la deuda.

<sup>652</sup> Ms. *enxalcamiento*.

Dixeron Talhata ybnu Raydin, por Abdull<sup>a</sup>, que Abu Çhafar dixo:

— Entró Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, al mercado i compró dos camisas o dos alcamiçes de ropas de Fez traídas por seis adárhames, y dixo a su moço: «¡Yá negro!, escoxe d'ellas la que quisieres». Y escogió el moço la [189 r] que quiso. Y bistiose Ali la otra y eran las mangas más largas de lo que eran menester. Y pidió un cuçhillo y quitó de las mangas. I púsose a hazer alhodba a las gentes el día del aljúmoa y nosotros vimos la cortadura al cabo de las mangas.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

— Dize Dios en el santo Alcorán en una alea: «La grandeza es mi alizar y la grandía es mi arridel. Quien conquistará una d'ellas, será tormentado en el fuego». Quiere dezir, estas dos semblanças son de la calidad de Dios, conforme dize en otra alea: «Yo soy poderoso y engrandeçido»<sup>653</sup>. Y aquestas dos semblanças son de las semblanças de Dios. Y no conbiene al siervo flaco s'engrandezca, porque la grandeza es de las semblanças de Dios.

### Capítulo XXXVIII.

Trata del reír i quán aborreçido es, en poder de Dios,  
el que ríe rezio.

Dixo Mohanmad hijo de Alfadali, dixo Ybnu Çhafar, por Ibrahim ybnu Yuçub, por Çufien ibnu Aynata, *que* dixo Yza ybnu Mariam, alei:

— ¡Yá conpañia de los de [189 v] alhagüerina!, no toméis de quien enseñaes paga más de la que me avéis dado a mí. Y sabé que en vosotros ay dos costumbres de torpeza y son el reír fuera de quando es por grande maravilla y amenazar sin velar.

Dixo un sabio de los aclaradores:

---

<sup>653</sup> Corán, LIX, 23.

— Los sabios son aquellos que ynmiendan a las gentes y los guían al camino de la otra vida. Y si los sabios dexan de seguir el camino de la otra vida, ¿quién los guiará o de quién an de tomar guía los ignorantes? Y dezir «no tomés de quien enseñaes paga más de la que me avéis dado a mí», quiere dezir que los sabios son erederos de los annabíes y los annabíes enseñaron a las gentes sin paga. Y es concordante al alea que dize en el onrado Alcorán: «Diles, ¡yá Mohanmad!, no pido paga por lo que son guiados»<sup>654</sup>. Después dize, tan alto es, en otra alea: «Mi gualardón es sobre Dios»<sup>655</sup>. Assí los sabios conviene tomen guía con los annabíes y no tomen por sus enseñares paga. Y dezir «reír sin grande maravilla» quiere dezir quando es el reír rezio y bozeando, qu'es obra de neçios y torpes. Y «amenazar sin velar» quiere dezir dormir al prinçipio del día sin aver velado de noçe, qu'es costumbre de neçios y de neçedad.

Y es concordante a la razón que dixo el mensajero de Dios, donde dize: «Dormir al prinçipio del día es locura, y su medio es costumbre, i al fin es conron[190 r]pimiento de torpeza».

Díxonos Axalil ybnu Ahmad que dixo Ibnu Omar:

— Salió el annabí, çalei, un día a la mezquida y bio unas gentes estavan razonando y riyendo. Y dio açalem sobr'ellos y dixo: «El açalem prinçipió algaribo y aún bolverá algaribo. ¡Y tan buena para los algaribos el día del juíçio!». Dixeron: «¿Quién son los algaribos, yá mensajero de Dios?». Dixo: «Aquellos que, quando se conronperán las gentes, serán ellos buenos».

Dixo Mohanmad hijo de Alfadali que dixo Ysac hijo de Mançur:

— Quando se partió Alhadir de Muça, sobr'ellos es el açalem, dixo: «¡Iá Muça!, sé con los neçesitados, y no vayas a la casa sin neçesidad, y no te rriás sino por grande maravilla, y no pongas falta sobre el errado en su yerro».

Y en otra razón se dize dixo:

<sup>654</sup> Corán, XLII, 23.

<sup>655</sup> Corán, XXXIV, 47.

—No des a los herrantes fastidio por sus yerros y llora por tus yerros y pecados, ¡yá Hijo de Ymaram!

Dixo Çhafar hijo de Ayni que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Yo no me río sino sonriyendo y no buelvo sino toda la cara.

Y en esta razón se aclara qu'el sonreír es liçençado, pero el vedamiento bino al rezio reír. Y conviene al cuerdo se detenga d'ello y no ría, sino que fuere sonriyendo, porque quien reirá poco en este mundo, reirá muço en el otro. ¿Y como será del que se ríe muço en este mundo el día del juiçio? Porque dize Dios en su onrado Alcorán en una de sus aleas, adonde dize: [190 v] «Reirá poco y llorará muço /o/ en la otra vida en el fuego de jahanna, y serán gualardonados por sus obras»<sup>656</sup>.

Dixo Alhaçan Albaçariyu:

—Maravíllome de quien se ríe y vee el fuego, y de quien se goza y vee la muerte. nota

Después dixo, pasando por donde estava un mançebo riyendo:

—¡Yá mançebo!, ¿as pasado por el puente del açirat?

Dixo:

—No.

—¿Áte sido aclarado tu morada á de ser la gloria o el fuego?

—No.

—Pues, ¿cómo te ríes?

Y después de aquello nunca más riyó ni lo vieron reír al mançebo. I detúbose de aquello por lo que le dixo Alhaçan y arrepintiose de aver reído. Y ansí eran los sabios en aquel tiempo. Y siempre que les amonestavan, caýan sus palabras donde eran reçevidas, porque obravan con sabiduría y aproveçhavan con ella a otros. Assimismo es la amonestación que, si da en buen coraçón, pasa a otros y otros. Pero los sabios de nuestro tiempo aprenden y no obran ni aproveçhan a otros con sus sabidurías.

<sup>656</sup> Corán, ix, 82.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Quien pecará riyendo, meterlo á Dios en el fuego llorando.

Después dixo:

— Dixerón los más de los sabios: «Quien continúa muçho reír en este mundo llorará muçho en la otra vida. Y quien llorará muçho en este mundo por sus pecados reirá muçho en la otra vida en la gloria».

Dixo Yahia hijo de Muadum Alraçiyu:

— En quatro cosas conviene se ocupe el siervo por detenerse [I9I r] de reír y de la alegría, y son pensar en sus pecados, y tener tristeza por ellos, y el puente del açirat, y el fuego del infierno; porque el reír no es de los costumbres de los creyentes y destruyó Dios a gentes por reír. I dixo, tan alto es: «¿De aqueste Alcorán os reís y os marabillaes, y no lloraes?»<sup>657</sup>. Y alabó a gentes por el llorar. Y dixo, tan alto es, en otra alea: «Açajedadas las lágrimas a las barvas, llorad»<sup>658</sup>.

Dixerón los sabios de la conpañã del annabí, çalei:

— La tristeza, para el creyente, es por çinco cosas: la primera, tristeza por sus pecados, y conviene al siervo se ocupe en traer cuenta con sus pecados por razón que sabe tiene eçhos pecados y no sabe si le son perdonados o no. La sigunda, porque tiene eçhas buenas obras y no sabe si le son reçebidas. La terçera, porque sabe lo que á pasado de su vida y en qué la á espendido, y no sabe cómo será lo que queda d'ella. La quarta, porque sabe que tiene Dios dos casas, la gloria y el fuego, y no sabe a quala de las dos á de ser llevado. La quinta, porque no sabe si está Dios ayrado contra él o si está apagado. Y quien tubiere su bida entristeçida por estas çinco cosas detenerse á de reír y sentará en su persona tristeza i poca alegría en este mundo. Y quien no allará tristeza en estas çinco cosas, salirlo an a reçebir después de su muerte otras çinco tristezas: la primera, amargura por la azienda dexará [I9I v] después de muerto, halel o haram, y pasará a sus erederos enemigos, y a él le será pidido por ella. La sigunda, averse dado

<sup>657</sup> Corán, LIII, 59-61.

<sup>658</sup> Corán, XVII, 109.

trabajo por adelantar buenas obras, y verá en su carta pocas obras escritas y pidiará liçençia lo dexen bolver al mundo a hazer buenas obras y no le será dada. La terçera, aver andado bigilante por no azer daño a nadi ni pecar, y verá en su carta muchos pecados escritos i cobdiçiará bolver al mundo para arrepentirse<sup>659</sup> d'ellos y no les será dada liçençia. La quarta, verá sobre su persona muçhos pleiteantes y no tendrá bienes para pagarlos sino con sus buenas obras. La quinta, allará a Dios ayrado contra él y no tendrá poder para acontentarlo.

Dixo Abi Dani Ylafariyu que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Si supieseis lo que yo sé, reiríais poco y lloraríais muçho; y si supieseis lo que yo sé, saldríais a los montes altos y apellaríais a buestro Señor y lloraríais; y si supieseis lo que yo sé, no os ajuntaríais con vuestras mugeres ni tendríais sosiego en vuestras camas. I plubiera a Dios el día que me halecó me halecara árbol y fuera árbol i no persona.

Dixo Yunez que oyó dezir a Alhaçan Albaçariyu:

—El creyente, por All<sup>a</sup>, que anoçeçe entristeçido y amaneçe entristeçido.

Y fue Alhaçan que siempre que lo vían les pareçía le avía suçedido alguna nueva fortuna.

Y en otra razón se dize: «Siempre pa[192 r]reçía que venía d'enterrar a su madre».

Dixo Alençaliyu:

—Dize Dios en una alea en el onrado Alcorán: «No ganen cosa çhica ni grande que no esté escripta»<sup>660</sup>, quiere dezir, la cosa çhica es el sonreír y la grande es reír rezio. Y sabé, ¡yá gentes!, qu'el reír rezio es de los pecados mortales.

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Si supieseis lo que yo sé, sería muçho buestro llorar y poco buestro reír; y si supieseis lo que yo sé, disminuirse ían vuestras

<sup>659</sup> Ms. *arrepentirse*.

<sup>660</sup> Corán, XVIII, 49.

carnes y enflaquecerían vuestras personas asta desbiarse vuestras venas de vuestros cuerpos. Y llorá por temor de Dios. Y si no podés llorar, parezca que lloraes y azé que bues[tras] personas parezcan a lloro y tristeza.

Dixo Çufien que oyó dezir a Mohanmad hijo de Haçer:

— Todo ojo llorará el día del juiçio, sino tres ojos: y son ojo que lloró por temor de Dios, y ojo que se abajó de lo haram i de lo que vedó Dios, y ojo que lloró en el mundo sirviendo a Dios.

Después dixo oyó dezir al mensajero de Dios lo dicho.

Dixo Ali Nefata:

— Reíme una bez, siendo de los arrepentidos por aver reído, mirando a Omar ybnu Abid. Y sin tener sentimiento d'ello, reíme. Díxome Omar: «Ablas con sabiduría y ríes; no se cumplirá en ti la perfición de la sabiduría jamás, que yo ya me é arrepentido de ello, y la perfición del sabio es repentirse de rreír».

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Mohanmad Alabid:

— Quien [192 v] dexare el demasiado ablar subirá en umildança, y quien dexare muçho comer sobrepuiará a la dulçor de la servitud, y quien dexará el demasiado ablar sobrepuiará en amorança, y quien dexará el reír sobrepuiará en temorança, y quien dexará el codiçiar los bienes de las gentes sobrepuiará en ser amado, y quien dexará de pesquisar bidas ajenas sobrepuiará en paz, y quien dexará de tomar exemplo en los milagros de Dios, sobrepuiará en dudança y renegança.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

nota

— Revelome Dios diziendo: ¡Yá mi annabí!, «debaxo mí ay un tesoro para dos»<sup>661</sup>. Y dixo aquesto porque debaxo una torre avía un aloh de oro, escriptas en él çinco açátaras. En la primera dezía: «Marabíllome de quien sabe que á de morir cómo se puede alegrar»; en la sigunda dezía: «Marabíllome de quien sabe que ay fuego cómo

<sup>661</sup> Corán, XVIII, 82.

se puede reír»; en la tercera decía: «Marabíllome de quien se çertifica con la ordinaçión cómo s'entristeçe»; en la quarta decía: «Marabíllome de quien vee el mundo y sabe lo qu'es y las bueltas que tiene cómo sosiega en él»; en la quinta, decía: «Lailahila All<sup>a</sup> Mohanmad dun raçurulL<sup>a</sup>».

Y en razón d'esto dixo Sabid Elbeheniyu:

—Rreír el creiente es negligença, quiere dezir, está negligente del eçho de la otra vida; i si no estuviera negligente, no se [193 r] ubiera reído.

Dixo Iahia hijo de Muadam:

—No pidaes alegría, que no os faltarà tristeza; y si tubiereis tristeza, también os vendrá alegría; y si quisiereis alcançar la alegría de la otra vida, tené en el mundo tristeza; y no seáis reidores con alegría, porque os vendrá por ello tristeza.

Dixeron los çihabes del annabí, çalei: «Tres cosas entristeçen el coraçón y son el reír sin maravilla, y comer sin hambre, y ablar sin neçesidad».

Dixo Harum ybnu Ylhaquem, por su padre, que su agüelo dixo que oyó dezir al mensajero de Dios:

—¡Tan mala para quien miente porque se ríen las gentes y tan mala para él!

I díxolo tres vezes.

I por esto dixo Nahue:

—El ombre habla la palabra y aze reír con ella a los qu'están junto a él. Y el ombre abla la palabra i conténtase<sup>662</sup> Dios d'ella y comprehéndelo la piedad de Dios i toca i comprehende a los qu'están junto a él. Y al contrario: siempre que abla el siervo y ríen por su abla los que estuvieren junto a él, ynbía Dios su saña sobr'él y toca i comprehende a los que están junto a él.

<sup>662</sup> Después de *con-* está tachado *prehen*.

Dixo Guaçilata que oyó dezir a Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al<sup>663</sup> mensajero de Dios:

— ¡Yá Abi Hurayha!, sé limpio y serás el mejor siervo de las gentes; sé compasante i serás el más agradeçiente; ama, para todo muçlim, lo que amares para tu persona i serás creiente; az buena vezindad a tu vezino [193 v] y serás muçlim; y ríe poco, porque muçho reír mata el coraçón.

Dixo Melique ibnu Diyani:

/o/ — Díxome Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu: «¡Yá Melique!, quien es muçho su reír, es poco su temor; y quien ríe i burla, tié-nenlo en poco las gentes; y quien continúa muçho ablar, continúa su caymiento; i quien continúa su caída apoca en vergüença; y quien disminuye su bergüença apoca su limpieza; y quien tiene poca ver-güença y linpieza, muere su coraçón».

Dixo uno de los aclaradores:

— Guardaos de reír rezió que en ello ay oço faltas muy grandes: la primera, le notan los sabios y cuerdos. La sigunda, atreverseos an los moçhaços y torpes. La terçera, si sois torpe, azeros an creçer en torpeza i, si sois sabio, azeros an menguar buestra sabiduría; por ello, conforme dixo el sabio, quando se ríe la persona, aze ir un poco de su sabiduría. La quarta, es causa de olvidar los pecados pasados. La quinta, que por reír ay abatimiento en los pecados, porque, quando reís, endureçense buestros coraçones. La sesta, por ello se lleva olvi-dada la muerte i lo qu'es después de ella del feçho de la otra vida. La séptima, es sobre vosotros el pecado de quien se ríe por buestro riso. La octava, que buestro reír en el mundo será llorar lloro largo en la otra vida, conforme Dios dize en su Alcorán en el alea que dize: [194 r] «Su rreír será poco y su llorar será muçho»<sup>664</sup>, quiere dezir, el mundo es poco tiempo y reirán en él lo que quisieren; y después que sean muertos, llorarán lloro largo en el tiempo aquel que no será desviada su largueza. Y por esto dixo «llorarán muçho».

<sup>663</sup> Ms. *a al.*

<sup>664</sup> Corán, IX, 82

## Capítulo XXXVIII.

Trata del recardear y quán aborreçido es en poder de Dios.

Hízonos a saber Alhaçan Abulhaçan Alhaderiyu, díxonos Bacar ybnu Munir que dixo Haniyu:

—Oy al mensajero de Dios: «Quien recardeará o será recardero de panes tiempo de quarenta días, ya es quito Dios d'él».

Dixo Çaid<sup>665</sup> que oyó dezir a Omar ibnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al annabí, çalei:

—El que trae la provisión es el acarreador del arizque y el recardero es malón. Y el que trae [194 v] los panes comprados a su lugar para venderlos en él, aquél, es acarreador del arizque, porque las gentes se aproveçhan d'él. Y le allega la vendición de la rogaria de los muçlimes. Y el recardero es aquel que compra las provisiones para revenderlas más caras. Y este tal es el que aze mal a las gentes y es malón.

Dixo uno de la conpañia del mensajero de Dios:

—Un ombre tenía un hijo y quísole enseñar ofiçio. Y fue al mensajero de Dios i díxole: «¡Yá annabí de Dios!, querría enseñar a este niño ofiçio y vengo a ti me aconsejes el ofiçio que le puedo enseñar». Dixo, çalei: «No l'enseñes que sea recardero, ni carrniçero, ni vendedor de mortajas; y de los demás ofiçios, enséñale el que quisieres, que qualquiere es bueno. Y digo esto porque, si fuese puesto ante Dios, nuestro Señor, el azedor del aziné o el bevedor del vino es mejor que tener la provisión en su poder el recardero quarenta días por encareçerla. Y el carrniçero careçe de piadad y siempre degüella sin tener piadad ninguna. Y el vendedor de mortajas de contino está deseando la muerte a los de mi alumá. Y un creyente de mi alumá es más amado de mí qu'el mundo y quanto ay en él.

nota

Dixo uno de los aclaradores:

<sup>665</sup> Ms. *caid*.

—El recardero es aquel que compra las provisiones en [195 r] su pueblo y las detiene de vender neçesitando d'ellas las gentes. Aquesto es el recardear prohibido. Pero el que trae las provisiones de sus eredas y la[s] lleva a otra çiudad no recardea por ello con esto, que, si la ubieren menester las gentes de su pueblo, la venda conforme pasare sin aventajar en preçio. Y si se detubiere de vender, es maldad i poca piedad para los muçlimes<sup>666</sup>. Y conviènele pongan premio al recardero y le agan vender la provisión. Y si no lo quisiere azer, castíguenlo, y no aga carestía por ello, y mándenle que venda conforme vendieren las otras gentes.

Dixo el annabí, çalei:

—No encarezcaes el mercado, que Dios es el encareçedor.

Después dixo, çalei:

nota —La carestía y la bonança son dos güestes de las güestes de Dios, que la una se llama arráhbata y la otra, arábata. Y quando Dios quiere que las provisiones bayan baratas, pone<sup>667</sup> en los coraçones de las gentes a la güeste llamada arrahbata y sácanlas de sus poderes y azen barato. Assimismo, quando Dios quiere que las provisiones bayan caras, pone en los coraçones de las gentes la güeste llamada arabata y aze detengan de vender i apretan sus coraçones, y van caras.

adbierte Dixo la conpañã del annabí, çalei, que un alábid de los de Bani Çaila, pasando por un arenal de arena muy grande en un año de grande hambre [195 v] y neçesidad, y codiçió en su persona y dixo: «Si esta arena se me bolviere arina, la daría en limosna a los pobres de Bani Çaila y los artaría y remediaría sus neçesidades». Y a la noçe siguiente le fue albriçiado de parte de Dios cómo le avía adebdeçido el gualardón, como si aquella arena fuera arina y la ubiera dado en limosna a los pobres neçesitados y les ubiera remediado sus neçesidades.

Después dixerón:

<sup>666</sup> Ms. *muçlimes*.

<sup>667</sup> Ms. *pene*.

—En el punto que tomó en voluntad si aquella arena fuera arina, la ubiera dado en limosna, bio Dios su coraçón era bueno y con buena ennia, y adebdeçiole el gualardón d'ello por su bondad y aver afirmado con buena intençión aquello en benefiçio de los muçlimes. Por lo qual, conbiene al muçlim que sea boluntario i piadoso, y afirme en su coraçón el bien para los muçlimes con buena ennia, y le adebdeçerá Dios el gualardón de sus<sup>668</sup> buenos deseos conforme lo adebdeçió a el alábid que avemos nombrado.

la voluntad es llave de todo bien

Dixo el annabí, çalei:

—La voluntad del creyente es más que no su obra, quiere dezir, tome el siervo en voluntad azer buenas obras con buena entinçión y asomarse á Dios por ello en su coraçón y escribirle á el gualardón de su buena ennia en su carta. Y el día del juiçio verá en su carta obras que jamás las yzo i dirá: «¿De dónde me an venido a mí estas buenas obras, que jamás las yze?». Dirá Dios: «Esto es el bien que afirmaste en tu coraçón en bene[196 r]fiçio de los muçlimes y no fueste poderoso para cumplirlo con tus bienes en el mundo. Y yo supe tu verdadera intençión y adebdecite aquel gualardón como si lo ubieras cumplido».

Dixo Abdull<sup>a</sup> ybnu Abez allegó un ombre donde estava y dixo:

—¡Yá Abdull<sup>a</sup>!, castígame.

Dixo:

—Castígote con seis cosas: la primera, afirma y çertifica en tu coraçón todo bien en benefiçio de los muçlimes, y cumple los deudos de Dios, i piensa en la otra vida; la sigunda, paga los deudos a sus oras; la terçera, ten ordinariamente tu lengua blanda nombrando a Dios; la quarta, no puebles el mundo con yermar la otra vida; la quinta, no sigas al demonio, qu'es engañador de las gentes; la sexta, desengaña a los muçlimes de contino.

Dixeron los sabios de la conpañia del mensajero de Dios:

—Los señales de la buena bentura se allan en onze calidades de gentes y son éstos: el primero, aborreçer el mundo i codiçiar la otra

<sup>668</sup> Se repite a continuación *de sus*.

vida; el sigundo, tener cuidado en servir a Dios y leer el Alcorán; el terçero, poco ablar en lo que no le aproveça; el quarto, mantener los çinco açalaes; el quinto, ser linpios en lo poco i en lo muço de lo haram, y de lo que no sabe si es halel o haram; el sexto, azer conpañía con los çálehes; el séptimo, ser umildes i no grandiosos; el octavo, ser francos y onrados; el nono, ser piadosos con los siervos de Dios; la dézima, ser aproveçhantes y azer bien a las gentes; y la onzena, ser muy nombrantes a la muerte.

Después dixeron:

— Los señales [196 v] de los lazrados y malaventurados son onze y son éstos: el primero, codiçiar i desear por suos todos los bienes de las gentes; el sigundo, seguir los apetitos munduales y sus sabores; el terçero, demasiado hablar i pocas palabras buenas; el quarto, menospreçiar los çinco açalaes; el quinto, aconpañarse con los malos; el sexto, ser de malos costumbres; el séptimo, ser grandiosos, traspasantes i presumiçiosos; el octavo, proybir y vedar el aproveçhar y azer bien a las gentes; el nono, ser i tener poca piedad a las gentes; el déçimo, ser escasos y avarientos; el onzeno, tener olvidada la muerte y lo qu'es después d'ella.

Después dixeron:

— Cosa sabida es que quien se acuerda de la muerte, y sabe i se çertifica que á de morir i padeçer, en su muerte y después d'ella, muças penas y tormentos, y aborreçe<sup>669</sup> el mundo i pone su cobdiçia en la otra vida, que liçençiará sus bituallas i provisiones, y las venderá i no las negará a los muçlimes porque allegue a todos, generalmente, su aproveçhamiento.

Dixeron algunos de los religiosos:

— Aquellos que aborreçieron<sup>670</sup> el mundo tenían en sus poderes trigo en un año de grande carestía y muça seca, i vendieron quanto tenían en el prinçipio del año al preçio que valía i pasava. Dixéronles:

<sup>669</sup> Ms. *aboreçe*.

<sup>670</sup> Ms. *aboreçieron*.

«¿Cómo vendés aora el trigo viendo el tiempo que pasa i sois poderosos para guardarlo?». Dixeron: «Aora vendemos porque se aprovechen las gentes de nosotros, i después conpraremos nosotros caro [197 r] conforme conprarán las gentes. Y azemos esto por igualarnos con ellos en este año caro».

### Capítulo XXXX.

Trata se apazigüe la saña y quán aborreçido es,  
en poder de Dios, el que se enoja.

Díxonos Alhalil hijo de Ahmad, díxonos Abdull<sup>a</sup>, por Çufien, que dixo Abi Çaid Alhaderiyu, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oió dezir al mensajero de Dios:

—La saña es una brasa de fuego del infiernno. Y qualquiere muçlim *que* se viere enojado i con saña, si estubiere levantado, siéntese; y si estubiere sentado, acuéstese.

Después dixo, çalei:

—Siervos de Dios, guardaos de enojaros con saña, porque se ençiende en el coraçón del hijo de Edan, como veis propiamente, una brasa de fuego ençendida. I para averdadeçer esto, traé cuenta alguno de vosotros con alguno que se enojare y veréis cómo se bolverán colorados sus ojos y se le inçharán sus venas. I siempre que alguno de vosotros eçhare de ver le sube la cólera para enojarse, acuéstese y apéguese con la tierra.

Después dixo, çalei:

—En vosotros ay quien se enoja presto i desenoja presto; y lo uno [197 v] va con lo otro, quiere dezir, se puede sufrir. Y en vosotros ay quien dilata de enojarse i se apaga presto. Y el más malo de vosotros es el que se enoja presto i dilata muçho en apagarse i bolver amigo.

Dixo Agüeymati Ylbeheliyu que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Quien apazigua su saña siendo poderoso de pasarla adelante y no la pasará por temor de Dios, accontentarlo á Dios el día del juício.

nota Después dixo, çalei:

—En el Alinçhil está escripto, donde dize: «¡Yá hijo de Edan!, acuérdate de mí y nómbrame quando te enojas, y acordarme é de ti quando me enojare y apaziguarme é con defenderte, que mi defensa, para ti, es mejor que tu defensa propia para tu persona».

Dixo Omar hijo de Abdulaziz, rey de los creyentes, a un ombre que se enojó contra él, con toda paçiençia:

—Si tú me enojas, yo daré pasada de ti.

Y dixo esto en razón de lo que Dios dize en su Alcorán en el alea que dize a los apaziguadores de la saña.

Después dixo vio un embriago y quísole reptar. Y enojose el embriago y fue para él. Dixo la gente:

—¡Yá rey de los creientes!, áte enojado i le as dexado ir.

Dixo:

—Sí; lo é dexado por averme enojado. Y si lo ubiera agraviado, diera bengança a mi persona y ubiérala defensado, i no es lícito, para mí, ofender ningún muçlim por defender mi persona.

Dixo Maymun ybnu Maheram, biniendo una cautiva suia con un plato en las manos para dar comida a unos güéspedes tenía, tropezó i derramó<sup>671</sup> el caldo sobr'él, [198 r] y quiso Maymun darle por ello. Dixo la muger:

—Acuérdate de la palabra de Dios y el mérito ganan los que apaziguan la saña.

Dixo él:

—Ya lo é eçho.

Dixo:

—Obra lo que dize a los que dan pasada a las gentes.

Dixo:

—Ya é dado pasada a ti.

---

<sup>671</sup> Ms. *deramo*.

Dixo:

— «Dios ama a los buenos»<sup>672</sup>.

Dixo:

— Ia te é eçho bien y te ago franca fiçabiriLa.

Dixo el mensajero de Dios:

— El siervo que no tubiere tres costumbres no allará la provisión de la creencia el día del juicio, y son paçencia, que desvíe con ella la torpeza del torpe; y limpieza, que se enfortalezca de lo haram i lo desvíe d'él; y buen costumbre, para *que* tomen guía las gentes d'él. /o/

Dixeron parte de los sabios antigos de la conpañia del mensajero de Dios uno d'ellos tenía un cavallo y tenía, para él, un cavallerizo cautivo suio. Y un día fue a visitar su cavallo y allolo que no tenía más que tres pies. I como lo vio, dixo a su cabtivo:

— ¿Quién le á quitado el pie a este cavallo?

Dixo:

— Yo lo é eçho.

— ¿I por qué?

Dixo:

— Porque é querido entristeçerte con ello.

Dixo:

— Yo aré pesar a quien te lo á mandado azer, qu'es el demonio maldito. exemplo

Después dixo:

— Anda con Dios, que yo te ago franco fiçabiriLa y el cavallo sea limosna para ti.

Dixo uno de los aclaradores:

— Conviene al muçlim temeroso sea paçiente y sufriente, porqu'es de los costumbres de los aventajados antigos del açihaba, y los que los siguieron, y los çálehes antepasados, que todos fueron paçientes

<sup>672</sup> Corán, III, 134.

y sufrientes. Y alabó Dios al paçiente en su Alcorán i dixo, tan alto es: «Quien será paçiente i perdonará la injuria, i perdonará a quien [198 v] le agravió y dará pasada d'él», es el dreçho de los buenos. Y dé arrepintença a quien lo agravió y «serle á dado gualardón muy grande»<sup>673</sup>. Después dize en otra alea: «No son por un igual las buenas palabras y las malas»<sup>674</sup>. Después dixo, tan alto es, en otra alea: «Desbía las malas palabras de las buenas. Y quando arés aquesto con buestro enemigo, bolverá y será buestro amigo y buestro pariente çercano»<sup>675</sup>.

Y alabó Dios a su amigo Ybrahim de obidença, quiere dezir, «Ybrahim el repintiente, paçiente y caritativo, y tornante a la obidença»<sup>676</sup>. Y el paçiente es aquel que da pasada a quien le agravia, y el repintiente es aquel que se acuerda de sus pecados y se quita d'ellos, y el caritativo es aquel que olvida al mundo y buelve a la obidença de Dios. Y alabó Dios al annabí, çalei, por su paçença y le hizo a saber la paçença que tubieron los annabíes que fueron antes d'él. Y dixo, tan alto es: «Sufre, ¡yá Mohanmad!, assí como sufrieron los firmes de los annabíes»<sup>677</sup>, quiere dezir, sufre, ¡yá Mohanmad!, el desmentimiento de los<sup>678</sup> descreyentes, assí como sufrieron los annabíes, aquellos que les fue mandado pelear con los enemigos descreientes. Y los firmes fueron aquellos que afirman sobr'esto y sufrieren por ello.

Dixo Alhaçan Albaçariyu:

—Dize Dios en una alea en el onrado Alcorán: «Quando razonavan con ellos los çálehes, dábanles el açalem»<sup>679</sup>, quiere dezir, tenían paçença y sufrían torpeza sobre ellos y teníanles paçença.

Dixo Guahab ybnu Ubnabet:

[199 r] —Avía en los de Bani Çaila un alábid y quería el demonio azerlo errar y no podía. Y fue el alábid un día a lo que avía menester y

<sup>673</sup> Corán, XLII, 43.

<sup>674</sup> Corán, XLI, 34.

<sup>675</sup> Corán, XLI, 34.

<sup>676</sup> Corán, XI, 75.

<sup>677</sup> Corán, XLVI, 35.

<sup>678</sup> A continuación hay un tachón que afecta a unas tres letras.

<sup>679</sup> Corán, XXV, 63.

apareçiósele el demonio por azerlo errar. I púsose a hazer caer sobr'él una peña de lo alto del monte. Y la peña benía rodando dereçha a él y, al tiempo estubo çerca d'él, nombró el alábid a Dios y detúbose la peña. Después apareçiósele en figura de culebra estando aziendo açalá y hízosele una rosca en sus pies i por su cuerpo asta que allegó a su cabeça. Y al tiempo que iva a açajedar, hízosele una rosca en la parte donde avía de asentar su cara. Y al punto que la iba a asentar en la çájeda, ubría la boca como que quería comer o tragar su cabeça y desviávala el alábid con su mano y açajedava sin destorvarse de su açalá. I después de aver acabado, pasó adelante y bolvióse a apareçer en figura de león y fieras de los montes. Y nombró a Dios y desapareçiose. Después bolvió el axeitán al alábid y díxole: «Yo soy aquel que te me é apareçido d'esta i d'esta manera, y no é podido aver parte en ti en cosa ninguna. Y aora quiero ser tu compañero y no te quiero azer errar después d'este día». Dixo el alábid: «No te temo, las alabanças son a Dios, ni tanpoco tengo neçesidad de tu amistad». Después dixo el maldito: «¿Quieres que te aga a saber los de la perdiçión y qué les á de suçeder después de ti?». Dixo: «Yo me moriré primero que ellos». Dixo: «Pídeme por los *que* [199 v] van errados». Dixo el alábid: «Antes quería me izieses a saber cómo azes errar a los hijos de Edan». Dixo: «Ágolos errar por tres cosas: la primera, por ser avarientos y no contentarse con lo suio; la sigunda, por enojarse y tomar saña; y la terçera, por embriagarse. Y es por esta razón: quando es el ombre avariento, paréçele poco su algo, i desvíalo aquello de los dreçhos de Dios, y pone codiçia en los algos de las gentes. Y quando es el ombre blasfemador y renegador, y se enoja, hazémosle rodear entre nosotros assí como azen rodear los moçhaços la rodança. Y aunque fuese que resuçitase los muertos, no le aprovecharía nada, porque obra, en aquel punto, sobre falso; y azémosle derribar<sup>68o</sup> su obra con sola una palabra. Y el ombre, quando beve vino o otro brevaje y se embriaga, guiámoslo a todo pecado, conforme es a todos notorio». De modo qu'el axeitán hizo a saber

nota

---

<sup>68o</sup> Ms. *deribar*.

en lo diçho que el que se enoja es en poder d'ellos como la tramilla en poder de los moçhaçhos. Por lo qual, conviene al que se enoja<sup>681</sup> sufra por no ser cautivo en las manos del axeitán i no sean con ello abatidas sus buenas obras.

Después dixeron los çihabes del annabí, çalei:

—Ebliz, el<sup>682</sup> maldito de Dios, fue a Muça, alei, i díxole: «¿Eres tú aquel que te purificó Dios con su mensajería i te abló verdaderamente?». Dixo: «Sí soy». Dixo Ebliz: «Yo soy un halecado de los halecados de Dios y [200 r] me quiero arrepentir<sup>683</sup> a él; pídele reçiba mi arrepintença». Y alegrose Muça, y pidió agua, y hizo alguadó y açalá lo *que* quiso Dios. Después alçó sus manos al çielo y dixo: «¡Yá mi Señor!, Ebliz es un halecado de tus halecados y dize se quiere arrepentir<sup>684</sup> a ti; reçibe su arrepintença<sup>685</sup>». Dixo Dios: «¡Yá Muça!, no se arrepentirá<sup>686</sup>». Dixo Muça: «¡Yá mi Señor!, él dize se quiere arrepentir». Dixo Dios: «¡Yá Muça!, yo respondo a tu rogaria; dile se umille y açajede sobre la sepultura de Edan y reçibiré su arrepintença». I alegrose Muça y hízoselo a saber a Ebliz. Y enojose y engrandeciouse, y dixo: «Jamás me quise umillar a él siendo bivo; ¿cómo me le umillaré siendo muerto?». Después dixo Ebliz: «¡Yá Muça!, a mí se me adebdeçe sobre ti un dreçho por esta rogaria que as rogado por mí a tu Señor. Adbiértote de tres cosas y acuérdate de mí en tres tiempos, y son quando te enojas, porque yo estoy en tu coraçón i corro por ti assí como corre la sangre por tus venas; y quando encontras a tu enemigo en la guerra, aré se acuerde de su muger, i de su conpañia, i de sus algos, y arele huir i bolver las espaldas; la terçera es no sentarte con muger que no sean de las que te son

<sup>681</sup> A continuación se lee, entre paréntesis, *es en poder d'ellos*, sin duda por equivocación de línea al copiar, motivada posiblemente por el uso del mismo grupo sintagmático *que se enoja*.

<sup>682</sup> Escrita sobre la línea.

<sup>683</sup> Ms. *arrepentir*.

<sup>684</sup> Ms. *arrepentir*.

<sup>685</sup> Ms. *arrepintença*.

<sup>686</sup> Ms. *arrepentira*.

haleles, porque io soy el alcagüete entre ti y ella, y boy a ti y voy a ella asta que os ago pecar».

Dixo Luquem el de la Çiençia a su hijo:

— ¡Yá hijo!, tres no son conoçidos sino al tiempo qu'están en tres pruebas y son que no se conoçe el paçiente sino [200 v] al tiempo del enojo, ni el baliente sino en la guerra, ni el amigo sino en la neçesidad.

Dixerón algunos de los çihabes del annabí, çalei, un conpañero suio alabó a un ombre en su prenençia. Dixo el ombre:

— ¡Yá Abdull<sup>a</sup>!, no me alabes. ¿Asme provado al tiempo de la saña y enojo, y me as allado paçiente, de buenas costumbres?

Dixo:

— No.

Dixo:

— ¿Asme provado en algún fialdaje i me as allado fiel?

Dixo:

— No.

Dixo:

— Pues no es hael a ninguno alabar a otro mientras no lo á provado en estas tres cosas.

Dixerón los declaradores: «Tres cosas son de los costumbres de los de la gloria y no se allarán sino en persona onrada, y son perdonar la injuria, y afranqueçer lo suio a quien niega i detiene lo suio, y azer bien a quien le yziere mal».

Después dixerón: «Dize Dios en una alea en el santo Alcorán: “Perdoná la injuria, y mandá azer buenas obras, y desviaos de los malos”<sup>687</sup>.

Y quando deçendió esta alea del çielo, dixo el annabí, çalei: “¡Yá Gibril!, ¿qu'es la declaración d'esta alea?”. Dixo Gibril, alei: “Aguarda i lo pidiré al sabio sabidor”. Y fue, i bino, y dixo: “¡Yá Mohanmad!,

<sup>687</sup> Corán, VII, 199.

tu Señor manda que allegues a quien te aparta, y des a quien te quita, i perdones a quien te yziere agravio”».

Dixo Haleni ybnu Çaid:

—Estando un día con el mensajero de Dios, allegó un ombre, y abló con él, y quedó aguardando res[201 r]puesta sua. I calló el annabí, çalei, y calló Çediq, y calló Abu Baquir. I como vio el ombre que todos callavan, bolvió a dezir: «¡Yá annabí de Dios!, ¿no me respondes?». Y calló y ablole Abu Baquir. Y como lo oyó el annabí, alei, levantose y fuese. Y levantose Abu Baquir tras él y allegó a él, i dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, áte pidido el ombre y as callado, y quando é ablado yo, aste levantado». Dixo, çalei: «Quando<sup>688</sup> ablaste, bolví a el almalaque por ti y fuese por lo que dixiste, y sentose el demonio. I por eso me levanté y no quise estar más allí».

Después dixo, çalei:

—Tres cosas ay que todos tienen dreçho en ellas: la primera d’ellas es que qualquiere siervo que le izieren injuria y diere pasada d’ella por codiçia de la apagança de Dios, onrarlo á Dios por ello i le satará en gloria; y qualquiere siervo que abrirá su puerta a demanda que se iziere por Dios, queriendo con ello alcançar la buena aventurança, cumplirle á Dios sus deseos i le dará çiento por uno; y qualquiere siervo que diere dádiva por codiçia de la piadad de Dios y su apagança, acontentarlo á Dios en su santa gloria.

Dixo el sabio Abu Layxi que oyó dezir al mensajero de Dios:

—A cada cosa ay onor y la onor del asiento es sentarse cara alquibla. Y siéntense con fialdaje; y no agan açalá tras del qu’está durmiendo ni tras del qu’estubiere sin alguadó; y matá las culebras i alaclanes, aunqu’es[201 v]tubiéreis aziendo açalá; y no cubraes las paredes con ropas; y quien mirará a la cara de su ermano sin liçençia suya es como quien mira al fuego; y quien quisiere ser el más virtuoso de las gentes estrive con Dios; y quien quisiere ser el más rico de las gentes tema a Dios; y quien quisiere ser el más onrado de las

---

<sup>688</sup> Escrita sobre la línea.

gentes sea con lo qu'es en poder de Dios más firme que con lo que en su poder ubiere.

Después dixo, çalei:

—¿Queréis que os aga a saber quién es el más malo de las gentes?

Dixeron:

—Sí, ¡yá annabí de Dios!

Dixo:

—El que come solo i desví a su conpañá, i desnuda a su siervo.

Después dixo:

—¿Queréis que os aga a saber otro más malo?

Dixeron:

—Sí, ¡yá annabí de Dios!

Dixo:

—El que quisiere mal a las gentes y las gentes le quisieren mal a él.

Después dixo:

—¿Queréis que os aga a saber otro más malo qu'el diçho?

Dixeron:

—Sí, ¡yá annabí de Dios!

Dixo:

—El que no perdona torpeza, ni admite excusa, ni perdonare pecado.

Después dixo:

—¿Queréis que os aga a saber otro más malo qu' éste?

Dixeron:

—Sí, ya araçurulL<sup>a</sup>.

Dixo:

—El que no se tubiere esperança de su bien ni estubieren las gentes seguros de su mal.

Después dixo, çalei:

— ¡Yá ermanos!, Yza, alei, amonestando a los de Bani Çaila, dixo: «¡Yá los de Bani Çaila!, no ablés cosa de la çiençia en presençia de los torpes, que aréis sinrazón a la çiençia; y no la neguéis a los d'ella, que aréis sinrazón a ella».

Y en otra razón se dize dixo:

— Que les aréis [202 r] sinrazón. Y no toméis satisfaçión por injuria, porque será por ello abatido buestro gualardón en poder /o/ de Dios, nuestro Señor. ¡Yá los de Bani Çaila!, los caminos son dos: camino que se aclara en él su guía, seguildo; i camino que se aclara su engaño, deteneos del camino que ubiere contradición en él, porque, a la postre, avéis de morir y avéis de bolver a Dios.

Dixeron los sabios de la conpañã del annabí, çalei:

— Las cosas que hazen aborreçer<sup>689</sup> el mundo son quatro y son éstas: la primera, afirmar con Dios en lo que prometió de la vida d'este mundo i de la otra vida; la sigunda, sean los alabadores y los difamadores de las gentes para él todos por un igual en su poder; la terçera, ser purificado en los deudos de Dios; lo quarto, dé pasada a quien le ubiere eçho agravio y no enojarsse por lo que señorea a mano dreçha.

Dixo Abi Darday, eradi All<sup>au</sup> anhu, pidiole un ombre le amostrase palabras se aproveçhase con Dios por ellas. Dixo:

— Castígote con palabras que quien obrará por ellas alcançará mérito en poder de Dios las gradas más altas de la gloria, y son éstas: que no comas sino lo halel i bueno; i pide a Dios arizque un día para otro; y cuenta tu persona y derínclala a Dios; y a quien te agrabiare o hiziere daño o nuzimiento, dirás: «Remito mi persona a Dios», i da pasada d'él; i quando estubieres triste o pecares, pide perdón a Dios.

Di[202 v]xo:

— El annabí, çalei, el día de la batalla de Ohud, ronpió su quartilla y quebrantó aquello a su çihaba mui muçho. Dixéronle: «¡Yá annabí de Dios!, ruega a Dios castigue a quien á eçho esto contra ti». Dixo,

<sup>689</sup> Ms. *aboreçer*.

çalei: «Yo no é sido inbiado maldezidor sino rogador i piedad. Señor Dios, perdona a mis gentes, que ellos son ignorantes».

Después dixo, çalei: «Quien detubiere su lengua de nombrar los cuerpos de los muçlimes, perdonará Dios sus torpezas el día del juiçio».

Dixo Muçhehid que oyó dezir al mensajero de Dios pasando por donde avía unas gentes levantando unos cantos por ver cuál era más valiente:

—¿Qu'es lo que azéis?

Dixeron:

—Son piedras fuertes i provamos nuestras fuerças y cuál es más valiente.

Dixo, çalei:

—No es ésa valentía; la valentía es aquel que ubiere riña y enojo entr'él i su ermano muçlim, yr, y ablarle, i pedirle perdón, y vencer al demonio.

Después dixo:

—Pasando el annabí, çalei, por una calle donde avía otras gentes levantando otras piedras, y díxoles: «¿Pensáis qu'está la valentía en levantar las piedras?». Dixeron: «¿Pues en qué está, yá annabí de Dios?». I dixo: «Está en sufrir la saña i el más valiente de vosotros es el que fuere reprovado con saña y enojo, i la sufriere».

Dixo Yahia ybnu Muadum Alreçiyu:

—Quien rogaré por el que le ubiere eçho agravio, queriendo tomar [203 r] bengança d'él, entristeçe a Mohanmad, alei, entre los annabíes y aze plazer a Ebliz el maldito entre los descreyentes i demonios. Y quien perdonare a su agravante entristeçe a Ebliz entre los annabíes y çálehes<sup>690</sup>. Dixo el annabí, çalei:

—Pregonará un pregonero el día del juiçio y dirá: «¿Dónde son aquellos que su gualardón está guardado en poder de Dios?». Y levantarse an aquellos que ubieren dado pasada a injurias y agravios,

<sup>690</sup> Ms. *calehes*.

/o/ y entrarlos an en la gloria.

Dixeron algunos de la conpañia del annabí, çalei, pidieron a Alenaf ybnu Caiçi:

—¿Qu'es la personativa?

Dixo:

—La umildança siendo ombre rico con señorío, y dar pasada a injurias pudiéndose bengar, y dar limosnas, y azer bien, y no retratallo después.

Dixo Atiati Algafar que oyó dezir al annabí, çalei:

—Los creientes an de ser dotrinados dotrinadores suabes, tiernnos, allegados, como los camellos que, si son guiados, ban dreçhos y, si los arriman a una peña, están arrimados.

Dixo el sabio Abu Laizi:

—¡Yá gentes!, tené paçençia a la ora de la saña y no os apresuréis con enojo, porque en apresuraros con enojo ay tres costumbres de disfama y, si sufrirés, ay tres virtudes. Y los de disfama son el arrepentimiento que toma en su persona penándole de lo eçho; el sigundo, ser reptado en poder de las gentes; el terçero, aver de ser castigado [203 v] en poder de Dios. Y las virtudes de la sufrençia son el contento que reçiibe en su persona por aver dado pasada al enojo; el sigundo, por ello es amado en poder de las gentes; el terçero, el mérito que por ello alcança en poder de Dios.

Después dixo:

—La paçençia es amarga al prinçipio, pero a la postre es dulce, conforme dixo el que sobr'él es el açalem: «La paçençia parece amarga al prinçipio de la saña, pero después de averse desenojado es dulce».

## Capítulo XXXXI.

Trata se guarde la lengua de hablar malas palabras  
y lo que lo aborreçe Dios el mal ablar.

Díxonos el alfaquí Abu Çhafar, dixo Abulçaçim Ahmad, por Abi Çaid Alhaderiyu, que dixo:

—Estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó un ombre y dixo: «¡Yá annabí de Dios!, castígame». Dixo, çalei: «Castígote con que temas a Dios, qu'es prinçipio de todo bien; y az alçhiher, que en él ay purificança a los muçlimes<sup>691</sup>; y nombra [204 r] a Dios; y lee el Alcorán, porque será luz para ti en la tierra y nombramiento en el cielo; y no ables con lengua malas palabras y vençerás al demonio».

Dixo Abu Layçi:

—Aver diçho el annabí, çalei, «teme a Dios» quiere dezir, si temés a Dios, llevaros á aquello guiados a aborreçer lo que prohibió Dios y a obrar y azer lo que Dios manda. Y quando aréis aquesto, se ajuntarán en vosotros todas las virtudes. Y aver diçho «guarda tu lengua», quiso dezir la guardés de mal ablar y digaes buenas palabras que ganés mérito con ellas, o callá no digaes mal porque os salvés callando. Y sabé *que* la salvaçión está en el callar y la persona vençe al demonio callando. Y conbiene al muçlim guarde su lengua porque sea salvo del demonio.

Dixo Abulhaçan Ahmad que dixo Yahia ybnu Omar que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Quien inmienda a su siervo, sea su remisión rescatarlo; y quien señorea su lengua, secretará Dios d'él su vergüença; y quien detiene su saña, salvarle á Dios de su tormento; y quien escusará a su Señor, reçibirá Dios su escusa.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, por Alhaçan, que Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo que oyó dezir al mensajero de Dios:

<sup>691</sup> Ms. *muclimes*.

— Quien cree con All<sup>a</sup> y con el día del juicio onrre a su vezino, y aga onrra a su güésped, [204 v] y diga buenas palabras o calle porque se salve callando.

Después dixo:

— Entramos donde estava Mohanmad ybnu Çargate y díxonos: «Yo's aré<sup>692</sup> a saber una amonestaçión que, por ventura, os aproveçhará, que a mí ya me á aproveçhado». Dixímosle: «Dínoslo, que Dios te gualardone por ello». Dixo: «Ýzome a ssaber Ate ybnu Abi Rabie, hijo de mi ermano, los que fueron antes de vosotros tenían por malo el muçho ablar y tenían por enemigança el sobrado ablar si no fuese leyendo el Alcorán, o mandar azer buenas obras, o proibir lo malo, o ablar en alguna neçesidad de la vida, que d'ello no se escusa a la persona». Después dixo: «¿Podeisme negar que os dexan de aconpañar “almalaques onrrados qu'escriven buestras palabras a mano dreçha y a mano yzquierda? Y sabé que no hablaes palabra que dexa de aver sobr'ella considerador presente que os la escribe conforme la ablaes”<sup>693</sup>. Pues, ¿por qué no tiene vergüença cada uno de vosotros y teme á de ser leída su carta ant'él el día del juicio? Y lo más que se allará en ella no serán cosas de su adín ni de aver servido a Dios lo que tenía obligación de servirle en el mundo: y no se allará en ella sino valderías».

Dixo Annez ybnu Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

— Quatro cosas no suçeden sino por maravilla y son el callar, y es prinçipio de sabiduría y de servitud; y umillarse a nombrar a Dios; y azer poco daño a las gentes.

[205 r] Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu, qu'el mensajero de Dios dixo:

— Del buen aliçalem de la persona es dexar estar lo que no le viene bien d'ello.

<sup>692</sup> Ms. *ara*.

<sup>693</sup> Corán, I, 17-18.

Después dixeron a Luquem el de la Çiençia:

— ¡Yá Luquem!, ¿qu'es lo que te á eçho allegar a tanta sabiduría?

Dixo:

— Ser verdadero en ablar y ser fiel a quien de mí se fiava y dexar estar lo que no me va ni me viene.

Dixo Abu Baquir ibnu Abez:

— Quatro reyes concordaron en una sentençia con palabras diferentes unas de otras y todas dieron en el blanco como si tiraran con una vallesta. Dixo el rey Çuriyuque<sup>694</sup>: «No me arripiento de lo que no é diçho». Dixo el rey Açayri: «Mientras no ablo la palabra soy señor d'ella, pero, después de diçha, ella es señora de mí». Dixo el rey Çayzar: «Yo soy poderoso de detener la palabra antes de ablarla, pero, después que é ablado, no soy poderoso para quitarme de lo diçho». Dixo el rey de Alinde: «Cosa maravillosa sería a quien abla si la tal palabra le quitase su daño, pero, si no se lo quita, ¿qué le aproveçha el ablar?».

Dixo Arabih ybnu Eçhim, siempre que amaneçía, tomava tinta y papel, y quando ablava alguna cosa, escrivíala y guardava el papel. Y a la noçhe eçhava cuenta con lo que avía ablado de día y, si avía alguna cosa que ubiese ofendido a Dios en ello, arrepentiase d'ello. Y d'esta manera yzieron los que aborreçieron el mundo y constreñíanse<sup>695</sup> con guardar la lengua y contavan sus personas en el mundo. Assimesmo, conviene al muçlim cuenta su persona, porque la cuenta d'este mundo es más linpia cuenta que la de la otra [205 v] vida y guardar la lengua en este mundo es más fáçil que la penitençia en la otra vida.

Dixo Ybrahim Ataymiyu:

— Hízome a saber uno de la conpañã de Ibnu Çhani que en tiempo de veinte años no abló palabra que fuese comprehendido por ella.

Dixo Muça ibnu Çayd que Metario Alhueyçami hijo de Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo:

<sup>694</sup> A continuación aparece texto tachado.

<sup>695</sup> Ms. *constrenianse*.

— ¡Yá conpañã de Araba ybnu Axim!, si é de ablar nombrando a Dios el día de oy, hablaré.

Y allegó a esto un ombre y dixo avía muerto Alhuçami. Y levantó sus palmas y miró al çielo y dixo:

— «Señor Dios, Criador de los çielos y de la tierra, sabidor de lo absente y de lo presente, tú eres juez entre tus siervos en lo que ellos son contrastantes»<sup>696</sup>.

Y no abló más palabra.

Dixo Haquin el Religioso:

— Seis costumbres se conoçen en el torpe: el primero, se enoja sin causa ni porqué ninguno con los hijos de Edan y con los animales, y es quito de lo que encuentra; el sigundo, abla sin proveçho en la cosa; el terçero, la dádiva fuera de su lugar, quiere dezir, despiende su algo en lo que no le aproveçha ni da gualardón; lo quarto, publica el secreto de todos; el quinto, afirma en lo que dize cada persona; el sexto, no respeta a su amigo más que a su enemigo, quiero dezir, no conoçe a su amigo verdadero ni conoçe a su enemigo para guardarse d'él. Y el primero de los enemigos es el axeytán, y conviene que no le obedezca en lo que le mande, y guárdese no lo engañe, porque sus artes y engaños son malos i grandes.

Dixo Yza ybnu Mariam, alei:

— Qualquiere palabra [206 r] que se able sin monestaçión es negligencia y qualquiere mirada que no toma exemplo es deporte. Y tan buena ventura para quien abla amonestando y nombra a Dios callando y imaginando, y en su mirar toma exemplo.

Y por esto dixo Alençehiyu:

— El creyente abla poco y obra muçho, y el renegado abla muçho y obra poco.

Dixo el annabí, çalei:

---

<sup>696</sup> Corán, xxxix, 46.

—Çinco cosas no se allarán en el renegado y son ser sabio en el adín del aliclam<sup>697</sup>, y limpio de lengua, y señal de cara, y luz en el coraçón, y muçlim en los muçlimes.

Y en razón d'esto dixo Yahia ybnu Abi Caçir:

—No será el buen hablar en ombre que no se le conozca el toque de sus obras.

Dixo Luquem a su hijo:

/o/

—¡Yá hijo!, quien se aconpañare con el amigo de lo malo no puede ser salvo; y quien entrare en entrada mala, no le faltará mal; y quien no señorea su lengua al fin se arripiente.

Dixo el annabí, çalei:

—Tan buena ventura para quien señorea su lengua, y ensançha su casa, y llora por sus pecados.

Dixo Alhaçan Albaçariyu por su maestro:

—La lengua del sabio está tras de su coraçón; y siempre que l'es neçesario ablar, buelve a su coraçón; y si l'es de benefiçio, abla y, si no l'es benefiçio, detiènesese de ablar. Y el torpe tiene el coraçón a la punta de la lengua y, siempre que á de ablar, abla sin bolver a su coraçón todo quanto le viene a la lengua.

Dixo Abi Dani Gafariyu ablando con el annabí, çalei:

—¡Yá mensajero de Dios!, ¿qu'es lo que avía [206 v] en las cartas de Ibrahim?

Dixo, çalei:

—En parte d'ellas dezía<sup>698</sup> conviene al cuerdo<sup>699</sup>, mientras le dura su cordura, guarde su lengua, y conozca a su tiempo, y buelva sobre su persona; porque quien cuenta su persona y sus palabras abla poco en lo que no le va ni le viene.

<sup>697</sup> Ms. *aliclam*.

<sup>698</sup> A continuación aparece tachado *no*.

<sup>699</sup> Ms. *çuerdo*.

Dixo Abu Çhafar, por su maestro Ysac, que Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo que oyó dezir al mensajero de Dios:

— Conbiene al cuerdo, mientras le dura su cordura, no ocuparse sino en tres cosas y son la primera, lo que ubiere menester para pasar la vida en soledad obedeciendo a Dios por tomar provisión para el día del juício; la sigunda, guardarse de toda cosa haram. Y conbiene al siervo tome, del día, quatro oras: una para razonar en ella con su Señor, otra para contar en ella su persona, otra para ir a los sabios que le enseñen el feçho de su adín y lo desengañen en ella entre su persona y su apetito lo qu'es bueno i puede azer. Y conbiene al cuerdo trayga cuenta con su obra y conozca a los de su tiempo y guarde su vergüença y su lengua.

Después dixo:

— Estas palabras fueron escriptas en la ciencia de los de Deud, alei.

Dixo Annez ybnu Melique que oyó dezir a Luquem el de la Çiençia:

— Entró el annabí, çalei, sobre Deud y allolo que avía enmallado una cota de malla. Y començose a maravillar de lo que vía i quiso pedirle por aquello. I proibióselo su çiençia y detubo su persona y no se lo [207 r] pidió. Y después de aver acabado Deud su obra, levantose y vistiose la cota, y dixo: «Buena es esta cota de malla de hierro para pelear en la guerra». Dixo, çalei: «El callar es çiençia, pero pocos obran con ella».

Dixo el sabio:

— El saber es hermosura y el callar es salvaçión. Y quando ablarés, no sea demasiado que, si os arrepentirés por aver callado una bez, arrepentiros és por aver ablado muçhas vezes.

Después dixo:

/o/ — Muere la persona por tropeçar con la lengua lo que no morrá por tropeçar con los pies, porque, si tropieça con los pies i cae, es fácil de sanar.

Dixeron los sabios de la conpañia del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—En el callar ay siete mil virtudes.

Y resolviéronlas los sabios a siete palabras, de manera que cada palabra es mil virtudes: la primera d'ellas es que el callar es servitud sin trabajo; la sigunda es ermoejamento sin joyas de oro ni plata; la terçera, alcança señorío sin ser rey; la quarta es fortaleza sin muro; la quinta, pasa sin dar a nadi escusa ni açhaque; la sesta, da huelgo a los onrrados almalaques, aquellos qu'escriven las obras; la séptima es cobertura de sus faltas. nota

Y en razón d'esto dixo el sabio Abu Chafar:

—El callar es hermosura del sabio y cobertura del torpe.

Dixo un sabio de la conpañã del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—Qualquiere de los hijos de Edan tiene obligaçión de dividir su persona en tres partes: una, su len[207 v]gua; otra, su coraçón; y la terçera, sus lados. Y onrrará Dios a cada parte de aquéllas con onrra muy grande d'esta manera: onrrará al coraçón con su conoçençia y su unidad, y onrrará a la lengua con la testimoniança de «lailahila All<sup>a</sup>» y con leer el Alcorán, y onrrará a los lados con el açalá y ayuno, y todas las otras obidençias. Y dio Dios a cada parte de aquéllas un considerante por guarda y amparo. Y la guarda del coraçón es su persona, porque no sabe ninguno la ymaginaçión *que* tiene en el coraçón si no es Dios. Y dio por procuradores de la lengua los almalaques qu'escriven las palabras. Y dixo, tan alto es, en una alea<sup>700</sup> en el onrrado Alcorán: «De parte de aquéllos, cumplimiento»<sup>701</sup>, adbierte quiere dezir, el cumplimiento del coraçón es que no se entristezca, ni ynbidie, ni engañe; y el cumplimiento de la lengua es que no diga mal de nadie, ni mienta, ni able en lo que no le va ni le viene; y el cumplimiento a los lados es que no desobedezcan a Dios ni agan daño a ningún muçlim. Y para cada uno de los lados ay enemigo: y el enemigo del coraçón es la renegança por lo que suçede en ella de mal ablar. Y todo aquello es descreençia. Y lo que allega a los lados es desobidençia.

<sup>700</sup> Escrito sobre la línea.

<sup>701</sup> En referencia a Corán, I, 18.

Dixo Luquem el de la Ciençia, estando esclavo, le mandó su patrón diziendo:

— ¡Yá Luquem!, bes i degüella una res, y tráeme los dos lados más malos que ubiere en [208 r] ella.

Y fue Luquem y mató la res y truxo a su amo el coraçón y la lengua por los peores. Dixo el amo:

— ¡Yá Luquem!, ¿cómo pones la lengua y el coraçón por los peores lados del cuerpo?

Dixo:

— ¡Yá señor!, no ay mejores lados en el cuerpo que son éstos, si azen bondad; ni tan malos como ellos, si siguen maldad.

Dixo el annabí, çalei<sup>702</sup>:

— Estando en Aliaman, allegó adonde yo estava Muadum y dixo: «¡Yá annabí de Dios!, castígame».

Dixo, çalei:

— ¡Yá Muadum!, castígote con que guardes tu lengua.

I Muadum pareçe tubo en poco este castigo y bolvió a dezir:

— ¡Yá annabí de Dios!, castígame.

Dixo, çalei:

— ¡Yá Muadum!, no ay cosa que tanto aga aboconar las gentes en el fuego del infiernno como es la mala lengua y ablar mal con ella.

Dixo Alhaçan Albaçariyu:

/o/ — Quien muçho abla, muçho tropieça; y quien mucho tropieça, mucho peca; y quien son malos sus costumbres, tormenta su persona.

Y en razón d'esto dixo Çufien:

— Más querría me tirase un ombre con una saeta que no que me tirase con su lengua, porque, tirando con saeta, algunas vezes yerra y, tirando con la lengua, siempre açierta.

Dixo Abi Çayr Alhideriyu:

---

<sup>702</sup> Ms. *calei*.

—Todos los días que Dios inbía al mundo al punto que ronpe el alva para amanecer, piden todos los lados de los hijos de Edan a la lengua diziendo: «¡Yá lengua!, conjurámoste por Dios que andes dreçha, que, yendo tú dreçha, todos yremos dreçhos i, si tú bas tuerta, todos yremos tuertos».

[208 v] Dixo Abi Dani:

—¡Yá gentes!, acudí a desengañar a un ermano que tenéis.

Y ajuntáronse las gentes alrededor d'él y dixo:

—¡Yá gentes!, qualquiere de vosotros que quiere salir fuera y caminar por los caminos del mundo procura tomar provisión para su camino. Dezime cómo será quien á de caminar el camino de la otra vida sin provisión.

Dixeron:

—¿Qu'es nuestra provisión, yá Abi Dani?

Dixo:

—Es dos arracas de açalá en las entrañas de la noçhe, o a la orilla de un almacábir<sup>703</sup>, o ayunar un día de fuerte calor para el día del spendimiento, o dar limosna a pobres; y por aventura os salvarés del día de los trabajos.

Después dixo:

—¡Yá gentes!, el alhaçhe reçebido es para redemir los grandes pecados. Y dividí el mundo en dos partes: una para pidir el mundo, y otra para pidir la otra vida, y la terçera no aproveçha y aze perjuicio. Y es que el siervo abla palabras que le son de perjuicio para la otra vida y palabras que le son de proveçho, y el terçero no aproveçha y daña. Y despienda el siervo dos adárhames: uno en su conpañá, qu'es primero de toda cosa y no le puede faltar; el otro para guiar su persona a la gloria; y el terçero no aproveçha.

Dixo Ybnu Omar:

—Siervos de Dios, no continués de ablar fuera de nombrando a Dios, mas empero no lo entendés.

---

<sup>703</sup> Ms. *almaçabir*.

Dixeron:

—¿Cómo es? Acláranoslo, que Dios te dé méri[209 r]to por ello.

nota Dixeron los sabios de la conpañia del mensajero de Dios: «¡Yá gentes!, siempre que qualquiere de vosotros biere dureza en su coraçón, y flaqueza en su persona, y menoscabo en su arizque, sabé y tené por çierto qu'es aquello por ablar en lo que no le va ni le viene».

### Capítulo XXXXII.

Trata en deseçhar el mundo y quán amado es de Dios  
quien lo deseçha  
i aborreçido el que lo ama y codiçia.

Díxonos Abu Çhafar Yzmael Açayhum, por Hequim, dixo Mohanmad ybnu Yza, por Abdu Rahman, por su padre, por Çair ybnu Çebir, qu'el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, dixo:

/o/ —Quien tubiere su boluntad en el mundo y para cosas del mundo, desviará Dios d'él las cosas de la otra vida y ponerle á ante sus ojos las cosas del mundo. Y no alcançará d'él más de aquello que Dios le tubiere prometido en él por más y más voluntad que le tenga. Y quien tubiere en su [209 v] boluntad la otra vida, pónele Dios aquello entre sus ojos y mete su arizque en su coraçón. Y a quien amare el mundo, le dará Dios goze d'él y acabarán él y el mundo. Y quien codiçiare la otra vida, después de muerto, abrá descanso en ella lo que no tendrá el del mundo.

Dixo Abu Çhafar, por Mohanmad ibnu Aquer, por Omar ybnu Ayeb Aranfariyu, que dixo:

—Oý a Çhundapi entró Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, adonde estava el annabí, çalei, y allolo sobre una cama cobijado. Y tenía todas sus espaldas rayadas de la ropa en qu'estava, tan grosera. I como lo vio Omar, lloró. Dixo, çalei: «¿Por qué lloras, yá Omar?». Dixo: «Éme acordado del rey Quifie y del rey Caizar, y el regalo que tubieron en el mundo, y tú, siendo mensajero del Señor de todas las cosas, é visto tu persona rayada de la ropa tan grosera como es, i por

esso lloro». Dixo, çalei: «A aquéllos se les apresuraron sus bienes en el tiempo que bivieron y nosotros somos gentes que nos tiene reservado Dios nuestro bien en la otra vida».

Dixo Çhafar, por Ali, por Mohanmad ybnu Alfadali, que Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo:

—Temo sobre vosotros dos cosas y son la larga codiçia y seguir los apetitos munduales; porque seguir el mundo aze desviar de la verdad y la larga codiçia aze olvidar la otra vida, y este mundo queda atrás y la otra vida viene adelante. Y para [210 r] cada una de las dos ay hijos y procurá ser de los hijos de la otra vida y no de los d'este mundo, que el día de oy ay otros y no ay en vosotros y mañana avrá en vosotros y no abrá obras. Y procurá azer buenas obras en este día, porque el día de mañana no tendréis poder para poder azerlas. /o/

Dixo Alhaçan Albaçariyu<sup>704</sup> andubo quatro años siguiendo la alhodba azía a las gentes el día del aljúmoa el annabí, çalei, y no pudo allegar a ella, porque unos sabios lo remitían a otros, y otros, a otros, asta que uno le informó verdaderamente la tenía un ombre de los de alançar. Y fue adonde estava y era Çhebid hijo de Abdulla<sup>a</sup> y díxole:

—Quatro años á que voy buscando la alhodba hazía el annabí, çalei, a las gentes el día del aljúmoa. Anme informado está en tu poder y que tú se la oíste dezir al annabí, çalei. Pídote, en amor de Dios, me la agas a saber para tomar g[u]ía d'ella.

Dixo Çhebid:

—Plázeme, ¡yá Alhaçan! As de saber qu'el annabí, çalei, dezía en su alhodba: «¡Yá gentes!, a vosotros ay seña; pues allegá a buestra seña. Y a vosotros ay fin; pues allegá a buestro fin, qu'el siervo creyente está entre dos medios y entre plazo que á pasado y no sabe qué ará Dios d'él. Y tome provisión el siervo de su misma persona de su bida para su muerte; de su jobentud, para su bejez; i d'este mundo, para la otra vida. I por aquel que mi persona es en su poder, no ai [210 v] después de la muerte cosa sino la gloria o el fuego. Y digo nota

<sup>704</sup> Ms. *albacariyu*.

aquesto porque sea monestación a vosotros y pido perdón a Dios por mí i por vosotros».

Dixo Abdull<sup>a</sup> hijo de Almuberique que Yzmael hijo de Abdull<sup>a</sup> despendía todos sus algos en obidencia de Dios. Y fueron su madre y ermanos a quejárseles, y dixéronle:

—Éste no se dexa nada en su poder y tememos á de venir a pobreza.

Y quiso Abdull<sup>a</sup> reptarle d'ello. Dixo Yzmael:

—¡Yá Abdull<sup>a</sup>!, ¿parécete si un ombre conprase una eredad con su vergel y aquel tal se quisiere mudar de la çiuad al vergel con intento de nunca más bolver a la çiuad por cosa ninguna, sería bien dexarse en la çiuad cosa alguna?

Dixo:

—No.

—Tú me as ganado el pleito, quiere dezir, el que quisiere mudarse a la otra vida no desea dexar en este mundo cosa ninguna.

Después dixo Abdull<sup>a</sup>:

—Ésta es una de las grandes dotrinas para el cuerdo en semblança de emplear su azienda, adelantando buenas obras en su vida, y aborreçiendo<sup>705</sup> el mundo, y tubiendo codicia en la otra vida, acontentándose con lo poco del mundo. Y no ocupe su persona en allegar lo que no le sirve, porque el mundo es cosa de apartamiento y á de tener fin, y la otra vida es perdurable y tendrá descanso en ella quien aborreçerá el mundo. Y abrán descanso en ella los linpios obrantes que ubieren deseçhado el mundo finable, engañoso, [211 r] pudentino.

Dixo Açhubayri por Çayque:

—Quando deçendieron Edan, alei, y Hagua de la gloria a la tierra, olieron la olor del mundo y vieron era pudentino, y perdieron la olor de la gloria y cayeron amortecidos. Y estubieron quatro días turbados de la mala olor del mundo.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

---

<sup>705</sup> Ms. *aboreçiendo*.

—Maravilla es toda maravilla de quien averdadeçe la casa perdurable y obra para la casa de los engaños.

Y en razón d'esto dixo Mohanmad ybnu Almuncadar, por Çhebid hijo de Abdull<sup>a</sup>, que dixo:

—Estando sentado con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, en uno de sus asientos, bino un ombre blanco de ermosos cabellos, y buena olor, y sobr'él ropas blancas, y dixo: «Çalemu aleycum, ¡yá mensajero de Dios!». Dixo, çalei: «Sobre ti sea el açalem». Dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, ¿qu'es el mundo?». Dixo: «Es un sueño y sus conpañas son pasajeros». «¿Y qu'es la otra vida?». Dixo: «Es perdurable i conpañas en la gloria y conpañas en el infierno». «¿Y qu'es la gloria?». Dixo: «Dexar el mundo y obrar su dexador para gloria perdurable». «¿Y qu'es el infierro?». Dixo: «Amar el mundo y dexarlo al que lo pide». «¿Y no se desviará d'él su conpañá?». «Jamás». «¿Y quién es el mejor d'esta alumá?». Dixo: «El que obra en obidenciã de Dios». «¿Y cómo á d'estar en ella?». Dixo: «Arremangado<sup>706</sup> como el que aguarda la recua». «¿Y cuánto ay d'esta vida a la otra?». «Cantidad de una pestañada de ojo». Y fuese el ombre i no lo vieron más. Dixo el mensajero [211 v] de Dios: «Este es mi amigo Gibril, alei, que á venido por vosotros, porque aborrezcaes<sup>707</sup> el mundo».

Dixeron los sabios de la conpañá del mensajero de Dios que a Ibrahim, alei, le fue pidido por qué causa le tomó Dios por amigo. Dixo:

—Por tres cosas: la primera d'ellas fue que yo no escuçhava de las gentes ni tomava d'ellas sino aquello que era de serviçio de Dios; la sigunda, jamás m'entristeçí por pareçerme poco ni codiçié más de aquello que Dios tubo por bien de darme de arizque; la terçera, porque todos los días que Dios inbió al mundo, ubo en mi casa, tarde y mañana, güéspedes y jamás les mostré cara triste, sino alegre y contento.

Dixo Muhada Arraçiyu:

<sup>706</sup> Ms. *aremangado*.

<sup>707</sup> Ms. *aborezcaes*.

—La çiençia baxa del çielo a la tierra y no se sienta en coraçón que ubiere en él quatro cosas, y son arrinconarse en el mundo con sus bienes, y tener cuidado del arrizque que Dios le tubiere prometido, y inbidiar a ermano muçlim, y amar onrra en el mundo entre las gentes.

Dixo un sabio de la conpañia del annabí, çalei:

—La riqueza del coraçón es quatro cosas y son la sabiduría, y la allegança, y pasar la vida aborreçiendo el mundo. Y allándose en el siervo estas quatro cosas, con la sabiduría es apagado, y con la apagança allega a esta grada, y quien allega a la grada de la apagança dale Dios el pasamiento, y el pasamiento ázelo allegar a aborreçer el mundo y tenerlo en poco.

Después dixo:

—Tres cosas azen aborreçer [212 r] al mundo y tenello en poco, y son éstas: la primera, conoçer al mundo; después, ser limpio en él; la sigunda, servir al Señor de todas las cosas y ser limpio en la servitud; la terçera, desear la otra vida y pidirla al Señor de todas las cosas.

Dixo Yahia ybnu Muadum:

/o/ —El cuerdo verdadero es aquel que tubiere tres costumbres: el primero, dexar el mundo antes que el mundo lo dexe a él; el sigundo, azer buenas obras en el mundo y fabricar su sepultura antes que entre en ella; el terçero, servir a Dios, su Criador, y accontentarlo antes que lo encuentre.

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Qualquiera siervo que se allaren en él seis cosas no dexará de esforçarse en servir a Dios y pedir la gloria y huir del fuego: la primera, conoçer a Dios y obedecerlo; la sigunda, conoçer al demonio para desobedecerlo; la terçera, conoçer la verdad para seguirla; la quarta, conoçer la falsía para temerla y huir d'ella; la quinta, conoçer el mundo para obedecerlo; la sesta, conoçer la otra vida para pidirla.

Dixo el annabí, çalei:

—Si el mundo se ygualase en poder de Dios en cantidad de un ala de mosquito, no bebería creyente ninguno gota de agua en él.

Dixo Xafru ybnu Auxeb por Abdu Rahman ybnu Omar, que dixo:

—Yendo una noçhe en conpañía del mensajero de Dios, pasando por un fermal, bio una cordera muerta en él llena de gusanos, pudiente, que no avía qui[212 v]en pudiese aguardar su mala olor. I detubo su anneca asta que allegase su çihaba. Y allegados, les dixo:

—¿Beis cómo el dueño d'esta cordera la á dexado en este fermal por ser menospreçiada d'él?

Dixeron:

—Sí, ¡yá mensajero de Dios!

Dixo:

—El mundo es más menospreçiado de Dios en poder suio qu'esta cordera lo es de su amo.

Dixo el mensajero de Dios:

—El mundo es cárçel del creyente y su defensa es la sepultura, y su sitiada, la gloria; y el mundo es gloria del descreyente, y su cárçel es la sepultura, y su sitiada es el fuego.

Después dixo uno de sus çihabes:

—Dezir el annabí, çalei, «el mundo es cárçel del creyente», álo diçho porque el creiente, aunque se ensançe en ançharia d'él, aze cuenta que Dios le á d'ensançar muçho más en la gloria y está en este mundo como si estubiese en cárçel, y es en esta manera. Siempre que al creyente se le representa la muerte, preséntasele la gloria; y quando mira lo que Dios le tiene aparejado en ella de onrra, conoçe estava en el mundo en la cárçel. Y es contra el estado del descreyente que, siempre que se le representa la muerte, preséntasele el fuego y el tormento que Dios le tiene aparejado en él; entonçes conoçe estava en el mundo en la gloria. Por lo qual conbiene al cuerdo piense en la muerte y en los exemplos que le á mostrado Dios i cómo los semblançó el annabí, çalei, en sus semblanças y aclaró con ello la verdad i la declaración [213 r] de los feçhos.

Después dixo:

—Dize Dios, tan vendito es i tan alto, en una alea en su santo Alcorán: «La semblança de la otra vida es como un agua que deçiende

de aquí del çielo», quiere dezir, el finamiento del mundo es como agua de plubia que la inbía Dios del çielo, «y mézclase con ella el simentero en la tierra<sup>708</sup>, y naçe d'ella lo que comen las gentes y animales, y enfermoséase la tierra con flores y naçençias de muçhas maneras, i piensan los de la tierra que ellos son poderosos para ello y piénsanse aprovechar del simentero y naçençias y cojer la cojida»<sup>709</sup>.

Y dize Dios en otra alea: «Va nuestra ordinaçión de noçe y de día sobre ellos, y azemos la seca y destruiçión, y buelve como si no ubiera avido tal cosa»<sup>710</sup>. Assimesmo es el mundo y quanto ay en él, y no *quedar*á nada en él anssí como no quedó nada del sembrado.

Y dize Dios, tan alto es, en otra alea: «Assí aclaramos los milagros a jentes que tienen buen juiçio»<sup>711</sup>, porqu'el mundo á de feneçer y la otra vida á de ser perdurable.

Dixo el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó un ombre de una tierra muy lexos a visitarlo y, tratándole de la fertelidad de su tierra y quán abundante era de todas cosas, dixo, çalei:

—Azme a ssaber cómo os governnaes en ella y qu'es lo que comés.

Dixo:

—¡Iá annabí de Dios!, governnámonos d'esta i d'esta manera, y comemos comidas diferentes d'esta i d'esta manera, y, a la postre, buelve todo a lo que sabés, qu'es orina y hienda.

Dixo, çalei:

—Assi[213 v]mismo es la semblança del mundo.

Dixo Iahia ybnu Muadum Araçiyu:

—El mundo es simentero del Señor, y las gentes son el simentero, y Malicul Maute es su segador, y los almacábires son las eras para trillar, y la gloria y el fuego son las casas del granero, y las unas conpañas son en la gloria y las otras son en el fuego.

<sup>708</sup> Ms. *tiera*.

<sup>709</sup> Corán, x, 24.

<sup>710</sup> Corán, x, 24.

<sup>711</sup> Corán, x, 24.

Dixo Luquem el de la Çiençia a su hijo:

— ¡Yá hijo!, el adunia es una mar honda y muçhas gentes se ahogaron en ella por no saber navegar. Adbierte lo que te digo y azlo como te lo mando, y serás salvo de las penas ynferrnales: sea tu nabe en el mundo temer a Dios; y tu caudal sean buenas obras; y sea tu ganança codiçiar la otra vida y serán gananças hondas; y sea la estribança d'ello su sombra; y sea el Alcorán tu guía; y el llevador d'ella sea detener tu persona de los apetitos; y la muerte, tu desenbarchadero; y el día del juiçio, la tierra de tu nabegar, aquella que, por fuerça, as de allegar a ella y a Dios, nuestro Señor.

Dixo Alfudayli ibnu Ayed:

— Bendrá el adunia el día del juiçio loçaneándose con su hermosa y gentileza, y dirá: «¡Yá mi Señor!, ponme casa de los mejores de tus siervos». Dirá Dios: «No me acontento que tú seas casa para ellos, porque tú no eres nada; y buélvete polvo». Y desazerse á al punto i bolverse á polvo semejante al que abientan los ayres.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Vendrá el adunia el día del juiçio en figura de una bieja corruçada, zarcos sus ojos, [214 r] sus colmillos de mala figura, desipada, que qualquiere *que* la verá tomará fastidio de mirarla. Y asomarse á sobre todas las gentes y dirá: «¿No me conoçés?». Dirán: «No te conoçemos». Dirán los almalaques: «¿Conoçés a ésta?». Dirán: «Defiéndanos Dios de conoçerla». Dirán los almalaques: «Ésta es el adunia, aquella que os loçaneavais en ella y os matavais los unos a los otros». Y tomarla an y eçharla an en el fuego, y dirá: «¡Yá mi Señor!, ¿adónde son mis seguidores?».

Dixo Abu Layçi:

— No la eçharán en el fuego por darle tormento, sino porque vean sus conpañas es menospreçiada en poder de Dios, conforme dize son los ydolos en esta declaración; los pone Dios, tan alto es, *que* sean ençendedores del infierno. Y dize, tan alto es, en una alea en el onrrado Alcorán: «Bossotros y los que abían adorado, a menos de mí, otro señor seréis ençendedores de jahanna y a ella

seréis bueltos»<sup>712</sup>. Y no es aquesto por dar pena a los ídolos, mas empero es por aumentar la pena a los adoradores d'ellos. Por lo qual conbiene al creyente obre para la otra vida y no reçiba del adunia más de lo que ubiere menester y no pudiere pasar sin ello, porque no pase pena su coraçón por ello. Y quien se accontentare con lo poco evitarse á de lo muçho.

Dixo Yza ybnu Mariam, alei, a su conpañã:

—Maravíllome de vosotros, de ver que obraes en el mundo tubiendo a[214 v]rizque en él sin obras y no obraes para la otra vida no aviendo arrizque en ella sin obras.

Dixo Abi Hubidata Alaçadiyu que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Quien diere a beber a su coraçón amando el mundo, abrásalo con tres cosas, y son ocupaçión que jamás se acaba su lazeria, y codiçia que jamás allega a su cabo, y golosía que jamás allega su deseo.

Después dixo, çalei:

—El adunia es demandante y a ella la demandan. Y quien pide la otra vida, pídelo a él el adunia asta que á acabado de tomar cumplimiento de su arizque en ella; y quien pidiere el adunia, pídelo la otra vida asta que allega el plazo de su muerte y tómallo de su cuello.

Dixo Ybrahim hijo de Yuçub, por Canata, que Abe Heçim dixo:

—É allado en el mundo dos cosas: la una, mía, que no me puede faltar; y la otra, para otri fuera de mí, y no la puedo alcançar. Y aquella qu'es mía es proibida y vedada; assimesmo, la qu'es de otri fuera de mí. Y en aquestas dos cosas fenezco mi vida. Y allo que obedezco del mundo dos cosas: la primera, vi penoso plazo antes que mi plazo i /o/ pienso en él; y cosa que viene mi plazo antes que su plazo y muero y la dexo a otri fuera de mí. Y no sé con quala d'estas dos cosas é de desobedeçer a mi Señor.

Dixo Alexmax, por Çufien, por sus biejos, que Ybnu Miçaud dixo:

—Fue Eçim a visitar a Çuleyman, [215 r] estando enfermo, y allolo llorando. Dixo Çaid: «¿Qué te aze llorar, que ya murió el mensajero

<sup>712</sup> Corán, XXI, 98.

de Dios, que fue de tú contento?». Dixo Çuleyman: «Yo no lloro por la muerte ni por codicia del mundo; empero el mensajero de Dios nos encomendó una encomienda y fue dezirnos: “Sea el bastimento de cada uno de vosotros en este mundo como la provisión del que va a cavallo y conforme el que yo tengo”. Y tan solamente tenía alrededor d’él una baxilla, y eran una amasadera, y un cuenco, y un bañador». Dixo Abdullá: «¡Yá Çuleyman!, encomiéndanos alguna cosa que obremos en servicio de Dios después de ti». Dixo: «¡Yá Çaid!, nombra a Dios quando tubieres tristeza, y quando a tu juzgo, y quando juzgares, y al tiempo que dibidieres tus bienes».

ni adquirió  
ni mandó  
adquiriesen  
para el mun-  
do cosa nin-  
guna

Dixo Chubayri por Adihac, que dixo:

— ¡Yá mensajero de Dios!, ¿quién es el que más aborreçe<sup>713</sup> el mundo de las gentes?

Dixo, çalei:

— El que no olvida los almacábires ni la reprovación, y dexa la demasía de afeites en el mundo, y aventajare lo qu’ es perdurable sobre lo que á de feneçer, y no cuenta de sus días mañana, y cuenta su persona de la muerte.

Dixo uno de los sabios:

— Pidimos por demás la riqueza en los algos y es congoxa para nosotros, y pidimos el descanso con lo muçho y no puede ser sino con lo poco, y pidimos la onrra del halecador y á de ser con temerlo, y pidimos la vendición en los bienes y vestidos, [215 v] y á de ser secretando las buenas obras y detenernos de pecar.

Dixo el annabí, çalei:

— Qualquiere siervo que amaneçe y es el adunia el mayor de su cuidado, afirmaré Dios, tan alto es, su coraçón con tres cosas, y son tristeza que no se desbiará d’él jamás, y ocupación que no se desbiará jamás d’él su trabajo, y pobreza que no allegará a rriqueza jamás.

Y en razón d’esto dixo Ybnu Miçaud:

<sup>713</sup> Ms. *aboreçe*.

—Qualquiera siervo que amanezca el día de las gentes es güésped; y sus algos, prestados; y el güésped, mudable; y el préstamo, pagado.

Después dixo Alfudayli ybnu Yied:

—Todo el mal fue puesto en una casa y la llave de aquella casa fue amar el mundo.

Dixo Xabid que dixo Annez hijo de Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Dize Dios, tan alto es, en una alea en el santo Alcorán: «Alégrase mi siervo creyente quando estiendo para él alguna cosa del mundo, y es aquello más apartamiento para él de mí; y entristécese quando le falta alguna cosa del mundo, y es aquello más apartamiento a él de mí; y entristécese quando se le menoscaba alguna cosa de las que solía tener en el mundo, y es aquello más allegamiento para él a mí. Assimismo se entristeçe quando se menoscaban sus hijos y sus algos, y es aquello más allegamiento para [216 r] él a mí».

Después dixo, çalei:

—Dize Dios en otra alea: «Ellos piensan lo que estendemos sobr'ellos de algos y hijos nos apresuramos a darles bienes; antes bien no es como piensan ni lo entienden, que aquello no es sino fortuna para ellos»<sup>714</sup>.

Dixo Annez hijo de Melique:

—Yendo con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, tomó de la mano a Abu Dani y dixo: «¡Yá Abi Dani!, entre Atidarte ay una cuesta mui alta y no la pasarán sino los alibianeçidos». Dixo: «¡Yá mensajero de Dios!, ¿quién son los alibiados y quién son los apesgados?». Dixo, çalei: «¿Ay provisión en tu poder para oy?». Dixo: «Sí». «¿Y para mañana?». «Sí». «¿I para después<sup>715</sup> de mañana?». Dixo: «No». Dixo: «Si tubieras provisión para tres días, ubieras sido de los apesgantes».

<sup>714</sup> Corán, xxiii, 55-56.

<sup>715</sup> Ms. *des después*.

## Capítulo XXXXIII.

Trata en la estribança se deve tener en Dios.

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, dixo Mohanmad ybnu Çhafar por Ibrahim ybnu Yuçuf, dixo Abdu Rahman Algariyu por Çelim hijo de Abahdi que dixo Iza [216 v] ybnu Mariam, haga Dios salutación sobr'él, a su conpañia:

—Siervos de Dios, no guardés bianda para mañana, porque mañana vendrá y traerá con ella su arrizque; y tomá exemplo de las ormigas, que son pequeñas, y de las aves. Y si dezís que las aves tienen alas, tomá exemplo en los animales fieros, qué son sus cuerpos y qu'es su gordura. /o/

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali por Mohanmad ybnu Çhafar, por Ibrahim ybnu Yuçub, que Omar ybnu Alhatab, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo:

—No se me da nada de qualquiere manera que amanezca, ora sea conforme deseo, o conforme dificulto, porque yo no sé si es bien lo que deseo o lo que dificulto. afirma la voluntad de Dios en todo

Dixo Mohanmad ybnu Alfadali, por Omar ybnu Abi Talib hijo de Antalata, qu'el mensajero de Dios dixo a su çihaba:

—Siervos de Dios, no é dexado cosa de lo que me á mandado Dios que yo no os aya mandado lo propio, y no me á proibido y vedado cosa ninguna que yo no os é proibido y vedado lo propio. Y Gibril, alei, es puesto en guarda que no muere la persona asta aver cumplido todo quanto Dios tubo por bien escribir en su ordinaçión sobr'ella. Y quien presumiere le á sido quitado de aquello alguna cosa abrevie en pedirla a quien se la ubiere quitado. Y vosotros no allegaes ni allegarés a lo qu'es en poder de Dios con cosa ninguna si no es con obedecerlo. deve afirmar bueno o malo la ordinaçión de Dios

Dixo Ybnu Abez, era[217 r]di All<sup>au</sup> anhu:

—Quien quisiere ser el más virtuoso de las gentes tema a Dios y quien quisiere ser el más rico de las gentes sea con lo qu'es en poder de Dios más firme que no con lo que tubiere en su poder.

Dixo Deud, alei, a su hijo Çuleyman:

— ¡Yá hijo!, el siervo se yguala a ser temeroso a Dios con tres cosas: la primera, buena estribança en lo que no alcança; y accontentarse con lo que alcança; y tener buena sufrençia por lo que le suçediere y menoscabare.

Dixo Abi Mati Albaligi a Hatim Ylecami:

— ¡Yá Hatim!, anme eçho a saber que andas reconoçiendo los pesos de las provisiones.

Dixo:

— Sí.

Replicó:

— Azme a ssaber qu'es tu provisión, que Dios te premie por ello.

Dixo:

— Mi provisión es en quatro cosas, y son éstas: la primera, veo el mundo con todas sus provisiones, qu'es réismo de Dios; la sigunda, beo *que* el juzgo de Dios es deliberante en toda la tierra.

Dixo Abi Mati:

— Es verdad; creçe en tu provisión, ¡yá Hatim!, que tu pesar es los desiertos de la otra vida, quanto más los d'este mundo.

Y turbose Hatin del temor de Dios i paró su plática.

Dixo Xaquiq el Religioso allegó un ombre adonde estava amonestando a unas gentes y dixo:

— ¡Yá Xaquiq!, castígame.

Dixo Xaquiq:

— Guarda tres cosas y serás libre del fuego: la primera, sirve a Dios conforme te á mandado, qu'él te dará gualar[217 v]dón por ello; la sigunda, az guerra al enemigo de Dios que te yziere pesadumbre; la terçera, averdadeçe a Dios en la promesa, qu'él acudirá con ella, quiere dezir, te afirmes en aquello que á ordenado sobre ti.

Dixo Ybnu Miçaud:

— Si los sabios hiziesen merçed de su sabiduría y la afranqueçiesen a los de su conpañã, adreçarían<sup>716</sup> y guiarían con ella a los de su

---

<sup>716</sup> Ms. *adrecarian*.

tiempo; mas empero ellos la afranqueçen a los del mundo porque alcançen de su mundo y la niegan a los de su conpañã.

Después dixo:

—Oý dezir a un annabí: «Quien pusiere su cuydado en sola una cosa, deviendo tener cuidado en la otra vida y lo tiene, abastéçelo Dios de lo que desea y desvíale de lo que le entristeçe de la vida d'este mundo. Y quien se arrimare al mundo y tubiere sus cuidados en él y sus estados, no mirará Dios con quál de los valles de fuego lo tormentará».

Después dixo:

—En el Ataorad de Muça, alei, está escripto donde dize: «¡Yá hijo de Edan!, mueve tus manos y ensañharé a ti tu arizque, y da a comer /o/ lo que te é mandado, y no agas a saber lo que te á de proveçhar».

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Los pilares del alicalem son con quatro rincones, y son éstos: la çertificança, la justedad, la sufrençia y el alçhiher.

Y aclararon los sabios estas quatro co[218 r]sas y dixeron:

—La çertificança es en dos maneras: la primera, sirva el siervo a Dios apuradamente y no pida por ello paga en el mundo ni agradeçimiento a las gentes; la sigunda, creer y averdadeçer la ordinaçión de Dios y acontentarse con su arizque, poco o muço. Y la justedad es de dos maneras: la primera, qualquiere siervo que tubiere deuda sobr'él la pague antes que se la pidan; la sigunda, siempre que tubiere algún dreço en poder de otri, dese espaçio en pedirlo. Y la sufrençia es de dos maneras: la primera, deve sufrir y pagar lo que Dios manda; la sigunda, deve sufrir i detenerse de lo que Dios proíbe y vieda. Y el alçhiher es de dos maneras: la primera, no deve el siervo descuidarse del qu'es como el lobo que da en el ganado, y qualquiera res se descuida el pastor d'ella, la toma el lobo; la sigunda, la mayor fortuna para el hijo de Edan es por la azienda, y quien se acontentare con la poca azienda será desbiado de la fortuna.

Dixo Xaquiq el Religiosso a Hatim Ylatem:

—¿Cuánto tiempo as estudiado conmigo?

Dixo:

—Tiempo de treinta años.

—¿Y qu'es lo que as aprendido en ellos?

Dixo:

—Seis palabras; y si obro con ellas tengo esperança de ser salvo de la [218 v] fortuna del mundo.

Dixo Xaquique:

—Ázmelas a saber y, por ventura, obraré con ellas y me salvaré.

Dixo Hatim:

nota desde  
aquí abaxo

—La primera de ellas es que é notado la palabra de Dios y allo «no ay bestia sobre la tierra que no esté su arizque asigurado sobre Dios»<sup>717</sup>. Y allo que mi persona es de aquellas bestias que Dios les da arizque, y sé verdaderamente lo qu'es mi arizque me allega a mí, y también sé da Dios arizque al camello por su grandeza y no olvida al mosquito<sup>718</sup> por su pequeñez. Y é derenclido mi persona a Dios y me é ocupado en servirlo y no tengo cuydado sino de ello.

Dixo Xaquiq:

—Bien entendiste. ¿Qu'es la sigunda?

Dixo:

—É notado lo que Dios dize en su alea, donde dize: «Los creyentes son ermanos y conbiene sean piadosos y tengan amor a su ermano»<sup>719</sup>. Y veo enemigança entre las gentes y la raíz d'ello es la invidia. Y tengo la invidia fuera de mi coraçón de forma que é buelto a mi coraçón, de manera que, si suçediese a creyente alguno fortuna donde el sol sale, lo sentiría tanto como si suçediese en mí; y si a creyente alguno le viniese qualque bien donde el sol se pone, me gozaría d'ello como si me viniese a mí.

<sup>717</sup> Corán, xi, 6.

<sup>718</sup> *Al mosquito*, escrito sobre la línea.

<sup>719</sup> Corán, XLIX, 10.

Dixo Xaquique:

— ¡Qué bien notaste! Azme a saber la terceira.

Dixo:

— É mirado entre las gentes y allo a cada persona un amigo. Y no se le escusa al [219 r] amigo mostrarle a su amigo su amor. Y allo que mi amigo es la obediencia de Dios. Y los demás amigos si no es éste, todos los é desviado de mí y éme ocupado solamente en obedecer a Dios, porqu'es conmigo y me aconpañá y aconpañará asta ponerme dentro de mi sepultura, y esme a esto obligado, y me rebilcará para el paso del puente del açirat. Y é desviado de mí todos los otros amigos fuera d' éste.

Dixo Xaquiq:

— Buen pensamiento; dime la quarta.

Dixo:

— É traído cuenta y é allado a cada persona un enemigo. Y no se escusa al enemigo<sup>720</sup> su enemigança, y guardarse d' él, y aperçebirse. Y allo que mi enemigo es todo descreyente y el axeitán, sobre todo. Pero la enemigança del descreyente es libiana, porque, si me mata, muero xahid y, si lo mato, me dan gualardón. Y allo la enemigança del axeitán por más fuerte, porque me vee por donde yo no lo veo y me quiere condennar con su persona al fuego. Y é andado con su enemigança toda mi vida y é dexado todas las otras enemiganças si no es ésta.

Dixo Xaquique:

— Bien as estudiado. Azme a saber la quinta.

Dixo:

— É parado mientres y allo para cada persona una casa, y no se escusa la casa dexar de ser poblada. Y allo que mi casa es la sepultura y éme ocupado en poblarla.

Dixo Xaquiq:

---

<sup>720</sup> Ms. *anemigo*.

—Bien lo as notado. Dime [219 v] la sesta.

Dixo:

—É mirado y allo a cada persona un demandante. Y sé que mi demandante es Malicul Maute y no sé cuándo vendrá por mí. Y aparéjome para su venida como la desposada quando se afeita para su marido porque, quando venga, no le diga que se aguarde y me dé tiempo.

Dixo Xaquique:

—Bien, por çierto, estudiaste. Si obráramos con ello yo y tú, salváramonos los dos.

Dixo Abdu Rahman hijo de Abi Layli:

—Estando con el mensajero de Dios, allegó un ombre y dixo: «¡Yá annabí de Dios!, ¿ataré mi anneca para que coma o soltarela?». Dixo, çalei: «No; sino que la ates, y le des a comer, y trabajes con ella».

Después dixo, çalei: «Las semblanças de los algalíes son tres, y /o/ son afirmar con Dios en todas las cosas, y conoçer averlo menester en todas las cosas, y bolver a Dios en todas las cosas».

Dixo Ybnu Hiyed:

—El más amado de las gentes es el que pasa sin las gentes y no les pide cosa ninguna; y el más aborreçido de las gentes es el que á menester a las gentes; y el más amado de las gentes en poder de Dios es el que dize y afirma neçesita de Dios, y le ruega, i pide le aiude i favorezca; y el más aborreçido de las gentes en poder de Dios es el que pasa sin nombrarle y no le pide cosa ninguna.

Dixeron los sabios de la conpañia del mensajero de Dios que Luquem el de la Çiençia, al tiempo que se le representó la muerte, mandó llamar a su hijo [220 r] y dixo:

—¡Yá hijo!, muçho es lo que te é enseñado en el tiempo que é bivido y, aora que fenezco y muero, te enseño y ago a saber seis cosas que está en ellas toda la sabiduría de los primeros y postreros. Procura cumplirlas y enséñalas a las gentes para que se salven con ellas. La primera, n'ocupes tu persona en el mundo si no es en can-

nota

tividad de lo que queda de tu vida, y no cuentes de tus días mañana, y cuenta tu persona de la muerte. La segunda, sirve a tu Señor en cantidad de tu necesidad y lo que te parezca lo debes menester. La tercera, obra para la otra vida en cantidad de lo que as de morar en ella. La cuarta, te ocupes y trabajes en rescatar tu persona del fuego y no ceses tu ocupación en el ínter que no se apareziere en ti eres salvo del fuego. La quinta, que, si eres poderoso para sufrir el tormento de Dios, puedes desobedeçerlo; pero, si no lo eres, no lo desobedeças ni esté tu persona en desobidencias de Dios más de aquello que te pareziere eres poderoso y pudieres sufrir el tormento de Dios. La sexta, y más prinçipal, siempre que quisieres desobedeçer a Dios, nuestro Señor, procura ponerte en parte oculta i secreta donde no te vean Dios i sus almalaques.

Dixeron los sabios del açihaba del mensajero de Dios les fue pedido por otros sabios qu' es lo que divide y qué diferençia ay entre [220 v] la çertificança y la estribança. Dixeron:

—La çertificança es averdadeçer a Dios en todas las cosas de la otra vida y la estribança es averdadeçer a Dios en todas las cosas y causas del mundo.

Después dixeron:

—Las estribanças son dos: la primera, confirmar lo diçho; la segunda, el mérito de las buenas obras y afirmar la promesa del mérito á prometido Dios por las buenas obras, y ser temeroso en obrar y servir, y reçibirá Dios su obra.

Dixo Ate ybnu Açeyad que dixo Yayl:

—Ajuntámonos una conpañã del açihaba de Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, aguardando al rey de los creyentes una noçe biniese de la guerra, porque temíamos no le ubiesen muerto. Y estando dentro de una rábita aguardando su venida, le vimos venir a nosotros al açalá de alatema. Y allegó, i dio açalem sobre nosotros, y dixo: «¿Qu' es lo que azés aquí a esta aora?». Dixímosle: «¡Yá rey de los creyentes!, temíamos no te ubiesen muerto en la guerra y avemos salido a aguardar tu venida». Dixo: «¿Reçelávaesos por mi muerte de los del çielo o

de los de la tierra?». Dixímosle: «De los de la tierra. ¿Cómo avemos de ser nosotros poderosos a rezelarte y temerte de los del çielo?». Dixo: «¡Yá siervos de Dios!, no se aze cosa en la tierra que no sea mandado del çielo. Y qualquiere siervo lleva [221 r] dos almalaques a sus lados que lo aconpañan y le sirven de procuradores i desvían d'él todo daño asta que allega su ordinaçión; y quando allega, dize a los almalaques: “¡Yá almalaques!, desbiaos de buestro procurado<sup>721</sup>, que soy ordinaçión de Dios y vengo sobre este siervo a que se cumpla sobr'él aquello que Dios le tiene ordenado i escribió<sup>722</sup> sobr'él antes que formase el mundo”. Y desbíanse entonçes los almalaques i pasa la ordinaçión i cúmplese sobre el siervo todo quanto Dios le tenía ordenado y escripto avía de pasar en el mundo».

nota

#### Capítulo XXXXIII.

Trata la istoria de Muça, alei, y quando  
le tomó Dios por annabí,  
y la destruiçión de Firaon i su conpañã.

Fue Muça ybnu Mariam ybnu Çahez ybnu Legüi ybnu Yacub ybnu Ysac ybnu Ibrahim amigo del piadoso. Dixo el sabio Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, y otros çinquenta sabios con él del açihaba del mensajero de Dios que todos afirmaron en esta razón: que [221 v] huyó Muça, alei, de la çiuudad de Miçera siendo de edad de veinte años y estuvo firmado en la çiuudad del Almedina con su muger, hijos y ganados tiempo de veinte años, al cabo de los quales determinó bolverse a la çiuudad de Miçera con su muger, hijos y ganados, siendo de edad de quarenta años. Y tomole por annabí Dios en su buelta. Y andando una noçe caminando con su muger, hijos y ganados, muy oscura, de muçhos ayres y lodos, por el monte de Turiçini, erró el camino y andava turbado sin saber qué azerse. Y paró su conpañã, y tomó su esclavón, y començó a espurnear con fin de azer lumbre

secretos de  
Dios

<sup>721</sup> Ms. *procurador*.

<sup>722</sup> Ms. *escrivo*.

i calentar su conpañã, que azía muçho frío. Y no pudo ençender ni sacar lumbre y batió su esclavón en tierra de pesadumbre. Y bolvió su cabeça y vio un fuego grande. Y resplandeçía d'él todo el costado del monte de Turiçini. Y como lo vio, dixo a su muger:

— Deteneos aquí; yré a tal parte, que é visto una lumbre, y, por ventura, vendré con quien nos guiará al camino o si no, traeré lumbre para azer fuego que os calentéis.

Y fue Muça, alei, por el lado del monte a mano dreçha adonde estava el fuego y allegó a él, y vio era un fuego muy grande salía de las ramas de un árbol verde. Y dixerón era el árbol de la çarça blanca. Y assí como allegó Muça, començó el fuego a creçer en ardor y, quanto más ar[222 r]día, más creçía la çarça en verdad, beldad y hermosura. Y mostrose en ella aquella maravilla y admiróse Muça de verlo y dixo:

— All<sup>a</sup>huaquebar.

Y quedose mirando aquella grandeza, siempre confiando se quebraría alguna rama con lumbre para azer fuego a su conpañã. Y bio cómo el fuego se alargó para él y le arrojó una garfada de lo más menudo del fuego. Y quiso Muça ençender con aquello. Y a esto binieron las llamas del fuego para él, y temió, y no sabía qué azerse. Y bolvió a mirar las ramas y vio eran fuertes en verdor. Y su verdor resplandeçía y dividía la escuredad de la noçhe. Y dixo «All<sup>a</sup>huaquebar», como si dixera mayor es Dios y para más es el poder de Dios. Y bolvió a mirar las ramas y vio salía d'ellas luz con rayos como los del sol. Y començaron aquellos rayos a subir asta el çielo con tan grande resplandor, que entendió Muça le turbaran la vista de sus ojos. Y en esto oyó un ruydo muy grande a su lado dereçho y atemorizose de su espanto. Y estando assí, muy atemorizado, oyó una boz y dixo:

— ¡Yá Muça!, apresura la respuesta por consolaçión, que con sólo  
ablar se yrá tu temor. nota

Dixo Muça:

— ¿Qué te plaze? Oygo tu palabra y siento tu ruydo, y no veo tu figura. ¿Adónde eres?

Y no sabía lo que era. Dixo Dios:

— ¡Yá Muça!, estoy sobre ti, y con ti, y ante ti, y tras ti, y abarcante, y más çerca de ti que tu persona propia.

Y como oyó Mu[222 v]ça aquesto, conoçió aqueste dezir no era sino de Dios todopoderoso, uno, vencedor de toda cosa; y dixo:

— Tú eres mi Señor. ¿Estas palabras que oygo son tus palabras o palabras de mensajero tuyo?

Dixo Dios:

— Yo soy aquel que te abla. Allégate a mí, ¡yá Muça!

Y fuese a allegar y no podía, que pareçe se le arrancavan las espaldas y se le tronçavan las piernnas del grande espanto y miedo tenía. Y afirmó sus manos sobre su gayata y estúbosc en sí admirando. Y quiso moverse y no pudo levantarse. Y tremoláronle sus junturas y sus manos y pies, y trabósele su lengua, y fuésele su entendimiento, todo, de temor de Dios. Y provó a querer andar y no le aconpañava su persona, y bolviose como un madero seco que no ay alma en él. Y inbió Dios sobr'él un almalaque y ubriole su cuerpo, sus lados y pies, y llevolo al árbol. I parolo en él, y arrimó sus espaldas a su tronco, y púsosc una gayata que llevaba en sus manos para que se sustentase. Y dixo Dios:

/o/ — ¡Yá Muça!, yo soy tu Señor; quítate tus çapatos<sup>723</sup>, qu'estás en el río santo de Tugüe.

Y dixeron eran los çapatos de Muça de cuero de asno mortezino que no avía sido degollado. Y quiso Dios albriciarle la vendición de la santidad en sus pies. Después dixo Dios por consolar a Muça i porque se le fuese el miedo:

— ¡Iá Muça!, ¿qu'es aqueso de tu mano dreçha?

Dixo:

— ¡Iá mi Señor!, es mi gaiata.

[223 r] — ¿Y qué azes con ella?

Dixo:

---

<sup>723</sup> Ms. *capatos*.

—Me afirmo sobr'ella, y sagudo las hojas de los árboles a mi ganado, y tengo d'ella otros provechos.

Y tenía la gayata de Muça dos grifios o dos ganços a la parte de arriba. Y fue la que deçendió Edan, alei, de la gloria, del árbol de la murta, y fue de diez codos de larga. Y guardola Dios para Muça i no se aprovechó de ella ninguno después d'él. Después dixo Dios:

—Bátela en tierra, ¡yá Muça!

nota

Y batiola y hízose una sirpiente de grandeza de un camello i començó a saltar sobre los pies de Muça. I los dos ganços que tenía arriba yziéronse en la boca de la serpiente dos colmillos muy grandes y a más d'ellos tenía dientes cortantes. Y començó a dar soplos semejantes a llamas de fuego, como que buscava qué comer. Y allegó a una grande peña, y mordió en ella, y arrancola<sup>724</sup> de raíz, y tragóselo. Después allegó a un árbol muy gra[n]de, y mordió en él, y arrancolo<sup>725</sup>, y tragóselo. Y Muça oyó el ruido del árbol cluxir dentro del cuerpo de la sirpiente. I como vio aquello Muça, bolvió las espaldas i dió a huir sin bolverse a mirar atrás, presumiendo le avía de quitar a él la vida. Y dixo Dios:

—Buélvete, ¡yá Muça!

Y bolviose por obedecer a su Señor, afrentado por aver huydo. Después dixo Dios:

—Tómala, ¡yá Muça!

I fue para ella con fin de tomarla, conforme le mandó su Señor. Y començó a aguzar sus rostros y a ençender sus ojos, y tomole miedo Muça. Y dixo Dios:

[223 v] —Tómala y no temas, ¡yá Muça!

I començó a enbolver su mano en la manga de una aljuba de lana que lleva[va]<sup>726</sup> vestida y fue a tomarla por su cola. Y dixo Dios:

—Saca tu mano de tu manga y métele tu mano en su boca, ¡yá Muça! Y no temas, que yo la bolveré gayata conforme antes era.

<sup>724</sup> Ms. *arancola*.

<sup>725</sup> Ms. *arancolo*.

<sup>726</sup> La forma correspondiente en el ms. BNE 4871 es *llevaba*.

Y hizo Muça lo propio que le mandó su Señor y sintió en su misma mano la frescor de los colmillos de la sirpiente dentro de su propia boca, y al punto se bolvió gayata conforme era de primo. Después dixo Dios:

— ¡Yá Muça!, arrima tus espaldas a ese árbol.

Y arrimose, y ablole Dios abla verdadera sin ablarle por boca de almalaque ni mensajero ninguno, sino su propia abla. Y díxole en lo que le abló:

nota las pala-  
bras de Dios  
y su poder

— ¡Yá Muça!, yo te é puesto ante mí en lugar que no conbiene a los que fueren después de ti se sienten en lugar tuyo. Ete allegado a mí asta que oyes mi abla; guarda mi alguaçía y ves con mi mensajería, que tú eres conpañía de las grandes de mis conpañías. Y inbíote a los halecados más flacos de los halecados: dígolo por Firaon, que se sirve de mis graçias y se iguala conmigo, y allega<sup>727</sup> que no me conoçe. Y juro por mi nobleza, si no fuese por la promesa tengo eça, inbiaría contra él la fuerça del sobervio ensañante y, por mi saña, a los çielos, a las tierras, a los montes y a las mares. [224 r] Y si diese liçençia al çielo, lo corronpería<sup>728</sup>; y si la diese a las mares, lo hundirían; y si a la tierra, se lo tragaría; y si a los montes, lo desmenuzarían. Empero él es abltado en mi poder y apartado de mi vista, y tiendo sobr'él mi piedad y le favorezco con lo qu'es en mi poder. Allégale mi mensajería y llámalo a mi unidad, y azle a saber que yo soy el antigo antes de toda cosa y el postrero después de toda cosa, y que no s'engrandeçe ni levanta cosa a mi saña. Y dile entr'esto palabras blandas y, por ventura, se conoçerá i temerá.

Dixo Muça:

— ¡Yá mi Señor!, ablanda mi lengua, que soy torpe i de poca sabiduría, y dame por conpañero a Haron y Carum, aquellos que son semejantes a mí.

Después dixo Dios:

<sup>727</sup> *Sic.*

<sup>728</sup> Ms. *coronperia*.

— ¡Yá Muça!, ves a Firaon y desbía d'él a los de Bani Çaila y sácalos contigo de la tierra de Mizni a la tierra de sus padres y agüelos, a tierra santa que eredaron, quiere dezir, a tierra de Aladen y Faleztna.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Reveló Dios a su amigo Ybrahim, alei, quando fue en Axen y dixo: «Ésta es la tierra santa, aquella que eredarán tus hijos después de ti».

Después dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Resplandeçía la gayata de Muça, alei, después que abló con Dios, de noçhes como la luna.

Dixo Azqued por Abi Huquil:

— Tubo Muça, alei, en su cara, raios como los del sol sin aver persona [224 v] que pudiese mirarle a su cara de su grande resplandor y claredad. Y esto, después que ubo ablado con Dios.

Dixo el mensajero de Dios:

— Siempre que oýa Muça, alei, la habla de los hijos de Edan, aborreçíalos por la dulçor avía quedado en su coraçón y en su persona de la habla del Señor de todas las cosas.

Dixo Bacar ybnu Mazar que dixo Ybnu Ahlaque:

— Abló Dios a Muça, alei, todos los lenguajes. Y el primero que abló fue la lengua de los bárvaros y dixo: «Ane ye cosud muhud», quiere dezir, «yo soy All<sup>a</sup>, el grande; no ay señor sino io».

Dixo Cabu Alhaber, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Quando abló Dios a Muça, alei, en todas las lenguas, començó a dezir Muça: «¡Yá mi Señor!, no entiendo aqueso». Y ablole en su propia lengua y dixo Dios: «¡Yá Muça!, si te ablase en mi lengua no quedaría cosa biva». Dixo Muça: «¡Yá mi Señor!, ¿ay en tus halecados cosa alguna que parezca a tu habla?». Dixo: «No; pero lo que más se allega a parecerle es lo más fuerte del trueno pudieren oý[r] mis halecados».

Y por esto dixo Abdumelique ybnu Abib:

— Abló Dios blandamente a Muça porque pudiese sufrirlo.

Dixo Ybnu Calbiyu, por Abi Dalih, que Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo:

—Dixo Dios a Muça: «¡Yá Muça!, mete tu mano en tu aljuba y allegará a ti el ala de la testimoniança y sacarla as blanca, sin lebrocidad». Y metiola y sacó su mano como los rayos del sol y res[225 r] plandeçía como candelas. Y aquéste fue otro milagro. Después dixo: «¡Yá Muça!, tu mano y tu gaya[ta] son dos milagros de mis milagros; oy te los é dado a ver siendo de los mayores».

Después dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Nombró Dios que aquellos milagros fueron de los mayores que dio a ver a gentes asta aquel tiempo.

Después dixo:

—Dixo Dios: «¡Yá Muça!, ves a Firaon y di anda en desobidencias de Dios, que se reduzga y conozca y se arripienta a Dios, y le será perdonado lo pasado». Dixo Muça: «¡Yá mi Señor!, esclareçeme mi coraçón con el alicalem; y guía mi persona; y desátame el nudo tengo en mi lengua porque entienda mi diçho; y mete con mí un ayudante de mi conpañía; y sea, si eres servido, Haron, mi ermano, y ponlo igual en mi feçho, quiero dezir, aparçero en el annubúa y en la mensajería». Dixo Dios: «Darete lo que me pides, ¡yá Muça!». Después dixo: «Yrés tú y tu ermano con mis milagros. Y no tardés en nombrarme, quiere dezir, no temaes». Y allose Haron aquel día en Miçera. Y revelolo Dios saliese a rreçebir a su ermano Muça. Y salió al camino por donde avía de venir y sentose sobre una peña aguardándole. I a poco qu'estubo allí, biolo venir y fue para él y hízole a saber cómo avía sido revelado de Dios le saliese a rreçebir. Y hízole a saber Muça su estoria y cómo avía ablado con Dios y le avía mandado fuese sobre Firaon en conpañía suya. Y fuéronse los dos para Miçera y toparon un creyente de Firaon. I como bio a Muça, [225 v] dixo: «¿Quién te manda venir a este sobervio?». Dixo Muça: «No tiene poder contra mí cosa ninguna». Y sentó Muça su conpañía, y tomó su gaya[ta], i fuese en conpañía de Haron, su ermano, a Firaon. Y dixo a los porteros le diesen liçençia para entrar donde estava y no quisieron. Y dio en las puertas un golpe con su gayata, del qual se

ubrieron todas las puertas del palacio de Firaon. Y como vio aquello Firaon, dixo a los porteros: «¿Qu'es aquesto?». Dixeron: «Un ombre vestido con aljuba de lana á dado un golpe con una gayata trae en la mano en la puerta y se an ubierto d'él todas las puertas, como vees». Y entró Muça adonde estava Firaon y dixo: «¿Adónde son las compañías de las espadas y rodelas y cotas de malla?, ¿y adónde son los de las armas fuertes?, ¿y adónde son los que les faltan las fuerças de Dios?, ¿y adónde son los que quieren vencer a Dios?». Y allegó a Firaon y dixo: «Yo soy mensajero del Señor de todas las cosas y me perteneçe no dezir sino verdad: vengo a ti con declaración de mi Señor y tuyo, y inbíame a ti y a los de Bani Çaila». Y mirolo Firaon, y oyó sus palabras, y conoçiole: lo avía criado y se avía eçho ombre en su serviçio. Y dixo: «¿Eres tú, Muça?». Dixo: «Sí soy». Dixo: «¿Yo no te crié y tube por hijo, y estuviste con nosotros parte de tu vida? Y tener tal atrevimiento de ablar tal en presençia mía... Sin duda eres de los matadores. Advierte lo que te mando: si adoras a otro señor fuera de mí, te mandaré enprisionar en mis cárçeles». [226 r] Y eran las cárçeles de Firaon que qualquiere que entrava en ellas, no salía sino muerto. Dixo Muça: «Si te mostrase milagros claros y verdaderos que me averdaderarán como soy verdadero mensajero del Señor de todas las cosas, ¿reduzirte as?». Dixo Firaon: «Muéstralos y veremos si eres de los verdaderos». Y dexó Muça caer en tierra su gayata y bolviose un dragón muy espantible que tomava toda la casa de Firaon y dio en perseguirlo. Y levantose Firaon huyendo y los que con él avía, de su espanto, dando bozes diciendo: «Tómalo, ¡yá Muça!». Y tomolo de su cola y bolviose gayata. Y ensuziose Firaon aquel día en su cama de temor y no se solía ensuziar sino una bez en quarenta días. Después dixo Firaon: «Danos a ver si traes alguna otra cosa a más de lo eçho». Dixo: «Sí». Y metió su mano en su aljuba y sacola clara, resplandeçiente, con raios como los del sol. Y como lo vio Firaon, dixo a los que con él estavan: «Este es sabio hechizero y quiere sacaros de buestra tierra con eçhizos. ¿Qué os pareçe mande azer contra él i su ermano?». Dixeron: «Ynbía a las cidades mensajeros vengan a tu presençia todos los sabios echizeros». Y fueron las más

de las gentes de Firaon eçhizeros. Y examinolo<sup>729</sup>, y pareçiole bien, y hízolo. Y binieron y escoxió de los de Bani Çaila setanta ombres y de Alfameira, otra çiudad qu'está a siete jornadas de Miçera, otros tantos. Y mandó Firaon le fraguasen un cadalso muy alto y fraguáronlo en el aire [226 v] setenta codos y arreáronlo, a mano dreçha y a mano izquierda, ermosamente, de suerte que no se pudiesen asomar los suios a ver cosa ninguna. Y ajuntose la gente y los eçhizeros dixeron a Firaon: «¿Qu'es el premio que nos darás si somos vençedores?». Dixo: «Serés vosotros los más çercanos a mí y los más onrrados de mi reyno». Después salieron todos aconpañá[n]do a Firaon. Y sentose él en su cama y sentáronse a su mano dreçha y izquierda dozientos ombres, todos eçhizeros sabios, bestidos de terçiopelos, y muçhas de xorcas de oro, y grandes riquezas. Después vino Muça, alei, úmilmente con su aljuba de lana y su gayata en su mano. Y dixeron avía aquel día, juntos por mandado de Firaon, setenta mil eçhizeros. Y hizieron setenta mil ýdolos y setenta mil gayatas, y atemorizose Muça de ver sus grandes eçhizes, porque vio se azían grandes muçho sus ýdolos y sus gayatas. Y Muça, alei, nombró a Dios y bolvió su gayata en tierra y bolviouse una sirpiente muy grande, que hençhía toda aquella partida, y tragose todas sus gayatas, y todos sus ídolos, y sus desobidientes. Después fue al alcuba de Firaon y sentó la una de sus barras<sup>730</sup> por baxo el alcuba de Firaon i la otra, por çima, y levantola setenta codos en alto. Después dio en ella un golpe con su cola por el un lado i derribó toda aquella parte a la mar. Y dio otro golpe a la otra parte y hízola caer en el río de Anir. I como bieron aquello los de Firaon, bolvieron todos las espaldas y dieron a huir. Y murieron aquel día [227 r] muçhos de los de Firaon por huir. Y

qué perdón  
de pecados  
ofreçe y qué  
gloria les  
dará

nota

<sup>729</sup> Ms. *examinalo*.

<sup>730</sup> La voz *barras* corresponde, en el ms. BNE 4871, a *barbas* («Depués fue al alcuba de Fir<sup>c</sup>ūn y asentola uno [*sic*] de sus barbas por debaço del-alcuba i la otra por-ençima d-ella i devantola setenta cobdos en-alto», fol. 295 r), al igual que en el ms. J. 6 («Depués fue al alcuba de Firaon i asentó la-una de sus barbas por debaço del alcuba i la-otra por ençima i levantola setenta cobdos en-alto», fol. 264 v). Sin duda el pasaje se refiere a la vara-serpiente de Moisés, con cuyas mandíbulas (*barbas de la serpiente*) levanta la tienda de Faraón, tal y como lee el ms. J. 6. La forma *barras* parece tratarse de una mala lectura de *barbas*.

Firaon, enemigo de Dios, se asió a su cama i començó a dar bozes y pidir socorro a Muça. Dixo Muça: «No te puedo socorrer asta que juzgue Dios entre mí y ti». Y reveló Dios a Muça diziendo: «¡Yá Muça!, dale espaçio». Y halagósele assí como se halaga el perro a su dueño. I de allí fue Muça a las casas de los de Bani Çaila y estuvo, después de la mensajería y de su aperçebimiento sobre los eçhizeres, tiempo de veinte años, al cabo de los quales reveló Dios a Muça y dixo: «¡Yá Muça!, camina con mis siervos, que vosotros avéis de ser perseguidos de Firaon y sus conpañas». Y hizo a saber aquesto Muça a los suios y encomendoles el secreto, de forma que no tubiesen notiçia los de Firaon d'ello, i pidildes joyas de oro i plata, bestidos i bestiales. Y fueron a los de Firaon i pidiéronles para una pasqua les venía les prestasen las más joias de oro i plata, bestidos y bestiales, que pudiesen. Y diéronles todo quanto tenían.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Quando reveló Dios a Muça se fuese con sus siervos, asignó Muça a su conpañia partiesen todos aquella noçe siguiente en punto que saliese la luna.

Y dilató de salir la luna aquella noçe muçho, más de lo que avía de salir según su curso, i detúbole partir, por causa d'ello, la conpañia de Muça, llevando consigo, en su tropa y conpañia, seisçientas mil y trezientas mil personas, como lo afirman Ybnu Abez y otros muçhos [227 v] çihabes.

Y tratando entr'ellos por qué dilatava de salir la luna, dixo uno de la conpañia de Muça: «¡Yá Muça!, as de saber qu'el annabí de Dios Yuçuf hijo de Yacub, sobr'ellos es el açalem, dixo: “Aún bendrá tiempo que saldrés de buestra tierra. Y quando saliereis, llevá mi cuerpo con vosotros”». I como oyó aquesto Muça, dixo: «Averse detenido de salir la luna es por respeto de aqueso». Y inbió gentes a saber por la sepoltura del annabí de Dios Yuçub. Y andubieron diziendo: «Quien nos guiará a esta sepoltura, daremos quanto nos pida». Y allegó aquesto a notiçia de una bieja çiega, mui decaída. Ybnu Abez la llamava Xarihata hija de Aze ybnu Yacub. Y fue adonde

estaba Muça y dixo: «¡Yá Muça!, io bi la gayata del annabí Yuçuf el día fue sepultado. ¿Qu'es lo que me darás si te guío a su sepultura?». Dixo Muça: «Pide lo que quisieres». Dixo: «Pídotte ruegues a Dios me vuelva mi vista y mi jobentud, y esté en conpañía tuya asta el día del juïçio». Y pareçiole a Muça cosa imposible lo que pidía y dudó en conçederlo. I dixo: «Pídeme otra qualquiere cosa fuera de lo pidido». I bolvió la vieja sobre su demanda. Y reveló Dios a Muça diziendo: «¡Yá Muça!, cúmplele lo prometido». Y rogó Muça a Dios le cumpliese a la bieja su deseo i bolviole Dios su bista y su jobentud, conforme su deseo, qu'él es poderoso para todo i no ai señor sino él. Y fue la bieja con Muça a una alcuba y entraron en ella y bieron una sepultura labrada de alabastro, i des[228 r]cubriéronla y bieron dentro d'ella el cuerpo del annabí de Dios Yuçuf i sacáronle, y al punto partió Muça la propia noçhe con los de Bani Çaila, conforme le avía mandado Dios. Y secretó Dios aquel caso de Firaon y no tubo notiçia de su partida asta al otro día adelante. Y quando supo Firaon se avía ydo Muça con sus gentes, enojose en gran manera y mandó degollar una res, y dixo: «No se acabe de desollar esta res asta estar juntos, aquí, quinientos mil cavallos de los gabsiyés. Y salió Firaon tras Muça un día y una noçhe después, con dos conpañas, en tanto número, que nadi basta a averdaderçerlo sino sólo Dios. Y ubo contradición en los declaradores sobre el cuento del canpo primero de Firaon. Dixo Çayd ybnu Azlam fue el número de la conpañía primera de Firaon, sobre el cuento de la conpañía de Muça, seisçientas mil personas; y la conpañía sigunda de Firaon, tras de la primera, dos vezes mil, mil y quinientos mil. Y fuese Muça, y Firaon tras él en su seguimiento. Y inbió Dios a Gibril, aley, con treinta i tres almalaques; y Gibril, alei, bozeando tras de la conpañía de Muça, diziendo: «Siga el postrero de vosotros al primero». I como lo oieron, la conpañía de Muça dixo: «Allegarán a nosotros, que somos perseguidos». Dixo Muça: «¡Yá siervos de Dios!, nadi tema, que otro es de lo que pensaes, que con nosotros es nuestro Señor y él nos guiará». [228 v] Y reveló Dios a Muça diziendo: «¡Yá Muça!, hiera con tu gayata en la mar». Y este fue otro milagro de los grandes que dio Dios a ver a gentes. Y mandó Dios a la mar: «Quando herirá en ti Muça con su gayata, úbrele doze

nota

calles y pasen por ellas Muça y sus conpañas». Y allegó Muça a la mar y hirió en ella con su gayata, conforme le mandó Dios. Y ubriéronse doze calles ançhas y enxutas, y pasaron por ellas Muça y sus conpañas. Y en el punto se acabó de meter en ellas los postreros de la conpañia de Muça, allegaron los primeros de Firaon y metiéronse a seguirlos por las doze calles de la mar. Y al punto que acabaron Muça y sus conpañas de pasar el mar, çerráronse las doze calles. Y oyeron los de Bani Çaila el grande estruendo de la mar y dixeron: «¡Yá Muça!, ¿qu'estruendo es este que se oie en la mar desde aquí?». Dixo Muça: «Hunde la mar a Firaon y a sus conpañas». Y fue una mar aquélla, que desde que Dios formó el mundo no se avía hundido nada en ella *que* pareçiese jamás ni avía entrado nadie en ella que no se ahogase. Y quando hundió Dios a Firaon y a sus conpañas, mandó Dios a la mar eçhase fuera a Firaon y a sus conpañas con todo quanto llevavan, sin que quedase ninguno dentro. Y no se vio ni verá jamás mayor negror que la de aquella gente ni tan gran riqueza como la que se vio aquel día.

Dize Dios en el santo Alcorán en [229 r] una alea: «Quando allegó el hundimiento a Firaon, dixo: “Aora creo que no ay señor sino aquel que creen en él los de Bani Çaila y yo soy de los muçlimes”»<sup>731</sup>.

Dixo Gibril, alei, al mensajero de Dios Mohanmad, çalei: «¡Yá annabí de Dios!, no engendró Edan ni Ebliz hijo más aborreçido de mí que Firaon. Y quando le allegó el hundimiento, herilo con las ondas. Y sacó su cabeça y alçó su dedo, y dixo: “Creo es verdad que no ay señor sino aquel que creen con él los de Bani Çaila y yo soy de los creyentes”. Y tube miedo no lo bolviese a dezir y lo apiadase Dios, y tomé una garfada de agua de la mar y eçhela en su cabeça y boca, y parósele con ella la abla y hundiolo Dios».

Después dixo: «¡Yá Mohanmad!, siempre que dezía Firaon a los suios “no ay señor para vosotros después de mí”, quise herirlo con una ala de mis alas una herida que allegara con él a la tierra setena más baxa. Y díxome Dios: “¡Yá Gibril!, ¿no sabes no se trasporta a mí

<sup>731</sup> Corán, x, 90.

cosa ninguna por mi onrra y mi nobleza? Yo le daré espaçio setenta años y no le daré a ver en ellos cosa esquivá»».

Dixo Abdumelique que dixo Helid ybnu Çuleyman:

—Estubo Firaon quatroçientos años que no le dolió la cabeça y siempre estuvo joven.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Dixo Firaon a Xeman, su secretario: «Muça [229 v] se á presentado ante mí y me á diçho, si creo en su Señor, afirmará en mí mi jobentud y mi reyno todo el tiempo del mundo; y quando seré muerto seré en la gloria». Dixo Xeman: «¿Pudiendo ser señor, quieres ser siervo?». Y hízolo quitar de su deseo y imaginaçión por el pareçer de Xeman.

Assimismo es el conpañero de lo malo y el mal amigo es el que aze quitar a su amigo de lo bueno a lo malo. Y por ello dixo el sabio: «Guardaos de todo amigo que no se reçibe d'él ningún bien ni os sentés con él, aunque sea pariente o estraño».

Dixo Abi Ylbaçeriyu leyó la palabra de Dios y vio conforme a ella se avía cumplido su diçho sobre los de Bani Çaila, por lo que sufrieron, y desizo lo que Firaon y sus gentes edeficaron.

Dixo Abdu Rahman ybnu Çaid:

—Muça, alei, dixo: «¡Yá mi Señor!, as eçho graçia sobre mí con tu palabra y tu abla, a más de la de los hijos de Edan. Dame aora lugar pueda mirar tu nobleza». Dixo Dios: «¡Yá Muça!, tú no serás poderoso para ello. Mira la diferençia ay entre tu halecamiento y el d'esa montaña. Y si me asomo sobr'ella y dura en su asiento, podrá ser que tú me veas». Quiso dezir, si es poderoso este monte con toda su fortaleza a mirarme a mí, serás tú poderoso para ello. Y inbió Dios, sobre Muça, almalaques semejantes a montañas para que atasen y enfortaleçiesen su coraçón. I tras [230 r] de aquéllos conpañía sobre  
 nota conpañía. Y dixerón: «¡Yá Muça!, ¿cómo as tubido atrevimiento de pedir a Dios cosa tan ynposible? Y mandó Dios a la escuredad y al trueno y ajuntaron todas las montañas de quatro leguas a la redonda y en ellas, la montaña se llamava Çabir, de los montes de Mediana el

monte mayor de sus montes, y pusieronlas todas unas sobre otras. Y asomose Dios sobr'ellas por si la podría mirar Muça y bolviolas polvo menudo, semejante al que abientan los aires.

Dixo Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, dezían Catedata y Quirimata:

—Dize Dios en una alea en el onrrado Alcorán: «Fue parte del monte puesto uno sobre otro y asomose sobr'él y bolviolo tierra esparçida. Y cayó Muça amortecido»<sup>732</sup>. Y si no fuera por los almalaques que inbió Dios sobre Muça para que fortificasen su coraçón, ubiérase buelto tierra conforme el monte. Y no se apareçió de la claredad de Dios sino en cantidad de un ala de mosquito.

Dixo Ibnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Quando recordó Muça, alei, de su amortecimiento, dixo: «Vendito eres tú, mi Dios. Yo me arripiento a tú y no pido verte en este mundo. Y soy el primero de los creyentes, quiero dezir, el primero de los averdadeçientes que no te verá en este mundo ningún siervo de los siervos».

ni lo vio ni  
pudo ver ni  
lo verá nadie  
asta el día del  
juicio

Dixo Ybnu Çayd:

—Quando recordó Muça, [230 v] entendió aquello que avía pidido era desobidencia y pidió perdón a Dios y arrepintiose a él.

Dixo Dios: «Escrivimos a Muça en las tablas todas las cosas». Y es cierto ansí verdad, pues Dios las escribió por su mano y Muça, alei, oyó el ruido de la pluma. Y escribió Dios a Muça en diez tablas diez palabras, quiere dezir, diez açoras; y en cada tabla, una palabra, quiere dezir, una açora. En la primera dize: «Yo soy All<sup>a</sup>; no ay señor sino yo; adorame y no pongáis aparçero con mí en cosa ninguna, porque mi palabra es verdadera y quemará las caras de los descreyentes en el fuego». La sigunda dize: «Averdadeçe a mí y a tu padre y madre, y consolaré a tú en tu bida, y defenderé de ti la perdiçión, y te aré bivar vida buena». La terçera dize: «No mates la persona é halecado

nota

<sup>732</sup> Este pasaje resulta más claro en el ms. BNE 4871: «Dišo Ibnu ʿAbbāç: “Y-eran Qatāda<sup>a</sup> i ʿIkrima<sup>a</sup> que dezían en-el dīcho de Allah «púsolo menudo», que fue partiða d-él sobre partiða, fasta que tornó tierra una enparejada. I cayó Mûçà amortecido”» (fol. 297 v). Se refiere a Corán, VII, 143.

yo, si no fuere por verdadera justiçia». La quarta dize: «Tira sobre ti la tierra con sus provinçias y el çielo con sus paradas». La quinta dize: «No jures mi nombre en mentira ni pecado, porque yo no vaño ni alinpio a quien a mí no me alimpia ni da por limpio, y enxalça mi nombre». La sesta dize: «No testigues lo que no comprehende tu oýdo y no guarda tu entendimiento, y no afirmaré sobre ti tu coraçón, que yo aré parar a los almalaques de las testimonianças sobre tus testimoniançiones». La séptima dize: «No cobdiçies los bienes agenos de las gentes, [231 r] ni les inbidies las graçias que yo les doy, ni atiendas a aquello tus ojos qu'el inbidioso es enemigo de mis gracias, contrario de mi ordinaçión por las graçias doy entre mis siervos». La octava dize: «No hurtes, que quitaré de ti mi cara y çerraré para tus rogarias las puertas del çielo». La nona dize: «No agas aziné con la muger de tu vezino, porqu'es grande aborreçimiento en mi poder». La dezena dize: «Ama para todas las gentes lo que amarás para tu persona y dificulta para ellas lo propio que dificultas para tu persona».

Dixo Abdulmelique ybnu Aibi, por Alexmax, que un ombre dixo en presençia de Ibnu Miçaud:

—Dio Dios a los de Bani Çaila lo que no dio a aluma ninguna en el mundo y fue que, siempre que alguno de aquéllos azía algún pecado, escrivíanle lo que era su remisión. Y escrivíanle sobre el portal de su puerta y sobre sus animales «fulano á eçho un pecado d'esta i d'esta manera, y es ésta su remisión». Y si acaso s'estahoravan, no les pasava ni se podían tahorar sino con agua y tanpoco podían azer açalá sino en sus gimas. Y pareçiole fue aquesto lo más aventajado que dio Dios a profetas ni a alumas en el mundo.

Respondió Ybnu Miçaud y dixo:

—Las cosas más aventajadas que dio Dios y más estimadas y amadas en poder suio an sido las que á dado al bienaventurado nabí Mohanmad, [231 v] çalei, y a su aluma. Y quien dixere o imaginare que ay otras mejores y más aventajadas es descreyente y es de dreçho sobre Dios lo tormente en el fuego. Y lo que averdadeçe esto es la

nota

palabra de Dios, donde dize en su onrado Alcorán en una alea: «¡Yá Mohanmad!, si no fuese por amor tuyo y por ti y por ti, dos veces,

no ubiera criado çielos ni tierras, mundo ni otras cosas que en él ay». Luego en razón d'esto devemos aprovar y aprovemos las cosas más aventajadas de Dios fueron las que adebdeçió a su último profeta. Y si otras cosas tubiera mejores y más aventajadas, es çierto se las adebdeçiera en razón de lo diçho.

Después dixo:

—¿No os parece qu'es mejor y más aventajado por razón natural y por çiençia, i por qualquiere manera que lo considerés, lo que dio Dios a qualquiere siervo d'esta aluma que pecare y ofendiere a Dios, que, con sólo arrepentirse a Dios de su pecado i pidiéndole perdón d'él con buen coraçón, queda absuelto i perdonado de Dios; y también, si se estahoraran en parte donde no ubiere agua, dio Dios lugar a esta aluma se tahoren con tierra y tomen atayamun en lugar de alguadó en la tierra para su açalá; y también dio Dios lugar a esta aluma agan su açalá sobre la tierra adonde quiere que les tome la ora, que todo quanto fue dado a las a[232 r]lumas pasadas en el mundo?

Dixo Yuçuf Yn Abi Tayata por Açariyu ybnu Aye y por otros muçhos sabios antigos que All<sup>a</sup>, aza gua chal la, reveló a Muça, alei, y dixo:

—¡Yá Muça!, fulana negra á de ser tu conpañera en la gloria. /o/

Y salió Muça, alei, a buscarla entre los más onrados y más ricos de los halecados, y no la alló. Y bolviose y bolviolo a rrevelar Dios diziendo:

—¡Yá Muça!, ¿no sabes que la conpañã de mis algualíes, y de mi onrra, y mi amorança, y mi abitaçión, y mi gloria son los de la obidiençia y pobreza, i no son del estado de la riqueza? adbierte

Y salió Muça a buscarla, y pidió por ella, y allola sentada en una cruzijada en el camino, sobre un femeral. Y dio açalem sobr'ella i bolviole ella el açalem. Díxole:

—¡Yá sierva de Dios!, Dios me á eçho a saber que tú as de ser mi conpañera en la gloria i no veo en ti obras para allegar a tal grada. Azme a saber si azes algunas obras secretas en serviçio de Dios.

Dixo:

— ¡Yá Muça!, soy pobre y é sido pobre, y no á pasado ni pasa jamás por mi ymaginación codicia ni deseo de ser rica; y estoy enferma y é bivido enferma con trabajo, y no á pasado ni pasa codicia de tener salud. Y no deseo, ni pido, ni quiero más ni menos de lo que Dios quiere y le plaze. Y mi voluntad no es sino en accontentar a Dios y servirle.

Dixo Ybnu A[232 v]bib:

— Tan vendito<sup>733</sup> es aquel que dio a esta muger negra y flaca lo que no fue dado a muçhas de las mugeres de los annabíes, y de sus apurados, y de los de su obidencia. Y esto es de la graçia de Dios, el alto y grande aquel que la da a quien él quiere y él es el de la ventaja grande.

Dixo Abdumelique, por Abdu Rahman, que un siervo de Dios se ensoberveçió sobre los de su tiempo y tubo por çierto era él el que más servía a Dios y el que mejores obras azía. Y pensó un día en su grande serviçio y fuerte entremetencia en serviçio de Dios, y dixo:

— ¡Yá mi Señor!, ¿ay el día de oy en tu serviçio siervo que mejor te sirva que yo?

Y deçendió del çielo la palabra de Dios diziendo:

— Sí; fulano, carrniçero.

Y deçendió de su açumua y fuele a buscar, y allolo. I como lo vio el carrniçero, se puso en pie, tubiéndolo por mejor siervo y más santo, y díxole:

— ¡Yá caudillo!, ¿qué se te ofreçe de mí? ¿I por qué as deçendido de tu açumua?

Dixo:

— Por respeto tuyo.

— ¿Y por qué?

Dixo:

---

<sup>733</sup> Ms. *vendido*.

—Vengo a saber de ti cómo sirves a Dios.

Dixo el tajante:

—Perdónete Dios, ¿eres tú quien me á de gualardonar por ello para azerte a saber mi obra? ¿Quieres burlarte de mí? Sólo a Dios devo azerlo a saber y no a ti. nota la res-  
puesta

Dixo el siervo:

—Por All<sup>a</sup>, no é deçendido de mi açumua sino por respeto tuyo por esta y esta razón.

Y hízole a saber el caso. Entonçes dixo el tajante:

—¡Yá sier[233 r]vo de Dios!, as de saber que yo soy tajante todo el día y doy a cada qual su dereçho como Dios bien sabe y lo que gano y queda en mi poder doy la terçera parte d'ello a mi padre y madre que son viejos y pobres. El otro terçio despiéndolo en mi muger y hijos, y con el otro terçio ago limosna a pobres fiçabiriLa<sup>734</sup>. nota

Y fuese el ermitaño y dixo:

—¡Yá mi Señor!, de sólo azérmelo a saber á perdido el color y á temblado su cuerpo.

Y bolvió al carniçero y dixo:

—Azme a saber qu'es lo que te á eçho perder tu color y temblar tu cuerpo.

Dixo:

—El apartamiento de la servitud de mi Señor y temer el tormento de mi Señor el día será puesta mi persona en su presençia, el día del juiçio, el día de la encontrada.

Y fuese el siervo culpando su persona y conoçiendo ventaja en el tajante.

---

<sup>734</sup> Ms. *ficabirila*.

## Capítulo XXXXV.

Trata de lo qu'es desviado de la persona  
por respecto de la limosna.

Dixo el sabio Abu Layzi, eradi All<sup>au</sup> anhu, por su maestro, que Yza ybnu Marian, alei, pasando por una çidad avía en ella un mal tinturero, dixeron los [233 v] de la çidad a Iza:

—¡Yá annabí de Dios!, nosotros tenemos un tinturero que nos desmenuza nuestras ropas y nos las ronpe, y nos las aze ásperas, y nos las eça a perder y no allamos otro tinturero si no es éste y con todo el daño que nos aze no nos podemos salvar d'él. Ruega a Dios lo desvíe de nosotros.

Y Yza, alei, rogó a Dios aquella rogaria por los de la çidad. Y fuese el tinturero a su tinte y començó a tintar sus paños y llevose consigo tres tortas de pan. Y al tiempo qu'estava trabajando a su ofiçio, llegó a él un alábid de los que sirvían a Dios en la montaña donde tenía su tinte. Y dio açalem sobr'él y pidiole le diese alguna bianda, si tenía, que avía muçho tiempo no avía comido sino yervas y que la pura neçesidad le forçava a pedirlo. Y alargó la mano el tinturero a la una de las tortas i dióselo. Dixo el alábid:

—¡Yá tinturero!, perdónete Dios y alímpiete tu coraçón.

Y diole la torta sigunda. Dixo el alábid:

—¡Yá tinturero!, perdónete Dios tus pecados, los que ubieres adelantado i çagueado.

Y alargó su mano y diole la torta terçera. Dixo el alábid:

—¡Yá tinturero!, dete Dios la gloria y te pague el bien que me as eçho, en ella.

Y bolviose el tinturero a la çidad y, como lo vieron, fueron a Yza y hiziéronselo a saber. Dixo Yza, alei:

—Llamaldo ante mí.

Y llamáronlo y vino y dixo:

— ¡Yá tinturero!, ¿as eçho alguna buena obra en serviçio de  
[234 r] Dios?

Dixo:

— Sí.

— Ázmela a saber.

Dixo:

— Estando en la montaña en mi obrador, llegó a mí un alábid de aquella montaña y pidiome le diese alguna cosa fiçibiriLa y dile tres tortas de pan que tenía. Y después de averle dado la primera rogó por mí a Dios una rogaria y a la sigunda, otra y a la terçera, otra.

Dixo Yza, alei:

— Desabrigate de tu manto, que quiero ver lo que ay en él.

nota

Y desabrigose y vieron tenía en él una culebra negra enfrenada con un freno de yerro. Dixo Yza:

— ¡Yá negra!

Y respondiolo la sirpiente:

— ¿Qué te plaze, yá annabí de Dios?

— ¿Ante inbiado sobre este tinturero?

Dixo:

— Sí; empero allegó a él un ombre pobre de aquella montaña y pidiolo le diese en fiçabiriLa alguna cosa, si tenía; y diolo tres tortas de pan; y a cada torta que le dio, rogó a Dios por él una rogaria; y el almalaque procurador del tinturero, en pie con sus palmas a los çielos; y a cada rogaria que rogó el ombre, dixo el almalaque: «Amin». Y inbió Dios sobre mí una almalaque y enfrenome conforme me vees.

Dixo Yza, alei:

— ¡Yá tinturero!, az buenas obras de oi adelante, que ya te á perdonado Dios lo pasado.

Dixo Çelim ybnu Abi Ilçhahid por su maestro:

— Yendo una muger por un camino con una criatura suia en sus braços, salió un lobo a ella y arrebatole la criatura de sus braços y

llevóselas. I la madre, [234 v] yendo tras del lobo acongoxada, púsose ant'ella un siervo de Dios y pidió se le diese fiçabiriLa<sup>735</sup> alguna cosa y alargó su mano y diole una torta de pan que llevaba. Dixo el pobre: «Páguete Dios la buena obra y remedie tu neçesidad». Y no sabía lo que le avía suçedido. Y bolvió el lobo i púsole la criatura en su presençia sin averle dañado nada.

Dixo Muyzi ybnu Amiyu:

—Sirvió un alábid de los de Bani Çaila en una açumua a Dios tiempo de setenta años. Y miró un día al çielo desde çima de su açumua y maravillose y agradole la tierra, y dixo: «Quiero baxar a la tierra y mirarla y andar por ella». Y baxó y trúxose consigo una torta de pan. I púsose ant'él una muger y descubriose, y enamorose d'ella. Y no pudo señorear su persona y hizo aziné con ella. I presentósele una muger pobre y pidióle fiçibiriLa, i diole la torta de pan que llevaba. Y bino sobr'él la muerte y murió. Y allamos, por la sabiduría, bendrá el día del juizio y presentará las buenas obras que yzo en los setenta años a una parte del peso y el pecado que izo con la muger a la otra parte, y pesará más que las buenas obras. Después cargarán el mérito de la limosna de la torta de pan con las buenas obras i pesarán más qu'el pecado, y mandarlo an a la gloria.

Y por esto dixerón:

—La limosna [235 r] desvía quien[...]s<sup>736</sup> vezinos y compañeros el da[...] Abi Dani Gafariyu no a[...]ue salga de la puerta de quie[...] puramente que no desbía y aparte con ella setenta demonios y el daño de setenta puertas çercanas a la suya.

Y por esto dixo Catedata:

—La limosna mata los pecados, conforme mata el agua al fuego.

<sup>735</sup> Ms. *ficabirila*.

<sup>736</sup> Como ya se ha indicado, los folios 235-245 están rotos. Las lagunas se indican mediante puntos suspensivos entre corchetes ([...]). En las palabras que ha sido posible reconstruir a partir del texto conservado, la adición se encierra entre corchetes. Debe tenerse en cuenta que, a menos que se señale lo contrario, a partir de este folio 235 estos corchetes no indican texto suplido, sino texto reconstruido o supuesto.

Dixo Ayxa, eradi All<sup>au</sup> anhu, estando un día sentada atazbihando y loando a Dios, allegó a ella una pobre muger con una mano puesta debaxo su halda. Dixo Ayxa:

—¿Cómo no sacas ni descubres esotra mano?

Dixo la muger:

—Téngola inpidida.

—¿Y de qué?

Dixo:

—No me lo pidas, ¡yá madre de los creientes!

Repli[c]ó<sup>737</sup> Ayxa:

—Ázmelo a saber si quieres.

Dixo:

—As de saber que mi padre amava muçho la limosna y mi madre la aborreçía y no le vi dar jamás una limosna si no fue un pedaço de sevo y unos pedaços de ropa rasgada. Y después de muerta vila en mi sueño, como que ya el día del juiçio avía pasado, levantada entre la gente, desnuda, con los pedaços de ropa rasgados sobre sus ver-güenças, y el sevo en su mano, alumbrándose con él, dando bozes diziendo: «¡Desaventurada de mí!». Después vi a mi padre sobre la orilla de una balsa, beviendo del agua d'ella, [235 v] con[...]er a mi madre y a est[...]ara a beber a esta mug[er] [...]o yze caso d'ello y di a beber a mi madre y reç[...]on mi braço tronçado como vees.

Dixo Melique ybnu Danari, estando sentado un día junto a su posada, se allegó a él un ombre i pidió le diese alguna cosa si tenía, fiçabiriLa<sup>738</sup>. Y no se alló con cosa ninguna si no fue con una aljuba de atámar. Y mandó a su muger se la truxese y trúxola. Y tomola Meliq i dio la metad al pobre i detúbose la otra metad. Dixo su muger:

—¿A ssemejante que tú llaman religioso? ¿As bisto jamás ynbiar a nadi a rey presente partido?

nota el diçho  
de la muger

<sup>737</sup> Ms. *replio*.

<sup>738</sup> Ms. *ficabirila*.

Y bolvió a llamar Melique al pobre y diole la otra metad del aljuba. Después dixo a su muger:

— Abrevia, que inporta.

Y abrevió la muger y dixo:

— Dios, nuestro Señor, dize en su onrado Alcorán en una alea: «Tomaldo y engrillonado; después, en jahanna, quemaldo y encadenado con cadenas de a setenta codos»<sup>739</sup>.

Después dixo:

— Yo creía en Dios todopoderoso y trabajava por dar a comer a pobres y azerles bien. Sabe, ¡yá muger!, yo quité de mis espaldas la metad de mi aljuba por la creencia y agora me conbiene e inporta me quites tú la otra metad de mis espaldas por limosna.

Dixo un sabio de los de alañar que un [236 r] alarab [...]y un día dio[...] noche siguiente [...]os benían contra él y [...] limosna començó /o/ a defe[...] ganados d'él y despertose alterado [...] tanto premio da Dios por la limosna. Por All<sup>a</sup>, é de inbiar en seguimiento tuio otras muçhas.

Y después de aquello pagó el azaqué de sus ganados y dio muçhas limosnas.

Dixo Alexmax, por Ayxamat, por Mohanmad ybnu Abulçaçim qu'el mensajero de Dios dixo:

— A qualquiere de vosotros ablará nuestro Señor el día del juicio y mirará a su mano dreçha y no verá cosa sino cosa que adelantó. Después mirará ant'él y no verá cosa sino el fuego. Por lo qual os encomiendo, siervos de Dios, temaes a Dios; y temé al fuego; y aunque no sea sino con un cuesco de dátíl, azé limosna.

Dixo un sabio de la conpañia del annabí, çalei:

— Diez costumbres azen allegar al siervo a las gradas altas y onradas: la primera, la limosna; la sigunda, leer el Alcorán; la terçera, sentarse y aconpañarse con quien aborreçe el mundo y ama la otra vida; la quarta, allegar a los parientes de parte de madre; la quinta, visitar

<sup>739</sup> Corán, LXIX, 30-32.

los enfermos; la sesta, poco mezclarse con los ricos, aquellos que los [236 v] estorv[...] [l]a séptima, tener [...]ser en ello mañana q[...]rta codicia y mucho nom[...] obligarse a callar y poco ablar [...]arsse y vestir lo de razón y amar la pobreza [y a] los pobres y mezclarse con ellos y allegarse a los güérfanos y pobres, y refregarles sus cabeças.

Después dixo:

—Siete cosas ermocean la limosna y la engrandecen: la primera, darla de lo halel y bueno, porque dize Dios: «Dependé de lo halel que ganaes»<sup>740</sup>; la sigunda, darla de poco algo; la terçera, apresurarla antes que lo ocupe la muerte; la quarta, sea apurada de lo mejor de los bienes por temor de la escaseza, no se dé de lo peor, porque dize Dios: «No toméis en voluntad lo peor para despende»<sup>741</sup>; la quinta, sea dada de secreto por temor de la grandía; la sesta, desvíe d'ella la codicia por no perder el gualardón; la séptima, desviar el daño de su compañero por temor del pecado, porque dixo Dios: «¡Yá aquellos que sois creyentes!, no abatezcaes la limosna por la codicia y daño»<sup>742</sup>.

[237 r] Capí[tulo XXXXVI]  
[...] paçençia en [...] mundo y el[...]

Dixo el sabio Abu Çhafar, por Mohanmad ybnu Layyat, por Caiçim ybnu Alhaç, por Xucayni ybnu Abdull<sup>a</sup>, que Ybnu Abez, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo que oyó dezir al mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—¡Yá mançebo!, ¿quieres que te aga a saber palabras que te aprovecharás con ellas a Dios?

Dixo:

—Ssí, ¡yá annabí de Dios!

Dixo:

—Guarda a Dios y guardarte á, y guarda a Dios y allararlo as ante ti; conoçe a Dios en el descanso y conoçerte á en el trabajo; y quando

<sup>740</sup> Corán, II, 267.

<sup>741</sup> Corán, II, 267.

<sup>742</sup> Corán, II, 264.

pidieres ayuda, ayúdate con Dios, que ya escribió el alcálam lo que á de ser en todo y por todo; y si todos los halecados del mundo quisieren aprovecharte con alguna cosa y Dios no te la tubiese ordenada, no serían poderosos para ello; y si todos te quisieren dañar con alguna cosa y Dios no te la tubiese ordenada, tanpoco serán poderosos para ello ni tendrán poder ni fuerça nenguna contra ti; y sabe que en tener paçençia en los trabajos del mundo que deficultaes ay muçho gualardón y la salvaçión está en la paçençia y la desalida está en el quebranto.

[237 v] Dixo [...]mad por Abi [...] por Alexmax y Ateb [...] çinquenta sabios del açiha[ba] [...] que todos afirmaron esta razón [...] [T]alib, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo:

—¡Yá gentes!, guar[...] [ç]inco cosas, dos y dos y una, y os aré adbierte fiança a la gloria, y son éstas: la primera, no tema nadie sino a sus pecados; la sigunda, no tenga esperança sino en su Señor; la terçera, no se afrente ni tenga vergüença ninguno de vosotros de aprender quando no sepa; la quarta, tanpoco se afrente ninguno de vosotros, quando le pidieren la cosa y no lo supiere, por dezir «no lo sé»; la quinta, que tengaes paçençia en los trabajos, fortunas y adversidades del mundo. Y sabé que la paçençia en los trabajos es como la cabeça en el cuerpo; y si la cabeça se divide del cuerpo, después es nada el cuerpo; y quando no ay paçençia en los trabajos y fortunas del mundo, no queda premio ninguno en poder de Dios.

Después dixo:

—¿Queréis que os guíe sobr'el entendido a todo entendimiento?

Dixeron:

—Sí.

Dixo:

—El entendido es aquel que no desconfiará a las gentes de la piedad de Dios, ni asigurará a las gentes del castigo de Dios, ni dará lugar a las gentes se enermoseen desobedeçiendo a Dios. Y sabé que no inbiarán a los buenos de la unidad a la gloria ni inbiarán a [238 r] los [...]ara entr'ellos [...]ta alum[...]asiguran de mi to[...]confies

a los malos d'esta[...] porque Dios dize: «No se desconfia[...] [de] screyentes»<sup>743</sup>.

Dixo Mohanmad ybnu [...] [q]ue Mohanmad ibnu Chafar, dixo:

—Quando meten al siervo en su sepultura, pónese su açalá a la mano derecha y el azaqué a la izquierda. Y las buenas obras azen sombra sobr'él y la paçençia quédase para su neçesidad. Y dize la paçençia a la[s]<sup>744</sup> otras obras: «Ruégoos que ayudés a buestro conpañero y, si me /o/ abrés menester, yo seré tras de vosotros, quiere dezir, si vosotros no soes poderosas para librar de tormento a buestro conpañero donde no yo sataré por vosotros a aquello y desviaré del creyente el tormento.

Y en esta razón ay guía para entender y aprovar que la paçençia es la mejor de las obras. Y dize Dios en su onrrado Alcorán en una alea: «A los sufrientes será cumplido su gualardón sin cuento»<sup>745</sup>.

Dixo Ybnu Abi Ragüed que Mohanmad ybnu Çelim dixo:

—Estando con el mensajero de Dios, allegó un ombre i dixo: «¡Yá annabí de Dios!, mi bien se me va y mi cuerpo enferma». Dixo, çalei: «No ay bien en siervo que no lleva su bien tras él ni enferma [238 v] su persona [...] apruévalos con meno[...] enfermedades en sus [...]».

[...] [T]alib, eradí All<sup>au</sup> anhu, qualq[...]are el rey o señor o juez [...] [m]uere xahid. Y si lo cautivaren y[...]io, muere xahid.

Dixo el annabí, ça[lei]:

[...]os siervos de Dios, ay gradas de buena ventura en poder de Dios y no allegan a ellas por sus buenas obras asta averlos reprovado Dios en sus personas con trabajos y fortunas. Y si los sufrirán y tendrán paçençia, por ello allegan a las gradas de Dios. nota

Después dixo, çalei:

—Quando deçendió el alea que dize: «Quien ará pecados será gualardonado por ellos»<sup>746</sup>.

<sup>743</sup> Corán, XII, 87.

<sup>744</sup> Ms. *la*.

<sup>745</sup> Corán, XXXIX, 10.

<sup>746</sup> Corán, IV, 123.

Dixo Abu Baquir:

— ¡Yá mensajero de Dios!, ¿cómo será la defenza después d'esta alea?

Dixo, çalei:

— Apiádetes Dios, ¡yá Abu Baquir! No inbíos de nós el almuziva y tristeza, que son los trabajos y fortunas, qu'es lo que nos es dado en gualardón, quiero dezir, todos quantos trabajos y fortunas suçederán a los creyentes es remisión de sus pecados.

Dixo Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu:

— Quando deçendió del çielo el alea que dize: «Quien ará pecados será gualardonado por ellos»<sup>747</sup>, salió a nosotros el mensajero de Dios y dixo: «Una alea á deçendido sobre mí aora, qu'es mejor para mi aluma qu'el [239 r] [...] dixo [...]çion de[...] declaraciones [...]diere a Dios y desp[...] [f]ortuna y trabajos en el mu[ndo] [...] çia y sufrirá y dirá: «¡Yá mi Señor!, y[...]o que me das, pues a ti te plaze» sirve a Dios con esto; y quando será en la otra vida, dirá: «¡Yá mi Señor!, me tormentaste en el mundo por mis pecados d'esta y d'esta manera».

Dixo el sabio, apáguese Dios d'él:

— Siervos de Dios, avéis de saber que no allega el siervo a alcançar la grada de los mejores si no es por tener paçiençia en los apretos i trabajos del mundo. Y mandó Dios a su annabí, alei, diciendo: «Sufre, ¡yá Mohanmad!, conforme sufrieron los firmes de los mensajeros»<sup>748</sup>.

Dixo Apen ybnu Yleraz:

— Tenía el annabí, çalei, por cabeçera, su arridel a la sonbra del alcuba y quexámosnos a él diciendo: «¡Yá mensajero de Dios!, ruega a Dios nos defienda y dé vitoria de nuestros enemigos». Y sentose para respondernos y dixo: «Los que fueron antes<sup>749</sup> que vosotros andavan con el ombre, y cavávanle una cava en la tierra, y traíanle cobertor,

<sup>747</sup> Corán, IV, 123.

<sup>748</sup> Corán, XLVI, 35.

<sup>749</sup> Ms. *anques*.

y sentávanlo sobre su cabeça. Y dos conpañeros no eran poderosos para desviar aquello d'él por sus pecados. [239 v] Y aora [...]dos.

Dixo Çhub[...] hijo de Melique e[...] al mensajero de Dios:

—Bendrá[...] biçios y regalos de los halecado[s] [...]l juição y eçharlo an en el fuego del[...]arlo an negro quemado i dirle an: «¿Á pasado por ti algún biçio o regalo jamás?». Dirá: «No, por All<sup>a</sup>; antes me parece é'stado perpetuamente en este tormento desde el punto que fuy halecado». Después vendrá el que abrá sido más reprovado en fortunas, daños y trabajos en el mundo y los abrá tomado con paçençia y eçharlo an en la gloria y sacarlo an como la luna la noçhe de catorze noçhes y dirle an: «¿Á pasado trabajo y fortuna jamás sobre ti?». Dirá: «No; por All<sup>a</sup>, antes me parece é'stado perpetuamente en esta gloria y contento».

Dixo Çaid ybnu Çhubayri, por Ybnu Annez, eradi All<sup>au</sup> anhu, que el mensajero de Dios dixo:

—Los primeros de los halecados que serán llamados a la gloria serán los que loaren y alabaren a Dios en los plazeres y en los trabajos y fortunas del mundo. Y lo adebdeçido sobre el siervo es sufrir los trabajos y fortunas le suçedieren en el mundo. Y tómelos con paçençia y entienda que los trabajos que Dios desvía d'él por ello en la otra vida son más y mayores que los que le da a gustar en el mundo.

[240 r] [...]lean ybnu m[...] en la casa santa de [...] sus conpañeros esta[...] Çhali:

—¿Quál de vosotros [...] sangre a la carneçería y traerá de aq[...]e çhifa y la asentará sobre las espaldas de Mohanmad quando açajede?

Y fue el más lazado de las gentes y truxo la sangre y al tiempo que fue a açajedar el annabí, çalei, sentó la sangre sobre sus espaldas.

Dixo la sangre:

—No me sientes sobre este santo.

/o/

Y començaron a rreír. Por ello dixo Abu Çhali desde donde estava en pie, mirando:

—Si yo pudiera entrar donde está, quitárala de sus espaldas.

Y el annabí, çalei, siempre estuvo açajedado sin levantar su cabeça. Y fue una persona y hízolo a saber a Fatima, su hija, siendo donzella. Y vino y quitó la sangre de sus espaldas y bolvióse para ellos con saña. Y después de aver acabado su açalá, el annabí, çalei, rogó a Dios sobr'ellos y dixo:

— Señor Dios, sobre ti sea con los de Curauxi.

Y díxolo tres vezes. Y como oyeron su boz y su rogaria, temieron y fuese d'ellos el riso. Después dixo:

— Señor Dios, a ti sea con los de[240 v] [...]a [...]que in[...] [...]odos aquellos [...] derribados en[...]uri Dixo Abdulla y [...]

[...]bez que un annabí se quexó a su [...]

— [...] Señor, el siervo te obedeçe y se de[...]as desobidencias y desvías d'él los benefiçios del mundo y le das trabajos y fortunas en él. Y al siervo descreyente que no te obedeçe y se atreve contra ti, y te desobedeçe, desvías d'él los trabajos y le aumentas los benefiçios del mundo.

Y rebelole Dios y dixo:

— Los siervos son a mí y los trabajos son a mí y todos me loan con mi loor y aze el creyente pecados y desvió d'él el mundo y doyle a pasar trabajos y es aquello remisión de sus pecados y el siervo descreyente aze buenas obras y gualardónoselas en el mundo en augmentaçión de sus bienes y hijos, y castigarlo é por sus pecados con el fuego del infiernno».

Dixo Annez ybnu Melique, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

— Quando Dios quiere bien a un siervo y lo ama, ynbía sobr'él trabajos y fortunas; y quando dize primera vez: «¡Yá mi Señor!, yo soy contento d'estos trabajos, pues a ti te plaze», dizen los almala[241 r] [ques] [...]çera [...]tan bue[...]no te la conç[...]que serás aventajad[o] [...] abrán eçho buenas obras [...]a Dios por peso y también a[...] ayunos y alhaçh. Después vendrán los que abrán sido reprovados en el mundo con fortunas y trabajos y los abrán pasado con paçencia en agradeçimiento de Dios y no será puesto peso para ellos ni les leerán

sus cartas y vaziarán sobr'ellos el gualardón. Y como verán aquello los que no abrán sido reprovados, desearán ser d'ellos, aunque los atinazearan bivos sus cuerpos por el gran gualardón verán da Dios a los que abrán sido reprovados con trabajos y fortunas en el mundo. Y es concordante al alea que dize: «Será dado a los sufrientes gualardón sin cuento»<sup>750</sup>.

Dixeron algunos de los çihabes del annabí, çalei, que un creyente y un descreyente, en el tiempo pasado, fueron a pescar peçes. Y el descreiente començó a nombrar a su Señor y tendió su red y mató muçhos peçes. Y el creyente, nombrando a Dios, tendió su [241 v] [...]tar [...]ndo [...] [e]ntristeçiose [...]ente y quando su[...]ada del creyente [...] en el infierno.

Dixo el alma[laque] [...]:

—[...]o daño lo suçedido y al descreye[n]te [...]çha lo que benefició del mundo, pues su morada á de ser el fuego.

Dixo la çihaba del mensajero de All<sup>a</sup>, çalei:

—El día del juiçio pondrá Dios en conformidad a los ricos con Çuleyman hijo de Deud, alei, y dirá el rico: «¡Yá mi Señor!, la riqueza m'estorvó de tu serviçio». Dirán los almalaques: «Ninguno ubo tan rico como Çuleyman y no lo estorvó la riqueza de mi serviçio». Y pondrá en conformidad al cautivo con Yuçuf y dirá el cautivo: «¡Yá mi Señor!, mi cautiverio me estorvó de tu serviçio». Dirán los almalaques: «A Yuçuf no le estorvó su cabtiverio de su serviçio». Y a los pobres, con Yza, alei; y a los enfermos, con Ayub. Por donde no abrá ningún siervo que se libre por razones ni se librarán si no serán aquellos que abrán tenido paçençia en los trabajos y adversidades del mundo. Y no abrá, el día del juiçio, cosa tan aventajada como la sufrençia en los trabajos. Y los çálehes se alegran con las en[242 r] [...]

[...]çentos [...]dad porqu[...]a la pobreza [...]a mi Señor y abo[...]te por deseo de la enco[...]

<sup>750</sup> Corán, xxxix, 10.

[Di]xo Ybnu Miçaud que oyó dezir al men[sajero] [...]

—[...]re arizque en tres cosas alcançará arizque bueno para esta vida y a la otra y son éstas: la primera, accontentarse con la ordinaçión que Dios á tenido por bien juzgarlo; la sigunda, tener paçençia en las adversidades y trabajos le suçedieren en el mundo; la terçera, rogar a Dios y loarlo y santificarlo en el tiempo del descanso.

Dixo Abi Hurayha, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Estando con el mensajero de All<sup>a</sup>, çalei, allegó un ombre enfermo, flaco; y dixo, çalei: «¿De qué te queexas?». Dixo el ombre llorando: «De hambre». Y fuese. Dixo, çalei: «¡Yá Abi Hurayha!, tráeme provisión para este siervo». Y fue i truxo pan i dátiles, y llevolos el annabí, çalei, al ombre. Dixo el ombre: «¡Yá annabí de Dios!, no me pareçe agas tú aquesto con mí porque tú me amas». Dixo, çalei: «Por All<sup>a</sup>, sí te amo». Dixo el ombre: [242 v] [...]a[...]bre [...] quando deçien[...]

[...] Ahbata ybnu Enir [...]a, çalei:

—Siempre que[...]lo que desea y él siempre f[...] sabe que aquello es perdiçión s[...] en las gradas del fuego. Después leyó sobr'ellos el alea que dize: «Quando abrán olvidado lo que abrán sido amonestados, ubriremos para ellos las puertas de los bienes asta que se alegrarán con lo que les será dado y conprehenderlos emos a desobidnçia y serán desbiados de todo bien»<sup>751</sup>.

Dixo Abi Huraiha, eradi All<sup>au</sup> anhu, que oyó dezir al mensajero de Dios:

—Los más reprovados en el mundo fueron los annabíes; después, los çálehes; después, sus semejanter.

Después dixo:

—Quatro cosas son de los temerosos de la gloria y son secretar la pobreza, y secretar la limosna, y secretar el ayuno, y secretar los trabajos.

<sup>751</sup> Corán, vi, 44.

Dixo Fahab ybnu Munebat:

—Quando caminare contigo la fortuna y trabajos, alégrense tus ojos, qu'es camino de los annabíes i çálehes; y quando caminare contigo el descanso, llora sobre tu persona, porque camina al contrario [243 r] [...]i[...]me as onrra[...] aquella obra[...]

/o/

[...]go y aze muçh[...]das agenas ni dize mal [...] d'ellos será ajuntado conmigo e[...]edos y ajuntó los dedos de su ma[no] [...]

[...], eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Por aquel que no ay se[ñ]or sino él, por allegar al mér[i]to de la sufrençia é firmado sobre mis ýgados y los é apretado sobre la tierra de hambre y é apretado las piedras sobre mi biente por la fortaleza de la hambre y é'stado sentado un día sobre el camino de la mezquida y pasó Abu Baquir i pidile por alea del alquiteb de Dios y no se lo pidió sino porque me artase y diome razón y pasó adelante y no lo izo. Después pasó Omar y pidile lo propio por la razón diçha i diome razón y pasó adelante. Después bino el annabí, çalei, y mirome a mi cara y conoçió lo que tenía y sonriyose. Dixo: «¡Yá Abi Hurayha!, ben conmigo». Y seguile y entramos a su posada y alló leçhe en un baxillo y dixo: «¿De dónde es esta leçhe?». Dixerón: «Es un presente te an traído de parte de fulano y fulano». Después dixo, çalei: «Bes, llama a los de Çafata, ¡yá Abi Hurayha!». I fuy [243 v] a[...]ntro [...]do por[...] annabí, çalei, [...] Hurayha el[...]ero de beber. Después dixo: «Aremos q[...] siéntate». Y senteme y diómela y dixo: «Beve». Y beví. «Buelve a beber». Y bolví a beber y dixo: «Beve más». Y beví asta que más no pude y dixi: «Por aquel que te inbió con la verdad, la provisión sale por debaxo de mis uñas». Y tomola, çalei, y bevió, y sobró toda la leçhe. Y dio lores a Dios por ello i puso i dio su vendiçión sobre ella. Y dixo, çalei: «Yo te doy mi vendiçión y Dios te cumpla de la suya. Serás albáraca para mi aluma y les quitarás, con sólo beverte, la sed y la hambre».

Dixo Abu Laizi estuvo con el mensajero de Dios en un año muy apretado i de muçha neçesidad y estriçia, y sufrieron todos la hambre, y lo tomaron con paçençia. Y les dio Dios, después, a todos en general provisión y los remedió. Y remediará Dios a todos los que tubieren paçençia en [244 r] [...]

adbierte

[...]bre[...]les cosa [...] por las[...] hijos [...] por la mar y[...]y dixo: «¿Qué tienes?». «Azme [...]vas de tu biaje». «Te lo dir[...]» [...]o que no bolvió y a la buelta fue a la casa y no vio en ella riqueza ninguna, ni hijos, ni cautivos. Y alló a la muger alegre riyendo y díxole: «Sierva de Dios, siendo rica te vi triste y aora pobre te veo alegre. ¿Cómo es esto?». Dixo: «Ahogáronse mis hijos, fuéronse mis cautivos, hundiose mi azienda en el mar». Dixo: «Perdónete Dios. ¿Y por eso estás alegre?». Dixo: «Sí; porque entonçes estava rica, y temí, y tube por çierto me gualardonava Dios mis buenas obras en augmentaçión de mis bienes en el mundo; y aora que é perdido mis hijos y mi hazienda, tengo esperança en mi Señor me dará el premio d'ello en la otra vida, porque lo é tomado con paçençia».

Y por esto dixo Alhaçan Albaçariyu:

—Quando Dios quiere bien a un siervo, dale el castigo de sus pecados en el mundo.

Dixo Ali ybnu Abi Talib [244 v] [...]e[...]re[...]o con trabajos [...] con paçençia perdónalo y no lo [...]el día del juizio por ellos i si diere pasa[da]<sup>752</sup> d'él en esta vida, tormentarlo á en la otra vida en el fuego.

Dixo Ayxa, eradi All<sup>au</sup> anhu:

—Oý dezir al mensajero de Dios: «Qualquiere siervo que le suçediere trabajo en el mundo, aunque no fuere sino meterse una espina o de ay abaxo lo que fuere y lo tomare con paçençia, perdonarle á Dios por ello un pecado grave.

Acabose d'escrevir el presente alquiteb por la mano [d]el menor siervo de Dios y más neçesitado de su perdón. [245 r] [...]f de ça[...]de nu[...] çalei [...]as [...] del año mil seisç[...]n[...] de Yza, alei, reçíbalo [...]en su serviçio y perdone a mí y a [mi] padre y madre y a todos los creyentes y [c]reyentas<sup>753</sup>, moros y moras, çhicos i grandes, bivos y muertos, del aluma de Mohanmad, çalei, generalmente, nuestros yerros y pecados como puede. Amin, amin, amin, yarabi ylalamin.

<sup>752</sup> Ms. *pasa*.

<sup>753</sup> Ms. *reyentas*.

TERCERA PARTE  
GLOSARIO



## CRITERIOS DE ELABORACIÓN

El glosario de la obra que edito se estructura en tres partes, correspondientes, como ya es tradicional en la lexicografía aljamiada, a voces comunes, nombres propios y frases árabes, según los criterios de organización que se detallan a continuación. Está formado por las voces que difieren fonética, morfológica y semánticamente del castellano estándar actual, así como por aquellas que el *DRAE* considera de poco uso y por otras de algún interés. De este modo, aquellas voces castellanicas que tan sólo presentan una grafía distinta en el manuscrito (p. ej., *aura* ‘ahora’, *bejez* ‘vejez’, *carnñero* ‘carnicero’, *eregía* ‘herejía’, etc.) no se incluyen en el glosario.

### VOCES COMUNES

Las voces comunes se estructuran en artículos ordenados alfabéticamente, que constan de las siguientes partes: entrada o lema, definición, ocurrencias, documentación, comentario y remisión a otras entradas, en su caso.

#### 1) Entrada.

a) Para los sustantivos, adjetivos, pronombres y determinantes se consigna la entrada en singular, rehaciéndola en caso necesario y ofreciendo a continuación las marcas de femenino y de plural si hubiese: *abiltamiento*, -s; *açunado*, -os, -as; etc. Para aquellos que sólo se documentan en plural se preservará entre paréntesis la marca de plural: *transido(s)*, *clarificado(s)*, etc.

b) Las distintas formas de la conjugación, si existiesen varias, están agrupadas y clasificadas alfabéticamente bajo su infinitivo que, cuando no está documentado en el texto, aparece recreado entre corchetes en la entrada: [*unbiar*], [*yguarse*], etc. Las formas verbales no tienen entrada independiente, a excepción de aquellas que no pertenecen al castellano estándar actual, que remiten a la principal (e. d., infinitivo): *comés*, *despendé*, *dezi*, etc. Por razones de claridad y con la intención de llamar la atención sobre sus valores verbales, los participios activos constituyen entrada independiente. Las formas verbales irregulares coincidentes gráficamente

con el castellano actual no constituyen entrada independiente y pueden localizarse bajo el infinitivo.

c) En algunos casos, los vocablos que comparten un mismo significante, pero morfológicamente pertenecen a categorías distintas, constituyen entradas independientes (*bañar*<sup>1</sup> [sustantivo] y *bañar*<sup>2</sup> [verbo]).

d) Las voces romances que presentan variantes meramente gráficas se agrupan bajo la forma más frecuente en el texto, si bien cuentan con una entrada independiente que remite a la principal (por ej., *rrepintença* remite a *repintença*). Las distintas formas que presentan las voces árabes se incluyen en el mismo artículo –incluyendo los casos de presencia y ausencia del artículo árabe (*araca – raca, aljub – jub, azaqué – zaqué*, etc.)–, aunque pueda haber evidencias de diferentes realizaciones fonéticas: así, bajo la forma *alçiber* se recoge también *algiber* y bajo la forma *albandu* se recoge *albamdu* y *albandu*.

e) Las unidades pluriverbales (frases hechas, locuciones, modos adverbiales, etc.) se agrupan bajo la entrada correspondiente a una de las voces de que constan, a excepción de aquellas que no son empleadas fuera de estos usos, en cuyo caso se indica entre paréntesis el contexto en que deben ser insertadas: *aventura* (por \_), *buena* (tan \_ para), etc.

## 2) Definición.

Se ofrece la definición de todas las voces, en singular cuando presentan variaciones morfológicas de número, separando las distintas acepciones por medio del símbolo ||. Cuando las acepciones de un vocablo no difieren de las del castellano estándar, se consigna simplemente ‘*idem*’ en la definición, siempre y cuando la grafía del vocablo coincida con la palabra castellana correspondiente. En los casos en que la grafía del vocablo difiere de la actual, pero las acepciones son comunes a las hodiernas, la definición se limita a reproducir la misma voz con la grafía usual: *azer*, ‘hacer’; *baxilla*, ‘vajilla’; *hoio*, ‘hoyo’; etc.

## 3) Ocurrencias.

Se señala el número de folio con la indicación de recto (*r*) o vuelto (*v*), en que aparece cada uno de los lemas, consignando entre paréntesis el número de veces que lo hace, si éste es mayor de uno. A continuación se ofrecen las diferentes formas léxicas vinculadas al lema, ordenadas alfabéticamente. En sustantivos y adjetivos las distintas formas se colocan como sigue: singular masculino, singular femenino, plural masculino y plural femenino. Las formas verbales compuestas se ordenan de acuerdo a su participio, tomando la forma verbal auxiliar como segundo criterio alfabético de clasificación. En el glosario sólo se ofrece un máximo de 10 ocurrencias de cada forma léxica.

En sucesiones de verbos pronominales que sólo expliciten un pronombre, pero que puede incidir sobre las demás formas verbales, se recreará éste entre corchetes: [*se*] *açaguearán*, [*se*] *derincla*, etc. En los casos en que distintos participios se

combinen con una única forma auxiliar explicitada, se recreará esta última entre corchetes ante los participios que no la sigan directamente en el texto: [*avello*] *cafanado*, [*avello*] *sacado*, etc.

En último lugar, dentro de las ocurrencias, se colocarán las locuciones y frases.

#### 4) Documentación.

He puesto a contribución en este glosario los materiales de otros textos aljamiado-moriscos de los que tenemos concordancias, a saber, ms. BNE 4871 (*El alkitāb de Çamarqandī*), ms. BNE 5313 (misceláneo) y ms. BNE 5254 (*Recontamiento de Ališandre*). Asimismo todos los vocablos se documentan en el *Glosario de voces aljamiado-moriscas*<sup>1</sup>.

Con frecuencia, para la interpretación de las voces, he utilizado de manera sistemática algunos repertorios lexicográficos y diccionarios de los ámbitos lingüísticos castellano, aragonés, catalán y árabe<sup>2</sup>.

#### 5) Comentario.

En ciertos casos se ofrecerán explicaciones más detalladas, que permitan una mejor comprensión e interpretación de los vocablos, del tipo:

a) Otras documentaciones: *fraguaçión*, término ausente en diccionarios de castellano y aragonés, se documenta en tres obras hispánicas de acuerdo con los registros del banco de datos CORDE (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus diacrónico del español* [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>]).

<sup>1</sup> JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, *El alkitāb de Çamarqandī (edición del ms. 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*, Tesis doctoral, Oviedo (Universidad), 1992 [microfichas]; RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *Un misceláneo aljamiado-morisco (ms. 5313 BNM)*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito); PABLO ROZA CANDÁS, *Vocabulario completo del «Recontamiento de Ališandre»*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito); Á. GÁLMÉS DE FUENTES, M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ, A. VESPERTINO RODRÍGUEZ y J. C. VILLAVERDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad, Biblioteca Árabo-Románica), 1994 [Reimpresión, Gijón (Trea), 2015].

<sup>2</sup> Para el dominio hispánico: *Diccionario de la Real Academia Española* (23.<sup>a</sup> edición de 2014. Cuando utilizo una edición distinta del diccionario académico, entre paréntesis se indica el año de publicación), *Diccionario de Autoridades* de la RAE y *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico* de J. COROMINAS y J. A. PASCUAL. Para el aragonés y el catalán: *Diccionario aragonés* de RAFAEL ANDOLZ; *Endize de bocables de l'aragonés* dirigido por FRANCHO NAGORE LAÍN; *Nuevo diccionario etimológico aragonés* de J. PARDO ASSO; *Diccionari català-valencià-balear* de A. M. ALCOVER, F. DE B. MOLL y M. SANCHÍS GUARNER; y *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de J. COROMINAS. Para el árabe: *Diccionario árabe-español* de FEDERICO CORRIENTE y *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español* de JULIO CORTÉS.

b) Correspondencias en árabe: *maleficios* ‘malhecho, acción mala o fea’ (cfr. cat. *malefici*), resulta de la traducción-adaptación del árabe *ḡanāyāt* ‘crímenes, delitos’ en la obra de aḡ-Çamarqandī.

c) Lecturas paralelas: el significado de *querencia* ‘creencia’ está asegurado por la lectura del ms. BNE 4871 (*creyencia*), de modo que la forma que aparece en nuestro texto podría explicarse como un error de copia de un original aljamiado en caracteres árabes.

d) Discusiones semánticas: la acepción de ‘mugir’ propuesta para *muir* en los dos ejemplos que ofrece el *GVAM*, tomados de los mss. BNF Arabe 774 («Sobre ti sea con l-aḡšala de noche, aunque no sea sino qu<sup>o</sup>anto mmu<sup>o</sup>’ir una res») y BRAH T 8 («aunque no sea sino cu<sup>o</sup>anto dure de muir una res»), debe ser corregida por la de ‘ordeñar’, de acuerdo con la forma arag. *muir* ‘ídem’ y el pasaje de nuestro manuscrito en el que aparece la forma *ordeñar* («aunque sea tan corto quanto se dilata en ordeñar una obeja»). Además, en la obra de aḡ-Çamarqandī traduce la voz ár. *ḡalaba* ‘ordeñar’.

e) Traducciones y calcos del árabe, como *desalida*, ‘alivio, consuelo, solaz’, que en el libro de aḡ-Çamarqandī corresponde al ár. *faraḡ* ‘ídem’, cuya raíz presenta los valores, entre otros, de ‘apertura, salida, hueco’ y ‘ensanchar, espaciar, dar salida’. En las referencias al texto árabe del *Tanbih al-ḡāfilīn*, además de la edición del šayḡ Aḡmad Çalām, consultada habitualmente, utilizo en esta sección también la realizada por aḡ-Çayyid al-‘Arabī (al-Manšūra [Maktabat al-īmān], 1415 h. / 1994 m.).

#### 6) Remisión.

En ocasiones se ofrece remisión interna entre algunas entradas del vocabulario, cuya comparación resulte oportuna y provechosa, por ejemplo, entre voces afines (*abenzindarse* – *avezinamiento*), sinónimos (*molmurar* – *trastajar*), variantes diatópicas (*cava* – *fuessa* – *sepultura*), forma árabe y/o romance (*açalá* – *rogaria*, *açalem* – *salvación*), etc.

### NOMBRES PROPIOS

Bajo el epígrafe de nombres propios se recogen antropónimos, topónimos y títulos de obras que aparecen en el texto. Téngase en cuenta que los nombres de persona constituyen la mayoría de las entradas. Estos materiales se estructuran en artículos que constan de entrada, identificación y ocurrencias.

1) Entrada. Aquellos nombres que presentan distintas formas se agrupan, generalmente, bajo la forma más frecuente en el texto, si bien cuentan con una entrada independiente que remite a la principal.

2) Identificación de personas y personajes, siempre que sea posible. En el caso de nombres de personajes árabes de los que no es posible en ocasiones ofrecer datos precisos, se consignará simplemente la forma correspondiente en árabe clásico.

Dado el carácter irreconocible de muchos de estos nombres en nuestro texto, la comparación exhaustiva de antropónimos, por lo general, tradicionalistas del libro de aṣ-Ḥamarqandī (cuya identificación tampoco he pretendido agotar), ha permitido presentar, al menos en una primera fase, un panorama relativamente claro en la maraña onomástica que, a primera vista, ofrece nuestro texto. He utilizado para este propósito la edición del šayḥ Aḥmad Ḥalām del *Tanbīh al-ġāfilīn bi-aḥādīz ḥayyid al-anbiyā' wa-l-murṣalīn*, 2.<sup>a</sup> ed., Bayrūt (Dār al-kutub al-‘ilmiyya), 1407 h. / 1986 m. Ha de tenerse en cuenta que la cadena de transmisores citados en cada una de las tradiciones puede variar en las distintas ediciones del *Tanbīh al-ġāfilīn*.

3) Ocurrencias, según el modelo expuesto para las voces comunes.

#### FRASES Y EXPRESIONES ÁRABES

Las frases y expresiones árabes conforman otro inventario en el que los distintos artículos se organizan en entrada, traducción al castellano, ocurrencias y forma árabe correcta.

1) Entrada. Las frases árabes se han transcrito respetando la grafía y la separación entre palabras que ofrece el texto, si bien soy consciente de que algunas de estas separaciones y uniones pueden deberse a hábitos de escritura y no suponen un absoluto desconocimiento de la lengua árabe por parte del autor. Aquellas frases que presentan variantes gráficas se agrupan bajo la forma más frecuente en el texto, si bien cuentan con una entrada independiente que remite a la principal.

2) Traducción. Se ofrece la traducción de las expresiones, y siempre que el propio texto la ofrezca, se recogerá ésta entre comillas bajas.

3) Ocurrencias, según el modelo expuesto para las voces comunes.

4) Consignación de la forma en árabe clásico. El grado de corrupción de las expresiones es tal que en algunos casos la reconstrucción de la forma árabe correspondiente es conjetural.



## OBRAS CITADAS

ALBARRACÍN NAVARRO = ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Unas “alguacías» de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las tres culturas», *Actas del II Congreso Internacional «Encuentro de las Tres Culturas»*, Toledo, Ayuntamiento de Toledo, 1985, págs. 11-27.

*Ališandre* = PABLO ROZA CANDÁS, *Vocabulario completo del «Recontamiento de Ališandre»*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito).

ALCALÁ = FRAY PEDRO DE ALCALÁ, *Vocabulista arábigo en letra castellana*, Granada, 1505.

ALCALÁ VENCESLADA = ANTONIO ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid (Real Academia Española), 1951.

ALONSO HERNÁNDEZ = JOSÉ LUIS ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca (Universidad), 1976.

*Al-Tafrī* = SOHA ABBOUD-HAGGAR, *El tratado jurídico de Al-Tafrī de Ibn al-Gallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*, 2 vols., Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 1999.

ALVAR = MANUEL ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid (Gredos), 1953.

ANDOLZ = RAFAEL ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, 2.<sup>a</sup> ed., Zaragoza (Librería General), 1984.

ARAGÜÉS = CHUSÉ ARAGÜÉS, *Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés*, Zaragoza (Ligallo de Fablans de l'Aragonés), 1989.

ARCE SANJUÁN = BEATRIZ ARCE SANJUÁN, «El léxico de los tintoreros y los tejedores zaragozanos en los Siglos de Oro», *Archivo de Filología Aragonesa*, LIV-LV (1998), págs. 115-139.

*Autoridades* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, facsímil de la edición de 1726-39, 3 vols., Madrid (Real Academia Española), 1976.

BLUTEAU = RAPHAEL BLUTEAU, *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino*, Lisboa (Pascoal da Sylva), 1721.

BORAO = GERÓNIMO BORAO, *Diccionario de voces aragonesas precedido de una introducción filológico-histórica*, Zaragoza (Imprenta y Librería de D. Calisto Ariño), 1859.

BOSSONG = GEORG BOSSONG, «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español», C. Strosetzki, J.-F. Botrel – M. Tietz (eds.), *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas [Mainz 1989]*, Frankfurt am Main (Vervuert), 1991, págs. 368-392.

BOUZINEB = HOSSAIN BOUZINEB, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid (Gredos, CLEAM, 9), 1998.

Çamarqandī = JUAN CARLOS BUSTO CORTINA, *El alkitāb de Çamarqandī (edición del ms. aljamiado 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen*, Tesis doctoral, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1992 [3 microfichas].

CEJADOR Y FRAUCA = JULIO CEJADOR Y FRAUCA, *Vocabulario medieval castellano*, New York (Las Américas Publishing), 1968.

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus diacrónico del español* (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>)

CORRIENTE = FEDERICO CORRIENTE, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords. Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden – Boston (Brill), 2008.

COVARRUBIAS = SEBASTIÁN COVARRUBIAS OROZCO, *Thesoro de la lengua castellana o española*, Madrid (Luis Sánchez), 1611.

CUERVO = RUFINO JOSÉ CUERVO, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo*, 8 vols., Santafé de Bogotá (Instituto Caro y Cuervo), 1994.

DCECH = J. COROMINAS – J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid (Gredos), 1980-1991.

DECLLC = J. COROMINAS, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona (Curial), 1983-1991.

DCVB = A. M. ALCOVER – F. DE B. MOLL – M. SANCHÍS GUARNER, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1930-1962.

DGLA = X. LL. GARCÍA ARIAS, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana), 2002-2004.

DHLE = ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid (Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando), t. I (A), 1933; t. II (B-Cevilla), 1936.

*DHLE*<sup>2</sup> = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid (Imprenta Aguirre), 1960-1996, 4 tomos (a-bajoca).

*Diálogo de las transformaciones de Pitágoras* = ANA VIAN HERRERO, *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, Barcelona (Quaderns Crema), 1994.

*DME* = MARTÍN ALONSO, *Diccionario medieval español: desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. x) hasta el siglo xv*, 2 vols., Salamanca (Universidad Pontificia de Salamanca), 1986.

*DOMÍNGUEZ* = RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ, *Diccionario nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española*, 5.<sup>a</sup> ed., 2 vols., Madrid – París (Establecimiento de Mellado), 1853.

*DRAE* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., Madrid (Real Academia Española), 2014 (y otras ediciones que se citan en cada caso).

*Enc. Id.* = MARTÍN ALONSO, *Enciclopedia del idioma*, 3 vols., Madrid (Aguilar), 1968.

*Endize* = FRANCHO NAGORE LAÍN (enfilador), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Uesca (Instituto de Estudios Altoaragoneses), 1999.

*FRANCIOSINI* = LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN, *Vocabulario español, e italiano. Aora nuevamente sacado a luz*, Roma, 1620.

*Fray Gerundio de Campazas* = JOSÉ FRANCISCO DE ISLA, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*, José Jurado (ed.), Madrid (Gredos), 1992.

*Fuero de Béjar* = JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO, *Fuero de Béjar*, Salamanca (Universidad), 1975.

*GOICOECHEA* = CESÁREO GOICOECHEA, *Vocabulario riojano*, Madrid (RAE, Anejo VI del *Boletín de la Real Academia Española*), 1961.

*GÓMEZ ORTÍN* = FRANCISCO GÓMEZ ORTÍN, *Vocabulario del noroeste murciano: contribución lexicográfica al español de Murcia*, Murcia (Consejería de Cultura, Educación y Turismo), 1991.

*GVAM* = ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES – M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ – A. VESPERTINO RODRÍGUEZ – J. C. VILLAVARDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad, Biblioteca Árabo-Románica), 1994 [Reimpresión, Gijón (Trea), 2015].

*HENRÍQUEZ* = BALTASAR HENRÍQUEZ, *Thesaurus utriusque linguae hispanae et latinae*, Matriti, 1979.

*HLE* = RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*, 9.<sup>a</sup> ed., Madrid (Gredos), 1997.

HONNORAT = S.-J. HONNORAT, *Dictionnaire provençal-français ou dictionnaire de la langue d'Oc, ancienne et moderne, suivi d'un vocabulaire français-provençal*, 3 vols., Digne (Repos, Imprimeur-Libraire-Editeur), 1846-1848.

IRIBARREN = JOSÉ MARÍA IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, Comunidad Foral de Navarra (Departamento de Educación y Cultura, Institución Príncipe de Viana), 1984.

LABERNIA = PEDRO LABERNIA, *Novísimo diccionario de la lengua castellana, con la correspondencia catalana*, Barcelona (Espasa Hermanos, Editores), 1866.

LAÍN = MILAGRO LAÍN, «Aportación al estudio de los colores en el español medieval», *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, t. 7, Tübingen (Max Niemeyer), 1992, págs. 358-364.

LÓPEZ-MORILLAS = CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, *El Corán de Toledo. Edición y estudio del ms. 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*, Gijón (Trea), 2011.

MACKENZIE = JEAN GILKISON MACKENZIE, *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison (Hispanic Seminary of Medieval Studies), 1984.

MARTÍN DE RIQUER = MARTÍN DE RIQUER, «Un llibre fantasma de mossèn Diego de Valera i un tractat d'heràldica d'Aragó, rei d'armes de Ferran el Catòlic», *Miscel·lània Pere Bobigas*, vol. 2, Barcelona (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Estudis de llengua y literatura catalanes, IV), 1982, págs. 123-159.

MARTÍNEZ ALBARRACÍN = CARMEN ARACELI MARTÍNEZ ALBARRACÍN y JOAQUINA ALBARRACÍN, «Las "alguacías" más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)», *Sharq Al-Andalus*, 12 (1995), págs. 461-476.

MEZ DE BRAIDENBACH = NICOLÁS MEZ DE BRAIDENBACH, *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto [...]*, Viena, 1670.

MINSHEU = JOHN MINSHEU, *Vocabularium hispanicum, latinum et anglicum [...]*, Londres, 1617.

*Misceláneo* = RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *Un misceláneo aljamiado-morisco (ms. 5313 BNM)*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inérito).

MOLINER = MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid (Gredos), 1970.

MONTANER = ALBERTO MONTANER FRUTOS, «La aljamía: una voz islámica en Aragón», *La variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2003, págs. 99-204.

NARVÁEZ = M.<sup>a</sup> TERESA NARVÁEZ (ed.), Mancebo de Arévalo, *Tratado [Tafsira]*, Madrid (Trotta), 2003.

NYKL = ALOIS R. NYKL, «Aljamiado Literature. El Rrekontamiento del Rrey Ališand<sup>re</sup>», *Revue Hispanique*, LXXVII (1929), págs. 409-611.

LOUDIN = CÉSAR OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, París, 1607.

PALET = JUAN PALET, *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, París, 1604.

PARDO ASSO = J. PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés, conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao*, Zaragoza, 1938.

POTTIER = B. POTTIER, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *Vox Romanica*, x (1948-1949), págs. 87-219.

ROSAL = FRANCISCO DEL ROSAL, *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Obra inédita de el Dr. Francisco de el Rosal, médico natural de Córdoba, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que está casi ilegible, e ilustrada con alguna[s] notas y varias adiciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesús María, religioso augustino recoleto, (1601-1611)*.

SALVÁ = VICENTE SALVÁ, *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, París, 1846.

SESMA - LÍBANO = J. ÁNGEL SESMA MUÑOZ Y ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo xv)*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 1982.

SEVILLA = ALBERTO SEVILLA PÉREZ, *Vocabulario murciano*, Murcia (Imp. Sucesores de Nogués), 1919.

STEVENS = JOHN STEVENS, *A New Spanish and English Dictionary. Collected from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern*, Londres, George Sawbridge, 1706.

TERRADO = JAVIER TERRADO, *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel (Instituto de Estudios Turolenses), 1991.

TORRES FORNES = C. TORRES FORNES, *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, 1903.

*Vidal Mayor* = GUNNAR TILANDER (ed.), *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In excelsis dei Thesauris de Vidal de Canellas*, Lund (Ohlssons), 1956.

VILLVERDE AMIEVA = JUAN CARLOS VILLVERDE AMIEVA, «Aljamiado reprobado 'someter a prueba'», H.-J. Döhla, R. Montero Muñoz y F. Báez de Aguilar González (eds.), *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Madrid - Frankfurt am Main (Iberoamericana - Vervuert), 2008, págs. 351-367.

VITTORI = GIROLAMO VITTORI, *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Thresor des trois langues, francoise, italiene, et espagnolle*, Genève, 1609.

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

a. = aproximadamente	cl. = clásico	pron. = pronombre
ac., acs. = acepción, acepciones	conj. = conjunción	q. v. = <i>quod vide</i>
adj. = adjetivo	desus. = desusado	ref. = referente
adv. = adverbio	e. d. = es decir	refl. = reflexivo
and. = andalusí	et pas. = <i>et passim</i>	s. = siglo
ant. = anticuado, antiguo	fem. = femenino	ss. = siglos
ant. doc. = anticuado documental	fig. = en sentido figurado	s. v. = <i>sub voce</i>
ant. Til. = anticuado, Tílander	imper. = imperativo	Sal. = Salamanca
ár. = árabe	intr. = intransitivo	sust. = sustantivo
Ar. = Aragón	lit. = literalmente	masc. = masculino
arag. = aragonés	occ. = occitano	part. = participio
ast. = asturiano	p. = persona	pl. = plural
cap. = capítulo	p. us. = poco usado	tr. = transitivo
cast. = castellano	por ext. = por extensión	u. t. c. r. = úsase también como reflexivo
cat. = catalán	pos. = posesivo	Vizc. = Vizcaya
	prep. = preposición	vulg. = vulgar
	pres. = presente	
	prnl. = pronominal	

# I

## Voces comunes

### a

**abajó.** Vid. *abaxar*.

**abarcante,** ‘que rodea, que envuelve’: 222r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abarkar*: *abarkante*.

**abateçer,** ‘humillar, abatir’: *abateçerlo á*, 188v. **2.** ‘echar a perder’: *abatezcaes*, 236v; *abatezcas*, 75r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En el fol. 75r corresponde al ár. *aŕçada* ‘echar a perder’, ‘desvalorizar’, ‘corromper’.

**abateçimiento,** ‘corrupción’: 93r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘envilecimiento, humillación, desprecio’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abateçimîvento* ‘ídem’.

Corresponde en el texto ár. a *abāṭīl* (pl. de *bāṭīl*) ‘falsedad’ (también ‘vanidad’, ‘trivialidad’).

**abatezcaes, abatezcas.** Vid. *abateçer*.

**abatir,** ‘derribar, destruir’: 184v; *abataes*, 93v; *abate* (3.<sup>a</sup> p.), 119v (ms. *abete*), 158r; *abátelo* (3.<sup>a</sup> p.), 75v; *abaten*, 68v, 93v, 154r; *abates*, 113v; *abáteselos* (3.<sup>a</sup> p.), 152r; *abatidas*, 143r, 199v; *abatido*, 202r; *á abatido*, 131r; *as abatido*, 76r; *abatidos*, 71r; *abatiere* (3.<sup>a</sup> p.), 127r; *abatieron*, 69v; *abatimos*, 113v; *abatímosle*, 70r; *abatís*, 154r.

*Çamarqandī*, s. v. *abatido* ‘humillado’; *Misceláneo*, s. v. *abatir* ‘derribar, humillar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abatir* ‘derribar, humillar’; *ANDOLZ*, s. v. (intr. ant. doc.) ‘derribar, descender, bajar, espacarse, huir’.

**abaxá.** Vid. *abaxar*.

**abaxamiento**, ‘acción y efecto de *abaxar* (q. v.)’: 186v.

Çamarqandī, s. v. *abašamiento*.

Cfr. GVAM, s. v. *abašami*»ento; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v. («Es voz poco usada»); MACKENZIE, s. v. ‘lowness, meanness’; ANDOLZ, s. v. *abajamiento* ‘descenso de la cruz’.

**abaxar, -se**, ‘bajar, descender, inclinar hacia abajo’: 27r; *abaxá* (imper.), 147v; *abaxada*, 27r; *an abaxado*, 100r; *te abaxarás*, 58r; *abaxe* (3.<sup>a</sup> p.), 27v; *abaxen*, 173r; *abáxese*, 24r. 2. ‘humillarse, rebajarse’: *abaxaos*, 188r (2). 3. *abaxar la vista de o abajar el ojo*, ‘apartarse, apartar la vista’: 173r; *se abajó*, 192r; *abaxá* (imper.), 165v, 166r.

Çamarqandī, s. v. *abašar* ‘bajar, descender, inclinar hacia abajo’; *Ališandre*, s. v. *abašar* ‘ídem’ y *abašado* ‘descendido’.

Cfr. GVAM, s. v. *abaxar* ‘bajar, descender, inclinar hacia abajo’; COVARRUBIAS, s. v. ‘descender, de lo alto a lo bajo’; *Autoridades*, s. v.; *Vidal Mayor*, s. v. *abaixar*, ‘bajar’, ‘disminuir’; MACKENZIE, s. v. ‘lower, reduce, diminish’; ANDOLZ, s. v. *abaixase* ‘agacharse, bajarse’.

**abaxo**, ‘abajo’: 10v, 105r, 124v (2), 166v (3), 167r, 170r, 244v.

Çamarqandī, s. v. *abašo*.

Cfr. GVAM, s. v. *abašo*; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v.; MACKENZIE, s. v.; ANDOLZ, s. v. *abaixo* y *abaix*.

[**abezindarse**], ‘buscar protec-

ción, pedir auxilio’: *nos abezindamos*, 25v.

Çamarqandī, s. v. *vezindado* ‘avecindado’.

Cfr. GVAM, s. v. *avezindar*; OUDIN, s. v. *avezindar* ‘se faire bourgeois, approcher, s’avoisiner’; COVARRUBIAS, s. v. ‘hacerse vecino de algún lugar’; *Autoridades*, s. v. ‘ser admitido en alguna ciudad, villa o lugar, en el número de los vecinos; o asentar en él su morada’; *DRAE*, s. v. *avezindar* (4.<sup>a</sup> ac., prnl. p. us.) ‘avecinarsse, acercarse’.

Aunque GVAM supone un calco del árabe *çakana* ‘habitar’ y *çakana li-* ‘confiar en’, tal vez sería más apropiado pensar en uno sobre la raíz *ğ-w-r*, donde *tağāwara* ‘ser vecino’ e *içtağāra* ‘buscar protección, pedir auxilio’. En el texto de aÇ-Çamarqandī (ms. BNE 4871), *vezindado* corresponde al ár. *ğiwār*, por lo que sería más adecuado asignarle la acepción de ‘vecindad, el hecho de ser vecinos’ que la de ‘avencindado’.

Comp. *avezinamiento*.

**abido**. Vid. *aver*.

**abiltamiento, -s**, ‘envilecimiento, baldón, injuria’: 185r, 186v; *abiltamientos*, 184v.

Çamarqandī, s. v. *aviltamiento*.

Cfr. GVAM, s. v. *aviltami*»ento.

[**abiltar**], ‘envilecer, menospreciar, afrentar’: *abiltado*, 176r, 224r; *abiltados*, 177r, 187r; *aviltada*, 181r;

*aviltado*, 82r, 177v; *aviltados*, 103r; *aviltarlo á*, 125v.

Çamarqandī, s. v. *aviltar* y *aviltado*; *Misceláneo*, s. v. *aviltar*; *Ališandre*, s. v. *aviltado*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aviltado* y *aviltar*; *COVARRUBIAS*, s. v. *aviltar*; *Autoridades*, s. v. *aviltar* (ant.).

**abitaçion**, ‘vivir, el hecho de vivir’: 232r.

Çamarqandī, s. v. ‘vivienda’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abitaçion* ‘vivienda’.

Claramente se trata del *maşdar*.

**ablar**, ‘hablar’: *ablaes*, 204v; *ablés* ‘hablés’, 179v, 201v; *hablaes*, 204v.

Çamarqandī, s. v. *hablar* y *fablar*; *Misceláneo*, s. v. *hablar* y *fablar*; *Ališandre*, s. v. *hablar* y *fablar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fablar* y *hablés* ‘hablaste’.

**ablés**. Vid. *ablar*.

**aboconar**, ‘caer de bruces’: 208r; *aboconados*, 94v.

Çamarqandī, s. v., y *aboconado* ‘caído, derribado, arrojado’; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abokonar* ‘abocar, arrojar, verter el contenido de un recipiente’, ‘caer, derribar’; *ANDOLZ*, s. v. *abacóns, d’* (occitano) ‘en tendido prono’; *DCVB*, s. v. *abocons* (~ *a bocons* ~ *d’abocons*) ‘de boca-terrosa, de cara a terra’.

Para el significado preciso de este verbo, frecuente en los textos

aljamiados, añádase a lo dicho en *GVAM* (s. v.), que suele traducir el verbo *akabba* ‘derribar, echar a tierra’, cuya forma VII significa ‘caer de bruces’.

**aborreçer, -se**, ‘aborrecer’: *aborreçeldo* (ms. *aboreçeldo*), 179r; *aborrezcaes* (ms. *aborezcaes*), 211v; *os aborrezcaes*, 180r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aborreçer* y *aporreçer*.

**abrés**. Vid. *aver*.

**absençia**, ‘ausencia’: 49r, 50r, 142r.

Çamarqandī, s. v. *absentamiento*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *absençia*; *Autoridades*, s. v. *absencia*.

[**absentarse**], ‘ausentarse, separarse’: *se absentare*, 58v.

Çamarqandī, s. v., y *absentant* (*se* \_) ‘se ausentan’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**absente**, ‘ausente’: 106r, 155r, 156v, 170v, 205v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *MACKENZIE*, s. v. *absent* (y también *absent* y *absente*).

**acabarse**, ‘idem’: *acabarse á*, 56v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *acabar*<sup>1</sup> ‘acabar,

finalizar<sup>1</sup> y *acabar*<sup>2</sup> ‘eliminar, exterminar’.

**açaŋe**, -s, ‘fila, hilera’: 27r, 54r (2), 96v (2); *açaŋes*, 97r (2), 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *aşaf* ‘alineación, fila de hombres que hacen la oración en común, orden de batalla’; *Alişandre*, s. v. *açeŋ* ‘fila, hilera’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’şşaffe* ‘alineación’, ‘hileras de hombres que hacen la oración en común’, ‘orden de batalla’ y *açeŋ* ‘fila, hilera (?)’.

Voz ár. *aş-şaff*.

[**açağuar**], ‘posponer, retardar’: [*se*] *açağuarán*, 152v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Alişandre*, s. v. Cfr. *GVAM*, s. v.

Derivado romance del ár. and. *çáqa* (< ár. cl. *çāqa* ‘retaguardia’).

Comp. *adelantar*.

**açajedamento**, ‘prosternación del cuerpo durante la oración’: 31v.

*Çamarqandī*, s. v. *açağdamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açağdamiento*.

Comp. *çájeda*.

**açağedar**, ‘prosternarse en la oración’: 23r, 26r, 27r (2), 27v (ms. *acağedar*), 78v, 186r, 199r, 240r; *açağedada* (ms. *acağedada*), 119v; *açağedadas*, 191r; *açağedado*, 100r (ms. *acağedado*), 100v (ms. *acağedado*), 108v, 119r (2), 240r; *açağedados*, 100r (ms. *acağedados*), 111v; *açağedando* (ms. *acağedando*), 107v; *açağedarás*, 183r; *açağedava* (3.<sup>a</sup> p.), 199r; *açağede* (3.<sup>a</sup> p.), 24r (ms. *acağede*), 26r, 26v,

27r, 27v, 27v (ms. *acağede*), 28r (2), 28v, 29r, 200r, 240r; (ms. *acağede*); *çajedado*, 106v.

*Çamarqandī*, s. v. *açağdar*, *açağedar* y *a’çajdado* ‘postrado en oración’; *Misceláneo*, s. v. *açağdar*; *Alişandre*, s. v. *açağdar* y *açeğdar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açağdar*.

Derivado romance del ár. *çağda* ‘prosternación en la oración’.

Comp. *çájeda*.

**açalá**, -es, ‘oración’: 1v, 10r, 12r, 12v (4), 15r, 15v (4) et pas.; *açalaes*, 3v, 18v (2), 22r, 22v (2), 23r (3), 26r et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *aşala*; *Misceláneo*, s. v. *a’şşala*; *Alişandre*, s. v. *aşşalā*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’şşalā*.

Voz ár. *aş-şalā*.

Adviértase que en los textos aljamiados la voz tiene género masculino. Así ocurre mayoritariamente en esta obra, con una única excepción, en el fol. 64v, donde leemos: «la açalá».

Comp. *rogaria*.

**açalem**, ‘saludo, salutación’: 4r, 15v, 22r, 23r (ms. *acalem*), 24r, 25v, 26r (2), 26v (2), 27r (3), et pas.; *açalén*, 146v.

*Çamarqandī*, s. v. *açalām*, *aççalām*, *a’çalām* y *a’ççalām*; *Misceláneo*, s. v. *a’ççalām*; *Alişandre*, s. v. *aççalām*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aççalām*.

Voz ár. *aç-çalām*.

Comp. *salvaçión*.

**açalén**. Vid. *açalem*.

**açaquem** (árvol de \_), se trata del árbol maldito o árbol de *az-zaqqūm* (mencionado en el Corán en xxxvii, 62; xliv, 43; y lvi, 52, y al que se alude en xvii, 60 y 61), que nace en el infierno y de cuyos frutos, que son como cabezas de demonios, comen los condenados: 161v.

*Çamarqandī*, s. v. *azaqūm* ‘maldito’.

**açátara(s)**, ‘línea de escritura’: 192v.

*Çamarqandī*, s. v. *açaτρα*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açat<sup>a</sup>ra* y *satra*.

Voz ár. *aç-çaṭr*.

**açihaba**, ‘compañía’ (se refiere a los compañeros de Mahoma cuyo testimonio es la base de la *çuna* [q. v.]): 2r, 34r, 71v, 73r, 74r, 76r, 80r, 81r, 82r, 85v et pas.; *çihaba*, 4v, 12r (2), 26r, 78r, 79r, 94v, 120r, 181r, 202v, 212v, 216v, 241v.

*Çamarqandī*, s. v. *aşihāba*; *Misceláneo*, s. v. *a’şihāba*; *Ališandre*, s. v. *aşşihāba*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’şihāba*.

Voz ár. *aş-şihāba*.

Comp. *çihab*.

**açirat**, ‘puente larguísimo y muy estrecho por el que se entra en el paraíso sobre los abismos del infierno’: 91v, 114v, 115r (3), 132r; *puente del açirat*, 9r, 13v, 31v, 58r, 114v, 190v, 191r, 219r.

*Misceláneo*, s. v. *aşirāt*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’şşirāt*.

Voz ár. *aş-şirāt*.

**aclarador(es)**, ‘ídem’ (se usa como sust.).

131r, 134r, 135r, 138r, 138v, 140r, 145r, 147v, 149v, 152r et pas.

Suele equivaler a *sabio* ‘transmisor de, autoridad’ en el libro de *aç-Çamarqandī*.

Comp. *declarador*.

[**aclararse**], ‘estudiar atentamente’: *aclaráosle* (imper.), 178r, 179r.

*Aclaráosle* corresponde en el texto ár. a *tabayyanū* (Corán, XLIX, 6), que en el ms. 4871 se traduce por *declaraos* (fols. 83r y 84r). La raíz ár. *b-y-n* posee las acepciones de ‘estudiar atentamente’, ‘tratar de tener una idea clara (de algo)’ y ‘escrutar’, así como las de ‘aclarar’, ‘manifestar’ o ‘explicar’. Al tratarse de una forma V, el verbo romance usado en la traducción adquiere forma pronominal.

**açobfe**, ‘la oración del alba’: 19v, 23r, 25r, 26v, 30r. || *açalá de açobfe*, ‘oración del alba’: 18v, 19r, 22v, 22v (ms. *acobfe*), 25r (ms. *acobfe*), 26v (2) [ms. *acobfe*], 27r (ms. *acobfe*), 30r (ms. *acobfe*), 53v (ms. *acobfe*), 54r (ms. *acobfe*), 166v (ms. *acobfe*), 184r (ms. *acobfe*).

*Çamarqandī*, s. v. *aşubhi* ‘el amanecer, la oración del alba’; *Misceláneo*, s. v. *a’şşala*: *aşşala de a’şubhi* ‘oración del alba’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'ssubḥi* 'el amanecer, la oración del alba' y *aššala de a'ssubḥi* 'oración del amanecer'.

Voz ár. *aš-ṣubḥ*.

Es interesante advertir en esta forma la reposición de una *-f-* ultracorrecta.

**[acometer]**, 'cometer, incurrir': *acomete* (3.<sup>a</sup> p.), 50r.

*Ališandre*, s. v. *escometer* 'acometer'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akometer*; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**acongoxada**, 'acongojada': 139v, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. *acongošada*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akongošarše* 'acongojarse'.

Comp. *congoxar*.

**aconpañarse**, 'acompañar': *aconpañá* (imper.), 182v. 2. (prnl.) 'andar en compañía': *aconpañarse con*, 134r, 196v, 236r; *se acompañare* →, 206r; *aconpañase* →, 49v; *se acompañava* →, 170v; *se acompañe* →, 76r, 162r; *te acompañes*, 4r; *aconpañose* →, 76r.

*Çamarqandī*, s. v. 'acompañar, asociarse con alguien'; *Misceláneo*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akonpañar kon* 'asociarse con alguien'; *DHLE*, s. v. *acompañar* (12.<sup>a</sup> ac. prnl.) 'andar en compañía' [ejs. de los ss. xvii y xviii; se construye con las prep. *con* y *de*].

La construcción con la preposición *con* podría estar intensifi-

cada por el verbo árabe *ṣaḥaba* o *taṣaḥaba* 'tener trato social', 'asociarse con', construido con la prep. *ma'a*.

**[aconsolar]**, 'consolar': *aconsolado*, 19r; *aconsoló*, 11v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akonsolar*; *Autoridades*, s. v. («Es voz antiquada, y en Aragón tiene uso, aunque es voz baxa»).

**acontentalle**. Vid. *acontentar*.

**acontentar, -se**, 'contentar, satisfacer': 148v, 232r; *acontentarse*, 82r, 113v, 186v, 217r, 218r, 242r; *se acontenta*, 50r, 61v, 68v, 184v; *acontenta* (3.<sup>a</sup> p.), 141v, 145v; *á acontentado*, 182r; *abrá acontentado*, 142r; *os acontentaes*, 80r, 80r-80v; *acontentalle*, 111r; *nos acontentamos*, 81v; *se acontentan*, 75r; *acontentándose*, 210v; *acontentará*, 145v; *acontentarán*, 115r; *acontentare* (3.<sup>a</sup> p.), 179r; *se acontentare*, 58r, 214r, 218r; *acontentaren*, 141r; *acontentarles*, 133v; *acontentarlo*, 191v, 212r; *acontentarlo á*, 197v, 201r; *acontentarme já* (1.<sup>a</sup> p.), 115r; *acontentas*, 79v; *se acontentasen*, 143r; *aconténtate* (imper.), 60v, 156v; *te acontentes*, 56v, 60r; *me acontento*, 213v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akontentar*; *Autoridades*, s. v. *acontentarse* (ant.); *ANDOLZ*, s. v.; *DCVB*, s. v.

**acontento**, 'contento, satisfacción': 111r.

*Misceláneo*, s. v. *aconcentamiento*.

Comp. *contentación*.

**açora**, -s, ‘azora, capítulo del Corán’: 23v (2), 26r, 26r (2) [ms. *acora*], 26v (3), 27r, 27v (3) et pas.; *açoras*, 23ov. || *açora de albácara*. Vid. *albácara*. || *açora de alçamay guatarque*. Vid. *alçamay guatarque*. || *açora de aniçé*. Vid. *aniçé*. || *açora de col buga All<sup>au</sup> abadu*. Vid. *col buga All<sup>au</sup> abadu*. || *açora de inazalnahu filaila tulcadri*. Vid. *inazalnahu filaila tulcadri*. || *açora de yaçim*. Vid. *yaçim*. || *açora de yaçim gualcoran*. Vid. *yaçim*. || *açora de ynazannahu filaila ylatul cadri*. Vid. *inazalnahu filaila tulcadri*. || *açora guaguaqueat*. Vid. *guaguaqueat*.

*Çamarqandī*, s. v. *açūra* y *çura*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'ççūra*.

Voz ár. *aç-çūra*.

Comp. *çorat almulque* (vid. *infra* en «Frasas y expresiones árabes»).

**acordarse**, ‘ídem’: *os acordaes*, 172r; *acordaesos*, 89v; *acordarme é*, 197v; *acordarse á*, 94r; *se acordava*, 8ov.

*Çamarqandī*, s. v. *acordar*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akordar*.

**acoseguir**, ‘conseguir, alcanzar’: 114r; *acosigan*, 8or.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akoseguir*; *Autoridades*, s. v. *aconseguir* («Es voz

antigua en Aragón»); *MACKENZIE*, s. v.; *DCVB*, s. v. *aconseguir*.

**acosigan**. Vid. *acoseguir*.

**acotalla**, ‘acotarla’: 14v.

**actoridad(es)**, ‘autoridad’: 5v.

Cfr. *DHLE*, s. v. (ant.).

**actuales**. Vid. *pecado*.

**acudí**, ‘acudid’: 120v, 177r, 208v.

*Çamarqandī*, s. v. *acudir* ‘acudir’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

**açumua**, ‘torre, alminar’: 63v, 232v (3), 234v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aşumu<sup>a</sup>*; *Ališandre*, s. v. *aşumu<sup>a</sup>*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'şşumu<sup>a</sup>*; J. P. MONFERRER SALA, *En el epílogo del Islam andalusí*, págs. 345-358.

Voz ár. *aş-şawma<sup>a</sup>*.

**açunado**, -os, -as, ‘lo prescrito o mandado por el precepto o çuna (q. v.)’: 12r; *açunadas*, 12r; *açunados*, 12r, 12v, 23r (2); *açunnado*, 10r, 40r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açunnado*.

Comp. *çuna*.

**açunnado**. Vid. *açunado*.

**açute**, ‘pared’: 110r.

*Çamarqandī*, s. v. *açud* y *açote* (fol. 25r); *Ališandre*, s. v. *aççote*, *açõt*, *açud*, *ççot* y *çud*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açud*.

Voz ár. *aç-çudd*.

**ad**, ‘a (prep.)’: 41v.

*Çamarqandī*, s. v. *ad* (prep.); *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ad*; *Autoridades*, s. v.: «Preposición Latina, pero usada también antiguamente en Castellano. Ya no tiene uso»; *ALVAR*, pág. 250.

**adahea, -s**, ‘víctima que se degüella en la fiesta del sacrificio’: 38r, 38v, 39r (3), 62v; *adaheas*, 38r (2), 38v, 39r, 40r; *daheas*, IV.

*Çamarqandī*, s. v. *aḏahāya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'dḏahea*.

Voz ár. *ad-dahīyya*, pl. *ad-daḥyā*.

**adara**, ‘corpúsculo, átomo’: 185r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adarra* y *darra*.

Voz ár. *ad-darra*.

**adárham, -es**, ‘moneda de plata’: 40v; *adárhames*, 40v, 98r, 114r, 125v (2), 126r, 188v, 208v; *adarhan*, 186r.

*Çamarqandī*, s. v. *adirham*; *Ališandre*, s. v. *adirham*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'dirham*.

Voz ár. *ad-dirham*, ár. and. *ad-dárham*.

**adarhan**. Vid. *adárham*.

**[adebdar]**, ‘adeudar’: *adebdado*, 177r.

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adebdādda* ‘adeudada’; *Autoridades*, s. v. (ant.) ‘contraer alguna obligación’; *DHLE*, s. v. (ant.) ‘adeudar, obligar en deuda, obligar’.

**adebdeçer**, ‘tener por deuda u obligación’: 157r; *se adebdeçe*, 176r,

179r (*se te adebdeçe*), 181r (*se les adebdeçe*), 200r (*se me adebdeçe*); *adebdéçele* (3.<sup>a</sup> p.), 127v; *adebdeçerá*, 195v; *adebdéçerseles á*, 150r; *adebdéçese*, 91v; *adebdéçesele*, 79v, 161r, 165v; *adebdeçido*, 18v, 23r, 40r, 93v, 138v, 166r (2), 182r, 183v, 239v; *adebdecido*, 137v; *á adebdeçido*, 22v; *avía adebdeçido* (3.<sup>a</sup> p.), 195v; *adebdeçidos*, 11v, 12r (2), 23r (2), 26v, 32r, 155r; *adebdeçiera* (3.<sup>a</sup> p.), 231v; *adebdeçió*, 1v, 22r (3), 32r, 33v, 77v, 134v, 165v, 195v, 231v; *adebdeçiole*, 195v; *adebdecite*, 196r; *se adebdezca*, 148r.

*Çamarqandī*, s. v. *adebdeçer*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**adebdezca**. Vid. *adebdeçer*.

**adebinos**. Vid. *adevino*.

**adelantado**, ‘representate de la autoridad’: 45r.

*Ališandre*, s. v. ‘adelantado’, ‘superior’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘precedente’, ‘preeminente, superior, jefe’; *COVARRUBIAS*, s. v.: «Fue antiguamente en Castilla el Governador de una provincia con su audiencia para sentenciar y difinir pleitos»; *DRAE*, s. v. (6.<sup>a</sup> ac.) ‘antiguamente, jefe militar y político de una provincia fronteriza’.

**adelantar**, ‘ídem’: *avemos adelantado*, 80r. || *lo que abrá adelantado con sus manos*, ‘su obra, su conducta’: 101v. A partir del ár. *qaddama* ‘preceder, adelantar’, la expresión *mā qaddamat yada-ka* tiene

el valor de ‘tu obra, tu conducta’. || Las construcciones del tipo *lo que adelantó y reçagó de sus pecados* constituyen un calco de la expresión ár. *mā taqaddama wa-mā ta’ab̄hara min dunūbi-hi* ‘sus faltas antiguas y recientes’: *lo que avía adelantado y podía reçagar* (3.<sup>a</sup> p.), 137r-137v; *perdónete Dios tus pecados, los que ubieres adelantado i çagueado*, 233v; *lo que adelantó y reçagó de sus pecados*, 99v.

Çamarqandī, s. v. *adelantar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘causar’, y *adelantarse* ‘adelantarse, aproximarse’.

Cfr. GVAM, s. v. *adelantarse* ‘adelantarse’.

**adevino(s)**, ‘adivino’: 4r, 65v; *adebinos*, 47r.

Çamarqandī, s. v. *adevino*; *Ališandre*, s. v. *adevinō*.

Cfr. GVAM, s. v. *adevino*; *Autoridades*, s. v. («voz antiquada»).

**adín**, ‘religión’: 9r (2), 17r, 18v, 31r, 63r (2), 70v, 81v, 84v, 86v (2) et pas.

Çamarqandī, s. v. *addīn*, *adīn* y *a’ddīn*; *Misceláneo*, s. v. *a’ddīn*; *Ališandre*, s. v. *addīn*.

Cfr. GVAM, s. v. *a’ddīn*.

Voz ár. *ad-dīn*.

Comp. *aliçlam*, *ley* y *xara*.

**admirarse an**, ‘se admirarán’: 93v.

**adoha**, ‘tiempo entre las diez y las doce’: 27r, 39r (2). **2.** ‘la oración

de la mañana’: 23v, 54r. || *açalá de adoha*, ‘la oración de la mañana’: 23v (4), 27r, 53v, 54r (2), 62v.

Çamarqandī, s. v. *aḍuḥā*.

Cfr. GVAM, s. v. *a’ḍḍuḥā*.

Voz ár. *ad-duḥā* ‘tiempo entre las diez y las doce’, ‘oración de la mañana’.

A diferencia de lo que ocurre en otros textos aljamiados, no existe una confusión entre las voces ár. *aḥ-zuḥar* ‘mediodía, hora del mediodía’, ‘oración del mediodía’ y *ad-duḥā*.

**adóhar**, ‘mediodía, hora de mediodía’: 22v, 24r. **2.** ‘la oración del mediodía’: 23r, 27v, 28r, 29v. || *açalá de adóhar*, ‘oración del mediodía’: 19v (2), 22v, 23v, 27r (2), 27v, 28r (4), 29r, 29v, 30r, 64v (2).

Çamarqandī, s. v. *aḥ-zuḥar* ‘mediodía, hora del mediodía, oración del mediodía’; *Misceláneo*, s. v. *a’ḍuḥar* ‘oración del mediodía’.

Cfr. GVAM, s. v. *a’ḥ-zuḥar* ‘mediodía, hora del mediodía’, ‘oración del mediodía’.

Voz ár. *aḥ-zuḥar*.

**adonde**, ‘en donde’: 7v, 9r, 14v, 15v (3), 21v, 31v, 89v, 94v et pas.

Çamarqandī, s. v. *adónde* ‘adónde’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *adonde*; *DHLE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac.) ‘donde, en qué lugar’ (ejs. desde *Calila e Dimna* hasta Iriarte).

**adorame**, ‘adoradme’: 230v.

**adoramiento**, ‘adoración’: 41v.  
Cfr. *DCVB*, s. v. *adorament*.

**[adormirse]**, ‘dormirse’: *adurmiose*, 175r.

*Çamarqandī*, s. v. *adormir*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adormir* ‘dormir’; *Autoridades*, s. v.

**adquerir**, ‘adquirir’: 70r, 166r.

*Çamarqandī*, s. v. *adquerir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adkerir*; *DHLE*, s. v. (ant.).

**adreçamiento**, ‘dirección, camino recto’: 84v.

*Çamarqandī*, s. v. *adreçamiento* ‘guía, aderezo, arreglo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adreçamiento* ‘guía, aderezo, arreglo’.

**adreçar**, ‘aderezar’: 150r, 187r; *adreçado* (ms. *adrecado*), 97v; *adreçaos*, 120v; *adreçarían* (ms. *adrecarían*), 217v; *adreçó*, 6r.

*Çamarqandī*, s. v. *adreçar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *dreçar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adreçar*, *dreçar* y *dreçar*; *MINSHEU*, s. v. *adreçar*: «*dreçar*»; *Autoridades*, s. v. *adrezar* (p. us.); *Endize*, s. v. *adrezar* ‘poner en orden, limpiar’.

**adreço**, ‘dirección, camino recto’: 181v.

*Çamarqandī*, s. v. *adreço* ‘aderezo, adorno’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *adereço* ‘ídem’; *Endize*, s. v. *adrezó* ‘aderezo, adorno de valor’.

**adunia**, ‘mundo, bienes materiales’: 76v (2), 89v, 104v, 105r, 213v (3), 214r (2), 214v (3), 215v.

*Çamarqandī*, s. v. *addunyā*, *adunyā* y *a’ddunyā*; *Misceláneo*, s. v. *adunya*; *Ališandre*, s. v. *addunyā*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’ddunya*.

Voz ár. *ad-dunyā*.

**adurmiose**. Vid. *adormirse*.

**afirmamiento**, ‘afirmación’: 91r (4), 91v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘establecimiento, fundación’; *DHLE*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac., ant.).

**aflegimiento**, ‘aflicción’: 43v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aflejiða* y *afilito*; *DRAE Suplemento* (1780), s. v.

En el ms. J. 60 también se documenta *afleximiento* (fol. 85v).

**aflixida**, ‘afligida’: 43r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aflejiðo* ‘afligido’ y *afreğido* ‘ídem’.

**afranqueçer**, ‘franquear’: 152r, 200v; *afranqueçe* (3.<sup>a</sup> p.), 86v; *afranqueçen*, 217v; *afranqueçesen*, 217v; *afranqueciste*, 171v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘prodigar, dar con profusión y abundancia’; *Misceláneo*, s. v. *afranqueçido* ‘prodigado, dado con profusión’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *af<sup>a</sup>rankeçer* ‘prodigar, dar con profusión y abun-

dancia'; ANDOLZ, s. v. *affranquescer* (ant. Til.) 'afrancar'.

**agaes.** Vid. *azer*.

**agora**, 'ahora': 7v, 21v, 41r, 41v, 42r, 235v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v.

**[agorar]**, 'hacer agüeros': *agoramós*, 180r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *agorear* 'agorar, predecir, adivinar'.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**agradeçiente**, 'agradecido, el que agradece': 156v, 193r.

*Çamarqandī*, s. v. *agradeçiente*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agradeçiente*.

**agraviante**, -s, 'agraviador, el que agravia': 132r, 141v, 181v (2), 203r; *agraviantes*, 98r (3), 102r, 141r (2), 141v, 168v.

*Çamarqandī*, s. v.

**agro**, 'de sabor ácido': 63v, 66r.

Cfr. *ODIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**aguardar**, 'ídem': *aguardaes*, 88v. 2. 'soportar': 212v (*que no avía quien pudiese aguardar su mala olor*).

*Çamarqandī*, s. v. *aguardar* 'aguardar, esperar, observar, guardar, mirar, custodiar, acatar, cumplir';

*Misceláneo*, s. v. *awardar* 'aguardar, esperar'; *Ališandre*, s. v. 'esperar', *awardar*<sup>1</sup> 'esperar' y *awardar*<sup>2</sup> 'guardar, proteger'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aguwardar* 'esperar' y *awardar* 'aguardar, esperar'; *Endize*, s. v. 'esperar'.

**agüelo**, -s, 'abuelo': 144v, 151v, 193r; *agüelos*, 155r, 161r, 224r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *awelo*; *Ališandre*, s. v. *agüelo*, *awelo* y *awwelo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *agüwelo*; *ODIN*, s. v. *aguelo*; *Autoridades*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v.

**ahilado**, 'afilado': 94v, 115r.

*Çamarqandī*, s. v. *afilado*.

**[ahorrar]**, 'liberar, poner en libertad': *ahorra* (imper.), 4v (ms. *ahora*); *ahorró*, 109r.

*Çamarqandī*, s. v. *ahorrar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ahorrar*; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**aire**, 'olor': 169v (2), 170r (3).

*Çamarqandī*, s. v. *ayre*<sup>2</sup>; *Misceláneo*, s. v. 'aire', 'viento'; *Ališandre*, s. v. *ayre* 'aire, viento'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ayre*<sup>2</sup>.

Podría tratarse de un calco del ár. *riḥ*, que significa tanto 'aire' como 'olor'.

**aiunante.** Vid. *ayunante*.

**ajuntamiento**, -s, 'asamblea, reunión': 45v; *ajuntamientos*, 41v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ajuntami*ḥento; *OUDIN*, s. v.: «ayuntamiento»; *Autoridades*, s. v.

**ajuntar, -se**, ‘juntar’: 30r; *ajuntado*, 243r; *se avían ajuntado*, 71v, 142v; *ajuntados*, 96v, 101r; *ajuntámonos*, 220v; *se ajuntan*, 156r; *se ajuntaran*, 126r; *ajuntarán*, 105v, 106v; *se ajuntarán*, 120r, 122r, 159v, 204r; *os ajuntaríais*, 191v; *ajuntaron*, 230r; *se le ajuntaron*, 20r, 21v; *se ajuntaron*, 19v; *ajuntáronlo*, 117v; *ajuntáronse*, 208v; *ajuntarse*, 18r; *ajuntarse an*, 96v, 111r, 114v, 136r; *ajuntasen*, 117v; *ajunten*, 36v; *se ajunten*, 96v; *ajuntó*, 145r, 164r, 165v, 243r; *se ajuntó*, 170v; *ajuntose*, 226v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *OUDIN*, s. v.: «ayuntar»; *Autoridades*, s. v. *ajuntar* y *ajuntarse* (ant.); *DHLE*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac.) ‘juntar’ y (2.<sup>a</sup> ac. prnl.) ‘juntarse’.

**alabança, -s**, ‘alabanza’: 74v; *alabanças*, 111r, 163v, 199r.

*Çamarqandī*, s. v.

Comp. *alhandu*, *loaçión*, *loor* y *lor*.

**alabés**, ‘alabéis’: 147v.

*Çamarqandī*, s. v. *alabar* ‘alabar’; *Misceláneo*, s. v. *alabar* ‘ídem’.

Comp. *atazbihar* y *loar*.

**alábid**, ‘devoto, asceta’: 133v (4), 159v, 195r, 195v, 199r (6), 199v, 233v (4), 234r, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. *al-ābid* y *al-ā-*

*bida* ‘devota, asceta’; *Misceláneo*, s. v. *al-ābid*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al-ābid*.

Voz ár. *al-ābid*.

**aláçar**, ‘la tarde, el atardecer’: 19v, 20r. **2.** ‘la oración del atardecer’: 23r, 28r. || *açalá de aláçar*, ‘oración del atardecer’: 20r (2), 28r (3), 28v, 29r ([*açalá de*] *aláçar*).

*Çamarqandī*, s. v. *al-āçar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al-āçar*.

Voz ár. *al-āçar*.

**alacian(es)**, ‘alacrán’: 102v, 160r (2), 162r, 201r.

*Çamarqandī*, s. v. *al-āqrabes*; *Misceláneo*, s. v. *alacrán*; *Ališandre*, s. v. *al-āqrab*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *al-āqrab*; *ANDOLZ*, s. v. *alacrab* (ant. doc.), *arraclabos*, *arraclán*, *arriclán* y *arraclau*; *CORRIENTE*, s. v. *alacrán* (arag.).

Del ár. *al-āqrab*.

**alaina(s)**, ‘hurí’: 113r. || *alboras alaynas*, ‘huríes’: 115v; *alborras alainas*, 161v.

*Çamarqandī*, s. v. *al-ayna* ‘hurí’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alayna* ‘hurí’.

Del ár. *al-ayn*, forma abreviada de la expresión *ḥūr al-ayn* ‘huríes’.

Comp. *alhora*.

**alançar**, ‘auxiliares (se refiere a los aliados medineses del Profeta)’: 80r, 85v, 126v, 132r, 147r, 183v, 210r, 235v.

*Misceláneo*, s. v. *alançar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alanšār* ‘auxiliar’.

Voz ár. *al-anšār* ‘los auxiliares’.

**alarab**, ‘beduino’: 151r, 236r.

*Çamarqandī*, s. v. *alʿarabe*;  
*Misceláneo*, s. v. *alʿarab*; *Ališandre*,  
s. v. *alʿarabe*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alʿarabī*.

Del ár. and. *alʿaráb* (ár. clás.  
*al-ʿarabī*).

Su uso, con el artículo aglutinado, era habitual en el Siglo de Oro (vid. MONTANER, pág. 163).

**alarx**, ‘el trono de Dios’: 23v,  
94v, 95r, 95v, 96r, 97v, 107v, 108v,  
111v, 112v et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *alʿarš*;  
*Misceláneo*, s. v. *alʿarše* y *alʿarši*;  
*Ališandre*, s. v. *alʿarš*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alʿarš*.

Voz ár. *al-ʿarš*.

Comp. *alcurçí*.

**alátema**, ‘la oración del primer tercio de la noche’: 23r, 29r, 29v (2).  
|| *açalá de alátema*, ‘oración del primer tercio de la noche’: 21v (3), 25v,  
29r (2), 29v, 59r, 139v, 220v.

*Çamarqandī*, s. v. *alʿatama*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alʿatama*.

Voz ár. *al-ʿatama*.

**alaynas**. Vid. *alaina*.

**albácara** (açora de \_), ‘azora de la vaca’, segunda azora del Corán.

61r.

Ár. *çūrat al-baqara*.

Comp. *açora*.

**albaherí(es)**, ‘bahrainí, natural de al-Bahráin’: 188r.

Corresponde, en el ms. BNE 4871, a la forma *albaharíes* (fol. 90v); y en el texto ár., a *al-Baḥrayn*.

**albáraca**, ‘bendición’: 243v.

*Çamarqandī*, s. v. *albaraka*;  
*Misceláneo*, s. v. *albaraka*; *Ališandre*,  
s. v. *albaraka*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albaraka*.

Voz ár. *al-baraka*.

**albaraz**, ‘albarazo’: 62r, 66v (2),  
68r; *albarraz*, 67v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Del ár. and. *albaráş* (< ár. cl.  
*al-baraş*).

Comp. *lepra*.

**albarraz**. Vid. *albaraz*.

**albríçia(s)**, ‘buena noticia’: 83v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*,  
s. v. *albríçias* ‘buenas noticias’;  
*Ališandre*, s. v. *albiçra*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albríçiv̄a*.

Del ár. and. \**al-biṣrā*.

**albríçiadador(es)**, ‘el que da una buena noticia’: 83v.

*Çamarqandī*, s. v. *albríçiadador*;  
*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albríçiv̄ador*.

**albríçialde**, **albríçialdo**. Vid. *albríçiar*.

**albríçiamiento**, ‘acción y efecto de *albríçiar* [q. v.]’: 39v, 83v (3), 84r  
(2), 84v, 101r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*,  
s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *albríçiv̄a-miv̄ento*.

**albrīciar**, ‘albriciar’: *albrīcialde*, 51r; *albrīcialdo*, 86v, 87r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *albrīciṣar*.

**alcaduç(es)**, ‘arcaduz, cangilón de la noria’: 35v.

Cfr. GVAM, s. v.; COVARRUBIAS, s. v. *alcaduz*; DCVB, s. v. *alcaduf* (3.<sup>a</sup> ac.).

**alkafara**, ‘expiación, penitencia que se promete y se cumple’: 11v.

Çamarqandī, s. v. *alkafara*.

Cfr. GVAM, s. v. *alkafara*.

Voz ár. *al-kaffāra*.

**alcálam**, ‘pluma para escribir, cálamo’: 237r.

Çamarqandī, s. v. *alqalam*; *Misceláneo*, s. v. *alqalam*.

Cfr. GVAM, s. v. *alqalam*.

Voz ár. *al-qalam*.

**alçamay guatarque (açora de \_)**, azora LXXXVI, *aṭ-Ṭāriq*, que comienza con las palabras *wa-ç-çamā’i wa-t-ṭāriqi* (‘por el cielo y el lucero matutino’): 61r (ms. *alçamay guatarque*).

Comp. *açora*.

**alcamiç(es)**, ‘camisa, túnica’: 188v.

Çamarqandī, s. v. *alqamiş*.

Cfr. GVAM, s. v. *alqamiş*.

Voz ár. *al-qamiş*.

**alcancés**, ‘alcancéis’: 137r.

Çamarqandī, s. v. *alcançar* ‘alcanzar’; *Misceláneo*, s. v. *alcan-*

*çar* ‘ídem’; *Alişandre*, s. v. *alcançar* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *alcançar*<sup>1</sup> ‘alcanzar, conseguir’.

**alçar, -se**, ‘alzar’: *alçarla an*, 108r, 108v; *alçarle á*, 115v; *alçarse á*, 50v, 136v.

Çamarqandī, s. v. *alçar*<sup>3</sup>; *Misceláneo*, s. v.; *Alişandre*, s. v.

**alçhiher**, ‘la guerra santa’: 38r, 40r, 203v, 217v, 218r; *alçhiher*, 1v.

Çamarqandī, s. v. *alçihād*.

Cfr. GVAM, s. v. *alçihād*.

Voz ár. *al-ğihād*.

**[alcoholarse]**, ‘pintarse los ojos con *alkoḥol* o colirio para embelescerlos’: *alcoholados*, 109r, 112r; *alcoholate* (imper.), 66r.

Çamarqandī, s. v. *alkoḥolaḍo* ‘con los ojos pintados con *alkoḥol*’.

Cfr. GVAM, s. v.

Del ár. *al-kuḥl*.

**alconnut**, plegaria que se recitaba en la oración del alba: 26v (2).

Çamarqandī, s. v. *alqunūt* ‘fórmula de una oración ritual’.

Cfr. GVAM, s. v. *alqunūt* ‘fórmula de una oración ritual’ y *conut* (oración del \_).

Voz ár. *al-qunūt*.

**alcotonero(s)**, ‘algodonero’: 173v, 174r.

Çamarqandī, s. v. *alquṭunero*.

Derivado romance del ár. and. *alquṭún* (< ár. cl. *quṭn* ‘algodón’).

Comp. *cotón*.

**alcotonina**, ‘cotonía’: 106r, 173v  
(2).

Çamarqandī, s. v.

Cfr. POTTIER, s. v. *cotonina* ‘toile de coton’; DCVB, s. v. *cotonina*.

Del ár. *al-qutniyya*.

Comp. *cotón*.

**alcuba**, ‘tienda, pabellón’: 226v  
(2), 239r. 2. ‘tumba con cúpula’: 21v,  
227v.

Çamarqandī, s. v. *alquba* ‘cúpula, pabellón, edificio cubierto de bóveda’; *Ališandre*, s. v. *alkubba* ‘ídem’, *alqubba* ‘ídem’ y *kubba* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *alqubba* ‘cúpula, pabellón, edificio cubierto de bóveda’.

Voz ár. *al-qubba*.

**alcurbén**, ‘sacrificio’: 38v.

Cfr. GVAM, s. v. *alqurbān*.

Voz ár. *al-qurbān*.

**alcurçí**, ‘trono’: 131v, 132r. || *alea del alcurçí*, ‘versículo del trono (versículo 255 de la azora II, llamada *azora de la vaca*)’: 61r, 62v, 63r.

Çamarqandī, s. v. *alcurçī*; *Misceláneo*, s. v. *alcurçī* y *alquruçī*; *Ališandre*, s. v. *alcurçī*.

Cfr. GVAM, s. v. *alcurçī* y *aleya de al-kurçī*.

Voz ár. *al-kurçī*.

Comp. *alarx*.

**alderredor**, ‘alrededor’: 97r (ms. *alderedor*), 97v (ms. *alderedor*),  
111r, 115r, 135v.

Çamarqandī, s. v. *alderredor*;

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v.; ROSAL, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**alea**, -s, ‘versículo del Corán’: 61r, 62v, 69r, 69v, 70r, 70v, 71r, 72v, 76v, 77v et pas.; *aleas*, 41r, 84v, 85r, 95v, 115v, 118r, 134v, 145r, 190r. || *alea del alcurçí*. Vid. *alcurçí*.

Çamarqandī, s. v. *alāa*, *alāya*, *alea* y *aleya*.

Cfr. GVAM, s. v. *alāya*.

Voz ár. *al-āya*.

**alfáçher**, oración voluntaria, de dos inclinaciones, que se practicaba antes de la oración del alba: 25r.

Cfr. GVAM, s. v. *alfachar*.

Voz ár. *al-fağar*.

**alfaquí**, -es, ‘jurisconsulto’: 48v, 168r, 203v; *alfaquíes*, 45r. 2. ‘imán’: 23v.

Çamarqandī, s. v. *alfaquíes* ‘maestros, recitadores coránicos, jurisconsultos’ y *alfaquíh* ‘maestro, recitador coránico, jurisconsulto’.

Cfr. GVAM, s. v. *alfaquí* ‘maestro, recitador coránico, versado en lengua, jurisconsulto’.

Voz ár. *al-faquíh*.

Es interesante llamar la atención acerca de la acepción de esta voz en la primera de las ocurrencias (23v), procedente del *Breviario Çunní*, y referida al *imām* o conductor de la oración comunitaria. Esta acepción (según me señala Juan C. Villaverde) se documenta de manera sistemática

en la versión aljamiada de la *Riçāla* de al-Qayrawanī.

Comp. *alimén*.

**algaribo, -s**, ‘extraño, forastero’: 79r, 190r (2); *algaribos*, 78v, 190r (2).

Çamarqandī, s. v. *algarib* y *algaribo*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *algaribo*.

Voz ár. *al-ğarīb*.

**algiher**. Vid. *alçhiber*.

**algo, -s**, ‘caudal, hacienda’: 79v, 150r, 182r, 199v, 205v, 236v; *algos*, 38v, 72r, 72v, 79v, 155r, 166r, 185v, 199v, 200r, 210v et pas. || *hijo(s) de algo*, ‘hidalgo’: 45v.

Çamarqandī, s. v. ‘bienes, fortuna, algo’; *Misceláneo*, s. v. ‘bienes, hacienda, caudal, fortuna’; ‘cosa, algo’; *Ališandre*, s. v. ‘bienes, hacienda, caudal, fortuna’.

Cfr. GVAM, s. v. ‘bienes, hacienda, caudal, fortuna’; ‘cosa, algo’; *DHLE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘caudal, hacienda’.

**alguacia**, ‘recomendación’: 183v, 223v.

Çamarqandī, s. v. *alwašiya*.

Cfr. GVAM, s. v. *alwašiya* y *guaçía*.

Voz ár. *al-wašiyā*.

**alguadó**, ‘ablución ritual’: 1v, 3v, 10r, 10v, 11r (3), 11v (4), 12r (4) et pas.

Çamarqandī, s. v. *alwadū*; *Misceláneo*, s. v. *alwadū* y *alwadur*; *Ališandre*, s. v. *alwadū*.

Cfr. GVAM, s. v. *alwadū*, *guad* y *guado*.

Del ár. and. *alwadū* (ár. clás. *al-wudū*’).

Comp. *bañar*<sup>1</sup>.

**alqualí, -es**, ‘creyente, obediente’: 60r, 112v; *alqualies*, 73v, 101v, 111r, 112r, 116r, 123r, 168r, 219v, 232r.

Çamarqandī, s. v. *alwalī*; *Misceláneo*, s. v. *alwalī*; *Ališandre*, s. v. *alwalī*.

Cfr. GVAM, s. v. *alwalī*.

Voz ár. *al-walī*.

**algui**, ‘alguien’: 60r.

Cfr. *Fuero de Béjar*, s. v.; TORRES FORNES, pág. 186.

**algüitri**. Vid. *güitri*.

**alhabel, alhaber**. Vid. *tinas de alhabel*.

**alhaçana, -s**, ‘obra buena’: 71v, 128v, 139v; *alhaçanas*, 128v, 129r, 130v, 131r, 139v, 140r (3).

Çamarqandī, s. v. *alhaçana*; *Misceláneo*, s. v. *alhaçana*.

Cfr. GVAM, s. v. *alhaçana*.

Voz ár. *al-ḥaçana*.

**alhach ~ alhaçh**. Vid. *alhaçhe*.

**alhaçhe**, ‘peregrinación a La Meca’: 37r, 37v (2), 208v; *alhache*, 3v; *alhaçh*, 237r, 241r; *alhach*, 1v; *albah*, 127v.

Çamarqandī, s. v. *alḥaḥ* y *albiḥra*; *Misceláneo*, s. v. *alḥiğ*.

Cfr. GVAM, s. v. *alḥaḥje*, *hech*, *hich* y *hiche*.

Voz ár. *al-ḥağğ*.

Comp. *alhijante*, *población* y *romería*.

**alhadiz**, ‘narración, relato tradicional’: 72r (3).

*Çamarqandī*, s. v. *alḥadīz*; *Misceláneo*, s. v. *alḥadiç*, *alḥadīz* y *ḥadīz*; *Ališandre*, s. v. *alḥadīz*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥadīz* y *ḥadīz*.

Voz ár. *al-ḥadīz*.

**alhagüerina**, ‘los apóstoles’: 189v.

*Çamarqandī*, s. v. *al-Hawāriyyīna*.

Voz ár. *al-ḥawāriyyīna*.

**alhalifa**, ‘califa’: 44v, 45r.

*Çamarqandī*, s. v. *alḥalifa* y *alḥalifa<sup>b</sup>*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥalifa*.

Voz ár. *al-ḥalīfa*.

**alhamdu**, **alhando**. Vid. *alhandu*.

**alhandu**, ‘la alabanza (referido a la primera azora del Corán)’: 26r (2), 26v, 27r, 27v (3), 28r (2), 28v (4) et pas.; *alḥamdu*, 23v, 26v, 27v, 29r; *alhando*, 26r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥamdu*.

Voz ár. *al-ḥamd*.

Comp. *alabança*, *loación*, *loor* y *lor*.

**alharfe**, ‘letra’: 61r, 68v, 101v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *alḥarfe*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥarfe*.

Voz ár. *al-ḥarf*.

**alhex**. Vid. *alḥaḥbe*.

**alheliate**, tiempo preislámico, que corresponde a la época de paganismo que se vivió en Arabia antes de la misión del Profeta: 157v.

*Çamarqandī*, s. v. *alḥabiliya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥabaliya*.

Voz ár. *al-ğābiliyya*.

**alhijante(s)**, ‘que hace la peregrinación a La Meca’: 89v.

*Çamarqandī*, s. v. *alḥijante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥijante*.

Del ár. *al-ḥijğa*, con sufijación romance.

Comp. *alḥaḥbe*.

**alhodba**, ‘predicación, sermón’: 23v, 24r (2), 88v, 140v, 189r, 210r (3).

*Çamarqandī*, s. v. *alḥuṭba*; *Misceláneo*, s. v. *alḥuṭba*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥuṭba*, *hotba* y *jotba*.

Voz ár. *al-ḥuṭba*.

**alhora**, **-s**, ‘hurí’: 110r; *alhoras*, 113r.

*Çamarqandī*, s. v. *alḥurra*; *Misceláneo*, s. v. *alḥurra*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alḥurra*.

Voz ár. *al-ḥūr*, pl. de *al-ḥawrā*.

Comp. *alaina*.

**alhorras**. Vid. *alaina*.

**aliacota(s)**, ‘rubí’: 109v, 111r, 136r.

*Çamarqandī*, s. v. *alyaqūta*; *Ališandre*, s. v. *alyaqūta*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alyaqūta*.

Voz ár. *al-yāqūta*.

**[alibianeçer]**, ‘aliviar, aligerar’: *alibianeçerá*, 153r; *alibianeçidos*, 216r.

*Çamarqandī*, s. v. *alivianeçer*; *Misceláneo*, s. v. *alivianeçer*; *Alişandre*, s. v. *alivianeçer*.

Cfr. GVAM, s. v. *alivianeçer*; *Autoridades*, s. v. *alivianar* (ant.).

*Alibianeçidos* y *alibiados* corresponde al ár. *al-muḥaffafūna* ‘los aclarados’.

**alibianeçimiento**, ‘alivio’: 153r.

*Çamarqandī*, s. v. *alivianeçimiento*.

Cfr. GVAM, s. v. *alivianeçimiento* y *aliviyamīvento*.

**aliçalem**. Vid. *aliçlam*.

**alicama**, ‘segunda llamada a la oración dentro de la mezquita’: 23v, 24r, 60r, 63v.

*Çamarqandī*, s. v. *aliqāma*.

Cfr. GVAM, s. v. *aliqāma*.

Voz ár. *al-iqāma*.

Comp. *alidén* y *percueno*.

**aliçinçhi**. Vid. *aliçinçgi*.

**aliçinçgi**, ‘ablución de los órganos sexuales’: 11r, 13v, 16r, 166r; *aliçinçhi*, 13r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aliçtinjā*.

Cfr. GVAM, s. v. *aliçtinjā*.

Voz ár. *al-içtinğā*.

**aliçlam**, ‘islam, religión musulmana’: 48v, 61v, 117r, 121v (2), 160r, 167v, 179r, 187v; *aliçalem*, 79r (ms. *alicalem*), 83r, 86v, 92r, 99r, 153v (2), 168v, 183v, 205r, 217v, 225r;

*aliçlem*, 91r; ms. *aliclām* 81v, 121v, 136r, 206r.

*Çamarqandī*, s. v. *aliçlām*; *Misceláneo*, s. v. *aliçlām*; *Alişandre*, s. v. *aliçlām*.

Cfr. GVAM, s. v. *aliçlām*.

Voz ár. *al-içlām*.

Comp. *adín*, *ley* y *xara*.

**aliçlem**. Vid. *aliçlam*.

**alidén**, ‘llamada a la oración desde la torre de la mezquita’: 23v, 24r.

Cfr. GVAM, s. v. *alidān*.

Voz ár. *al-īdān*.

Comp. *alicama* y *percueno*.

**alim(es)**, ‘sabio, erudito’: 3v, 34r, 41v, 45r.

*Çamarqandī*, s. v. *ālim*.

Cfr. GVAM, s. v. *ālim*.

Voz ár. *ālim*.

**alimén**, ‘el que preside la oración comunitaria en la mezquita’: 25r, 25v (3), 26v (2), 27r (5), 27v (6) et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *alimām* y *alimān*.

Cfr. GVAM, s. v. *alimām*.

Voz ár. *al-imām*.

Comp. *alfaqú* (2.<sup>a</sup> ac.).

**alimpiamiento**, ‘limpiamiento’: 11r, 18r.

*Çamarqandī*, s. v. *alimpiamiento*.

Cfr. GVAM, s. v. *alinpīamīvento*, OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**alimpiar**, -se, ‘limpiar’: 176v; *alimpia* (3.<sup>a</sup> p.), 13r, 230v; *alímpiale*

(imper.), 25v; *alimpiándose*, 32v; *alimpiará*, 139r, 156r, 185v; *alimpiáres*, 52r; *alimpiarte*, 52r, 59v, 68r; *te alimpies*, 52r; *alimpiete* (3.<sup>a</sup> p.), 233v; *alimpiar*, 31v; *alimpiaros*, 176r; *alímpiase*, 31v; *alimpio*, 230v.

*Çamarqandī*, s. v. *alimpiar*.

Cfr. GVAM, s. v. *alimp̄ar*; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.); *DHLE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. tr.) ‘purificar’ (U. t. c. r.)

**alimpiar, -se.** Vid. *alimpiar*.

**alizar**, ‘lienzo para cubrirse’: 189r.

*Çamarqandī*, s. v.

Voz ár. *al-izār*.

En la versión aljamiada de la *Riçāla* se documenta *lizares* con el valor de ropas de amortajamiento del muerto (Cfr. J. C. VILLAVARDE AMIEVA, «Reseña de F. Corriente, *Diccionario de arabismos y voces aŕines en iberorromance*», *Aljamía*, 13 [2001], pág. 205).

**aljama, -s.** Vid. *aljamaa*.

**aljamaa, -s**, ‘comunidad, reunión de fieles’: 25v, 26v, 27r, 27v (3), 28r, 28v (2), 29r et pas.; *aljama*, 124r; *aljamias*, 97r.

*Çamarqandī*, s. v. *aljama<sup>ca</sup>*.

Cfr. GVAM, s. v. *aljama<sup>ca</sup>*.

Voz ár. *al-ğamā<sup>ca</sup>*.

En el fol. 97r, *aljamias* equivale al ár. *al-ğinn* (vid. *compaña*).

Comp. *comunidad* y *congregación*.

**aljanaza.** Vid. *aljaneza*.

**aljaneza**, ‘entierro, honras fúnebres’: 85v; *aljanaza*, 156v.

*Çamarqandī*, s. v. *aljanāza*.

Cfr. GVAM, s. v. *aljanāza*.

Voz ár. *al-ğanāza*.

Comp. *entierro*.

**aljubes**, Vid. *jub*.

**aljuba**, ‘ídem’: 186v, 223v, 224v, 225v, 226r, 226v, 235v (3).

La voz en la expresión *aljuba de atámar* (fol. 235v), idéntica en el ms. BNE 4871 (fol. 159r), se corresponde con el original árabe *çallat at-tamr* ‘cesta de dátiles’, que el morisco o no llegó a interpretar correctamente o bien traduce con alguna variante en su primer término (*çhulla* ‘túnica?’).

*Çamarqandī*, s. v. *aljūba*.

Cfr. GVAM, s. v. *aljuba*.

Del ár. *al-ğubba*.

**aljúmoa (día del \_)**, ‘viernes, día de reunión’: 3v, 10v, 111r (2), 158r, 189r, 210r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aljumu<sup>ca</sup>*; *Misceláneo*, s. v. *alğumu<sup>ca</sup>*.

Cfr. GVAM, s. v. *aljumu<sup>ca</sup>*.

Voz ár. [*ya<sup>wm</sup>*] *al-ğumu<sup>ca</sup>*.

Comp. *bierrnes*.

**allar, -se**, ‘hallar’: *allarlo á*, 108r, 138v; *allarlo as*, 237r; *hallarés*, 163v.

*Çamarqandī*, s. v. *hallar*; *Misceláneo*, s. v. *hallar*; *Ališandre*, s. v. *hallar*.

Cfr. GVAM, s. v. y *hallés* ‘halléis’.

**allegá, allegaes, allegaldos.** Vid. *allegar*.

**allegamiento,** ‘parentesco’: 153r.

*Çamarqandī*, s. v. *aplegamiento* ‘reunión, proximidad, acogida’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘llegada, acercamiento’; *Autoridades*, s. v. («La acción del verbo Allegar en cualquiera de sus acepciones. Es voz de poco uso»); *DHLE*, s. v. (4.<sup>a</sup> ac. ant.).

**allegança,** ‘acción y efecto de *allegar* (q. v.)’: 152r, 155r, 211v.

*Çamarqandī*, s. v. *aplegança* ‘reunión, proximidad, acogida’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *allegansa* ‘acción de llegar’, ‘proximidad, cercanía’; *DHLE*, *alleganza* (ant.) ‘llegada’ y *allegancia* (ant.) ‘acercamiento’.

La oc. del fol. 211v parece tratarse de un error por *apagança* (quizá a través de la forma aragonesa *aplegança*), que es la forma que documenta el ms. BNE 4871 (fol. 117r) y la que aparece a continuación en ese mismo párrafo.

**allegante,** ‘el que se acerca, se aproxima’: 157v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aplegante* ‘que reúne, allega o acoge’ y *plegante* ‘el que hace llegar’.

**allegar, -se,** ‘ídem’: *allegá*, 152v, 153r, 210r (2); *allegaes*, 216v; *allegaldos*, 153r; *allegarés*, 120v, 216v.

*Çamarqandī*, s. v. *allegar*<sup>1</sup>; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *allegar*<sup>1</sup>.

Cfr. *GVAM*, s. v. *allegar*<sup>1</sup>; *ANDOLZ*, s. v., *allegá* y *allegare*; *Endize*, s. v.

**allegarés.** Vid. *allegar*.

**almacábir, -es,** ‘cementerio’: 88v (2), 89v, 208v (ms. *almaçabir*); *almacábires*, 88v (2), 158r, 213v, 215r.

*Çamarqandī*, s. v. *almaqabir*; *Misceláneo*, s. v. *almakabir* y *almakbir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almaqābir*.

Voz ár. *al-maqābir*, pl. de *al-maqbara*.

Comp. *onsal*.

**almaçhuz(es),** ‘mago, adorador del sol’: 105v.

*Çamarqandī*, s. v. *almaĵūç*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almaĵuç*, *majĵoz* y *majuçi*.

Voz ár. *al-mağūç*.

**almagre,** ‘puesta del sol’: 119r.

2. ‘oración de esta hora’: 23r. || *açalá de almagre*, ‘oración de la puesta del sol’: 20v, 21r, 28v (4), 29r (3), 30r, 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *almagrib* y *magrib*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almagrib*.

Voz ár. *al-mağrib*.

**almalaque, -s,** ‘ángel’: 56r, 77r, 83r, 98r, 174v (2), 175r (2), 201r, 222v, 223v, 234r (3), 241v; *almalaques*, 6v, 40r, 54r, 54v, 58v, 65r (2), 71r, 71v (3), 72v (3) et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *almalake*; *Misceláneo*, s. v. *almalake*; *Ališandre*, s. v. *almalak*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almalak*.

Voz ár. *al-malak*.

Comp. *ángel*.

**almalata(s)**, ‘mortero, enlucido, cemento’: 109v.

*Çamarqandī*, s. v. *almalata*.

Voz ár. *milāt*.

El texto árabe de aç-Çamarqandī explica la voz *milāt* con *ṭīn*, e. d., ‘arcilla’, ‘enlucido de las paredes’.

**almexía**, ‘almejía’: 186v; *amexía*, 186v.

*Çamarqandī*, s. v. *almašiya*.

Voz ár. *al-mašiya*.

**almínbar, -es**, ‘púlpito’: 108r, 140v, 159r; *almínbares*, 111r; *alminbras*, 111r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *almínbar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almínbar*.

Voz ár. *al-minbar*.

**alminbras**. Vid. *almínbar*.

**almizque**, ‘almizcle’: 86r, 87v (2), 109v, 110r, 111r, 111v (2), 112r, 112v.

*Çamarqandī*, s. v. *almiçke*; *Misceláneo*, s. v. *almiçque* y *almiçcle*; *Ališandre*, s. v. *almiçque*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almiçke*.

Del ár. *al-miçk*.

**almuçala**, ‘almozala’: 37v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almuçalla*.

Voz ár. *al-muṣallā*.

**almuçaherina**, ‘emigrados, mequíes que acompañaron a Mahoma en la hégira’: 126v; *almuḥaḥina*, 147r.

*Misceláneo*, s. v. *almuḥāḡirīna*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almuḥāḡirīna*.

Voz ár. *al-muḥāḡirīna*.

**almuedan**, ‘almuédano’: 63v; *muedan*, 64r, 64v, 65r.

*Çamarqandī*, s. v. *almuedan*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almu<sup>w</sup>addin*.

Voz ár. *al-mu’addin*.

**almuḥaḥina**. Vid. *almuḥaḥerina*.

**almuziva**, ‘desgracia, calamidad’: 238v.

*Çamarqandī*, s. v. *almuṣība*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *almuṣība*.

Voz ár. *al-muṣība*.

Comp. *fortuna* y *guay*.

**aloh**, ‘tabla, tablero’: 192v.

*Çamarqandī*, s. v. *alūḥ* ‘tabla escrita, consignación de obras buenas y malas de cada individuo’; *Ališandre*, s. v. *lawḥ*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lauḥ*.

Voz ár. *al-lawḥ*.

**alquibla**, ‘ídem’: 13v, 23r, 30r, 39r, 39v, 163v, 201r.

*Çamarqandī*, s. v. *alqibla*; *Misceláneo*, s. v. *alqibla*; *Ališandre*, s. v. *alqibla*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alqibla*.

Voz ár. *al-qibla*.

**alquilado, -s**, ‘el que sirve a cambio de una retribución’: 55r; *alquilados*, 47r.

*Çamarqandī*, s. v. *logado* ‘persona contratada para trabajar por un salario’.

Cfr. *DRAE*, s. v. *alquilar* (3.<sup>a</sup> ac. prnl.) ‘dicho de una persona: ponerse a servir a otra por cierto estipendio’; *DCVB*, s. v. *llogat* (sust.) ‘contractat per al servei d’algú mitjançant una retribució fixa’.

**alquilador**, ‘el que contrata trabajadores’: 160r.

*Çamarqandī*, s. v. *logador* ‘el que contrata o alquila’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘persona que toma en alquiler alguna cosa’; *ANDOLZ*, s. v. *loguero* (2.<sup>a</sup> ac., *DRAE* Ar.) ‘el que se loga o ajusta’; *DCVB*, s. v. *llogador* ‘que lloga o es lloga’.

Corresponde en el texto árabe a *tāğir* ‘comerciante’.

**alquiteb, -es**, ‘libro (y, por excelencia, el Corán)’: 85r, 86v, 126v, 138v, 142v, 149r, 153r, 165r, 168r, 243r, 244v; *alquitebes*, 145r, 145v, 171v; *aquiteb*, 142v, 149r.

*Çamarqandī*, s. v. *alkitāb*; *Misceláneo*, s. v. *alkitāb*; *Ališandre*, s. v. *alkitāb*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkitāb*.

Voz ár. *al-kitāb*.

**aluma, -s**, ‘comunidad de creyentes’: 1v, 2v, 8r, 8v, 9v, 12r, 19v, 22r, 22v, 26r, 30v (2) et pas.; *alumas*, 8r, 97v, 99v, 124r, 138v, 231r, 231v-232r.

*Çamarqandī*, s. v., y *alumma*; *Misceláneo*, s. v. *alumma*; *Ališandre*, s. v. *alumma*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alumma*.

Voz ár. *al-umma*.

Comp. *naçión y pueblo*.

**alvardón**, ‘rocín, caballo de tiro’: 187v.

*Çamarqandī*, s. v. *albardón* ‘aparejo más hueco y alto que la albarda’.

Voz ár. *al-birdawn*.

Cfr. *DHLE*, s. v. *caballo*: *caballo albardón* ‘caballo de carga’.

**alxahid**. Vid. *xahid*.

**amaldo**. Vid. *amar*.

**amar**, ‘ídem’: *amado*, 14v, 35v, 37v, 39r, 39v, 81v, 89r, 111r, 111v, 158v et pas.; *amaldo*, 75r; *amartean*, 182v.

*Çamarqandī*, s. v., y *amado* ‘amado’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *amado* ‘preferido, amado, querido’.

Algunas ocurrencias de *amado* (14v, 37v, 39r) reflejan la acepción de textos jurídicos aljamiados con el valor ‘ser aconsejable o recomendable’, calco del árabe *istahabba*, forma X de *habba* ‘amar’.

**amarellor**, (fem.) ‘cualidad de amarillo’: 12v. 2. ‘palidez’: 54r.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘palidez’, y *amarillor* ‘ídem’; *DHLE*, s. v. *amarillor* (ant.) ‘amarillez’ y *amarillo* (3.<sup>a</sup> ac.) ‘pálido o descolorido’ (dicho del color del rostro).

En la ac. de ‘palidez’, *GVAM* ve un posible calco del ár. *işfirār* ‘pali-decimiento’ (lit. ‘ponerse amarillo’). Por su parte, A. MONTANER (pág. 168) registra la expresión «parósele

amarilla la cara», calco del ár. *işfarra* ‘amarillear’ y ‘palidecer’. M. LAÍN (págs. 359-360) extiende la ac. de ‘pálido o descolorido’ del adjetivo *amarillo* a otras realidades, además del color del rostro, a partir de ejemplos encontrados en varias obras médicas medievales y renacentistas, dos de ellos claramente relacionados con textos árabes. No se debe olvidar la influencia árabe en el ámbito científico occidental, lo que pudo favorecer el significado de ‘pálido’ registrado en esas obras.

**amatarse**, ‘extinguirse, apagarse’: 167r.

*Çamarqandī*, s. v. *amatar* ‘apagar’; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *amatar* ‘apagar’; OUDIN, s. v. *amatar* ‘tuer, éteindre’; DHLE, s. v. *amatar* (tr. y prnl. ant.) ‘matar’.

**amenazamiento(s)**, ‘amenaza’: 3r.

*Çamarqandī*, s. v. *amenaza* y *menaza*.

Cfr. GVAM, s. v. *ameaçamento*; DOMÍNGUEZ, s. v.; DCVB, s. v. *ameaçament*.

**amexía**. Vid. *almexía*.

**amonestалlos**. Vid. *amonestar*.

**[amonestar]**, ‘ídem’: *amonestалlos*, 40v; *amonestés*, 153v.

*Çamarqandī*, s. v. *monestar*.

Cfr. GVAM, s. v. *amoniestar*.

Comp. *monestar*.

**amonestés**. Vid. *amonestar*.

**amorança**, ‘amor, afecto’: 75r, 186r, 192v, 232r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. DHLE, s. v. *amoranza* (ant.) ‘enamoramiento, amor’.

**amorío**, ‘amor, afecto’: 126r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v.; DHLE, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘amistad’ y (3.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘amor, cariño’.

**amortecimiento**, ‘desmayo, desvanecimiento’: 72r, 230r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *amortecimiento*; PALET, s. v. *amortecimiento*; *Autoridades*, s. v. *amortecimiento*; DHLE, s. v. *amortecimiento*.

**[amostrar]**, ‘mostrar’: *amostrase* (3.<sup>a</sup> p.), 202r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *amost<sup>a</sup>rar*; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v. («voz antiquada»).

Comp. *mostrar*.

**ampara(s)**, ‘protección’: 110v, 111v.

*Çamarqandī*, s. v. *enpara* ‘defensa, refugio, amparo’; *Misceláneo*, s. v. *enpara* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *enpara* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *enpara* ‘defensa, refugio, amparo’; DCVB, s. v.

**ançha** (en \_), ‘de ancho, de anchura’: 88r.

**ançharia**, ‘anchura’: 131r, 212v; *ancharia*, 89r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *anchurî*°; *BORAO*, s. v. *ancharia*; *DCVB*, s. v. *amplària*.

**ançheza**, ‘anchura’: 119r.

*Çamarqandî*, s. v. *ancheza* y *anpleza*; *Misceláneo*, s. v. *anpleza*; *Ališandre*, s. v. *ancheça*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ancheza*; *Autoridades*, s. v. *ancheza*: «Es término antiquado de Aragón»; *DHLE*, s. v. *ancheza* (ant.); *ANDOLZ*, s. v. *ancheza*.

**andá**. Vid. *andar*.

**andadura**, ‘distancia, camino que se recorre en determinada unidad de tiempo’: 131r, 136r, 159v-160r, 162r.

*Çamarqandî*, s. v. *andadura*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En textos aljamiados parece traducir en ocasiones el ár. *maçîra*.

**andaes**. Vid. *andar*.

**andar**, ‘ídem’: *andá*, 98r, 118r; *andaes*, 178r; *andó*, 93r.

*Çamarqandî*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *andó* ‘anduvo’.

**andó**. Vid. *andar*.

**ángel**, -es, ‘ídem’: 6v, 7r, 7v, 66r; *ángeles*, 6v, 7r, 51r, 54r, 65v.

Comp. *almalaque*.

**aniçé** (açora de \_), ‘azora de las mujeres’ (nombre de la azora IV, cuyo título toma del versículo número 3): 118r.

*Çamarqandî*, s. v. *a'n-niççā* ‘las mujeres’.

Voz ár. *an-niçā*'.

Comp. *açora*.

**annabí**, -es, ‘profeta (especialmente el profeta Mahoma)’: 2r, 6r, 7v, 9v, 15v (2), 20r, 21r (2), 21v (2), 22r et pas.; *annabíes*, 83v, 98v, 99v (3), 100v, 111r, 113r, 114r, 136v, 144r et pas.; *nabí*, 7v, 8r, 9r (2), 9v, 12r (2), 22r (2), 33r et pas.

*Çamarqandî*, s. v. *a'n-nabî*, *anabî* y *an-nabî*; *Misceláneo*, s. v. *a'nnabî*; *Ališandre*, s. v. *annabî*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *annabî*.

Voz ár. *an-nabî*.

Comp. *mensajero* y *sello*.

**annáfila(s)**, ‘oración voluntaria’: 16r, 24r, 25r, 26v, 27r (2), 28r, 28v, 29r, 29v (4), 30r, 117r.

*Çamarqandî*, s. v. *anāfila*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *annāfila*.

Voz ár. *an-nāfila*.

**anneca**, ‘camella’: 151r, 187v, 188r, 212v, 219v.

*Çamarqandî*, s. v. *a'n-nāqa'*, *anāqa* y *an-naqa'*<sup>b</sup>; *Misceláneo*, s. v. *annāqa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *anāqa* y *nāka*.

**annía**. Vid. *ennía*.

**annubúa**, ‘profecía, don profético’: 181r, 225r.

*Çamarqandî*, s. v. *anubū'a*; *Ališandre*, s. v. *annubū'a*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'nnubū'a*.

Voz ár. *an-nubū'a*.

Comp. *mensajería*.

**ansí.** Vid. *anssí*.

**anssí**, 'así': IV, 38r, 54v, 61v, 73r, 79r, 95r, 117v, 130v, 143r, 213r, 230v; *ansí*, 2r, 40r, 107r, 126v, 161v, 190v.

*Çamarqandī*, s. v. *ansī*; *Misceláneo*, s. v. *ansí*; *Ališandre*, s. v. *ansí*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ansí*; OUDIN, s. v. *ansi*; *Autoridades*, s. v. *ansí*: «voz antigua, y de poco uso en lo moderno».

**ante**, (adv.) 'antes': 134v. || *ante bien*, 'antes bien': 34r, 34v, 35v, 49v, 74v, 122v, 172r, 174r.

*Çamarqandī*, s. v. 'antes, antes de'; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'antes'; PALET, s. v. 'avant, depuis, aupara-vant'; *Autoridades*, s. v. (ant.) 'antes'; *DME*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac., ss. XIII-XV) 'antes'; MACKENZIE, s. v. 'rather', 'before'.

**antigo**, -s, 'antiguo': *antigos*, 143r, 168v, 198r (2), 232r. 2. 'eterno': 224r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *antiga* 'antigua'.

Cfr. *GVAM*, s. v.; ANDOLZ, s. v. (ant. doc.).

La ac. de 'eterno' parece un calco del ár. *al-qadīm*, uno de los noventa y nueve nombres de Allāh, que posee tanto los valores de 'antiguo, viejo', como el de 'eterno'.

**apagança**, 'satisfacción, contentamiento': 74r, 86r, 87v, 111v, 122r, 127r, 144v, 145r, 155r (2) et pas.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**apagar**, -se, 'satisfacer, contentar': 141v; *apagarlo*, 145r. 2. 'estar satisfecho, estar contento (de alguien)': *apagado*, 82r, 111r, 121r, 191r, 211v; *me é apagado*, 111v, 147r; *se apagase*, 147r; *se apagó*, 147r; *se apaguen*, 141r; *te apagues*, 111r; *apáguese*, 94r, 169r, 239r.

*Çamarqandī*, s. v. 'estar satisfecho, estar contento de alguien', y *apáguese Allah d-él* 'esté Dios satisfecho de él'; *Misceláneo*, s. v. *apargarse* 'estar satisfecho de alguien'; *Ališandre*, s. v. *apargarse* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apargarse* 'estar satisfecho, estar contento de alguien' y *apáguese Allah d-él* 'esté Dios satisfecho de él'; *DHLE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac.) 'satisfacer, contentar, apaciguar' (u. t. c. r.).

La expresión *apáguese Dios de él* traduce el ár. *rađiya Allah 'an-hu*, pospuesta a nombres de personas especialmente apreciadas. La construcción de este verbo con la prep. *de* refleja el ár. *rađiya 'an*.

**aparçero**, -s, 'partícipe, copartícipe, compañero': 3v, 37v, 44r, 53v, 69v (2), 70v, 116v, 129r, 225r, 230v; *aparçeros*, 69v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v. *aparceria*: *aparcerero* (ant.); *Autoridades*, s. v. *aparcerero* (ant.).

Suele equivaler al ár. *šarīk*.

**apareçérseles á**, ‘se les aparecerá’: 103v (2).

**aparejaldes**, ‘aparejadles’: 147v.

**aparejamiento**, ‘preparación, disposición’: 84v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aparejamī*‘ento; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**aparençia**, ‘apariencia’: 70v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aparençī*‘a; *COVARRUBIAS*, s. v. *aparencia*; *Autoridades*, s. v. *aparencia*.

**apartaes**. Vid. *apartar*.

**[apartar]**, ‘idem’: *apartaes*, 154r; *apartés*, 153r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *apartarse* ‘apartarse, alejarse, separarse’.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *partar*.

**apartés**. Vid. *apartar*.

**apaziguarme é**, ‘me apaciguaré’: 197v.

*Çamarqandī*, s. v. *apaziguar* ‘calmar, tranquilizar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apaziwar* ‘calmar, tranquilizar’.

**[apegar, -se]**, ‘pegar’: *apégalos* (imper.), 58v; *apéguese*, 197r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**[apellidar]**, ‘gritar convocando, excitando o proclamando’: *apellidariáis*, 191v.

*Çamarqandī*, s. v. *apillar* ‘llamar a voces’; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**aperçebimiento**, ‘apercibimiento’: 227r.

*Ališandre*, s. v. *perçebimiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aperçebimi*‘ento; *COVARRUBIAS*, s. v. *apercebir*: *apercebimiento*; *Autoridades*, s. v. *apercebimiento*.

**aperçebirse**, ‘apercibirse’: 219r; *aperçibete* (imper.), 55r.

*Çamarqandī*, s. v., y *perçebir* ‘apercibir, preparar’; *Misceláneo*, s. v. *perçebirse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aperçebir*; *COVARRUBIAS*, s. v. *apercebir*; *Autoridades*, s. v. *apercebir*.

**aperçibete**. Vid. *aperçebirse*.

**apesgante(s)**, ‘que causa pesar o agobio’: 216r.

*Çamarqandī*, s. v.

**[apesgar]**, ‘pesar, agobiar, abrumar’: *apesgados*, 216r.

*Çamarqandī*, s. v., y *apesgado* ‘agobiado, rendido’; *Misceláneo*, s. v. *apesgada* ‘pesada’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCECH*, s. v. *pesar*: *apesgar* o *empesgar* ‘oprimir, agobiar’.

**apiadamiento**, ‘piedad, compasión’: 126r.

Çamarqandī, s. v. *apiadamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**apiadante(s)**, ‘el que tiene piedad, compasión’: 117r (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *apīʿadar*: *apīʿandante*.

[**apiadar, -se**], ‘mirar o tratar con piedad o compasión’: *apiada* (imper.), 4v, 25r; *apiadados*, 75r, 125r; *apiadará*, 155v; *apiadase* (3.<sup>a</sup> p.), 229r; *apiades*, 65r; *apiáde-te*, 238v.

Çamarqandī, s. v. *apiadar* ‘tener piedad, tener compasión’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘tener piedad, tener compasión’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *apīʿadar* ‘tener piedad, tener compasión’; *DHLE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac.).

**aposentar**, ‘ídem’: *aposentarle á*, 115v; *aposentarlo á*, 115r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

**apreçiallas**, ‘apreciarlas’: 34v.

**apresurar, -se**, ‘ídem’: *avemos apresurado*, 80r; *apresuraros íais*, 92v.

Çamarqandī, s. v. ‘precipitar, hacer una cosa con rapidez o antes de su tiempo’; *Misceláneo*, s. v. ‘arrojar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap<sup>e</sup>resurar<sup>1</sup>* ‘precipitar, hacer una cosa antes de su tiempo’, ‘arrojar’.

**apretado**, ‘angustiado, afligido’: 15v.

Çamarqandī, s. v. *apretar* ‘obrar con mayor esfuerzo o intensidad que de ordinario’, ‘oprimir, angustiar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap<sup>e</sup>rretado* ‘apretado, angustiado, afligido’.

Según *GVAM*, podría tratarse de un calco del ár. *dāqa* ‘estrecharse, angustiarse’.

**apretamiento**, ‘acción y efecto de apretar’: 98r.

Çamarqandī, s. v. ‘aprieto, apuro’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap<sup>e</sup>retami<sup>o</sup>ento* ‘aprieto, apuro, apretón’; *DHLE*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac.) ‘acción de comprimir’.

*Apretamiento de la cuenta* (fol. 98r) corresponde en el *Tanbīh a šiddat al-ḥiçāb* ‘severidad del juicio (final)’. La raíz ár. *š-d-d*, además de los valores de ‘ser firme’ e ‘intensificar’, tiene también los de ‘apretar’ y ‘tensar’.

Comp. *cuenta*.

**apretar**, ‘ídem’: *apreta* (3.<sup>a</sup> p.), 62v; *apretarlos an*, 105v.

Çamarqandī, s. v. *ap<sup>e</sup>retar* ‘obrar con mayor esfuerzo o intensidad que de ordinario’, ‘oprimir, angustiar’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *apretarse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap<sup>e</sup>retar* ‘obrar con mayor esfuerzo o intensidad que de ordinario’, ‘hacerse denso’, ‘oprimir, angustiar’.

**apreto(s)**, ‘aprieto’: 239r.

**aproveçhante(s)**, ‘el que hace bien, favorece o protege’: 196r.

*Çamarqandī*, s. v. *aprovechante* ‘el que hace algo de provecho’; *Misceláneo*, s. v. *aprovechante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aprovechante* ‘el que hace algo de provecho’.

**aprovechar, -se**, ‘aprovechar’: *á aprovechado*, 147r, 204v; *ubiere aprovechado* (3.<sup>a</sup> p.), 148v, 150v; *aprovechare* (3.<sup>a</sup> p.), 124v; *aprovechavan*, 190v.

*Çamarqandī*, s. v. *aprovechar* ‘aprovechar, hacer algo de provecho’; *Misceláneo*, s. v. *aprovechar*; *Ališandre*, s. v. *aprovechar*, *provechado* ‘aprovechado, beneficiado’ y *proveytar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aprovechar* y *proveytar*; *DHLE*, s. v. *aprovechar* (3.<sup>a</sup> ac.) ‘hacer bien, prestar servicio, favorecer’.

**apuradamente**, ‘de modo puro, limpio’: 74v, 218r.

*Çamarqandī*, s. v. *apuradamente*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

En el fol. 218r, corresponde al ár. *ḥālīš<sup>an</sup>*.

**apurado, -a, -s**, ‘puro, limpio’: 73r, 154r; *apurada*, 7v, 136r, 142r (2), 236v; *apuradas*, 70v; *apurados*, 73r, 83v, 150r, 232v.

*Çamarqandī*, s. v. *apurado*; *Misceláneo*, s. v. *apurado*.

Cfr. *Autoridades*, s. v. ‘excelente, insigne y calificado’; *DCVB*, s. v. *apurat* (1.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘purificat’.

En algunos contextos equivale al ár. *muḥliš*.

**apuramiento**, ‘acción y efecto de purificar’ 69r, 73r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘pureza, limpieza’.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Corresponde al ár. *iḥlās* ‘pureza’.

El título del capítulo XVIII: «Tra-ta en el apuramiento de la ufana» (fol. 69r) corresponde en el ms. BNE 4871 a «capítulo en-el-apuramiento i-en la ufana» (fol. 3r).

**[apurarse]**, ‘ídem’: *se apure*, 76r.

*Çamarqandī*, s. v. *apurar* ‘depurar, purificar’.

Cfr. *DHLE*, s. v. *apurar* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘aplicado a lo moral, purificar o santificar».

**queso, -s**, ‘eso’: 150r, 176r, 186v, 222v, 224v, 227v; *quésos*, 164r; *queso*, 128r.

*Çamarqandī*, s. v. *quesese* ‘ese’; *Ališandre*, s. v. *qués* ‘ese’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akese* ‘ese’; *Autoridades*, s. v. *quesse* (pron.).

**quésos, queso**. Vid. *queso*.

**queste, -a, -as, -os**, ‘este’: 22r, 133r, 191r, 222v; *questa*, 41v, 42r, 74r, 106r; *questas*, 74r, 75r, 153r, 189r, 214v; *questos*, 12r, 80r, 134v; *queste*, 119r, 161v, 181r, 225r; *questa*, 140v, 182r; *questas*, 29r (2); *questo*, 10v, 21r, 53v, 69r, 70v (2), 72v, 74v, 75v (3) et pas.; *qués-tos*, 53r, 122v, 123r, 134v, 167r, 182r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akeste*; *Autoridades*, s. v. (pron.).

**aquešte**, -a, -o, -as, -os. Vid. *aqueste*.

**aquiteb**. Vid. *alquiteb*.

**arábata**, ‘avaricia, codicia, deseo desmesurado de bienes’: 195r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aʿr-ragbaʿa*.

Voz ár. *ragbaʿa*.

Comp. *arráhbata*.

**araca**, -s, ‘conjunto de movimientos rituales en la oración’: 24r (2), 26r (2), 26v, 27r (5), 27v (2) et pas.; *aracas*, 19v, 20r, 20v, 21r, 21r (ms. *araças*), 22r, 23v (2), 24r, 24v, 25r (2) et pas.; *arracas*, 28r, 183r, 208v; *raca*, 23v.

*Çamarqandī*, s. v. *aʿr-rakʿa* y *ar-rakʿa*; *Misceláneo*, s. v. *aʿrrakʿa*; *Ališandre*, s. v. *arrakʿa*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aʿrrakʿa*.

Voz ár. *ar-rakʿa*.

**árafa**, noveno día del mes de *dū l-hiğğā*.

37v, 151r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘*Arafa*’.

Voz ár. ‘*arafa*’.

**araquear**, ‘realizar el conjunto de movimientos rituales en la oración’: 23r, 24r, 26r, 27v, 58r; *araqueado*, 24r (2); *araquearás*, 183r; *araquee* (3.<sup>a</sup> p.), 24r, 26r, 26v, 27r, 27v (2), 28r (2), 28v, 29r, 37v.

*Çamarqandī*, s. v. *aʿr-rakʿar* y *ar-rakʿar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aʿrrakʿar*.

Verbo formado sobre el ár. *ar-rakʿa* ‘conjunto de movimientos rituales en la oración’.

**arayham**. Vid. *arayhān*.

**arayhān**, -es, ‘arrayán’: 87v; *arayhanes*, 87v; *arayham*, 52r.

*Çamarqandī*, s. v. *arayhan* y *arayhān*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arayhan* y *rrayhān*.

Voz ár. *ar-rayhān*.

[**arderse**], ‘abrasar, quemar’: se *ardía* 90v.

*Çamarqandī*, s. v. *arder*.

Cfr. *DHLE*, s. v. *arder* (7.<sup>a</sup> ac. tr. y prnl.).

**arés**. Vid. *azer*.

**argullo**, ‘orgullo’: 126r.

*Çamarqandī*, s. v. *orgullo*.

Cfr. *LOUDIN*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v. *arguloso* ‘bullicioso, apresurado y muy solícito’; *DHLE*, s. v. (ant.).

**arizque**, -s, ‘sustento, favor de la providencia’: 75r, 75v, 76r, 79v, 82r, 84v, 95v, 103v, 132v, 133v et pas.; *arizques*, 158r; *arizque*, 211v, 214v, 216v.

*Çamarqandī*, s. v. *ar-rāçki*, *ar-rāzqi* y *ar-rizqe*; *Misceláneo*, s. v. *aʿrrizke* y *arriçke*; *Ališandre*, s. v. *arriçke*, *arriçqe*, *arizqe* y *arizqi*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aʿrrizque*.

Voz ár. *ar-rizq*.

**armar**, ‘tener una erección’: 10r, 13r.

*Çamarqandī*, s. v. *armarse* ‘armarse, vestirse o tomar armas’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘erección del miembro viril’; ALONSO HERNÁNDEZ, s. v. *estar armado* ‘estar en erección’.

**aroh**, **-es**, ‘alma, espíritu’: 80r, 80v, 83r, 95v; *arohes*, 7r, 80r, 95r, 95v, 96r (2); *roh*, 99r.

*Çamarqandī*, s. v. *aʿr-rūḥ* y *ar-rūḥ*; *Misceláneo*, s. v. *aʿrrūḥ*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aʿrrūḥ* y *roh*.

Voz ár. *ar-rūḥ*.

**aromadán**. Vid. *romadán*.

**arracas**. Vid. *araca*.

**arráhbata**, ‘vida monacal, consagrarse por entero al culto divino’: 195r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aʿr-rahbaʿa*.

Voz ár. *rahbaʿa*.

Comp. *arábata*.

**arrear**, ‘ídem’: *arrearlo á* (ms. *arearlo á*), 111r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

**arrepentirés**. Vid. *arrepentirse*.

**arrepentirse**, ‘ídem’: *os arrepentirés*, 140v (ms. *os arepentirés*), 207r; *arrepentiros és*, 207r; *se arripintiere*, 162v; (ms. *se arepintiere*), 6v, 33r, 52r; *se arripentirá* (ms. *se*

*aripentirá*), 140r; *se arripienta*, 137v, 176r, 225r; (ms. *se aripienta*), 130r, 133r; *te arripientas*, 52r, 132v; *arripientase*, 173r; *arripientasse*, 133v; *se arripiente*, 130v, 131r, 142r, 206r; (ms. *se aripiente*), 130r, 135v, 136r, 136v, 138v, 140r; *se arripienten*, 52r, 164r (2); (ms. *se aripienten*), 44r, 137v, 138v, 148r; *arripientete*, 173r, 173r-173v (ms. *aripientete*); *me arripiento*, 44r, 130r, 137r (2), 205r, 230r; *arripientome*, 134r, 138v; (ms. *aripientome*), 53v, 138r; *repentirse*, 192r; *repentíos*, 133r, 136v, 137r (2), 138r; *repientite*, 138r; *repintiéndose*, 132r; *me ripiento*, 44r.

*Çamarqandī*, s. v. *arrepentir*, *arrepintirán* ‘arrepentirán’ y *repentir* ‘arrepentir’; *Misceláneo*, s. v. *repentirse*; *Ališandre*, s. v. *repentirse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arrebentirse* y *rrepentir* ‘arrepentir’ y *rripentirse*; OUDIN, s. v. *repentirse*; *DRAE*, s. v. *repentirse* (desus.); *DCVB*, s. v. *repentir-se*.

Nótese que la variante *arri-* ocurre ante sílaba tónica formada por un diptongo creciente, cuando el acento va en el radical. Existe una única excepción, *arripentirá*, frente a la forma más frecuente en el texto, *arrepentirá*. El caso contrario, *arreen* vez del esperable *arri-*, cuenta tan sólo con dos ocurrencias, *arrepiente* y *arripientese*.

Comp. *repintencia* y *repintiente*.

**arrepintencia**, **-s**. Vid. *repintencia*.

**arrepintiente, -s.** Vid. *repintiente*.

**arridel**, ‘capa, sobretodo’: 189r, 239r.

*Çamarqandī*, s. v. *ar-riḍāl*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *arridā* y *rida*.

Voz ár. *ar-riḍā*’.

**arriedre**, (3.<sup>a</sup> p.) ‘arredre’: 79v (ms. *ariedre*).

*Çamarqandī*, s. v. *arriedra* ‘arredra’.

**arrinque**, (1.<sup>a</sup> p.) ‘arranque’: 130v (ms. *arinque*).

Cfr. *GVAM*, s. v. *arrinkar* ‘arrancar’; *Autoridades*, s. v. *arrincar*: «Es voz de Astúrias, Galicia, Murcia y otras partes, usada de la gente rústica è ignorante»; *DHLE*, s. v. *arrincar* (ant.) ‘arrancar’.

**arripentirá, arripienta, arripientas, arripiéntase, arripiéntasse, arripiente, arripienten, arripiéntete, arripiento, arripiéntome.** Vid. *arrepentirse*.

**arriorque.** Vid. *arizque*.

**asentada**, ‘acción de asentarse’: 82r.

*Çamarqandī*, s. v. *asentada*’; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘asiento’; *DME*, s. v. *asentadura*.

**asentaes**, ‘asentáis’: 128r.

**asigurar, -se**, ‘asegurar’: 2r; *asigurado*, 218v; *se asiguran*, 165r; *asigurará*, 134v, 237v; *se asiguro*, 154v.

Cfr. *DHLE*, s. v. (ant.).

**asimesmo.** Vid. *assimesmo*.

**[asoletarse]**, ‘estar solo, aislarse’: *os asoletavais*, 73v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *asolegado* ‘solo, aislado’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asoletar*<sup>1</sup>.

Podría haber aquí un calco de la raíz árabe *waḥada* ‘ser solo’, que en forma V tiene el valor de ‘aislarse’.

**asoletavais.** Vid. *asoletarse*.

**[asosegarse]**, ‘permanecer, mantenerse’: *se asosegase*, 153v; *asosegose*, 153v.

*Çamarqandī*, s. v. *asosegar*<sup>2</sup> ‘parar, cesar, detener, permanecer’; *Misceláneo*, s. v. ‘sosegar’; *Ališandre*, s. v. *sosegar* ‘tranquilizarse, sosegar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asosegar*<sup>2</sup> ‘parar’, ‘cesar’, ‘detener’, ‘permanecer’ y *asosegar*<sup>4</sup> ‘habitar’, ‘cohabitar’; *UDIN*, s. v. *assossegar* ‘sosegar’; *DHLE*, s. v. *asosegar* (tr., intr. y prnl. ant.) ‘sosegar’.

En el texto de aç-*Çamarqandī*, corresponde al ár. *içtaqarra*, cuyos significados son ‘sosegar’, ‘dar descanso’ y ‘permanecer’, ‘habitar’.

**assimesmo**, ‘asimismo’: 11v, 35r, 64v, 74v, 135v, 170v, 205r, 213r, 214v; *asimesmo*, 31r, 112r, 182r.

*Çamarqandī*, s. v. *asimesmo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *asimesmo*.

**atahiatu, -s**, ‘acto de decir la fórmula *taḥayyātu li-Llāhi* («las saluta-

ciones sean dadas a Dios»): 23v, 24r, 26r (2), 26v, 27r, 27v (2), 28r (2), 28v, 29r, 31r; *atabiatus*, 27r-27v, 28v, 29r.

Çamarqandī, s. v. *ataḥiyātu*.

Cfr. GVAM, s. v. *a'ttaḥiyātu*.

**atahor.** Vid. *tahor*.

[**atalacar**], 'repudiar, divorciar': *atalaca* (3.<sup>a</sup> p.), 161r, 163r; é *atalacado*, 174r; *atalacavan*, 157v; *atalacó*, 173v.

Çamarqandī, s. v. *aṭalaqar*.

Cfr. GVAM, s. v. *a'tṭalaqar*.

Del ár. *ṭalaqa*.

**atámar**, 'dátiles': 235v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v., y *tamar*.

Voz ár. *at-tamr*.

Comp. *aljuba*.

**ataquebira(s)**, 'acto de decir *Allāhu akbar* («Dios es más grande»): 24r, 25v, 37v.

Çamarqandī, s. v. *atakbira*.

Cfr. GVAM, s. v. *a'ttakbira*.

Voz ár. *at-takbira*.

**atayamun**, 'ablución sustitutiva con polvo, arena o tierra, cuando no se puede hacer con agua': 14r, 15v (3), 16r (II), 16v (7), 17r (5), 231v.

Çamarqandī, s. v. *attayammum*.

Cfr. GVAM, s. v. *atayammum*.

Voz ár. *at-tayammum*.

**atazbih**, 'pronunciación de la fórmula *ṣubḥāna Allāh* («alabado sea Dios»).

61v, 93v.

Çamarqandī, s. v. *ataṣbiḥ*, *a'taṣbiḥ* y *a'ttaṣbiḥ*; *Misceláneo*, s. v. *ataṣbiḥ*.

Cfr. GVAM, s. v. *ataṣbiḥ*.

Voz ár. *at-taṣbīḥ*.

**atazbihador**, 'loador, alabador, el que pronuncia el *atazbih* (q. v.)': 57r.

Cfr. GVAM, s. v. *ataṣbihador*.

**atazbihar**, 'loar, alabar a Dios, pronunciar el *atazbih* (q. v.)': 61r, 88r; *atazbihando*, 235r.

Çamarqandī, s. v. *ataṣbihar*, *a'taṣbihar* y *a'ttaṣbihar*; *Misceláneo*, s. v. *ataṣbihar*.

Cfr. GVAM, s. v. *ataṣbihar*.

Comp. *alabar*, *atazbih*, *atazbihador* y *loar*.

**atinazearan**, 'atenacearan': 241r.

Çamarqandī, s. v. *tinazeado* 'teneaceado, torturado cruelmente'.

Cfr. GVAM, s. v. *tinazear* 'atenacear' y *ataneçivar* [sic] 'ídem'; ALCALÁ, s. v. *atinazar*; C. VILLANUEVA MORTE – J. L. CASTÁN ESTEBAN, *Acontecimientos que han sucedido en el Mundo. Relación de los naufragios, calamidades, desaventuras y miserias de Teruel*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2012, págs. 256 y 257: *atinacear* 'quemar en la hoguera'.

**atocan**, 'tocan, corresponden': 49v.

Cfr. DRAE (1927), s. v. *atocar*: «Chile. Vulgarismo por tocar».

**atreverse**, ‘ídem’: *atreverseos an*, 193v; *atreverte ías*, 133v.

Çamarqandī, s. v. *atrevirse*; *Ališandre*, s. v.

**aturadero**, ‘posición, lugar, estancia’: 135v.

Çamarqandī, s. v. *aturadero*.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘fondo, fundamento, suelo’.

Corresponde al ár. *maqām*.

**aturar**, ‘permanecer, detenerse’: 169v.

Çamarqandī, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *oturar* y *turar*; *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v.

**augmentación**, ‘aumento’: 240v, 244r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a<sup>w</sup>mentaçi<sup>y</sup>ón*, *awmentaçi<sup>y</sup>ón* y *omentasi<sup>y</sup>ón*; *DHLE*, s. v. *augmentación* (ant.).

**augmentar**, ‘aumentar’: 214r; *augmenta* (3.<sup>a</sup> p.), 152r; *augmentado*, 40r, 84r; *augmentando*, 41v; *augmentará*, 34v, 148v, 183r; *augmentarás*, 58v; *se augmentare*, 36v; *augmentaros*, 111v; *augmentas*, 240v; *augmentasen*, 75v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ODUDIN*, s. v. *aumentar*: *augmentar*; *DHLE*, s. v. (ant.).

**avellas, avello, avemos**. Vid. *aver*.

**aventaja, -s**, (sust.) ‘ventaja’: 232v; *aventajas*, 165r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *avantaja*; *Autoridades*, s. v.: «Voz curiál usada

en Aragón (ac. jurídica en partición de bienes muebles)»; *DHLE*, s. v. (ant.).

**aventura (por \_)**, ‘por ventura’: 69v, 76v, 82v, 115r (2), 116r, 122r, 208v.

Çamarqandī, s. v. *aventura (por \_)*; *Ališandre*, s. v. *aventura (por \_)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘ventura, casualidad’; *COVARRUBIAS*, s. v. ‘acaso’; *Autoridades*, s. v. *aventura: por aventura*; *MACKENZIE*, s. v. *aventura: por aventura* ‘by chance’.

**aventurança**, ‘venturanza’: 120v, 201r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abenturança* y *venturança(h)*; *MACKENZIE*, s. v. *aventurança*.

**aver**, ‘haber’: *avello*, 104v; *avemos*, 243v (*avemos q[...]*); *abrá obido*, 96v. 2. ‘tener, poseer’: 21r, 36v, 131r, 199r; *se á*, 115v; *abrá*, 84v, 91v, 136v, 209v; *abrán*, 7r, 210v; *abréis*, 152v; *an*, 113r; *avía* (1.<sup>a</sup> p.), 93r; *avía* (3.<sup>a</sup> p.), 166v; *aviendo*, 41v, 214v; *ubiere* (3.<sup>a</sup> p.), 116r, 201v; *se ubiese*, 33r; *ubo*, 6r. || *aver de* (+ inf.), ‘haber de’: *avellas \_*, 35r (2); *avello \_*, 28r, 29r; *avemos \_*, 5v, 117r, 139v, 154v, 220v; *avés d’*, 171r. 4. *aver menester*. Vid. *menester*.

Çamarqandī, s. v. *abemos* ‘hemos, tenemos’, *aber*, *aberse* ‘haber-se’ y *obido* ‘habido, tenido’; *Misceláneo*, s. v. *aber*; *Ališandre*, s. v. *aber*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *abemos* ‘hemos’, *ubido* ‘habido, tenido’; *CO-*

VARRUBIAS, s. v. 'tener'; *Autoridades*, s. v. *haber* 'poseer'; *Endize*, s. v. *aber* 'tener'.

**averdadeçé.** Vid. *averdadeçer*.

**averdadeçer**, 'hacer verdadero, hacer valedera alguna cosa': 197r, 218r, 220v (2); *averdadeçe* (3.<sup>a</sup> p.), 211r, 231v; *averdadeçe* (imper.), 217v, 230v; *averdadeçé*, 165r, 165v; *averdadeçen*, 137v; *averdadeçerá*, 168r; *averdadeçerán*, 116v (2), 226r; *averdadeçeremos*, 82v; *averdadeçerlo*, 228r; *avéis averdadeçido*, 111v; *averdadeçiesen*, 21r, 82r; *averdadeçilo*, 86v; *averdadezcaes*, 179v (2), 180r.

*Çamarqandī*, s. v. *averdadeçer*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Calco de esquema sobre el ár. *šaddaqa*.

**averdadeçiente(s)**, 'que hace verdadero': 230r.

*Çamarqandī*, s. v. *averdadeçiente*.

**averdadeçimiento**, 'verdad': 165r.

*Çamarqandī*, s. v. *averdadeçimiento*.

**averdadezcaes.** Vid. *averdadeçer*.

**avés.** Vid. *aver*.

**avezinamiento**, 'vecindad': 157r.

*Çamarqandī*, s. v.

**aviltar.** Vid. *abiltar*.

**axeitán, -es**, 'Satanás', 'demonio': 105v, 114r, 199r, 199v (2), 219r (2); *axeitanes*, 9v; *axeytán*, 205v.

*Çamarqandī*, s. v. *a'šaytān* y *ašaytān*; *Misceláneo*, s. v. *a'ššaytān*; *Ališandre*, s. v. *aššaytān*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'ššaytān* y *šaytān*.

Voz ár. *aš-šaytān*.

**axenuz**, 'ajenuz': 62r, 65r.

Del ár. *aš-šanūz*.

**axeytán.** Vid. *axeitán*.

**axora**, décimo día del mes de *muḥarram*: 33v, 34v, 35r (2), 35v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *ašūrā*.

Voz ár. *ašūrā*.

**[ayudar, -se]**, 'ídem': *ayudés*, 238r. 2. 'pedir ayuda': *ayúdate* (imper.), 237r.

*Çamarqandī*, s. v. *ayudar* 'ayudar, auxiliar'; *Misceláneo*, s. v. 'ayudar', 'pedir ayuda'; *Ališandre*, s. v. *ayūdar* 'ayudar, apoyar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ayudarse* 'pedir ayuda'; *DRAE*, s. v. (4.<sup>a</sup> ac. prnl.) 'valerse de la cooperación o ayuda de alguien'.

Con el verbo *ayudarse* 'pedir ayuda' se refleja la forma árabe *'içta'āna* 'ídem', confundiendo la acepción de la forma X con la forma VI (reflexiva). Es el caso del siguiente pasaje: *y cuando pidieres ayuda, ayúdate con Dios* (237r), que parece traducir el ár. *idā 'içta'anta, fa-çta'ī bi-l-Lāh*. Sin embargo, también sería

posible intepretar el pasaje sin recurrir al influjo árabe, de acuerdo con el valor que en castellano tiene la forma prnl. de *ayudar*.

**ayudés.** Vid. *ayudar*.

**ayunante**, ‘ayunador’: 110r; *aiunante*, 171v.

*Çamarqandī*, s. v. *dayunante*.

Cfr. GVAM, s. v. *dayunante*.

Comp. *dayunante*.

**azaqué, -s, -es**, ‘tributo que los musulmanes están obligados a pagar para fines religiosos’: 34r, 34v (5), 35r (7), 35v (6) et pas.; *azaqués*, 3v; *azaquees*, 32r, 41v, 46r; *zaqué*, 1v, 36v.

*Çamarqandī*, s. v. *azakā* y *az-zakā*.

Cfr. GVAM, s. v. *azzakā* y *zzakā*.

Voz ár. *az-zakā*.

Comp. *azaquear* y *limosna*.

**azaqueallo.** Vid. *azaquear*.

[**azaquear**], ‘pagar *azaque* (q. v.)’: *azaqueado*, 35r; *azaqueallo*, 35r.

Cfr. GVAM, s. v. *azakear*.

**azé, azeldes, azeldo, azella, azellas, azelle, azelles, azello, azellos, ázeme.** Vid. *azer*.

**azer**, ‘hacer’: *agaes*, 179v; *azé*, 23v, 192r, 236r; *azeldes*, 147v, 157r, 163v; *azeldo*, 90r, 117r; *azella*, 25v, 26r; *azellas*, 25r, 27v, 29v; *azelle*, 30v; *azelles*, 67v; *azello*, 13r, 19v; *azellos*, 21r; *azeme* (imper.), 129v; *azerles an*, 105v; *azeros an*, 193v (2); *azés*, 125r,

126v, 168v, 220v; *zyiendo*, 30v.

*Çamarqandī*, s. v. *hazer*; *Misceláneo*, s. v., y *hazer*; *Ališandre*, s. v. *açer*<sup>1</sup>, *azer*, *haçer*<sup>1</sup> y *hazer*<sup>1</sup>.

Cfr. GVAM, s. v., *açer*, *hiçivendo* ‘haciendo’, *hizivendo* ‘ídem’ e *içivendo* ‘ídem’.

**azés.** Vid. *azer*.

**azienda(s)**, ‘trabajo, ocupación’: 187r.

*Çamarqandī*, s. v. *fazienda* ‘trabajo, ocupación’.

Cfr. GVAM, s. v. *azivenda* ‘hacienda, bienes’, *fazivenda*<sup>1</sup> ‘trabajo, ocupación’ y *haçienda* ‘ídem’; OUDIN, s. v. *hazienda* ‘affaire, negocioe’; *Autoridades*, s. v. *hacienda* ‘trabajos y labores caseras que ejecutan los domésticos’, ‘negocio’.

**aziné**, ‘fornicación, adulterio’: 122r, 129r, 129v, 132r, 132v (2), 135r, 139v (2), 156r et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *alzzinā*, *azinā* y *azzinā*; *Misceláneo*, s. v. *d'zzinā*.

Cfr. GVAM, s. v. *d'zzinā*.

Voz ár. *az-zinā*<sup>1</sup>.

## b

**balderío.** Vid. *valderío*.

**bañador**, ‘vasija para abluciones’: 215r.

En el ms. BNE 4871 corresponde al vocablo *aṭaharaḍaro* (*sic*), que traduce el ár. *miṭhara*.

**bañar<sup>1</sup>**, ‘baño, purificación ritual’: 182v (2), 183r.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *bañami*‘ento ‘baño’, ‘acción de bañarse’.

Comp. *alguadó* y *tahor*.

**bañar<sup>2</sup>, -se**, ‘ídem’: *bañarlos an*, 9v; *bañarse an*, 109r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *bañarse*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ballar*.

Comp. *estahorarse* y *tahorar*.

**bárvaro(s)**, ‘poco civilizado’: 224v.

*Çamarqandī*, s. v. *bárbaro*.

Cfr. *DME*, s. v. *bárbaro* (2.<sup>a</sup> ac., ss. XIII-XV).

**bastaje**, ‘ídem’: 149r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v. (sólo en Valencia); *Autoridades*, s. v. *bastage* «lo mismo que ganapán. Es voz usada en Aragón, Valencia y otras partes».

**batir**, ‘arrojar’: 124v; *bátela* (imper.), 223r; *batió*, 221v; *batiola*, 223r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘arrojar, golpear’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘golpear, arrojar’; COVARRUBIAS, s. v. ‘echar por tierra’; *DHLE*, s. v. (14.<sup>a</sup> ac.) ‘arrojar, lanzar, abarrar’ (Aragón y Navarra).

**baxada**, ‘bajada’: 17r.

Cfr. ANDOLZ, s. v. (Echo).

**baxar**, ‘bajar’: 234v; *baxa* (3.<sup>a</sup> p.), 211v; *baxarán*, 96v; *baxare* (3.<sup>a</sup> p.),

32r; *baxava* (3.<sup>a</sup> p.), 119r; *baxe* (3.<sup>a</sup> p.), 10v; *baxen*, 96r; *baxó*, 22v, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. *bašar*; *Ališandre*, s. v., *bašar*, *bajar* y *bajararse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bašar*; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v.; ANDOLZ, s. v. (intr. y tr.), *baixá* y *baixar*.

Comp. *abaxar*.

**baxel**, ‘bajel’: 124v (3).

Cfr. *GVAM*, s. v. *bašil*; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**baxilla**, ‘vajilla’: 215r.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**baxillo**, ‘recipiente’: 10v, 13v, 63r, 78v, 243r.

*Çamarqandī*, s. v. *vašillo*<sup>1</sup>; *Misceláneo*, s. v. *vašillo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vašillo*; OUDIN, s. v. *vasillo* ‘petit vase’ y *vaxillo* ‘petit vaisseau’; *Autoridades*, s. v. *vasillo* ‘vaso pequeño’; *DRAE* (1803), s. v. ‘en algunas partes la cuba, ó tonel en que se guarda el vino en las bodegas’.

**baxo, -a, -s**, (adj.) ‘bajo’.

9v, 24r; *baxa*, 15r, 105v, 119r, 229r; *baxos*, 7r, 11r (2), 47r; *baxas*, 13r (2), 77v. 2. *baxo* (prep.) ‘bajo’: 15r, 31v, 44v, 45r, 45v, 46r (2), 46v (3), 47r (3). || *baxo de*, ‘bajo (prep.)’: 45v, 112v. || *asta baxo*, ‘hasta abajo’: 59v. || *por baxo*, ‘debajo de’: 88r, 226v. || *por baxo*, ‘por abajo’: 105r.

*Çamarqandī*, s. v. *bašo* ‘bajo’; *Misceláneo*, s. v. *bajo* ‘bajo’, ‘hu-

milde'; *Ališandre*, s. v. *baša* 'baja, ruin'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bašo*; *DHLE*, s. v. *bajo* (26.<sup>a</sup> ac.) 'abajo' y (27.<sup>a</sup> ac.) 'debajo'; *MACKENZIE*, s. v. 'low', 'lowly, humble', 'low place', 'humble person'; *ANDOLZ*, s. v. 'bajo', *baixo* 'abajo' y *baix* 'bajo', 'abajo'; *DCVB*, s. v. *baix*: *baix de* 'a la part inferior'; *Vidal Mayor*, s. v. *baixo*.

**bedador**, 'el que veda': 178r.

**bentinieve**. Vid. *ventinueve*.

**bérgin(es)**, 'virgen, doncella': 115v.

*Çamarqandī*, s. v. *virgen*; *Ališandre*, s. v. *virgen*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *virxen*; *ANDOLZ*, s. v. *birejen*; *DCVB*, s. v. *verge* (pl. *verges* o *vèrgens*); *CORDE*: *vérgines* ~ *vergines*, ejemplos del s. xv (*Biblia ladinada I-i-3*; Lope de Ayala, *Traducción de las Décadas de Tito Livio y Crónica Troyana. BNM 1733*); *MARTÍN DE RIQUER*, pág. 153.

**berná**. Vid. *venir*.

**bes**. Vid. *ir*.

**bestial(es)**, 'animal, bestia': 227r (2).

*Çamarqandī*, s. v. 'animal vacuno, mular, caballar o asnal'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bestì'al* 'animal vacuno, mular, caballar o asnal'; *DHLE*, s. v. (4.<sup>a</sup> ac.) 'bestia vacuna, mular, caballar o asnal'.

**bían**. Vid. *ver*.

**biçio**, -s, 'placer, deleite': 239v; *biçios*, 239v.

*Çamarqandī*, s. v. *viçio* 'frondosidad, lozanía, deleite, placer'; *Misceláneo*, s. v. *viçio*; *Ališandre*, s. v. *viçio* 'riqueza, deleite'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *viçio*.

**bien** (azer \_ [a alguien]), 'hacer bien (a alguien)': *azeldes* \_, 157r. || *ante bien*. Vid. *ante*.

**biernes**. Vid. *biernnes*.

**biernnes**, 'viernes': 54v (2), 61r, 64v; *biernes*, 54v; *viernnes*, 64v. Comp. *aljúmoa*.

**biolento(s)**, 'violador': 47r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *biolentador* 'violador'; *DCVB*, s. v. *violentar* (2.<sup>a</sup> ac., ant.) 'violar'.

Corresponde a la voz *biolentadores* en el pasaje correspondiente de los mss. J. 1 (*violentadores*, fol. 215r), S 3 BRAH (fol. 198r), J. 60 (fol. 88v) y BNE 6016 (fol. 149v).

**bistidura(s)**, 'vestidura': 86v.

*Çamarqandī*, s. v. *vistidura*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vistidura*.

**bivienda**, -s, 'género de vida o modo de vivir': 46r; *biviendas*, 44v-45r.

*Çamarqandī*, s. v. *vivienda*.

Cfr. *PALET*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.;

**bolar**, 'arrojar, lanzar': *bolarlos an*, 107v.

*Misceláneo*, s. v. *volar* 'volar'; *Ališandre*, s. v. *volar* 'ídem'.

Aunque *DRAE* no incluye la ac. de ‘hacer volar’ entre los valores de *volar*, ténganse en cuenta expresiones como *volar una cometa*, equivalente a ‘hacerla volar’.

**boluntario**, ‘voluntarioso’: 195v.

Çamarqandī, s. v. *voluntaryo* ‘voluntario’.

Cfr. *DRAE* (1803-1832), s. v. *voluntario*; *DRAE* (1837), s. v. *voluntario* (2.<sup>a</sup> ac. ant.).

**bolvaes, bolveldo, bolveme**. Vid. *bolver*.

**bolver, -se**, ‘volver’: *bolveldo*, 86r, 163v; *bolveme* (imper.), 89r (2); *bolverlo an*, 119v; *bolverlos an*, 105v, 162r (2); *bolvernos as*, 103r; *bolvéroslos é*, 35v; *bolverse á*, 24r, 91r, 112v, 213v; *bolverse an*, 73v, 97v, 111v, 113r; *bolverte as*, 183v.

Çamarqandī, s. v. *volver*; *Misceláneo*, s. v. *volver*; *Ališandre*, s. v. *volver*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bolberse* ‘volverse’.

**bolvimiento**, ‘acción de volverse’: 19v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *volvimiento*<sup>1</sup>; *DCECH*, s. v. *volver*: *volvimiento* (ant.)

**buena (tan \_ para)**, ‘¡qué excelente!’: 123r, 129v, 190r.

*Misceláneo*, s. v. *bueno*: *tan buena para*; *Ališandre*, s. v. *buena (tan \_ para)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *bu<sup>w</sup>ena (tan \_ para)*.

**bullirle an**, ‘le bullirán’.

160r.

**busqués**, ‘busquéis’: 180r.

## C, Ç

**caba**. Vid. *cava*.

**cabeça del saber**, ‘la cima, el culmen del saber’: 78v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *kabesa* ‘cabeza, cumbre, cima’; *DHLE*, s. v. *cabeza* (9.<sup>a</sup> ac.) ‘origen, principio’.

Corresponde al ár. *ra’ç al-ilm*.

**cabo**, ‘parte, circunstancia’: 31v.

Cfr. *Autoridades*, s. v.: «Lo mismo que puntos. Es voz usada en Aragon»; *DHLE*, s. v. (12.<sup>a</sup> ac.) ‘circunstancia’; *DRAE*, s. v. *cabo*<sup>1</sup> (16.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘parte, requisito, circunstancia’.

**cabtiverio**, ‘cautiverio’: 241v.

Çamarqandī, s. v. *cativeryo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kativeriyo*; *DCVB*, s. v. *captiveri*.

**cabtivo**, ‘cautivo’: 198r.

Çamarqandī, s. v. *cativo*; *Misceláneo*, s. v. *cativo*; *Ališandre*, s. v. *cativō*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *cativo*, *kativo* y *kaytivo*; *DME*, s. v. *cabtiuar* (s. xv) ‘cautivar’; *SESMA-LÍBANO*, s. v.; *DCVB*, s. v. *captiu*.

**cada**, ‘a cada uno’: 164r.

Cfr. *PALET*, s. v. ‘chaque, cha-cun’; *DHLE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘a cada uno’.

**cadí**, 'ídem': 48r (2).

*Ališandre*, s. v. *alqādī*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *alcall*, *alcade* y *alqade*.

Comp. *moftí*.

**caer**, 'ídem': *cairán*, 94v, 97v; *cayrá*, 57r, 100r, 108v; *cayrán*, 9r, 111v, 115r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *caer<sup>1</sup>* y *caer<sup>2</sup>*.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'echar' y *kaer* 'corresponder, tocar en suertes'.

[**cafanar**], 'amortajar'.

[*avello*] *cafanado*, 89v.

*Misceláneo*, s. v. *alqafanar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alkafanar*.

Del ár. *kafana* 'amortajar'.

Comp. *mortajar*.

**çafrán**, 'azafrán'.

109v.

*Çamarqandī*, s. v., y *zafaran*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *zafarān*; *Vidal Mayor*, s. v.; *DCVB*, s. v. *safrā*.

Del ár. *zafarān*.

**çaguear**. Vid. *adelantar*.

**çaguería**, 'postrimería': 70v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çaguerîa*;

*DME*, s. v. *zagería* (ss. XIV-XV);

*ARAGÜÉS*, s. v. *zagerías*.

**cairán**. Vid. *caer*.

**çájeda**, -s, 'acto de postrarse en la oración': 111v (ms. *cajeda*), 119r, 183r, 199r; *çájedas*, 23v, 24r, 30v, 31r (3), 183r.

*Çamarqandī*, s. v. *a'çajda*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a'çajda*.

Voz ár. *aç-çağda*.

Comp. *açajedar*.

**çajedar**. Vid. *açajedar*.

**caldera(s)**, 'caldero': 14v.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v., 'especie de vasija a manera de caldero pequeño y provista de tres pies'; *Endize*, s. v., 'caldero grande' y 'especie de vasija de tres pies'.

**çáleh**, -es, 'hombre bueno y de santa vida': 112v, 117v (2), 118r; *çálehes*, 75r, 76r, 83v, 111r, 113r (ms. *calehes*), 113v, 186v, 196r, 198r, 198v et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *şālih*;

*Misceláneo*, s. v. *şālih*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *şālih*.

Voz ár. *şālih*.

**callá**, 'callad': 204r.

**cama**, 'solio': 226r, 226v, 227r.

*Ališandre*, s. v. *cama<sup>2</sup>*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kama<sup>2</sup>* 'cama', 'estado' y *kamma* 'ídem'.

Parece traducir el ár. *çarîr*, que además de 'cama' tiene la ac. de 'solio'.

**çamarjuda(s)**, 'topacio': 111r (ms. *çamarjudas*); *çamarhodas*, 110r.

*Çamarqandī*, s. v. *azarbağuda*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *azarbağud* y *zabarjud*.

Voz ár. *zabarğad*.

**cambiar**, ‘ídem’: *cambiarle á*, 140r; *cambiarles emos*, 129r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kamiʿar* y *camiar*.

[**camutar**], ‘cambiar’: *camutará*, 111r.

Cfr. *Enc. Id.*, s. v. *camudar* ‘mudar’ (Asturias).

**cantador**, ‘cantor’: 142v.

*Çamarqandī*, s. v. *cantador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘denunciante, hombre que denuncia’; STEVENS, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**caño(s)**, ‘fosa (nasal)’: 17r.

Cfr. *Autoridades*, s. v. ‘conducto o conductos por donde respira el animal’; *DHLE*, s. v. (10.<sup>a</sup> ac.) ‘conducto del cuerpo’; ANDOLZ, s. v. *caños de las narices* ‘ventanas de la nariz’.

**cañon(es)**, (fem.) ‘fosa (nasal)’: 96r.

Cfr. *DHLE*, s. v. (8.<sup>a</sup> ac.) ‘conducto del cuerpo humano’ (ss. XVI-XVIII).

**captiverio**, ‘cautiverio’: 185v.

*Çamarqandī*, s. v. *cativeryo*.

Cfr. *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *captiveri*.

**cara**, (prep.) ‘hacia’: 13v, 23r, 30r, 39r, 39v, 42r, 114r, 201r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kara*<sup>2</sup>; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**çaragüellos**, ‘zaragüelles’: 105r.

*Çamarqandī*, s. v. *çarawellos*.

Del ár. *çarāwīl*.

**cardux**, ‘cerdas’: 86v.

Esta voz, no documentada, parece una transcripción deficiente de *çerdas* (q. v.), asegurada por el ms. BNE 4871, que corresponde al ár. *muçūḥ*, pl. de *miḥ* ‘saco, cilicio’. Podría tratarse también de una lectura errónea de *cardos* o incluso un mal traslado, al copiar un texto aljamiado en caracteres árabes, del aragonés *carduço* ‘carduza’ (TERRADO, pág. 246), confundiendo *šin* con *çin* y el *tašdīd* con el signo vocálico de la /u/ (signos semejantes en algunos manuscritos aljamiados).

**cargarlos an**, ‘los cargarán’: 98r.

**carpidura**, ‘división, partición’: 136r.

*Çamarqandī*, s. v. *carpidura*; *Misceláneo*, s. v. *carpirse* ‘dividirse, partirse’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *carpidura*; *DCECH*, s. v. *carpir* ‘escardar’ (empleado en Aragón).

**carrneçería**, ‘carnicería’: 240r.

*Çamarqandī*, s. v. *carrneçería*; *DCECH*, s. v. *carne*: la variante *carrnecería* estuvo muy extendida antiguamente y hoy es vulgar en muchas partes (Aragón, Madrid).

**casa**, ‘ciudad’: *casa santa de Meca*, 18v, 22v, 37r, 37v (*casa santa*), 166v, 240r (*casa santa de [...]*). 2. ‘La Caaba’: 37v (2). Ár. *al-bayt*. 3. ‘paraíso’, ‘infierno’: *casas*, 82r, 191r.

|| *la casa de Dios*, ‘La Caaba’: 127r. Ár. *bayt Allāh*. || *casa del duramiento*. Vid. *duramiento*.

*Çamarqandī*, s. v. ‘casa, ciudad, residencia, cielo y tierra, mundo’, y *qasa* ‘casa’; *Misceláneo*, s. v. ‘casa, morada’; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kasa*<sup>1</sup> ‘casa, ciudad, residencia, cielo y tierra, mundo’.

Las voces ár. *bayt* y *dār* poseen, entre otros, los valores de ‘ciudad’ y de ‘casa’. En el fol. 191r *casas* traduce el ár. *dārāyn* ‘las dos moradas (es decir, el paraíso y el infierno)’. *Dār* se utiliza en expresiones para referirse a la vida terrenal (*dār alfanā* ‘casa de la caducidad’, *dār damār* ‘morada de destrucción’), a la otra vida (*dār al-qarār* ‘morada de la quietud’, *dār al-bāqiya* ‘casa duradera, permanente’, *dār al-baqā* ‘casa de la inmortalidad’, *al-āhira ad-dār* ‘la última morada’), así como al infierno (*dār an-nawār* ‘casa de los fuegos’) y al paraíso (*dār aḥ-ḥalāmi* ‘casa de la salvación’, *dār az-zawāb* ‘casa de la recompensa’).

El pasaje del fol. 82r, *no sé a quala de las dos casas me mandará llevar*, corresponde en el ms. BNE 4871 (fol. 12v) a *no sé a cuál de las dos gradas me mandará*, mientras que en el texto ár. sólo se lee *illā ayna ya’ muru* ‘a dónde me mandará’. La traducción de *illā ayna* ‘a dónde’ por *a cuál* o *a quala* implica una confusión de esta expresión con *illā ’ayy*

‘a cuál’. Por otra parte, la presencia de la voz *gradas* hace pensar en una mala lectura de *dārāyn* ‘las dos casas’ como como *darāḡatayn* ‘las dos gradas’.

**castedad**, ‘castidad’: 74r.

*Çamarqandī*, s. v. *castedad*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kastedad*; *DME*, s. v. (s. xv).

**castigar**, ‘ídem’: *castigarlo é*, 240v. 2. ‘aconsejar, advertir, amonestar’: *castígame* (imper.), 144v, 196r, 203v, 208r (2), 217r; *castiganos* (imper.), 100r; *castígame*, 156v; *castigó*, 156r; *castígote*, 144v, 196r, 202r, 203v, 208r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘amonestar, aleccionar, imponer una cosa por precepto’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘amonestar, imponer una cosa por precepto’, ‘adoctrinar’ y *kastigar* ‘aconsejar, aleccionar, amonestar’; *ODIN*, s. v. ‘châtier, corregir, punir, reprender’; *Autoridades*, s. v. ‘reprender y corregir con consejos y amonestaciones’ (tiene poco uso); *DHLE*, s. v. (5.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘advertir, prevenir, enseñar, amonestar’ (ss. XIII-XVI).

**castigo**, -s, ‘consejo, amonestación, advertencia’: 24r, 33r, 208r; *castigos*, 3r, 24r, 181v.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘enseñanza, instrucción’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kastigo*; *Autoridades*, s. v. ‘reprensión o corrección’ (ant.) y ‘advertencia, aviso,

amonestación y enseñanza'; *DHLE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. ant.) 'reprensión, aviso, consejo, amonestación o corrección' y (3.<sup>a</sup> ac. ant.) 'ejemplo, enseñanza, escarmiento'.

**catorzeno, -a**, 'decimocuarto':

33v, 55v; *catorzena*, 162v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *catorzena* 'decimocuarta'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *katorçeno*; *OU-DIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *catorceno*; *ANDOLZ*, s. v.

**cava, -s**, 'foso, zanja': 160r, 239r; *cavas*, 80v, 88v, 160r; *caba*, 80v, 88v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *kava*; *MIN-SHEU*, s. v. 'hoyo'; *DHLE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac.) 'hoyo o zanja artificial', (3.<sup>a</sup> ac.) 'cueva o agujero donde se acogen algunos animales' y (5.<sup>a</sup> ac.) 'fosa de enterramiento'.

En el *Çamarqandī* corresponde al ár. *ħufra* 'cavidad', 'hoyo', 'zanja'.

Comp. *fuessa* y *sepultura*.

**cavalle**, 'cavarle': 89v.

**cayrá, cayrán**. Vid. *caer*.

**çelebro**, 'cerebro': 66r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *celebro*; *Autoridades*, s. v. *celebro*.

**[çeñar]**, 'hacer señas, señalar': *çeñó*, 187v; *çeñome*, 188v.

*Misceláneo*, s. v. *açeñar*; *Ališandre*, s. v. *açeñar* 'hacer señas con los ojos'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *açeñar* 'ceñar, guiñar, hacer señas con los ojos'; *Autoridades*, s. v. *ceñar* 'hacer señas de desagrado poniendo ceño' (de muy raro uso); *DHLE*, s. v. *ceñar* 'guiñar, hacer señas con los ojos'; *DRAE* (1780-2001), s. v. *señar* (ant., Ar.) 'hacer señas'; *DRAE*, s. v. *ceñar* (Ar.) 'guiñar, hacer señas', *ANDOLZ*, s. v. *zeñar* y *señar*.

El *DCECH* ofrece, para *aceñar* (s. v. *ceño*), la acepción de 'señalar con la mano' en el *Recontamiento de Alixandre* y otros textos de la misma procedencia (glosario del *Memorial Histórico Español*, V), más próxima a la de la voz *señar* (s. v. *seña*) «voz que con carácter popular debió de quedar pronto anticuada en el centro y Oeste hispánicos, aunque en algunas partes tomó la acepción religiosa 'persignarse', y conservó la ac. general 'hacer señas' en Aragón y Navarra hasta nuestros días». Cfr. asimismo, además de las formas aragonesas *ceña* 'seña, guiño', *señar* 'hacer señas' y *zeñar* 'guiñar, hacer señas' (Ejea, Huesca, Somontano de Huesca), la voz *aceño* 'gesto con la mano o con la cabeza' (Miranda de Duero) y las gallegas y portuguesas *acénar* 'hacer señas con la mano, con la cabeza, con los ojos, para expresar lo que no se puede decir de palabra' y *aceno* 'seña'.

**çertificança**, 'acción y efecto de certificar': 76v, 85r (2), 91v, 100r, 217v, 218r, 220v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *çerteficança*; *Misceláneo*, s. v. *çerteficança*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çertefikança* ‘certeza, certidumbre, garantía, seguridad’; *DME*, s. v. *certificanza* (s. xv) ‘acción de certificar’.

**çamarhodas**. Vid. *çamarjuda*.

**çhifa**, ‘mortecina y maloliente (referidas a la carne)’: 87r (*carne çhifa*), 186v (*mortezina çhifa*), 240r.

*Çamarqandī*, s. v. *jifa* ‘podrida, mala’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *jifa* ‘carne mortecina y maloliente’ y *jifo* ‘perverso, vicioso’.

Del ár. *ğīfa* ‘cadáver’, ‘carne mortecina’.

Comp. *mortezino*.

**çidad, -es**, ‘ciudad’: 233r; *çidades*, 226r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çibdad*; *OU DIN*, s. v. *cibdad*; *Autoridades*, s. v. *cibdad*, *cibdade*, *cibdat* (voces ant.); *DRAE* (1791 y 1803), s. v. *çidad* (ant.); *DCECH*, s. v. *çidad*: «Antiguamente se halla también *çidat*».

**çidadano(s)**, ‘ciudadano’: *çidadanos*, 44v.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *cibdadano* (ant.); *SALVÁ*, s. v. *çidadano* (ant.).

Comp. *çidad*.

**çielo, -s**, ‘cielo’: 8r, 11v, 20r, 21v, 27r, 33v, 35v, 42r, 42v, 54r (2) et pas.; *çielos*, 14r, 22r, 22v, 24v, 33v, 50v, 54r, 54v, 56r, 58v (2) et pas.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çiv̄el*, *sielo* y *syelo*.

**çient**, ‘cien’: 16r, 56r, 56v, 67v, 102r (3), 110r, 112r, 116r (2) et pas.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çivent̄*; *DME*, s. v. *çient* (ss. XIII-XV); *DCVB*, s. v. *cent*.

**çiento**, ‘ídem’: 36v (*çiento y veinte*), 54v, 78v (*çiento y setenta*), 114r, 116r, 118r (*çiento y una*), 163r (*çiento y quarenta*) 2. ‘cien’: 34v, 36v (2), 56r, 201r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘çiento’; *Ališandre*, s. v. *çientō* ‘çiento’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çivent̄* ‘çien’, *çiento y veinte* ‘çiento veinte’, *çiento y vinti* ‘çiento veinte’, *sīvente*<sup>2</sup> ‘çiento’ y *sīvento*<sup>2</sup> ‘çiento’; *DCVB*, s. v. *cent*.

**çihaba**. Vid. *açihaba*.

**çihab(es)**, ‘compañero de Mahoma’: 126v, 166v, 167v, 169r (2), 174r, 176r (2), 178r, 180v et pas.

Cfr. *GVAM*, s. v. *a’şşihāba*: *çihabes*.

Voz ár. *şihāb* (pl. de *şāhib*).

Comp. *açihaba*.

**çima (asta \_ de)**, ‘hasta por encima de’: 17r. || *desde çima de*, ‘desde encima de’: 143r, 234v. || *por çima*, ‘por encima’: 10v, 12v, 90v, 112v, 117v, 226v.

Cfr. *DME*, s. v. *çima* (6.<sup>a</sup> ac., s. XIV) ‘lo más alto de una cosa’ (*por çima de*).

**çircunfirença(s)**, ‘circunferencia’: 56v.

**çircunstança(s)**, ‘circunstancia’: 38r.

*Misceláneo*, s. v. *zircunstança*.

Cfr. *DME*, s. v. *circunstancia* (s. XIV, documentado en Fernández de Heredia) ‘lo que está alrededor’; *MACKENZIE*, s. v. *circunstancia*: *circunstança* y *çircunstança*.

**clamo**, ‘queja’: 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *clamar* ‘llamar, invocar’ y *qlama* ‘clama, llama’.

Cfr. *Vidal Mayor*, s. v.; *MACKENZIE*, s. v. ‘claim, complaint, accusation’.

**claredad**, ‘claridad’: 9v, 45v, 79r, 111r, 224v, 230r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. y *claredat*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *k<sup>a</sup>laredad*, *k<sup>a</sup>laradat* y *k<sup>a</sup>laredat*; *Endize*, s. v.; *DCVB*, s. v. *claredat*.

**cluxir**, ‘crujir’: 223r; *cluxen*, 87r.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. *cluchir* y *clujir*; *DCECH*, s. v. *crujir*: «La variante *clušir*, que hallamos en el aragonés de Echo y en G. Manrique, es la que se emplea en todo el País Valenciano, excepto el Maestrazgo y la Marina de Alicante».

**cobdiça**, ‘codicia’: 196v.

*Çamarqandī*, s. v. *cobdiça* y *qodiça*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. y *cobdyça*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdiçīʿa* y *kowdiçīʿa*; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *cobdiça*.

**[cobdiçiar]**, ‘codiciar’: *cobdiçiará*, 191v; *cobdiçe* (3.<sup>a</sup> p.), 182r; *cobdiçieis*, 182r; *cobdiçies*, 230v.

*Çamarqandī*, s. v. *cobdiçiar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobdiçīʿar* y *kowdiçīʿar*; *DME*, s. v. *cobdiçiar* (ss. XIII-XV); *DCVB*, s. v. *cobdiçiar*.

**cobertor**, ‘cubierta, tapa’: 239r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *UDIN*, s. v. ‘couverture de parade’; *Autoridades*, s. v.: «Tiene poco uso este significado».

**[cobijar]**, ‘cubrir, tapar’.

*cobijado*, 209v.

Vid. *Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *PALET*, s. v. ‘couvrir, échauffer’; *Autoridades*, s. v.

**cobrar**, ‘ídem’: *avellas cobrado*, 35r; *cobralla*, 76v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kobrar* ‘obtener, recibir’.

**col huga**. Vid. *col huga All<sup>au</sup> ahadu*.

**col huga All<sup>au</sup> ahadu (açora de \_)**, azora CXII del Corán, que empieza con esta expresión (‘di: él es Allāh, uno’).

61r; *col huga*, 26r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çura de qul huwa Allah aḥad<sup>un</sup>*.

Ár. *qul huwa Allah aḥad<sup>un</sup>*.

Comp. *açora*.

**comedor, -es**, ‘el que come’:

182r. || *comedores del logro*, ‘usureros’: 167v.

Çamarqandī, s. v. *comedor*.

Cfr. GVAM, s. v. *komedor de logro*.

*Comedores del logro* es un calco del ár. *ākil ar-ribā* ‘usurero’ (lit. ‘comedor de la usura’).

[**començar**], ‘comenzar’: *començallo*, 30r.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *comiençar*.

**comer**, ‘ídem’: *comés*, 213r. 2. ‘enriquecerse ilegalmente con’: *comer lo mal ganado*, 124r; *comer lo haram*, 124r; *no comas lo mal ganado ni la usura*, 54v; *no comas sino lo haleb i bueno*, 202r. || *comer la carne (de)*, ‘calumniar’: *comer carne*, 169v (2); *no os comaes las carnes de las gentes*, 173r; *se le come su carne*, 171r.

Çamarqandī, s. v. ‘comer, disipar’; *Misceláneo*, s. v. ‘comer’, ‘gastar, disipar’; *Ališandre*, s. v. ‘comer’.

Cfr. GVAM, s. v. *komer<sup>2</sup> el algo<sup>b</sup>* ‘gastar ilegítimamente’, *komer<sup>3</sup> el logro* ‘practicar la usura’; DRAE, s. v.: *comerse unos a otros* ‘(dicho de personas) tener discordia entre sí’ y *comer vivo a alguien* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘tener gran enojo contra él, o desear vengarse de él’.

La 2.<sup>a</sup> ac. se trata de un calco del ár. *akala*, que junto con la ac. de

‘comer’, posee la de ‘enriquecerse ilegalmente (con algo)’, construida con acusativo (comp. *comedores del logro*, s. v. *comedor*).

La expresión *comer la carne de* es un calco del ár. *’akala laḥma-hu* ‘calumniar (a alguien)’ (lit. ‘comer su carne’).

En el capítulo xxxiiii, «Trata del perjudicar i dezir mal de otri» (fols. 168v-175v), se juega con la doble acepción de la expresión *comer carne*. Siempre cabe la interpretación literal y la figurada. Mientras los compañeros de Mahoma siempre usan el sentido literal, el Profeta utiliza ambos.

**comés**. Vid. *comer*.

**como que**, ‘como si’: 81r (2); *como qu’*, 81v.

Cfr. GVAM, s. v. *komo que* (calco del ár. *ka-’anna*).

**comprender**. Vid. *conprender*.

**comunidad**, ‘ídem’: 45v.

Comp. *aljamaa* y *congregación*.

**conçencia**, ‘conciencia’: 46r.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *konçençi’a*; DME, s. v. *conçencia* (ss. xiv-xv).

**concorda**. Vid. *concordar*.

**concordaçión**, ‘ayuda’: 140v.

Çamarqandī, s. v. *concordaçión* ‘concordación, conciliación’.

**concordança**, ‘ayuda de Dios’: 76v, 180v.

*Çamarqandī*, s. v. *concordança* ‘concordanza, convenio, acuerdo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konkordança* ‘resolución, convenio, acuerdo’; *DCECH*, s. v. *corazón: concordança* (hacia 1250); *DRAE* (1780-2014), s. v. *concordanza* (1.ª ac. ant.) ‘concordancia’ y (2.ª ac. ant.) ‘concordia’; *MACKENZIE*, s. v. *concordancia: concordança* ‘harmony, agree’; *DCVB*, *concordança* ‘concòrdia, harmonía de parers o de sentiments entre diverses persones’.

La oc. del fol. 180v corresponde en el texto ár. a *tawfiq* ‘reconciliación’, ‘ayuda de Dios’, ‘éxito (que Dios da), ‘prosperidad’. La raíz *w-f-q* posee en forma II el valor de ‘ayudar’, mientras que en forma III y VI significa, ‘reconciliar’, ‘armonizar’, ‘estar de acuerdo’ y ‘convenir’. Así, en el fol. 76v traduce el ár. *yuwaffiqu-hu li-* ‘lo ayudará en’, ‘le dará el éxito en’. El uso de un término romance (*concordança*) que implica la idea de reciprocidad, es decir, la elección de una voz que posea el valor recíproco propio de las formas III, cargada con el significado de la II, es frecuente en los calcos semánticos aljamiados del ár.

**concordar**, ‘ídem’: *concorda* (3.ª p.), 84v; *concordarlo á*, 125v.

*Çamarqandī*, s. v. *concordar*; *Misceláneo*, s. v. ‘acordar, determinar, resolver’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konkordar* ‘acordar, determinar, resolver’.

**condennar**, ‘condenar’: 139v, 219r; *condennados*, 8v.

*Çamarqandī*, s. v. *condenar*.

Cfr. *DCVB*, s. v. *condemnar*.

**confiança**, ‘deseo’: 74r, 79v, 84v.

*Çamarqandī*, s. v. *confiança*² ‘deseo’; *Ališandre*, s. v. ‘confianza’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konfiyança*² ‘deseo’ (NYKL, pág. 564).

La oc. del fol. 79v corresponde en el texto del *Tanbīh a lā taṭma‘u* ‘no anheles’. El verbo ár. *ṭama‘a fi*, además de los significados de ‘anhelar’ y ‘ambicionar’, posee el de ‘esperar’.

**[confiarse]**, ‘confiar’: *se confiare*, 175r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

**[congoxar]**, ‘congojar, acongoxar’: *congoxado*, 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kongoxar*; *OU-DIN*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v. *congoxa: congoxarse* ‘afligirse’;

**congregaçión**, ‘congregación’.

54r.

Se usa para referirse a la comunidad o reunión de fieles. Cfr. cast. *congregación de los fieles*, expresión que hace referencia a la Iglesia católica universal.

Comp. *aljamaa* y *comunidad*.

**conjuntura(s)**, ‘articulación’:

51v, 143r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *conjuntar* ‘unir, fusionar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konjuntura*;  
*DCVB*, s. v. (I.<sup>a</sup> ac. a ant.).

Comp. *juntura*.

**conoçençia**, ‘conocimiento’:  
207v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konoçençia*;  
COVARRUBIAS, s. v. *conocimiento*:  
*conocencia* («no es termino muy  
usado»); *Autoridades*, s. v.: «Es voz  
que yá tiene poco uso, sino entre  
la gente vulgar»; MACKENZIE, s. v.  
*conoçencia*.

**conoçer**, ‘conocer’: *conoçés*, 109r,  
214r (2). 2. ‘confesar (los delitos o  
pecados)’: *conoçen*, 134r; *conoçiendo*,  
19v; *conoçió*, 11v, 20v, 33r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘conocer’;  
*Misceláneo*, s. v. ‘conocer, saber’,  
‘reconocer’; *Ališandre*, s. v. *conoçer*<sup>r</sup>  
‘conocer, saber’ y *conoçer con* ‘conocer’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konocer kon*  
‘conocer’; COVARRUBIAS, s. v. *conocer*:  
*conocer su pecado* ‘confesarle’;  
*Autoridades*, s. v. *conocer* ‘confesar  
el pecado o el delito, en juicio y  
fuera de él’.

**conoçés**. Vid. *conoçer*.

**conpanaje**, ‘companaje’: 170r  
(3), 170v (2), 171v (ms. *conpasaje*).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konpanaje*.

En el texto aljamiado de *Çamarqandī*  
se lee *conpanaje* en el pasaje en  
que en nuestro ms. aparece *conpa-*  
*saje*.

Corresponde, sin duda, al ár.  
*idām*.

**conpañā, -s**, ‘grupo (de perso-  
nas), compañía’: 6r, 70r, 74v, 78r,  
80r, 80v, 82r, 82v, 83r, 83v et pas.;  
*conpañas*, 22r, 50r, 77v, 83r (2), 97r  
(2), 98r, 101v, 111v et pas. || *conpañas*  
*de*, ‘los de...’: 98r, 225v. || *conpañā de*  
*la mesa*, ‘cristianos’: 105v. || ‘compa-  
ñero’: 223v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*,  
s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *compañā y*  
*konpañā*; MACKENZIE, s. v. *com-*  
*panya*.

*Conpañas de* se trata de un calco  
del ár. *šāhib* ‘acompañante, cama-  
rada, amigo’ y ‘el de..., el que tiene  
algo’.

*Conpañā de la mesa*, traduce  
en el *Tanbīh* el ár. *ašhāb al-mā’ida*.  
Comp. ár. *mā’ida al-ḥalās* ‘comu-  
nión’ (lit. ‘la mesa de la redención’).

*Conpañā*, además de traducir  
frecuentemente en los textos al-  
jamiados *ašhāb*, *ahl* y *qawm* (vid.  
BOUZINEB, págs. 238-239), también  
equivale a otras voces: *’āl* ‘familia’,  
‘compañeros’; *ma’šara* ‘grupo, reu-  
nión (de personas)’; *azwāğ<sup>am</sup>* ‘por  
parejas’, ‘por pares’; *nafar* ‘grupo’,  
‘individuo’ (fol. 185v); *’iyāl* ‘fami-  
lia’ (fol. 208v); *farīq* ‘grupo’, ‘ban-  
da’ (fol. 83r); *ḥizb* ‘partido (conjun-  
to de personas)’ (fol. 101v). «Con  
Firaon y sus conpañas» (fol. 77v)  
traduce el ár. «ma<sup>c</sup>a ’āl Fir<sup>c</sup>awn»;  
«compañā de los malos» (fol. 83r)

corresponde al ár. *al-muğrimūna* ‘delicuentes, criminales’ (Corán, xxxvi, 59); «yá compañía de aljamas y personas» (fol. 97r) equivale al ár. «yā ma<sup>c</sup>šara al-ğinni wa-l-’inçi» (Corán, lv, 33); «a las conpañas d’ellos» (fol. 166r) corresponde al ár. «azwāğ<sup>an</sup> min-hum» (Corán, xx, 131). En el fol. 98r «las conpañas que yzieron injurias» equivale al ár. *aşhāb al-mazālim* ‘los de las injusticias’. En el fol. 101v, «a rabaños y a conpañas» corresponde al ár. *hizb<sup>an</sup> hizb<sup>an</sup>*.

**compañero, -a, -os**, ‘el de...’, ‘seguidor’, ‘el que está afectado’, ‘el que sufre’.

130v (3), 229v; *compañeros*, 47v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *kompañero de*.

Constituye un calco del ár. *şāhib* ‘compañero’ y ‘poseedor de’.

**conpasante**, ‘moderado’: 193r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘contento, conforme’; *Alişandre*, s. v. *conpasarse* ‘contentarse, conformarse’.

Cfr. GVAM, s. v. *konpaşante* ‘contento, alegre’.

En el texto de aç-Çamarqandī corresponde al ár. *qani<sup>c</sup>* ‘contento, satisfecho’, ‘moderado’.

**comprender**, ‘comprender’:

161v; *comprehenda* (3.<sup>a</sup> p.), 7v, 11v, 17r, 107v; *comprehendan*, 24v; *comprehende* (3.<sup>a</sup> p.), 193r (2), 230v; *comprehéndelo* (3.<sup>a</sup> p.), 193r; *comprenderlos á*, 107v, 123v; *comprehen-*

*derlos emos*, 242v; *comprenderá*, 162r; *comprehendes*, 61v. 2. ‘castigar, reprender’: 138v; *comprehendiome*, 154v; *comprenderá*, 128r, 179v; *comprenderlo á*, 125v; *comprehen-*

*dido*, 205v.  
*Çamarqandī*, s. v. *comprender<sup>1</sup>* ‘abarcas, prender, alcanzar, entender’ y *comprender<sup>2</sup>* ‘castigar, reprender, censurar’; *Misceláneo*, s. v. *comprender* y *comprender* ‘abarcas’; *Alişandre*, s. v. *comprender<sup>1</sup>* ‘abarcas’ y *comprender<sup>2</sup>* ‘castigar, reprender, vituperar, censurar’.

Cfr. GVAM, s. v. *komp<sup>e</sup>render<sup>2</sup>* ‘abarcas, prender, coger, sujetar’ y *komp<sup>e</sup>render<sup>3</sup>* ‘castigar, reprender, vituperar, censurar’; COVARRUBIAS, s. v. *comprender* ‘abraçar’, ‘entender’, etc.; *Autoridades*, s. v. *comprender* ‘comprender’.

En el fol. 138v equivale al ár. *’ahada bi-* ‘castigar’, mientras que la oc. del fol. 205v corresponde en el texto ár. a *’āqaba* ‘castigar’, forma III de la raíz *’-q-b*, que también posee las acs. de ‘ir detrás’, ‘seguirse’, ‘ser la consecuencia’.

**comprehensible**, ‘que comprende’: 3r.

**conronperán** (se \_), ‘se corromperán’: 190r.

**conronpimiento**, ‘corrupción’: 189v-190r.

Cfr. GVAM, s. v. *konronpim<sup>v</sup>ento* ‘corrupción, mancilla’; DME, s. v. *corrompimiento* (ss. XIII-XV).

[**consentir**], ‘ídem’: [an] *consentidos*, 122v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *cosentir*.

**considerante**, ‘que considera’: 71v (2), 207v.

Çamarqandī, s. v. *considrante* y *cosidrante*.

**considerés**, ‘consideréis’: 231v.

Çamarqandī, s. v. *considrār* ‘considerar’.

**consintiente**, ‘el que consiente’: 156r.

Çamarqandī, s. v. *cosintiente*.

**contallas**. Vid. *contar*.

**contar, -se**, ‘ídem’: *contallas*, 34v.

|| *contar su persona*, ‘hacer cuentas con uno mismo’: 206v; *contavan*, 205r; *cuenta* (3.<sup>a</sup> p.), 206v; *cuenta* (imper.), 202r; *cuente* (3.<sup>a</sup> p.), 205r. || *me conto*, 120v (*porque io no asiento mi justiçia ni me conto sobre ninguno para destruyrlo*).

La construcción *contar su persona* refleja la expresión de reflexividad de *haçaba nafça-hu* ‘hacer las cuentas con uno mismo, parar mientes en uno mismo’ (Cfr. BOUZINEB, pág. 248).

En el texto ár., el pasaje correspondiente a la cita del fol. 120v dice: «fa-innī lā ’aḏa’u ‘adlī wa-ḥiçābī ‘alā ’aḥad ’illā ’ahlaktu-hu», que traduce literalmente el ms. BNE 4871: «porque yo no asiento mi justiçia ni

mi conto sobre ninguno que no sea destruido» (fol. 39v). La expresión *me conto* (en vez de *mi conto*) de nuestro ms. parece tratarse de un error de copia: por un lado, téngase en cuenta que en otros lugares del texto se registra el sustativo *conto* (q. v.) y, por otro, todas las formas conjugadas del verbo *contar* con radical tónico presentan diptongación.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *contar*<sup>1</sup> ‘contar, numerar’ y *contar*<sup>2</sup> ‘narrar’.

Cfr. GVAM, s. v. *kontarse* ‘considerarse’, *konto*<sup>2</sup> ‘cuento’ y *qu<sup>w</sup>éntate* ‘date cuenta’.

**contentación**, ‘contento’: 181v.

Çamarqandī, s. v., y *accontentación*.

Cfr. GVAM, s. v. *kontentaçión* ‘contento, agrado, alegría’; *Autoridades*, s. v. *contentación*: «Es voz antiquada».

**contino (de \_)**, ‘de continuo’: 3v, 194v, 196r.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *kontino (de \_)*; VITTORI, s. v. *de contino*; *Autoridades*, s. v. *contino* ‘continuo’ («Yá tiene poco uso») y ‘continuamente’.

**continué**. Vid. *continuar*.

**continuator**, ‘el que persevera, el que insiste’: 62v, 177v.

Çamarqandī, s. v. *continuator* y *contineador*.

Corresponde, en el texto ár. de aḡ-Çamarqandī, a *muṣirr* ‘alā’ ‘perseverante, insistente en’.

**continuante**, ‘el que persevera’: 79v, 130r (3).

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v.

**continuar**, ‘ídem’: *continúa*, 80v, 93v; *continúes*, 208v. **2.** ‘recitar’: *continuyendo*, 37v; *continuará*, 136v. **3.** ‘cumplir con (las oraciones, el alguadó)’: *continúa* (3.<sup>a</sup> p.), 15r, 49v; *continuarás*, 3v; *continuare* (3.<sup>a</sup> p.), 15r; *continúe* (3.<sup>a</sup> p.), 30r, *continúo*, 15v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *kontinubar* y *kontinar*.

Las dos últimas acepciones podrían tratarse de un calco semántico de verbos de la raíz ár. *t-l-w*, que, en forma X *istatlā*, significa ‘seguir, continuar’; en forma I *talā*, ‘leer en voz alta’, ‘recitar’ y ‘decir’, y en forma II *tallā*, ‘cumplir con la oración’, ‘cumplir un voto’.

**continúes**. Vid. *continuar*.

**conto**<sup>1</sup>, ‘cómputo, cuenta, número’: 101v, 148r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *konto*<sup>1</sup> y *ku<sup>w</sup>ento*<sup>1</sup>; DME, s. v. (ss. XIII-XV) ‘cuenta’; ANDOLZ, s. v. ‘cuenta, cálculo’ (ant. Til.).

**conto**<sup>2</sup>. Vid. *contar*.

**contradezidor**, ‘contradictor’: 182v.

Çamarqandī, s. v. *contradeçidor*.

Cfr. DRAE, s. v. *contradecidor* (desus.).

**contradiçion**, ‘contradicción’: 202r, 228r.

Çamarqandī, s. v. *contradiçion*.

Cfr. OUDIN, s. v.

**contrastante**, -s, ‘el que transgrede, el que pasa los límites’: 178r; *contrastantes*, 71r, 205v.

Çamarqandī, s. v. *contrastante*.

Cfr. *Autoridades*, s. v. ‘el que se opone y contrasta contra otro’.

Corresponde en el texto de Çamarqandī al ár. *mu<sup>t</sup>ad*.

[**contrastar**], ‘resistir, hacer frente’: *contraste*, 74r. **2.** ‘contradecir, contravenir’: *contrastáronme*, 81v.

Çamarqandī, s. v. ‘oponerse, contrariar, hacer frente’, *contrallar* ‘oponer, contrariar, contradecir, contrastar’ y *contrastar* ‘ídem’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘oponerse’.

Cfr. GVAM, s. v. *kont<sup>a</sup>rastar* ‘oponerse, impedir, modificar’ (Fernández de Heredia, s. v.) y *kont<sup>a</sup>rasdarše* ‘contrastar’; COVARRUBIAS, s. v. ‘contradecir, refutar’; *Autoridades*, s. v. ‘resistir, estar con firmeza y constancia, manteniéndose contra alguna cosa’, ‘hacer oposición y frente, combatir y lidiar’, ‘contradecir, refutar, oponer’ («tiene poco uso»).

En el texto ár. de aç-Çamarqandī corresponde al ár. *ḥālafā* ‘contradecir’.

**convenir**, ‘cohabitar’: 112r, 156r; *convenga* (3.<sup>a</sup> p.), 16v.

Çamarqandī, s. v. *convenir*<sup>2</sup> ‘cohabitar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konvenir*<sup>2</sup> ‘cohabitar’; *DRAE*, s. v. (5.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘cohabitar, tener comercio carnal con una mujer’.

Se trata de un calco del verbo ár. *waṭi’a* ‘poseer sexualmente’ y en forma VI ‘convenir, ponerse de acuerdo’ (Cfr. J. C. VILLAVARDE AMIEVA, «Reseña de F. Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*», *Aljamía*, 13 [2001], págs. 205-206). Acompañado del sintagma *con su mano* (fol. 156r), sirve para referirse eufemísticamente a la masturbación.

Algunos casos en el Çamarqandī traducen el verbo *ḡāma’a* (forma III) ‘ponerse de acuerdo’ y ‘tener comercio carnal’.

**corchete**, ‘ministro del alguacil’: 64r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. ‘ministro de justicia, que llevan agarrados a la cárcel los presos’; *Autoridades*, s. v.

**corita**, ‘escaso, flojo’ (?).

64r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *corito*: «Este nombre dan a los montañeses y vizcaynos»; *Autoridades*, s. v. *corito* ‘nombre que se daba antigua-

mente a montañeses y vizcaínos [...] oy se le da este nombre a los asturianos por zumba y chanza’; *DCECH*, s. v. *cuero*, registra dos casos de *corito* en Asturias: Rato ‘pusilánime’ y Vigón ‘apodo de los habitantes de un pueblo asturiano’; *DRAE*, s. v. *corito*: (1.<sup>a</sup> ac.) ‘desnudo, en cueros’, (2.<sup>a</sup> ac.) ‘encogido y pusilánime’, (3.<sup>a</sup> ac.) ‘montañés’, (4.<sup>a</sup> ac.) ‘asturiano’, (5.<sup>a</sup> ac.) ‘obrero que lleva a hombros los pellejos de mosto o vino desde el lagar a las cubas’; *ANDOLZ*, s. v. *coritos*: «llaman a los de El Poyo del Cid».

En los pasajes paralelos de otros textos no aparece la voz *corita*: «Ni ajuntes no siendo linpia; si no, verná contreyto» (BRAH T 13, fol. 222r); «Ni te acuestes con ella sino que seas ttaharado; que, si se engendra criatura, será escasso» (BRAH S 1, fol. 198v); «ni te ites con-ella no seyendo linpia; si no, verná el fñjo escaso, muy primō» (J. 4, fol. 20v); «ni ajuntes no seyendo linpia; si no, verná el fil[l]o escaso, muy aprimado» (Escorial 1880, fol. 84v); «Yā ‘Alī, non duermas con tu mucher sino con aṭahur; si no, la criatura que se engendrase sería escaso» (Cortes de Aragón L 528, fol. 63v).

Aunque BENITO COLL Y ALTBÁS (*Colección de voces usadas en La Litera*, Zaragoza, 1902), recoge la voz *corita* con el significado de ‘persona aplicada y económica

en grado superlativo', los distintos testimonios, citados más arriba, apuntan a un rasgo (físico o de carácter) negativo en relación con la voz *escaso*.

Quevedo y Cervantes aluden a los «escasos cogotes» de los coritos (término que llegó a significar 'asturiano' en el siglo XVII), rasgo físico que también les atribuye Covarrubias en el artículo *corito*: «por ser descogotados» (M.<sup>a</sup> J. CANELLADA, «Asturianismos en *Las Famosas Asturianas*, comedia de Lope», *Lletres Asturianes*, I [1982], págs. 23-27).

**coronista(s)**, 'cronista': 45r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**correr**, 'ser válido, estar en vigor': *a este tal correrle á su obra conforme le corrió de primero*, 136r.

Se trata de un calco del ár. *ġarà* 'correr', que en la expresión *ġarà bi-hi l-amal* tiene el valor de 'ser válido, estar en vigor'.

**[corrucar]**, 'arrugar': *corrucada*, 213v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *korruka* 'arruga'; *ANDOLZ*, s. v. *corrucar* y *corrucáu* 'arrugado'; *Endize*, s. v. *corrucar* y *corrucáu* 'arrugado'.

**cortada**, 'ajustada, acomodada, proporcionada': 2r.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *cortar la lengua*: «es hablarla con perfeccion,

usando de sus términos y locuciones con propiedad y oportunamente»; *DRAE*, s. v. *cortado* (4.<sup>a</sup> ac. desus.) 'ajustado, acomodado, proporcionado'.

**cosario(s)**, 'corsario, pirata': 47r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *cossario*.

**[costumbrar]**, 'acostumbrar': *costumbra* (3.<sup>a</sup> p.), 71r.

*Çamarqandī*, s. v. *costunbrar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kostunb<sup>a</sup>rar*; *DRAE*, s. v. (p. us.).

**costumbre, -s**, (masc. y fem.) 'ídem': 18r, 59r, 84v, 123r, 131r, 179r, 180r, 187r, 189v (2), 198r; *costumbres*, 4v (2), 5v, 6r (2), 44v, 45v, 56v, 64v (2), 71r et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *costunbre*; *Misceláneo*, s. v. *costunbre*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kostunb<sup>e</sup>re*; *Endize*, s. v. (masc.).

**cotón**, 'algodón': 173v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kotón*.

Comp. *alco-tonero* y *alco-tonina*.

**coxa, -os**, (adj. y sust.) 'coja': 38v; *coxos*, 21r, 42r, 82r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *coxo* 'cojo'; *Autoridades*, s. v. *coxo* 'cojo'.

**coxer**, 'coger': 174v; *coxerán*, 140v; *coxía* (3.<sup>a</sup> p.), 119r; *se coxiere*, 35v; *se coxieren*, 36r.

*Çamarqandī*, s. v. *qoger*; *Ališandre*, s. v. *coger*.

Cfr. *DME*, s. v. (s. XIII).

**coxida, -s**, (sust.) ‘cogida, cosecha’: *coxidas*, 36r, 54v.

Çamarqandī, s. v. *cogida*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kojida*.

**creçer**, ‘informar’: *créçeme* (imper.), 128v (3). || *creçer en ~ de ~ sobre*, ‘aumentar, añadir’: 31r, 47v, 152r, 193v, 221v; *creçe* \_ (3.<sup>a</sup> p.), 74r, 75v, 111r, 152r (2), 152v (2); *creçe* \_ (imper.), 217r; *créçele* \_ (imper.), 25v; *créçele* \_ (3.<sup>a</sup> p.), 152r; *creçen* \_ , 110v; *creçerán* \_ , 110v; *creçeré*, 128v; *creçerle á* \_ , 155v; *creçerles emos*, 103v; *creçia* \_ (3.<sup>a</sup> p.), 222r; *creçido* \_ , 109v, 182v; *creçiesen*, 75v; *creçió*, 184r; *crezca* \_ (3.<sup>a</sup> p.), 188r; *crezcan* \_ , 85r.

Çamarqandī, s. v. ‘crecer, aumentar’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k<sup>e</sup>reçer* ‘crecer, aumentar, acrecentar’, ‘añadir’, ‘ampliar’, ‘informar’; *DCVB*, s. v. *creixer* (2.<sup>a</sup> ac.) ‘fer més nombrós’ y (5.<sup>a</sup> ac.) «seguit de la preposició *en* o *de* i d’un substantiu, significa sofrir augment de la qualitat indicada per aquell».

La 1.<sup>a</sup> ac. constituye un calco del ár. *zāda* ‘crecer’, ‘añadir’, ‘ampliar’ y también ‘informar’. La 2.<sup>a</sup> ac., sin embargo, no es necesario considerarla de este modo, como hace *GVAM* (siguiendo a R. KONTZI, *Calcos semánticos en textos aljamiados*, pág. 328), de acuerdo con

los ejemplos catalanes, contruidos con las prep. *en* y *de*. La construcción con *sobre* sí parece remitir al ár. *zāda* ‘alā’ ‘añadir [algo], ampliar [algo], etc.’.

**creçimiento**, ‘crecimiento, aumento’: 31r (2), 75v, 152v (3), 153r, 155r (3). || *día del creçimiento*, ‘día del aumento, del exceso, de la abundancia’. Se refiere al juicio final: 111r (2).

Çamarqandī, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k<sup>e</sup>reçimivento* ‘acción o efecto de crecer’, ‘sobrante, resto’; *DCVB*, s. v. *creixement* (*b*) ‘augment en general’.

*Día del crecimiento* corresponde al ár. *yaŕwm al-mazid*.

Comp. *cuenta, espendimiento, frao, juicio y parada*.

**creer con**, ‘creer en’: 123v; *crean* \_ , 42r; *cee* \_ , 156r (2), 204r; *creen* \_ , 83v, 91r, 229r; *creeremos* \_ , 116v; *crey*, 86v; *creyeron* \_ , 9v; *creyó* \_ , 94v.

*Ališandre*, s. v. *creer<sup>2</sup> con*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *k<sup>e</sup>reer kon*.

La construcción con la preposición *con* se trata de un calco del ár. *āmana bī-*.

**creiente, -a, -s**. Vid. *creyente*.

**creyente, -s, -as**, ‘creyente’: 44v, 45v, 48v, 53r, 54r, 57r, 58v, 62v, 67r (2) et pas.; *creyentes*, 8v-9r, 9r, 23v, 24v, 50v, 51v, 55v, 68v, 73v, 77r et pas.; *creyentas*, 55v, 68v, 123r, 148r, 245r (ms. *reyentas*); *creiente*, 75v,

79v, 85r, 89r, 92v, 116v, 135r, 152v, 156v, 159v et pas.; *creientes*, 75r, 77r, 116v, 137r, 149r, 168r, 170r, 173r, 178v, 187r et pas.; *creientas*, 158r.

Çamarqandī, s. v., y *creyenta*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *kereyent* y *kereyenta*.

La terminación fem. -a para los adj. cuyo masculino acaba en -e fue muy frecuente en el romance de Aragón durante la Edad Media. Todavía hoy se resgistran algunos casos.

Comp. *moro*, *muçlim* y *rey de los creyentes* (s. v. *rei*).

**criador**, 'ídem': 3r, 3v (2), 4r, 4v, 5r, 6r (2), 10r, 43v et pas.

Çamarqandī, s. v. *criador*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *k'irv'ador* 'creador'; *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac. p. us.) 'en la religión cristiana, creador'.

**criminales**. Vid. *pecado*.

**cruzijada**, 'encrucijada': 232r.

Çamarqandī, s. v. *cruçijada*.

Cfr. GVAM, s. v. *k'ruçijada*; OUDIN, s. v.; *DRAE* (2001), s. v. *crucijada* (ant.)

**cubraes**. Vid. *cubrir*.

**cubrir**, 'ídem': *cubraes*, 201v; *cubrirlos á*, 185r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *k'rubir*.

**cuenta**, 'ídem': 6v, 34v, 67r, 72r, 77v, 84r, 91r, 91v, 98r (2), 99v, 132r y 205r (2); *qüenta*, 8v. 2. 'cantidad': 37r. || *dar de la cuenta*, 'dar cuenta': 91v. || *pidir cuenta*, 'pedir cuenta': 153r; *pidirá* \_, 29v, 56r (*no le pidirá Dios cuenta estreçha*). || *tomar cuenta*, 'tomar cuentas': *tomarle an* \_, 119v; *tome* \_, 8r; *tomen* \_, 119r. || *traer cuenta*, 'examinar, mirar con atención, considerar': *trae* \_, 49r; *é traído* \_, 219r. || *traer cuenta con su persona* 'entrar (alguien) en cuentas consigo, recapacitar': 128r; *traé cuenta con buestras personas*, 128r (2). || *traer cuenta con*, 'entrar (algo) en cuenta, ser tenido presente y en consideración en lo que se intenta o trata': *traer cuenta con*, 191r; *trae con*, 149v; *traé con*, 197r; *trayga con*, 206v; *truxo con*, 184r. || *traer cuenta con*, 'mezclarse en': *trae con*, 178r; *traigáis con*, 176r.

Çamarqandī, s. v. 'cuenta, interés, cuidado'; *Misceláneo*, s. v. *cuenta*<sup>1</sup> 'cuenta, razón, satisfacción' y *cuanta* 'cuenta'; *Ališandre*, s. v. *cuenta (en de)* 'como'.

Cfr. GVAM, s. v. *ku<sup>w</sup>enta*<sup>1</sup> 'cuenta, interés, cuidado', *ku<sup>w</sup>enta*<sup>2</sup> (*en de*) 'como'; *Autoridades*, s. v. *cuenta: día de la cuenta* 'día del juicio final' (porque en él se ha de tomar la cuenta de su obrar à todos los hombres); *DRAE*, s. v. *cuenta*<sup>1</sup> (12.<sup>a</sup> ac. desus.) 'número, porción, cantidad'.

En los fols. 72r, 84r, 91r, 91v, 98r

(2), 99v, 132r y 205r (2) se refiere a la razón que el hombre dará de sus actos a Dios el día del juicio final. Corresponde al ár. *ḥaṣāb* ‘cálculo’, ‘cómputo’, ‘cuenta’, que en la expresión *ḥaṣāb al-āḥira* significa ‘juicio final’.

Comp. *creçimiento*, *espendimiento*, *frao*, *juício* y *parada*.

**cuero, -s**, ‘piel humana’ y, por extensión, ‘cuerpo’.

160r, 162r (2); *cueros*, 10r, 109r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘piel del hombre’; *Misceláneo*, s. v. ‘pellejo, odre’; *Ališandre*, s. v. ‘cuero, piel’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘piel humana’, y *ku<sup>w</sup>ero* ‘pellejo, odre’; *LOUDIN*, s. v. ‘cuir, peau’; *DCECH*, s. v.: «la ac. etimológica ‘piel en general’ se ha conservado mejor en español y portugués que en las lenguas hermanas, pero existió en todas’; *DRAE*, s. v. *cuero*: *en cueros* ‘sin vestido alguno’.

**cueta(s)**, ‘espalda’: 90r.

*Çamarqandī*, s. v. *cuetas*<sup>1</sup> ‘hombros o espaldas, lomos, dorsos’; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku<sup>w</sup>esta*; *Autoridades*, s. v. ‘costilla’; *DCECH*, s. v. (ant.) ‘espalda’; *DCVB*, s. v. (pl.) ‘esquena’ (ant.).

**culauo(s)**, denominación de las azoras cxiii y cxiv del Corán, que empiezan por *qul a‘ūdu* ‘di: me refugio’: 26r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *qul a‘udus*.

**cumplir, -se**, ‘ídem’: *cumplí* (imper.), 165r, 165v; *cumplirle á*, 201r; *cumplirle emos*, 73r.

*Çamarqandī*, s. v. *cunplir*; *Misceláneo*, s. v. *cunplir*; *Ališandre*, s. v. *cunplir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *konplir*, *kunblir*, *kunb<sup>i</sup>lir* y *kunpl<sup>i</sup>lir*<sup>1</sup>.

**çuna, -s**, ‘uso, precepto, tradición del Profeta’: 1v (2), 3r, 3v, 4v, 6r, 10v, 11r (2), 12r (3) et pas.; *çunas*, 47v, 117r; *çunna*, 4r, 10r, 15r.

*Çamarqandī*, s. v. *çun-na* y *açun-na*; *Misceláneo*, s. v. *aççunna*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aççunna*.

Voz ár. *çunna*.

Comp. *açunado*.

**çunna**. Vid. *çuna*.

## d

**daheas**. Vid. *adabea*.

**daldes, dalle, dalles, dallo**. Vid. *dar*.

**dañante**, ‘que daña’: 180v.

**dar**, ‘ídem’: *dado avemos*, 28r (2), 29r (2); *avelle dado*, 74r; *avello dado*, 52r; *daldes*, 153r, 163v; *dalle*, 119v; *dalles*, 110v, 133r; *dallo*, 35v; *darlas á*, 141v; *darlas an*, 71v, 98r; *darle á*, 115v, 127r (2); *darle an*, 185r; *darles á*, 107v, 111v; *daros é*, 111r, 111v; *dárselos an*, 161r.

*Çamarqandī*, s. v. *dar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dalde* ‘dadle’, *dallo* ‘darlo’.

**dayunante(s)**, ‘el que ayuna’: 69v-70r.

*Çamarqandī*, s. v. *dayunante*; *Misceláneo*, s. v. *dayunar* ‘ayunar’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DME*, s. v. *dayunar* ‘ayunar’ y *dayuno* ‘ayuno’ (ambos en el *Libro de Alexandre*); *ANDOLZ*, s. v. *dayuno* ‘ayuno’ (ant. Til.), *deiunar* ‘ayunar’ (ant. Til.) y *deiunio* ‘ayuno’ (ant. Til.); *DCVB*, s. v. *dejú* (I.<sup>a</sup> ac.) ‘que no ha menjat res des del començament de día’, *dejún* (ant.) ‘ídem’ y *dejunar* ‘no prendre aliments per un temps més o menys llarg’.

Comp. *ayunante*.

**debaxo**, ‘debajo’: *debaxo de(l)*, 111r, 23v, 42r, 64r (2), 108v, 111v, 112v, 120r, 126r, 176v, 182v, 243v. || *debaxo* (prep.), ‘debajo de’: 105r, 125v, 192v (2), 235r. || *por debaxo*, ‘por debajo de’: 12v.

*Çamarqandī*, s. v. *debašo*; *Misceláneo*, s. v. *debajo* y *debašo*; *Ališan-dre*, s. v. *debajo*, *debašo* y *debaxo*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *debacho* y *debašo*; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v. *debaix*, *debaixo*, *debaxo*. *DCVB*, s. v. *debaix* (ant. y dialectal) ‘davall’ y ‘avall’.

**debrían**. Vid. *dever*.

**deçender**, ‘descender’: 19r; *deçenderá*, 42r, 83r, 146v; *deçende-*

*rán*, 96v (3), 97r, 134v; *á deçendido*, 117v, 121v, 153v; *as deçendido*, 232v; *aver deçendido*, 22v, 25r, 33r; *é deçendido*, 232v; *deçendiendo*, 81r; *deçendieron*, 145r, 211r; *decendió*, 107r; *deçendió*, 11v, 15v, 19r, 30v, 33v, 40r, 70v, 77r, 91v, 104v (2) et pas.; *deçiende* (3.<sup>a</sup> p.), 213r; *deçien-den*, 45r, 83v (2), 84r, 86v. 2. ‘revelar’: *deçendida*, 128v, 170v; *deçendido*, 107r; *á deçendido*, 153v, 238v; *deçendió*, 110v, 112r.

*Çamarqandī*, s. v. *deçender*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *dezender*; *COVARRUBIAS*, s. v. *decender*; *Autoridades*, s. v. *decender*; *DCVB*, s. v. *descendir* y *descendre*.

El verbo ár. *nazzala* tiene, entre sus significados, tanto el de ‘bajar, descender’ como el de ‘revelar [Dios] (algo a alguien)’. En esta última ac. se construye con la prep. ‘*alà* ‘sobre’.

**deçendiente(s)**, ‘descendiente’: 11r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deçendi'ente*; *COVARRUBIAS*, s. v. *decender*: *decendiente*; *Autoridades*, s. v. *decendiente*; *DCVB*, s. v. *descendent*.

**deçendimiento**, ‘descendimiento, descenso’: 66r, 151v.

*Çamarqandī*, s. v. *deçendimiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v. *decender*: *decendimiento*; *Autoridades*, s. v. *decendimiento*; *DCVB*, s. v. *descendiment*.

**declarador(es)**, ‘comentador, intérprete’: 45r, 91v, 125r, 134r, 161v, 186v, 200v, 228r.

*Çamarqandī*, s. v. *declaradores del al-Qurān* ‘recitadores del Corán’; *Misceláneo*, s. v. *declarador* ‘manifestador’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dek<sup>a</sup>larador<sup>1</sup>* ‘manifestador’ y *dek<sup>a</sup>laradores<sup>2</sup> de l-al-quran* ‘recitadores del Corán’.

Algunas veces equivale, en el texto árabe de aḡ-Çamarqandī, a *mu-faḡcir*.

**defender, -se**, ‘ídem’: *defenderlo á*, 125v. 2. ‘alejar’: *defenderé*, 230v. 3. ‘abstenerse’: *se defendiere*, 37r. 4. ‘prohibir’: *defendido*, 38v. || *defenderse con Dios*, ‘buscar la protección de Dios’: *defendeos* –, 86r; *defiéndome contigo* [Dios], 61v, 62r, *defiéndome* –, 66v.

*Çamarqandī*, s. v. *defender* ‘defender, amparar, socorrer’; *Misceláneo*, s. v. ‘rechazar, alejar’, ‘defender, amparar’; *Ališandre*, s. v. ‘defender’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘prohibir’, *defenderse* ‘buscar refugio, ampararse’ y *defiéndime* ‘defiéndeme’; *DCECH*, s. v. ‘alejar, rechazar a un enemigo’, ‘prohibir’; *DME*, s. v. (s. xv) ‘excitar, apartar, quitar, rechazar’; *MOLINER*, s. v. (8.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘prohibir’, ‘impedir’; *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac.) ‘vedar, prohibir’ y (4.<sup>a</sup> ac.) ‘impedir, estorbar’.

La ac. de ‘abstenerse’ parece reflejar algunos de los valores de la

raíz ár. *ḥ-m-y* ‘defender, proteger’ (*ḥamà*) y ‘abstenerse (de)’ (*taḥāmà*).

El significado de ‘alejar’, implícito en el romance *defender*, de acuerdo con su étimo, podría haberse reforzado en los textos aljamiados por el sentido de algunas voces ár. que poseen los significados de ‘alejar’ y defender’ (p. ej. *dara’a* y *dāda*). El *DCECH*, por su parte, considera la posibilidad de que la poco frecuente acepción de ‘alejar, rechazar a un enemigo’, de la que se registra un par de ejemplos en el Siglo de Oro (*Quijote* y *Lope*), se trate de un latinismo.

La construcción *defenderse con* (*Dios*) refleja el ár. *ista’āda bi-* ‘protegerse con’, como sucede en la traducción aljamiada de *At-Tafrī* (s. v. *defender<sup>1</sup>*). En este texto *defender con* también equivale al ár. *ittaḡà* ‘protegerse contra, defenderse de’.

[**defensar**], ‘defender’: *ubiérala defensado* (1.<sup>a</sup> p.), 197v.

*Çamarqandī*, s. v. *defensar*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.); *DCVB*, s. v.

**defensión**, ‘amparo, protección’: 111r, 152r.

*Çamarqandī*, s. v. *definsión*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *defensi<sup>o</sup>n*; *OU DIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *defension* ‘descargo’.

**deficultaes**, ‘dificultáis’: 237r.

**degollar**, ‘ídem’: *degollarla an*, 109r.

Çamarqandī, s. v. *degollar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**deliberante**, ‘que delibera, resuelve’: 217r.

Çamarqandī, s. v. *delibrante* ‘el que libera’; *Misceláneo*, s. v. *delibrante* ‘concordante, obediente’.

Cfr. GVAM, s. v. *delibrante* ‘el que libera’.

Corresponde en el texto ár. a *nāfad<sup>an</sup>* ‘en vigor, vigente’.

**delú(es)**, ‘caldero’: 14v.

Cfr. CORRIENTE, s. v. *delu*.

Voz ár. *dalw*.

**delubio**, ‘diluvio’: 99r.

Çamarqandī, s. v. *andaluwyo*.

Cfr. GVAM, s. v. *deluḅḅo* y *daluvḅḅo*; COVARRUBIAS, s. v. *diluvio*: *endaluvio*; DME, s. v. *deluvio* (s. XIII); DCVB, s. v. *diluvi*: «variants de formació: *deluvi*, *deluví* (*delobí*)».

**demanda de la fuessa**, ‘demanda de la fosa’. Interrogatorio al que el difunto es sometido por los ángeles Munkar y Nakīr: 6v.

Cfr. GVAM, s. v. *demanda<sup>2</sup> de la fuessa*.

**derecho**, ‘parte’: 233r.

Cfr. GVAM, s. v. *derecho<sup>2</sup>*.

Se trata e un calco del ár. *ḥaqq*, que posee las acs. de ‘derecho’, ‘justicia’, ‘verdad’ y ‘parte’, entre otras.

Comp. *dreçho* y *verdad*.

**[derenclir, -se]**, ‘abandonar, someter’: [*se*] *derincla*, 43r; *derincla*, 202r; *derincla*, 66v; *é derenclido*, 218v.

Çamarqandī, s. v. *derrenclir* y *derrinclir*; *Ališandre*, s. v. *derrenclir*.

Cfr. GVAM, s. v. *derelinquirse* ‘abandonarse, someterse, humillarse’ y *derrink’lir*; DRAE, s. v. *derelinquir* (desus.); DCVB, s. v. *derrenclir*: «antigament escrit també *derenclir*».

**derribador**, ‘el que destruye, arruina’: *derribador de las sabores* (ms. *deribador*), 80v (2).

Çamarqandī, s. v. *derribador*.

Esta expresión traduce el ár. *hā-zim al-laddāt* ‘el que destruye los placeres’.

**derritiría**, (3.<sup>a</sup> p.) ‘derretiría’: 105r.

*Misceláneo*, s. v. *derretir* ‘derretir’.

Cfr. STEVENS, s. v. *derritir* ‘derretir’; CORDE: 14 casos de *derretir*, *derritiría*, *derritirá*, etc., entre 1400 y 1609.

**[derrocar]**, ‘anular, dejar sin efecto’: *derrueca* (3.<sup>a</sup> p.), 12v (ms. *derueca*).

Çamarqandī, s. v. *derrocar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. (ac. documentada en judeo-español [C. WIESNER, *Jüdisch-Spanisches Glossar zum Me’am Lo’ez des Iacob Kuli*, Hamburg (Helmut Verlag), 1981, s. v.]).

Cfr. *GVAM*, s. v. *derrokar*; *COVARRUBIAS*, s. v.: «Todas las formulas y modos de hablar que hemos dicho en la palabra derribar, se pueden acomodar al verbo derrocar»; *Autoridades*, s. v. ‘caer, venir al suelo (alguna cosa)»; *DCVB*, s. v. ‘fer caure, tirar a terra’ (fig., parlant de coses immaterials).

Parece un uso figurado, de acuerdo con *DRAE*, s. v. (6.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘dicho de una cosa: caer, venir al suelo’.

**[desaconsolar]**, ‘desconsolar, afligir’: *desaconsueles*, 60v.

Cfr. *DCVB*, s. v. (ant.).

**desalida**, ‘alivio, consuelo, solaz’: 237r.

*Çamarqandī*, s. v. *desallida* ‘salida, final’; *Misceláneo*, s. v. *desexida* ‘salida’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desexyda* ‘excusa, disculpa, salida’ y *dešdešida* ‘ídem’; *DCVB*, s. v. *deseixida* (1.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘sortida’ y (4.<sup>a</sup> ac.) ‘bona solució o sortida de les dificultats’.

En el texto de aḡ-Çamarqandī corresponde al ár. *farağ* ‘alivio, consuelo, solaz’. Sin duda se trata de un calco de algunos valores de esta raíz, que presenta, entre otros, los de ‘abertura, salida, hueco’ y ‘ensanchar, espaciar, dar salida’.

**[desamar]**, ‘aborrecer, querer mal’: *desama* (imper.), 67r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desamarse* ‘perder el amor, no amarse’; *COVA-*

*RRUBIAS*, s. v. ‘no tener amor’; *Autoridades*, s. v.

**desaventurada**, ‘desventurada’: 235r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *desaventurado* (desus.) ‘desventurado’; *DCVB*, s. v. *desaventurat* (ant.) ‘desventurat’.

**desazer, -se**, ‘deshacer’: *desazerse á*, 213v.

*Misceláneo*, s. v. *deshazer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desfazer*.

**desbiar**. Vid. *desviar*.

**desconfiador, -es**, ‘que desconfía, desconfiado’: 176r; *desconfiadores*, 180v.

**[desconfiar]**, (tr.) ‘no confiar (algo a alguien)’: *desconfiará*, 237v; *desconfiaste*, 117r; *desconfie* (1.<sup>a</sup> p.), 175r; *desconfies*, 174v, 175r; *desconfiolo*, 181v. 2. **[desconfiarse]**, ‘desconfiar’: *se desconfía*, 129v; *se desconfia[...]*, 238r; *se desconfiaron*, 116v, 130r; *se desconfie*, 130r; *se desconfien*, 117v; *os desconfiés*, 128v, 129r; *se desconfió*, 116v.

*Çamarqandī*, s. v. *desconfiar* ‘desconfiar’.

Cfr. *DCVB*, s. v. (intr. i ant. refl.).

**descreiente, -s**. Vid. *descreyente*.

**descreyente, -s**, ‘no creyente’: 59r, 65r, 76r, 78r, 85r, 86v, 87v (2), 88r, 89r et pas.; *descreyentes*, 21r (2), 82v, 92r, 130r, 156r, 186v, 198v, 203r, 230v, 238r; *descreiente*, 85r, 159r (2), 160v, 162v, 163r, 241r;

*descreientes*, 105v, 117r, 153r, 167v (2), 186v, 198v.

Çamarqandī, s. v. *descreyente*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desk<sup>e</sup>reyente*; *DCVB*, s. v. *descreent*: variant de formació *descreient*.

Con frecuencia corresponde al ár. *kāfir*.

Comp. *munéfique* y *gentil*.

**desecado(s)**, ‘sediento’: 101r, 101v.

Çamarqandī, s. v. *desecado* ‘re-seco, falta de humedad’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *secar* (11.<sup>a</sup> ac. prnl.) ‘tener mucha sed’.

[**desecarse**], ‘padecer sed’: *se desecaron*, 107v (ms. *se desecararon*); *se desecó*, 93r.

Çamarqandī, s. v. *desecarse*; *Misceláneo*, s. v. ‘secarse’.

Cfr. *Enc. Id.*, s. v. *desecarse*; *DRAE*, s. v. *secar* (11.<sup>a</sup> ac. prnl.) ‘tener mucha sed’.

**desengañante**, ‘que desengaña’: 133r, 182v.

Çamarqandī, s. v. *desengañante* ‘que dice verdad, verdadero’; *Misceláneo*, s. v. ‘el que desengaña’; *Ališandre*, s. v. ‘el que sale del engaño’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘el que sale del engaño’.

**desengañaldo**, ‘desengañado’: 182v.

**deservir**, ‘faltar a la obligación que se tiene de obedecer a alguien y servirle’: 76r; *se desirve*, 76r.

Çamarqandī, s. v. *deservir*.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *deservir*: «contrario de servir, quando en lugar de dar contento se da enojo»; *Autoridades*, s. v.

[**desfallecer**], ‘no existir o darse una circunstancia’: *desfallecidos*, 158r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *desfallecer* ‘faltar’ («en esta acepción es de poco uso»); *MACKENZIE*, s. v. *defallir* ‘fail, lack’, *deffallir* ‘ídem’ y *desfallir* ‘ídem’.

Comp. *fallecer*.

**desipada**, ‘disipada’: 214r.

Cfr. *DME*, s. v. *desipado* (s. xv) ‘entregado a diversiones’.

[**desipar**], ‘cortar, amputar’: *desipa* (3.<sup>a</sup> p.), 145v.

Çamarqandī, s. v. *desipar*; *Misceláneo*, s. v. *desipar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘disipar’; *Autoridades*, s. v. *dissipación* ‘separación, desunión total de las partes componían alguna cosa’; *DCECH*, s. v. *disipar*: *desipar* ‘disipar’ en el *Corbacho*; *DCVB*, s. v. *dissipar* (2.<sup>a</sup> ac.) ‘destruir, arruinar; derrotar; malversar completament’.

Equivale al ár. *batara* ‘cortar’, ‘amputar’, ‘mutilar’.

**deslenador(es)**, ‘lugar resbaladizo’: 115r.

*Çamarqandī*, s. v. *eslenadero*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eslenarse* ‘resbalar’; *DCECH*, s. v. *deleznarse*: *delesnadero* en Juan Ruiz; *Endize*, s. v. *eslená* ‘resbalar’, ‘deslizar(se)’ y *eslenarse* ‘resbalar’.

*Deslenadores* y *garranchos* corresponde en el ms. BNE 4871 a *eslenaderos* y *garranchos* (fol. 35v), que traduce el ár. *ḥaṣāk ka-ḥaṣāk al-qatād* ‘espinas como espinas de tragacanto’.

**desmentimiento**, ‘acción de desmentir’: 198v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘calumnia’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dešmentimī* ‘calumnia’; *DCVB*, s. v. *desmentiment*; *CORDE*: 4 casos (ss. XIII-XVII).

**desmintiente(s)**, ‘el que desmiente’: 140v.

*Çamarqandī*, s. v. *desmintiente*.

**desminuirá, desminuyrá**. Vid. *disminuir*.

**desobedeçedor, -es**, ‘desobediente’: 144v, 160r; *desobedeçedores*, 4v.

*Çamarqandī*, s. v. *desobedeçedor*.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**desobedençia(s)**, ‘desobediencia’: 180v.

*Çamarqandī*, s. v. *desobedençia*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desobedençī* ‘a’.

**desobidençia, -s**, ‘desobediencia’: 103r, 134r, 135r, 137r, 153r, 159r,

174r (3), 207v, 230v; *desobidençias*, 75v, 79v, 100v, 104r, 108r, 113r (2), 122r, 122v, 124v et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *desobidençia*; *Misceláneo*, s. v.

**desobidiente, -s**, ‘desobediente’: 114r, 174r, 178r, 179r (2); *desobidientes*, 101v, 107v, 108r, 108v (2), 124r, 124v, 162r, 165r, 226v.

*Çamarqandī*, s. v. *desobidiente*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *desobidī* ‘ente’; *ALCALÁ*, s. v. *desobidientemente* ‘bi-‘iṣyān’; *DME*, s. v. *desobidiente* (ss. XIII-XV).

**[desparçir]**, ‘esparcir’: *desparçe* (imper.), 66r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *desparcir*; *Autoridades*, s. v. *desparcir*; *ANDOLZ*, s. v. *desparzir*; *Endize*, s. v. *esparcir* y *espartir*.

**[despartir]**, ‘separar, apartar’: *desparte* (imper.), 182v.

*Çamarqandī*, s. v. *despartir*; *Misceláneo*, s. v., *aspartirse* ‘apartarse, separarse’ y *espartirse* ‘separarse’; *Ališandre*, s. v. *espartir*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v. ‘meterse de por medio de los que riñen, para ponerlos en paz’; *Autoridades*, s. v.; *Endize*, s. v. *despartí*.

**despedildo**, ‘despedido’: 125r (ms. *despendildo*).

En el ms. BNE 4871 la forma correspondiente es *despīdīte* (fol. 42v).

**despendé.** Vid. *despender*.

**despender**, ‘gastar, consumir’: 150r, 236v; *despendé* (imper.), 236v; *despendía* (3.<sup>a</sup> p.), 210v; *abrà despéndido*, 122r; *despienda* (3.<sup>a</sup> p.), 182r, 208v; *despiende* (3.<sup>a</sup> p.), 114r, 182r, 205v; *despiéndolo*, 233r.

*Çamarqandī*, s. v. *despender*; *Mis-celáneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *despender*<sup>t</sup> y *desbender*; *COVARRUBIAS*, s. v. ‘gastar la hacienda’; *Autoridades*, s. v. ‘ídem’.

**destiraçador(es)**, ‘que destriza, que hace pedazos’: 94v.

Cfr. *LABERNIA*, s. v. *destrizador*.  
Comp. *estiraçar* y *perro*.

**destorvarse**, ‘estorbar, alejarse’: 199r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *destorbar* ‘estorbar’ y *estorbar* ‘alejar, impedir’; *Autoridades*, s. v. *destorbar* ‘lo mismo que estorbar’; *ANDOLZ*, s. v. *destorbar* (occitano) ‘estorbar’.

**destrubuir**, ‘distribuir’: 79v.

Cfr. *DRAE* (1791-1817), s. v. (ant.); *DCVB*, s. v. (forma vulgar).  
Comp. *distribuição*.

**destruição**, ‘destrucción’: 213r, 221r; *destrucción*, 137v.

*Çamarqandī*, s. v. *destruição*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *destruição*; *COVARRUBIAS*, s. v. *destruir*: *destruy-cion*; *Autoridades*, s. v. *destrucción*.

**destruyente**, ‘que destruye’:

177v.

*Çamarqandī*, s. v. *destruyente*.

Cfr. *LOUDIN*, s. v. *destruyente*; *DRAE* (1791-1989), s. v. *destruyente*.

**destruyçión.** Vid. *destrucción*.

**desviar, -se**, ‘ídem’: *desbialdos*, 73v; *desbiarlos á*, 134v; *desbiarse á*, 96r, 107v; *desviés*, 147v.

*Çamarqandī*, s. v. *desviar*; *Misceláneo*, s. v., y *esviar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esviar*; *DRAE*, s. v. (4.<sup>a</sup> ac. intr. desus.) ‘apartarse’.

**desviés.** Vid. *desviar*.

**detené, detenello.** Vid. *detener*.

**detener, -se**, ‘ídem’: *detenerlos á*, 97v; *detenerse á*, 107v; *detenerse an*, 128r. || *detener su persona*, ‘detenerse’: 143r; *detubo* \_, 206v. 2. ‘retener, quedarse con’: *detiene*, 200v; *detúbose*, 116r, 235v. 3. *detener(se) de*, ‘desistir de, apartarse de’: *detener* \_, 134r; *os detendréis* \_, 118v, 161r; *detené* \_, 165v; *os detenéis* \_, 163r; *detenello* \_, 127v; *deteneos* \_, 159v, 160v, 163r, 170r, 173v, 179r, 202r; *detenernos* \_, 184v, 215v; *deteneros* \_, 173r, 173v; *detenerse* \_, 32v, 79v, 134v, 190v, 218r; *detenerse á* \_, 191r; *se detenga* \_, 162r, 190r; *os detengaes* \_, 123r; *detengan* \_, 195r; *deténganse* \_, 104r; *deténgase* \_, 17v, 78v, 122r; *nos avemos detenido* \_, 161r; *averse detenido* \_, 227v; *detiene* \_, 195r; *detienen* \_, 124r; *se*

*detienen* \_, 124r, 140v; *detiéndose* \_, 90r; *detiéndose* \_, 49r, 206r; *detubiéndose* \_, 139r; *detubiere* (3.<sup>a</sup>) \_, 202v; *se detubiere* \_, 195r; *se detubieren* \_, 161v; *detúbose* \_, 190v. || *detener su persona de* ‘desistir de, apartarse de’: 213v; *detenga* \_(3.<sup>a</sup>), 113r; *detendrá* \_, 113r; *detiene* \_, 85v.

*Çamarqandī*, s. v. *detener* ‘detener, conservar [...]’; *Misceláneo*, s. v. ‘detener, parar’; *Ališandre*, s. v. *detener de* ‘apartar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘conservar, guardar’ y *detenerse de* ‘apartarse, evitar, dejar de realizar’; *CUERVO*, s. v. ‘retener, guardar, dilatar en dar’ y *detener(se) de* (para expresar lo que se impide hacer, en el concepto de cosa de que se aparta uno’ [ant.]); *DCVB*, s. v. *detenir* (III, 3.<sup>a</sup> ac.) ‘retener, quedar-se en possessió (d’una cosa)’ (documentado en el s. XVI) y *detenir de* (II, 4.<sup>a</sup> ac., refl.) ‘desistir, deixar d’obrar’.

**detengaes.** Vid. *detener*.

**detenimiento**, ‘duración, alargamiento’: 97v, 98v. 2. ‘presunción’: 153v (*Y lo valderío es el detenimiento sobre las gentes*).

En los fols. 97v y 98v corresponde al ár. *tūl* ‘duración’, mientras que en el fol. 153v equivale al ár. *içtiṭāla* ‘descaro, presunción’. El uso de *sobre* se debe a que la forma X, *içtaṭāla* ‘ser orgulloso (con)’, ‘volverse orgulloso (con)’, se construye con ‘*alā*’.

Comp. *parada*.

**detubiéndose.** Vid. *detener*.

**deudo**, -s, ‘obligación’: IV, 6v, 10r, 11r, 12r, 16r (3), 22v, 23r et pas.; *deudos*, IV, 11v, 12r (2), 23r, 47v (2), 49v, 52r (2) et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *deudo*; *Misceláneo*, s. v. *deudo*; *Ališandre*, s. v. *deudo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dewdo* y *deudo*; *Vidal Mayor*, s. v.

En algunos casos corresponde al ár. *wāğib* ‘obligatorio, conveniente’, ‘obligación, exigencia’; y en otros, a *farā’id* ‘preceptos divinos’, ‘deberes religiosos’.

Comp. *pagar*.

**devedamiento(s)**, ‘prohibición’: IV, 3r (2), 3r-3v, 44r.

*Çamarqandī*, s. v. *devedamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *devedamiento*; *DCVB*, s. v. *devedament* ‘acte de vedar’.

[**dever**], ‘deber’: *debrían*, 47v; *devés*, 147v.

*Çamarqandī*, s. v. *debrá* ‘deberá’ y *deber*; *Misceláneo*, s. v. *deber*; *Ališandre*, s. v. *deber*.

**devés.** Vid. *dever*.

**devidirá.** Vid. *dividir*.

**dexador**, ‘el que deja’: 211r.

*Çamarqandī*, s. v. *dešador*; *Misceláneo*, s. v. *dešador*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *dešador* y *lešador*; *DRAE*, (1791-1899), s. v. ‘el que deja sucesión’.

**dexaes, dexaldo, dexaldos, dexallos.** Vid. *dexar*.

**dexar**, 'ídem': 6r, 20r, 76v, 80v, 91v, 113v (2), 114v (2), 148v et pas.; *dexa* (3.<sup>a</sup> p.), 82r, 91v, 129v, 133v, 158r, 181r, 215r; *se dexa*, 210v; *á dexado*, 212v; *abrá dexado*, 93v; *asme dexado*, 132r (2); *avéis dexado*, 169v, 171r; *avemos dexado*, 99v; *avémosla dexado*, 89v; *aver dexado*, 83v, 124r; *se an dexado*, 169v; *as dexado*, 197v; *é dexado*, 197v, 216v, 219r; *dexaes*, 83v; *déxala* (3.<sup>a</sup> p.), 49r; *dexaldo*, 124v, 149v; *dexaldos*, 67v; *dexallos*, 2r; *dexame* (imper.), 187v; *déxame* (imper.), 51r, 129v; *dexámosla*, 89v; *dexan*, 86r, 87r, 88r, 189v, 204v; *dexando*, 10v, 45r, 114v, 182v; *dexará*, 34r, 54r, 141r (2), 160v, 163v, 191r, 192v (5), 212r; *dexaran*, 124v; *dexarán*, 98r, 124v; *dexare* (3.<sup>a</sup> p.), 39v, 62v, 150v, 157r, 192v (2); *dexaré*, 133v; *dexaréis*, 148r; *dexarlo*, 211r; *dexaron*, 5v, 111v; *dexarse*, 210v; *dexase* (3.<sup>a</sup> p.), 114v; *déxate* (imper.), 125v; *dexe* (3.<sup>a</sup> p.), 17v, 76v, 133v, 136r, 204v, 212r; *dexen*, 56r, 191v; *se dexen*, 169v; *dexes*, 54r, 62v, 63r, 65v, 124v, 144v, 183r, 183v; *dexés*, 153v; *dexo*, 2r, 214v; *dexó*, 34v, 114r, 186v, 226r.

*Çamarqandī*, s. v. *dešar* y *dešaldo* 'dejadlo'; *Misceláneo*, s. v. *dešar*; *Ališandre*, s. v. *dejar* 'dejar, abandonar', *dešar*, *dexar* y *lešar*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *dešar* y *lešar*; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *deixar*.

**dexés.** Vid. *dexar*.

**dezeno, -a**, 'décimo': 8v, 44v; *dezena*, 162v, 231r.

*Çamarqandī*, s. v. *dezeno*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *deçeno*; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *deçeno*.

**dezí, dezilde, dezille, dezilles, dezime.** Vid. *dezir*.

**dezir**, 'ídem': *dezí*, 98r, 157r, 173r, 178r; *dezilde*, 126r, 147v; *dezille*, 125v; *dezilles*, 103r; *dezime*, 170v, 208v; *diçho avemos*, 33r, 35r; *avemos diçho*, 22r, 26v, 27r, 28v, 31r, 128r, 173v; *digaes*, 170v, 171r, 179v, 204r (2); *dille*, 173v; *dirle á*, 104r, 108r; *dirle an*, 98v (2), 99r, 239v (2); *dirles an*, 162r; *dirlo an*, 111v; *dirlo as*, 66v; *dixe*, 38r, 121v (2), 126v, 164r, 166v (2), 167r (3) et pas.; *dixe*le, 93v, 121r, 153v, 182v; *dixera* (1.<sup>a</sup> p.), 57v, 156v; *dixera* (3.<sup>a</sup> p.), 121v, 156v, 222r; *dixeran*, 72v (3); *dixere* (3.<sup>a</sup> p.), 25v, 27r (2), 33r, 53v, 54v, 55v, 56r (4) et pas.; *dixereis*, 168v (2); *dixeren*, 173v, 175v; *dixeres*, 60r, 68v, 177v; *dixeron*, 25v, 26r, 69r, 70r, 71v (2), 72v (3), 73r (5) et pas.; *dixéronle*, 82r-82v, 83r, 109v, 135r, 142v, 144r, 146v, 150r, 154v, 164r (2) et pas.; *dixéronles*, 196v; *dixéronme*, 166v (2), 167r (3), 167v (4); *dixéronse*, 170r; *dixese* (3.<sup>a</sup> p.), 39r-39v, 165v, 176v; *dixesen*, 70v, 75v; *dixímosle*, 76r, 204v, 220v (2); *dixiste*, 121v, 173v (3), 201r; *dixo*, 21r, 22r, 22v, 23v (2), 30v (3), 32v,

33r (2) et pas.; *díxole*, 39v, 72r, 100r, 117v, 118r, 125v, 126r, 131v, 139v, 140r et pas.; *díxoles*, 78r, 83r, 113v, 118r, 169v, 171r, 177r, 202v; *díxolo*, 53r, 73v, 79v, 80r, 86r, 101r, 165v, 169r, 188r, 193r, 240r; *díxome*, 48r, 48v, 81r, 93r, 93v, 121r, 121v (2), 130r, 169r et pas.; *díxonos*, 48v, 69r (2), 76r, 77v (3), 94r (3) et pas.; *díxoseles*, 170v; *dyxo*, 89v.

*Çamarqandī*, s. v. *dezir* y *dirle* ‘decirle’; *Misceláneo*, s. v., *deçir* y *dizir*; *Ališandre*, s. v., y *deçir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deçillo* ‘decirlo’, *dezillo* ‘decirlo’, *dezzir*, *diši* ‘dije’, *dišīeron* ‘dijeron’, *dišīeses* ‘dijeses’, *dišo* ‘dijo’, *diššo* ‘dijo’, *dixe* ‘dije’, *dixenđo* ‘diciendo’, *dixéremos* ‘dijéremos’, *dixeren* ‘dijeren’, *dixeron* ‘dijeron’, *dixese* ‘dijese’, *dixieron* ‘dijeron’, *dixieron* ‘dijeron’, *dixís* ‘dijiste’, *dixiste* ‘dijiste’, *dixistes* ‘dijiste’, *dixo* ‘dijo’ y *lezir*; *COVARRUBIAS*, s. v. *decir*: *dezir*.

**dezišís**, ‘dieciséis’: 32r, 37r.

*Ališandre*, s. v. *deçiséis*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *deciséis*, *diçiséis* y *seze*; *LOUDIN*, s. v. *deziseys*; *DRAE* (1791-1803), s. v. *deciseis* (ant.); *ANDOLZ*, s. v.

**deziseisena**, ‘decimosexta’: 162v.

*Çamarqandī*, s. v. *deziseysena*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sezeno* ‘decimosexta’; *DRAE* (1791), s. v. *diezi-seiseno* (ant.) ‘decimosexta’; *DRAE* (2001), s. v. *deciseceno* (ant.) ‘dieciseiseno’; *ANDOLZ*, s. v. *deziseiseno* ‘decimosexta’.

**dezisetena**, ‘decimoséptima’:

162v.

*Çamarqandī*, s. v. *dezisetena*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *deziseteno* ‘decimoséptimo’ y *dizišeteno* ‘ídem’; *ANDOLZ*, s. v. *deziseteno* ‘decimoséptimo’.

**dezišiete**, ‘diecisiete’: 15v, 139r.

*Çamarqandī*, s. v. *dezišiete*; *Misceláneo*, s. v. *diçisiete* y *dizisiete*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dezišiete*, *decisiete*, *diçisiete* y *dizisiete*; *LOUDIN*, s. v.; *DRAE* (1791-1803), s. v. *decisiete* (ant.); *Endize*, s. v. *decisiete*.

**días blancos**, ‘días buenos’: 55v.

Calco del ár. *ayyām al-bīd*.

**diçho**, -s, (sust.) ‘decir’, ‘discurso’: 34r, 91r, 92r (2), 92v, 130r, 179r, 225r, 229v; *dicho*, 180v (2); *diçhos*, 83v, 187v.

*Misceláneo*, s. v. *dicho*; *Ališandre*, s. v. *dicho*<sup>1</sup>.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dicho*<sup>1</sup> y *diço*<sup>2</sup>.

Algunos casos reflejan el *maşdar* árabe *qawl*.

**diçípulo**, -s, ‘discípulo’: 53r; *diçípulos*, 44v, 46v (2), 56v.

*Misceláneo*, s. v. *deçípulo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dezípulo*: *diçípulo* y *desiplo*; *ALCALÁ*, s. v. *dici-pulo*; *DCECH*, s. v. *discípulo*: *dí(s)cí-pulo* en *Nebrija*.

**digaes**, **dille**. Vid. *dezir*.

**dios**, ‘ídem’: 53v (2), 56r (2), 62r, 68v.

**dirle, dirles, dirlo.** Vid. *dezir*.

**disfama**, ‘difamación’: 182r (2), 203r (2).

Cfr. VITTORI, s. v.; *DRAE* (1791-1984), s. v. *disfama* (ant.).

**disfamador(es)**, ‘difamador’: 202r.

*Çamarqandī*, s. v. *disfamador*.

Cfr. OUDIN, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.).

[**disfamar**], ‘difamar’: *disfama* (3.<sup>a</sup> p.), 178v (2); *disfamado*, 182r; *abrá disfamado*, 141v; *disfamará*, 178v; *disfames*, 172v; *disfamó*, 178v.

*Çamarqandī*, s. v. *disfamar*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v.; ANDOLZ, s. v. (ant. Til.).

**disfamia, -s**, ‘difamación’: 180v; *disfamias*, 184v.

*Çamarqandī*, s. v. *disfamio*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. ‘mal nombre y mala reputación’; *DRAE*, s. v. *difamia* (desus.) y (1989) *disfamia* (p. us.).

**dismintiendo**, ‘desmintiendo’: 41v.

*Çamarqandī*, s. v. *desmentir* ‘desmentir’.

Cfr. *CORDE*: 12 casos con el prefijo *dis-*.

**disminuir, -se**, ‘ídem’: *desminuirá*, 58v (*se le desminuirá*), 68r; *se desminuirá*, 101v; *disminuirse ían*, 192r; *se disminuygan*, 51r.

*Çamarqandī*, s. v. *desminuir*.

Cfr. OUDIN, s. v. *desminuyr*; *Autoridades*, s. v. *desminuir*; *DCVB*, s. v. *desminuir* (vulgar).

**disminuygan**. Vid. *disminuir*.

**distribuição**, ‘distribución, repartimiento’: 81r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *destribuci'ón*.

Comp. *destrubuir*.

**dividir, -se**, ‘ídem’: *devidirá*, 157v; *dividí* (imper.), 208v; *dividirse á*, 96r;

Cfr. *DRAE* (1791-1817), s. v. *devidir* (ant.).

**dixe, díxete, dixera, dixeran, dixere, dixereis, dixeren, dixeres, dixeron, dixéronle, dixéronles, dixéronme, dixéronse, dixese, dicesen, dixímosle, dixiste**. Vid. *dezir*.

**dixma(s)**, ‘habladuría, rumor, chisme’: 50r, 176r, 177v, 178r (3).

Cfr. SALVÁ, s. v. *digme* (ant.) ‘adulador o palabra lisonjera’; *DRAE*, s. v. *chisma* ‘chisme’ y (1843-1992) *jisma* (ant.) ‘chisme o cuento’; *CORDE*: 1 caso de *digmes* en *La comedia Ypólita* (1521).

**dixmar**, ‘criticar, hablar mal de otra persona’: 90v, 176r, 176v, 178r, 178v (2); *dixmara* (3.<sup>a</sup> p.), 178r; *dixmava* (3.<sup>a</sup> p.), 90v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *cismar* (Salamanca) ‘meter discordia, sembrar cizaña’ y *chismar* (p. us.) ‘chismear’.

**dixmero, -s**, ‘el que critica, el que habla mal de otra persona’: 68r, 176r (3), 176v, 178v, 179r (4); *dixmeros*, 178r, 178v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *jismero* (desus.) ‘que lleva chismes, cuentos’ y *chismero* (p. us.) ‘chismoso’; *CORDE*: 2 casos (*General Estoria I* [c. 1275], ms. BNE 816, fol. 248v; y *General Estoria II* [c. 1275], ms. 10237 BNE, fol. 307v).

**dixo, díxole, díxoles, díxolo, díxome, díxonos, díxoseles**. Vid. *dezir*.

**doblarse á**, ‘se doblará’: 112r, 112v.

**domasco**, ‘damasco’: 186v.

*Çamarqandī*, s. v. *ađamasco*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *đomaskina*; *DCVB*, s. v. *domasc* y *domäs*; *CORDE*: *Jaime Sesé, justicia de la ciudad de Tarazona, insta y efectúa el inventario de los bienes hallados...* (1553).

*GVAM* interpreta *đomaskina* como posible error por *damasquina*.

**dormir**, ‘sueño’: 88r (2), 172r, 184r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**doto, -s**, ‘docto, sabio’: 22r; *dotos*, 17r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *đoto*; *LOUDIN*, s. v.; *DCECH*, s. v. *doctor*: *doto* desde Santillana a Herrera (1580).

**doctrina, -s**, ‘doctrina’: 4v, 44v, 46v (2), 52r, 67r, 74r, 74v, 149v; *doctrinas*, 210v.

*Çamarqandī*, s. v. *đotrīna*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**doctrinador(es)**, ‘doctrinador’: 203r.

*Çamarqandī*, s. v. *đotrīnadōr*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *đotrīnadōr*.

**[doctrinar]**, ‘doctrinar, adoctrinar’: *doctrīnados*, 203r.

*Çamarqandī*, s. v. *đotrīnar* y *ađotrīnar*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *doctrīnar*.

**dozeno, -a**, ‘duodécimo’: 9r, 33v, 44v; *dozena*, 23r, 162v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *doceno*; *ANDOLZ*, s. v. (ant. doc.)

**dozientos, -as**, ‘doscientos’: 34v, 114r, 226v; *dozientas*, 36v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *đozīentos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dozi'entos*; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *docientos*; *ANDOLZ*, s. v.; *DCVB*, s. v. *docents* (variante ortográfica ant.).

**drecha, -os**. Vid. *dreçho*.

**dreçho, -a, -s**, ‘derecho’: 4r (2), 8v, 11r, 13v (2), 17r, 20r (2), 21v et pas.; *dreçha*, 6v, 8r, 13v, 17r, 31v, 32v (2), 58v, 63r, 63v et pas.; *dreçhos*, 4v, 32v, 45r, 124v, 127v, 157r (3), 199v, 203r, 208r; *dreçhas*, 105v; *drecha*, 130v; *drechos*, 148r, 157r.

*Misceláneo*, s. v. *dreyta* ‘derecha’;  
*Ališandre*, s. v. *dreyta* ‘derecha’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *drecho*, *dreço*  
y *d°reito*; *ODUDIN*, s. v. *drecho*;  
*ANDOLZ*, s. v. *drecho*; *Endize*, s. v.  
*drecho* y *dreyto*.

**dudança**, ‘duda’: 192v.

*Çamarqandī*, s. v. *dubdança*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *dubdança*;  
*Autoridades*, s. v. *dudanza* (ant.);  
*MACKENZIE*, s. v. *dudança*; *ANDOLZ*,  
s. v. *dubdança* (ant. Til.).

**dueño de la encomienda**, ‘el de  
la encomienda, el que tiene la enco-  
mienda’: 154v.

Calco de la expresión ár. *šāhib*  
*al-wadīa*.

**duramiento (casa del \_)**, ‘la otra  
vida’: 79r.

*Çamarqandī*, s. v. *duramien-*  
*to* ‘duración’; *Ališandre*, s. v. *dura-*  
*mientō* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *durami*’*ento*  
‘duración’; *DCVB*, s. v. *durament*  
‘ídem’.

Ár. *dār al-bāqīya* (lit. ‘casa dura-  
dera, permanente’).

**durar**, ‘estarse, mantenerse en  
un lugar’: 7v, 9v; *dura* (3.<sup>a</sup> p.), 229v.

*Çamarqandī*, s. v. *durar* ‘durar’  
y *adurar* ‘ídem’; *Misceláneo*, s. v.  
‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac. desus.).

## e

**eçhalla, echallos**. Vid. *eçhar*.

**eçhar**, ‘echar’: *eçhalla*, 87r; *echar-*  
*rés*, 117r; *eçharla an*, 214r; *eçhar-*  
*lo an*, 239v (2); *eçharlos an*, 105v.  
|| *eçhar de ver*, ‘echar de ver’: *echar-*  
*llos* \_, 2r.

*Çamarqandī*, s. v. *echar* y *echar-*  
*se* ‘acostarse’; *Misceláneo*, s. v.; *Ali-*  
*šandre*, s. v. *echarse* ‘echarse, acos-  
*tarse*’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *echalde* ‘echad-  
*le*’, *echarse* ‘acostarse’ y *eçar*.

**echarés**. Vid. *eçhar*.

**eçhizer(es)**, ‘hechizero’: 227r.

Cfr. *DCVB*, s. v. *fetiller*.

**edeficador(es)**, ‘el que edifica’:  
77r.

[**edeficar**], ‘edificar’: *edeficando*,  
41v. 2. (fig.) ‘realizar, hacer’: *edefi-*  
*caron*, 229v.

*Çamarqandī*, s. v. *deficar* ‘edifi-  
*car*’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *edefikar* ‘edifi-  
*car, construir*’, *defikar* ‘ídem’ y *eficar*  
‘ídem’; *DCVB*, s. v. *edificar*: *edeficar*  
(variante ortográfica ant.).

**efeto**, ‘efecto’: 40r, 43r, 45v, 52r.  
|| *en efeto*, ‘efectivamente, en reali-  
*dad, de verdad*’: 102v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*,  
s. v. *efecto*: *efeto*; *Autoridades*, s. v.  
(ant.).

**embolumador**, ‘el que lía, enreda o confunde’: 177v.

Çamarqandī, s. v. *enbalumador* ‘el que que se carga o llena de negocios’.

Cfr. *DRAE*, s. v. *embalumar*, (1.<sup>a</sup> ac.) ‘cargar u ocupar algo con cosas de mucho bulto, incómodas y embarazosas’, (2.<sup>a</sup> ac.) ‘cargarse excesivamente de trabajos embarazosos’; *DCVB*, s. v. *embolumar* ‘enterbolir, enfosquir; (fig.) engan-  
yar amb bones paraules’; *DECLLC*, s. v. *voldre: embolumar* ‘fer embolic, trafegots, enredar-s’hi’.

**embriago, -os, -as**, ‘ebrio’: 159v, 160v (2), 197v (2); *embriagos*, 47v, 89r (2); *embriagas*, 89r, 102r.

Çamarqandī, s. v. *enbriago*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *enbriago*; *COVARRUBIAS*, s. v. *embriagar: embriago*; *Autoridades*, s. v. («Es voz de poco uso»).

**embriaguezca, -s**, ‘turbación’: 126v; *embriaguezcas*, 126v.

Çamarqandī, s. v. *enbriaguesca* y *enbriaguesca de la muerte* ‘agonía’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enbriagueska de la muerte* ‘angustia de la muerte’, ‘agonía’; *DCVB*, s. v. *embriaguesa*.

Equivale al ár. *çakra*, que tiene los valores de ‘embriaguez’ y ‘angustia’.

**empeçe**. Vid. *enpeçer*.

**emprisonara**. Vid. *enprisonar*.

**enamistad**, ‘enemistad’: 64r.

Cfr. *DCVB*, s. v. (grafía ant.); *CORDE*: dos casos en el siglo XIII (*Fuero de Úbeda y Castigos e documentos para bien vivir ordenados por el rey Sancho IV*) y cuatro casos en el siglo XV (Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III*).

**encadenaldo**, ‘encadenadlo’: 235v.

**ençafranado**, ‘de color de azafrán’: 59r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *POTTIER*, s. v. *çafran: ençaffranado* y *ençaffranado*; *DCVB*, s. v. *ençafranar* (grafía ant.) ‘ensafranar’; *CORDE*: ‘manchado de azafrán’ en Lope de Rueda, *Pasos*.

**encarezcaes**, ‘encarezcaís’: 195r.

**encartado(s)**, ‘condenado en rebeldía’: 47v.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *encartar* ‘condenar a uno en rebeldía por algún crimen grave [...]’; *Autoridades*, s. v.

**[ençelar]**, ‘encubrir, esconder, ocultar’: *se le ençela*, 6v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *encelar* (ant.).

**ençenso**, ‘ajenjo’: 66r.

Cfr. *ODIN*, s. v. *encensios*; *DRAE*, s. v. *encienso*<sup>2</sup> (desus.); *CORDE*: varios ejemplos, ss. XIII-XVI.

**[enclinar]**, ‘inclinarse’: *enclinados*, 97v.

*Çamarqandī*, s. v. *enclinar*.

Cfr. *DRAE* (1791-1817), s. v. *enclinars* (ant.) ‘inclinarse’; *DCVB*, s. v. (variante vulgar).

**encontrada**, ‘encuentro’: 78r (6), 84v, 233r.

*Çamarqandī*, s. v. *encontrada*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *enkont<sup>a</sup>rada*; *DCVB*, s. v.

**encontrarés**, ‘encontraréis’: 182v.

**endreçar, -se**, ‘enderezar’: *endreçarse* (ms. *endrecarse*), 24r; *an endreçado*, 100r.

*Çamarqandī*, s. v. *endereço*<sup>1</sup> y *endereço*<sup>2</sup> ‘dirigir, encaminar’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘enderezar, encaminar’, y *endereço* ‘dirigir, encaminar’; *DCVB*, s. v. (ant.).

Nuestro texto en caracteres latinos asegura esta forma (concorde con las formas hodiernas aragonesas) y no *endereço*, como supone *GVAM*.

**enemigañça, -s**, ‘enemiga, enemistad, odio’: 161r (2), 177r, 218v, 219r (4); *enemigañças*, 219r. 2. ‘maldad, vileza’: 204v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘enemistad’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘enemistad’; *DCECH*, s. v. *amar: enemiga* ‘enemistad’ y ‘maldad’ (en el *Libro de Apolonio*); *MACKENZIE*, s. v. ‘enmity’.

**[enermosearse]**, ‘hermosearse’: *se enermoseen*, 237v.

**[enfermosear, -se]**, ‘hermosear’: *enfermosea* (3.<sup>a</sup> p.), 124v; *enfermosease*, 213r; *s’enfermosea*, 74r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE* (1791-2001), s. v. (ant.).

**[enfortaleçer, -se]**, ‘fortalecer’: *enfortaleçese*, 123r; *enfortaleçiesen*, 229v; *se enfortalezca*, 198r.

*Ališandre*, s. v. *enforteçer* ‘fortalecer’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enforteçer* y *forteçer*; *Autoridades*, s. v. *enfortalecer* (ant.); *MACKENZIE*, s. v.

**enfrenar**, ‘sujetar con freno’: *enfrenome*, 234r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘frenar, sujetar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enfrenar* ‘frenar’; *DCECH*, s. v. *freno*: «*enfrenar*, en Nebrija. Hoy anticuado, por lo menos en la mayor parte de sus acepciones».

**engrillonado**. Vid. *engrillonar*.

**engrillonar**, ‘engrillar’: *engrillonado*, 235v; *engrillonarles an*, 105r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *engrillonar*; *DECLL*, s. v. *grill*: «arag. *engrillonar* [s. XVI, probablemente manllevat del català]».

**[enjuviar]**, ‘injuviar’: *enjuviado*, 132r.

*Çamarqandī*, s. v. *enjuryar*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enjuriyar* y *enchuriyar*; *DCVB*, s. v. (ant.).

[**enmallar**], ‘mallar’: *avía enmallado* (3.<sup>a</sup> p.), 206v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘hacer una malla’.

Cfr. *DCVB*, s. v. *emmallar* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘cobrir de malla’.

**ennía**, ‘intención, propósito’: 23r, 32v, 70v, 74v, 76r, 195v (3); *annía*, 10r, 11v, 74v.

*Çamarqandī*, s. v. *āniya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *āniya*.

Voz ár. *an-niyya*.

Comp. *entinçión*.

**ennobleçido**, ‘noble, excelente, sublime’: 115v.

*Çamarqandī*, s. v. *ennobleçido*; *Misceláneo*, s. v. *ennobleçido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enobleçido*.

[**enpeçer**], ‘dañar’: *empeçe* (3.<sup>a</sup> p.), 14v; *l'enpeçe*, 14r; *enpeçen*, 14r, 14v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *empeçer*; *COVARRUBIAS*, s. v. *empecer*; *Autoridades*, s. v. *empecer*.

**enprisionar**, ‘aprisionar’: 225v; *enprisionara* (3.<sup>a</sup> p.), 102v; *enprisionarme*, 102v.

*Çamarqandī*, s. v. *enpresionar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enpresionar*; *Autoridades*, s. v. *enprisionar* (ant.); *DCVB*, s. v. *empresonar*.

[**enredarse**], ‘ídem’: *s'enredarán* (ms. *senrederan*), 94v; *se enredarán* (ms. *se enrebaran*), 115r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enrredar*.

La oc. del fol. 94v («Adonde se salvarán muçhos muçlimes, otros *s'enredarán* y otros cairán abocoados sobre sus caras en el fuego») corresponde al ár. *mahdūš* ‘arañado’. El pasaje paralelo falta en el ms. BNE 4871, por pérdida de folios. La oc. del fol. 115r («Sobr'él abrá deslenadores y garranços adonde *se enredarán* los enemigos de Dios»), no tiene equivalencia en el original ár. ni en el ms. BNE 4871, por lo que parece que se trata de un añadido de Mohanmad de Vera, al recordar lo que había escrito folios antes a propósito del *açirat*. Sin embargo, en ese mismo fragmento leemos a continuación una repetición de la idea expuesta en fol. 94v: «D'ellos abrá que serán salvos; d'ellos, que serán arrebatados; d'ellos, que cayrán en el fuego», donde *arrebatados* traduce el ár. *mahdūš*, que en BNE 4871 corresponde, a su vez, a *arrapados*, tal vez mala transcripción de *arañados*.

**ensançar, -se**, (fig.) ‘extender, propagar’: *s'ensançha*, 116v; *ensançhando*, 46v; *ensançhe* (3.<sup>a</sup> p.), 120v. 2. ‘colmar’: *ensançha* (3.<sup>a</sup> p.), 206r. || *ensançar (el arizque)*, ‘vivir desahogadamente’: *l'ensançará*, 155r; *ensançaré*, 217v; *ensançarle á*, 155v; *ensançhaste*, 158r.

Çamarqandī, s. v. *ensanplar* ‘extender’ y *ensanpleçer* ‘extender, hacer llegar, ensanchar’; *Misceláneo*, s. v. *ensanplarse* ‘ensancharse’ y *enxanplarse* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *ensanchar* ‘aumentar, enriquecer’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ensanp<sup>a</sup>lar* ‘extender, hacer llegar’ y *ensanp<sup>e</sup>leçer* ‘extender, hacer llegar, ensanchar’; *COVARRUBIAS*, s. v. *ensanchar* ‘agrandar, dilatar’; *Autoridades*, s. v. *ensanchar* ‘agrandar, extender, dilatar, hacer una cosa mayor de lo que es’.

La raíz ár. *w-ç-c* posee, entre otros, los valores de ‘ampliar’ y ‘ensanchar’, así como los de ‘extender’, ‘colmar’ y ‘enriquecer’. Así, en el fol. 206r, «ensançha su casa» corresponde al ár. *waça<sup>a</sup>-hu bayta-hu* ‘colma su casa’.

En el fol. 120v, equivale al ár. *tağammada* ‘proteger, cubrir (con algo)’: «estienda y ensançhe nuestro Señor su piedad sobre mí» (*yatağammada-nī Allāh bi-rahmati-hi*). El pasaje correspondiente en el ms. BNE 4871 dice: «estienda sobre mī Allah con su piedad» (fol. 39r).

La aleya «mi piedad s’ensançha a toda cosa» (Corán VII, 156: *rahmatī waçī<sup>c</sup>at kulla šay<sup>m</sup>*), es traducida en el mismo fol. 116v como: «mi piedad s’estiende a toda cosa». Estas expresiones corresponden en el ms. BNE 4871 a «mi piadađ se ensanpleçe a toda cosa» y «su piadađ se estiende a a toda cosa» (fol. 36v).

La expresión *ensanchar el arriz-que* traduce el ár. *kānā fi ça<sup>c</sup>ati min riziqi-hi* ‘vivir con desahogo’ (lit. ‘vivir en la amplitud de su sustento’).

**ensañante**, ‘que se ensaña’: 223v.

*Misceláneo*, s. v. *ensañarse* ‘enfurecerse, irritarse’; *Ališandre*, s. v. *ensañarse* ‘ídem’.

**enseñar<sup>1</sup>**, ‘ídem’: *enseñaes*, 189v (2).

**enseñar(es)<sup>2</sup>**, ‘enseñanza’: 189v.

**entender**, ‘ídem’: *entendés*, 208v. **2.** ‘enterarse, saber por cierto’: *entendiere* (3.<sup>a</sup> p.), 20r.

Çamarqandī, s. v. ‘entender, enterarse, saber por cierto’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘enterarse, saber por cierto’ y *enti<sup>v</sup>endi* ‘entiende, comprende’; *DCVB*, s. v. *entendre* (5.<sup>a</sup> ac.) ‘adquirir noticia; conéixer l’existència o esdeveniment d’una cosa’.

**enterraldo**, ‘enterradlo’: 89v (ms. *enterraldo*), 163v.

Çamarqandī, s. v. *enterrar* ‘enterrar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *entarrado* ‘enterrado’ y *entarrólo* ‘enterrero’.

**entiniçión**, ‘intención, propósito’: 118v, 195v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *entiniçión* e *intiniçión*; *ANDOLZ*, s. v. *intiniçión*;

*Endize*, s. v. *intinción e intinzió*; *DCVB*, s. v. *intenció*: *entenció* (variant de formació ant.).

Comp. *ennía*.

**entrar**, ‘ídem’: *entrá*, 23v, 54r, 113r (2), 120r, 156r. 2. ‘meter, hacer entrar’: *é entrado*, 111r; *ubiérasnos entrado*, 73v; *éntrale* (imper.), 131v; *entran*, 92r (2); *éntrará*, 137r, 162v; *l’entraré*, 55v; *entrares*, 63r; *entrarlos an*, 109r, 203r; *entraros emos*, 118v; *entrole*, 131v. || *entrar sobre*, ‘presentarse’, ‘personarse ante’: *entró* –, 206v.

*Çamarqandī*, s. v. *dentrar* ‘entrar’ *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *entrar*<sup>1</sup> ‘entrar’, *dentrar*<sup>1</sup> ‘ídem’, *entrar*<sup>2</sup> con ‘convivir, tener trato carnal’, *entrar*<sup>3</sup> sobre ‘presentarse, personarse ante’, *dentrar*<sup>2</sup> sobre ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *entrar*<sup>1</sup> ‘meter, hacer entrar’, *ent<sup>a</sup>rar<sup>2</sup>* ‘entrar’, *ent<sup>a</sup>rar<sup>4</sup> sobre* ‘presentarse’, ‘personarse ante’, *ent<sup>e</sup>remos* ‘entramos’ y *entron* ‘entraron’; *DRAE*, s. v. (28.<sup>a</sup> ac.) ‘introducir o hacer entrar’; *DCVB*, s. v. (III, 1.<sup>a</sup> ac. tr.).

Aunque la ac. ‘meter, hacer entrar’ podría tratarse de un calco del ár. *daḥala*, que en forma I significa ‘entrar’ y en forma IV, *adhala*, ‘meter’, ténganse en cuenta las referencias al *DRAE* y al *DCVB*.

La expresión *entrar sobre* se trata de un calco sobre el ár. *daḥala* ‘alà ‘presentarse, personarse ante alguien’, ‘venir a ver a alguien’.

**entrarse**. Vid. *entrar*.

**entr’esto**, ‘hasta que suceda’, ‘mientras tanto’: 224r.

Se trata de un calco del ár. *bayna dalika*, literalmente ‘entre esto’.

**entremetençia**, -s, ‘dedicación, ocupación’: 157v, 232v; *entremetençias*, 116v.

*Çamarqandī*, s. v., y *entrametençia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent<sup>e</sup>remetençia* ‘sagacidad, penetración’.

**entremeter**, -se, ‘ocuparse en algo, emprender, tomar a su cargo’: 70v; *entremétase*, 182r; *se entremete*, 116r; *entremétese*, 120v; *entremetiéndose*, 134r; *s’entremetía*, 146r; *entremetido*, 134v; *me é entremetido*, 131r; *m’entremeto*, 131r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *entremeterse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent<sup>e</sup>remeterse<sup>2</sup>*; *Autoridades*, s. v. *entremeterse* (ant.); *DCVB*, s. v. *entremetre* (4.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘prenderse cura, atender, tenir esment’.

**entremetimiento**, ‘dedicación, ocupación’: 79v, 84v, 113v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘trabajo cuidadoso, habilidad de ejecución’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent<sup>e</sup>remetimiento* ‘trabajo cuidadoso, habilidad de ejecución’.

**entristeçerse**, ‘entristecerse’: *os entristeçcaes*, 83v (3), 84r (3), 134v

(ms. *entrístezcaez*). 2. *entrístecer*, ‘entrístecerse’: *entrístezca* (3.<sup>a</sup> p.), 157v.

*Çamarqandī*, s. v., *entrístezca* ‘entrístezca’ y *entrístezido* ‘entrístecido, triste’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *entrístezzer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ent<sup>e</sup>raštesseršē* ‘entrístecerse’; *DRAE*, s. v. *entrístecer* (3.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘entrístecerse’.

**enxaguar, -se**, ‘enjaguar’: 12r; *enxágüese*, 13v.

*Çamarqandī*, s. v. *enšaguar*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *enšawar*; *OU DIN*, s. v.

**enxágüese**. Vid. *enxaguar*.

**enxalçamiento**, ‘ensalzamiento’: 188r (ms. *enxalçamiento*).

*Çamarqandī*, s. v. *enxalçamiento*; *Ališandre*, s. v. *enxalçamientō*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *enxalççami<sup>o</sup>ento* y *enxalçami<sup>o</sup>ento*; *DCVB*, s. v. *exalçament*.

**enxalçar**, ‘ensalzar’: *enxalça* (3.<sup>a</sup> p.), 66r, 230v; *enxalçada*, 127r-127v; *se enxalçará*, 188v; *enxalçarlo á*, 188v.

*Çamarqandī*, s. v. *ensalçar*; *Ališandre*, s. v. *ensalçar*, *enjalçado* ‘ensalzado, enaltecido, alabado’, *enssalçar* y *salçe* ‘ensalce’.

Cfr. *GVAM*, s. v., *ensalçar* e *insalçar*; *DRAE* (1791-1817), s. v. *enxalzar* (ant.); *DCVB*, s. v. *exalçar*.

**enxugamiento**, ‘acción o efecto de enjugar, secar’: 18r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *OU DIN*, s. v.; *DCVB*, s. v. *eixugament*.

**enxugar, -se**, ‘enjugar’: *enxugarse*, 18r; *enxuga* (3.<sup>a</sup> p.), 66r; *se enxugare*, 18r (2); *s<sup>o</sup>enxugaren*, 18r; *se enxugue*, 18r; *enxutas*, 228v.

*Misceláneo*, s. v. *enšugarse* ‘enjugarse, secarse’; *Ališandre*, s. v. *enšugar*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *eixugar*.

**enxutas**. Vid. *enxugar*.

**[eredar]**, ‘causar, provocar’: *ereda* (3.<sup>a</sup> p.), 61r; *se ereda*, 57v.

En los fols. 57v-58r («el mucho dormir amortigua el corazón y se ereda el olvido»), la acepción de ‘causar, provocar’ parece asegurada por los pasajes paralelos en otros mss. Así, en el ms. BRAH S 1 («el mucho dormir mata el corazón y es causa de mucho olvidar», fol. 189r) y en uno de los mss. de Ocaña («muncho dormir amata el corazón e acarrea olvidança», MARTÍNEZ ALBARRACÍN, pág. 464). De este modo, *eredar* podría traducir la raíz ár. *w-r-z*, que posee el valor tanto de ‘heredar’ (*wariza*, forma I) como el de ‘causar, provocar’ (*awraza*, forma IV).

**érmal**, ‘harma, alharma’: 66r.

Voz ár. *al-ħarmal*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alħarmula*.

**[errarse]**, ‘errar’: *se errase*, 30v. *Çamarqandī*, s. v. *yerrar*; *Mis-*

*celáneo*, s. v. *yerrar*; *Ališandre*, s. v. *yerrar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yerrar*; *DRAE*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac.) ‘no acertar’ (era también usado como prnl.).

Comp. *herrante*.

**és (arrepentiros \_)**. Vid. *arrepentirse*.

**esaiunan**. Vid. *esayunar*.

**[esayunar, -se]**, ‘desayunar’: *se esayunare*, 67v. 2. ‘quebrantar, romper el ayuno’: *esaiunan*, 171v; *te esayunarás*, 66v; *me esayuné*, 66v; *se exayune*, 110r.

*Çamarqandī*, s. v. *esdayunar* ‘quebrantar el ayuno preceptivo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esdayunar* ‘quebrantar el ayuno’, *desayunarse* ‘romper el ayuno preceptivo’ y *desayunar* ‘ídem’.

**[esbarar]**, ‘espantar’: *esbaréis*, 120r.

*Çamarqandī*, s. v. *esbarrarse* ‘desviarse, apartarse’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esbarrar* ‘desbarar’; *DCVB*, s. v. *esverar* ‘espantar; alarmar molt fortament; fer perdre la presència d’esperit, l’esma’ y *esvarar* ‘ídem’.

Corresponde en el texto ár. a *tunaffirū* ‘espantéis’.

**esbentare**. Vid. *esventar*.

**esbiarse**, ‘desviarse’: 127v.

*Çamarqandī*, s. v. *esviar* ‘desviar’; *Ališandre*, s. v. *esviarse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esvī'ar* ‘desviar’; *DCVB*, s. v. *esviar*.

**escandalizador, -es**, ‘el que conturba, consterna’: 94v; *escandalizadores*, 92r, 92v.

**[escandalizar]**, ‘conturbar, consternar’: *escandalizava* (3.<sup>a</sup> p.), 142v; *escandalizes*, 25v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Autoridades*, s. v. (ant.) ‘alborotar, causar tumultos e inquietudes’; *DRAE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. desus.).

**escándalo(s)**, ‘daño, adversidad’: 71r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘trampa, obstáculo, inquietud’; *Misceláneo*, s. v. ‘escándalo, ruina, daño’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskándalo* ‘trampa, obstáculo’; *COVARRUBIAS*, s. v. ‘tropiezo, embarazo, estorvo, tropezadero, trampa’; *Autoridades*, s. v.

**escaseza**, ‘escasez’: 236v. || *escaseza obedeçida*, ‘avaricia sórdida’: 127v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘avaricia’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskaseza* ‘escasez’; *COVARRUBIAS*, s. v. *escaso*: *escaseza* ‘poquedad, merced corta’; *MINSHEU*, s. v. ‘avaritia tenacitas’; *Autoridades*, s. v. ‘escasez’.

*Escaseza obedeçida* es un calco del ár. *ṭā'ca* ‘obedecer’, que en la expresión *ṣuḥḥ muṭā'c* tiene el valor de ‘sórdido’.

**escaso, -a, -os**, ‘avariento, avaro’:

66v, 73v, 160r, 165r, 185v (2); *escasa*, 64r; *escasos*, 196v; *escasso*, 66v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *eskaso*; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v. ‘parco, mezquino, nada liberal ni dadivoso’.

**escogé.** Vid. *escoger*.

**escoger**, ‘ídem’: *escogé*, 82v; *escoxe* (imper.), 188v; *escoxga* (3.<sup>a</sup> p.), 161v; *escoxió*, 226r.

Çamarqandī, s. v., *escochese* ‘escogiese’ y *escoxga* ‘escoja’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *eskojer* y *escoxga* ‘escoja’.

**escopeta**, ‘escobeta’: 186r.

Çamarqandī, s. v. *escobeta*.

Corresponde en el ms. BNE 4871 (fol. 88v), a *escobeta* ‘escobilla, cepillo’.

[**escorrerse**], ‘correr, descorrer’: *se escorren* (ms. *escorer*), 12v.

Çamarqandī, s. v. ‘escurrir’.

Cfr. ANDOLZ, s. v. *escorrer* ‘escurrir’, ‘escapar’; DCVB, s. v. *escórrer*.

**escoxe, escoxga, escoxió.** Vid. *escoger*.

**escrevildo, escreví, escrevir, escripto, -a, -s.** Vid. *escribir*.

**escriptura, -s**, ‘escritura’: 2r, 15v, 19v, 21v, 67v; *escripturas*, 68v.

Çamarqandī, s. v. *escribtura*; *Misceláneo*, s. v. *escribtura*; *Ališandre*, s. v. *escribtura*.

Cfr. GVAM, s. v. *esk'ribtura*; PALET, s. v.; DRAE, s. v. (desus.).

Adviértase la expresión *santa escriptura* (fols. 15 v, 19 v, 21 v y 67 v) para referirse al Corán.

Comp. *escribir*.

**escrivano**, ‘escribiente’: 48r.

Çamarqandī, s. v. *escribano*; *Ališandre*, s. v. *escribano*.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v.

**escrivillos.** Vid. *escribir*.

**escribir**, ‘escribir’: *escrevir*, 129r (2), 244v; *escreví* (imper.), 71v, 86r; *escrevirlo*, 130v; *escripta*, 192r; *escriptas*, 61r, 191v, 192v, 206v; *escripto*, 2r, 56r, 58v, 109r, 110r, 116v, 126v, 135v, 142r, 146r, 153r, 197v, 217v, 221r; *escriptos*, 51v (2), 53r, 113r, 191v; *abré escripto*, 2r; *escriví* (imper.), 87r; *escrivillos*, 2r; *escribirle á*, 195v. 2. ‘apuntar, asignar’: *escrevildo*, 71v; *escripto*, 55r, 117r, 164v; *escrive*, 164v; *escrivenlo*, 166r; *escriviolo*, 118r; *escribirá*, 51r.

Çamarqandī, s. v. *escribir* ‘escribir’, *escrebir* ‘ídem’ y *escribto* ‘escrito’; *Misceláneo*, s. v. *escribir* ‘escribir’, *escrebir* ‘ídem’ y *escribto* ‘escrito, escritura’; *Ališandre*, s. v. *escribir* ‘escribir’ y *escrebir* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *esk'reibir* ‘escribir’, ‘apuntar, asignar’ y *escrevildo* ‘escrividlo’; OUDIN, s. v. *escrevir* ‘écrire’; DRAE (1791-1817), s. v. *escrevir* (ant.) ‘escribir’; DRAE, s. v. *escribir* (5.<sup>a</sup> ac. prnl.) ‘inscribirse en una lista de nombres para un fin’

y *escripto* (desus.) ‘escrito’; *DCVB*, s. v. *escriure* (5.<sup>a</sup> ac. tr.) ‘inscriure, anotar en una llista, corporació, etc.’ (ejs. hasta el s. xvi).

Aunque la acepción de ‘apuntar, asignar’ podría reflejar el verbo ár. *kataba*, que posee esta acepción además de la de ‘escribir’, ténganse en cuenta las acs. y construcciones romances. No se han considerado ejemplos de este valor semántico los casos en que Dios o los ángeles *escriben* las buenas o malas obras, los méritos o pecados, los premios o castigos, etc., de los seres humanos, pues el islam cree en una auténtica anotación por escrito de los mismos. Tal vez tampoco sea necesario segregar los ejemplos de la segunda ac. (en los que se asigna a un individuo al grupo de los condenados o al de los que se salvarán), al estar siempre implícito el apunte escrito.

Comp. *escriptura*.

**escurecido**, ‘opresor, malvado’: 125r.

*Çamarqandī*, s. v. *escureçer* ‘oscurecer’; *Misceláneo*, s. v. *escureçerse* ‘oscurecerse’; *Ališandre*, s. v. *escureçer* ‘oscurecer’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *escurezer* ‘oscurecer’ y *eskureçer* ‘ídem’; *ODIN*, s. v. *escurecido* ‘obscurci, offusqué, ombragé’; *Autoridades*, s. v. *escurecido* ‘oscurecido’; *ANDOLZ*, s. v. *escurezer* ‘ídem’ (Alquézar).

Calco del ár. de la raíz *z-l-m*, cuya forma *zālim* significa ‘tirano,

opresor, malvado’, mientras que la forma *zālama* tiene el valor de ‘ser oscuro, tenebroso’.

**escuredad**, **-es**, ‘oscuridad’: 20v (4), 22r, 30r, 89r, 102r, 222r, 230r; *escuredades*, 20v; *scuredad*, 18v.

*Çamarqandī*, s. v. *escuredad*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., *escuridad*, *escuridat* y *esquridad*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskuridad*, *eskuridat* y *skuridad*; *COVARRUBIAS*, s. v. *escuridad*; *Autoridades*, s. v. *escuridad*; *DCVB*, s. v. *escuredat* (ant.).

La falta de vocal protética ante *s*-seguida de consonante es frecuente en el aragonés medieval y característico de los ss. xiv y xv (ALVAR, págs. 169-170). No obstante, no existen en el ms. 397 Esp. más que dos ejemplos del fenómeno: *scuredad* y *stado*. Podrían considerarse, por tanto, resultado de crisis.

**escuro**, **-a**, ‘oscuro’: 19r, 59r, 60r, 97r, 102v, 104v; *escura*, 21v, 52v, 221v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *escura*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskuro*; *COVARRUBIAS*, s. v. *escuridad*: *escuro*; *Autoridades*, s. v.

**escusa**, ‘excusa’: 8r, 150v, 173v, 201v, 204r, 207r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskusa*<sup>b</sup>; *COVARRUBIAS*, s. v. *escusarse*: *escusa*

[**escusar**], ‘excusar’: *escusará*, 204r; *se escusa*, 81v, 84v, 175r, 204v, 219r (2); *se le escusa*, 218v; *s’escusa*, 84v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskusar*; *COVARRUBIAS*, s. v., y *escusarse* ‘eximirse dando razón’; *DCVB*, s. v. *excusar*: *excusar* (ant.).

**esfuërço**, ‘esfuerzo, vigor, brío’: 44v, 68v.

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esfu<sup>w</sup>erço*.

Parece traducir el ár. *quwwa* (vid. *çubhan Alla gualhanduliLa gualaylah ila Alla gua Allau aquebar gualahaulegualle congruataylla bilLaylaliu uladin*).

**esme**, ‘heme’ (?): *y esme a esto obligado*, 219r.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘me has’.

Tanto en el ms. BNE 4871 (fol. 233r-v), como en el ms. J. 6 (fol. 141v), se lee en el pasaje correspondiente: *y a esa me obliigo*.

[**esmocarse**], ‘mocarse’: *se esmocarán*, 112r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DRAE*, s. v. *desmocar* (desus.); *DCVB*, s. v. *esmocar* (2.<sup>a</sup> ac.) ‘mocar’.

[**esortar**], ‘exhortar’: *esortará*, 24r.

Cfr. *STEVENS*, s. v.; *DCVB*, s. v. *exortar* (grafía ant.).

**espaçio**, ‘solaz, ocio’: 79r, 79v (3),

*Çamarqandī*, s. v. ‘sosiego’; *Misceláneo*, s. v. ‘sosiego’, ‘espacio, lugar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espaç<sup>o</sup>* ‘sosiego, consuelo, alivio, holgura, ocio, sobra de tiempo’; *LOUDIN*, s. v. ‘espace, distance, loisir, temps, [...]’; *DRAE*, s. v. *espacio* (14.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘recreo, diversión’.

**espantarse**, ‘ídem’: *espantarse an*, 95r.

*Çamarqandī*, s. v. *espantar* ‘causar espanto, infundir miedo, asustar’; *Misceláneo*, s. v. *espantar* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *espantar* ‘temer, tener miedo, atemorizar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ešpantar*.

**espantible**, ‘espantoso, pavoroso’: 95r, 172r, 226r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**espeçia**, ‘especie, clase’: 47v.

*Çamarqandī*, s. v. *espeçia*; *Misceláneo*, s. v. *espeçia*<sup>1</sup>.

Cfr. *GVAM*, s. v. *espeç<sup>o</sup>a*<sup>1</sup>; *DCVB*, s. v. *espècie*: *espècia* (ant.).

**espeçiero(s)**, ‘vendedor de especias y medicamentos’: 46r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *especias*: *especieros*; *Autoridades*, s. v. *especiero* ‘boticario’; *DCVB*, s. v. *especier* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘fabricant o venedor d’espècies; adroguer’.

[**espeler**], ‘expeler’: *espelido*, 19r, 33r; *espelió*, 11v, 21r.

Cfr. OUDIN, s. v.; *DCVB*, s. v. *expel-lir*.

[**espende**], ‘expender’: *espendió*, 98r; *á spendido*, 191r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *spender*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *špende*; OUDIN, s. v. *despende* o *espende*.

**espendimiento**, ‘resurrección’: *día del espendimiento*, 208v.

*Çamarqandī*, s. v. *espendimiento*.

Cfr. ANDOLZ, s. v. *espendé* ‘esparcir, extender’; *Endize*, s. v. *espendé* ‘ídem’.

Corresponde al ár. *yawm an-nuṣūr*. Se trata, sin duda, de un calco de la raíz ár. *n-š-r*, que posee los valores de ‘divulgar’ y de ‘resucitar a un muerto’.

Comp. *creçimiento*, *cuenta*, *frao*, *juiçio* y *parada*.

**esperança**, ‘esperanza’: 4v, 44r (3), 70v, 73r, 115v, 116r (2), 117r (3), 120r, 120v (2), 120v (ms. *esperança*), 121r (2), 129v, 153v, 154v, 158v, 201v, 218r, 237v, 244r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v.; *DCVB*, s. v.

**esperto**, ‘despierto’: 10r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *espertarse* ‘despertarse’; *Ališandre*, s. v. *espertar* ‘despertar’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; ANDOLZ, s. v. *espertar* ‘despertar’; *Endize*, s. v. ‘ídem’, y *espertase* ‘despertarse’.

**espirar**, ‘expirar’: 101r, 129v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘infundir espíritu, animar’.

Cfr. *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *expirar: espirar* (grafía ant.).

[**esprimentar**], ‘experimentar’: *esprimentaremos*, 91v.

*Çamarqandī*, s. v. *esprimentar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *esprimentar*.

Tal vez errata al copiar un texto aljamiado en caracteres árabes.

**espuñar**, ‘sacar chispas’: 221v.

*Çamarqandī*, s. v. *espuñar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *purna* ‘chispa, pavesa, brasa encendida’ y *puñar* ‘chispeante’; ANDOLZ, s. v. *espuñá* ‘dar *espuñes* o chispas, chisporrotear’, *espuñar* ‘echar chispas’ y *espuñar* ‘hacer chisporrotear los tizones o tueros encendidos, quitándoles la brasa’.

**esquiva**, ‘aborrecida’: 229r.

*Çamarqandī*, s. v. *esquivo* ‘aborrecido’ y *eçquiva*; *Misceláneo*, s. v. *esquiva*; *Ališandre*, s. v. *esquivo* ‘aborrecido, malo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *eskivo* ‘aborrecido, malo’, *esquibo* ‘prohibido’ y *skivo* ‘esquivo’.

[**estahorarse**], ‘perder el estado de pureza’: *se estahoraran*, 231v; *se estahorare*, 16v; *s’estahoravan*, 231r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *destahorado* ‘impuro, que no ha hecho *tahor* (q. v.)’.

Verbo formado sobre el ár. *ṭahūr* ‘purificación, rito de la purificación’.

Comp. *bañar*<sup>t</sup>, *alguadó*, *tabor*, *taborante* y *taborar*.

[**estender**, -se], ‘extender’: *estendemos*, 216r; *estendido*, 101v; *estienda* (3.<sup>a</sup> p.), 120v; *estienas*, 166r; *estiendo*, 215v; *s’estiendan*, 166r; *s’estiende*, 86v, 116v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *estendre*.

**estentino(s)**, ‘intestino’: 103r.

Çamarqandī, s. v. *estentinos*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *MINSHEU*, s. v.; *DRAE* (1791-1803), s. v. (ant.).

Comp. *gobiernos*.

[**esternudar**], ‘estornudar’: *esternudare* (3.<sup>a</sup> p.), 182v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *eštarnudar*; *OU DIN*, s. v.; *DRAE* (1791-1803), s. v. (ant.); *DCVB*, s. v.

[**estiraçar**], ‘destrizar’: *estiraçarán*, 115r.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *estirazar*, (coloquial) ‘estirar’; *DCVB*, s. v. ‘tirassar’, y *estriassar*.

Comp. *destiraçador*.

**estoria**, ‘historia’: 225r.

Çamarqandī, s. v. *estorya*; *Ališandre*, s. v. *storya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estoriya*; *DCECH*, s. v. *historia: estoria* («a fines de este periodo [medieval]

tendió a generalizarse la forma moderna»); *MACKENZIE*, s. v.; *DCVB*, s. v. *història: estoria* (variante ortográfica ant.).

**estraño**, -as, ‘extraño’: 3v, 177v, 229v; *estrañas*, 15v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *estraña* ‘extraña, rara, singular’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *estrany*.

**extraordinario**, ‘extraordinario’: 52v.

**estrela(s)**, ‘estrella’: 162v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *estella*; *DCVB*, s. v. (occitano y valenciano).

**estribança**, -s, ‘confianza, apoyo’.

213v, 216r, 217r, 220v; *estribanças*, 220v; *estriuança*, 220v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *estribante* ‘el que se funda, apoya, descansa, confía’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *estribança*.

Generalmente referido a la ‘confianza en Dios’, que traduce el ár. *tawakkul*.

**estricia**, ‘estrechez, apuro’: 243v.

Çamarqandī, s. v. ‘estrechez, escasez’.

Cfr. *DRAE*, s. v. *estricia* (desus.) ‘extremo, estrecho, conflicto’; *DCECH*, s. v. *estreñir*: «*estrecia* ‘apremio’ en el Fuero de Tudela, *destreza* íd. en los Fueros de Aragón de h. 1300 (Tilander, s. v.), *destri-*

*cia* en otras partes»; ANDOLZ, s. v. *estrizia* ‘hambre del ganado por falta de pienso o por ser poco nutritiva la hierba’ y *estrizia* (con  $\_$ ) ‘con avaricia, sobre todo en la comida’ (Illueca).

**estrivança.** Vid. *estribança*.

**esventar,** ‘ventosear’: 13r; *esbentare* (3.<sup>a</sup> p.), 13r.

Cfr. ANDOLZ, s. v. *esbentar* (Ejea).

**evitarse de [algo],** ‘evitar [algo]’: *evitarse á*, 214r.

Cfr. GVAM, s. v. *ivitar* ‘evitar’; DRAE, s. v. (4.<sup>a</sup> ac. prnl. desus.) ‘eximirse del vasallaje’.

**exayune.** Vid. *esayunar*.

**[exçep̄tar],** ‘exceptuar’: *exçep̄tado*, 82v.

*Ališandre*, s. v. *çep̄to* ‘excepto’.

Cfr. GVAM, s. v. *exceptado* ‘exceptuado’ y *çabtado* ‘ídem’; OUDIN, s. v. *exceptar*; *Autoridades*, s. v. *exceptar*; DCVB, s. v. *exceptar* (ant.).

**execuçiõn,** ‘ejecución’: 143v.

Cfr. GVAM, s. v. *esecuciõn*; *Autoridades*, s. v. *execuciõn*; DCVB, s. v. *execuciõ*.

**exemplo, -s,** ‘ejemplo’: 32v, 45r, 47v, 90v, 131v, 132v, 192v, 206r (2), 216v (2); *exemplos*, 212v.

Cfr. GVAM, s. v., *dešenp°lo*, *enšenp°lo*, *inšyenplo* y *šv̄enp°lo*; *Autoridades*, s. v.; DCVB, s. v. *exemple*.

**exerciçio(s),** ‘ejercicio’: 45r.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *exercicio*.

**exercitar,** ‘ejercitar’: 45v.

Cfr. GVAM, s. v. *šerçitar*; *Autoridades*, s. v. *exercitar*.

## f

**[façilitar],** ‘despreciar’: *façilita* (3.<sup>a</sup> p.), 49v.

*Façilita* corresponde a *menospreçiar* en el ms. J. 4 (fol. 6r), en el ms. L 528 de las Cortes de Aragón (fol. 69v [*menospreçya*]) y en dos de los mss. de Ocaña (fols. 14v y 10r [*manospreçia*]), respectivamente. Vid. ALBARRACÍN NAVARRO, pág. 25 y MARTÍNEZ ALBARRACÍN, pág. 471).

Tal vez podría tratarse de un calco del ár., puesto que algunas raíces ár. poseen el sentido tanto de ‘facilitar’ como el de ‘despreciar’ (por ej., *h-w-n*).

**falcón,** ‘halcón’: 175r (4).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v.; COVARRUBIAS, s. v. *falcon*; DCVB, s. v. *falcó*.

**[falleçer],** ‘faltar, no cumplir’: *falleçerán*, 9r; 16r; *falleçiõ*, 16r. 2. ‘carecer’: *falleçiere* (3.<sup>a</sup> p.).

*Çamarqandī*, s. v. ‘morir, fallecer’; *Ališandre*, s. v. ‘fallecer, morir’.

Cfr. GVAM, s. v. ‘faltar, acabar’; *Autoridades*, s. v. *fallecer* ‘faltar o

acabarse alguna cosa'; *DRAE*, s. v. *fallecer* (3.<sup>a</sup> ac. desus.) 'carecer y necesitar de algo', (4.<sup>a</sup> ac. desus.) 'faltar, errar', (5.<sup>a</sup> ac. desus.) 'caer en una falta', (6.<sup>a</sup> ac. desus.) 'desistir'; *ANDOLZ*, s. v. *failleszer* (ant. Til.) 'faltar'.

Comp. *desfallecer*.

**falsar**, 'falsear': 173v; *falses*, 3v.

Cfr. *PALET*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.); *DCECH*, s. v. *falso*: *falsar*; *DCVB*, s. v. (ant.).

**fe (dar \_)**, 'prestar fe': *daremos* →, 101r.

*Çamarqandī*, s. v. *fe*<sup>1</sup> 'promesa de fidelidad, confianza'; *Misceláneo*, s. v. *fe* 'fe'.

**fea, -os, -as**, 'fea, mala, torpe': 86v, 87v; *feos*, 8r; *feas*, 87v.

*Çamarqandī*, s. v. *feo* 'feo, malo, torpe'; *Ališandre*, s. v. *feo* 'malo' y *feya* 'mala, torpe'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *feo* 'malo, torpe'; *DCECH*, s. v. *feo*: «en la Edad Media predomina la ac. moral 'torpe, vergonzoso' [...] y hoy todavía el habla arcaizante de América se opone a la de España dando a nuestro adjetivo aplicaciones más amplias».

**feçho, -s**, (sust.) 'hecho': 108v, 138r, 145r, 193v, 206v, 225r; *feçhos*, 213r.

*Çamarqandī*, s. v. *fecho*<sup>2</sup>; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fecho*<sup>2</sup>; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *fecho* (ant.); *Endize*, s. v. *fecho*.

**feeza**, 'maldad, torpeza': 127v.

*Çamarqandī*, s. v. 'infamia, obra fea'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fe'eza* 'infamia', 'obra fea'; *LOUDIN*, s. v.: «laideur, vilainie, falesé»; *Autoridades*, s. v.: «Fealdád. Tiene poso uso».

**femeral**, 'depósito de excrementos y estiércol': 113v, 114r, 212r, 212v, 232r.

*Çamarqandī*, s. v. *femeral*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *femaralle*; *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v., y *femarral*.

**fertelidad**, 'fertilidad': 213r.

**festegar**, 'festejar': 56v.

Cfr. *LOUDIN*, s. v. *festear*; *Autoridades*, s. v. *festear*: «Es voz de poco uso»; *DRAE* (1992), s. v. *festear* (usado en Aragón, Valencia y Murcia); *ANDOLZ*, s. v. *festear* y *festejar*; *DCVB*, s. v. *festear* y *festejar*; *HONNORAT*, s. v. (cat.).

Parece tratarse de una mala lectura de *bostezar*, forma documentada en el pasaje correspondiente en uno de los libros de Ocaña: «Seys cosas son de parte del axaytan, el bostezar el gomytar el escopir e la sangre de las matrizes e el estornudar e el sueño en al majid», fol. 12r (MARTÍNEZ ALBARRACÍN, pág. 468).

**fialdaje**, 'fidelidad, lealtad': 153r, 165r, 165v, 175r, 200v, 201r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *fayaldaje* 'contribución'.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *pagar*.

**fierro**, 'hierro': 75v, 88r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fi*<sup>o</sup>*erro*; *ANDOLZ*, s. v.

Comp. *yerro*.

**fileçidad**, 'felicidad': 47v.

Cfr. *MACKENZIE*, s. v. *felicidat*: *feleçitat* y *flicitat*.

Podría tratarse de un vulgarismo, si no es una mera errata.

**finable**, 'que tiene fin': 210v.

*Çamarqandī*, s. v. *afinable*.

Cfr. *Autoridades*, s. v. (ant.); *DCVB*, s. v. (ant.).

**finamento**, 'acción y efecto de finar': 42v, 95r.

Cfr. *DCVB*, s. v. *finament* (ant.).

**finamiento**, 'fin, término': 213r.

*Çamarqandī*, s. v. *afinamiento*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *afinam*<sup>o</sup>*ento*; *OUDIN*, s. v.: «mort, decés, trespas, trespasement, deffaillement»; *Autoridades*, s. v.: «Lo mismo que fallecimiento. Es voz ya de poco uso»; *DRAE*, s. v. *finamiento* (desus.) 'acción y efecto de finar'.

[**firnar**], 'afirmar, estribar': *é firnado*, 243r. 2. 'asentarse, residir': *firmado*, 221v.

*Çamarqandī*, s. v. 'afirmar en tierra el pie u otra cosa'.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'afirmar, asegurar, fijar'; *Autoridades*, s. v.: «Vale

también lo mismo que Afirmar, en el sentido de estribar ò hacer firme alguna cosa [...]» y *afirmar*: «vale en el dialecto de Aragón, establecerse, permanecer, avecindarse y residir en algún lugar»; *DRAE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. desus.) 'afirmar, dar firmeza y seguridad a algo', (1992) s. v. *afirmar* (4.<sup>a</sup> ac. ant. arag.) 'habitar o residir'; *ANDOLZ*, s. v. *afirmar* (2.<sup>a</sup> ac. tr.) 'habitar, residir' y *firnar* (3.<sup>a</sup> ac.) 'refirmarse; apoyarse con comodidad' (Teruel, Zaragoza) y *firmança* (ant. Til.) 'consolidación, apoyo'.

**fitá**, 'firme': 15v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fito* 'seguro, fijo'; *Endize*, s. v. *fito*; *Autoridades*, s. v. *fito* (ant.) 'hincado'; *ANDOLZ*, s. v. *fito*; *DCECH*, s. v. *bito*: «como adjetivo (fuera del refrán) pronto tendió a anticuarse, pues falta en Nebrija, Valdés lo declara anticuado».

**fixo**, 'fijo': 16v, 20r.

Cfr. *Autoridades*, s. v.

**flor**, 'menstruación': 16v, 17v, 18r (4), 18v (2), 38v.

*Çamarqandī*, s. v. 'flor'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *f<sup>o</sup>lor*; *OUDIN*, s. v. *flor de la muger* 'les fleurs ou mois de la femme'; *Autoridades*, s. v. (ant.) 'purgación menstrual de las mujeres'; *DCVB*, s. v. *flor*<sup>2</sup> (ant.).

**flotas (a \_)**, 'formando grupos': 101r, 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *flotas (a \_)* 'en multitud'.

Cfr. *DCVB*, s. v. *flota*: *a flotes* ‘formant diversos grups’ (documentado en el s. xv); francés *à flots* ‘en abundancia’.

Equivale al ár. *wafd<sup>an</sup>* (Corán, XIX, 85).

Comp. *rabaños*, *moltitud* y *telada*.

**forçadamente**, ‘forzosamente, necesariamente’: 2r.

Cfr. *MINSHEU*, s. v. ‘by force’; *Autoridades*, s. v. *forzadamente*; *DCVB*, s. v. *forçadament* ‘per força; contra voluntat’.

**fortaleza**, -s, ‘intensidad’, ‘violencia’: 77v, 78v (3), 82v (2), 103r (2), 105r, 243r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘fuerza, poder, solidez’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘fuerza, poder, solidez’.

Equivale al ár. *šidda*, que posee las acs. de ‘intensidad’, ‘vigor’, ‘violencia’.

**fortuna**, -s, ‘desgracia, adversidad, infortunio’: 16r, 64v, 106r, 124v, 156v, 181v, 191v, 216r, 218r (2) et pas.; *fortunas*, 50v, 71r, 102r, 126r, 237v (2), 238v (3), 239v (3) et pas.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCECH*, s. v.: «cultismo poco usado en la Edad Media [...] la idea de ‘desgracia’ está poco extendida y en parte es tardía»; *DCVB*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac.).

Comp. *almuziva* y *guay*.

**fragaçión**, ‘construcción’: 156v, 166v.

*Çamarqandī*, s. v., y *frawaçión*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *CORDE*: voz registrada en *Biblia ladinada I-i-3* (c. 1400); Pedro de Toledo, *Guia de los Perplejos de Maimónides*. *BNM ms.* 10289 (1419-1432); e *Historia de los Reyes Magos* (c. 1490).

**fraguamiento**, -s, ‘edificio, construcción’: 109v; *fraguamientos*, 109v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘fragua’, ‘edificación, construcción’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *f<sup>a</sup>ragu<sup>w</sup>ami<sup>v</sup>ento*; *DOMÍNGUEZ*, s. v. ‘el acto o el electo de fraguar’; *CORDE*: voz documentada en Gonzalo de Berceo, *Loores de Nuestra Señora*; Pedro de Toledo, *Guia de los Perplejos de Maimónides*. *BNM ms.* 10289 (1419-1432); *Libro de las oracyones*. *Ferrara ladino siddur*.

**[fragar]**, ‘construir’: *fraguarás*, 57r; *fraguaron*, 77r; *fraguáronlo*, 226r; *fraguasen*, 226r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *frawar*; *Ališandre*, s. v., y *frawar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *f<sup>a</sup>ragu<sup>w</sup>ar*; *DCECH*, s. v. *fragua* «*fraguar moneda*, en los Fueros de Aragón de h. 1300 [...]; *fraguar portal*, en el Fuero de Sobrarbe [...]. *Frauar* y otra variantes de la misma palabra sieguen empleándose en el sentido de ‘fabricar, edificar’ entre los

judíos de Marruecos y de Oriente»;  
ANDOLZ, s. v. *fraugar*.

Comp. *fraguamiento* y *fraguaçión*.

**frao** (día del \_), 'día del juicio'  
(lit. 'día del fraude').

IOIV.

*Çamarqandī*, s. v. *fraw* 'fraude':  
Cfr. *GVAM*, s. v. *f<sup>u</sup>raw* 'fraude';  
*DRAE* (1992), s. v. (ant. arag.)  
'ídem'; ANDOLZ, s. v. *frao* (*DRAE*  
Ar.), *frau* 'ídem' (ant. doc.), *ffrau*  
'ídem' (ant. doc.); *Endize*, s. v. *frau*  
'ídem'.

Corresponde al ár. *yawm at-tağābun* 'día del juicio' (lit. 'día del engaño, timo, estafa').

Comp. *creçimiento*, *cuenta*, *espendimiento*, *juicio* y *parada*.

**fregue**, 'friegue': (3.<sup>a</sup> p.) 17r.

**frescor**, (fem.) 'ídem': 223v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCVB*, s. v. (fem.).

**fuelle**, -s, 'ídem': 14r, 14v, 109r,  
112v, 119r (4), 150v (2); *fuentes*, 14r,  
35v.

En el fol. 109r se lee *fuelle la vida*, al igual que en el ms. BNE 4871 (fol. 31r, 1), mientras que el *Çamarqandī* ár. dice *nahr al-ḥayawān*, es decir, 'río de los animales'. Probablemente es traducción de una copia con un error del tipo *nahr al-ḥayāt*.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *fuelle*.

**fuera eçhado(s)**, 'expulsado'.

47v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *ir*: *fuera exidos* 'bandido', 'salido afuera' se documenta en textos del s. XVI; *DCVB*, s. v. *foragitar* 'expel·lir; llançar a fora'.

**fuesa**. Vid. *fuesa*.

**fuesa**, 'huesa': 6v (2), 25v; *fuesa*, 7r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fu<sup>u</sup>esa*; STEVENS, s. v. *fuesa*; *Autoridades*, s. v. *fuesa* (ant.); ANDOLZ, s. v. *fuesa*; *Endize*, s. v. *fuesa*.

Comp. *cava* y *sepultura*.

**fueste**. Vid. *ser*.

## g

**gabtiyí(es)**, 'copto, egipcio':  
228r.

*Çamarqandī*, s. v. *gabtiyo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kibṭī*.

Voz ár. *qubṭī*.

En relación con la vocalización de este término, cfr. ár. and. *alqabṭiyya* 'túnica sin mangas', procedente del ár. cl. *qu/ibṭiyyah* (CORRIENTE, s. v. *alcabtea*).

**gaiata**. Vid. *gayata*.

**ganar**, 'ídem': *ganaes*, 236v; *ganés*, 204r.

*Çamarqandī*, s. v., y *gañar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ganareç* ‘ganaréis’.

Comp. *comer*.

**garfada**, ‘puñado’: 222r, 229r.

*Çamarqandī*, s. v. *garfada*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. ‘acción de procurar coger o agarrar con las uñas [...]’; *DCVB*, s. v. ‘acte d’agafar’.

Derivado del ár. and. *garfa* ‘puñado, cantidad que se coge con una mano’ (ár. clás. *garfah*).

Con el significado de ‘cantidad de grano que cabe en las dos manos juntas’ se registra en dos puntos del sur de Granada (M. ALVAR, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Madrid (Arco Libros), 1991, lám. 1194, mapa 1285).

**gasto**, (sust.) ‘pasto suculento’ (?): 171v.

En el ms. BNE 4871 corresponde a *pasto* («El trestallar es la fruta de los leidores, i gopedaje del malo, i pasto de las mujeres, i conpanaje de las gentes, i-estiércol de los temerosos» [fol. 78r]), que en el original ár. equivale a la voz *marātīc* (pl. de *marta*<sup>c</sup> ‘pasto suculento, regalado, holgado’).

**garrancho(s)**, ‘gancho’.

115r (ms. *garanços*).

*Çamarqandī*, s. v. *garrancho*.

Cfr. MINSHEU, s. v. *garancho* ‘garrancho (= furca estercoraria)’; FRANCIOSINI, s. v. *garrancho*: «spina, o schezza»; *DRAE*, s. v. *garrancho*

(2.<sup>a</sup> ac.) ‘gancho (pedazo que queda en el árbol cuando se rompe una rama)’ y *garrancho* (ant.); ANDOLZ, s. v. *garrancho* ‘gancho de madera que sirve para tener algo colgado’; *Endize*, s. v. *garrancho*.

Comp. *grifio* y *deslenador*.

**gayata, -s**, ‘cayado’: 146v, 222v (2), 223r, 223v (2), 224r, 225r, 225v (3) et pas.; *gayatas*, 226v (3); *gaiata*, 91v, 222v.

*Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *gayatō* y *cayatō*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *cayata*, *gayato*, *kayada* y *kayato*; ANDOLZ, s. v. ‘bas-tón’.

**génitos**, ‘genitales’: 13r.

Comp. *natura*.

**gentil(es)**, ‘noble’: 45v (*gentiles ombres*). 2. ‘idólatra, pagano’: 105v. *Çamarqandī*, s. v. ‘gentil, idólatra, pagano’.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v. *gentiles*: *gentiles hombres*; *Autoridades*, s. v. *gentil hombre* «el sugeto que es noble por su nacimiento».

En el folio 105v equivale al ár. *şabi’ün*, e. d., ‘los sabeos’.

Comp. *descreyente* y *munéfique*.

**gesto(s)**, ‘futilidad, palabra vana’: *azer gestos en el Alcorán*, 88v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘aspecto, disposición, apariencia, gesticulación’.

Corresponde al ár. *al-lağw fī-l-Qur’ān*.

**gima, -s**, (masc. y fem.) ‘mezquita’: 28v (2), 172r; *gimas*, 231r.

Voz ár. *ğāmi*<sup>c</sup>.

Comp. *mezquida*.

**gloria**, ‘paraíso’: 5r, 7r, 7v, 8r, 8v, 9r, 9v, 11v (2), 13v et pas.

*Çamarqandī*, s. v. ‘gloria, paraíso’, y *glorya* ‘gloria’; *Misceláneo*, s. v. ‘gloria, paraíso’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g<sup>o</sup>lori<sup>v</sup>a* ‘gloria, paraíso’.

Con frecuencia la voz equivale a *ğanna*.

Comp. *paraíso*.

**gobiernos**, ‘vísceras’: 103r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gobierno* ‘vísceras de la garganta’ y *gobierno* ‘alimentos, manutención’; *DCECH*, s. v. *governar*: *gobierno* ‘alimentos’ en *El conde Lucanor*.

«Y salírseles an sus estentinos de sus bientes y sus gobiernos por sus pies» equivale al ár. «*wa-tuħrağ aħšā baṭni-hi min qadamay-hi*» ‘y saldrán los intestinos de su vientre por sus pies’.

**golosía**, ‘gula’: 177v, 214v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCECH*, s. v. *gola*: *golosía* (ant.; documentado en *Calila e Dimna* y *Danza de la Muerte*).

**governnaes**. Vid. *governnar*.

**governnar**, **-se**, ‘gobernar’: *os governnaes*, 213r. 2. ‘sustentar, alimentar’: *goviernnan*, 46v.

*Misceláneo*, s. v. *governar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *governar* ‘dar para el gobierno o gasto de la casa,

dar, pagar alimentos’; *COVARRUBIAS*, s. v. *governar* ‘mantener, sustentar’; *Autoridades*, s. v. *governar* ‘sustentar, mantener a alguno’: «En esta acpcion yá no está en uso».

**grabeza**. Vid. *graveza*.

**grandeza**, ‘orgullo, soberbia’: 77r (2), 77v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘grandeza, altura, importancia’, y *grandez* ‘grandeza’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘corpulencia, grandeza, importancia’, y *grandeça* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g<sup>a</sup>randeza* ‘altura, estatura, corpulencia’, ‘grandeza’, ‘importancia’.

La raíz árabe *k-b-r* posee los valores de ‘grande’, ‘enorme’, ‘importante’, así como el de ‘soberbia’ y ‘arrogancia’.

**grandía**, ‘soberbia, orgullo’: 4v, 52v (2), 69r (2), 70r, 74r, 75r, 76r, 76v (5) et pas.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘grandeza, importancia’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *g<sup>a</sup>randi<sup>v</sup>a*; *DCECH*, s. v. *grande*: «el antiguo *grandía* tenía sentido moral ‘grandeza’ [...]; todavía en autores del s. XVI [...]; tiene tendencia a significar ‘exceso, bravata, fanfarronada’».

Equivale al ár. *kibr*.

**grandioso**, **-s**, ‘soberbio, orgulloso’: 73v (2), 185r, 185v (2); *gran-*

*diosos*, 9v, 76v (3), 77r (4), 185r (2), 185v, 186v, 187r (2), 196r, 196v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *g<sup>a</sup>randi<sup>o</sup>oso*.

**grangear**, ‘granjear’: 55v; *grangea* (imper.), 55v.

**graveza**, ‘gravedad, importancia’: 43v (2); *grabeza*, 43r.

Çamarqandī, s. v. *grivieza* ‘gravedad, pesadez, dificultad’.

Cfr. GVAM, s. v. *grabeza* ‘gravamen, carga’, *g<sup>r</sup>iveça* ‘gravedad’ y *g<sup>r</sup>ivieza* ‘dificultad, pesadez’; ANDOLZ, s. v. *grabeza* (ant. Til.) ‘dificultad, importancia’.

**grifo(s)**, ‘gancho’: 223r.

Çamarqandī, s. v. ‘grifo, animal fabuloso [...]’; *Misceláneo*, s. v. *grafio* ‘gancho, garfio’.

Cfr. ANDOLZ, s. v. *grafía* ‘fleje o tenaza de hierro para asegurar las paredes’.

Comp. *garrançho*.

**gruesa**, ‘grande’: 72r.

Cfr. GVAM, s. v. *g<sup>r</sup>ru<sup>w</sup>esa* ‘grasienta, que contiene grasa’ y *grosero* ‘grueso, grande’; DCECH, s. v. *grueso* (arag., s. xv); DRAE, s. v. *grueso* (4.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘fuerte, duro y pesado’; DCVB, s. v. *gros* (5.<sup>a</sup> ac.).

«Una gruesa ora» corresponde al ár. *ṭawīl<sup>m</sup>* ‘por mucho tiempo’.

**guaguaqueat** (açora \_), parece tratarse de la azora LVI del Corán, *al-Wāqī’a*, que comienza con las palabras *ida waqa’at al-wāqī’a*: 63r.

Comp. *açora*.

**gualardón**, -es, ‘galardón’: 5r, 5v, 8v, 22v, 23v, 25r, 25v, 26r, 69r, 69v (2) et pas.; *gualardones*, 68v, 71r (4).

Çamarqandī, s. v. *gualardón* y *walardón*; *Misceláneo*, s. v. *gualardón* y *walardón*; *Ališandre*, s. v., y *walardón*.

Cfr. GVAM, s. v. *gu<sup>w</sup>alardón* y *walardón*; ROSAL, s. v. *gualardon*; DRAE, s. v. (desus.).

**gualardonar**, ‘galardonar’: 232v; *gualardona* (3.<sup>a</sup> p.), 69r; *gualardonada*, 69v; *gualardonado*, 70r, 74v, 238v (2); *gualardonados*, 73r (2), 80r, 113v, 190v; *gualardónalos* (imper.), 147v; *gualardonará*, 69r, 101v; *gualardonava* (3.<sup>a</sup> p.), 244r; *gualardone* (3.<sup>a</sup> p.), 204v; *gualardónoselas*, 240v.

Çamarqandī, s. v., y *gualardonado* ‘galardonado, recompensado’.

Cfr. DRAE, s. v. (desus.).

**guarda**, ‘guardia, cuerpo de defensa’: 21v, 22r.

Çamarqandī, s. v. *guarda* ‘ángel de la guarda’ y *guarda* (en \_) ‘en auxilio, como guarda’; *Ališandre*, s. v. *warda<sup>i</sup>* ‘guarda, protección’.

Cfr. GVAM, s. v. *gu<sup>w</sup>arda* ‘ángel de la guarda’; *Autoridades*, s. v.: «el que tiene a su cargo y cuidado la conservación de alguna persona, lugar u otra cosa»; DCVB, s. v. *guàrdia* (II, 1.<sup>a</sup> ac.).

**guardá.** Vid. *guardar*.

**guardar, -se,** ‘ídem’: *guardarlos* á, 134v; *guardarte á*, 237r; *guardés*, 204r, 216v; *os guardés*, 128r. 2. ‘esperar’: *me guardo*, 62r. 3. (tr. e intr. no prnl.) ‘poner cuidado en dejar de hacer algo’: *guarda* (imper.), 59v (2); *garde*, 166r.

*Çamarqandī*, s. v. *guardar* ‘guardar, observar, custodiar, conservar’, *guárdeti* ‘te guarde’ y *wardar* ‘guardar, proteger’; *Misceláneo*, s. v. ‘guardar’ y *wardar* ‘guardar, proteger’, ‘conservar’; *Ališandre*, s. v., *wardar*<sup>1</sup> ‘guardar, proteger’ y *wardar*<sup>2</sup> ‘mirar’, ‘considerar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *guardar* ‘observar, custodiar, conservar’ y *guardar* ‘ídem’; *DRAE*, s. v. (8.<sup>a</sup> ac. tr. desus.) ‘aguardar, esperar’, (9.<sup>a</sup> ac. tr. desus.) ‘impedir, evitar’ y (13.<sup>a</sup> ac. prnl.) ‘poner cuidado en dejar de ejecutar algo que no es conveniente’; *MOLINER*, s. v. (19.<sup>a</sup> ac. tr. ant.) ‘cuidar: tener cuidado de hacer o no hacer cierta cosa’; *DCVB*, s. v. (I, 2.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘considerar, fixarse, posar atenció (en una cosa)’, (I, 5.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘esperar’ y (II, 1.<sup>a</sup> ac.) ‘procurar; posar esment i esforç per conseguir o evitar una cosa’.

**guardés.** Vid. *guardar*.

**guarniciones,** ‘armas’: 10r.

*Misceláneo*, s. v. *warnición* ‘adorno, guarnición’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *guarnición* ‘guarnición, adorno’; *Autoridades*,

s. v. *guarniciones* ‘armas defensivas de acero’.

**guay,** (masc.) ‘desventura, desgracia’: 128r. || *tan guay de*, ‘pobre de’: 187r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘interjección de lamento’ y *way* ‘ídem’; *Misceláneo*, s. v. *way* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *guay* ‘interjección de lamento’, *way* ‘ídem’ y *tan way* ‘guay’, ‘tanto peor’, ‘pobre de’; *PALET*, s. v. ‘malheur’; *DRAE*, s. v. *guay*<sup>1</sup>: *tener alguien muchos guayes* ‘padecer grandes achaques o muchos contratiempos de la fortuna’; *DCVB*, s. v. *guai* (ant.) ‘crit de dolor’.

Voz ár. *way* (interjección).

Comp. *almuziva* y *fortuna*.

**guçhillo,** ‘cuchillo’: 40r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *guçhillo*; *ANDOLZ*, s. v. *guchillo*.

**güelan, güele, güelen.** Vid. *oler*.

**güérfano, -s,** ‘huérfano’: 4v, 55v (2), 177r; *güérfanos*, 55v, 155v (2), 157r, 236v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *güérfano* y *wérfano*.

**guerreante(s),** ‘guerrero’: 127r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Cfr. *DRAE* (1803-1989) ‘que guerrea’; *DCVB*, s. v. *guerrejant* ‘guerrejador’.

**güeso(s)**, ‘hueso’: 65v (2), 88r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *weso*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü<sup>w</sup>eso*; *COVARRUBIAS*, s. v. *gueso*; *ANDOLZ*, s. v., y *güés*; *Endize*, s. v.

**güésped, -es**, ‘huésped’: 58v (3), 60v, 65v (3), 156r, 157r, 157v et pas.; *güéspedes*, 58v, 65v, 187r, 197v, 211v.

Çamarqandī, s. v. *güésped* y *wésped*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ggü<sup>w</sup>ésped* y *gü<sup>w</sup>ésped*; *COVARRUBIAS*, s. v. *guesped*; *ANDOLZ*, s. v. *güesped*; *Endize*, s. v. *güespe* y *güéspedes*.

**güeste, -s**, ‘hueste’: 195r (2); *güestes*, 186r, 195r (2).

Çamarqandī, s. v., y *weste*; *Misceláneo*, s. v. *weste*; *Ališandre*, s. v. *west* y *weste*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü<sup>w</sup>este*, *agü<sup>w</sup>este*, *aweste*, *fu<sup>w</sup>este* y *weste*.

**güevo**, ‘huevo’: 52r, 167v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v. *guevo*.

**guiamiento**, ‘guía’: 68r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *gü<sup>w</sup>ami<sup>v</sup>ento* ‘guía (en el sentido religioso)’; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *guiament*.

**güitri**, oración individual nocturna con tres inclinaciones a cuyas dos primeras se llama *aš-šafi<sup>c</sup>* (lit. ‘par’) y a la tercera *al-witr* (e. d. ‘impar’): 25v (2), 26r (8); *algüitri*, 29v.

Çamarqandī, s. v. *alwitrī*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alwitrī*, *ašafi<sup>c</sup>u alwatru* y *aššala de saf<sup>c</sup>a alwitrī*.

Voz ár. *witr*.

Comp. *xafri*.

**gurdura**, ‘gordura’: 82r.

## h

**[habdar]**, ‘retener, saber de memoria’: *habdó*, 72r (2).

Çamarqandī, s. v. *ħafzar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ħafezar*.

Formación romance sobre el verbo ár. *ħafiza* ‘memorizar’.

**hablaes**. Vid. *ablar*.

**[halagarse]**, ‘acogerse a alguien buscando halagos’: *se halaga*, 227r; *halagósele*, 227r.

Çamarqandī, s. v. *afalagarse* ‘halagarse’.

Cfr. *PARDO ASSO*, s. v. *afalagarse* ‘acogerse a alguien buscando halagos (lo dicen, generalmente, del perro que se ha perdido de su dueño y se acoge al que lo acaricia)’.

**halagósele**. Vid. *halagar*.

**halda**, ‘falda’: 235r.

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac. Ar., Sal. y Vizc.) ‘regazo o enfaldo de la saya’ y (5.<sup>a</sup> ac. p. us.) ‘falda’.

**halecado, -s**, ‘ser creado, criatura, ser humano’: 95v (3), 112v, 199v, 200r; *halecados*, 72r, 74r, 76r, 77r, 94v (2), 95r (4) et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *ḥalāqado*; *Misceláneo*, s. v. *ḥalekado* y *ḥaleqado*; *Ališandre*, s. v. *ḥalecado* ‘creado’, *ḥaleqado* ‘ídem’ y *ḥalqadō* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *ḥaleqado* y *jalecado*.

**halecador**, ‘creador’: 145v, 215r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḥalāqador*; *Misceláneo*, s. v. *ḥaleqador*; *Ališandre*, s. v. *ḥaleqador*.

Cfr. GVAM, s. v., y *ḥalāqador*.

**halecamiento**, ‘estatura, constitución física’: 96r, 108r, 112v (2), 229v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḥalāqamiento* ‘creación, acto de crear’; *Misceláneo*, s. v. *ḥaleqamiento* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *ḥaleqamiento* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *ḥaleqamīventō*<sup>1</sup> ‘creación, acto de crear’, *ḥaleqamīventō*<sup>2</sup> y *jalecamiento* ‘creación’.

**halecar**, ‘crear’: 94v; *halecara* (3.<sup>a</sup> p.), 191v; *halecado*, 173r, 239v; *halecados*, 109v; *halecaste*, 117r; *halecō*, 73v (2), 94v, 100r, 116r, 131r, 140r, 191v; *halequé*, 95v; *á halecado*, 132v (2); *abrā halecado*, 42v, 100v; *é halecado*, 230v; *as halecado*, 119v, 132v.

*Çamarqandī*, s. v. *ḥalāqar*; *Misceláneo*, s. v. *ḥaleqar*; *Ališandre*, s. v. *ḥaleqar*.

Cfr. GVAM, s. v. *ḥaleqar* y *jalecar*.

Verbo formado sobre el ár. *ḥalaqa*.

**halel, -es**, ‘lícito’: 15r (2), 49r, 86v, 111r, 138v, 143r, 151r, 159r (3) et pas.; *haleles*, 200r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḥalāl*; *Misceláneo*, s. v. *ḥalāl*.

Cfr. GVAM, s. v. *ḥalāl* y *jalel*.

Voz ár. *ḥalāl*.

Comp. *comer* y *haram*.

**halequé**. Vid. *halecar*.

**hallarés**. Vid. *allar*.

**haram**, ‘prohibido, ilícito’: 4v, 15r, 32v, 41r, 49r, 60v, 65v, 73v, 83v, 124r et pas.; *harán*, 32v, 138v, 141r, 179r.

*Çamarqandī*, s. v. *ḥaram*; *Misceláneo*, s. v. *ḥaram*; *Ališandre*, s. v. *ḥarremar* ‘prohibir, vedar’.

Cfr. GVAM, s. v. *ḥarām* y *jaram*.

Voz ár. *ḥarām*.

Comp. *comer*.

**harán**. Vid. *haram*.

**haziente, -s**, ‘(el) que hace’: 107v, 125r, 185v; *hazientes*, 70r, 139r.

*Çamarqandī*, s. v. *faziente*.

Cfr. GVAM, s. v. *faziente*; *MIN-SHEU*, s. v.; *DRAE*, s. v. *haciente* (de-sus.); *DCVB*, s. v. *faciēt* (ant.).

**hería**, ‘terreno sin cultivar’: 11v (ms. *herría*).

Cfr. *DRAE*, s. v. *ería* (ast.) ‘terreno de gran extensión, todo o la

mayor parte labrantío, cercado y dividido en muchas hazas correspondientes a varios dueños o llevadores'; *DCECH*, s. v. *era II: ería* 'yermo, despoblado' en Berceo; *ALCALÁ VENCESLADA*, s. v. *ería*.

**herida**, 'golpe': 229r.

*Çamarqandī*, s. v. *ferida* 'herida'; *Misceláneo*, s. v. *ferimiento*; *Ališandre*, s. v. 'herida'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fereda* 'herida' y *ferida* 'ídem'; *Autoridades*, s. v. *ferida* (ant.).

**herir**, 'golpear': *herirlos an*, 105v (2), 162r.

*Çamarqandī*, s. v. *ferir*; *Misceláneo*, s. v. *ferir*; *Ališandre*, s. v. *ferir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ferir*.

**herrante(s)**, 'errante, que yerra': 190r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yerrante*.

Comp. *errar*.

**hiçada**, 'picadura (de serpiente)': 102v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fizada* 'aguijonazo, picadura, mordedura'; *ANDOLZ*, s. v. *fizada* 'picadura, mordedura de serpiente'; *DCVB*, s. v. *fiçar* (ant.) 'punxar, picar d'agulló'.

**hiçar**, 'picar, morder': *hičan*, 102v; *hiçarlos an*, 102v, 103v; *yçarán*, 103v; *yzen*, 162r.

*Çamarqandī*, s. v. *afizar* 'herir'; *Ališandre*, s. v. *fizar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fizar* 'picar'; *ANDOLZ*, s. v. *fizar* 'picar un insecto, morder una serpiente, etc.' y *fizá*

'ídem'; *Endize*, s. v. *fizar*; *DCVB*, s. v. *fiçar* (ant.) 'punxar, picar d'agulló'.

**hijo, -s de Edan**, 'hombre, persona': 8v, 52v, 66v, 80r, 90r (5), 114r et pas.; *hijos de Edan*, 55r, 80r, 83r, 89r, 95v, 97r, 98v, 105v, 131r, 172v et pas.

*Çamarqandī*, s. v., *fijo de Ādam*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fijo de Ādam* y *fillo de Ādam*.

*Hijo de Edan* es un calco de la expresión *ibn Ādam* referida al género humano. Actualmente se documenta en el dialecto marroquí (*bnadem*) y en maltés (*bniedem*) con el mismo valor.

**hijos de algo**. Vid. *algo*.

**hixos**. Vid. *yxo*.

**hiziente**, 'el que hace': 156r.

*Çamarqandī*, s. v. *fiziente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *hiçiente* y *fiziente*.

**hondón**, 'culo, ano': 13r.

*Çamarqandī*, s. v. *fondón*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fondón*; *ANDOLZ*, s. v. *fondón* 'hoyo, hondón' y *boforón*; *Endize*, s. v. *foforo* y *foforón*.

**huelgo**, 'holganza': 68v, 207r.

*Çamarqandī*, s. v. 'descanso, reposo, sosiego' y *fuelgo* 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. *fuelgo* 'ídem'; *Ališandre*, s. v. *fuelgō* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *hu<sup>w</sup>elgo* 'descanso, reposo, sosiego' y *fu<sup>w</sup>elgo* 'ídem'.

**hundir**, 'ídem': *hundirlos á*, 162r; *hundirlos an*, 162r.

*Çamarqandī*, s. v. *fundir*; *Ališandre*, s. v. *fundir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fundir*.

## i

**ia**. Vid. *ya*.

**ídola(s)**, 'ídolo': *ídolas*, 158v, 163r (2), 173v.

*Çamarqandī*, s. v. *ídola*; *Misce-láneo*, s. v. *ídolo*: *ídola*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. (ant.).

**inazalnahu filaila tulcadri** (açora de \_), azora xcvi del Corán, *al-Qadr*, que comienza con las palabras *innā anzalnā-hu fī laylat al-qadri* ('lo hemos hecho descender en la Noche del Destino'): 66r; *açora de ynazannahu fila ylatul cadri*, 53r.

Comp. *açora*.

**inbiar**, 'enviar': 236r; *inbía* (3.<sup>a</sup> p.), 30v, 32v, 34r, 40r, 58v (2), 88r, 132v, 208r, 213r; *inbiado*, 86v, 202v; *á inbiado*, 23v, 165r; *abrás inbiado*, 117r; *ante inbiado*, 234r; *as inbiado*, 117r; *inbiados*, 8r, 98v; *inbíale* (3.<sup>a</sup> p.), 88r; *inbíales* (3.<sup>a</sup> p.), 71v (2); *inbíame* (imper.), 132v; *inbíame* (3.<sup>a</sup> p.), 225v; *inbiamos*, 160v; *inbíanla*, 87v; *inbíanos* (imper.), 24v; *inbíante*, 108v; *inbiará*, 42v (2), 94v, 103v (2), 124v, 125r; *inbiarán*, 237v (2);

*inbiaré*, 71r, 164r; *inbiaría* (1.<sup>a</sup> p.), 223v; *inbiarlo á*, 104r (2); *inbiáronlo*, 146v; *inbiase* (3.<sup>a</sup> p.), 165r; *inbíe* (3.<sup>a</sup> p.), 169r, 170r; *inbíes*, 238v; *inbió*, 1r, 6r, 54r, 94v, 104v (2), 105r (2), 116r (2) et pas.; *inbió*, 171r; *inbiome*, 163v (2); *inbiote*, 223v; *ynbiar*, 235v; *ynbía* (3.<sup>a</sup> p.), 86v, 193r, 240v; *ynbía* (imper.), 226r; *ynbiado*, 98r, 104v; *á ynbiado*, 99v; *ynbiará*, 134v; *ynbió*, 1r, 165r; *ynbiolo*, 188r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *invi<sup>ar</sup>* e *ymbiar*; *ROSAL*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *inviar*: «lo mismo que enviar, que es lo que mas se usa»; *ANDOLZ*, s. v. (Echo).

Comp. *unbiar*.

**inbidia**, 'envidia': 4r, 134r, 179v (3), 180r, 180v (2), 181r (4) et pas.; *ynbidia*, 179v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *invidi<sup>a</sup>* e *ynbidia*; *COVARRUBIAS*, s. v. *invidia*; *Autoridades*, s. v. *invidia*; *ANDOLZ*, s. v.

**inbidiente**, 'el que envidia': 182r.

**inbidiar**, -se, 'envidiar': 211v; *inbidia* (3.<sup>a</sup> p.), 49v, 182r; *inbidian*, 180v, 181r, 181v; *inbidiano*, 182v; *inbidiará*, 181v; *inbidian*, 181r; *inbidie* (3.<sup>a</sup> p.), 181v; *inbidieís*, 179v; *os inbidieís*, 180r; *inbidies*, 231r; *inbidio*, 181v; *ynbidian*, 181r; *ynbidie* (3.<sup>a</sup> p.), 207v; *ynbidieís*, 179v; *ynbidio*, 181r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *invidiar*; *Autoridades*, s. v. *invidiar*; *ANDOLZ*, s. v.

**inbidioso, -s**, ‘envidioso’: 49r, 66v, 179v, 180v, 181v (3), 182r, 182v, 184v (2), 231r; *inbidiosos*, 61v, 65r; *ynbidiosos*, 47v.

Cfr. GVAM, s. v. *envidyoso*; COVARRUBIAS, s. v. *invidiar*: *invidioso*; *Autoridades*, s. v. *invidioso*; ANDOLZ, s. v. *imbidoso*.

**inçenso**, ‘inciense’: 66r.

Cfr. MINSHEU, s. v. *incenso*: «encienso»; DRAE (1803), s. v. *incenso* (ant.); DCVB, s. v. *incens*.

**[inchir]**, ‘henchir’: *inchía* (3.<sup>a</sup> p.), 89v.

*Çamarqandī*, s. v. *enchir*, *inchió* ‘hinchó, llenó’ e *inpler*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., *enchir* e *inpler*.

Cfr. GVAM, s. v. *enchir*, *enplir*, *fenchir*, *henchir*, *hinchir*, *inchir*, *inje* ‘llene’, *inp<sup>e</sup>ler*, *onplir*; DCECH, s. v. *henchir*: se documenta la variante *finchir* en la Edad Media; ANDOLZ, s. v. *implir* ‘llenar’ (Echo).

**inmendar**, ‘enmendar’: 150r, 30v, 31r (2); *inmendase* (3.<sup>a</sup> p.), 76r; *inmienda* (3.<sup>a</sup> p.), 75v (4), 204r; *inmiéndalo* (imper.), 30v; *inmiéndalos* (imper.), 31r; *inmiende* (3.<sup>a</sup> p.), 79v; *inmienden*, 31r; *inmiéndese*, 31r, 74r; *ynmiéndalo* (imper.), 31r; *ynmiendan*, 189v; *ynmiendes*, 30v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *imendar*.

Cfr. GVAM, s. v. *imendar*; M. MOLHO (ed.), *El Fuero de Jaca*, Zaragoza (Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios

Pirenaicos), 1964, pág. 499: *inmendar*.

**inmienda, -s**, ‘enmienda’: *inmiendas*, 26v, 30v. 2. ‘satisfacción, desagravio’: 43v (4), 181v.

Cfr. GVAM, s. v. ‘enmienda, rectificación’, e *im<sup>v</sup>enda* ‘restitución, revancha’, ‘enmienda’; OUDIN, s. v. *emienda* ‘amende, satisfaction, peine, correction’; *Autoridades*, s. v. *emienda* ‘satisfacción y castigo penal, por algún daño cometido’, ‘remuneración, premio, satisfacción y recompensa’.

**inmiéndalo, inmiéndalos, inmiende, inmienden, inmiéndese**. Vid. *inmendar*.

**innorançia, -s**, ‘ignorancia’: 49v; *innorançias*, 2r.

*Çamarqandī*, s. v. *inorançia*.

Cfr. GVAM, s. v. *inorançia*; COVARRUBIAS, s. v. *ignorancia*: *inorançia*; DRAE (1925-1992), s. v. *inorançia* (ant.).

**innorante**, ‘ignorante’: 81v.

*Çamarqandī*, s. v. *inorante*.

Cfr. GVAM, s. v. *inorante* e *ynorante*; COVARRUBIAS, s. v. *ignorante*: *inorante*.

**[inobar]**, ‘innovar’: *inobare* (3.<sup>a</sup> p.), 62v.

*Çamarqandī*, s. v. *inovar*; *Misceláneo*, s. v. *innovar* e *inovar*.

Cfr. GVAM, s. v. *inovarse* ‘volver una cosa a su anterior estado, innovarse, renovarse’ e *ynobar*; STEVENS, s. v. *inovar*.

**inpidimento**, ‘impedimento’: 16v.

[**inpidir**], ‘impedir’: *inpidida*, 235r; *inpidiría* (3.<sup>a</sup> p.), 181r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *inpidir*; *CORDE*: abundantes ejemplos de *inpidir* en textos de los ss. xv-xvii.

**ir**, ‘ídem’: *bes*, 107v, 108v (2), 146v (2), 152v, 169r, 170r, 207v, 243r; *avemos ido*, 99v; *y* (imper.), 146v; *ýos*, 69r, 98v, 99r (3), 99v.

*Çamarqandī*, s. v. *íos* ‘id vosotros’ y *ves* ‘ve, vete’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *íos* ‘id vosotros’, *ves* ‘ve, vete’.

## j

**jahanna**, ‘infierno’: 72v, 97r, 97v, 100v, 104v (4), 109r, 129v, 140v, 190v, 214r, 235v.

*Çamarqandī*, s. v. *ĵahan-nam*; *Misceláneo*, s. v. *ġahannam*; *Ališandre*, s. v. *ĵahannam*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ĵahannam*.

Voz ár. *ġahannam*.

**jobentud**, -es, ‘juventud’: 79r, 79v, 81r, 98r, 121v, 158r, 210r, 227v (2), 229v; *jobentudes*, 109v; *joventud*, 106v, 168r.

*Çamarqandī*, s. v. *juventud*; *Misceláneo*, s. v. *juventud*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *chuventud*; *MINSHEU*, s. v. *joventud*; *DRAE*

(1803, 1817), s. v. *joventud* (ant.); *DCVB*, s. v. *joventut*.

**jornada**, ‘lance, ocasión, circuns-tancia’: 93r; *jornada*, 93r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *jornada* ‘jornada, camino que se anda en un día de viaje’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’; *Ali-šandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘camino que se anda en un día de viaje’; *DRAE*, s. v. (13.<sup>a</sup> ac. desus.).

**jorrnada**. Vid. *jornada*.

**joventud**. Vid. *jobentud*.

**jub**, -es, ‘pozo, aljibe de agua’: 14r, 14v; *aljubes*, 102v.

*Misceláneo*, s. v. *alġub*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *alġub*.

Voz ár. *ġubb*.

**junto de**, ‘junto a’: *junto d*’, 73v, 167r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ġunto de*; *DCECH*, s. v. *junto*: *junto de* en Pérez de Hita, Timoneda, Mateo Alemán, Cervantes, Ruiz de Alarcón, etc. y hoy en Argentina.

**juntura(s)**, ‘articulación’: 222v.

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *juntura*<sup>1</sup>; *DCECH*, s. v. *junto*: *juntura*; *MAC-KENZIE*, s. v. *iuntura*; *DCVB*, s. v.

Comp. *conjuntura*.

**justiçia(s)**, ‘alguacil, oficial inferior de justicia’: 45r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘justicia, derecho’, y *justia* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’, y *jūstiçya* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *justiçv'a* 'justicia, derecho' y *chustiçia* 'justicia'; *COVARRUBIAS*, s. v. *justicia*: «llamamos justicia a los ministros d'ella»; *Autoridades*, s. v. *justicia* 'se toma regularmente por los ministros que la ejercen'; *DRAE*, s. v. *justicia* (11.<sup>a</sup> ac. desus.) 'alguacil'.

[**justificar**], 'ajustar, arreglar algo con exactitud': *justifica* (3.<sup>a</sup> p.), 50r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *justificando* 'justificando' y *justificada* 'justificada'.

Cfr. *DRAE.*, s. v., 6.<sup>a</sup> ac. (p. us.).

En el pasaje paralelo de J. 4 (fol. 6v), *justifica* corresponde a *adoba*, en ambos casos.

**juzgo**, 'juicio, sentencia': 96v, 107v, 181r, 182v, 184v, 215r, 217r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *ğuzğō*, *juçgo* y *chuzgo*; *DCECH*, s. v. *juez*: *juzgo* (ant.).

## I

**larga** (en \_), 'de largo, de longitud': 88r.

**largueza**, 'calidad de largo (aplicada al tiempo, a la altura)': 111v, 112r, 112v, 119r, 194r.

*Çamarqandī*, s. v. 'longitud, distancia'; *Misceláneo*, s. v. 'longitud'; *Ališandre*, s. v. 'ídem', y *largueça* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. 'longitud, distancia'; *Autoridades*, s. v. «La calidad ù disposicion de las cosas que las constituye ù denomina largas»; *DCVB*, s. v. *llarguesa* 'llargària'.

**lazeria**, 'trabajo, fatiga, molestia': 214v.

*Çamarqandī*, s. v. *lazerya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *laçerv'a* y *lazería*; *COVARRUBIAS*, s. v. *laceria*; *DRAE*, s. v. *laceria* (2.<sup>a</sup> ac. p. us.); *DCVB*, s. v. *llatzèria* 'misèria extrema, gran brutícia, aflicció de tota mena'.

**lazrado, -s**, 'mezquino, miserable': 66v. 2. 'lacerado, infeliz, desdichado': 240r; *lazrados*, 107r, 108v, 168r, 196v.

*Çamarqandī*, s. v. *lazrado* 'lacerado, maltratado'; *Misceláneo*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v., *laçrado* 'desgraciado, infortunado' y *lazarado* 'ídem'; *COVARRUBIAS*, s. v. *laceria*: *lacerado* 'avariento'; *DCECH*, s. v. *lacerar*: *lazrado* 'doliente, miserable, degradado' en la Edad Media; *DRAE*, s. v. *lacerado* (3.<sup>a</sup> ac. desus.) 'mezquino, miserable, roñoso'.

**lebrosidad**, 'efecto cutáneo provocado por la lepra': 224v.

*Çamarqandī*, s. v. *lebrosidad* y *leprosidad*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lebrosidad* y *lep<sup>o</sup>rosidad*; *ANDOLZ*, s. v. *lebroso* (ant. doc.) 'leproso' y *llebra* (ant. doc.) 'lepra'.

Comp. *albaraz*.

**leedor, -es**, ‘lector o recitador (del Corán)’: 72r, 72v; *leedores*, 123v, 124r, 126v, 171v, 180v (3).

*Çamarqandī*, s. v. *leidor* ‘leidor [sic], lector, recitador’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *leidor* ‘leedor, lector, recitador’ y *lleedor* ‘lector’; *ODUDIN*, s. v. ‘liseur, celui qui lit’; *Autoridades*, s. v. (ant.) ‘lector’.

**leés, ‘leéis**’: 128r.

**lei, -es**. Vid. *ley*.

**levadura**, parece tratarse de una mala lectura de *llevadora*: 177r.

Vid. *hamelata albatebi* (*infra*, en «Frasas y expresiones árabes»).

**levantá**. Vid. *levantar*.

**levantar, -se**, ‘ídem’: *levantá*, 111v; *levantarme é*, 187r; *levantarse á*, 24r, 27r, 28r, 99v, 108r, 108v; *levantarse an*, 97v, 203r. 2. ‘comenzar’: *levantado*, 101r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *devantar*; *Ališandre*, s. v. *levantar<sup>1</sup>*, *levantar<sup>2</sup>* ‘levantar falso testimonio’ y *levantado* ‘levantado, alzado’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *levantar<sup>1</sup>*, *levantar<sup>2</sup>*, ‘celebrar la oración, hacer la llamada a la oración’ y *lleantar*.

La raíz ár. *q-y-m* además del valor de ‘levantarse’, posee los de ‘tener lugar’, ‘ejecutar, cumplir’, ‘llevar a cabo’ y ‘comenzar’, entre otros.

**lexos**, ‘lejos’: 50v (2), 100v, 132r, 213r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v.

**ley, -es**, ‘religión’: 1r (3), 2r, 3r, 3v (4), 4r, 4v (2), 6r (3) et pas.; *lei*, 46v, 52v (2), 53r; *leies*, 48v; *leyes*, 1r, 6r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ley<sup>1</sup>*; *DCECH*, s. v.: «En lo antiguo es muy común la ac. de ‘religión’».

Comp. *adín*, *aliçlam* y *xara*.

**libra (me \_)** ‘líbrame’: (imper.) 65r.

*Çamarqandī*, s. v. *librar<sup>1</sup>* ‘apartar, preservar’ y *librar<sup>2</sup>* ‘dar o expedir’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘resolver, decidir’.

**limo(s)**, ‘cierto flujo de la mujer’: 17v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v. *llim* ‘especie de secreción mucosa que pende, a veces, de la vulva de las vacas en estado avanzado de gestación’; *Endize*, s. v. *llim* ‘ídem’.

**limpiés (os \_)**, ‘os limpiéis’: 63v. Comp. *alimpiar*.

**lision(es)**, ‘lesión’: 38v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lisi<sup>o</sup>n*; *COVARRUBIAS*, s. v. *lisiar*: *lision*.

**llamaldo**. Vid. *llamar*.

**llamar**, ‘ídem’: *llamaldo*, 233v; *llamarlos an*, 98r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lamar*.

**llevá.** Vid. *llevar*.

**llevador, -es**, ‘el que lleva, transporta, sostiene’: 160r, 213v; *llevadores*, 95r, 95v, 96r, 162v.

*Çamarqandī*, s. v. *llevador* y *levador*; *Misceláneo*, s. v., y *levador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *levador*; *MINSHEU*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

Comp. *levadura*.

**llevae.** Vid. *llevar*.

**llevar**, ‘ídem’: *llevá*, 119r, 227v; *llevae*, 92v; *llevarle an*, 119v; *llevarlo an*, 120r; *llevarlo emos*, 188r; *llevaros á*, 204r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *llevar*; *Ališandre*, s. v., y *llevar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *llevar* y *llepar*.

**llorá, lloraes.** Vid. *llorar*.

**llorar**, ‘ídem’: *llorá*, 192r; *lloraes*, 89v (2), 191r, 192r.

*Çamarqandī*, s. v., *llorárades* ‘llorarais’ y *plorar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *llorar sobre* ‘condolerse de’, *lloraes* ‘lloráis’ y *p<sup>o</sup>llorar*.

**loaçión, -es**, ‘alabanza’: 37v, 98v; *loaçiones*, 25r, 67r, 100r, 108v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *lo’açión*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *loaçión*; *ANDOLZ*, s. v. *loaición* ‘aprobación de un acto que requería consentimiento

y se hizo sin él’; *DCVB*, s. v. *lloació* ‘acte de lloar’.

Comp. *alabança*, *alhandu*, *loor* y *lor*.

**loar**, ‘ídem’: *loarlo á*, 100r. 2. (prnl.) ‘vanagloriarse, jactarse’: *se loen*, 67r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘alabar, dar gracias’, *aloar* y *looron* ‘alabaron’; *DCVB*, s. v. *loar* (1.<sup>a</sup> ac. *b* prnl.) ‘vanagloriar-se; fer ostentació de les qualitats pròpies’.

**loor, -es**, (masc. y fem.) ‘ídem’: 44r, 240v; *loores*, 111r, 116v, 163v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *lo’or*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *llaor* (fem.).

Comp. *alabança*, *alhandu*, *loaçión* y *lor*.

**lor(es)**, (masc. y fem.) ‘loor’: 25r, 33v, 40r, 56v (4), 57r, 60v, 68r, 97r, 149v, 174v, 175r, 243v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *loor*: *lor* y *lores*; *DCVB*, s. v. *llaor* (fem.).

Comp. *alabança*, *alhandu*, *loaçión* y *loor*.

**loro(s)**, ‘mulato, mestizo’: 41r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ROSAL*, s. v.; *Autoridades*, s. v. «lo que está entre blanco y negro»; *DRAE*, s. v. *loro*<sup>2</sup> (p. us.) ‘de color amulatado, o de un moreno que tira a negro’; *DCVB*, s. v. *llor* (ant.).

**lúbriga(s)**, 'lóbrega': 20v.

Çamarqandī, s. v. *lobregura* 'lobreguez, oscuridad'; *Misceláneo*, s. v. *lobregura* 'ídem'.

**lugartiniente(s)**, 'lugarteniente':

45r.

Çamarqandī, s. v. *lugarteniente*; *Ališandre*, s. v. *lugartiniente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lugarteniente* 'poseedor, propietario'; *LOUDIN*, s. v. *lugartiniente*; *BLUTEAU*, s. v.; *MACKENZIE*, s. v. *lugartinient*; *DCVB*, s. v. *lloctinent*.

**luna (la \_ la noche de catorze noches)**, 'la luna llena o la luna en la decimocuarta noche de cada mes lunar'. Expresión metafórica que expresa que algo está en su máximo esplendor: 112v, 239v.

Çamarqandī, s. v. *luna* 'luna'; *Misceláneo*, s. v. *luna* 'ídem'; *Ališandre*, s. v. *luna* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *luna* 'mes lunar'; *DRAE*, s. v. *luna* (4.<sup>a</sup> ac.) 'lunación'.

Corresponde al ár. *al-qamar laylat al-badr*, que equivale en el ms. BNE 4871, fols. 34r y 122v, a «la luna la noche de catorze». La misma expresión aparece en ms. J. 13, fol. 145v: «porque ella es pareçiente a la luna cuando es de catorze».

**lujurioso(s)**, 'lujurioso': 47v.

*Ališandre*, s. v. *lujuria* 'lujuria' y *lušurya* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lojurioso*; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**luzido(s)**, 'hermoso, bello': 112v.

Çamarqandī, s. v. *luzido*.

Cfr. *DCECH*, s. v. *luz*: «luciente ['hermoso', Berceo]».

## m

**madre de los creientes**, título de las esposas de Mahoma.

235r.

Corresponde al ár. 'umm al-mu'-minīna.

**madrugá**, 'madrugad': 120v.

**mahizar**, 'lavar o mojar frotando, restregando': 12r, 13v, 15r (2); *mahizando*, 13v; *mahizava* (3.<sup>a</sup> p.), 160v.

Çamarqandī, s. v. *maçhar* 'frotar, restregar'; *Ališandre*, s. v. *maçhar* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maçhar* 'frotar, restregar' y *almahisar* 'borrar con la mano, lavar'.

Verbo formado sobre la voz ár. *maçaḥa*.

**maldezir**, 'maldecir': *maldixe*, 140v; *maldixo*, 154r, 166r, 168r-168v; *maldíxolo*, 181v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *maldeçir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *maldizió* 'maldijo' y *mardišieronle* 'maldijéronle'; *COVARRUBIAS*, s. v.

**maldixe, maldixo**. Vid. *maldezir*.

**maleficio(s)**, ‘malhecho, acción mala o fea’: 178r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘daño, perjuicio’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malefiçiv'o* ‘daño, perjuicio’; *ROSAL*, s. v. *maleficio*: «en latín es obra de hacer mal»; *Autoridades*, s. v. *maleficio* ‘daño o perjuicio que se causa a otro’; *DCVB*, s. v. *malefici*.

En el texto de aç-Çamarqandī corresponde al ár. *ğanāyāt* ‘crímenes, delitos’.

**malicia(s)**, ‘maldad, acción mala’: 41v.

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *DCVB*, s. v. *malicia* (2.<sup>a</sup> ac. ant) ‘acció moralment dolenta; malifeta’; *ANDOLZ*, s. v. *maliziada* ‘cosas malas para comer’.

**mala (tan \_ para)**, ‘¡qué desgraciado!’: 81v, 123r, 134r, 142r, 163v, 193r (2).

*Ališandre*, s. v. *mala (tan \_ para)* ‘¡qué desgraciada!’

Cfr. *GVAM*, s. v. *mala (tan \_ para)*.

Se trata de un calco del ár. *ba'ç li-* + pron. personal.

**malón**, ‘maldito’: 194r, 194v.

Çamarqandī, s. v. *Mal'ün* ‘el Maldito, Satanás’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mala'ün*.

Voz ár. *mal'ün*.

En la edición del ms. BNE 4871 se interpreta *mal'ün* como nombre propio (‘Satanás’), pero sería más

aconsejable considerarlo como participio pasivo (*mal'ün*).

**malsín, -es**, ‘malsín, cizañero’: 176r; *malsignes*, 169r.

Çamarqandī, s. v. *malsín*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malšín*.

Comp. *malsignar*.

**malsignar**, ‘hablar mal de alguna cosa con dañina intención’: 32v, 88r, 90v, 171v.

Çamarqandī, s. v. *malsinar* ‘calumniar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malsinar* ‘calumniar’; *COVARRUBIAS*, s. v. *malsin*: *malsinar* ‘avisar de secreto a la justicia de algunos delitos con mala intención’; *Autoridades*, s. v. *malsinar* ‘acusar, delatar, y dar aviso, con mala intención, del delito que otro ha cometido’.

**manantío**, ‘manantial’: 14v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *manant'vo* ‘acto de salir leche de las hembras’, ‘acto de manar’; *DRAE*, s. v. ‘que mana’; *BORAO*, s. v. *manantía* ‘manantial’.

Juan A. Frago Gracia («Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés», *Berceo*, 91 [1976], s. v. *manantío*) informa del uso de esta voz en la ribera del Ebro (San Adrián y Azagra) con la ac. de ‘manantial’, que se suma a los registros de J. M.<sup>a</sup> IRIBARREN (s. v. ‘manantial’, en la Ribera) en el ámbito navarro y de C. GOICOECHEA (s. v. ‘lugar donde mana el agua’ y ‘río formado por

las aguas manantiales'), en la zona riojana.

**[mancar]**, 'ídem': *mancándolo*, 188v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mankado* 'cortado, mutilado, cercenado'; *DRAE*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac.) 'lastimar'.

**mançebo**, (adj.) 'joven, mozo', 'siervo': 176v.

*Çamarqandī*, s. v. 'mancebo, muchacho, criado, siervo'; *Misceláneo*, s. v. 'ídem'; *Ališandre*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *malçebo* 'mancebo' y *mançebo* 'mancebo, muchacho', 'criado, siervo'; *COVARRUBIAS*, s. v. *mancebo*: «moço que esta en la edad que en latin llamamos *adolescens*»; *DCVB*, s. v. *macip* (5.<sup>a</sup> ac.) 'xicot o jove en general'.

A la opinión de L. P. Harvey, que quiere ver en *mancebo* un calco del ár. 'abd, aportamos la información obtenida de la obra de aç-Çamarqandī, donde traduce en ocasiones el ár. *šābb* 'joven'.

**mandá, mandaes, mandalle.** Vid. *mandar*.

**mandar**, 'ídem': *mandá*, 122v, 124r, 127v, 153v, 200v; *mandaes*, 125r, 126r, 126v; *mandalle*, 170v; *mandarle á*, 104r (2); *mandarles á*, 96r; *mandarlo an*, 234v. || *mandar con*, 'mandar': 123v; *manda* \_ (imper.), 126r; *mandá* \_, 125r, 153r, 179r; *mandaes* \_, 125r.

*Çamarqandī*, s. v. 'mandar, ordenar', y *mandar con* 'ídem'; *Misceláneo*, s. v. 'ídem'; *Ališandre*, s. v. *mandar* 'ídem' y *mandar*<sup>2</sup> 'enviar', *mandar*<sup>3</sup> con 'mandar'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mandar kon* 'mandar', *mandaes* 'mandáis, ordenáis' y *mandés* 'mandaste'.

*Mandar con* es un calco del ár. *amara bi*.

**manera, -s**, 'especie, clase': *maneras*, 213r. || *en tal manera que*, 'de tal manera que': 43r.

*Çamarqandī*, s. v. 'modo, forma, clase, especie'; *Misceláneo*, s. v. 'modo, forma', 'forma', 'especie, género'; *Ališandre*, s. v. 'clase, especie'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *manera*<sup>1</sup> 'clase, especie', *manera*<sup>2</sup> 'porte, dignidad, prestancia', *manera*<sup>3</sup> 'maña, destreza, habilidad, artificio, astucia' y *menera* 'manera'; *DRAE*, s. v. (10.<sup>a</sup> ac. desus.) 'especie o género'; *DRAE* (1992), s. v.: *en manera que* (ant.) 'de manera que'; *DCVB*, s. v.: *en tal manera que* (conj. de consecuencia).

**mantega**, 'manteca': 68v.

Cfr. *Endize*, s. v.; *DCVB*, s. v.

**mantené.** Vid. *mantener*.

**mantener**, 'ídem': *mantené*, 139r; *mantubiendo*, 45r, 46r (2).

*Çamarqandī*, s. v., *mantendrés* 'mantendréis' y *mantuviendo* 'manteniendo'; *Ališandre*, s. v., y

*mantenido* ‘que se mantiene, que permanece, que no muere’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *manterná* ‘mantendrá, permanecerá’, *mant<sup>i</sup>engan* ‘mantengan’, *mantoviésemos* ‘mantuviésemos’ y *mantuvido* ‘mantenido’.

**mantenible**, ‘que se mantiene, que permanece’: 62r, 138r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. Cfr. *GVAM*, s. v.

**mantubiendo**. Vid. *mantener*.

**marabillaes (os \_)**, ‘os maravillosos’: 191r.

**masturero(s)**, ‘calumniador’: 169r.

*Çamarqandī*, s. v. *mesturero*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mesturero*; *Autoridades*, s. v. *mesturero* ‘que descubre, revela o publica el secreto que se le ha confiado o debe guardar’; *DRAE*, s. v. *mesturero* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘cizañero, chismoso’.

**matá, mataldo**. Vid. *matar*.

**matar**, ‘ídem’: *matá*, 201r; *mataldo*, 163r; *matarlo á*, 42r.

*Çamarqandī*, s. v., y *amatar<sup>i</sup>* ‘matar, destruir’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘pelear, luchar’.

**maxilla, -s**, ‘mejilla’: 59r; *maxillas*, 115v.

*Çamarqandī*, s. v. *mašilla*; *Ališandre*, s. v. *mejilla*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DCVB*, s. v. *maxil-la* (ant.) ‘mandíbula’.

**mayorío(s)**, ‘cualidad de mayor’: 25r.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘calidad de mayor’.

Parece traducir alguna voz de la raíz *k-b-r* con el sentido de ‘grandeza’, ‘nobleza’ o ‘poder’.

Comp. *maior*.

**medezinar**, ‘curar, remediar una enfermedad’: *medezinarlos*, 65v.

*Çamarqandī*, s. v. *melezinar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *medezinar*; *PALET*, s. v. *medecinar*; *Autoridades*, s. v. *medecinar*; *DCVB*, s. v. *medecinar* o *medecinar* ‘medicar’, ‘curar’.

**mediano**, ‘intermedio, que está en medio’: 19r.

Cfr. *DCECH*, s. v. *medio*: *mediano* ‘lo que está en medio’ en la Edad Media; *DCVB*, s. v. *mitjà* (1.<sup>a</sup> ac.).

**medio (a \_)**, ‘en medio de’: 7v. || *por medio*, ‘por el medio, a la mitad’: 176r.

*Çamarqandī*, s. v. *medió*; *Misceláneo*, s. v. ‘mitad’; *Ališandre*, s. v. *medyo* ‘medio, mitad’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘en medio de’; *DCVB*, s. v. *mig*: *al mig* o *en mig* ‘en la part central’ y *per mig* o *pel mig* ‘per la part central d’una cosa’.

**memoria (tener en \_)**, ‘recordar, tener en la memoria’: 33r; *tubo* \_, 11v; *tenellas* \_, 19r.

**menester (aver \_)**, ‘haber menester’: *abrés* \_, 238r; *avemos* \_, 117r. || *azerle a uno menester*, ‘hacerle a uno falta’: *me aze* \_, 118v.

*Çamarqandī*, s. v. *menester*<sup>1</sup> ‘falta o necesidad de una cosa’, *menester*<sup>2</sup> (*ser* \_) ‘ser necesario, ser preciso’, *menester*<sup>3</sup> ‘trabajo, ocupación’ y *menesteres* ‘necesidades corporales precisas a la naturaleza’; *Misceláneo*, s. v. ‘necesidad’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. DCVB, s. v. *menester*: *esser menester*, *haver menester*, *fer menester* (o *mester*) ‘esser necessari’.

**menguamiento**, ‘mengua’: 30v, 31r (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *mengu*<sup>v</sup> *ami*<sup>v</sup> *ento*; DRAE, s. v. (desus.); DCVB, s. v. *minvament*.

Este término aparece en los diccionarios académicos marcado como desusado a partir de la ed. de 1992

**menos (a \_ de)**, ‘exceptuando a’: 99r, 126r, 181r, 214r.

*Çamarqandī*, s. v. *menos de* ‘excepto’; *Misceláneo*, s. v. *menos*: *a menos de*; *Ališandre*, s. v. *menos*<sup>1</sup> y *menos*<sup>2</sup> de ‘excepto’.

Cfr. GVAM, s. v. *menos de* ‘excepto’; DCVB, s. v. *meyns* (prep. ant., II, 1.<sup>a</sup> ac.): «seguit de la prepo-

sició *de*, indicava privació i equivalia a ‘sense’».

**menospreçiar**, ‘menospreciar’: *menospreçiarlas an*, 71v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *menospreçiar*.

**menosprez**, ‘menosprecio’: 173v. *Çamarqandī*, s. v. *menospreç*, *menospres* y *menosprez*; *Ališandre*, s. v. *menōspreç*.

Cfr. GVAM, s. v. *menospreç*; STEVENS, s. v.; DCVB, s. v. *menyspreu*.

**mensajero**. Vid. *mensajero*.

**mensajería, -s**, ‘mensaje’: 84v, 199v, 223v, 224r, 225r, 227r; *mensajerías*, 1r, 98v, 99v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. ‘revelación’; *Ališandre*, s. v. *mesajería*.

Cfr. GVAM, s. v. *mesajería*; COVARRUBIAS, s. v. *mensaje*; *mensageria* (ant.); *Autoridades*, s. v. *mensageria* (ant.); MACKENZIE, s. v. *mensageria*.

Comp. *annubúa*.

**mensajero, -s**, ‘profeta, enviado’: 21r, 34r, 39r, 44r, 48v, 53v, 69r (2), 69v (2) et pas.; *mensajeros*, 91v, 98v, 145r, 145v, 174v, 226r, 239r; *mensajero*, 60v, 92r, 121v, 156v, 165r, 168r, 209r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *mensajero*.

Cfr. GVAM, s. v.

Equivale, en la mayoría de los casos, al ár. *raḡūl*.

Comp. *annabí*.

**mesa (compaña de la \_)**. Vid. *compaña*.

**mesmo**, ‘mismo’: 52v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *mesmō*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v.

**metad**, ‘mitad’: 25r, 57v, 59r (2), 63v, 64r, 108r, 117v (2), 119v et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *metad* y *meytad*; *Misceláneo*, s. v. *mitad*; *Ališandre*, s. v. *meytad*, *mitad*, *miṭad*, *mitat* y *miṭat*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *meytad*; *MINSHEU*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *mitad*: «En algunas provincias dicen metad»; *DCVB*, s. v. *meitat*.

**meter, -se**, ‘ídem’: *meterlo á*, 115v, 190v; *meterlos an*, 101v, 107v, 161v, 163v. || *meterse a*, ‘ponerse a’: *metiéronse \_*, 228v. || *meterse en*, ‘ponerse a’: *metiose \_*, 172r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘poner, colocar, vestir’; *DCVB*, s. v. *metre*: *metre*’s (a una acció) ‘començar-la, posar-se a fer-la’.

**mezquida, -s**, ‘mezquita’: 18v (2), 26v (2), 27r, 27v, 28r, 28v, 29r, 37v et pas.; *mezquidas*, 19v, 41v.

*Çamarqandī*, s. v. *meçquida*; *Misceláneo*, s. v. *meçquida*; *Ališandre*, s. v. *meçquida*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *meçkida*; *DCVB*, s. v. *mesquida* (variante de *mesquita*, conservada en toponimia y antroponimia).

Del ár. *maçğid*.

Comp. *gima*.

**midí**, ‘medid’: 118r.

*Çamarqandī*, s. v. *medir* ‘medir’.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. *midir* ‘medir’;

*Endize*, s. v. *midir* ‘ídem’.

**midida, -s**, ‘medida’: 46r; *mididas*, 3v.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. *mida*; *Endize*, s. v. *mida*.

**mientras<sup>1</sup>**, ‘mientras’: 144v, 179v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mi<sup>1</sup>ent<sup>res</sup>2*; *Autoridades*, s. v. *mientras*: «Antiguamente se decia *mientras*»; *Vidal Mayor*, s. v.; *Endize*, s. v.; *DCVB*, s. v. *mentre* (o *mentres*) y *dementre* (ant.).

**mientras<sup>2</sup> (parar \_)**, ‘poner atención, reflexionar sobre’: *paramos \_* 5v; *para \_* (3.<sup>a</sup> p.) 131v; *é parado \_* 219r.

*Çamarqandī*, s. v. *mientres* (*parar \_*) y *parar mientras*; *Misceláneo*, s. v. *parar*: *parar mientras*; *Ališandre*, s. v. *parar mientras*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mi<sup>2</sup>ent<sup>res</sup>1*; *DCECH*, s. v. *mente*: *parar mientras* en una profecía morisca aragonesa del s. XVI.

**ministeral(es)**, ‘menestral’: 44v.

*Çamarqandī*, s. v. *menestral*; *Ališandre*, s. v. *menestral*.

Cfr. ANDOLZ, s. v.; *ministrant* ‘sirviente’ (ant. Til.); *DCVB*, s. v. (conservado en antroponimia).

**mintroso, -s**, ‘mentiroso’: 51r, 167v, 171v, 177r; *mintrosos*, 41v, 47v, 51r, 153v, 164v, 165r, 168r; *mintrosso*, 66v, 165r (2).

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mint<sup>o</sup>roso*; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**mintrosso**. Vid. *mintroso*.

**mirá**. Vid. *mirar*.

**mirar**, ‘ídem’: *mirá*, 69r, 118r, 146v; *mirarla an*, 109r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mirar por* ‘cuidar’.

**mixo**, ‘mijo’: 36r.

**mochachos ~ moçaços**. Vid. *moçaço*.

**moçaço(s)**, ‘muchacho’: 193v, 199v (2); *moçaços*, 140r, 160v; *mochachos*, 40v.

*Çamarqandī*, s. v. *muchacho*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *mujaço*; *COVARRUBIAS*, s. v. *mochacho*; *DRAE* (1884-1992), s. v. *mochacho* (ant.).

**moftí**, ‘jurisconsulto’: 44v, 45r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *muftí*.

Voz ár. *muftī*.

Comp. *cadí*.

[**molmurar**], ‘murmurar’: *molmura* (3.<sup>a</sup> p.), 49r; *molmuravan*, 169r.

*Çamarqandī*, s. v. *murmurar*.

Cfr. ANDOLZ, s. v. *mormurar*; *Endize*, s. v. *mormurar*; *DCVB*, s. v. *murmurar*: *mermular*, *murmular*, *mormolar* (vulgarismos o dialectalismos).

Comp. *trastajar*.

**moltitud(es)**, ‘multitud’: 103r.

Cfr. *DCVB*, s. v. *moltitud* (grafía ant.).

Comp. *flotas*, *rabaños* y *telada*.

**monestación**, ‘amonestación’: 206r, 210v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *monestaçi<sup>o</sup>n*; *DCVB*, s. v. *monestació* (ant.).

[**monestar**], ‘amonestar’: *monestome*, 157r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *monestado* ‘amonestado’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. (ant.).

Comp. *amonestar*.

**morir, -se**, ‘ídem’: *morrá*, 21v, 42v, 63r, 127r, 159v (ms. *morá*), 162v, 207r; *morrán*, 95r (2); *muraes*, 101r.  
2. ‘matar’: *á muerto*, 177r; *as muerto*, 93r, 131v; *é muerto*, 117v (2), 118r, 139v; *ubiesen muerto*, 220v (2).

*Çamarqandī*, s. v. ‘morir’ y *muerto*<sup>2</sup> ‘matado, asesinado’; *Misceláneo*, s. v. ‘morir’; *Ališandre*, s. v. ‘morir’ y *muerto*<sup>2</sup> ‘matado, asesinado’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *morás* ‘morirás’, *morrá* ‘morirá’, *morrán* ‘morirán’, *morrás* ‘morirás’ y *mu<sup>w</sup>erto* ‘matado, asesinado’; *DRAE*, s. v. (7.<sup>a</sup> ac. p. us.) ‘matar’ (se usa sólo en tiempos compuestos).

**moro(s), -as**, ‘musulmán’: 56r, 245r; *moras*, 56r, 245r.

No tiene el valor negativo moderno. Equivale al ár. *muçlim*.

Comp. *creyente* y *muçlim*.

**morrá, morrán**. Vid. *morir*.

**mortajar**, ‘amortajar’: 147r.

*Çamarqandī*, s. v. *amortajar* y *amortache* ‘amortaje’; *Ališandre*, s. v. *mortašar*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *mortašar*; *OU-DIN*, s. v.; *MINSHEU*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.); *BORAO*, s. v.

Comp. *cafanar*.

**mortezino, -a, -as**, ‘muerto naturalmente (se aplica a los animales)’: 222v. **2**. ‘animal muerto y su carne’: *mortezina*, 4r, 14v (3), 160r, 175r, 186v; *mortezinas*, 14r-14v, 14v.

*Çamarqandī*, s. v., y *mortezina*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *PALET*, s. v. *mortezina* ‘charogne’; *MINSHEU*, s. v. ‘ídem’; *Autoridades*, s. v. *mortezino* ‘se aplica al animal muerto sin violencia, ni intento, y la carne suya’.

Comp. *çhifa*.

**mostralles**, ‘mostrarles’: 134r.

Comp. *amostrar*.

**mostro**, ‘monstruo’: 180r.

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v. *monstro*; *ROSAL*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.); *DCVB*, s. v. *monstre*: *mostro* (variante formal).

**motejar**, ‘cortejar, requerir de amores’: *motejarlas*, 88v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DECLLC*, s. v. *mot*: «catalán *motejar* ‘dir-se amoretetes’ (*Eiximenis, Libre de les dones*, 90.3f)».

**moverse**, ‘ídem’: *moverse á*, I I IV.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘guerrear’.

**muchidumbre**, ‘muchedumbre’: I 6 IV.

*Çamarqandī*, s. v. *muchedunbre*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *muchidunbre*; *ANDOLZ*, s. v. (ant. Til.).

**muçlim, -a, -es, -as**, ‘musulmán’: 4r (2), 5v (2), 34r, 39r (2), 40v (ms. *muçlim*), 41r (ms. *muçlim*), 53v, 58r et pas.; *muçlima*, 4r, 34r (ms. *muçlima*), 37r; *muçlimes*, 2r, 4r (ms. *muçlimes*), 6r, I I r, 19v, 25v (ms. *muçlimes*), 29v, 31r, 35v, 38r (ms. *muçlimes*) et pas.; *muçlimas*, 68v.

*Çamarqandī*, s. v., y *mušlimes* ‘musulmanes’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *moçelim*.

Voz ár. *muçlim*.

Comp. *creyente* y *moro*.

**muedan**. Vid. *almuedan*.

[**muir**], ‘ordeñar’: *muirá*, 186r.

*Çamarqandī*, s. v. *muyir* y *muidora* ‘que ordeña’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘mugir’; *ANDOLZ*, s. v., *muñí*, *muñir*, *muyir*, *muyire* y *muyre*; *Endize*, s. v. *muir*, *muñí*, *muñir*, *muyir*, *muyír* y *muyre*.

La acepción de ‘mugir’ propuesta para los dos ejemplos que ofrece el *GVAM*, sacados de los mss. BNF Arabe 774 («Sobre ti sea sea kon l-aşşala de noche, aunke no sea sino qu<sup>w</sup>anto mmu<sup>y</sup>ir una rres») y BRAH T 8 («aunke no sea sino ku<sup>w</sup>anto ðure de muir una res») debe ser corregida por la de ‘ordeñar’ de acuerdo con la forma arag. *muir* ‘ídem’ y el pasaje de nuestro ms. en que aparece la forma *ordeñar* («aunque sea tan corto quanto se dilata en ordeñar una obeja»).

En el texto de aḡ-*Çamarqandī* corresponde a la voz ár. *ḥalaba* ‘ordeñar’.

**mundual(es)**, ‘mundanal’: 104r (2), 183r, 196v, 209v.

*Çamarqandī*, s. v.

Parece tratarse de un derivado de *mundo*.

**munéfique, -s, munéficas**, ‘descreído, incrédulo’: 92r, 123r, 160r, 166r (2), 186v; *munéfiques*, 69r, 76v, 77r (2), 105v, 123r (2), 166r (3), 169v; *munéficas*, 123r.

*Çamarqandī*, s. v. *munāfiq*, *munāfiqa* ‘descreída, incrédula, hipócrita’ y *munāfiqe*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *munāfiq*.

Voz ár. *munāfiq*.

Comp. *descreyente* y *gentil*.

**muntiplicar**, ‘multiplicar’: 45v; *muntiplica* (3.<sup>a</sup> p.), 71v; *muntiplicando*, 41v (2).

*Çamarqandī*, s. v., y *multiplicar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *muntiplikar*; *DCVB*, s. v.

**muraes**. Vid. *morir*.

**muta(s)**, ‘mucha’: 97v.

Quizá sea una errata por *muittas*, aunque *Andolz* registra *mutto* ‘mucho’ en el Valle de Bielsa.

## n

**nabaxa**, ‘navaja’: 176v.

*Çamarqandī*, s. v. *navaja*.

**nabí**. Vid. *annabí*.

**naçençia(s)**, ‘rebrote’: 213r (2).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *naçençi'a* ‘nacido, criatura’ y *naçiençia* ‘nacimiento, momento de nacer’; *UDIN*, s. v. *nacencia* ‘naissance, origine, source’; *Autoridades*, s. v. *nacencia* ‘nacimiento’ («No tiene ya uso, sino entre labradores, hablando del modo de nacer los panes»); *DRAE*, s. v. *nacencia* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘acción y efecto de nacer’; *ANDOLZ*, s. v. *nazenzia* (2.<sup>a</sup> ac.) ‘nacimiento de las plantas’; *DGLA*, s. v. *nacencia* (3.<sup>a</sup> ac.) ‘hecho

y modo de brotar las plantas en los sembrados'; *Autoridades*, s. v. *nacencia* 'nacimiento' («No tiene ya uso, sino entre labradores, hablando del modo de nacer los panes»).

**naçion(es)**, 'comunidad de creyentes': 1r, 6r, 8v, 39r, 110v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *nación* (3.<sup>a</sup> ac.) 'conjunto de personas de un mismo origen étnico y que generalmente hablan un mismo idioma y tienen una tradición común'.

Equivale al ár. *umma*.

Comp. *aluma* y *pueblo*.

**nadi**, 'nadie': 38v, 95v, 106r (3), 118r, 147v, 151r, 159v, 170v, 172v, 179v, 191v, 207r, 228r (2), 235v.

*Çamarqandī*, s. v. *nadi*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. (pron. indefinido desus.) 'nadie'.

**natura**, 'partes genitales': 12v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v.; *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac. p. us.); *DCVB*, s. v. (I, 3.<sup>a</sup> ac.).

Comp. *génitos*.

**neglixençia**, 'negligencia': 83r, 192v, 206r.

*Çamarqandī*, s. v. *niglixençia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *neglixença* y *niglejençīva*.

**neglixente**, 'negligente': 192v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *neglixente* y *niglixente*; *Ališandre*, s. v. *niglixente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *neglijent*.

**negror**, (fem.) 'ídem': 228v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *negrura*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. (fem.).

**nenguno, -a**, 'ninguno': 164v; *nenguna*, 125v, 163r, 237r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *nengún* 'ningún'; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *nengún*; *DRAE* (1992), s. v. (ant.); *ANDOLZ*, s. v. *nengún* 'ningún' y *nenguno*.

**noçhes (de \_)**, 'de noche': 40v, 72v, 166v, 224r.

Cfr. *Endize*, s. v. *noches (de \_)* 'de noche'; *DCVB*, s. v. *nit: de nit o de nits* 'durant la nit'.

**nombrá**. Vid. *nombrar*.

**nombrante(s)**, 'que nombra': 196r.

*Çamarqandī*, s. v. *nonbrante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nonbrante* y *lonbrante*.

**nombrar**, 'ídem': *nombrá* (imper.), 104r; *avemos nombrado*, 72v, 181r, 195v.

*Çamarqandī*, s. v. *nonbrar* y *lonbrar*; *Misceláneo*, s. v. *nonbrar* y *lonbrar*; *Ališandre*, s. v. *nonbrar* y *lonbrar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *lonbrar*.

**nós**, 'nosotros': 77r, 94r, 115v, 117r, 139r, 151r, 160v, 180r, 238v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nos* y *ños*; *DRAE*, s. v. *nos* (3.<sup>a</sup> ac.); *DCVB*, s. v. *nós*.

**numerallo**, ‘numerarlo’: 23v.

**nuzimiento**, ‘daño, perjuicio’: 202r.

*Çamarqandī*, s. v. *nozimiento*; *Misceláneo*, s. v. *nozimiento*; *Ališandre*, s. v. *noçimiento* y *nozi-mientō*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *nozim̃ento*; *Autoridades*, s. v. *nocimiento* (ant.); *SALVÁ*, s. v. *nucimiento* (ant.); *ANDOLZ*, s. v. *nozimiento* (ant. Til.).

## O

**obedeçé, obedeçeldo**. Vid. *obedeçer*.

**obedeçer**, ‘obedecer’: *obedeçé* (imper.), 145r, 147v (4); *obedeçeldo*, 103v; *obedezcaes*, 147v.

*Çamarqandī*, s. v. *obedeçer*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obadeçer*, *obdeçer* y *obdesido* ‘obedecido’, ‘acaudalado, rico’.

**obedençia**, ‘obediencia’: 116r, 145r.

*Çamarqandī*, s. v. *obedençia*; *Misceláneo*, s. v. ‘*obedençia*’; *Ališandre*, s. v., y *obedençya*.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. *obedenzia*; *Endize*, s. v.; *DCVB*, s. v. *obedençia* (vulgar).

**obedezcaes**. Vid. *obedeçer*.

**obexa**, ‘oveja’: 54v.

*Çamarqandī*, s. v. *oveja*; *Misceláneo*, s. v. ‘*oveja*’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ovecha*.

**obidençia, -s**, ‘obediencia’: 13v, 40v, 70r, 73v, 75v, 76r, 76v, 79v, 84v, 93r et pas.; *obidençias*, 134v, 207v.

*Çamarqandī*, s. v. *obidençia*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obidençia*; *DCECH*, s. v. *oír*: «*obidencia*, Sem Tob, copla 256».

**obidiente, -s**, ‘obediente’: 3v, 64v; *obidentes*, 120v (2), 148r, 157r.

*Çamarqandī*, s. v. *obidiente*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obidiente*; *DCECH*, s. v. *oír*: «*obidiente* en Venegas, s. XVI».

**obido**. Vid. *aver*.

**obraes**. Vid. *obrar*.

**obrante, -s**, ‘el que hace o realiza algo’: 69v, 70r, 74r, 74v (2); *obrantes*, 128r, 210v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *obrante*; *MIN-SHEU*, s. v. ‘*obrador*’; *DRAE* (1803), s. v. (p. us.) ‘*el que obra*’.

**obrar**, ‘ídem’: *obraes*, 214r, 214v; *obrés*, 123r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. y *obrés* ‘*obras-te*’; *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac.) ‘*construir, edificar, hacer una obra*’.

**obrés.** Vid. *obrar*.

**obtendrá.** Vid. *obtenerse*.

[**obtenerse**], ‘abstenerse’: *se obtendrá*, 55r; *se obtiene*, 49v.

Comp. *ostinencia*.

**obtiene.** Vid. *obtenerse*.

**ocasión**, ‘daño’: 5r.

Çamarqandī, s. v. ‘peligro’; *Misceláneo*, s. v. ‘ocasión ‘peligro, riesgo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *okasv̄ón* ‘tentación’; *DCECH*, s. v. *caer*: «corriente en lo antiguo es la ac. ‘accidente imprevisto’, p. ej., J. Ruiz, 804a; de donde la más frecuente ‘daño grave’, *Cid*, J. Ruiz, J. Manuel, etc.»; *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac.) ‘peligro’.

**ocasionero**, ‘el que habla mal (de), el que calumnia’: 172v.

Çamarqandī, s. v. *ocasionoso* ‘peligroso’.

*Por el que dize mal de las gentes, o por el ocasionero* (fol. 172 v) corresponde en el texto ár. a *al-waq̄a fī n-nāç* ‘el hablar mal de la gente’. El verbo ár. *waqaʿa* posee los valores de ‘ocurrir’ y suplementado con la preposición *fī* (o *bi-*), ‘hablar mal’.

**ocupar, -se**, ‘ídem’: *ocuparos íais*, 80v; *ocupés*, 121r.

**ocupés.** Vid. *ocupar*.

**ofreçés**, ‘ofrecéis’: 165r.

**oler**, ‘ídem’: *güelan*, 13v; *se güele*, 159v; *güelen*, 161r, 170r.

Çamarqandī, s. v., y *goler*; *Misceláneo*, s. v. *goler*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *goler*.

**olor, -es**, (masc. y fem.) ‘ídem’: 14r, 42v, 59v, 65r, 86r, 87r, 105r, 112r, 113v, 156v et pas.; *olores*, 39r, 73v, 84r, 86r, 86v (2), 88r, 159v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *golor*; *DCVB*, s. v. (fem.).

**olvidaes.** Vid. *olvidar*.

**olvidar, -se**, ‘ídem’: *olvidaes*, 126r; *olvidárseles á*, 107r.

Çamarqandī, s. v. *olvidar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *olvidar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oblidar*, *olvidedes* ‘olvidéis’ y *olvidés* ‘olvidaste’.

**omenaje**, ‘promesa, juramento’: 25v, 110v, 125v, 140v, 165r.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘homenaje, fidelidad’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *omenache*; *Autoridades*, s. v. *homenage* ‘obligación y servidumbre en que se consintuye la persona libre [...]’.

**onrado, -a, -s**, ‘digno de honra’: 1r, 1v, 3r (2), 3v, 6r, 8r, 8v, 18v, 52r, et pas.; *onrada*, 12r, 25v, 82r, 110v, 111v, 152r, 168r, 200v; *onrados*, 46r, 122r, 150r, 161r, 188r, 232r; *onradas*, 147v; *onrrado*, 95v, 115v, 124r, 133v, 144r, 207v, 214r, 230r, 238r; *onrrada*, 118v; *onrrados*, 187r, 204v, 207r;

*onrradas*, 236r. 2. ‘adornado, rico’:  
*onrrada*, 143r.

*Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrrado* ‘honrado’, ‘noble, honorable, eminente’; *DME*, s. v. *ondrado* (s. XII: *Cid*) ‘lleno de honra’, ‘lleno de buenas cualidades; bueno, excelente’; *DCECH*, s. v. *honor*: *honrado* ‘ilustre’ y ‘rico’ en la Edad Media; *DCVB*, s. v. (4.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘adornat, ric de matèria o de decoració’.

*Onrado* equivale en ocasiones el árabe *alkarīm* ‘noble’, que acompaña habitualmente a *Alqur’ān*, y también a *alkitāb*, cuando designa al texto sagrado.

**onrar**, ‘honrar’: *avellos onrado*, 116r; *onrrarlo á*, 201r; *onrrarlos á*, 134v; *onrrarle á*, 65v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *onrrar*.

**onrrado**, -a, -s. Vid. *onrado*.

**onrrar**. Vid. *onrar*.

**onsal**, ‘cementerio’: 78r (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *fosal* ‘sepulcro o fosa’ y *fošar*; *ANDOLZ*, s. v. ‘cementerio, o lugar donde estuvo antiguamente (en Gea de Albarracín, por esta razón, el atrio de la iglesia)’.

Comp. *almacábir*.

**onzeno**, -a, ‘undécimo’: 9r, 44v, 196v; *onzena*, 23r, 162v, 196r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *onçena* ‘undécima’; *COVARRUBIAS*, s. v. *onze*:

*onzeno*; *Autoridades*, s. v. *onceno* ‘lo que cumple el número de once’; *DRAE*, s. v. *onceno*; *ANDOLZ*, s. v. *onceno* (ant. doc.).

**oprimir**, ‘prohibir, detener’: 123v; *opriman*, 123v; *se oprimen*, 124r (*no se oprimen los unos a los otros de mal obrar*); *oprimiesen*, 124r (*Si los oprimesen de lo malo los buenos y los entendidos*). 2. ‘censurar, desaprobado’: *oprimen*, 122v.

Los dos casos del fol. 124r corresponden, en los pasajes paralelos del ms. BNE 4871, a *devedar*: «no se *devedan* los unos a los otros *de* obrar mal (fol. 41v)» y «Si los *devedasen de* lo malo los ermitaños i los entendidos (fol. 41v)». Ambos traducen el ár. *nāha* ‘prohibir, impedir’.

En el fol. 122v, *oprimen* equivale a *’ankara* ‘censurar, desaprobado’, que en el ms. BNE 4871 corresponde a *ençelan* (fol. 40v).

Para comprender el uso de *oprimir* con estos valores, téngase en cuenta el sentido traslativo de la forma *aprimiar* del ms. BNE 4871 («es *de* obligación sobre los *de* la bondad en que *aprimien* a los *de* las *desobidencias*, i que los *deveden de* lo malo», fol. 41v), que recoge el valor de opresión que tiene una prohibición.

Todas estas formas aparecen en el cap. del *Çamarqandī* «Bâb al-’amr bi-l-ma’rûf wa-n-nahy ‘an al-munkar», que es traducido por «man-

dar con las buenas obras y *devedar* de las malas obras» (ms. BNE 4871, fol. 40v).

**oprisión**, 'opresión': 1r.

**ora** (a la \_), 'al punto, inmediatamente': 53v. || *cada ora*, 'cada hora': 80r, 112r, 137v. || *todas las oras*, 'siempre, continuamente': 130r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *ora*<sup>1</sup> 'hora, momento' y *ora*<sup>2</sup> (*tod* \_) 'siempre'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ora*<sup>1</sup>; *DRAE*, s. v. *hora: a la hora* (desus.) 'al punto, inmediatamente'; *DCVB*, s. v. *hora: totes hores* (ant.) 'sempre'.

**ordinaçión**, 'ordenación': 6v, 80r, 142r, 152r, 192v, 213r, 216v, 218r, 221r (3), 231r, 242r.

*Çamarqandī*, s. v. *ordenaçión*; *Misceláneo*, s. v. 'ordenación'; *Ališandre*, s. v. *ordenaçión* 'orden, mandato'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ordenaçión*; *Autoridades*, s. v. *ordinacion* 'ordenanza' (es voz usada en Aragón); *ANDOLZ*, s. v. *ordinaziön* 'conjunto de preceptos referentes a una materia'; *Endize*, s. v. *ordinaziön* 'apartado de los estatutos de una cofradía', 'ordenanza' y *ordinaziön*, 'conjunto de preceptos referidos a una materia'.

**orexa**, 'oreja': 63v.

*Çamarqandī*, s. v. *oreja*; *Misceláneo*, s. v. *oreja*; *Ališandre*, s. v., *orecha* y *oreja*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *orella*.

**orugado**, 'condimentado con oruga (planta)'. Se aplica al arrope, o mosto cocido, sazonado con esta planta: 159r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *orogado* 'infectado, contaminado, viciado'.

Voz aragonesa (tal vez también catalana), documentada en otros textos aljamiados, como en el ms. BNE 4871 y en la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo (ms. J. 62): «la loxa no se puede vender, la qu-en Aragón la llaman orogado por el arrope lavado» (fol. 292r). En contra de los significados atribuidos a esta voz por J. C. Busto ('infectado, contaminado, viciado') y M.<sup>a</sup> T. NARVÁEZ en la edición de la *Tafçira* ('orujo'), merece tenerse en cuenta que traduce el ár. *muğarğar* 'condimentado con *ğirğār*', es decir, con jaramago o ruqueta (*Eruca sativa*) [cfr. F. CORRIENTE, *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden (Brill), 1997, pág. 92], en la traducción que del *Libro de agricultura* del sevillano Ibn al-Awwān hace Josef Antonio Banqueri (Madrid, 1802 [*orugado* documentado en vol. 2, págs. 410, 414 y 418]). Un breve pasaje perteneciente al artículo VII del capítulo xxx aclara qué es y cómo se prepara el *orugado*: «Otra manera de hacer el mostazado, el orugado, y el alcaparrado. Póngase el mosto dulce (dice Abu el Jair y otros) en un vaso empegado, y tomando simiente de mostaza y oruga, ó cortezas de rai-

ces de alcaparro, muélase muy bien y pásese por tamiz, y quando empiece á hervir el mosto rocíesele con algo de esto mismo en medio del hervor [...], pues de este modo se conservará con su dulzura, y no embriagará» (vol. 2, pág. 418).

**ostinencia**, ‘abstinencia’: 56v, 59r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ostinenciã* ‘abstinencia, acción de abstenerse’.

Comp. *obtenerse*.

**otri**, ‘otro’: 10v, 15r, 130r, 132v, 133r, 134r, 150r, 168r, 168v (2) et pas.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.): «U. en algunos lugares de Aragón, Cuenca, Rioja, Navarra y Soria»; *ANDOLZ*, s. v.

**ovido**. Vid. *aver*.

**oyían**, ‘oían’: 174v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *oyir* ‘oír’; *ANDOLZ*, s. v. *oyir* (ant. doc.) ‘oír’.

## P

**paçencia**, ‘paciencia’: 40r, 177v, 198r, 198v (3), 203v (2), 237r (3) et pas.; *paçencia*, 157v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *paçenciã* y *pasenciã*; *Endize*, s. v. *pacencia*; *DCVB*, s. v. *pacència* (dialectal y vulgar).

**pagá, pagallo**. Vid. *pagar*.

**pagar**, ‘idem’: *pagallo*, 34r. || *pagar* (los açalae, los deudos, los derechos, el fialdaje, lo que Dios manda), ‘cumplir con’: 77v, 83v, 127v, 153r, 165r, 218r; *paga* (3.<sup>a</sup> p.), 77v (2), 117r, 147v; *paga* (imper.), 196r; *pagá*, 153r; *pagado*, 141v; *págale* (imper.), 4r; *pague* (3.<sup>a</sup> p.), 165v; *pá-guele*, 165v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pagarse de* ‘estar satisfecho de alguien, mostrarse satisfecho con uno’.

El uso de *pagar* con la ac. de ‘cumplir con’ refleja el ár. *ʾaddā* ‘pagar (una deuda)’ y ‘cumplir con (una obligación)’, construido con complemento directo.

**palacio**, ‘sala, estancia’: 61r.

*Ališandre*, s. v. *palaciõ* ‘estancia, sala’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *palaciõ* ‘estancia, sala’; *COVARRUBIAS*, s. v. *palacio* ‘sala común y pública en las casas particulares (se usa en el reino de Toledo)’; *Autoridades*, s. v. *palacio* ‘en las casas particulares del reino de Toledo, es una sala común y pública’.

**pansa(s)**, ‘uva pasa’: 36r (2), 67v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. (Aragón); *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v.

**par (en \_ de)**, ‘al nivel de, junto a’: 25r.

*Çamarqandī*, s. v. *par* (*en \_ de*) ‘al lado de, junto a’; *Misceláneo*, s. v. *par* (*a \_ de*) ‘de lado de, de la parte de’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *par*<sup>2</sup> (*de \_ de, en \_ de*) ‘al lado de, junto a’; *MINSHEU*, s. v. *empar* ‘a par’; *DCVB*, s. v. *empar*: *a l’empar* ‘a la ratlla o al nivell’.

**parada, -s**, ‘ídem’ (se refiere al lugar donde se detendrá y reunirá la humanidad el día del juicio): 96v, 97v, 98r; *paradas*, 101r, 184v, 230v.

*Çamarqandī*, s. v. *paraða* ‘lugar o sitio donde se para’; *Misceláneo*, s. v. ‘reunión de la humanidad el día del juicio’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘reunión de la humanidad el día del juicio’.

Equivale al ár. *marqif* ‘parada, estacionamiento’.

Comp. *creçimiento, cuenta, deteniimiento, espendimiento y juicio*.

**paraíso**, ‘ídem’: 8v, 9r, 9v.

Comp. *gloria*.

**parar, -se**, ‘ídem’: *pararlos an*, 107r; *pararse an*, 96v. 2. ‘preparar, disponer’: *parado*, 132r; *pararon*, 170r. || *parar mientras*. Vid. *mientras*<sup>2</sup>.

*Çamarqandī*, s. v. *parar*<sup>1</sup> ‘detener, cesar’, *parar*<sup>2</sup> ‘situar, colocar, establecer’ y *parar*<sup>3</sup> ‘preparar, disponer’; *Misceláneo*, s. v. ‘parar’; *Ališandre*, s. v. *parar*<sup>1</sup> ‘cesar, detener, suspender’, *parar*<sup>2</sup> ‘poner, colocar, situar, establecer’ y *parar*<sup>3</sup> ‘preparar, disponer’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *parar*<sup>1</sup> ‘cesar, detener, suspender’, *parar*<sup>2</sup> ‘poner, colocar, situar, establecer’ y *parar*<sup>3</sup> ‘preparar, disponer’; *ROSAL*, s. v. ‘poner’; *DCECH*, s. v. *parar*: usual en arag. ‘preparar, disponer’; *DRAE*, s. v. *parar*<sup>1</sup> (10.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘ordenar, mandar, disponer’.

**pareçer**, ‘aparecer (referido a personas)’: *pareçerá*, 72r (ms. *paraçer-ra*). 2. ‘parecerse’: *pareçerá*, 113r; *parezca*, 224v.

*Çamarqandī*, s. v. *pareçer*<sup>2</sup> ‘semejar’ y *pareçer*<sup>3</sup> ‘aparecer’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘semejar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pareçer*<sup>2</sup> ‘semejar’ y *pareçer*<sup>3</sup> ‘aparecer’; *COVARRUBIAS*, s. v. *parecer*: «del verbo *pareo*. es. aunque no está tan en uso como su compuesto *appareo* [...] parecer en juyzio [...] parecerse algun lugar de lexos, descubrirse’; *Autoridades*, s. v. *parecer* ‘hallarse en alguna parte o dejarse ver alguno en ella’, *parecer* o *parecerse* ‘asemejarse una cosa a otra’; *DCVB*, s. v. *parèixer* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘aparèixer, comparèixer’.

**parias**, ‘tributo’: 40v.

*Çamarqandī*, s. v. *paryas*; *Ališandre*, s. v. *parya* ‘tributo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *paryas*; *LOUDIN*, s. v. ‘tribut, gage, droit de fief, hommage’; *DRAE*, s. v. *parias*<sup>2</sup>, ‘tributo que pagaba un príncipe a otro en reconocimiento de superioridad’.

**parte (aver \_ en)**. Vid. *aver*.

**partença**, ‘acto de partir’: 82r.

Çamarqandī, s. v. ‘desvío, alejamiento’.

Cfr. GVAM, s. v. *partençv̄a* ‘desvío, alejamiento’; OUDIN, s. v. *partencia*; *Autoridades*, s. v. *partencia*; DCVB, s. v. *partença*.

**partimiento**, ‘partida, salida’: 37v.

Cfr. GVAM, s. v. ‘partida, salida’; MINSHEU, s. v. ‘departing’; DRAE, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘partida (acción de partir)’; DCVB, s. v. (2.<sup>a</sup> ac. ant.) *partiment* ‘partença’.

**pasá**. Vid. *pasar*.

**pasada (dar \_)**, ‘perdonar’: 153v, 203r; *da \_* (3.<sup>a</sup> p.), 2v, 25v, 198v; *da \_* (imper.), 178r, 202r; *dado passada*, 91v; *aver dado \_*, 203v; *é dado \_*, 198r; *ubieren dado \_*, 203r; *daldes \_*, 153r; *dan \_*, 198r; *dará \_*, 141v, 188r, 198v; *daré \_*, 197v; *dé \_* (3.<sup>a</sup> p.), 202r; *diere \_* (3.<sup>a</sup> p.), 201r, 244v (ms. *diere pasa*); *dio \_*, 133r; *doy \_*, 130r, 137v.

Çamarqandī, s. v. *pasada (dar \_)*.

Cfr. GVAM, s. v. *pasada*<sup>2</sup> (*dar \_*).

*Dar pasada* equivale al ár. *aʿfā*.

Comp. *perdonar*.

**pasamiento**, ‘satisfacción, contento’: 84v, 186r, 211v (2).

Çamarqandī, s. v. *compasamiento*; *Misceláneo*, s. v. ‘paso’.

Cfr. GVAM, s. v. *konpasami*»ento; DCVB, s. v. *compassment* ‘acció de compassar’.

Los dos primeros casos corresponden en el ms. BNE 4871 a *compa-*

*samiento*, que traduce el ár. *qanāʿa* ‘satisfacción, contento’, ‘moderación’. Sin duda se trata de un error de interpretación del prefijo *con-* como preposición.

**pasá**, ‘pasad’: 179v, 180r (2).

**paso**, ‘paso’: 94r || *a paso* ‘al paso’: 37v.

Cfr. DCVB, s. v. *pas*: *a pas* o *al pas* ‘amb el moviment ordinari, sense augmentar la velocitat normal del caminar’.

La ocurrencia del fol. 94r parece tratarse de una mala lectura de *peso*, ya que en el original ár. corresponde a *mīzān*.

**pasqua, -s**, ‘celebración, fiesta’: 10v (2), 33v, 38r, 62v, 227r; *pasquas*, 3v, 23r, 24r (2). || *pasqua de aromadán*, la Pascua o Fiesta Menor (que se celebra el 1 de *šawwāl* al finalizar el ayuno de *ramadān*): 10v; *pasqua de romadán*, 63v. || *pasqua de carneros*, la Pascua o Fiesta Mayor (la fiesta del sacrificio, que se celebra el 10 de *dū l-ḥiġġa*): 10v, 63v.

Çamarqandī, s. v. *pasqua, pasqua de aramadān, pasqua de carneros y pasqua de las adahāas* ‘la pasqua de los carneros’; *Misceláneo*, s. v. *pasqua*.

Cfr. GVAM, s. v. *pasku<sup>w</sup>a, pašku<sup>w</sup>a de karneroš y pasku<sup>w</sup>a de ramadan*; *Autoridades*, s. v.: «En estilo militar se llaman qualesquier tres dias de Fiesta juntos»; DCVB, s. v. *pasqua* (2.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘festa molt solemne i de gran goig’.

Equivale al ár. *‘id*.

**passada.** Vid. *pasada*.

**pecado, -s,** ‘ídem’: 2r, 3v, 4v, 11v (3), 19v, 32r, 32v, 33r (3) et pas.; *pecados*, 2v, 4v, 8v, 11r, 13v, 24r, 24v (2), 25v (2) et pas. || [*pecados*] *actual(es)*, ‘pecado habitual y voluntario’: 43r. || [*pecados*] *criminal(es)*, ‘pecado criminal o mortal’: 43r. || *pecado mortal*, ‘pecado grave’: 40v, 139r, 151v, 152r; *pecados mortales*, 53v, 139r (2), 146r, 192r. || *pecado(s) venial(es)*, ‘pecado leve’: 43r, 53v ([*pecados*] *veniales*).

Çamarqandī, s. v. *pecado* y *mortal*: *pecado mortal*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pekada*.

**pecaes,** ‘pecáis’: 80v.

**peços,** ‘pecho’: 158v.

Çamarqandī, s. v. *pechos*; *Misceláneo*, s. v. *pechos*; *Ališandre*, s. v. *pechos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pechos*; *DCECH*, s. v. *pecho*: *pechos* con sentido singular en la Edad Media; *DCVB*, s. v. *pit*: *pits* (sing.) en la Edad Media.

[**pedaçar**], ‘remendar’: *pedaçará*, 186r.

Çamarqandī, s. v. *pedaçar*; *Ališandre*, s. v. *despedaçar*.

Cfr. *DRAE* (1803-1992), s. v. *pedazar* (ant.) ‘hacer pedazos algo, despedazar’; *DCVB*, s. v. ‘posar pedaços; adobar amb pedaços’.

**pedimiento,** ‘petición’: 1r.

Cfr. *UDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *pedimento* (se usa en lo forense); *DRAE*, s. v. (desus.) ‘acción y efecto de pedir’; *DCVB*, s. v. *pediment*.

**pedir,** ‘ídem’: *pidaes*, 193r; *pidí* (imper.), 68v; *pidía* (3.<sup>a</sup> p.), 227v; *pidían*, 178v; *pidido*, 227v; [*abrá*] *pidido*, 142r; *an pidido*, 108r; *avía pidido* (3.<sup>a</sup> p.), 230v; *é pidido*, 151r; *ete pidido*, 115v; [*ubiere*] *pidídole* (3.<sup>a</sup> p.), 141r; *pidildes*, 227r; *pidille*, 113v; *pidilles*, 133v; *pidime* (imper.), 111r, 111v, 182r; *pidimos*, 111v, 167r, 215r (4); *pidímoste*, 32v, 111r; *pidir*, 20v, 56r, 57r, 58r, 70v (2), 93v, 133r (3) et pas.; *pidirá*, 29v, 56r, 74r, 100r, 118v, 130v, 138v, 191v; *pidirán*, 98v, 137r; *pidirás*, 115r (2); *pidiré*, 200v; *pidiréis*, 125r (2); *pidirla*, 93v, 212r (2); *pidirle*, 173r; *pidirle á*, 98v; *pidirlo*, 53r, 218r; *pidís*, 171r; *pidiste*, 119v.

2. ‘preguntar, interrogar’: *pedirle*, 206v; *pidas*, 235r; *pide* (imper.), 53r, 127v; *pide* (3.<sup>a</sup> p.), 60v, 65v, 91v, 143v; *pides*, 90v; *pidí* (imper.), 127v; *pidí* (1.<sup>a</sup> p.), 243r; *pidía* (3.<sup>a</sup> p.), 143v; *pidían*, 81r; *pidido*, 4v, 77v, 91v, 98r, 101v, 141v, 191v, 211v, 220r; *asle pidido*, 106v; *áte pidido*, 201r; *pidiéndole*, 102v; *pidieren*, 148v, 158r; *pidieron*, 106r, 165r, 203r; *pidiéronle*, 90r; *pidile* (1.<sup>a</sup> p.), 243r (2); *pidimos*, 85v; *pidió*, 127v, 128r, 142v, 143v (2), 144r, 154v, 160v, 207r, 232r; *pidir* IV, 29v; *pidirán*, 6v; *pidiré*, 115r, 115v.

Çamarqandī, s. v. *pidir* ‘pedir’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pidir* ‘pedir’, ‘preguntar’; *VITTORI*, s. v. *pidir*; *Autoridades*, s. v. *pedir* ‘preguntar o informarse de otro de alguna cosa’; *DCECH*, s. v. *pedir*: «Bastante extendida en castellano la variante vulgar *pidir*»; *ANDOLZ*, s. v. *pidir* (ant. Til.); *Endize*, s. v. *pidir*.

Comp. *preguntar*.

**pensaes**. Vid. *pensar*.

**pensamento**, -s, ‘pensamiento’: 219r; *pensamentos*, 31v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *DCVB*, s. v. *pensament*.

**pensar**, ‘ídem’: *pensaes*, 228r; *pensés*, 179v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pensar kon* ‘pensar en’ y *pensaes* ‘pensáis’.

**pensés**. Vid. *pensar*.

**percueno**, ‘pregón, llamamiento a la oración’: 13v.

*Çamarqandī*, s. v. *pergüeno*, *perweno* y *pergüeno*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pergü<sup>w</sup>eno*: *percueno*.

Resultado aragonés, con metátesis y diptongo.

Comp. *alicama* y *alidén*.

**perdoná**. Vid. *perdonar*.

**perdonança**, ‘perdón’: 86r, 147v.

*Çamarqandī*, s. v. *perdonança* y *pardonança*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v. *perdonar*: *per-*

*donança* ‘indulgencia’; *Autoridades*, s. v. *perdonanza* (ant.) ‘perdón’; *DCVB*, s. v.

**perdonar**, ‘ídem’: *perdoná* (imper.), 200v; *perdonarle á*, 118v, 133r, 157r, 244v; *perdonarlos é*, 129v; *perdonarte á*, 183r.

*Çamarqandī*, s. v. *perdonar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Comp. *dar pasada* (s. v. *pasada*).

**perfesa(s)**, ‘perversa’: 63v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perveso*.

**perfetamente**, ‘perfectamente’: 31v.

*Çamarqandī*, s. v. *perfectamente*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v.; *DRAE* (1803-1817), s. v. (ant.); *DCVB*, s. v. *perfetament*.

**perfeto**, -a, -as, ‘perfecto’: 33v, 85r, 102r; *perfeta*, 136v, 137v; *perfetas*, 20r.

*Çamarqandī*, s. v. *perfecta* y *perfeto*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *COVARRUBIAS*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.); *DCVB*, s. v. *perfet*.

**perfiçión**, ‘perfección’: 158r, 192r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *perfiçión*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perfiçión*; *MINSHEU*, s. v. *perfiçion*; *DRAE* (1803-1817), s. v. *perfiçión* (ant.).

[**perfiçionar**], ‘perfeccionar’: *perfiçionare*, 52v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perfiçionarse*; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*,

s. v. *perficionar*; *DCVB*, s. v. *perficionar* (ant. y vulgarismo).

**permutación**, ‘cambio, modificación’: 5v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘cambio’, ‘acción y efecto de permutar’.

**permutar**, ‘cambiar, modificar, alterar’: *permuta* (3.<sup>a</sup> p.), 14r; *permutada*, 104v, 106v; *permutaren*, 128r; *permutarlo*, 125v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘cambiar’ y *premutar* ‘cambiar, demudar’.

Cfr. *Enc. Id.*, s. v. (ss. XVI-XX).

**perro, -s**, ‘ídem’.

14v, 52r, 55v, 65r, 149v, 160v, 160v (ms. *pero*), 166v, 227r; *perros*, 94v (ms. *peros*), 115r (ms. *peros*), 166v, 167v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

El sintagma *perros destiraçadores* (fol. 94v) corresponde al ár. *kalālīb wa-baṣak* ‘ganchos y espinas’, en el que se confunde *kalālīb* ‘ganchos’ con *kilāb* ‘perros’, ambas palabras procedentes de la misma raíz.

La misma confusión ocurre en el fol. 115r: *perros de fuego* equivale a *kalālīb min nār* ‘ganchos de fuego’.

**personativa**, ‘humanidad’: 203r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘relativo a la persona’.

En el texto ár. de aḡ-*Çamarqandī* corresponde a la voz *iñcāniyya* ‘el género humano’.

**perteneçiente(s)**, ‘conveniente, que tiene más derecho’: 157v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *perteneçient*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *perteneçiente*; *DME*, s. v. *pertenecer* (3.<sup>a</sup> ac., ss. XII-XIII) ‘ser conveniente’.

Corresponde al ár. *awlā* ‘más digno’, ‘más conveniente’, ‘que tiene más derecho’.

**pesamiento**, ‘pesaje’: 101v.

Aparece en la expresión (*el día del pesamiento en las obras*, que traduce el ár. *yaʿwm al-muwāzana*.

**pesquisar, -se**, ‘espíar’: 179r, 192v; *os pesquiséis*, 170r, 179r.

*Çamarqandī*, s. v., y *pesquiçar*.

Corresponde al ár. *tağaçça* ‘tratar de enterarse (de algo)’, ‘espíar’.

Comp. *trastajar*.

**pestañada del sol**, ‘primer rayo del sol’: 19r. || *pestañada de luz*, ‘rayo de sol’: 19r. || *pestañada de ojo*, ‘un instante, un momento, un abrir y cerrar de ojos’: 86r (2), 86v, 87r (ms. *pestanada*), 211r.

*Çamarqandī*, s. v. *pestañada de ojo* ‘parpadeo, abrir y cerrar de ojos, un instante de tiempo’; *Misceláneo*, s. v. *pestañada de ojo* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *pestañada de ocho* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pestañada de ojo* ‘un instante’, ‘un momento’, ‘un abrir y cerrar de ojos’, *pestañada de fu<sup>w</sup>elgo* ‘momento breve de descanso’ y *pestaña* ‘primer rayo del sol’.

*Pestañada de ojo* es un calco del ár., que en el libro de aḡ-*Çamarqan-*

dī traduce tanto *tarfat* ‘ayn (lit. ‘parpadeo, pestañeo de ojo’) como *mudd al-başar*.

**piadad, -es**, ‘piedad’: 5r, 9r, 12r, 13v, 20v, 24v (5) et pas.; *piadades*, 24v, 61r, 62v, 116r, 117r.

*Çamarqandī*, s. v. *piadad*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., *piadat* y *piedat*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p̄ʷadad*; *MAC-KENZIE*, s. v. *piadat*; *DCVB*, s. v. *piatat* (grafía ant.).

**piadaes, pidí, pidía, pidían, pidi-do, pidídole, pidildes, pidile, pidille, pidilles, pidime, pidimos, pidí-moste, pidirá, pidirán, pidirás, pidiré, pidiréis, pidirla, pidirle, pidirle á, pidirlo, pidís, pidiste**. Vid. *pedir*.

**pies** (en  $\_$ ), ‘de pie(s), en pie’: 59v, 110r, 110v. || *ir uno por sus pies*, ‘ir uno por su pie’: *bes por tus pies*, 152v.

*Çamarqandī*, s. v. *pieḏ* ‘pie’; *Misceláneo*, s. v. *pieḏ* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘ídem’ y *pieḏ* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p̄ʷed* ‘pie’ y *p̄ʷe-des enjutos* ‘a pies secos’; *DCVB*, s. v. *peu*: *en peus* ‘en posició vertical’, *pel seus peus* ‘caminant’.

**pilma(s)**, ‘emplasto’: 15r.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v., y *empilmar* ‘aplicar un emplasto o *pilma*’; *Endize*, s. v., y *pilma*.

**plática, -s**, ‘práctica, cómoda’: 17r. 2. ‘práctica, costumbre’: *pláticas*, 4v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *prátika* ‘práctica, costumbre, proceder, modo de actuar’; *COVARRUBIAS*, s. v. *platico* ‘diestro en decir o hacer alguna cosa’; *Autoridades*, s. v. *platica* ‘práctica’.

**pleiteante(s)**, ‘litigante, contendiente’: 191v.

*Çamarqandī*, s. v. *pleyteante* ‘litigante, luchador, contendiente’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p<sup>e</sup>leyteante* ‘litigante, luchador’, ‘contendiente’.

**plubia**, ‘lluvia’: 14r, 30r, 35v, 103v (2), 213r.

*Çamarqandī*, s. v. *pluvia*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p<sup>u</sup>luvia*; *Vidal Mayor*, s. v.; *DCVB*, s. v. (ant.).

**plubiera**, ‘pluguiera’: 81v, 191v.

**población**, ‘peregrinación menor a La Meca’: 37v.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘permanencia en un lugar’.

Equivale al ár. *‘umra* ‘peregrinación menor’. El *Breviario çunní* aclara la traslación en romance de esta expresión árabe: «llámanse de población porque pueblan en Maca hasta que benga aquel tiempo del alhiche» (ms. *BRAH S 3*, fol. 54r). La raíz ár. *‘-m-r* tiene las acs. de ‘vivir largo tiempo’ y ‘poblar’, así como la de ‘hacer la peregrinación menor a La Meca’.

Comp. *alhaçb*.

**poblador(es)**, ‘el que comparte’: 47v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Esta voz refleja los significados de la raíz ár. *ṣakana* ‘vivir, habitar’, que en sus formas III y VI significa ‘vivir juntos’, ‘habitar en un mismo lugar’.

**podellas, podello.** Vid. *poder*

**poder**, (verbo) ‘ídem’: *podellas*, 74r, 93v; *podello*, 1v; *podés*, 93r, 192r.

*Çamarqandī*, s. v. *poder*<sup>2</sup>; *Misceláneo*, s. v. *poder*<sup>1</sup>; *Ališandre*, s. v. *poder*<sup>2</sup>.

Cfr. *GVAM*, s. v. *boder*, *podás* ‘podáis’ y *porder*.

**poderoso**, ‘el Omnipotente [= Dios]’: 1r, 6v, 30v, 44r, 111r, 123r, 162v, 177v. || *ser poderoso para ~ a ~ de*, ‘ser capaz de, tener poder para’: 20v, 23v, 68v, 76v, 79r, 79v(2), 80r, 101r, 113v et pas.; *poderosos*, 93v (2), 103v, 113v, 123v, 126r, 173r (2), 184v, 196v et pas.; *poderosas*, 238r. || *y él es sobre toda cosa poderoso*, 6v, 25r; *tú eres sobre toda cosa poderoso*, 24v, 44v, 63r; *tú eres sobre toda cosa poderoso*, 25v.

*Çamarqandī*, s. v. *poderoso* ‘poderoso’, (referido a Allāh) ‘todopoderoso’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. ‘poderoso, todopoderoso’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘poderoso, todopoderoso’ y *podrós* ‘poderoso’.

Voz ár. *al-qadīr*.

La construcción *ser poderoso para ~ a ~ de* refleja los valores de *qadīr* ‘poderoso’ y ‘capaz’. Los

pasajes citados en tercer lugar parecen corresponder a la expresión ár. ‘*alā kull šay’ qadīr*’.

**poderoso.** Vid. *poderoso*.

**podés.** Vid. *poder*.

**ponçoñante**, ‘ponzoñoso’: 177v.

**ponella, ponello, ponellos, poneme.** Vid. *poner*.

**poner**, ‘ídem’: *ponella*, 105r; *ponello*, 1v, 2r, 53v; *ponellos*, 2r, 94v; *poneme* (imper.), 163v; *ponerlas emos*, 115v; *ponerle á*, 176r-176v, 209r; *ponerles á*, 107v; *ponerles an*, 105r, 162r; *ponerlos an*, 9v; *ponerse á*, 136r; *ponerse an*, 96r, 96v (2), 97r; *pongaes*, 147v, 166r; *pusiendo*, 69v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**pongaes.** Vid. *poner*.

**ponimiento**, ‘acción y efecto de ponerse’: 39r.

*Ališandre*, s. v. *ponimientō* ‘puesta del sol’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ponimiento del sol* ‘ídem’; *DRAE*, s. v. (1.ª ac. p. us.)

**posesión (en \_ de)**, ‘en calidad de’: 67r; *en la posesión de*, 48v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *posesión* ‘bienes, propiedad’.

**postema**, ‘pus’: 9v, 89r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *poštešma* ‘postema, úlcera purulenta’; *ANDOLZ*, s. v. ‘peste, infección’ (Benasque); *DCVB*, s. v. ‘pus, apostema’.

**predicaldes.** Vid. *predicar*.

**predicar, -se,** ‘idem’: *predicaldes*, 109r; *predicarlo*, 124v. 2. ‘reprenderse’ o ‘refrenarse’: *predicase*, 131v.

Çamarqandī, s. v. *pedricar*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pedrikar*; *DRAE*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac. tr.) ‘reprender agriamente a alguien de un vicio o defecto’.

La ocurrencia del fol. 131v (*predicase*) corresponde al ár. *inzağara* ‘ser reprendido’, ‘refrenarse’, mientras que *predicarlo* (fol. 124v) corresponde al sust. *maw‘iza* ‘exhortación’.

Comp. *preicar*.

**preicador, -es,** ‘predicador’: 179r; *preicadores*, 45r; *preycadores*, 126v.

Çamarqandī, s. v., y *pedricador*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pedrikador* y *preikador*; *DCVB*, s. v. *predicador*: *preicador* (ant.).

[**preicar**], ‘predicar’: *preica* (3.<sup>a</sup> p.), 49r, 124v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *predicar*: *preicar* (ant.) y *pricar* (ant.).

Equivale al ár. *wa‘aza* ‘predicar’, ‘amonestar’.

Comp. *predicar*.

**preique,** ‘predicación’: 124r; *preyque*, 107r.

Çamarqandī, s. v., y *pedrique*; *Misceláneo*, s. v. *pedrique*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pedrike* y *p<sup>e</sup>redike*; *DCVB*, s. v. *predicació*: *preicació* (ant.) y *pricació* (ant.).

**premiamento,** ‘premiación’: 101v.

Cfr. *CORDE*: un solo caso en las *Coplas contra don Álvaro de Luna* del Marqués de Santillana (a. 1453).

**presumiçioso(s),** ‘presencioso, presuntuoso’: 196v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *p<sup>e</sup>resumiçión* ‘presunción, acción y efecto de presumir, sospecha, conjetura’.

**preycadores.** Vid. *preicador*.

**preyque.** Vid. *preique*.

**primidor,** ‘el que aplasta y exprime (la uva con los pies)’: 160r.

Çamarqandī, s. v. *primidor* ‘el que aprieta, aplasta, comprime’ y *premidor*.

**primidura(s),** ‘presión, prensadura’: 185r.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. *premidura* (ant. Til.).

**primir,** ‘aplastar y exprimir (la uva)’: 160r.

Çamarqandī, s. v. *primir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘oprimir, apretar, comprimir’; *LOUDIN*, s. v. *premir* ‘forcer, contraindre, presser’; *DRAE*, s. v. *premir* (desus.) ‘oprimir, apretar’.

[**proçeder**], ‘aparecer, salir’: *proçederán*, 101v (*el día que proçede-*

rán las gentes diferentes y verán sus obras [Corán, XCIX, 6]).

Çamarqandī, s. v. *proçeer* [sic] ‘proceder, presentarse’.

Cfr. GVAM, s. v. *p<sup>o</sup>roçeder* ‘presentarse’ y *p<sup>o</sup>rosede* ‘procede’;

Corresponde al ár. *şadara* ‘salir’, ‘originarse’.

**procurador, -es**, ‘cuidador, defensor’: 83r, 234r; *procuradores*, 84r (2), 105r, 107v, 207v, 221r.

Çamarqandī, s. v., *percurador* ‘procurador’ y *precurador* ‘ídem’; *Misceláneo*, s. v. *percurador* ‘ídem’; *Alişandre*, s. v. *percurador* ‘ídem’, *perqurador* ‘ídem’ y *porcurador* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *p<sup>e</sup>rekurador* ‘procurador’, *perkurador* ‘ídem’.

[**procurar**], ‘ídem’: *procurá* (imper.), 88v, 137r, 137v, 148r, 173r (2), 210r (2). **2.** ‘cuidar, atender’: *an procurado*, 122v.

Çamarqandī, s. v. ‘procurar’, *apercurar* ‘procurar, proporcionar, disponer’, *aprecurar* ‘procurar, disponer, conseguir’, *aprocurar* ‘ídem’ y *precurar* ‘procurar, disponer’; *Misceláneo*, s. v. *apercurar* ‘procurar, proporcionar, disponer’, ‘tener confianza’ y *precurar* ‘cuidar, atender’.

Cfr. GVAM, s. v. ‘hacer diligencias para conseguir lo que se desea’ *aperkurar* ‘procurar, proporcionar, disponer’ y *perkurar* ‘procurar’; *DME*, s. v. ‘servir, atender, cuidar’ (s. XIII); *DCVB*, s. v. (ant. 1.<sup>a</sup> ac.)

‘tenir cura, esment; prestar atenció a la conservació o al benestar de persones o coses’.

**proibí, proibi**. Vid. *proibir*.

[**proibir**], ‘prohibir’: *proibi* (imper.), 123r, 125r, 127v, 153r; *proibi* (imper.), 126r.

**prolixa(s)**, ‘prolija’: 38r.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v. *prolixo*; *Autoridades*, s. v. *prolixo*.

**prometello**. Vid. *prometer*.

**prometer**, ‘ídem’: *prometello*, 34r; *prometés*, 165v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *pormeter*; *Alişandre*, s. v.

**prometés**. Vid. *prometer*.

**próximo, -s**, ‘prójimo’: 3v, 8v, 49r (2), 50r, 58v, 67r; *próximo*, 65r.

Cfr. GVAM, s. v. *p<sup>o</sup>róximo*; *Autoridades*, s. v.

**públicamente**, ‘en voz alta’: 19v, 26v.

Çamarqandī, s. v. ‘públicamente, en público’.

Sin duda equivale al ár. *ğahara* ‘ser notorio, ser público’ y ‘leer en voz alta’.

**público, -a, -as**, ‘en voz alta’: 26v, 27r; *pública*, 28v; *públicas*, 28v (2), 29r (3), 29v. **2.** ‘lo público, lo manifiesto’: 25r, 75v.

Çamarqandī, s. v. ‘manifiesto, notorio’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v. *públiko*<sup>1</sup> ‘manifiesto, notorio’ y *públiko*<sup>2</sup> ‘manifestación, notoriedad’.

La 1.<sup>a</sup> ac., sin duda, corresponde al ár. *ğahara*, que además del significado ‘ser notorio, ser público’, posee el de ‘leer en voz alta’.

La ocurrencia del folio 75v equivale al ár. *‘alāniyya* ‘lo público’.

**puidente**, ‘hediondo, maloliente’: 87r.

Çamarqandī, s. v. *puidente*.

Cfr. *Endize*, s. v. *puidente*; *DCVB*, s. v. *puident*.

**puidentina**, ‘mal olor, hedor’: 160r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v.

**puidentino**, ‘hediondo, maloliente’: 211r (2).

Çamarqandī, s. v. *puidentinoso*.

**puidente**, ‘hediondo, maloliente’: 175r, 212r.

Çamarqandī, s. v. *puidente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *pudivente*; *Endize*, s. v. *puidente*.

**pudor**, ‘mal olor, hedor’: 87r.

Çamarqandī, s. v. *pudor*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DRAE*, s. v. *pudor*<sup>2</sup> (desus.); *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v., y *pudore*.

**pueblo**, ‘comunidad religiosa’: 7v.

Çamarqandī, s. v. ‘pueblo’.

Cfr. *MOLINER*, s. v.: «*pueblo elegido*. Nombre dado a veces al pueblo judío».

Comp. *aluma* y *naçión*.

**purificallos**, ‘purificarlos’: 2r.

**purificança**, ‘purificación’: 203v.

Çamarqandī, s. v.

**pusiendo**. Vid. *poner*.

## q

**qualo**, **-a**, ‘cual’: *qualo*, 85v; *quala*, 82r, 83r (2), 123v (5), 145v, 191r, 214v.

Çamarqandī, s. v. *cuálo* ‘cuál’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku<sup>w</sup>alo*; *Autotridades*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v. *cuála* «fem. de cuál» y *cuálo* ‘qué, cuál’; *Endize*, s. v. *cualo* y *cuálo*.

Comp. *cada qual*, s. v. *cada*.

**qualque**, ‘alguno, cualquier, cualquiera’: 14v, 181v (2), 218v.

*Ališandre*, s. v. *cualque*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku<sup>w</sup>alke*; *Autotridades*, s. v. (ant.); *DRAE*, s. v. *cualque* (p. us.); *ANDOLZ*, s. v. *cualque*; *Endize*, s. v. *cualque*.

**qualquiere**, **qualesquiere**, ‘cualquier, cualquiera’: 4r (2), 5v, 11r (2), 12v, 13r, 13v, 14v (4) et pas.; *qualesquiere*, 23v, 29r, 29v, 105r, 122r, 123v, 128r, 158r, 170v.

Çamarqandī, s. v. *cualquiere* y *qualquiere*; *Ališandre*, s. v. *cualquiere*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ku<sup>w</sup>alki<sup>v</sup>ere* y *ku<sup>w</sup>aleski<sup>v</sup>ere* ‘cualesquiera’.

**quareinta**, ‘cuarenta’: 14v (2), 21v, 152v.

Cfr. *CORDE*: 2 casos (uno en la *Carta de donación* [Documentos de

Alfonso X dirigidos a Andalucía], 1253; y otro en el *Informe contra el cura del Vallegrande D. Cayetano Pallares* [Documentos lingüísticos de Bolivia], 1758.)

Parece reflejar la influencia de *veinte y treinta*.

**quartilla**, ‘hueso de la mano’: 202v.

*Çamarqandī*, s. v. *cuartilla* ‘hoja de papel’.

Cfr. *DRAE*, s. v. *cuartilla* (5.<sup>a</sup> ac.) ‘en las caballerías, parte que media entre los menudillos y la corona del casco’; *Autoridades*, s. v. «un texido de nervios que tienen todas las bestias, desde la corona del casco hasta la primera junta de la pierna».

Corresponde al ár. *bā‘iyya*.

**quebradura(s)**, ‘herida’: 15r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kebradura* ‘hendidura, rotura o abertura’, ‘hernia’; FRANCIOSINI, s. v.: «rottura, fracassamento, crepatura, infermita»; HENRÍQUEZ, s. v. ‘hernia, ae’; *DRAE*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac.) ‘hendedura, rotura o abertura’; *DCVB*, s. v. ‘quebralla’.

Comp. *herida*.

**[quebrantar]**, ‘causar lástima o compasión’: *quebrantó*, 202v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘afligir, acongojar’; *Misceláneo*, s. v. *crebantar* ‘quebrantar’, ‘afligir’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kebrantado* ‘desgarrado, afligido, angustiado’; *Autoridades*, s. v. ‘causar lástima o

compasión; mover a piedad’, ‘molestar, fatigar, causar pesadumbre y desabrimiento’.

**quedar**, ‘ídem’: *avemos quedado*, 151r-151v.

*Çamarqandī*, s. v. *quedar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**quemaldo**. Vid. *quemar*.

**quemar**, ‘ídem’: *quemaldo*, 235v; *quemarés*, 117r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**quemarés**. Vid. *quemar*.

**qüenta**. Vid. *cuenta*.

**querençia**, ‘creencia’: 138r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kerençia* ‘querencia, estima, inclinación’.

En el ms. BNE 4871 corresponde a *creyençia*. Parece tratarse de un error de copia de un original aljamiado en caracteres árabes.

**quexámosnos**. Vid. *quexarse*.

**[quexarse]**, ‘quejarse’: *no te quexa*, 65r; *quexámosnos*, 239r; *quexándose*, 157r; *se quexarán*, 103v; *quexárseles*, 210v; *te quexas*, 242r; *quéxaste*, 149r; *nos quexemos*, 103v (2); *se quexen*, 109v; *se quexó*, 240v.

*Çamarqandī*, s. v. *quešar* y *quešémonos* ‘nos quejamos’; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *akexarse*; OUDIN, s. v.

**qui**, (relativo) ‘que’: 111r.

*Çamarqandī*, s. v. 'que (compleativo)'.  
Cfr. *GVAM*, s. v. *ki* 'quien';

*DCECH*, s. v. *qué: qui* (ant.); *ANDOLZ*, s. v. 'quién', 'quien, el que'; *Endize*, s. v. 'quien', 'quién'; *DCVB*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac.).

**quien**, 'quienes': 45r, 45v, 116r, 123r, 134v, 182r; *quién*, 8v, 53r, 65r, 78v, 84r, 105v, 107r (2), 126v, 167r (2) et pas.

*Çamarqandī*, s. v. 'quien, quienes'; *Misceláneo*, s. v. 'quien'; *Ališandre*, s. v. 'ídem', *qien* 'ídem' y *que<sup>2</sup>* 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ke<sup>2</sup>* 'quien', *ki* 'quien', *ki<sup>2</sup>é* 'ídem' *ki<sup>w</sup>en* 'ídem' y *ki<sup>w</sup>en* 'quien, quienes'; *DCECH*, s. v. *qué: quien* 'quienes' (hasta el s. xvii); *HLE*, pág. 397-398.

**quién**. Vid. *quien*.

**quinzeno, -a**, 'decimoquinto': 55v; *quinzena*, 162v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *kinçeno* y *kinzeno*; *OU DIN*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v.

**quitamiento**, 'eliminación, supresión': 13v.

*Çamarqandī*, s. v. 'alejamiento, liberación, abandono'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *kitami<sup>w</sup>ento* 'alejamiento, liberación, remisión, abandono'; *OU DIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. 'quita'; *ANDOLZ*, s. v. *quitament* (ant. doc.) 'exención'; *DCVB*, s. v. *quitament* 'acció de quitar'.

## r

**rabaños (a \_)**, 'en gran número': 101v.

*Çamarqandī*, s. v. *rabaños*.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. 'rebaño'; *Endize*, s. v. 'multitud, gran cantidad'.

Comp. *flotas, moltitud y telada*.

**rábita**, 'ermita': 159v. 2. 'aposento': 220v.

*Çamarqandī*, s. v. *rábida* 'ermita'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rábida* 'ermita, monasterio'; *DRAE*, s. v. 'rábida'.

Del ár. and. *rābiṭa* (< ár. cl. *ribāṭ* 'fortificación fronteriza de carácter religioso-militar').

En el fol. 220v equivale al ár. *huğra* 'cámara, habitación'. Esta voz no es traducida al romance en el *Corán de Toledo*, ni en el título de la azora 49, a la que da nombre («El açora de las alhúchuras»), ni en su cuarta aleya (LÓPEZ-MORILLAS, págs. 485 y 486).

**rabosa**, 'zorra': 183r.

*Çamarqandī*, s. v. *raposa*.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v., y *rabósa*.

**raca**. Vid. *araca*.

**rader**, 'raer': *raderle as*, 176v.

*Çamarqandī*, s. v. *rader*.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v.

**rájab**, séptimo mes del calendario musulmán: 33v.

*Çamarqandī*, s. v. *r-raġab*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *raġab*.

Voz ár. *raġab*.

**rapante**, ‘rapaz’: *relámpago rapante*, 92v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrapante* ‘destructor, que hurta, que quita con violencia alguna cosa’; *OU DIN*, s. v.: *lengua rapante* ‘mauvaise langue, qui tranche’; *STEVENS*, s. v. ‘rampante’; *Autoridades*, s. v. ‘el que rapa o hurta’; *DCECH*, s. v. *ramplón*: «*rampante* por etimología popular se relacionó éste con *rapar* y *rapiña*, de donde *león rapante* (Pérez de Hita) y *aves rapantes* (Tirso)».

*Relámpago rapante* corresponde al árabe *al-barq ħāṭif* ‘relámpago fugaz’. *Ĥāṭif*, además de la ac. de ‘rápido, fugaz’, posee la de ‘arrebataador, rapaz’. Esta misma expresión se documenta en el ms. BNF Arabe 774: «Que pasará por l-aṣṣīrāt como relámpago rapante» (fol. 334r).

**raso (a lo \_)**, ‘al raso’: 64r.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *raso*: *salir à lo raso* («Phrase que vale salir à cielo descubiert, dexando la casa ò el Pueblo»); *DRAE*, s. v. *raso*: *a la rasa* ‘en el campo o a cielo descubiert’.

**razón**, ‘narración, relato’: 71v, 95r, 95v, 96r, 107r (2), 111r, 115v, 130r, 131r et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *razón*<sup>1</sup> ‘relación, narración’, *razón*<sup>2</sup> ‘dictamen razonable’ y *razón*<sup>3</sup> ‘motivo, causa’;

*Misceláneo*, s. v. ‘excusa’, ‘explicación’ y *raçón* ‘entendimiento, inteligencia’; *Ališandre*, s. v. *raçón* ‘motivo, excusa’ y *razón*<sup>1</sup> ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rraçón* ‘razón, excusa’ y *rrazón*<sup>1</sup> ‘ídem’, *rrazón*<sup>2</sup> ‘relación, narración’; *DCVB*, s. v. *raó* (7.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘parlament, acte d’enraonar, de dir coses’.

Corresponde a varias voces árabes, tanto a *ħadīz* ‘conversación’, ‘charla’, ‘narración’, ‘leyenda’, ‘tradición’, como a *riwāya* (fol. 131r) ‘relato, narración’, ‘cuento’ o *ħabar* (fol. 130r) ‘información’, ‘noticia’, ‘comunicación’, ‘rumor’, ‘cuento’, ‘tradición canónica’.

**razonar**, ‘hablar, conversar, platicar’: 206v; *razonaes*, 165r; *razonando*, 114v, 190r; *razonasen*, 75v; *razonavan*, 198v; *razonéis*, 165v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘platicar, conversar’; *Ališandre*, s. v. ‘conversar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rraçonar* ‘platicar, conversar’, *rrazonar*<sup>1</sup> ‘explicar, abogar’, *rrazonar*<sup>2</sup> ‘platicar, conversar’ y *rrazonar*<sup>3</sup> ‘contar, narrar’; *DCECH*, s. v. *razón*: «*razonar* ‘hablar, conversar’ en *Poema de Alfonso Onceno*; *DCVB*, s. v. *raonar* y *enraonar*.

**rebicaçión**, ‘resurrección’: 48v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevircaçión*.

Comp. *espendimiento* y *resurreuçión*.

**rebicar**, ‘resucitar’: *rebica* (3.<sup>a</sup> p.), 25r; *rebicados*, 101r; *rebicanos*

(imper.), 82v (2); *rebicará*, 159v; *rebicarán*, 96r (2), 97v; *rebicarás*, 25r; *rebricas*, 82v; *rebicase* (3.<sup>a</sup> p.), 82v; *rebicava* (3.<sup>a</sup> p.), 82r; *rebió*, 82v; *rebique* (1.<sup>a</sup> p.), 82v; *rebiquen*, 96r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkar*; *DCECH*, s. v. *vivo*: «*revivificar*; de ahí en forma semipopular el morisco *rebicar* o *rebilcar* ‘resucitar’ (Leyes de Moros de los ss. XIV-XV)».

**rebilcamiento**, ‘resurrección’: 95r, 96r.

*Çamarqandī*, s. v. *revibcamiento*.  
Cfr. *GVAM*, s. v. *revibkami*ento.

[**rebilcar**], ‘resucitar’: *aver rebilcado*, 96r; *rebilcará*, 119r, 160r, 219r; *rebilcarán*, 95r, 101r; *rebilcase* (1.<sup>a</sup> p.), 82v; *rebilcase* (3.<sup>a</sup> p.), 119r; *rebilquen*, 96r.

*Çamarqandī*, s. v. *rebilcar*; *Misceláneo*, s. v. *revilcar*; *Ališandre*, s. v. *revivcar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrevibkar*; *rebilcar*; *DCECH*, s. v. *vivo*: «*revivificar*; de ahí en forma semipopular el morisco *rebicar* o *rebilcar* ‘resucitar’ (Leyes de Moros de los ss. XIV-XV)»; *DCBV*, s. v. *reviscolar* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘fer reviuere’, (2.<sup>a</sup> ac) ‘reviuere [...]’.

**rebilquen, rebique, rebiquen**.  
Vid. *rebicar*.

**reçagar**. Vid. *adelantar*.

**recardear**, ‘acaparar y revender’: 194r, 195r; *recardea* (3.<sup>a</sup> p.), 195r; *recardeará*, 194r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**recardero**, ‘acaparador, revendedor’: 194r (2), 194v (4), 195r.

*Çamarqandī*, s. v. *recardero*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v.

**reçebimiento**, ‘recibimiento’: 75r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçebimient*o; *COVARRUBIAS*, s. v. *recebir*: *reçebimiento* ‘acompañamiento con que se sale a recibir del lugar a alguna persona honorífica’; *DRAE* (1803), s. v. (ant.).

**reçebir**, ‘recibir’: 6v, 80r, 80v, 95v, 187v (2), 191r, 225r; *reçebida*, 42r, 69v, 76v, 134r, 136r, 136v, 173r; *reçebidas*, 84r, 145r, 190v, 191r; *reçebido*, 162v (2), 163r (3), 208v; *as reçebido*, 132r; *é reçebido*, 51r; *éla reçebido*, 175r; *recebir*, 161v; *reçebirlos an*, 105r, 161v; *reçebiste*, 39v; *á rreçebido*, 132v; *rreçebir*, 83r, 225r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *reçebir*<sup>1</sup> y *reçebir*<sup>2</sup> de ‘escuchar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreçebir* y *rreçebir*; *COVARRUBIAS*, s. v. *recebir*; *DRAE* (1803), s. v. *recebir* (ant.).

**reçelávaesos**, ‘os recelabais’: 220v.

[**reçhiflar**], ‘relinchar, bramar’: *reçhiflan*, 103r.

Cfr. *DRAE*, s. v. *rechiflar* (1.<sup>a</sup> ac.) ‘silbar con insistencia’; *Endize*, s. v. *rechilar* ‘relinchar los potros’.

«Sólo braman y reñiflan en el fuego con bramidos semejantes al rebuzno del asno» corresponde, en el original ár., a «illā az-zafīr wa-š-šahīq fī n-nār, tušbiḥu aṣwāt al-ḥamīr» ‘sino el gemido y el estertor en el fuego, que se asemejan a los sonidos del asno’. *Zafīr*, además de ‘gemido, suspiro’, tiene la ac. de ‘comienzo del rebuzno del asno’; y *šahīq*, junto a ‘estertor’ y ‘sollozo’, significa ‘reiteración y fin del rebuzno del asno’. La elección de *bramar* y *reñiflar* (que parece haberse incrementado con el valor que tiene en arag. *rechilar* ‘relinchar los potros’) para trasladar *zafīr* y *šahīq* parece estar motivada por las acs. de estas voces en relación con el rebuzno del asno.

En los mss. J. 13 (fol. 231v), T 13 (fol. 199v) y Aitona (fol. 251r) el verbo que hace referencia al sonido que produce el asno es *bramar*, mientras que en el ms. BNE 4953 (fol. 5r) es *rebuznar*.

**recluxente**, ‘que produce gran ruido’: 92v.

*Çamarqandī*, s. v. *reclušente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrek<sup>o</sup>loxi<sup>v</sup>ente* ‘presentido, que se presiente’; *DRAE*, s. v. *recrujir* ‘crujir mucho o repetidamente’; *ANDOLZ*, s. v. *cluchir* ‘crujir’ y *clujir* ‘ídem’; *DCECH*, s. v. *crujir*: «La variante *clušir*, que hallamos en el aragonés de Echo y en G. Manrique, es la que se emplea en todo el País Valenciano,

excepto el Maestrazgo y la Marina de Alicante».

Corresponde al árabe *qāšif* ‘destructor, retumbante’.

**[reconoçer]**, ‘custodiar, guardar’: *reconoçe* (imper.), 156v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. ‘reconocer, examinar’; *Ališandre*, s. v. ‘reconocer, tener respeto a’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekonoçer* ‘tener respeto a, considerar’.

Corresponde al ár. *ḥafaza*.

**recontador**, ‘el que da a conocer o refiere un hecho’: 78v, 114v, 133v, 183v.

*Çamarqandī*, s. v. *recontador*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekontador*; *LOUDIN*, s. v.; *MACKENZIE*, s. v. ‘teller’.

**[recordar]**, ‘despertar, volver en sí’: *ubo recordado*, 106r; *recordares*, 63v; *recordó*, 72r (3), 230r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *recordar<sup>2</sup>*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekordar<sup>2</sup>*; *COVARRUBIAS*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (2.<sup>a</sup> ac.): «Metaphoricamente vale despertar al que esta dormido»; *DCVB*, s. v. (6.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘tornar en si, recobrar l’ús dels sentits [...]’.

Comp. *revelarse*.

**[recoxerse]**, ‘recogerse’: *se recoxió*, 106r.

*Çamarqandī*, s. v. *recošerse*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrekojó* ‘recojó’ y *rrekošerše*.

**recua**, ‘caravana’: 37v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *requ<sup>w</sup>ağe*, *rre-ku<sup>w</sup>a* y *raku<sup>w</sup>a*.

Del ár. and. *rabka* ‘acción de calgar’.

**redemir**, ‘redimir’: 208v; *redemirlo as*, 3v.

Çamarqandī, s. v. *remibió* ‘redimió’.

Cfr. GVAM, s. v. *rredemir* y *rredemir*; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v.; DCVB, s. v. *redimir*: «ant. *redemir*».

**redimiente**, ‘que redime’: 146v.

**redoblamiento**, ‘redoblamiento’: 84r.

Çamarqandī, s. v. *redoblamiento*; *Ališandre*, s. v. *redoblamiento*.

[**redoblar**], ‘redoblar’: *redoblado*, 84r; *redoblada*, 71v; *redobladas*, 84r; *redúblala* (3.<sup>a</sup> p.), 71v.

Çamarqandī, s. v. *redoblar*.

Cfr. GVAM, s. v. *rredoblar*.

**reduble(s)**, ‘vez’: 96v, 105r.

Çamarqandī, s. v. *redoble*<sup>1</sup>.

Cfr. GVAM, s. v. *redoble* ‘acto de multiplicar una cantidad por un número’ y *rredobla*.

Calco sobre ár. *diʿf* (pl. *adʿāf*) ‘doble, duplo’, que en determinadas acepciones tiene el valor de ‘veces’: *miʿa diʿfi-hi* ‘cien veces’; *zālāzāt adʿāf* ‘tres veces, el triple’, etc.

**reduzga**. Vid. *reduzirse*.

**reduzir, -se**, ‘reducir’: *se reduzga*, 225r; *reduzirte as*, 226r.

Cfr. GVAM, s. v. *rreduçgamos* ‘reduzcamos’.

[**refirmar**], ‘asegurar, afianzar’: *refirme* (3.<sup>a</sup> p.), 142r.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *rrefirmar*; *Autoridades*, s. v.; DCECH, s. v. *firme*: *refirmar* (en Argentina todavía se conserva como voz culta); MACKENZIE, s. v. ‘reaffirm, confirm’; DCVB, s. v. *refermar* (2.<sup>a</sup> ac.) ‘fer més ferm’.

**reglotar**, ‘eructar’: 56v.

Cfr. GVAM, s. v. *reglotar*; ANDOLZ, s. v.; *Endize*, s. v.

**reír**, ‘ídem’: *riyendo*, 190r, 190v (2), 244r; *riyó*, 190v.

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *reírse*.

Cfr. GVAM, s. v. *rredirse* y *rreyendo* ‘riendo’.

Formas aragonesas.

**reísmo, -s**, ‘condición y oficio de rey, dignidad real’: 37v, 95v (2). 2. ‘reino’: 217r; *reísmos*, 71v.

Çamarqandī, s. v., y *reiçmo*; *Misceláneo*, s. v. ‘condición, oficio, dignidad real’, y *raísmo* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v., y *rismo*.

Cfr. GVAM, s. v. *rreísmo*; DCECH, s. v. *rey*: se empleó *reísmo* con el valor de ‘régimen’ (ejemplos en *Leyes de Moros* de los ss. XIV-XV y en Guillén de Segovia).

En los textos aljamiados parece traducir los valores del ár. *mulk* ‘soberanía’, ‘autoridad real’, ‘propiedad’, etc.

**renegança**, ‘acción y efecto de renegar’: 164r, 174r (2), 192v, 207v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘renuncia a la ley’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘renuncia a la ley’.

**renuevo**, ‘logro, usura’: 4r.

Cfr. MEZ DE BRAIDENBACH, s. v. *renuevo* o *logro*; STEVENS, s. v. ‘increase, usury’; *DRAE*, s. v. (ant.).

Comp. *logro*.

**repentíos, repiéntite, repintiéndose, ripiento**. Vid. *arrepentirse*.

**repintença, -s**, ‘arrepentimiento’: 10v, 43r (4), 43v (2), 70v, 133r, 135r, 136r, 137r, 139r (2), 140r, 168r; *repintências*, 140v, 173v; *rrepintença*, 130r; *arrepintença*, 51r, 128v, 129r, 129v, 130r, 130v, 132r (2), 132v, 133r (7) et pas.; *arrepintências*, 132v; (ms. *arepintências*), 118v, 132v.

*Çamarqandī*, s. v., y *arrepintença*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *repentença* y *repintença*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrepentença* y *arrepintença*; *DHLE*, s. v. *arrepentencia* (ant.); *SALVÁ*, s. v. *repintencia* (ant.).

Comp. *arrepentirse*.

**repintiente, -s**, ‘arrepentido’: 142r, 198v (2); *repintientes*, 84r, 134v, 138r, 139r, 140r, 160v, 183r;

*arrepintiente*, 131r, 134r (ms. *arepintiente*), 138r (ms. *arepintiente*); *arrepintientes*, 134v, 148r (ms. *arepintientes*).

*Çamarqandī*, s. v., y *arrepintiente*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *repentiente*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrepinti'ente* y *arrepintiente*.

Comp. *arrepentirse*.

**[representar, -se]**, ‘presentar’: *se le representa* (3.<sup>a</sup> p.), 87v (2), 101r; *se le representaron*, 20v. || *representarse la muerte (a alguien)*, ‘estar muriéndose’, ‘estar a punto de morir’: *se le representa* \_ (3.<sup>a</sup>), 87v (2), 212v (2); *se le representó*, 117r, 219v.

*Çamarqandī*, s. v. *representado* ‘presentado’ y *representa* ‘presenta’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrep<sup>e</sup>resentar* ‘presentar, ofrecer, dar’; *DRAE*, s. v. (9.<sup>a</sup> ac. desus.); *DCVB*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘presentar, posar en presencia d’algú’, (4.<sup>a</sup> ac.) ‘fer aparèixer (un ésser immaterial, abstracte) so-ta una forma visible’.

En el fol. 87v, *representársele la muerte* equivale al ár. *ihtađara* (forma VIII) ‘presentarse’, que en forma pasiva, *uđtudira*, tiene el valor de ‘estar muriéndose’. Se trata del uso de un verbo romance prefijado (*re-*) para trasladar los valores semánticos de una forma derivada del verbo ár.; caso semejante a *reprobar* ‘someter a prueba’ (vid. VILLAVERDE AMIEVA, pág. 364). Sin embargo, la misma expresión,

en el fol. 117r, equivale a *ḥadāra-hu al-mawt* ‘estar a punto de morir’; mientras que, en los fols. 212v y 219v, corresponde a la variante *ḥadāra-hu al-wafāt* (‘defunción’). En el fol. 78r, «*ida uḥtuḍira ḡā’ahu an-naḍīr bi-mā huwa ṣā’ir ilayhi min aš-šarr*» se traslada como «quando es muerto, represéntale cómo es de los fuegos del infierno». *Representar* también equivale a ‘*ayyara* (forma II) ‘reprochar, insultar’ (fol. 134v) y a *ḥadār* ‘presencia’ (fol. 101r).

Comp. *reprovaçión*, *reprovar* y *retentamiento*.

**reprovaçión**, ‘prueba’: 215r.

*Çamarqandī*, s. v. *reprovaçión* ‘prueba’; *Misceláneo*, s. v. *reprovaçión* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreprobaçión* ‘prueba’; *Autoridades*, s. v. *reprobaçión* ‘la ordenacion de la voluntad Divina, con que abeterno tiene Dios condenados á pena eterna á los pecadores, que no se han de convertir con sus auxilios’; *DCVB*, s. v. *reprovaçión* ‘acció de reprovar’ y *reprovar*, c) ‘decretar Déu la pena eterna contra algú’; *VILLAVERDE AMIEVA*, págs. 355-363.

Corresponde al ár. *al-balā*.

Comp. *representar*, *reprovar* y *retentamiento*.

[**reprovar**], ‘probar, someter a prueba, tentar’: *reprovado*, 202v, 239v; *averlos reprovado*, 238v;

*reprovados*, 241r (3), 242v; *reprovó*, 124r; *reprueves*, 25v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *reprobar* ‘probar, someter a prueba’ y *reprebar* ‘ídem’; *Misceláneo*, s. v. *reprobar* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *reprobar* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rreprobar* ‘probar, someter a prueba, tentar’; *Autoridades*, s. v. *reprobar* ‘decretar Dios la pena eterna [...]’; *VILLAVERDE AMIEVA*, págs. 351-367.

En el fol. 238v corresponde al ár. *ibtalā* ‘probar, poner a prueba, afligir’.

Comp. *representar*, *reprovaçión* y *retentamiento*.

**reptar**, ‘retar, reprender, echar en cara, censurar’: 197v; *reptado*, 203r; *reptará*, 102r; *reptarle*, 210v; *repte* (3.<sup>a</sup> p.), 97r; *reptoles*, 172r.

*Çamarqandī*, s. v. *rebtar* y *ribtar*; *Misceláneo*, s. v. *rebtar* y *ribtar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrebtar* y *rriwtar* ‘acusar’; *LOUDIN*, s. v. ‘accuser, blâmer, défier’; *COVARRUBIAS*, s. v. *repto*: *reptar* (ant.) ‘acusar de alevosía un hidalgo a otro’; *Autoridades*, s. v. ‘ídem’; *DCVB*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac.) ‘reprendre, renyar per una falta, per una mala acció’.

**resoflo(s)**, ‘resoplido, resuello’: 100v, 104v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *resoplo*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rresoflo* y *soflo*; *ANDOLZ*, s. v. *resoflar* ‘resoplar’; *Endize*, s. v. *resoflar* ‘resoplar’.

**respeto (por \_ de)**, ‘respecto a, en relación a’: 227v; *por respeto del*, 160r.

Çamarqandī, s. v. ‘respecto’; *Misceláneo*, s. v. ‘respeto’.

Cfr. GVAM, s. v. *rrespeto (en \_)* ‘respecto a’; OUDIN, s. v. ‘respecto o respeto’; DRAE, s. v. (5.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘respecto’.

**resuruçión**, ‘resurrección’: 7r, 42v.

Comp. *espendimiento y rebicaci3n*.

**retentamiento(s)**, ‘tentaci3n (especialmente diab3lica)’: 177r.

Çamarqandī, s. v. *retentamiento*.

Cfr. VILLAVERDE AMIEVA, pág. 364.

Comp. *representar, reprovaci3n, reprovar y tentamiento*.

[**retraer, -se**], ‘ídem’: *retrúxose*, 106r. 2. ‘reprochar, echar en cara’: *retraen*, 135r; *retraerán*, 175v.

Çamarqandī, s. v. ‘volver atrás, retirar’; *Misceláneo*, s. v. ‘referir, contar’.

Cfr. GVAM, s. v. *rret<sup>r</sup>raer* ‘volver atrás’, ‘retirar’; OUDIN, s. v. ‘retirer, retraire, representer, remettre au devant, reprocher’; *Autoridades*, s. v. *retraher* ‘dar en cara con alguna cosa que ya estaba olvidada’.

**retratallo**. Vid. *retratar*.

**retratar**, ‘manifestar, hacer patente’: 134r, 135r; *retratallo*, 203r; *retratare* (3.<sup>a</sup> p.), 135r.

Cfr. GVAM, s. v. *rretrat3* ‘ech3 en cara, afe3’ («Posible errata por *rretray3*»); DCECH, s. v. *traer*: «*retratar* quizá en el sentido de ‘hacer reproches’, J. de Mena, *Lab[erinto de Fortuna]*, 54d, 55a»; DRAE, s. v. (4.<sup>a</sup> ac. ‘describir con exacta fidelidad algo’ y *tratar* (14.<sup>a</sup> ac., El Salvador) ‘insultar (ofender)’.

En el fol. 134r, «retratar taçhas de otri» corresponde al ár. *g̃iba* ‘calumnia’. *Retratare* (fol. 135r) equivale al ár. *‘ayyara* ‘reprochar, insultar’.

**retrúxose**. Vid. *retraer*.

**revelarse**, ‘despertarse’: *se revelan*, 83r; *se revelava*, 184r.

Cfr. GVAM, s. v. *rebelar* ‘despertar’ y *rebelarše*.

Comp. *recordar*.

**rey de los creyentes**, título aplicado al califa.

149r (2), 164r, 187r (2), 187v, 197v, 220v (2); *rey de los creyentes*, 149r, 178v, 197v.

Cfr. GVAM, s. v. *rrey de los k<sup>e</sup>reyentes*.

Equivale al ár. *am̃r al-mu’miñna* ‘príncipe de los creyentes’.

**rinc3 (al \_)**, ‘retirado, escondido’: 35r.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v. *rinc3n*: *al rinc3n*; DCVB, s. v. *rac3* (5.<sup>a</sup> ac.) ‘estalvis, diners estalviats’ y *rinc3* (Fraga, Atzeneta, Valencia, Ma3); DECLLC, s. v. *rac3*: «Sento *rinc3* en alguns pobles valencians, però tots s3n de la franja frontera».

**rincon(es)**, ‘apoyo’: 217v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘esquina, ángulo’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’ y *rencón* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrinkón* ‘esquina, ángulo’.

El ár. *rukn* significa tanto ‘rincón’ como ‘apoyo’, ‘base, fundamento’. Recuérdese *arkān ad-dīn al-içlām* ‘los pilares del islam’.

**ripiento**. Vid. *ripentirse*.

**riso**, ‘risa’: 193v, 240r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘carcajada, risotada’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rriso* ‘carcajada, risotada’; *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v. *risos*.

**riyendo, riyó**. Vid. *reír*.

**rodançha**, ‘ruedecilla para jugar’: 199v.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. *rodançha* ‘redondel’, ‘roncha, rodaja’, *rodanxa* ‘remiendo en el pellejo de vino’ y *rodoncho* ‘aro para jugar los niños’; *Endize*, s. v. *rodançha* ‘roncha, rodaja’ y ‘remiendo en el pellejo’; *DCVB*, s. v. *rutlla* ‘rotllana que es llançava en un joc d’habilitat’ (ant.) y *rodanxa* (I.<sup>a</sup> ac. d) ‘cèrcol que els nois fan rodar per jugar’; *GOICOECHEA*, s. v. *rodançha* ‘rilete, ruedecilla pequeña que forman los muchachos para divertirse, de los asientos de escudillas y jícaras de Talavera [...]’.

Corresponde en el ms. BNE 4871 a la voz *recoledor* ‘especie de pelota’.

En el texto árabe de aç-Çamarqandī figura la voz *kūra* ‘pelota’.

**rogá**. Vid. *rogar*.

**rogante(s)**, ‘el que ruega’: 120r.

*Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrogante*.

**rogar**, ‘ídem’: *rogá* (imper.), 78v; *rogarés*, 125r.

*Çamarqandī*, s. v., y *ruegar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *ruegar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rru<sup>w</sup>egar*.

**rogarés**. Vid. *rogar*.

**rogaria, -s**, ‘ruego, plegaria, súplica’: 8r (2), 15v, 20v, 24v, 25r, 26v, 38r, 43v, 53v et pas.; *rogarias*, 3v, 24r, 63r, 70v (2), 110r, 120r, 125r, 178v, 182r, 231r.

*Çamarqandī*, s. v. *rogarya* y *rogarga*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *rogarya*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrogari<sup>v</sup>a*: «Forma característica del oriente peninsular»; *LOUDIN*, s. v. *rogarias* ‘prières’; *Autoridades*, s. v. (ant.); *DRAE*, s. v. (p. us.); *BORAO*, s. v. *rogaria*; *PARDO ASSO*, s. v. ‘responso’ y ‘súplica’.

Comp. *açalá*.

**roh**. Vid. *aroh*.

**romadán**, ‘ramadán (novenos meses del calendario musulmán)’: 3v, 18v, 32r, 32v (2), 33r, 33v, 55r (2), 63v, 107r, 107v; *aromadán*, 10v, 23r, 33r.

*Çamarqandī*, s. v. *aramadān* y *ar-ramadān*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ramadān* y *arramadān*.

Voz ár. *ramadān*.

Adviértase la vocalización con *o* (en lugar de *a*), bastante generalizada en los textos aljamiados.

Comp. *pasqua*.

**romería**, ‘peregrinación’: 53v, 54r; *rromería*, 37r.

Cfr. *GVAM*, s. v.

Comp. *alhaçhe*.

**ropa**, -s, ‘tela’: 185r, 235r (2); *ropas*, 188v, 201v.

*Çamarqandī*, s. v. *ropa* ‘ropa’ y *ropa* ‘tela’; *Misceláneo*, s. v. ‘ropa, vestidura’; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rrōpa* ‘tela’; *DCVB*, s. v. *roba* ‘qualsevol drap o tela’.

**roxo**, ‘rojo’: 102v (2).

Cfr. *COVARRUBIAS*, s. v.

**royo**, ‘rojo’: 167r, 167v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rroyo*; *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v., y *róyo*.

**royura**, -s, ‘rojez’: 171r; *royuras*, 21v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rroyura*; *ANDOLZ*, s. v. ‘moradura, moratón’ y ‘color sanguinolento de la piel debido a la afluencia de la sangre por roce o calor’; *Endize*, s. v., y *royúra*.

**rreçebido**, **rreçebir**. Vid. *reçebir*.

**rremediarlo**, **rremedies**. Vid. *remediar*.

**rrepintença**. Vid. *repintença*.

**rromería**. Vid. *romería*.

**rudilla(s)**, ‘rodilla’: 58r, 59v, 66r, 72r, 72v, 97v (2), 183r.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v.

**rueda**, ‘círculo’: 94v.

*Çamarqandī*, s. v. *rueda* ‘rueda’; *Ališandre*, s. v. ‘órbita’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *rru<sup>w</sup>eda* ‘órbita’.

Corresponde al ár. *dāra*.

**ruir**, ‘hacer ruido’: 12v.

Cfr. *DCECH*, s. v. *ruido*: «en cuanto al verbo *rugire*, se conservó hasta la Edad Media en el cast. ant. *ruir* ‘murmurar, hacer ruido’ [...]; también se empleó así la variante culta *rugir*».

**rusiente**, ‘candente’: 161v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v., y *rusién*.

## S

**sabé**. Vid. *saber*.

**saber**, ‘ídem’: *sabé*, 69r, 80v (2), 84r (2), 88v (3), 89r, 90r et pas.; *sabés*, 213r. || *azer a saber*, ‘informar, comunicar’: *á eçho* \_, 106v, 232r; *aga* \_ (1.<sup>a</sup> p.), 108v, 146r, 199r, 201 (4),

237r; *aga* \_ (3.<sup>a</sup> p.), 78r; *agas* \_ , 72r, 179r, 210r, 217v; *ago* \_ , 220r; *ágote* \_ , 54r; *anme eçho* \_ , 217r; *aré* \_ , 72r (2), 204v; *az* \_ , 75r, 117v; *azeldes* \_ , 163v; *azeldo* \_ , 90r; *azelle* \_ , 30v; *azerlo* \_ , 232v; *azérmelo* \_ , 233r; *azerte* \_ , 232v; *azes* \_ , 105v; *azle* \_ , 108r, 224r; *azme* \_ , 53r, 90v, 92v, 129r, 136r, 148v, 149v, 151r, 156v, 218v et pas.; *ázmela* \_ , 234r; *ázmelas* \_ , 177r, 218v; *ázmelo* \_ , 105v, 235r; *áznoslas* \_ , 83r; *áznoslo* \_ , 182; *ázselo* \_ , 108v; *hazme* \_ , 132r; *hiziéronselo* \_ , 233v; *bizo* \_ , 72r, 183v, 198v, 199v, 227r; *hízole* \_ , 139v, 225r (2), 232v; *hízoles* \_ , 154v; *hízolo* \_ , 240r; *hízome* \_ , 149r, 205v; *hízomelo* \_ , 72r; *hízonos* \_ , 194r; *hízosela* \_ , 153v; *hízoseles* \_ , 169v, 170r; *hízoselo* \_ , 200r; *iziere* \_ (3.<sup>a</sup> p.), 178v; *izieses* \_ , 199v; *yziéronnos* \_ , 76r; *yziese* \_ (3.<sup>a</sup> p.), 83r; *yzo* \_ , 72r, 135r, 151v; *azer a ssaber: aré* \_ , 72r; *azlo* \_ , 132v; *azme* \_ , 121r, 213r, 217r; *aznos* \_ , 109v; *hagas* \_ , 78v; *hazme* \_ , 123v; *hiziéronle* \_ , 143v; *hízome* \_ , 72r, 121v; *hízonos* \_ , 69r; *hízoseles* \_ , 154v; *ýzome* \_ , 204v.

*Çamarqandī*, s. v., *fazer a saber* ‘comunicar’ y *fésnos a saber* ‘infórmanos’; *Misceláneo*, s. v. *saber*<sup>1</sup> ‘saber’, *fazer: fazer a saber* ‘informar, comunicar’ y *hazer: hazer a saber* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *saber*<sup>2</sup> ‘saber, conocer’, *açer*<sup>2</sup> *a saber* ‘comunicar, informar’, *façer*<sup>2</sup> *a saber* ‘ídem’, *fazer*<sup>2</sup> *a saber* ‘ídem’, *haçer*<sup>2</sup> *a saber* ‘ídem’, *hazer*<sup>2</sup> *a saber* ‘ídem’ y *fer*<sup>2</sup> *a saber* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sabés* ‘sabéis’ y *fazer a saber* ‘informar, comunicar’.

Aunque la construcción *fazer a saber* es típica del ant. arag. (vid. *DCECH*, s. v. *hacer*), en los textos aljamiados pudo verse reforzada por el verbo árabe ‘*alima* ‘saber’, cuya forma IV *a'lama* tiene el valor de ‘informar, hacer saber’.

Comp. *supido*.

**sabés.** Vid. *saber*.

**sabidor, -es**, ‘sabedor, conocedor’: 51r, 71v (2), 107v, 108r, 148r, 168r, 200v, 205v. 2. ‘sabio’: *sabidores*, 45r.

*Çamarqandī*, s. v. *sabidor* ‘sabedor, conocedor, omnisciente’; *Misceláneo*, s. v. ‘conocedor’; *Ališandre*, s. v. *sabidor*<sup>1</sup> ‘sabedor, conocedor’ ‘omnisciente’ y *sabidor*<sup>2</sup> *con* ‘conocedor de, enterado de’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘sabedor, conocedor’, ‘omnisciente’, y *sabidor kon* ‘conocedor de, enterado de’; *PALET*, s. v. ‘qui sait’; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘sabedor’ y (2.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘sabio’.

**sabor, -es**, (masc. y fem.) ‘ídem’: 14r, 172r; *sabores*, 86v. 2. ‘placer, deleite’: *sabores*, 80v (2), 196v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘placer, deleite’; *Misceláneo*, s. v. ‘sabor’; *Ališandre*, s. v. ‘placer, deleite’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘placer, deleite’; *Endize*, s. v. (fem.); *DCVB*, s. v. (masc. y fem.) [2.<sup>a</sup> ac. ant.] ‘gust, desig’.

Comp. *derribador*.

**sacallos**. Vid. *sacar*.

**sacar**, ‘ídem’: [*avello*] *sacado*, 52r; *sacallos*, 167r; *sacarla as*, 224v; *sacarlas an*, 105r; *sacarlo an*, 239v; *sacarlos an*, 109r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sakar* y *saqado* ‘sacado’.

**sagudir**, ‘sacudir’: *sagudirlos*, 186r; *sagudo*, 223r.

*Çamarqandī*, s. v. *segudir*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v.

**salir**, **-se**, ‘ídem’: *saldrés*, 227v; *avemos salido*, 220v; *salirlo an*, 191r; *salirlos an*, 161v; *salírseles an*, 103r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sallir*.

[**salutar**], ‘saludar’.

*salutare* (3.<sup>a</sup> p.), 53r-53v, 56v.

*Misceláneo*, s. v. *saludar*; *Ališandre*, s. v. *salūdar*.

**salvaçión**, ‘saludo, paz’: 2v, 109r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *salvaçión*; *DRAE*, s. v. *salvaçión* (3.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘saludo’.

En estos dos casos corresponde al ár. *çalām*.

Comp. *açalem*.

**salvar**, **-se**, ‘ídem’: *os salvarés*, 208v; *salvarle á*, 204r; *salvarlo á*,

186r; *os salvés*, 204r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**salvarés**, **salvés**. Vid. *salvar*.

**sarrnosa**, ‘ídem’: 38v.

*Çamarqandī*, s. v. *sarna* ‘sarna, enfermedad de la piel’.

**satisagas**, **satiságole**, **satisará**, **satisaré**, **satisazellas**. Vid. *satisazer*.

**satisazer**, ‘satisfacer’: 132r, 141v; *satisagas*, 52v; *satiságole*, 145v; *satisará*, 141v, 142r, 201r; *satisaré*, 92v, 238r; *satisaze* (3.<sup>a</sup> p.), 141v; *satisazellas*, 119v; *satisazerlos á*, 141r; *satisazértelas*, 171r; *satisazértelo*, 171r; *satisazes*, 146r; *satisaçho*, 8v.

*Çamarqandī*, s. v. *satisaçer*, *sastifazer* y *sastihazer*; *Ališandre*, s. v. *satisaçer*.

Con enmudecimiento de *-[f]-*, sobre el modelo de *azer* (q. v.).

**satisaçho**. Vid. *satisazer*.

**satisfaçión**, **-es**, ‘satisfacción’: 9r, 43r, 43v, 51v, 97v, 151v, 157v (2), 202r; *satisfaçiones*, 38r.

*Çamarqandī*, s. v., *sastifaçión* y *sastisfaçión*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sastifaçión*; *OUUDIN*, s. v.

**scuredad**. Vid. *escuredad*.

**secretar**, ‘ocultar, esconder’: 242v (4); *secretar* (3.<sup>a</sup> p.), 71r, 73r (2), 172v, 178r (2); *secretando*, 215v;

*secretara* (3.<sup>a</sup> p.), 118r, 178r; *secretará*, 122r, 204r; *secretaríamos*, 172r; *secretarlas*, 71r; *secrete* (3.<sup>a</sup> p.), 175r; *secreto*, 71r; *secretó*, 118r, 228r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *Enc. Id.*, s. v. (s. xv); *DRAE* (1817-1837), s. v. (fam.) ‘hablar en secreto una persona con otra’; *CORDE*: *secretar* (algunos ejs. en ss. xv-xvi).

**secreto**, -s, ‘fuero interno, arcanos del pensamiento’: 25r, 60r, 75r, 75v, 76r. 2. ‘secretamente’: 23v, 28v, 50v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘secreto’; *Misceláneo*, s. v. ‘secreto, lo oculto’ y *segreto* ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. ‘secreto’ y *segreto* ‘ídem’.

Cfr. *DRAE*, s. v. *secreto*: *de secreto* ‘secretamente’ y *secreto*<sup>3</sup> (desus.) ‘de manera secreta’; *DCVB*, s. v. *secret*: *secret* (adv.) ‘en secret’ y *de secret* ‘en secret’.

La primera acepción constituye un calco del ár. *çarīra* ‘secreto’, ‘pensamiento oculto’.

Comp. *público*.

**seguilde, seguildo**. Vid. *seguir*.

**seguir**, ‘ídem’: *seguí* (imper.), 153v; *seguilde*, 51r; *seguildo*, 202r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v., y *siguir*.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘perseguir’ y *seguildo* ‘seguildo’.

**seído**. Vid. *ser*.

**sello de los annabíes**, ‘el último de los profetas’: 99v (2).

*Çamarqandī*, s. v. *sillo* ‘sello, fin, término’; *Misceláneo*, s. v. *sillo* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sello* ‘talisman, anillo’ y *sillo*<sup>1</sup> ‘sello’.

Se trata de un calco de la expresión ár. *ḥātim an-nabiyyīn*, aplicado al profeta Mahoma.

Comp. *annabí*.

**semblança**, -s, ‘descripción, ejemplo, imagen, semejanza’: 70r, 88r, 102r, 109v, 124v (2), 161v, 162r, 169v, 181r et pas.; *semblanças*, 189r (4), 212v, 219v.

*Çamarqandī*, s. v. *senblança*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *senblança*<sup>1</sup> ‘parecido, semejanza’ y *senblança*<sup>2</sup> ‘imagen, descripción’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senblança*; *STEVENS*, s. v. ‘likeness’; *DRAE*, s. v. *semblanza* (2.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘semejanza o parecido entre varias personas o cosas’; *DCVB*, s. v. *semblant* (6.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘exemple; cosa contada a semblança d’una altra’.

En los textos aljamiados suele traducir la voz ár. *mazal* (fols. 70r, 88r, 124v), así como *şifa* (fols. 102r, 109v, 189r). En el fol. 169v equivale al ár. *mizāl* ‘semejanza’, ‘imagen’, ‘ejemplo’.

Comp. *semejança*.

**semblançar**, ‘describir, caracterizar, ejemplificar’: 81r; *semblança* (3.<sup>a</sup> p.), 81r; *á semblançado*, 106v; *semblánçales* (3.<sup>a</sup> p.), 73r; *semblançaré*, 81r; *semblanças*, 81r; *semblançaça* (3.<sup>a</sup> p.), 81r; *semblançó*, 186v, 212v.

Çamarqandī, s. v. *senblançar*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *senblançar* y *sobresenblançar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senb<sup>a</sup>lançar* y *senb<sup>a</sup>lançado* ‘asemejado, comparado’.

Con frecuencia corresponde al ár. *wašafa*.

**semejança, -s**, ‘representación de seres animados’: 3v; *semejanças*, 4v, 65r.

Çamarqandī, s. v. ‘semejanza, parecido’; *Misceláneo*, s. v. ‘ídem’; *Ališandre*, s. v. *semejansa* ‘ídem’.

Cfr. *GVAM*, s. v.

La raíz ár. *m-z-l* posee los valores de ‘hacer(se) semejante’, ‘asemejarse’, así como los de ‘representar (gráficamente)’, ‘pintar’ o ‘retratar’. Dada la abundancia de sentidos de esta raíz ár., la oc. del fol. 4v («No uses los usos, pláticas y costumbres de los cristianos, ni sus trages, ni semejanzas») podría también interpretarse como ‘ejemplo’ o ‘modelo’.

Comp. *semblança*.

**semejante, -s**, ‘ídem’: 43v, 55v, 76v, 98r, 100v, 127r, 133v, 140r, 143r, 150r et pas.; *semejantes*, 19r, 25r, 30v, 31r, 31v, 35v (2), 36v, 38v, 76v (2) et pas.; *ssemejante*, 235v.

Çamarqandī, s. v., y *senblante*; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *senblán*, *senblant*, *senblante*, *senblante* y *senlant*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *senb<sup>a</sup>lante de* ‘como, semejante a, análogo a, igual

que’; *DRAE*, s. v. (5.<sup>a</sup> ac.) ‘semejanza, imitación’; *DCVB*, s. v. *semblant* (4.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘igualdat d’espècie’ y (5.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘semblança’.

En ocasiones se construye con la prep. *de*: «i le dé cosa semejante de lo que le á acontentado» (fol. 182r) [cfr. *DCVB*, s. v. *semblant*: *semblant de*].

**sentar, -se**, ‘ídem’: *sentarse an*, 111r; *os sentés*, 229v; *sintarte*, 61r.

2. ‘asentar(se), colocar(se), situar(se)’: *sentada*, 105r; *sentará*, 191r; *sentáronse*, 85v; *sentávanlo*, 239r; *sentó*, 119v, 226v, 240r; *sentose*, 201r; *sienta* (imper.), 183r; *se sienta*, 211v; *siantan*, 87v; *siéntanla*, 87v; *siéntase*, 86r; *sientes*, 240r; *siento*, 111r. 3. ‘detenerse, parar’, ‘acampar’: *sentaron*, 170r, 170v; *sentó*, 225v.

Cfr. *Autoridades*, s. v.: «lo mismo que assentar, aunque mas conforme al uso comun, excepto en las significaciones de introducir á alguno con otro familiar, y domesticamente, y en las forenses»; *DCVB*, s. v. *assenatar* (o *sentar*) [poseen las mismas acs. del cast. *asentar* y *sentar*].

En los fols. 170r y 170v, *sentar* equivale al ár. *nazala* ‘parar, detenerse’, ‘acampar’, cuyo carácter no reflexivo reflejan las formas romances.

Comp. *asentar*.

**sentés**. Vid. *sentar*.

**sentimiento**, ‘dolor, pena’: 20r.

2. ‘dolor físico’: 15r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘acción y efecto de sentir’; *Ališandre*, s. v. *senti-mientō* ‘agitación, alboroto’.

Cfr. *Autoridades*, s. v. «se toma también por pena, o dolor, que im-muta gravemente».

**seña**, ‘ídem’: 111r, 98v, 210r (2).  
2. ‘estandarte’: 44v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘enseña, estandarte, señal’; *Misceláneo*, s. v. ‘seña, signo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘enseña, estandarte, señal’; *COVARRUBIAS*, s. v. ‘estandarte bélico’; *Autoridades*, s. v.: «Se usa muchas veces por lo mismo que señal»; *DRAE*, s. v. (8.<sup>a</sup> ac. desus.) ‘estandarte o bandera militar’.

En el fol. 210r corresponde al ár. *ma‘ālim* ‘signos’, ‘vestigios, rastros’, ‘características’.

**señal, -es**, (masc. y fem.) ‘ídem’: 42r, 73r, 134v, 165r, 168r, 206r; *señales*, iv, 41r (2), 48v (2), 49r (5) et pas.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., *senal* y *señala*.

**sepultura, -s**, ‘sepultura’: 25v (3), 60v, 78r, 80v, 82v (2), 85v (2) et pas.; *sepulturas*, 51r, 88v, 92r, 96v, 175v, 176r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v.; *DCVB*, s. v. *sepultura*: *sepultura* (ant.).

Comp. *cava* y *fuessaa*.

**seuaç(es)**, ‘secuaz’: 52v, 57v, 62v.

No tiene sentido peyorativo.

**ser**, (verbo) ‘ídem’: *fueste*, 196r; *á seído*, 7r, 92v, 134r, 135r; *an seído*, 98v, 126v; *as seído*, 119v, 171v; *serés*, 125r, 226v; *serle á*, 55r, 91r, 98r, 128r, 141v, 198v; *serle an*, 138r; *serme á*, 145v; *seros á*, 118v; *serte á*, 100r (3), 108v; *á seýdo*, 141r; *soes*, 126v, 238r.

*Çamarqandī*, s. v. *ser*<sup>2</sup>, *fueste* ‘fuiste’, *seído* ‘sido’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *fuste* ‘fuiste’, *seído* ‘sido’, *serés* ‘seréis’, *seydo* ‘sido’, *soes* ‘sois’.

**serbilla(s)**, ‘calzado ligero de suela delgada’: 15r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *servilla*; *COVARRUBIAS*, s. v. *servillas* ‘calzado de unas zapatillas, de una suela muy a propósito para las mozas de servicio’; *Autoridades*, s. v. *servilla* ‘calzado de cordobán con una suela delgada’.

**serés**. Vid. *ser*.

**serviçial**, ‘sirviente’: 55r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCECH*, s. v. *siervo*: *servicial* (Berceo, *Libro de Apolonio*, *Leyes de moros*); *DRAE*, s. v. *servicial* (4.<sup>a</sup> ac. desus.); *DCVB*, s. v. *servicial* (3.<sup>a</sup> ac. ant.).

**servir**, ‘ídem’: *avemos servido*, 100r; *serville*, 12r; *sirvía* (3.<sup>a</sup> p.), 159v, 232v; *sirvían*, 233v.

*Çamarqandī*, s. v., *sirvía* ‘servía’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sirvñades* ‘sirváis’; *CORDE*: abundantes ejem-

plos de *servía*, *servían*, etc. en textos de los ss. xv-xvii.

**servitud**, 'servicio, servidumbre': 69v, 70v, 80r, 82r (2), 111v, 116v, 119v, 163r, 187r et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *servitud* y *servitud*; *Ališandre*, s. v., *servitūt*, *servitud*, *servitud* y *servitūt*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *MINSHEU*, s. v. 'servidumbre'; *Autoridades*, s. v. 'ídem' («Tiene poco uso»).

En los textos aljamiados traduce frecuentemente la voz ár. *ʿibāda* 'servicio a Dios, adoración'.

**sesto, -a**, 'sexto': 7r, 113r, 158r, 196r, 196v, 205v; *sesta*, 17v, 23r, 41v, 105v, 162v, 193v, 207r, 212r, 219v, 220r et pas.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *STEVENS*, s. v.

**setanta**, 'setenta': 226r.

*Misceláneo*, s. v. *setenta*.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v.

**setena**, 'séptima': 105v, 162v, 229r.

*Çamarqandī*, s. v. *seteno* 'séptimo'; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *seteno* 'séptimo' y *setén* 'ídem'; *LOUDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. *seteno* 'ídem' (1.<sup>a</sup> ac. desus.); *ANDOLZ*, s. v. *seteno* 'ídem'.

**seydo**. Vid. *ser*.

**siervo, -a, -os**, 'persona sometida a Dios': 25r (2), 44r, 53v, 54v, 62v,

71v (3), 74r et pas.; *siervos*, 30v, 44r, 56r, 63r, 69r, 71v (2), 73r, 74v, 97v et pas. || *siervo de Dios*, 'ídem': 19v, 50r, 232v, 234v, 244v; *sierva* —, 64v (3), 232r, 244r; *siervos* —, 54v, 71r, 88v, 136r, 143r, 176v, 180r, 196r, 197r, 208v, 216v (2), 220v, 228r, 236r, 238v, 239r.

*Çamarqandī*, s. v. 'siervo (en el sentido religioso)'; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. 'siervo (en el sentido religioso)'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *siervo*: 'siervo (en el sentido religioso)'.

Con frecuencia corresponde a la voz ár. *ʿabd*.

**siglo**, 'edad, tiempo y duración de cada cosa': 9r, 41r (2), 41v (2), 42v.

Cfr. *Autoridades*, s. v.; *DCECH*, s. v.; *DCVB*, s. v. *segle* (2.<sup>a</sup> ac. ant.) 'el món, considerat com a lloc on viuen els homes'.

**significallo**, 'significarlo': 133r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *senefika* 'significa' y *sinificar* 'declarar, manifestar'; *COVARRUBIAS*, s. v. *significar* 'dar a entender alguna cosa por signos o señales'; *Autoridades*, s. v. *significar* 'hacer saber, declarar o manifestar algo'; *DCVB*, s. v. *significar* (3.<sup>a</sup> ac.) 'fer saber, donar a entendre una cosa'.

**sigundo, -a**, 'segundo': 5r, 6r, 9r, 9v, 20r, 21v, 42r, 44v, 49r (3) et pas.; *sigunda*, 10v, 12r, 17v, 19v (2), 20v, 21v, 22r, 23r, 27r et pas.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**siguridad**, ‘seguridad’: 42r, 59r, 61r (2), 67r.

Çamarqandī, s. v. *seguridat*; *Ališandre*, s. v. *segurança*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *siguridat*, *segurança* y *seguridat*; *STEVENS*, s. v.

**siguro**, -os, -as, ‘seguro’: 3v, 41r (2), 84v, 130v, 156r (2), 157v; *siguros*, 42r, 54r, 113r, 124r, 201v; *siguras*, 84v.

Çamarqandī, s. v. *seguro*; *Misceláneo*, s. v. *seguro*; *Ališandre*, s. v. *seguro*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *seguro*<sup>2</sup> ‘libre’ y *šeguro*<sup>3</sup> ‘seguro, confiado’; *STEVENS*, s. v.

**simentero**, ‘sementera’: 213r (2), 213v (2).

Çamarqandī, s. v. *sementero*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sementero*; *Autoridades*, s. v. *simentero*; *Endize*, s. v. *sementero*; *SEVILLA*, s. v. ‘sementero’; *GÓMEZ ORTÍN*, s. v.

**similla(s)**, ‘semilla’: 94v, 96r.

Cfr. *ROSAL*, s. v.

**sinjusticia**, ‘injusticia’: 4r, 180v.

Cfr. *UDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v.; *DRAE*, s. v. (desus.; en Andalucía, Aragón y Puerto Rico, usado como vulgar).

**sintarte**. Vid. *sentar*.

**sintiría**, (1.ª p.) ‘sentiría’: 218v.

Cfr. *DRAE* (1803), s. v. *sintir* (ant.) ‘sentir’.

**sirpiente**, -s, ‘serpiente’: 91v, 223r (2), 223v, 226v, 234r; *sirpientes*, 9v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sirpiente* y *sirperpe*; *ANDOLZ*, s. v.; *Endize*, s. v.

**sirvía**, **sirvían**. Vid. *servir*.

**sitiada**, -s, ‘momento’: 93r; *sitiadas*, 91v. 2. ‘morada’: 187r, 212v (2).

Çamarqandī, s. v. *asitidada* ‘lugar de descanso’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sitiada*<sup>1</sup> ‘lugar de asamblea o reunión’; *DCVB*, s. v. (ant.) ‘sessió’.

En el fol. 212v equivale al ár. *ma’w* ‘refugio’, ‘morada’.

**sobrançería**, ‘exceso’: 117v.

Çamarqandī, s. v. ‘lo que sobra, lo que es abundante, lo que excede’.

Cfr. *SALVÁ*, s. v. *sobranzaría* (ant.); *DCECH*, s. v. *sobre*: «*sobrançería* ant. [o -*çaría*, *Alex.*, 1209, 24, 797, 1801, 2033] ‘exceso’, ‘desacato’»; *DRAE* (1992), s. v. *sobrançero* (2.ª ac.) ‘que sobra o excede en tamaño, cantidad o peso’ (República Dominicana y Venezuela); *DCVB*, s. v. *sobrança* (1.ª ac.) ‘acció i efecte de sobrar’.

**sobrepuiará**. Vid. *sobrepuyar*.

[**sobrepuyar**], ‘sobrepujar’: *sobrepuyan*, 123v; *sobrepuyará*, 192v (2); *sobrepuye* (3.ª p.), 43r, 133r; *sobrepuiará*, 96r, 192v (4).

Çamarqandī, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *puyar* ‘subir, ascender’; *Ališandre*, s. v. ‘ascender’, y *puyar* ‘subir, ascender’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v. *puyar* ‘subir’; *Endize*, s. v. *puyar* ‘ídem’; *DCVB*, s. v. *sobrepujar*.

**soes.** Vid. *ser*.

**solar**, ‘suelo, fondo’: 89r, 105r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *sōlar*.

Cfr. *DCVB*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac.) ‘sòl, pavement baix d’unacasa [...]’.

En el fol. 89r corresponde al ár. *qaʿr* ‘hueco excavado’.

**sonreír, -se**, ‘ídem’: *sonriyendo*, 190r (2); *sonriyose*, 117v, 243r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sonrredirse*.

Formas aragonesas.

Comp. *reír*.

**sonriyendo, sonriyose.** Vid. *sonreír*.

**sospechaes**, ‘sospecháis’: 180r.

*Çamarqandī*, s. v. *sospechar* ‘sospechar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sospejó* ‘sospechó’.

**ssaber.** Vid. *saber*.

**suabezca (se \_)**, ‘se suavice’: 58r.

Cfr. *PARDO ASSO*, s. v. *suavecet* ‘suavizar’; *IRIBARREN*, s. v. *suavecet* ‘ídem’.

**subir**, ‘ídem’: *subirlos an*, 162r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v., y *subida* ‘alta, la que está por encima de otras’; *Ališandre*, s. v.

**sudor**, (fem.) ‘ídem’: 96v, 97v, 98v, 112r, 112v.

*Çamarqandī*, s. v. *sudor*; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. (fem., ant.).

**sufrençia**, ‘constancia, perseverancia, firmeza’: 44r, 74v, 128r, 177v, 203v, 217r, 217v, 218r, 241v, 243r.

*Çamarqandī*, s. v. *şufrençia* ‘paciencia, sufrimiento’ y *çufrençia* ‘sufrimiento, paciencia, resignación’; *Misceláneo*, s. v. ‘pacencia, constancia’, y *çufrençia* ‘sufrimiento’; *Ališandre*, s. v. *çufrençia* ‘perseverancia, paciencia, resignación’ y *sufriençia* ‘paciencia, sufrimiento’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sufrençia* ‘paciencia, sufrimiento, aguante, constancia, perseverancia’ y *çufrençia* ‘sufrimiento, paciencia, resignación, perseverancia’; *ANDOLZ*, s. v. *sofriença* (ant. Til.) ‘indolencia, negligencia’; *DCVB*, s. v. *sofrença* (1.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘resignació, capacitat per a sofrir’, (2.<sup>a</sup> ac.) ‘sofriment’.

En los textos aljamiado-morisicos suele traducir el ár. *şabr* (cfr. *BOSSONG*, pág. 383).

**sufriente, -s**, ‘que sufre’: 126r, 198r; *sufrientes*, 198r, 238r, 241r.

*Çamarqandī*, s. v. *şufriente* ‘paciente, que sufre’ y *çufriente* ‘sufrimiento, que sufre’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sufriente* y *çufriente*; *ANDOLZ*, s. v. *soffrient* (ant. Til.) ‘paciente’; *DCVB*, s. v. *sofrent* (1.<sup>a</sup> ac. ant.) ‘resignat, pacient, capaç de sofrir’, (2.<sup>a</sup> ac.) ‘que sofreix; patidor’.

**sufrirés**, ‘sufriréis’: 203r.

**supido**, ‘sabido, conocido’: 18r.

*Çamarqandī*, s. v. *supido*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *ANDOLZ*, s. v. ‘instruido, sabido’.

Comp. *saber*.

**sustentaes (os \_)**, ‘os sustentáis’: 113v.

## t

**tabaque**, ‘bandeja redonda (en la cual se sirve la comida)’: 59v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aṭabaq*.

Del ár. *aṭ-ṭabaq*.

**tabla, -s**, ‘cada una de las piedras que componen las tablas de la Ley’: 230v; *tablas*, 230v (2).

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *taulas* ‘tablas de la ley, mandamientos’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tablas* ‘tablas de la ley, mandamientos’.

**tahor**, ‘purificación, rito de la purificación’: 1v, 3v, 10r (3), 10v (3), 11r, 12v, 14r (3), 14v, 15r (3), 16r, 16v (2), 18v, 23r, 183r; *atahor*, 11r (3), 16r.

*Çamarqandī*, s. v. *aṭahur* y *ṭahur*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ṭahur* y *aṭṭahur*.

Voz ár. *ṭahūr*.

Comp. *alguadó* y *bañar*<sup>t</sup>.

**tahorante(s)**, ‘que se purifican, que realizan el rito de la purificación’: 134v, 138r, 160v.

*Çamarqandī*, s. v. *aṭaharante*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *aṭaharante*.

Forma derivada de *tahorar* (q. v.).

**tahorar, -se**, ‘hacer la ablución ritual, purificarse, limpiarse’: 11r (*averse de tahorar*), 147r, 231r (*se podían tahorar*); *tahorarse*, 10v, 14v, 16v (2), 114r; *tahora* (imper.), 54v; *tahorado*, 11r; *avello tahorado*, 89v; *averse tahorado*, 12v, 16v; *se ubiere tahorado*, 18r; *tahorarse á*, 16v; *tahorarse an*, 37v; *se tahoren*, 231v; *tahórese*, 11r, 18r (2).

*Çamarqandī*, s. v. *aṭaharar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ṭahararse* y *aṭṭaharar*.

Verbo formado sobre el ár. *ṭahūr* ‘purificación, rito de la purificación’.

Comp. *estahorarse*.

**tañería**, ‘curtiduría’: 169v, 170r.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *ANDOLZ*, s. v. *tanería*; *CORDE*: *tañerías* en el *Cancionero de Pero Guillén* (a. 1492) y *tanneria* en las *Cuentas de la bailía de Tudela* [Documentos lingüísticos navarros] (1338).

[**tardar, -se**], ‘ídem’: *tardés*, 225r.

2. ‘retardarse’: *se les tarda* (3.<sup>a</sup> p.), 18r.

*Çamarqandī*, s. v. *tardar* ‘tardar, retardar’; *Misceláneo*, s. v. *tardarse* ‘retardarse’; *Ališandre*, s. v. ‘retardarse’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tardarse* ‘retardarse’; *DCVB*, s. v. (3.<sup>a</sup> ac. ant.), ‘fer que una cosa s’esdevingui tard’.

**tardés.** Vid. *tardar*.

**telada(s)**, ‘grupo, multitud’: 97v.

Çamarqandī, s. v. *telada* ‘capa de tierra’, (hablando de personas) ‘banda, círculo’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *telada* ‘capa de tierra’, ‘banda, círculo’; *ANDOLZ*, s. v. ‘banda, círculo, pandilla, hablando de personas’ y ‘capa de tierra, harina, paja o cosas de la misma especie extendida’.

Comp. *flotas, multitud y rabaños*.

**temaes, temé.** Vid. *temer*.

**temer, -se**, ‘ídem’: *temaes*, 83v (4), 84r (4), 134v, 153r, 225r, 236r; *temé*, 124v, 152v, 153r (2), 159v, 166r, 168r, 236r; *temés*, 204r.

Çamarqandī, s. v., y *temido* ‘temido’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *temaes* ‘temáis’.

**temés.** Vid. *temer*.

**temoraṅca**, ‘temor, miedo’: 84v, 120r, 120v (2), 131r, 142v, 143r, 143v, 168r, 192v.

Çamarqandī, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *temença*.

**tempesta**, ‘mal tiempo’: 78v.

Çamarqandī, s. v. *tempesta*.

Cfr. *DCECH*, s. v. *tiempo*: *tempesta* (variante cast. ant.); *DCVB*, s. v. ‘tempestad’.

**tenderse á**, ‘se tenderá’: 111v.

**tené, teneldes, tenellas, tenello.**  
Vid. *tener*.

**tener, -se**, ‘ídem’: *tené*, 100v, 193r, 203r, 209r; *teneldes*, 147v; *tenellas*, 19r; *tenello*, 212r; *tengaes*, 237v; *avemos tenido*, 1r; *as tubido*, 230r; *tubiendo*, 1v, 16v, 23r, 31v, 32r, 37r, 74v, 81r, 127v, 148r et pas.; *tubiéndola*, 157v; *tubiéndolo*, 159v, 232v.

Çamarqandī, s. v., *tuvido* ‘tenido’, *tuviendo* ‘teniendo’, *tuviéndolo* ‘teniéndolo’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tuvido* ‘tenido’, *tuviendo* ‘teniendo’ y *tuviéndose* ‘teniéndose’.

**tengaes.** Vid. *tener*.

**tentamiento**, ‘tentación’: 25v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tentamiento*; *DCVB*, s. v. *temptament* (ant.).

Comp. *retentamiento*.

**[testemoniar]**, ‘testimoniar’: *testemoniamos*, 8v.

Çamarqandī, s. v. *atestemoñar*; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testemoñar*: *testemoniarás*.

**testigar**, ‘atestiguar’: 146v; *testigando*, 101r; *testigues*, 230v.

Çamarqandī, s. v. *atestiguar*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testiguar*; *MIN-SHEU*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *testiguar* (ant.); *ANDOLZ*, s. v. *testigoar* (ant. Til.).

**testigo**, ‘testimonio’: 65r. || (h)a-  
zer *testigo*, ‘dar fe, ser testigo’: *hago*

\_, 53v (2), *aze* \_, 91r, *yzieron* \_, 91v, *hago* \_, 93r, *azeme* \_, 129v, *aga* \_, 135v, *haga* \_, 147r, *hago* \_, 165v.

*Çamarqandī*, s. v. ‘testimonio’; *Misceláneo*, s. v. ‘testimonio’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘testimonio’.

**testigues.** Vid. *testigar*.

**testimoniaçion(es)**, ‘testimonio’: 230v.

*Çamarqandī*, s. v. *testemoñaçion*.  
Cfr. *GVAM*, s. v. *testemonaçio*.

**testimoniança**, -s, ‘acción de testimoniar’ (referido a la *šabāda*).

100r, 100v, 147r, 207v, 224v; *testimonianças*, 230v.

*Çamarqandī*, s. v. *testemoñaança* ‘testimonio, atestiguación, creencia’ y *atestimoñaança* ‘testimonio, atestiguación’; *Ališandre*, s. v. *testemoniança* ‘creencia, confesión de fé’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *teštemoniʿança* ‘creencia, confesión de fé’ y *testemoñaança* ‘testimonio’ y *testemoñaança*<sup>2</sup>, ‘testigo’; *DCVB*, s. v. *testimoniança*.

**testimoniante**, ‘que testimonia’: 183r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *testemoñante*.

**tiempo (en el \_ primero)**, ‘antiguamente’: 82v. || *tiempo de*, ‘durante’: 97v, 119r, 132r (2), 194r, 218r, 221v, 227r, 234v. || *en tiempo de*, ‘durante’: 9r, 18r, 103r, 103v, 147v, 163r, 172v, 184r, 205v.

*Ališandre*, s. v. *tiempō*<sup>3</sup> de ‘durante’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tiʿenpo* de ‘du-

rante’.

*En el tiempo primero* es un calco del ár. *az-zaman al-awwal* (cfr. BOUZINEB, pág. 241).

**tinas de alhabel**, ‘lodos de corrupción’: 163r (2), 185r; *tinas de alhaber*, 163v.

*Çamarqandī*, s. v. *Tinas d-alħabāl* ‘tinas del demonio’.

Ár. *ṭīna al-ħabāl*.

Tanto los pasajes del ms. BNF Esp. 397 como los del ms. BNE 4871, parecen indicar que la voz ár. *ṭīna* ‘lodo’ no fue comprendida y se asimiló a la romance *tina*, quizá influido este cambio por las cristianas calderas de Pero Botero.

**tinturero**, ‘tintorero’: 233r, 233v (9), 234r (3).

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; ARCE SANJUÁN, págs. 123 y 139; TERRADO, pág. 310.

**tocó**, ‘llamó (a la puerta)’: 143v.

Cfr. TERRADO, pág. 311; *DCVB*, s. v. *tocar* (II, 1.<sup>a</sup> ac.) ‘donar cops a una porta [...]’.

**tomá, tomaldo.** Vid. *tomar*.

**tomar**, ‘ídem’: *tomá*, 216v (2); *tomaldo*, 235v; *tomarés*, 77r; *tomarla an*, 214r; *tomarle an*, 119v; *tomarlo an*, 119v; *tomarlos an*, 102v; *tomés*, 189v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *tomar*<sup>1</sup> y *tomar*<sup>2</sup> ‘comenzar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tomar*<sup>1</sup>, *tomalde* ‘tomadle’ y *tomaldo* ‘tomadlo’.

**tomarés, tomés.** Vid. *tomar*.

**topete(s)**, ‘copete’: 88v, 107r,  
I I I V.

*Çamarqandī*, s. v. ‘extremo superior de la cabeza’.

Cfr. *GVAM*, s. v. ‘extremo superior de la cabeza’; *DCECH*, s. v. *tope*: en fr. ant. existió *top* ‘copete del cabello’, ‘extremo superior de la cabeza’ y *topet* ‘copete’ y ‘cumbre (de montaña)’; *DCVB*, s. v. *topet* ‘adorn del cabells de les dones’.

**toquido**, ‘toque, tañido’: 7r.

*Çamarqandī*, s. v. *toquido*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tokido*; *DRAE*, s. v. (1.<sup>a</sup> ac., México); *DCVB*, s. v. *toc* ‘acció i efecte de tocar’: *toquet* (diminutivo) y *toqueu* (intensivo); *DGLA*, s. v. *toquiu*.

**tormentador(es)**, ‘atormentador’: 108r.

*Çamarqandī*, s. v. *tormentador*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**tormentar**, ‘atormentar’: I 2 I V; *tormenta* (3.<sup>a</sup> p.), 122v, 208r; *tormentado*, 68r, 69v, 90r, 105r, 136v, 158v, 160v, 176r, 189r; *tormentados*, 83r, 103r, 175v, 176r; *torméntalo* (3.<sup>a</sup> p.), 75v; *tormentará*, 142r, 217v; *tormentaré*, 140v; *tormentarlo á*, 244v; *tormentaste*, 239r; *tormente* (3.<sup>a</sup> p.), 231v.

*Çamarqandī*, s. v., y *tormentado* ‘atormentado’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *tomen-tado* ‘atormentado’; *UDIN*, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.).

**torrnante**, ‘que vuelve’: 198v.

*Misceláneo*, s. v. *tornador*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *tornant* (ant.).

**trabaxo(s)**, ‘trabajo, penalidad’:  
51r.

*Çamarqandī*, s. v. *trabajo* y *trebajo*; *Misceláneo*, s. v. *trabajo* y *trebajo*; *Ališandre*, s. v. *trabaxo* y *trabachō*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t<sup>ra</sup>rabajo* y *t<sup>re</sup>rebajo*.

**traé.** Vid. *traer*.

**traer**, ‘ídem’: *traé* (imper.), 128r (2), 197r; *traerlos an*, 106v; *trairán*, 161v; *traxo*, 20r; *trayrán*, 106v; *truxere* (3.<sup>a</sup> p.), 51r, 178v; *truxese* (3.<sup>a</sup> p.), 235v; *truxésemos*, 107r; *truxo*, 176v, 184r, 208r, 240r, 242r; *trúxola*, 235v; *trúxose*, 234v.

*Çamarqandī*, s. v. *traer*, *trayrá* ‘traerá’, *trayrán* ‘traerán’, *trušeron* ‘trajeron’, *trušese* ‘trajese’, *trúšosela* ‘trájosela’; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t<sup>ra</sup>rairán* ‘traerán’, *t<sup>ra</sup>rayrá* ‘traerá’, *trogiere* ‘trajere’, *trošéronlos* ‘los trajeron’, *troxiere* ‘trajere’, *troxieren* ‘trajeren’, *troxo* ‘trajo’, *t<sup>ru</sup>rujeron* ‘trajeron’, *trújola* ‘la trajo’, *t<sup>ru</sup>ruše* ‘traje’ y *trúšole* ‘le trajo’.

**trairán.** Vid. *traer*.

**tramilla**, ‘matraca’(?): 199v.

Çamarqandī, s. v. *tarabilla* ‘matraca o carraca pequeña’.

Esta voz corresponde en el ms. BNE 4871 a *tarabilla* y en el original ár. a *kūra* ‘pelota’.

**transido(s)**, ‘hambriento’: 102v.

Çamarqandī, s. v. *transida* ‘fámélica, desfallecida por el hambre’.

Cfr. PARDO ASSO, s. v. ‘desfallecido de hambre’; ANDOLZ, s. v. *es-transíu* ‘se dice del animal que tiene vacío el aparato digestivo’.

En el texto ár. se lee simplemente *al-biğal ad-duhm*, e. d., ‘los mulos negros’.

**trapero(s)**, ‘pañero, persona que vende paños’: 46r.

Çamarqandī, s. v. *trapete* ‘trapo, tapete’.

Cfr. COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v. (ant.); DCVB, s. v. *traper*.

**trascuerdo(s)**, ‘olvido’: 30v.

Çamarqandī, s. v. *trascuerdo*.

Cfr. GVAM, s. v. *t<sup>a</sup>rasku<sup>w</sup>erdo*; CEJADOR Y FRAUCA, s. v.

**traspasante(s)**, ‘traspasador’: 196v.

Çamarqandī, s. v. *traspasante*; *Misceláneo*, s. v. *traspasar* ‘traspasar, atravesar’; *Ališandre*, s. v. *traspasante*.

Cfr. DCVB, s. v. *traspasant* (ant.).

**[trasponerse]**, ‘transponerse’: *traspusiéndose*, 21r.

Cfr. GVAM, s. v. *t<sup>a</sup>ransponer<sup>1 y 2</sup>*.

Comp. *transportamiento* y *transportar*.

**transportamiento**, ‘ocultación, transposición’: 20v-21r.

Corresponde a *transponimiento* en el J. 60, *del sol puesto* en el BRAH S 3 y *cuando se pone el sol* en el J. 1. En la oración que sigue, en el ms. BNF Esp. 397, a la cita anterior se usa correctamente el verbo correspondiente a la acción denotada: *traspusiéndose el sol*.

**[transportar]**, ‘transponer, ocultar’: *se transporta*, 229r.

Çamarqandī, s. v. ‘olvidarse, pasar a través de algo’.

Cfr. GVAM, s. v. *transportarse* ‘enajenarse de la razón o del sentido’.

Parece tratarse de un cruce con *transponer*. Téngase en cuenta que el cat. *traspondre* tuvo antiguamente la ac. de ‘transportar’.

**trastajar, -se**, ‘murmurar’: 176v; *trastajan*, 169v; *trastajaren*, 175v; *os trastajés*, 170v, 179r.

Çamarqandī, s. v. *trestallar*.

Cfr. GVAM, s. v. *trestallar*; DRAE, s. v. *trastejar<sup>2</sup>* ‘recorrer o examinar algo para arreglarlo o componerlo’; DCVB, s. v. *trastejar* (8.<sup>a</sup> ac.) ‘fer malbé, maltractar’.

En el fol. 179r, *os trastajés* equivale al ár. *yağtabu* («No os pesquiséis ni os trastajés», Corán, XLIX, 12). En el ms. 235 de Toledo esta aleya («wa-

lā tağaççaçū wa-lā yağtab ba<sup>c</sup>duhum ba<sup>c</sup>d<sup>an</sup>»,) se traduce como «y no os malsinéis y no os rretraygáis las tachas partida de vosotros a partida» (LÓPEZ-MORILLAS, pág. 486). En el fol. 170r de nuestro manuscrito encontramos otra traducción de este versículo: «No os trastajés ni digaes mal unos de otros».

Comp. *molmurar* y *pesquisar*.

**trastajés.** Vid. *trastajar*.

**traxo, trayrán.** Vid. *traer*.

**treinteno**, ‘trigésimo’: 33v.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *t<sup>e</sup>renteno*; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v.; ANDOLZ, s. v. *trenteno*.

**tremolamiento**, ‘temblor’: 95r, 101v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *tremolaçion*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t<sup>e</sup>remolam<sup>o</sup>ento*; *DCVB*, s. v. *tremolament*.

**[tremolar]**, ‘temblar, agitarse’: *tremolará*, 95r; *tremolaren*, 180r; *tremoláronle*, 143r, 222v.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *tremular*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t<sup>e</sup>remolar*; ANDOLZ, s. v., y *tremolá*; *Endize*, s. v., *tremolá* y *tremolá(r)*.

**trenidad**, ‘trinidad’: 21r (2).

Cfr. *GVAM*, s. v. *t<sup>e</sup>renidad*; *DCVB*, s. v. *trenitat* (variante ant.).

**trenta**, ‘treinta’: 172r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *tenta*, *t<sup>e</sup>renta* y *t<sup>e</sup>reyta*; PALET, s. v.; ALVAR, s. v. (pág. 211).

Comp. *vente*.

**trezeno, -a**, ‘decimotercero’: 9v, 33v, 55v; *trezena*, 162v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t<sup>e</sup>reçeno* y *t<sup>e</sup>rezeno*; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v. *treceno*; ANDOLZ, s. v. (ant. doc.).

**trezientos, -as**, ‘trescientos’: 100v; *trezientas*, 78v, 227r.

*Çamarqandī*, s. v., y *treçientas* ‘trescientas’; *Ališandre*, s. v. *treçientos*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *t<sup>e</sup>reç<sup>o</sup>ientos* y *t<sup>e</sup>rez<sup>o</sup>ientos*; OUDIN, s. v.; *Autoridades*, s. v. *trecientos*.

**truxere, truxese, truxésemos, truxo, trúxola, trúxose.** Vid. *traer*.

**tubido, tubiendo, tubiéndola, tubiéndolo.** Vid. *tener*.

**tubillo(s)**, ‘tobillo’: 11v, 15r, 97v, 107v.

Cfr. *GVAM*, s. v.; ANDOLZ, s. v.; *Endize*, s. v.

## u

**ubierto, -a, -s.** Vid. *ubrir*.

**ubridor(es)**, ‘abridor, que abre’: 123r.

*Çamarqandī*, s. v. *abridor*.

Cfr. *DCVB*, s. v. *obridor*.

**ubrilde.** Vid. *ubrir*.

**ubrir, -se,** ‘abrir’: 87r; *ubierta*, 20v, 136r, 136v, 142v; *ubiertas*, 55r, 58r; *se an ubierto*, 225v; *ubiertos*, 58r, 105r; *ubran*, 86r, 87r, 100r; *se ubran*, 97r; *ubre* (3.<sup>a</sup> p.), 163r; *úbrele* (imper.), 228v; *úbrenles*, 86r; *úbrennos* (imper.), 60v; *úbrensele*, 162v; *ubría* (3.<sup>a</sup> p.), 199r; *se te ubriere*, 60r; *ubrieron*, 167r; *se ubrieron*, 225v; *ubriéronle*, 106v; *ubriéronse*, 228v; *ubriesen*, 167r; *ubrilde*, 87r, 106v; *ubriole*, 222v; *ubrirá*, 150r-150v; *se le ubrirá*, 61r; *ubrirán*, 87r; *ubriremos*, 242v; *ubrirle á*, 115r, 144v (2); *ubrirle an*, 100r; *ubrirles an*, 161v; *ubrirse á*, 96v.

*Çamarqandī*, s. v. *obrir* y *obierto* ‘abierto’; *Ališandre*, s. v. *obrir*.

Cfr. GVAM, s. v. *obrir* y *ubierta* ‘abierta’; ANDOLZ, s. v., *ubrī* y *ubiert* ‘abierto’; *Endize*, s. v., *ubrī*, *ubrī(r)* y *ubierto* ‘abierto’.

**ufana,** ‘hipocresía, falsía’: 69r, 70r, 74r, 76r, 76v (2), 77r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘ufanía, orgullo, arrogancia’; *Ališandre*, s. v. *ūfana* ‘ídem’.

Cfr. GVAM, s. v.; DCECH, s. v. *ufano*: en cast. en la Edad Media, como abstracto, fue frecuente *ufana*. En cat. modernamente tiene las acs. de ‘jactancia’ y ‘ostentación’, mientras que antiguamente tenía la ac. de ‘orgullo, jactancia’. En occitano existe la voz *ufana* ‘jactancia, vanidad’, ‘pompa, ostentación’.

Corresponde al ár. *ar-riyā* ‘hipocresía’. Las acs. de *rā’ā* (forma III de la raíz *r-’-y*) ‘obrar con ostentación’ y ‘obrar hipócritamente’, entre otras, justifican la elección de la voz *ufana* para traducir el ár. *ar-riyā*’.

**ufanoso,** ‘hipócrita, falso’: 73v, 76r.

*Çamarqandī*, s. v. ‘ufano, orgulloso’.

Cfr. ANDOLZ, s. v. (occ.) *ufanós* ‘fastuoso’; DCVB, s. v. *ufanós* ‘que fa ufana que es glorieja, que fa ostentació d’una cosa’.

**uído(s),** (sust.) ‘oído’: 103r.

Cfr. ANDOLZ, s. v.; *Endize*, s. v.

**umildança, -s,** ‘humildad’: 115v, 186r, 187r (4), 192v, 203r; *umildanças*, 187r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v., y *omildança*; DCECH, s. v. *humilde: omildança* (*Cantar de mio Cid*), *homilldança* (*Castigos del rey D. Sancho IV*) y *humilldança* (*Sem Tob*); MACKENZIE, s. v. *homildança: humildança*.

**umillamiento,** ‘humillación’: 147v, 186v, 187r (2), 188r, 188v.

*Çamarqandī*, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *umillamiento*; DCECH, s. v. *humilde: humillamiento*; DCVB, s. v. *humiliament* (ant.).

**úmilmente,** ‘humildemente’: 226v.

*Çamarqandī*, s. v. *umildemente*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *LOUDIN*, s. v. *umilmente*; *DRAE*, s. v. *húmilmente* (desus.).

[**unbiar**], ‘enviar’: *unbiará*, 160r.

Cfr. *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, págs. 37, 196, 213 et pas.; *Fray Gerundio de Campazas*, págs. 246, 477, 638 et pas.

Comp. *enbiar* e *inbiar*.

## V

**valdería(s)**, ‘cosa inútil’: 163v, 204v.

*Çamarqandī*, s. v. *baldería*; *Ališandre*, s. v. *baldería*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *balderîa* ‘malidad, acción mala’; *DCECH*, s. v. *balde*: *baldería* ‘mala acción’, en el *Recontamiento de Alixandre*.

NYKL asignó a esta voz, documentada en el *Recontamiento de Alixandre*, la acepción de ‘evil deed’, que luego registró el *DCECH*, s. v. *balde*. R. B. SKELTON («Spanish baldar and Islamic Penology», *Romance Philology*, xxv [1971], pág. 182), corrigiendo a Nykl, le atribuye el significado de ‘administration of justice’, derivado del sentido de ‘punishments for crimes’. D. PÉREZ OLIVER («Los arabismos del *Libro complido* y otras huellas árabes», *Anuario de Lingüística*, XXI-XXII [2005-2006], págs. 93-94)

documenta *balderías* en el *Libro complido en los iudizios de las estrellas* (s. XIII), donde tiene el valor de ‘cosas que no implican esfuerzo’, ‘desgana para actuar’.

En el fol. 163v, *valderías* parece haber sido añadida por el traductor, pues no corresponde a ningún término en el texto ár.; mientras que, en el fol. 204v, equivale a *dunyā* ‘cosas de este mundo’, voz de la misma raíz que *daniyya* (pl. *danāyā*) ‘mala cualidad’, ‘vileza’, cuyo sentido parece haber trasladado a *dunyā*.

**valderío**, ‘baldío, inútil’: 153r; *balderío*, 153r.

*Misceláneo*, s. v. *balderío*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *baldero*; *DCECH*, s. v. *balde*: en cast. ant. existió la forma *baldero* ‘ocioso’, ‘baldío, inútil’. La forma cat. *balder* ‘amplio, holgado’, ‘sobrado, inútil’ no es seguro que proceda de *balde*; quizá derive de *balda*.

Corresponde al ár. *bağy* (Corán, xvi, 90) ‘opresión’.

**vedar**, ‘ídem’: *vieda* (3.<sup>a</sup> p.), 218r.

*Çamarqandī*, s. v. *vedado* ‘prohibido’; *Misceláneo*, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v.

**vee, veen, vees**. Vid. *ver*.

**veintena**, ‘vigésima’: 162v.

*Çamarqandī*, s. v. *veytena*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vinteno* ‘vigésimo’ y *veyteno* ‘ídem’; *Autoridades*, s. v. *veinteno*: «lo que en orden

constituye el número de veinte»; ANDOLZ, s. v. *benteno* 'ídem'.

**velle, vello, vellos.** Vid. *ver*.

**vender,** 'ídem': *vendés*, 196v; *avellas vendido*, 35r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v.

**vendés.** Vid. *vender*.

**vení.** Vid. *venir*.

**veniales.** Vid. *pecado*.

**venino(s),** 'veneno': 13r.

*Misceláneo*, s. v. *veninō*; *Ališandre*, s. v. *veninō* y *verino*.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *DCVB*, s. v. *verí*.

**venir,** 'ídem': *berná*, 63v; *vení* (imper.), 185r.

*Çamarqandī*, s. v. *venir* y *verná* 'vendra'; *Misceláneo*, s. v.; *Ališandre*, s. v. *venir*<sup>1</sup>.

Cfr. *GVAM*, s. v. *verná* 'vendra'.

**vente,** 'veinte': 36r.

Cfr. *GVAM*, s. v.; ANDOLZ, s. v. *bente*; *Endize*, s. v.

**ventinueve,** 'veintinueve': 32v; *bentinueve*, 32v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vintinueve*.

**ver, -se,** 'ídem': *vee*, 5v, 20r, 63r, 74r, 86v (2), 87v, 90v, 101r (2), 112r, 127v, 142r, 143r, 166v, 190v (2), 192v, 219r; *se vee*, 5v, 19r, 48v, 70r, 142r; *veen*, 88r; *vees*, 106v, 154v, 225v, 234r, 235v; *avemos bisto*, 84r;

*velle*, 106v; *vello*, 104r; *vellos*, 108r; *vía* (3.<sup>a</sup> p.), 40r, 206v; *vían*, 102v, 174v (2), 191v; *avemos visto*, 108r.

*Çamarqandī*, s. v., *vee* 've', *veen* 'ven' y *vees* 'ves'; *Misceláneo*, s. v. *veer*; *Ališandre*, s. v. *veer*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *veer* y *vía*<sup>1</sup> 'veía'; *DCVB*, s. v. *veer* (ant.).

Comp. *echar de ver* y *veer*.

**verdad,** 'justicia': 67v.

*Çamarqandī*, s. v. *verdad* 'verdad'; *Misceláneo*, s. v. 'ídem'; *Ališandre*, s. v. 'ídem'.

Cfr. *GVAM*, s. v. *verdat* 'verdad, justicia'.

La ac. de 'justicia' se trata de un calco del ár. *ḥaqq*, que posee las acs. de 'derecho', 'justicia', 'verdad' y 'parte', entre otras.

**ves.** Vid. *ir*.

**vía, vían.** Vid. *ver*.

**vieda.** Vid. *vedar*.

**viernnes.** Vid. *biernnes*.

**visitaldo,** 'visitadlo': 182v.

**vitoria,** 'victoria': 77r, 239r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *vitori'a*; COVARRUBIAS, s. v.; *Autoridades*, s. v.

## X

**xaabán,** octavo mes del calendario musulmán: 33v, 64r.

*Çamarqandī*, s. v. *ša'abān*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ša'abān*.

Voz ár. *ša'bān*.

**xafri**, lit. 'par'; denominación de las dos primeras inclinaciones de la oración de *algüitri* (q. v.): 25v, 26r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ašefi*, *ašafi<sup>c</sup>u alwatru* 'oración individual nocturna con tres inclinaciones, llamadas *aš-šafi<sup>c</sup>* ('par') las dos primeras y *al-witr* ('impar') la tercera' y *aššala de saf<sup>a</sup> alwitri* 'ídem'.

Voz ár. *aš-šafi<sup>c</sup>u*.

La forma *xafri* parece haber recibido en la *r* parásita el influjo de *güitri*.

**xahid, -es**, 'testigo, el que confiesa o atestigua la unidad de Dios, mártir': 98r, 100v (2), 102v, 127r, 185v, 219r, 238v (2); *xahides*, 111r, 167v, 180r; *alxahid*, 82v.

*Çamarqandī*, s. v. *šāhid*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *šahid*.

Voz ár. *šahīd*.

**xamás**, 'jamás': 63v.

*Çamarqandī*, s. v. *jamás*; *Misceláneo*, s. v. *jamás*; *Ališandre*, s. v. *jamás*.

Cfr. *GVAM*, s. v., *chamás*, *ğamay*, *jamay*, *jaymás*, *šamás* y *šamay*.

**xara**, 'ley divina, legislación coránica': 153r.

*Çamarqandī*, s. v. *šara<sup>a</sup>* y *açare<sup>a</sup>*; *Misceláneo*, s. v. *šara<sup>a</sup>*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *šara<sup>a</sup>*, *ššahra* y *xari<sup>a</sup>*.

Voz ár. *šarī<sup>a</sup>*.

Comp. *adīn*, *aliçlam* y *ley*.

**xarif(es)**, 'noble (se aplica a los descendientes de Mahoma por la línea de su hija Fátima)': 62v (2).

Cfr. *GVAM*, s. v.

Voz ár. *šarīf*.

**xorca(s)**, 'ajorca': 226v.

*Çamarqandī*, s. v. *ašorca*.

Del ár. and. *šurka* (< ár. cl. *šuruk*, pl. de *širāk* 'cordón, correa').

## Y

ý. Vid. *ir*.

**yá**, 'oh': 22r, 22v, 23v (2), 24v, 30v (2), 31r, 32v (2) et pas.

*Çamarqandī*, s. v. *yā*; *Misceláneo*, s. v. *yā*; *Ališandre*, s. v. *yā*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *yā<sup>2</sup>*, *ye<sup>2</sup>* y *yyā*.

Voz ár. *yā*.

**yaçim (açora de \_)**, azora xxxvi del Corán, *Yā Çīn*, que comienza con las palabras *wa-l-Qur'ān*.

66r; *açora de yaçim gualcoran*, 61r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *çura de yaç*.

Comp. *açora*.

**yaçim gualcoran (açora de \_)**. Vid. *açora de yaçim* (s. v. *yaçim*).

**yçarán**. Vid. *hiçar*.

**yelo, -s**, 'hielo': 16r, 16v, 19r, 177r, 177v; *yelos*, 30r.

*Çamarqandī*, s. v., y *yello*.

Cfr. *GVAM*, s. v., y *jelo*; *UDIN*, s. v. *yelo*; *COVARRUBIAS*, s. v. *ielo*; *yelos*; *DRAE* (1780-1783), s. v.

**yermar**, ‘ídem’: *yermarse* *ya*, 76v; *yermarse á*, 76v, 77r.

*Çamarqandī*, s. v.; *Misceláneo*, s. v. *yermo* (sust.) ‘yermo’.

Cfr. *GVAM*, s. v.; *Autoridades*, s. v. *ermar* (ant.) ‘destruir, asolar, dejar yerma alguna ciudad, tierra’.

**yerro**, ‘hierro’: 234r.

*Misceláneo*, s. v. *yerro*<sup>1</sup>.

Cfr. *Autoridades*, s. v.

Comp. *fierro*.

[**yguarse**], ‘asentarse’: *se yguarla*, 217r; *se ygualse*, 212r.

*Çamarqandī*, s. v. *igualar*<sup>2</sup>; *Misceláneo*, s. v. *igualarse* e *iwalarsé*; *Ališandre*, s. v. *igualar*<sup>2</sup> ‘sentar, asentar, colocar’.

Cfr. *GVAM*, s. v. *igu<sup>w</sup>alar*<sup>2</sup>.

La acepción de ‘asentarse’ es un calco de la raíz ár. *ç-w-y*, cuya forma *içtawā* significa ‘sentarse’, ‘montar’.

**ymaginés**, ‘imagineis’: 179v.

**ymáxin(es)**, ‘imagen’: 65r.

*Çamarqandī*, s. v. *imagen*; *Ališandre*, s. v. *imagen* e *image*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *imajen* e *imašin*; *CORDE*: *ymagin*, *ymáginés* (varios ejemplos desde el s. XIII hasta principios del s. XVII).

**ynazannahu fila ylatul cadri**.

Vid. *inazalnahu filaila tulcadri*.

**ynbía, ynbiado, ynbiar, ynbiará**.

Vid. *inbiar*.

**ynbidia**. Vid. *inbidia*.

**ynbidian ynbidie ynbidieís ynbioliolo**. Vid. *inbidiar*.

**ynbidiosos**. Vid. *inbidioso*.

**ynbió, ynbiolo**. Vid. *inbiar*.

**ynmiéndalo, ynmiendan, ynmiendes**. Vid. *inmendar*.

**ynobidente**, ‘inobediente’: 63v.  
Cfr. *DCVB*, s. v. *inobedient*.

**ýos**. Vid. *ir*.

**yxo**, ‘hijo’: 39v (2), 98v, 129v; *hixos*, 39v.

*Çamarqandī*, s. v. *hijo* y *fijo*; *Misceláneo*, s. v., *ficho*, *fijo*, *fixo* y *hicha* ‘hija’; *Ališandre*, s. v., *ijo*, *fijo* y *fillō*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ficho*, *fijo*, *fillo*, *fišo*, *hicho*, *hixo* e *ijo*.

Comp. *hijo de Edan* e *hijos de algo*.

**yzén**. Vid. *hiçar*.

**yziendo**. Vid. *azer*.

## Z

**zaqué**. Vid. *azaqué*.

**zian(es)**, ‘cianí (moneda de oro de baja ley, usada entre los moros de África, y que valía cien aspros)’: 34v.  
Del ár. *zayāni* o *ziyāni*.



## II

### Nombres propios

#### A

**Abdu Rahman.** °Abd ar-Raḥmān b. Abān, tradicionista: 209r.

Vid. *Abdu Rahman ybnu Çaid.*

**Abdu Rahman Algariyu.** °Abd ar-Raḥmān b. Muḥammad al-Muḥābarī, tradicionista: 216r.

**Abdu Rahman hijo de Abi Layli.** Se trata del tradicionista °Abd Raḥmān b. Abī Laylā, m. 83 / 702: 219v.

**Abdu Rahman ybnu Çaid.** Se trata del tradicionista °Abd ar-Raḥmān b. Zayd b. Açlam, m. 182 / 798: 229v; *Abdu Rahman*, 232v.

**Abdu Rahman ybnu Iaçib.** Se trata del tradicionista °Abd Raḥmān b. Yazīd, muerto hacia 153 / 770: 164v-165r.

**Abdu Rahman ybnu Omar.** °Abd Raḥmān b. °Uzmān, tradicionista: 212r.

**Abdu Ulrazeque.** °Abd ar-Raz-zāq, tradicionista: 121v (2).

**Abdulhamid ybnu Mahmudi.** °Abd al-Ḥamīd b. Maḥmūd al-Mağūlī, tradicionista: 89v.

**Abdull<sup>a</sup>.** Abū °Abd Allāh, tradicionista: 175v. || El nombre Abdull<sup>a</sup> (200v) corresponde en el original árabe al teóforo común °*abd Allāh* ‘siervo de Dios’: *Abdull<sup>a</sup>*, 200v.

Vid. *Abu Çhafar* y *Çaid.*

**Abdull<sup>a</sup> Abdu Rahman hijo de Huçain nieto de Naçie.** °Abd Allāh °Abd ar-Raḥmān b. al-Ḥuçayn an-Nāşir (?), tradicionista: 48r.

**Abdull<sup>a</sup> Elantaquio.** °Abd Allāh al-Anṭākī, tradicionista: 73r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Almuberique.** Se trata del tradicionista °Abd Allāh b. Mubārak, m. 181 / 797: 178r, 210v; *Abdull<sup>a</sup>*, 210v (3).

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Ayad.** °Abd Allāh b. °Ubayd b. °Umayr, tradicionista: 128v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Çhubairi.** °Abd Allāh b. Ğubayr, tradicionista: 102v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Çufien.** °Abd Allāh b. Çufyān, tradicionista: 129r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Harir.** °Abd Allāh al-Mālik b. Ğarīr, tradicionista: 123v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud.** °Abu °Abd ar-Raḥmān °Abd Allāh ibn Maç-°ūd al-Hudalī, compañero del profeta, que participó en la expedición a Badr y siempre estuvo junto a Muḥammad en los actos más importantes: 81r, 85r, 115v, 127v, 137v, 142v, 163v, 166r; *Abdull<sup>a</sup>*, 142v (5); *Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud*, 118r, 136v, 139r (ms. *Abdull<sup>a</sup> ybnu Micaud*), 142v, 164v; *Ibnu Miçaud*, 85v, 103r (ms. *Ibnu Micaud*), 128r, 164r, 165r, 168r, 175v, 185r, 231r; *Ybnu Miçaud*, 98v, 114v, 120r, 160r, 188v, 214v, 215v, 217v, 231r, 242r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud Alhusamio.** °Abd Allāh b. Miçawwar al-Hāšimī, tradicionista: 78v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Mohanmad Alabid.** °Abd Allāh b. Muḥammad al-°Ābid, tradicionista: 192r.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab.** °Abd Allāh b. °Umar b. al-Ḥaṭṭāb, uno de los personajes de mayor importancia de la pri-

mera generación de musulmanes y uno de los tradicionistas más fecundos. Conocido con el sobrenombre de Abū °Abd ar-Raḥmān, murió en Medina el año 73 / 693: 158v, *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ybnu Alhatab*, 192r; *Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar*, 144v; *Ibnu Omar*, 87v, 92r, 97v, 152r, 177v, 190r; *Ybnu Omar*, 158v, 186v (2), 208v.

**Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ybnu Alhatab.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab*.

**Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alazi.** Se trata del tradicionista °Abd Allāh b. °Amr b. al-°Āš, m. 65 / 684: 117v; *Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alaziq*, 155v; *Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Alazid*, 156r; *Abdull<sup>a</sup>*, 156r, 184r, 184v; *Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Ilazi*, 184r; *Omar Alhuçamin*, 103r.

**Abdull<sup>a</sup> y[...].** Corresponde en el ms. BNE 4871 a °Abdu-<sup>l</sup>-Labi ibnu-<sup>l</sup>-Ḥārīz (fol. 123v): 240v.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Abez.** Se trata de °Abd Allāh b. °Abbāç, primo del profeta y autor de numerosas tradiciones, recogidas en buena parte por aṭ-Ṭabarī. Murió alrededor de 687: 196r; *Abdull<sup>a</sup>*, 89v (3), 90r, 196r, 197r.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Miçaud.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud*.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab*.

**Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Alazid, Abdull<sup>a</sup> ybnu Omar ybnu Ilazi.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> ibnu Omar ybnu Alazi*.

**Abdull<sup>a</sup> Ylcurixiyu.** °Abd Allāh al-Qurašī, tradicionista: 177r.

**Abdumelique.** °Abd al-Mālīk, tradicionista: 229r, 232v. || En el fol. 117r es problemática su identificación y tal vez se trate de °Abd Allāh b. Ḥakim, a juzgar por el texto árabe: «ḥaddaza-nā al-Ḥalīl b. Aḥmad, ḥaddaza-nā Abū Bakr aḥ-Ḥarrāğ, ḥaddaza-nā °Abd Allāh b. Ḥakim, ḥaddaza-nā Mu°āwiya b. Hāšim, °an Ḥufyān, °an Firāç b. Yaḥyā, °an °Aṭiya, °an Abū Ḥa°īd al-Ḥudrī»: *Abdumelique*, 117r.

**Abdumelique hijo de Çaid.** °Abd al-Mālīk b. Ça°id, tradicionista: 48v.

**Abdumelique hijo de Marugüen.** Se trata de °Abd al-Mālīk b. Marwān b. al-Ḥakam, m. 86 / 705: 76r.

**Abdumelique ybnu Abib.** Se trata de °Abd al-Mālīk b. Ḥabīb, (m. 238 / 852-3), cordobés. Sus biógrafos vierten opiniones negativas acerca de sus conocimientos de *ḥadīz*, afirmando que no sabía distinguir entre los sanos y los defectuosos: 224v; *Abdumelique ybnu Aibi*, 231r; *Ybnu Abib*, 232r-232v.

**Abdumelique ybnu Aibi.** Vid. *Abdumelique ybnu Abib*.

**Abe Heçim.** Se trata del tradicionista Çalama b. Dīnār, muerto hacia 135 / 752: 214v; *Abi Heçin*, 185r.

**Abemati Elbeçheli.** Vid. *Abu Ymemati Elbeheliyu*.

**Aben Hulid de Muhgüiyate.** Iyyāç b. Mu°āwiya, tradicionista. En el ms. BNE 4871 aparece bajo la forma *Abān fiyo de Mu°āwiya<sup>ta</sup>* (fol. 78v): 172r.

**Abi Çaid Alhaderiyu.** Se trata probablemente de Ça°d ibn Mālīk ibn Çinān ibn °Ubayd ibn Za°laba al-Ḥudrī al-Anşārī, compañero de Mahoma. Se le reconoce haber transmitido unos 1170 ḥadīzes, muchos de los cuales recogidos directamente de boca de Mahoma. Murió el año 64 h. a la edad de 74 años: 197r, 203v; *Abi Çayr Alhaderiyu*, 208r; *Çaid Alauderiin*, 80v.

**Abi Çaleh.** Vid. *Abi Çalih*.

**Abi Çalih.** Abū Şalīḥ, tradicionista: 71r; *Abi Çaleh*, 112v; *Abi Dalih*, 224v. Vid. *Eçim*.

**Abi Çayr Alhaderiyu.** Vid. *Abi Çaid Alhaderiyu*.

**Abi Çufien.** Vid. *Muhgüiyat*.

**Abi Dalih.** Vid. *Abi Çalih*.

**Abi Dani.** Vid. *Abi Dani Gafariyu*.

**Abi Dani Gafariyu.** Se trata de Abū Ḍarr al-Ġifārī, uno de los com-

pañeros del Profeta (m. 32 / 652): 206r, 235r; *Abi Dani Ylafariyu*, 191v; *Abu Dani*, 216r; *Abi Dani*, 208v (2), 216r; *Abu Dani Alçafariyu*, 157r; *Abun Dari Albaderiyu*, 140r.

La forma *Dani* puede explicarse por la interpretación de -rr- como -n-, en un texto en caracteres latinos, así como por la confusión de *nūn* en posición final con *rā'* en un texto en caracteres árabes.

**Abi Dani Ylafariyu.** Vid. *Abi Dani Gafariyu*.

**Abi Darday.** Abū d-Dardā' °Uw-waymir b. Mālik b. Qayç b. Umayya, comerciante de Medina, consagrado luego a la vida devota, fue célebre por su valentía y devoción; fue el primer juez de Damasco. Se le atribuye la transmisión de 179 ḥadīzes y murió en Siria en el año 32 h: 81v, 85r, 124v (2), 151r, 160v, 202r; *Abi Dayday*, 120r.

**Abi Dayday.** Vid. *Abi Darday*.

**Abi Hafaçi.** Vid. *Abi Hafaçi Açırcundaçıyu*.

**Abi Hafaçi Açırcundaçıyu.** Abū Ḥafş al-Kindī, tradicionista: 149v; *Abi Hafaçi*, 149v (2).

**Abi Heçin.** Vid. *Abe Heçim*.

**Abi Hubidata Alaçadiyu.** Abū °Ubayda al-Açadī, tradicionista: 214v.

**Abi Huquil.** Abū °Aqīl, tradicionista: 224r.

**Abi Huraiha.** Vid. *Abi Hurayha*.

**Abi Hurayha.** Se trata de Abū Hurayra ad-Dawçī al-Yamānī, compañero de Mahoma, dotado de memoria legendaria, famoso tradicionista, murió hacia el año 58 / 678 a los 87 años: 69v, 71v, 72r (2), 72v, 75r, 92v, 94v, 95r, 96v, 97r, 109r, et pas.; *Abi Huraiha*, 33r, 69v, 104r, 148v, 156v, 242v; *Aby Hurayha*, 102v; [...] *Hurayha*, 243v. || Abū Umayya, tradicionista: 127v.

**Abi Mati.** Vid. *Abu Ymemati Elbeheliyu*.

**Abi Mati Albaligi.** Vid. *Abu Ymemati Elbeheliyu*.

**Abi Raguad.** Vid. *Ibnu Abi Raguad*.

**Abi Talib.** Hijo de °Abd al-Muṭṭalib b. Hāšim y de Fāṭima bint °Amr, y hermano del padre de Mahoma: 153v (2).

**Abi Ylbaçeriyu.** Tradicionista que corresponde en el ms. BNE 4871 a *Abi il-Başriyyu* (fol. 297r): 229v.

**Abil.** *Hābil* o Abel, hijo de Adán y Eva: 181v.

**Abirata.** Vid. *Abu Abidata ybnu Alhedehe*.

**Abu Abidata ybnu Alhedehe.** Abū °Ubayda b. al-Ğarrāḥ, rey de Šām: 187v; *Abirata*, 187v.

**Abu Alhaber.** Corresponde en el texto ár. y en el ms. BNE 4871 (fol. 62v) a *Zawbān*: 152r.

**Abu Baçir.** Vid. *Abu Baquir ybnu Çidiq*.

**Abu Baquer Yçidique.** Vid. *Abu Baquir ybnu Çidiq*.

**Abu Baquir.** Vid. *Abu Baquir ybnu Çidiq*.

**Abu Baquir Guaçitiyu.** Abū Bakr al-Wāçīṭī, tradicionista: 76v, 101r.

**Abu Baquir ibnu Abez.** Abū Bakr b. Iyāš, tradicionista: 205r.

En el ms. BNE 4871 aparece la misma confusión: *Abī Bakri ibnu ʿAbbāç* (fol. 103). La forma *Abez* puede ser explicada al leer *bāʿ* en vez de *yāʿ*.

**Abu Baquir ybnu Çidiq.** Abū Bakr, el primer califa de los llamados ortodoxos. Padre de ʿĀʾiša y suegro de Mahoma. Por su sinceridad y fe recibió el sobrenombre de aš-Şiddīq ‘justo, honrado, virtuoso’ (570-634): 130r; *Abu Baçir*, 130r, 130v; *Abu Baquer Yçidique*, 106r; *Abu Baquir*, 201r (3), 238v (2), 243r; *Abu Baquir ybnu Çidiq*, 128r; *Çediq*, 201r.

**Abu Baquir ybnu Çidique.** Vid. *Abu Baquir ybnu Çidiq*.

**Abu Çaleybata.** Vid. *Yuçalebata Alhaçeriyu*.

**Abu Çhafar.** Vid. *Abu Çhafar*.

**Abu Çhafar.** Abū Ğaʿfar, tradicionista: 76v, 128v, 168r, 203v, 206v, 209v, 237r; *Abu Çhafar*, 48v, 87v, 207r; *Abi Hurayha*, 87v; *Çhafar*, 209v. || Abū ʿAbd Allāh b. Abū Ğaʿfar, nombre de un tradicionista que aparece escindido en dos en nuestro manuscrito «Dixeron Talhata ybnu Raydin, por Abdull<sup>a</sup>, que Abu Çhafar dixo»: 188v; *Abdull<sup>a</sup>*, 188v.

**Abu Çhafar Yzmael Açaçyhum.** Se trata de la unión de los nombres de dos tradicionistas: Abū Ğaʿfar y Muḥammad b. Içmāʿīl aš-Şāʾig, que el ms. BNE 4871 aparecen correctamente separados («Abū Ğaʿfar el sabio, por Muḥammad ibnu ʿAqīl, dīşonos Muḥammad ibnu Içmaʿīl aʿ-Şāʾigu», fol. 115r): 209r.

**Abu Ççali.** Abū Ğahl, tradicionista: 240r; [...] *Ççali*, 240r.

Corresponde en el ms. BNE 4871 a *Abū Ğahl<sup>m</sup>* (fol. 123r).

**Abu Dani.** Vid. *Abi Dani Gafariyu*.

**Abu Dani Alçafariyu.** Vid. *Abi Dani Gafariyu*.

**Abu Hamed.** Hamām an-Nasfī, tradicionista que en el ms. BNE 4871 aparece bajo el nombre de *Abū Hamām* (fol. 86v): 182v.

**Abu Izhac Abraham hijo de Ahmad nieto de Çuleyman Eltaçari Elcofi.** Tradicionista sin identificar: 48r.

**Abu Laiçi.** Vid. *Abu Laizi*.

**Abu Laizi.** Se trata de Abū l-Layz Naşr b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ibrāhīm aḥ-Çamarqandī. (373 / 983-4 – 393 / 1002-3), autor del *Tanbīh al-ġāfilīn*: 152v, 203r, 243v; *Abu Laiçi*, 123v, 179r; *Abu Layçi*, 204r, 214r; *Abu Layzi*, 233r; *Abu Layli*, 94r; *Abu Layxi*, 201r; *Çamarcandil*, 2r.

**Abu Layçi, Abu Layli, Abu Layxi, Abu Layzi.** Vid. *Abu Laizi*.

**Abu Matam.** Abū Muṭī<sup>c</sup>, tradicionista: 128v.

**Abu Ymemati Elbeheliyu.** Abū Imāma al-Bāhili, tradicionista: 130v; *Abemati Elbeçheli*, 171r; *Agüeymati Ylbeheliyu*, 197v; *Abi Mati Albaligi*, 217r; *Abi Mati*, 217r.

**Abulcacim.** °Aşim, tradicionista: 69r. || Abū Ḥāzim. Probablemente se trate del tradicionista y juez de Medina Çalama b. Dīnār (Abū Ḥāzim al-Maḥzūmī, llamado al-A<sup>c</sup>rağ «el cojo»), m. c. 140 / 757): 92r. || Vid. *Abulcaçim y Mohanmad ybnu Yza*.

**Abulcaçim.** Abū-l-Qāçim, uno de los nombres que recibe Mahoma: 112r.

**Abulcaçim Abdu Rahman hijo de Mohanmad.** Vid. *Abulcacim Abdu Rahman ybnu Mohanmad*.

**Abulcacim Abdu Rahman ybnu Mohanmad.** Abū-l-Qāçim °Abd

ar-Raḥmān b. Muḥammad, tradicionista: 144r; *Abulcaçim Abdu Rahman hijo de Mohanmad*, 122v; *Abulcaçim Abdu Rahman ybnu Mohanmad*, 149r.

**Abulcaçim Abdu Rahman ybnu Mohanmad.** Vid. *Abulcacim Abdu Rahman ybnu Mohanmad*.

**Abulcacim Ahmad.** Abū al-Qāçim Aḥmad b. Ḥamza, tradicionista: 87v.

**Abulcaçim Ahmad.** Abū al-Qāçim Aḥmad b. Muḥammad, tradicionista: 203v.

**Abulcacim hijo de Mohanmad.** Al-Qāçim b. Muḥammad, tradicionista: 94r.

**Abulcaçim Mohanmad hijo de Mohanmad nieto de Abnuçaifen.** Tradicionista: 48r.

**Abulhaçan Ahmad.** Abū al-Ḥaçan Aḥmad b. Ḥamdān, tradicionista: 204r.

**Abulhaçan Ali ybnu Mohanmad.** Abū-l-Ḥaçan °Alī b. Muḥammad, tradicionista: 48r.

**Abun Dari Alhaderiyu.** Vid. *Abi Dani Gafariyu*.

**Aby Hurayha.** Vid. *Abi Hurayha*.

**Açafe.** Aş-Şafā, lugar mencionado en el Corán junto con al-Marwa. Se trata de dos pequeñas colinas

distantes entre sí unos cuatrocientos metros. El peregrino, durante el rito de *al-ʿumra* y después de haber circunvalado la Kaʿba, sale y recorre siete veces el trayecto de la una a la otra, en recuerdo del enloquecimiento de Agar, buscando en aquel desierto el pozo que debía salvar de la muerte a su hijo: 37v.

**Açariyu ybnu Aye.** Corresponde en el ms. BNE 487I al tradicionista *aʿ-Çadiyyu ibnu Hayān* (fol. 298r): 232r.

**Açayri.** *Aş-Şim* o China: 205r.

**Açhubayri.** Ğuwaybar, tradicionista: 211r; *Ahubayri*, 137v.

**Adihac.** Dihāq, tradicionista: 137v, 159v, 215r; *Adihaq*, 97r.

**Adihaq.** Vid. *Adihac*.

**Agar.** El rey Agar, padre de Sara: 99r.

**Agüeymati Ylbeheliyu.** Vid. *Abu Ymemati Elbeheliyu*.

[...] **Ahbata ybnu Enir** [...]. En el ms. BNE 487I corresponde a *ʿAqbaʿa ibnu ʿĀmir* (fol. 125r), es decir, al tradicionista ʿUqba b. ʿĀmīr, muerto en el año 58 / 677: 242v.

**Ahmad Çahli.** Aḥmad b. Çahli, tradicionista: 121r.

**Ahmad hijo de Axbeh.** Akzam b. Şayfi, tradicionista: 177r.

**Ahmad hijo de Omar.** Aḥmad b. ʿUmar, tradicionista: 48v.

**Ahmad Mohanmad hijo de Azameque.** Muḥammad b. aḡ-Çamāk, tradicionista: 88v.

**Ahmin (gloria de \_).** Corresponde al ár. *ğannat ʿAdn* ‘el jardín del Edén’: 73v.

**Ahubayri.** Vid. *Açhubayri*.

**Aixa.** Vid. *Ayxa*.

**Aladen.** *Al-ʿAdn* o Adén: 224r.

**Alaley hijo de Abdu Rahman.** Al-ʿAlāʾ b. ʿAbd ar-Raḥmān, tradicionista: 168v; *Alhalil hijo de Abdu Rahman*, 121r, 182v.

**Alati hijo de Abdullā.** Se trata de la fusión del nombre de dos tradicionistas, que De Vera reúne en uno solo: «por al-Layz según ʿAbd Allāh». El mismo error aparece en el ms. BNE 487I (*Layzi ibnu ʿAbdu-ʿl-Labi*, fol. 67v): 158v.

**Alburaque, -s.** Al-Burāq, animal que sirvió de montura a Mahoma en su viaje de La Meca a Jerusalén: 96r; *Alburaques*, 161v.

**Alcamata hijo de Çayçi.** Se trata del tradicionista ʿAlqama b. Qayç b. ʿAbd Allāh b. Mālik, Abū Şibl, m. 62 / 681: 101r; *Alcamate*, 146r (2), 146v (4), 147r (4).

**Alcamate.** Vid. *Alcamata hijo de Çayçi*.

**Alcamiyu.** Al-Kalbī, tradicionista: 95r.

**Alçhahim.** Al-ğahīm ‘fuego del infierno, fuego intenso’: 105v.

**Alcorán.** El Corán o *al-Qur’ān*: 1r, 1v, 3r (2), 6r, 7r, 8v, 11v, 18r, 41r, 48v, 49r, et pas.

**Alçufiti.** al-Kūfa, ciudad de Iraq fundada en el año 17 / 638: 188r.

**Alefnaf hijo de Cayçi.** Se trata del tradicionista al-Āhnaḥ b. Qayç b. Muḥāwiya at-Tamīmī Abū Baḥr al-Baṣrī, m. 67 / 686 ó 72 / 691: 181v; *Alefnaf ybnu Caiçi*, 203r.

**Alenaf ybnu Caiçi.** Vid. *Alefnaf hijo de Cayçi*.

**Alençaliyu.** Vid. *Alençehiyu*.

**Alençehiyu.** Se trata del tradicionista Abū ḥAmr al-Awzāī, representante principal de la antigua escuela siria de derecho religioso. Nació en el 88 / 707 y murió en el 157 / 774: 206r; *Alençaliyu*, 192r.

**Aleta Gualunze.** Al-Lāt y al-ḥUzzā, ídolas preislámicas citadas en el Corán junto al-Manāt: 158v.

**Alexandro.** Alejandro Magno: 42v.

**Alexmax.** Se trata del tradicionista Çulaymān b. Mihrān Abū Muḥammad (60 / 679-680 - 148 / 765): 103r, 112v, 164v, 179v, 214v, 231r, 236r, 237v.

**Alfameira.** Al-Farmāḥa, ciudad no identificada: 226r.

**Alfirdauz.** *Al-Firdawç* o jardín en el paraíso: 40r (2), 111r.

**Alfudaili.** Abū al-Faḍl al-Ḥadādī, tradicionista: 158v.

**Alfudaili ybnu Ayed.** Vid. *Alfudayli hijo de Hiyed*.

**Alfudayli hijo de Hiyed.** Al-Fuḍayli b. ḥIyād, famoso tradicionista muerto en el año 187 / 802: 120v; *Alfudaili ybnu Ayed*, 150r; *Alfudayli ibnu Ayed*, 213v; *Alfudayli ybnu Yied*, 215v; *Ybnu Hiyed*, 219v.

**Alfudayli ibnu Ayed.** Vid. *Alfudayli hijo de Hiyed*.

**Alfudayli ybnu Yied.** Vid. *Alfudayli hijo de Hiyed*.

**Alguaximatu Ahançate.** Se trata de la unión de los nombres de dos personajes: Ḥamza b. ḥAbd al-Muṭṭalib, tío paterno del Profeta, y Waḥšiyya, esclavo abisinio que lo asesinó.

En el ms. BNE 4871 se lee: «Waḥšiyyā mató a Hamza<sup>ta</sup>, el ḥammi del-annabī» (fol. 45v), que corresponde al ár. «Waḥšī qātil Ḥamza ḥamm nabī». En nuestro manuscrito aparece una lectura errónea: «Alguaximatu Ahançate, amigo del annabī»: 128v; *Guaximatu*, 129r (3).

**Alhaçamir hijo de Ali ibnu Abi Talib.** Al-Ḥuçayn b. ḥAlī b.

Abī Ṭālib, hijo de ʿAlī y nieto de Mahoma, célebre a causa de su insurrección que acabó trágicamente en Karbalā' el 10 de octubre (10 muḥarram) del 680 / 61, fecha que es conmemorada por los šīʿíes: 185r; *Albuṣami*, 205v; *Albuṣamir*, 185r.

**Alḥaṣan.** Al-Ḥaṣan, tradicionista. Probablemente se trate de al-Ḥaṣan al-Bašrī (vid. *Alḥaṣan Albaṣariyu*): 140v, 176r, 204r.

**Alḥaṣan Abulḥaṣan Alḥaderiyu.** Abū l-Ḥaṣan al-Ḥākīm aḡ-Ḥurdī, tradicionista: 194r.

**Alḥaṣan Albaṣariyu.** Se trata del famoso tradicionista Abū Ḥaʿīd b. al-Ḥaṣan b. Abī l-Ḥaṣan Yaḡār al-Bašrī de la época omeya. Según la tradición nació en Medina en 21 / 642 y murió en Basora en 110 / 728: 131r (ms. *Alḥaṣan Albacariyu*), 139r (ms. *Alḥaṣan Albacariyu*), 135r (ms. *Alḥaṣan Albacariyu*), 154r, 155v (ms. *Alḥaṣan Albacariyu*), 156v, 162r, 171r (ms. *Alḥaṣan Albacariyu*), 177v, 179v (ms. *Alḥaṣan Albaṣariyu*), 186r, 190v, 191v, 198v, 206r, 208r, 210r (ms. *Alḥaṣan Albacariyu*), 244r; *Alḥaṣan*, 130v, 157v, 171r, 190v, 191v, 210r; *Alḥaṣan Albuṣariyu* (ms. *Alḥaṣan Albucariyu*), 120r. || Vid. *Huṣami Almurṣiyu*.

**Alḥaṣan Albuṣariyu.** Vid. *Alḥaṣan Albaṣariyu*.

**Alḥaṣan Almurṣiyu.** Vid. *Huṣami Almurṣiyu*.

**Alḥaṣan hijo de Abe Muin.** Al-Ḥaḡāḡ b. Abī Munīʿ, tradicionista: 116r; *Alḥaṣan*, 116r.

**Alḥaṣariyu.** Se trata del célebre tradicionista Muḥammad b. Muḡlim. b. ʿUbayd Allāh, az-Zahrī, (m. 124 / 742): 178v; *Albuṣariyu*, 178v; *Alhariyu*, 116r; *Lazhariyu*, 121v (2).

**Alḥadir.** Al-Ḥaḍir, figura legendaria mencionada en el Corán, XVIII, 64-65. Se le atribuye haber encontrado la fuente de la vida, haber bebido de sus aguas y adquirir la inmortalidad: 190r.

**Alḥafech.** Se trata de al-Ḥaḡāḡ b. Yūḡuf, el más célebre y capaz de los gobernadores omeyas, que nació en aṭ-Ṭāʿif hacia 41 / 661: 186r.

**Alḥalil.** Al-Ḥalīl, tradicionista: 117r (2), 117v.

**Alḥalil hijo de Abdu Rahman.** Vid. *Alaley hijo de Abdu Rahman*.

**Alḥalil hijo de Ahmad.** Al-Ḥalīl b. Aḡmad, tradicionista: 77v, 85v, 94r, 116r, 197r; *Alḥalil ybnu Ahmad*, 175v; *Axalil ybnu Ahmad*, 190r.

**Alḥalil ybnu Ahmad.** Vid. *Alḥalil hijo de Ahmad*.

**Alhariyu.** Vid. *Albaṣariyu*.

**Alḥarraṣen.** Se trata de la región de Ḥurāṣān: 154r, 154v.

**Alḥegüiyat.** Al-hāwiyya, nombre de uno de los fuegos del infierno: 77v, 105v.

**Alhuçami.** Vid. *Alhaçamir hijo de Ali ibnu Abi Talib*.

**Alhuçamir.** Vid. *Alhaçamir hijo de Ali ibnu Abi Talib*.

**Alhuçariyu.** Vid. *Alhaçariyu*.

**Alhutamat.** Al-Ḥazma, quinta puerta del infierno: 105v.

**Ali.** °Alī b. Aḥmad, tradicionista: 209v. || Vid. *Ali ybnu Abi Talib*.

**Ali hijo de Heçim.** °Alī b. °Āşim, tradicionista. En el ms. BNE 4871 corresponde a °*Alī fiyo de °Āşim el-Talmadāyyi Hanīfa*<sup>ti</sup> (fol. 40v), que es una mala interpretación de «°Alī b. °Āşim tilmīḍ Abū Ḥanīfa»: 122v.

**Ali ibnu Abi Talib.** Vid. *Ali ybnu Abi Talib*.

**Ali Nefata.** Abū Ḥanīfa, tradicionista. En el ms. BNE 4871 aparece bajo el nombre de *Ḥadīfa*<sup>ta</sup> (fol. 95v): 192r.

**Ali ybnu Abi Talib.** °Alī b. Abī Ṭālib, primo y yerno de Mahoma, y tercer califa desde el año 35 / 656 (m. 40 / 660): 2r, 48r, 48v, 73v, 80r, 106r, 123r, 125r, 130r, 135v, et pas.; *Ali ibnu Abi Talib*, 88v; *Ali*, 48v (2), 49r (6), 49v (5), 50r (6), et pas.; [...] *Talib*, 237v, 238v.

**Aliaman.** *Al-Yaman* o El Yemen: 154v, 208r.

**Alinçhil.** El Evangelio o *al-Inçil*: 145r, 160r, 197v.

Comp. *Evangelio*.

**Alinde.** *Al-Hind* o La India: 205r.

**All<sup>a</sup>.** Allāh: 69r, 69v (2), 70r (2), 71r (2), 71v, 72r, 73r (2), 73v, 74r, et pas.

Comp. *Dios*.

**Almaçih Addaçhel.** *Al-Maçīḥ ad-Dağğāl*, falso mesías que aparecerá antes del fin del mundo: 42r.

**Almahlab hijo de Alçayfati.** Se trata de al-Muhallab b. Abī Şufra, uno de los jefes de las tropas de al-Ḥağāğ b. Yūçuf: 186r; *Almahlaf*, 186v (2); *Abdull<sup>a</sup>* (uso del teóforo °*abd Allāh* como nombre propio), 186v.

**Almahlaf.** Vid. *Almahlab hijo de Alçayfati*.

**Almedina.** Medina, residencia del Profeta después de la hégira y una de las ciudades santas del islam: 42r, 90r, 127r. || Vid. *Mediana*.

**Almuquiratu hijo de Xaybata.** Al-Muğīra b. Şa°ba, tradicionista: 101r.

**Amerati ybnu Omar.** °Imāra b. °Umayr, tradicionista: 164v.

**Anavati.** Açbāt, tradicionista. En el ms. BNE 4871 corresponde a *Ambāti* (fol. 76v): 170r.

**Ançata Açiyat Ataurio.** Ḥamza b. az-Ziyād al-Kūfī, tradicionista: 109v.

**Anir.** El río *an-Nīl* o Nilo: 226v.

**Annez.** Vid. *Annez hijo de Melique*.

**Annez hijo de Melique.** Anaç b. Mālik, compañero del profeta y uno de los más fecundos tradicionistas: 75r, 78r, 85r, 104v, 114v, 120r, 123r, 126r, 146r, 150r, et pas.; *Annez ybnu Melique*, 157v, 163v, 183v, 204v, 206v, 240v; *Annez*, 182v (2), 183r (4), 183v; *Ibnu Melique*, 155r.

**Annez ybnu Melique.** Vid. *Annez hijo de Melique*.

**Anuheman hijo de Baxir.** Se trata del poeta omeya an-Nu<sup>c</sup>amān b. Bašīr al-Anšā rī: 124v.

**Apen ybnu Yleraz.** Ḥabbāb b. al-Art, tradicionista: 239r.

**Araba ybnu Axim.** Vid. *Arabih ybnu Eçhim*.

**Arabih ybnu Eçhim.** Ar-Rabī<sup>c</sup> b. al-Hayzam, personaje sin identificar: 205r; *Araba ybnu Axim*, 205v; *Ibnu Çhani*, 205v.

**Arafa.** <sup>c</sup>Arafa o <sup>c</sup>Arafāt, monte y llanura a 21 km. al NE de La Meca: 151r.

**Aragón.** Región española y antiguo reino del mismo nombre: 1v.

**Arihad hijo de Muçhim.** Aḍ-Ḍihāk b. Muzāḥim, tradicionista: 152r.

**Ataorad.** *At-Tawrāt* o la Torá de los judíos: 142r, 153r, 160r, 163v, 217v; *Ataorad*, 116v, 126v, 145r.

**Ataorat.** Vid. *Ataorad*.

**Atay ybnu Açiab.** Vid. *Ate ybnu Açeyad*.

**Ate ybnu Abi Rabie.** Se trata del tradicionista <sup>c</sup>Atā' b. Abī Rabāḥ (m. 144 / 732): 204v.

**Ate ybnu Açeyad.** <sup>c</sup>Atā' b. aç-Çayyib, tradicionista: 220v; *Atay ybnu Açiab*, 164r; *Ate ybnu Yaçeb*, 160v.

**Ate ybnu Yaçeb.** Vid. *Ate ybnu Açeyad*.

**Ateb[...].** Tradicionista que en el texto ár. aparece como Ḥaṭāb, así como en el ms. BNE 4871 (*Ḥaṭāb<sup>mn</sup>*, fol. 121r): 237v

**Atiati Algafar.** Tradicionista que en el texto ár. aparece bajo el nombre de <sup>c</sup>Aṭiyya y en el ms. BNE 4871, como <sup>c</sup>Aṭiyya<sup>ta</sup> al-<sup>c</sup>Awafir (fol. 102r): 203r.

**Atidarte.** Mala lectura del ár. *bayna yaday-ka <sup>c</sup>aqaba ka'ūd* 'ante ti hay un obstáculo insuperable' («entre Atidarte ay una cuesta mui alta», fol. 216r). En el ms. BNE 4871 se constata el mismo error («entre Abī Dayn<sup>an</sup> ay una cuesta muy alta», fol. 120v).

**Atin.** Vid. *Hatim Ylecami*.

**Axalil ybnu Ahmad.** Vid. *Alhalil hijo de Ahmad*.

**Axaybiyu.** Aš-Ša'bī, tradicionista: 149v.

**Axem.** Vid. *Axen*.

**Axen.** *Aš-Šām* o Siria: 164r, 187v (4), 224r; *Axem*, 187v.

**Ayub.** El profeta bíblico *Ayyūb* o Job: 241v.

**Ayxa.** °Ā'iša bint Abī Bakr, hija de Abū Bakr, tercera mujer de Mahoma y su esposa preferida. Nacida en La Meca hacia el año 614: 93r, 106v, 121v (2), 141r, 169r (2), 235r (3), 244v; *Aixa*, 94r; *Iza*, 188r.

**Ayxamat.** Hayzama, tradicionista: 236r.

**Azabor.** *Az-zabūr*, los Salmos de David: 145r, 160r.

Comp. *Salmos*.

**Azqued.** Tradicionista que corresponde en el ms. BNE 4871 a *Açad* (fol. 293r): 224r.

## B

**Babilonia.** Babilonia: 48r.

**Bacar ybnu Mazar.** Tradicionista que corresponde en el ms. BNE 4871 a *Bakar ibnu Maşar* (fol. 293r): 224v.

**Bacar ybnu Munir.** Bakar b. al-Muzannà, tradicionista En el ms. BNE 4871 corresponde a *Bakur ibnu Munir* (fol. 91v): 194r.

**Baçara.** La ciudad de *al-Başra* o Basora: 48v.

**Baçita.** La ciudad iraquí de al-Wāçit: 48r.

**Bani Çaila.** Banu Içrā'īla, los hijos de Israel, los judíos: 78r, 133r, 142v, 144r, 148v, 178v, 195r, 195v, 199r, 201v (2), et pas.; *Bani Çayla*, 78r.

**Bani Çayla.** Vid. *Bani Çaila*.

**Baniniyu.** Vid. *Sabid Elbeheniyu*.

**Barhud.** Barhūt, valle en el Yemen: 154v.

En nuestro ms. se refiere a una persona *ombre*, que corresponde al ár. *wādī*.

**Bilel.** Vid. *Bilel ybnu Hamema*.

**Bilel ybnu Hamema.** Bilāl b. Ra-bāh o Ibn Ḥamāma, liberto de origen etíope. Tomó parte en todas las expediciones y fue el primer almuédano del islam. Al morir Mahoma, abandonó al-Ḥiğāz trasladándose a Siria. Murió en Damasco el año 20 / 641 con más de 60 años: 13v; *Bilel*, 146r, 146v (3), 147r; *Vilel*, 147r.

**Brivia.** La Biblia: 66r.

## C, Ç

**Çaiçim ybnu Alhaçh.** Qayç b. al-Ḥağğāğ, tradicionista: 237r.

**Çabid.** Probablemente mala interpretación del árabe *az-zīqat* ('persona digna de crédito') en la

expresión «ahbara-nī az-zīqat bi-iç-nādi-hi». El mismo error se encuentra en el ms. BNE 4871: *Zābit* (fol. 8r): 76r.

**Cabil.** Vid. *Cabil hijo de Edan*.

**Cabil hijo de Edan.** *Qābil* o Caín, hijo de Adán y Eva: 136v; *Cabil*, 181v.

**Çabir.** Nombre de una montaña, que en el ms. BNE 4871 recibe el nombre de *Zabir* (fol. 297v): 230r.

**Cabu Alhaber.** Ka<sup>b</sup> al-Aḥbār, judío converso del siglo VII, famoso tradicionista considerado como la más antigua autoridad en materia de tradiciones judeo-islámicas: 80v (2), 95r, 100r (3), 100v (3), 153r, 158v, et pas.

**Çafarati.** Al-Kafra, ciudad no identificada: 118r; *Çafarti*, 118r.

**Çafarti.** Vid. *Çafarati*.

**Çafata.** Aş-Şafa, topónimo de la Península Arábiga: 243r.

**Çafgüen.** Corresponde, en el texto árabe de aç-Çamarqandī, al tradicionista Şafwān b. Çulaym, cuyo nombre aparece escindido en dos en nuestro manuscrito: «Después dixo Melique por Çafgüen: Pidieron al Hijo de Çuleyman: ¿Es el creyente cobarde?». En el ms. BNE 4871 no se constata este error: *Şafwān ibnu Çulayma* (fol. 73r): 165r; *Çuleyman*, 165r; *Hijo de Çuleyman*, 165r.

**Çahir.** Çaçır, uno de los fuegos del infierno: 105v.

**Çaid.** Abū Içhāq Çaçd b. Abī Waqqāş Mālik b. Wāhib, se vanagloriaba de ser la tercera persona convertida por Mahoma al islam a la edad de diecisiete años. Conquistador de Mesopotamia: 215r (2); *Eçim*, 214v; *Abdull<sup>a</sup>* (uso del teóforo común *çabd Allāh* como nombre propio), 215r. || Vid. *Çaid hijo de Habet* y *Çayd ybnu Almaçeyad*.

**Çaid Alauderiuu.** Vid. *Abi Çaid Albaderiyu*.

**Çaid Almahburi.** Çaçid al-Maqbūrī, tradicionista: 120r.

**Çaid hijo de Habet.** Zayd b. Zābit, tradicionista: 169r; *Çaid*, 169r (2), 169v (2); *Çair ybnu Çebir*, 209r.

**Çaid ybnu Alarcaram.** Zayd b. Arqam, tradicionista: 112r.

**Çaid ybnu Çhubayri.** Çaçid b. Ğubayr al-Açadı, uno de los primeros musulmanes, cliente de los Banū Wāliba. Tradicionista y discípulo de Ibn *çAbbāç*, murió el año 94 ó 95 / 713): 239v.

**Çair ybnu Çebir.** Vid. *Çaid hijo de Habet*.

**Caizar.** Vid. *Cayzar*.

**Çamarcandil.** Vid. *Abu Laizi*. || Çamarqanda, ciudad del Turkeistán: 149v.

**Canata.** Kināna, tradicionista: 214v.

**Çangüeti hijo de Habib.** Se trata de la fusión de los nombres de dos personajes: «Ḍamīra, según Abī Habib», que también ocurre en el ms. BNE 4871 (*Şanwa<sup>u</sup> fiĵo de Habīb*, fol. 4v): 71r.

**Carum.** Se trata de Qārūn, que corresponde al Coré de la Biblia y también aparece en el Corán (xxviii, 76-82; xxix, 39-38; y xl, 25-24): 224r; *Qurum*, 186v.

**Catedata.** Qatādah b. Di<sup>o</sup>āma aĉ-Çadūĉi, tradicionista, uno de los embajadores mandados por el profeta a Baĥrayn, lector del Corán en Basora (m. 117 / 735): 103v, 123r, 126v, 152v, 159v, 176v, 188v, 230r, 235r.

**Catedata ybnu Matarif.** Ṭalĥa b. Muṭarriĥ, tradicionista: 163r-163v.

**Çayĉi hijo de Haçim.** Vid. *Çayçim ĥijo de Abi Haçim*.

**Çayçim ĥijo de Abi Haçim.** Qayç b. Abī Ḥāzim, tradicionista: 128r; *Çayĉi ĥijo de Haçim*, 187v.

**Çayd.** Ça<sup>o</sup>id, tradicionista: 152v (ms. *çayd*).

**Çayd Arucaçiyu.** Vid. *Yaçid Arrucaçiyu*.

**Çayd ĥijo de Abdu Rahman.** Uçayd b. <sup>o</sup>Abd ar-Raĥmān, tradicionista: 89r.

**Çayd ĥijo de Miçaud.** Ça<sup>o</sup>id b. Maç<sup>o</sup>ūd, tradicionista: 144r.

**Çayd ybnu Almaçeyad.** Ça<sup>o</sup>id b. Muçayyab, célebre transmisor de tradiciones e interpretador de sueños (13 / 634 - 94 / 713): 131r; *Çaid* (ms. *Caid*), 194r.

**Çayd ybnu Azlam.** Se trata del tradicionista Zayd b. Açlam, m. 136 / 753: 228r.

**Çayd ybnu Haquim.** Yazīd b. Ḥakīm, tradicionista: 144v.

**Çayque.** Aĉ-Diĥāk, tradicionista: 211r.

**Çayzar.** *Qayşar* o César, rey de los rūm: 205r; *Caizar*, 209v.

**Çeden.** Zādān, poeta y transmisor de tradiciones (m. 82 / 701): 142v (4).

**Çediq.** Vid. *Abu Baquir ybnu Çidiq*.

**Çelim.** Personaje no identificado: 102r.

**Çelim ĥijo de Abahdi.** Vid. *Çelim ybnu Abi İlçahid*.

**Çelim ybnu Abi İlçahid.** Se trata del tradicionista Çālim b. Abī l-Ġa<sup>o</sup>d, muerto h. 100 / 718: 234r; *Çelim ĥijo de Abahdi*, 216r.

**Çem.** Vid. *Çen ĥijo de Noh*.

**Çen ĥijo de Noh.** Sem, ĥijo de Noé, que según la tradición musul-

mana fue resucitado por Jesús: 82v; *Çem*, 82v (5).

**Çhafar.** Abū Ğa<sup>ç</sup>far ad-Dubī-lī, tradicionista: 175v. || Vid. *Mohanmad hijo de Çhafar* y *Abu Çhafar*.

**Çhafar hijo de Ayni.** Ğa<sup>ç</sup>far b. <sup>ç</sup>Awn, tradicionista: 190r.

**Chafar hijo de Barquen.** Se trata del tradicionista Ğa<sup>ç</sup>far b. Burqān (m. h. 154 / 771): 79r.

**Çhafar Mohanmad hijo de Ulayli Ylbehuyu.** Se trata de la fusión del nombre de dos tradicionistas: Ğa<sup>ç</sup>far y Muḥammad b. <sup>ç</sup>Aqīl aç-Çakandī: 102r.

**Çhafar ybnu Ayeb.** Ḥalaf b. Ayyūb, tradicionista: 150r.

[...] **Çhali.** Vid. *Abu Çhali*.

**Chalid Arabiyu.** Ḥālid az-Zabi<sup>ç</sup>, tradicionista: 172r.

La forma *Arabiyu* parece indicar la lectura de *rā'* en vez de *zay*.

**Çhatim Arahid.** Ḥātīm az-Zāhid, tradicionista: 172v.

El error de transcripción en *Arahid* puede explicarse a partir de la copia de un texto aljamiado en caracteres árabes, en el que no aparecía o se veía con dificultad el punto diacrítico de la *zay*.

**Chebid.** Vid. *Çhebir hijo de Abdull<sup>a</sup>*.

**Çhebid.** Vid. *Çhebir hijo de Abdull<sup>a</sup>*.

**Çhebid hijo de Abdull<sup>a</sup>.** Vid. *Çhebir hijo de Abdull<sup>a</sup>*.

**Çhebid hijo de Muedum.** Se trata del tradicionista Ḥalid b. Mu<sup>ç</sup>dān, m. h. 103 / 721: 134v.

**Çhebir.** Vid. *Çhebir hijo de Abdull<sup>a</sup>*.

**Çhebir hijo de Abdull<sup>a</sup>.** Ğābir b. <sup>ç</sup>Abd Allāh, compañero del profeta, muerto en el año 77 / 696 ó 94 / 712: 78r; *Çhebid hijo de Abdull<sup>a</sup>*, 210r, 211r; *Çhebid*, 169v, 210r; *Chebid*, 118v; *Çhebir*, 118v.

La forma *Çhebid* parece reflejar una confusión de *rā'* con *dāl*.

**Çhub[...]:** 239v.

**Chubayri.** Ğubayr, tradicionista: 215r.

**Çhundapi.** Ğundub. Probablemente se trate de Abū Ḍarr al-Ġifārī, compañero del Profeta, al que se le atribuye frecuentemente el nombre de Ğundub b. Ğunāda: 209v.

En el ms. BNE 4871 corresponde a Ğundabbā (o Ğundab<sup>am</sup>) [fol. 115v].

**Çilmen.** Çilmān, personaje sin identificar: 129r.

**Çilmen Alfaraciyu.** Çilmān al-Fāriçī, compañero del Profeta y transmisor de tradiciones, participó en la batalla de Fossé (m. h. 35 / 655):

77r; *Çuleyman Alfaracıyu*, 170r (ms. *Culeyman Alfaracıyu*), 170v, 187v; *Çuleiman*, 170v; *Çuleyman*, 104v, 106r, 170r (3), 170v, 187v (2), 214v, 215r (2).

**Çilmen ybnu Abdull<sup>a</sup>.** Çālim b. ʿAbd Allāh, tradicionista: 182r.

**Çufi Açarıiu.** Vid. *Çufien Açauryu*.

**Çufien.** Probablemente se trate de Çufyān b. Çaʿīd az-Zawrī (vid. *Çufien Açauryu*): 131r, 170r (ms. *Cufien*), 175v (ms. *Cufien*), 185r (2), 192r, 197r, 208r, 214v. || Vid. *Çufien hijo de Alhaçan*.

**Çufien Açauryu.** Se trata del famoso tradicionista Çufyān b. Çaʿīd az-Zawrī (m. 161 / 778): 88v, 123v (ms. *Çufien Acauryu*), 158r; *Çufi Açarıiu*, 80v.

**Çufien hijo de Alhaçan.** Çufyān b. al-Ḥaçan, tradicionista: 172r; *Çufien*, 172r.

**Çufien ibnu Aynata.** Se trata del tradicionista Çufyān b. ʿUyayna, m. 198 / 913: 189r.

**Çuleiman.** Vid. *Çilmen Alfaracıyu*.

**Çuleyman.** No corresponde a ningún personaje en el texto ár., pero en el ms. BNE 4871 aparece este mismo transmisor: «esto recontó Zādān por Çulaymān» (fol. 55v): 142v (ms. *Culeyman*). || Vid. *Çaf-*

*güen*, *Çilmen Alfaracıyu*, *Çuleyman hijo de Abdulmelique* y *Çuleyman hijo de Deud*.

**Çuleyman Alfaracıyu.** Vid. *Çilmen Alfaracıyu*.

**Çuleyman Atariyu.** Se trata del tradicionista Çulaymān at-Taymī, m. 143 / 760: 144r (ms. *Culeyman Atariyu*).

**Çuleyman hijo de Abdulmelique.** Çulaymān b. ʿAbd al-Mālik, tradicionista: 178v; *Çuleyman*, 178v.

**Çuleyman hijo de Deud.** El profeta Salomón, rey de Israel, hijo de David: 241v; *Çuleyman*, 41v (2), 217r, 241v.

**Çuleyman ibnu Yaçib.** Çulaymān b. Yazīd, tradicionista: 151r.

**Curaxi.** La tribu Qurayş, de la cual procede Mahoma: 240r.

**Çuriyuque.** Rey *Kiçrā* o Cosroes de Persia, que personifica entre los árabes la corona persa y que ofreció importantes regalos a Mahoma, con motivo de una embajada enviada por éste: 205r; *Quifie*, 209v.

## D

**Deud.** El rey *Dāwūd* o David de la Biblia, mencionado varias veces en el Corán, a veces con su hijo y sucesor Salomón: 120v (2), 206v,

217r. || Dāwūd, personaje contemporáneo de Mahoma sin identificar: 206v, 207r.

**Diçafih.** Dāt aş-Şafāh, topónimo en la Península Arábiga: 89v.

**Dios.** Dios: 1r, 1v (2), 2r (2), 2v, 4v (2), 5r (2), 5v, 6r (3), et pas.

Comp. *All<sup>a</sup>*.

## E

**Ebliz.** Iblīç, el diablo: 105v, 116v (2), 120r, 125v (3), 126r (2), 128v, 131r, 138r, 139v, 155r, 181r, 184v, 199v (2), 200r (3), 203r (2), 229r.

**Eçim.** El ms. BNF Esp. 397 se para en dos un solo personaje («Eçim por Abi Çalih»), que en el texto árabe de aç-Çamarqandī se trata de °Āşim b. Abī Şālih: 102v; *Abi Çalib*, 102v. || Vid. *Çaid*.

**Edan.** *Ādam* o Adán, el primer hombre: 11v, 12r, 19r (3), 25r, 33r, 33v (2), 41r, 98v (3), 99v, 112r, 112v, 128v (2), 132r, 140v (3), 141r (2), 181r, 181v, 200r, 211r, 223r, 229r.

**Elçubaitii.** *Niçba* no identificada: 48v.

**Evangelio.** El Evangelio: 66r, 116v.

Comp. *Alinçbil*.

## F

**Façemati hijo de Çair Abi Hurayha.** Se trata de la unión de los nombres de dos tradicionistas: Qaçāma b. Zuhayr y Abī Hurayra, que aparecen igualmente diferenciados en el ms. BNE 4871 («por Qaçāma<sup>ti</sup> fijo de Zahīr, por Abī Hurayra<sup>h</sup>», fol. 16v). Tal vez podría tratarse del simple olvido de la escritura de la preposición *por*: 87v.

La forma *Façemati* puede explicarse por confusión de *fā'* con *qāf*, que en letra magrebí lleva un solo punto diacrítico.

**Fahab ybnu Munebat.** Vid. *Guahab hijo de Manebat*.

**Faleztna.** *Falaçtīn* o Palestina: 224r.

**Farqued Açehiyu.** Farqad aç-Çabhi, tradicionista: 145v.

**Fatima.** Fāṭima, hija de Mahoma y de Ḥadīğa, mujer de °Alī b. Abī Ṭālib y madre de al-Ḥaçan y al-Ḥuçayn: 106r (4), 106v (3), 240r.

**Feriz ybnu Dagüechi.** Vid. *Ferriz ybnu Mardigüi*.

**Ferriz ybnu Mardigüi.** Fāriç b. Mardawih, tradicionista: 144r; *Feriz ybnu Dagüechi*, 122v.

**Fez.** La ciudad marroquí de Fāç: 188v.

**Firaon.** Fir<sup>c</sup>awn, el Faraón, rey de Egipto: 21v, 22r (3), 126r, 160r, 186v, 221r, 223v, 224r, et pas.

## G

**Gibril.** Ğibrīl, el arcángel Gabriel: 11v, 15v, 20r, 22v (2), 30v (2), 33v, 40r, 54v, et pas.; *Xibril*, 40r. || *Hābir*, personaje sin identificar: 127v (2).

**Guaçilata.** Wāzila b. Açqa<sup>c</sup>, tradicionista: 193r.

**Guahab Almequeriyu.** Wahb al-Makkī, tradicionista: 173r.

**Guahab hijo de Manebat.** Wahb b. Munabbih b. Kāmil b. Çiğī al-Yamānī aç-Çanī al-Abnāwī (Abū <sup>c</sup>Abd Allāh), célebre tradicionista, maestro de Uzmān b. Çāğ (m. h. 110 / 729): 178v; *Fahab ybnu Munebat*, 242v; *Guahab ybnu Ubnabet*, 198v.

**Guahab ybnu Ubnabet.** Vid. *Guahab hijo de Manebat*.

**Guaximatu.** Vid. *Alguaximatu Abançate*.

## H

**Habib.** Vid. *Habizen ybnu Çhafar*.

**Habilate.** Ğabla al-Yaḥṣabī, tradicionista: 76r.

**Habizen ybnu Çhafar.** En el texto de nuestro ms. se lee: «Dixo Habib, por Habizen ybnu Çhafar». Estos nombres corresponden en la obra de aç-Çamarqandī a Ḥabīb b. Zābit y Yaḥya b. Ğa<sup>c</sup>la, que aparecen en el ms. BNE 4871 como *Ḥabībi ibnu Zābit* y *Yaḥyà ibnu Ğa<sup>c</sup>far* (fol. 88v). El primero de ellos es el tradicionista Ḥabīb b. Abī Zābit, m. 119 / 737: 185v-186r; *Habib*, 185v.

**Haçan hijo de Arguate.** Hišām b. <sup>c</sup>Urwa, tradicionista: 146r.

**Hadi hijo de Hatın.** <sup>c</sup>Adī b. Ḥātım aṭ-Ṭā<sup>ı</sup>, tradicionista: 73r.

**Hadifata.** Ḥudayfa b. al-Yamānī, tradicionista y compañero del Profeta: 125r, 166r, 175v, 176r.

**Hagua.** *Hawwā'* o Eva, primera mujer: 98r, 132r, 211r.

**Haleni ybnu Çaid.** <sup>c</sup>Ağalān b. Çā<sup>c</sup>id, tradicionista: 200v.

**Halid hijo de Abi Maram.** Ḥālīd b. <sup>c</sup>Imrān, tradicionista: 94r.

**Hamadu.** Ḥammād b. Çalma, tradicionista: 128v.

**Hamdim.** Ḥumayd, tradicionista: 128v.

**Hamen.** Vid. *Hemen*.

**Hamid Alafef.** Ḥāmid al-Laffāf, tradicionista: 75v, 82r.

**Haniyu.** Hāni' b. Naḍar, tradicionista: 194r.

**Haquin el Religioso.** En el texto ár. se lee «ḥakīm min al-ḥukamāʾ» ('un sabio de los sabios'), que fue interpretado como nombre propio, del mismo modo que en ms. BNE 4871 (*Ḥakīm el Relijoso*, fol. 103v): 205v.

**Harguate.** °Urwa, tradicionista: 121v (2).

**Haron.** *Hārūn* o Aarón, hermano de Moisés. Aparece en varias azoras del Corán: 48v, 126r, 224r, 225r (2), 225v.

**Harum ybnu Ylhaquem.** *Hārūn* b. Ḥakīm, tradicionista: 193r.

**Hatim.** Vid. *Hatim Ylecamī*.

**Hatim Ylatem.** Vid. *Hatim Ylecamī*.

**Hatim Ylecamī.** Ḥātīm b. °Unwān al-Aṣamm, místico musulmán m. 237 / 851: 217r; *Atin*, 81r; *Hatim*, 217r (2), 218v; *Hatim Ylatem*, 218r; *Hatin*, 217r.

La forma *Ylecamī*, en caso de que la -c- no deba interpretarse como -ç-, podría tratarse de un error de copia de un texto en caracteres latinos. *Ylatem*, sin embargo, muestra una confusión de *ṣād* con *ṭāʾ*, letras que se asemejan en algunos manuscritos moriscos.

**Hatin.** Vid. *Hatim Ylecamī*.

**Hauni hijo de Abdull.** °Awn b. °Abd Allāh, tradicionista: 75v.

**Helid ybnu Çuleyman.** Ḥālid b. Çulaymān, tradicionista: 229r.

**Hemen.** Hāmān, nombre de un personaje que el Corán asocia al de Faraón por una confusión todavía inexplicada con el ministro de Asuero en el libro bíblico de Esther: 186v; *Hamen*, 160r; *Xeman*, 229r, 229v (2).

**Heniyu hijo de Yaçid.** Hāniʾ b. Çaçīd an-Naḥāī, tradicionista: 151r.

**Hequim.** Parece que equivale en el texto ár. a al-Ḥağğāğ, que corresponde en el ms. BNE 4871 a *al-Ḥağğāğ* (fol. 115r): 209r.

**Herum hijo de Xayen.** Hārūn b. Ḥayyān, tradicionista: 74v.

**Hijo de Açib.** Al-Barāʾ b. °Azib, tradicionista: 91r.

**Hijo de Alabay.** Se trata del tradicionista Ibn Lubāba: 177r.

**Hijo de Çuleyman.** Vid. *Çafgüen*.

[...] hijo de Melique: 239v.

**Hijo de Ymaram.** Vid. *Muçā*.

**Hubedata hijo de Çamid.** °Ubāda b. aṣ-Şāmit, tradicionista: 165r.

**Huçami Almurçiyu.** Al-Ḥuçayn al-Marwazī, tradicionista m. 246 / 860: 77v; *Alhaçan Albaçariyu* (ms. *Alhaçan Albacariyu*), 116r; *Alhaçan Almurçiyu*, 85v.

**Humaydi.** Se trata del tradicionista Ḥumayd b. Abī Ḥumayd al-Ğuzāī, m. 142 / 759: 78r.

[...] **Hurayha.** Vid. *Abi Hurayha*.

## I

**Iaçid ybnu Harune.** Yazīd b. Hārūn, célebre tradicionista (m. 199 / 814): 144r.

**Iahia.** Vid. *Yabia*.

**Iahia hijo de Muadum.** Vid. *Yabia hijo de Muadum*.

**Iahia ybnu Muadum Araçiyu.** Vid. *Yabia hijo de Muadum*.

**Ibnu Abez.** Primo y compañero del profeta. Ibnu ʿAbbāç, considerado como uno de los más grandes sabios, sino el mayor, de la primera generación de musulmanes (m. h. 67-69 / 686-688): 116v, 230r; *Ybnu Abez*, 73v, 98v, 110r, 128v, 133r, 135r, 135v, 137v, 140r, 144r, 147v, 157v, 164r, 170v, 180r, 188v, 190v, 213v, 216v, 221r, 224r (2), 224v, 225r, 227r (2), 227v, 230r, 237r; *Ybnu Annez*, 239v.

**Ibnu Abi Raguad.** Ibnu Abī Rawwād, tradicionista: 120v; *Abi Raguad*, 121r; *Ybnu Abi Ragüed*, 238r.

**Ibnu Çalemata.** Abū Muḥammad b. Çalma, tradicionista: 164r.

**Ibnu Çhani.** Vid. *Arabih ybnu Eçhim*.

**Ibnu Melique.** Vid. *Annez hijo de Melique*.

**Ibnu Miçaud.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud*.

**Ibnu Muadum.** Vid. *Yabia hijo de Muadum*.

**Ibnu Omar.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab*.

**Ibrahim.** Ibrāhīm, el profeta Abraham: 19v (3), 39v (4), 40r (2), 66r, 99r (4), et pas.; *Ybrahim*, 5v, 39v (2), 40r, 41v (2), 99r, 129v (2), 167v, 198v (2), 224r; *Ybrahim*, 40r.

**Ibrahim hijo de Ahmad.** Vid. *Ybrahim hijo de Adham*.

**Ibrahim hijo de Iuçub.** Vid. *Ibrahim hijo de Yuçuf*.

**Ibrahim hijo de Iuçuf.** Vid. *Ibrahim hijo de Yuçuf*.

**Ibrahim hijo de Mohanmad hijo de Mançur Atuçiyu.** Muḥammad b. al-Manşūr aṭ-Ṭūçī, tradicionista: 94r.

**Ibrahim hijo de Yuçuf.** Quizá se trate del tradicionista Ibrāhīm b. Muḥammad Yūçuf al-Firyābī: 104r, 109v, 185r; *Ibrahim hijo de Iuçub*, 168v; *Ibrahim hijo de Iuçuf*, 168r; *Ibrahim hijo de Yuçufi*, 179v; *Ibrahim ybnu Yuçub*, 159r, 189r, 216v; *Ibrahim ybnu Yuçuf*, 216r; *Ybrahim hijo de Iuçub*, 158v;

*Ybrahim hijo de Yuçub*, 214v  
*Ybrahim hijo de Yuçuf*, 69r.

**Ibrahim hijo de Yuçufi.** Vid.  
*Ibrahim hijo de Yuçuf*.

**Ibrahim ybnu Yuçub.** Vid.  
*Ibrahim hijo de Yuçuf*.

**Ibrahim ybnu Yuçuf.** Vid.  
*Ibrahim hijo de Yuçuf*.

**Içarafil.** Vid. *Yçarafil*.

**Iza.** Vid. *Yza hijo de Mariam y Ayxa*.

**Iza ybnu Mariam.** Vid. *Yza hijo de Mariam*.

**Izmael.** Vid. *Yzmael*.

**Izmael hijo de Abi Haquim.**  
Içmā'īl b. Abī Ḥaṭīm, tradicionista:  
122v.

**Izmael hijo de Aliat.** Içmā'īl b.  
ʿUliyya, tradicionista: 158v.

**Izmael hijo de Çafar.** Içmā'īl b.  
Ğa'far, célebre tradicionista m. 180  
/ 796: 168v; *Yzmael hijo de Abfar*,  
69r.

## L

**Ladem.** *Lazā*, cuarta puerta del  
infierno: 105v.

**Laebata.** *La'ba*, nombre que  
recibe un tipo de huríes: 110r.

**Lamçam.** Pozo de Zamzam,  
situado en La Meca, cuyas aguas se

beben por devoción en la peregrina-  
ción ritual: 154v.

**Lazhariyu.** Vid. *Alhaçariyu*.

**Luquem.** Vid. *Luquem el de la  
Çiençia*.

**Luquem el de la Çiençia.** Vid.  
*Luquem el de la Çiençia*.

**Luquem el de la Çiençia.** Luq-  
mān, héroe y sabio legendario de la  
Arabia pre-islámica. En el Corán  
(xxxI, azora que lleva su nombre)  
es presentado como un monoteísta  
que da consejos piadosos a su hijo:  
165r, 200r, 205r, 206v, 213v, 219v;  
*Luquem*, 126r, 165r, 205r, 206r, 207v,  
208r (2); *Luquem el de la Çiençia*,  
207v.

## M

**Madbez Alderiyu.** Al-Abbāç  
ad-Dawrī, tradicionista: 102r.

**Mafetil hijo de Çuleyman.** Vid.  
*Maquetil ibnu Çuleyman*.

**Mahamud.** Se trata del tradi-  
cionista Makḥūl, muerto hacia 118  
/ 736: 129v.

**Mahamud hijo de Çalmata.** Se  
trata del tradicionista Ḥammād b.  
Çalma, m. 167 / 783: 176v.

**Mahamud ybnu Çhabal.** Mu'ād  
b. Ğabal, célebre tradicionista con-  
temporáneo del Profeta (m. 17 /  
638): 136r.

**Mahudu Vaharatin.** Tradicionista que no aparece en el texto árabe. En el ms. BNE 4871 corresponde a *Mu'āḍ<sup>um</sup> Babrā'a<sup>ti</sup>* (fol. 9v): 77v.

**Malicul Maute.** *Malak al-mawt*, el ángel de la muerte: 7r, 80r (4), 83r, 86r, 86v, 91r (2), 95r (3), 95v (4), 162v, 213v, 219v.

**Mançur.** Mansūr, tradicionista: 175v.

**Mançur ybnu Çhafar ybnu Açar Alfaqui.** Se trata de la unión de los nombres de dos tradicionistas: Mansūr b. Ğa'far y Abū Naşr al-Faqīh, que en el ms. BNE 4871 aparecen correctamente separados (fol. 71r): 162v.

**Maquetil ibnu Çuleyman.** Muqātil b. Çulaymān, tradicionista: 161v; *Mafetil hijo de Çuleyman*, 102r; *Mucatil*, 95v.

La forma *Mafetil* parece reflejar una confusión de *fā'* y *qāf*.

**Maymun.** Vid. *Maymun ybnu Maheram*.

**Maymun ybnu Maheram.** Se trata del tradicionista Maymūn b. Mihrān, m. 117 / 735: 152v, 197v; *Maymun*, 198r; *Mohanmad hijo de Maherum*, 104v.

**Mayxu ybnu Çamiu.** Mu'tab b. Çamī, tradicionista: 112r; *Muyzi ybnu Amiyu*, 234v.

**Mazaruq.** Maçrūq, tradicionista: 158v.

**Meca.** La Meca o *Makka*: 10v, 18v, 22v, 37r (2), 37v (7), 42r, 48r, 53v, 54r, 123r, 128v, 154r, 154v (2), 166v; *Miçera*, 127r [error por *Meca*].

**Mediana.** Madyan, lugar al NO de la Península Arábiga: 230r; *Almedina*, 221v.

**Meliq.** Vid. *Melique ybnu Danari*.

**Melique.** Mālik, portero del infierno: 103r, 107r (7), 107v (7), 108r (5), 108v (2), 167v. || Mālik, tradicionista: 165r. || Vid. *Melique ybnu Danari*.

**Melique hijo de Abi Yaçi.** Vid. *Melique ybnu Danari*.

**Melique ibnu Diyani.** Vid. *Melique ybnu Danari*.

**Melique ybnu Danari.** Mālik b. Dīnār, célebre asceta basrī muerto en 131 / 748-9: 235v; *Meliq*, 235v; *Melique*, 193v, 235v; *Melique hijo de Abi Yaçi*, 180v; *Melique ibnu Diyani*, 193v.

**Melique ybnu Mohanmad ybnu Almuncadar.** Se trata de la fusión de los nombres de dos tradicionista: Mālik (vid. *Melique*) y Muḥammad b. al-Munkadir (vid. *Mohanmad hijo de Almuncadar*). El mismo error se encuentra en el ms. BNE 4871 (*Mālik ibnu Muḥammad ibnu-l-Munkadar*, fol. 72r): 163v.

**Memor.** Ma'ēmūr, tradicionista: 121v (2).

**Metario Alhueyçami hijo de Ali ybnu Abi Talib.** En nuestro ms. se lee: «Dixo Muça ibnu Çayd que Metario Alhueyçami hijo de Ali ybnu Abi Talib, eradi All<sup>au</sup> anhu, dixo», mientras en el ms. BNE 4871: «I dīšo Mūcā ibnu Ça<sup>ad</sup>: cuando mataron aḡa al-Ḥuçayni fijo de °Alī, apáguese Allah d-él, dīšo un onbre» (fol. 103v). De acuerdo con la segunda lectura, más coherente con el sentido del párrafo en el que se inserta, *Metario* constituye una mala lectura de *mataron*: 205v.

**Micail.** Vid. *Michail*.

[...] **Miçaud.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud*.

**Miçera.** *Miṣr* o Egipto: 221v (2), 225r (2), 226r; *Mizni*, 224r. || Vid. *Meca*.

**Michail.** Mīkā'il, el arcángel Miguel: 66r, 96r (2), 162v, 167v; *Micail*, 95r; *Michayl*, 95v.

**Michayl.** Vid. *Michail*.

**Mizni.** Vid. *Miçera*.

**Mohanmad.** El profeta *Muḥammad* o Mahoma: 1r, 1v (2), 2v, 3r, 3v, 4v, 6r, 7r, 7v, 8r (2), et pas.

Adviértase la grafía *nm* (< *mm*), general en toda la obra.

**Mohanmad de Vera.** Autor de la obra y de este manuscrito: 1v.

**Mohanmad hijo de Abdu Rahman.** Muḥammad b. °Abd ar-Raḥ-

mān. Existen varios tradicionistas que responden a este nombre: 129r.

**Mohanmad hijo de Alabid.** Maḥmūd b. Labīd, tradicionista: 69r.

**Mohanmad hijo de Alfadali.** Vid. *Mohanmad ybnu Alfadali*.

**Mohanmad hijo de Almuncadar.** Muḥammad b. al-Munkadir (m. h. 130 / 748): 118v; *Mohanmad ybnu Almuncadar*, 211r. || Vid. *Melique ybnu Mohanmad ybnu Almuncadar*.

**Mohanmad hijo de Almutarache.** Muḥammad b. al-Muṭarrāf, tradicionista: 129v.

**Mohanmad hijo de Bradiu.** Muḥammad b. Abī °Adī, tradicionista: 77v-78r.

**Mohanmad hijo de Çaiba.** Muḥammad b. al-Ka<sup>b</sup>, tradicionista: 95v.

**Mohanmad hijo de Çhafar.** Quizá se trate del célebre transmisor de ḡadīz Abū Bakr Muḥammad b. Ğa<sup>af</sup>, (m. 360 / 970): 168r, 168v, 179v, 185r; *Çhafar*, 104r, 158v; *Mohanmad ibnu Çhafar*, 159r, 164v; *Mohanmad ibnu Çhafar*, 238r; *Mohanmad ybnu Çhafar*, 109v, 165r, 216r, 216v; *Ybnu Çhafar*, 189r.

**Mohanmad hijo de Çhafar Elcuyasio.** Muḥammad b. Ğa<sup>af</sup> al-Karābīçī, tradicionista. En el ms.

BNE 4871 corresponde a *Muḥammad fiġo de Ġaʿfar el-Kurāšīyyu* (fol. 3r): 69r.

**Mohammad hijo de Haçer.** Muḥammad b. °Ağlān, tradicionista muerto hacia 148 / 765: 192r; *Mohanmad hijo de Lebbi*, 129v.

**Mohammad hijo de Lebbi.** Vid. *Mohanmad hijo de Haçer*.

**Mohammad hijo de Maherum.** Vid. *Maymun ybnu Maheram*.

**Mohammad ibnu Aquer.** Muḥammad b. °Āqīl, tradicionista: 209v.

**Mohammad ibnu Çhafar.** Vid. *Mohanmad hijo de Çhafar*.

**Mohammad ibnu Çhafar.** Vid. *Mohanmad hijo de Çhafar*.

**Mohammad ybnu [...].** Vid. *Mohanmad ybnu Alfadali*.

**Mohammad ybnu Abulçaçim.** Corresponde en el texto ár. a °*Adī b. Hātīm* y en el ms. BNE 4871 a *Muḥammad ibnu Qāçim* (fol. 159v). Tradicionista: 236r.

**Mohammad ybnu Alfadali.** Muḥammad b. al-Faḍl, tradicionista: 94v, 104r, 109v, 158v, 159r, 164v, 169r, 175v, 204r, 209v, 216r, 216v (2); *Mohanmad hijo de Alfadali*, 122v, 168v, 179v, 180r, 185r, 189r, 190r; *Mohanmad ybnu [...]*, 238r.

**Mohammad ybnu Almunçadar.** Vid. *Mohanmad hijo de Almunçadar*.

**Mohammad ybnu Çair.** Muḥammad b. Çīrīn, tradicionista m. 110 / 728: 142r; *Ybnu Çaid*, 173r, 181v.

**Mohammad ybnu Çargate.** Muḥammad b. Çawqa az-Zāhid, tradicionista: 204v.

La forma *Çargate* parece reflejar la confusión de *wāw* con *rā'* y *qāf* con *ğayn*.

**Mohammad ybnu Çelim.** Quizá se trate del tradicionista Muḥammad b. Muçlim aṭ-Ṭā'ifī: 238r.

**Mohammad ybnu Çhabal.** Mu'ād b. Ġabal, tradicionista: 98r.

**Mohammad ybnu Çhafar.** Vid. *Mohanmad hijo de Çhafar*.

**Mohammad ybnu Façaili.** Muḥammad b. al-Faḍl al-°Ābid, tradicionista: 144r.

**Mohammad ybnu Layyat.** Este nombre parece el resultado de la unión del primer y último elemento de la siguiente serie del texto árabe: «ḥaddaza-nā Muḥammad b. °Aqīl, ḥaddaza-nā °Īçà b. Aḥmad, ḥaddaza-nā al-Muqbarī, ḥaddaza-nā Ibn Lahī'a»: 237r.

**Mohammad ybnu Yza.** Parece tratarse de la unión de los nombres de varios tradicionistas. En nuestro ms. se lee: «Díxonos Abulçacim por Mohammad ybnu Yza», mientras que en el texto ár. aparece «ḥaddaza-nā Abū al-Qāçim b. Muḥammad

b. Mardawayh, ḥaddaza-nā ʿĪḩà Ḥašnam az-Zawrī». En el ms. BNE 4871 se encuentra una lectura más fiel al original: «Dīšonos Qāḩim, por Muḥammad, por ʿĪḩā fijo de Ḥamām aš-Šawriyyu» (fol. 73r): 165r; *Abulcacim*, 165r. || Tradicionista de difícil identificación en el texto ár.: «ḥaddaza-nā al-faqīh Abū Ğaʿfar, ḥaddaza-nā Muḥammad b. ʿAqīl, ḥaddaza-nā Muḥammad b. Iḩmāʿil aš-Šaʿig, ḥaddaza-nā al-Ḥaġāġ, ḥaddaza-nā Šaʿba, ʿan ʿAmr b. ḩulaymān, ʿan ʿAbd ar-Raḩman b. Abān, ʿan abī-hi, ʿan Zayd b. Zābit». El pasaje correspondiente del ms. BNE 4871 (fol. 115r) sigue fielmente el texto ár. y no permite aclarar la confusión: 209r.

**Moon.** Vid. *Soon y Moon*.

**Muadu.** Se trata de Yaḩyā b. Muʿād ar-Rāzī (vid. *Yabia hijo de Muadam*), cuyo nombre aparece en nuestro texto escindido en el de dos personajes: «Dixo Iahia, tratando un día con Muadu», mientras que la lectura del ms. BNE 4871 es la correcta: «Fue recontado por Yaḩyā ibnu Muʿād<sup>um</sup> que él dišo» (fol. 78v): 172v.

**Muadam.** Muʿaḩ, personaje sin identificar: 208r (4).

**Muça.** Mūça b. ʿImrān, el profeta Moisés: 21v (2), 22r (2), 41v (2), 48v, 91v, 99r (4), et pas.; *Hijo de Ymaram*, 190r; *Muça ybnu Mariam*

*ybnu Çabez ybnu Legüi ybnu Yacub ybnu Ysac ybnu Ibrahim*, 221r.

**Muça ibnu Çayd.** Mūça b. Çaʿīd, tradicionista: 205v.

**Muça ybnu Mariam ybnu Çabez ybnu Legüi ybnu Yacub ybnu Ysac ybnu Ibrahim.** Vid. *Muça*.

**Mucatil.** Vid. *Maquetil ibnu Çuleyman*.

**Muçahid.** Vid. *Muçehid*.

**Muçehid.** Se trata del famoso tradicionista Muġāhid b. Ğabr (m. h. 100 / 718): 70r, 110r, 138v (2), 172v, 202v; *Muçahid*, 102v.

**Muhada Arraḩiyu.** Vid. *Yabia hijo de Muadam*.

**Muhgüiat.** Vid. *Muhgüiyat*.

**Muhgüiyat.** Muʿāwiya b. Abī Çufyān, califa del año 661 al 680, a quien ya Mahoma había nombrado gobernador de Ḥuraġ: 180r; *Muhgüiat*, 72v; *Abi Çufien*, 180r.

En el folio 180r, el morisco interpreta como dos un solo personaje: «dixo Muhgüiyat que dixo Abi Çufien». En el texto ár. corresponde a «wa-ruwiya ʿan Muʿāwiya b. Abī Çufyān, raḩiya Allāh taʿalā ʿan-hu».

**Muncar gua Naquir.** Munkar wa Nakīr, pareja de ángeles que interrogan a los muertos en la sepultura: 6v, 91r (2), 91v, 92v.

**Mutalib.** Al-Muṭṭalib b. Ḥanbaṭ, tradicionista: 165r.

**Mutarif.** Vid. *Mutarif hijo de Axarihf.*

**Mutarif hijo de Axarihf.** Mutarrif b. °Abd Allāh aš-Šahīr, personaje no identificado: 186r; *Mutarif*, 186v.

**Muyzi ybnu Amiyu.** Vid. *Mayxu ybnu Çamiu.*

## N

**Naçarati.** Naşra, ciudad no identificada: 118r (3).

**Nafiu.** Nāfi°, probablemente el famoso tradicionista mawlā de Ibn °Umar: 97v; *Nafiyu*, 177v.

**Nafiyu.** Vid. *Nafiu.*

**Nahue.** Ibrāhīm an-Naha°, célebre tradicionista m. 96 / 715: 193r.

**Nazari.** Quizá se trate del tradicionista Naşīr b. Yaḥyà al-Balḥī: 128v.

**Noh.** *Nūḥ* o Noé: 41r, 41v, 98v (3), 148r.

## O

**Ohud.** *Uḥud*, monte al norte de Medina, donde tuvo lugar la célebre batalla en la que Mahoma sufrió una derrota en el año 3 de la hégira (22

de marzo de 625): 202v.

**Omar.** °Umar, tradicionista sin identificar: 165r.

**Omar Alhuçamin.** Vid. *Abdull° ibnu Omar ybnu Alazi.*

**Omar hijo de Abdulaziz.** °Umar b. °Abd al-°Azīz, tradicionista m. 101 / 720: 122v, 177v, 187r, 197v; *Omar*, 178r, 187r (3).

**Omar hijo de Abdulmelique Elmuzniyu.** °Amr Mawlā al-Muṭṭab, tradicionista. El ms. BNE 4871 revela un error en la comprensión del antropónimo °Amr, que difiere del de °Umar en la presencia de una *wāw* final, que es interpretada como conjunción: «por °Umar i Mawlā al-Muṭṭabi el-Muzniyyu» (fol. 3r): 69r.

**Omar hijo de Çebir.** °Umar b. Ğābir al-Laḥmī, tradicionista: 127v.

**Omar ibnu Alhatab.** Vid. *Omar ybnu Alhatab.*

**Omar ibnu Dani.** °Amr b. Dīnār, tradicionista: 90r.

**Omar ybnu Abi Talib hijo de Antalata.** Se trata del resultado de la fusión de dos nombres: «°Amr Mawlā al-Muṭṭab, °an al-Muṭṭab b. Ḥanṭaba». En el ms. BNE 4871 se interpreta la *wāw* final del nombre de °Amr como conjunción: «por °Umar i Mawlā al-Muṭṭalib fijo de Ḥanṭala<sup>ta</sup>» (fol. 231v): 216v.

**Omar ybnu Abid.** °Amr b. °Ubayd al-Qadrī, personaje sin identificar. El ms. BNE 4871 muestra la confusión de la *wāw* final del nombre de °Amr con una conjunción: «Y-aquello fue que yo miré a °Umar i a Ibnu °Abīd, i cuando ube sentimiento con la vençita, reíme i dīšome» (fol. 95v): 192r; *Omar*, 192r.

**Omar ybnu Alhatab.** °Umar b. al-Ḥaṭṭāb, uno de los personajes más importantes de la primera época del islam. Se convirtió al islam, según la tradición, al oír recitar la azora xx del Corán. Segundo califa, desde el año 634 al 644, en que murió: 92r (2), 100r, 135v, 139r, 161r, 187v (2), 188r, 209v, 216v; *Omar*, 92v (4), 100v, 106r, 131v (2), 149r (2), et pas.; *Omar ibnu Alhatab*, 80v, 121v, 131v, 149r, 157v, 160v-161r, 164r, 193v, 194r; *Ybnu Alhatab*, 100v.

**Omar ybnu Ayeḅ Aranfariyu.** °Umar b. Ziyād al-Anṣārī, tradicionista: 209v.

**Omar ybnu Xahir.** °Umar b. Šu°ayb, tradicionista: 151v.

**Omar ybnu Yaçib.** °Ammār b. Yāçir, rey de al-Kūfa: 188r.

## Q

**Quifie.** Vid. *Çuriyuque*.

**Quirimata.** Vid. *Yquirimata*.

**Quirum.** Vid. *Carum*.

## R

**Rebate Alriyate.** Rābi°a al-Baš-riyya, una tradicionista: 133r.

## S

**Sabid Elbeheniyu.** Se trata del tradicionista Zābit al-Bunānī, m. 127 / 744: 192v; *Baniniyu*, 149v.

**Salmos.** Los Salmos de David: 66r.

**Saunque Alazhehi.** Çamīr al-Aşbaḥī, personaje sin identificar: 71v.

**Sarra.** Sara, mujer de Abraham: 99r.

**Soon y Moon.** Gog y Magog, gigantes que aparecen en la Biblia y en el Corán (xviii, 94 y 97; xxi, 96), y que simbolizan las fuerzas contrarias a Dios, así como las tierras a las que fueron confinados: 42v.

## T

**Talhata ybnu Raydin.** Ṭalḥa b. Zayd, tradicionista: 188v.

[...] **Talib.** Vid. *Ali ybnu Abi Talib*.

**Tugüe.** Ṭuwà, valle situado en las inmediaciones del Sinaí donde Dios habló a Moisés: 222v.

**Turiçini.** *Tūr Çīnā* o Monte Sinaí, montaña en la península sinaítica, al Norte del Mar Rojo: 221v (2).

## U

**Uzmen.** °Uzmān, personaje de la época de Mahoma: 146v.

**Uzmen hijo de Iaçir.** Parece la fusión del primer y último nombre de una larga cadena de tradicionistas: «Ubayd Allāh b. °Uzmān, °an Šahr b. Ḥawšab, °an Açmā' bint Yāzid». En el ms. BNE 4871 «dīšonos °Içà fiyo de °Abdi il-Lahi ibnu °Uzmān, por Ibnu Yūçuf, bor [sic] Içm<sup>an</sup> fiyo de Dāyazīd» (fol. 71r): 162v.

**Uzmen ibnu Afen.** °Uzmān b. °Affān, perteneció a la gran familia de los Banū °Umayya de La Meca. Nieto de °Abd al-Muṭṭālib y yerno del Profeta, casado con su hija Ruqāya o Umm Kulzūm. Tercer califa (644-656): 89v; *Uzmen ybnu Afen*, 159r

**Uzmen ybnu Afen.** Vid. *Uzmen ibnu Afen*.

**Uzmen ybnu Mahamud.** °Uzmān b. Maz°ūn, amigo del Profeta y uno de los primeros convertidos al islam: 153v.

## V

**Vilel.** Vid. *Bilel ybnu Hamema*.

## X

**Xabid.** Zābit, tradicionista. Probablemente se trate del tradicionista Zābit al-Bunānī (vid. *Sabid Elbeheniyu*): 215v.

**Xadifata.** Vid. *Xadifata hijo de Aljameni*.

**Xadifata hijo de Aljameni.** Ḥadīfa b. al-Yamān, conocido tradicionista y compañero del Profeta, que fue encargado de misiones delicadas: 77r; *Xadifata*, 77r.

**Xafru ybnu Auxeb.** Šahr b. Ḥawšab, tradicionista: 212r.

**Xahid hijo de Marcad.** Yazīd b. Marzīd, tradicionista: 102v.

**Xaqui, Xaqui el Religioso, Xaqui el Religioso.** Vid. *Xaqui hijo de Ibrahim el Religioso*.

**Xaqui hijo de Ibrahim el Religioso.** Šaqīq b. Ibrāhīm az-Zāhid, célebre asceta (m. 194 / 809): 75r; *Xaqui*, 75r, 217r (2), 218v, 219r (2); *Xaqui el Religioso*, 218r; *Xaqui*, 218v (2), 219r, 219v; *Xaqui el Religioso*, 81v; *Xaqui hijo de Ibrahim el Religioso*, 74r; 217r.

**Xaqui, Xaqui el Religioso, Xaqui hijo de Ibrahim el Religioso.** Vid. *Xaqui hijo de Ibrahim el Religioso*.

**Xarihata hija de Aze ybnu Yacub.** Personaje relacionado con la leyenda de Moisés. Corresponde en el ms. BNE 4871 a *Šāriḥa<sup>ta</sup> fiya de Aḡā ibnu Ya<sup>c</sup>qūb* (fol. 295v): 227v.

**Xatirati Ylcuduz.** Ḥazīrat al-quḍḡ ‘el paraíso’. Tanto nuestro ms. como el ms. 4871 de la BNE especifica a continuación «la gloria / el-alḡanna»: 160v (2), 163v.

**Xea de Albarrazín.** Gea de Albarrazín, en la actual provincia de Teruel, de donde es natural el autor del ms. BNF Esp. 397: 1v (ms. *xea de albarazin*).

**Xeman.** Vid. *Hemen*.

**Xerusalén.** Jerusalén: 42r.

**Xibril.** Vid. *Gibril*.

**Xucayni ybnu Abdull<sup>a</sup>.** Ḥuḡayn b. <sup>c</sup>Abd Allāh aṣ-Šan<sup>a</sup>nī, tradicionista: 237r.

## Y

**Yaḡib ybnu Ḥufien.** Yazīd b. Ḥuyān, célebre musulmán mequí, a quien Mahoma nombró en el año 9 de la hégira gobernador de Tayma. Posteriormente, Abu <sup>c</sup>Ubayda le confió el mando de la vanguardia del ejército musulmán que se dirigía hacia Émesa contra las fuerzas bizantinas. Fue cautivado por los bizantinos y luego liberado poco

antes de la batalla de Yarmūk: 164r; *Yaḡid*, 164r.

**Yaḡid.** Vid. *Yaḡib ybnu Ḥufien*.

**Yaḡid Arrucaḡiyu.** Yazīd ar-Ruḡāšī, tradicionista: 104v; *Ḥayd Arucaḡiyu*, 140v; *Yaḡid Arucaḡiyu*, 150r.

**Yaḡid Arucaḡiyu.** Vid. *Yaḡid Arrucaḡiyu*.

**Yaḡid ybnu Guahebi.** Yazīd b. Wahb, tradicionista: 142r.

**Yacob.** *Ya<sup>c</sup>qūb* o Jacob, de sobrenombre Israel, el patriarca bíblico, padre de José. En la tradición islámica se le tiene como profeta: 66r.

**Yahia.** Vid. *Yahia hijo de Muadum* y *Zacarías*.

**Yahia hijo de Aḡahid.** Yaḡyà b. Ḥaḡīd, tradicionista m. 144 / 761: 122v.

**Yahia hijo de Alcatemi.** Yaḡyà b. Akzam, tradicionista: 121r; *Yahia ybnu Abi Caḡir*, 206r.

Este último caso equivale en el ms. BNE 4871 a *Yaḡyà ibnu Abī Kazīr* (fol. 88v).

**Yahia hijo de Muadum.** Yaḡyà b. Mu<sup>c</sup>ād ar-Rāzī, tradicionista no identificado que aparece también en el ms. Junta 8 (fols. 323v y 325r): 83v, 177r; *Iahia*, 172v; *Iahia hijo de Muadum*, 193r; *Iahia ybnu Muadum Araḡiyu*, 213v; *Ibnu Muadum*, 85v,

116r; *Muhada Arraçiyu*, 211v; *Yahia*, 114v, 172v; *Yahia hijo de Muadum Alaçiyu*, 117r; *Yahia hijo de Muadum Alaçiyu*, 190v; *Yahia ybnu Muadum*, 212r; *Yahia ybnu Muadum Alderiyu*, 101r; *Yahia ybnu Muadum Alreçiyu*, 202v.

**Yahia hijo de Muadum Alaçiyu, Yahia hijo de Muadum Alaçiyu.** Vid. *Yahia hijo de Muadum*.

**Yahia hijo de Ysac Aliz Ayhiyu.** Yaḥyà b. Içḥāq aṣ-Şālīḥ, tradicionista: 94r.

**Yahia ybnu Abi Caçir.** Vid. *Yahia hijo de Alcatemi*.

**Yahia ybnu Çuleyman.** Yaḥyà b. Çalīm, tradicionista: 154r.

**Yahia ybnu Muadum, Yahia ybnu Muadum Alderiyu, Yahia ybnu Muadum Alreçiyu.** Vid. *Yahia hijo de Muadum*.

**Yahia ybnu Omar.** Se trata de la unión de los nombres de dos tradicionistas: «Hišām ‘an ‘Umar». En el ms. BNE 4871 se lee: «Hišām por Ibn ‘Umar» (fol. 102v): 204r.

**Yayl.** Tradicionista que corresponde en el ms. BNE 4871 a *Ya‘il fiyo de Marra<sup>ta</sup>* (fol. 234v): 220v.

**Ybnu Abez.** Vid. *Ibnu Abez*.

**Ybnu Abi Ragüed.** Vid. *Ibnu Abi Ragüed*.

**Ybnu Abib.** Vid. *Abdulmelique ybnu Abib*.

**Ybnu Ahlaque.** Probablemente se trate de Muḥammad b. ‘Ağlān, tradicionista muerto hacia el año 148 / 765: 224v.

**Ybnu Alcacim.** Abū l-Qāçim Aḥmad b. Ḥanbal, tradicionista: 128v.

**Ybnu Alhatab.** Vid. *Omar ybnu Alhatab*.

**Ybnu Annez.** Vid. *Ibnu Abez*.

**Ybnu Çaid.** Vid. *Mohanmad ybnu Çair*.

**Ybnu Calbiyu.** Ibn al-Kalbī, tradicionista: 224v.

**Ybnu Çayd.** Ibn Zayd, tradicionista: 230r.

**Ybnu Çhafar.** Vid. *Mohanmad hijo de Çhafar*.

**Ybnu Çheheb.** Ibn Šihāb az-Zuhrī, célebre tradicionista (m. 124 / 742): 182r.

**Ybnu Hiyed.** Vid. *Alfudayli hijo de Hiyed*.

**Ybnu Miçaud.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Miçaud*.

**Ybnu Omar.** Vid. *Abdull<sup>a</sup> hijo de Omar ibnu Alhatab*.

**Ybrahim.** Vid. *Ibrahim e Ybrahim hijo de Adham*.

**Ybrahim Ataymiyu.** Ibrāhīm at-Taymī o Ibrāhīm b. Yazīd b. Šarīk, tradicionista (m. h. 92 / 710): 205v.

**Ybrahim hijo de Adham.**

Ibrāhīm b. Adham, célebre asceta de Hurāsān, m. 162 / 779: 83r, 114r; *Ibrahim hijo de Ahmad*, 169r; *Ybrahim*, 83r, 114r (2); *Ybrahim hijo de Ahmad*, 171r-171v, 172v; *Ybrahim ybnu Ahmad*, 171r.

**Ybrahim hijo de Ahmad.** Vid. *Ybrahim hijo de Adham*.

**Ybrahim hijo de Iuçub, Ybrahim hijo de Yuçuf.** Vid. *Ibrahim hijo de Yuçuf*.

**Ybrahim ybnu Ahmad.** Vid. *Ybrahim hijo de Adham*.

**Ybrahin.** Vid. *Ibrahim*.

**Yçarafil.** Içrāfīl, el ángel del día del juicio: 7r, 42v, 94v (2), 95r (2), 96r (3), 96v, 100r, 162v (ms. *Ycarafil*); *Içarafil*, 66r, 95r, 95v.

**Yquirimata.** °Ikrima, miembro distinguido de la generación de los sucesores (*tābi'ūn*) y uno de los principales transmisores de la interpretación tradicional del Corán atribuida a Ibnu °Abbāç: 98r, 111v, 125v, 164r; *Quirimata*, 230r. || Abū Qilāba o °Abd Allāh b. Zayd b. °Amr, tradicionista muerto hacia 104 / 722: 138r.

**Ysac.** Içbāq o Isaac, hijo de Abraham: 39v (2), 66r. || Abū Içhāq al-Hamadānī, tradicionista: 206v.

**Ysac hijo de Guahbi.** Içhāq b. Wahb, tradicionista: 48r-48v.

**Ysac hijo de Mançur.** Ibrāhīm b. Içhāq b. Manşūr, tradicionista: 190r.

**Yuçalebata Alhaçeriyu.** Abū Za'laba al-Ḥušanī, tradicionista muerto en el año 75 / 694: 127v; *Abu Çaleybata*, 127v.

**Yuçub, Yuçuf.** Vid. *Yuçuf hijo de Yacob*.

**Yuçuf hijo de Yacob.** *Yūçuf* o José, hijo de Jacob. Se le menciona en las azoras 12 (que lleva su nombre), 6:84 y 11:34: 15v; *Yuçub*, 227v; *Yuçuf*, 15v (2), 227v, 228r, 241v (2); *Yuçuf hijo de Yacob*, 227v.

**Yuçuf hijo de Yacob.** Vid. *Yuçuf hijo de Yacob*.

**Yuçuf Ynabi Tayata.** Yūçuf b. Abī Ṭayy, tradicionista: 232r.

**Yunez.** *Yūniç* o Jonás, profeta bíblico y coránico: 20r, 20v. || *Yūniç*, tradicionista: 191v.

**Yunez Elmizriyu.** Corresponde en el texto ár. a Dū n-Nūn, que es también el sobrenombre del profeta Jonás o *Yūniç*. Idéntico cambio se da en el ms. BNE 4871 (*Yūnuç el-Mişriyyu*, fol. 6r): 73r.

**Yuxahe.** Vid. *Yuxahe ybnu Noh*.

**Yuxahe ybnu Noh.** *Yūša' b. Nūn* o Josué, mencionado en el Corán (v, 20-26), figura en numerosas tradiciones islámicas: 122v; *Yuxahe*, 122v.

**Yxen hijo de Alariz.** Hišām b. al-Hārīz, tradicionista: 175v.

**Yza.** Vid. *Yza hijo de Mariam*.

**Yza hijo de Mariam.** *‘Içà b. Maryam* o Jesús de Nazaret: 82r; *Iza*, 99r, 233v; *Iza ybnu Mariam*, 216r-216v; *Yza*, 21r, 41v (2), 42r, 42v, 79r, 82v (3), 99r (3), et pas.; *Yza ybnu Mariam*, 171v, 189r, 205v, 214r; *Yza ibnu Mariam*, 21r; *Yza ybnu Marian*, 233r.

**Yza ibnu Mariam.** Vid. *Yza hijo de Mariam*.

**Yza ibnu Muadum.** Awç b. Çam<sup>c</sup>ān o Çim<sup>c</sup>ān, tradicionista: 163v.

**Yza ybnu Mariam, Yza ybnu Marian.** Vid. *Yza hijo de Mariam*.

**Yzmael.** *Içmā<sup>c</sup>īl* o Ismael, hijo de Abraham: 19v, 20r, 39v (2), 40r (4), 66r; *Izmael*, 39v (2). || Vid. *Yzmael hijo de Abdull<sup>a</sup>*.

**Yzmael hijo de Abdull<sup>a</sup>.** *Içmā<sup>c</sup>īl* b. *‘Abd Allāh*, tradicionista: 210v; *Yzmael*, 210v.

**Yzmael hijo de Abfar.** Vid. *Izmael hijo de Çhafar*.

## Z

**Zacar.** *Çaqar*, tercera puerta del infierno: 105v.

**Zacarías.** Parece una recreación a partir del nombre del tradicionista *Yaḥyà b. Abī Bakr*, cuyo nombre aparece escindido en dos en nuestro texto: «por Yahia, por Zacarías». Presumiblemente *Zacarías* surja de una recreación de *Abī Bakr*: 102v; *Yahia*, 102r.

**Zanzabin.** *Çalçabīl*, uno de los cuatro ríos del paraíso que arrancan del loto (*çidrat al-muntahà*). Dos de esos ríos son visibles: Nilo y Eúfrates; los otros dos, *Çalçabīl* y *al-Kauzar*, discurren por el *alğanna* o paraíso donde nutren el estanque: 112v.

### III

#### Frases y expresiones árabes

##### a

**açalama aleycum**, ‘la paz sea con vosotros’: 60r; *çalamu alaycum* (ms. *calamu alaycum*), 106r; *çalamu aleycum*, 51v; *çalemu aleycum*, 211r.

Ár. *aç-çalām* ‘*alay-kum*’.

**alei**, abreviatura de la expresión ‘*alay-hi ç-çalām*’ ‘la paz sea con él’: 11v (2), 12r, 15v (2), 19r (2), 19v (3), 20r (2), et pas.; *aley*, 228r.

Adviértase que la expresión acompaña, en general, a los profetas, pero, a veces, también acompaña al profeta Mahoma, tras cuyo nombre sería esperable la *taşliya*, es decir, *şallà Allāhi* ‘*alay-hi wa-çallama*’, abreviada en los textos aljamiados como *şlm*.

Comp. *çalei*.

**aley**. Vid. *alei*.

**alhanduliLa**, ‘alabado sea Dios’ (primera parte del segundo versí-

culo de la *fatīḥa*, la primera azora del Corán): 23r; *alhandu liLa*, 182v.

Ár. *al-ḥamdu li-l-Lāhi*.

**alhandu liLa erabi ylalamina**, ‘alabado sea Dios, Señor de los mundos’: 72r; *alhandu liLahi erabi ylalamina*, 65v.

Ár. *al-ḥamdu li-Llāhi rabbi l-ālamīna*.

**alhanduliLahi alladi halacani guahalifaca guaçaguaran guaça-guaraca guaçadarani guaçadaraca hilalan guachaelaca ayatan lil alamin**, «Dios es grande sobre todos; los lores, a Dios, aquel que me crió y te crió, y me hizo y te hizo, y me figuró y te figuró luna, y te hizo maravilla a las criaturas»: 57r.

Ár. *al-ḥamdu li-l-Lāhi lladī ḥa-laqa-nī wa-ḥalaqa-ka wa-şawwara-nī wa-şawwara-ka hilāl<sup>an</sup> wa-ğa<sup>a</sup>-la-ka āyat<sup>an</sup> li-l-ālamīn*.

alhandu liLahi cabelu culi ahadin gual handu liLahi baeda culi ahadin gualhamdu yanaeram bunagua mueni culi ahadin gualhandu liLahi alaculihalín, «Los lores son a Dios, que fue antes de toda cosa; y los lores, a Dios después de toda cosa; y los lores, a Dios. Quedará nuestro Dios y acabarse á toda cosa. Y las lores a Dios sobre todas suertes»: 56r.

Ár. *al-ḥamdu li-l-Lāhi qabla kulli aḥad<sup>m</sup> wa-l-ḥamdu li-l-Lāhi ba<sup>c</sup>da kulli aḥad<sup>m</sup>, wa-l-ḥamdu yabqà rabbu-nā wa-yufnà kulli aḥad<sup>m</sup> wa-l-ḥamdu li-l-Lāhi <sup>c</sup>alà kulli ḥāl<sup>m</sup>.*

alhandu liLahi erabi ylalamina, Vid. *alhandu lila erabi ylalamina*.

All<sup>a</sup>, aza gua chal la, ‘Dios, ensalzado y glorificado sea’: 232r.

Ár. *Allāh, <sup>c</sup>azza wa-ḡalla*.

All<sup>a</sup>huaequebar, ‘Dios es más grande’: 23r, 23v, 25v (2), 27r, 37v, 56r, 58r, 62r, 222r (2); All<sup>au</sup> aquebar, 25r, 27r (4), 27v (4), 28r (2), 28v (2), 29r (2).

Ár. *Allāhu akbaru*.

All<sup>a</sup>huaequebar, All<sup>a</sup>huaequebar, All<sup>a</sup>hu aquebar, All<sup>a</sup>huma cama aheçanta halaca guaheçanhu lucu, «Dios es grande sobre todo; Dios nuestro, como me diste buena graçia, hazme de buenas condiciones»: 57r.

Ár. *Allāhu akbaru, Allāhu akbaru, Allāhumma kamā aḥçanta ḥalq wa-aḥçan ḥulq*.

All<sup>a</sup>huaequebar guaedamagua axerugua aquedaramima ahafar aheduru, «Dios es grande sobre todo, y más acatado, y más onrado, y más piadoso, y más poderoso de lo que temo y me guardo»: 62r.

Ár. *Allāhu akbaru, wa-<sup>c</sup>azzu wa-aḡallu wa-<sup>c</sup>zamu wa-aqdar mimmā aḥāfu aḥḍuru*.

All<sup>a</sup>huma anta arabigua rabu cagua guahalaqui guahalafua guafiquebayenia bayeha guaarezaque nifinaha duriyatan tayabata ynaca çamiyu uduna All<sup>a</sup>huma aredinma hahari zican halandayban mubaracan gui yhi ynaca ala culi xain cadirum, «Dios mío, tú eres mi Señor y su Señor, y mi Criador i su Criador; pon paz y quietud entre mí y ella, y dame d’ella criatura buena, que tú oyes las rogarias de tus siervos. Dios mío, dame con ella bienes bien ganados, limpios, con vendición en ellos, que tú eres sobre toda cosa poderoso»: 63r.

Ár. *Allāhumma anta rabbī wa-rabbu-hā wa-ḥālaqī wa-ḥālaqu-hā wa-fiḡ bayna-nī wa-bayna-hā wa-rizq-nī wa-arziḡhā fa-ḥuḍ minī wa-<sup>c</sup>ṭihā inna-ka çāmi<sup>c</sup> ad<sup>c</sup>iya <sup>c</sup>ibādi-ka. Allāhumma mubāarak fi-hā inna-ka <sup>c</sup>alà kulli šay<sup>m</sup> qadīr<sup>m</sup>.*

All<sup>a</sup>huma ateçim niyaca lamuça man gua açimani yaçalamu biçali minay taguala tuxes-

nití biguaalaeda agualan haçidan, ... All<sup>a</sup>huma yniya audubica min xarin culi dahatiançi yarabun ahi dum binaçibatihagua açebuluca mina al hayri culihi, «Dios mío, tenme en la ley del aliclam durmiendo y no se benguen de mí mis enemigos invidiosos. Dios mío, defiéndome contigo de toda mala vista. Y tú, mi Dios, comprehendes y sugetas. Y pídote, mi Dios, de todos tus bienes»: 61r-61v.

Ár. *Allāhumma ahfaznī bi-aliçlimi raqid<sup>an</sup> wa-lā tušmit bi-<sup>a</sup>duw<sup>an</sup> wa-lā hāçid<sup>in</sup>. Allāhumma innī a<sup>u</sup>du bi-ka min šarri kulli açili-hi wa-açili-hi mā calimtu min-hu wa-mā lam ālam wa-aç<sup>a</sup>lu-ka min al-hayri kulli-hi.*

All<sup>a</sup>huma çaleala çaidina Mohanmadin guala lihi gua çahbihi guaçalamataçlima, «Dios mío, haz salutaçión sobre nuestro profeta Mohanmad; y sobre los suios y sus diçípulos, salutaçión de salutaçiones»: 56v.

Ár. *Allāhumma šallā <sup>a</sup>lā çay-yidi-nā Muḥammad wa-<sup>a</sup>lā āli-hi wa-çallama taçlīm<sup>an</sup>.*

All<sup>a</sup>huma ligua chehica çame-tu guala yzequica açhe martu gua alayca tagua culto, ya aguefir aguefirli dunubi, «Dios mío a ti ayuné y con tu sustento me esayuné, y a ti derinco mis cosas. O perdonador, perdóname mis culpas»: 66v.

Ár. *Allāhumma li-wağhi-ka şuntu wa-<sup>a</sup>lā rizqi-ka aftaru wa-<sup>a</sup>lay-ka tawakkaltu, yā ġāfir, iğfir lī dunūbī.*

All<sup>a</sup>huma yanique liya fimatiy gua manil damatiy, «Dios mío, pon vendiçión en mi muerte y después de mi muerte»: 56r.

Ár. *Allāhumma wafiq lī fī mawtī wa-mā ba<sup>a</sup>da mawtī.*

All<sup>a</sup>huma yniya açealuca bi-haqui Mohanmad guali Mohanmadin ylaayni guaarhamni, ya arhamu arahimina, «Dios mío, yo te pido, por la verdad de Mohanmad y por los de Mohanmad, que me socorras y apiades, piadoso de la piadad»: 64v-65r.

Ár. *Allāhumma innī aç<sup>a</sup>lu-ka bi-ḥaqq Muḥammad wa-āli Muḥammad a<sup>i</sup>n-nī wa-rḥam-nī, yā arhamu r-rāḥimīna.*

All<sup>a</sup>huma yniya açealuca hay-raha gua hayrama fiha gua audubica min xariha gua xarima fiha, «Dios mío, yo te pido sus bienes y me libra de sus males y los males que ay en él»: 65r.

Ár. *Allāhumma innī aç<sup>a</sup>lu-ka ḥayra-hā wa-ḥayra mā fī-hā wa-a<sup>u</sup>du bi-ka min šarri-hā wa-šarri mā fī-hā.*

All<sup>a</sup>huma yniya adarabuca fiya naherihí gua audubica min xarihi gua aztaefiruca min adabihi guaçabihalaquihifonaquia naque-

**fihī bidini Yll<sup>a</sup>hi**, «Dios mío, yo me amparo contigo y defiéndome contigo de su mal hazer, de su ira y de sus malas obras, porque tú satisfazes con tu divino poder»: 62r.

Ár. *Allāhumma innī [...] wa-<sup>a</sup>ūdū bi-ka min šarri-hi wa-çtağ-firu-ka min <sup>a</sup>adābi-hi wa-çabiḥ al-Lāhi naqī fī-hi bi-dīni-l-Lāhi.*

**All<sup>a</sup>huma yniya azbuluca aladegua gualafiyata fiydini gua adum neda guahirati**, «Dios mío, yo te pido tu misericordia y la paz en mi ley y en mi mundo»: 61v.

Ár. *Allāhumma innī aḥ<sup>a</sup>alu-ka al-<sup>a</sup>afū wa-l-<sup>a</sup>āfiyata fī dīnī wa-duniyā wa-l-āḥira<sup>ti</sup>.*

**All<sup>au</sup> aquebar**. Vid. *All<sup>hu</sup> aquebar*.

**All<sup>au</sup> Ybrahim gua Yzmael gua Yaçeb gua Gibril gua Michael gua Yçarafil gua Azarahiel gua maunzila Ataurat gua Alinçhil gua Azabor gua Alcoran quiana bihi çharamin xarima yudi**, «Dios de Ibrahim, de Yzmael, de Ysac, de Yacob, de Gibril, de Michail, de Içarafil y del ángel de la muerte; y por el deçendimiento de la Brivia, y del Evangelio, y de los Salmos, y del Alcorán onrado, que me seas bezino i me defiende del que temo me á de dañar»: 66r.

Ár. *Ilāh Ibrāhīm, wa-Içmā<sup>c</sup>il, wa-Içḥāq, wa-Ğibrīl, wa-Mikā<sup>ʿ</sup>il, wa-Içrāfīl, wa-<sup>c</sup>Azrā<sup>ʿ</sup>il, wa-munzal at-Tawrāt wa-l-Inğīl, wa-z-Zabūr,*

*wa-l-Qurʿān qinī bi-hī ġār min šarri yūʿadḏī.*

**amin**, ‘amén’: 234r.

Ár. *amīn.*

**amin, amin, amin, gualhamdu liLa erabi ylalamina**, ‘amén, amén, amén, alabado sea Dios, Señor de los mundos’: 2v; *amin, amin, amin, gualhandu liLa erabi yl alamina*, 68v.

Ár. *amīn, amīn, amīn, wa-l-ḥamdu li-l-Lāhi rabbi l-<sup>c</sup>ālamīna.*

**amin, amin, amin, gualhandu liLa erabi yl alamina**. Vid. *amin, amin, amin, gualhamdu lila erabi ylalamina.*

**amin, amin, amin, yarabi ylalamīn**, ‘amén, amén, amén, oh Señor de los mundos’: 245r.

Ár. *amīn, amīn, amīn, ya rabbi l-<sup>c</sup>ālamīn.*

**amin, yarabi ylalamīn**, ‘amén, oh Señor de los mundos’: 94r.

Ár. *amīn, ya rabbi l-<sup>c</sup>ālamīn.*

**ane ye cosud muhud**, según se indica en el texto se trata de una expresión en la «lengua de los bárbaros», que fue la primera con la que Dios se dirigió a Moisés, y que el morisco traduce como «yo soy All<sup>a</sup>, el grande; no ay señor sino io». En el ms. BNE 4871 corresponde a «anā yā kuzud muğud» (fol. 293v), que es traducida como «yo soy Allah el grande»: 224v.

**axahadu anlailahila All<sup>a</sup>**, ‘doy testimonio de que no hay dios sino Allah’. Mohanmad de Vera traduce: «hago testigo que no ay señor sino Dios»: 165v.

Ár. *ašhadu an lā ilāha illā Allāh*.

**axahadu an laylahila All<sup>a</sup> gua hedahu, laxarica lahu gua aztaefirull<sup>a</sup> aladi lailahila hugua gua tubu Yllahi gua axahadu ana Mohanmad dun raçurull<sup>a</sup>**, ‘doy testimonio de que no hay dios sino Allah, único, que no tiene compañero y pido perdón a Dios el cual no hay dios sino Él, y a Dios vuelvo arrepentido, y doy testimonio de que Muḥammad es el enviado de Dios’. Mohanmad de Vera traduce: «Hago testigo que no ay dios sino el verdadero Dios, él solo, sin aparçero; i pido perdón a Dios, aquel que no ay otro dios sino él; y arripiéntome a él; y hago testigo que Mohanmad fue su siervo y su mensajero»: 53v.

Ár. *ašhadu an lā ilāha illā Allāh, waḥda-hu lā šarika la-hu wa-çtağfiru Allāh alladī lā ilāha illā huwa wa-atūbu Allāh wa-ašhadu anna Muḥammad raçūl Allāh*.

**aztaefiru Ull<sup>a</sup> ligualiyu lida-ya gua çhamiy ilmuminina gual muminati gual muçlimina gual muçlimati guayla çuguati**, «Pido perdón a Dios por mí, i por mis padres, i por todos los creyentes y creyentas, moros y moras, los vivos y los muertos»: 55v.

Ár. *açtağfiru Allāh lī wa-li-wālidayya wa-ğamī al-mu’minīna wa-l-mu’mināt wa-l-muçlimīna wa-l-muçlimāt wa-l-aḥyā’ wa-l-amwāt*.

**aztaefirull<sup>a</sup>**, ‘pido perdón a Dios’: 167v.

Ár. *açtağfiru Allāh*.

## b

**bilLahi yl ladi laylahila hugua**, ‘por Dios, aquel que no hay dios sino Él’: 76r-76v.

Ár. *bi-l-Lāhi l-ladī lā ilāha illā huwa*.

**bizmi Yll<sup>a</sup> gua All<sup>a</sup>hua aquebar**, ‘en el nombre de Dios, Dios es más grande’: 39v.

Ár. *bi-çmi l-Lāhi wa-l-Lāhu akbar*.

**bizmi Yll<sup>a</sup>hi gua bil Lahi gua All<sup>a</sup>huaquebar**, ‘en el nombre de Dios y por Dios, y Dios es más grande’: 39r.

Ár. *bi-çmi l-Lāhi wa-bi-l-Lāhi wa-l-Lāhu akbar*.

**bizmi yl Lahi gualhandu liLahi gua açalatu gua açalamu ala arraçuru Ull<sup>a</sup>hi, All<sup>a</sup>huma anta firlan açheguabi ramatica gua abeguabi façelica**, «En el nombre de Dios, y las lores son a Dios; y la salutación y vendición, sobre el mensajero de Dios. Dios mío, úbre-

nos las puertas de tu piedad y las puertas de tus mercedes»: 60v.

Ár. *bi-çmi l-Lāhi wa-l-ḥamdu li-l-Lāhi wa-ç-çalāmu ‘alā raçūli Allāhi, Allāhumma aḫṭaḫ la-nā abwāba raḫmati-ka wa-abwāba faḫīlati-ka.*

### c, ç

**çalamu aleycum.** Vid. *açalama aleycum.*

**çalamu aleycum.** Vid. *açalama aleycum.*

**çalei,** abreviatura de la expresión *çallā Allāhu ‘alay-hi wa-çallama* ‘Dios lo bendiga y lo salve’: 1r, 1v (2), 2v, 3r, 3v, 4v, 6r, 7r, 7v, 8r (2), et pas.

Comp. *alei.*

**çalemu aleycum.** Vid. *açalama aleycum.*

**çali.** Vid. *çalei.*

**çami All<sup>au</sup> limalhamida.** Vid. *çami All<sup>au</sup> liman hamida.*

**çami All<sup>au</sup> liman hamida,** ‘Dios oye a quien que lo alaba’: 24r; *çami All<sup>au</sup> limalhamida,* 24r.

Ár. *çami‘a Allāhu li-man ḥamida-hu.*

**col huga.** Vid. *col huga All<sup>au</sup> abadu* («Voces comunes»).

**çorat almulque,** ‘azora de la soberanía’ (azora LXVII del Corán, *al-Mulk*): 61r.

**çubhan All<sup>a</sup>,** ‘alabado se Dios’: 166v, 167r (3), 172r.

Ár. *çubḫāna Allāh.*

**çubhan All<sup>a</sup> gualhanduliLa gualaylah ila All<sup>a</sup> gua All<sup>au</sup> aquebar gualahaulegual conguaṭaylla bilLaylaliu uladin,** ‘glorificado y alabado sea Dios, no hay dios sino Allah, y Dios es más grande y no hay fuerza ni poder sino en Dios el alto y grandioso’. El autor traduce así esta expresión: «Santificado eres Dios; y las lores a ti, Dios; y tú eres sobre todo, mi Dios; y no ay huelgo ni esfuerzo sino con ti, mi Dios, alto, engrandeçido»: 68r.

Ár. *çubḫāna Allāh wa-l-ḥamdu li-l-Lāhi wa-lā ilāha illā Allāh wa-Allāhu akbar wa-lā ḥawla wa-lā quwwata illā bi-l-Lāhi al-‘alī al-‘azīm.*

**çubhanahu,** ‘alabado sea’: 7r, 10r.

Ár. *çubḫāna-hu.*

### e

**erabi niyadalantu nafaçi yfa ague firli farahu layaguefirli adunubi yla anta,** «Mi Criador, yo agrabié mi alma y la ofendí; perdóname, Señor mío, pues no perdona las culpas i pecados nadie sino tú»: 54v.

Ár. *rabbī innī zalamtu nafçī fa-ğfir lī, lā yağfiru dunūbī illā anta.*

**eradi All<sup>au</sup> anhu,** ‘Dios esté satisfecho de él’: 2r, 33r, 48r, 48v, 69v

(2), 73v (2), 75r (2), 80r, et pas.

Ár. *rađiya Allāhu ʿan-hu*.

## f

**fiçabiriLa**, ‘por la causa de Dios’

(lit. ‘en el camino de Dios’): 72v, 140r, 145v, 155v, 173r, 198r, 234r; ms. *fiçabiriLa*, 56r, 114r, 126v, 127r, 144v, 173r, 233r, 234v, 235v; *fiçibiriLa*, 82v, 198r, 234r, 234v.

Ár. *fī çabili l-Lāhi*.

**fiçibiriLa**. Vid. *fiçabiriLa*.

## h

**hamaca All<sup>a</sup>**, ‘Dios tiene piedad de ti’: 182v.

Ár. *yarhamu-ka Allāh*.

**hamelata alhatebi**, lit. ‘llevadora de la leña’. El morisco traduce: «llevadora de la leña», tal vez transliterando mal o copiando una transliteración errónea de un original aljamiado en caracteres árabes: 177r.

Ár. *hammālata l-ḥaṭabi* (Corán, CXI, 4).

## l

**laila hila All<sup>a</sup>**. Vid. *laylahila All<sup>a</sup>*.

**lailah ilaAll<sup>a</sup>**. Vid. *laylahila All<sup>a</sup>*.

**lailahila All<sup>a</sup>**. Vid. *laylahila All<sup>a</sup>*.

**layla hila All<sup>a</sup>**. Vid. *laylahila All<sup>a</sup>*.

**laylahila All<sup>a</sup>**, ‘no hay dios sino Allah’. Mohanmad de Vera traduce:

«No ay otro dios sino el verdadero Dios» (fol. 68v): 68v, 107v (2), 108v; *laila hila All<sup>a</sup>*, 147r (2); *lailah ilaAll<sup>a</sup>*, 93v; *lailahila All<sup>a</sup>*, 207v; *layla hila All<sup>a</sup>* 146v, 147r.

Ár. *lā ilāha illā Allāh*.

**layla hila All<sup>a</sup>abela culi hay guala ylahila All<sup>a</sup>baedu culihay gualaylahila All<sup>au</sup>yabecarabuna guayuena culi ahadin**, «No ay otro dios sino el verdadero Dios después de toda cosa y no ay otro dios sino el verdadero Dios; después de toda cosa quedará nuestro Dios y se acabarán todas las cosas»: 56r.

Ár. *lā ilāha illā Allāh qabla kulli šayʿ wa-lā ilāha illā Allāh baʿda kulli šayʿ wa-lā ilāha illā Allāh, yabqā rabbu-nā wa-yufnā kulli aḥad<sup>in</sup>*.

**lailahila All<sup>a</sup>Mohanmad dun raçurull<sup>a</sup>**, ‘no hay dios sino Allah, Muḥammad es el enviado de Dios’: 91r (ms. *lailahila All<sup>a</sup>Mohanmad dun racurull<sup>a</sup>*), 192v; *laylahila All<sup>a</sup>Mohanmad dun raçuru Ull<sup>a</sup>*, 97r, 100v.

Ár. *lā ilāha illā Allāh Muḥammad raçul Allāh*.

**laylahila All<sup>a</sup>Mohanmad dun raçuru Ull<sup>a</sup>**. Vid. *lailahila All<sup>a</sup>Mohanmad dun raçurull<sup>a</sup>*.

**labaica All<sup>a</sup>huma labaica laxarica laca labayca**, ‘heme aquí, oh Dios mío, heme aquí, no tiene asociado, heme aquí’. El autor traduce: «¿Qué te plazze Señor, qué te plazze?

No ay señor sino tú, sin apaçero. ¿Qué te plaze? La loaçión y el reísmo todo es a ti»: 37v.

Ár. *labbay-ka Allāhumma labbay-ka lā šarīka la-ka labbay-ka*.

### m

**ma rahmata All<sup>h</sup>i caribu mina almuçlimin**, «la piedad de Dios es cerca de los buenos»: 116r.

Ár. *inna rahmata Allāhi qarīb mina l-muḥçinīna* (Corán, VII, 56).

El empleo de *ma* en lugar de *inna* puede explicarse si Mohanmad de Vera copia un original en caracteres latinos.

**me muhaçherun ylerabi**, ‘yo emigro a mi Señor’: 127r.

Ár. *innī muḥāğir<sup>un</sup> ilā rabbī* (Corán, XXIX, 26).

La forma *ma*, para el ár. *innī* puede explicarse si Mohanmad de Vera copia un original en caracteres latinos.

### y

**ya araçurull<sup>a</sup>**, ‘oh, mensajero de Dios’: 201v.

Ár. *yā raçul Allāh*.

**yaarçu amantu bira bigua rabica All<sup>au</sup> alladi halacani guaha-**

**lacaquia audu bi Yll<sup>h</sup>i minaaxarica yardi gua minxari culi dabatin alataherica guafi yate nicagua min xari culi azguadi guaçadin famin xarim culi gualidin gua magualadan**, «O tierra, creo en mi Criador, aquel que me crió, y defiéndome con Dios del mal de la tierra, y en las entrañas d’ella, y del mal de todo negro y león, y de todo engendrador que engendra»: 66v.

Ár. *yā ardu āmantu bi-rrabī wa-rabbī-ka Allāh alladī ḥalaqa-nī wa-ḥalaqa-ka wa-a’ūdu bi-l-Lāhi min šarri l-arđi wa-min šarri kulli mā dabba ‘alay-hā wa-min šarri kulli açwad<sup>m</sup> wa-açad<sup>m</sup> fa-min šarri kulli wālid<sup>m</sup> wa-mā walada*.

**yahayu yacayumu laila hil antabira hematica aztaynubica aztayçufa aguefirli guaate alihali culihi guafarih hamiguaani, ya arahmanu arahim**, «O bivo, o mantenible, no ay otro dios sino tú; con tu piadad me ayudo y contigo me socorro. Pues perdóname y conpón todas mis cosas, y líbrame de trabajos y angustias, ya piadoso de la piadad»: 61v-62r.

Ár. *yā ḥayyu yā qayyūmu, lā ilāha illā anta bi-rahmati-ka açta‘īnu bi-ka açtağīzu iğfir lī wa-a’fī ‘alī ḥālī kulla-hu, wa-farriğ ḥammī ‘an-nī yā rahman, yā raḥīm*.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, *El tratado jurídico de Al-Tafrī de Ibn al-Ġallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*, 2 vols., Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 1999.

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «El tratado jurídico islámico de *Al-Tafrī* en el ms. morisco T32 de la B. P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607», J. P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldón (eds.), *Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba (Servicio de Publicaciones de la Universidad), 2003, págs. 241-257.

ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid (Imprenta de Librería y Casa Editorial Hernando), t. I (A), 1933; t. II (B- Cevilla), 1936.

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Unas “alguacías” de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las tres culturas», *Actas del II Congreso Internacional «Encuentro de las Tres Culturas»*, Toledo, Ayuntamiento de Toledo, 1985, págs. 11-27.

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)», *II Congreso de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1992, págs. 917-929.

ALCALÁ, FRAY PEDRO DE, *Vocabulista arávigo en letra castellana*, Granada, 1505.

ALCALÁ VENCESLADA, ANTONIO, *Vocabulario andaluz*, Madrid (Real Academia Española), 1951.

ALCOVER, ANTONI MARIA – FRANCESC DE BORJA MOLL – MANUEL SANCHÍS GUARNER, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1930-1962.

ALJAMÍA, *Anuario de información bibliográfica*, Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica, 21 vols., 1989-2009.

ALONSO, MARTÍN, *Enciclopedia del idioma*, 3 vols., Madrid (Aguilar), 1968.

ALONSO, MARTÍN, *Diccionario medieval español: desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. x) hasta el siglo xv*, 2 vols., Salamanca (Universidad Pontificia de Salamanca), 1986.

ALONSO HERNÁNDEZ, JOSÉ LUIS, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca (Universidad), 1976.

ALVAR, MANUEL, *El dialecto aragonés*, Madrid (Gredos), 1953.

ALVAR, MANUEL, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Madrid (Arco Libros), 1991.

ANDOLZ, RAFAEL, *Diccionario aragonés*, 2.<sup>a</sup> ed., Zaragoza (Librería General), 1984.

ARAGÜÉS, CHUSÉ, *Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés*, Zaragoza (Ligallo de Fablans de l'Aragonés), 1989.

ARCE SANJUÁN, BEATRIZ, «El léxico de los tintoreros y los tejedores zaragozanos en los Siglos de Oro», *Archivo de Filología Aragonesa*, LIV-LV (1998), págs. 115-139.

ARNAL PURROY, M.<sup>a</sup> LUISA – JOSÉ M.<sup>a</sup> ENGUITA UTRILLA, «Particularidades lingüísticas en textos notariales zaragozanos de finales del siglo xvii», *Archivo de Filología Aragonesa*, 50 (1994), págs. 43-64.

BARON DE SLANE, *Catalogue des manuscrits arabes* [de la Bibliothèque Nationale], Paris (Imprimerie Nationale), 1883-1895.

BEN M'RAD, MOHAMED ALI, *Estudio y edición del código misceláneo aljamiado-morisco n.º iv de la Junta para Ampliación de Estudios*, Tesis doctoral, Madrid (Universidad Complutense), 1991 (inédita).

BERGES SÁNCHEZ, JUAN MANUEL, «Las comunidades mudéjares de Gea y Albarracín según la documentación notarial del siglo xv. Notas para su estudio», *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada (Teruel, 15-17 de septiembre de 1999)*, vol. I, Teruel (Centro de Estudios Mudéjares, Instituto de Estudios Turo-lenses), 2002, págs. 333-365.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 1988.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante (Universidad, Secretariado de Publicaciones, Colección Xarc al-Andalus, 5), 1992.

BLUTEAU, RAPHAEL, *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino*, Lisboa (Pascoal da Sylva), 1721.

BORAO, GERÓNIMO, *Diccionario de voces aragonesas precedido de una introducción filológico-histórica*, Zaragoza (Imprenta y Librería de D. Calisto Ariño), 1859.

BOSSONG, GEORG, «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español», C. Strosetzki, J.-F. Botrel y M. Tietz (eds.), *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas (Mainz 1989)*, Frankfurt am Main (Vervuert), 1991, págs. 368-392.

BOURAS, KARIMA, *La waṣiyya de ʿAlī del manuscrito aljamiado 614 de la Bibliothèque nationale de Argelia (estudio, edición y materiales)*, Tesis doctoral, Madrid (Universidad Complutense), 2008.

BOUZINEB, HOSSAIN, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid (Gredos, CLEAM, 9), 1998.

BRIQUET, CHARLES-MOÏSE, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1991, 4 vols. [Reproducción facsimilar de la ed. de Leipzig, Verlag von Karl W. Hiersemann, 1923].

BROCKELMANN, CARL, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden (Brill), vol. I, 1943.

BUSTO CORTINA, JUAN CARLOS, *El alkitāb de ʿAmarqandī (edición del ms. aljamiado 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*, Tesis doctoral, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1992 [3 microfichas].

BUSTO CORTINA, JUAN CARLOS, «El Alkitab de ʿAmarqandī», Alfredo Mateos Paramio y Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010, págs. 190-193.

CABANELAS, DARÍO, *Juan de Segovia y el problema islámico*, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, 1952.

AÇ-ÇAMARQANDĪ, NAŞR B. MUḤAMMAD B. IBRĀHĪM, *Tanbīh al-ġāfilīn bi-ahādīz ʿayyid al-anbiyāʾ wa-l-murʿalīn*, li-..., ed. del šayḥ Aḥmad ʿAlām, 2.ª ed., Bayrūt (Dār al-kutub al-ʿilmiyya), 1407 h. / 1986 m.

AÇ-ÇAMARQANDĪ, ABŪ L-LAYZ NAŞR AD-DĪN MUḤAMMAD AL-ḤANAFĪ, *Tanbīh al-ġāfilīn*, ed. de aç-Çayyid al-<sup>c</sup>Arabī, al-Manşūra (Maktabat al-īmān), 1415 h. / 1994 m.

CANELLADA, M.<sup>a</sup> JOSEFA, «Asturianismos en *Las Famosas Asturianas*, comedia de Lope», *Lletres Asturianes*, 1 (1982), págs. 23-27.

CARDAILLAC, LOUIS, *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico (1492-1640)*, Madrid – Buenos Aires – México (Fondo de Cultura Económica), 1979 (traducción de la ed. francesa de París [Klincksieck], 1977).

CEJADOR Y FRAUCA, JULIO, *Vocabulario medieval castellano*, New York (Las Américas Publishing), 1968.

CERVERA FRAS, M.<sup>a</sup> JOSÉ, «Papel aljamiado de Novallas», I. J. Bona, J. A. Hernández, J. A. García, J. Núñez y J. J. Bienes (eds.), *El Moncayo. Diez años de investigación arqueológica*, Tarazona (Centro de Estudios Turiasonenses), 1989, pág. 171.

CERVERA FRAS, M.<sup>a</sup> J. «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», *Aragón en la Edad Media*, 10-11 (1993), págs. 165-188.

COLL Y ALTABÁS, BENITO, *Colección de voces usadas en La Litera*, Zaragoza, 1902.

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus diacrónico del español* (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>).

CORRIENTE, FEDERICO, *Diccionario árabe-español*, Madrid (Instituto Árabe de Cultura), 1977.

CORRIENTE, FEDERICO, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid (Instituto Hispano-Árabe de Cultura), 1977.

CORRIENTE, FEDERICO, *A Dictionary of Andalusī Arabic*, Leiden (Brill), 1997.

CORRIENTE, FEDERICO, «Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego», *Romance Philology*, 11 (1998), págs. 421-447.

CORRIENTE, FEDERICO, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords. Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden – Boston (Brill), 2008.

CORTÉS, JULIO, *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, Madrid (Gredos), 1996.

COVARRUBIAS OROZCO, SEBASTIÁN, *Thesoro de la lengua castellana o española*, Madrid (Luis Sánchez), 1611.

CUERVO, RUFINO JOSÉ, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo*, 8 vols., Santafé de Bogotá (Instituto Caro y Cuervo), 1994.

DCECH= COROMINAS, JOAN – JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid (Gredos), 1980-1991.

DECLLC = COROMINAS, JOAN, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona (Curial), 1983-1991.

DOMÍNGUEZ, RAMÓN JOAQUÍN, *Diccionario nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española*, 5.<sup>a</sup> ed., 2 vols., Madrid – París (Establecimiento de Mellado), 1853.

EBN EL AWĀM, *Libro de agricultura*, 2 vols., ed. y trad. de Josef Antonio Banqueri, Madrid (Imprenta Real), 1802.

*E. I.* = *The Encyclopaedia of Islam*, New Edition, 11 vols., Leiden (Brill), 1986-2002.

*Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Kees Versteegh (ed.), vol. III, Leiden – Boston (Brill), 2008.

EPALZA, MÍKEL DE, «Le milieu hispano-moresque de l'Évangile islamisant de Barnabé (xvi<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> siècle)», *Islamochristiana*, 8 (1982), págs. 159-183.

EPALZA, MÍKEL DE, «Le lexique religieux des Morisques et la littérature aljamiado-morisque», Louis Cardaillac [dir.], *Les Morisques et l'Inquisition*, Paris (Publisud), 1990, págs. 51-64.

ESTEVE BARBA, FRANCISCO, *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón – Lorenzana*, Madrid (Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos), 1942.

EZQUERRO ESTEBAN, ANTONIO, «El estudio de las marcas de agua del papel como material para determinar la datación y procedencia de las fuentes histórico-musicales, y su grado de fiabilidad (una primera aproximación, a partir de los manuscritos de la primera mitad del siglo xvii del Archivo de Música de las Catedrales de Zaragoza)», *Anuario Musical*, 55 (2000), págs. 19-69.

FAGNAN, EDMOND, *Catalogue général des manuscrits de la Bibliothèque nationale d'Algérie (Première tranche: du n.º 1 au n.º 1987)*, 2<sup>ème</sup> éd., Alger (Bibliothèque Nationale d'Algérie), 1995 [ed. facs. de París, 1893].

FIERRO, MARIBEL, «Los pecados de los musulmanes: contrición, compasión y castigo», A. I. Carrasco Machado y M.<sup>a</sup> del Pilar Rábade Obradó (coords.), *Pecar en la Edad Media*, Madrid (Silex), 2008, págs. 327-357.

FOURNEL-GUÉRIN, JACQUELINE, «Le livre et la civilisation écrite dans la communauté morisque aragonaise (1540-1620)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, xv (1979), págs. 241-259.

FRAGO GRACIA, JUAN A., «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés», *Berceo*, 91 (1976), págs. 261-287.

FRANCIOSINI FLORENTIN, LORENZO, *Vocabolario español, e italiano. Ora nuovamente sacado a luz*, Roma, 1620.

FUENTE CORNEJO, TORIBIO, *Poesía religiosa aljamiado-morisca. Poemas de alabanza de Mahoma, de Alá y de la religión islámica. Otros textos complementarios*, Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal, CLEAM, 10), 2000.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Historia de los amores de París y Viana*. Edición, estudio y materiales por..., Madrid (Gredos, CLEAM, 1), 1970.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *El Libro de las Batallas. Narraciones épico-caballerescas*, 2 vols., Madrid (Gredos, CLEAM, 2), 1975.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid (Gredos, CLEAM, 8), 1991.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid (Gredos), 1996 (originalmente en *Boletín de la Real Academia Española*, tomo XXXV [1955], págs. 213-275 y 415-451; tomo XXXVI [1956], págs. 65-131 y 255-307).

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid (Real Academia de la Historia), 1998.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO – MERCEDES SÁNCHEZ ÁLVAREZ – ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ – JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad, Biblioteca Árabo-Románica), 1994 [Reimpresión, Gijón (Trea), 2015].

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana), 2002-2004.

GAYANGOS, PASCUAL, «Tratados de legislación musulmana, I. Leyes de Moros del siglo XIV; II. Suma de los principales mandamientos y deved-

mientos de la ley y çunna por Don Içe de Gebir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia», *Memorial Histórico Español*, tomo V, 1853, págs. 1-449.

GAYOSO CARREIRA, GONZALO, *Historia del papel en España*, 3 vols., Lugo (Diputación Provincial de Lugo), [1994].

GOICOECHEA, CESÁREO, *Vocabulario riojano*, Madrid (RAE, Anejo VI del *Boletín de la Real Academia Española*), 1961.

GÓMEZ ORTÍN, FRANCISCO, *Vocabulario del noroeste murciano: contribución lexicográfica al español de Murcia*, Murcia (Consejería de Cultura, Educación y Turismo), 1991.

GONZÁLEZ CASTRILLO, RICARDO, «Los manuscritos árabes de la Real Biblioteca de Madrid», M.<sup>a</sup> J. Viguera y C. Castillo (eds.), *Los manuscritos árabe en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún. Actas del Congreso Internacional, Granada, 2005*, Granada (Junta de Andalucía y Legado Andalusi), 2006, págs. 73-89.

GONZÁLEZ PALENCIA, ÁNGEL, «Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid», *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid (Centro de Estudios Históricos), 1915, págs. 115-145.

GUILLÉN ROBLES, FRANCISCO, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid (Imprenta y Fundación de Manuel Tello), 1889.

GUTIÉRREZ CUADRADO, JUAN, *Fuero de Béjar*, Salamanca (Universidad), 1975.

HARVEY, LEONARD P., *The Literary Culture of the Moriscos (1492-1609). A study based on the extant manuscripts in Arabic and Aljamia*, Ph. D. D., Oxford (Magdalen College), 1958 (inédito).

HARVEY, LEONARD P., «Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Andalus*, xxxiii (1958), págs. 49-74.

HARVEY, LEONARD P., «“The Thirteen Articles of the Faith” and “The Twelve Degrees in Which the World Is Governed”: Two passages in a sixteenth-century Morisco manuscript and their antecedents», F. W. Hodcroft *et alii* (eds.), *Mediaeval and Renaissance Studies on Spain and Portugal in Honour of P. E. Russell*, Oxford (Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature), 1981, págs. 15-29.

HARVEY, LEONARD P., «The Terminology of Two Hitherto Unpublished Morisco Calendar Texts», *Actes de la première table ronde du CIEM sur littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers dis-*

*cursif*, Tunis (Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information), 1986, págs. 65-83.

HARVEY, LEONARD P., «El Mancebo de Arévalo and His Treatises on Islamic Faith and Practice», *Journal of Islamic Studies*, 10/3 (1999), págs. 249-276.

HARVEY, LEONARD P., *Muslims in Spain. 1500 to 1614*, Chicago – London (The University of Chicago Press), 2005.

HEAWOOD, E., *Watermarks, Mainly of the 17th and 18th Centuries*, Hilversum (Paper Publications Society), 1950.

HEGYI, OTTMAR, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», *Al-Andalus*, XLIII (1978), págs. 303-321.

HEGYI, OTTMAR, «El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos, CLEAM, 3), 1978, págs. 148-164.

HEGYI, OTTMAR, «Minority and Restricted Uses of the Arabic Alphabet: The *Aljamiado* phenomenon», *Journal of the American Oriental Society*, 99/2 (1979), págs. 262-269.

HEGYI, OTTMAR, «Consideraciones sobre literatura aljamiada y los cambios en el concepto de *aljamía*», *Iberorromania*, 17 (1983), págs. 1-16.

HEGYI, OTTMAR, «Implicaciones lingüísticas del contexto religioso-cultural de la literatura aljamiada», *Actes du II Symposium International du CIEM sur religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, vol. I, Tunis (Institut Supérieur de Documentation), 1984, págs. 375-379.

HEGYI, OTTMAR, «Una variante islámica del español: la literatura aljamiada», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I, Madrid – Oviedo (Gredos – Universidad de Oviedo), 1985, págs. 647-655.

HEGYI, OTTMAR, «Entorno y significación en los textos aljamiados», *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. I, Frankfurt am Main (Vervuert), 1989, págs. 125-130.

HENRÍQUEZ, BALTASAR, *Thesaurus utriusque linguae hispanae et latinae*, Matriti, 1979.

HOFMAN VANNUS, IRIS, «El manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña», *Anaquel de Estudios Árabes*, 14 (2003), págs. 119-127.

HONNORAT, S.-J., *Dictionnaire provençal-français ou dictionnaire de la langue d'Oc, ancienne et moderne, suivi d'un vocabulaire français-provençal*, 3 vols., Digne (Repos, Imprimeur-Libraire-Editeur), 1846-1848.

HUFFMAN, HENRY RUSSELL, *Syntactical Influences of Arabic on Medieval and Later Spanish Prose*, Ann Arbor, Michigan (University Microfilms International), 1983.

IRIBARREN, JOSÉ MARÍA, *Vocabulario navarro*, Comunidad Foral de Navarra (Departamento de Educación y Cultura, Institución Príncipe de Viana), 1984.

ISLA, JOSÉ FRANCISCO DE, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*, José Jurado (ed.), Madrid (Gredos), 1992.

JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, «Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial», *Al-Qanṭara*, 2 (1981), págs. 5-49.

KHEDR, TAREK MOHAMED, *Códice aljamiado de varias materias (Ms. n.º XIII de la antigua Junta para Ampliación de Estudios*, Madrid – Oviedo (Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal – Seminario de Estudios Árabo-Románicos, CLEAM, 13), 2004.

KONTZI, REINHOLD, «Calcos semánticos en textos aljamiados», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid (Gredos, CLEAM, 3), 1978, págs. 315-336.

KONTZI, REINHOLD, «Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta.- Allah: gua-ldahu/bi-lehi», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. II, Madrid – Oviedo (Gredos – Universidad de Oviedo), 1985, págs. 529-545.

LABARTA, ANA – CARMEN BARCELÓ, *Números y cifras en los documentos arábigo-hispanos*, Córdoba (Universidad), 1988.

LABERNIA, PEDRO, *Novísimo diccionario de la lengua castellana, con la correspondencia catalana*, Barcelona (Espasa Hermanos, Editores), 1866.

LACARRA, JOSÉ MARÍA, «Aragón en el pasado», VV. AA., *Aragón*, vol. I, Zaragoza (s. n.), 1960, págs. 127-343.

LAÍN, MILAGRO, «Aportación al estudio de los colores en el español medieval», *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, t. 7, Tübingen (Max Niemeyer), 1992, págs. 358-364.

LAPESA, RAFAEL, *Historia de la lengua española*, 9.<sup>a</sup> ed., Madrid (Gredos), 1997.

LAPEYRE, HENRI, *Géographie de l'Espagne morisque*, Paris (SEVPEN), 1959.

LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES, «Diacronía de las alternancias gráficas navarro-aragonesas: las sibilantes medievales», José Manuel Bleuca – Juan Gutiérrez – Lidia Sala (eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca), 1998, págs. 135-148.

LIMAN, TAOUFIQ BEN ABDELFTTAH, *Edición crítica, estudio lingüístico y glosario del manuscrito morisco n.º 6016 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 1994 (inédita).

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, *The Qurʾān in Sixteenth Century Spain. Six Morisco versions of sura 79*, London (Tamesis Books), 1982.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «La autoría del manuscrito coránico morisco T 235», William Mejías López (ed.), *Morada de la palabra. Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, vol. I, San Juan (Editorial de la Universidad de Puerto Rico), 2002, págs. 979-988.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, *El Corán de Toledo. Edición y estudio del ms. 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*, Gijón (Trea), 2011.

MACKENZIE, JEAN GILKISON, *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison (Hispanic Seminary of Medieval Studies), 1984.

MARTÍNEZ ALBARRACÍN, CARMEN ARACELI – JOAQUINA ALBARRACÍN, «Las “alguacías” más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)», *Sharq Al-Andalus*, 12 (1995), págs. 461-476.

MARTÍNEZ RUIZ, JUAN – JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, «Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)», *Revista de Filología Española*, LV/1-2 (1972), págs. 63-64.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, Granada (Universidad de Granada), 1952 (reedición de «Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, VII (1902), págs. 91-129, 276-309 y 347-362).

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 9.ª ed., Madrid (Espasa-Calpe), 1980.

MEZ DE BRAIDENBACH, NICOLAS, *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores con mucho trabajo y diligencia*, Viena (Juan Diego Kürner), 1670.

MINSHEU, JOHN, *Vocabularium hispanicum, latinum et anglicum [...]*, Londres, 1617.

MOLHO, MAURICIO (ed.), *El Fuero de Jaca*, Zaragoza (Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos), 1964.

MOLINER, MARÍA, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid (Gredos), 1970.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «A propósito de un pseudoarabismo de transmisión culta: la voz ‘zoma’ (ár. *ṣawma*<sup>c</sup> / *ṣūm*[u]<sup>c</sup>a) y su étimo siríaco *sōmkā*», Celia del Moral (ed.), *En el epílogo del Islam andalusí: la Granada del siglo XV*, Granada (Grupo de Investigación «Ciudades Andaluzas bajo el Islam»), 2002, págs. 345-358.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «La aljamía: una voz islámica en Aragón», *La variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2003, págs. 99-204.

MORATA, NEMESIO, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, II (1934), págs. 87-181.

MOREL-FATIO, ALFRED, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais* [Bibliothèque Nationale], Paris (Imprimerie Nationale), 1892.

MÜLLER, MARCUS JOSEPH, «Morisco-Gedichte», *Sitzungsberichte der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, München, 1860, págs. 201-253.

NAGORE LAÍN, FRANCHO (enfilador), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Uesca (Instituto de Estudios Altoaragoneses), 1999.

NARVÁEZ, M.<sup>a</sup> TERESA (ed.), Mancebo de Arévalo, *Tratado [Tafsira]*, Madrid (Trotta), 2003.

NAVARRO ESPINACH, GERMÁN «Los mudéjares de Teruel en el siglo XV», *Actas del VIII Simposio Internacional de Mudejarismo*, 2002, págs. 155-180.

NYKL, ALOIS R., «Aljamiado Literature. El Rrekontamiento del Rrey Ališand<sup>c</sup>re», *Revue Hispanique*, LXXVII (1929), págs. 409-611.

OCHOA, EUGENIO DE, *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París. Seguido de un suplemento que contiene los de las otras tres bibliotecas públicas*, París, 1844.

OUDIN, CÉSAR, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, Paris, 1607.

PALET, JUAN, *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, París, 1604.

PARDO ASSO, JOSÉ, *Nuevo diccionario etimológico aragonés, conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao*, Zaragoza, 1938.

PENELLA, JUAN, «Litterature morisque en espagnol en Tunisie», *Recueil d'études sur les «moriscos» andalous en Tunisie*, Madrid – Tunis (Instituto Hispano-Árabe de Cultura – Centre d'Etudes Hispano-Andalouses), 1973, págs. 187-198.

PÉREZ OLIVER, DOLORES, «Los arabismos del *Libro complido* y otras huellas árabes», *Anuario de Lingüística*, XXI-XXII (2005-2006), págs. 67-118.

POTTIER, BERNARD, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *Vox Románica*, X (1950), págs. 87-219.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, facsímil de la edición de 1726-39, 3 vols., Madrid (Real Academia Española), 1976.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid (Imprenta Aguirre), 1960-1996, 4 tomos (a-bajoca).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., Madrid (Real Academia Española), 2014.

RIBERA, JULIÁN – MIGUEL ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*. Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe bajo la dirección de..., Madrid, 1912.

RIQUER, MARTÍN DE, «Un llibre fantasma de mossèn Diego de Valera i un tractat d'heràldica d'Aragó, rei d'armes de Ferran el Catòlic», *Miscel·lània Pere Bohigas*, vol. 2, Barcelona (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Estudis de llengua y literatura catalanes, IV), 1982, págs. 123-159.

RODRÍGUEZ, A. VESPERTINO, «La literatura aljamiado-morisca del exilio», *L'expulsió dels moriscos. Conseqüències en el món islàmic i el món cristià. Congrés Internacional 380è Aniversari de l'expulsió dels moriscos*, Barcelona (Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura), 1994, págs. 183-194.

ROSAL, FRANCISCO DEL, *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Obra inédita de el Dr. Francisco de el Rosal, médico natural de Córdoba, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que está casi ilegible, e ilustrada con alguna[s] notas y varias adiciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesús María, religioso augustino recoleto*, (1601-1611).

ROZA CANDÁS, PABLO, *Vocabulario completo del «Recontamiento de Ališandre»*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito).

ROZA CANDÁS, PABLO – RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, «Léxico religioso islámico y cristiano en dos manuscritos aljamiados», *Actes du XIII<sup>e</sup> Symposium International d'Etudes Morisques (Tunis, 16-18 mai 2007)*, Tunis (FTERS), 2009, págs. 219-248.

RUBIERA MATA, M.<sup>a</sup> JESÚS, «Bibliografía general de moriscos», *La literatura de mudéjares y moriscos* (<http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/lmm/index.shtml>).

SAAVEDRA, EDUARDO, «Apéndice I. Índice general de la literatura aljamiada», *Memorias de la Real Academia Española*, tomo VI, Madrid (Imprenta y Fundación de Manuel Tello), 1889, págs. 237-318 [«Adición al Apéndice I», págs. 319-320].

SACY, SILVESTRE DE, «Notice d'un manuscrit espagnol écrit pour l'usage des maures d'Espagne, et contenant un Traité de la croyance, des pratiques et de la moral des Musulmanes», *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques*, XI (1827), págs. 311-333.

SALVÁ, VICENTE, *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, París, 1846.

SÁNCHEZ ALVAREZ, MERCEDES, *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*. Edición, estudio y glosario por..., Madrid (Gredos, CLEAM, 5), 1982.

SÁNCHEZ ALVAREZ, MERCEDES – A. VESPERTINO RODRÍGUEZ, «Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos», *Actes de la première table ronde du CIEM sur littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Tunis (Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information), 1986, págs. 117-130.

SERRANO Y SANZ, MANUEL, «Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV», *Boletín de la Real Academia Española*, II (1915) págs. 85-97; 219-224; 314-352; y 548-559; III (1916), págs. 89-92; 224-225; y 359-365; IV (1917), págs. 206-223; 342-355; y 517-531; VI (1919), págs. 735-744; y IX (1922), págs. 118-134; y 226-270.

SESMA MUÑOZ, J. ÁNGEL – ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo xv)*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 1982.

SEVILLA PÉREZ, ALBERTO, *Vocabulario murciano*, Murcia (Imp. Sucesores de Nogués), 1919.

SEZGIN, FUAT, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leiden (Brill), vol. I, 1967.

SKELTON, R. B., «Spanish *baldar* and Islamic Penology», *Romance Philology*, xxv (1971), págs. 173-182.

STEVENS, JOHN, *A New Spanish and English Dictionary. Collected from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern*, Londres (George Sawbridge), 1706.

SUÁREZ GARCÍA, RAQUEL, *Un misceláneo aljamiado-morisco (ms. 5313 BNM)*, Trabajo de investigación de Tercer Ciclo, Universidad de Oviedo, 1999 (inédito).

SUÁREZ GARCÍA, RAQUEL, «Un tratado morisco tardío de materia religiosa: El compendio de Mohanmad de Vera», *Actes du XI<sup>e</sup> Congrès International d'Etudes Morisques (Zaghouan, 9-11 mai 2003)*, Zaghouan [Túnez] (FTERSI), 2005, págs. 201-213.

SUÁREZ GARCÍA, RAQUEL, «Las demandas de *Haṭim al-'Aṣām*: una traducción de Algazel y otras versiones moriscas», *Aljamías. Estudios reunidos por Raquel Suárez García e Ignacio Ceballos Viro in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Jacob M. Hassán*, Gijón (Trea), 2012, págs. 75-104.

SUÁREZ GARCÍA, RAQUEL, «Tratado religioso de Mohanmad de Vera», Alfredo Mateos Paramio y Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones), 2010, págs. 230 y 339.

SUÁREZ PIÑERA, ROSARIO, *Publicación y estudio de los pasajes aljamiados del ms. 1163 de la Biblioteca Nacional de París*, Tesis doctoral, Universidad de Oviedo, 2 tomos (inédita).

TERÉS SÁDABA, ELÍAS, «Los códices árabes de la "Colección Gayangos"», *Al-Andalus*, xl (1975), págs. 1-52.

TERRADO PABLO, JAVIER, *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel (Instituto de Estudios Turolenses), 1991.

TILANDER, GUNNAR (ed.), *Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra «In excelsis Dei thesauris» de Vidal Canellas*, 3 vols., Lund (Hakan Ohlssons Boktryckeri), 1956.

TORRES FORNES, C., *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia, 1903.

VAJDA, GEORGES – YVETTE SAUVAN, *Catalogue des manuscrits arabes. Deuxième Partie. Manuscrits musulmans*, t. III (n.ºs 1121-1464), Paris (Bibliothèque National), 1985.

VALLS I SUBIRÀ, ORIOL, *Historia del papel en España. Siglos XV-XVI*, Madrid (Empresa Nacional de Celulosas), 1980.

VALLS I SUBIRÀ, ORIOL, *Historia del papel en España. Siglos XVII-XIX*, Madrid (Empresa Nacional de Celulosas), 1982.

VIAN HERRERO, ANA, *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, Barcelona (Quaderns Crema), 1994.

VILLANUEVA MORTE, CONCEPCIÓN – JOSÉ LUIS CASTÁN ESTEBAN, *Acontecimientos que han sucedido en el Mundo. Relación de los naufragios, calamidades, desaventuras y miserias de Teruel*, Zaragoza (Institución Fernando el Católico), 2012.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Reseña de F. Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*», *Aljamía*, 13 (2001), págs. 190-214.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Aljamiado reprobado ‘someter a prueba’», H.-J. Döhla, R. Montero Muñoz y F. Báez de Aguilar González (eds.), *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Madrid – Frankfurt am Main (Iberoamericana – Vervuert), 2008, págs. 351-367.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias», Alfredo Mateos Paramio y Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones), 2010, págs. 91-128.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Circulación de textos aljamiados peninsulares en el exilio morisco», *Coloquio Internacional «Circulaciones Mudéjares y Moriscas. Redes y representaciones» (Madrid, Casa de Velázquez, 9-10 de octubre de 2014)* [inédito].

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Historia de Muça. Un relato aljamiado entre los descendientes de moriscos exiliados en Túnez», *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, LI/3 (2015), págs. 607-641.

VITTORI, GIROLAMO, *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Thresor des trois langues, francoise, italiene, et espagnolle*, Genève, 1609.

WIEGERS, GERARD, «Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Actas del III Simposio Internacional de Estudios*

*Moriscos. Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1605)*, Zaghouan (Centre d'Etudes et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information), 1989, págs. 181-188.

WIEGERS, GERARD, *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450), his antecedents & successors*, Leiden (Brill), 1994.

WIEGERS, GERARD, «Breviario Çunní, de Iça de Gebir», Alfredo Mateos Paramio y Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010, págs. 130-133.

## ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos . . . . .	7
Dedicatoria . . . . .	9
Preámbulo . . . . .	11
Transliteración del árabe . . . . .	15

### PRIMERA PARTE

#### ESTUDIOS SOBRE LA OBRA

##### I. El compendio de Mohanmad de Vera

1. Estado de la cuestión . . . . .	19
2. El manuscrito Esp. 397 de la Biblioteca Nacional de Francia . . . . .	21
3. El morisco Mohanmad de Vera . . . . .	45
4. Sobre la composición de la obra . . . . .	52
5. Los textos aljamiado-moriscos tardíos y la obra de Mohanmad de Vera . . . . .	53

##### II. Las fuentes de la obra de Mohanmad de Vera

1. Una obra «intertextual» . . . . .	61
2. Fuentes de la obra . . . . .	63
3. Utilización de las fuentes: Çamarqandī . . . . .	81

III. Árabe y romance en el ms. BNF Esp. 397	
1. Sobre la lengua de Mohanmad de Vera . . . . .	107
2. El léxico religioso de la obra de Mohanmad de Vera . . . . .	110

## ANEXOS AL CAPÍTULO II

I. Índice de los capítulos del tratado de Mohanmad de Vera y correspondencia con sus fuentes . . . . .	147
II. El <i>Breviario çunní</i> y el tratado de Mohanmad de Vera . . . . .	161
III. <i>Las encomiendas de Mohanmad a Ali</i> en la obra de Mohanmad de Vera y en otros textos aljamiado-moriscos . . . . .	169
IV. Fragmentos del capítulo sobre el <i>tawakkul ʿalà Allāh</i> (‘estribança en Dios’) del texto árabe de aç-Çamarqandī, en dos versiones aljamiadas y en el tratado de Mohanmad de Vera . . . . .	179

## SEGUNDA PARTE

## EDICIÓN DEL TEXTO

Observaciones sobre la edición . . . . .	191
Edición . . . . .	193

## TERCERA PARTE

## GLOSARIO

Criterios de elaboración . . . . .	551
Obras citadas . . . . .	557
Abreviaturas utilizadas . . . . .	562
I. Voces comunes . . . . .	563
II. Nombres propios . . . . .	717
III. Frases y expresiones árabes . . . . .	749
Bibliografía citada . . . . .	757

ACABOSE DE IMPRIMIR  
EN LOS  
TALLERES DEL SERVICIO DE PUBLICACIONES  
DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
A 26 DÍAS DE AGOSTO DEL AÑO 2016  
NVNQVAM SATIS







